

تصویر ادیب عبد الرحمن الکردي

# شاهنامه فردوسی

۳

ویرایش و تدوین جنیدی



۸۱

# شاهنامه فردوسی

(۳)

ویرایش: فریدون جنیدی



جنیدی، فریدون، ۱۳۱۸ -  
 شاهنامه فردوسی / ویرایش: فریدون جنیدی. - تهران: بنیاد نیشابور، نشر بلخ، ۱۳۸۵.  
 ۶۵۸ ص.  
 (ج. ۳)  
 ISBN (Vol. III) 978 - 964 - 6337 - 40 - 4  
 (شابک دوره)  
 ISBN (set) 978 - 964 - 6337 - 44 - 2  
 فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.  
 ص. ع. به انگلیسی: F. Joneydi. Shâh-Nâmê  
 نمایه. ص ۶۴۳-۶۵۶.  
 چاپ نخست.  
 ۱. شعر فارسی - - قرن ۴ ق.  
 ۸۶۱/۲۱ PIR ۴۴۹۰۱۳۸۵۵  
 ۱۳۸۵  
 کتابخانه ملی ایران  
 ۳۴۲۰۳ - ۸۵



شاهنامه فردوسی  
 ویرایش: فریدون جنیدی

نگاره پردازی و آرایش شاهنامه: ایمان خدافرد  
 دبیره شکسته بنام خداوند جان و خرد: استاد یدالله کابلی خوانساری  
 دبیره روی دفتر: فرزین غفوری  
 هنداختار: فریا معزی  
 آرایش نمونه چاپی: علیرضا حیدری، عفت امانی

چاپ نخست: ۱۳۸۷  
 شمار: ۳۲۰۰

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: سازمان چاپ و انتشارات  
 ناشر: نشر بلخ وابسته به بنیاد نیشابور - نشانی: تهران - بولوار کشاورز - روبروی پارک لاله  
 خیابان جلالیه - ساختمان کیخسرو اردشیر زارع - شماره ۸  
 دورواژ (تلفن): ۸۸۹۶۲۷۸۴ و ۸۸۹۵۳۴۰۷ - دورنگار: ۸۸۹۶۲۲۴۳  
 پایگاه اینترنتی: [www.Bonyad-Neyshaboort.com](http://www.Bonyad-Neyshaboort.com)

ISBN: 978-964-6337-40-4  
 ISBN: 978-964-6337-44-2

شابک دفتر سیوم: ۹۷۸-۹۶۴-۶۳۳۷-۴۰-۴  
 شابک دوره: ۹۷۸-۹۶۴-۶۳۳۷-۴۴-۲

بهای شش دفتر در یک دوره (برای فروش در ایران): ۷۵۰۰۰ تومان  
 بهای شش دفتر در یک دوره (برای فروش در اروپا): ۲۰۰ یورو (به همراه هزینه پستی)  
 بهای شش دفتر در یک دوره (برای فروش در امریکا): ۲۸۵ دلار (به همراه هزینه پستی)

# فهرست

۹	نبرد پهلوانان
۹	سگالش افراسیاب با سران توران
۱۶	رسیدن گودرز کشواد با سپاه ایران به نزدیکی رَئید
۲۴	لشکر آراستن گودرز و پیران
۳۱	رفتن هومان به جنگ ایرانیان
۴۵	رزم هومان با بیژن
۵۶	نامه فرستادن گودرز بنزدیک کیخسرو
۵۹	پاسخ نامه گودرز از پیش شاه کیخسرو
۶۶	نامه پیران و یسه به گودرز کشواد
۷۱	پاسخ نامه پیران و یسه از گودرز
۸۱	پاسخ افراسیاب به پیران و یسه
۱۰۳	رسیدن گودرز و پیران بیکدیگر
۱۰۶	رزم فربرز با کلباد و یسه
۱۰۷	رزم گیو با گروی زره
۱۰۸	رزم گرازه با سیامک
۱۰۸	رزم فروهل با زنگله
۱۰۹	رزم رهام گودرز با بارمان و یسه
۱۱۰	رزم بیژن با رویین پیران
۱۱۱	رزم هجیر با سهژم
۱۱۲	رزم زنگه شاوران با آخواست
۱۱۴	رزم گرگین میلاد با اندریمان
۱۱۵	رزم برته با کهژم
۱۱۵	رزم گودرز کشواد، با پیران و یسه و کشته شدن پیران
۱۴۱	اندر رسیدن بیژن و گسته به نزدیک کیخسرو
۱۴۴	جنگ بزرگ کیخسرو با افراسیاب
۱۶۷	پیام افراسیاب به نزد کیخسرو
۱۹۰	نامه پیروزی کیخسرو به کاووس
۲۰۳	رسیدن کیخسرو به بهشت کنگ
۲۰۵	پیام دادن افراسیاب به کیخسرو
۲۰۹	پاسخ کیخسرو به افراسیاب
۲۱۳	شکست کنگدژ و گریختن افراسیاب
۲۲۳	پیروزی نامه نوشتن کیخسرو به کاووس
۲۳۰	شیخون افراسیاب بر ایرانسپاه
۲۳۷	گذشتن افراسیاب بر آب زره
۲۴۰	نامه شاه به کاووس
۲۴۹	رزم کیخسرو با شاه مکران و گذشتن بر آب زره
۲۶۲	بازگشتن کیخسرو از توران به ایران
۲۷۸	سپری شدن روزگار کاووس



۲۸۰	.....	نامید شدن کیخسرو از پادشاهی
۲۹۳	.....	پند دادن زالِ سام کیخسرو را
۲۹۸	.....	پدرود کردن کیخسرو ایرانیان را
۳۰۰	.....	بخش کردن گنج و ولایت‌ها به ایرانیان
۳۰۶	.....	ولیعهد کردن کیخسرو لهراسپ را
۳۱۹	.....	پادشاهی لهراسپ
۳۳۲	.....	داستان کایون با گشتاسپ
۳۷۶	.....	پادشاهی گشتاسپ
۳۷۶	.....	به خواب دیدن فردوسی دقیقی را
۳۷۷	.....	گفتار دقیقی
۳۹۴	.....	رزم ارجاسب با گشتاسپ
۴۰۶	.....	اندر بازگشت گشتاسپ به ایران‌زمین
۴۰۹	.....	اندر بد گفتن گرزم اسفندیار را
۴۱۱	.....	اندر بند کردن گشتاسپ اسفندیار را
۴۱۴	.....	اندر تاخت آوردن ارجاسب به ایران‌زمین
۴۱۵	.....	افزودن سخن از زبان فردوسی در میان گفتار دقیقی!
۴۱۶	.....	رزم کهرم با لهراسپ
۴۲۷	.....	رسیدن اسفندیار به نزد گشتاسپ
۴۲۸	.....	آگاه شدن ارجاسب از آمدن اسفندیار
۴۳۱	.....	گریختن ارجاسب از اسفندیار
۴۳۳	.....	داستان هفت خان اسفندیار
۴۳۷	.....	خان نخست و کشتن اسفندیار گرگان را
۴۴۰	.....	خان دوم و کشتن اسفندیار شیران را
۴۴۲	.....	خان سیوم و کشتن اسفندیار اژدها را
۴۴۴	.....	خان چهارم و کشتن اسفندیار زن جادو را
۴۴۹	.....	خان پنجم و کشتن اسفندیار سیمرغ را
۴۵۵	.....	خان ششم گذشتن اسفندیار از برف
۴۶۲	.....	خان هفتم رفتن اسفندیار بروین‌دژ
۴۶۶	.....	آمدن خواهران، نزد اسفندیار
۴۸۴	.....	داستان رستم و اسفندیار
۴۸۵	.....	آغاز داستان
۴۹۳	.....	رفتن اسفندیار به سیستان
۴۹۷	.....	رفتن بهمن به نزد رستم
۵۰۲	.....	پاسخ پیام اسفندیار از سوی رستم
۵۰۷	.....	پوزش بردن رستم بر اسفندیار
۵۱۰	.....	نخواندن اسفندیار، رستم را به میهمانی
۵۱۳	.....	نکوهش کردن اسفندیار رستم را
۵۱۷	.....	پاسخ اسفندیار رستم را

۵۲۰	پاسخ رستم به اسفندیار
۵۳۰	پند دادن زال مر رستم را
۵۳۳	رزم رستم با اسفندیار
۵۳۶	رزم زواره با پسر اسفندیار
۵۴۷	چاره ساختن سیمرغ و زال بر اسفندیار
۵۵۱	کشته شدن اسفندیار از تیر رستم
۵۵۸	اندرز کردن اسفندیار رستم را
۵۶۵	نامه رستم زال به نزدیک گشتاسپ
۵۶۸	داستان رستم و شغاد
۵۷۵	کشته شدن رستم در چاه نخچیرگاه
۵۸۵	پادشاهی بهمن اسفندیار
۵۹۴	پادشاهی همای چهرآزاد
۵۹۹	اندر پژوهش داراب نژاد خویش را
۶۰۲	داستان رشنواد و داراب و تاق شکسته
۶۰۴	رزم داراب با لشگر روم و گریز رومیان
۶۱۲	پادشاهی داراب
۶۱۳	رزم داراب با تازیان
۶۱۴	رفتن داراب به جنگ روم
۶۲۰	پادشاهی دارای داراب چهارده سال بود
۶۲۲	یورش اسکندر به ایران
۶۲۷	رزم نخست اسکندر و دارا
۶۲۸	دودیدگر نبرد اسکندر با دارا
۶۳۰	سدیگر نبرد اسکندر با دارا
۶۳۷	اندرز کردن دارا اسکندر را
۶۴۳	فهرست نام‌های این دفتر

## نبرد پهلوانان\*

\*

## سگالش افراسیاب

با

## سران توران

دل شاه ترکان <sup>۱</sup> چنان کم شنود	همیشه به رنج، از پی آز بود
ازان پس که برگشت زان رزمگاه	که رستم بر او کرد گیتی سیاه <sup>۲</sup>
بشد تازنان تا به خلج رسید	به ننگ از کیان شد سرش ناپدید <sup>۳</sup>
بکاخ اندر آمد پر آزار دل	ابا کاردانان هشیار دل
چو پیران و گرسیوز رهنمون	قراخان و چون شیده و گرسیون <sup>۴</sup>
بر ایشان همه داستان برگشاد	گذشته سخن ها همه کرد یاد
که: «تا بر نهادم بشاهی کلاه	مرا گشت، خورشید و تابنده ماه <sup>۵</sup>
مرا بود بر مهتران دسترس	عنان مرا، بر نتابید کس
ز هـنگام رزم منوچهر باز؛	نبُد دست ایران بتوران دراز
شیخون کند تادر خان من	از ایران بیازند بر جان من <sup>۵</sup>
دلاور شد آن مردم نادلیر	گوزن اندر آمد ببالین شیر

\* - در برخی از نمونه ها چون شاهنامه بنداری، از نبرد یازده پهلوان یاد شده است و برخی از دوازده رخ، اما نگارنده نام را به نبرد پهلوانان برگرداند، و خواننده آگاه، بهنگام خواندن رویدادهای نبرد، خود بدین داوری خواهد رسیدن که نبرد یازده پهلوان نبرد و دوازده رخ نامی درست نیست و همانا نبرد پهلوانان، زینده این داستان است.

۱ - در همه نمونه ها چنین آمده است، و از آفتاب روشتر است که آفرمان هنوز ترکان در گستره آسیا پدیدار نشده بودند و افراسیاب و تورانیان نیز ترک نبودند، و از نژاد فریدون بودند، پس می باید که این واژه «توران» بوده باشد، اما برلت دویم نیز انگشت می توان نهادن، زیرا که فردوسی همواره داستان را ترجمه کرده و بجزاز دو سه نکته که در پیشگفتار آورده ام، از خود سخنی نیاورده است. کاری را که افراسیاب نیز فرمان می دهد، نباید از روی آفرینش آورده. که از «کین» و «خشم» است. می توان گمان بردن که اینجا یک یا دو رج از شاهنامه فرو افتاده باشد که پس از آگاهی افراسیاب از گریختن بیژن «بکاخ اندر آمد...» در آینده نیز چنین آمده است که «ز بیژن، بدانگونه، دل؛ تنگ داشت».

۲ - یکنه: هیچگاه در داستان نیامده است که پایتخت افراسیاب خلج بوده باشد. ۵: لت دویم نیز دوباره گویی سخن افراسیاب است بگرسیوز برای پیام بمنیزه در افزوده ها: بتنگ از کیان، پست کردی سرم / بخاک اندر انداختی افرسم. اما افراسیاب از کیان نبود.

۳ - چو... نادرست است، نام گرسیون هم هیچگاه در شاهنامه بازگو نشده است.

○ - خورشید و ماه؛ برای من می گشتند؛ شب و روز و ماه و سال بکام من بود.

۵ - «کنده» در لت نخست، با «بیازنده» در لت دویم همخوان نیست.



اگر نه، بر آرند، زین مرز دود  
 سراسر فرستادگان گستر  
 کمرستگان اذر کارزار<sup>۱</sup>  
 بسازیم هرسو یکی رزمگاه  
 نهادند با گفت سالار خویش  
 زدن کوس شاهی بر آن پهندهشت  
 شب و روز نآسودن از تاخت<sup>۲</sup>  
 چه با گيو و بارستم آوختن<sup>۳</sup>  
 همه تیغ کین آب داده به زهر<sup>۴</sup>  
 برافروخت از بخت و شادی نمود<sup>۵</sup>  
 بکرد آفرینی به رسم ردان<sup>۶</sup>  
 سخن های بایسته چندی براند  
 به نزدیک فغفور و شاه ختن<sup>۷</sup>  
 پهر نامداری و هر مهتری  
 ز بیژن بدان گونه، دل، تنگ داشت  
 ز هر کشوری شد سپاه انجمن<sup>۸</sup>  
 چنان شد که کس روز روشن ندید<sup>۹</sup>  
 به شهر اندر آورد یکسر گله<sup>۱۰</sup>  
 پدر بر پسر بر همی داشت راز<sup>۱۱</sup>  
 شب و روز دینار دادن گرفت<sup>۱۲</sup>

بر این کینه، گر، کار سازیم زود  
 سزد گر کنون گرد این کشورم  
 ز ترکان و از چین هزاران هزار  
 بیاریم بر گرد ایران سپاه  
 همه موبدان رای هشیار خویش  
 که: «ما را ز جیهون ببايد گذشت  
 به آموی لشکرگی ساختن  
 که آن جای جنگ است و خون ریختن  
 سرافراز گردان گیرنده شهر  
 چو افراسیاب آن سخن ها شنود  
 آب بر پهلوانان و بر موبدان  
 نویسنده نامه را پیش خواند  
 فرستادگان خواست از انجمن  
 فرستاد نامه پهر کشوری  
 سپه خواست، کاندیشه جنگ داشت  
 دو هفته برآمد ز چین و ختن  
 چو دریای جوشان زمین بردمید  
 گله هر چه بودش ز اسبان یله  
 همان گنج ها کز گه تور باز  
 سر بدره ها را گشادن گرفت

۱۷۴۲۰

۱۷۴۲۵

۱۷۴۳۰

۱۷۴۳۵

۱ - ترک هنوز پدیدار نشده بود. «ترک» رانیز در برابر «کشور چین» شاید آوردن: «ترک و چینی».

۲ - در رج پیشین، سخن از گذشتن از آموی (جیهون) رفته بود. ۳ - لت دوم بالت نخست همخوان نیست.

۴ - سخن پایان ندارد.

۵ - یک سخن بود، و «آن سخنان» نابجا است، لت دوم نیز نادرست است. شاهنامه فلورانس از بخت... و هنوز بخت در نبرد آینده بدو روی ننموده است.

۶ - سخن با کاردنان در میان نهاده بود، اکنون به پهلوانان و موبدان گردید. لت دوم نیز ناهماهنگ است.

۷ - فرستاد در رج پسین می آید.

۸ - یک: چین و ختن، در رج سیوم پیش از این افزوده دانسته شد. ۹: پادشاه ختن نیز پیران ویسه بود که نامه نوشتن بدو نابجا می نماید. ۱۰: «دو هفته برآمده» نیز نادرست است، «دو هفته گذشت». ۱۱: چهار: نادانی افزاینده چنانست که نامه از توران چند ماهه بچین میرسد، و پیوستن سپاه و جنبش آن به چند ماه زمان نیاز داشت. ۱۲: پنج: اگر از چین و ختن سپاه آمده است «ز هر کشوری» چه باشد؟

۹ - هنوز جنگ آغاز نشده، چرا روز روشن دیده نشود؟ ۱۰ - «گله هر چه بود»، با «یکسر گله» همخوان نیست.

۱۱ - یک: «گنج ها (را)» درست است. ۱۲: سخن برج پسین پیوسته می شود، و آنجا نیز پیوند درست ندارد. «از گاه تور بازمانده» بود.

۱۲ - سخن از گنج بود، و اینجا از «بدره» یاد می شود.

بدان بی‌نیازی شد از خواسته <sup>۱</sup>	چو لشگر سراسر شد آراسته	
همه رزم‌جویان سازنده کار <sup>۲</sup>	ز گردان گزین کرد پنجه هزار	
ز گردان جنگی برآورده سر <sup>۳</sup>	به شیده که بودش نبرده پسر	۱۷۴۴۰
سپردم ترا راه خوارزم ساز <sup>۴</sup>	بدو گفت ک: «بین لشکر سرفراز	
همیشه کمرسته رزم باش <sup>۵</sup>	نگهبان آن مرز خوارزم باش	
بفرمود تا کرد پیران گزین <sup>۶</sup>	دگر پنجه از نامداران چین	
ممان تخت و مه بخت سالار نو <sup>۷</sup>	بدو گفت: «تا شهر ایران برو	
سخن جز به جنگ و به کینه مگوی <sup>۸</sup>	در آشتی هیچ گونه مجوی	۱۷۴۴۵
آبر هر دوان کرده باشد ستم <sup>۹</sup>	کسی کاو برد آب و آتش بهم	
یکی پیر و باهوش و دیگر جوان <sup>۱۰</sup>	دو پرمایه بیدار و دو پهلوان	
به آرام پیر و جوان بر شتاب <sup>۱۱</sup>	برفتند با پسند افراسیاب	
خروشان بکردار غرنده میخ <sup>۱۲</sup>	ابا ترگ زرین و گویال و تیغ	
که: «آمد ز توران، به ایران؛ سپاه	پس آگاهی آمد به پیروز شاه	۱۷۴۵۰
ز کینه نیابد شب و روز، خواب	جفایشه بدگوهر افراسیاب	
ز هرسو فرستاد، لشکر، بجنگ	برآورد خواهد همی سر ز ننگ	
که تابد مگر، سوی ایران عنان <sup>۱۳</sup>	همی زهر ساید به نوک سنان	
به جیهون همی کرد خواهد گذار <sup>۱۴</sup>	سواران جنگی چو سید هزار	
ز جیهون به گردون برآرند گرد <sup>۱۵</sup>	سپاهی که هنگام ننگ و نبرد	۱۷۴۵۵
ز بانگ تیره نیابد خواب <sup>۱۶</sup>	دلیران به درگاه افراسیاب	

۱ - «بدان بی‌نیازی» در لث دویم نادرست است: «بی‌نیاز شد».

۳ - بشیده «داده»، یا «سپرد» می‌باید! ۴ - دنباله گفتار.

۵ - در رج پیشین ره بسوی خوارزم «برای نبرده» می‌نماید، و در این رج «نگهبانی» خوارزم می‌آید که نادرست است. (آن) مرز خوارزم نیز نادرست است.

۶ - یک: نامداران چین پنجاه هزار کس نتوانند بود. ۷: اما اگر سپاه چین را خواهد گفتن، سپاه چین خود فرمانده دارد، که هیچگاه آنرا به پیران و انمی نهد!

۷ - شهر ایران همان ایران‌شهر و کشور ایران است، و تاشهر ایران برو، تاکنار مرز آنرا میرساند نه پایتخت آنرا که در آترمان در آذربایجان بوده است. ۸ - «در» آشتی «جستی» نیست، «کوبیدنی» است.

۹ - آب و آتش را «بر هم ریختن» درست است نه بردن! ۱۰ - دنباله گفتار.

۱۱ - با پند افراسیاب نادرست است: «بفرمان افراسیاب». افزاینده بجای «با درنگ» آرام آورده، و به آرام نشان از آرامش نمی‌دهد و آرامگاه را می‌نماید «پر شتاب» نیز نادرست است: «با شتاب».

۱۳ - سپاه بسوی ایران روان کرده است و «تابد مگر عنان» نابجا است.

۱۴ - چوسید هزار نادرست است، پیشتر از یکسده هزار سوار نام برده شد.

۱۶ - دلیران از درگاه افراسیاب بسوی ایران روان شده بودند.

۱۵ - یک سپاه نبود، و از دو سپاه نام برده شده بود.

۲ - سخن پایان ندارد.

تو گویی برآید همی دل ز جای <sup>۱</sup>	ز آوای شیپور و زخم درای	
هژیر دلاور نیاید به راه <sup>۲</sup>	گر آید به ایران بجنگ آن سپاه	
سپاهی فرستاد با او نه خرد <sup>۳</sup>	سر مرز توران به پیران سپرد	۱۷۴۶۰
کمرسته رفت از در کارزار <sup>۴</sup>	سوی مرز خوارزم پنجه هزار	
کز آتش ستاند به شمشیر دل <sup>۵</sup>	سپهدارشان شیده شیردل	
که با جنگ ایشان شود کوه پست <sup>۶</sup>	سپاهی بکردار پیلان مست	
پر اندیشه بنشست شاه جهان <sup>۷</sup>	چو بشنید گفتار کارآگاهان	
من ایدون شنیده‌ستم از موبدان <sup>۸</sup>	به کارآگاهان گفت ک: «ای بخردان	۱۷۴۶۵
ز خورشید ایرانش آید گزند <sup>۹</sup>	که چون ماه ترکان برآید بلند	
ز سوراخ پیچان شود سوی چوب <sup>۱۰</sup>	سیه مار کاو را سرآید بکوب	
بگردد بر او پادشاهی و بخت <sup>۱۱</sup>	چو خسرو به بیداد کارد درخت	
شنیده سخن پیش ایشان براند <sup>۱۲</sup>	همه موبدان را بر خوش خواند	
بزرگان و فرزانه و رزم‌ساز <sup>۱۳</sup>	نشستند با شاه ایران به راز	۱۷۴۷۰
چو شیدوش و فرهاد و رهام نیو <sup>۱۴</sup>	چو دستان سام و چو گودرز و گيو	
فربرز و شاپور شیر دمان <sup>۱۵</sup>	چو توس و چو رستم یل پهلوان	
چو گرگین و چون زنگه و گزدهم <sup>۱۶</sup>	دگر بیژن گيو با گسنتهم	
که بودند شاه جهان را رمه <sup>۱۷</sup>	جز این نامداران لشکر همه	
که «توران همی رزم جویند و گاه <sup>۱۸</sup>	ابا پهلوانان چنین گفت شاه	
بباید بسیجید ما را بجنگ» <sup>۱۹</sup>	چو دشمن سپه کرد و شد تیزچنگ	۱۷۴۷۵

- ۱ - همچنین... ۲ - پیدا است که شیر تر از گذر سپاه میگریزد!
- ۳ - سر مرز توران را «راه باید و «سپاه نه خرده سخن زبیده‌ای نیست.
- ۴ - رفت نادرست است: «آمده»، چون ایرانیان از اینسوی می‌نگرند.
- ۵ - آتش را «دل نیست و کنش «ستانده ویژه زمان گذشته نیست، و این داستان در گذشته رخ نموده است.
- ۶ - نیز کنش شود که می‌بایستی بگونه «میشد» می‌آمد.
- ۷ - دنباله گفتار.
- ۸ - کارآگاهان را خویشکاری آنست که آگاهی آورند، و شاه با آنان بسگالش نمی‌نشت.
- ۹ - تورانیان ترک نبوده‌اند.
- ۱۰ - لت نخست ناهموار است کاو را سر آید... ما راه که سر آید، چه روی باشد؟ لت دویم، نیز چنین است. مار خود بسوی چوب می‌آید؟ و نه چنین است!
- ۱۱ - کاشتن درخت همواره، «داده است و بیداد نیست.
- ۱۲ - سگالش درباره جنگ تنها با موبدان نبوده است که با پهلوانان نیز سگالش می‌رفت.
- ۱۳ - نشستند برآز نادرست است: «بسگالش نشستند».
- ۱۴ - چو... نادرست است.
- ۱۵ - همچنین.
- ۱۶ - نیز... ۱۷ - جزین نادرست است، جز آنان... «بجزاز آنان».
- ۱۸ - دنباله سخن.
- ۱۹ - سپه کرد نادرست است: «سپاه فرستاده».



بفرمود تا بوق با گاودم	دمیدند و بستند روبینه <sup>۱</sup>
از ایوان بمیدان خرامید شاه	بیاراستد از بر پیل گاه <sup>۲</sup>
بزد مهره در جام بر پشت پیل	زمین را تو گفتی براندود نیل <sup>۳</sup>
هوا نیلگون شد زمین رنگ رنگ	دلیبران لشکر بسان پلنگ <sup>۴</sup>
به چنگ اندرون گرز و، دل پر ز کین	ز گردان چو دریای جوشان زمین <sup>۵</sup>
← خروشی برآمد ز درگاه شاه	که: «ای پهلوانان ایرانسپاه
کسی کاو پساید عنان و رکیب	نباید که، یابد بخانه؛ شکیب»
بفرمود کز روم و ز هندوان	سواران جنگی گزیده گوان <sup>۶</sup>
دلیبران گگردنکش از تازیان	پسیچده جنگ شیر ژسان <sup>۷</sup>
کمرسته خواهند سید هزار	ز دشت سواران نیزیه گزار <sup>۸</sup>
هر آن کاو چهل روزه را نزد شاه	نیاید نسیند به سر بر کلاه <sup>۹</sup>
پراکند بر گرد کشور سوار	فرستاده با نامه شهریار <sup>۱۰</sup>
دو هفته برآمد به فرمان شاه	بجنید در پادشاهی سپاه <sup>۱۱</sup>
ز لشگر همه کشور آمد بجوش	ز گیتی برآمد سراسر خروش <sup>۱۲</sup>
بشگیر گاه خروش خروس	ز هر سوی برخاست آوای کوس <sup>۱۳</sup>
بزرگان هر کشوری با سپاه	نهادند سر، سوی درگاه شاه
در گنج‌های کهن باز کرد	سپه را درم دادن آغاز کرد
همه لشکر از گنج دینار شاه	به سر برنهادند گوهر کلاه <sup>۱۴</sup>

۱ - «در» بوق و گاودم می‌دمند، نه «با» بوق و گاودم!

۲ - هنوز سپاه را فرا نخوانده‌اند، چرا می‌باید که شاه بمیدان «بخرامد».

۳ - یک: همچنین... دو: تو گفتی... سه: چرا از زدن مهره زمین نیل رنگ می‌شود؟

۴ - و هوانیز... و زمین نیلگون رنگ رنگ می‌گردد؟

۵ - به‌چنگ چه کس؟ از پس چندین گفتار، تازه در رج پسن، سپاهیان را از کشور فرا می‌خوانند.

۶ - افزاینده چو از چین برای افراسیاب سپاه خواسته‌بود از روم و هند نیز برای ایران سپاه می‌خواهد، اما «روم» را باید در برابر «هند» آوردن نه هندوان! ۷ - پیوند ندارد. «با»، یا «و».

۸ - مگر در آنزمان سید هزار سپاهی در تازیستان پیدا می‌شد؟ سپاهیان تازی چون به‌مراه اسلام بایران آمدند هشت هزار تن بودند.

۹ - افزاینده چنینان را بدو هفته بتوران رساند، و تازیان را چهل روزه بایران کشاند!

۱۰ - لت نخست پراکنده است: «سواران پراکنده در کشور» لت دوم نیز بی‌پیوند است و پایان ندارد.

۱۱ - دیگر بار پشیمان گردید، و ایرانیان را بدو هفته بدرگاه شاه رسانید. اکنون می‌باید نسجیدن که از بلوچستان و فرغانه، سپاهیان چگونگی توانند، در چنین زمان خود را به آذربایجان رساندن؟! ۱۲ - گرد آمدن لشکریان در رج دوم پس‌ازاین می‌آید.

۱۳ - این رج میان رج‌های پیشین و پسین جدایی می‌افکند.

۱۴ - چنین نیست و همه لشکر (یان) کلاه از گوهر نتوانند بر سر نهادن! گزافه از این سخت‌تر نمی‌شود... «گوهر کلاه» نیز نادرست است: «کلاه آراسته بگوهر».

به برگستان و به جوشن چو کوه	شدند انجمن لشکری هم گروه <sup>۱</sup>
چو شد کار لشکر همه ساخته	از ایشان دل شاه پرداخته <sup>۲</sup>
نخستین از آن لشگر نامدار	سواران شمشیرزن سی هزار <sup>۳</sup>
گزین کرد خسرو برستم سپرد	بدو گفت ک: «ای نامبردار گرد
ره سیستان گیر و برکش پگاه	به هندوستان اندرآور سپاه <sup>۴</sup>
ز غزنین برو تا به راه برین	چو گردد ترا تاج و تخت و نگین <sup>۵</sup>
چو آن پادشاهی شود یکسره	به آبشخور آید پلنگ و بره <sup>۶</sup>
فرامرز راده کلاه و نگین	کسی کاو بخواهد ز لشگر گزین <sup>۷</sup>
بزن کوس روبین و شیور و نای	به کشمیر و کابل فزون زین میای <sup>۸</sup>
که ما را سراز جنگ افراسیاب	نیاید همی خورد و آرام و خواب <sup>۹</sup>
الانسان و غزدر بلهراسپ داد	بدو گفت ک: «ای گرد خسرو نژاد <sup>۱۰</sup>
برو با سپاهی بکردار کوه	گزین کن ز گردان لشگر گروه <sup>۱۱</sup>
سواران شایسته کارزار	بر تا برآری ز دشمن دمار <sup>۱۲</sup>
به اشکش بفرمود تا سی هزار	دمنده هژیران نیزه گزار <sup>۱۳</sup>
برد سوی خوارزم و کوس بزرگ	سپاهی بکردار درنده گرگ <sup>۱۴</sup>

۱ - دنباله گفتار. ۲ - از ایشان نادرست است: «چون از کار لشگر پرداخت».

۳ - لشگر، نامدار نمی شود، در هر سپاه چند تن نامدار، شاید بود!

۴ - یک: به رستم سیستانی، سپاه از مرزهای دیگر دادن، از روی خرد نیست... دو: رستم که با سپاه سیستان به پایتخت آمده، با سپاهی دیگر بسوی سیستان می رود؟ سه: سپاهیان ایران را که می باید به جنگ تورانیان رفتن، چرا بسوی سیستان، و دیگر شهرها (که در آینده می آید) روند؟ چهار: «اندر (آور)» نادرست است زیرا که رستم سپاه را «می برده» و نمی آورد.

۵ - یک: جایی با نام «برین» شناخته نشده است، شاهنامه فلورانس رای برین آورده است و آن نیز ناشناخته است. دو: اگر می باید به برین رود، چرا میگوید تا «راه» برین روا سه: در رج پیشین سخن از سیستان و هندوستان بود و در این رج غزنین و راه برین! چهار: لت دویم بی پیوند است، افزاینده خواسته است بگوید تا «راه» برین برو، اگر در جنگ پیروز شوی تاج و تخت و نگین آنجا از آن تست.

۶ - یک: لت نخست سست و بی بنیاد است. اگر آنجا پادشاهی است، پیش از رفتن رستم نیز «یکسره» بوده است. دو: «چو» در آغاز این رج با «چو» در آغاز لت دویم در رج پیش همخوان نیست.

۷ - سه رج پیش پادشاهی نگرفته را برستم داد، اکنون بفرامرز می بخشد.

۸ - یک: کوس روبین نیست. شاهنامه فلورانس کوس زرین آورده است! دو: فرمان رفتن بکشمیر و کابل نداده بود. سه: فزون از «این» چه باشد؟ ۹ - نبرد غزنین و هندوستان و راه برین و کشمیر و کابل را چه پیوند، با جنگ افراسیاب است.

۱۰ - یک: اگر «غزدر» را نامی درست و راست بشمار آوریم، غزان هنوز در گستره آسیا پدیدار نشده بودند. دو: آنگاه الان (= اران، شمال آذربایجان) را چه پیوند با جایگاه نخستین غزان است؟ سه: فرمانروایی دوشهر را که در آن، دشمنان ایران استواراند، نمیتوان بکسی «دادن»، که می توان او را بجنگ آنان فرستادن! ۱۱ - برو و گزین کن در این رج...

۱۲ - با «بیر» در این رج همخوان نیست.

۱۳ - نیزه گزاران، تازیگان بوده اند که جنگ افزار سنگین نداشته اند، تا آنجا که در شاهنامه تازیستان «دشت سواران نیزه گزار» خوانده شده است، و ایرانیان همه گونه جنگ افزار داشته اند و نیزه گزار نبوده اند.

۱۴ - یک: خوارزم با کوس (پایتخت فریدون، نزدیک آمل امروزی) کنار هم نبوده اند که لشگر را بهر دو جای ببرد، تنها در شاهنامه

- ۱۷۵۱۰ سپاه چهارم بگودرز داد  
 زند بر در شهر خوارزم گاه  
 که رو با بزرگان ایران بهم  
 چه مایه ورا پند و اندرز داد<sup>۲</sup>  
 زواره فریرز و فرهاد و گویو  
 چو گرگین و چون زنگه و گسته<sup>۳</sup>  
 بفرمود بستن کمرشان به جنگ  
 گرازه سپهدار و رهام نیو<sup>۴</sup>  
 سپهدار گودرز کشوادگان  
 سوی رزم توران شدن بیدرنگ<sup>۵</sup>  
 نشستند بر زین بفرمان شاه  
 همه پهلوانان آزادگان<sup>۶</sup>  
 بگودرز فرمود پس شهریار  
 سسپهداز گودرز، پیش سپاه  
 نگر تا نیازی به بیداد دست  
 کسی کاو بجنگت نبندد میان  
 که نپسندد از ما بدی دادگر  
 چو لشگر سوی مرز توران بری<sup>۷</sup>  
 نگر تا نجوشی بکردار توس  
 جهانندهای سوی پیران فرست  
 به پند فراوانش بگشای گوش  
 بهرکار، با هرکسی داد کن  
 چنین گفت سالار لشگر بشاه<sup>۸</sup>  
 بدانسان شوم، کهم تو فرمان دهی!  
 برآمد خروش از در پهلوان  
 به لشکرگه آمد، دَمادم سپاه  
 به پیش سپاه اندرون پیل شست<sup>۹</sup>  
 اباسشیده رزم زن، کینه خواه<sup>۱۰</sup>  
 چو رفتی کمر بسته کارزار؛  
 نگردانی ایوان آباد، پست  
 چنان کن، کش از تو؛ نیاید زیان  
 سپنج است گیتی و، ما بر گذر<sup>۱۱</sup>  
 مکن تیز دل را به آتش سری<sup>۱۲</sup>  
 نبندی بهرکار، بر پیل، کوس  
 هشیوار و از یادگیران فرست<sup>۱۳</sup>  
 بر او چادر مهرانی بپوش<sup>۱۴</sup>  
 ز یزدان نیکی دهش یاد کن!  
 که: «فرمان تو برتر از شید و ماه  
 تو شاه جهاننداری و من رهی»  
 ز بانگ تیره جهان شد نوان<sup>۱۵</sup>  
 جهان شد ز گرد سواران سیاه  
 جهان پست گشته ز پیلان مست<sup>۱۶</sup>

→ قاهره بجای کوس؛ کوه آمده است که نادرست است. ۵: در رج پیشین سپاهیان او هژبر نامیده شدند، و اینجا گرگ خوانده می شوند!

۱ - چه کس زند؟ لت دویم را نیز پیوند درست با لت نخست نیست.

۲ - اندرز (= وصیت) است، و از آنجا که پدران بهنگام درگذشتن اندرز خویش را با پند همراه میکردند، نرم نرم اندرز نیز بجای پند بکار گرفته شد، اما در زمان فردوسی چنین نبوده است. ۳ - چو... نادرست است با گرگین... ۴ - دنباله

۵ - روی سخن با گودرز بود، و بسوی بزرگان برگشت. ۶ - دنباله.

۷ - کننده (فاعل) در گفتار دادگر، گیتی، «ماه... است و نادرست است. و «ماه» دوبار در یک سخن آمده است که نادرخور است.

۸ - آتش سری را ندانستم چه باشد! باز آنکه پند کیخسرو در رج های ۱۸ و ۱۷۵۱۷ آمده بود، و در رج پسین نیز می آید.

۹ - لت دویم نادرست است یادگیر چه باشد؟ ۱۰ - لت دویم نادرخور است.

۱۱ - سخن سست و سپاه و گودرز (= پهلوان) در رج ۱۷۵۱۵ بر زین نشسته بودند و پس چگونه خروش از در پهلوان (= گودرز)

«برآمده؟ و از بانگ تیره (= تبل ریز) جهان نوان نمی شود. ۱۲ - پیل شست نادرست است: «شست پیل».



۱۷۵۳۰	آزان زنده پیلان جنگی چهار	بسیار استه از در شهریار <sup>۱</sup>
	نهادند بر پشت شان تخت زر	نشستگه شاه با زیب و فر <sup>۲</sup>
	به گودرز فرمود تا برنشست	بران تخت زراز بر پیل مست <sup>۳</sup>
	برانگیخت پیلان و برخاست گرد	مرآن را به نیک اختری یاد کرد <sup>۴</sup>
	که: «از جان پیران برآرم دود	بران سان که گرد پی پیل بود» <sup>۵</sup>
۱۷۵۳۵	بی آزار لشکر، بفرمان شاه	همی رفت منزل بمنزل؛ براه

## رسیدن گودرز کшовاد با سپاه ایران

به نزدیکی

ریبند

۱۷۵۴۰	چو گودرز نزدیک ریبند رسید	سران را ز لشکر همه برگزید؛
	هزاران دلیران خنجرگزار	ز گردان لشگر دلاورسوار <sup>۶</sup>
	از ایرانیان نامور ده سوار	سخنگوی و اندرخور کارزار
	سپهدار، پس، گیو را پیش خواند	همه گفته شاه، با او براند
	بدو گفت که: «ای پور سالار سر	برافراخته سرز بسیار سر <sup>۷</sup>
	گزین کردم اندر خورت لشکری	که هستند سالار هر کشوری*
	بدان، تا بنزدیک پیران شوی	بگویی و گفتار او بشنوی
	بگویی به پیران که: «من با سپاه	به ریبند رسیدم بفرمان شاه
	شناسی تو گفتار و کردار خویش	بی آزادی و رنج و تیمار خویش <sup>۸</sup>

۱ - شهریار بمیدان جنگ نمی رفت که از برایش پیل بیارایند.

۳ - «آن» تخت زر کدام تخت باشد؟ در رج پیشین که از چهار تخت یاد شده بود.

۵ - کشتن پیران! باز آنکه، پس از این، پند گودرز بگیو در برابر این سخن می ایستد.

۷ - سخن مست است.

\* - این سخن، از دیدگاه دستوری؛ درست نمی نماید، نمونه های دیگر چنین اند:

س، ل ۲، س ۲ (نیز ق ۲، لی، ل ۳، و، ب) کشوری؛ ل (نیز لن، پ، لن ۲): که هستند سالار هر کشوری؛ ق (نیز آ) که سالار شایند هر (آ: بر) کشوری. ف: که شایند سالار هر مهنری. (خالقی مطلق ۱۲-۴). بنداری در ترجمه ۳ رج پیش چنین آورده است: «أرسل ولده جیو آلی پیران مع عشرة من امراء ایران» از بررسی همه این گونه ها چنین می نماید که ده مرد از فرمانروایان و بزرگان ایران، به همراه گیو بسوی پیران می روند، و سخن درست چنین می نماید: «که شاهند، هریک، آبر کشوری».

۸ - این سخن بر هر کس پیدا است و گفتن ندارد.

۴ - نیک اختری برای...

۶ - سخن پایان ندارد.

● - برای آنکه.

۱۷۵۴۵	همه شهر توران، بدی را میان فریدون فرخ که با داغ و درد پراز درد ایران پراز داغ شاه ز توران تو تنها ازان انجمن دروغ است بر تو همی، نام مهر*	ببستند با نامدار کیان <sup>۱</sup> ز گیتی بشد دیده پر آب زرد <sup>۲</sup> که با سوک ایرج نتاید ماه <sup>۳</sup> شناسی به مهر و وفا، خورشتن <sup>۴</sup> نبینم به دلت اندر، آرام مهر مرا گفت با او همه نرم گوی؛ نیفکند یک روز بنیاد بد! ز خون پدر بیگناه است نیز <sup>۵</sup> ز شاهان گیتی که آزاده‌ای؛ بدی، نیکی انگارد از تو همه شوی برگزیده فراوان گناه <sup>۶</sup> زمانه همی بر تو گیرد شتاب <sup>۷</sup> بخوانند بر تو، همه پند من از ایشان، همیدون؛ سخن بازجوی! گذشتی ز تیمار و رستی بجان ز تیغ منت گردن آزاد گشت <sup>۸</sup> نماند بتو مهر و تخت و کلاه <sup>۹</sup> من و گرز و میدان افراسیاب <sup>۱۰</sup> نباید بسی لشگر آراستن <sup>۱۱</sup> بگفتار هشیار من بگروی <sup>۱۲</sup> به خون ریختن برنوش آستین <sup>۱۳</sup>
۱۷۵۵۰	همانست کآن شاه آزر مجوی از آن، کاو، بکار سیاوخش رد؛ ببزد منش دستگاه است نیز گاهی که تا این زمان کرده‌ای همی شاه، بگذارد از تو؛ همه نباید که بر دست ما بر، تباه دگر، کز پی جنگ افراسیاب بزرگان ایران و فرزندان سخن هرچه دانی بدیشان بگوی اگر راست باشد دلت با زبان بر و بوم و خوشانت آباد گشت ور از تو پدیدار آید گناه نجویم بر این کینه آرام و خواب کزو شاه ما را به کین خواستن مگر پند من سرسر بشنوی نخستین کسی کاو پی افکند کین	
۱۷۵۵۵		
۱۷۵۶۰		
۱۷۵۶۵		

- ۱ - یکک: همه تورانیان چنین نکردند، و تورانیان دوستدار ایرج بودند، ۵: نامدار کیان نادرست است زیرا که همه کیان نامدار بوده‌اند. سه: ایرج، از کیانیان نبود، و زنجیره کیان از کیقباد آغاز می‌شود.
- ۲ - سخن پایان ندارد.
- ۳ - نتاید ماه، چه باشد؟
- ۴ - نه چنین است و بسا از تورانیان مهر ایران را داشته‌اند، و این گفتارها درست، و رودروی رج پسین می‌ایستد!
- \* - مهر: پیمان، راستی، و کیش مهر.
- ۵ - آزر (= احترام) شاید گفتن، اما دستگاه نشاید، زیرا که او در توران می‌زید، و دستگاهش در همان توران است.
- ۶ - برگزیده فراوان گناه نادرست است: «برای گناه (هان) فراوان درگذشته». ۷ - «کز پی» نادرست «برای جنگ...»
- ۸ - گشت نادرست است: «شوند»، یا «گردند». ۹ - پدیدار آید نادرست است: «پدیدار گردد» یا «پدید آید».
- ۱۰ - لت دویم از سخنان رستم است، و خود، افراسیاب در میدان نبرد آینده نبوده‌است.
- ۱۱ - یکک: از او شاه ما را نادرست است: «که شاه ما، برای کین خواستن از او». ۵: لت دویم بی‌پیوند است.
- ۱۲ - گفتار، هشیار نمی‌شود.
- ۱۳ - سخن شاهنامه است درباره تور.

جهانی به بیداد بر کرد پست <sup>۱</sup>	به خون سیاوخش یازید دست
ببندی فرستی به نزدیک من <sup>۲</sup>	بسان سگانش ازان انجمن
چه‌شان سرستاند چه بخشد کلاه <sup>۳</sup>	بدان تا فرستم به نزدیک شاه
که شیر زیان آورد پیش گرگ <sup>۴</sup>	تو نشیدی آن داستان بزرگ
زمانه بجز خاک جایش نساخت <sup>۵</sup>	که هر کاو به خون کیان دست آخت
همه دشمن جان تارک تست <sup>۶</sup>	دگر هرچه از گنج نزدیک تست
ز دیبا و دینار و ز افسران <sup>۷</sup>	ز اسبان پرمایه و گوه‌ران
ز خفتان و ز خنجر هندوان <sup>۸</sup>	ز ترگ و ز شمشیر و برگستان
فرستی به نزدیک ما سرسر <sup>۹</sup>	همه آلت لشگر و سیم و زر
فرارز آوریدی ز دست بدی <sup>۱۰</sup>	به بیداد کز مردمان بستدی
ازین در کنی زود درمان خویش <sup>۱۱</sup>	بدان باز خری مگر جان خویش
فرستم به نزدیک شاه جهان <sup>۱۲</sup>	چه اندر خور شهریارست ازان
به جای مکافات کرده گناه <sup>۱۳</sup>	ببخشیم دیگر همه بر سپاه
نگهبان گاه و نگین ترا <sup>۱۴</sup>	ا دیگر که پور گزین ترا
که هزمان برآرند گردن به ماه <sup>۱۵</sup>	برادرت هر دو سران سپاه
گروگان فرستی به نزدیک من <sup>۱۶</sup>	چو هر سه بدین نامدار انجمن
برآرد درخت وفا بار تو <sup>۱۷</sup>	بدان تا شوم ایمن از کار تو
یکی راه جویی به نزدیک شاه <sup>۱۸</sup>	تو نیز آنگهی برگزینی دو راه
بدان سایه مهر او بغوی <sup>۱۹</sup>	ابا دودمان نزد خسرو شوی

۱ - دنباله سخن. ۲ - دنباله سخن.

۳ - یک: نخستین کسی را... «شان» نمی‌باید «ش» می‌باشد. «دو»: «چه‌شان» آمیزه نادرستی است و همانند ندارد.

۴ - یک: داستان (= مثل) را بزرگ و کوچک نیست. «دو»: آوزد، نادرست است، و بزمان روان (حال) می‌پیوندد. داستان زدن است، آوردنی نیست.

۵ - یک: گزافه ناهموار که شیر و گرگ کیان را نمی‌شناسند. «دو»: زمانه همه را در خاک «جای می‌دهد». سه: جایش نساخت نادرست است: «جایش نداد».

۶ - یک: لت دویم را بالت نخست پیوند درست نیست. «دو»: از گنج سیاوخش چیزی بدست پیران نرسیده بود.

۷ - یک: اسبان زمان سیاوخش تا آئزمان همگی مرده‌بودند... «دو»: و در دست پیران نیز نبودند. سه: دیبا و دینار را افسر می‌باید نه «افسران».

۸ - دریوزه گری افزاینده.

۹ - دنباله.

۱۰ - یک: پیران از مردمان سپاهیان ایران چیزی نستانده بود. «دو»: که می‌باید در آغاز سخن آید: «که بیداد از مردمان».

۱۱ - «خری» نادرست است. ۱۲ - چه نادرست است: «آنچه».

۱۳ - یک: بجای مکافات گناه نادرست است: «بجای گناه انجام پذیرفته» یا «بمکافات گناه». «دو»: پیران را در خون سیاوخش گناهی نبود.

۱۴ - پور ترا نادرست است: «پسر راه». ۱۵ - یک: برادرت نادرست است: «بردرانت راه». «دو»: هزمان نادرست است.

۱۶ - چو هر سه نادرست است: «چون هر سه راه».

۱۷ - یک: «بدان» در آغاز سخن پیوندی درست برای «چو» در رج پیشین نیست: «چون هر سه را فرستی، از کار تو ایمن شوم». «دو»: لت دویم نیز در هم است: «درخت وفای تو».

۱۸ - آنگهی نادرست است.

۱۹ - دنباله گفتار.

۱۷۵۸۵	کنم با تو پیمان که خسرو ترا ز مهر دل او تو آگه‌تری بشویی دل از مهر افراسیاب گراز شاه ترکان بترسی ز بد بپرداز توران و بنشین به چاج ورت سوی افراسیاب است رای	به خورشید تابان برآرد سرا <sup>۱</sup> کزو هیچ نباید جز از بهتری <sup>۲</sup> نبینی شب تیره اورا به خواب <sup>۳</sup> نخواهی که آیی به ایران سزد <sup>۴</sup> ببر تخت ساج و برافراز تاج <sup>۵</sup> بکش لشگر و جنگ ما را مپای <sup>۶</sup> مرا زور شیر است و چنگ پلنگ <sup>۷</sup> کمان من ابر است و بارانش زهر <sup>۸</sup> گرت هست با شیر دژنده پای <sup>۹</sup> گنهار پیدا شد از بی‌گاه <sup>۱۰</sup> به فرجام کارت پشیمان شوی <sup>۱۱</sup> که تیغ زمانه سرت را درود <sup>۱۲</sup> که: «بر خوان به پیران همه دربه‌در» <sup>۱۳</sup>
۱۷۵۹۰	اگر تو بخواهی بسیجید جنگ به ترکان نعمان من از تخت بهر بسیجیده جنگ خیز اندرآی چو صف برکشند از دو رویه سپاه	
۱۷۵۹۵	گرین گفته‌های مرا نشنوی پشیمانی آنگه نداشت سود بگفت این سخن پهلوان با پسر	

\*

۱۷۶۰۰	← ز پیش پدر، گیو؛ شد تا به بلخ فرود آمد و کس فرستاد زود همان شب سپاه اندر آورد گرد که پیران بدان شهر بُد با سپاه فرستاده چون، سوی پیران رسید بگفتند که: «آمد سوی بلخ گیو»	گرفته بیاد آن سخن‌های تلخ بران سان که گودرز فرموده بود برفت از در بلخ تا و سه گرد <sup>۱۴</sup> که دیهیم ایران همی جست و گاه <sup>۱۵</sup> سپهدار پیران، مر او را بدید ابا و بزرگان سپهدار نیو <sup>۱۶</sup>
-------	--	---

- ۱ - سرا نادرست است.
- ۲ - دنباله گفتار.
- ۳ - شگفتا که افزاینده به خواب او نیز اندر می‌شود، و فرمان چگونه خواب دیدن می‌دهد!
- ۴ - لت دویم را با لت نخست پیوند نیست.
- ۵ - چون بر شهر چاج نشیند. آن نیز از مرز ایران است و با آنچه که پیشتر گفته شد یکی است.
- ۶ - سخن کودکانه... اگر رای بسوی افراسیاب دارد که بایستی پای بفشارد، و با ایرانیان بجنگد!
- ۷ - «بسیجیدن خواهی» درست است. مگر چنگ شیر ناتوان است که برای چنگ پلنگ آورند!
- ۸ - تورانیان ترک نبودند.
- ۹ - «بسیجیدن» دوباره آمد، و از «شیر» نیز دوباره یاد شد.
- ۱۰ - پیدا شد نادرست است. شاهنامه قاهره «شود» آورده‌است که آهنگ سخن را در هم میریزد: «گنهار پیدا شود از بیگناه».
- ۱۱ - بفرجام کارت نادرست است: «بفرجام از کار خود».
- ۱۲ - «درود» در لت دویم نادرست است: «بدرو».
- ۱۳ - «بگفت» در این رج نابجا است، زیرا که در گفتار درست پسین بگویی، آمده‌بود: «بگویی به پیران که من با سپاه...».
- ۱۴ - افزاینده نا آگاه، بیازی سخن میگوید. زیرا که از بلخ تا و سه گرد بیست روزه راه بوده‌است. آنگاه چگونه با سپاه می‌توان این راه دراز را یکشنبه پیمودن؟
- ۱۵ - دیهیم هنوز در جهان پدید نیامده‌بود.
- ۱۶ - پس از دیدار فرستاده با پیران، او را از آمدن گیو آگاه میکنند؟

- ۱۷۶۰۵ چو بشنید پیران برافراخت کوس  
ده و دو هزارش ز لشگر سوار  
ازیشان دو بهره هم آنجا بماند  
بیامد چو نزدیک جیهون رسید  
به جیهون بر از نیزه دیوار کرد  
دو هفته شد اندر سخن‌شان درنگ  
ز هرگونه گفتند و پیران شنید  
بزرگان ایران زمان یافتند  
برافکند پیران هم اندر شتاب  
که: «گودرز کشوادگان با سپاه  
فرستاده آمد بتزدیک من  
مرا گوش و دل سوی فرمان تست  
سخن چون بسالار توران رسید  
فرستاد نزدیک پیران سوار  
بدو گفت: «بردار، شمشیر کین  
نه گودرز باید که ماند نه گوی  
که بر ما سپاه آمد از چار سوی  
جفایشه گشتم ازین پس به جنگ  
به رای هشیوار و مردان مرد  
چو پیران بدید آن سپاه بزرگ
- شد از سم اسپان زمین آبنوس<sup>۱</sup>  
فراز آمد اندرخور کارزار<sup>۲</sup>  
برفت و جهاندیدگان را بخواند<sup>۳</sup>  
به گرد لب آب لشگر کشید<sup>۴</sup>  
چو با گوی گودرز دیدار کرد؛<sup>۵</sup>  
بدان، تا نباشد، به بیداد؛ جنگ  
گنهاری آمد ز ترکان پدید<sup>۶</sup>  
بر ایشان بگفتار بشتافتند  
نوندی بنزدیک افراسیاب  
نهاد از بر تخت گردان کلاه<sup>۷</sup>  
گوزین پرور او مهر انجمن<sup>۸</sup>  
بپیمان روانم گروگان تست<sup>۹</sup>  
سپاهی ز جنگ‌آوران برگزید  
ز گردان شمشیرزن سی هزار  
از ایشان بپرداز، روی زمین  
نه فرهاد و گرگین نه رهام نیو<sup>۱۰</sup>  
همی گاه ایران کنند آرزوی<sup>۱۱</sup>  
نجویم به خون ریختن بر درنگ<sup>۱۲</sup>  
برآرم ز کیخسرو این بار گرد<sup>۱۳</sup>  
به خون تشنه هریک بکردار گرگ

۱ - یک: کوس برافراختنی نیست، دو: شبانه از سم اسبان زمین آبنوس نمی‌شود.  
۲ - پیران بر پایه افزوده‌ها با پنجاه هزار سوار بجنگ آمده بود؛ ده و دو هزار (ش) نادرست است: «فراز آمد (ش)»، و آن نیز نادرست است زیرا سرداری که با پنجاه هزار سوار از توران جنیده است، خود همراه سوارانش است، و سواران بر او فراز نمی‌توانند آمدن.  
۳ - دو بهره از چند بهره؟ لت دویم را نیز با لت نخست پیوند نیست.  
۴ - گرد لب آب نادرست است: یا «گرد روده»، یا «لب روده».  
۵ - دوباره از دیدار پیران و گوی سخن میرود... و برای دیدار با فرستاده، دیوار نیزه‌ای نمی‌باید.  
۶ - یک: تورانیان ترک نبوده‌اند. دو: در رج پسین، این گفتار درست می‌آید.  
۷ - لت دویم نادرست است. تخت گردان چگونه تختی است؟ و کلاه را روی تخت نمی‌نهند.  
۸ - «گوی» مهر انجمن ایران نبوده‌است، که گودرز مهر انجمن مهستان ایران بود.  
۹ - دنباله گفتار.  
۱۰ - نام بردن از چند پهلوان نادرست است، می‌بایستی گفتن که پهلوانان یا سپاهیان ایران را از میان بردار.  
۱۱ - سپاهانی که گاه آرزوی تخت ایران را کنند نمیتواند دوستدار توران بوده باشند، زیرا که تورانیان نیز چنین آرزو میکنند!  
۱۲ - افراسیاب را بجای چند گاه که با سیاوخش پیمان بست و مهر ورزید، همواره خوی، «جفا پیشگی» بود. افزاینده این واژه را از سخن رج چهارم پسین برگرفته‌است.  
۱۳ - رای «آهنگ» و اندیشه است و هشیار (هشیوار) نمی‌شود.

- ۱۷۶۲۵ جفا<sup>۱</sup> پیشه گشت آن دل نیکخوی  
به گیو آنزمان گفت: «برخیز و رو  
بگویش که: از من تو چیزی مجوی  
یکی آنکه از نامدار گوان  
ا دیگر که گفتی سلیح و سپاه  
برادر که روشن جهان من است  
همی گویی از خویشان دور کن  
مرا مرگ بهتر از آن زندگی  
یکی داستان زد بر این بر، پلنگ  
» بنام ار بریزی مرا« گفت: «خون  
دو دیگر که پیغام شاه آمده است  
چو پاسخ چنین یافت برگشت گیو
- ۱۷۶۳۰  
۱۷۶۳۵
- هنرها بشت از دل آهو گرفت<sup>۱</sup>  
پر اندیشه شد، رزم کرد آرزوی  
سوی پهلوان سپه باز شو  
که فرزندگان، آن، نبینند روی!  
گروگان همی خواهی این کی توان<sup>۲</sup>  
گرانمایه اسبان و تخت و کلاه<sup>۳</sup>  
گزیده پسر پهلوان من است<sup>۴</sup>  
ز بخرد، چنین خام باشد سخن<sup>۵</sup>  
که سالار باشم کنم بندگان  
چو با شیر جنگاورش، خاست؛ جنگ  
به از زندگانی بنگ اندرون!<sup>۶</sup>  
بفرمان جنگم، سپاه آمده است<sup>۷</sup>  
ابا لشگری نامبردار و نیو<sup>۸</sup>

\*

- سپهدار، چون گیو برگشت از او  
دمن از پس گیو، پیران، دلیر  
بیامد، چو پیش کنابد رسید  
چو گیو اندر آمد به پیش پدر  
به گودرز گفت: «اندر آور سپاه  
که او را همی آشتی رای نیست  
ز هرگونه با او سخن راندم  
چو آمد پدیدار از ایشان گناه  
که گودرز و گیو اندر آمد به جنگ  
سپاه آمد از نزد افراسیاب
- ۱۷۶۴۰  
۱۷۶۴۵
- خروشان سوی جنگ بنهاد روی  
سپه را همی راند، برسان شیر<sup>۱</sup>  
بر آن دامن کوه لشکر کشید  
همی<sup>۲</sup> گفت پاسخ، همه؛ دربه در  
بجایی که سازی همی رزمگاه  
بدلش اندرون، داد را جای نیست  
همه هرچه گفتی بر او خواندم  
هیونی برافکند نزدیک شاه  
سپه باید ایدر مرا بی درنگ<sup>۳</sup>  
چو ما بازگشتیم، بگذاشت آب<sup>۴</sup>

○ - «ستم» درست تر می نماید.

۳ - سخن پایان ندارد.

۱ - چون سپاه بیاری پیران آمد، جای برآفتش نبود.

۲ - نامدار گوان نادرست است: «گوان نامدار» لت دویم نیز سست است.

۴ - یک: افزاینده دو برادر از پیران خواسته بود نه یک برادر. ۵: روشن جهان نیز نادر خور است. ۶: لت دویم رانیز بالت نخست پیوند نیست. ۷ - دنباله گفتار. ۸ - لت دویم هموار نیست.

۹ - گیو با ده تن رفته بود نه بالشگر.

\* - در همه نمونه ها «همی گفت» آمده است و درست چنین می نماید: «بدو گفت».

۹ - گودرز و گیو را «آمند» باید، نه «آمده»! ● - از آب (جیهون) گذشت.

همی جنگ ما را کند پیشدست»  
 که: «پیران بسیری رسید از روان  
 ولیکن بفرمان شاه جهان؛  
 دلش را کنون، شهریار؛ آزمود  
 چو فرمود لشگر کشیدن به راه<sup>۱</sup>  
 کجا نیستش با زبان راست دل<sup>۲</sup>  
 بشوید همی شاه از او پاک دست»<sup>۳</sup>

کنون کینه راه کوس؛ بر پیل بست  
 چنین گفت با گیو پس پهلوان  
 همین داشتم چشم، زان بد نهان  
 بسایست رفتن، که چاره نبود  
 یکی داستان گفته بودم به شاه  
 که: دل را ز مهر کسی برگسل  
 همه مهر پیران به ترکان بر است

۱۷۶۵۰

\*

به روز اندرون روشنایی نماند<sup>۴</sup>  
 ز ترکان کمرسته کارزار<sup>۵</sup>  
 همه نیزه و تیغ هندی به چنگ<sup>۶</sup>  
 بزد کوس و آمد ز ریند به راه  
 کشیدند لشکر بران پهن دشت  
 ز آهن به سر بر نهاده کلاه<sup>۷</sup>  
 بجند همی کوه گفتی ز جای<sup>۸</sup>  
 در و دشت از ایشان کبود و سیاه<sup>۹</sup>  
 ز نیزه هوا جز به جوشن نماند<sup>۱۰</sup>  
 بشد روشنایی ز خورشید و ماه<sup>۱۱</sup>  
 از آهن زمین بود و، ز گرز میخ<sup>۱۲</sup>  
 ز ترگ و سنان آسمان آهنین<sup>۱۳</sup>

چو پیران سپاه از کنابد براند  
 سواران جوشوران سدهزار  
 برفتند بسته کمرها به جنگ  
 چو دانست گودرز کآمد سپاه  
 ز کوه اندر آمد به هامون گذشت  
 بکردار کوه از دو رویه سپاه  
 برآمد خروشیدن کرنای  
 ز رسبد همی تا کنابد سپاه  
 ز گرد سپه روز روشن نماند  
 وز آواز اسپان و گرد سپاه  
 ستاره سنان بود و خورشید تیغ  
 بستوفید ز آواز گردان زمین

۱۷۶۵۵

۱۷۶۶۰

۱۷۶۶۵

۱ - بدانهنگام گودرز هیچ سخن با کیخسرو نگفته بود، تنها گفته بود:

۲ - دنباله گفتار. ۳ - تورانیان ترک نبوده اند. ۴ - پیران، بسوی کنابد (= کناوت پهلوی) لشگر کشیده بود، و اکنون چه روی دارد که از آنجا لشگر را براند؟

۵ - یک: جوشوران نادرست است: «جوشن وره. ۵۰: افراسیاب سی هزار سپاهی فرستاده بود. پس یکسدهزار سوار از کجا پدیدار گشتند؟

۶ - یک: کمرها نادرست است: «بسته کمره. ۵۰: نیزه را همراه با تیغ نمی توان بدست گرفتن، که هر یک، جای خویش و زمان خویش را خواهد. ۷ - در رج پیشین سخن از سپاه گودرز رفت، نه از هردو سپاه.

۸ - پیش از جنگ کرنای نمی نوازند، و آنان را در نبرد، چند روز درنگ بود.

۹ - بازگویی رج دویم پیش است.

۱۰ - هوا جوشن نمی شود، که اگر بیننده ای از آسمان زمین را بنگرد، آنرا چون جوشن می بیند.

۱۱ - یک: از آواز اسپان روشنایی از خورشید و ماه نمی رود. ۵۰: خورشید در روز و ماه در شب روشن اند، و باهم نیستند.

۱۲ - زمین چگونه از آهن بود، و گرز را با ابر، چه پیوند؟

۱۳ - باز، آسمان آهنین گشت.

چو گودرز توران سپه را بدید	که برسان دریا زمین بردمید <sup>۱</sup>
درفش از درفش و گـروه از گـروه	گسسته نشد شب برآمد ز کوه <sup>۲</sup>
چو شب تیره شد پیل پیش سپاه	فراز آوریدند و بستند راه <sup>۳</sup>
برافروختند آتش از هر دو روی	از آواز گردان پر خاشجوی <sup>۴</sup>
جهان سرسبز گشتی آهرمن است	به دامن برآز آستی دشمن است <sup>۵</sup>
ز بانگ تیره به سنگ اندرون	بدرزد دل اندر شب قیرگون <sup>۶</sup>
سپیده برآمد ز کوه سپاه	سپهدار ایران به پیش سپاه <sup>۷</sup>
به آسوده اسپ اندر آورد پای	یلانرا به هر سو همی ساخت جای <sup>۸</sup>
سپه را سوی میمنه کوه بود	ز جنگ دلیران بی‌اندوه بود <sup>۹</sup>
سوی میسر رود و آب روان	چنان درخور آمد، چو تن را روان <sup>۱۰</sup>
پیاده که اندر خور کارزار	بفرمود تا پیش روی سوار <sup>۱۱</sup>
صفی برکشیدند نیزه‌وران	ابا گرزداران و گنداوران <sup>۱۲</sup>
هم ایدون پیاده بسی نیزه‌دار	چه با ترکش و تیر جوشن گذار <sup>۱۳</sup>
کمان‌ها فکند به بازو درون	همی از جگرشان بجوشید خون <sup>۱۴</sup>
پس پشت ایشان سواران جنگ	کز آتش به خنجر بردند رنگ <sup>۱۵</sup>
پس پشت لشکر ز پیلان گروه	زمین از پی پیل گشته سته <sup>۱۶</sup>

۱ - سپاه توران برمی‌دمید؟ یا زمین بردمید؟

۲ - یک: چنین کار بهنگام جنبش سپاه روی میدهد، باز آنکه پیران، سپاه را بلشگرگاه رسانده بود. دو: در لت دویم «تا» فرو افتاده است: «تا شب برآمد».

۳ - یک: پس از تیره شدن چنین کردند؟ دو: شب، خود، تیره است، و تیره نمی‌شود. سه: فراز آوریدند نادرست است: «به پیش سپاه آوردند».

۴ - دولت را پیوند با یکدیگر نیست.

۵ - یک: از آواز مردان، جهان آهرمن! «اهریمن» نمی‌شود. دو: لت دویم را بالت نخست پیوند نیست.

۶ - یک: شب هنگام تیره نمی‌زدند. دو: بدرزد در لت دویم نادرست است: «بدرزید»، یا «می‌درزید»، بانگ تیره، «بستگ اندرون» چه میکرد؟

۷ - سپهدار، پیش سپاه نمی‌ایستد.

۸ - آسوده اسپ نادرست است: «بر اسبی آسوده...» و مگر اسبان سپاه ایران شب را رهیمانی کرده بود؟ که سپهدار اکنون به اسبی آسوده نیاز دارد!

۹ - لت نخست نادرست است: «بال راست سپاه، پشت بکوه داشت» لت دویم نیز ناهموار است، بی‌اندوه که بود؟ کوه، یا سپاه؟

۱۰ - لت نخست بی‌پایان است... لت دویم نیز مست می‌نماید.

۱۱ - یک: لت نخست پیوند درست ندارد. دو: پیادگان پیش «روی» سواران رده نمی‌کشیدند، که پیش سپاه رده می‌کشیدند.

۱۲ - گرز را همگان داشتند، و ویژه یک گروه نبود.

۱۳ - یک: «نیزه‌دار» همان «نیزه‌ور» است. دو: نیزه‌دار را تیر و ترکش نیست.

۱۴ - بازو را، درون، نباشد.

۱۵ - «برندند» در لت دویم نابجا است، اگر سخن را بپذیریم، کنش آن می‌بایستی «می‌برندند» بوده باشد.

۱۶ - پیلان پیشتر پیش سپاه بودند. لت دویم پیل نادرست است: «آنان».



درفش خجسته میان سپاه	ز گوه‌ر درفشان بکردار ماه <sup>۱</sup>
ز پیلان زمین سرسبز پیلگون	ز گرد سواران هوا نیلگون <sup>۲</sup>
درخشیدن تیغ‌های بسنفش	ازان سایه کاوانی درفش <sup>۳</sup>
تو گفתי که اندر شب تیره چهر	ستاره همی برفشاند سپهر <sup>۴</sup>
بیاراست لشگر بسان بهشت	به باغ وفا سرو کینه بکشت <sup>۵</sup>

۱۷۶۸۵

## لشگر آراستن گودرز

و

### پیران

فربرز را داد پس میمنه	پس پشت لشگر حصار و بنه <sup>۶</sup>
گرازه سر تخمه گیوگان	زواره نگهدار تخت کیان <sup>۷</sup>
به یاری فربرز برخاستند	بیک روی لشگر بیاراستند <sup>۸</sup>
به رهام فرمود پس پهلوان	که: «ای تاج و تخت خرد را روان <sup>۹</sup>
برو با سواران سوی میسره	نگهدار، جنگال گرگ، از بره <sup>۱۰</sup>
بیفروز لشگرگه از فرخوش	سپه را همی دار در پرخوش <sup>۱۱</sup>
بدان آبگون خنجر نیوسوز	چو شیر زیان با یلان رزم‌توزه <sup>۱۲</sup>
برفتند یارانش با او بهم	ز گردان لشگر یکی گستم <sup>۱۳</sup>

۱۷۶۹۰

- ۱ - دنباله سخن. ۲ - افزاینده دوباره در اندیشه پیلان افتاد، اما پیلگون چگونه باشد؟
- ۳ - درفش کاویان را چندان سایه نبود. ۴ - تو گفתי... روز شده بود، و افزاینده آنرا شب گرداند!
- ۵ - باغ وفا راه کینه چگونه باشد؟ و سرو را چگونه کینه باشد؟
- ۶ - یک: پس میمنه نادرست است زیرا که آغاز کار بود. میمنه را نیز در گفتار فردوسی راه نیست. ۷: حصار از کجا پیدا شد؟ سه: بنه همواره پشت دنباله سپاه جای داشت نه پشت بال راست.
- ۷ - تاکنون هیچگاه از کسی با نام نگهدار تخت کیان یاد نشده است.
- ۸ - یک: یاری، فربرز بدآهنگ است. ۷: بیک روی لشگر، چه را بیاراستند؟
- ۹ - خرد را نه تاج است، نه تخت!
- ۱۰ - یک: میسره در سخن فردوسی نمی‌گنجد. ۷: بره را از جنگال گرگ نگهدار؟ یا جنگال گرگ را؟ سه: مگر بال راست یک سپاه که با جنگ‌افزار، بجنگ آمده‌اند، همانند بره‌اند؟
- ۱۱ - نیز تاکنون از فر یک پهلوان یاد نشده است. «از فر» نیز نادرست است: «با فر»، یا «بفر».
- ۱۲ - پهلوان با خنجر رزم نمی‌کند، که خنجر جنگ‌افزار پایانین است که از ناچاری بدست میگیرد.
- ۱۳ - لت دویم سخت سست است و نادرخور، زیرا که گستم از پهلوانان ایران بود و شایسته نمی‌نماید که نامش پس از دیگر گمنامان آید.

۱۷۶۹۵	دگر گزدهم رزم را ناگریز بفرمود تا گيو بادو هزار سپرد آن زمان پشت لشگر بدوی بفرتند بسا گيو جنگاوران درفشی فرستاد و سيسد سوار	فروهل که بگذاشت از سنگ، تیر <sup>۱</sup> بفرتند برگستوانور سوار <sup>۲</sup> که بد جای گردان برخاشجوی <sup>۳</sup> چو گرگین و چون زنگه شاوران <sup>۴</sup> نگهبان لشگر سوی رودبار <sup>۵</sup> درفشی و سيسد ز گردان گروه <sup>۶</sup> برآمد، برآورد از انبوه، سر از آن دیده گه دیده بان ساخته <sup>۷</sup> پی مور دیدی، نهاده به راه؛ بگفتی و، گودرز برخاستی که رزم آرزو کرد خورشید و ماه نترسد سپاه، از دلاور نهنگ که دارد سپه را ز دشمن نگاه <sup>۸</sup> سپه را به قلب اندرون جای کرد <sup>۹</sup> پس پشت شیدوش و فرهاد پیش <sup>۱۰</sup> سوی راست کشماره شیرگیر <sup>۱۱</sup> پس پشت، پیلان جنگی بپای <sup>۱۲</sup> درفش از برش سایه کاویان <sup>۱۳</sup> نگه کرد پیران به لشگر ز دور <sup>۱۴</sup> دل از ننگ و تیمار پیراستن <sup>۱۵</sup>
۱۷۷۰۰	هم ایدون فرستاد بر سوی کوه یکی دیده بان بر سر کوه بر شب و روز گردن برافراخته بجستی همی تا، ز توران سپاه؛ ز دیده، خروشیدن آراستی بدانسان بیاراست آن رزمگاه	
۱۷۷۰۵	چوسالار، شایسته باشد بجنگ ازانپس بیامد بسالار گاه درفش دلفروز بر پای کرد سران را همه خواند نزدیک خویش به دست چپش رزم دیده هجیر ببستند ز آهن به گردش سرای سپهدار گودرزشان در میان همی بستند از ماه و خورشید نور بدان ساز و آن لشگر آراستن	
۱۷۷۱۰		

- ۱ - گزدهم در آهنگام درگذشته بود، و فروهل نیز نامی بی نشان است.
- ۲ - در لشگرگاه، لشگریان یکجا رفتند؟ برفتند نیز نادرست است: گيو با دو هزار سوار «برفت».
- ۳ - گردان برخاشجوی را جای، پیش سپاه است، نه پشت لشگر.
- ۴ - چو... نادرست است.
- ۵ - رودبار که در سخنان پیشین چون تن و روان لشگر بود، سيسد سوار را چه میخواست؟
- ۶ - لت دویم سست است.
- ۷ - لت دویم ناهمگون است. در برخی نمونه ها بجای دیده بان دیدگه آمده که آنهم نادرست است.
- ۸ - بسالارگاه را نه شنیده ایم، و نه پیدا است که کجا است؟
- ۹ - يک: درفش پیشتر بر پای بود. دو: سخن سخت بیمایه! که همه سپاه را نمیتوان در قلب سپاه جای داد. جای کرد نیز نادرست است.
- ۱۰ - يک: سران را که خود بچپ و راست فرستاده بود! چرا دوباره به پیش خواست؟ دو: سپهسالار را نمی شاید که پشت یکی از جنگاوران (فرهاد) پناه گیرد. ۱۱ - کشماره نیز همچون فروهل نامی دروغین است که بجراز اینجا هیچگاه بدان برنخورده ایم.
- ۱۲ - يک: سخن بی بنیاد که چهار کس پیرامون یک کس، برای وی سرای بشمار نمی روند! دو: پیلان جنگی پیش سپاه می ایستاده اند.
- ۱۳ - يک: گفتار کودکانه که پیشتر گودرز را در سالارگاه جای داده بود! دو: سایه کاویان پازنامی دروغین برای درفش درخشان است.
- ۱۴ - فروغ خورشید از درفش بازتاب داشت، ماه در این میان کجا بود؟ دو: کننده (= فاعل) از گودرز به پیران گشت!
- ۱۵ - يک: نام «لشگر» دوباره آمد. دو: لت دویم را هیچ گزارش نیست.

۱۷۷۱۵	در و دشت و کوه و بیابان سنان	عنان بافته سرسر با عنان <sup>۱</sup>
	سپهدار پیران غمی گشت سخت	برآشفت با تیره خورشید بخت <sup>۲</sup>
	ازان پس نگه کرد جای سپاه	نیامدش بر آرزو رزمگاه <sup>۳</sup>
	نه آوردگه دید و نه جای صف	همی برزد از خشم کف را به کف <sup>۴</sup>
	براین گونه کامد بایست ساخت	چو سوی یلان جنگ بایست آخت <sup>۵</sup>
۱۷۷۲۰	پس از نامداران افراسیاب	کسی کهش سراز کینه گیرد شتاب <sup>۶</sup>
	گزن کرد شمشیرزن سی هزار	که بودند شایسته کارزار <sup>۷</sup>
	به هومان سپرد آن زمان قلبگاه	سپاهی هزاروژن و رزمخواه <sup>۸</sup>
	بخواند اندریمان و اوخواست را	نهاد چپ لشگر و راست را <sup>۹</sup>
	چپ لشگرش را بدیشان سپرد	ابا سی هزار از دلیران گرد <sup>۱۰</sup>
۱۷۷۲۵	چو لهاک جنگی و فرشیدورد	ابا سی هزار از دلیران مرد <sup>۱۱</sup>
	گرفتند بر مینه جایگاه	جهان سرسر گشت ز آهن سیاه <sup>۱۲</sup>
	چو زنگاله گرد و کلباد را	سپهرم که بد روز فریاد را <sup>۱۳</sup>
	برفتند با نیزه و ده هزار	به پشت سواران خنجر گزار <sup>۱۴</sup>
	برون رفت روین روینه تن	ابا ده هزار از یلان ختن <sup>۱۵</sup>
۱۷۷۳۰	بدان، تا در آن بیشه اندر، چو شیر	کمینگه کند با یلان دلیر <sup>۱۶</sup>

- ۱ - یک: «در» خانه باشد، و در آن بیابان، خانه‌ای نبود! دو: «عنان در عنان» شاید گفتن. اما عنان در عنان بافته نادرست است، زیرا در چنان زمان، اسبان همه در هم می‌غلطند و سپاه خودبخود تباه می‌شود.
- ۲ - یک: غمی نادرست است. دو: خورشید، تیره نیست، بخت تیره شاید گفتن، خورشید تیره نشاید گفتن.
- ۳ - پیشتر جای سپاه را دیده بود.
- ۴ - یک: پیشتر راه برکشیده بودند، و سپاه آراسته بودند... دو: در لت دویم «کف» برای پساوا آمده است، و «همی» نابجا است: «برزده».
- ۵ - یک: گفتار چنان می‌نماید که «پیران با خود گفت» اما در سخن نیامده است. دو: لت دویم بی‌پیوند و بی‌گزارش است.
- ۶ - در لت دویم «گیرد» نابجا است: «میگرفت».
- ۷ - افراسیاب سی هزار سوار برای پیران فرستاده بود، پس چگونه از میان آنان سی هزار سوار را برگزید؟
- ۸ - از پیش، جای سرداران، پیش‌بینی می‌شد، و در «آن زمان» قلبگاه را به هومان سپردن نادرست است. لت دویم نیز که دنباله لت نخست از رج پیشین است بجا، نمی‌نماید.
- ۹ - یک: اندریمان را «راه» می‌باید. دو: اندریمان و اوخواست، که گاه بگونه «آخواست» آمده نامهای دروغین اند. سه: لت دویم پریشان و نادرست است. «نهاد چپ لشگر» را هیچ گزارش نیست.
- ۱۰ - یک: در رج پیشین یکی از آنان «نهاد راست لشگر» بود و در این رج هردو را بیال چپ فرستاد! دو: تاکنون سی هزار شمشیرزن به هومان داده و سی هزار نیز بدین دو نام ساختگی سپرده است، باز آنکه افراسیاب (در سخنان افزوده) سی هزار سپاهی برای پیران فرستاده بود.
- ۱۱ - یک: «چو لهاک» نادرست است. دو: سی هزار دیگر بدان افزوده شد!!
- ۱۲ - دنباله سخن. ۱۳ - یک: زنگاله، نام دروغین. دو: لت دویم پیوند ندارد.
- ۱۴ - یک: ده هزار سپاهی دیگر افزوده شد! دو: سوار خنجر گزار برترین دروغ است، چرا که سوار یک: با نیزه. دو: با شمشیر. سه: با گرز می‌جنگد، و چون چاره نماند، دست بخنجر می‌برد.
- ۱۶ - لت دویم نادرخور و سست است: کمین کردن «با» یلان نادرست است. و «چو شیر» نادرست تر. «در آن» با «اندر» یکی است و «در

سپهدار ایران شود زو ستوه <sup>۱</sup>	طلایه فرستاد بر سوی کوه
اگر جنبد از خویشتن بیش‌تر <sup>۲</sup>	از آن رزمگه پی نهد پیش‌تر
پس پشت او اندر آید دلیر <sup>۳</sup>	سپهدار روین بکردار شیر
که جنگ سواران بی‌اندوه کرد <sup>۴</sup>	همان دیده‌بان بر سر کوه کرد
عنان تافتی سوی پیکار تور <sup>۵</sup>	ز ایرانیان گر سواری ز دور
همه رزمگاه آمدی زو به جوش <sup>۶</sup>	نگهبان دیده گرفتنی خروش
همه نامداران پرخاشجوی	دو لشکر به روی اندر، آورده؛ روی
یکی را بگفتن نجیب لب	چنین، ایستاده سه روز و سه شب
سپارم بدیشان، نهم پای پیش	همی گفت گودرز: «گر پشت خویش
نماند جزاز باد، در مشت من»	سپاه اندر آید پس پشت من
همی جست نیک اختر هور و ماه*	همه روز، بر پای، پیش سپاه
کدام است و جنبش که را بهترست <sup>۷</sup>	که روزی که آن روز نیک اخترست
که چشم سواران بپوشد بگرد!	کجا بردمد باد روز نبرد؟
بکردار باد اندر آرم سپاه	بر ایشان بیایم مگر دستگاه
که گودرز را دل بجوشد ز خشم <sup>۸</sup>	نهاده سپهدار پیران دو چشم
سپاه اندر آرد پشت سپاه <sup>۹</sup>	کند پشت پردخت و راند سپاه

\*

بروز چهارم ز پیش سپاه  
به پیش پدر شد همه جامه چاک  
بشد بیژن گیو، تا قلبگاه  
همی باسمان بر پراکند خاک

→ آن بیشه اندر نادرست است.

۱ - یک: پیش آهنگان سپاه «طلایه» پیش از جنبش سپاه به پیش می‌روند، نه بدان‌هنگام که دو سپاه روی در روی یکدیگر ایستاده‌اند! دو: لت دویم بی‌پیوند و نادرخور است، زیرا که سپاه دشمن از پیش آهنگ (= طلایه) بستوه در نمی‌آید، زیرا که آنان نمی‌جنگند.

۲ - یک: آنجا که ایرانیان، یا تورانیان به رده ایستاده‌اند، رزمگاه نیست لشکرگاه است، و چون یکدیگر یورش آورند، میدان میان آنان رزمگاه می‌شود. دو: لت دویم سخت سست است.

۳ - اگر آنان بسوی میدان آیند، روین می‌تواند پدیدره‌شان رود، از پیش، نه از پشت!

۴ - سخن سست. که بی‌اندوه سپاهی است که پیروز شده باشد، و کار دیده‌بان نمیتواند سپاه را پیروز گرداند.

۵ - یک: پیوند درست ندارد: «تا اگر از ایرانیان...». دو: «تافتی» در رج دویم نادرست است: «بتابده. سه: کسیکه لگام اسب را بتابد، آهنگ‌گریز دارد، نه رای ستیز. سخن درست آنستکه «عنان بجنباند: لگام را تکان بده، تا اسب براه افتد، و با جنباندن آن به تندی افزایش.

۶ - یک: خروش، گرفتن نیست بر آوردنی است. دو: «آمدی» کنش گذشته است، و نادرست «بر آید» «بیاید».

\* - در همه نمونه‌ها چنین آمده‌است: «نیک اختر هور و ماه» اما پیداست که خورشید و ماه، اختر ندارند و بر این بنیاد سخن درست فردوسی چنین بوده‌است: [«نیک اختر» و «هور» و «ماه»...] و پسان، «باد نبرد»

۷ - یک: روز نیز نیک‌اختر و بداختر نیست. دو: این سخن میان رج‌های پیشین و پسین جدایی می‌افکند.

۸ - سخن را «نیز» باید: «پیران نیز». ۹ - بازگویی رج ششم پیشین است..

بدو گفت ک: «ای باب کارآزمای	چه داری؟ چنین، خیره بودن بی‌پای!*
به پنجم فراز آمد این روزگار	شب و روز آسایش آموزگار <sup>۱</sup>
نه خورشید شمشیر گردان بدید	نه گردی به روی هوا بردمید <sup>۲</sup>
سواران به خفتان و خود اندرون	یکی را به رگ برنجنید خون <sup>۳</sup>
به ایران پس از رستم نامدار	نبودی چو گودرز دیگر سوار <sup>۴</sup>
چنین تا بیامد ز جنگ پشن	ازان کشتن و رزمگاه گشن <sup>۵</sup>
به لاون که چندان پسر کشته دید	سر بخت ایرانیان گشته دید <sup>۶</sup>
جگرخسته گشته‌ست و گم کرده راه	نخواهد که بیند همی رزمگاه <sup>۷</sup>
به پیرانش بر چشم باید فکند	نهاده‌ست سر سوی کوه بلند <sup>۸</sup>
سپهدار کسو ناشمرده سپاه	ستاره شمرد همی گرد ماه <sup>۹</sup>
تو بشناس کاندرا تنش نیست خون	شد از جنگ جنگاوران او زیون <sup>۱۰</sup>
شگفت از جهان‌دیده گودرز نیست	که او را روان خود بر این مرز نیست <sup>۱۱</sup>
شگفت از تو آید مرا ای پدر	که شیر زیان از تو جوید هنر؛
دو لشکر همی بر تو دارند چشم	یکی تیز کن مغز و بفروز خشم
کنون چون جهان گرم و روشن هوا	نگیرد همی رزم لشگر نوا <sup>۱۲</sup>
چو این روزگار خوشی بگذرد	چو پولاد روی زمین بفسرد <sup>۱۳</sup>
چو بر نیزه‌ها گردد افسرده جنگ	پس پشت تیغ آید و پیش سنگ <sup>۱۴</sup>

● - گفتار چنین است که، برای چه لشکر را بیهوده برپای نگه میداری؟ در نمونه‌های دیگر ۹ گونه از این سخن آمده‌است (بنگرید به خالقی مطلق ۲۵-۴) اما من می‌اندیشم که این سخن را چنین باید خواندن:

- بدو گفت کاین باب کارآزمای، چه ۱۰ دارد چنین، خیره؟ بودن، بی‌پای!
- هنوز نیز در تاجیکستان و افغانستان و گیلان پدر بزرگ را باب، و بابا می‌نامند، و سخن بیژن به گیو آنست که این پدر بزرگ کارآزموده چرا؟...
- و بیژن همه‌گاه، گیو را «پدر» می‌خواند، چنانکه در همین داستان گیو به بیژن می‌گوید زبان بر نیابر، گشاده مکن! و «نایه» نیز همچون باب، پدر بزرگ است.
- ۱ - گفتار شاهنامه روز چهارم را می‌گوید و افزاینده با سخن سست از روز پنجم یاد میکند.
  - ۲ - دنباله گفتار. ۳ - سخن یاهو. ۴ - دنباله گفتار.
  - ۵ - یک: چه کس بیامد، دو: پشن شناخته نشده‌است و چند بار در افزوده‌ها از آن یاد شده‌است. سه: گشن درست است، و درخت پر شاخ و برگ را گویند، نه گشن.
  - ۶ - لاون نیز شناخته نمی‌شود.
  - ۷ - لت دوم نادرست است؛ شاید گفتن که نه خواهد رزم جستن، نه رزمگاه دیدن!
  - ۸ - یک: پیران نیز چون گودرز درنگ را پذیرفته‌است. دو: چه کس نهاده‌است؟ پیدا است که گودرز را خواهد گفتن، اما سخن به پیران بازمی‌گردد!
  - ۹ - روز، ستاره نیست که برگردد ماه شمرده شود.
  - ۱۰ - یک: تو بشناس نادرست است. دو: «او» در پایان گفتار درست نیست، و چون از گودرز یاد می‌شود «او» ناکارآمدست.
  - ۱۱ - لت دوم سخت سست و بی‌گزارش است.
  - ۱۲ - یک: «است» در کار است. دو: رزم چگونه «نوا» گیره؟ افزاینده سست گفتار، خواسته‌است بگوید، اگر اکنون که هوا گرم است نجنگیم فردای زمستان چگونه خواهیم جنگیدن. ۱۳ - دنباله همان گفتار.
  - ۱۴ - چگونه از پشت سر تیغ، و از روبرو سنگ می‌آید؟

- که آورد گیرد بدین رزمگاه<sup>۱</sup>  
 ز جنگ سواران و مردان کین؛<sup>۲</sup>  
 گزین من، اندر خور کارزار  
 سرافشان کنیم از بر ماه‌شان<sup>۳</sup>  
 بسی آفرین کرد بر پور نیو  
 که دادی مرا پور نیکی‌شناس\*  
 شناسای هر کار و جویای دین<sup>۴</sup>  
 چنانچون بود بچه پهلوان<sup>۵</sup>  
 که: فرزندی ما گر نباشد دلیر<sup>۶</sup>  
 پدرش آب دریا بود، مام، خاک<sup>۷</sup>  
 زبان، بر نیا بر، گشاده مکن  
 بر این لشکر نامور، مهتر است  
 نباید پهر کارش آموزگار!  
 نه توران، برنگ و نگار اندرند!  
 همه دیده پر خون و خسته جگر  
 که توران، بجنگ اندر آرند؛ پای  
 -برد لشکر کینه‌ور همگروه-  
 که چون برنوردد همی مرز را<sup>۸</sup>  
 همی گردش چرخ را بشمرد  
 کند روی گیتی ز دشمن تهی»  
 که: «ای پهلوان جهان سربس  
 سزد گر نداریم ز آهن، قباي!  
 به می، روی پژمرده گلگون کنم!  
 بیایم کمر بسته کارزار»
- که آید ز گردان به پیش سپاه  
 در آیدون که ترسی همی از کمین  
 بمن داد باید، سواری هزار  
 بر آریم گرد از کمینگاهشان  
 ز گفتار بیژن بخندید گیو  
 بدادار، گفت: «از تو دارم سپاس  
 همش هوش دادی و هم زور کین  
 به من بازگشت این دلاور جوان  
 چنین گفت مر جفت را نره شیر  
 ببریم ازو مهر و پیوند پاک  
 ولیکن تو ای پور چیره سخن  
 که او کار دیده‌ست و داناتراست  
 کسی کاو بود سوده کارزار  
 سواران ما گر بار اندرند  
 همه شور بختند و برگشته‌سر  
 همی خواهد این پیر کار آزمای  
 پس پشتشان دور ماند ز کوه  
 ببینی تو کویال گودرز را  
 دود دیگر کجا، ز اختر نیک و بد؛  
 چو پیش آید آن روزگار بهی  
 چنین گفت بیژن به پیش پدر  
 خجسته نیا را گر اینست رای  
 شوم جوشن و خود بیرون کنم  
 چو آیم جهان پهلوان را، بکار

۱ - دنباله گفتار.

۲ - یک: کمین در کار نیست. دو: سپاه، رودر روی یکدیگر ایستاده‌اند.

۳ - باز سخن از کمین می‌رود. لت دویم نادرست است. افزاینده خواسته‌است بگوید که سربهایشان را بچرخ ماه می‌افشانیم.

\* - گفت: از خداوند سپاسگزارم که فرزندی نیکی‌شناس - چون تو - بمن داده‌است! که دادی: که او داد.

۴ - لت دویم مست است. سخن از دین نرفته‌بود!

۵ - در رج پیشین، از بیژن با «او» (= همش) یاد کرده‌بود، و اینجا با «این» یاد می‌شود، و نادرست است.

۶ - برای خداوند داستان زدن!!

۷ - چگونه بچه‌ای که فرزند «ماه خوانده» می‌شود پدرش آب دریا می‌شود و مادرش خاک؟! داستان دروغ زدن برای خدای که آنانرا

پدر و مادر آن فرزند کرده‌است چنین بی‌نیاد می‌شود!

۸ - سخن کمبود دارد: «در چنان زمان... ببینی».

\*

- ۱۷۷۹۰ ازان لشکر تور، هومان، دلیر  
که: «ای پهلوانِ رد افراسیاب  
به هفتم فراز آمد این روزگار  
از آهن، میان سوده و، دل ز کین  
چه؟ داری، بروی اندرآورده، روی  
گرت رای جنگ است، جنگ آزمای!
- ۱۷۷۹۵ که ننگ است ازین بر تو ای پهلوان  
همان لشکرست این که از ما به جنگ  
کز ایشان همه رزمگه کشته بود  
نه زین نامداران سواری کم است  
گرت آرزو نیست خون ریختن  
ز جنگ آوران لشگری برگزین  
چو بشنید پیران، ز هومان؛ سخن  
بدان ای برادر که این رزمخواه؛  
گزین بزرگانِ کیخسرو است  
یکی آنکه کیخسرو از شاه من  
دودیگر که از پهلوانان شاه  
سدیگر که پر داغ دارد جگر  
که از تن سرانشان جدا مانده ایم  
کنون، تا به تنش اندرون، جان بُود  
چهارم که لشکر، میان دو کوه  
ز هرسو که پویی بدو راه نیست  
بکوشید باید، بدان، تا مگر  
مگر مانده گردند و مُستی کنند  
چو از کوه بیرون کشد لشکرش
- به پیش برادر بیامد چو شیر!  
گرفت اندرین دشت ما را شتاب!  
میان بسته در جنگ، چندین سوار<sup>۱</sup>  
نهاده دو دیده بایرانزمین  
چه؟ اندیشه داری، بدل در، بگوی!  
ورت رای برگشتن، ایدر مپای!  
براین کار خندند پیر و جوان!  
برفتند و رفته ز روی آب و رنگ<sup>۲</sup>  
زمین سرسبز رود خون گشته بود<sup>۳</sup>  
نه آن دوده را پهلوان رستم است<sup>۴</sup>  
نخواهی همی لشکر انگیختن<sup>۵</sup>  
به من ده تو بنگر کنون رزم و کین<sup>۶</sup>  
بدو گفت: «مشتاب و تندی مکن  
که آمد چنین پیش ما با سپاه؛  
سر پهلوانانِ آن پهلُو است  
بدو سر فرازد، بهر انجمن!  
ندانم چو گودرز، کس را، بجاه؛  
پراز خون، دل، از دردِ چندان پسر!  
زمین را، به خون، گرد بنشانده ایم<sup>۷</sup>  
براین کینه چون مار، پیچان بُود  
فرود آوریده ست و کرده گروه  
براندیش! کاین رنج، کوتاه نیست!  
از آن کوهپایه برآرند سر  
بجنگ اندرون پیشدستی کنند<sup>۸</sup>  
یکی تیرباران کنم\* بر سرش

۱ - روز سیوم بود. ۲ - که از ما برفتند نادرست: «از ما گریختند». ۳ - دنباله سخن.

۴ - دوده نادرست است: «آن سپاه راه». ۵ - سخن درست، اما پیوسته است بدامستان.

۶ - «کنون» نادرست است: «آنگاه». ۷ - سخن سست است «کردیم» و «بنشانندیم».

۸ - مُستی را با دُستی پساوانیست.

\* همه نمونه‌ها چنین است مگر شاهنامه س، کنند ازبرش. کنم بر سرش درست نمی‌نماید زیرا که لشکریان توران چنان خواهند کردن. و

۱۷۸۱۵	چو دیوار، گرد اندر آریمشان بر ایشان بگردد، همه کام ما تو پشت سپاهی و سالار شاه کسی کاو بنام بلندش، نیاز؛ دودبگر که از نامداران جنگ	چو شیر ژیان، در بر آریمشان برآید بخورشید بر، نام ما برآورده از چرخ گردان، کلاه نباشد، چه گردد همی گرد از* نیاید کسی نزد ما بیدرنگ <sup>۱</sup> ز جنگ سواران بی آرام تر <sup>۲</sup> اگر برنوردی بر او بر زمین <sup>۳</sup> به ایرانیان نیز ناید گزند <sup>۴</sup> شوند این دلیران ترکان زبون <sup>۵</sup> همی خیره دانست کردار اوی نباشد، که با من کند کارزار مرا کارزار آمده ست آرزوی به دل اندرون، آتش جنگ نیست نمایم هنرها به ایرانسپاه سپیده دمان جستن کین کنم <sup>۶</sup>
۱۷۸۲۰	ز گردان کسی را که بی نام تر ز لشگر فرستد پیش به کین ترا نام ازان برنیاید بلند اگر بر تو بر دست یابد به خون نگه کرد هومان بگفتار اوی	
۱۷۸۲۵	چنین داد پاسخ ک: «ز ایران، سوار ترا خود همین مهربانی ست؛ خوی اگر که ت، بکین جستن آهنگ نیست کنم آنچه باید، بدین رزمگاه شوم چرمه گامزن زن کنم	

## رفتن هومان

به

## جنگ ایرانیان

۱۷۸۳۰	نشست از بر زن سپیده دمان بیامد بتزدیک ایرانسپاه	چو شیر ژیان با یکی ترجمان <sup>۷</sup> پراز جنگ، سر، دل پراز کین شاه <sup>۸</sup>
-------	--	--

→ از آنجا که در رج پسین، کننده (= فاعل) «ما» است (اندر آریمشان)، اینجا نیز می باید همچنین بوده باشد، پس در اندیشه من سخن فردوسی چنین بوده است: «یکی تیر باران کنیم از برش».

● - تو، هومان نام بلند داری و نیاز بنام بلندت نیست، از موزر.

۱ - یک: افزاینده خواسته بگوید: «اگر بنبرد پیشدستی کنیم»، از نامداران «ایران» کسی پیش نمی آید. ۵۰: بیدرنگ نیز نادرخور است.

۲ - اگر گرد باشد چگونه بی نام می شود؟ لت دویم بی گزارش است.

۵ - توراتیان ترک نبوده اند.

۶ - پهلوان سپاه در میدان سوار بر اسب است و نیاز ندارد که «خود» اسب را زین کند.

۷ - یک: سخن هومان چنانست که در همان دم بجنگ میرود. ۵۰: میان ایرانیان و توراتیان ترجمان در کار نبوده است.

۸ - در رج پس از این «بیامده آمده است، و آن درست است. سر نیز پراز جنگ نمی شود.



چو پیران بدانست کاو شد بجنگ	براو بر، جهان گشت، زانده، تنگ <sup>۱</sup>
بجوئیدش از درد هومان جگر	یکی داستان یاد کرد از پدر <sup>۲</sup>
که: «دانا به هر کار سازد درنگ	سر اندر نیارد به پرگار تنگ <sup>۳</sup>
سبکسار تندی نماید نخست	به فرجام کار انده آرد درست <sup>۴</sup>
زبانی که اندر سرش مغز نیست	اگر در ببارد همان مغز نیست <sup>۵</sup>
چو هومان بدین رزم تندی نمود	ندانم چه آرد به فرجام سود <sup>۶</sup>
جهانداورش باد فریادرس	جز اوش نینم همی یار کس <sup>۷</sup>
چو هومان و سه بدان رزمگاه	که گودرز گشواد بد با سپاه <sup>۸</sup>
بیامد که جوید ز گردان نبرد	نگهبان لشکر بدو باز خورد
طیلا به بیامد بر ترجمان	سواران ایران همه بدگمان <sup>۹</sup>
پرسید ک: «ین* مرد پرخاشجوی؛	بخیره، به دشت اندر آورده؛ روی!
کجا؟ رفت خواهی همی، چون نوندا!	بچنگ اندرون گرزو، بر زین کمند!
به ایرانیان گفت پس ترجمان	که: «آمد گه گرزو تیر و کمان <sup>۱۰</sup>
که این شیردل نامبردار مرد	همی با شما کرد خواهد نبرد <sup>۱۱</sup>
سر و سگان است هومان بنام	که تیغش دل شیر دارد نیام <sup>۱۲</sup>
چو دیدند ایرانیان گرز او	کمرستن و خسروی بُرز او <sup>۱۳</sup>
همه دست نیزه گزاران ز کار	فرروماند از فرزان نامدار <sup>۱۴</sup>

۱ - سخن درست است اما وابسته بگفتار پسین است.

۲ - هنوز به هومان دردی نرسیده است که جگر پیران بر او بسوزد.

۳ - درنگ، ساختنی نیست، کردنی است. سر به (بند) می افتد نه پرگار.

۴ - یک: «زبان» سر و مغز ندارد. ۵: گفتار چون دُر بیگمان از اندیشه درست برمی آید، نه از بیخردی. ۶ - دنباله گفتار.

۷ - دنباله...

۸ - پیشتر گفته شد که هومان بنزدیک ایرانسپاه آمد! «بدان رزمگاه» نیز درست نیست: بسوی ایرانسپاه آمده بود.

۹ - همه نمونه‌ها با گمان درست بودن ترجمان در رج‌های پیشین چنین آورده‌اند. اما پیدا است که «کای» در رج پسین درست است زیرا که با خود هومان سخن میگویند.

\* - نمونه‌ها همه کاین آورده‌اند اما پیدا است که «کای» درست است، چون در لت دویم نیز سخن با هومان است (دوم کس) نه آنکه درباره هومان گفته باشند.

۱۰ - یک: ایرانیان و تورانیان را ترجمان نمی‌بایست، چون همه فرزندان فریدون بودند. ۵: «پس» سخن راست میکند، چون اگر از کسی چیزی پرسند، او را «گفت» باید، نه «پس گفت».

۱۱ - پیوند «که» بایسته است: «که با شما نبرد میکند... سر و سگان است!»

۱۲ - هومان سر و سگان نبود که برادر کوچکتر پیران بود.

۱۳ - هومان شاهزاده نبود، پهلوان و پهلوانزاده بود، و پازنام خسرو نیز از آن کیخسرو بود و پس.

۱۴ - دنباله سخن.

همه یکسره بازگشتند از اوی	سوی ترجمانش نهادند روی <sup>۱</sup>
که: «رو پیش هومان به ترکی زبان	همه گفته ما بر او بر بخوان <sup>۲</sup>
که ما را به جنگ تو آهنگ نیست	ز گودرز، دستوری جنگ نیست
اگر جنگ جویی، گشاده ست راه؛	سوی نامور پهلوان سپاه»
ز سالار گردان و گردنکشان	بهومان بدادند یک یک نشان <sup>۳</sup>
که گردان کجایند و مهتر کجاست	که دارد چپ لشگر و دست راست <sup>۴</sup>
ازان پس هیونی تکاور دمان	طلایه، برافکند؛ زی پهلوان
که: «هومان از آن رزمگه چون پلنگ	سوی پهلوان آمد ایدر، بجنگ»
چو هومان ز نزد سواران برفت	بیامد بتزدیک رهقام، تفت
ازان جا خروشی برآورد سخت	که: «ای پور سالار بیدار بخت
چپ لشکر و چنگ شیران تویی	نگهبان سالار ایران تویی
بجانبان عنان اندرین رزمگاه	میان دو صف برکشیده سپاه!
به آورد، با من بایدت گشت	سوی رود خواهی! اگر سوی دشت <sup>۵</sup>
اگر تو نیایی مگر گستم	بیاید دمان با فروهل بهم <sup>۶</sup>
که جوید نبردم ز جنگاوران	به تیغ و ستان و به گرز گران <sup>۷</sup>
هر آن کس که پیش من آید بکین	زمانه بر او برنوردد زمین <sup>۸</sup>
اگر تیغ ما را ببیند به جنگ	بدرد دل شیر و چرم پلنگ» <sup>۹</sup>
چنین داد رهقام پاسخ بدوی	که: «ای نامور گرد پرخاشجوی
ز توران ترا بخرد انگاشتم	از بنسان که هستی نپنداشتم <sup>۱۰</sup>
که تنها بدین رزمگاه آمدی	دلاور به پیش سپاه آمدی <sup>۱۱</sup>
بر آنی که اندر جهان تیغدار	نبندد کمر چون تو، دیگر، سوار <sup>۱۲</sup>

۱ - «همه» چه کسانی؟ در رج های پیشین گفته شد که نگهبان لشکر بتنهایی بدو باز خورده بود.

۲ - تورانیان ترک نبوده اند.

۳ - پیدا است که سالار درمیانه سپاه است، و بایسته نمی نمود که از گردنکشان نشان او دهند. زیرا که در سخن درست آمده است راه بسوی پهلوان سپاه، گشاده است.

۴ - دنباله سخن، چپ لشگر و دست راست نادرست است: «چپ و راست».

۵ - سخن لت نخست در رج پیشین آمده است: «بجانبان عنان».

۶ - یک: از بال چپ چگونه بگستم تواند گفتن که تو برو. دو: فروهل کیست!

۷ - این پرسش را می بایستی از گودرز سه سالار کردن.

۸ - زمانه بر می نوردد؟ یا هومان؟

۹ - میان لت نخست بالت دوم پیوند درست نیست: «اگر شیر و پلنگ تیغ را ببینند».

۱۰ - انگاشتم و پنداشتم نادرست است، می انگاشتم، نمی پنداشتم.

۱۱ - رزمخواهان همواره بتنهایی بسوی سپاه دشمن میرفتند.

۱۲ - «دیگر» پیوند بآینده دارد، باز آنکه هومان اکنون بجنگ آمده است: «نبسته است».

- ۱۷۸۷۰ یکی داستان از کیان یاد کن  
که هر کاو بجنگ اندر آید نخست  
از اینها که تو نام بردی به جنگ  
ولیکن چو فرمان سالار شاه  
اگر جنگ گردان بجویی؟ همی!  
ز گودرز، دستوری جنگ خواه  
۱۷۸۷۵ بدو گفت هومان که: «خیره مگوی  
تو این رزم را جای مردان گزین

\*

- از آنجا بقلب سپه برگذشت  
به نزد فربرز با ترجمان  
یکی بر خروشید ک: «ای بدنشان  
۱۷۸۸۰ سواران و پیلان و زرینه کفش  
به ترکان سپردی به روز نبرد  
چو سالار باشی شوی زبردست  
سیاوخش رد را برادر تویی  
۱۷۸۸۵ تو باشی سزاوار کین خواستن  
یکی با من اکنون به آوردگاه  
به خورشید تابان برآیدت نام  
اگر تو نیایی به جنگم رواست  
کسی را ز گردان به پیش من آر
- دمان، تا بدان روی لشکر گذشت  
بسیامد بکردار باد دمان<sup>۷</sup>  
فروبرده گردن ز گردنکشان  
ترا بود با کاویانی درفش  
یلانت به ایران نخوانند مرد<sup>۸</sup>  
کمر بندگی را ببايدت بست<sup>۹</sup>  
بگوهر ز سالار، برتر تویی  
بکینه، ترا باید آراستن  
ببايدت گشتن به پیش سپاه  
که پیش من اندر گذاری تو گام<sup>۱۰</sup>  
زواره گرازه نگر تا کجاست<sup>۱۱</sup>  
که باشد ز ایرانیان نامدار<sup>۱۲</sup>

۱ - يک: هومان تورانی که کیان را ندیده است چگونه داستانی از آنان بیاد آورد؟ ۵۰: داستان در گذر هزاره ها پدید می آید، و گوینده آن پیدا نیست.  
۲ - جایگاه «ش» در لت دوم نابجا است: باید رو بازگشتش جست.  
۳ - يک: اینها نادرست است: «آنان». ۵۰: بجنگ نیز نادرخور است: «برای جنگ جستن».  
۴ - رزمگاه، ساختنی نیست. \* - آنگاه از ما (پهلوانان ایران) بخواه که آهنگ جنگ کنیم.  
۵ - «بدینروی» چه باشد؟ ۶ - جای مردان گزین نادرست است: «از آن مردان بدان».  
۷ - اگر ترجمان بایسته بود، پس چگونه با رهام؛ خود سخن گفت؟  
۸ - يک: درفش کاویانی را بترکان نسپرد، بایرانیان سپرد. ۵۰: تورانیان ترک نبوده اند.  
۹ - «چو» جای خود را نیافته است: «آنکه سالار است، چون زیر دست شود...».  
۱۰ - بجای «که»، «چون» باید! «تو» در پایان لت سخن را ناهموار میکند.  
۱۱ - يک: نگرستن در کار نبود، پهلوانان همگی میدانستند که هر کس در کجای لشکر جای دارد. ۵۰: کجا است، نادرست است: «کجا استند».  
۱۲ - جوینده جنگ، خود آهنگ میدان میکند، و دیگر کسی او را بمیدان نمی آورد!

- ۱۷۸۹۰ چنین داد پاسخ فریبرز باز  
چنین است فرجام روز نبرد  
بیروزی اندر، بترس از گزند  
درفش ار، ز من، شاه بستد، رواست  
به کین سیاوش پس کیقباد  
کمرست تا گیتی آباد کرد؛  
۱۷۸۹۵ همیشه به پیش کیان کینه‌خواه  
دودیگر که از گرز او بیگمان  
سپه را بدویست فرمان جنگ  
اگر با توام جنگ فرمان دهد  
بینی که من سر چگونه ز سنگ  
۱۷۹۰۰ چنین پاسخ داد هومان که: «بس!  
بدین تیغ کاندل میان بسته‌ای  
بدین گرز جویی همی کارزار  
اُزان جا بدان خیرگی بازگشت
- \*
- ۱۷۹۰۵ کمر بسته کین آزادگان\*  
بیامد، یکی بانگ برزد بلند  
شنیدم همه هرچه گفتی بشاه  
چنین بود با شاه پیمان تو؟  
فرستاده کامد به توران سپاه  
۱۷۹۱۰ ازانپس که سوگند خوردی بشاه!
- که: «با شیر دژنده، کینه مساز  
یکی شاد و پیروز و دیگر بدر!»<sup>۱</sup>  
که یکسان نگردد سپهر بلند<sup>۲</sup>  
بدان داد پیلان و لشکر، که خواست؛  
کسی کاو کلاه مهی برنهاد<sup>۳</sup>  
سپهدار، گودرز کشواد کرد  
پدر بر پدر نیو و سالار شاه<sup>۴</sup>  
سرآید به سالارتان بر، زمان<sup>۵</sup>  
بدو بازگردد همه نام و ننگ  
دلهم پر ز درد است، درمان دهد!  
برآرم چو پای اندر آرم به جنگ<sup>۶</sup>  
بگفتار، بینم ترا دسترس!  
گیا بُر، که از جنگ، خود رسته‌ای<sup>۷</sup>  
که بر ترک و جوشن نیاید به کار<sup>۸</sup>  
تو گفنی مگر شیر بدساز گشت<sup>۹</sup>
- بنزدیک گودرز کشوادگان؛  
که: «ای پُرمش مهتر دیوبند  
اُزان پس کشیدی سپه را براه<sup>۱۰</sup>  
بپیران سالار، فرمان تو!<sup>۱۱</sup>  
گزين پور تو گویو لشکرناه<sup>۱۲</sup>  
بخورشید و ماه و بتخت و کلاه<sup>۱۳</sup>

۱ - یک: «چنین است» در آغاز سخن، نادرخور است. دو: «یکی» را در لُت دویم «دیگر(ی)» باید، نه «دیگر».

۲ - هومان هنوز پیروز نشده است.

۳ - این رج و رج پسین درهم ریخته است، پس کیقباد نیز نادرست است، زیرا که سیاوخش پوس = پسر کیکاووس بود، کلاه مهی را نیز کاووس و کیخسرو بر سر نهاده‌اند، نه گودرز.

۴ - دنباله گفتار.

۵ - پیش‌بینی بر پایه آهنگ گرز! چرا از شمشر نباشد! سخن درست آن بود که گفته شود: زمان پیران بر دست گودرز است!

۶ - کدام ننگ بر فریبرز بود؟

۷ - سخن سخت است.

۸ - «گرز» نیست که بر ترک و جوشن کارگر می‌شود. دست پهلوان است که چنین میکند.

۹ - بدان خیرگی نادرخور است. تو گفتی!

۱۰ - هومان؛ که کمر بر کین ایرانیان بسته است.

۱۱ - لُت دویم را پیوند درست بالت نخست نیست.

۱۲ - سخن پایان ندارد.

۱۳ - چنین سوگند در میان نبود.

- که گر چشم من در گه کارزار  
چو شیر ژیان، لشکر آراستی  
کنون از پس کوه، چون مُستمند  
چنانی که نخچیر، از شرزه شیر  
گزیند به بیشه درون جای تنگ  
یکی، لشکرت را بهامون گذار<sup>۱</sup>  
چنین بود پیمان با شهریار  
بدو گفت گودرز ک: «اندیشه کن!  
چو پاسخ نیایی کنون ز انجمن  
تو بشناس کز شاه فرمان من  
کنون آمدم با سپاهی گران  
شما هم بکردار روباه پیر  
همی چاره سازید و دستان و بند  
دیری مکن جنگ ما را مخواه  
چو هومان ز گودرز پاسخ شنید  
به گودرز گفت: «ار نیایی به جنگ  
ازان پس که جنگ پشن دیده‌ای  
به لاون به جنگ آزمودی مرا  
ار ایدونکه هست اینک گویی همی  
یکی برگزین از میان سپاه  
که من از فربرز و رهام، جنگ  
بگشتم سراسر همه انجمن  
بگودرز بُد، بند پیکارشان
- به پیران برافند برآرم دمار<sup>۲</sup>  
همی بآرزو جنگ ما خواستی!  
نشستی بکردار غُرم<sup>۳</sup> نژند  
گریزان و شیر از پس اندر دلیر<sup>۴</sup>  
نجوید ز تیمار جان نام و ننگ<sup>۵</sup>  
چه داری سپاه از پس کوهسار؟  
که بر کینه گه، کوه گیری حصار؟  
که باشد سزا، با تو گفتن سخن؛  
به بی‌دانشی بر نهی آن به من<sup>۶</sup>  
همین بود سوگند و پیمان من<sup>۷</sup>  
از ایسران گزیده دلاور سران<sup>۸</sup>  
به بیشه در، از بیم نخچیرگیر  
گریزان ز گرز و سنان و کمند  
که روباه با شیر ناید براه<sup>۹</sup>  
چو شیر اندر آن رزمگه بردمید  
تو با من نه زان است کآیدت ننگ<sup>۱۰</sup>  
سر از رزم ترکان بسیجیده‌ای<sup>۱۱</sup>  
به آوردگه بر پسودی مرا<sup>۱۲</sup>  
اُزین کینه کردار جویی همی<sup>۱۳</sup>  
که با من بگردد به آوردگاه<sup>۱۴</sup>  
بجُستم، بسان دلاور پلنگ!  
نیامد ز گردان کسی پیش من<sup>۱۵</sup>  
شنیدن نیزید گفتارشان

۱ - دمار از که بر آرد؟ شایسته بود که گفته شود: «از پیران دمار بر می آورم». ● - غُرم؛ بز کوهی.

۲ - غرم نژند در رج پیشین همان نخچیر در این رج است، لت دویم بی پیوند است، و «شیر» در آن دوباره گویی است.

۳ - دنباله همان گفتار. ○ - یکبار سپاه خویش را به بیابان بگذران!

۴ - چو پاسخ نیایی نادرست است: چون دلیران پاسخ نبرد ترا ندادند. لت دویم نیز سخت درهم است.

۵ - تو بشناس نادرست است: «بدان». ۶ - دنباله همان گفتار است.

۷ - این رج درست رودروی رج پیشین ایستاده است. ۸ - لت دویم سخت نادرخور است.

۹ - جنگ پشن از افزوده‌ها است. ۱۰ - و نیز جنگ لاون.

۱۱ - «از کینه کردار جستن» چه باشد؟ ۱۲ - دنباله همان گفتار.

۱۳ - سراسر همه انجمن نادرست: «سراسر لشکرگاه (را) گشتم».

تو آنی که گویی بروز نبرد	به خنجر کنم لاله بر کوه زرد <sup>۱</sup>
یکی با من اکنون بدین رزمگاه	بگردد و بگزرز گران کینه خواه <sup>۲</sup>
فراروان پسر داری ای نسامور	همه بسته، بر جنگ ما بر؛ کمر!
یکی را فرستی بر من بجنگ؟	اگر جنگ جویی؟ چه جویی؟ درنگ!
پس اندیشه کرد اندران پهلوان	که پیشش که آید به جنگ از گوان <sup>۳</sup>
گراز نامداران هزبری دمان	فرستم به نزدیک این بدگمان <sup>۴</sup>
شود کشته هومان بر این رزمگاه	ز ترکان نیاید کسی کینه خواه <sup>۵</sup>
دل پهلوانش بسیجده به درد	ازان پس به تندی نجوید نبرد <sup>۶</sup>
سپاهش به کوه کنابد شود	به جنگ اندرون دست ما بد شود <sup>۷</sup>
وراز نامداران این انجمن	یکی کم شودگم شود نام من <sup>۸</sup>
شکسته شود دل گوان را به جنگ	نسازند زان پس به جایی درنگ <sup>۹</sup>
همان به که با او نسازیم کین	بر او بر ببندیم راه کمین <sup>۱۰</sup>
مگر خیره گردند و جویند جنگ	سپاه اندر آرند زان جای تنگ <sup>۱۱</sup>
چنین داد پاسخ بهومان که: «رو	بگفتار، تندی و در کار، نو
چو در پیش من برگشادی زبان	بدانستم از آشکارت، نهان
که کس را ز ترکان نباشد خرد	کز اندیشه خویش رامش برد <sup>۱۲</sup>
ندانی؟ که شیر ژیان روز جنگ	نیالاید از بُن، بروباه، چنگ!
دودیگر! دو لشکر چنین ساخته	همه بساد پایان، سرافراخته
بکینه دو تن؟ پیش سازند جنگ!	همه نامداران بخایند جنگ؟ <sup>۱۳</sup>
سپه را همه پیش باید شدن	بانبوه زخمی بباید زدن
تو اکنون سوی لشکرت باز شو	برافراز گردن به سالار نو <sup>۱۴</sup>

- ۱ - سخن بی بنیاد که اگر با خنجر لاله را ببرند، برگ سرخش بر روی زمین میریزد و آنرا سرخ رنگ میکند.
- ۲ - بگردد نادرست است (بگردان)، آنرا هم که گودرز نمی تواند بگرداند، و هومان در میدان نبرد با او میگردد... سخن درست چنین بود «بفرست» که در رج دوم پس از این آمده است. ۳ - لت دوم نادرخور است: «که را بفرستد». ۴ - دنباله گفتار.
- ۵ - یک: این که از دیدگاه گودرز بد نیست! ۵: و تورانیان ترک نبوده اند. ۶ - دل پهلوانش نادرست است دل پهلوان (= پیران).
- ۷ - لت دوم سخت ست است. ۸ - چنین نیست، و با کشته شدن یک پهلوان، نام سپهسالار گم نمی شود.
- ۹ - یک: لت دوم روشن نیست، ۵: درنگ نیز ساختنی نیست کردنی است.
- ۱۰ - یک: کین نیز ساختنی نیست، کشیدنی است. ۵: او که کمین نکرده بود، آشکارا بسوی ایرانسپاه آمده بود!
- ۱۱ - دنباله سخن. ۱۲ - سخن زیبا سروده شده است، اما تورانیان ترک نبوده اند.
- ۱۳ - یک: جنگ ساختنی نیست در نمونه های دیگر یازند و تازند آمده است که نادرست است. لن ۲ «تازد به» که آن نیز می بایستی تازنده باشد، و با «به» آهنگ سخن بر هم میریزد. ۵: لت دوم را نیز با لت نخست پیوند «تا» یا «که» باید، یا «دگر نامداران».
- ۱۴ - یک: لت دوم نامهانگ است: «برافراز گردن نزد...». ۵: سالار نو کیست؟ پیران از پیش سپهدار توران بوده است.

- ۱۷۹۵۵ کز ایرانیان چند جستم نبرد  
بدان رزمگه برشود نام تو  
بدو گفت هومان ببانگ بلند  
یکی داستان زد جهاندار شاه  
که تخت کیان جست خواهی مجوی  
ترا آرزو جنگ و پیکار نیست  
۱۷۹۶۰ نداری از ایران یکی شیرمرد  
بچاره! همی بازگردانیم  
همه نامداران پرخاشجوی  
که از ما یکی را به آوردگاه  
چنین داد پاسخ که: «امروز، روی  
چو هومان ز گودرز برگشت چیر  
بخندید و روی از سپهد بتافت  
کمان را به زه کرد و زیشان چهار  
چو آن روزبانان لشگر ز دور  
رهش باز دادند و بگریختند  
۱۷۹۷۰ ببالا برآمد بکردار مست  
همی نیزه برگاشت بر گرد سر  
خروشیدن نای رویین ز دشت  
ز شادی دلیران تورانسپاه  
چو هومان بیامد بدان چیرگی  
سپهد پراز شرم گشته دژم  
به ننگ از دلیران بپالود خوی
- نزد پیش من کس جز از باد سرد<sup>۱</sup>  
ز پیران برآید همه کام تو<sup>۲</sup>  
که: «بی کردن کار، گفتار چند؟  
به یاد آورم اندرین کینه گاه<sup>۳</sup>  
چو جویی از آتش مبرتاب روی<sup>۴</sup>  
اگر گل چنی، راه بی خار نیست<sup>۵</sup>  
که با من کند، پیش لشکر، نبرد  
نگیرم فریبت اگر دانیم»<sup>۶</sup>  
بگودرز گفتند ک: «این است روی؛  
فرستی بنزدیک او کینه خواه!»  
ندارد، شدن جنگ را، پیش اوی  
برآشفست برسان شیر دلیر  
سوی روزبانان لشگر شتافت<sup>۷</sup>  
بسیفکند ز اسب اندران مرغزار<sup>۸</sup>  
بدیدند زخم سرافراز تور<sup>۹</sup>  
به آورد با او نیاویختند<sup>۱۰</sup>  
خروشش همی کوه را کرد پست  
که هومان ویسه است پیروزگر!  
برآمد چو نیزه ببالا، بگشت  
همی ترگ سودند بر چرخ ماه  
بپیچید گودرز زان خیرگی<sup>۱۱</sup>  
گرفته بر او خشم و تندی ستم<sup>۱۲</sup>  
سپهد یکی اختر افکند پی<sup>۱۳</sup>

۱ - دنباله سخن. ۲ - دنباله! ۳ - لت دویم پیوند درست ندارد: «که آنرا بیاد...»  
۴ - یک: افراسیاب از کیان نبوده است. شاهنامه فلورانس «تخت کسان». دو: خواهی جستن، مجوی را هیچ گزارش نباشد.  
۵ - خار با خود گل است، نه در راه آن در ۹ نمونه «وگر»، و در پنج نمونه دیگر: «اگر» (بنگرید به خالقی مطلق ۳۸-۴) اما درست چنین می نماید: «که گر». \* - اگر مرا می شناسی!  
۶ - یک: روی تافتن همان برگشتن است که در رج پیشین آمده بود. دو: روزبان، کارگزار بگیر و ببند و آزار است، و در لشگر چه میکند؟ ۷ - کدام مرغزار؟ ۸ - دنباله ۹ - ره باز دادن نادرست است: «ره را باز کردن».  
۱۰ - پیچیدن گودرز را، روی نیست زیرا که خود خواسته بود تا چنین شود تا آنجا که خود پهلوانان ایران را از نبرد با وی دور داشت!  
۱۱ - پر از شرم شد؟ یا دژم گردید؟ سخن را نیز پایان نیست.  
۱۲ - ستاره را پی افکندن چه روی باشد؟

گزیشان بُد این پیشدستی به خون  
ازان پس به گردنکشان بنگرید  
بدان‌اند و هم بر بدی رهنمون<sup>۱</sup>  
که تا جنگ اورا که آید پدید<sup>۲</sup>

\*

۱۷۹۸۰ خبر شد به بیژن که: «هومان چو شیر  
چو بشنید بیژن بر آشفست سخت  
به پیش نیای تو آمد دلیر!»  
چو بشنید بیژن بر نهادند زین  
به خشم آمد آن شیربچه ز بخت<sup>۳</sup>  
بپوشید رومی زره جنگ را  
بران پیل‌تن دیزه دوربین<sup>۴</sup>  
به یکی تنگ برست شبرنگ را<sup>۵</sup>  
سخن گفت با او، ز بهر نیا  
چنین گفت مرگیو را ک: «ای پدر  
بگفتم ترا من، همه؛ در به در  
که گودرز را هوش کمتر شده است  
به آیین نبینی؟ که دیگر شده است  
دلش پر نهیب است و، پر خون، جگر  
که از تن سرانشان جدا کرده دید!  
بشان آنکه ترکی بیامد دلیر  
نشان آنکه ترکی بیامد دلیر  
به پیش نیا رفت نیزه به دست  
چنان بُد کزین لشگر نامدار  
که او را به نیزه برافراختی  
تو ای مهربان باب بسیار هوش  
نشاید جز از من که سازم نبرد  
که او را دیده است و دانایتر است  
سواران جنگیش، پیش اندرند  
بدو گفت گیو: «ای پسر هوش‌دار  
ترا گفته بودم که تیزی مکن  
که او کار دیده است و دانایتر است  
سواران جنگیش، پیش اندرند  
۱۷۹۹۰  
۱۷۹۹۵

- ۱ - دنباله گفتار.
- ۲ - جنگ که را؟ اگر جنگ در برابر هومان است که پهلوانان آمادگی نموده بودند! و جنگاور نیز پدید نمی‌آید، که آماده می‌شود یا آمادگی می‌نماید.
- ۳ - شیر بچه برای پهلوان جوانی چون بیژن نادرخور است.
- ۴ - آن دیزه (= اسب) دوربین، نادرست است، زیرا که پیش‌از این از آن نامی برده نشده بود.
- ۵ - یک: زره رومی!! دو: دوباره سخن از اسب می‌رود، و این پیدا است که افزودن این رج کار افزاینده‌ای دیگر است.
- ۶ - یک: لت نخست سست است، دو: بکدام رزمگه؟
- ۷ - تورانیان ترک نبوده‌اند.
- ۸ - «بر سان مست»، که چگونگی کار هومان را باز می‌نماید، همانست که در رج پیشین «بکردار شیر» آمده بود و درست نیست یا مست، یا شیر!
- ۹ - نه چنین است و سواران ایران آمادگی رزم داشتند.
- ۱۰ - یک: برافراختی نادرست است: هومان را «برافرازد»، دو: بر ساختی نیز نادرست: چونان مرغی که بر بایزن (= سیخ کباب) میکشند!
- ۱۱ - شیوه سخن فرزند با پدر چنین نیست که او را بسیار هوش (= باهوش)!! بخوانند.
- ۱۲ - پیش اندر.



جوانی مگر، مر ترا خیره کرد!  
بدین آرزو، پیش من تاختی!  
مزن نیز پیشم، چنین داستان»

\*

نجویی، نخواهی، مگر نام من؛  
زنم دست، بر جنگ هومان ببر!  
بنزدیک گودرز شد پوی پوی  
هم این داستان سرسریاد کرد<sup>۱</sup>  
شناسای هر کار و زیبای گاه!  
اگر چند هستم به هوش، اندکی<sup>۲</sup>  
دل از کین ترکان بپرداختی<sup>۳</sup>  
یکی ترک بدبخت گم کرده راه<sup>۴</sup>  
همی بدسگالید با بد تنش<sup>۵</sup>  
بدان تا به دست تو گردد تباه<sup>۶</sup>  
ندانم کزین خود چه پنداشتی<sup>۷</sup>  
بریزند پیران نیاید به جنگ<sup>۸</sup>  
سپه را بر این دشت پیش آورد<sup>۹</sup>  
همان جنگ او را کمر بسته ام<sup>۱۰</sup>  
شوم پیش، او چون هژبر دمان  
مگر کان سلیح سیاوخش نیو<sup>۱۱</sup>  
ز بسند زره برکشاید گره<sup>۱۲</sup>  
بدید آن دل و رای هشیار اوی  
که: «از تو مگرداد، جاوید، بخت

نفرمود با او کسی را نبرد  
که گردن بدینسان برافراختی  
سیم من بدین کار همداستان

۱۸۰۰۰

بدو گفت بیژن که: «گر کام من  
شوم پیش سالار، بسته کمر  
ازان جا بزد اسپ و برکاشت روی  
ستایش کنان پیش او شد بدرد  
که: «ای پهلوان جهاندار شاه!  
شگفتی همی بیم از تو یکی  
کزین رزمگه بوستان ساختی  
شگفتی تر آنک از میان سپاه  
بیامد که یزدان نیکی کنش  
بیاوردش از پیش توران سپاه  
به دام آمده گرگ برگاشتی  
تو دانی که گر خون او بی درنگ  
مپندار کاو کینه پیش آورد  
من اینک بخون، جنگ را شسته ام  
چو دستور باشد مرا، پهلوان  
بفرماید اکنون سپهد بگیو  
دهد مرا خود و رومی زره  
چو بشنید گودرز گفتار اوی  
ز شادی بر او آفرین کرد سخت

۱۸۰۰۵

۱۸۰۱۰

۱۸۰۱۵

۱۸۰۲۰

۱ - با «درد» همراه نبود، و لت دویم نیز سست است.

۲ - «یکی» لت نخست، ناهمگون است: «از کار تو در شگفتم» و لت دویم سست!

۳ - یکن: کزین نادرست است: «(که) این رزمگه (را)». دو: تورانیان ترک نبوده اند.

۴ - باز، پاژنام ترک برای تورانیان. ۵ - کنش را با تنش پساوا نباشد.

۷ - گرگ را «را» باید در لت دویم نیز «کزین» نادرخور است.

۸ - بریزند، نادرست است: «می ریختند»، یا «می ریختی».

۹ - این سخن در رج پیشین با «نیاید بجنگ» آمده بود و دوباره گویی است.

۱۰ - شسته ام را با بسته ام پساوا نیست. ۱۱ - سخن درست است، اما وابسته بگفتار پسین است.

۱۲ - روم هنوز در جهان پدیدار نشده بود.

- نهنگ از دم آسود و، شیران ز چنگ<sup>۱</sup>  
 بهر جنگ پیروز باشی چو شیر  
 توانی شدن؟ زانپس؛ آورد خواه!  
 به آورد جنگ او چو آهرمن است<sup>۲</sup>  
 نداری همی بر تن خویش مهر!<sup>۳</sup>  
 فرستم بچنگش که برسان ابر<sup>۴</sup>  
 به سر بر بدودزش پولاد ترک<sup>۵</sup>  
 هنرمند، باشد؛ دلیر و جوان  
 ز سر\*، باز، باید کنون آزمود؟  
 نیند کسی پشت من روز کین!<sup>۶</sup>  
 گر از دیگرانم هنر کمتر است  
 بدانروی، گاهنگ هومان مکن؛  
 نه، خواهم کمر زان سپس، نه کلاه!  
 بسان یکی سرو آزاد شد  
 که فرزند بیند همی چون تو، نیو  
 فروماند از جنگ، چنگ پلنگ<sup>۷</sup>  
 مگر بخت نیکت بود رهنمون؛  
 برآید بفرمان یزدان بکوش<sup>۸</sup>  
 به پیروزی شاه و گردان ما!  
 که بیژن همی خواهد، او را بده<sup>۹</sup>  
 ترا بیشتر نزد من آبروی
- تو تا برنشستی بزین پلنگ  
 بهر کارزار، اندر آیی دلیر  
 نگه کن که با او به آوردگاه  
 که هومان یکی بدکش ریمن است  
 جوانی و ناگشته بر سر سپهر  
 بمان تا یکی رزم دیده هزبر  
 بر او تیرباران کند چون تگرگ  
 بدو گفت بیژن که: «ای پهلوان  
 مرا گر\* ندیدی برزم فرود!  
 بجنگ پشن برنوشتم زمین!  
 مرا زندگانی نه اندرخور است  
 اگر بازداری مرا زین سخن  
 بنالم من از پهلوان پیش شاه  
 بخندید گودرز و زو شاد شد  
 بدو گفت: «نیک، اختر و بخت گيو  
 تو تا چنگ را باز کردی بجنگ  
 ترا دادم این رزم هومان، کنون  
 گر این اهرمن را به دست تو هوش  
 بنام جهاندار یزدان ما  
 بگویم کنون گيو را کان زره  
 گرایدوکه پیروز باشی بر او
- ۱۸۰۲۵  
 ۱۸۰۳۰  
 ۱۸۰۳۵  
 ۱۸۰۴۰

۱ - نهنگ از دم آسود نادرست است: «نهنگ دم بر نمی آورده». و شیر از چنگ چگونه می آساید؟

۲ - یک: هومان، پهلوان توران بدکش و ریمن نبود. ۵۰: باورد جنگ نیز نادرست است زیرا که «آورده» نیز همان جنگ است.

۳ - دنباله گفتار.

۴ - یک: این سخن رودرروی آن گفتار «زانپس، آورد خواه» می ایستد. ۵۰: گودرز، خود، کسیرا فرمان بجنگ هومان نداده بود، و این سخن نیز رودرروی آن گفتار می ایستد! ۵ - دنباله گفتار.

\* - در همه نمونه ها چنین آمده است، اما پیدا است که گفتار درست چنین بوده است: «مرا خود ندیدی؟» و با این سخن است که لت نخست بالت دویم پیوند می یابد. ● - ز سر: از سر: دوباره.

۶ - یک: جنگ پشن شناخته نشده است. ۵۰: زمان کنش در دولت، همخوان نیست. دوباره گویی همان سخن پیشین است، اندکی آراسته تر. ۷ - این سخن میان رج های پیشین و پسین جدایی می افکند.

۸ - لت دویم ناهمخوان است. ۹ - بیژن زره نخواسته بود!

- ۱۸۰۴۵ ز فرهاد و گیوت برآرم به جاه  
بگفت این سخن با نییره نیا  
پیاده شد از اسپ و روی زمین  
بخواند آن زمان گیو را پهلوان  
ازان خسروانی زره یاد کرد  
چنین داد پاسخ، پدر را؛ پسر  
مرا هوش و جان و جهان این یکیست  
بدو گفت گودرز ک: «ای مهربان  
که هر چند بیژن جوان است و تو  
آدیگر که این، جای کین جستن است  
بکین سیاوش! بفرمان شاه  
اگر بارد از ابر پولاد تیغ  
نشاید شکستن دلش را بجنگ  
که چون کاهلی پیشه گیرد جوان  
چو پاسخ چنین یافت چاره نبود  
بگودرز گفت: «ای جهان پهلوان  
مرا خود شب و روز کارست پیش  
نه فرزند باید نه گنج و سپاه  
اگر جنگ جویدا، سلحش کجاست؟  
چنین گفت پیش پدر، رزمساز؛  
برآنی که اندر جهان سرسر  
چو درع سیاوش نباشد بجنگ  
برانگیخت اسپ از میان سپاه
- ۱۸۰۵۰ به گنج و سپاه و به تخت و کلاه<sup>۱</sup>  
نییره پر از بند و پر کیمیا<sup>۲</sup>  
بسوسید و بر باب کرد آفرین  
سخن گفت با او ز بهر جوان  
کجا خواست بیژن ز بهر نبرد<sup>۳</sup>  
که: «ای پهلوان جهان، سرسر  
بچشم چنین، جان او، خوار نیست!»  
جزاین بُرد باید، بر او بر، گمان!  
بهر کار دارد، خرد پیشرو!  
جهان را ز آهریمان شستن است<sup>۴</sup>  
نشاید، بیپوند، کردن نگاه!  
نشاید که داریم ما جان دریغ  
نیوشید باید، بدو، نام و ننگ\*  
بماند منش پست و تیره روان»  
یکی با پسر نیز پند\* آزمود  
بجایی که پیکار خیزد بجان؛<sup>۵</sup>  
چرا داد باید مرا جان خویش  
نه آرم سالار و فرمان شاه  
زره دارد، از من چه بایدش خواست؟  
که: «مارا به درع تو ناید نیاز<sup>۶</sup>  
به درع تو جویند؟ مردان هنرا<sup>۷</sup>  
نجویند گردنکشان نام و ننگ؟<sup>۸</sup>  
که آید ز لشگر به آوردگاه<sup>۹</sup>

۱ - هیچگاه نشاید که فرزندی را از پدر (گیو) برتر کنند!

۲ - وابسته بگفتار افزوده پیشین.

۳ - دوباره از زره یاد می‌شود!

\* نباید در جستن نام و ننگ را بر رویش ببندیم.

● - ل ۳، ف، نی ۲، ب: «پنده، دیگر نمونه‌ها «پنده» که درست نمی‌نماید. درست آنستکه: «یکی با پدر نیز، بند آزموده». پس از آنکه با پسر سخن گفته‌بود، با پدر نیز.

۵ - در این چند رج در همه نمونه‌ها چنین آمده‌است که دوباره گویی سلحش، در رج نخست است، و سخن را نیز سست میکند.

۶ - ناید نیاز نادرست است: «نیاز نیست».

۷ - دنباله گفتار.

۸ - سخن سست می‌نماید.

۹ - آید، نادرست است: «رود».

- ۱۸۰۶۵ چو از پیش گودرز شد ناپدید  
پشیمان شد از درد دل خون گریست  
یکی با آسمان بر فرازید سر  
بدادار گفت: «ار جهانداوری  
نسوزی تو از جان بیژن دلم  
بسمن باز بخشش تو ای کردگار  
۱۸۰۷۰ بیامد پر اندیشه دل پهلوان  
به دل گفت: «خیره بیازردمش  
گر او را ز هومان بد آید سر  
بمانم پر از حسرت و درد و خشم  
از آنجا دمان هم بکردار گرد  
۱۸۰۷۵ بدو گفت: «ما را چه داری بستنگ؟  
سه مار چندان دمد روز جنگ  
درفشیدن ماه چندان بود  
کنون سوی هومان شتابی همی  
چنین برگزینی همی رای خویش  
۱۸۰۸۰ بدو گفت بیژن که: «ای نیو باب  
نه هومان ز روی است و از آهن است  
یکی مرد جنگ است و من جنگجوی  
نوشته مگر بر سرم دیگر است!  
۱۸۰۸۵ اگر بودنی بود دل را به غم
- دل گسیوز اندوه او بردمید<sup>۱</sup>  
نگر تا غم و مهر فرزند چیست<sup>۲</sup>  
پراز خون دل از درد خسته جگر<sup>۳</sup>  
یکی سوی این خسته دل بنگری<sup>۴</sup>  
که ز آب مژه تادل اندر گلم<sup>۵</sup>  
بگردان ز جانش بد روزگار<sup>۶</sup>  
پراز خون دل از بهر رفته جوان<sup>۷</sup>  
چرا خواسته پیش ناوردمش<sup>۸</sup>  
چه باید مراد رع و تیغ و کمر؟<sup>۹</sup>  
پراز آرزو دل پراز آب چشم<sup>۱۰</sup>  
به پیش پسر شد به جای نبرد<sup>۱۱</sup>  
همی تیزی آری بجای درنگ<sup>۱۲</sup>  
که از ژرف دریا برآید نهنگ<sup>۱۳</sup>  
که خورشید تابنده پنهان بود<sup>۱۴</sup>  
ز فرمان من سر بتابی همی<sup>۱۵</sup>  
ندانی که چون آیدت کار، پیش!<sup>۱۶</sup>  
دلم را ز کین سیل و شتاب  
نه پیل ژیان و نه اهریمن است  
ازو، برنتابم ببخت تو، روی  
زمانه بدست جهانداور است!  
سزد گر نداری نباشم دژم<sup>۱۷</sup>

۱ - چگونه ناپدید شد که گیو بدنبالش می رود، و او را می بیند؟... مگر در دشت، کسی از چشم ناپدید می شود؟

۲ - سخن سست که پهلوان لرستان در میدان جنگ چون پیرزان نمی گرید، لت دویم نیز بی پیوند است.

۳ - اگر دل خونین را بپذیریم، «درد» او چه بود؟

۴ - چنین سخن دور از آیین و کیش ایرانیان است که درباره داوری وی گمان پیش آورند.

۵ - از جان بیژن دل نمی سوزد، «از مرگ بیژن». لت دویم: سخن بیمایه.

۶ - هنوز نمرده است که باز بخشش!  
۷ - کجا بیامد؟... باز خون دل.

۸ - بیژن از گیو «خواسته» نخواست بود.

۹ - دنباله گفتار.

۱۰ - باز آب چشم... ۱۱ - بدانجا رسیدیم که گیو، خود را به فرزند ناپدید رسانید!!

۱۲ - یک: فرزندی که باوردگاه می رود، برای پدر «ننگ» نمی آورد، که «نام» می آورد. ۱۳ - ننگ نیز «داشتنی» نیست: «داری».

۱۴ - ماه، در روز نیز درخشش خویش را دارد.

۱۵ - این رج را با رج پیشین پیوند نیست. ۱۶ - لت دویم پیوند ندارد.

۱۷ - بودنی، تقدیر است. بودنی بود، بزمان گذشته بازمی گردد: «اگر بودنی باشد».

میان بسته جنگ برسان شیر  
سپر داد و درع سیاوش بدوی  
چنین بر خرد، کام تو، پادشاه است!  
که زیر تو اندر نوردد زمین  
چو با اهرمن کارزار آیدت<sup>۱</sup>  
چو باد اندر آمد ز بالای خوش<sup>۲</sup>  
کمر بست و بگرفت گرزش به دست<sup>۳</sup>  
که گفتار ترکان بداند درست<sup>۴</sup>  
به کین سیاوخش بسته میان

چو بشنید گفتار پور دلیر  
فرود آمد از دیزه راهجوی  
بدو گفت: «گر کارزارت هوا است؟  
بر این باره گامزن بر نشین  
سلیحم میدون به کار آیدت  
چو اسب پدر دید، بر پای، پیش  
بران باره خسروی بر نشست  
یکی ترجمان را ز لشکر بجست  
بیامد بسان هژبر ژیان

۱۸۰۹۰

\*

یکی آهین کوه جوشنده دید<sup>۵</sup>  
یکی پیل در زیر جوشن شده<sup>۶</sup>  
یکی بانگ برزد بران بدگمان<sup>۷</sup>  
که بیژن همی با تو جوید نبرد  
چه پویانی اسب اندرین مرغزار<sup>۸</sup>  
ز تورانزمین بر تو نفرین سزد<sup>۹</sup>  
ز ترکان گنهکارتر کس تویی<sup>۱۰</sup>  
که ت اکنون ز کینه بجوشید خون<sup>۱۱</sup>  
به دشت و در و کوه با من بگرد<sup>۱۲</sup>

[چو بیژن به نزدیک هومان رسید  
ز جوشن همه دشت روشن شده  
[ازان پس بفرمود تا ترجمان  
که: «گر جنگ جویی همی، بازگرد  
همی گوید ای رزم دیده سوار  
کز افراسیاب اندر آیدت بد  
به کینه پی افکنده و بدخوبی  
عنان بازکش زن نگاور هیون  
یکی برگزین جایگاه نبرد

۱۸۰۹۵

۱۸۱۰۰

۲ - اسب پدر را از آغاز دیده بود.

۱ - کارزار با اهرمن نیست، با پهلوان تورانی است.

۳ - اسب گوی، باره خسروی نبود. کمر را بامداد، می‌بندند.

۴ - ترجمان درمیان ایرانیان و تورانیان در کار نبود، و تورانیان، خود ترک نبوده‌اند. و بیژن که در آغاز جنبش پنهانی بسوی سپاه توران رفته بود، این ترجمان را از کجا یافت؟

۵ - لت دویم سست می‌نماید.

۶ - دوباره گویی، بزبانی دیگر.

۷ - ترجمان! و کار ترجمان، ترجمه گفتار است، نه بانگ زدن. سخن در این سه رج درهم ریخته است و با رج پسین پیوند ندارد. اندیشه رهنمون می‌شود که گفار فردوسی چنین بوده است:

بیامد بسزدیک هومان، دمان؛ یکی بانگ برزرد، بر آن بدگمان؛

که گر.....

۸ - یک: میدان نبرد، مرغزار نمی‌تواند بودن. دو: هومان سوار بر اسب، نمی‌تواند پیونده نیز باشد!

۹ - اندر آیدت بد، نادرست است: «بتو بد رسد» از تورانزمین چرا نفرین سزاوار اوست؟

۱۰ - یک: لت نخست راکتش درست نیست: «پی افکنده (ای) هومان را در خون سیاوخش هیچ گناه نبود، که دوستدار سیاوخش نیز بود. دو: توران ترک نبوده‌اند.

۱۱ - یک: سخن دوباره، که پیشتر گفته بود بازگرد. دو: بجوشید نادرست است: «بجوشده».

۱۲ - «دره»، «خانه» باشد، و جای خانه در میدان نبرد نیست.

- ۱۸۱۰۵      اُ گَر در میان دو رویه سپاه  
کجا دشمن و دوست بیند ترا  
چو بشنید هومان بدو گفت: «زه!»  
ز یزدان سپاس و بدویم پناه  
بلشکر، بران سان فرستمُت باز  
سرت را ز تن دور مانم نه دیر  
چه سود است؟ گآمد به نزدیک، شب!      ۱۸۱۱۰  
من اکنون، یکی؛ باز لشکر شوم  
اُزان جا دمان، گردن افراخته  
چنین پاسخ آورد بیژن که: «شو  
همه دشمنان سرسر کشته باد  
چو فردا بیایی به آوردگاه      ۱۸۱۱۵  
سرت را چنان دور مانم ز پای  
اُزان جایگه روی برگاشتند  
به لشکرگه خوش باز آمدند  
همه شب به خواب اندر آسیب شیب
- بگردی به لاف از پی نام و جاه<sup>۱</sup>  
دل اکنون کجا برگزیند ترا<sup>۲</sup>  
ز ره را به کینم تو بستی؟ گره!  
کهت آورد، پیشم، بدین رزمگاه  
که گیو از تو ماند، به گرم و گداز  
چنان کز تبارت فراوان دیر<sup>۳</sup>  
رواکنون، به زنهار تاریک شب  
به شبگیر، نزدیک مهتر شوم  
بیایم، نبرد ترا؛ ساخته!»  
پست باد و آهرمت پیشرو<sup>۴</sup>  
گر آواره از جنگ برگشته باد<sup>۵</sup>  
نسیند ترا نیز شاه و سپاه<sup>۶</sup>  
کزان پس به لشکر نیادت رای<sup>۷</sup>  
به شب، دشت پیکار، بگذاشتند  
بر پهلوانان فراز آمدند<sup>۸</sup>  
ز پیگارشان دل شده ناشکیب<sup>۹</sup>

## رزم هومان

با

### بیژن \*

- ۱۸۱۲۰      سپیده، چو از کوهسر، بردمید      ببُد دامن تیره شب، ناپدید

- ۱ - یک: «بگزين» رج پيشين با «بگردی» در اين لت همخوان نيست: «بگرده». دو: گردیدن و جنگ آوردن، «لاف» نمیتواند بودن، لاف وابسته بگفتار است.      ۲ - لت دویم پریشان.  
۳ - لت دویم پیوند ندارد: «چنانکه از تبار تو، سر دلیران فراوان را از تن دور کردم».  
۴ - لت دویم کنش بایسته، ندارد. پست باد «باد».  
۵ - یک: دشمنان که؟ چون روی سخن بهومان است، دشمنان او ایرانیان اند و این گفتار ایرانیان را کشته و آواره آرزو می کند!! دو: کُشته را باگشته پساو نیست.  
۶ - افراسیاب در لشکرگاه نبود.  
۷ - سر را از تن دور میکنند نه از پای.      ۸ - اگر یکی از آنان، بیاید، دیگری را می باید «رفتن»، نه باز آمدن.  
۹ - یک: شب؛ تازیانه است و اگر آنان خواب می دیدند، می بایستی خواب شمشیر و گرز و زوپین ببینند نه خواب آسیب تازیانه! دو: لت نخست، «کنش» بایسته ندارد.... «می دیدند».
- \* - از اینجا، شاهنامه سپاهان، یاری می آید.

- ۱ - «سخن» ناپسند است: «سخنان گذشته را». ۲ - بیژن هومان را خواسته بود، نه هومان بیژن را.
- ۳ - یک: ترجمان بایسته نبود، دو: اسب بادپیمای گویند، و بادآور نشیده ایم. ۴ - بیایی ناردست است: «بیاه».
- ۵ - فرستاده را می باید، رفتن نه بازگشتن! ۶ - ترجمان!
- ۷ - یک: بر پشت اسب زین می نهند، و تنگ را از دو سوی زین، زیر شکم اسب می بندند! دو: لت دویم نیز پیوند بالت نخست ندارد.
- ۸ - سخن سخت سست می نماید. \* بیژن گفت: بیاد داشته باش که دیشب سرت را از دست من بدر بردی!
- ۹ - این تیغ من نادرست است، یا: «این تیغ» یا «تیغ من».
- ۱۰ - یک: رج پیشین پایان رسیده بود، و «که» در آغاز این رج، نابجا است. دو: داستان را می زنند به دل اندر نمی آورند... افزاینده خواسته است بگوید بیاد آری... اما پس آوای «دل» را بایسته می نمود.
- ۱۱ - داستان بی پیوند و بی بنیاد، و با سخنان آشفته!
- ۱۲ - سخن را با رج پیشین پیوند نیست. تذرو در چنگال باز از دیده خون نمی چکاند که خون از پیکرش فرو میریزد.
- ۱۳ - لت نخست پرشی است و لت دویم چنین نیست.
- ۱۴ - بسوی هر یک از دو کوه که بروند، از یکسو فریادرسشان نیست.
- بپوشید هومان سلیح نبرد  
که: «من بیژن گیو را خواستم  
یکی ترجمان را ز لشگر بخواند  
که: «رو پیش بیژن بگوش که زود  
فرستاده برگشت و با او بگفت  
سپهداز هومان بیامد چو گرد  
چو بشنید بیژن بیامد دمان  
به پشت شباهنگ برسته تنگ  
زره با گره بر بر پهلوی  
بهومان چنین گفت ک: «ای بادسار!  
امیدستم امروز کاین تیغ من  
که از خاک خیزد ز خون تو گل  
که با آهوان گفت غم زبان  
ز دامی که پای من آزاد گشت  
چنین داد پاسخ که: «امروز گیو  
بچنگ من اندر، بسان تذرو؛  
خروشان و خون از دو دیده چکان  
بدو گفت بیژن که: «تاکی؟ سخن  
به کوه کنابد کنی کارزار؟  
که فریادرس مان نباشد ز دور  
برانگیختند اسب و برخاست گرد
- سخن پیش پیران همه یاد کرد<sup>۱</sup>  
همه شب همی جنگش آراستم<sup>۲</sup>  
به گلگون باد آورش برنشاند<sup>۳</sup>  
بیایی دمان گر من آیم چو دود<sup>۴</sup>  
که «باجان پاکت خرد باد جفت<sup>۵</sup>  
بدان، تا ز بیژن بجوید نبرد»  
پسیچیده جنگ با ترجمان<sup>۶</sup>  
چو جنگی پلنگی گرازان به جنگ<sup>۷</sup>  
درفشان سراز مغفر خسروی<sup>۸</sup>  
ببردی ز من دوش، سر، یاد دار\*  
سرت را ز بن، بگسلاند ز تن<sup>۹</sup>  
یکی داستان اندر آری به دل<sup>۱۰</sup>  
که گر دشت گردد همه پرنیان  
نپوم بران سوی آباد دشت<sup>۱۱</sup>  
بماند جگرخسته بر، پور نیو  
که بازش برد بر سر شاخ سرو؛  
کشانش بچنگال و خونش مکان<sup>۱۲</sup>  
کجا خواهی! آهنگ آورد کن  
اگر سوی ریبد برآرای کار<sup>۱۳</sup>  
نه ایران گراید به یاری نه تور<sup>۱۴</sup>  
بزه برنهاد، کمان نبرد

۱۸۱۲۵

۱۸۱۳۰

۱۸۱۳۵

۱۸۱۴۰

چنان کینه‌ور گشته از کین شاه <sup>۱</sup>	دو خونی برافراخته سر به ماه	
سران سوی هامون برافراختند <sup>۲</sup>	ز کوه کنابد برون تاختند	
نشدیدند جای پی آدمی	برفتند چندان که اندر زمی	
نه خاکش سپرده پی شیر نر <sup>۳</sup>	نه بر آسمان کرگسان را گذر	۱۸۱۴۵
به پیرامن اندر بدیدند کس <sup>۴</sup>	نه از لشگران یار و فریادرس	
نباشند در چیرگی بدگمان <sup>۵</sup>	نهادند پیمان که با ترجمان	
بگویند ازان گردش روزگار <sup>۶</sup>	بدان تا بد و نیک با شهریار	
چه زاری رسید اندرین دشت خون <sup>۷</sup>	که کردار چون بود و پیگار چون	
به بند زره بر گره برزدند <sup>۸</sup>	بگفتند و ز اسبان فرود آمدند	۱۸۱۵۰
یکی برکشیدند چون سنگ، تنگ	بر اسبان جنگی، سواران جنگ	
پراز خشم گردان و دل پر ز کین <sup>۹</sup>	چو بر بادپایان ببستند زین	
بمیدان تنگ اندرون، تاختند <sup>۱۰</sup>	کمان‌ها چو بایست، بر ساختند	
همیدون سوی نیزه دست آختند	چو تیر؛ آنچه بُد، اندر انداختند	
هم آن نیزه آب‌داده سنان؛	چپ و راست، گردان و پیچان عنان؛	۱۸۱۵۵
نگر تا که راروز برگشت و بخت*	ز زور؛ اندر آورد، شد لخت‌لخت	
بآب و بآسایش آمد نیاز	دهانشان همی از تبش، مانده باز؛	
بران آتش تیز نم بر زدند	پس آسوده گشتند و دم بر زدند	
برآمد خروشیدن رستخیز	سپر بسرگرفتند و شمشیر تیز	
همی آتش افروخت از هر دو تیغ <sup>۱۱</sup>	چو برق درفشان که از تیره میغ	۱۸۱۶۰

- ۱ - یک: پهلوان را نمیتوان «خونی» نامیدن! خونی آن کس است که کسی را نه در جنگ و بر بیگانه بکشد. دو: لت دویم را بال نخست پیوند درست نیست، سه: اگر بیژن برای کین سیاوخش می‌جنگد، هومان را جنگ برای او نیست.
- ۲ - «سران» برابر است با سروان... «سرها» می‌باید، و سری را که بسوی هامون (= زمین) گراید، برافراخته نمی‌توان خواندن.
- ۳ - یک: چنین جای، در جهان پیدا نمی‌شود که پرند در آسمانش پرواز نکند. دو: «خاکش» در لت دویم، «آسمان(ش)» را در لت نخست می‌باید.
- ۴ - لشگران نادرست است: «دولشگر» شاهنامه فلورانس: «ز دولشگر از» که از دیدگاه سخن با رج پیشین همخوان نیست: نه بر آسمان، نه خاکش. اینجا نیز «نه» می‌باید. اگر از آن نیز بگذریم «از یار و فریادرس» نیز نادرست است: «یار و فریادرس».
- ۵ - ترجمان!!
- ۶ - از شهریاران هیچیک در میدان نبودند.
- ۷ - زاری در آورده‌گاه نیست.
- ۸ - دنباله سخن.
- ۹ - در رج پیشین از استوار کردن تنگ سخن رفت، و در این رج، تازه از بستن زره سخن می‌رود!!
- ۱۰ - هنگام (برساختن!) کمان نبود.
- \* - «نگر» روی به که دارد؟ پرسش نیز چنانست که یکی از آنان را بخت برگشته بود، که چنین نیز نبود! در همه نمونه‌ها «نگر» آمده‌است و در اندیشه من این لت در گفتار فردوسی چنین بوده‌است: «یکی را از ایشان، نه برگشت، بخت!».
- ۱۱ - «که» در لت نخست بیجا آمده‌است! اگر «که» را در جای خود بایسته بدانیم، لت دویم می‌بایستی با «می‌درخشد» آغاز گردد.



نیامد به زخم اندرون پایدار <sup>۱</sup>	ز آهن بدان آهن آبدار	
فروریخت از دست گنداوران <sup>۲</sup>	بکردار آتش پرنندآوران	
نشد سیر دلشان ز آویختن <sup>۳</sup>	نبند دسترسشان به خون ریختن	
از اندازه پیگار بگذاشتند <sup>۴</sup>	عمود از پس تیغ برداشتند	۱۸۱۶۵
که زور آزمایند، در کارزار	از انیس برآن برنهادند کار	
که از پشت زین اندر آرند مرد <sup>۵</sup>	بدین گونه جستند ننگ و نبرد	
ریاید ز اسب افگند خوار پیش <sup>۶</sup>	کمرند گیرد که رازور بیش	
گسست اندر آوردگاه از نهیب	ز نیروی گردان دوال رکیب	
نبودند، یک، بر دگر، پادشا	همیدون نگشتند ز اسپان جدا	
ز پیگار، یکپاره دم برزدند <sup>۷</sup>	پس از اسب هر دو فرود آمدند	۱۸۱۷۰
دو جنگی بکردار شیر دمان <sup>۸</sup>	گرفته به دست اسبشان ترجمان	
به کشتی گرفتن بیاراستند <sup>۹</sup>	بدان ماندگی باز برخاستند	
دو خونی ازین سان به بیم و امید <sup>۱۰</sup>	ز شبگیر تا سایه گسترده شید	
یکی را ز کینه نبرگشت سر <sup>۱۱</sup>	همی رزم جستند یک با دگر	
ازان رنج و نایدن آفتاب <sup>۱۲</sup>	دهن خشک و غرقه شده تن در آب	۱۸۱۷۵
برفتند پیویان، سوی آبخوَر	ازان پس بدستوری یکدگر	
ز دادار نیکی دهش یاد کرد	بخورد آب و برخاست بیژن بدرد	
دل از جان شیرین شده ناامید <sup>۱۳</sup>	تن از درد لرزان، چو از باد، بید	
تو دانی نهان من و آشکار <sup>۱۴</sup>	بیزدان چنین گفت ک: «ای کردگارا!	

۱ - از کدام آهن بکدام آهن؟ از آهن بزخم (=ضربه) پایدار نماند، چه گزارش دارد؟

● - شمشیرهای چون آتش ریزریز شد و از دست پهلوانان فرو ریخت.

۲ - بخون ریختن با «دسترس» همخوان نیست: «نخواستند».

۳ - یک: عمود در گفتار فردوسی نمی آید. ۵۰: پایان کار عمود نیز در این رج روشن نیست.

۴ - جستند در لُت نخست «گذشته» است با اندر آرند لُت دویم همخوان نیست.

۵ - «گیرد» در این رج را، با «جستند» در رج پیشین همخوان نیست. افزاینده از تابش آفتاب سخن میگوید و فراموش کرده است که دو

رج پیش، از سایه گسترده آفتاب یاد کرده بود! ۶ - اسب نادرست است: «اسپان».

۷ - ترجمان در کار نبود. سخن نیز نادرست است «گرفتند».

۸ - اگر یکپاره دم بر زده بودند، چرا اکنون «مانده» بوده باشند؟ کشتی گرفتن، را آراستن نیست.

۹ - یک: اگر آغاز کشتی آنان از شبگیر (سیده دم) بوده است، پس آنهمه رزم و پیکار پیشین چه زمان میان ایشان رفت؟ ۵۰: آن دو

«خونی» نبودند. ۱۰ - دنباله سخن. ۱۱ - سکش «شده» در این رج با «جستند» در رج پیشین همخوان نیست.

۱۲ - یک: این رج میان رج های پیشین و پسین، جدایی می افکند. ۵۰: تن از درد، لرزان نمی شود، که از ترس چنین می شود.

۱۳ - «نهان و آشکار مرا» درست است.

۱۸۱۸۰	اگر داد بینی همی جنگ ما ز من مگسل امروز توش مرا جگر خسته هومان بیامد چو زاغ بدان خستگی، باز جنگ آمدند همی زور کرد این بران آن بر این	بر این کینه جستن بر، آهنگ ما <sup>۱</sup> نگه دار بیدار هوش مرا <sup>۲</sup> سیه گشته از درد، رخ چون چراغ <sup>۳</sup> گرازان بسان پلنگ آمدند گه این را پسودی، گه آن را، زمین <sup>۴</sup>
۱۸۱۸۵	ز بیژن فزون بود هومان بزور ز هرگونه زور آزمودند و بند بزد دست بیژن بسان پلنگ گرفتش بچپ، گردن و، راست، ران برآوردش از جای و بنهاد پست	هنر، عیب گردد، چو برگشت هور! فراز آمد آن بند چرخ بلند ز سر تا میانش بیازید چنگ <sup>۵</sup> خم آورد پشت هیون گران! سوی خنجر آورد، چون باد، دست
۱۸۱۹۰	فروبرد و کردش سر از تن جدا بغلثید هومان بخاک اندرون نگه کرد بیژن بدان پیلتن شگفت آمدش سخت و برگشت از او که: «ای برتر از جایگاه و زمان تویی تو که جز تو جهاندار نیست	فکندش بسان یکی ازدها همه دشت شد، سربسر جوی خون فکنده چو سرو سهی بر چمن سوی کردگار جهان کرد روی ز جان سخنگوی و روشنروان خرد را بدین کار پیگار نیست <sup>۶</sup>
۱۸۱۹۵	مرا زین هنر سربسر بهره نیست به کین سیاهش بریدمش سر روانش روان ورا بسنده باد سرش را به فتراک شبرنگ بست	که با پیل کین جستم زهره نیست <sup>۷</sup> به هفتاد خون برادر پدر بچنگال شیران تنش کنده باد <sup>۸</sup> تنش را بخاک اندر افکند پست <sup>۹</sup>

۱ - چون از جنگ ماه یاد می شود، پس جنگ هومان نیز «داده» است «داده» نیز کمبود دارد: «بر داده».

۲ - توش؛ خوراک باشد و گسلانیدن آن در میان جنگ شایسته یادکرد نیست بیدار هوش نیز سخنی سخت نادرست است.

۳ - چندان درد داشت که همانند زاغ سیاه شده بود، چگونه چهره اش چون چراغ میدرخشید؟ نمونه های ق، ق، ل، ۳ و نیز شاهنامه سپاهان همچون کلاغ آورده اند، و چهره کلاغ و زاغ هردو همانند باشد، و آمدن گرازان هردو، در سخن فردوسی، در رج پسین، دروغ این سخنان را آشکارتر میکند.

۴ - زمین چگونه کس را می پساواید؟ اگر یکی از آنان بر زمین خورد که کارش پایان می رسد! پس چگونه گه این، گه آن؟

۵ - در کشتی از سر تا میان را بچنگ نمی یازند... پهلوان می یابستی یک جای از تن هماورد را بگیرد، نه از سر تا میان او را. سخن درست در رج پسین می آید که هنوز کشتی گیران ایرانی آنرا چپ و راست می خوانند.

۶ - سه بار «تو» در یک گفتار؟ «تویی تو» را چه گزارش تواند بود.

۷ - یک: «نیست» در سخن نابجا است: «نبوده» از آنجا که کار، از کار گذشته بود. ۵۰: زهره داشت و با او نبرد آزموده بود.

۸ - یک: لت نخست از اندیشه سست گوینده سخن میگوید، زیرا که روان ها را در جهان مینوی برده و بنده و پادشاه نیست. ۵۰: شیر، بشکار دیگران نمی نگرند، و خود می یابستی شکار را بشکرد! چنین کار، کار کرکس و کفتار و سیه گوش است که از شکار دیگران می خورند.

۹ - تنش را پیش از آن بخاک افکنده بود.

۱۸۲۰۰	گشاده سلیح و گسسته کمر زمانه سراسر فرب است و بس جهان را نمایش چو کردار نیست بترسید ازو یار هومان چو دید چو شد کار هومان و سه تباه ستایش‌کنان پیش بیژن شدند بدو گفت بیژن: «مترس از گزند تو اکنون سوی لشگر خویش پوی بشد ترجمان بیژن آمد دمان چو بیژن نگه کرد، از آن رزمگاه؛ بترسید از انبوه مردم‌کشان بجنگ اندر آیند برسان کوه برآهیخت درع سیاوش ز سر بران چرمه پیل پیکر نشست برفت و بر آن دشت کرد آفرین چو آن دیده‌بانان لشکر ز دور بدیدند، زان دیده برخاستند طلایه هیونی برافکند زود که: «هومان پیروزی شهریار درفش سپهدار ایـران نـگون همه لشگرش برگرفته خروش	تنش جای دیگر، دگر جای سر <sup>۱</sup> بسختی نباشدت فریادرس <sup>۲</sup> سپردن بدو دل سزاوار نیست <sup>۳</sup> که بر مهتر او چنان بد رسید <sup>۴</sup> دوان ترجمانان هر دو سپاه <sup>۵</sup> چو پیش بت چین برهمن شدند <sup>۶</sup> که پیمان همان است و نگشاد بند <sup>۷</sup> ز من هرچه دیدی بدیشان بگوی <sup>۸</sup> به کوه کنابد به زه بر کمان <sup>۹</sup> نبودش گذر، جز؛ بتوران سپاه که یابند زان کار، یکسر، نشان بسند نه باشد مگر با گروه بخفتان هومان بپوشید بر درفش سر نامداران* بدست برآن بخت بیدار و فرخ زمین <sup>۱۰</sup> درفش و نشان سپهدار تور بشادی خروشیدن آراستند بنزدیک پیران بکردار دود دمان آمد از مرکز کارزار تنش غرقه مانده بخاک اندرون <sup>۱۱</sup> بهومان نهاده سپهدار گوش <sup>۱۲</sup>
۱۸۲۰۵		
۱۸۲۱۰		
۱۸۲۱۵		
۱۸۲۲۰		

- ۱ - چون بیژن هومان را با فتحِ چپ‌وراست بر زمین کوفته بود، کمر وی چرا می‌بایستی گسسته باشد؟ و اگر «کمر» که در سخنان افزاینده همواره بجای میان می‌آید، این بار، همان کمر و میان‌بند بوده باشد، چرا در کشتی، کمر هومان از هم بگسلد؟
- ۲ - زمانه در فرهنگ ایرانی شایسته ستایش است...
- ۳ - آنچه که می‌نماید، همان، کردار جهان است!!
- ۴ - چون ترجمان داشتن، نادرست بود، این رج نیز خودبخود، افزوده است.
- ۵ - ترجمان نداشتند.
- ۶ - یک: برهمن به پیش بت هندی میرود، نه پیش بت چین! ۵: اگر ترجمان دروغین هومان از بیژن زنهار می‌خواهد، چرا بایستی که ترجمان بیژن نیز از او زنهار خواهد؟
- ۷ - دو کس بودند، و اینجا «یک کس» است. افزاینده را می‌بایستی گفتن: بیژن بترجمان هومان گفت. ۸ - دنباله گفتار.
- ۹ - بیژن بدین آسانی ره نپیمود، و در سخنان آینده، داستان روشن می‌شود.
- ۱۰ - یک: دو بار بر زمین آفرین کردن در یک سخن نادرست می‌نماید. ۵: این رج میان رج‌های پیشین و پسین جدایی می‌افکند.
- ۱۱ - آنکه تنش از دید دیدبانان توران غرقه بخون است، گودرز نیست، بیژن است.
- ۱۲ - یک: از راه دور چگونه بهومان گوش نهاده بودند، ۵: کنش نیز ناتمام است. «برگرفته»، «نهاده». سه: شاید گفتن که چشم براه هومان بودند.

- رسید اندران سایه تاج و گاه<sup>۱</sup>  
 بگفت آنچه دید از بد بدگمان<sup>۲</sup>  
 که: «شد تیره آن فر شاهنشهی»<sup>۳</sup>  
 نگوئسار کرد آن درفش سیاه  
 نگون یافتند آن درفش سیاه  
 ازان دیده گه، نثره برداشتند  
 طلایه سوی پهلوان برفکند<sup>۴</sup>  
 درفش سیه را، سر، آورده زیر  
 به هر سو خروشان و هر سو دوان<sup>۵</sup>  
 همی ماتم آورد هنگام سور<sup>۶</sup>  
 دمان پیش فرزندان بنهاد روی<sup>۷</sup>  
 ز اسپ اندر آمد چنان چون سزید<sup>۸</sup>  
 همی آفرین خواند بر دادگر<sup>۹</sup>  
 دلیر و جوان و خردمند را<sup>۱۰</sup>  
 ستایش کنان بر گرفتند راه<sup>۱۱</sup>  
 نیبره فرود آمد از اسپ و، پور<sup>۱۲</sup>  
 سر گرد هومان به فتراک بر<sup>۱۳</sup>  
 همی یاد کرد آن کجا رفته بود  
 به پیش سپهدار گودرز برد<sup>۱۴</sup>  
 که گویی برافشانند خواهد روان
- چو بیژن میان دو رویه سپاه  
 به توران رسید آن زمان ترجمان  
 هم آنگه پیران رسید آگهی  
 سبک بیژن اندر میان سپاه  
 چو آن دیده بانان ایرانسپاه  
 سوی پهلوان روی برکاشتند  
 وزان جا هیونی بسان نوند  
 که: «بیژن به پیروزی آمد چو شیر  
 چو دیوانگان گویو گشته نوان  
 همی آگهی جست زان نیو پور  
 چو آگاهی آمد ز بیژن بدوی  
 چو چشمش بروی گرامی رسید  
 بغلتید و بنهاد بر خاک، سر  
 گرفتش بیر، باز فرزندان را  
 ازان جا دمان سوی سالار شاه  
 چو دیدند مر پهلوان را ز دور  
 پراز خون سلیم و، پراز خاک سر  
 به پیش نیا رفت بیژن چو دود  
 سلیم و سرو اسپ هومان گرد  
 ز بیژن چنان شاد شد پهلوان
- ۱۸۲۲۵  
 ۱۸۲۳۰  
 ۱۸۲۳۵  
 ۱۸۲۴۰

- ۱ - تاج و گاه کیخسرو در میان سپاه نبود.  
 ۲ - دنباله گفتار.  
 ۳ - هومان را فر شاهنشهی نبود.  
 ۴ - بانثره در رج پیشین این آگهی را میدهند!  
 ۵ - افزاینده، همه جا از سپهسالار لرستان، همانند یک مادر بزرگ ترسو یاد می کنند! چنین کارها، پایگاه پهلوان را در میان سپاه بزرگ فرو میکشد!  
 ۶ - یک: از چه کس، آگهی «همی» جست؟ که جنگاوران دیده نمی شدند! دو: کدام سور در لشکرگاه برپای بود که وی در آن ماتم آورد!  
 ۷ - دنباله سخن.  
 ۸ - پدر را سزاوار نیست که پیش پسر، پیاده شود... (اندر آید!)  
 ۹ - سزاوار: «سزید» (؟) پهلوان آن بود که بر خاک غلتد!  
 ۱۰ - چون «فرزند راه آمده است، گرفت» (ش) نادرست است: «بیر در گرفت».  
 ۱۱ - در میان راه چه کس را ستایش می کردند؟ اگر گویو بیژن را ستایش می کرد، «ستایش کنان» نادرست است.  
 ۱۲ - «سالار شاه» در رج پیشین در این رج «پهلوان» گشت.  
 ۱۳ - این رج را بارچ پیشین پیوند درست نیست، زیرا که چون هردو فرود آمدند، خون و خاک این رج به هردو پهلوان بازمیگردد، باز آنکه پیکر گویو خون آلوده و خاک آلوده نبود.  
 ۱۴ - بیژن، پس از شکست دادن هومان، تنها خفتان او را برگرفته بود، نه «سلیم و سرو و اسپ» هومان را.

بر آن اختر و بختِ بیدار بر  
 که: «تاج آر با جامه خسروان»<sup>۱</sup>  
 درفشان چو خورشید تاج و کمر»<sup>۲</sup>  
 بر روی زرین کمر ده غلام»<sup>۳</sup>  
 کسی ناورید ازدهایی به زیر»<sup>۴</sup>  
 دل شاه ترکان بهم بر شکست»<sup>۵</sup>  
 دمان و دنان بادپایان بزر»<sup>۶</sup>

گرفت\* آفرین پس، بدادار بر  
 بگنجور فرمود پس پهلوان  
 گهر بافته پیکر و بسوم زر  
 ده اسپ آوریدند زرین لگام  
 بدو داد و گفت: «از گه سام شیر  
 گشادی سپه را بدین جنگ دست  
 همه لشگر شاه ایران چو شیر

۱۸۲۴۵

\*

دل از درد خسته، پراز آب، چشم  
 که: «ای نامور گرد فریادرس»<sup>۷</sup>  
 بکین برادر نسازی درنگ»<sup>۸</sup>  
 زمین را بخون رود جیهون کنی»<sup>۹</sup>  
 کمرسته کینه و کارزار»<sup>۱۰</sup>  
 سر دشمنان را بگاز آوری»<sup>۱۱</sup>  
 سپه را یکی سوی هامون، بتاز»<sup>۱۲</sup>  
 که از خون زمین رود جیهون کنم»<sup>۱۳</sup>  
 ز جوش سواران بجوشید دشت»<sup>۱۴</sup>  
 بدان تاختن گردن افراختن»<sup>۱۵</sup>  
 بیاورد نزدیک ایرانسپاه»<sup>۱۶</sup>

از اندوه، پیران بر آورد خشم  
 به نستین آنگه فرستاد کس  
 سزد گر کنی جنگ را، تیز، جنگ  
 بر ایرانیان بر، شیخون کنی  
 ببر ده هزار آزموده سوار  
 مگر کین هومان تو باز آوری  
 چو رفتی به نزدیک لشگر فراز  
 بدو گفت نستین: «ایدون کنم  
 دو بهره چو از تیره شب درگذشت  
 گرفتند گردان، همه تاختن  
 چو نستین آن لشگر کینه خواه

۱۸۲۵۰

۱۸۲۵۵

\* - «بخواند آفرین» درست می نماید.

۱ - تاج و جامه خسروانی ویژه پادشان بوده است، و دادن آن بیک مرزبان، می بایستی از سوی شاه باشد، نه از سوی پهلوان!

۲ - پیوند درست میان دولت نیست.

۳ - یک: آوریدند، نادرست است، دو: پرستندگان را کمر زرین نبوده است. لت دوم پایان ندارد، و شاید که آترا به لت نخست پیوند داد، زیرا که در آن لت سخن پایان رسیده بود.

۴ - یک: بدو داد نادرست است: «برایش آوردند»... دو: اگر «ازدها» همان ازدها است که رستم در خوان سیوم ازدها بزر آورده بود. و اگر پهلوان نیرومند است، که چنین کار نیز چند بار روی نموده بود.

۵ - تورانیان ترک نبوده اند.

۶ - این رج را نه به رج پسین و نه به رج پیشین پیوند نیست.

۷ - درنگ «ساختنی» نیست، «کردنی» است.

۸ - دنباله گفتار.

۹ - شیخون کردن را پیاده باید، نه سوار. زیرا که اسبان در شب پیش پای خویش را نمی بینند، و شاید که در چاله ای افتند، یا پایشان

بسگی خورد و خود سرنگون شوند و سوار را نیز با خود بغلتانند، و سواران پس از آنها نیز بر روی آنها غلتند، و یک سپاه بزرگ،

خود بخود، با شکست و روبرو شود.

۱۰ - دنباله سخن.

۱۱ - چرا سپاه را از سوی لشگر بهامون برگرداند؟

۱۲ - یک: دوباره، از چند بهره؟ دو: در شیخون آهستگی باید، نه جوشیدن!

۱۳ - لت دوم دوباره گویی است.

۱۴ - یک: پیدا است که اگر تازی در کار بوده است، همه می تاخته اند، و آوردن «همه» در این لت نادرست است: «گردان، بتاختند» دو:

شیخون را، با سر نهان کردن همراه می کنند، نه گردنفرازی!

۱۵ - لت دوم را «را» در آغاز باید.

۱۸۲۶۰	سپیده‌دمان را بدانجا رسید چو کارآگاهان آگهی یافتند که: «آمد سپاهی چو کوه روان برآستان که رسم شیخون بود بلشگر بفرمود پس پهلوان بخواند آن زمان بیژن گیو را بدو گفت: «نیک! اختر و کام تو! ببر هر که باید ز گردان من پذیره شو این تاختن را چو شیر گزین کرد بیژن ز لشگر سوار رسیدند پس یک بدیگر فراز همه گرزها برکشیدند پاک فرود آمد از کوه ابر سیاه سپهدار چون گرد تیره بدید کمان‌ها بفرمود کردن به زه چو بیژن به نستین اندر رسید هوا سرسر گشته زنگارگون ز ترکان دو بهره فتاده نگون	که از دیده گه دیده‌بانش بدید <sup>۱</sup> سبک سوی گودرز بشتافتند <sup>۲</sup> که گویی ندارند گویا زبان <sup>۳</sup> سپهدار داند که آن چون بود <sup>۴</sup> که: «بیدار باشید و روشنروان» <sup>۵</sup> ابا تیغزن، لشگر نیو را <sup>۶</sup> شکسته دل دشمن از نام تو <sup>۷</sup> ازین نامداران و مردان من <sup>۸</sup> سپاه اندر آور بمردی بزیرو <sup>۹</sup> دلیران پرخاشجویان، هزار <sup>۱۰</sup> دو لشگر پراز کینه و رزمساز <sup>۱۱</sup> یکی ابر بست از بر تیره‌خاک <sup>۱۲</sup> بپوشید دیدار تورانسپاه <sup>۱۳</sup> کزو لشگر ترک شد ناپدید <sup>۱۴</sup> برآمد خروش از مهان و ز که <sup>۱۵</sup> درفش سر و یسگان را بدید <sup>۱۶</sup> زمین شد بکردار دریای خون <sup>۱۷</sup> به زیر پی اسپ غرقه به خون <sup>۱۸</sup>
-------	--	--

- ۱ - در رج پیشین سپاه را بنزدیک سپاه ایران رسانده بود، و اینجا در راه است چنانکه دیده‌بان آنانرا می‌بیند.
- ۲ - کارآگاهان، دیده‌بان نبوده‌اند، و کار آنان پژوهش در کار سپاه و مرزها و کشور، در روز بوده‌است نه در شب.
- ۳ - دنباله سخن. ۴ - لت دویم سخت سست است.
- ۵ - «بیدار باشید» نادرست است: «لشگریان را بیدار کردند».
- ۶ - «راه در لت دویم، نابجا است بیژن» «راه بخواند، همراه بالشگر!
- ۸ - یک: می‌باید؛ لشگری را که آماده کرده‌اند به‌همراه ببرد، نه هر که را که خود خواهد. ۹ - گردان را با مردان پساوا نیست.
- ۹ - کدام سپاه را؟ «سپاه دشمن را». ۱۰ - گزینش چنانکه پیشتر آمد نادرست است: «هزار مرد از دلیران...».
- ۱۱ - «یک بدیگر» برای دو کس کاربرد دارد، نه برای دولشگر! «دولشگر بهم رسیدند».
- ۱۲ - «پاک» در این سخن گزارش ندارد: زیرا که چون گرز را برکشند، پاک (= بتمامی) کشیده می‌شود.
- ۱۳ - یک: اگر ابر، از کوه فروود آید، چشم همگان را می‌پوشد، نه تنها تورانسپاه را! ۱۴ - آنکه چشم یکی از دولشگر را می‌پوشد، «باده» است که چون همراه گرد سَم اسپان روبرو، شود چشم آنان را می‌پوشد!
- ۱۴ - یک: «ابر» به «گرد» گردید! ۱۵ - پیشتر چشم آنانرا پوشیده بود، و اکنون ناپدیدشان کرد!
- ۱۵ - یک: کمانها بفرمود، نادرست کمانها (را) بفرمود، بفرمود کمانها (را). ۱۶ - کمان را پیش از جنبش بزه باید کردن! ۱۷ - پس از رویایی با گرز، کمان کاربرد ندارد. کمان را از راه دور بکار میگیرند. ۱۸ - چهار: با زه کردن کمان چرا از دشمن خروش برآید؟ پس از تیراندازیست که چنین می‌شود. پنج: «مهان» را «کهان» باید: نه «که».
- ۱۶ - سر و یسگان پیران بود نه نستین (!)
- ۱۸ - ترک؟! ۱۷ - «گشته» را در لت نخست با «شده» در لت دویم همخوانی نیست.

رسید از گشاد بر بیژن <sup>۱</sup>	یکی تیر بر اسب نستینا	
رسید اندرو بیژن جنگجوی <sup>۲</sup>	ز درد اندر آمد تگاور به روی	
تهی ماند از مغز و برگشت کار <sup>۳</sup>	عمودی بزد بر سر ترگدار	
که: «هر کاو نبندد کمر بر میان <sup>۴</sup>	چنین گفت بیژن به ایرانیان	۱۸۲۸۰
کمان بر سرش بر کنم پاک پست <sup>۵</sup>	بجز گرز و شمشیر گیرد بدست	
به جنگ از هنر پاک بی بهره اند <sup>۶</sup>	که ترکان به دیدن پریچهره اند	
کشیدند لشگر پرندآوران <sup>۷</sup>	دلیری گرفتند گنداوران	
فکنده، ز تنها جدا مانده سر <sup>۸</sup>	چو پیلان همه دشت بر یکدگر	
دمان از پس اندر گرفتند راه <sup>۹</sup>	از آن رزمگه تا بتوران سپاه	۱۸۲۸۵
برادر، بر او گشت گیتی سیاه <sup>۱۰</sup>	چو پیران ندید آن زمان با سپاه	
هیونی بتازد به آوردگاه <sup>۱۱</sup>	به کارآگاهان گفت زین رزمگاه	
اگر نه دو دیده ز سر برکم <sup>۱۲</sup>	که آرد نشانی ز نستینم	
برفت و بسدید و بیامد دمان <sup>۱۳</sup>	هیونی برون تاختد آن زمان	
ابا نامداران توران سپاه <sup>۱۴</sup>	که: «نستین آنک بدان رزمگاه	۱۸۲۹۰
تن از گرز خسته بکردار نیل <sup>۱۵</sup>	بریده سر افکنده برسان پیل	
نماند آن زمان با سپهدار هوش <sup>۱۶</sup>	چو بشنید پیران برآمد به جوش	
از دور شد خسورد و آرام و خواب <sup>۱۷</sup>	همی کند موی و همی ریخت آب	

۱ - نستینا، بیژن! ۲ - تگاور از «درده» بروی می افتد (اندر نمی آید؟).

۳ - عمود را بگفتار فردوسی راه نیست.

۴ - یک: در آن گیرودار، چگونه فرمان او ایرانیان رسیدن توانست؟ دو: از پیش، کمر بسته، آهنگ جنگ کرده بودند.

۵ - یک: لت نخست را با راج پیشین پیوند درست نیست. دو: ولت دویم سخت سست می نماید، زیرا که چگونه شاید که بیژن یک کمان را بر سر چند کس، پست نماید. سه: کمان چگونه پست می شود؟ چهار: پاک، پست کردن چگونه باشد، پنج: آیا بهتر نمی نمود که بجای کمان، گرز بر سر ایشان بکوبد؟

۶ - یک: تورانیان ترک نبوده اند. دو: پریچهرگی تورانیان «مرد» را چه پیوند با جنگ. سه: «چهره» را با «بهره» پساوا نباشد.

۷ - کشیدند را لشگر (یان) باید، نه لشگر.

۸ - پیوند درست ندارد. آیا آنان که چون پیل افکنده بودند، تورانیان بوده اند؟ روشن نیست!

۹ - باز روشن نشده است که گروهی از آنان گریختند، و ایرانیان از پس آنان (اندر) راه گرفتند!!

۱۰ - آنزمان: نادرخور است. «برادر» در آغاز لت دویم نادرخورتر! ۱۱ - دنباله گفتار.

۱۲ - یک: سخن پریشان است، نشان از مرده، یا از زنده او بیاورد؟ دو: چون روشن شد که نستین (؟) مرده است، چرا پیران چشمان خویش را بر نکند؟ سه: چشم را بر نمی کنند، از کاسه برون می کشند. ۱۳ - آنزمان نادرخور است.

۱۴ - «آنک» بدانهنگام گفته می شود که بتوان آن (چیز یا کس) را از دور دیدن.

۱۵ - یک: سخن را «است» باید، دو: در گفتار پیشین گرز بر سر نستین (I) خورده بود نه بر تنش. سه: گرز، تن را «خسته» نمی کند، کوفته می کند! ۱۶ - «آنزمان» در لت دویم نابجا است. «چو بشنید» زمان را روشن میکند.

۱۷ - در چنان زمان، از «خورد و خواب» یاد کردن را، چه روی باشد.

برآمد خروشیدن و های های <sup>۱</sup>	بزد دست و بدیدید رومی قبای	
همانا که با تو بداستم نهان <sup>۲</sup>	همی گفت ک: «ای کردگار جهان	۱۸۲۹۵
چنین تیره شد اختر و هور من <sup>۳</sup>	که بگسستی از بازوان زور من	
جوان دلاور سوار هزیر <sup>۴</sup>	دریغ آن هزیرافکن گردگیر	
سرویسگان گرد هومان من <sup>۵</sup>	گرامی برادر جهانبان من	
که روباه بودی به جنگش پلنگ <sup>۶</sup>	چو نستین آن شیر شرزه به جنگ	
به جنگ اندر آورد باید سپاه <sup>۷</sup>	که را یابم اکنون بدین رزمگاه	۱۸۳۰۰
هوا نیلگون شد زمین آبسوس <sup>۸</sup>	بزد نای رویین و برست کوس	
بشد روشنایی ز خورشید و ماه	ز کوه کنابد برون شد سپاه	
سپاه اندر آورد و بگرفت جای <sup>۹</sup>	سپهدار ایران بزد کرنای	
به پیش اندرون تیغهای بنفش <sup>۱۰</sup>	میان سپه کاویانی درفش	
ابسا نیزی و گرزۀ گاوسر <sup>۱۱</sup>	همه نامداران پرخاشخ	۱۸۳۰۵
به پیگار تا گشت گیتی سپاه <sup>۱۲</sup>	سپیده‌دمان اندر آمد سپاه	
به خیمه شد این، آن به خرگاه خویش <sup>۱۳</sup>	برفتند زان پس به بنگاه خویش	
از اندیشه کردن دلش بردمید <sup>۱۴</sup>	سپهدار ایران به رسید رسید	
بکردیم و گشتیم از ایشان سران <sup>۱۵</sup>	همی گفت ک: «امروز رزمی گران	
دواند سوی شاه ترکان هیون <sup>۱۶</sup>	گمانی برم زانکه پیران کنون	۱۸۳۱۰
رسانم کنون آگهی من به شاه <sup>۱۷</sup>	وز او بار دیگر بخواهد سپاه	

- ۱ - روم هنوز در جهان پدیدار نشده بود، و «برآمد» نادرست است: «بر آورد».
- ۲ - سخن بازگونه است: لت دویم چنین گزارش می‌شود که: نهان من با تو بد است! اگر چنین است چرا با خداوند سخن می‌گویند و گله می‌کنند؟
- ۳ - پیوند درست میان دولت سست، نیست.
- ۴ - دنباله گفتار
- ۵ - یک: هومان جهانبان نبوده است و اندر یک سپاه؛ پهلوان بوده است. ۵۰: وی سر و یسگان نیز نبود.
- ۶ - یک: چو... نادرست است. ۵۰: لت دویم بازگونه است و چنین می‌نماید که روباه در جنگ نستین (۱) پلنگ می‌شد!
- ۷ - لت نخست پایان درست ندارد: «که با ایرانیان یارای نبرد داشته باشد». ۸ - کوس در میدان جنگ هموار بسته بود.
- ۹ - یک: سپهدار ایران را «نیز» باید. ۵۰: «اندر آورد» چگونه باشد؟: «سپاه را براند».
- ۱۰ - دنباله سخن.
- ۱۱ - نیز.
- ۱۲ - سپیده‌دمان که گاه رسیدن شبیخون تورانیان بود!
- ۱۳ - «بنگاه» در شهرها بوده، و آن جای، لشکرگاه است. لت دویم سخت نادرخور است. چه کس به خیمه (۱) شد؟ و چه کس بخرگاه خویش رفت؟ پیدا است که دو سردار را، خرگاه هست.
- ۱۴ - «کردن» لت دویم، ناهمخوان: «از اندیشه».
- ۱۵ - «همی گفت» نادرست است: «چنین گفت» یا «بدل گفت».
- ۱۶ - یک: گمانی نادرست است. ۵۰: افراسیاب ترک نبود.
- ۱۷ - یک: لت نخست برابر با شاهنامه سپاهان است. نمونه‌های دیگر وزو یار خواهد جنگ و سپاه. بجنگش، بجنگم. ۵۰: لت دویم نیز سست است: «مرانیز باید پشاه آگهی رساندن».



## نامه فرستادن گودرز بنزدیک کیخسرو

نوسنده نامه را خواند و گفت	۱: «برآورد خواهم نهان از نهفت <sup>۱</sup>
اگر برگشایی توب را ز بند	زبان آورد بر سرت برگزنده <sup>۲</sup>
یکی نامه فرمود نزدیک شاه	به آگاه کردن ز کار سپاه <sup>۳</sup>
به خسرو نمود آن کجا رفته بود	سخن هرچه پیران بدو گفته بود <sup>۴</sup>
فرستادن گویو و پیوند و مهر	نمودن بد و کار گردان سپهر <sup>۵</sup>
ز پاسخ که دادند مر گیورا	بزرگان فرزانه نیورا <sup>۶</sup>
آزان لشگری کز پیش چون پلنگ	بیاورد سوی کنابد به جنگ <sup>۷</sup>
آزان پس کجا رزمگه ساختند	آزان رزم دل را بپرداختند <sup>۸</sup>
ز هومان و نستیه جنگجوی	سراسر همه یاد کرد اندر اوی <sup>۹</sup>
ز کردار بیژن که روز نبرد	بدان گرزداران توران چه کرد <sup>۱۰</sup>
سخن سرسرخ چون همه گفته شد	ز پیگار و جنگ آن کجا رفته شد <sup>۱۱</sup>
بپردخت زان پس به افراسیاب	که با لشگر آمد به نزدیک آب <sup>۱۲</sup>
گر او از لب رود جیهون سپاه	به ایران گذارد سپه را به راه <sup>۱۳</sup>
تو دانی که با او نداریم پای	ایا فرخجسته جهان کدخدای <sup>۱۴</sup>
مگر خسرو آید به پشت سپاه	به سر برنهد بندگان را کلاه <sup>۱۵</sup>

- ۱ - دنباله سخن. ۲ - دنباله... ۳ - لت دوم ناهمخوان است.
- ۴ - یک: «نمود» نیز در لت نخست نادرخور است فرمود... در رج پیشین را دنباله چنین باید بودن که در نامه چنین... نوشت! دو: لت دوم نیز پیوند ندارد: «سخنان پیران را یاد کرد».
- ۵ - گویو پیش از سخنان پیران رفته بود، و رفتن او و دیگر سران ایران می بایستی پیش از سخنان پیران بیاید!
- ۶ - پاسخ همانست که دو رج پیشین با سخنان پیران همراه بود.
- ۷ - لشگر را می رانند، از پس نمی آورند. (ش) نیز نادرخور است.
- ۸ - لت دوم بی پیوند و بی گزارش است.
- ۹ - اندروی نادرست است: از «کار» پیران و نستیه «در نامه» یاد کرد.
- ۱۰ - «روز نبرده» درست نیست: «در شیخون تورانیان».
- ۱۱ - سخن نابجا، زیرا که هنوز، نامه پایان نرسیده است.
- ۱۲ - هنوز افراسیاب نیامده است.
- ۱۳ - «به راه» در پایان رج نادرست است، سخن همانجا پایان رسیده بود اگر دو سپاه را جیهون بگذرانند...
- ۱۴ - فرخجسته نادرست است. نمونه های دیگر: «بی خجسته» نادرست است، «ایا پهلوان»، کیخسرو پهلوان نبود، «ایا شاه ایران» که با جهان کدخدای پسین همخوان نیست، (بنگرید به خالقی مطلق ۶۱-۴) پیدا است که چنین برداران چون فرخجسته را نادرست دیده اند، هر یک خواسته اند، از دید خود آنرا درست گردانند! ۱۵ - لت دوم نادرخور.

۱۸۳۳۰ ز کردار ایشان به کهر خبر  
ور ایدونکه پیران کند دست پیش  
به خسرو رسد زان سپس آگهی  
که با او چه سازد به بخت رهی<sup>۲</sup>  
دیگر که از رستم دیویند  
ز لهراسپ، وز اشکش هوشمند<sup>۳</sup>  
رساند مگر شاه پیروزگر<sup>۴</sup>

\*

۱۸۳۳۵ بدو گفت که: «ای پسر هشیاردل  
بفرمود تا رفت پیش هجیر  
چو نامه به مهر اندر آورد و بند  
نشستگه خسروی ساختند  
بگفت آن سخن سرسر پهلوان  
جوانی بکردار هشیار و پیر<sup>۷</sup>  
به پیش هشیوار پسر جوان<sup>۸</sup>  
اگر مر ترا نزد من دستگاه  
یکی تیز گردان بدین کار دل<sup>۹</sup>  
چو بستانی این نامه اندر زمان  
همی جست باید کنون است گاه<sup>۱۰</sup>  
شب و روز مآسای و سر برمخار  
برو هم بکردار باد دمان<sup>۱۱</sup>  
به پدرود کردن گرفتش به بر  
ز لشگر، دو تن را بر خوش خواند  
برون شد ز پرده سرای پدر<sup>۱۲</sup>  
بران گونه پویان به راه آمدند  
خور و خواب و آرامشان بر ستور  
کس آمد بر خسرو نامدار<sup>۱۸</sup>  
سبکشان به اسپ تگاور نشانند<sup>۱۴</sup>  
چه تاریکی شب چه تابنده هور<sup>۱۶</sup>  
به یک هفته نزدیک شاه آمدند<sup>۱۷</sup>  
چو آمد از پیش فرخ پدر<sup>۱۳</sup>  
به هر منزلی بر هیونی دگر<sup>۱۵</sup>

- ۱ - دنباله گفتار ۲ - به بخت را جای درخور نیست: «که با بخت تو... رهی چگونه...».
- ۳ - «از» و «ز» در این رج.
- ۴ - «با» «ز» در آغاز این رج همخوان نیست.
- ۵ - دنباله گفتار.
- ۶ - یک: چگونه تخت پادشاهی را بر ستور نوند «ساختند»؟ ۵: اگر یک ستور بود، گروه نکاوران چرا برون تاختند؟
- ۷ - هشیار؟ یا پیر؟ کدامیک؟ نمونه‌های دیگر نیز همه نادر خوانند کردار، هشیار نتواند بودن.
- ۸ - لت دویم پریشان است.
- ۹ - یک: هوشیاری از دل نیست، از سر است. ۵: دل را تیز نمی‌گردانند: «تیز باش و برو».
- ۱۰ - یک: اگر فرزند را نزد پدر، دستگاه نبود، چرا وی را از میان همه پهلوانان بدینکار برگزید. ۵: کنون است گاه نادرست است: «کنون گاه آنست».
- ۱۱ - «هم» در لت دویم نابجا است.
- ۱۲ - دنباله سخن.
- ۱۳ - کتنده (= فاعل) در لت نخست گودرز است، و در لت دویم هجیر! ۱۴ - بر خویش خواند، نادرست است: «فرا خواند».
- ۱۵ - یک: هجیر از پیش پدر بیرون آمده بود. پس چگونه دوباره از پرده سرای برون شد؟ ۵: لت دویم، روشن نیست.
- ۱۶ - یک: چنین کار را نباید کردن. ۵: تاریکی شب نادرست است: «در تاریکی شب»، تابنده هور نادرست است، زیرا که نخست می‌بایستی گفت چه در روشنایی روز، دود دیگر آنکه «چه تابنده هور» را در این سخن گزارش نیست.
- ۱۷ - یک: براه آمدند، نادرست است: «براه رفتند». ۵: پویان نادرست است، زیرا که آنان سوار بر اسب بودند، و خود نمی‌پویدند. سه: از ریوند نیشابور در خراسان تا آذربایجان راهی نیست که سوار بتواند در یک هفته ببیماید!
- ۱۸ - مگر پایتخت کیخسرو در جایی بیرون از ایران بود، که سوار از راه ایران بدانجا رود؟

۱۸۳۴۵	بذیره فرستاد شـمـاخ را بپرسید چون دید روی هجیر درودست باری که بس ناگهان بفرمود تا پرده برداشتند هجیر اندر آمد چو خسرو بدوی بپرسید بسـیـار و بـنـشـانـدش	چه مایه دلیران گستاخ را <sup>۱</sup> که: «ای پهلوان زاده شیرگیر» <sup>۲</sup> رسیدی به نزدیک شاه جهان» <sup>۳</sup> به اسپش ز درگاه بگذاشتند <sup>۴</sup> نگه کرد پیشش بمالید روی <sup>۵</sup> هزاران هجیر آفرین خواندش <sup>۶</sup> به سر بر نهادش چو رخشنده ماه <sup>۷</sup> ز هریک یکایک بپرسید شاه <sup>۸</sup> همه کار لشگر بر او کرد یاد <sup>۹</sup> جوان خردمند روشنروان <sup>۱۰</sup> بفرمود تا نامه برخواندند <sup>۱۱</sup> ز یاقوت رخشان دهان هجیر <sup>۱۲</sup> که: «دینار و دیبا بیار از نهفت» <sup>۱۳</sup> همی ریخت تا شد سرش ناپدید چنان چون بود از در شهریار ابا زین ز زین ده اسپ هژیر درم داد و دینار و هرگونه چیز نشستگه می بسیار استند <sup>۱۴</sup>
۱۸۳۵۰	ز گوهـر یـکـی تـاج پـیـروـزه شـاه ز گـودرز و ز مـهـتران سـپـاه درود بـزرگان بـه خـسـرو بـداد بـدو داد پـس نـامـه پـهـلوان نـویـسـنـده را پـیش بـنـشـانـدند	
۱۸۳۵۵	چو برخواند نامه به خسرو دبیر بسیاگند و زان پس به گنجور گفت بیاورد بدره چو فرمان شنید بیاورد پس جامه زرنگار همیدون بردند پیش هجیر به یارانش بر خلعت افگند نیز ازان پس چو از جای برخاستند	
۱۸۳۶۰		

۱ - یک: شـمـاخ، نامی ایرانی نیست. دو: لت دویم پیوند ندارد. و برای کسیکه نامه‌ای می آورد پذیره نمی فرستند.

۲ - دنباله سخن.

۳ - یک: بس ناگهان (= بسیار ناگهان) نادرست است: «ناگهان». دو: هر کس که از شهر بشهر دیگر رود، ناگهان بدان شهر میرسد!

۴ - چنین کار را شـمـاخ نمی تواند کردن که پرده برداشتن کار سالار بار است.

۵ - سخن درهم و آشفته است... «پیشش بمالید روی» به خسرو باز میگردد، نه به هجیر.

۶ - نیز در لت دویم این رج... هجیر بر خسرو آفرین خواند، و هزاران آفرین چنانکه در این لت آمده است نادرست است، زیرا کس را یارای هزار بار آفرین خواندن نیست و نیز کس را توان شنیدن آن... مگر آنکه گوینده‌ای در یک سخن بدیگری گوید: «هزار آفرین بر تو باد».

۷ - تاج فیروزه بود یا گوهـر؟ تاج بر سر فرستاده نهادن نیز کار افزاینده است.

۸ - «ز هر یک» در آغاز لت دویم نادرخور است.

۹ - کـنـده (فاعـل) پـیدا نیـست.

۱۰ - پیشتر «پساو» به افزاینده فرمان داده بود که او را «هشیار دل» بخواند، و اکنون فرمان به «روشنروان» خواندن می دهد!

۱۱ - نویسنده نه! خواننده یا «دبیر».

۱۲ - مگر هجیر بجزاز نامه آوردن چه کرده بود که یکبار تاج گوهـر، فیروزه بر سرش نهند، و یکبار دهانش را بر از یاقوت کنند؟ چنین کارها؛ انجام شده است، اما بدان هنگام که گوینده‌ای سخنی سخت سزاوار گوید، نه در چنین جای که خواننده نامه دیگری را بر پهلوان

میخواند!

۱۳ - به درپوزه گری افزاینده پرداختن را بیش از این سزاوار نمی بینم.

۱۴ - ایرانیان پیش از خوراک، می نمی خورند... و هجیر و یارانش تازه رسیده اند پس آنانرا می باید نان خوردن!

گرفتند یکسر همی می به دست <sup>۱</sup>	همجیر و بسزرگان خسرو پرست	
همی رای زد خسرو از بیش و کم <sup>۲</sup>	نشستند یک روز و یک شب بهم	
به پیش جهانداور آمد نخست <sup>۳</sup>	به شبگیر خسرو سرو تن بشت	۱۸۳۶۵
دو دیده چو ابری به بارندگی <sup>۴</sup>	بسپوید نوجامه بندگانگی	
همی آفرین خواند بر دادگر <sup>۵</sup>	دوتایی شده پشت و بنهاد سر	
بدو جست دیهیم و تخت مهی <sup>۶</sup>	ازو خواست پیروزی و فرهی	
به درد از دو دیده فرو ریخت آب	به یزان بنالید ز افراسیاب	
نشست از بر گاه شاهنشهی	آزان جا بیامد چو سرو سهی	۱۸۳۷۰

### پاسخ نامه گودرز از پیش شاه کیخسرو

سخن های بایسته با او براند	دبیر خردمند را پیش خواند	
پدید آورید اندرو خوب و زشت <sup>۷</sup>	چو آن نامه را زود پاسخ نوشت	
کزو دید نیک و بد روزگار <sup>۸</sup>	نخست آفرین کرد بر کردگار	
که: «جاوید بادئ و روشنروان <sup>۹</sup>	دگر آفرین کرد بر پهلوان	
همه رای و دانش همه جنگ و جوش <sup>۱۰</sup>	خجسته سپهدار بسپار هوش	۱۸۳۷۵
فرو زنده کاویانی درفش <sup>۱۱</sup>	خداوند گویال و تیغ بنفش	
که پیروز بودند گردان ما <sup>۱۲</sup>	سپاس از جهاندار یزدان ما	

۱ - «می» را بدست نمی گیرند که «جام» را چنین میکنند.

۲ - رای زدن در نشستگی می، آنهم با میخوارانی که یک شبانه روز می نوشیده اند بهره ای بجز رنج و درد ندارد.

۳ - جهانداور همه جا هست، و نایستی به پیش او رفتن.

۴ - یک: ایرانیان خویش را آفریده خدا می دانستند. ۵: پس از شست و شوی، و رفتن به پیش خدا (؟) جامه نو بندگی، یا بندگانگی نو پوشید؟ سه: لت دویم را پیوند درست با لت نخست نیست. چهار: چو ابری نادرست است: «چو ابر».

۵ - یک: دوتایی نادرست است... اگر در دین ایران روایی داشت «دو تا» می بود، اما دو تا شدن (تعظیم = رکوع) تنها در دین اسلام دیده می شود. ۶: دوتایی شده پشت نیز نادرست است: پشت را دو تا کرد، و در این زمان، سر بزمین نمی رسد، مگر آنکه از «رکوع» به «سجود» روند، و این آیین اسلامی است نه آیین کیش مهر زمان کیخسرو. سه: «همی» نیز در لت دویم نادرست است.

۶ - یک: بدو جست نادرست است. «از او جست» یا «از او خواست». ۷: در آئین هنوز دیهیم پدید نیامده بود.

۷ - یک: کننده (فاعل) در این رج کیخسرو است، باز آنکه دبیر نامه را نوشته است. ۸: زود پاسخ نوشت را چه روی باشد؟، زشتی پدید آوردن در نامه چگونه باشد؟

۸ - یک: «یده» نادرست است: «بدی». ۹: ایرانیان بدی را از سوی خداوند نمی دانستند، و آنرا، از برآمد کارهای خویش می شمردند.

۹ - دگر آفرین کرد، نادرست است. «پس، آفرین بر پهلوان خواند». ۱۰ - لت دویم را با لت نخست پیوند درست نیست.

۱۱ - یک: هر سپاهی دیگر نیز شمشیر بنفش و کویال دارد! ۱۲: فرو زنده درفش کاویان سخت گرافه است، همه نمونه ها نیز چنین آورده اند.

۱۲ - «بودند» در لت دویم نادرست است: «گشتند».

از اختر ترا روشنائی نمود	ز دشمن برآورد ناگاه دود <sup>۱</sup>
نخست آنک گفتی که مر گیو را	بزرگان فرزانه نیو را <sup>۲</sup>
بسه نزدیک پیران فرستاده‌ام	چه مسایه ورا پسندها داده‌ام <sup>۳</sup>
نپذرفت ازان پس خود او پسند من	نجست اندرین کار پیوند من <sup>۴</sup>
سپهد یکی داستان زد بر این	چو دستور پیشی برآورد کین <sup>۵</sup>
که هر مهتری کاو روان کاسته‌ست	ز نیکی به بخت بد آراسته‌ست <sup>۶</sup>
مرا زان سخن پیش بود آگهی	که پیران دل از کین ندارد تهی <sup>۷</sup>
ولیکن ازان خوب کردار او	نجستم همی ژرف پیکار او <sup>۸</sup>
کنون آشکارا نمود این سپهر	که پیران به توران گراید به مهر <sup>۹</sup>
کنون چو نسیند جز افراسیاب	دلش را تسواز مهر او برمتاب <sup>۱۰</sup>
گر او بر خرد برگزیند هوا	به کوشش نروید ز خارا گیا <sup>۱۱</sup>
تو با دشمن ار خوب گفتی رواست	از آزادگان خوب گفتن سزاست <sup>۱۲</sup>
ا دیگزر ز پیکار جنگ آوران	کجا یاد کردی به گرز گران <sup>۱۳</sup>
ز نیک اختر و گردش هور و ماه	ز کوشش نمودن بدان رزمگاه <sup>۱۴</sup>
مرا این درست است کز کارکرد	تو پیروز باشی به روز نبرد <sup>۱۵</sup>
نسیره کجا چون تو دارد نیا	به جنگ اندرون باشدش کیمیا <sup>۱۶</sup>
ز شیران چه زاید مگر نره شیر	چنان چون بود نامدار و دلیر <sup>۱۷</sup>
به بیداد بر نیست این کار تو	بسندسته‌ست یزدان نگهدار تو <sup>۱۸</sup>
تو زور و دلیری ز یزدان شناس	ازو دار تا زنده باشی سپاس <sup>۱۹</sup>

۱ - لت نخست را گزارش نیست. و دشمن نیز ناگاه شکسته نخورده بود.

۲ - اگر برای گیو «مهر» آید برای دیگر بزرگان نیز «مهر» شاید!

۳ - چه مایه پندها نادرست است: «چه مایه پنده» «پند بسیار».

۴ - از انپس نیز نابجا آمده است: «نپذرفت پند مرا».

۵ - یک: کدام سپهد داستان زده است؟ دو: لت دوم نیز پریشان است. نمونه‌ها، پیشش، و پیشین هردو نادرست است.

۶ - لت دوم سخت نادرست است و بی گزارش است.

۷ - یک: از سخن آگهی نمیتوان داشتن، اما از اندیشه و رای او شاید آگاه بودن. دو: پیران کین سیاوخش را نداشت.

۸ - ژرف پیکار جستن را روی نیست.

۹ - این سپهر نیز نادرخور است: «سپهر» اما گرایش پیران بتوران از خود او بوده است نه از سپهر.

۱۰ - سخن سست... افزاینده در لت نخست خواسته است بگوید که بجراز افراسیاب بدیگری مهر ندارد، یا کسی دیگر را شاه نمیداند. در

لت دوم پند میدهد که تو یاری بمهر افراسیاب ده!

۱۱ - دنباله گفتار. ۱۲ - دنباله

۱۳ - لت دوم بی گزارش است پیکار جنگ آوران بگرز، چگونه باشد؟ ۱۴ - دنباله

۱۵ - سخن لت نخست رسا نیست. ۱۶ - لت دوم بی گزارش است.

۱۷ - یک: از شیران، ماده شیر نیز میزاید، اما سخن در این لت، گودرز را ماده شیر می خواند! دو: لت دوم نیز بی پیوند است.

۱۸ - مگر گودرز چه کرده است که کارش بر بیداد نیست!

۱۹ - زور و دلیری را از یزدان نمی توان شناختن، اما می توان سپاسگزار وی بودن!

سپه را همی بگذرائند ز آب <sup>۱</sup>	سدیگر که گفتی که افراسیاب
سپاهش به ایران نهاده ست روی <sup>۲</sup>	ز پیران فرستاده شد نرزد اوی
کنون باز پاسخ فکنندیم بن <sup>۳</sup>	همان است یکسر که گفتی سخن
به هر کار شایسته کار من <sup>۴</sup>	بدان ای پر اندیشه سالار من
نه زان کرد کآید بر ما به جنگ <sup>۵</sup>	که او بر لب رود جیهون درنگ
فراز آمدش از دو رویه کمین <sup>۶</sup>	که خاقان بر او لشگر آرد ز چین
پراگنده بر گرد توران سران <sup>۷</sup>	ا دیگر که از لشگران گران
ازان بر لب رود جیهون کشید <sup>۸</sup>	بدو دشمن آمد ز هر سو پدید
به مهر گوان دل بیاراستی <sup>۹</sup>	به پنجم سخن کاگهی خواستی
چو رستم سپید دمنده نهنک <sup>۱۰</sup>	چو لهراسپ و چون اشکش تیزچنگ
به هر کار با بخت همراه باش <sup>۱۱</sup>	بدان ای سپهدار و آگاه باش
برآمد ز خوارزم یکسر خروش <sup>۱۲</sup>	کزان سو که شد اشکش تیزهوش
سوی شهر گرگان نهاده ست روی <sup>۱۳</sup>	به رزم اندرون شیده برگشت از اوی
همه مهتران برگشادند راه <sup>۱۴</sup>	ازان سو که لهراسپ شد با سپاه
شد آن پسادشاهی همه ساخته <sup>۱۵</sup>	الانان و غز گشت پرداخته
ز جیهون بدین سو گذارد سپاه <sup>۱۶</sup>	گر افراسیاب اندر آید به راه
نمماند بجز باد در مشت اوی <sup>۱۷</sup>	بگیرند گردان پس پشت اوی
برو و بوم و فرخنده بنیاد خویش <sup>۱۸</sup>	تو بشناس کماو شهر آباد خویش
به دشمن سپارد نهد پیش پای <sup>۱۹</sup>	به گفتار پیران نمماند بجای
که ناید خبر زو به من روز و شب <sup>۲۰</sup>	نجنانند او داستان را دو لب

- ۱ - دنباله گفتار. ۲ - دنباله...
- ۳ - کیخسرو کجا پاسخ داده بود که اینک «باز» پاسخ میدهد؟
- ۴ - سخن پیوسته برج پسین. ۵ - دنباله سخن.
- ۶ - بر اولشگر آوردن نادرست است: «بیاری او» یا «بجنگ او».
- ۷ - لشگران نادرست یا: «لشگرها» یا «سپاهیان».
- ۸ - بدو دشمن آمد پدید، نادرست است: «دشمنان بر او شوریدند»، «دشمنان بجنگ وی آراستند...».
- ۹ - پس از سدیگر، چهارم می آید نه پنجم و نه «پنجم» افزاینده ا دیگر را که بدنبال یورش خاقان بوده است، بجای چهارم در شمار آورده است. ۱۰ - چو... نادرست است.
- ۱۱ - بخت را باید بمردمان یاری رساندن و مردمان خود نمیتوانند با بخت همراه باشند.
- ۱۲ - اشکش تیز چنگ دو رج پیش به اشکش تیزهوش گردید!
- ۱۳ - پیدا نیست که شیده بسوی خوارزم روی نهاده است، یا اشکش! ۱۴ - دنباله گفتار.
- ۱۵ - الانان را غزان باید، اما افزاینده پیشتر غز در آورده بود و غزان هنوز در آسیا پدیدار نشده بودند.
- ۱۶ - براه آمدن درست است، نه اندر آمدن! ۱۷ - دنباله سخن. ۱۸ - بشناس نادرست است: «بدان».
- ۱۹ - پیوند میان دولت نیست. نمماند بجای، افزاینده خواسته است که بگوید افراسیاب برای پیران، از شهر خویش بیاری او نخواهد آمد!!!
- ۲۰ - روز را شاید پذیرفتن، آنهم در دربار، شبها چگونه از سخنان افراسیاب آگهی می آورند!

۱- که او بگذرائند سپه راز رود	بدان روز هرگز مبادا درود	
۲- نیند کس این روز تاریک و تنگ	به ما بر کند پیشدستی به جنگ	
۳- ببندد دمنده سپهدار توس	بفرمایم اکنون که بر پیل کوس	
۴- بگیرد برآرد به خورشید سر	دهستان و گرگان و آن بوم و بر	۱۸۴۲۰
۵- به یاری بیایم به پشت سپاه	من اندر پی توس با پیل و گاه	
۶- سپه را بیارای و زو کینه جوی	تو از جنگ پیران مبرتاب روی	
۷- جدا ماند شد باد در مشت اوی	چو هومان و نستین از پشت اوی	
۸- بخواهد بفرما و زان برمرگرد	گر از نامداران ایران نبرد	
۹- مکن بددلی پیش او شو چو شیر	چو پیران نبرد تو جوید دلیر	۱۸۴۲۵
۱۰- بجای آر دل روی ازو برمتاب	به پیکار مندیش ز افراسیاب	
۱۱- نباید که برتابی از جنگ روی	چو آید به جنگ اندرون جنگجوی	
۱۲- نگر دل نداری بدین کار تنگ	بر ایشان تو پیروز باشی به جنگ	
۱۳- که پیروز باشی تو در کارزار	چنین دارم اومید از کردگار	
۱۴- به پشت سپاه اندر آرم سپاه	همیدون گمانم که چون من ز راه	۱۸۴۳۰
۱۵- به خورشید تابان برآورده نام	بر ایشان شما رانده باشید کام	
۱۶- درود فراوان فرستاد شاه	ز کواوس و ز توس نزد سپاه	
۱۷- فرستاده را داد و کرد آفرین	بران نامه بنهاد خسرو نگین	
۱۸- سپهد همی رای زد با وزیر	چو از پیش خسرو برون شد هجیر	
۱۹- سراسر همه رزم بد رای شاه	ز بس مهربانی که بد بر سپاه	۱۸۴۳۵

۱- تاکنون هیچکس به روز و شب درود نفرستاده است.

۲- خود میگوید که افراسیاب از ترس دشمنان بایران نمی آید و خود از آن روز ترس دارد!

۴- دهستان و گرگان شهرهای ایرانی بودند و نیاز نبود که توس، آنها را «بگیرد»!

۶- دنباله ۷- جدا ماند نادرست است: «جدا ماندند»، «جدا شدند»، بیشتر سخن از افراسیاب و اینجا پیران رسیده!

۸- بفرما در لت دویم نادرست است: «بپذیر».

۹- یک: چون در رج پیشین سخن از نبرد خواستن از نامداران ایران بود، این لت می باید با «وگر» آغاز شود، ۵۰: نام پیران نیز نابجا آمده است چون در رج پیش سخن از پیران بود. ۱۰- چند بار درباره افراسیاب سخن گفتن شاید؟

۱۱- دنباله همان سخن.

۱۲- بر ایشان نادرست است «بر افراسیاب» زیرا که گفتار پیشین درباره افراسیاب بود.

۱۳- پیروز باشی در رج پیشین نیز آمده بود. ۱۴- همیدون در آغاز این رج نابجا است: «من ایدون گمانم».

۱۵- سخن زیبا است اما دنباله داستان است.

۱۶- این رج پیوند درست با سخنان پیشین ندارد، زیرا که نامبردن از شاه در پایان نشان میدهد که افزاینده ای دیگر این رج را بکار افزاینده پیشین افزوده است. ۱۷- بر آن نامه نیز نادرست است: «بر نامه».

۱۸- یک: «همی» در لت دویم نادرست است. ۵۰: این وزیر که با وی رای میزنند چه نام دارد که تاکنون آگاهی از وی نداریم.

۱۹- لت دویم کاستی دارد: «از بس که (شاه را) بر سپاه مهربانی بود».

همی گفت اگر لشگر افراسیاب	بجنایند از جای و بگذار آد آب <sup>۱</sup>
سپاه مرا بگسلاند ز جای	مرا رفت باید همین است رای <sup>۲</sup>
همان‌گه شه نوذران را بخواند	بفرمود تا تیز لشگر براند <sup>۳</sup>
به سوی دهستان سپه برکشید	همه دشت خوارزم لشگر کشید <sup>۴</sup>
نگهبان لشگر بود روز جنگ	به جنگ اندر آید بسان پلنگ <sup>۵</sup>
تیسره برآمد ز درگاه توس	خروشیدن نای روبین و کوس <sup>۶</sup>
سپاه و سپهد به رفتن گرفت	زمین سم اسپان نهفتن گرفت <sup>۷</sup>
تو گفתי که خورشید تابان بپای	نماید از نهیب سواران بجای <sup>۸</sup>
دو هفته همی رفت زان سان سپاه	بشد روشنایی ز خورشید و ماه <sup>۹</sup>
پراکنده بر گرد کشور خبر	ز جنیندن شاه پیروزگر <sup>۱۰</sup>
چو توس از در شاه ایران برفت	سبک شاه رفتن پسیچید و تفت <sup>۱۱</sup>
ابا ده‌هزار از گزیده سران	همه نامداران گنداوران <sup>۱۲</sup>
بنه نزدیک گودرز بنهاد روی	ابا نامداران پرخاشجوی <sup>۱۳</sup>
ابا پیل و با کوس و با فرهی	ابا تخت و با تاج شاهنشهی <sup>۱۴</sup>
هجیر آمد از پیش خسرو دمان	گرازان و خندان و دل شادمان <sup>۱۵</sup>
ابا خلعت و خوبی و خرمی	تو گفתי همی برنورد ز می <sup>۱۶</sup>
چو آمد به نزدیک پرده‌سرای	برآمد خروشیدن کونای <sup>۱۷</sup>
پذیره شدندش سران سسریر	زمین پر ز آهن هوا پر ز زر <sup>۱۸</sup>

۱ - این گفتار رودرروی گفتارهای پیشین است که افراسیاب از بیم خاقان و دیگر لشگر(ان) پروای جنبش از پایتخت خود را ندارد.

۲ - و این رج نیز واژگونه آن سخن است که گفت: بر ایشان تو پیروز باشی. ۳ - برآند در پایان رج نادرخور است: «برآند».

۴ - گفتار نادرست گرفتن دهستان و خوارزم نیز لشگر کشید در پایان لت دویم، همان «سپه بر کشید» لت نخست است.

۵ - سپاهیان ایران در ربید (ربوند) و کناوت روبروی تورانیان ایستاده‌اند، و توس چگونه تواند از دهستان و خوارزم نگهبان آنان باشد؟

۶ - «کوس» را خروش نیست. ۷ - دنباله سخن.

۸ - یک: تو گفתי! دو: پای در پایان لت نخست با بجای در پایان لت دویم هردو یکی است. سه: اگر جز این باشد نادرست است، زیرا که خورشید همواره در گردش است، و هیچگاه بر یکجای نمی‌ماند. ۹ - لت دویم را بالت نخست پیوند نیست.

۱۰ - لت نخست را کاستی همراه است: «آگاهی (خبر) جنیندن شاه (در سراسر کشور) پراکنده شد».

۱۱ - پیشتر آگاهی در کشور پخش شده بود تازه از پسیچیدن سخن می‌رود! و از سویی توس که در دهستان و گرگان بود چگونه از در شاه ایران برفت؟

۱۲ - یک: سران گزیده ایران همه در میدانهای جنگ بودند، و هیچگاه شمار سران گزیده بیش از ده‌هزار کس نمی‌شود، که وی از آنان ده‌هزار کس همراه خود کند. دو: گنداوران نیز نادرست است: «گند آور».

۱۳ - یک: بنزدیک نادرست است: «بسی» دو: از نامداران پیشتر سخن رفته بود. ۱۴ - دنباله سخن.

۱۵ - «خوبی» در لت نخست چیست؟ دو: تو گفתי. ۱۶ - دنباله گفتار.

۱۷ - هوا چگونه پر از زر شد؟



ز ماه و ز ناهید و ز مشتری <sup>۱</sup>	چو خیزد به چرخ اندرون داوری	
ابا زنگ زرین و پیلان کوس <sup>۲</sup>	بیاراست لشگر چو چشم خروس	۱۸۴۵۵
بگفت آنچه دید از شه خسروان <sup>۳</sup>	چو آمد بر نامور پهلوان	
همی گفت از رادی و پند اوی <sup>۴</sup>	نوازدن شاه و پیوند اوی	
چگونه ز پیغام بگشاد چهر <sup>۵</sup>	که چون بر سپه گسترده ست مهر	
به گودرز داد و درود مهان <sup>۶</sup>	پس آن نامه شهیار جهان	
بمالید بر نامه بر چشم و روی <sup>۷</sup>	نوازدن شاه بشنید از اوی	۱۸۴۶۰
سخن ها بر او کرد خواننده یاد <sup>۸</sup>	چو بگشاد مهرش به خواننده داد	
به فرمان ببوسید روی زمین <sup>۹</sup>	سپهدار بر شاه کرد آفرین	
به شبگیر بنشست و بگشاد در <sup>۱۰</sup>	بسیود آن شب و رای زد با پسر	
برفتند بر سر نهاده کلاه <sup>۱۱</sup>	همه نامداران لشگر پگاه	
بیاورد و بنهاد پیش دبیر <sup>۱۲</sup>	پس آن نامه شاه فرخ هجیر	۱۸۴۶۵
ز نامه همی خواند پیش سپاه <sup>۱۳</sup>	دبیر آن زمان پند و فرمان شاه	
به دیوان دینار دادن نشاند <sup>۱۴</sup>	سپهدار روزی دهان را بخواند	
به لشگرگه آورد یکسره گروه <sup>۱۵</sup>	ز اسپان گله هرچه بودش به کوه	
همان مایه ور جوشن و خود زر <sup>۱۶</sup>	در گنج دینار و تیغ و کمر	

- ۱ - افزاینده خواسته است بگوید «هوا پر ز زر شد»، چنانچون...، اما بجای آن «چو» آورده است. چندین شکوه بزرگداشت در پذیره را، هیچگاه از برای رستم و گودرز و کاووس و کیخسرو سراغ نداریم، چرا بایستی از برای پذیره هجیر چنین گزافه ها را سرودن؟
- ۲ - چه کس لشگر را آراست؟ با زنگ زرین و پیل و کوس، لشگر چون چشم خروس نمی شود.
- ۳ - دید در لت دویم نادرست است: «آنچه دیده و شنیده بوده. شه خسروان نیز نابجا است، چون خسرو پاژنام خود کیخسرو است.
- ۴ - یک: نواختن، بجای نوازدن، دو: اما پیوند کیخسرو چگونه بود؟ سه: «همی» نادرخور است. چهار: در رج پیشین «بگفت» آمده بود. پنج: رادی را با پند چه پیوستگی است؟
- ۵ - گسترده نادرست است: «گسترده».
- ۶ - درود مهان دادنی نیست خواندنی و گفتنی است.
- ۷ - چند بار نوازدن؟
- ۸ - دنباله گفتار. ۹ - کیخسرو فرمان ببوسیدن زمین نداده بود!
- ۱۰ - یک: هجیر، روز بلشگرگاه رسیده بود نه شب. دو: اگر بنیاد برسگالش و رازینی بود چرا پهلوانان دیگر با وی در انجمن نباشند؟ سه: در لشگرگاه «در» نبود که آنرا بگشایند، اما پرده را شاید گشودن!
- ۱۱ - پگاه در این رج همان شبگیر در رج پیشین است و سپاهیان آماده جنگ را خود بر سر نهادن باید نه کلاه!
- ۱۲ - هجیر، دیروز نامه را بگودرز داده بود!
- ۱۳ - «آترمان» نادرست است. پند و فرمان نیز سست است: «نامه را»، همی خواند نیز نادرخور است، بخواند!
- ۱۴ - دیوان، در پایتخت است، و سپاهیان پیش از جنبش سپاه، از روزی دهان، روزی = روزیک = رُوچیک پهلوی = مزد خود را گرفته بودند.
- ۱۵ - سپاه بمیدان جنگ رفته، در کدام کوه گله تواند داشت؟
- ۱۶ - یک: گنج را با خود به بیابان و میدان نبرد نمی بردند. دو: از دینار بگذریم، سپاهیان همه خود، تیغ و گرز و جوشن داشته اند، که بجنگ آمده اند. سه: خود زرین، سست است و بکار جنگ نمی آید. چهار: کدام نادان باور میکند که همه سپاهیان خود زرین بر سر نهند؟

۱۸۴۷۰	به روزی دهان داد یکسر کلید	چو آمد گه نام جستن پدید <sup>۱</sup>
	برافشانند بر لشگر آن خواسته	سوار و پیاده شد آراسته <sup>۲</sup>
	یکی لشگری گشتن برسان کوه	زمین از پی بادبایان ستوه <sup>۳</sup>
	دل شیر غران از ایشان به بیم	همه غرقه در آهن و زرو سیم <sup>۴</sup>
	بفرمودشان جنگ را ساختن	دل و گوش دادن به کین آختن <sup>۵</sup>
۱۸۴۷۵	برفتند پیش سپید گروه	برانبوه لشگر بکردار کوه <sup>۶</sup>
	بر ایشان نگه کرد سالار مرد	زمین تیره دید آسمان لاژورد <sup>۷</sup>
	چنین گفت ک: «ز گاه رزم پشین	نیاراست کس رزمگاهی چنین <sup>۸</sup>
	به اسب و سلیح و به سیم و به زر	به پیلان جنگی و شیران نر <sup>۹</sup>
	اگر یار باشد جهان آفرین	بیچیم از ایدر عنان تا به چین <sup>۱۰</sup>
۱۸۴۸۰	چو بنشست فرزندگان را بخواند	ابا نامداران به رامش نشانند <sup>۱۱</sup>
	همی خورد شادی کنان دل بجای	همی با پیلان جنگ را کرد رای <sup>۱۲</sup>
	به پیران رسید آگهی زین سخن	که سالار ایران چه افکند بن <sup>۱۳</sup>
	ازان آگهی شد دلش پرنهیب	سوی چاره برگشت و بند و فرب <sup>۱۴</sup>
	ز دستور فرخنده رای آنگهی	بجست اندر آن کینه جستن رهی <sup>۱۵</sup>

۱ - یک: گنج در دشت نبود، کلید نیز نداشت. دو: هنوز پدید نیامده است. ۲ - آن خواسته دروغین افشاندنی نیز هست!

۳ - یک: با خواسته، لشگر گشتن نمی شود! دو: لت دویم را نیز بالت نخست پیوند نیست.

۴ - نیز این رج پیوند درست با خود و با رج پشین ندارد: «به بیم بود»، «در هراس بود».

۵ - برای کین بیرون کشیدن (آختن!) دل و گوش نباید دادن!

۶ - یک: سالار مرد که باشد: «سپهسالار». دو: گودرز بایشان نگریسته بود یا بزمین و آسمان؟ سه: سپاه ایستاده چگونه آسمان را لاچوردین میکند؟

۸ - افزایندهگان همواره از یک رزم دروغین بنام جنگ پشن یاد می کردند، و اینجا، پساوای «چنین» افزاینده را واداشت که «پشن» را به «پشین» گردانند!! ۹ - لشگر را با اسب و جنگ افزار شاید آراستن، اما بسیم و بزر نشاید، که آن، آیین بزمگاه است، نه رزمگاه.

۱۰ - گودرز که برای کین سیاوخش می جنگد، به چپش چکار؟

۱۱ - یک: در میدان، جای نشستن نیست! دو: فرزندگان نیز از نامداران اند.

۱۲ - یک: جنگ را رای «کردن» سخنی نادرست است: «درباره جنگ با پیلان رای زد!» دو: آنگاه در رامش و شادی، درباره جنگ رای زدن کاری درست نمی نماید!

۱۳ - زین سخن نادرست است: «زان سخن» اما سخنی در کار نبود... گودرز سپاه را آماده جنگ کرد، و گفتار درست چنین است: «زان داستان». ۱۴ - سخن زیبا است اما پیوسته بداستان است.

۱۵ - یک: پیران، شاه نبود که او را دستور باشد. دو: دستور فرخنده رای نادرست است: «فرخنده». سه: آنگهی نادرست است. چهار: بجست، کین جستن، سخن را ناهموار می کند. پنج: ره جستن در این گفتار نادرست است: «ره نمود خواست».

## نامه پیران ویسه

به

## گودرز کشواد

نویسد سوی پهلوان، دلپذیر؛	یکی نامه فرمود، پس؛ تا دبیر	۱۸۴۸۵ ←
به یزدان پناهش ز دیو سترگ <sup>۱</sup>	سر نامه کرد آفرین بزرگ	
بخواهم همی آشکار و نهان <sup>۲</sup>	دگر گفت کز کردگار جهان	
جهاندار، بردارد این کینه گاه	مگر کز میان دو رویه سپاه	
که گیتی بکینه بیاراستی	اگر تو که گودرزی، آن خواستی	
چگویی؟ چه باشد سرانجام تو؟ <sup>۳</sup>	برآمد ازین کینه گه کام تو	۱۸۴۹۰
ز خویشان نزدیک و شیران من <sup>۴</sup>	نگه کن که چندان دلیران من	
ز یزدان نداری همی شرم و باک؟ <sup>۵</sup>	تن بی سرانشان فکندی بخاک	
کنون آنچه جستی همه یافتی!	ز مهر و خرد، روی برتافتی	
بخون ریختن چند باشی دلیر <sup>۶</sup>	گه آمد که گردی ازین کینه سیر	
چه مایه تبه شد بدین کارزار	نگه کن کز ایران و توران، سوار	۱۸۴۹۵
سر زندگان، چند؟ باید برید	بکین جستن مرده‌ای ناپدید	
ز کین جستن، آسایش آید ترا	گه آمد، که بخشایش آید ترا	
بگیتی درون تخم کینه مکار <sup>۷</sup>	اگر بازناید، شده روزگار!	
ز خون ریختن بازکش خوشتن <sup>۸</sup>	روانت مرنجان و مگداز تن	
کزو نام زشتی بماند بسی <sup>۹</sup>	پس از مرگ نفرین بُود بر کسی	۱۸۵۰۰
اگر تو بدان سر شوی شادکام <sup>۱۰</sup>	نباید که زشتی بماندت نام	

۱ - آفرین بزرگ نادرست است: «آفرین» «آفرین شایسته».

۲ - یک: هنوز سخنی بمیان نیامده، «دگر گفت» را جای نباشد. دو: در رج پسین، از خداوند! با پازنام جهاندار یاد شده است، و نشان میدهد که رج‌های پیشین و پسین بیکدیگر پیوسته بوده‌اند، و این دو رج افزوده‌اند.

۳ - یک: چهار رج پس‌تر، این سخن آمده است: آنچه جستی همه یافتی. دو: لت دویم را بالت نخست پیوند نیست.

۴ - خویشان نزدیک و شیران من، رنگ آمیزی افزاینده است: «برادران من».

۵ - یک: گودرز تن آنانرا بخاک نیفکنده بود. دو: در نبرد یکی پیروز میشود و دیگری را شکست می‌رسد! باری اگر شرم از یزدان باشد، جنگ، خود کاریست ناشایست، و اگر دو سپاه با آگاهی از رای یزدان با یکدیگر می‌جنگند. پیروز شدن یکی بر دیگری شرم ندارد، سرافرازی دارد! ۶ - لت دویم را بالت نخست پیوند درست نیست: «و بخون ریختن دلیر نباشی».

۷ - لت نخست را بالت دویم پیوند نیست.

۸ - روانت را «راه» باید: و نیز تن را... بازکش نیز نادرست است: «دست بردار»، «دور باش».

۹ - نام زشتی نادرست است: «نام زشت».

۱۰ - یک: سخن با کاربرد نام زشتی بی‌آیین‌تر شد. دو: لت دویم را نیز گزارش نباشد.

هر آنگه که موی سیه شد سپید	به بودن نماند فراوان امید <sup>۱</sup>
بترسم که گر بار دیگر سپاه	به جنگ اندر آید بدین رزمگاه <sup>۲</sup>
نسینی ز هر دو سپه کس بسپای	برفته روان تن بمانده بجای <sup>۳</sup>
ازان پس که داند که پیروز کیست	نگو بخت گسر گیتی افروز کیست <sup>۴</sup>
ورایدونکه پیکار و خون ریختن	بدین رزمگه با من آویختن؛
بدینسان، همی جنگ شیران کنی؟	همه از پی شهر ایران کنی!
بگو تا من اکنون، هم اندر شتاب	نوندی فرستم به افراسیاب
بدان؛ تا بفرمایدم، تا زمین	ببخشیم و، پس؛ درنوردیم کین <sup>۵</sup>
چنان چون به گاه منوچهر شاه	به بخشش همی داشت گیتی نگاه <sup>۵</sup>
هران شهر کز مرز ایران نهی	بگو تا کنیم آن ز ترکان تهی <sup>۶</sup>
وز آباد و ویران و هر بوم و بر	که فرمود کیخسرو دادگر <sup>۷</sup>
از ایران به کوه اندر آید نخست	در غسرچگان از بر بوم بُست <sup>۸</sup>
دگر طالقان شهر تا فاریاب	همیدون در بلخ تا اندر آب <sup>۹</sup>
دگر پنجهیر و در بامیان	سر مرز ایران و جای کیان <sup>۱۰</sup>
دگر گوزگانان فرخنده جای	نهاده ست نامش جهان کدخدای <sup>۱۱</sup>
دگر مولیان تا در بدخشان	همین است ازین پادشاهی نشان <sup>۱۲</sup>
فروتر دگر دشت آموی و زم	که با شهر ختلان براید برم <sup>۱۳</sup>
چو شگنان و چون ترمذ و سیه کرد	بخارا و شهری که هستش به گرد <sup>۱۴</sup>

- ۱ - «هر آنگه» نادرست است: «چون». ۲ - دنباله سخن.
- ۳ - چنین نمی شود، و اگر همه بمیرند، یک کس زنده می ماند! لت دویم را نیز، کنش نادرست همراه است.
- ۴ - چون همگان بمیرند، کسی پیروز نیست! لت دویم نیز نادرخور است.
- ۵ - زمین را میان خود بخش کنیم، و کینه را از میان برداریم.
- ۵ - لت دویم را پیوند «که» باید.
- ۶ - تورانیان ترک نبوده اند.
- ۷ - کیخسرو هنوز سخنی نگفته است.
- ۸ - یک: چه چیز از ایران اندر آید؟ دو: غرچگان نامی تازه است. سه: در، «خانه» باشد و با «بر بوم بُست» همخوانی ندارد. چهار: بُست، نزدیک غزنین همواره از شهرهای ایرانی بوده است.
- ۹ - یک: اگر نام شهر می آید، می باید هم برای تالقان، و هم برای فاریاب آید، دو: باز سخن از «در» بلخ می رود.
- ۱۰ - یک: و در بامیان. دو: بامیان سر مرز ایران نبوده است، آنسوتر، کشمیر بزرگ نیز از مرز ایران بوده است، و فرمان آن را همواره برای زال و رستم می نوشته اند.
- ۱۱ - لت دویم سست است و جهان کدخدای که بوده است که نام بر آن نهاده؟ اگر کیخسرو است که تازه پادشاهی رسیده است.
- ۱۲ - یک: افزاینده نتوانسته است که نام بدخشان را در آهنگ سخن بیاورد و به بدخشانش گردانید. دو: چه نشان؟
- ۱۳ - «رَم» در پایان لت دویم چیست و کجا است؟ برای آنکه اندیشه پریشان بچین برداران شاهنامه را در سخنان افزوده بسنجید (بنگرید به خالقی مطلق ۷۲-۴).
- ۱۴ - یک: چو و چون نادرست است. دو: لت دویم بیشتر به ریشخند ماند! سه: اگر «ویسه کرد» را با آوای کهنترش بخوانیم «کرده» است

۱۸۵۲۰	همیدون برو تادر سفد نیز وزان سو که شد رستم گردسوز ز کوه و ز هامون بخوانم سپاه بپردازم این تادر هندوان ز کشمیر و ز کابل و قندهار	نجمید کس آن پادشاهی بنیز <sup>۱</sup> سپارم بدو کشور نیمروز <sup>۲</sup> سسوی باختر برگشاییم راه نداریم تاریک ازین پس روان <sup>۳</sup> شمارا بود آن همه زین شمار <sup>۴</sup> الانان و غزدز سپارم بدوی <sup>۵</sup> به خسرو سپارم بی جنگ و لاف <sup>۶</sup> بپردازم اکنون سراسر زمین <sup>۷</sup> ز هر سو بر خوش خوانم رمه <sup>۸</sup> کزین پس نباشم بداندیش تو بمهر و وفادل بیاراستیم که مارا ز کینه، بیچید سر یکی نامه بنویس و بنمای چهر ز خون ریختن با تو گفتار من <sup>۹</sup> ز من خواسته هرچه خسرو بخواست <sup>۱۰</sup> در کین بسندد مگر بر سپاه <sup>۱۱</sup> گروگان فرستاده و داده چیز <sup>۱۲</sup>
۱۸۵۲۵	ازان سو که لهراسپ شد جنگجوی ازین مرز پیوسته تا کوه قاف ازان سو که اشکش بشد همچین ازان پس که این کرده باشم همه بسوگند پیمان کنم پیش تو بدانی که ما راستی خواستیم سوی شاه توران فرستم خبر همیدون تو نزدیک خسرو بمهر چنین از ره مهر و پیکار من چو پیمان همه کرده باشیم راست فرستم همه سرسر نزد شاه ازان پس که این کرده باشیم نیز	
۱۸۵۳۰		
۱۸۵۳۵		

→ که با «گرد» مساو ندارد. چهار: و اگر آنرا با آوای تازه بخوانیم، «هشتش بگرده نادرست است. پنج: چون «به گرد» یا پیرامون بخارا را در شمار آوریم. «یک شهر» را در بر نمیگیرد، پس «شهری» نیز نابجا است. شش: و اگر «شهر» در این لت یک شهر باشد، برگرد بخارا چنین شهر را سراغ نداریم.

۱ - یک: تاکنون از «رفتن» سخنی نبود و اکنون چنین شد! ۵: بنیز نادرست است و چند بار دیگر نیز در سخنان افزوده آمده است. سه: «بنیز» را با «سغد نیز» مساو نیست. سغد، جایگاه سمرقند و بخارا و شهرهای پیرامون آن (!) آمده بود.

۲ - در آینده به نیمروز برمیخوریم.

۳ - افزاینده از گفتار سیر نشده است، و پس از رفتن سپاه باز به در هندوستان می پردازد!...

۴ - یک: و باز بکشمیر و کابل و قندهار باز میگردد، اما خود می گوید، این شهرها از آن شما است، ۵: زین شمار در پایان لت دوم نادرخور است. سه: چون این شهرها از آن ایرانیان است نمیتوان آنها را با «از» همراه آوردن! «از کشمیر، از آن شما است؟» مگر آنکه گفته آید از کشمیر تا قندهار، که چنین نیست.

۵ - یک: این بار، از غز به غزدژ برگشت که جایی ناپیدا است. ۵: این شهرها را بایران باز میدهند، نه به سرداران (لهراسپ).

۶ - افزاینده را همین یک سخن بس بود، پس چرا چندین سخن یاوه بدان افزوده است؟ از برای پر کردن شصت هزار رج!

۷ - یک: پس از سخن پیشین که کار را پایان رسانده بود، دوباره به اشکش بازگشت. ۵: «اکنون» نابجا است.

۸ - بیشتر می بایستی رمه را پیش خود بخواند، تا اینکارها کرده شود.

۹ - این سخنان پیکار نبود، و نیز خون ریختن!، مهر را به پیکار و خون چه پیوند است؟

۱۰ - یک: کرده باشیم نادرست است: «بکنیم»، «بانجام رسانیم». ۵: بخواست نیز در لت دوم نادرخور است: «بخواهد».

۱۱ - دنباله گفتار. ۱۲ - لت دوم درست نیست: «چون گروگان و خواسته بفرستم».

بدوزم به دست وفا چشم کین <sup>۱</sup>	بپیوندم این مهر و آیین دین	
ز بدگوهری تور و سلم سترگ <sup>۲</sup>	که بشکست هنگام شاه بزرگ	
کجا ایرج نامور کشته شد <sup>۳</sup>	فریدون که از درد سرگشته شد	
ازان پس بدین، نامه کن نزد شاه <sup>۴</sup>	ز من هر چه باید به نیکی بخواه	۱۸۵۴۰
بسستی گمانی برد، انجمن	نباید کزین خوب گفتار من	
سرانجام نیکی بجویم همی <sup>۵</sup>	که من جز به مهر این نگویم همی	
بمردانگی، نام، از آن تو بیش	مرا گنج و هم کام از آن تو بیش	
به بیداد، هر جای، خون ریختن	ولیکن بدین کینه انگیختن	
بکوشم که کین از میان بگسلم	بسوزد همی بر سپه بر، دلم	۱۸۵۴۵
بترسم همی آشکار و نهان	سدیگر که از کردگار جهان	
گزافه نبرد از این شور و شر <sup>۶</sup>	که نپسندد از ما بدی دادگر	
نجویی همه ژرف کردار من	اگر سر بیپچی ز گفتار من	
نخواهی بگفتار کردن نگاه <sup>۷</sup>	گناهکار داری مرا، بیگناه	
جز این کینه گستردنت رای نیست <sup>۸</sup>	کجا داد و بیداد نزدت یکیست	۱۸۵۵۰
کسی کاو گراید بگرزگران	گزین کن ز گردان ایران، سران	
گزینم چو باید، ز بهر نبرد	همیدون من از لشکر خویش، مرد	
سران را، ز سر، سوی گاز آوریم*	همه یک بدیگر فراز آوریم	
بگردیم یک با دگر بی سپاه	همیدون من و تو به آوردگاه	
به آسایش آیند و ز آویختن	مگر بیگناهان ز خون ریختن	۱۸۵۵۵
ازو بر دل آزار داری همی؛	کسی که ش گناهکار داری همی	
ببایدت، پیمان یکی نیز، کرد	به پیش تو آرم بروز نبرد*	
شود بخت گردان توران نگون؛	که بر ما، تو گر دست یابی بخون؛	
نسوزی بر و بوم و گاه مرا	نیازاری از بن، سپاه مرا	

۱ - لت نخست ناهموار است: «مهر پیوندم».

۲ - یک: سلم و تور، بدگوهر نبودند، و از گوهر فریدون بودند. ۵: سلم و تور را «بشکستند» باید، نه بشکست.

۳ - پیوند میان لت نخست و لت دوم، درست نیست. ۴ - نامه کردنی نیست نوشتنی و فرستادنی است.

۵ - «این» در لت نخست ناهموار است. نیز نگویم: «من بجزاز روی مهر، این سخن را نگفتم».

۶ - «که» در آغاز این رج با «که» در لت نخست رج پیشین همخوان نیست.

۷ - روشن نیست... افزاینده را رای آن بوده است که بگوید: من بیگناهم، و تو مرا گناهکار «میکنی».

۸ - این سخنان نه از روی «مهری» است که در رج های پیشین آمده بود! \* - سرها را دوباره بسوی گاز آوریم.

● - آن کسان را که تو در خون سیاووخش گناهکار می شناسی - دست بسته بدست تو نمی سپارم - آنانرا در میدان نبرد، برابر با پهلوانان ایران

- ۱۸۵۶۰ گذرشان دهی تا بتوران شوند  
اگر من شوم بر تو پیروزگر  
نسازم بر ایرانیان بر، کمین  
سوی شهر ایران دهم راهشان  
از ایشان نگردد یکی کاسته  
۱۸۵۶۵ ورا بدونکه زینسان نجویی نبرد  
به انبوه جویی همی؟ کارزار!  
هرآن خون که آید بکین، ریخته  
ببست از بر نامه بر بند را  
پسر بد مر او را، سر انجمن  
۱۸۵۷۰ بدو گفت: «نزدیک گودرز شو



- چو روین برفت از در نامور  
بیامد خردمند روشنروان  
چو روین پیران بدرگه رسید  
فرستاده را خواند پس پهلوان  
۱۸۵۷۵ بیامد چو گودرز را دید، دست  
سپهدار برجست و او را چو دود  
ز پیران بپرسید و ز لشگرش  
خردمند روین پس آن نامه پیش  
دبیر آمد و نامه برخواند زود  
فرستاده باده سوار دگر<sup>۴</sup>  
دمان، تا سراپرده پهلوان  
سوی پهلوان سپه کس دود<sup>۵</sup>  
دمان از پس پرده آمد جوان<sup>۶</sup>  
بکش کرد و سرپیش بنهاد پست<sup>۷</sup>  
به آغوش تنگ اندر آورد زود<sup>۸</sup>  
ز گردان و ز شاه و از کشورش<sup>۹</sup>  
بیاورد بگزارد پیغام خوش<sup>۱۰</sup>  
به گودرز گفت آنچه در نامه بود<sup>۱۱</sup>

- ۱ - یک: گذارم در لت دویم «بگذرانم» است که درست نمی‌نماید. ۵۰: شاهشان نیز در گفتار پیران نیامده است او همواره از وی با نام «خسرو» یا «شاه» یاد میکند.  
۲ - دوباره گویی است.  
۳ - سخن سست می‌نماید «آن» را برای فرزند بکار گرفتن نادرخور است.  
۴ - برفت، فرستاده نادرست است. یا روین برفت، یا فرستاده برفت.  
۵ - یک: تا سراپرده گودرز رفته بود، پس چگونه بدرگاه رسید؟ ۵۰: پهلوانان را در لشکرگاه سراپرده هست نه درگاه!  
۶ - یک: پس پرده، آنسوی پرده سرای است، نه اینسوی که از آن بدرون می‌آیند. ۵۰: دمان آمدن شیوه رفتار فرستاده بفرهنگ نیست.  
۷ - سرپیش بنهاد نادرست است: «سر فرو برده».  
۸ - یک: افزاینده خود، سخت سبکسر بوده است که گمان می‌برد سپهسالار یک سپاه از جای بر می‌جهد! آنهم همانند دود! ۵۰: پیدا نیست که چه کس را در آغوش میگیرد؟ به آغوش تنگ اندر آورده نادرست است: «او را تنگ در آغوش گرفت».  
۹ - چنین پرسش گرم نه درخور پاسخ سختی است که گودرز به پیران خواهد داد.  
۱۰ - پاسخ پرسش گرم گودرز را نداد نامه «را پیش آورده؟» نامه را بگودرز داد.  
۱۱ - سخت سست می‌نماید. دبیر را می‌بایستی نامه را بآیین خواندن، نه آنکه خود نامه را بخواند، و پسان از پیش خود بگوید.

۱۸۵۸۰	چو نامه بگودرز برخواندند	همه نامداران فروماندند!
	ز بس چرب گفتار و از پند خوب	نمودن بدو راه و پیوند خوب <sup>۱</sup>
	خردمند پیران که در نامه یاد	چه آورد و ز پند نیکو چه داد <sup>۲</sup>
	بروین چنین گفت پس پهلوان	که «ای پور سالار و فرخ جوان <sup>۳</sup>
	تو مهمان ما بود باید نخست	پس این پاسخ نامه بایدت جست» <sup>۴</sup>
۱۸۵۸۵	سرپرده نو برداختند	نشستگه خسروی ساختند <sup>۵</sup>
	به دیبای رومی بیاراستند	خورشها و رامشگران خواستند <sup>۶</sup>
	پر اندیشه گشته دل پهلوان	نشسته ابارایزن مودان <sup>۷</sup>
	همی پاسخ نامه آراستند	سخن هرچه نیکوتر آن خواستند <sup>۸</sup>
	به یک هفته گودرز با رودی و می	همی نامه را پاسخ افکند پی <sup>۹</sup>
۱۸۵۹۰	ز بالا چو خورشید گیتی فروز	بگشتی سپید گه نیم روز <sup>۱۰</sup>
	می و رود و مجلس بیاراستی	فرستاده را پیش خود خواستی <sup>۱۱</sup>

## پاسخ نامه پیران و یسه

از

## گودرز

۱۸۵۹۵	چو یک هفته بگذشت، هشتم؛ پگاه	نویسنده را خواند، سالار شاه
	بفرمود تا نامه پاسخ نوشت	درختی بنوی بکینه بکشت
	سر نامه کرد آفرین از نخست	دگر پاسخ آورد یکسر درست <sup>۱۲</sup>
	که: «برخواندم این نامه را سربه سر	شنیدم ز گفتار تو، در به در
	رسانید روین بر ما پیام	یکایک همه هرچه بردی تو نام
	ولیکن، شگفت آید از کار تو	مرا، زین چنین چرب گفتار تو

۱ - پند خوب و بد ندارد. «پند» خودبخود خوبست. نیز «پیوند» که آن هم چنین است.

۲ - گفتار پس و پیش شده است. ۳ - پیوسته به گفتار. ۴ - لت دوم نیز همچنان ست است.

۵ - روین پادشاه نبود که از برایش نشستگه خسروی بسازند. ۶ - روم در جهان پدیدار نشده بود.

۷ - گشته و نشسته نابجا است: گشت و نشست.

۸ - چهار رج پس تر نویسنده را برای نوشتن می خواهند. پس چگونه اینجا پاسخ نامه را آراستند؟

۹ - یک: از خرد بدور است که در چنان نبرد، سه سالار به رود و می سرگرم باشد. ۱۰ - چون خورشید از «بالا» = گردون» بگردد. گاه پسین میگردد، نه گاه نیمروز.

۱۱ - دوباره رود و می!! ۱۲ - یک: لت دوم، پریشان است. ۱۳ - در نامه گودرز از «آفرین» نشان نیست.



دلت با زبان هیچ همسایه نیست بهر جای چربی به کار آوری کسی را که از بُن نباشد خرد چو شوره زمینی که از دور، آب ولیکن نه گاه فریب است و بند مرا با تو جز کین و پیکار نیست نگر تا چه سان گردد اکنون سپهر که را داد خواهد جهاندار زور ولیکن بدین گفته پاسخ شنو «نخست آنکه گفتی: من از «مهر»، نیز نخواهم که آید مرا، پیش، جنگ؛ دلت با زبان آشنایی نداشت اگر داد بودی بدلت اندرون که ز آغاز کار اندر آمد نخست نخستین که آمد به پیش تو گویو بسازیده مر جنگ را لشگری تو کردی همه جنگ را، دست، پیش خرد، ار پس آمد، تو پیش آمدی ولیکن سرشت بد و خوی بد بدی خود بدان تخمه در، گوهر است! شنیدی که بر ایرج نیکبخت چو از تور و سلم اندر آمد زمین فریدون که از درد دل روز و شب به افراسیاب آمد آن خوی بد	روان ترا از خرد مایه نیست <sup>۱</sup> چنین تو سخن پرنگار آوری <sup>۲</sup> گمان، بر تو، بر مهربانی برد نماید، چو تابد بر او آفتاب* که هنگام گرز است و تیغ و کمند گه پاسخ و روز گفتار نیست <sup>۳</sup> نه جای فریب است و پیوند و مهر <sup>۴</sup> که را بر دهد بخت پیروز هور <sup>۵</sup> خرد یار کن بخت را پیشرو <sup>۶</sup> ز یزدان و از گردش رستخیز؛ دلم گشت ازین کار بیداد، تنگ» بدانکه که این گفته بر لب گذاشت* ترا پیشدستی نبودى بخون نبودى به خون ریختن هیچ سست <sup>۷</sup> وز ایران هشیوار مردان نیو ز کشور دمان تا دگر کشوری <sup>۸</sup> سپه را تو برکندی از جای خویش بفرجام آرام، بیش آمدی <sup>۹</sup> ترا نگذراند، براه خرد ببد کردن آن تخمه اندر خور است چه آمد ز تور از پی تاج و تخت سراسر بگسترده بیداد و کین <sup>۱۰</sup> گشادی به نفرین ایشان دو لب <sup>۱۱</sup> از آن نامداران اندک خرد	۱۸۶۰۰ ۱۸۶۰۵ ۱۸۶۱۰ ۱۸۶۱۵ ۱۸۶۲۰
--	--	---

- ۱ - دل را هیچگاه نیاستی با زبان همسایه بودن. ۲ - «چنین تو» در لُت دویم نادرخور است. \* - سراب را فرماید!
- ۳ - اگر گه پاسخ نیست چرا پاسخ میدهد؟ ۴ - فریب، و پیوند و مهر، بایکدیگر همسان نیستند.
- ۵ - هر دولت را پیوند درست نیست. افزاینده خواسته است بگوید جهاندار، بدانکس که خواهد، زور می دهد...
- ۶ - این رج را با رج پیشین پیوند نیست. ● - بر لب گذراند.
- ۷ - «آغاز» کار و «نخست» هردو در واژه پیشدستی نهفته است. این سخن پریشان، بگونه آراسته در رج پیشین آمده بود.
- ۸ - سخن پایان ندارد. بسازیده نیز تاکنون پیشینه کاربرد نداشته است.
- ۹ - در زبان پهلوی «بیش»: درد و رنج: «پس از آرامش، چونان درد و رنج آمدی».
- ۱۰ - لُت نخست را گزارش نیست. ۱۱ - این رج سست است و پیوند، با رج های پیشین و پسین ندارد.

- ز سر، با منوچهر، نو کین نهاد  
بکاووس کی، کرد خود، آنچه کرد  
ازانپس بکین سیاوخش باز  
نیامد؟ بدانگه، ترا داد، یاد! ۱۸۶۲۵
- چه مایه بزرگان که از تخت و گاه  
دودیگر که گفتی که: «با پیرسر  
بدان ای جهان‌دیده پر فریب  
که یزدان مرا، زندگانی؛ دراز  
که از شهر توران بروز نبرد  
بترسم همی زانکه یزدان من  
من این کینه را ناوریده بجای  
سدیگر که گفتی: «ز یزدان پاک؛  
ندانم کزین خیره خون ریختن؛  
من اکنون بدین خوب گفتار تو  
بهنگام پرسش ز من کردگار  
که سالاری و گنج و مردانگی  
بکین سیاوش، کمر، بر میان  
به هفتاد خون گرامی پسر  
ز پاسخ به پیش جهان‌آفرین  
ز کار سیاوش چهارم سخن  
تو گفتی ز بهر تنی گشته خاک  
تو بشناس کاین زشت کردارها  
که با شهر ایران شما کرده‌اید ۱۸۶۳۰
- همیدون ابا نوذر و کیقباد<sup>۱</sup>  
برآورد از ایران آباد گرد  
فکند این چنین کینه نو، دراز  
که او بیگانه جان شیرین بداد!  
از ایران شدند اندرین کین تباه  
بخون ریختن، کس نبندد کمر»  
به هرکار، دیده فراز و نشیب؛  
بدان داد با بخت گردن‌فراز؛  
ز کینه برآرم بخورشید، گرد  
ز تن بگسلاند مگر جان من؛<sup>۲</sup>  
ببر و بومتان ناسپرده بیای؛<sup>۳</sup>  
نبینم بدلت اندرون، بیم و باک؛  
گرفتار گردد بفرجام، تن!»  
اگر باز گردم ز پیکار تو  
بپرسد\* ازین گردش روزگار  
ترا دادم و زور و فرزوانگی  
نبستی چرا؟ پیش ایرانیان!  
بپرسد ز من داوود دادگر؛<sup>۴</sup>  
چه گویم؟ چرا بازگشتم ز کین!  
که افکندی ای پیر سالار، بُن  
نشاید ستد، زنده را جان پاک<sup>۵</sup>  
بدل بر، ز هر گونه آزارها؛<sup>۶</sup>  
چه مایه کین را بیازده‌اید؛<sup>۷</sup>

۱ - یکتا: افراسیاب در زمان منوچهر پادشاه نبود. ۵۵: نو کین نادرست است: «کینه نو» نهاد نیز نادرست است «کینه نو پدید آورد».

۲ - یکتا: یزدان من نادرست است. زیرا که «یزدان» خداوند همگان است. ۵۵: در سخن پیشین گفته بود که یزدان مرا زندگانی دراز داد، تا... ۳ - «ناوریده» نادرست است. سخن نیز به رج افزوده پیشین پیوسته است.

\* همه نمونه‌ها «بپرسد». اما درست چنین می‌نماید: «چو پرسد...» پاسخ چه گویم؟... در رج چهارم پسین.

۴ - یکتا: لت نخست پیوند درست ندارد. لت دوم نیز بازگویی رج سیوم پیشین است. ۵۵: «هفتاد خون» نادرست است.

۵ - تو گفتی (یا که گفتی) در همان سخن رج چهارم پیشین نهفته است.

۶ - یکتا: تو بشناس نادرست است. ۵۵: آوردن «تو» در این رج پس از رج پیشین نابکار است. ۵۶: لت دوم را پایان نیست.

۷ - «شما» در لت نخست نادرست است: «کرده‌اید».

- ۱۸۶۴۵ چه پیمان شکستن! چه کین ساختن!  
چو یاد آورم، چون کنم؟ آشتی!  
به پنجم که گفתי که پیمان کنم  
بـ نزدیک خسرو فرستیم گنج  
بدان ای نگهبان توران سپاه  
مرا جنگ فرمود و آویختن  
چو فرمان خسرو نیارم بجای  
ور اوشید داری که خسرو بمهر  
گروگان و آن خواسته هرچه هست  
گسی کن بزودی به نزدیک شاه  
ششم شهر ایران که کردی تو یاد  
سپاریم گفתי به خسرو همه  
ترا کرد یزدان ازان بی نیاز  
سوی باخت تا به مرز خزر  
سوی نیمروز اندرون تا به سند  
همان رستم نیو با تیغ تیز  
سر هندوان بادرفش سیاه  
دهستان و خوارزم و آن بوم و بر
- ۱۸۶۵۰  
همیشه بسوی بدی تاختن؛\*  
که نیکی، سراسر بد انگاشتی!  
ز توران سران را گروگان کنم  
بسبندیم بر خویشان راه رنج<sup>۱</sup>  
که فرمان جز اینست ما را ز شاه<sup>۲</sup>  
به کین سیاوش خون ریختن<sup>۳</sup>  
روان شرم دارد بدیگر سرای<sup>۴</sup>  
گشاید برین گفته‌ها، بر تو چهر<sup>۵</sup>  
چو لَهاک و روین خسرو پرست<sup>۶</sup>  
سوی شهر ایران گشاده‌ست راه<sup>۷</sup>  
برو و بوم آباد فرخ نژاد<sup>۸</sup>  
ز هر سو بر خوش خوانم رمه<sup>۹</sup>  
گر آگه نه‌ای تا گشایم راز<sup>۱۰</sup>  
همه گشت لهراسپ را سرسِر<sup>۱۱</sup>  
جهان شد بکردار رومی پرند<sup>۱۲</sup>  
برآورد از ایشان دم رستخیز<sup>۱۳</sup>  
فرستاد رستم به نزدیک شاه<sup>۱۴</sup>  
که ترکان برآورده بودند سر<sup>۱۵</sup>

\* - نمونه‌ها چنین‌اند. شاهنامه سپاهان کزی تاختن... چون کزی در این شاهنامه آمده‌است می‌توان داوری کردن که بسوی کزی یاختن (= یازیدن) درست است.

۱ - از اینجا سی رج سخن افزوده آمده‌است که پیوند پیمان را در رج پیشین با سخنی درست: «به پیمان مرا با تو گفتار نیست» از هم می‌گسلند! «فرستیم» و «بسبندیم» در این رج با پیمان «کنم» در رج پیشین همخوان نیست.  
۲ - دنباله سخن.

۳ - دنباله  
۴ - روان در آغاز لت دویم نادرست است: «روانم»... این سخن که خداوند از من می‌پرسد: «پرسد از این گردش روزگار» پیشتر آمده‌بود.

۵ - خسرو را به پیران مهر بوده‌است از روی سپاس.  
۶ - یک: کدام گروگان. دو: پیران در نامه خویش یاد کرده‌بود که این پهلوانان را بروز جنگ بمیدان می‌فرستم.

۷ - از زمان سیاوش کدام خواسته بر جای مانده‌است، و اگر هم هست در دست پیران نیست!  
۸ - یک: نامه پیران را «در ششم» نبود. دو: بر و بوم، را با نژاد فرخ چکار؟

۹ - «گفתי» در این رج با «یاد کردی» رج پیشین یکی است.  
۱۰ - سخن همه از «من» بود و در این رج «ما» گردید (بنگرید به گشایم).

۱۱ - همواره لهراسپ را گشاینده‌الان و غرذ خوانده‌بودند، و اکنون دیگرگون شد.  
۱۲ - یک: «سوی اندرون» نادرست است. دو: سبند را با پزند پساوان نیست.

۱۳ - از نیمروزیان رستخیز برآورد؟  
۱۴ - درفش سیاه از آن هندوان نبوده‌است، و از آن تورانیان بوده‌است.  
۱۵ - لت دویم را گزارش نیست، و تورانیان نیز ترک نبوده‌اند.

سوی باختر تاختن ساختند <sup>۱</sup>	بیابان از ایشان برداختند	
فراز آوریدش به نزدیک مرگ <sup>۲</sup>	ببارید بر شیده اشکش تگرگ	
فرستاد نزدیک خسرو بنیز <sup>۳</sup>	اسیران و ز خواسته چند چیز	۱۸۶۶۵
بدین مرکز نام و ننگ اندریم <sup>۴</sup>	ازین سو من و تو به جنگ اندریم	
ازین نامداران و مردان گرد <sup>۵</sup>	به یک جنگ دیدی همه دستبرد	
رهانم ترا زین همه گفت‌وگوی <sup>۶</sup>	ور ایدونکه روی اندر آری به روی	
به خون غرقه گردانم این رزمگاه <sup>۷</sup>	به نیروی یزدان و فرمان شاه	
نگه کن بدین گردش هور و ماه <sup>۸</sup>	تو ای نامور پهلوان سپاه	۱۸۶۷۰
سر بخت ترکان به گاز آمده‌ست <sup>۹</sup>	که بند سپهری فراز آمده‌ست	
چه آرد جهان‌آفرین بر سرت <sup>۱۰</sup>	نگر تا ز کردار بدگوهرت	
مکافات بد را بد آید پدید <sup>۱۱</sup>	زمانه ز بد دامن اندر کشید	
سخن از خردمند مردم نبوش <sup>۱۲</sup>	تو بندیش هشیار و بگشای گوش	
سواران شمشیرزن سدهزار <sup>۱۳</sup>	بدان کین چنین لشگر نامدار	۱۸۶۷۵
به افسون نگردند ازین رزمگاه <sup>۱۴</sup>	همه نامجوی و همه کینه‌خواه	
فکندی وفا را به سوگند بن <sup>۱۵</sup>	زمانه برآمد به هفتم سخن	
خرد را روانت خریدار نیست	به پیمان مرا با تو گفتار نیست	
وفا را بفرجام ویران کنی <sup>۱۶</sup>	ازیرا که با هر که پیمان کنی	
بگفتار، بر تو، کس ایمن مباد!	بسوگند* تو، شد سیاوش بباد!	۱۸۶۸۰

- ۱ - یک: دهستان و خوارزم در این رج به «بیابان» گردید. ۵: تاختن ساختنی نیست...
  - ۲ - لت دوم بیشتر برای خنده سروده شده است. ۳ - یک: از خواسته چند چیز سخنی نادرخور است. ۵: «بنیز» نادرست است.
  - ۴ - دنباله سخن. ۵ - «همه دستبر» نادرست است: «دستبرد ما را» یا «دستبرد گردان ما را».
  - ۶ - «ور ایدونکه» در آغاز این رج، پیوند درستی با رج پیشین ندارد: «وگر باز خواهی که...». ۷ - دنباله گفتار.
  - ۸ - «بدین گردش» نادرست است: «بگردش هور و ماه».
  - ۱۰ - «کردار» بدگوهر نمی‌شود.
  - ۱۱ - لت دوم بازگونه لت نخست است، در برخی نمونه‌ها «زمانه از او» آمده است، و «او» که باشد. روی سخن با پیران است و می‌بایستی «ز تو» بیاید.
  - ۱۲ - یک: «بندیش» نادرست است «بندیش». ۵: آوردن «تو» در آغاز این رج نیز نادرست است زیرا که روی سخن با پیران (= تو) بوده است. «اندیشه کردن هشیار» چگونه است؟ ۱۳ - شمارش نادرست است: «سدهزار سوار شمشیرزن».
  - ۱۴ - دنباله سخن.
  - ۱۵ - پیران در گفتارش به در هفتم نرسیده بود، اما چون افزاینده آهنگ آن دارد که بگفتار فردوسی بازگردد. بایسته می‌نماید که به «وفا» چنگ آویزد تا از «پیمان» نام ببرد!
  - ۱۶ - وفا ویران کردن نیست، «بجای آوردنی» یا «کردنی» است. برخی نمونه‌ها گریان کنی که آن نیز نادرست است.
- \* - در همه نمونه «سوگند» آمده است، اما پیران بر سیاوش سوگند نخورد و پیمان کرد، و سخن درست آنستکه «سیاوش به پیمان تو شد بیاده»، که با «پیمان» رج دوم پیشین نیز همخوان است.

- نـبـودیش فـریادرس روز درد  
به هشتم که گفתי مرا تاج و تخت  
همیدون فزونم به مردان و گنج  
من ایدون گمانم که تا این زمان  
گرم بی‌هنر یافتی روز کین  
بفرجام گفתי ز مردان مرد  
من از لشگر ترک هم زین نشان  
که از مهربانی که بر لشگرم  
تو با مهربانان نهی پای پیش  
بیازارد از من جهاندار شاه  
نهم آنکه گفתי مبارز گزین  
یکی لشگری پرگه پیش من  
نباشد ز من شاه همداستان  
نخستین به انبوه زخمی چو کوه  
میان دو لشگر دو صف برکشید  
اگر نه همین نامداران مرد  
ازین گفته گر بگسلی باز، دل  
ور ایدونکه با من، باوردگاه  
سپه خواه و یاور، ز سالار خوش
- ۱۸۶۸۵
- ۱۸۶۹۰
- ۱۸۶۹۵
- ۱ - سخن نابجا است که همواره در افزوده‌ها بدان باز می‌گردند... پیران بهنگام کشته شدن سیاوخش در سیاوخشکرد نبود!!  
۲ - افزاینده یکایک درها را می‌گشاید!... پیران نگفته تاج و تخت بیش از تو دارم... گفته بود «مرا گنج و هم کام از آن تو بیش ایمردانی، نام، از آن تو بیش» افزاینده را با چنین روشنایی و سخن نزدیک، از دروغ گفتن، شرم نیست.  
۳ - دنباله گفتار.  
۴ - آزمودی نادرست است: «آزموده‌ای».  
۵ - یک: یافتی نادرست است: «یافته‌ای» یا «یافتستی». ۵: لت دویم کودکانه است.  
۶ - تورانیان ترک نبوده‌اند.  
۷ - لت نخست پایان درست ندارد: «از مهربانی که مرا برلشگر است». سخن کودکانه این رج را با گفتار درست فردوسی بسنجیم:  
بسوزد همی، بر سپه بر، دلم بکوشم که کین، از میان بگسلم  
۸ - سخن روشن نیست.  
۹ - پیران نگفته بود سپاه را ز هم بگسلان.  
۱۰ - در نهم گشوده می‌شود، با سخن دوباره‌ایکه درست آن چنین آمده است: «تنی چند بگزین ز بهر نبرد».  
۱۱ - لشگریان توران را گناه نبود، گناه از آن افراسیاب و گرسیوز و دمور و گروی بوده است و پس!  
۱۲ - نباشد ز من، نادرست است: «نباشد با من». ۱۳ - زخم (=ضربه) همانند کوه نیست.  
۱۴ - یک: دولشگر هم اکنون نیز به رده (صف) برابر هم ایستاده‌اند. ۵: چه کس کشید؟ سه: لت دویم را با لت نخست پیوند نیست.  
۱۵ - «همی نامداران مرده» نادرست است «همین نامداران را».  
۱۶ - گفتار به نبرد هم‌اوردان رسید، و هنوز سخن از «با سپاه» می‌رود!  
۱۷ - دنباله گفتار.

۱۸۷۰۰	پراکنده از لشکرت خستگان	ز خویشان نزدیک و پیوستگان <sup>۱</sup>
	بمان تا کنندشان پزشکان درست	زمان جستن اکنون بدین کار تست <sup>۲</sup>
	اگر خواهی، از من؛ زمان و درنگ!	اگر جنگ جویی؟ بیارای جنگ! <sup>۳</sup>
	بسدان گفتم این تسا به روز نبرد	بسا بر، بهانه نباید کرد <sup>۴</sup>
	که ناگاه با ما به جنگ آمدی	کمین کردی و بی درنگ آمدی <sup>۵</sup>
۱۸۷۰۵	من این کین اگر تا به سد سالیان	بخوام همان است و اکنون همان <sup>۶</sup>
	ازین کینه برگشتن امید نیست	شب و روز بی دیدگان را یکیست <sup>۷</sup>
	چو آن پاسخ نامه گشت اسپری	فرستاده آمد بسان پری <sup>۸</sup>
	کمر بر میان با ستور نوند	ز مردان به گرد اندرش نیز چند <sup>۹</sup>
	فرود آمد از باره روین گرد	گوان را همه پیش گودرز برد <sup>۱۰</sup>
۱۸۷۱۰	سپهد بفرمود تا موبدان	ز لشگر همه نامور بخردان <sup>۱۱</sup>
	بزودی سوی پهلوان آمدند	خردمند و روشن روان آمدند <sup>۱۲</sup>
	پس آن پاسخ نامه پیش گوان	بفرمود خواندن همی پهلوان <sup>۱۳</sup>
	بزرگان که آن نامه دلپذیر	شنیدند و گفتار فرخ دبیر <sup>۱۴</sup>
	هش و رای پیران تنک داشتند	همه پسند او را سبک داشتند <sup>۱۵</sup>
۱۸۷۱۵	بگودرز بر، آفرین خواندند	ورا پهلوان زمین خواندند <sup>۱۶</sup>
	پس آن نامه را مهر کرد و بداد	به روین پیران و سه نژاد <sup>۱۷</sup>
	چو از پیش گودرز برخاستند	بفرمود تا خلعت آراستند <sup>۱۸</sup>

- ۱ - سخن نادرست است: «خستگان لشگر و نزدیکان و خویشان خود را». ۲ - پزشکان را باید با «کنند(شان)» همراه کردن.
- ۳ - لت نخست پایان مخخوان بالت دوم ندارد: «اگر درنگ خواهی، زمان میدهم، وگر جنگ جویی...».
- ۴ - روز نبرد جای بهانه آوردن نیست. ۵ - دنباله گفتار.
- ۶ - تا بسد سالیان، نادرست است: «تا یکسد سال دیگر».
- ۸ - «یک» «اسپری» نیز از آن واژه‌ها است که همین یکبار در زبان فارسی آمده است. ۹: پری زن باشد، و پهلوان را پری خواندن درست نیست.
- ۹ - «یک»: افزاینده خود، پری زیاروی را کمر بر میان بر ستور نوند جای داد! ۱۰: لت دوم پایان ندارد... «چند مرد بهمراهش بودند».
- ۱۰ - پری، گرد و پهلوان شد از پرده‌سرای که بدو ویژه کرده بودند، تا پرده‌سرای گودرز، چندان راه نتواند بودن که وی را بر ستور نوند، نشانند. ۱۱ - میان موبدان و بخردان پیوند درست نیست.
- ۱۲ - آیین چنان نیست که نخست فرستاده سپاه دشمن را بپذیرند، و پس از آن موبدان و بخردان سپاه بانجمن آیند!
- ۱۳ - و باز آیین چنان نیست که نامه سپهسالار دشمن را نزد فرستاده او بخوانند!
- ۱۴ - «نامه را شنیدند» نادرست است.
- ۱۵ - «یک» پیران تنک داشتند نادرست است: «رای پیران (را) تنک (در شمار آوردند)». ۱۶: پیران، پند نداده بود پیشنهاد کرده بود، و سخش نیز درست بود، و افزاینده آنرا سبک می‌نماید! بسنجیم که افزاینده دروغ‌پرداز تا چه اندازه، روان پیران سپهسالار را رنجاندند! درود بر روان پیران. ۱۶ - دنباله گفتار. ۱۷ - پیوسته به گفتار.
- ۱۸ - سه رج درپوزه‌گری افزاینده، با سخنان نادرخور.

چه افسر چه شمشیر زرین نیام  
 که را درخور آمد کلاه و کمر  
 سوی لشگر خویش بگرفت راه<sup>۱</sup>  
 بگفت آنچه بشنید از او، در بدر!<sup>۲</sup>  
 به پیش پدر شد، چنانچون سزید  
 جهانانیده پیران گرفتش ببر  
 بگفت آنچه دید اندران رزمگاه<sup>۳</sup>  
 رخ پهلوان سپه شد چو قیر  
 بدانست کآمد بتنگی، نشیب<sup>۴</sup>  
 نکرد آن سخن، بر سپه بر، پدید  
 که: «گودرز را، دل نیامد براه  
 نیارآمدش یکزمان، دل ز کین  
 بنوی همی کینه سازد ز بن  
 نبندم، بخارم ازین کینه، سر!<sup>۵</sup>  
 که از تن جدا شد گه کارزار<sup>۶</sup>  
 سواری چو هومان نبندد کمر<sup>۷</sup>  
 که شد ناپدید از همه انجمن<sup>۸</sup>  
 نمانم بایرانیان بوم و بر<sup>۹</sup>  
 برآرم از آن انجمن رستخیز!  
 ز هر سو به لشگرگه آورد زود<sup>۱۰</sup>

از اسپان تازی به زرین ستام  
 ببخشید یارانش را سیم و زر  
 برفت از در پهلوان با سپاه  
 چو رویین بیامد بنزد پدر  
 چو رویین بنزدیک پیران رسید  
 بنزدیک تختش فروبرد سر  
 چو بگزارد پیغام سالار شاه  
 پس آن نامه برخواند پیشش دبیر  
 دلش گشت پر درد و جان پر نهیب  
 شکیبایی و خامشی برگزید  
 ازانپس چنین گفت پیش سپاه  
 از آن خون هفتاد پور گزین  
 گرایدونکه او، بر گذشته سخن  
 چرا من بکین برادر، کمر؛  
 هم از خون نهد سر نامدار  
 که اندر برو بوم ترکان دگر  
 چو نستین آن سرو سایه فکن  
 ببايد کنون بست ما را کمر  
 بنیروی یزدان و شمشیر تیز  
 از اسپان گله هرچه شایسته بود

۱۸۷۲۰

۱۸۷۲۵

۱۸۷۳۰

۱۸۷۳۵

۱ - «راه گرفت» نادرست است: «راهی شده»، «براه رفت»، «سوی لشگر خویش ره پیموده».

\* - این رج از شاهنامه سپاهان برگرفته شد. دیگر شاهنامه‌ها بجای این رج دو رج دیگر دارند:

چو رویین بنزدیک پیران رسید به پیش پدر شد، چنانچون سزید

بنزدیک تختش فرو برد سر جهانانیده پیران گرفتش ببر

در این گفتار، دو بار «بنزدیک»، و یکبار «به پیش» آمده‌است که درست نیست و نیز در آیینی که فرزند بنزدیک تخت پدر، سر فرو می‌برد، در برگرفتن او با این نمی‌نماید.

○ - نشیب بنزدیک شد.

۳ - پیران در برابر کین گودرز ازیرای فرزندانش، کین برادر را پیش میکشد، و گرنه در جنگهای ایران و توران سدها هزار کس کشته شده‌اند.

۴ - تورانیان ترک نبوده‌اند.

۵ - چو... در آغاز سخن.

۶ - «ما» در لث نخست با «نمانم» در لث دویم هماهنگ نیست.

۷ - یک: اسپان گله، نادرست است: «گله اسپان». دو: هرچه شایسته بود، نیز: اسپان شایسته را. سه: «زوده» نادرخور است، زیرا که شاید فرمان دادن که اسپان شایسته را بیاورید، اما «زوده» چنین کار انجام نمی‌گیرد. چهار: گزینش اسب برای سپاهیان، پیش از جنبش سپاه انجام می‌پذیرد. پنج: سپاه توران اکنون در کناوت است و در سرزمین ایران گله اسپان توران چه میکند؟

۱	پایاده همه کرد یکسر سوار	دو اسب سپه سوار از در کارزار <sup>۱</sup>
	سر گنج‌های کهن برگشاد	به دینار دادن دل اندر نهاد <sup>۲</sup>
۱۸۷۴۰	چو این کرده شد نزد افراسیاب	نوندی برافکند هنگام خواب <sup>۳</sup>
	فرستاده‌ای با هاش و رای پیر	سخنگوی و گرد و سوار و دبیر <sup>۴</sup>
	که: «رو شاه توران سپه را بگوی	که ای دادگر خسرو نامجوی <sup>۵</sup>
	کز آنگه که چرخ سپهر بلند	بگشت از بر تیره خاک نژد <sup>۶</sup>
	چو تو، شاه، بر گاه نشست نیز	به کس نام شاهی نیوست نیز <sup>۷</sup>
۱۸۷۴۵	نه زیبا بود جز تو مر تخت را	کلاه و کمر بستن و بخت را <sup>۸</sup>
	از آنکس برآرد جهاندار، گرد!	که پیش تو آید بروز نبرد! <sup>۹</sup>
	یکی بندهام من گنهکار تو	کشیده سراز رای بیدار تو <sup>۱۰</sup>
	ز کیخسرو از من بیازرد شاه	جز این خویش را ندانم گناه <sup>۱۱</sup>
	که این ایزدی بود بود آنچه بود	نیاید ز گفتار بسیار، سود! <sup>۱۲</sup>
۱۸۷۵۰	اگر شاه بیند، مرا زین گناه؛	کند گردن آزاد و، آید براه! <sup>۱۳</sup>
	رسانم من اکنون بشاه آگهی	که گردون چه آورد پیش رهی <sup>۱۴</sup>
	کشیدم بکوه کنابد سپاه	به ایرانسپه بر، ببستم راه <sup>۱۵</sup>
	ازان سو بیامد سپاهی گران	سپهدار گودرز و با او سران <sup>۱۶</sup>
	کز ایران ز گاه منوچهر شاه	فزون زان نیامد به توران سپاه <sup>۱۷</sup>

- ۱ - یکت: «پایاده همه» نادرست است: «همه» پیادگان را. ۵۰: پیادگان نمیتوانند سواری کنند که آن نیاز به کارآموزی دارد. سه: برای رزم، داشتن گروه پیاده نیز برای جنگ بایسته است، و تیراندازی‌های نخستین بر دست پیادگان انجام می‌پذیرد. چهار: دو اسب برای تیزتر رفتن شاید بکار آید، اما سواری که یک اسب را نیز به همراه خویش بکشد، دستش برای نبرد باز نمی‌ماند!
- ۲ - یکت: جایگاه گنج‌های کهن در شهر بوده است نه در بیابان. ۵۰: چند بار چنین کرد؟ سه: زر و سیم را بهنگام جنبش سپاه بسپاهیان میدادند، تا روزی زن و فرزند را به آنان رسانند، و خود با اندیشه‌ای آسوده براه افتند. ۳ - دنباله داستان.
- ۴ - گون‌های برشمرده شده برای فرستاده‌ای که بنزد شاه خویش میرود، چندان بایسته نمی‌نماید. چنین گون (صفت)‌ها برای فرستاده‌ایست که بنزد دشمن میرود، تا فریب نخورد و نیک سخن گوید! ۵ - پیوسته برج پسین.
- ۶ - در آغاز گردش سپهر، مردمان نبودند...
- ۷ - که شاه نیز داشته باشند... لت دوم گرافه‌ای سخت است، زیرا که شاهان بسیار بوده‌اند، و در همان زمان نیز هر کشور را شاهی بوده است. ۸ - بخت (=قسمت) چیزی جز کلاه و کمر است! ۹ - دنباله گفتار.
- ۱۰ - او که بفرمان و رای افراسیاب بچنگ با ایرانیان پرداخته است، چرا از رای او کشیده باشد؟
- ۱۱ - در دیدار کیخسرو (زمان کودکی‌اش) افراسیاب را، آزرده‌گی در میان نبود.
- ۱۳ - یکت: اگر افراسیاب او را گناهکار در شمار می‌آورد، چرا پایگاه دستوری و سپهسالاری توران را بوی بخشیده است؟ ۵۰: لت دوم را نیز گزارش نباشد. ۱۴ - دنباله گفتار. ۱۵ - «کشیدم» در لت نخست، با «ببستم» در لت دوم هماهنگ نیست.
- ۱۶ - میان لت نخست و لت دوم پیوند بایسته نیست: «که سپهدار آن».
- ۱۷ - لت دوم «نیامده» نادرست است «نیامده است». و سپاهیان ایران و توران همه در خاک ایرانند، و در آن جنگ سپاهی از ایران، بتوران نرفته بود.



۱۸۷۵۵	به رسبد یکی جایگه ساختند	سپه را را در آن کوه بنشاختند <sup>۱</sup>
	سپه را سه روز و سه شب چون پلنگ	به روی اندر آورده بُد روی تنگ <sup>۲</sup>
	نـجستیم رزم اندران کینه گاه	که آید مگر سوی هامون سپاه <sup>۳</sup>
	نـیامد سپاهش از آن گه برون	سر پهلوانان ما شد نگون <sup>۴</sup>
	سپهدار ایـران نیامد ستوه	بـهامون نیاورد لشگر ز کوه <sup>۵</sup>
۱۸۷۶۰	برادر جهانین هومان من	بکینه بجوشید ازین انسجمن <sup>۶</sup>
	بایران سپه شد که جوید نبرد	ندانم چه آمد بر آن شیرمرد <sup>۷</sup>
	بیامد بکین جستش پور گویو	بگردید با گرد هومان نیو <sup>۸</sup>
	آبر دست چون بیژنی کشته شد	سر من ز تیمار او گشته شد <sup>۹</sup>
	که دانت هرگز که سرو بلند	بباغ، از گیا، یافت خواهد گزند <sup>۱۰</sup>
۱۸۷۶۵	دل نامداران همه بر شکست	همه شادمانی شد از درد پست <sup>۱۱</sup>
	اُ دیگر چو نستین نامدار	ابا ده هزار آزموده سوار <sup>۱۲</sup>
	برفت از بر من سپیده دمان	همان بیژنش گند سر در زمان <sup>۱۳</sup>
	من از درد دل بر کشیدم سپاه	غریوان برفتم به آوردگاه <sup>۱۴</sup>
	یکی رزم تا شب برآمد ز کوه	بکردیم یک با دگر همگروه <sup>۱۵</sup>
۱۸۷۷۰	چو نهسد تن از نامداران شاه	سر از تن جدا شد برین رزمگاه <sup>۱۶</sup>
	دو بهره ز گردان این انسجمن	دل از درد خسته به شمشیر تن <sup>۱۷</sup>
	به ما بر شده چیره ایرانیان	به کینه همه پاک بسته میان <sup>۱۸</sup>

۱ - دنباله گفتار.

۲ - یک: پلنگ کمین نمی گیرد و گوشه نمی نشیند، و از رویو یورش می آورد. ۵۰: اگر دو سپاه رودروی هم چنان ایستاده بودند، پس این داوری درباره سپاه توران نیز درست است. ۳ - روشن نمی نماید که «سپاه ایران» را گوید.

۴ - یک: از کوه نمی توان بیرون آمدن که نمیتوان نیز بدان اندرون شدن: «از میان درّه». ۵۰: در آن سه روز، سر هیچیک از پهلوانان توران نگون نشد! ۵ - نیامد ستوه نادرست است: «بستوه نیامد».

۶ - جهان بین (= چشم، دیده) پاز نام فرزند است، نه برادر.

۷ - هنوز سخن از بیژن نیامده است، چگونه باید دانستن که بر سر آن شیرمرد چه رفته است؟ ۸ - دنباله سخن.

۹ - کشته را با گشته پساوا نیست. ۱۰ - سرو هیچگاه از گیاه گزند نمی یابد.

۱۱ - لت دویم نادرست است. ۱۲ - چو نستین نادرست است.

۱۳ - یک: نیمه شب براه افتاده بودند و سپیده دمان بایرانیان رسیدند. ۵۰: لت دویم سخت نادرخور است. و نستین (?) در آن نبرد باگز بیژن کشته شد و سرش بریده نشد. ۱۴ - دنباله گفتار.

۱۵ - جای کنش «بکردیم» نابجا است: «یکی رزم کردیم» افزاینده را اگر اندک نگرش در کار سرودن می بود می توانست سرودن:

یکی رزم کردیم - تا شب ز کوه برآمد - ابا یکدگر، همگروه!

۱۶ - چو... نادرست است.

۱۷ - دو بهره از چند بهره؟ چون در رج پیشین «شماره آمده بود، این سخن، دوباره گویی است.

۱۸ - شده نادرست است: «شدند».

بخواهد بریدن ز ما پاک مهر <sup>۱</sup>	بترسم همی زانکه گردان سپهر	
کزان نیز برگشتم آسیمه سر <sup>۲</sup>	اُزان پس شنیدم یکی بد خبر	
به پشت سپهد بدین رزمگاه <sup>۳</sup>	که کیخسرو آید همی با سپاه	۱۸۷۷۵
که خسرو کند سوی ما بر گذر <sup>۴</sup>	گر ایدونکه گردد درست این خبر	
نیارم شدن پیش او کینه خواه <sup>۵</sup>	جهاندار داند که من با سپاه	
نهد سوی ایران بدین کینه روی	مگر شاه با لشگر کینه جوی	
ببندد بکینه کمر بر میان	بگرداند این بد ز تورانیان	
بد آید نباشد کسی کینه خواه <sup>۶</sup>	که گر جان ما را ز ایران سپاه	۱۸۷۸۰

### پاسخ افراسیاب به پیران و یسه

بکردار باد دمان بردمید <sup>۶</sup>	فرستاده چون گفت پیران شنید	
بکردار آتش هیونی بلند <sup>۷</sup>	نشت از بر بادبایی سمند	
نه دم زد به ره بر، نه آرام و خواب <sup>۸</sup>	بشد تا بتزدیک افراسیاب	
ببوسید تخت و پیامش بداد <sup>۹</sup>	بتزدیک شاه اندر آمد چون باد	
دلش گشت پر خون و رخساره زرد <sup>۱۰</sup>	چو بشنید گفتار پیران به درد	۱۸۷۸۵
بدان درد بنهاد پیوسته دل <sup>۱۱</sup>	شد از کار آن کشتگان خسته دل	
گریزان و ویران شده کشورش <sup>۱۲</sup>	اُزان نیز کز دشمنان لشگرش	
بر او بر جهان گشته تاریک و تنگ <sup>۱۳</sup>	ز هر سو پلنگ اندر آورده چنگ	
سپه را همه پای برجای دید <sup>۱۴</sup>	چو گفتار پیران از آن سان شنید	

۱ - گفتار زیبا است، اما پیوسته بداستان است. ۲ - برگشتم آسیمه نادرست است: «سر آسیمه گشتم».

۳ - دنباله گفتار. ۴ - لت دویم دوباره گویی لت نخست از رج پیشین است.

۵ - چهار رج زیبا، اما پیوسته بداستان. ۶ - پیش از برنشستن بر اسب (رج پسین) چگونه چون باد دمان بردمیدن توانست؟

۷ - دنباله و پیوسته همان سخن.

۸ - «دم زدن» در زبان فارسی (نفس کشیدن) است که چنین کار شدنی نیست. نه آرام و خواب را نیز پایان درست نیست نه آرام و خواب داشت، یا برگزید!... و این نیز ناشدنی است! ۹ - دنباله سخن.

۱۰ - لت نخست پیوند درست ندارد: «چو گفتار درد آلوده پیران را شنید».

۱۱ - پیوسته نابجا است زیرا که زمان را، تا دور زمان، میکشاند.

۱۲ - یک: لشگر هنوز گریزان نشده است، و رودروی سپاه ایران ایستاده است. ۱۳: کشور او نیز هنوز ویران نشده.

۱۳ - از یکسو بیشتر با پلنگ در جنگ نیست.

۱۴ - یک: چند بار گفتار پیران را بایستی شنیدن؟ ۱۵: این گفتار، بازگونه سخن دور رج پیش است که گفته بود سپاهیان گریزان شدند!

۱۸۷۹۰	به شبگیر چون تاج بر سر نهاد	همان‌گه فرستاده را بار داد <sup>۱</sup>
	بفرمود تا بازگردد بجای	سوی نامور بنده کدخدای <sup>۲</sup>
	چنین پاسخ آورد کاو را بگوی	که: «ای مهربان نیکدل راستگوی <sup>۳</sup>
	تو تا زادی از مادر پاکتن	سرافراز بودی بهر انجمن <sup>۴</sup>
	ترا بیشتر نزد من دستگاه	تویی برتر از پهلوانان به جاه <sup>۵</sup>
۱۸۷۹۵	همیشه یکی جوشنی پیش من	سپهر کرده جان و فدا کرده تن <sup>۶</sup>
	همیدون بهر کار با گنج خویش	گزیده ز بهر مرا، رنج خویش <sup>۷</sup>
	تو بردی ز چین تا به ایران سپاه	تو کردی دل و بخت دشمن سیاه <sup>۸</sup>
	نبیند سپه چون تو سالار نیز	نبندد کمر چون تو هشیار نیز <sup>۹</sup>
	ز تور و پشنگ ار در آید به مهر	چو تو پهلوان نیز نارد سپهر <sup>۱۰</sup>
۱۸۸۰۰	نخست آنکه گفתי من از انجمن	گنهکار دارم همی خوشتن <sup>۱۱</sup>
	که کیخسرو آمد ز تورانزمین	به ایران و بر ما بگترد کین <sup>۱۲</sup>
	بدین، من که شاهم نیازدهام	به دل هرگز این یاد ناوردهام <sup>۱۳</sup>
	نباید که باشی بدین تنگدل	ز تیمار گردد پر آژنگ دل <sup>۱۴</sup>
	که آن بودنی بود از کردگار	نیامد بدین بد، کس آموزگار <sup>۱۵</sup>
۱۸۸۰۵	که کیخسرو از من نگیرد فروغ	نبیره مخوانش که باشد دروغ <sup>۱۶</sup>
	نباشم همیدون من او را نیا	نجوم همی زین سخن کیمیا <sup>۱۷</sup>
	بدین کار او کس گنهکار نیست	مرا با جهاندار پیکار نیست
	چنین بود و این بودنی کار بود	مرا از تو در دل، چه آزار بود <sup>۱۸</sup>
	دودیگر که گفתי ز کار سپاه	ز گردیدن تیره خورشید و ماه <sup>۱۹</sup>

۱ - دنباله گفتار. ۲ - بنده کدخدای؟ پیران سپهسالار توران بود.

۳ - یک: پاسخ آورد نادرست است: «بفرمود او را پیران بگوی».

۴ - دنباله گفتار. ۵ - باید روشن شود که دستگاه پیران در نزد افراسیاب، از چه کسان (یا از همه) بیشتر است.

۶ - زمان کنش در لت دویم با لت نخست هماهنگ نیست. ۷ - دنباله گفتار.

۸ - یک: توران، «چین» نبوده است. ۹: در این نبرد که دل و بخت تورانیان سیاه شده است!

۹ - سخن زیبا است اما پیوسته بداستان است.

۱۰ - «تور و پشنگ» با «در آید» همخوان نیست، در آیند، رویهمرفته سخن درهم است.

۱۲ - کیخسرو از تورانزمین برفت... و نیامد. ۱۳ - دنباله سخن.

۱۴ - پر آژنگ دل نادرست است: آژنگ (= چین) ویژه رخ مردمان است، نه دل آنان.

۱۵ - «نیامد» نادرست است: «کس بدین کار آموزگار (نبود)».

۱۶ - «که» در آغاز این لت، پیوندی درست برای رج پیشین نیست. ۱۷ - دنباله گفتار.

۱۸ - دوباره از بودنی کار سخن میرود. ۱۹ - تیره خورشید ۱۹۹

۱۸۸۱۰	همیشه چنین است کار نبرد	ز هر سو همی گردد این تیز گرد <sup>۱</sup>
	گهی برکند تا بخورشید سر	گهی اندر آرد ز خورشید بر <sup>۲</sup>
	به یکسان نگردد سپهر بلند	گهی شاد دارد گهی مستمند <sup>۳</sup>
	گهی با می و رود و رامشگران	گهی با غم و گرم و با اندهان <sup>۴</sup>
	تو دل را بدین درد خسته مدار	روان را بدین کار بسته مدار
۱۸۸۱۵	سخن گفتن از کشتگان گشت خواب	ز کین برادر تو سر برمتاب <sup>۵</sup>
	دلی کوا ز درد برادر شخود	علاج پزشکان نداردش سود <sup>۶</sup>
	سدیگر که گفتی که خسرو پگاه	بجنگ اندر آید همی با سپاه <sup>۷</sup>
	مییناد چشم کس آن روزگار	که او پیشدستی نماید به کار <sup>۸</sup>
	که من خود بر آنم کز ایدر سپاه	بدان سوی جیهون، گذارم براه <sup>۹</sup>
۱۸۸۲۰	نه گودرز مانم نه خسرو نه توس	نه گاه و نه تاج و نه بوق و نه کوس <sup>۱۰</sup>
	به ایران ازان گونه رانم سپاه	کز آن پس نبیند کسی تاج و گاه <sup>۱۱</sup>
	به کیخسرو ازین پس نامم جهان	به سر بر فرود آیمش ناگهان <sup>۱۲</sup>
	به خنجر ازان سان ببرم سرش	که گرید بدو لشگر و کشورش <sup>۱۳</sup>
	مگر کاسمانی دگرگونه کار	فرار آید از گردش روزگار
۱۸۸۲۵	ترا ای جهاننیده سرفراز	نکرده است یزدان به چیزی نیاز <sup>۱۴</sup>
	ز مردان و از گنج و نیروی دست	همه ایزدی هرچه بایدت هست <sup>۱۵</sup>
	یکی نامور لشگری ده هزار	دلیر و خردمند و گرد و سوار <sup>۱۶</sup>

- ۱ - خورشید و ماه به «گردون» برگشت.
- ۲ - سخن بی بنیاد و پیوند.
- ۳ - این سخن در دو رج پیشین گفته شد.
- ۴ - اندهان را شاید با غم و گرم همراه آوردن!
- ۵ - یک: «گشت خواب» نادرست است. زیرا که سخن گفتن از آنان در بیداریست، اما خود آنان بخواب همیشگی رفته اند. ۵۵: «تو» در لثویم ناسزاوار است، زیرا که روی سخن به پیران (= تو) بوده است.
- ۶ - «علاج» بجای درمان در سخن فردوسی کاربرد ندارد، و در شاهنامه همین یکبار، در افزوده ها از آن یاد شده است.
- ۷ - خسرو، پگاه نمی آید و افزاینده را چندان آگاهی نیست که جنبش خسرو را از آذربایجان، تا خراسان بهمهراه سپاه، دو ماه زمان باید!
- ۸ - این سخن خود، داستان از ترس افراسیاب می گوید، باز آنکه در دیگر سخنان او «ترس» خود را نمی نمود!
- ۹ - «براه» در پایان رج نادرخور است: «سپاه را بدانسوی جیهون بگذرانم».
- ۱۰ - اگر در دو رج پیشین «مییناد چشم کس آنروزگار» آمد، پس چگونه در این رج خسرو و گودرز و توس را از میان برمیدارد؟
- ۱۱ - از تاج و گاه در رج پیشین نیز سخن رفت.
- ۱۲ - در سخنان پیشین کیخسرو را از میان برداشته بود. و این، گفتار دوباره است.
- ۱۴ - «نکرده است» بجای نیاز نادرست است: «یزدان ترا نیازمند چیز نکرده است».
- ۱۵ - دهش ایزدی تن و توان و چهر و دانش است، نه گنج!
- ۱۶ - یک: لشگری ده هزار نادرست است: «لشگری با ده هزار سواره». ۵۵: سواران جنگاور را شاید که همگان «خردمند» بوده باشند. سه: ده هزار لشگری را نمیتوان نامدار شمردن زیرا که در چنان لشگر چند نامدار سرپرستی دارند. چهار: شمار لشگریان توران در آغاز پنجاه هزار سوار بود!

فرستادم اینک به نزدیک تو	که روشن کند جان تاریک تو
کز ایرانیان ده وز اینها یکی	به چشم یکی ده سوار اندکی <sup>۱</sup>
چو لشگر به نزد تو آید مپای	سر تاج گودرز بگسل ز جای <sup>۲</sup>
همان کوه کاو کرده دارد حصار	به اسپان جنگی ز پا اندر آر <sup>۳</sup>
مکش دست ازیشان به خون ریختن	تو پیروز باشی به آویختن <sup>۴</sup>
همان زنده زیشان به گیتی کسی	که نزد تو آید ازیشان بسی <sup>۵</sup>
فرستاده بشنید پیغام شاه	بیامد بر پهلوان سپاه
به پیش اندر آمد بسان شمن	خمیده چو از بار شاخ سمن <sup>۶</sup>
به پیران رسانید پیغام شاه	آزان نامداران جنگی سپاه <sup>۷</sup>
چو بشنید پیران، سپه را بخواند	فرستاده چون این سخن باز راند <sup>۸</sup>
سپه را سراسر همه داد دل	کسه: «از غم بباشید آزاد دل» <sup>۹</sup>
نهانی روانش پراز درد بود	پراز خون دل و بخت پُرگرد بود <sup>۱۰</sup>
که از هر سوی لشگر شهریار	همی کاسته دید در کارزار <sup>۱۱</sup>
هم از شاه خسرو دلش بود تنگ	بترسید کآید یکایک به جنگ <sup>۱۲</sup>
به یزدان چنین گفت ک: «ای کردگار	چه مایه شگفت اندرین روزگار <sup>۱۳</sup>
که را برکشیدی تو، افکنده نیست	جز از تو جهاندار دارنده نیست
به خسرو نگر تا جز از کردگار	که دانست کآید یکی شهریار <sup>۱۴</sup>

- ۱ - یکه: سخن سست بی مایه! افزاینده خواسته است بگوید که هر یک از این سواران با ده سوار ایرانی برابر است!! دو: لت دوم بی پایان است، و باز رای افزاینده بر آن بوده است که هر یک از اینان ده سوار ایرانی را ناچیز بشمار می آورند.
- ۲ - یکه: گودرز پهلوان بود، و تاج نداشت. دو: اگر سر تاج را برگردد و بگسلاند، پایین تاج، و سر گودرز برجای خواهد ماندن!!
- ۳ - یکه: همان کوه نادرست است «همان کوه راه». دو: «کرده» همان ساخته است که در واژه های دستکرد، دارابکرد، ... هنوز روان است، و ایرانیان آن کوه را نساخته بودند! سه: افزاینده خواسته است بگوید، که آنرا حصار گرفته اند. چهار: مگر میتوان، کوه را از پا در آوردن؟ ۴ - دنباله گفتار. ۵ - لت دوم آشفته است.
- ۶ - یکه: به پیش «اندر» آمد نادرست: «پیش آمد». دو: شاخ سمن و یاسمن هیچگاه از بار گل خم نمیشود!
- ۷ - سخن چنین میرساند که از آن نامداران جنگی نیز پیام رسانید، و این نادرست است. چون تنها افراسیاب پیام داده بود.
- ۸ - فرستاده پیام را بسپهسالار میرساند نه بیک یک سپاهیان! اما گفتار پسین چنانست که فرستاده با سپاهیان میگوید.
- ۹ - لت دوم نادرست است: «دل، از غم آزاد سازید».
- ۱۰ - یکه: افراسیاب به پیران پیام نویدبخش داده بود، و ده هزار سوار، که هر یک با ده سوار ایرانی نبرد توانستند کرد در راهند، پس بر فرستاده نیست که در نهان پر از درد باشد! دو: تاکنون «بخت پُرگرده» را نه کس نوشته و نه کس خوانده است.
- ۱۱ - لشگری که با ده هزار نیروی تازه افزایش می یابد، چرا «کاسته» دیده شود؟
- ۱۲ - از «شاه خسرو» نیز همین یکبار با چنین نام یاد شده است.
- ۱۳ - دنباله گفتار
- ۱۴ - سخن سست است، روی سخن در رج پیشین با خداوند بود، و در این رج شایسته نیست که بخداوند فرمان «بنگر» دهد. و بیدرنگ روی سخن از خداوند برگردد.

۱۸۸۴۵	نگه کن بدین کار گردنده دهر	مر آن را که از خوبشتن کرد بهر <sup>۱</sup>
	برآرد گل تازه از خار خشک	شود خاک با بخت بیدار مشک <sup>۲</sup>
	شگفتی تر آنک از پیسی آز مرد	همیشه دل خوش دارد به درد <sup>۳</sup>
	میان نسیا و نسیره دو شاه	ندانم چرا باید این کینه گاه <sup>۴</sup>
	دو شاه و دو کشور چنین جنگجوی	دو لشگر به روی اندر آورده روی <sup>۵</sup>
۱۸۸۵۰	چه گویی؟ سرانجام این کارزار	که را برکشد گردش روزگار <sup>۶</sup>
	پس آنکه به یزدان بنالید زار	که ای روشن دادگر کردگار <sup>۷</sup>
	گر افراسیاب اندرین کینه گاه	ابا نامداران توران سپاه <sup>۸</sup>
	بدین رزمگه کشته خواهد شدن	سر بخت ما گشته خواهد شدن <sup>۹</sup>
	چو کیخسرو آید ز ایران به کین	بدو بازگردد سراسر زمین <sup>۱۰</sup>
۱۸۸۵۵	روا باشد از خسته در جوشنم	برآرد روان کردگار از تنم <sup>۱۱</sup>
	مییند هرگز جهانین من	گرفته کسی راه و آیین من <sup>۱۲</sup>
	که را گردش روز با کام نیست	ورا زندگانی و مرگش یکیست <sup>۱۳</sup>
	آزان پس ز ایران سپه کرنای	بر آمد، دم بوق و هندی درای <sup>۱۴</sup>
	دو رویه ز لشگر برآمد خروش	زمین آمد از نعل اسپان به جوش
۱۸۸۶۰	سپاه اندر آمد ز هر سو گروه	بپوشید جوشن همه دشت و کوه <sup>۱۵</sup>
	دو سالار هر دو بسان پلنگ	فراز آوریدند لشگر بجنگ <sup>۱۶</sup>
	بکردار باران ز ابر سیاه	ببارید تیر اندران رزمگاه <sup>۱۷</sup>

- ۱ - یک: باز فرمان نگرستن بخداوند! دو: اینجا خواست خداوندی به خواست «گردنده دهر» می‌گردد.
- ۲ - خاک را بخت بیدار نیست، و هیچگاه مشک را از خاک برنیاورده‌اند، و مشک از ناف آهوی ختن برمی‌آید.
- ۳ - یک: این رج را هیچ پیوند با گفتارهای پیشین نیست که بتوان آنرا با «شگفتی تر آنکه» به سخن پیش پیوند دهیم. دو: چه کس دل خویش را بدرد دارد؟ ۴ - دنبال گفتار. ۵ - بازگویی سخن پیشین است.
- ۶ - یک: روی سخن یک چیست؟ دو: پیوند میان لت دویم با لت نخست نیست.
- ۷ - روشی دادگر کردگار درست نیست: «کردگار دادگر».
- ۸ - افراسیاب و نامداران لشگر.
- ۹ - خواهد شدن همخوان نیست «خواهند شدن».
- ۱۰ - سراسر زمین، بیشتر، از آن او نبود، که بدو بازگردد.
- ۱۱ - یک: خسته در جوشنم درست نیست: «خسته، در جوشن». دو: روی سخن همه با کردگار بود، و اکنون از او برمیگردد.
- ۱۲ - آزادگان از خدا میخواهند که دیگران راه و آیین ویرا دنبال کنند! «گرفته» نیز نادرست است.
- ۱۳ - در لت دویم «ورا» با مرگش همخوانی ندارد: «ورا زندگانی و مرگ».
- ۱۴ - یک: برآمد در لت دویم میان کرنای و بوق و درای هندی جدایی می‌افکند، زیرا که «کرنای برآمد» سخن را پایان میرساند، و برای بوق و درای، کنش دیگر بایسته است. دو: کرنای برآمدنی نیست. «آوای کرنای»، یا «ناله کرنای».
- ۱۵ - ز هر سو نادرست است: «از دو سو». ۱۶ - آوریدند نادرست است: «آوردند».
- ۱۷ - سخن چنان نشان می‌دهد که از ابر سیاه، باران تیر فرو بارید: «بکردار بارانی که از ابر سیاه می‌بارد...».

جهان چون شب تیره از تیره میخ	چو ابری که باران او تیر و تیغ <sup>۱</sup>
زمین آهنین کرده اسپان به نئل	بر و دست گردان به خون گشته لئل <sup>۲</sup>
زبس خسته ترک اندران رزمگاه	بریده سران شان فکنده به راه <sup>۳</sup>
بر آوردگه جای گشتن نماند	پی اسپ را برگزشتن نماند <sup>۴</sup>
زمین لاله گون شد هوا نیلگون	برآمد همی موج دریای خون <sup>۵</sup>
دو سالار گفتند اگر همچین	بداریم گردان بر این دشت کین <sup>۶</sup>
شب تیره را کس نماند بجای	جز از چرخ گردان و گیهان خدای <sup>۷</sup>
چو پیران چنان دید جای نبرد	به لهاک فرمود و فرشیدورد <sup>۸</sup>
که: «چندان کجا با شما لشگرست	کسی کاندین رزمگه درخورست <sup>۹</sup>
سران را ببخشید تا بر سه روی	بوئند اندرین رزمگه کینه جوی <sup>۱۰</sup>
وز ایشان گروهی که بیدارتر	سپه راز دشمن نگهدارتر <sup>۱۱</sup>
بدیشان سپارید پشت سپاه	شما بر دو رویه بگیریده راه <sup>۱۲</sup>
به لهاک فرمود تا سوی کوه	برد لشگر خویش را همگروه <sup>۱۳</sup>
همیدون سوی رود فرشیدورد	شود تا برآرد به خورشید گرد <sup>۱۴</sup>
چو آن نامداران توران سپاه	گسستند زان لشگر کینه خواه <sup>۱۵</sup>
نوندی برافکنند بر دیده بان	ازان دیده گه تادر پهلوان <sup>۱۶</sup>

- ۱ - یک: کنش بایسته ندارد: «چون شب تیره شده. دو: لت دویم همچنین: «چون ابری که باران آن تیر و تیغ (باشد). سه: سخن از تیغ بمیان نیامده بود، و آغاز با تیر باران بود، و تیر باران از راه دور انجام می پذیرد و تیغ در هنگام برخورد دو سپاه.
- ۲ - یک: «راه» برای لت نخست بایسته است «زمین راه. دو: کنش کرده نیز ناهماهنگ است: «کردند» یا «کرده بودند».
- ۳ - یک: تورانیان ترک نبوده اند. دو: خسته (= مجروح) با «سر بریده» یکی نیست.
- ۴ - یک: آوردگاه، جای «گشتن» نیست. دو: لت دویم نیز پریشان است: «اسپان را (توان) گذشتن» نماند.
- ۵ - بیشتر هوا چون شب شده بود، و اکنون نیلگون می نماید.
- ۶ - لت دویم را «راه» باید.
- ۷ - یک: دو سالار، کنار هم نبوده اند که چنین گویند! دو: سخن نادرست است: «(تا) شب، کس بر جای نمی ماند. سه: گزافه و یافه! مگر در هفت کشور زمین هیچکس جز از سواران آن دو سپاه نبوده است؟
- ۸ - «جای نبرد» چه باشد؟ «رزمگاه راه.
- ۹ - چندان (= هر چند کس) در لت نخست با «کسی که شایسته است» در لت دویم همخوان نیست.
- ۱۰ - در لشگر (سران) کیانند؟ بجز همان دو کس که بالشگر، زیر فرمان پیران را بانجام رسانند! «سران را ببخشید (= بخش کنید) بر سه روی» درست نمی نماید، زیرا که همگان بایستی از یکسوی، با سوی دیگر که ایرانیان اند بجنگند!
- ۱۱ - یک: بیدارتر را «اند» بایسته است. دو: «ایشان» در این رج...
- ۱۲ - یک: با «ایشان» در این رج همخوان نیست. دو: بیشتر از سه بخش یاد شده بود، و اینجا از دو رویه؟! سه: در میدان جنگ «راه» نیست. چهار: و ایرانیان بجایی نمی رفتند که راه برایشان گرفته شود.
- ۱۳ - لهاک را در فرمان نخست به سه بهر کردن لشگر فرمان داد، پسان به دو رویه و اکنون بسوی کوه رفت!
- ۱۴ - و چون فرشیدورد را نیز بسوی رود فرستاد، پس دیگر بار، دو گروه شدند.
- ۱۵ - در میدان نبرد «گسستن» شایسته نیست، که گسستن همانا گریختن است، زیرا که سپاهیان دشمن بدنبال آنان می روند.
- ۱۶ - یک: لت دویم پایان ندارد. دو: در لشکرگاه پهلوان را در (= کاخ) نیست و پرده سرای است.

نگهبان گودرز خود با سپاه	همی داشت هر سو ز دشمن نگاه <sup>۱</sup>
دو روبه چو لَهَاک و فرشیدورد	ز راه کمین برگرشاندن گرد <sup>۲</sup>
سواران ایران برآویختند	همی خاک با خون برآمیختند <sup>۳</sup>
نوئندی برافکند هر سو دوان	به آگاه کردن بر پهلوان <sup>۴</sup>
نگه کرد گودرز تا پشت او	که دارد ز گردان پرخاشجوی <sup>۵</sup>
گرامی پسر شیر شَرزه هجیر	به پشت پدر بود بانغ و تیر <sup>۶</sup>
بفرمود تا شد به پشت سپاه	بر گویو گودرز لشگرینه <sup>۷</sup>
بگوید که: «لشگر سوی رود و کوه	به یاری فرستد گروه‌آگروه <sup>۸</sup>
اُدیگر بفرمود گفتن به گویو	که: «پشت سپه را یکی مرد نیو <sup>۹</sup>
گزیند سپارد بدو جای خویش	نهد او از آن جایگاه پای پیش» <sup>۱۰</sup>
هجیر خردمند بسته کمر	چو بشنید گفتار فرخ پدر
بیامد به سوی برادر دوان	بگفت آن کجا گفته بُد پهلوان <sup>۱۱</sup>
چو بشنید گویو این سخن بردمید	ز لشگر یکی نامور برگزید <sup>۱۲</sup>
کجا نام او بود فرهاد گرد	بخواند و سپه یکسر اورا سپرد <sup>۱۳</sup>
دو سد کاردیده دلاور سران	بفرمود تا زنگه شاوران <sup>۱۴</sup>
برد تاخن سوی فرشیدورد	برانگیزد از رود و ز آب گرد <sup>۱۵</sup>
ز گردان دو سد با درفش چو باد	به فرخنده گرگین میلاد داد <sup>۱۶</sup>

- ۱ - «خود با سپاه» گویا نیست.
- ۲ - یک: «از دو روبه» باید. دو: «گرد» برگرداندنی نیست، «برانگیختنی» است. سه: آن، چگونه کین است، که از آن گرد برمی‌گشایند؟
- ۳ - برآویختن کاستی دارد: «با آنان بر آویختند».
- ۴ - چه کس «نوند» بر افکند؟
- ۵ - سخن کمبود دارد «گودرز بنگریست تا چه کس نگهبان پشت او است».
- ۶ - به پشت پدر بود، نادرست است: «پشت (او) بود» زیرا که در رج پیشین که پیوسته بدین رج است نام گودرز آمده بود.
- ۷ - یک: تا شد درست نیست: «تا بشود» (= برود). دو: تاکنون روشن نبود که گویو در کجای لشگر است، و یکباره آن پهلوان نامور، به پشت سپاه کشانده شد.
- ۸ - که لشگر نادرست است: «از سپاهیان بسوی رود و کوه».
- ۹ - «گفتن» در این رج، دوباره گویی «بگوید» در رج پیشین است.
- ۱۰ - «او» درلت دوم نابجای است: «نهد از آنجایگاه».
- ۱۱ - پهلوان سپاه «دوان» بسوی برادر می‌رود یا سوار بر اسب می‌رود؟
- ۱۲ - بر دمیدن که جنبش برای تاخن باشد، پیش از گزینش یک پهلوان روی می‌دهد؟
- ۱۳ - «بخواند» در این رج با برگزید در رج پیشین همخوان نیست.
- ۱۴ - یک: دویت سردار دلاور در یک یورش نادرست است: «دو سد سوار دلاور». دو: این فرمان را گودرز داده بود، یا گویو؟ چون پیام گودرز بگویو آن بود که از پشت سپاه به پیش سپاه آید. سه: «دو سد سوار» را «راه می‌باید: «دو سد سوار راه».
- ۱۵ - پیوند این رج با رج پسین درست نیست: «زنگه شاوران (با) دویت سوار دلاور، بسوی فرشیدورد بتازد».
- ۱۶ - یک: سخن سنجیده نیست، «از گردان دو سد کس (را) بگرگین میلاد سپرد. دو: «درفشی چو باد» را چه گزارش تواند بودن؟



بدو گفت: «ز ایدر بگردان عنان	ابا گرز و با آبداده سنان <sup>۱</sup>
کنون رفت باید بدان رزمگاه	جهان کرد باید برایشان سیاه <sup>۲</sup>
که پشت سپه‌شان بهم بر شکست	دل پسهلوانسان شد از درد پست <sup>۳</sup>
به بیژن چنین گفت ک: «ای شیرمرد	تسوی شیر دژنده روز نبرد <sup>۴</sup>
کنون شیرمردی به کار آیدت	که با دشمنان کارزار آیدت <sup>۵</sup>
از ایدر برو تا به قلب سپاه	ز پیران بدان جایگه کینه خواه
ازیشان نپرهیز و تن پیش‌دار	که آمد گه کینه در کارزار <sup>۶</sup>
که پشت همه شهر توران بدوست	چو روی تو بیند بدرخش پوست <sup>۷</sup>
اگر دست یابی بر او کار بود	جهاندار و نیک اخترت یار بود <sup>۸</sup>
بیاساید از رنج و سختی سپاه	شود شادمانه جهاندار و شاه <sup>۹</sup>
شکسته شود پشت افراسیاب	پرازخون کند دل، دو دیده پر آب <sup>۱۰</sup>
بگفت این سخن پهلوان با پسر	پسر جنگ را تنگ بسته کمر <sup>۱۱</sup>
سواران که بودند بر میسر	بفرمود خواندن همه یکسر <sup>۱۲</sup>
گرازه برون آمد و گستم	هجیر سپهدار و بیژن بهم <sup>۱۳</sup>
آزان جا سوی قلب توران سپاه	گرانمایگان برگرفتند راه <sup>۱۴</sup>
بکردار گرگان به روز شکار	بران بادپایان هخته زهار <sup>۱۵</sup>
میان سپاه اندرون تاختد	ز کینه همی دل بپرداختند <sup>۱۶</sup>

- ۱ - یک: بگردان عنان، برگشتن، و پشت کردن بمیدان رزم است!! دو: گرز و سنان یکجا کاربرد ندارند.
- ۲ - یکدام رزمگاه؟ (یا کینه‌گاه، در شاهنامه فلورانس)
- ۳ - یک: سخن ناهموار است: «که پشت سپاهشان (را بر هم شکنی). دو: «شده در لت دویم نیز: «شود».
- ۴ - شیرمرد و شیر دژنده در این رج...  
۵ - ...باشیرمردی در این رج.
- ۶ - یک: نپرهیز در شیوه سخن فارسی نیست: «نپرهیز». اما در همه نمونه‌ها چنین آمده است. دو: پس از آنهمه مهمه و آشوب و نبرد، تازه گاه کینه رسیده است؟ سه: گاه کینه نیز نادرست است زیرا که کینه پیش از جنگ نیز در دلها افروخته است.
- ۷ - لت دویم برای سپهسالار توران سخت نادرخور است.
- ۸ - «کار بود» چه باشد؟ در لت دویم نیز «یار باشد» درست است.
- ۹ - این رج را با رج پیشین پیوند باید... «اگر چنین شود، بیاساید».
- ۱۰ - پیش‌بینی دل‌خوین و چشم‌گریان افراسیاب با گودرز نیست!
- ۱۱ - یک: پیشتر گفته بود... دو: لت دویم را پایان نیست.
- ۱۲ - یک: میسر را بجای بال راست در سخن فردوسی جای نیست. دو: اگر همه سپاهیان بال راست را فراخواند، توراتیان از همان سو، راه را برای یورش گشاده می‌بینند، و این با خرد همساز نیست. سه: «همه» و «یکسر» هردو یکی است.
- ۱۳ - گرازه و گستم از کجا برون «آمدند»؟ و نیز هجیر و بیژن!
- ۱۴ - مگر میان دشت و کوه بودند که «برگرفتند راه»! روبروی آنان سپاهیان دشمن ایستاده‌اند و می‌جنگند!!!
- ۱۵ - یک: پهلوانان را به شیر و پلنگ و پیل، توان همانند کردن، و بگرگان نشاید. دو: کدام بادپایان؟ «آن» در این لت نابجا است.
- ۱۶ - یک: «میان» و «اندرون» هردو یکی است. دو: هنوز کاری نکرده‌اند چگونه دل از کینه بپرداختند؟

۱- همه دشت برگستوان‌ور سوار	پراکنده گشته گه کارزار <sup>۱</sup>
۲- چه مایه فتاده به پای ستور	کفن جوشن و سینه شیر گور <sup>۲</sup>
۳- چو روین پیران ز پشت سپاه	بدید آن تکاپوی و گرد سیاه <sup>۳</sup>
۴- بیامد به پشت سپاه بسزرگ	ابسا نامداران بکردار گرگ <sup>۴</sup>
۵- بر آویخت برسان شرزه پلنگ	بکوشید و هم برنیامد به جنگ <sup>۵</sup>
۶- بیفکند شمشیر هندی ز مشت	به نومیدی از جنگ بنمود پشت <sup>۶</sup>
۷- سپهدار پیران و مردان خویش	به جنگ اندرون پای بنهاد پیش <sup>۷</sup>
۸- چو گویو آن زمان روی پیران بدید	عنان را سوی جنگ او برکشید <sup>۸</sup>
۹- ازان مهتران پیش پیران چهار	به نیزه ز اسب اندر افکند خوار <sup>۹</sup>
۱۰- به نه کرد پیران و سه کمان	همی تیر بارید بر بدگمان <sup>۱۰</sup>
۱۱- سپر بر سر آورد گویو سترگ	به نیزه درآمد بکردار گرگ <sup>۱۱</sup>
۱۲- چو آهنگ پیران سالار کرد	که جوید به آورد با او نبرد <sup>۱۲</sup>
۱۳- فروماند اسپش همیدون بجای	از آنجا که بد پیش نهاد پای <sup>۱۳</sup>
۱۴- یکی تازانه بران تیزرو	بزد خشم را نامبردار گو <sup>۱۴</sup>

- ۱- یک: پراکنده نبودند، و بانبوه می‌جنگیدند. دو: لت دویم را نیز پایان نیست.
- ۲- یک: پای ستور نادرست است: «زیر پای ستوران». دو: لت دویم نیز پایان ندارد. و شیر نیز هیچگاه جانور کشته شده را نمی‌خورد.
- ۳- گردی که در میان رزمگاه با آسمان بلند می‌شود، از هردو روی است و نمیتوان گرد اسب آن چهار پهلوان را جداگانه دید!
- ۴- پشت کدام سپاه؟ سپاه ایران یا سپاه توران؟ اگر به پشت سپاه توران رفته باشد، گریخته است و نمیتوان از او «بکردار گرگ» یاد کرد! و اگر به پشت سپاه ایران رفته است، می‌بایستی که «قلب» سپاه ایران را شکافته باشد، یا از سوی بال راست یا چپ به پشت سپاه ایران آمده باشد، و در گفتار چنین نیامده است!
- ۵- افزاینده با گفتار بازی کودکان کرده است: (۱) بکوشید (=جنگید)، (۲) بر آویخت (۳) نیامد بجنگ! زهی آشفستگی.
- ۶- روین با دو بار کوشیدن و بر آویختن شمشیر هندی را از مشت بیفکند؟ چرا بیفکند؟ اگر گریخته باشد هم شمشیر در دست داشته باشد به از آنست که شمشیر را از دست بیفکند.
- ۷- لت نخست نادرست است: سپهدار پیران یا مردان خویش... باز نادرست است، زیرا که همه سپاه توران، مردان سپهدار پیران بودند!
- ۸- یک: آنزمان نادرخور است، دو: عنان برکشیدن، ایستادن اسب است و افزاینده همین اندازه از آیین سواری را نمی‌دانسته است، سه: «عنان را سوی جنگ او» نیز نادرست است: «اسب» را «بسوی» او، «بتاخت».
- ۹- یک: شمارش نادرست است: «چهار مهر». دو: پیش پیران نادرست است: «از همراهان پیران».
- ۱۰- یک: کمان را پیش از جنگ بزه می‌کنند! دو: کمان و تیر در نبرد تن‌به‌تن (یا بهنگام نیزه) بکار نمی‌آید. سه: بدگمان در پایان سخن نادرخور است، زیرا که پیشتر از «گویو» نام برده شده بود و اینجا تنها «او» پسند می‌نماید.
- ۱۱- سترگ لجوج باشد و بی‌آزم شرم (لغت فرس اسدی). سوار را چگونه توان باشد؟ که با گرفتن لگام اسب در یکدست، برگرفتن سپر بر دست دیگر، با نیزه بورش کند، که دو دست دیگر برای گرفتن آن در کار است!
- ۱۳- همیدون، اینچنین است، و اینچنین در این گفتار، نابجا است، زیرا که شنونده یا خواننده در نمی‌یابد که چگونه؟ اینچنین را زمانی توان گفتن که خواننده یا شنونده آنرا بیچشم بیند!
- ۱۴- یک: بزد خشم را، نادرست است: خشمگین شد و تازانه‌ای بر او زد. دو: افزاینده را از آیین سواری آگاهی نبوده است. زیرا که پهلوانی که نیزه بدست برای نبرد با دشمن می‌تازد، هردو دستش بر نیزه استوار است، و دستی دیگرش برای کوفتن تازانه نیست!

به نفرین دژخیم دیو نژند <sup>۱</sup>	بجوئید و بگشاد لب را ز بند	
یکی درقه کرگ بر سر گرفت <sup>۲</sup>	بسیفکند نیزه کمان بر گرفت	
که با دست پیران بدوزد سپر <sup>۳</sup>	کمان را به زه کرد و بگشاد بر	
نبد کارگر تیر بر کوه سنگ <sup>۴</sup>	بزد بر سرش چارچوبه خدنگ	۱۸۹۳۰
بزد گویو پیکان آهن گذار <sup>۵</sup>	همیدون سه چوبه بر اسب سوار	
بدانجا رسیدند یاران گویو	نه شد اسب خسته نه پیران نیو	
برفت از پیش گویو تازان چو دود <sup>۶</sup>	چو پیران چنان دید برگشت زود	
که: «ای نامبردار فرخ پدر	به نزدیک گویو آمد آنگه پسر	
که پیران فراوان کند کارزار	من ایدون شنیده‌ستم از شهریار	۱۸۹۳۵
مرا او را بود روز سختی رها	ز جنگ بسی تیزچنگ ازدها	
برآید تو ای باب چندین مکوش <sup>۷</sup>	سرانجام بر دست گودرز هوش	
پراز خشم و کینه سواران نیو <sup>۸</sup>	پس اندر رسیدند یاران گویو	
سوی لشگر خوش بنهاد روی <sup>۹</sup>	چو پیران چنان دید برگشت زوی	
به نزدیک لُهاک و فرشیدورد <sup>۱۰</sup>	خروشان پراز درد و رخساره زرد	۱۸۹۴۰
دلیران و خنجرگزاران من <sup>۱۱</sup>	بیامد که: «ای نامداران من	
همی پرورانیدم اندر کنار <sup>۱۲</sup>	شما را ز بهر چنین روزگار	
جهان شد به ما بر ز دشمن سیاه	کنون چون به جنگ اندر آمد سپاه	
به پیش سپاه اندر آید به جنگ <sup>۱۳</sup>	نبینم کسی کز پی نام و ننگ	

۱ - یک: دیو دژخیم، کدام دیو بوده است. ۵: دیو که نژند نمی‌شود.

۲ - یک: در گفتار فردوسی هیچگاه بجای سپر، درقه تازی بکار نرفته است. ۵: ناآگاهی افزاینده دیگربار، خود می‌نماید! زیرا که آنکس کمان بر دست میگیرد می‌باید با دو دست تیراندازی کند، آنگاه چگونه یارای گرفتن سپر بر سر را دارد؟

۳ - یک: جنگاوران، پیش از جنگ، کمان را بزه می‌کنند. ۵:؟! جای گفتار نمی‌ماند!

۴ - در رج پیشین آهنگ دوختن دست او را با سپر داشت، و اینجا بر سرش زد؟!

۵ - «گویو» در لُت دویم نابجا است، زیرا که پیش از این نامش آورده شده است. میان چوبه و پیکان آهن گذار پیوند نیست. پیکان، اگر آهن گذار بود، چگونه بر برگستوان گذر نکرد؟

۶ - برگشت، نادرست است: «روی بگیریز نهاده». دود را جنبش نیست و آرام بهوا بلند می‌شود. آن باد است که اگر بر دود وزد، دود را بجنبش در می‌آورد.

۷ - از پس چند رج سخنان سست. این رج را کاستی است: هوش «وی» بر دست گودرز خواهد بودن. گویو پدر بیژن بود نه باب = نیا.

۸ - «سواران نیو» در لُت دویم نابجا است.

۹ - یک: پیران، پیشتر برگشته بود. ۵: پیران در میانه «قلب» سپاه خود بود، و نیاز به روی آوردن دوباره اش نبود.

۱۰ - یک: پهلوان بزرگ توران را شایسته نمی‌نمود که خروشان و رخساره زرد باشد. ۵: چرا درد؟ تیر گویو بر وی کارگر نبوده است. سه: لُهاک و فرشیدورد را بدو سوی کوه و رود فرستاده بود، و در یک جای نبوده‌اند که پیران بسوی آنان رود.

۱۱ - «بگفت» کم دارد.

۱۲ - همی پرورانیدم نادرست است: «پرورده‌ام».

۱۳ - پیران خردمند، را بدینگونه پریشان اندیشه و نابخرد نمایانند، روان آن پهلوان را می‌آزارد! پیران در این افزوده‌ها، خود بآنان فرمان

۱۸۹۴۵	چو آواز پیران بدیشان رسید	دل نامداران ز کین بردمید <sup>۱</sup>
	برفتند و گفتند گر جان پاک	نباشد به تن نیست مان بیم و باک <sup>۲</sup>
	ببندیم دامن یک اندر دگر	ن شاید گشادن برین کین کمر <sup>۳</sup>
	سوی گویو لهاک و فرشیدورد	بسرقتند و جستند با او نبرد <sup>۴</sup>
	بیامد بر گویو لهاک نیو	یکی نیزه زد بر کمرگاه گویو <sup>۵</sup>
۱۸۹۵۰	همی خواست کاو را رباید ز زین	نگونسار ز اسب افکند بر زمین
	به نیزه زره بردرد از نهیب	نیامد برون پای گویو از رکیب <sup>۶</sup>
	بززد نیزه پس گویو بر اسب او	ز درد اندر آمد تگاور به روی <sup>۷</sup>
	پیاده شد از باره لهاک مرد	فرار آمد از دور فرشیدورد <sup>۸</sup>
	ابر نیزه گویو تیغی چو باد	بززد نیزه ببرد و برگشت شاد <sup>۹</sup>
۱۸۹۵۵	چو گویو اندران زخم او بسنگرید	عمود گران از میان برکشید <sup>۱۰</sup>
	بززد چون یکی تیزدم ازدها	که از دست او خنجر آمد رها <sup>۱۱</sup>
	سبک دیگری زد به گردنش بر	که آتش ببارید بر تنش بر <sup>۱۲</sup>
	بسجوشید خون بر دهانش از جگر	تنش سست برگشت و آسیمه سر <sup>۱۳</sup>
	چو گویو اندرین بود لهاک زود	نشست از بر بادپایی چو دود <sup>۱۴</sup>
۱۸۹۶۰	ابا گرز و با نیزه برسان شیر	بر گویو رفتند هر دو دلیر <sup>۱۵</sup>

→ داده بود که دو سوی سپاه را بگیرند! ۱ - دل نامداران نادرست است: «دل آنان».

۲ - سخن سخت سست است: «اگر جان از تمان پرود، باک نیست».

۳ - افزاینده نادان! مگر می شود دامن زره را در نبرد بیکدیگر بستن! اینکار که از جنبش آنان جلوگیری میکند!

۴ - اینجا یاد کردن نام لهاک و فرشیدورد بایسته نیست، زیرا که پیش از این نامشان آمده بود.

۵ - یک: مردو باهم رفته بودند و اکنون سخن از لهاک می رود! ۵۰: بیامد در این رج با برفتند در رج پیشین همخوان نیست.

۶ - یک: از نهیب، زره پاره نمی شود: «از زور نیزه وره یا «از زخم (ضربه) سنان. ۵۰: چگونه است که همان زره که با نام زره سیاووخش از آن یاد می شود، با یک زخم نیزه دریده می شود؟ ۵۰: چون نیزه بکمرگاه کسی بخورد، کمر را می بایستی پاره شدن نه زره را.

۷ - از درد، یا از زخم؟

۸ - یک: لهاک مرد نادرست است: «لهاک». ۵۰: افزاینده فراموش کرده است که آن دو را باهم بسوی گویو فرستاده بود.

۹ - چرا برگشت؟ چون در میدان جنگ چنین پیروزی بدست آورده بود... گویو نیز بر دست خود شمشیر با گرز نداشت، زیرا که با دو دست نیزه را گرفته بود در چنین زمان که گویو بی جنگ افزار است فرشیدورد می توانست زخم دیگری با شمشیر به وی زند، و کار را پایان ببرد... زهی سست اندیشی افزاینده! ۱۰ - عمود را در سخن فردوسی راه نباشد!

۱۱ - یک: بکجای فرشیدورد زد؟ او که برگشته بود! ۵۰: خنجر آمد رها نادرست است: «خنجر فرو افتاد! ۵۰: فرشیدورد که در دست خنجر نداشت! ۱۲ - «سبک دیگری» نادرست است. سبک «زخم دیگر را».

۱۳ - یک: چون خون جگر از دهان کسی بیرون ریزد، زنده نمی ماند، باز آنکه او را زنده خواهیم دیدن. ۵۰: چون زخم گرز بر گردن خورد، ستون مهره ها می شکند، و دیگر ویرا تاب ایستادن نمی ماند! ۵۰: آسیمه سر نادرست است «آسیمه سر شد» یا «سر آسیمه شد».

۱۴ - یک: اندرین بود ناراسا است، زیرا که وی می توانست زخم دیگر را بر مرد خون از دهان برآمده آسیمه سر فرود آورد! ۵۰: مگر میدان نبرد، دشت فیله اسبان است که بیدرنگ بر اسبی دیگر نشینند؟

۱۵ - یک: فرشیدورد که آسیمه سر و خونین بود چگونه یارای آنرا داشت که زود همراه لهاک شود، و دلیر بسوی گویو رود؟ ۵۰: مگر

چه مایه ز چنگ دلاور سران	بر او بر ببارید گرز گران <sup>۱</sup>
به زین خدنگ اندرون بد سوار	ستوهی نیامدش از کارزار <sup>۲</sup>
چو دیدند لَهاک و فرشیدورد	چنان پایداری ازان شیرمرد
زبس خشم گفتند یک با دگر	که ما را چه آمد ز اختر به سر <sup>۳</sup>
بر این زین همانا که پیل است و بس	ندرد برو، پوست، جز شیر، کس <sup>۴</sup>
زیارانش گیو آنگهی نیزه خواست	همی گشت هر سو چپ و دست راست <sup>۵</sup>
بدیشان نهاد از دو رویه نهیب	نیامد یکی را سر اندر نشیب <sup>۶</sup>
به دل گفت: «کاری نو آمد به روی	مرا زین دلبران پرخاشجوی
نه از شهر ترکان سران آمدند	که دیوان مازندران آمدند» <sup>۷</sup>
سوی راست گیو اندر آمد چو گرد	گرازه به پرخاش فرشیدورد <sup>۸</sup>
ز پولاد در چنگ سیمین ستون	به زیر اندرون باره ای چون هیون <sup>۹</sup>
گرازه چو بگشاد از باد دست	به زین بر شد آن ترگ پولاد پست <sup>۱۰</sup>
بزد نیزه ای بر کمریند اوی	زره بود نگست پیوند اوی <sup>۱۱</sup>
یکی تیغ در چنگ بیژن چو شیر	به پشت گرازه در آمد دلیر <sup>۱۲</sup>
بزد بر سر ترگ فرشیدورد	زمین را بدر زد ترک از نبرد <sup>۱۳</sup>
همی کرد بر بارگی دست راست	به اسپاندر آمد نبود آنچه خواست <sup>۱۴</sup>

→ فرشیدورد، دور از گیو بود که بسوی گیو رود؟

- ۱ - سخن روشن نمی کند که گرزها بر سر گیو بارید؟ آندو که نیزه ای نیز در دست داشتند، چرا از زخم نیزه سخن نمی رود؟
- ۲ - یک: زین خدنگ نادرست است، و پیش ازین نموده شده است که تنها تیر را اگر نیک راست باشد خدنگ می نامند. ۵۰: مگر زین را چه ویژگیست که اگر کسی بر روی آن نشیند. زخم گرزها بر سر و شانه و بازوی سوار فرو می آید، دور کند؟ ۱۰۰: افزاینده فراموش کرده است که پیش ازین زره گیو را پاره کرده بود، چرا آن نیزه را بر پارگی زره او فرو نیاوردند؟
- ۳ - زبس خشم نادرست است: «خشمگین شدند و...».
- ۴ - شیر هیچگاه با پیل نمی جنگد، و تنها دشمن پیل بر است!
- ۵ - یک: گیو که تنها بود، یارانش کجا بودند؟ ۵۰: اگر یاری همراه او بود، چرا در آن هنگامه دست از یاری کشیده بودند؟ سه: آنگهی نادرست است. چهار: «هر سو» پس و پیش را نیز دربر میگیرد! پنج: در سخن افزاینده، همواره «چپ و دست راست» می آید که نادرست است.
- ۶ - نهیب، نهادنی نیست «کردنی» است. ۷ - تورانیان، ترک نبوده اند.
- ۸ - یک: آهنگ لب نخست در هم ریخته است. ۵۰: نام گرازه می بایستی در آغاز سخن آید.
- ۹ - از چنگ سیمین یک پهلوان یاد کردن درست نمی نماید، زیرا که اگر پهلوان پوست سیمین داشته باشد، چنگ او در میدان ها، چندان زیر تابش آفتاب بوده است که سیمینش نمیتوان نامیدن! باری اگر گرز وی را ستون سیمین خوانده باشند، باز نادرخور است زیرا که دسته گرز همواره چوبین بوده است.
- ۱۰ - یک: گشادن دست از باد را هیچ گزارش نتوان کردن. ۵۰: چه کس بر زین نشست؟ سه: ترگ پولادین را بر سر می نهند، نه بر زین!
- ۱۱ - یک: بر کمریند چه کس؟ ۵۰: کمریند نادرست است: کمر. سه: همگان در چنگ، زره بر تن دارند، و بسا که نیزه از زره میگذرد، پس نمیتوان گفتن که چون او (۹) زره داشت نیزه بر وی کارگر نشد!
- ۱۲ - پیوسته به رج پسین.
- ۱۳ - یک: بیژن بر ترگ فرشیدورد زد، و فرشیدورد، زمین را بدر زد!! ۵۰: تورانیان ترک نبوده اند، و افزاینده را می بایستی از همین نام فرشیدورد، شرم کند، و وی را ترک نخواند.
- ۱۴ - این رج را هیچ گزارش نیست.

۱۸۹۸۰	پس بیژن اندر دمان گسـتـهـم به نزدیک توران سپاه آمدند ز توران سپاه اندریمان چو گرد عمودی فروهشت بر گسـتـهـم به تیغش برآمد به دو نیم گشت به پشت یلان اندر آمد هجیر خـدنگش بـدردید برگـسـتـوان پیاده شد از باره مرد سوار ز ترکان برآمد سراسر غریو مرا و را به چاره ز آوردگاه سپهدار پیران ز سالار گاه ز شبگیر تا شب برآمد ز کوه همی گرد کینه برانگیختند از اسبان و مردان همه رفته هوش چو روی زمین شد به رنگ آبنوس ابر پشت پیلان تیره زنان
۱۸۹۸۵	۱- با کدام نامداران؟ ۲- بسی پیش ازین، آن چهار پهلوان بمیان سپاه توران آمده بودند، و اکنون بنزدیک سپاه میرسند؟ ۳- نبرد درمیان سپاه توران روی داده است و اندریمان را شاید از سپاه توران بدانجا آید. ۴- یکت: عمود! دو: گرز را اگر بپلند، هیچ زخمی پدیدار نمی شود. سه: شگفتا که افزاینده می توانست گفتن «فرو کوفت». چهار: گرز بر میان زخم (ضربه) می زند، و توان از هم گسـلـایدن میان را ندارد. ۵- یاهو: تر از این سخن در جهان بر زبان نرفته است! باری، گرز شمشیر را تواند درنوردیدن و خم کردن، و شمشیر را توان آن نیست که گرز را بر دو نیم کند! ۶- یلان رودرروی یکدیگرند، و چون اندریمان به پشت سر ایشان آمد، نمی تواند و نشاید که آنانرا تیر باران کند، زیرا که تیر را از پراهی دورتر بکار میگیرند. ۷- یکت: برگـسـتـوان که را؟ دو: آزمـان نادرست است. سه: بی روان بماند نادرست: «بر جای بمرده. چهار: تاکنون کسی از روان اسب سخن نگفته است!
۱۸۹۹۰	۸- یکت: چون اسب بمیرد، بر زمین می افتد، و سوار را نیز بر زمین میزند، دیگر جای پیاده شدن نمی ماند! دو: سپر بر سر آورد نادرست است: «سپر بر سر گرفت». ۹- ترک!! ۱۰- از پیش روی سپاه سخنی نادرخور است: «از پیش سپاه». ۱۱- در چنان هنگامه که همه بر هم ریخته اند، آراستن سپاه روی نمیدهد سپاه را پیش از آغاز نبرد می آرایند. ۱۲- با چنین سخن، آرایش سپاه چگونه بود؟ ۱۳- اسب چگونه از هوش می رود؟ لت دوم را نیز کنش بایسته نیست. ۱۴- یکت: شد برنگ آبنوس نادرست است: «چون شب آمد و زمین تیره گشت»، یا «برنگ آبنوس شده. دو: بوق و کوس را پیش از جنبش سپاه میزند، نه شباهنگام! ۱۵- بازگشت نادرست است: «بازگشتند» آزمون نیز نادرست است، چون از زمان بهنگام شب شدن، یاد شده بود.

- ۱- با کدام نامداران؟
- ۲- بسی پیش ازین، آن چهار پهلوان بمیان سپاه توران آمده بودند، و اکنون بنزدیک سپاه میرسند؟
- ۳- نبرد درمیان سپاه توران روی داده است و اندریمان را شاید از سپاه توران بدانجا آید.
- ۴- یکت: عمود! دو: گرز را اگر بپلند، هیچ زخمی پدیدار نمی شود. سه: شگفتا که افزاینده می توانست گفتن «فرو کوفت». چهار: گرز بر میان زخم (ضربه) می زند، و توان از هم گسـلـایدن میان را ندارد.
- ۵- یاهو: تر از این سخن در جهان بر زبان نرفته است! باری، گرز شمشیر را تواند درنوردیدن و خم کردن، و شمشیر را توان آن نیست که گرز را بر دو نیم کند!
- ۶- یلان رودرروی یکدیگرند، و چون اندریمان به پشت سر ایشان آمد، نمی تواند و نشاید که آنانرا تیر باران کند، زیرا که تیر را از پراهی دورتر بکار میگیرند.
- ۷- یکت: برگـسـتـوان که را؟ دو: آزمـان نادرست است. سه: بی روان بماند نادرست: «بر جای بمرده. چهار: تاکنون کسی از روان اسب سخن نگفته است!
- ۸- یکت: چون اسب بمیرد، بر زمین می افتد، و سوار را نیز بر زمین میزند، دیگر جای پیاده شدن نمی ماند! دو: سپر بر سر آورد نادرست است: «سپر بر سر گرفت». ۹- ترک!!
- ۱۰- از پیش روی سپاه سخنی نادرخور است: «از پیش سپاه».
- ۱۱- در چنان هنگامه که همه بر هم ریخته اند، آراستن سپاه روی نمیدهد سپاه را پیش از آغاز نبرد می آرایند.
- ۱۲- با چنین سخن، آرایش سپاه چگونه بود؟ ۱۳- اسب چگونه از هوش می رود؟ لت دوم را نیز کنش بایسته نیست.
- ۱۴- یکت: شد برنگ آبنوس نادرست است: «چون شب آمد و زمین تیره گشت»، یا «برنگ آبنوس شده. دو: بوق و کوس را پیش از جنبش سپاه میزند، نه شباهنگام!
- ۱۵- بازگشت نادرست است: «بازگشتند» آزمون نیز نادرست است، چون از زمان بهنگام شب شدن، یاد شده بود.

- ← بران بر، نهاندند هر دو سپاه  
گزینند، شبگیر، مردان مرد  
همه نامداران پرخاشجوی ۱۸۹۹۵  
ز پیکار یابد رهایی سپاه  
بکردند پیمان و گشتند باز  
دو سالار هر دو ز کینه به درد  
یکی سوی کوه کنابد برفت  
همان گه طلایه ز لشگر به راه ۱۹۰۰۰  
ز جوشنوران هر که فرسوده بود  
همه جوشن و خود ترگ و زره  
چو از بار آهن برآسوده شد  
به تدبیر کردن سوی پهلوان  
به گودرز پس گفت گیو: «ای پدر ۱۹۰۰۵  
چو من حمله بردم به توران سپاه  
به پیران رسیدم نوندم بجای  
چنانم شتاب آمد از کار خویش  
پس آن گفته شاه بیژن به یاد  
که پیران به دست تو گردد تباه ۱۹۰۱۰  
بدو گفت گودرز ک: «او را زمان  
که زو کین هفتاد پور گزین
- که شب، بازگردند ز آوردگاه  
که از ژرف دریا برآرند گرد  
یکایک بروی، اندرآرند روی  
نریزند خون سر بیگناه  
گرفتند کوتاه رزم دراز<sup>۱</sup>  
همی روی برگاشتند از نبرد<sup>۲</sup>  
یکی سوی ربید خرامید تفت<sup>۳</sup>  
فرستاد گودرز سالار شاه<sup>۴</sup>  
بخون دست و تیغش بیالوده بود  
گشادند سر بندها را گره<sup>۵</sup>  
خورش جست و می چند پیموده شد<sup>۶</sup>  
برفتند بیدار پیر و جوان<sup>۷</sup>  
چه آمد مرا از شگفتی به سر<sup>۸</sup>  
دریدم صف و برگشادند راه  
فروماند و نهاد از پیش پای  
که گفتم نباشم دگر یار خویش<sup>۹</sup>  
همی داشت وان دم مرا یاد داد<sup>۱۰</sup>  
از اختر همین بود گفتار شاه<sup>۱۱</sup>  
به دست من است ای پسر بی گمان<sup>۱۲</sup>  
بخواهم به زور جهان آفرین»

۱ - یک: بکردند پیمان نادرست است: «پیمان بستند». دو: لت دویم نیز بی گزارش است. بر آن بر نهادن چهار رج پیش، همان پیمان بستن است، و سخنی است که بزبان امروزیان «قرار گذاشتن» خوانند.

۳ - باز، از «خرامیدن» پهلوان سخن میرود!

۴ - پیش آهنگ (طلایه) را به راه نمی فرستادند که جای آنان پیرامون لشکرگاه بود.

۵ - یک: «بند» را بایستی پیش از جوشن آوردن: «بندهای جوشن را گشادند». دو: زره و جوشن یکی است.

۶ - یک: سخن از جوشنوران بود، پس می باید کنش «شدند» و «جستند». دو: «می چند» نادرست است: «چند (جام) می پیموده شده». کنش «شده» در این رج نادرخور است: «شدند». ۷ - دنباله سخن.

۸ - چنین سخن (تدبیر) نیست... گزارش رویدادهای جنگ است.

۹ - سخن نادرست در لت دویم «یار خویش نباشم» را چه گزارش است؟ ۱۰ - مرا گفت، یا مرا یاد داد؟

۱۱ - یک: اگر گفتار کیخسرو چنین بوده است، و گیو، آنرا یاد داشت، بیگمان گودرز را نیز می بایستی در یاد بودن که پهلوان سپاه بود، و بر دست او ازمیان برداشته خواهد شد، چرا در آغاز جنگ، به بیژن فرمان داد، که بجنگ پیران رود؟ دو: لت دویم نیز ناهماهنگ است.

۱۲ - پس پرسش یاد شده، گران تر می شود!

ازان پس به روی سپه بنگرید	سران را همه گونه پژمرده دید <sup>۱</sup>
ز رنج نبرد و ز خون ریختن	به هر جای با دشمن آویختن
دل پهلوان گشت زان پسر ز درد	که رخسار آزادگان دید زرد <sup>۲</sup>
بفرمودشان بازگشتن به جای	سپهدار نیک اختر و رهنمای <sup>۳</sup>
بدان تا تن رنج بردارشان	برآساید از جنگ و پیکارشان <sup>۴</sup>
برفتند و شبگیر باز آمدند	پراز کینه و رزمسار آمدند
بسالار بر، خواندند آفرین	که: «ای نامور پهلوان زمین
شب خواب چون بود؟ و چون خاستی؟	ز پیکار ترکان چه آراستی» <sup>۵</sup>

۱۹۰۱۵

۱۹۰۲۰

۱ - شب تیره چگونه بروی سپه بنگرید؟! خواست افزاینده آن بوده است که بگوید بروی سران بنگرست، و دنباله آن در لت دویم می آید.

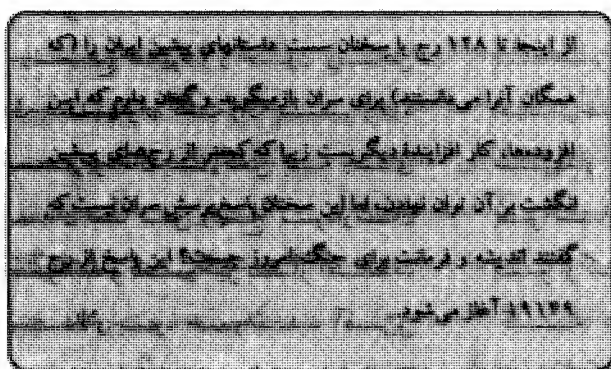
۲ - چون آنان خون ریخته بودند، و شکست نیز نخورده بودند، چرا می بایستی دل پهلوان از دیدن آنان پر از درد شود؟

۳ - چون آنان بسگالش آمده بودند، «سپهدار نیک اختر و رهنمای» را بایسته بود که با یکایک آنان سخن گوید و رنج و درد نبرد را از دل آنان بشوید، نه آنکه تنها پسر خویش را آزاد گذارد تا سخن گوید، و دیگران را بی سخن و پرسش بازگرداند!!

۴ - «تن رنج بردار» به همه زمان زندگی آنان باز میگردد، باز آنکه آنان در آن روز رنج برده بودند: «تن رنج دیده شان». دو: پیکارشان نیز نادرست است: «پیکار».

۵ - یک: ترک! دو: لت دویم بی گزارش است: «برای پیکار با تورانیان چه اندیشه داری».





که: ای نیک مردان و فرخ گوان  
 بسخوانید روز و شبان آفرین  
 به کام دل ما همی گشت گرد  
 جهان را ندیدم مگر بر گذر  
 بد و نیک را هم بدوست راه  
 درود آن کجا بازرو خود بکشت  
 ز گیتی به شاهی برآورد سر  
 جهان آفرین زو همه درگذاشت  
 ز باد آمد آن پادشاهی به دم  
 یکی دادگر را بر او برگداشت  
 بد انداخت یزدان بران بدسگال  
 بیست اندر آن پادشاهی کمر  
 بیاراست گیتی سراسر به داد  
 که کردند شاهان بدو سرزنش  
 همان غارت و کشتن و بدگوی  
 بگشت از ره داد و آیین و دین  
 بکشت و برآورد از ایران دمار  
 چه مایه به سختی به توران بماند  
 خورش گوشت نخچیر و پوشش پلنگ  
 که یابد ز کیخسرو آنجا نشان  
 بر او آفرین کرد کاو را بدید  
 خبر شد به پیران پرخاشجوی

بدیشان چنین گفت پس پهلوان  
 سزد گر شما بر جهان آفرین  
 که تا این زمان هر چه رفت از نبرد  
 فراوان شگفتی رسیدم به سر  
 ز بیداد و داد آنچه آمد بشاه  
 چو ما، چرخ گردان فراوان سرشت  
 نخستین که ضحاک بیدادگر  
 جهان را چه مایه به سختی بداشت  
 بداد آنکه آورد پسیدا ستم  
 چو بیداد او دادگر بر نداشت  
 برآمد بران کار او چند سال  
 فریدون فرخ شه دادگر  
 همه بند آهرمنی برگشادا  
 چو ضحاک بدگوهر بدمنش  
 ز افراسیاب آمد آن بدخوی  
 که در شهر ایران بگسترد کین  
 سیاوخش را هم بفرجام کار  
 ازان پس کجا گیوز ایران براند  
 نهالیش بد خاک و ببالنش سنگ  
 همی رفت گم بوده چون بیهشان  
 یکایک چو نزدیک خسرو رسید  
 ازان پس به ایران نهادند روی

۱۹۰۲۵

۱۹۰۳۰

۱۹۰۳۵

۱۹۰۴۰

که هر دو کندشان به ره بر تباه	سبک با سپاه اندر آمد به راه	
جهاندارشان بد نگهدار و بس	بکرد آنچه بودش ز بد دسترس	
سوی کاسه رود اندر آمد به راه	ازان پس به کین سیاوش سپاه	۱۹۰۴۵
شییخون پیران و جنگک پشن!	به لاون که آمد سپاه گشن	
دل نامداران همه گشته شد	که چندان پسر پیش من کشته شد	
بیامد به روی اندر آورد روی	کنون با سپاهی چنین کینهجوی	
همی داستانها بخواهد زدن	چو با ما بسنده نخواهد بُدن	
ز توران بیاید بدین رزمگاه	همی چاره سازد بدان تا سپاه	۱۹۰۵۰
یکایک باید شدن تیز جنگک	سران را همی خواهد اکنون بجنگک	
اگر نه بدین پیشدستی کنیم	که گر ما بدین کار سستی کنیم	
بیچد سر از کینه و نام و ننگ	بهانه کند باز گردد ز جنگک	
ازیشان فراوان و ما اندکی <sup>۱</sup>	ار ایدونکه باشید با من یکی	
بدان گه که سازند با ما نبرد <sup>۲</sup>	ازان نامداران برآریم گرد	۱۹۰۵۵
نگردد نهد رزم را پای پیش <sup>۳</sup>	ور ایدونکه پیران ازین رای خوش	
که من پیش بندم بدین کین کمر <sup>۴</sup>	پذیرفتم اندر شما سرسیر	
بکشتن دهم تن به پیش سپاه <sup>۵</sup>	ابا پیرس من بدین رزمگاه	
یکایک بسازیم مردان نیو <sup>۶</sup>	من و گرد پیران و روین و گيو	
بگیتی ز ما جز فسانه نماند <sup>۷</sup>	که کس در جهان جاودانه نماند	۱۹۰۶۰
چو مرگ افکند سوی ما بر، کمند <sup>۸</sup>	همان نام باید که ماند بلند	
وفا با سپهر روان اندکیست <sup>۹</sup>	زمانه بمرگ و به کشتن یکیست	

۱ - در لت نخست سخن نادرست است: «اگر با من همراهی باشید»، لت دوم نیز رسا نیست.

۲ - لت دوم نبرد، ساختنی نیست، جستی و کردنی است.

۳ - لت دوم بگردد (و نگردد در برخی نمونه‌ها)، اگر آنان برای رزم پای پیش نهند، همانست که در رج پیشین آمده بود که ما از آنان در نبرد گرد برمی آوریم. ۴ - پذیرفتم «اندر» شما، نادرست است: پذیرفتم که در جنگ، من پیش از شما کمر بندم.

۵ - سالار آگاه را، در سخن گفتن رزم، شایسته نیست که از کشته شدن خویش با سرداران سخن گوید، آنکه از پیش میدانسته است که مرگ پیران بر دست وی است!

۶ - این رج درهم ریخته و بی بنیاد است اما با نگرش به داستان نبرد همواردان که در آینده خواهد آمد، افزاینده می خواهد بگوید که من با پیران، و گوی نیز با روین می جنگیم، و دیگر پهلوانان را یکایک با پهلوانان توران بجنگ می آوریم.

۷ - لت دوم: اگر «ز ماه باشد، کنش نماند نادرست است: «نماند»، و اگر بما باشد، خود نادرخور است، زیرا که می بایستی گفتن: از پیشینان برای ما جز فسانه.

۸ - در لت نخست داوری، همگان است. نام بلند «برای همه»، اما در لت دوم نام بلند تنها برای «ماه است»، که ناهموار است.

۹ - نه چنین است و جای جای شاهنامه آمده است که بر پهلوانان مردن در جامه خواب تنگ است و جان پهلوانان را می باید در میدان جنگ از تن بدرشدن.

۱۹۰۶۵	شما نیز باید که هم زین نشان به کینه ببندید یکسر کمر که دولت گرفته ست ازیشان نشیب بشوران چو هومان سواری نبود چو سرگشته شد، بخت او شد نگون نباید شکوهید زیشان بجنگ ور ایدونکه پیران بخواهد نبرد همیدون به انبوه ما همچو کوه که چندان دلیران همه خسته دل برآئسم که ما را بود دستگاه بگفت این سخن سرسر پهلوان چو سالارشان مهربانی نمود ۱۹۰۷۰	ابا نیزه و تیغ مردم کشان! <sup>۱</sup> هر آن کس که هست از شما نامور <sup>۲</sup> کنون کرد باید به کین بر نهیب <sup>۳</sup> که با بیژن گسیورزم آزمود <sup>۴</sup> بریدش سراز تن بسان هیون <sup>۵</sup> نشاید کشیدن ز پیکار جنگ <sup>۶</sup> به انبوه لشگر بیارد چو گرد <sup>۷</sup> بباید شدن پیش او همگروه <sup>۸</sup> به تیمار و اندوه پیوسته دل <sup>۹</sup> ازیشان برآرسم گرد سیاه! <sup>۱۰</sup> به پیش جهان دیده فرخ گوان <sup>۱۱</sup> همه پاک بر پای جستد زود <sup>۱۲</sup> که: «ای نامور، پهلوان زمین! <sup>۱۳</sup> که گیتی سراسر به شاهی گذاشت <sup>۱۴</sup> فرازنده تاج و گاه و کلاه <sup>۱۵</sup> ز سالار شاهان چه جویند نیز! <sup>۱۶</sup>
-------	--	---

- ۱ - تیغ مردم کشان نادرست است: «تیغ مردم کش». آن نیز نادرست است، زیرا که تیغ ببر و شیر و آهو را نیز می کشد!
- ۲ - همه آنان نامور بودند.
- ۳ - گودرز با نامداران لشگر سخن میگوید، و هر آنکس که نامور است، درست نمی نماید.
- ۴ - سخن نادرست است: «دولت ایشان رو به نشیب دارد».
- ۵ - هومان سرگشته نشده بود! در لت دویم هیون به بیژن باز میگردد و با نگرش به رج پیشین چنین می نماید که هومان سر بیژن را بریده است.
- ۶ - [شکوهیدن، ترسیدن است] این سخن رودرروی سخنان پیشین است زیرا که پیشتر آمده بود که بخت آنان رو به نشیب دارد!
- ۷ - لت نخست چنین میگوید که پیران بتن خویش نبرد خواهد، و در لت دویم لشگریان با او همراه می شوند.
- ۸ - «ما همگروه بیاید شدن» نادرست است: «ما را باید که همگروه...».
- ۹ - سخن، نشان نمی دهد که دلیران کدام سوی، خسته دل اند!
- ۱۰ - یک: باز این سخن بازگونه گفتار رج چهارم پیش است. ۵: از زمین توان گرد سیاه برآوردن، و از آنان (تورانیان) نتوان!
- ۱۱ - «این سخنان» باید. ۱۲ - چنین سخنان، «مهربانی» در شمار نمی آید.
- ۱۳ - لت دویم را گونه های فراوان است (بنگرید به خالقی مطلق ۱۰۸-۴).
- ۱۴ - «گیتی سراسر شاهی گذاشت» سخنی پریشان است.
- ۱۵ - نزدیک بدین سخن را گودرز در داستان کاموس کشانی به رستم گفته است:
- ۱۶ - گودرز که هنوز جان خویش را «فدا» نکرده است! لت دویم نیز سست می نماید.

همه هرچه شاه از فربرز جست	ز تسوس، آن کنون از تو بیند درست <sup>۱</sup>
همه سرسر مر ترا بنده ایم	به فرمان و رایت سرافکنده ایم <sup>۲</sup>
گر ایدونکه پیران ز توران سپاه	سران آورد پیش ما کینه خواه <sup>۳</sup>
ز م داده مبارز وز ایشان هزار	نگر تا که پیچد سر از کارزار <sup>۴</sup>
ور ایدونکه لشگر همه همگروه	به جنگ اندر آید بکردار کوه
ز کینه همه پاک دل خسته ایم	کمر بر میان جنگ را بسته ایم
فدای تو بادا تن و جان ما	سراسر برین است پیمان ما <sup>۵</sup>
جو گودرز پاسخ برین سان شنود	به دلش اندرون شادمانی فزود
بران نامداران گرفت آفرین	که آباد بادا به گردان زمین <sup>۶</sup>
سپه را بفرمود تا برنشست	همیدون میان را به کینه بست <sup>۷</sup>
چپ لشگرش جای رهام گرد	به فرهاد خورشیدپیکر سپرد <sup>۸</sup>
سوی راست جای فربرز بود	به کشماره قارنان داد زود <sup>۹</sup>
به شیدوش فرمود ک: «ای پور من	به هر کار شایسته دستور من <sup>۱۰</sup>
تو با کاویانی درفش و سپاه	برو پشت لشگر تو باش و پناه <sup>۱۱</sup>
بفرمود پس گستهم را که: «شو	سپه را تو باش این زمان پیشرو <sup>۱۲</sup>
ترا بود باید بسالارگاه!	نگه دار، بیدار، پشت سپاه <sup>۱۳</sup>
سپه را بفرمود ک: «ز جای خویش	نگر ناورد اندکی پای پیش <sup>۱۴</sup>
همه گستهم را کنید آفرین	شب و روز باشید بر پشت زین <sup>۱۵</sup>
برآمد خروش از میان سپاه	گرفتند زاری بران رزمگاه <sup>۱۶</sup>

- ۱ - سخن سخت درهم ریخته است «هر آنچه را که شاه از توس و فربرز می جست»... «آن» پیش از کنون نیز نادرخور است: «اکنون از تو...».
- ۲ - چنین نبود، و گودرز نیز خود را کمتر کیخسرو می شمرد!
- ۳ - سران آورد. نادرست است: «سران را آورده».
- ۴ - اگر سران را باوردگاه آوردند، در برابر هر یک آنان یک ایرانی را می بایستی رفتن، و پیمان میان گودرز و پیران نیز همین بود!
- ۵ - تن پهلوانان فدای ایران است نه فدای سردار سپاه.
- ۶ - دنباله گفتار. ۷ - پیوسته بگفتار.
- ۸ - یک: چپ لشگرش نادرست است: «چپ لشگر راه». دو: به رهام سپرد؟ یا به فرهاد؟ یا بهر دو؟ یا جای رهام را بفرهاد داد؟ سه: تاکنون هیچگاه از هیچکس با پازنام «خورشید پیکر» یاد نشده بود.
- ۹ - یک: پیوند میان دولت گسته است. دو: کشماره نیز از آن نامها است که افزاینده از خود پدید آورده اند.
- ۱۰ - گیو، پسر بزرگ گودرز، چنین پایگاه داشت نه دیگر پسران او!
- ۱۱ - بکار گرفتن دوباره تو در یک رج درست نیست.
- ۱۲ - اینزمان نادرست است: «در یورشی که پیش خواهد آمدن، تو پیشرو سپاه باش».
- ۱۳ - چگونه پیشرو سپاه را شاید که در پشت لشگر، پناه سپاهیان باشد؟
- ۱۴ - «سپه راه نادرست است «سپاهیان راه و اینچنین، «نگر» نادرخور است: «بنگرید که...».
- ۱۵ - یک سپاه را چگونه توان آن است که شب و روز بر پشت زین باشند؟
- ۱۶ - یک: خروش؟ یا زاری؟ دو: مگر لشگریان در انجمن پیره زنان بودند که برای کاری که از پیش، خویش را آماده کرده بودند، زاری

همی خاک بر سر برانداختند <sup>۱</sup>	همه سرسر سوی او تاختند	
کمر بست و شد سوی آوردگاه <sup>۲</sup>	که با پیرسر پهلوان سپاه	
بسی پسند و اندرز با او براند <sup>۳</sup>	سپهدار پس گسستم را بخواند	۱۹۱۰۰
سپه را ز دشمن نگهدار باش	بدو گفت: «زنهار بیدار باش	
نگر تا گشاده نداری روی <sup>۴</sup>	شب و روز در جوشن کینه جوی	
بود خواب را بر تو بر تاختن <sup>۵</sup>	چو برگردی از جنگ برداختن	
ز ناخفتگان بر تو آید نهیب <sup>۶</sup>	همان چون سر آری به سوی نشیب	
سپه را ز دشمن بی‌اندوه دار <sup>۷</sup>	یکی دیده‌بان بر سر کوه دار	۱۹۱۰۵
شبی ناگهان تاختن گر کمین <sup>۸</sup>	ور ایسدونکه آید ز توران زمین	
به جنگ اندر آهنگ گردان کنی <sup>۹</sup>	تو باید که پیکار مردان کنی	
بد آگاهی آید ز توران سپاه <sup>۱۰</sup>	ور ایسدونکه از ما درین رزمگاه	
تن بی‌سران‌مان به توران کشند <sup>۱۱</sup>	که ما را به آوردگاه برکشند	
سه روز اندرین کرد باید درنگ <sup>۱۲</sup>	نگر تا سپه را نیاری به جنگ	۱۹۱۱۰
شه نامبردار با پیل و گاه <sup>۱۳</sup>	چهارم خود آید به پشت سپاه	
سرشکش ز مزگان برخ برچکید <sup>۱۴</sup>	چو گفتار گودرز زانسان شنید	
همی جست از آن کار، پیوند اوی <sup>۱۵</sup>	بپذیرفت سر تا بسر پسند اوی	
میان بسته دارم بسان رهی <sup>۱۶</sup>	بسالار گفت: «آنچه فرمان دهی	

- کنت! ۱ - یک: خاک بر سر انداختنی نیست ریختنی است، ۵۰: سواره، چگونه خاک از زمین برداشتند؟
- ۲ - در آینده، و در سخنان درست شاهنامه چون گودرز با آوردگاه و نبرد پیران می‌رود، خواهیم دیدن که چنین زاری روی نمی‌دهد!
- ۳ - سپهدار هم اکنون با گسستم سخن گفته بود، و «فراخواندن» او را روی نیست.
- ۴ - یک: لت نخست را هیچ گزارش نیست. ۵۰: گیریم که آنروز جنگ درگیرد، یا گودرز پیروز میشود، و شبانگاه بمیان سپاهیان باز میگردد، که سخن گفتن از «شب‌وروز» نادرست است، یا کشته می‌شود و سپاهیان را می‌باید جنگیدن که باز هم چنان است. سه: مگر سپاهیان، زنان روی پوشیده بوده‌اند؟
- ۵ - اگر گسستم نگهبان لشکر است بجنگ نمی‌رود که از آن، بازگردد.
- ۶ - پس همواره بایستی بیدار باشد، و چنین کار نشدنی است!
- ۷ - باری در آغاز کار، گودرز خود، دیده‌بان بر سر کوه گماشته بود.
- ۸ - یک: تاختن، «آمدنی» نیست، آوردنی است. کمین نیز «آمدنی» نیست کردنی است، و این هردو را با یک کنش، آنهم نادرست نمی‌توان آوردن. ۹۰: تاختن از تورانزمین روی نمیدهد، و از لشکر توران چنین می‌شود زیرا که در آن نبرد سپاهیان توران در کوه کناوت در نزدیکی آذربرزین مهر بوده‌اند. ۹ - سخن ست.
- ۱۰ - بد آگاهی از رزمگاه می‌آید، یا از توران سپاه؟
- ۱۱ - پیش‌بینی کودکان! باری اگر تورانیان بخواهند نموداری از پیروزی خویش را بتورانیان نشان دهند (نه بکشند)، سر پهلوانان ایرانی را می‌بایستی با خود ببرند، که شناخته می‌شود و سبکتر نیز هست «تن بی‌سران» نیز نادرست است: «تن بی‌سر» یا «تن‌های بی‌سر» «سر بی‌تن».
- ۱۲ - فرمان پیشین، آن بود که شب‌وروز بر پشت زین باشید و تاختن کنید!!
- ۱۳ - اگر کیخسرو چهار روز دیگر به پشت سپاه ایران میرسد، گودرز را چرا باید جنگ آغازیدن؟ آنهم نبردی که چندین ترس آغاز میشود!
- ۱۴ - آمدن کیخسرو سرشک از مزگان نمی‌چکاند!
- ۱۵ - لت دوم ناهموار است. پیوند چگونه باشد؟ سخن چنانست که [گسستم بپذیرفت دختر گودرز را بزنی گیرد!!!]

۱۹۱۱۵	پس از جنگ پیشین که آمد شکست	که توران بران درد بودند پست <sup>۱</sup>
	خروشان پدر بر سر روی زرد	برادر ز خون برادر به درد <sup>۲</sup>
	همه سرسر سوکوار و نژند	دژم گشته از گشت چرخ بلند
	چو پیران چنان دید لشگر همه	چسواز گرگ درنده خسته رمه <sup>۳</sup>
۱۹۱۲۰	سران را ز لشگر سراسر بخواند	فراوان سخن پیش ایشان براند <sup>۴</sup>
	چنین گفت ک: «ای کاردیده گوان	همه سوده رزم پیر و جوان <sup>۵</sup>
	شمارا به نزدیک افراسیاب	چه مایه بزرگی و جاه است و آب
	به پیروزی و فرهی کامتان	به گیتی پراکنده شد نامتان <sup>۶</sup>
	به یک رزم کامد شما را شکست	کشیدید یکسر ز پیکار دست <sup>۷</sup>
	بدانید یکسر کزین رزمگاه	اگر بازگردد به سستی سپاه
۱۹۱۲۵	پس اندر ز ایران دلاور سران	ببایند با گرزهای گران
	یکی را ز ما زنده اندر جهان	نبیند کس از مهتران و کهان <sup>۸</sup>
	برون کرد باید ز دلها نهیب	گزیدن مر این غمگان را شکیب <sup>۹</sup>
	چنین داستان زد شه موبدان	که پیروز یزدان بود جاودان <sup>۱۰</sup>
	جهان سرسر با فراز و نشیب	چنین است تا رفتن اندر نهیب <sup>۱۱</sup>
۱۹۱۳۰	کنون از بر و بوم و فرزند خویش	که اندیشد از جان و پیوند خویش <sup>۱۲</sup>
	همان لشگر است این که از جنگ ما	بپیچد و بس کرد آهنگ ما <sup>۱۳</sup>
	بدین رزمگه بست باید میان	به کینه شدن پیش ایرانیان <sup>۱۴</sup>
	چنین کرد گودرز پیمان که من	سران برگزینم ازین انجمن <sup>۱۵</sup>
	یکایک به روی اندر آرم روی	دو لشگر برآساید از گفت و گوی <sup>۱۶</sup>

۱ - یک: شکست بکدام سپاه آمد؟ دو: لت دویم روشن میکند که شکست بر سپاه توران بوده است، اما سخن نادرخور است.

۲ - در سخنان پیشین سخنی از کشته شدن یکی از پهلوانان توران نیامده بود که اکنون همگان را سوگوار می نمایاند!

۳ - سخن بی پیوند است. ۴ - پیش از آن سران را نزد خویش فرا خوانده بود.

۵ - جوانان نامبرده در لت دویم، را نمیتوان «کاردیده» شمردن.

۶ - آنانکه در سخن پیشین همانند رمای بودند که از یورش گرگ خسته شده بودند، پس چگونه از پیروزی و فرهی آنان یاد می شود؟

۷ - کدامیک از آنان از پیکار دست کشیدند؟ در رج های پیشین چنین آمده بود که: «چو روی زمین شد برنگ آبوس» هردو سپاه از یکدیگر جدا شدند! ۸ - لت دویم «نبیند زنده» نادرست است: «زنده نگذارند».

۹ - لت دویم بی گزارش است، چه کس گزیند؟ خودشان؟ یا دیگری؟ ۱۰ - شه موبدان کیست؟

۱۱ - لت نخست پایان ندارد. لت دویم نیز بی گزارش است.

۱۲ - لت نخست از گفتار تورانیان بافراسیاب برگرفته شده است: «ز بهر بر و بوم و پیوند خویش».

۱۳ - آهنگ «بس کردنی» نیست. ۱۴ - در رزمگه همه بسته میان بودند و افزاینده خواسته است بگوید «بدین رزم»!

۱۵ - پیمان با گودرز از هردو روی بود، نه تنها از سوی پیران!

۱۶ - یک: یکایک؛ ناگهان باشد: «یکی با دگر». دو: لت دویم را نیز پیوند «تا» باید.

۱۹۱۳۵	گر ایدونکه پیمان بجای آورید	سران را ز لشگر به پای آورید <sup>۱</sup>
	اگر همگروه اندر آید به جنگ	نباید کشیدن ز پیکار جنگ <sup>۲</sup>
	اگر سر همه سوی خنجر بریم	به روزی بزرادیم و روزی مُریم <sup>۳</sup>
	اگر نه سران شان برآرم به دار	دو رویه بود گردش روزگار <sup>۴</sup>
۱۹۱۴۰	اگر سر بیچدکس از گفت من	بفرمایمش سر بریدن ز تن <sup>۵</sup>
	گرفتند گردان به پاسخ شتاب	که: «ای پهلوان رد افراسیاب
	تواز دیرگه باز با گنج خویش	گزیده‌ستی از بهر مارنج خویش <sup>۶</sup>
	میان بسته بر پیش ما چون رهی	پسر با برادر به کشتن دهی <sup>۷</sup>
	چرا سر بیچیم ما خود کی‌ایم	چنین بنده شه ز بهر چی‌ایم <sup>۸</sup>
	بگفتند و ز پیش برخاستند	به پیکار یکسر بیاراستند <sup>۹</sup>
۱۹۱۴۵	همه شب همی ساختند این سخن	که افکند سالار بیدار بن <sup>۱۰</sup>
	به شبگیر آوای شیپور و نای	ز پرده برآمد به هر دو سرای <sup>۱۱</sup>
	نشستند بر زین سیده‌دمان	همه نامداران ببازو کمان <sup>۱۲</sup>
	که از نئل اسپان تو گفتی زمین	بپوشد همی چادر آهنین؛ <sup>۱۳</sup>
←	سپهد به لُهاک و فرشیدورد	چنین گفت ک: «ای نامداران مرد
۱۹۱۵۰	شما را نگهبان تورانسپاه	همی بود باید بدین رزمگاه
	یکی دیده‌بان بر سر کوهسار	نگهبان روز و ستاره‌شمار <sup>۱۴</sup>
	گر ایدونکه ما را ز گردان سپهر	بد آید ببرد ز ما پاک مهر
	شما جنگ را کس متازید زود	به توران شتاید برسان دود <sup>۱۵</sup>

۱ - سران را از کدام لشگر؟ لشگر ایران! ۲ - همگروه را «آید» باید، نه «آید».

۳ - یک: سر سوی خنجر بردن نیز به ریشخند مانند! دو: میان لت دویم بالت نخست پیوند نیست، مُریم را نیز با تُریم پساوانیست.

۴ - این رج را هیچ گزارش نیست. سر، بدار «بر آوردنی» نیست «بدار کشیدنی» است، سر کدام گروه را بدار برکشد؟ اگر ایرانیان را شکست پیش آید که در میدان می‌میرند و نیاز بدار کشیدن آنان نیست! و اگر تورانیان را شکست آید، چه کس بر جای میماند که سر ایرانیان را بدار برکشد؟

۵ - سپهسالار را شایسته نیست چنین سخنان گفتن و روان سرداران خویش را آزردن.

۶ - این دو رج بسیار زیبا سروده شده است، اما پیوسته بداستان است.

۷ - پیران، هیچگاه رهی آنان نبوده، و همواره سالارشان بوده است، و لت دویم نیز بی‌پیوند است. ۸ - سخن سست می‌نماید.

۹ - آنان در میدان جنگ بودند، نه در پرده‌سرای، که از پیش پیران برخیزند.

۱۰ - سخن ساختنی نیست «گفتنی» است. لت دویم را نیز پیوند درست نیست. گفتارها نیز در روز جنگ، رانده شده بود.

۱۱ - از پرده درست نیست: «از هر دو پرده‌سرای».

۱۲ - کمان را در تیردان می‌نهند که گرفتن آن، یکی از دست‌ها را بیکار می‌کند.

۱۳ - «که» در آغاز این رج پیوندی نادرست است. ۱۴ - سخن پایان ندارد.

۱۵ - یک: شما جنگ را کس مسازید، نادرست است. دو: جنگ «ساختنی» نیست، کردنی است. سه: «شما» را «کس» نمی‌باید!

۱۹۱۵۵ کزین تخمه و سگان بس نماند  
همه کشته شد جز شماکس نماند<sup>۱</sup>  
گرفتند مریکدگر را کنار  
بدرد جگر بر گرسند زار<sup>۲</sup>  
برفتند و بس روی برکاشتند  
غریودن و بانگ برداشتند<sup>۳</sup>

## رسیدن گودرز و پیران بیکدیگر

۱۹۱۶۰ پراز کینه سالار تورانسپاه  
خروشان بیامد باوردگاه  
چو گودرز کشاوران را بدید  
سخن گفت بسیارو، پاسخ شنید  
بدو گفت ک: «ای پر خرد پهلوان  
برنج اندرون، چند؟ پیچی روان!  
روان سیاوخش را زان چه؟ سود  
که از شهر توران برآری تو دود!  
بدان گیتی، او، جای نیکان گزید  
نگیری تو؟ آرام، کاو آرمید!  
دو لشگر چنین پاک با یکدگر  
فکنده چو پیلان ز تن، دور، سر<sup>۴</sup>  
سپاه دو کشور همه شد تباه  
جهان سرسر پاک بی مرد گشت  
ور ایدونکه هستی چنین کینه دار  
تو از لشکر خویش بیرون خرام  
۱۹۱۶۵ بستها من و تو برین دشت کین  
ز ما هر که او هست پیروز بخت  
اگر من بدست تو گردم تباه  
به پیش تو آیند و فرمان کنند  
۱۹۱۷۰ اگر تو شوی کشته بر دست من  
مرا با سپاه تو پیکار نیست  
بر ایشان ز من نیز، تیمار نیست»  
رسد خود بکام و، نشیند بخت<sup>۵</sup>  
نجویید کینه، ز توران سپاه  
بیمان روان را گروگان کنند<sup>۶</sup>  
کسی را نیازم از انجمن  
بر ایشان ز من نیز، تیمار نیست»<sup>۷</sup>

۱ - همه را کشته «شدند» می باید. ۲ - برگریستند، نادرست است: «گریستند».

۳ - یک: برفتند؟ یا روی برگرداندند؟ ۵: دور است از دو پهلوان توران که همانند دخترکان با بانگ بلند بگریند، و در میدان جنگ باز پس بنگرند!

۴ - سخن را پیوند درست نیست. سر پیل نیز از پیکر جدا نمی شود از آنجا که پیل را گردن نیست و این رج میان رج های پیشین و پسین جدایی می افکند. ۵ - سخن نادرست است زیرا هم آنان که رودروی یکدیگر ایستاده اند، مرداند، و هنوز نکرده اند.

۶ - پیمان به نبرد تن بتن بسته بودند، نه جنگ همگروه! ۷ - پهلوانان پس از پیروزی بخت نمی نشینند!

۸ - سپاه پیران را فرمان بردن از گودرز چه سود است، پیران می خواهد که سپاهش بتوران بازگردند.



- ۱۹۱۷۵ به پیران چنین گفت ک: «ای نامور ز خون سیاوش به افراسیاب که چون گوسفندانش ببرید سر ازان پس برآورد ز ایران خروش سیاوش بسوگند تو\* سر بداد از انپس که نزد تو فرزند من بستابیدی و جنگ را ساختی مرا خواهش از کردگار جهان که روزی تو پیش من آیی بجنگ به پیران سر، اکنون بآوردگاه سپهدار توران برآراست کار اباسپ و ساز و سلج تمام همان گه ز ایران سپه پهلوان برون تااختد از میان سپاه که دیدار دیده، بر ایشان نبود اباهر سواری ز ایرانسپاه نهادند پس گیو را با گروی گروی زره کز میان سپاه که بگرفت ریش سیاوش به دست
- از اختر همی بخت وارونه دید<sup>۱</sup>  
دگر یاد کرد از شه نامدار<sup>۲</sup>  
شنیدیم گفتار تو سربسر<sup>۳</sup>  
چه سودست از داد سر بر متاب<sup>۴</sup>  
پراز خون دل از درد خسته جگر<sup>۵</sup>  
زس کشتن و غارت و جنگ و جوش<sup>۶</sup>  
تو دادی بخیره، مر او را بباد  
بیامد، کشیدی سر از پند من  
بکردار آتش همی تاختی  
برین گونه بود آشکار و نهان  
کنون کامدی، نیست جای درنگ!  
بگردیم یک با دگر بی سپاه<sup>۷</sup>  
ز لشگر گزید آن زمان ده سوار<sup>۸</sup>  
همه شیرمرد و همه نیکام<sup>۹</sup>  
بخواند آن زمان ده سوار جوان<sup>۱۰</sup>  
برفتند یکسر بآوردگاه  
دو سالار زین گونه رزم آزمود<sup>۱۱</sup>  
ز توران یکی شد و رازمخواه<sup>۱۲</sup>  
که همزور بودند و پرخاشجوی<sup>۱۳</sup>  
سراسر بر او بود نفرین شاه<sup>۱۴</sup>  
سرش را برید از تن پاک پست<sup>۱۵</sup>

۱ - نه چنین است و نه اختر دیده می شد، و نه بخت وارونه بود که آن نبرد بسود ایرانیان بود.

۲ - اگر بخت را وارونه دیده بود آفرین بر کردگار و یادکرد از شاه، را جای نبود.

۳ - سود «است» نادرست است: «چه سود بود». ۴ - دنباله گفتار. ۵ - ایرانیان از توران خروش بر آوردند!

۶ - دوباره بجای پیمان، از سوگند یاد می شود. ۷ - آتزمان نادرست است.

۸ - یک: پیدا است که پهلوانان بی اسب و جنگ افزار بآوردگاه نمی روند! دو: لت دوم نیز پیوند درست ندارد.

۹ - آتزمان نادرست است، و سواران ایران نیز پهلوان بودند و جوان نبودند.

۱۰ - سخن بی پیوند و ناهموار. آزمود در لت دوم نادرخور است: «آزمودند».

۱۱ - پیمان چنین بود، و دوباره گفتن ندارد.

۱۲ - یک: گیو را با گروی «نهادند» درست نیست «دروپرو کردند» «همآورد کردند»... دو: از کجا پیدا بود که آنان همزوراند؟ سه: بیگمان

هر کس به میدان نبرد می رود پرخاشجوی هست. ۱۳ - نام گروی را دوباره آوردن شایسته سخن نیست.

۱۴ - «که» در آغاز این رج با «که» در آغاز لت دوم دورج پیش ناساز است.

دگر با فریز کاووس تفت	
چو رهام گودرز با بارمان	۱۹۱۹۵
گرازه بشد با سیامک به جنگ	
چو گرگین کاآزموده سوار	
ابا بیژن گیو روبین گرد	
چو اوخواست با زنگه شاوران	
چو دیگر فروهل بُد و زنگه	۱۹۲۰۰
هَجیر و سپهرم بکردار شیر	
چو گودرز کشواد و پیران بهم	
میان بسته هر دو سپهد به کین	
بخوردند سوگند، یک؛ با دگر	
بدان، تاکه را؟ گردد، امروز، کار*	۱۹۲۰۵
دو بالا بُد اندر دو روی* سپاه	
یکی سوی ایران دگر سوی تور	
به پیش اندرون بود هامون و دشت	
سپهداز گودرز کرد، آن، نشان!	
بزیر آورد دشمنش را، ز تور؛	۱۹۲۱۰
سپهداز پیران نشانه نهاد	
ازانپس بهامون نهادند سر	
به تیغ و به گرز و به تیر و کمند	
دلیران توران گنداوران	
چو کلباد و سه به آورد رفت <sup>۱</sup>	
برفتند یک با دگر بدگمان <sup>۲</sup>	
چو شیر ژبان با دمنده نهنگ <sup>۳</sup>	
که با اندریمان کند کارزار <sup>۴</sup>	
به جنگ از جهان روشنایی ببرد <sup>۵</sup>	
دگر برته با کهرم از یاوران <sup>۶</sup>	
ببرون تااختند از میان گله <sup>۷</sup>	
بدان رزمگاه اندر آمد دلیر <sup>۸</sup>	
همه ساخته دل به درد و ستم <sup>۹</sup>	
چه از پادشاهی چه از بهر دین <sup>۱۰</sup>	
که کس برنگرداند از کینه سر؛	
که؟ پیروز برگردد از کارزار!	
که شایست کردن بهرسو نگاه	
که دیدار بودی بلشکر ز دور	
که، تازنده، شایست؛ بروی گذشت <sup>۱۱</sup>	
که هر کاو ز گردان و گردنکشان؛	
درفشش برآرد، به بالا، ز دور	
ببالای دیگر همین کرد یاد	
بخون ریختن، بسته گردان کمر	
همی آزمودند هرگونه بند <sup>۱۲</sup>	
ابا گرز و تیغ و پرنداوران <sup>۱۳</sup>	

۱ - چو... در آغاز لت دویم نادرست است. ۲ - چو... در این رج همچنین. ۳ - دنباله سخن.

۴ - چو...

۵ - پس روبین پیروز می نماید، باز آنکه هنوز نبرد آغاز نشده است و چون نبرد آغاز نشده است چگونه بجنگ از هوا روشنایی ببرد!

۶ - چو... یاوران در پایان لت دویم تنها برای پساوا آمده است.

۷ - چو... «بده» در لت نخست برای دوکس نادرست است.

۹ - چو...

۱۰ - دین ایرانیان و تورانیان در آزمون یکی بود، و آن کیش مهر بود. و تورانیان از برای کیش با ایرانیان جنگ و کین نداشتند.

\* - بخت، از که برگردد، یا چه کسی در کارزار شکست خورد.

● - نمونه ها چنین آورده اند، اما پیدا است که «اندر میان» درست است. میان دو سپاه، که ایرانیان و تورانیان آنرا می دیدند.

۱۱ - پیش اندرون. ۱۲ - هنوز نبردشان آغاز نشده است که «آزمودند» بیاید.

۱۳ - یک: توران گنداوران نادرست است: «توران گندآور». دو: پرندآور، همان تیغ است و دوباره یاد کردن آن در یک سخن درست نیست.

۱۹۲۱۵	که گر کوه پیش آمدی روز جنگ	نبودی بدان رزم کردن درنگ <sup>۱</sup>
	همه دست‌هاشان فروماند پست	در زور یزدان بر ایشان بپست <sup>۲</sup>
	به دام بلا اندر آویختند	که بسیار بیداد خون ریختند <sup>۳</sup>
	فرومانده اسبان جنگی به جای	تو گفתי که با دست بسته پای <sup>۴</sup>
	بر ایشان همه راستی شد نگون	که برگشت روز و بجوشید خون <sup>۵</sup>
۱۹۲۲۰	چنان خواست یزدان جان‌آفرین	که گفתי گرفت آن گوان را زمین <sup>۶</sup>
	ز مردی که بودند با بخت خوش	بر آویختند از پی تخت خوش <sup>۷</sup>
	سران از پی پادشاهی به جنگ	بدادند جان از پی نام و ننگ <sup>۸</sup>
	دمان آمدند اندر آوردگاه	ابا یک‌دگر ساخته کینه‌خواه

### رزم فربرز با کلباد و سه

۱۹۲۲۵	نخستین؛ فربرز، نیو دلیر	ز لشگر برون تاخت برسان شیر
	بستردیک کلباد و سه، دمان	بیامد بزه بر، نهاده کمان <sup>۹</sup>
	همی گشت و تیرش نیامد چو خواست	کشید آن پرند آواز دست راست <sup>۱۰</sup>
	بر آورد و زد تیغ بر گردنش	به دو نیم شد تا کمرگه، تنش <sup>۱۱</sup>
	فرود آمد از اسب و بگشاد بند	ز فترک خوش آن کیانی کمند <sup>۱۲</sup>
	ببست از بر باره کلباد را	گشاد از برش بند پولاد را <sup>۱۳</sup>
۱۹۲۳۰	ببالا برآمد به پیروز نام	خروشی بر آورد و بگزارد گام <sup>۱۴</sup>

- ۱ - پیوند «که» در آغاز این رج نادرست است. لت دویم نیز کنش نادرست دارد: «نبودشان در آن رزم».
- ۲ - یک: سخن بازگونه. ۵۰: زور را «در» نباشد. ۳ - یک: هنوز نبردها آغاز نشده است. ۵۰: لت دویم نیز بی پیوند است.
- ۴ - چنین نیست و هنوز نبرد آغاز نشده است.
- ۵ - یک: راستی را با نبرد پیوند نیست، که بسا راستان جهان در نبرد میان راست و دروغ از میان رفته‌اند. ۵۰: لت دویم نیز گویا نیست.
- ۶ - هنوز نبرد آغاز نشده است!
- ۷ - لت نخست بی‌گزارش است. لت دویم نیز همچنین. پهلوانان که از تخت برخوردار نبودند!
- ۸ - یک: افزاینده «تخت» رج پیشین را اینجا گزارش خواهد کرد! ۵۰: از پی نادرست است: «از برای». سه: از پی پادشاهی؟ یا از پی نام‌وننگ؟
- ۹ - کلباد، نامی ساختگی است و پیش‌از این بررسی‌دیم.
- ۱۰ - یک: لت نخست را گزارش نیست. ۵۰: «آن» پرند آور نادرست است. سه: شمشیر را از سوی چپ از نیام بیرون می‌کشند.
- ۱۱ - دوباره نام تیغ را آوردن، سخن راست می‌کند.
- ۱۲ - بند را از کجا برگشاد؟ لت دویم گزارش می‌کند که از فترک خود، باز آنکه، کمند را گشادن خواهد!
- ۱۳ - بند پولادین که از بر او گشود، چه بوده است.
- ۱۴ - چون خروش بر آورده بود، و گام نیز گزارده بود، این رج را پیوند درست با داستان نیست.

که: سالار ما باد پیروزگر همه دشمن شاه، خسته جگر!

## رزم گیو با گروی زره

برون رفت با پورِ گودرز، گیو همی* خاک <sup>۱</sup> با خون برآمیختند فروریخت از هول آن کارزار ببردند، از روی خورشید؛ رنگ <sup>۲</sup> کز اسب اندر آرد گو نیو را <sup>۳</sup> ز ترکان یکی هدیه نو برد <sup>۴</sup> کمان شد ز دستش بسوی نشیب دمان، گیو نیو، اندر آمد به پیش <sup>۵</sup> که خون اندر آمد ز تارک به روی <sup>۶</sup> گرفتش ببر سخت و بفشاردش ز اسب اندر افتاد و بیهوش گشت دو دست از پس پشت بستش چو سنگ دوانید و شد تا بر یار خویش <sup>۷</sup> به نرّه، همی کوه را کرد پست همی خواند بر پهلوان آفرین	دودِیگر* گروی زره دیو نیو بنیزه فراوان برآویختند سناندار <sup>۱</sup> نیزه ز جنگ سوار کمان برگرفتند و تیر خدنگ همی زنده بایست مر گیو را چنان بسته در پیش خسرو برد چو گیو اندر آمد، گروی از نهیب سوی تیغ برد آن زمان دست خویش عمودی بزد بر سر ترگ اوی همیدون ز زین، دست بگزاردش که بر پشت زین، مرد، بی توش گشت فرود آمد از باره، جنگی پلنگ نشست از بر زین و او را به پیش ببالا برآمد درفش بدست به پیروزی شاه ایرانزمین	۱۹۲۳۵ ۱۹۲۴۰ ۱۹۲۴۵
---	---	-------------------------

- \* - از آنجا که رزم نخستین افزوده بود، «دودِیگر» در این رزم نادرست می‌نماید و «نخستین» می‌باید، دیگر آنکه در آن نبرد «گیو» پیشرو بود، و همو بود که از سوی گودرز سپهسالار با بزرگان ایران برای گفت‌وگو با پیران فرستاده شد.
- - در همه نمونه‌ها همی آمده‌است. اما با کتش لب نخست همخوان نیست، و «همه» درست می‌نماید.
- - باز در همه نمونه‌ها زهر آمده‌است، و در شاهنامه سپاهان «خاک» درست‌تر می‌نماید.
- - همه نمونه‌ها «یک اندر دگر تاخته چون پلنگ» که کتش شایسته ندارد. لب پادشده از شاهنامه سپاهان است.
- ۲ - سخن در آغاز چنین می‌نماید که «گیو را زنده بایستی از اسب بریز فرو کشیدن» باز آنکه بازگونه است و گروی را زنده می‌بایستی گرفتن.
- ۳ - تورانیان ترک نبودند، و نام «گروی زره» نیز خود را نشان می‌دهد!
- ۴ - آنزمان نادرست است.
- ۵ - عمود را در سخن فردوسی راه نیست.
- ۶ - گروی بیهوش و بی توش شده را چنان از پس اسب دوانید؟ افزاینده را رای بر آنست که گروی زره را زنده بنزد کیخسرو رساند! تا بدست وی کشته شود! یار گیو که بود؟

## رزم گرازه

با

### سیامک

سدیگر\*، سیامک، ز تورانسپاه  
 بررفتند، نیزه گرفته بدست؛  
 پراز جنگ و پر خشم کینه‌وران  
 چو شیران جنگی برآشوفتند  
 زبانشان شد از تشنگی لخت‌لخت  
 پیاده شدند و برآویختند  
 گرازه بزد دست برسان شیر  
 چنان سخت زد بر زمین، کاستخوانش  
 گرازه هم آنگه ببتش براسپ  
 گرفت آنگه اسپ سیامک بدست  
 درفش خجسته، بدست اندرون  
 خروشان و جوشان و نعره‌زنان

بشد با گرازه باوردگاه  
 خروشان بکردار پیلان مست<sup>۱</sup>  
 گرفتند زان پس عمود گران<sup>۲</sup>  
 همی بر سر یک‌دگر کوفتند  
 بتنگی فراز آمد آن کار سخت  
 یکی گرد کینه برانگیختند\*  
 مر او را چو باد اندر آورد زیر  
 شکست و برآمد ز تن نیز جانش  
 نشست از بر زین چو آذرگشپ<sup>۳</sup>  
 ببالا برآمد بکردار مست  
 گرازان و شادان و دشمن نگون  
 ابر پهلوان آفرین برکنان<sup>۴</sup>

۱۹۲۵۰

۱۹۲۵۵

## رزم فروهل با زنگله

چهارم فروهل بُد و زنگله  
 به ایران نبرده بتیر و کمان

دو جنگی بکردار شیر یله<sup>۵</sup>  
 نبُد چون فروهل، دگر، بیگمان<sup>۶</sup>

۱۹۲۶۰

۱ - برفتند، باشد در رج پیشین یکی است.

\* - این شمار نیز نادرست است، و «دودیگر» باید.

۲ - یک: لت نخست سست است. دو: «نیزه» نیز به «عمود» برگشت!

۳ - در همه نمونه‌ها: «همی گرد کینه»، نمونه س: یکی گرد کینه: چنین می‌نماید که این درست بوده باشد، زیرا کینه از پیش بوده است.

۴ - یک: دوباره نام گرازه را آوردن درست نیست. دو: کسیرا که استخوان‌هایش شکسته است چرا می‌باید دست بستن؟

۵ - کنش، بُد، = بود برای دو کس نادرخور است.

۶ - یک: نبرده به تیر و کمان نادرست است: «تیراندازی چون او نبود. دو: فروهل کیست؟ که همین یکبار نام وی می‌آید، و دیگر هیچگاه در شاهنامه از وی یاد نشده است؟ سه: فروهل = فروگذار نامی ایرانی نیست. زنگله نیز چنین است و هیچگاه نامش نیامده است.

چو از دور ترک دژم را بدید	کمان را به زه کرد و اندر کشید <sup>۱</sup>
برآورد زان تیرهای خدنگ	گرفته کمان رفت پیشش به جنگ <sup>۲</sup>
ابر زنگله تیرباران گرفت	ز هر سو کمین سواران گرفت <sup>۳</sup>
خدنگی بران وی برآمد چو باد	که بگذشت، بر مرد و بر اسب، شاد <sup>۴</sup>
بروی اندر آمد تکاور ز درد	جدا شد از او زنگله، روی زرد <sup>۵</sup>
نگون شد سر زنگله جان بداد	همانا که جز از روز بد را نژاد <sup>۶</sup>
فروهل فروجست و ببرید سر	برون کرد خفتان رومی ز بر <sup>۷</sup>
سرش را به فتراک زین بر بست	بیامد گرفت اسب او را به دست <sup>۸</sup>
ببالا برآمد بسان پلنگ	بخون غرقه گشته، بر و تیغ و چنگ
درفش خجسته برآورد راست	شده شادمان، یافته، هر چه خواست
خروشید زانپس که: «پیروز باد	سر خسروان، شاه فرخ نژاد»

۱۹۲۶۵

۱۹۲۷۰

## رزم رهام گودرز

با

### بارمان ویسه

به پنجم چو رهام گودرز بود	که با بارمانش نسبد آزمود <sup>۹</sup>
کمان برگرفتند و تیر خدنگ	برآمد خروش سواران جنگ
کمان ها همه پاک بر هم شکست	سوی نیزه بردند چون باد، دست
دو جنگی و هر دو دلیر و سوار	هشیوار و دیده بسی کارزار <sup>۱۰</sup>

۱۹۲۷۵

- ۱ - تورانیان ترک نبوده‌اند.
- ۲ - سخن بی‌گزارش است. از آن تیرهای راست چگونه باشد؟ برای تیراندازی یک تیر بسته است آنهم برای کیکه در سخن پیشین از وی با پاژنام نبرده تیرانداز ایرانی یاد می‌شود.
- ۳ - دو سوار بیش نبودند. کمین سواران چه باشد؟
- ۴ - خدنگ، شاد نمی‌شود.
- ۵ - چون بر بنیاد رج پیشین، ران وی بر بر اسب دوخته شده بود چگونه از اسب جدا شد؟
- ۶ - یک: بدین زودی از یک تیر که بر ران کسی خورده باشد مرگ نمیرسد. دو: «نگون اندر آمده» نیز نادرست است: «نگون شده».
- ۷ - یک: فرو جست نادرست است: «برجست». دو: ببرید سر نیز درست نیست: «سرش راه» ایرانیان باستان، سخت، از تن درگذشته دوری میکردند، و نزدیک شدن بمرده را ناروا و دور از آیین میدانستند! سه: روم هنوز در جهان پدیدار نشده بود. چهار: خفتان رومی نیز نادرست است: «خفتان رومی او راه». پنج: خفتان را از سر و گردن جدا می‌کنند، نه از تن.
- ۸ - یک: سر بریده را بر فتراک زین بستن همانست که ایرانیان از آن دوری میکردند. دو: اسب را بدست نمی‌گیرند، «لگام اسب را بدست میگیرند».
- ۹ - یک: به پنجم نادرست است. دو: «چو» نیز درست نیست.
- ۱۰ - این رج میان رج‌های پیشین و پسین جدایی می‌افکند.

بگشتند بسیار یک با دگر	بپیچید ره‌ام پرخاشخر
یکی نیزه انداخت بر ران اوی	کز اسپ اندر آمد ز بالا بروی
جدا شد ز باره هم آنگاه ترک	ز اسپ اندر افتاد ترک سترک <sup>۱</sup>
به پشت اندرش نیزه‌ای زد دگر	سنان اندر آمد میان جگر
فرود آمد از باره کرد آفرین	ز دادار بر بخت شاه زمین <sup>۲</sup>
به کین سیاوش کشیدش نگون	ز کینه بمالید بر روی خون <sup>۳</sup>
به‌زین‌اندر آهخت و بستش چوسنگ	سر آویخته پای‌ها زیر تنگ <sup>۴</sup>
نشست از بر زین و اسپش کشان	بیامد دوان تا به جای نشان <sup>۵</sup>
ببالا برآمد شده شاد دل	ز درد و غمان <sup>*</sup> گشته آزاد دل
به پیروزی شاه و تخت بلند	بکام آمده زیر بخت بلند <sup>۶</sup>
همی آفرین خواند سالار شاه	ابر شاه کیخسرو و تاج و گاه <sup>۷</sup>
که: پیروزگر شاه، پیروز باد	همه روزگارش نوروز باد <sup>۸</sup>

### رزم بیژن با روین پیران

ششم بیژن گویو و روین، دمان	به زه برنهادند هر دو کسمان <sup>۹</sup>
چپ و راست گشتند، هر دو بهم	چو شیر زبان و چو پیل دژم <sup>۱۰</sup>
به رومی عمود آنگهی پور گویو	همی گشت با گرد روین نیو <sup>۱۱</sup>
بر آوردگه بر، بر او دست یافت	زمین را بدرید و اندر شتافت <sup>۱۲</sup>
بزد بر سر و ترگ روین، ستون	فرو ریخت از ترگ او مغز و خون <sup>۱۳</sup>

۱ - تورانیان ترک نبوده‌اند، و دو بار نام ترک را بردن در یک سخن نادرست است.

۲ - از سوی خداوند نمی‌تواند آفرین بشاه خواند.

۳ - «کشیدش نگون» روشن نیست. لت دویم یاد کردن از «کینه» دو بار در سخن نارواست، نیز نشان نمی‌دهد که خون چه کس بر روی چه کس مالیده شد!

۴ - «آهیختن» بیرون کشیدن است، و افزاینده همین اندازه زبان فارسی را نمیداند. لت دویم پایان ندارد.

۵ - اگر بر زین نشست، چرا باید، «دوان» آمدن؟

۶ - بکام آمده نادرست است «بکام رسیده» رسیده بکام، بخت بلند اگر بر زیر آید، خود نشان از تیره‌بختی است.

۷ - یک: همی نادرست است. دو: سالار شاه کجا بود که آفرین خواند.

۸ - دو بار کاربرد پیروز در یک سخن!

۹ - کمان را پیش از نبرد بزه میکردند.

۱۰ - رزم آنان با گشتن بجب و راست همراه بود، و تیراندازی، گشتن نمی‌خواهد.

۱۱ - عمود؟ روم؟ آنگهی؟ همی؟

۱۲ - اگر، او دست یافت، نزدیک وی بوده‌است، و بایسته نمی‌نمود که زمین را بدراند و پیش برود.

۱۳ - فردوسی هیچگاه بجای گرز «ستون» بکار نگرفته‌است که ترجمه عمود تازی باشد، مگر در یکی از افزوده‌های پیشین که از ستون سیمین یاد کرده‌بودند.

۱	ز پیران و سه بسی کرد یاد <sup>۱</sup>	به زین پلنگ اندرون جان بداد	
۲	همه تن پر آهن دهن پر ز خون <sup>۲</sup>	بس؛ از پشت باره در آمد نگون	
۳	مر او را بکردار آهرمنا <sup>۳</sup>	ز اسب اندر آمد سبک بیژنا	۱۹۲۹۵
۴	نبند کس که تیمار روین کشید <sup>۴</sup>	کمند اندر افکند و بر زین کشید	
۵	هنوز از جوانپیش نابوده شاد <sup>۵</sup>	برفت از پی سود، مایه بباد	
۶	گرفت آنگهی پالهنکش به دست <sup>۶</sup>	بر اسبش بکردار پیلی بست	
	ازان جایگه، سوی بالا شتافت	عنان هیون تکاور بتافت	
۷	میان دیبه و رنگ خورده بنفش <sup>۷</sup>	بچنگ اندرون شیر پیکردرفش	۱۹۳۰۰
۸	بس هر فرازی نهاده نشیب <sup>۸</sup>	چنین است کار جهان فرب	
۹	بزدیک آن نامور سرکشان <sup>۹</sup>	ازان جایگه شد به جای نشان	
۱۰	همیشه سر پهلوان با کلاه <sup>۱۰</sup>	همی گفت: «پیروزگر باد، شاه	
۱۱	همیشه دل پهلوان باد شاد <sup>۱۱</sup>	جهان پیش شاه جهان بنده باد	

## رزم هجیر

با

## سپهرم

۱۲	یکی نامداری سواری هژیر <sup>۱۲</sup>	برون تاخت هفتم ز گردان، هجیر	۱۹۳۰۵
۱۳	یکی نامور بود با جاه و آب <sup>۱۳</sup>	سپهرم ز خوشان افراسیاب	

\*

- ۱ - پس از جان دادن، یاد کردن از پیران نادرست است، زیرا که زخم اگر کار آری باشد بیدرنگ او را می‌کشد!
- ۲ - نگون را با «در آمد» نمیتوان آوردن: «نگون گشت».
- ۳ - بیژنا، آهرمنا!
- ۴ - یک: «مر او را کمند اندر افکند» آمیزه‌ای نادرست است. ۵: «کشید» در پایان لت دوم نیز نادرست است: «کشد».
- ۵ - لت دوم راستی همراه است، زیرا که بیگمان پیش از آهنگ جنگ از شادی نیز برخوردار بوده است.
- ۶ - یک: آنگهی. ۵: پالهنک به روین باز میگردد، نه به اسب. تافتن عنان = عنان بر تافتن. بهنگام برگشتن یا گریز انجام می‌شود، و وی را نه رای گریز بود، میخواست بلشگرگاه رود.
- ۷ - رنگ خورده بنفش چه باشد؟
- ۸ - ایرانیان جهان را فریبکار نمی‌دانستند.
- ۹ - سرکشان در جای نشان، نبودند، در لشکرگاه بودند.
- ۱۰ - یک: «همی» گفت نادرست است. ۵: لت دوم نیز سست است و سر پهلوان با خود، زینبده‌تر می‌نماید.
- ۱۱ - دوباره گویی است.
- ۱۲ - مگر سپهرم از گردان نبود که تنها از هجیر با پاژنام گرد یاد می‌شود افزاینده گردان را به جای ایران پیشنهاد است.
- ۱۳ - با رج پیشین پیوند ندارد: «هماورد او» «همیرد او» «همرزم او».



۱۹۳۱۰	ابا پور گودرز رزم آزمود برفتند هردو بجای نبرد بشمشیر هردو برآویختند هجیر دلاور بکردار شیر به نام جهان آفرین کردگار یکی تیغ زد بر سر ترگ اوی در افتاد ز اسبش هم آنگه نگون فرود آمد از باره فرخ هجیر نشست از بر اسب و آن اسب اوی برآمد ببالا و کرد آفرین همی زور و بخت از جهاندار دید	که چون او به لشکر سواری نبود <sup>۱</sup> برآمد ز آوردگه، تیره گرد همی ز آهن، آتش فرو ریختند بروی سپهرم درآمد دلیر به بخت جهاندار با شهریار <sup>۲</sup> که آمد هم اندر زمان مرگ اوی به زاری و خواری دهن پر ز خون <sup>۳</sup> مر او را بست از بر زین چو شیر <sup>۴</sup> گرفته عنان و درآورده روی <sup>۵</sup> بر آن اختر نیک و فرخ زمین از آن گردش بخت بیدار دید <sup>۶</sup>
-------	---	---

### رزم زنگه شاوران با آخواست\*

۱۹۳۲۰	بهشتم ز گردان ناماواران که هم رزمش از بخت، آخواست بود گرفتند هردو عمود گران بگشتند ز اندازه بیرون، بجنگ فروماند اسپان جنگی ز تگ	بشد ساخته، زنگه شاوران <sup>۷</sup> که از جنگ هرگز، نه برکاست بود <sup>۸</sup> چو اوخواست با زنگه شاوران <sup>۹</sup> ز بس کوفتن، گشت پیکار، تنگ <sup>۱۰</sup> که گفتی به نشان نجیب رگ! <sup>۱۱</sup>
-------	---	---

۱ - لت دوم نادرست است، زیرا که از او سواران برتر در سپاه ایران بودند.

۲ - لت دوم سست می نماید. نمونه های دیگر: به بخت جهانجوی، نو شهریار... جهاندار ما شهریار، جهاندار نو شهریار، پسانگه بنام شه و شهریار، همه نادرخوراند.

۳ - همانگه در این رج با اندر زمان در رج پیش ناهمخوان است.

۴ - شیر؛ به «او» باز می گردد که همانا سپهرم باشد. ۵ - آن اسب نادرست است: «اسب او» «در آورده روی» را نیز گزارش نیست.

۶ - زور و بخت را از جهاندار دید یا از گردش بخت بیدار.

\* - آخواست؛ «ناخواست» و ناخواسته است، و هیچ ایرانی، یا تورانی، چنین نام را بر فرزند خویش نمی نهد.

۷ - «بهشتم» نادرست است. نیز «گردان» را «نام آور» می باید.

۸ - یک: آخواست نیز نامی است که هیچگاه در شاهنامه از آن یاد نشده است، و پسان نیز در هیچیک از نبردها دیده نخواهد شد! ۹: «هرگز» با کتش «بود» همراه نمی شود. هرگز در جنگ شکست «نخورده» بود.

۹ - یک: عمود بگفتار فردوسی راه ندارد. ۱۰: «چو» در لت دوم نادرخور است.

۱۰ - از اندازه بیرون نادرست است: «پیش از اندازه».

۱۱ - یک: فروماند نادرست است «فرومانند». ۱۲: گفتی! سه: نجیب نادرست است: نمی نجیب.

۱۹۳۲۵	چو خورشید تابان ز گنبد بگشت چنان تشنه گشتند کز جای خویش زبان برگشادند یک با دگر بباید برآسود و دم بر زدن برفتند و اسپان جنگی بجای به آسودگی باز برخاستند بکردار آتش ز نیزه سوار بدانگه که زنگه بر او دست یافت یکی نیزه زد بر کمرگاه اوی چو رعد خروشان یکی وبله کرد فرود آمد از باره شد نزد اوی مر او را به چاره ز روی زمین نشست از بر اسپ و بالا گرفت ۱۹۳۳۵	بکردار آهن، بتفسید دشت؛ <sup>۱</sup> نجنید و نهاد کس، پای، پیش <sup>۲</sup> که اکنون ز گرمی بسوزد جگر <sup>۳</sup> پسانگه، سوی جنگ باز آمدن <sup>۴</sup> فرار آوریدند و بستند پای <sup>۵</sup> به پیکار کینه بیاراستند <sup>۶</sup> همی گشت بر مرکز کارزار <sup>۷</sup> سان سوی او کرد و اندر شتافت <sup>۸</sup> کز اسپش نگون کرد و بر زد بروی <sup>۹</sup> که گفתי بدرید دشت نبرد <sup>۱۰</sup> بران خاک تفته کشیدش به روی <sup>۱۱</sup> نگون اندر افکند بر پشت زین <sup>۱۲</sup> به ترکان چه آمد ز بخت ای شگفت <sup>۱۳</sup> یکی گرگ پیکر درفش بدست <sup>۱۴</sup> ابر شاه و بر پهلوان زمین <sup>۱۵</sup>
-------	--	--

- ۱ - بکردار آهن بتفید نادرست است زیرا که چون خورشید از گنبد بگشت، دشت بکردار آهن «تفسیده» گشت، زیرا که آهن خود بخود سرد است نه گرم.
- ۲ - یک: در آوردگاه کسی جایی برای خویش ندارد، و همواره آنان را چرخش و گردش بایسته است. ۵: نهاد «کس» نادرست است. سه: «نجنید» و «نهادند».
- ۳ - زبان برگشادن، دشنام دادن است. باز آنکه آنان بیکدیگر پیشنهاد کردند.
- ۴ - «دم بر زدن» را «بر» آسود(ن) باید، و دوباره گویی است. آسودن نیز با پیشوند «بر» نادرست است زیرا که بر جنبش بسوی بالا را می‌رساند: «بیا سودن».
- ۵ - یک: «برفتند» در لغت نخست، با باز «آوریدند»، همخوان نیست. ۵: باز آوردن نیز نادرست است: «باز آوردند».
- ۶ - کینه آراستی نیست، اما پیکار را توان آراستن.
- ۷ - یک: نیزه سوار چه باشد؟ ۵: اگر نیزه از سوار جدا باشد، کدامیک از سواران بکردار آتش می‌گشت؟
- ۸ - چگونه پیش از سوی او سان کردن و شافتن بدو دست یافت؟ سان را «راست» کردن باید، نه؟ کردن!
- ۹ - نیزه چون بکمرگاه همورد بخورد، بر پشت بزمینش می‌افکند!
- ۱۰ - سخن زیبا است، اما پیوسته بداستان است.
- ۱۱ - دنباله گفتار.
- ۱۲ - از روی زمین نمیتوان بر پشت اسپ افکندن، که بایستی او را بیالاکشند «اندر» افکند نیز نادرست است.
- ۱۳ - یک: بالا گرفت را روی نیست: «بسوی بالا رفت». ۵: تورانیان ترک نبوده‌اند.
- ۱۴ - ز پست نادرست است: «از هامون» یا «از دشت».
- ۱۵ - پیوسته گفتار.

## رزم گرگین میلاد با اندریمان

۱۹۳۴۰	برون رفت گرگین نهم کینه‌خواه جهاندیده و کارکرده دو مرد بنیزه بگشتند و بشکست پست ببارید تیراز کمان سران همی تیر بارید همچون تگرگ یکی تیر، گرگین بزد بر سرش بلرزید بر زین ز سختی سوار هم آنگاه ترک اندر آمد نگون فرود آمد از باره گرگین چو گرد به فتراک بر بست و خود برنشت بران تند بالا برآمد دمان به نیروی یزدان که او بد پناه چو پیروز برگشت مرد از نبرد	ابا اندریمان ز توران سپاه <sup>۱</sup> برفتند و بگشتند جای نبرد <sup>۲</sup> کمان برگرفتند هر دو، بدست <sup>۳</sup> به روی اندر آورده کرگ اسیران <sup>۴</sup> بران اسیر کرگ <sup>۵</sup> و بر خود و ترک که با ترک و با کرگ <sup>۶</sup> بر دوخت سرش <sup>۷</sup> یکی تیر دیگر بزد نامدار <sup>۸</sup> ز چشمش برون آمد از درد خون <sup>۹</sup> سر اندریمان ز تن دور کرد <sup>۱۰</sup> نوند سوار نبرده به دست <sup>۱۱</sup> همیدون ببازو، بزه بر، کمان <sup>۱۲</sup> به پیروز بخت جهاندار شاه <sup>۱۳</sup> درفش دل افروز بر پای کرد <sup>۱۴</sup>
۱۹۳۵۰		

- ۱ - یک: شماره‌ها از سد دیگر بدینوسی همه افزوده بودند، و برخی پهلوانان نیز نام آشنا نداشتند. ۵: چنانکه دیگر هیچگاه، نام اندریمان در داستانها نمی‌آید. ۲ - «دو مرد» نادرخور است، زیرا که در رج پیشین از آن دو یاد شده بود.
- ۳ - یک: بشکست پست کاستی دارد، نیزه‌هاشان شکست. ۵: لت دویم نیز پیوند بایسته ندارد. «پس» کمان برگرفتند.
- ۴ - یک: آنان سران سپاه نبودند! ۵: اسیر، هیچگاه بجای «سپر» نیامده‌است. ۵: کرگ اسیر نیز آمیزه‌ای نادرست: سپر کرگ (= کرگدن). چهار: یکبار دیگر نیز چنین گفتار آمده بود. آنانکه با دو دست تیراندازی میکردند، چگونه می‌توانستند که با دستی، سپر بر سر گیرند؟ ۵ - همان سخن ناراست، با گفتاری نادرخور.
- ۶ - کرگ: کرگدن، سپر از پوست کرگدن سپر نیز هیچگاه بگونه «اسپر» نیامده‌است.
- ۷ - یک: سخن در لت دویم واژونه آمده‌است، «سپر را با سر بهم دوخت». ۵: بر دوختن نیز نادرست است: «دوخت». اما چگونه نیزه‌ای که بر پوست کرگدن هم‌آورد می‌خورد، توان آنرا داشته باشد که آنرا سوراخ کرده، از کلاه خود او بگذرد و سر و کلاه خود و سپر کرگدن را هر سه بهم بدوزد؟ این یک گرافه‌گویی بی‌مانند است! نیزه و تیر را توان گذر از پوست کرگدن نیست، تا آنجا که امروز نیز تیر (فشنگ) بر پوست آن جانور نمی‌رود و برای شکار آن، تیر را بدهان یا چشمان او می‌زنند!
- ۸ - یک: چون تیر با سپر، بر سر کسی بدوزد، جای لرزش او نیست که مرگش دردم فراز می‌آید. ۵: و به تیر دیگرش نیز نیاز نیست.
- ۹ - یک: تورانیان ترک نبوده‌اند. ۵: از درد، خون آمده؟ یا از زخم تیر؟ ۱۰ - سر بریدن نادرخور در فرهنگ ایرانی.
- ۱۱ - از «سوار نبرده» پس از کشته شدنش یاد نباید کرد. ۱۲ - دنباله گفتار.
- ۱۳ - سخن کمبود دارد! گرگین را نیز شایستی سخنی گفتن و آنرا بنیروی یزدان پیوند دادن.
- ۱۴ - درفش را بر پای کردن، کوبیدن دسته درفش باشد بزمین، درفش سواران «برافراشته» می‌شود.

## رزم برته با کهرم

دهم؛ برته با کهرم تیغزن	دو خونی و هر دو سر انجمن <sup>۱</sup>
همی آزمودند هرگونه جنگ	گرفتند پس تیغ هندی بچنگ <sup>۲</sup>
درفش همایون به دست اندرون	تو گفתי بجند گه بیستون <sup>۳</sup>
یکایک بسیجید ازو برته روی	یکی تیغ زد بر سر ترک اوی <sup>۴</sup>
که تا سینه، کهرم، بدو نیم گشت	ز دشمن دل برته بی نیم گشت <sup>۵</sup>
فرود آمد از اسب و او را ببست	بران زین توزی و خود بر نشست <sup>۶</sup>
برآمد بالا چو شوزه پلنگ	خروشان یکی تیغ هندی بچنگ <sup>۷</sup>
درفش همایون بدست اندرون	فکنده بران باره کهرم نگون <sup>۸</sup>
همی گفت: «شاه است پیروزگر	همیشه کلاهش بخورشید بر» <sup>۹</sup>

## رزم گودرز کشواد، با پیران ویسه

و

### کشته شدن پیران

چو از روز نه ساعت اندر گذشت	ز ترکان نبذ کس بر آن پهن دشت <sup>۱۰</sup>
روانها گسسته ز تنشانش تیغ	جهانرا تو گفתי نیامد دریغ <sup>۱۱</sup>
کسی را کجا پروراند به ناز	برآید بر او روزگار دراز <sup>۱۲</sup>
شیخون کند گاه شادی بر اوی	همی خواری و سختی آرد به روی <sup>۱۳</sup>

۱ - یک: نام برته و کهرم نیز همین یکبار در شاهنامه آمده است. دو: پهلوان را «خونی» شاید نامیدن. خونیان، مردمکشان اند.

۲ - تیغ پس از نیزه کاربرد دارد، نه پس از هرگونه جنگ!

۳ - یک: چگونه شاید جنگیان را که بهنگام نبرد، درفش نیز در دست داشته باشند؟ دو: تو گفתי... سه: درفش را بکوه همانند نشاید کردند.

۴ - چون برته روی برگرداند، چگونه از پشت سر خود تیغ بر ترک دشمن زد؟

۵ - بدو نیم گشت نادرست است، زیرا که تا چیزی یا کسی بر دو پاره نشود نمیتوان از دو نیم شدن آن یاد کردن! «تا سینه کهرم را بدرید».

۶ - «آن» در لت دویم نادرخور است: «بر زین...».

۷ - یک: نویسندگان همواره از شیر شوزه یاد میکنند نه از پلنگ شوزه. دو: سوار پیروز را چرا بایستی تیغ در دست داشتن؟

۸ - یک: و در دست دیگرش درفش همایون باشد؟ دو: درفش همای از آن زنگه شاوران بوده است. سه: بر کدام باره؟ سخن را «را» باید: «کهرم را».

۹ - لت دویم پیوند درست ندارد: «کلاهش بخورشید رساد»... «کلاهش بر فراز باد»...

۱۰ - ترک! ۱۱ - یک: همه آنان با شمشیر کشته نشده بودند. دو: تو گفתי.

۱۲ - دنباله گفتار.

۱۳ - «به روی» کاستی دارد: «بروی او».

۱۹۳۶۵	ز باد اندر آرد دهمان به دم به تورانیان بر، بُد آن جنگ، شوم چنان شد که پیران ز تورانسیاه سپهدار ایران و توران، دژم همی برنوشتند هر دو زمین به آوردگاه سواران ز گرد بتیغ و بخنجر بگرز و کمند فراز آمد آن گردش ایزدی ابا خواست یزدانش چاره نماند نگه کرد پیران که هنگام چیست ولیکن به مردی همی کرد کار از انیس کمان برگرفتند و تیر یکی تیرباران بکردند سخت نگه کرد گودرز، تیری خدنگ به برگستوان بر زدو، بردرید بیفتاد و پیران در آمد بزیر بدانست کآمد زمانه فراز ز نیروش، دو نیم شد دست راست ز گودرز بگریخت و شد سوی کوه	همی داد خوانیم و پیدا ستم <sup>۱</sup> باوردگه کردن آهنگ، شوم <sup>۲</sup> سواری ندید اندر آوردگاه فراز آمدند، اندر آن کین، بهم همه دل پر از درد و سر پر ز کین <sup>۳</sup> فرروماند خورشید روز نبرد ز هر گونه ای بر نهادند* بند از ایران بتوران رسید آن بدی <sup>۴</sup> کجا کوشش و زور و باره نماند <sup>۵</sup> بدانست کان گردش ایزدیت <sup>۶</sup> بکوشید با گردش روزگار <sup>۷</sup> دو سالار لشکر، دو هشیار پیر چو باد خزان بر جهد بر درخت <sup>۸</sup> که آهن نتابد مر او را نه سنگ تکاور بلرزید و دم درکشید بغلتید زیرش سوار دلیر اُزان روز تیره، نیابد جواز! هم آنگه بگردید و، بر پای خاست <sup>۹</sup> غمین شد، ز درد اندر آمد سته <sup>۱۰</sup>
-------	---	--

۱ - یک: سخن از او بود و به «ما» برگشت! دو: «همی داد خوانیم» نادرست است: «چنین کار را داد می خوانیم».

۲ - لت دوم را پیوند درست نیست! «آهنگ آوردشان شوم» بوده.

۳ - «همی برنوشتند هر دو زمین» با گفتار رج پیشین فراز آمدند، همخوان نیست.

\* - «برنهادن» از دیدگاه دستور زبان فارسی نادرست است، زیرا که «ن» آغازین «نهادن» در پهلوی و اوستا «نی» بوده است که بگونه پیشوند برای کنشی که روی بیابین دارد، کاربرد دارد، همچون **𐬨𐬀𐬯𐬭𐬀** (نی هفتن) (= نهفتن) **𐬨𐬀𐬯𐬭𐬀** (نی هاتن) (= نهادن)، **𐬨𐬀𐬯𐬭𐬀** (نی شستن) (= نشستن)! و چون چنین است، پیشوند «بر» را که روی بیالا دارد، شاید همراه آن آوردن... چنانکه کسی گوید «بیالا فروافتاد» اما این رج در همه نمونه ها چنین آمده است و اندیشه رهنمون می شود که سخن فردوسی چنین بوده است: «ز هر گونه ای آزمودند، بند» اما بتهایی «بر آن بر، نهادند» پیمان بستند، درست است و نیز «به سر بر، نهادند» و نیز «بنه برنهادن» زیرا که بنه را بر پشت اشتراک می نهادند. ۴ - تا پایان نبرد گودرز و پیران، نمیتوان چنین داوری کردن.

۵ - «خواست» آهنگ سخن را بر هم میریزد. ۶ - هنوز پیران را کوشش و زور واسب هست!

۷ - «همی کرده» در لت نخست، با «بکوشید» در لت دوم همخوان نیست.

۸ - سخن وارونه است: «چون برگ درخت که باد خزان بر آن بوزد»

۹ - دست پیران نیمه نشد، زیرا که در آینده خنجر بسوی گودرز می افکند!

۱۰ - «بگریخت و» آهنگ سخن را درهم میریزد! در لت دوم نیز «غمین شد ز» را پیوند «و» بایسته است که آن نیز آهنگ سخن را بهم میریزد.

همی شد بدان کوهسر بر، دوان  
نگه کرد گودرز و، بگریست زار  
بدانست کهش نیست؛ با کس، وفا  
فغان کرد ک: «ای نامور پهلوان  
بکردار نخچیر، در پیش من!  
نیامد ز لشگر ترا یار کس!  
کجات؟ آن همه زور و مردانگی  
ستون گوان! پشت افراسیاب!  
زمانه ز تو پاک، برکاشت روی  
چو کارت چنین گشت، زنهار، خواه  
ببخشاید از دل همی بر تو بر

۱۹۳۸۵  
۱۹۳۹۰

\*

بدو گفت پیران که: «این خود مباد!  
که زن پس مرا زندگانی بود  
خود اندر جهان مرگ را زاده‌ایم  
شنیده‌ستم این داستان از مهان  
سرانجام مرگ است و زان چاره نیست  
همی گشت گودرز بر گرد کوه  
پیاده نبود و سپهر برگرفت  
گرفته سپر پیش و ژوبین به دست  
همی دید پیران مرا و را ز دور  
بینداخت خنجر بکردار تیر  
چو گودرز شد خسته بر دست او  
بینداخت ژوپین، پیران رسید

۱۹۳۹۵  
۱۹۴۰۰  
۱۹۴۰۵

بفرجام، بر من، چنین بد مباد!  
به زنهار رفتن گمانی بود<sup>۴</sup>  
بدین کار گردن ترا داده‌ایم<sup>۵</sup>  
که هرچند باشی به خرم جهان  
به من بر بدین جای پیغاره نیست<sup>۶</sup>  
نبودش بدو راه و، آمد ستوه<sup>۷</sup>  
چو نخچیرگانان گه اندر گرفت<sup>۸</sup>  
به بالا نهاده سر از جای پست<sup>۹</sup>  
بجست از بر سنگ، سالار تور<sup>۱۰</sup>  
درآمد ببازوی سالار پیر  
ز کینه، بخشم اندر آورد روی  
زره بر برش، سربسر، بردرید

۱ - پیمان جنگ تن‌به‌تن بود، و نمی‌بایستی کسی یاری وی می‌آمد!

۲ - لت دویم نادرست است، زیرا پیران که از گودرز می‌گریزد کین نمی‌ورزد!

۳ - یک: ببخشاید از دل نادرست است. ۵: «تا» در آغاز این رج، آنرا به رج پیشین پیوند میداد. سه: پیران، پهلوان سراسر جهان نبود، این پازنام تنها از آن رستم بود.

۴ - «گمانی» در لت دویم نادرخور است.

۵ - بدین کار گردن به جهان دادن، درست است نه به گودرز.

۶ - داستانی است که کهان نیز می‌دانند.

۷ - اینجا، راه بر گودرز باز شد!

۸ - اگر گودرز را راه بکوه نبود، پیران چگونه بر آن بر شد؟

۹ - دوبار از سپر نام بردن درست نیست.

۱۰ - سخن را پیوند درست، همراه نیست.

- برآمدش خون جگر بر دهان  
چو شیر ژیان اندر آمد بسر!  
بر آن کوهسر بر، زمانی تپید  
زمانه بزهر آب داده است چنگ  
چنین است خود، گردش روزگار  
چو گودرز، بر شد بر آن کوهسار  
دریده دل و دست و بر خاک سر  
چنین گفت گودرز ک: «ای نره شیر  
جهان چون من و چون تو بسیار دید  
چو گودرز دیدش چنان مرده خوار  
فرورد چنگال و خون برگرفت  
ز خون سیاوش خروشید زار  
ز هفتاد خون گرامی پسر  
سرش را همی خواست از تن برید  
درفشی ببالینش، بر پای کرد  
سوی لشکر خویش بنهاد روی  
همه کینه‌جویان پرخاشجوی  
ابا کشتگان بسته بر پشت زن  
چو با کینه‌جویان نبُد پهلوان  
که گودرز بر دست پیران مگر!  
همی زار بگریست لشکر همه
- ۱۹۴۱۰  
۱۹۴۱۵  
۱۹۴۲۰  
۱۹۴۲۵
- روانش برآمد هم اندر زمان<sup>۱</sup>  
بنالید با داور دادگر  
پس؛ از کسین و آوردگه، آرمید!  
بدرد دل شیر و چرم پلنگ<sup>۲</sup>  
نگسیرد همی پند آموزگار<sup>۳</sup>  
بدیدش بر آن گونه افکنده خوار  
شکسته سلیح و گسته کمر<sup>۴</sup>  
سر پهلوانان و گرد دلیر  
نخواهد همی با کسی آرمید»  
به خاک و به خون بر، تپیده بزار<sup>۵</sup>  
بخورد و بیالود روی ای شگفت<sup>۶</sup>  
نیایش همی کرد بر کردگار<sup>۷</sup>  
بنالید با داور دادگر<sup>۸</sup>  
چنان بدکنش خویشتن را ندید!  
سرش را بدان سایه در، جای کرد  
چکان خون، ز بازوش، چون آب جوی  
ز بالا بلشگر نهاده روی<sup>۹</sup>  
بر ایشان سرآورده پرخاش و کین<sup>۱۰</sup>  
خروشی برآمد ز پیر و جوان<sup>۱۱</sup>  
به پیری بخون، اندر آورد، سر<sup>۱۲</sup>  
ز نادیدن پهلوان رمه<sup>۱۳</sup>

۱ - سخن درست، در رج پسین می آید. ۲ - چنگ را بزهر، آب نمی دهند، که تیغ و خنجر و ژوپین را...

۳ - کدام آموزگار از چرخ برتر؟

۴ - دست او دریده نشده بود. کمروی نیز نگسته بود و جنگ افزایش نیز شکسته نبود.

۵ - یک: پس از گفتار مهربانانه، دید که مرده است؟ ۵و: و پس از مرگ در خاک تپیده است؟

۶ - با چنان گفتار مهربانانه سزاوار است که افزایش پهلوان را خونخوار بنمایاند؟

۷ - خروش و نیایش با دست خونین؟ در ایران باستان چون دست کسی بر مرده می رسید می بایستی از یک هنگام «نه شبانروزه پاکیزگی (که نشوه نام گرفت) بگذرد، تا بتواند، نیایش خداوند کند! ۸ - سخن سست است.

۹ - جستن کدام کینه؟ همه که پیروز شده بودند. ۱۰ - چنین نبود و یکی دو جا در افزوده ها کشتگان را بسته نمایانند.

۱۱ - باز سخن از کینه جویان می رود!

۱۲ - درل نخست بر دست پیران آمده است، و درل دوم کننده (فاعل) گودرز است. سر بخون اندر آوردن، خود چگونه است: «پیرانه

سر، کشته شد». ۱۳ - سخن نادرست: «لشگریان زار می گریستند».

- گرازان و تازان از دشت نبرد<sup>۱</sup>  
 همی گرد بر آسمان داد بوس<sup>۲</sup>  
 پراز خنده و شادمان آمدند  
 ازو باز گزدید تیره روان<sup>۳</sup>  
 همه ساله جویای آورد بود<sup>۴</sup>  
 سپرده بدو گوش پیر و جوان<sup>۵</sup>  
 بگفت آنکه با او زمانه چه کرد<sup>۶</sup>  
 به آوردن او میان را بست<sup>۷</sup>  
 بیاور چنان تازان بر نوند<sup>۸</sup>  
 به درع و میانش مبر هیچ دست<sup>۹</sup>  
 بسرون تاخت رهام چون تندباد<sup>۱۰</sup>  
 به خون اندرون غرقه بُد جوشنش<sup>۱۱</sup>  
 فرود آوردش ز کوه بلند<sup>۱۲</sup>  
 بدیدند گردان گردنکشان<sup>۱۳</sup>  
 ابر پهلوان زمین در به در<sup>۱۴</sup>  
 پرستند تخت تو باد ماه<sup>۱۵</sup>  
 به پیری زمان روزگار کهن<sup>۱۶</sup>  
 که: «چون رزم ما گشت زین سان گران<sup>۱۷</sup>
- درفشی پدید آمد از تیره گرد  
 برآمد ز لشکرگه آوای کوس  
 بزرگان بر پهلوان آمدند  
 چنین گفت لشکر مگر پهلوان  
 که پیران یکی شیردل مرد بود  
 چنین یاد کرد آن زمان پهلوان  
 به انگشت بنمود جای نبرد  
 به رهام فرمود تا برنشت  
 بدو گفت: «او را به زین بر بند  
 درفش و سلیحش چنان هم که هست  
 بران گونه چون پهلوان کرد یاد  
 کشید از بر اسب روشن تنش  
 چنان هم ببستش به خم کمند  
 درفش چو از جایگاه نشان  
 همه خواندند آفرین سرسر  
 که: «ای نامور پشت ایران سپاه  
 فدای سپه کرده ای جان و تن  
 چنین گفت گودرز با مهتران

- ۱ - پیوند باید: «در میان گریستن... درفش پدید آمد».  
 ۳ - اکنونکه گودرز را می بیند چرا می بایستی چنین گفتار را بر زبان راند. لشکر گفت نیز نادرست است: لشکریان گفتند.  
 ۴ - این سخن را بگفتار پیشین پیوند نیست.  
 ۵ - از «یادکرد» سخنی بمیان نیامد چه یادکرد؟  
 ۶ - پس از سپرده گوش و بانگشت نمودن، سخن پیش می آید؟ نخست می بایستی داستان نبرد را گفتن و پس بانگشت جای آنرا نشان دادن!... و اگر گودرز می توانست با انگشت جای نبرد «آوردگاه» را نشان دهد، چگونه لشکریان ایران، ویرا که از آنجا می آمد، ندیده بودند؟  
 ۷ - پس از برنشتن، میان بستن درست نمی نماید.  
 ۸ - «چنان تازان»، درست نمی نماید.  
 ۹ - لت دوم پیوند ندارد: «درفش و جنگدافزارش (را) همچنان که هست با او بیاورد... چگونه شاید که پیکر او را بیاورند، و بمیان او دست نزنند؟  
 ۱۰ - رفتن را پهلوان یاد نکرده بود که چگونه باشد!  
 ۱۱ - تنش بخون غرقه نبود؟ و تنها جوشش خونین می نمود؟  
 ۱۲ - همچنان، بجای چنان هم.  
 ۱۳ - رهام را که برای آوردن پیکر پیران رفته بود، درفش بردنش بجه کار می آمد؟  
 ۱۴ - در به در (باب به باب تازی، بخش به بخش) را چه روی باشد؟  
 ۱۵ - چنین سخنان را اگر بشاهان می گفتند، گرافه ای سخت می نمود!  
 ۱۶ - لت دوم را گزارش نباشد، شاهنامه فلورانس چنین آورده است: به پیروزی و روزگار شکن... اگر روزگار شکن (= شکست) آید. پیروزی را نیز، روزگار باید!  
 ۱۷ - زینسان گران نادرخور است: «که چون ما در رزم پیروز شدیم».



۱۹۴۴۵	مرا در دل آید که افراسیاب	سپه بگذراند بدین روی آب! <sup>۱</sup>
	سپاه وی آسوده از رنج و تاب	بمانده سپاهم چنین در شتاب <sup>۲</sup>
	ولیکن چنین دارم امید من	که آید جهاندار خورشید من <sup>۳</sup>
	بسیروز این رزمگه را به فر	بیارد سپاهی به نو کینه‌ور <sup>۴</sup>
	یکی هوشمندی فرستاده‌ام	بسی شاه را پندها داده‌ام <sup>۵</sup>
۱۹۴۵۰	که گر شاه ترکان بیارد سپاه	نداریم پای اندرین کینه گاه <sup>۶</sup>
	گمانم چنان است کاو با سپاه	به یاری بیاید بدین رزمگاه <sup>۷</sup>
	مر این کشتگان را بر این دشت کین	چنین هم بدارید بر پشت زین <sup>۸</sup>
	کزین کشتگان جان ما بی‌غم است	روان سیاوخش زین خرم است <sup>۹</sup>
	اگر هم چنین نزد شاه آوریم	شود شاد و زین، پایگاه آوریم <sup>۱۰</sup>
۱۹۴۵۵	که آشوب ترکان و ایرانیان	ازین بد کجاکم شد اندر میان <sup>۱۱</sup>
	همه یکسره خواندند آفرین	که: «بی‌تو مبادا زمان و زمین <sup>۱۲</sup>
	همه سودمندی ز گفتار تست	خور و ماه روشن به دیدار تست <sup>۱۳</sup>
	برفتند با کشتگان همچنان	گروی زره را پیاده دوان <sup>۱۴</sup>
	چو نزدیک بنگاه و لشکر شدند	پذیره‌ی سپهد سپاه آمدند <sup>۱۵</sup>
۱۹۴۶۰	به پیش سپه بود گسته‌م شیر	بیامد بر پهلوان دلیر <sup>۱۶</sup>
	زمین را ببوسید و کرد آفرین	«سپاهت بی‌آزار» گفتا: «ببین <sup>۱۷</sup>
	چنان چون سپردی سپردم بهم»	درین بود گودرز با گسته‌م <sup>۱۸</sup>

۱ - مرا در دل آید نابجا است: «گمان می‌کنم».

۲ - لت دویم را پیوند درست با لت نخست نیست. و سپاه ایران نیز در جای خود بود و شتابی نداشت.

۳ - یک: لت دویم ناسزاوار است. ۵۰: «آئید، من» را با «خورشید من» پساوا نباشد.

۴ - بفر خویشت باید. لت دویم نو کینه‌ور نیز نادرست است. ۵ - بسی - پندها نادرست است: پند داده‌ام.

۶ - افراسیاب ترک نبوده‌است. ۷ - پیشتر همین سخن را گفته بود.

۸ - آنجا که سخن می‌گفتند، دشت کین نبود، لشکرگاه ایران بود.

۹ - سخن نادرخور است. «کزین» در لت نخست با «زین» در لت دویم همخوان نیست.

۱۰ - یک: سخن کاستی دارد: «اگر این (کشتگان) را چنین...» ۵۰: زین = از این در این رج نیز بدنبال زین و کزین رج پیشین آمده‌است و بازگویی است.

۱۱ - توراتیان ترک نبوده‌اند. ۵۰: لت دویم را گزارش نیست. افزاینده خواسته‌است بگوید آشوب از میان ایرانیان.

۱۲ - دنباله سخن. ۱۳ - گزافه. ۱۴ - لت دویم پایان ندارد.

۱۵ - یک: «بنگاه» در شهر بود، نه در لشکرگاه. ۵۰: مگر تاکنون در لشکرگاه نبوده‌اند؟! بارها از لشکر (= لشکریان)، سربسر چنین گفت لشکر... سخن رفته بود! و اگر آن پهلوانان در لشکرگاه نبودند، در کجا بودند؟ لت دویم نیز سخت نادرخور است: سپاهیان به پذیره سپهد آمدند. ۱۶ - جایگاه گسته‌م در سخن نابجا است: «گسته‌م به پیش سپاه بود».

۱۷ - لت دویم نادرخور است: «بنگر که بر سپاهت آزار نرسیده‌است».

۱۸ - سخن، نادرست‌تر از آنست که گفتار خواهد، این سه رج در شاهنامه مسکو، و چند نمونه دیگر آمده‌است (بنگرید به خالقی مطلق

که اندر زمان از لب دیده بان	به گوش آمد از کوه ربید فغان <sup>۱</sup>
که از گرد شد دشت چون تیره شب	شگفتی برآمد ز هر سو جلب
خروشیدن کوس با کرفتای	بجانبان آن دشت گویی ز جای <sup>۲</sup>
یکی تخت پیروزه بر پشت پیل	درفشان بکردار دریای نیل <sup>۳</sup>
هوا شد بسان پرند بنفش	ز تابیدن کاویانی درفش <sup>۴</sup>
درفشی به بالای سرو سهی	پدید آمد از دور با فرهی <sup>۵</sup>
به گردش سواران جوشنوران	زمین شد بنفش از کران تا کران <sup>۶</sup>
پس هر درفشی درفشی بسپای	چه از اژدها و چه پیکرهای <sup>۷</sup>
اگر همچنین تیزرانی کنند	به یک روز دیگر بدین جا رسند <sup>۸</sup>
ز کوه کنابد همان دیده بان	بدید آن شگفتی و آمد دوان <sup>۹</sup>
چنین گفت: «گر چشم من تیره نیست	وز اندوه دیدار من خیره نیست <sup>۱۰</sup>
ز ترکان برآورد ایزد دمار	همه رنجشان سرسر گشت خوار <sup>۱۱</sup>
سپاه اندر آمد ز بالا به پست	خروشان و هر یک درفشی به دست <sup>۱۲</sup>
درفش سپهدار توران نگون	همی بینم از پیش غرقه به خون <sup>۱۳</sup>
همان ده دلاور کز ایدر برفت	اباگرد پیران به آورد تفت <sup>۱۴</sup>
همی بینم از دورشان سرنگون	فکنده بر اسبان و تن پر ز خون <sup>۱۵</sup>
دلیران ایران گرازان بهم	رسیدند یکسر بر گسته <sup>۱۶</sup>

- (۱۳۴-۴). ۱ - یک: فغان درست نیست: خروش. ۵: خروش را از لب بر نمی آورند. لب بکار گفتار می آید.
- ۲ - لت دوم بی گزارش است. ۳ - تخت را بدربار مانده کردن، بریشخند مانند.
- ۴ - یک: سه رج پیشتر زمین چون «تیره شب» شده بود، و اکنون به «پرند بنفش» گردید. ۵: افزاینده فراموش کرده است که درفش کاویان همراه با سپاه بوده نه همراه با شاه. ۵ - درفش را فرهی نیست. و بسان سرو نیز نیست.
- ۶ - یک: «سواران جوشنور» درست است. ۵: باز زمین بنفش شد!!
- ۷ - یک: درفشی بیای درست نیست: «درفشی دیگر پدیدار می شود». ۵: چه از اژدها و چه پیکرهای نادرست است... افزاینده فراموش کرده بود که درفش همای از آن زنگه شاوران، و درفش اژدها از آن رستم است.
- ۸ - پیشتر از تیزرانی (۴) سخن نیامده بود که اکنون بگویند «اگر همچنین!» و تیزرانی، خود آمیزه ای نادرست است.
- ۹ - کوه کناوت جایگاه سپاه توران بود، و دیده بان تورانی داشت و آن دیده بان بکجا آمد؟
- ۱۰ - «اگر» یا «نیست» همخوان نباشد. «اگر چشم من تیره (نباشد)».
- ۱۱ - لت دوم «خوار» را بجای «آسان» نیاورده است. رنجشان خوار گشت در زبان فارسی برابر است با «رنجشان آسان شد».
- ۱۲ - از بالا به پست چه باشد؟ سپاهیان در دشت می آیند، و اگر تپهای ماهوری در میان باشد که از بالا به پست روند، زود باشد که از پست نیز بیلا شوند!
- ۱۳ - افزاینده خواسته است بگوید که از هم اکنون (از پیش) درفش سپهدار توران را سرنگون و غرقه بخون می بینم، و این درست نیست، زیرا که آنان را توان پاره کردن و از میان بردن هست، اما درفش را خون نیست که چون پاره شود خونین گردد.
- ۱۴ - ده دلاور را «برفتند» باید. ۱۵ - دور نیستند! افزاینده آنانرا به سپاه ایران آورده است.
- ۱۶ - آنان به همراه گودرز پیشتر بنزدیک گسته آمده بودند.

۱۹۴۸۰. اُزان سوی زبید یکی تیره گرد  
میان سپه کایانی درفش  
درفش شهنشاه با بوق و کوس
- پدید آمد و دشت شد لاژورد<sup>۱</sup>  
به پیش اندرون تیغ‌های بنفش<sup>۲</sup>  
پدید آمد و شد زمین آبنوس<sup>۳</sup>

\*

۱۹۴۸۵. ← برفتند لَهَاک و فرشیدورد  
بدیدند کشته به دیدار خویش  
اباده سوار از گزیده سران
۱۹۴۹۰. برآن دیده بر، زار و جوشان شدند  
همی زار گفتند ک: «ای نرّه شیر  
چه بایست آن رادی و راستی؟  
کنون کام دشمن برآمد همه  
که؟ جوید کنون در جهان کین تو  
ازین شهر توران و افراسیاب  
بباید بریدن سر خویش، پست!  
چو اندرز پیران نهادند پیش  
ز گودرز چون خواست پیران نبرد  
که: «گر من شوم کشته بر کینه گاه  
اگر کشته گردم برین دشت کین  
نه از تخمه و سه ماند کسی  
که بر کینه گه چونکه ما را کُشند  
ز گودرز، خواهد سپه، زینهار  
همه راه سوی بیابان برید  
بلشکرگه خویش رفتند باز
- بدان دیده گه بر، ز دشت نبرد  
سپهد، برادر، جهاندار خویش<sup>۴</sup>  
ز ترکان دلیران جنگاوران<sup>۵</sup>  
ز خون برادر خروشان شدند  
سپهداز پیران، سوار دلیر؛  
چو رفتن ز گیتی چنین خواستی!  
ببَد بر تو، گیتی؛ سرآمد همه  
که؟ گیرد کنون راه و آیین تو  
بد آمد سرانجام ای نیک یاب<sup>۶</sup>  
بخون غرقه کردن بر و یال و دست<sup>۷</sup>  
نرفتند بر خیره گفتار خویش<sup>۸</sup>  
چنین گفت با گُرد فرشیدورد  
شما کس مَباشید پیش سپاه  
شود تنگ بر نامداران زمین<sup>۹</sup>  
که اندر سرش مغز باشد بسی<sup>۱۰</sup>  
چو سرهای ما سوی ایران کُشد<sup>۱۱</sup>  
شما خویشان را مدارید خوار  
مگر کز بد دشمنان جان برید<sup>۱۲</sup>  
همه دیده پر خون و دل پر گداز

۱ - هوا تیره می شود. ۲ - از کایانی درفش نیز یاد شده بود.  
۳ - درفش و بوق و کوس، زمین را برنگ آبنوس در نمی آورد.  
۴ - یک: «دیدار» در زبان فارسی «چهره» باشد: «بیلا و دیدار، چون مادر است»، و افزاینده آنرا بجای «چشم» و «دیده» آورده است.  
دو: لت دویم نیز نادرخور است... پیران جهاندار نبود و سردار بود.  
۵ - تورانیان ترک نبوده اند.  
۶ - یک: توران نزدیک نیست که با «این» یاد کرده شود. دو: نیک یاب را گزارش نیست.  
۷ - سر خویش را، کس نتواند برید.  
۸ - اندرز پیران، نوشته نشده بود که آنرا پیش بنهند.  
۹ - از کشته شدن در رج پیشین یاد شده بود. ۱۰ - پس همان لهاک و فرشیدورد از تخمه کین؟ لت دویم به ریشخند ماند!  
۱۱ - «چو» در آغاز لت دویم نادرخور است. «کُشد» را نیز با «کُشد» پساوا نیست.  
۱۲ - چون از دشمن زینهار بخواهند، «بدی دشمن» در این رج نابجا است.

که شد بی‌شان آن گرازان رمه <sup>۱</sup>	بدانست لشگر سراسر همه
چو بر آتش تیز بریان شدند	همه سربس زار و گریان شدند
برفتند با دل پراز باد سرد	بستزدیک لَه‌اک و فرشیدورد
چو شد پهلوان! پشت تورانسپاه!	که: «اکنون چه؟ سازیم زین رزمگاه
جزاز نام نیکو؛ ز گیهان نبرد	چنین گفت هرکس؛ که: «پیرانِ گرد
ز آهن کله برنهادن بسر <sup>۲</sup>	که رادل دهد نیز بستن کمر
که: «از خواست یزدان کرانه که کرد <sup>۳</sup>	چنین گفت لَه‌اک و فرشیدورد
که بر کینه کشته شود زار و خوار	چنین راند بر سر؛ و راه روزگار
نیابد همی کشته گور و کفن <sup>۴</sup>	به شمشیر کرده جدا سر ز تن
پراز خون سر و درع و خسته تنش <sup>۵</sup>	به هر جای کشته کشان دشمنش
همه کار و کردار او باد گشت <sup>۶</sup>	کنون بودنی بود و، پیران گذشت
به مهر سپه جانش آگنده بود <sup>۷</sup>	ستون سپه بود تا زنده بود
پسر با برادر برش خوار بود <sup>۸</sup>	سپه را ز دشمن نگهدار بود
همانا که نیک است با ایزدش <sup>۹</sup>	بدان گیتی افتاد نیک و بدش
ز گودرز پیمان ستد در نبرد <sup>۱۰</sup>	بس از لشکر خویش تیمار خورد
نجویی تو کین زان سپس با سپاه <sup>۱۱</sup>	که: «گر من شوم کشته در کینه گاه
کمین را نسازی بر ایشان کمند <sup>۱۲</sup>	گذرشان دهی تا به توران شوند
ازین در، کنون نیست بیم زیان	ز پیمان نگردند ایرانیان
همه گوش دارید برنا و پیر <sup>۱۳</sup>	سه کار است پیش آمده ناگزیر

- ۱ - «لشگر» در سخن افزاینده، همواره بجای «لشگریان» بکار رفته، و چون چنین است با «سراسر» و «همه» یک سخن سه بار گفته شد.
- ۲ - افزاینده خواسته است بگوید که ازین پس کسی جامه رزم نخواهد پوشیدن!
- ۳ - یک: «گفتند» باید. دو: خواست آهنگ سخن را برهم میریزد. کرانه کردن نیز نادرست است، «کرانه جستن».
- ۴ - افزاینده دروغگوی! ۵ - دروغ دوباره با سخنان پست.
- ۶ - کار و کردار هر دو یکی است. ۷ - دنباله گفتار. ۸ - لت دوم سست است.
- ۹ - یک: در گفتار درست شاهنامه، بجای نام نیک از جهان نبرد، و «بد» نکرد. دو: افزاینده پریان اندیشه، در لت دوم، «بد» را به نیک برگردانید. سه: ایزد، از آن همه است نه تنها از آن پیران که با «ش» همراه شود.
- ۱۰ - افزاینده را رای بر آن بوده است که بگوید: «پیران (از بس) که تیمار لشگر خویش را می خورد...» و نتوانسته است سخن را سامان دهد!
- ۱۱ - «زان سپس» نادرخور است: «اگر من کشته شوم کین از سپاه (من) نجویی».
- ۱۲ - سخن پیران در نامه ای که بگودرز نوشته بود، دوباره آمده است.
- ۱۳ - سه کار است پیش آمده نادرست است سه کار، پیش رو داریم! سخنان افزوده در ده رج، نه چنانست که پیران گفته بود!
- اگر من بدست تو گردم تبا      نجوید، کینه بتوران سپاه
- و در نامه پیشین پیران بگودرز نیز چنین آمده بود:
- نسیازاری ازین، سپاه مرا      نسوزی بر و بوم و گاه مرا
- گذرشان دهی تا بتوران شوند      کمین را نسازی بر ایشان، کمند

کنون‌تان همی رای باید زدن  
 سپردن به نیک و به بد راه خویش  
 یکایک به خون آب داده سنان  
 بدین رزمگه کرد باید درنگ  
 سپید یکی لشکر آراسته‌ست  
 همی کینه زشان بسباید کشید  
 جز از خواست یزدان نباشد ز بن  
 هماناکه بر ما نگیرند راه  
 بسباید پسیچید و رفتن ز جای  
 دل هر کسی بر تنش پادشاست  
 که هرگز نشویم دل را ز خشم  
 که بند کمر بر میانش نسود<sup>۱</sup>  
 ز راه بسایبان بتوران شویم  
 بکوشیم تا هستان دستگاه<sup>۲</sup>  
 یکی نیک پاسخ فکندند بن<sup>۳</sup>  
 کشیدند کشته بران گونه خوار<sup>۴</sup>  
 که یارد بدین رزمگاه آرمید<sup>۵</sup>  
 نه گنج و نه سالار و نه نامور<sup>۶</sup>  
 چه با خوشن کرد باید ستیز<sup>۷</sup>  
 پس ما برانند پیل و سپاه<sup>۸</sup>  
 نه خرگاه بینیم و نه دودمان<sup>۹</sup>  
 سپاه است بسیار و سالار نیست  
 چه افراسیاب و چه یک‌مشت خاک<sup>۱۰</sup>  
 دو پرمایه از جای برخاستند

اگرتان به زنه‌ار باید شدن  
 اُگر بازگشتن به خرگاه  
 اُگر جنگ را گرد کرده عنان  
 گر ایدون که‌تان دل گراید به جنگ  
 که پیران ز مهتر، سپه خواسته‌ست  
 زمان تا زمان لشکر آید پدید  
 ز هرگونه رانیم یکسر سخن  
 و ر ایدون که‌تان رای شهرست و گاه  
 اُگرتان به زنه‌ار شاه است رای  
 اُگرتان سوی شهر ایران هواس  
 ز ما دو برادر مدارید چشم  
 کزین تخمه و سگان کس نبود  
 بر اندرز سالار پیران شویم  
 ار ایدونکه بر ما بگیرند راه  
 چو ترکان شنیدند زشان سخن  
 که: «سالار باده یل نامدار  
 اُزان روی کیخسرو آمد پدید  
 نه اسپ و سلیح و نه پای و نه پر  
 نه نیروی جنگ و نه راه گریز  
 اگر بازگردیم، گودرز و شاه  
 رهایی نیایم یک تن به جان  
 به زنه‌ار، بر ما کنون «آر» نیست  
 ازان پس خود از شاه ترکان چه باک  
 چو لشکر چنین پاسخ آراستند

۱۹۵۲۵

۱۹۵۳۰

۱۹۵۳۵

۱۹۵۴۰

۲ - دنباله گفتار.

۱ - این دو رج نیز بازگونه سخن پسین است که بر اندرز سالار پیران شویم... بتوران شویم.

۳ - تورانیان ترک نبوده‌اند.

۴ - گفتار دروغ دوباره می‌آید.

۵ - چون گفته شد که «بتوران شویم» این سخنان «دو برابر» افزوده‌است.

۶ - اسبان و جنگ‌افزار و بنه و گنج، همه بر جای خود هست!

۷ - یک: چرا؟ گریز آنان در زنه‌ار ایرانیان بودند، و می‌توانستند بتوران بروند. دو: لت دویم. «چرا» بجای «چه».

۸ - پیمان چنین نبوده‌است.

۹ - چون بازگردند، خرگاه را نیز با خود می‌برند، و دودمان نیز دیدنی نیست.

۱۰ - افراسیاب ترک نبوده‌است.

۱۹۵۴۵	بدانست لَهَاك و فرشیدورد	که‌شان نیست هنگام ننگ و نبرد <sup>۱</sup>
	همی راست گویند لشگر همه	تبه گردد از بی‌شای رمه <sup>۲</sup>
	به پدرود کردن گرفتند ساز	بیابان گسرفتند و راه دراز
	درفشی گرفته بدست اندرون	پس از درد دل، دیدگان پر ز خون <sup>۳</sup>
۱۹۵۵۰	برفتند با نامور ده سوار	دلیبران و * شایسته کارزار
	به ره بر، از ایران سواران بُدند	نگهبان آن نامداران بُدند
	برانگیختند اسپ ترکان ز جای	طلایه بیفشارد بر جای پای <sup>۴</sup>
	یکی ناسگالیده‌شان جنگ خاست	که از خون، زمین گشت با لاله راست
	از ایرانیان کشته شد هشت مرد	دلیبران و شیران روز نبرد <sup>۵</sup>
	أزان جا برفتند هر دو دلیر	براه بیابان بکردار شیر <sup>۶</sup>
۱۹۵۵۵	ز ترکان جز این دو سرافراز گرد	زدست طلایه دگر جان نبرد <sup>۷</sup>

\*

۱۹۵۶۰	پس از دیده گه دیده‌بان کرد غو	که: «ای سرفرازان و گردان نو <sup>۸</sup>
	ازین لشگر ترک دو نامدار	برون رفت با نامور ده سوار <sup>۹</sup>
	خبر شد بگودرز کز توریان	یکی رزم برخاست، اندر میان
	چنان با طلایه برآویختند	که با خاک خون را برآمیختند <sup>۱۰</sup>
	تنی هشت کشتند از ایرانیان	دو تن تیز رفتند، بسته میان <sup>۱۱</sup>
	چو بشنید گودرز گفت: «آن دو مرد	جز از گرد لَهَاك و فرشیدورد؛ <sup>۱۲</sup>
	که رفتند با گردن افراختن	شکسته نشدشان دل از تاختن <sup>۱۳</sup>
	گر ایشان از اینجا بتوران شوند	برین لشگر آید همانا گزند! <sup>۱۴</sup>
	هم اندر زمان گفت با سرکشان	که: «ای نامداران دشمن‌کشان <sup>۱۵</sup>

۱ - بدانستند. ۲ - لشگر همه را پیش از این شکافتم. ۳ - درفش را چه کس بدست (اندرون؟) گرفت.

\* - «و» افزوده می‌نماید: دلبران شایسته کارزار. ۴ - ترک!

۵ - در گفتار آینده خواهیم دیدن که، از ایرانیان هشت مرد کشته می‌شود. ۶ - پیشتر گفته شد که بیابان گرفتند...

۷ - ترکان! ۸ - غو را، بسوی سردار سپاه بر می‌آوردند، نه گردان نو.

۹ - یک: از این لشگر نادرست است: «از لشگر...». ۱۰: تورانیان ترک نبودند. سه: «برون رفتند».

۱۰ - دنباله گفتار افزوده: «خاک را بخون آمیختند». ۱۱ - این رج، تنها؛ در شاهنامه سپاهان آمده‌است.

۱۱ - سخن گودرز در این رج پایان ندارد. «جزاز... نیستند» اگرچه این رج به رج پسین پیوسته‌است، اما در آنجا نیز پایان نمی‌یابد.

۱۲ - شاهنامه فلورانس و سپاهان برافتند، مسکو، ق ۲ که رفتند، نرفتند. آ: برقتن ابا. و پیدا است که این رج تنها، با «نباشد» به رج پیشین پیوند می‌خورد زیرا که آغاز لیت دویم آن «جزاز» بود. ازسویی «نباشد» برای دو تن بسنده نیست و «نباشند» درخور است. و دل آنان را می‌بایستی از شکست تورانیان در جنگ شکسته شدن، و گرنه سواران را هیچگاه دل از تاختن نمی‌شکند.

۱۳ - از دو سوار گزندی بایران نمی‌رسد! ۱۴ - پهلوان را دشمن‌کش نامیدن درست نمی‌نماید.

۱۹۵۶۵ که جوید کنون نام نزدیک شاه بهپوشد سرش را برومی کلاه<sup>۱</sup>

✱

همه مانده بودند ایرانیان  
ندادند پاسخ، جزاز گسته<sup>۲</sup>  
بسالار گفت: «ای سرافراز شاه  
سپردی مرا کوس و پرده سرای  
دلیران همه نام جستند و ننگ  
۱۹۵۷۰ کنون من بدین کار، نام، آورم

بخندید گودرز و زاو شاد شد  
بدو گفت: «نیک اختری تو، ز هور  
برو کافرینده یار تو باد  
۱۹۵۷۵ بهپوشید گسته<sup>۳</sup> درع نبرد  
برون رفت و از لشگر خویش تفت  
همی گفت لشگر همه سرس  
یکی لشگراز نزد افراسیاب  
به یاری همه جنگجو آمدند  
۱۹۵۸۰ خبر شد بدیشان که پیران گذشت  
همه بازگشتند یکسر ز راه  
چو بشنید بیژن که گسته<sup>۴</sup> رفت  
گمانی چنان برد بیژن که او

شده سست و سوده ز آهن میان  
که بود اندر آورد، شیر دژم  
چو رفتی بآورد تورانسپاه<sup>۵</sup>  
به پیش سپه بر، ببودن بنپای<sup>۶</sup>  
مرا بهره نامد بهنگام جنگ<sup>۷</sup>  
شومشان یکایک بدام آورم<sup>۸</sup>  
رخش تازه، و ز غم، دل آزاد شد  
که شیری و بدخواه تو همچو گور  
چو لَهکاک سبید شکار تو باد<sup>۹</sup>  
ز گردان که را دید پدرود کرد<sup>۱۰</sup>  
به جنگ دو ترک سرافراز رفت<sup>۱۱</sup>  
که: گسته<sup>۱۲</sup> را زین بد آید به سر  
همی رفت برسان کشتی برآب<sup>۱۳</sup>  
چو نزدیک دشت دغو آمدند<sup>۱۴</sup>  
نبرد دلیران دگر گونه گشت<sup>۱۵</sup>  
خروشان برفتند نزدیک شاه<sup>۱۶</sup>  
ز لشکر، بآورد لَهکاک، تفت  
چو تنگ اندر آید به دشت دغو<sup>۱۷</sup>

۱ - هنوز روم در جهان پدیدار نشده بود.

۲ - یک: پاژنام سرافراز شاه، سرافراز شاه، هیچیک سزاوار گودرز پهلوان نبود. بیشتر نمونه‌ها «سرافرازگاه» آمده است که آن نیز نادرست است. ۵: گودرز نیز بآورد تورانسپاه نرفته بود که بنبرد با پیران رفته بود.

۳ - سپاه را بدو سپرده بود نه کوس و پرده سرای را.

۴ - دلیران ایران هیچیک ننگ نجسته بودند، که همه با نام باز آمدند.

۵ - لت دوم بهمریخته است و چون آنان هشت کس از ایرانیان را کشته بودند، بدام انداختنشان درست نمی نمود، و چنین هم نشد.

۶ - لَهکاک تنها نبود! ۷ - در لشگرگاه، همه زره بر تن داشتند.

۸ - یک: از لشگر ایران. ۵: تورانیان ترک نبوده اند.

۹ - یک: لشگر نادرست است: «لشگریان» و گفت نیز همخوان نیست: «گفتند». ۵: در «لشگریان، همه، سرس» یک سخن، سه بار آمده است.

۱۰ - رفت، در این رج...

۱۱ - با آمدند در این رج همخوان نیست. نام دشت دغو نیز همواره در افزوده‌ها آمده است.

۱۲ - یک: لت دوم روشن نیست. ۵: دگرگونه چه باشد؟ اگر شکست است که می باید گفته شود: «دلیران توران شکست خوردند».

لشگریان توران که بکشور خود باز میگردند، خود بهتر آگاه هستند که پیران کشته شده و به سپاه توران شکست رسیده است.

۱۳ - بازگشتند یا برفتند؟ ۱۴ - گمانی برد نادرست است: «گمان برده».

- ۱۹۵۸۵ نباید که لَه‌اک و فرشیدورد  
نشست از برِ دیزه\* راه‌جوی  
چو چشمش بروی نیا برفتاد  
«نه خوب آید ای پهلوان از خرد  
مر او را بخیزه بکشتن دهی  
دو تن نامدارانِ تورانسپاه  
ز هومان و پیران دلاورترند  
کنون گسته‌م شد بجنگ دو تن؟  
همه کام ما بازگردد بدرد!  
چو بشنید گودرز گفتار اوی  
پس اندیشه کرد اندران یک زمان  
بگردان چنین گفت سالار شاه  
پس گسته‌م رفت باید دمان  
ندادند پاسخ کس از انجمن  
بگودرز پس گفت بیژن، که: «کس  
که آید ز گردان بدین کار پیش  
مرا رفت باید که از کار اوی  
بدو گفت گودرز ک: «ای شیرمرد!  
نبینی؟ که ماییم پیروزگر!  
بر ایشان بود گسته‌م چیره‌بخت  
بمان تاکنون از پس گسته‌م  
که با او بود یار، گاه نبرد  
بدو گفت بیژن که: «ای پهلوان  
کنون یار باید، که زنده‌است مرد!
- برآرند ازو خاک روز نبرد؛<sup>۱</sup>  
بسنزدیک گودرز، بنهاد روی  
خروشید و چندی سخن کرد یاد:  
که هر نامداری که فرمان برد  
بهانه بچرخ فلک برنهی  
برفتند زن سان دلاور براه<sup>۲</sup>  
به گوهر بزرگان آن کشورند<sup>۳</sup>  
نبايد که آید بر او بر، شکن!  
چو کم گردد از لشکر؛ آن زامرد»  
کشیدن بدان کار تیمار اوی<sup>۴</sup>  
هم آن بُد که می‌برد بیژن گمان<sup>۵</sup>  
که: «هرکس که جوید همی نام و گاه  
مر او را بُدن یار، با بدگمان!»  
نه غم‌خواره بُد کس، نه آسوده تن<sup>۶</sup>  
جزاز من نباشدش فریادرس  
به سیری نیامد کس از جان خویش<sup>۷</sup>  
دلَم پر ز درد است و پر آب، روی»  
نه گرم آزموده ز گیتی نه سرد!  
بدین کار مشتتاب تند، ای پسر!  
وز ایشان ستاند سرو تاج و تخت<sup>۸</sup>  
سواری فرستم چو شیر دژم  
سر دشمنان، اندر آرد بگرد»  
خردمند و بیدار و روشنروان  
نه آنگه، کجا؛ زو برآرند گرد!

۱ - خاک روز نبرد نادرست است: «گرد ازوی برآرند».

۲ - دو تن را «از» باید: «دو تن از نامداران».

۳ - پیوند «که» در آغاز بایسته است.

۴ - لت دویم را بالت نخست پیوند نیست.

۵ - «پس» در این رج با «چو» در رج پیشین همخوان نیست. لت دویم نیز سست است.

۶ - کس را «نداد» باید: «از انجمن کس پاسخ نداد».

۷ - نیامد در لت دویم نادرست است: «نیامده‌است». این نیز نادرست است: «سیر نشده‌است» زیرا سیری شدنی است، آمدنی نیست.

۸ - یک: «چیره» نه «چیره بخت». ۵۰: آنانرا تاج و تخت نبود.



- ۱۹۶۱۰ بفرمای تا من بستمای او  
چو گسستم شد کشته در کارزار  
ور ایبدونکه گوی مرو من سرم  
کسجا سود دارد مراو را سپاه  
که من زندگانی پس از مرگ او  
بسبندم کمر، تنگ، بر کار او  
بدو گفت گودرز: «بشتاب پیش  
نمیایی همی سیری از کارزار  
نمیوزد همانا دلت بر پدر  
چو بشنود بیژن فروبرد سر  
برآرم همی» گفت: «از کوه خاک  
کمر بست و بر ساخت مر جنگ را  
به گیو آگهی شد که: «بیژن چو گرد  
پس گسستم تازنان شد به راه  
هم اندر زمان گیو برجست زود  
بیامد به ره بر چو او را بدید  
بدو گفت: «چندین زدم داستان  
که باشم به تو شادمان یک زمان  
به هر کار درد دلم را مجوی  
جز از تو به گیتیم فرزند نیست
- ۱۹۶۱۵  
۱۹۶۲۰  
۱۹۶۲۵
- سرآمد بر او روز و برگشت کار<sup>۱</sup>  
کنون دار گر داشت خواهی نگاه<sup>۲</sup>  
بسبندم کمر، تنگ، بر کار او  
بسبم بدین آبگون خنجرم<sup>۳</sup>  
نخواهم که باشد بهانه مجوی<sup>۴</sup>  
اگر نیست مهر تو، بر جان خویش!  
کمرند و بسپچ و سر برمخار<sup>۵</sup>  
که هزمان مراو را بسوزی جگر<sup>۶</sup>  
زمین را بسوسید و آمد بدر<sup>۷</sup>  
بدین جنگ جستن مراو چه باک<sup>۸</sup>  
به زمین اندر آورد شبرنگ را<sup>۹</sup>  
کمر بست بر جنگ فرشیدورد<sup>۱۰</sup>  
به جنگ سواران توران سپاه<sup>۱۱</sup>  
نشست از بر تازی اسپی چو دود<sup>۱۲</sup>  
بتندی عنانش به یک سو کشید<sup>۱۳</sup>  
نخواهی همی بود همداستان<sup>۱۴</sup>  
کجا رفت خواهی بدین سان دمان<sup>۱۵</sup>  
به پیران سراز من چه باید بگوی<sup>۱۶</sup>  
روانم به درد تو خرسند نیست<sup>۱۷</sup>

- ۱ - شد، نادرست است: «شود».  
۲ - گودرز نگفته بود که سپاه می فرستم. گفته بود: «سواری فرستم چو شیر دژم».  
۳ - کس توان بریدن سر خویش را ندارد.  
۴ - نخواهم در لت دویم سخن را پایان می رساند، اما زندگانی را «راه» باید.  
۵ - سخنان لت دویم را در رج پیشین گفته بود.  
۶ - هزمان نادرست است. سخن نیز نادرست است، زیرا که در نبرد بیژن با هومان، گودرز؛ خود پشتیبان بیژن بود.  
۷ - سر فرو برد؟ یا زمین را بوسید؟ گودرز نیز در کاخ خود نبود و در پرده سرای بود.  
۸ - سخن سست و بی گزارش.  
۹ - بر ساخت مر جنگ را درست نیست: «آماده جنگ شد»، با آنکه روشن نیست که جنگی پیش خواهد آمدن؟ یا نه!  
۱۰ - گرد و خاک یکی است و چو گرد چه باشد؟  
۱۱ - دنباله.  
۱۲ - یک: «هم اندر زمان» و «زود» هردو، بند زمان (قید) اند و یکی از آندو بسته است. ۵: سخن چنان می نماید که اسب، «دود» بوده است اگر از «دود» بدرنگ و زود را خواهد گفتن بند زمان، از دو به سه می افزاید.  
۱۳ - با دیدن، نمیتواند لگام اسبش را بیکسو کشیده باشد. بایستی بدو رسیده باشد، که در سخن نیامده است.  
۱۴ - کدام داستان را زده بود؟  
۱۵ - چنین سخن را «داستان» نشاید نامیدن  
۱۶ - یک: گیو هنوز پیر نشده است. ۵: بیژن را از گیو خواستی نبوده است که بگوید «چه بایدم»!  
۱۷ - روان را «از» باید نه «به».

۱ کشیده به دلخواه بر تیغ کین <sup>۱</sup>	بُدی ده شبان روز بر پشت زین	
۲ نخواهی همی سیر گشتن ز خون <sup>۲</sup>	بسودی به خفتان و خود اندرون	
۳ بسباید نشستن بآرام و شساد <sup>۳</sup>	چو نیکی دهش بخت پیروز داد	
۴ بس ایمن شده‌ستی بدین خنجرت <sup>۴</sup>	به پیش زمانه چه تازی سرت	۱۹۶۳۰
۵ نیابد ز گیتی چنین کام خویش <sup>۵</sup>	کسی کاو بجوید سرانجام خویش	
۶ که او خود سوی ما نهاده‌ست روی <sup>۶</sup>	تو چندین به گرد زمانه مپوی	
۷ نشاید که داری دل من به درد <sup>۷</sup>	ز بهر مرا زین سخن باز گرد	
۸ جزین بر تو، هر کس گمانی برد <sup>۸</sup>	بدو گفت بیژن که: «ای پر خرد	
۹ نیچی بخیره همی سر ز داد! <sup>۹</sup>	که کار گذشته بیاری بیاد	۱۹۶۳۵
۱۰ مگر جنگ لاون ترا یاد نیست <sup>۱۰</sup>	بدان ای پدر! کین سخن داد نیست	
۱۱ غم و شادمانش با من بهم <sup>۱۱</sup>	که با من چه کرد اندر آن گسته‌م	
۱۲ فراز آورد روزگار بدی <sup>۱۲</sup>	ور ای‌دون کجا گردش ای‌زدی	
۱۳ نباید کشید این سخن را دراز <sup>۱۳</sup>	نشته نگردد بهره‌یز، باز	
۱۴ فدا کرده دارم بدین کار تن <sup>۱۴</sup>	ز پیکار، سر بر مگردان که من	۱۹۶۴۰
۱۵ همان خوبتر کین نشیب و فراز <sup>۱۵</sup>	بدو گفت گیو: «ار نگردی تو باز	
۱۶ منت یار باشم بهر کارکرد <sup>۱۶</sup>	تو بی من نیویی بیروز نبرد	
۱۷ که از نامداران خسرو نژاد <sup>۱۷</sup>	بدو گفت بیژن که: «این خود مباد	
۱۸ بستانند پیویان بدین راه دور <sup>۱۸</sup>	سه گرد از پی بیم خورده، دو تور	
۱۹ بجان نیا، نامور پهلوان! <sup>۱۹</sup>	بجان و سر شاه روشنروان!	۱۹۶۴۵

۱ - گفتار ناراست که رزم بیژن و هومان در یکروز پایان رسید.

۲ - یک: بسودی نادرست است: «پسوده‌ای». دو: از خون نیز درست نیست: «از خونریختن».

۳ - بخت پیروز داد نیز نادرست است: «ترا بخت پیروز داد».

۴ - یک: چه تازی سرت نادرست است: «چرا خویش را به پیش زمانه (= اجل) می‌بری». دو: از خنجر جنگ‌افزارهای برتر نیز هست که سوار در جنگ آنها را بکار گیرد!

۵ - یک: افزاینده خواسته‌است بگوید: «کیکه خود با پای خود بسوی مرگ می‌رود». دو: چنین چگونه باشد چنین تاخن؟ رفتن؟...

۶ - لت نخست دوباره گویی لت نخست از رج پیشین است با سخنی سست‌تر!

۷ - از این سخن بازگردد؟ یا از جنگ؟ ۸ - «گمانی» نادرست است.

۹ - که پیوندی درست میان دو رج نیست. «می‌باید...»

۱۰ - یاد کردن از جنگ لاون و پش، همه در افزوده‌ها.

۱۲ - روزگاری بدی ناکارآمد است: «مرگ مرا فراز آورد».

۱۴ - «سر» نادرست است: «سر مرا».

۱۶ - با «تو» در این رج همخوان نیست.

۱۸ - یک: دنباله همان سخن. دو: هنوز روشن نیست که راه دور است، یا نزدیک. «بدین» نیز نادرست است. زیرا که راه، شناخته شده نیست. ۱۹ - این سوگند،

نخواهم برین کار فرمانت کرد  
چو بشنید گویو این سخن، بازگشت  
که: «پیروز بادی و شاد آمدی  
همی تاخت بیژن پس گستم

که گویی مرا بازگرد از نبرد»<sup>۱</sup>  
بر او آفرین کرد و اندر گذشت<sup>۲</sup>  
میباد چشم تو هرگز بدی»<sup>۳</sup>  
که نباید بر او بر، ز توران ستم<sup>۴</sup>

\*

۱۹۶۵۰ ➡ چو از رود، لَهَاک و فرشیدورد  
به یک ساعت از هفت فرسنگ راه  
یکی بیشه دیدند و آب روان  
به بیشه درون مرغ و نخچیر و شیر  
به نخچیر کردن فرود آمدند  
چو ز آب اندر آمد، بباست نان  
بگشتند بر گرد آن مرغزار  
برافروختند آتش و؛ زان، کباب  
چو بُد روزگار دلیران دژم  
فرو خفت لَهَاک و فرشیدورد  
برآمد - چو شب تیره شد - ماهتاب  
رسید اندر آن جایگه گستم  
نوند اسپ او، بوی اسپان شنید  
سبک، اسپ لَهَاک هم زین نشان  
دمان؛ سوی لَهَاک، فرشیدورد  
بدو گفت: «برخیز زین خواب خوش  
که دنازد این داستان بزرگ

گذشتند پویان، بکردار گرد  
برفتند ایمن ز ایران سپاه<sup>۵</sup>  
بدو اندرون سایه کاروان\*  
درخت از بر و سبزه و آب زیر  
اُزان تشنگی سوی رود آمدند  
به اندوه و شادی، نبندد دهان<sup>۶</sup>  
فکندند بسیار مایه شکار<sup>۷</sup>  
بخوردند و کردند سر سوی خواب  
کجا خواب سازد بر ایشان ستم<sup>۸</sup>  
بسر بر همی پاسبانش کرد<sup>۹</sup>  
دو غمگین سر اندر نهاده بخواب  
که بودند یاران توران بهم  
خروشی برآورد و اندر دمید  
خروشی برآورد چون بیهشان  
بیامد، وز آن خواب بیدار کرد  
به مردی، سر بخت خود را بکش<sup>۱۰</sup>  
که شیری که بگریزد از چنگ گرگ<sup>۱۱</sup>

۱۹۶۵۵

۱۹۶۶۰

۱۹۶۶۵

۱ - با این سخن نادرست است، زیرا که گویو اکنون نمی خواهد او را بازگرداندن که خود نیز آماده شده است؛ به همراه بیژن برود!

۲ - پس از بازگشتن آفرین؟

۳ - شاد آمدی نادرست است: «شاد با آیی»، «شادی باز آیی»...

۴ - همی تاخت نادرست است: «تاخت».

\* - سایه گاه کاروانیان: کاروانسرا.

۶ - «ز آب اندر آمد» نادرست است: نبندد دهان نیز درست نیست: «دهان بسته نمی شود».

۷ - دو رج پیش، از نخچیر سخن رفت.

۸ - لت دویم بی گزارش است، شاهنامه فلورانس چنین آورده است: بود روزگار... کجا چیره باشد بر ایشان ستم. این نیز درست نمی نماید زیرا که بر آن دو ستمی نرفته بود، که سپاهشان شکست خورده بود.

۹ - پاسبانش کرد نادرست است: «پاسبانی می کرده»، «پاسبانی او را می کرده».

۱۰ - لت دویم را گزارش نیست، شاهنامه فلورانس «سر بخت بد را بکش» که آنرا نیز گزارشی نیست.

۱۱ - و داستان زدن!

که او را همان بخت خود برکشد <sup>۱</sup>	نباید که گرگ از پش درکشد	
کس از روز بد هم رهایی نیافت <sup>۲</sup>	چه مایه بپوید و چندی شتافت	
از ایران و بر ما گرفتند راه <sup>۳</sup>	هلا زود بشتاب کآمد سپاه	
کشیدند پویان ازان مرغزار <sup>۴</sup>	نشستند بر باره هر دو سوار	۱۹۶۷۰
دو خونی دلاور دو پرخاشجوی <sup>۵</sup>	ز بیشه به بالا نهادند روی	
پر اندیشه تا چون پسیچند کار <sup>۶</sup>	به هامون کشیدند هر دو سوار	
ندیدند با او سواری بهم	پدید آمد از دور پس گسته‌م	
مر او را چو دیدند شناختند <sup>۷</sup>	دلیران چو سر را برافراختند	
که یک تن سوی ما نهاده‌ست روی	گرفتند یک با دگر گفت‌وگوی	۱۹۶۷۵
مگر بخت بد کرد خواهد ستم <sup>۸</sup>	نیابد رهایی ز ما گسته‌م	
درفش دلیران گرفته بجنگ <sup>۹</sup>	جز از گسته‌م نیست کآمد بجنگ	
مگر کاندرا آرد بدین دشت روی	گریزان نباید شد از پیش اوی	
پس اندر، دمان، گسته‌م، کینه‌جوی <sup>۱۰</sup>	اُزان جا به هامون نهادند روی	
چو شیر ژیان نثره‌ای برکشید	بیامد چو نزدیک ایشان رسید	۱۹۶۸۰
چو فرشیدورد اندر آمد بجنگ؛	بر ایشان ببارید تیر خدنگ	
که با خون برآمیخت مغزش بهم	یکی تیر زد بر سرش گسته‌م	
شد آن نامور گرد و یسه‌نژاد	نگون گشت و هم در زمان جان بداد	
بدانست کز کارزار آرمید؛	چو لهاک روی برادر بدید؛	
جهان پیش چشم اندرش تیره شد	بلرزید و از درد او، خیره شد	۱۹۶۸۵
کمان را بزه کرد و اندر کشید <sup>۱۱</sup>	ز روشن روانش بسیری رسید	
بشمشیر کردند، پس، کارزار	شدند آن زمان خسته، هر دو سوار	

۱ - دنباله داستان، که گزارش نیز بر آن نتوان کردن. شاهنامه فلورانس: «که او را همان بخت بد، خود کشد» و سخن سست است.

۲ - دنباله همان داستان.

۳ - دنباله گفتار.

۴ - بر باره را «بر» نشسته باید. و چون بر اسب سوار شدند، کنش پویان، نادرخور است. پویان = دوان کشیدند نیز نادرست است: «پویان برفتند».

۵ - آنان خونی (قاتل) نبودند، و پهلوانان تورانسپاه بودند.

۶ - افزاینده آنانرا «بیلا کشید» و اکنون بهامون!

۷ - سر را برافراختند نادرست است: «سر برافراختند»، در تاریکی شب چگونه ویرا شناختند؟

۸ - در این رج گسته‌م شناخته شده است.

۹ - یک: و در این رج گمان می‌برند که «جزاز گسته‌م نیست». دو: آمد نیز ناکارآمد است: «آمده است». این درفش که همواره از سوی افزاینده‌گان بجنگ پهلوانان می‌دهند، توان آنانرا در رزم میگیرد!

۱۰ - پس اندر!

۱۱ - یک: کسی خود از جان سیر نمی‌شود. دو: کمان را پیش از جنگ بزه می‌کنند.

- یکایک بر او گسته‌م دست یافت  
بگردنش بر، زد یکی تیغ تیز  
سرش زیر پای اندر آمد چو گوی؛ ۱۹۶۹۰
- چنین است کردار گردان سپهر  
چو سر جوییش، پای یابی نخست  
به زن بر چنان خسته بُد گسته‌م  
بیامد خمیده بزمین اندرون  
وز آنجا سوی چشمه‌ساری رسید ۱۹۶۹۵
- فرود آمد و اسپ را بر درخت  
بخورد آب و بسیار کرد آفرین  
بیچید و غلتید بر تیره خاک  
همی گفت ک: «ای روشن کردگار  
به دلسوزگی بیژن گویو را ۱۹۷۰۰
- که گر مرده، گر زنده، زین جایگاه  
سر نامداران تورانسپاه  
بدان، تا بداند که<sup>۵</sup> من جز بنام  
همه شب بسنالید تاروز، پاک  
چو گیتی ز خورشید شد روشنا ۱۹۷۰۵
- [همی گشت بر گرد آن مرغزار\*  
که یابد نشانی ز گم بوده یار<sup>۶</sup>]
- ز کینه، چنان خسته، اندر شتافت\*  
برآورد ناگاه، زاو؛ رستخیز  
که آید همی زخم چوگان برآوی  
ببزد ز پرورده خویش مهر  
اگر پای جویی سرش پیش تست  
که بگست خواهد تو گفتم ز هم<sup>۱</sup>  
همی راند اسپ و همی ریخت خون  
هم آب روان دید و هم سایه دید<sup>۲</sup>  
ببست و به آب اندر آمد ز بخت<sup>۳</sup>  
ببستش تو گفتم سراسر زمین<sup>۴</sup>  
سراسر همه تن بشمشیر، چاک  
پدید آر زان لشکر نامدار  
اگر نه، دلاور، یکی نیو را  
برد مر مرا، سوی ایرانسپاه  
ببرد برد پیش بیدار شاه<sup>۵</sup>  
نمردم بگیتی! همین است کام!<sup>۶</sup>  
پراز درد، چون مار پیچان بخاک  
بیامد بدان جایگاه بیژن<sup>۷</sup>  
که یابد نشانی ز گم بوده یار<sup>۸</sup>]

\* - در همه نمونه‌ها «ز کینه» آمده است، اما «بکینه» درست می‌نماید: آنچنان خسته، (مجروح) بکین و بجنگ شتافت.

۱ - پیشتر از خستگی (جراحت) گسته‌م سخن رفته بود. تو گویی! ۲ - گسته‌م سه رج پس‌تر از اسپ بخاک می‌افتد.

۳ - ... و از اسپ فرود می‌آید؟ پآب اندر آمد، غوته خوردن در آب است، نه خوردن آب (در رج پسین).

۴ - آفرین آفرین است و کم بسیار ندارد. یکباره چگونه بر زمین بسته شد؟ □ - پاک پروردگار درست می‌نماید.

۵ - چنین نبود و بیژن سر آنانرا نبرد.

○ - چون افزاینده در رج پیشین از «شاه» یاد کرد، در این رج نیز «بداند» آورد، باز آنکه سخن درست شاهنامه در رج دوم پیشین ایرانسپاه بود و در این رج نیز «بداند» درست می‌نماید: «تا بدانند من...».

۶ - یک: در همه نمونه‌ها اینجا یک رج افزوده‌اند: چو گیتی ز خورشید شد روشنا، بیامد بدان جایگاه (سایه‌گه، پدید آمد آن جایگاه...) بیژن! بنداری نیز آورده است: «ولما أصبح، وصل بیژن الی ذلک المكان» چون بامداد شد، بیژن بدان جایگاه رسید. این سخن افزوده می‌نماید. بویژه از گفتار لب‌نخست! ۷: روشنا! بیژن!

● - در اندیشه من، جای بیژن در این رج است، چنین: «همی گشت بیژن در آن مرغزار» اما در همه نمونه‌ها چنین آمده است. و چون چنین آمده، به رج افزوده پیشین نیاز پیش می‌آید، که نام نادرست «بیژن» را آورده است.

□ - گسته‌م؛ گم نشده بود و بدنبال لهاک و فرشیدورد رفته بود.

بدان مرغزار اندرون چون نوند <sup>۱</sup>	بدید آمد از دور اسپ سمند	
نگون گشته زین و گسته لگام <sup>۲</sup>	چمان و چران چون پلنگان به کام	
رکیب و کمند و جنا پر ز خون <sup>۳</sup>	همه آلت زین بر او بر نگون	
برآورد چون شیر شرزه خروش <sup>۴</sup>	چو بیژن بدید آن ازو رفت هوش	۱۹۷۱۰
کسجایی فکنده درین مرغزار <sup>۵</sup>	همی گفت ک: «ای مهربان نیک یار	
کنون جان شیرین ز تن بگسلم» <sup>۶</sup>	که پشتم شکستی و خستی دلم	
مر او را بدید اندر آن مرغزار <sup>۷</sup>	[بشد بر پی اسپ، تا خانسار	
فتاده بدان خستگی، سرنگون <sup>۸</sup>	همه جوشن و ترگ پر خاک و خون	
گرفتش به آغوش در تنگ زود <sup>۹</sup>	فروخت بیژن ز شیرنگ زود	۱۹۷۱۵
برهنه شد از ترگ خسته سرش <sup>۱۰</sup>	برون کرد رومی قبا از برش	
دلش پر ز تیمار و جان پر ز درد <sup>۱۱</sup>	ز بس خون دوسدن تنش بود زرد	
همی بود زاری کنان پیش او <sup>۱۲</sup>	بر آن خستگی هاش بنهاد روی	
تو رفتی و، این بود؟ پیکار من!	همی گفت ک: «ای نیکدل یار من	
که یارت همی بودمی در نبرد! <sup>۱۳</sup>	شتاب اندرین، بیش بایست کرد	۱۹۷۲۰
چو با دشمنان ساختی کارزار <sup>۱۴</sup>	مگر بودمی گاه سختت یار	
برآورد سر هرچه می‌خواست کرد» <sup>۱۵</sup>	کنون کام، دشمن، همه راست کرد!	

۱ - اسپ را که در مرغزار می‌چرد، نوند، نمی‌خوانند، که «نوند» اسپ تازان است.

۲ - چگونه اسپ را به پلنگ، مانده توان کردن، آنهم بکام؟! افزاینده چون اسپ بیژن را در داستان بیژن و منیژه چنین خوانده بود گمان برده‌است که این اسپ نیز می‌باید چنان باشد، باز آنکه بر اسپ بیژن، چند روز زمان گذشته بود و وی در خوابیدن و غلت زدن، زین خویش را نگویند کرده بود، و اسپ گس‌ت‌ه‌م از نیمه شب تا بامداد زمان گذشته‌است.

۳ - این سخن در رج پیشین آمده بود. «جنا» را ندانستم که چیست!

۴ - یک: «آن از او» نادرست است: «چون اسپ را چنان دیده. د: هوش از بیژن نیز نرفت، زیرا که بدنبال گس‌ت‌ه‌م می‌گشت.

۵ - مهربان نیک یار زیبا نیست. ۶ - خودکشی در نزد ایرانیان گناه بشمار می‌رفته‌است.

○ - خانسار؛ خانی‌سار؛ چشمه، خانی در زبان تهرانی باستان (خانی‌آباد...) در زبان پهلوی خانیک در کردی کانی و در اوستا: «خا»! چشمه آب است. نام شهر خانسار نیز همین است: چشمه‌سار. در اندیشه من این رج با رج هشتم پیشین، در شاهنامه یک رج بوده‌است، اینچنین:

«چو بیژن پیامد بدان مرغزار      مر او را بدید، اندر آن خانسار»

۷ - سرنگون نیفتاده بود، و درباره خون در رج سیوم پسین سخن خواهد آمد.

۸ - بیژن را بدنبال پی اسپ گس‌ت‌ه‌م، پیاده می‌باید بودن. نه آنکه سواره ببالین او رسد.

۹ - یک: روم در آن زمان در جهان پدیدار نشده بود. د: کسیکه برای نبرد، بدنبال دو پهلوان می‌رود، قبانمی‌پوشد!

۱۰ - یک: از رفتن خون، تن «درده» نمی‌شود که سید می‌گردد. د: جان نیز پر از درد نمی‌شود که تن را درد می‌گیرد.

□ کنش در لت دویم بالت نخست همخوان نیست. در اندیشه من گفتار فردوسی چنین بوده‌است:

شتاب اندرین، بیش بایستی      که در جنگ، یارت همی بودمی

۱۱ - یک: سخن لت نخست، در لت دویم از رج پیشین آمده‌است. د: کارزار نیز ساختی نیست کردنی است.

۱۲ - کام راست کردنی نیست، «یافتی» است.

- بگفت این سخن بیژن و، گسـتـهـم  
به بیژن چنین گفت ک: «ای نیکخواه  
مرا درد تو بست از مرگ من  
یکی چاره کن تا ازین جایگاه  
مرا؛ باد چندان همی روزگار  
ازانپس چو مرگ آیدم باک نیست  
نمرده ست! هر کس که با کام خویش؛  
دگر، آن دو بدخواه با ترس و باک  
مگرشان به زین بر توانی کشید  
سلیخ و سر نامبردارشان  
کنی نزد شاه جهاندار یاد  
پسودم بهر جای، با بخت، چنگ  
به بیژن نمود آنزمان هردو تور  
بگفت این و سستی گرفتش روان  
از آنجایگه اسپ او بیدرنگ  
نمد زین بزیر تن خفته مرد  
همه دامن قرطه<sup>۵</sup> را کرد چاک  
ازان جایگه سوی بالا دوان  
سواران ترکان پراکنده دید  
ز بالا چو برق اندر آمد به شیب  
ازان بیمیدیده سواران دو تن  
ز فتراک بگشاد زان پس کمند
- ۱۹۷۲۵  
۱۹۷۳۰  
۱۹۷۳۵  
۱۹۷۴۰
- بجنید و برزد یکی تیزدم  
مکن خویشتن، پیش من در، تباه  
بسنه بر سر خسته بر، ترگی من<sup>۱</sup>  
توانی رسانیدنم نزد شاه  
که بینم یکی چهره شهریار  
مرا خود نهالی<sup>۲</sup> بجز خاک نیست  
بمیرد، بیابد سرانجام خویش!<sup>۳</sup>  
که بر دست من کرد یزدان هلاک؛  
اگر نه سران شان ز تن ها برید<sup>۴</sup>  
ببر تا بدانند پیکارشان<sup>۵</sup>  
که من، سر بخیره، ندادم بباد  
گه نام جستن، نمردم به ننگ!  
که بودند کشته، فکنده بدور  
همی بود بیژن بسر بر، نوان<sup>۶</sup>  
بیاورد و بگشاد از باره تنگ  
ببفکند و نالید چندی بدرد  
آبر خستگی هاش بر بست پاک  
ببایماد ز غم تیره کرده روان<sup>۷</sup>  
که آمد ز راه بیابان پدید<sup>۸</sup>  
دل از مردن گسـتـهـم با نهیب<sup>۹</sup>  
به شمشیر کم کرد زان انجمن<sup>۱۰</sup>  
ز ترکان یکی را به گردن فکند<sup>۱۱</sup>

۱ - سه بار بکار بردن «من» در یک سخن آزاراست می نماید.

۲ - نمرده است با بمیرد در لت دویم همخوان نیست.

۳ - در چنین درد و پریشانی یاد کردن از زره و جنگ افزار آن دو کشته، از تشنان بیرون کشیدن، کار مردمکشان است.

۴ - نه چنین است، زیرا که بیژن، او را زنده بلسگرگاه ایران رساند.

۵ - «قرطه» تازی شده کُرتَه فارسی (کُرتک پهلوی = کت فرانسوی) است چنانکه پیش از این دیدیم در داستان بهرام و تزاو. بگونه کُرتَه آمده است، و پیدا است که نویسندگان، که در اینجا از پیش خود، واژه را بگونه تازی آن نوشته باشند!

۶ - خرد نمی پذیرد که بیژن یار نیمه جان خویش را رها کرده بدنبال کاری دیگر رود!

۷ - یک: تورانیان ترک نبوده اند. ۵: سواران را «آمده» بایسته است. ۸ - شیب نادرست: «پایین».

۹ - اگر دو تن از سواران را کم کرد (= کشت)، ۱۰ - پس چرا گردن یکی از آنان را بفتراک بست؟ تورانیان ترک نبوده اند.

۱۹۷۴۵	ز اسپ اندر آورد و زنه‌هار داد از آنجا بیامد بکردار گورد بدید آن سران سپه را نگون بسرشان بر، اسپان جنگی بهای چو بیژن چنان دید کرد آفرین بفرمود تا ترک زنه‌ارخواه ببستندشان دست و پای و میان از آنجاسوی گسته‌م تازیان فرود آمد از اسپ و او را چو باد بدان ترک فرمود تا برنشت سمند نوندش همی راند نرم مگر زنده او را بر شهریار همی راند بیژن پر از درد و غم
۱۹۷۵۰	بدان کار با خوشتن یار داد <sup>۱</sup> دمان سوی لَهاک و فرشیدورد فکنده برآن خاک، غرقه بخون چراگاه سازید، جای چرای <sup>۲</sup> آبر گسته‌م؛ کاو سرآورد کین <sup>۳</sup> به زین برکشید آن سران را ز راه <sup>۴</sup> کشیدند بر پشت زین کیان <sup>۵</sup> بیامد بسان پلنگ ژیان بی‌آزار، نرم از بر زین نهاد به آغوش او اندر آورد دست <sup>۶</sup> بر او بر، همی آفرین خواند گرم □ تواند رسانیدن از کارزار روانش پر از انده گسته‌م <sup>۷</sup>

\*

۱۹۷۶۰	چو از روز نه ساعت اندر گذشت جهاندار خسرو، بنزد سپاه پذیره شدندش سراسر، سران بر او خواندند آفرین بخردان چنان هم همی بود بر اسپ شاه بر ایشان همی خواند شاه آفرین به آیین، پس پشت لشگر چو کوه سر کشتگان را فکنده نگون
۱۹۷۶۵	خور از گنبد چرخ گردان بگشت؛ بیامد، بدان دشت آوردگاه همه نامداران و جنگاوران که: «ای شهریار و سر موبدان» <sup>۸</sup> بدان، تا ببینند روبش سپاه <sup>۹</sup> که آباد بادا بگردان، زمین <sup>۱۰</sup> همی رفت گودرز با آن گروه <sup>۱۱</sup> سلیح و تن و جامه‌هاشان به خون <sup>۱۲</sup>

۱ - ز اسپ اندر آورد درست نیست: «از اسپ بزیر کشیده». یار داد نیز نادرست است: «یار کرده».

۲ - چگونه است که اسپ گسته‌م با زین نگون در مرغزار می‌چرید، و اسپان آندو بر فراز سرشان ایستاده بودند؟ و در لت دوم در چرا بودند! شاهنامه فلورانس چراگاه سازنده بسته سرای که آن نیز بی‌گزارش است.

۳ - سر آورد کین نادرست است: «در نبرد پیروز شده».

۴ - ترک!

۵ - یک: چون دست و پای گشتگان را بر دو سوی اسپ ببندند، میانشان بستن نمی‌باید، و خود، میان را نمی‌توان بر پشت اسپ بستن.

۶ - ترک!... در رج پیشین. □ - آفرین می‌خواند.

۷ - دو: رج پیشتر از راندن نرم سمند یاد شده بود. ۸ - تنها بخردان را نبایستی آفرین خواندن، که همگان چنین می‌کنند.

۹ - هم همی، نادرست است. ۱۰ - آفرین شاه چند رج پس از این می‌آید.

۱۱ - یک: لشگر بجایی نمی‌رفت. ۱۲ - آیین چنان بود که سالار لشگر، پیش سپاه برودا سه کوه به گودرز باز میگردد نه بلشگر!

۱۲ - در بیشتر افزوده‌ها، تنها سر کشتگان را بقتراک بستند و آوردند، نه تن و جامه آنان را! و اکنون از تن آنان یاد می‌شود.



- همان ده مبارز کز آوردگاه  
پس لشگر اندر همی راندند  
چو گودرز نزدیک خسرو رسید  
ستایش کنان پهلوان سپاه  
همه کشتگان را به خسرو نمود  
گروی زره را بیاورد گویو  
ز اسب اندر آمد سبک شهریار  
ز یزدان سپاس و بدویم پناه  
← ز دادار بر پهلوان آفرین  
که: «ای نامداران فرخنده‌بی  
سپهدار گودرز با دودمان  
همه جان و تن‌ها فدا کرده‌اند  
کنون گنج و شاهی مرا با شماست  
از انبیس بدان کشتگان بنگرید  
فرو ریخت آب از دو دیده بدرد  
به پیرانش بر دل ازان سان بسوخت  
یکی داستان زد پس از مرگ اوی  
که: بخت بد است ازدهای دژم
- ۱۹۷۷۰
- ۱۹۷۷۵
- ۱۹۷۸۰
- بیاورده بودند گردان شاه<sup>۱</sup>  
آبر شهریار آفرین خواندند<sup>۲</sup>  
پیاده شد از دور، کاو را بدید<sup>۳</sup>  
بسیامد بغلتید در پیش شاه<sup>۴</sup>  
بگفتش که همرمز هرکس که بود<sup>۵</sup>  
دمان با سپهدار پیران نیو<sup>۶</sup>  
نیایش همی کرد بر کردگار<sup>۷</sup>  
که او داد پیروزی و دستگاه<sup>۸</sup>  
همی خواند و بر لشکرش همچنین  
شما آتش و دشمنان، خشک نی<sup>۹</sup>  
ز بهر دل من، چو آتش، دمان<sup>۱۰</sup>  
دم از شهر توران برآورده‌اند<sup>۱۱</sup>  
ندارم دریغ از شما دست راست<sup>۱۲</sup>  
چو روی سپهدار پیران بدید<sup>۱۳</sup>  
که کردار نیکش همی یاد کرد<sup>۱۴</sup>  
تو گفתי به دلش آتشی بفروخت<sup>۱۵</sup>  
به خون دو دیده بیالود روی<sup>۱۶</sup>  
به دام آورد شیر شرزه به دم<sup>۱۷</sup>

۱ - سخن سخت سست می‌نماید... بیاورده بودند در سخن فارسی همانند ندارد.

۲ - چه کسان بر شاه آفرین خواندند؟ کشتگان؟

۳ - چون افزاینده گودرز را به پشت سپاه کشانده بودند، اکنون بنزد خسرو می‌رسد! باز آنکه سالار لشگر را می‌باید که پیش سپاه‌پذیره شاه رود!

۴ - بر خاک غلتیدن کار کودکان است.

۵ - کشتگان که پیش از آن بخسرو نموده شده بودند!

۶ - پیکر پیران را، گودرز بر زیر سایه درفش خود، خوابانده بود!

۷ - از اسب پیاده می‌شوند، اندر نمی‌آیند. همی نیز در لت دویم نادرست است.

۸ - مگر کیخسرو در میدان بوده است؟ که بی‌میانجی داستان، یا داستان‌سرا، سخنش را می‌شنویم!

۹ - لت دویم پیوند ندارد.

۱۰ - سخن پایان ندارد.

۱۱ - یکت: اگر جان و «تن‌ها» فدا کرده‌اند چرا زنده‌اند؟ دو: آنان در رزمگاهی میان ریبد (= ریوند) آتشکده برزین مهر و کتاوت نه فرسنگی خوروران در خاک ایران جنگ کرده بودند، نه در شهر توران!

۱۲ - یکت: مرا با شماست، سست می‌نماید. دو: لت دویم سست‌تر!

۱۳ - پیکر پیران بر فراز کوه، مانده بود.

۱۴ - یکت: «دو دیده» سخن راست می‌کند: «دیده»، «چشم». دو: لت دویم اندکی پریشان است: «که کردار نیک او را بیاد می‌آورده.

۱۵ - این سخن در رج پیشین بگونه‌ای دیگر آمده است.

۱۶ - یکت: از مرگ پیران چندی گذشته بود. دو: اشک، روی را نمی‌آلاید. آلودن را، آب پلید، یا هر پلید دیگر می‌باید.

۱۷ - کنش «است» در جای خود نیست: «که بخت بد (چونان) ازدها دمان (ی) است، (که)».

چنین آمد این تیزچنگ ازدها <sup>۱</sup>	بهمردی نیابد کسی زو رها	
میان بسته بودی به پیکار من <sup>۲</sup>	کشیدی همه ساله تیمار من	۱۹۷۸۵
بدانگه کسی را نیاززد بود <sup>۳</sup>	ز خون سیاوش پسر از درد بود	
از او شهر ایران پراز بیم شد <sup>۴</sup>	چنان مهربان بود و دژخیم شد	
دگرگونه پیش اندر آورد پای <sup>۵</sup>	مر او را ببرد اهرمن دل ز جای	
نیامدش گفتار من سودمند <sup>۶</sup>	فراوان همی خیره دادمش پسند	
کنون شهریارش چنین داد بر <sup>۷</sup>	از افراسیابش نبرگشت سر	۱۹۷۹۰
همی گاه و دیهمش آراستیم <sup>۸</sup>	مکافات او ما جز آن خواستیم	
فلک بر سرش بر، دگرگونه گشت <sup>۹</sup>	از اندیشه ما سخن درگذشت	
بسدین سر دگرگونه بنمود چهر <sup>۱۰</sup>	بدل بر، جفا کرد، بر جای مهر	
بیفکند و، گفتار و پیمان من <sup>۱۱</sup>	کنون پسند گودرز و فرمان من	
به زهر اندر آمیخت تریاک را <sup>۱۲</sup>	تبه کرد مهر دل پاک را	۱۹۷۹۵
که چندان شد از شهر ایران تبه <sup>۱۳</sup>	که آمد به جنگ شما با سپاه	
که ژوسین گودرز بودش زمان <sup>۱۴</sup>	ز توران بسیجید و آمد دمان	
سلیح و سپاه و همه بوم و بر <sup>۱۵</sup>	پسر با برادر، کلاه و کمر	
زمانه بر او کرد چندین شتاب <sup>۱۶</sup>	بداد از پی مهر افراسیاب	
به انبر برآمیخته با گلاب <sup>۱۷</sup>	بفرمود تا مشک و کافور ناب	۱۹۸۰۰
بکافور و مشکش بیاکند بر <sup>۱۸</sup>	تنش را بسیلود زان سررسر	
بسپوشید آن جان ناباک اوی <sup>۱۹</sup>	به دیبای رومی تن پاک اوی	

- ۱ - یک: پیوند «که» در آغاز رج باید. دو: «چنین» (آمد) نیز نادرخور است.
- ۲ - یک: پس کیخسرو، داستان دروغین را برای پیران مرده می‌زده است! دو: «تیمار» کشیدنی نیست «بردنی» است.
- ۳ - یک: سخن از «تو» به «او» گردانده شد. دو: «بدانگه» نادرخور است و «نیاززد بوده» نادرست.
- ۴ - یک: پیران هیچگاه دژخیم نشد. دو: ایران‌شهر همواره از افراسیاب بیم داشت، نه از پیران.
- ۵ - یک: پیروی از اهریمن! دور باد از روان پیران! دو: پای پیش اندر آوردن نادرست است: «پای پیش نهاده».
- ۶ - هیچگاه کیخسرو، پیران را پند نداده بود. ۷ - این بر، از افراسیاب بدو نرسیده بود که از کیخسرو بدو رسید!
- ۸ - یک: «دیهم»، در آزمون نبوده است. دو: هیچگاه پیشنهاد شاهی به پیران نداده بود.
- ۹ - یک: «سخن» درگذشت نادرست است. دو: رویداد یا داستان. سه: درگذشتن مردن است: «برگذشتن».
- ۱۰ - یک: بدل خود جفا کرد؟ دو: یا به کیخسرو و ایران؟ سه: بکدام سر؟ ۱۱ - «کنون» نادرخور است. در جنگ گذشته!
- ۱۲ - «مهر» را فراموش کردن شاید، و تبه کردن نشاید. تریاک، خود درمان زهر است و اگر بزهر خورده تریاک دهند، «تریاک بزهر آمیزند» کاری نیک کرده‌اند!
- ۱۳ - یک: جنگ شما نادرخور است: «بجنگ ما». دو: در آن جنگ از ایرانیان کسی کشته نشده بود.
- ۱۴ - از توران نیچیده بود. ۱۵ - دنباله سخن. ۱۶ - «از پی» نادرست است: «در راه».
- ۱۷ - با چنین بویهای خوش، ۱۸ - یک: تن «آلوده» نمی‌شود که پاک می‌گردد. دو: دوباره کافور و مشک.
- ۱۹ - یک: روم پدیدار نشده بود، و پسان دیبا را نیز از ایران بروم می‌بردند! دو: جان را نمی‌توان با دیبای رومی پوشاندن. نمونه‌ها: خاک

یکی دخمه فرمود خسرو بمهر	برآورده سر تا بگردان سپهر <sup>۱</sup>
نهاد اندرو تخت‌های گران	چنانچون بود درخور مهتران
نهادند مر پهلوان را بگاه	کمر بر میان و، بسر بر، کلاه <sup>۲</sup>
چنین است کردار این پرفریب	چه مایه فرازست و چندی نشیب <sup>۳</sup>
خردمند را دل ز کردار او	بماند همی خیره از کار او <sup>۴</sup>
از آن پس گروی زره را بدید	یکی باد سرد از جگر برکشید <sup>۵</sup>
نگه کرد خسرو بدان زشتروی	چو دیوی به رخ بر، فروهشته موی <sup>۶</sup>
همی گفت کای کردگار جهان	تو دانی همی آشکار و نهان <sup>۷</sup>
همانا که کاووس بد کرده بود	بپاداش تا باز، کین آزمود <sup>۸</sup>
که دیوی چنین بر سیاوش گماشت	ندانم جز این، کینه، بر دل چه داشت <sup>۹</sup>
ولیکن به پیروزی یک خدای	جهاندار نیکی‌ده و رهنمای <sup>۱۰</sup>
که خون سیاوش ز افراسیاب	بخوهم، بدین کینه گیرم شتاب <sup>۱۱</sup>
گروی زره را گره تا گره	بفرمود تا برکشیدند زه <sup>۱۲</sup>
چو بندش جدا شد سراسر ز بند؛	سرش را بریدند، چون گوسپند <sup>۱۳</sup>

→ ناپاک، جان ناپاک، بارای ناپاک، چشم نراک (بنگريد به خالقي مطلق ۱۵۸-۴) هيچيك را گزارش نيست.

۱ - دخمه را در سنگ کوهها می‌کنند، و سر آن چون ساختمان نبود که بگردان سپهر رسد! - چرا تخت‌ها؟ تا آنجا که دخمه‌های گشوده شده نشان میدهند، پیکر را در میان تابوتی سنگین که از همان تخته سنگ تراشیده می‌شد، می‌نهادند، نه بر تخت!

۲ - نه چنین بوده‌است.

۳ - ایرانیان جهان را فریبکار (پرفریب) نمی‌دانستند. به اندیشه گودرز بهنگام گریز پیران، بازگردیم:

نگه کرد گودرز و بگریست زار      بترسید از گردش روزگار

بدانست کش نیست باکس وفا      میان بسته دارد ز بهر جفا

۴ - پیوسته به گفتار.      که گودرز؛ خود، از «جفای» روزگار یاد کرد نه از فریب آن.

۵ - چون کشته پدر را بیند آه نمی‌کشند، که خشم میگیرند!

۶ - یک: بردن نام خسرو کاربرد ندارد: زیرا که همه آن سخنان از خسرو بوده‌است. ۵: گروهی یکی از سرداران توران و آریایی بود، و نمیتوان او را زشتروی دشمنار آوردن و پیش‌ازین و هیچگاه از او چنین، یاد نشده‌است!

۷ - همی گفت نادرست است.      ۸ - درلت دوم «او» که باشد؟ کین آزمودن چگونه است؟

۹ - چه کس دیو را بر سیاوخش گماشت؟ یا برای کشتن سیاوخش؟ ۵: و این چه کس است که این کینه را «در» دل داشت؟ گفتار پریشانتر از این نمی‌شود.      ۱۰ - روی سخن با خداوند بود، و برگشت.

۱۱ - خون سیاوخش را از افراسیاب نمیتوانست گرفتن، که کینه سیاوخش را از افراسیاب می‌توانست کشیدن.

۱۲ - یک: چون روی خسرو به گروهی بوده‌است، دوباره نام بردن از او نادرست است: «بفرمود که او را». ۵: چون گره از گره کسی جدا کنند، تکه‌تکه می‌شود و از چند تکه پاره نمی‌توان «زه کشیدن»! زه کشیدن؛ پوست کسی را از گوشت جدا کردن و باریک‌باریک بریدن و آنرا همچون نخ تاباده پیچاندن و تاب دادن است، تا یک «زه» از آن برآید!

۱۳ - یک: میان سر و تن نیز چند بند از ستون مهرها است و آنها را (گره تاگره) می‌بایستی از هم جدا کنند، و یکباره نمی‌باید سرش از پیکر جدا شود! ۵: چون بندها را از پای بالا از یکدیگر جدا کنند، بجهاز سر چیزی نمی‌ماند، که آنرا مانند سر گوسپند ببرند!

بگفتا: چنین باید؛ افراسیاب <sup>۱</sup>	بفرمود او را فکندن به آب	
بدان، تا کند ساز، کار سپاه	ببُد شاه چندی بدان رزمگاه	
کسی کز در خلعت و افسرست <sup>۲</sup>	دهد پادشاهی که را درخورست	
کلاه بزرگی و تخت مهان <sup>۳</sup>	به گودرز داد آن زمان اصفهان	۱۹۸۲۰
بیاراست خلعت سزوارشان <sup>۴</sup>	به اندازه اندر خور کارشان	
که پیران‌شان بُد، سر و کدخدای <sup>۵</sup>	از آنها که بودند مانده بجای	
خردمند مردی ز تورانسپاه	فرستاده آمد بنزدیک شاه	⇐
زمین جز بفرمان او نسپَریم	که: «ما شاه را بنده و چاکریم	
اگرچه شود در دم ازدها <sup>۶</sup>	کس از خواست یزدان نیابد رها	۱۹۸۲۵
میان تنگ بسته ز بهر چه ایم	جهاندار داند که ما خود که ایم	
ببرد اهرمن، شاه* را، دل ز راه	نبدمان بکار سیاوش گناه	
زن و کودک خرد در ماتم است <sup>۷</sup>	که توران ز ایران همه پر غم است	
ز بهر بر و بوم و گاه آمدیم <sup>۸</sup>	نه بر آرزو کینمخواه آمدیم	
پسر بی پدر شد پدر بی پسر <sup>۹</sup>	ازین جنگ ما را بد آمد به سر	۱۹۸۳۰
ببندیم پیشش، میان، بنده وار <sup>۱۰</sup>	بجان، گر دهد شاهمان، زینهار	
کجا بندگی شاه را درخورست <sup>۱۱</sup>	بدین لشگر اندر بسی مهترست	
ازو هرچه آید بما بر، رواست	گنهکار ماییم و، او پادشاست	
بسی پوزش اندر گناه آوریم <sup>۱۲</sup>	سران سرسر نزد شاه آوریم	
بریدن سر دشمن آیین بود <sup>۱۳</sup>	گر از ما به دلش اندرون کین بود	۱۹۸۳۵
همان کرد باید که او را هواست <sup>۱۴</sup>	ور ایسدونکه بخشایش آرد رواست	
ببخشودشان شاه آزادمرد	چو بشنید گفتار ایشان، بدرد!	

۱ - ایرانیان هیچگاه مردار و نسا (=گوشت و پوست جدا شده از تن) در آب نمی افکندند، و چنین کار، یکی از بدترین گناهان در نزد آنان بود.

۲ - یک: پیوند «و» در آغاز این رج بایسته است. دو: افسر و پادشاهی هردو یکی است.

۳ - کلاه بزرگی و تخت مهان، تخت و تاج شاهی بوده است.

۴ - گودرز یک کس بود و کار (شان) با آن همخوان نیست.

۵ - یک: پیدا نیست که ایشان چه کسانند... و در رج پسین روشن می شود. دو: «که پیران سپهسالاران بوده».

۶ - خواست در رج نخست سخن را بد آهنگ میکند. رج دوم را پیوند درست با لت نخست نیست. \* - افراسیاب.

۷ - سخن نادرست است: «(همه) تورانیان از ایران پر غم (اند)» در لت دوم نیز بجای است: «اند» باید.

۸ - بر این بنیاد؛ برای گرفتن بر و بوم و تخت ایران آمده بودند!

۹ - لت دوم نادرست است، زیرا که همه پدران بی پسر، و همه پسران بی پدر نشده اند: «بسا پدر که بی پسر شد و...».

۱۰ - بنده وار. ۱۱ - بسی مهتر است، نادرست است «بسا مهترانند» نیز لت دوم...

۱۲ - سران را «را» باید. اما سران سپاه توران که همگی کشته شده اند، افزاینده خواسته است بگوید: «سرای خود را...» در رج پسین سخن

از بریدن سر می رود. ۱۳ - پس از خواستن زینهار، سخن از کین نمی رود. ۱۴ - دنباله گفتار.

۱ بران آرزو چاره جو آمدند  
 ۲ پراز خون دل و لب پراز آفرین  
 ۳ که: «ای دادگر داور چاره گر  
 ۴ همی خاک جستند از ایرانزمین  
 ۵ نه رای و نه دانش نه پای و نه پر  
 ۶ ز گیتی نخواهیم فریادرس  
 ۷ که از کین به زین اندر آورد پای  
 ۸ کنون کار بیدار بخت من است  
 ۹ اُگر رسم تابوت و ساج آوریم  
 ۱۰ خور کرگسان است مغز سرم  
 ۱۱ شناسد هر آن کس که دارد خرد  
 ۱۲ نگیرم چنین کار، دشخوار و تنگ  
 ۱۳ اُگر چند بدخواه گاه میند  
 ۱۴ بدین گفته افزایش آمد نه کاست  
 ۱۵ گذارد، نگیرم بر او راه، پیش  
 ۱۶ به نیروی یزدان شدم بی نیاز  
 ۱۷ ز سر برگرفتند یکسر کلاه  
 ۱۸ پلنگان جنگی چو آهو شدند  
 ۱۹ بیارند تیغ و سنان و رمیح  
 ۲۰ یکی توده کردند نزدیک شاه  
 ۲۱ زدند آن سرافراز ترکان درفش

1914.

1915.

1955

۱- در این رج سخن با خداوند است، ۲- نیز...

۴ - داستان زدن برای خداوند!

۷- سخن نادرست است: بهنگ پلنگ «می اتم» و پلنگ آزاده خوی را هیچگاه پروای مردار خواری نیست. کنش نیز نادرخور است و مغرم خوراک کرکسان «می شود».

۸- روی سخن از خداوند به تورانیان برگشت. ۹- دنباله گفتار.

۱۰ - «خواهد نباشد» نادرست است: «هر آنکس که خواهد که برود» لت دویم بی‌گزارش است.

۱۲- دنباله گفتار. ۱۳- آنان ترک نبوده اند. ۱۴- پیشتر خستو بودند که بزنبهار خواهی آمدند!

از آن یاد می‌شود. ۱۶ - روم پدیدار نشده بود.

بـخوردند سـوگندهای گـران	که: «تا زنده‌ایم از کران تا کران» <sup>۱</sup>
همه شاه را چاکر و بنده‌ایم	همه دل بـمهر وی آکنده‌ایم» <sup>۲</sup>
چو این کرده بودند بیدار شاه	ببخشید یکسر همه بر سپاه
ز هم‌شان پس آنگه پراگنده کرد	همه بـومش از مردم آکنده کرد» <sup>۴</sup>

### اندر رسیدن بیژن و گسته‌م

به نزدیک

کیخسرو

از انبـس خـروش آمد از دیده گاه	که: «گرد سواران برآمد ز راه
سه اسب و سه کشته بر او بسته زار	همی بینم از دور با یک سوار» <sup>۵</sup>
همه نامداران ایران سپاه	نهادند چشم از شگفتی بر راه
که تا کیست؟ از مرز تورانزمین	که، یارد؛ گذشتن بر این دشت کین!
هم اندر زمان بیژن آمد دمان	ببازو، بزه بر، فکنده کمان
بر اسبان چو لـهـاک و فرشیدورد	فکنده نگونسار پر خون گرد» <sup>۶</sup>
بر اسبی دگر بر پر از درد و غم	به آغوش ترک اندرون گسته‌م» <sup>۷</sup>
چو بیژن بنزدیک خسرو رسید	سر تاج و تخت بلندش بدید
ببوسید و بر خاک بنهاد روی	بشد شاد خسرو، بدیدار اوی
بپرسید و گفتش که: «ای شیرمرد	کجا؟ رفته بودی ز دشت نبرد»
ز گسته‌م، بیژن؛ سخن یاد کرد	ز لـهـاک و از گرد فرشیدورد
أ زان خسته و زاری گسته‌م	ز جنگ سواران و ز بیش و کم» <sup>۸</sup>
کنون آرزو گسته‌م را یکیست	که آن کار بر شاه دشوار نیست» <sup>۹</sup>
به دیدار شه آمده‌ستش هوا	أ زان پس اگر میرد او را روا» <sup>۱۰</sup>

۱ - از کران تا کران را گزارش نیست. افزاینده را رای آن بوده است که بگوید: «همه ماه»!

۲ - همه در آغاز این رج همان از کران تا کران رج پیشین است.

۳ - چون چنین کردند، لت دوم: روشن نیست که آن جنگ افزارها را بکدام سپاه داده است. ۴ - سخن پریشان.

۵ - یک: از کجا زاری کشتگان را شنیدند؟ کشته را که زاری نیست. ۵: سه کشته را بر سه اسب، آنها، باید، نه «او».

۶ - چو... نادرست است. ۷ - ترک! ۸ - زاری را «خستگی» باید.

۹ - دنباله گفتار.

۱۰ - آمده‌ستش هوا نادرست است «آرزوی دیدار شاه را دارد»، لت دوم نیز بی‌پیوند است: «او را روا باشد».

- بفرمود پس شاه آزر مجوی  
چنان تنگدل شد از شهریار  
چنان بد ز بس خستگی گسـتـهـم  
یکی بوی مهر شهـنـشاـه یافت ۱۹۸۸۰
- ببارید از دیدگان آب مهر  
بزرگان بر او زار و گریان شدند  
دریغ آمد او را سپید به مرگ  
ز هوشنگ و تهمورس و جمشید  
رسیده به میراث نزدیک شاه ۱۹۸۸۵
- چو مهر دلش گسـتـهـم را بخواست  
آبر بازوی گسـتـهـم بر بست  
پزشکان که از روم و هند و چین  
به بالین گسـتـهـم شان برنشانند  
از آنجا بیامد بجای نماز ۱۹۸۹۰
- دو هفته برآمد برآن خسته مرد  
بر اسپش ببردند نزدیک شاه  
به ایرانیان گفت ک: «ز کردگار؛  
ولیکن شگفت است این کار من  
به پیروزی، اندر غم گسـتـهـم ۱۹۸۹۵
- که بردند گسـتـهـم را پیش او  
که از گریه مژگانش آمد بار<sup>۱</sup>  
که گفتی همی برنیايدش دم<sup>۲</sup>  
بپیچید و دیده سوی او بتافت  
سپید پراز آب و خون کرد چهر  
چو بر آتش تیز بریان شدند  
که سندان کین بد سرش زبر ترگ<sup>۳</sup>  
یکی مهره بُد خستگان را امید<sup>۴</sup>  
به بازوش بر داشتی سال و ماه<sup>۵</sup>  
گشاد آن گرانمایه از دست راست<sup>۶</sup>  
بمالید بر خستگی هاش دست<sup>۷</sup>  
چه از شهر یونان و ایران زمین<sup>۸</sup>  
ز هر گونه افسون بر او بر بخواند<sup>۹</sup>  
بسی با جهان آفرین گفت راز<sup>۱۰</sup>  
سرآمد همه رنج و سختی و درد\*  
چو شاه اندر او کرد لختی نگاه  
بُود هرکسی شاد و به روزگار!  
بدین راستی بر شده یار من<sup>۱۱</sup>  
نکرد این دل شادمان را دژم!<sup>۱۲</sup>

۱ - لت دوم سست است، گریه شاه در رج سیوم پس از این می آید.

۲ - خستگی را با «دم» پیوند نیست بسا کسان که خسته نیستند و دم در کشیده اند!

۳ - بمرگ نادرست است: «که بمیره» لت دوم نیز بی گزارش است.

۴ - اگر چنین مهره ای بوده است، چرا تاکنون در شاهنامه از آن یاد نشده بود؟

۵ - رسیده بمیراث نادرست است: «میراث رسیده بوده»، نزدیک شاه نیز درست نیست: «شاه».

۶ - لت نخست سست است. لت دوم «آن گرانمایه مهره راه».

۷ - مهره، کارساز بود؟ یا دست کیخسرو؟

۸ - روم، و یونان هنوز در جهان پدیدار نشده بودند. «پزشکان که» نیز نادرست است: «پزشکان روم و هند و...».

۹ - پس پزشکان چه خویشکاری داشتند؟ اگر افسون کیخسرو او را بهبودی می بخشید!

۱۰ - راز گفت؟ یا درخواست کرد؟

\* - شاهنامه فلورانس: «پیوست و برخاست آزار و درده». در نمونه ها، نه گونه سخن آمده است (بنگرید به خالقی مطلق ۱۶۴-۴) که شاهنامه ق ۲: پیوستگی رست از آزار و درد. شاهنامه های فلورانس و قاهره ۲، نمونه درست تر را بدست داده اند، اما این دو نمونه را نیز پیوند درست با لت نخست باید! در اندیشه من گفتار فردوسی چنین بوده است: «که پیوست و برخاست آزار و درده».

۱۱ - سخن سست است و هیچ از آن بر نمی آید، و میان رج های پیشین و پسین نیز جدایی می افکند!

○ - در پیروزی لشکر ایران، غم کشته شدن گسـتـهـم مرا غمگین نکرد.

بدو داد دست گسو نیو را <sup>۱</sup>	بخواند آن زمان بیژن گیو را	
مدار از تن خویش هرگز هراس <sup>۲</sup>	که: «تو نیکبختی و یزدان شناس	
ندانم به گیتی جز او هیچکس <sup>۳</sup>	همه مهر پروردگارست و بس	
به سختی نگیرد جز او دست کس <sup>۴</sup>	که اوست جاوید و فریادرس	
جهاندار گسته‌م را زنده کرد <sup>۵</sup>	اگر زنده گردد تن مرده مرد	۱۹۹۰۰
چو بیژن نیندکس از روزگار <sup>۶</sup>	بگسته‌م گفتا که: «تسیماردار	
ستایش بدین گونه بشنیده‌ای <sup>۷</sup>	کزو رنج بر مهر بگزیده‌ای	
درم داد و دی‌نار و هرگونه چیز <sup>۸</sup>	به زبید ببند شاه یک هفته نیز	
به نزد بزرگان آزادگان <sup>۹</sup>	فرستاد هر سو فرستادگان	
یکی رزم کیخسرو اکنون بساز <sup>۱۰</sup>	چو از جنگ پیران شدی بی‌نیاز	۱۹۹۰۵

- ۱ - «آن زمان» نادرخور است: «پس بیژن گیو را بخواند»... پیشتر گیو نگهبان و پرستار او بود، و اکنون دست او را بدست بیژن «دادن» چگونه است؟
- ۲ - هیچکس را از تن خویش هراس نیست «هراس» از دشمن است، یا از بیماری و مرگ.
- ۳ - میان دولت پیوند نیست.
- ۴ - در بسا سختی‌ها، مردمان، دست یاری خواهان را میگیرند!
- ۵ - «اگر زنده گردد» نادرست است: «اگر گویند که مرده‌ای، زنده شده». ۶ - دنباله گفتار.
- ۷ - باز روی سخن با بیژن است، لت دویم.
- ۸ - یک هفته نیز نادرست است: یک هفته دیگر نیز.
- ۹ - سخن را پایان نیست.
- ۱۰ - «بی‌نیاز» نادرست است: «چون جنگ پیران بسر رسید...».



از اینجا نود و پنج رج، سخنان سست و پی‌بایه مردانِ دروغ‌آزمای دستگاهِ  
غزنویان آغاز می‌شود که همه در ستایش محمود سبکتکین است، که گاه او را  
پایه خداوند نیز می‌رسانند «که شاه جهان از گمان برتر است... و گاه سفلگی در  
یوزه گران درخواست درم از برای سرو آزاد خراسان، فردوسی ایران میکنند... و  
گاه از برای آنکه بسخن خویش توان بخشند سروده‌های فردوسی را بسخن  
خویش می‌افزایند... و چون در این باره سخن بایسته در پیشگفتار آمده‌است  
گفتار را بس میدانم، تنها یک سخن می‌ماند! اکنون که خواننده آگاه،  
افزوده‌های افزاینده را در شاهنامه خوانده و پی به سستی سخن و کژی  
اندیشه افزاینده برداشته، با خواندن این سخنان، همانندی شگفت آنها را با  
افزوده‌های پیشین، روشن در می‌یابد.

## جنگ بزرگ کیخسرو

با

### افراسیاب

که نازد بدو تاج و تخت و نگین  
بـزرگی ز نامش ببالد همی  
جهان زیر فرّ کلاه وی است  
خداوند شمشیر و خفتان و رنج  
که منشور جود را برنخواند  
چو رزم آیدش رنج پیدا کند  
گمانش به دانش خرد پرورد  
همیشه پناهش به یزدان بود  
برانگیزد اندر جهان رستخیز  
خداوند پیروزگر یار اوست  
ز گیتی نجوید همی جز نشان

ز یزدان بران شاه باد آفرین  
که گنجش ز بخشش بنالد همی  
ز دریا به دریا سپاه وی است  
خداوند نام و خداوند گنج  
ز گیتی به کان اندرون زر نماند  
به بزم اندرون گنج پیدا کند  
به بار آورد شاخ دین و خرد  
به اندیشه از بی‌گزندان بود  
چو او مرز گیرد به شمشیر تیز  
ز دشمن ستاند ببخشد به دوست  
بدان تیغ زن دست گوهر نشان

۱۹۹۱۰

۱۹۹۱۵

به رزم اندرون شیر خورشیدچهر  
 همان بر فلک چشمه آفتاب  
 نه در بخشش و کوشش و نام و ننگ  
 ستاره ز خشمش بسپهریزی  
 که اندر میان باد را نیست راه  
 خدای جهان یاور و جبریل  
 ز هر نامداری و هر کشوری  
 همان گنج و هم تخت و افسر دهند  
 آگر سرکشیدن ز فرمان اوی  
 به رزم اندرون کوه در جوشن است  
 کجا گور بستاند از چنگ شیر  
 سر سرکشان اندرآرد به گرد  
 بلند اخترش افسر ماه باد  
 به بزم اندرون ابر بخشنده اوست  
 جهان بی سر افسر او مباد  
 همان رزم و بزم و می و سور هست  
 که هرگز نشانش نگردد نهان  
 نشستگه فضل بن احمد است  
 خرد در سر نامداران نکوست  
 به پرهیز دین و به رادی و رای  
 پرستنده شاه یزدان پرست  
 پراگنده رنج من آمد به بر  
 پسندیده از دفتر راستان  
 بزرگی و دینار و افسر دهد  
 به تخت کیان بر درخشنده ای  
 جواد که جودش نخواهد کلید  
 فروزنده افسر و تخت عاج  
 به چون و چرا نیز دانا بود  
 به درویشی و زندگانی به رنج  
 من اندر نشیب و سرم سوی پست

که در بزم درباش خواند سپهر  
 گواهی دهد بر زمین خاک و آب  
 که چون او ندیده ست شاهی به جنگ  
 اگر مهر با کین برآمیزی  
 تنش زورمندست و چندان سپاه  
 پس لشگرش هفتصد ژنده پیل  
 همی باز خواهد ز هر مهتری  
 اگر باز ندهند کشور دهند  
 که یارد گذشتن ز پیمان اوی  
 که در بزم گیتی بدو روشن است  
 ابوالقاسم آن شهریار دلیر  
 جهاندار محمود کاندلر نبرد  
 جهان تا جهان باشد او شاه باد  
 که آرایش چرخ گردنده اوست  
 خرد هست و هم نیکنامی و داد  
 سپاه و دل و گنج و دستور هست  
 یکی فرش گسترده شد در جهان  
 کجا فرش را مسند و مرقد است  
 که این گونه آرام شاهی بدوست  
 نبند خسرو را چنو کدخدای  
 گشاده زبان و دل و پاک دست  
 ز دستور فرزانه و دادگر  
 بیوستم این نامه باستان  
 که تاروز پیری مرا بردهد  
 ندیدم جهاندار بخشنده ای  
 همی داشتم تا کی آید پدید  
 نگهبان دین و نگهبان تاج  
 بر رزم دلبران توانا بود  
 چنین سال بگذاشتم شست و پنج  
 چو پنج از سر سال شستم نشست

۱۹۹۲۰

۱۹۹۲۵

۱۹۹۳۰

۱۹۹۳۵

۱۹۹۴۰

۱۹۹۴۵

۱۹۹۵۰

رخ لاله گون گشت برسان کاه  
بدان گه که بُد سال پنجاه و هفت  
فریدون بیداردل زنده شد  
به داد و به بخشش گرفت این جهان  
فروزان شد آثار تاریخ اوی  
ازان پس که گوشم شنید آن خروش  
بیوستم این نامه بر نام اوی  
ازان پس تن جانور خاک راست  
همان نیز بخشنده دادگر

۱۹۹۵۵

که باشد به پیری مرا دستگیر  
خداوند هند و خداوند چین  
خداوند زیبای برترمنش  
بدرد ز آواز او کوه سنگ  
چه دینار در پیش بزمش چه خاک  
جهاندار محمود خورشیدفش  
مرا از جهان بی نیازی دهد  
که جاوید بسادا سر تخت اوی  
که داند و را در جهان خود ستود

۱۹۹۶۵

که شاه از گمان و توان برترست  
یکی بندگی کردم ای شهریار  
بناهای آباد گردد خراب  
بی افکندم از نظم کاخی بلند  
برین نامه بر سالها بگذرد  
کند آفرین بر جهاندار شاه  
مر او را ستاینده کردار اوست

۱۹۹۷۰

چو مایه ندارم ثنای و را  
زمانه سراسر بدو زنده باد  
دلش شادمانه چو خرم بهار  
ازو شادمانه دل انجمن  
همی تا بگذرد فلک چرخوار

۱۹۹۷۵

چو کافور شد رنگ مشک سیاه  
نوان تر شدم چون جوانی برفت  
زمان و زمین پیش او بنده شد  
سورش برتر آمد ز شاهنشاهان  
که جاوید بادا بن و بیخ اوی  
نهادم بران تیز آواز گوش  
همه مهتری باد فرجام اوی  
روان روان معدن پاک راست  
کزوست پیدا به گیتی هنر  
خداوند شمشیر و تاج و سریر  
خداوند ایسران و توران زمین  
ازو دور پیغاره و سرزنش  
به دریا نهنک و به خشکی پلنگ  
ز بخشش ندارد دلش هیچ پاک  
به رزم اندرون شیر شمشیرکش  
میان گوان سرفرازی دهد  
به کام دلش گردش بسخت اوی  
کسی کهش ستاید که یارد شنود  
چو بر تارک مشتری افسرست  
که ماند ز من در جهان یادگار  
ز باران و ز تابش آفتاب  
که از باد و بارانش نباید گزند  
همی خواند آن کس که دارد خرد  
که بی او میناد کس پیشگاه  
جهان سرسر زسر آتسار اوست  
نیایش کنم خاک پای و را  
خرد تخت او را فروزنده باد  
همیشه برین گردش روزگار  
به هر کار پیروز و چیره سخن  
بود اندرو مشتری را گذار

شهنشاه ما باد با جاه و ناز

✱

کنون زین سپس نامه باستان  
چو پیش آورم گردش روزگار  
چو پیکار کیخسرو آمد بدید

۱۹۹۸۰

بدین داستان در ببارم همی  
کنون خامه‌ای یافتم بیش ازان  
ایا آزمون را نهاده دو چشم  
شگفت اندرین گنبد لاژورد

۱۹۹۸۵

چنین بود تا بود دور زمان  
یکی را همه بهره شهد است و قند  
یکی زو همه ساله با درد و رنج  
یکی را همه رفتن اندر نهیب  
چنین پروراند همی روزگار

۱۹۹۹۰

هر آنکه که سال اندر آمد به شست  
ز هفتاد برنگذرد بس کسی  
اگر بگذرد آن همه بترست  
اگر دام ماهی بُدی سال شست  
نیایم بر چرخ گردنده راه

۱۹۹۹۵

جهاندار اگر چند کوشد به رنج  
همش رفت باید به دیگر سرای  
تواز کار کیخسرو اندازه گیر  
که کین پدر باز جست از نیا  
نیا را بکشت و خود ایدر نماند  
چنین است رسم سرای سپنج

۲۰۰۰

✱

چو شد کار پیران و سه بسرا  
بیاراست از هر سوی مهتران

ازو دور چشم بدی و نیاز

بیوندم از گفته راستان  
نسباید مرا پسند آموزگار  
ز من جادوی‌ها نباید شنید  
به سنگ اندرون لاله کارم همی  
که مغز سخن یافتم بیش ازان  
گاهی شادمانی گهی درد و خشم  
بماند چنین دل پز از داغ و درد  
تن آسانی و ناز و بخت بلند  
شده تنگدل در سرای سپنج  
گاهی در فراز و گهی در نشیب  
فزون آمد از رنگ گل رنج خار  
بباید کشیدن ز بیشیت دست  
ز دوران چرخ آزمودم بسی  
بران زندگانی نباید گریست  
خردمند ازو یافتی راه جست  
نه بر کار دادار خورشید و ماه  
بتازد به کین و بنازد به گنج  
بماند همه کوشش ایدر بجای  
کهن گشته کار جهان تازه گیر  
به شمشیر و هم چاره و کیمیا  
جهان نیز منشور او را نخواند  
بدان کوش تا دور مانی ز رنج

بجنگ دگر شاه پیروزگر؟<sup>۱</sup>  
برفتند با لشگری بیکران<sup>۲</sup>

۱ - بر پایه افزوده‌ها چندینست کار پیران و سه بر سر رسیده‌است، و کیخسرو در لشکرگاه بود و هنوز پای جنگ پیش نهاده بود.

۲ - یک: مهتران یاد شده که بوده‌اند؟ دو: آن مهتران و یک لشکر رفته‌اند؟ پس از هر سوی در لت نخست چه گزارش دارد؟ آراستن

برامد خروشیدن کمرئای	بهمون کشیدند پرده‌سرای <sup>۱</sup>
به شهر اندرون جای خفتن نماند	به دشت اندرون راه رفتن نماند <sup>۲</sup>
یکی تخت پیروزه بر پشت پیل	نهادند و شد روی گیتی چو نیل <sup>۳</sup>
نشست از بر تخت با تاج، شاه	خروش آمد از دشت و از بارگاه <sup>۴</sup>
چو بر پشت پیل آن شه نامور	زدی مهره در جام و بستی کمر <sup>۵</sup>
نبودی به هر پادشاهی روا	نشستن مگر بر در پادشا <sup>۶</sup>
ازان نامور خسرو سرکشان	چنین بود در پادشاهی نشان <sup>۷</sup>
به مرزی که لشگر فرستاده بود	بسی پند و اندرزها داده بود <sup>۸</sup>
چو لهراسپ و چون اشکش تیزچنگ	که از ژرف دریا ربودی نهنگ <sup>۹</sup>
دگر نامور رستم پهلوان	پسندیده و راد و روشن روان
بفرمودشان بازگشتن به در	هر آن کس که بُد گرد و پرخاشخ <sup>۱۰</sup>
در گنج بگشاد و روزی بسداد	بسی از روان پدر کرد یاد <sup>۱۱</sup>
سه تن را گزین کرد زان انجمن	سخنگو و روشن دل و تیغ زن <sup>۱۲</sup>
چو رستم که بُد پهلوان بزرگ	چو گودرز بینادل آن پیر گرگ <sup>۱۳</sup>
دگر پهلوان توس زرینه کفش	کجا بود با کایوانی درفش <sup>۱۴</sup>
به هر نامداری و خودکامه‌ای	نبشتند بر پهلوی نامه‌ای <sup>۱۵</sup>

→ مهتران چگونه باشد؟

- ۱ - افزاینده فراموش کرده‌است که سپاهیان در بیابان بودند بهامون کشیدن پرده‌سرای، دوباره گویی است.
- ۲ - یک: آنان در شهر نبودند، و در لشگرگاه می‌زیستند! دو: خفتن را با رفتن پساوان نیست.
- ۳ - چون تخت بر پشت پیل نهند، چرا می‌باید گرد بر هوا بلند شود، و روی گیتی را «چو نیل» گردانند.
- ۴ - یاد کردن از بارگاه را روی نیست زیرا که آنان در دشت بوده‌اند.
- ۵ - شاه، مهره، بر جام نمی‌زد، که خویشکاران چنان می‌کردند...
- ۶ - یک: شاهان استانها چگونه از زابل و سپاهان و ری و گرگان... آوای مهره و جام را می‌شنیدند؟ که بدرگاه آیند! دو: بهر پادشاهی نادرست است: «نبود بهیچ پادشاه».
- ۷ - یک: دوباره نام کیخسرو را بر آوردن، درست نمی‌نماید. دو: چه نشان بوده‌است؟
- ۸ - یک: «فرستاده بوده با «بده» رج پیشین همخوان نیست. دو: داده بود نیز نادرخور است «پند داده. سه: اندرز، در اوستا هَن دَرَز، در پهلوی هَندَرز، در فارسی اندرز (= وصیت تازی است) و اندرز دادنی نیست، کردنی است. چهار: «اندروز» یگانه است و نشاید آنرا با «هاه» همراه کردن!
- ۹ - یک: چو، در آغاز سخن نادرست است. دو: ربودی یگانه به هردوی آنان بازیگرود.
- ۱۰ - یک: این سخن را برای پیوند به رج پسین «راه» می‌باید! دو: از سه کس نام برده شد که هر سه پهلوان و پسندیده و... بودند، پس «هر آنکس» دلالت دوم کاربرد ندارد!
- ۱۱ - روزی سپاهیان را دادن، میزبانی و هزینه برای درگذشتگان نیست که در آن روان پدر را یاد کنند!
- ۱۲ - زان انجمن؛ (از آن) انجمن؛ لهراسپ و اشکش و رستم است.
- ۱۳ - افزاینده خام گفتار گودرز، فرّ آزادگان (= ایرانیان) را پیر، گرگ نامید.
- ۱۴ - و توس در میان آنان نبود! و گودرز را با پاژنام گرگ خواندن نیز از شاهکارهای افزاینده‌گان است!
- ۱۵ - یک: سخن نادرست است: «بهمه نامداران نامه نوشتند. دو: اگر پهلوانی، در مرز ایران خودکامه می‌بود، فرمان کیخسرو را گردن

فرستادگان خواست از انجمن	زبان آور و بسخرد و رای زن <sup>۱</sup>
۲۰۰۲۰ که: پیروز کیخسرو از پشت پیل	بزد مهره و گشت گیتی جو نیل <sup>۲</sup>
مه آرام بادا شما را مه خواب	مگر ساختن رزم افراسیاب <sup>۳</sup>
چو آن نامه برخواند هر مهتری	کجا بود در پادشاهی سری <sup>۴</sup>
ز گردان گیتی برآمد خروش	زمین همچو دریا برآمد به جوش <sup>۵</sup>
بزرگان هر کشوری با سپاه	نهادند سر سوی درگاه شاه
۲۰۰۲۵ چو شد ساخته جنگ را لشگری	ز هر نامداری به هر کشوری <sup>۶</sup>
ازان پس بگردید گرد سپاه	بیاراست بر هر سوی رزمگاه <sup>۷</sup>
گزين کرد زان لشگر نامدار	سواران شمشیرزن سی هزار <sup>۸</sup>
که باشند با او به قلب اندرون	همه جنگ را دست شسته بخون <sup>۹</sup>
به یک دست مر توس را کرد جای	منوشان خوزان فرخنده رای <sup>۱۰</sup>
۲۰۰۳۰ که بر کشور خوزیان بود شاه	بسی نامداران زرین کلاه <sup>۱۱</sup>
دو تن نیز بودند هم رزم توز	دو شهزاده گرد لشگرفروز <sup>۱۲</sup>
یکی آنکه بر خوزیان شاه بود	که رزم با بخت همراه بود <sup>۱۳</sup>
دگر شاه کرمان که هنگام جنگ	نکردی به دل یاد رای درنگ <sup>۱۴</sup>
چو صیاع فرزانه شاه یمن	دگر شیردل ایرج پیلتن <sup>۱۵</sup>

→ نمی‌نهاد. ۱ - فرستادگان «خواست»، نادرست است: «فرستاده»!

۲ - پیوند این رج با رج پیشین نادرست است: «تا بگویند که کیخسرو...».

۳ - لت دویم را پیوند درست با لت نخست نیست: «رزم افراسیاب (را) (آماده شوید)».

۴ - سخن نادرست است: «چون مهتر (ان) نامه (را خواندند)».

۵ - دنباله گفتار.

۶ - سخن سخت پریشان است: «چون سپاهی با نامداران کشور ساخته شده».

۷ - «ازان پس» در این رج با «چو» در آغاز رج پیشین همخوان نیست و افزوده می‌نماید: چون سپاهی... شد، گرد آن بگردید».

۸ - سواران نادرست است: «سی هزار سوار شمشیر زن».

۹ - لت دویم این رج می‌بایستی بدنبال لت دویم رج پیشین می‌آمد زیرا که ایستادنشان درمیانه سپاه (قلب) میان آن دو جدایی می‌افکند: «سواران شمشیر زن که دست را بخون شسته...».

۱۰ - یک: کرد جای نادرست است: «جای داده». دو: لت دویم را بهیچ روی با لت نخست پیوند نیست. سه: منوشان خوزان را کار چه بود؟

۱۱ - یک: پادشاه خوزستان زنگه شاوران بود، و سپاهیان زیر فرمان او؛ از خوزستان تا کرخ و بغداد بودند... دو: منوشان (= مانوشان) نام

کوه مانوش است، کوهی که پیرامون دماوند را گرفته است، و زادگاه منوچهر (در اوستا مانوش چیتر و در پهلوی، مانوش چیتر) بود در

نمونه‌های دیگر (بنگرید به خالقی مطلق ۱۷۸-۴) منوشان و خوزان آمده است که بر کشور پارس پادشا بودند!! دو پادشاه در یک کشور!

سه: لت دویم را چه پیوند با لت نخست است؟

۱۲ - سخن را پایان نیست. شاهنامه مسکو آورده است: چو گوران شه، آن گرد لشگرفروز، که در آن، «دو تن» لت نخست را، با «گوران

شه» در لت دویم همخوانی نیست. ۱۳ - دوباره نام کشور خوزیان می‌آید بی آنکه از نام آن پهلوان یاد شود.

۱۴ - و نیز شاه کرمان...

۱۵ - یک: چو در آغاز نادرست است. دو: نمونه‌ها پریشان‌اند. صیاع، سباع، سیاخ... که همه نام‌های ساختگی‌اند.

۲۰۰۳۵	که بر شهر کابل بُد او پادشا	جهاندار و بیدار و فرمانروا <sup>۱</sup>
	هر آن کس که از تخمه کیقباد	بزرگان بادانش و بانژاد
	چو شماخ سوری شه سوریان	کجا رزم را بود بسته میان <sup>۲</sup>
	فروتر ازو گویوه رزم زن	به هر کار پیروز و لشگرشکن <sup>۳</sup>
	که بر شهر داور بُد او پادشا	جهانگیر و فرزانه و پارسا <sup>۴</sup>
۲۰۰۴۰	هر آنکو بد از تخمه کیقباد	بزرگان بادانش و بانژاد <sup>۵</sup>
	به دست چپ خویش بر پای کرد	دل افروز را لشگرآرای کرد <sup>۶</sup>
	بزرگان که از تخم پورسپ، تیغ	زدندی شب تیره در تیره میغ <sup>۷</sup>
	هر آن کس که بود او ز تخم زرسپ	پرستنده فرخ آذرگشپ <sup>۸</sup>
	دگر بیژن گیو و رهام گرد	کجا شاه‌شان از بزرگان شمرد <sup>۹</sup>
۲۰۰۴۵	چو گرگین میلاد و گردان ری	برفتند یکسر به فرمان کی <sup>۱۰</sup>
	پس پشت او را نگه داشتند	همه نیزه از ابر بگذاشتند <sup>۱۱</sup>
	به رستم سپرد آن زمان میمنه	که بود او سپاهی شکن یک تنه؛ <sup>۱۲</sup>
	هر آن کس که از زاولستان بدند	اگر کهر و خویش دستان بدند <sup>۱۳</sup>

۱ - یک: کابل و کشمیر و دُنبَر همواره زیر فرمان رستم و زال بوده‌است، ۵۰: شاه کابل را نمی‌توان جهاندار خواندن، زیرا که آن، پاژنام کیخسرو بود.

۲ - چو در آغاز سخن نادرست است، از کشور سوریان، نشانی در دست نیست، و چگونه شماخ نامی که سوری بوده از تخمه کیقباد بود و ما او را نمی‌شناسیم؟

۳ - «گیوه» نیز از آن نام‌ها است به ریشخند مانند... کدام ایرانی است که نام فرزند خویش را گیوه نهد؟

۴ - شهری بنام داور، در جهان شناخته نشد!

۵ - یک: «آن کاو» درل نخست با «بزرگان» درل دویم همخوان نیست. ۵۰: در جنگ دانش بکار نمی‌آید، جنگاوری شایسته‌است. سه: نژاد کیقباد، خود بزرگ بوده‌است، و «بانژاده» در پایان رج چنین می‌نماید که برخی از فرزندان قباد را، نژاد نبوده‌است!

۶ - ازلت دویم چنین برمی‌آید که آنان پریچهره و زیباروی بوده‌اند، اما کیخسرو آنانرا در میان سپاه بکار گرفت!!

۷ - یک: نام پورسپ شناخته نشد! نمونه‌های دیگر: ز تخم سیامک که، که از نوز و نورست و، که از تخم زراسب، ز تخم پشنگ آنک، ز تخم زرسپ آنک (بنگرید به خالقی مطلق ۱۷۸-۴)، که هیچیک درست نمی‌نماید. شاهنامه فلورانس: «بزرگان کجا از چپ و راست تیغ... زدندی» پیدا است که شمشیر را می‌باید از چپ و راست زدن، و چنین کار بسته به آن بزرگان نیست! ۵۰: شب تیره برای نشان دادن تیرگی بس است، و نیاز به تیره میغ، نیاز افزاینده است به پسوا.

۸ - یک: «او» ناکاربردست، زیرا که «آن» در آنکس آمده‌است. ۵۰: زرسپ خراسانی، پسر داماد توس، را با آذرگشپ در آذربایجان پیوندی نبوده‌است.

۹ - در برابر آن گمنامان، تازه نام دو پهلوان نامدار می‌آید که که پیشتر بزرگ نبوده‌اند، و اکنون از بزرگان‌شان می‌شمارد!!

۱۰ - چو در آغاز سخن نادرست است.

۱۱ - هنوز نبرد آغاز نشده‌است، و نیاز به نگهداشتن پشت سپاه نیست، مگر آنکه گفته آید. پشتیبانی سپاهشان کرد.

۱۲ - یک: میمنه را در سخن فردوسی جای نیست. ۵۰: لت دویم سخت نادرخور است. سپه شکن شایستی گفتن و سپاهی شکن نشاید.

۱۳ - «هر آنکس» را با «بُلدند» همخوان نیست.

همی نام و آرایش جنگ خواست <sup>۱</sup>	بدیشان سپرد آن زمان دست راست	
چو خورشید تابان ز برج بره <sup>۲</sup>	سپاهی گزین کرد بر میسر	۲۰۰۵۰
هجیر و چو شیدوش و فرهاد بود <sup>۳</sup>	سپهدار گودرز کشواد بود	
به پیش جهاندارا بسودند خیل <sup>۴</sup>	بزرگان که از بردع و اردبیل	
چپ لشگرش را بسیاراستند <sup>۵</sup>	سپهدار گودرز را خواستند	
به پیلان جنگی بستند راه <sup>۶</sup>	بفرمود تا پیش قلب سپاه	
زمین شد بکردار دریای نیل <sup>۷</sup>	نهادند صندوق بر پشت پیل	۲۰۰۵۵
به صندوق بر ناوک انداز کرد <sup>۸</sup>	هزار از دلیران روز نبرد	
همه جنگجوی و همه نیزه‌دار <sup>۹</sup>	نگهبان هر پیل سید سوار	
که بودند با زنگه شاوران <sup>۱۰</sup>	ز بغداد، گردان جنگاوران	
بفرمود تا با کمان‌های چرخ <sup>۱۱</sup>	سپاهی گزیده ز گردان کرخ	
که گر کوه پیش آمدی بر دو میل <sup>۱۲</sup>	پیاده بودند بر پیش پیل	۲۰۰۶۰
نبودی کس آن زخم را دستگیر <sup>۱۳</sup>	دل سنگ بگذاشتندی به تیر	
ابانه‌رشی نیزه سرگرای <sup>۱۴</sup>	پیاده پس پیل کرده بپای	
همی از جگرشان بجوشید خون <sup>۱۵</sup>	سپهرای گیلی به پیش اندرون	
سپردار با تیر جوشن گذار <sup>۱۶</sup>	پیاده صفی از پس نیزه‌دار	

- ۱ - رستم با سپاه خویش که زابلیان و کابلان بوده باشند در یک بال جای میگیرد، نه آنکه یاران و بستگان او را بیال راست فرستند، و افزاینده فراموش کرده‌بود که دست راست (میمنه) را برستم سپرده‌بود، و اینان در همان بال، زیر فرمان رستم‌اند. لت دوم را پیوند بالت نخست نیست.
- ۲ - باز افزاینده را فراموشی پیش آمد که دست چپ «میسره» را بدان گمنامان پیشین سپرده‌بود.
- ۳ - یک: «سپهدار» کاستی دارد: «سپهدارشان». دو: هجیر و دیگران چکاره بودند؟ «چو» شیدوش چه باشد؟ مگر آنکه آهنگ سخن را بسامان کند! ۴ - این سپاهیان را...
- ۵ - می‌بایستی فرمان کیخسرو را پذیرفتن، نه آنکه خود، خودسرانه، بنزد گودرز روند.
- ۶ - یک: لت دوم را در آغاز «راه» باید، تا به لت نخست پیوسته شود. دو: بستند، سخن را پایان میرسانده و راه در پایان گفتار نابجا است. ۷ - با نهادن جنتوک (= صندوق) بر پشت پیل زمین چون رود نیل نمی‌شود.
- ۸ - «هزار از» نادرست است: «از دلیران، هزار کس (را)» ناوک‌انداز کرد نیز نادرست است: «بصندوق‌ها در نشاند، تا در روز نبرد از آنجا تیراندازی کنند».
- ۹ - افزاینده، با شمار و آمار بیگانه بوده‌است، زیرا که هزار پیل، در سید سوار، سید هزار را، تنها برای نگهبانی پیلان گماشت، و با این سواران چند سدهزار سوار و پیاده دیگر باید، تا آرایش میدانش بسامان رسد؟ ۱۰ - «گردان» در این رج، ۱۱ - با گردان در این رج همخوان نیست.
- ۱۲ - یک: پیاده بودند نادرست است: «پیاده (باشند)». دو: پس سید سوار نگهبان هر پیل کجا می‌ایستادند؟ سه: کوه را توان پیش آمدن نیست. ۱۳ - یک: سخن آشفته‌است: «تیر را از دل سنگ می‌گذرانند». دو: لت دوم بی‌پیوند، و بی‌گزارش است.
- ۱۴ - یک: پس سید سوار نگهبان را نه پیش، و نه پس پیل جای بود! دو: اگر هر رش نیم‌گز باشد، نیزه آنان به چهار و نیم‌گز می‌رسد، و چنین نیزه، با تابی که برمیدارد بکار نبرد نمی‌آید! نیزه‌هاییکه در نگاره‌های باستانی دیده می‌شود، بیش از دو و نیم‌گز، درازا ندارند.
- ۱۵ - پیش «اندرون» نادرست است: «در دست داشتند».
- ۱۶ - نیزه‌داران، بهنگام کار، سپر در دست نمی‌توانستند گرفتن.



۲۰۰۶۵	پس پشت ایشان سواران جنگ	پُر آکنده ترکش ز تیر خدنگ <sup>۱</sup>
	ز خاور سپاهی گزین کرد شاه	سپردار با درع و رومی کلاه <sup>۲</sup>
	ز گردان گردنکشان سی هزار	فربرز را داد جنگی سوار <sup>۳</sup>
	ابا شاه شهر دهستان تخوار	که جنگ بداندیش بودیش خوار <sup>۴</sup>
۲۰۰۷۰	ز بسغداد و گردنفرزان کرخ	بفرمود تا با کمان‌های چرخ <sup>۵</sup>
	به پیش اندرون تیرباران کنند	هوارا چو ابر بهاران کنند
	به دست فربرز نستوه بود	که نزدیک او لشگر انبوه بود <sup>۶</sup>
	بزرگان رزم آزموده سران	ز دشت سواران نیزه‌وران <sup>۷</sup>
	سرمایه و پیشروشان زهیر	که آهو ربودی ز چنگال شیر <sup>۸</sup>
	بفرمود تا نزد نستوه شد	چپ لشگر شاه چون کوه شد <sup>۹</sup>
۲۰۰۷۵	سپاهی بُد از روم و بربرستان	گوی پیشرو نام لشگرستان <sup>۱۰</sup>
	سوار و پیاده بدی سی هزار	برفتند با ساقه شهریار <sup>۱۱</sup>
	دگر لشگری کز خراسان بدند	جهانجوی و مردم‌شناسان بدند <sup>۱۲</sup>
	منوچهر آرش نگهدارشان	گه نام جستن سپهدارشان <sup>۱۳</sup>
	دگر نامداری کروخان‌نژاد	جهاندار و از تخمه کیقباد <sup>۱۴</sup>

۱ - «زه» در لت دویم ناهمخوان است «بتیر».

۲ - یک: خاور (= خوروران: مغرب) سرزمین کردستان و لرستان و آذربایجان امروز بود که همواره سپهسالاری آنان را گودرز میکرد. دو: روم!

۳ - گردان گردنکشان نادرست است: «گردان گردنکش»، لت دویم سخن را بیشتر در هم میریزد: «سی هزار سوار، گرد گردنکش فربرز داده».

۴ - تخوار شاه دهستان نبود، و جایگاه تخوار (در تاجیکستان و افغانستان امروز) هنوز با همین نام شناخته می‌شود. دهستان نیز کنار گذرگاه باستانی آمودریا، و نزدیک بزرگان بود، که از یکدیگر دویست فرسنگ بدوراند!

۵ - افزاینده را بهمین زودی فراموشی آمد که آنان را به پیش پیلان فرستاده بود.

۶ - این رج را با سخنان پیشین پیوند بایسته نیست، و پیش‌ازاین نیز از فربرز نام برده شده بود.

۷ - سخن در هم ریخته است، «سران» و «بزرگان» هردو یکی است: «از دشت نیزه‌وران بزرگان رزم آزموده (را)»...

۸ - «که» پیشروشان زهیر «بود».

۹ - یک: نستوه کیست که تاکنون نامی از او بمیان نیامده بود؟ دو: نزد نستوه شد نیز نادرست است: «شدند». سه: و افزاینده برای سدیگر بار چپ لشگر را بسرداری دیگر می‌سپرد!

۱۰ - روم در آژمان در جهان پدیدار نشده بود، و نام فارسی امروزی، نیز نداشتند!

۱۱ - یک: در لت نخست بُدی (= بودی) نادرست است: «(که) سی هزار بود(ند)». دو: ساقه سپاه درست است نه ساقه شهریار.

۱۲ - یک: افزاینده نمیداند که «توس» سپهسالار خراسان بود، و چون وی را جایی در سپاه بدهند، خراسانیان همراه او خواهند بود! دو: مردم‌شناسان را در سپاه چکار است؟ از برای پساوا!!!

۱۳ - منوچهر آرش نیز نامیست که برای نخستین بار شنیده می‌شود، و خراسانیان چنانکه گفته شد همواره با توس بودند.

۱۴ - یک: کروخان نامی ایرانی نیست. دو: آن نامدار از نژاد «کروخان» بود؟ یا از نژاد (تخمه) کیقباد؟

۲۰۰۸۰	کجا نام آن شاه پیروز بود	سپهدل و لشگرافروز بود <sup>۱</sup>
	شه غرچگان بود بر سان شیر	کجا زنده پیل آوریدی به زیر <sup>۲</sup>
	به دست منوچهرشان جای کرد	سر تخمه را لشگرآرای کرد <sup>۳</sup>
	بزرگان که از کوه قاف آمدند	ابا نیزه و تیغ و لاف آمدند <sup>۴</sup>
	سپاهی ز تخم فریدون و جم	پراز خون دل از تخمه زادشم <sup>۵</sup>
۲۰۰۸۵	ازین دست شمشیرزن سی هزار	جهاندار و ز تخمه شهریار <sup>۶</sup>
	سپرد آن سپه گئو گودرز را	بدو تازه شد دل همه مرز را <sup>۷</sup>
	به یاری به پشت سپهدار گئو	برفتند گردان بیدار و نیو <sup>۸</sup>
	فرستاد بر میمنه ده هزار	دلاور سواران خنجرگزار <sup>۹</sup>
	سپه ده هزار از دلیران گرد	پس پشت گودرز کشواد برد <sup>۱۰</sup>
۲۰۰۹۰	دمادم بشد برته تیغزن	ابا کوهیار اندر آن انجمن <sup>۱۱</sup>
	به مردی شود جنگ را یار گئو	سپاهی سرافراز و گردان نیو <sup>۱۲</sup>
	زواره بُد این جنگ را پیشرو	سپاهی همه جنگ سازان نو <sup>۱۳</sup>
	به پیش اندرون قارن رزمزن	سر نامداران آن انجمن <sup>۱۴</sup>
	بدان تا میان دو رویه سپاه	بود گرد اسپ افکن و رزمخواه <sup>۱۵</sup>
۲۰۰۹۵	ازان پس به گسته گزدهم گفت	که: «با قارن رزمزن باش جفت» <sup>۱۶</sup>
	بفرمود تا اندمان پور توس	بگردد به هر جای با پیل و کوس <sup>۱۷</sup>
	بدان، تا ببندد ز بیداد دست	کسی را کجا نیست یزدان پرست <sup>۱۸</sup>
	نباشد کس از خورَدنی بی نوا	ستم نیز بر کس ندارد روا <sup>۱۹</sup>

۱ - «سپهدل» آمیزه‌ای نادرست است. ۲ - غرچگان بتازگی در پهنه خراسان بزرگ پیدا شده‌اند.

۳ - لت دوم را هیچ گزارش نیست.

۴ - آمدند نادرست است: «آمده بودند»، «لاف» را در نبرد، جای نیست لاف در سخن است.

۵ - سپاهیان نامبرده، همه بجراز چند گروه، همه از تخمه فریدون و جمشید بودند. زادشم نیز از تخمه فریدون و جم بود.

۶ - یک: از این دست، بی گزارش است. دو: سپاهیان را شاید که جهاندار باشند! جهاندار؛ کیخسرو بوده‌است.

۷ - پیشتر از گئو، و خوشکاری وی یاد شده بود، و در این سخن دوباره نام گئو می آید!

۸ - «سپرد گئو» در رج پیشین، با «برفتند پشت سپهدار گئو» همخوان نیست.

۹ - بار چهارم است که نام از میمنه می رود! ۱۰ - و از گودرز نیز دویم بار یاد می شود.

۱۱ - یک سوار را (بنگرید به برته) یارای آن نیست که دمامد برود، کوهیار را نیز نمی شناسیم.

۱۲ - برته یک مرد بود، و با «سپاهی سرافراز» در این رج همخوانی ندارد.

۱۳ - پیش سپاه، یک هزار پیل گمارده بودند، پس زواره نمی توانست پیش سپاه بوده باشد.

۱۴ - دیگر یار قارن را به پیش «اندرون» بردند! ۱۵ - قارن، یا زواره؟ ۱۶ - یا گسته؟

۱۷ - توس را یک پور بود، زرسپ نام، که در جنگ فرود کشته شد، و «اندمان» نیز نامی شناخته شده و ایرانی نیست.

۱۸ - سخن سست.

۱۹ - یک: از خوردنی بی نوا نادرست است: «کسی بی خوراک نمآند». دو: آنکس که «بینوا» است چگونه تواند، بدیگران ستم روا داشتن؟

- جهان پر ز گردون بُد و گاویش ۲۰۱۰۰  
 به هر کار باشد زبان سپاه  
 به هر سو طلایه پدیدار کرد  
 به هر سو برفتند کارآگاهان  
 کجا کوه بُد دیده بان داشتی  
 همه کوه و غار و بیابان و دشت  
 عیانها یک اندر دگر یافتند ۲۰۱۰۵  
 ازیشان کسی را نبُد بیم و رنج  
 برین گونه چون، شاه؛ لشکر بساخت  
 دل مرد بدساز با نیک خوی
- ز بهر خورش را همی راند پیش<sup>۱</sup>  
 به هر کار باشد زبان سپاه  
 سر خفته از خواب بیدار کرد<sup>۲</sup>  
 همی جست بیدار کار جهان<sup>۳</sup>  
 سپه را پراکنده نگذاشتی<sup>۴</sup>  
 به هر سو همی گرد لشکر بگشت  
 همه جنگ را گردن افراختند<sup>۵</sup>  
 همی راند با خویشان، شاه، گنج  
 بگردون کلاه کیی بر فراخت  
 جز از جنگ جستن نکرد آرزوی<sup>۶</sup>

\*

- سپهدار توران از آن سوی چاچ ۲۰۱۱۰  
 دوباره ز لشکر هزاران هزار  
 نشسته همه خَلج و سرکشان  
 به مرز کروشان زمین هرچه بود  
 بخوردند یکسر همه بار و برگ  
 سپهدار ترکان به بیکند بود  
 همه نامداران ماچین و چین ۲۰۱۱۵
- نشسته بآرام، بر تختِ آچ  
 سپه بود با آلت کارزار<sup>۷</sup>  
 همه سرفرازان گردنکشان<sup>۸</sup>  
 ز برگ درخت و ز کشت و درود<sup>۹</sup>  
 جهان را همی آرزو کرد مرگ<sup>۱۰</sup>  
 بسی گرد او خویش و پیوند بود<sup>۱۱</sup>  
 نشسته به مرز کروشان زمین<sup>۱۲</sup>

- ۱ - چه کس آن گردونه‌ها را پیش میراند؟ سخن بگونه‌ایست که کیخسرو چنان میکرد! باز آنکه خواست افزاینده چنان بوده‌است که بگوید اندمان گردونه‌ها را پیش می‌برد! که، خویشکاری وی نگرش بکار سپاه شمرده شده‌بود.
- ۲ - لت دویم نادرخور است پیش آهنگان (طلایه) بیدار بودند، نه خفته که بیدارشان کنند!
- ۳ - دنباله گفتار.
- ۴ - دیده‌بان را با سپاه پراکنده پیوند نیست.
- ۵ - چون لگام اسبان را بیکدیگر ببندند، اسبان را یاری جنبش درست نیست و یکان‌یکان بر زمین می‌خورند. لگام اسب بایستی در دست سوار باشد! بخوبی دیده می‌شود که این رج میان رج‌های پیشین و پسین جدایی افکنده‌است.
- ۶ - مرد بدساز، کیست؟ که با نیکخوی آرزوی جنگ دارد؟ سخن از این پست‌تر و سست‌تر نمی‌شود.
- ۷ - این شمار سپاه را کران نیست!! اگر «هزار هزار» می‌بود، شمار آن لشکر دومیلیون نفر می‌شد. اما چون هزاران هزار است بیشمار و چند میلیون می‌شوند، که سخت نادرخور است.
- ۸ - این رج را با رج پیشین پیوند درست نیست... خَلج نام شهریست، و سرکشان را با آن چه پیوند می‌توان دادن مگر آنکه گفته آید: «همگان در خَلج نشسته بودند».
- ۹ - یک: مرز کروشان زمین نادرست است یا «مرز کروشان» یا کروشان زمین، و چون چنین سخن از بنیاد نادرست است، پس شهریار مرز کروشان نیز دروغین است. ۵۵: «برگ و کشت و درود» در این رج،
- ۱۰ - ...با «بار و برگ» در این رج ناهمخوان است. لت دویم نیز نادرخور است: «جهانیان از نبودن خوراک آرزوی مرگ میکردند».
- ۱۱ - افراسیاب سپهدار توران بود نه ترکان.
- ۱۲ - دوباره از نام ساختگی کروشان یاد می‌شود.

جهان پر ز خرگاه و پرده سرای	ز خیمه نبُد نیز بر دشت جای <sup>۱</sup>
جهانجوی پردانش افراسیاب	نشسته به کندز به خورد و به خواب <sup>۲</sup>
نشست اندران مرز زان کرده بود	که کندز فریدون برآورده بود <sup>۳</sup>
برآورده در کندز آتشکده	همه زند و استا به زر آزده <sup>۴</sup>
۲۰۱۲۰ ورا نام کندز بُدی پهلوی	اگر پهلوانی سخن بشنوی <sup>۵</sup>
کنون نام کندز به بیکند گشت	زمانه پراز بند و ترفند گشت <sup>۶</sup>
نیبره‌ی فریدون بد افراسیاب	ز کندز به رفتن نکردی شتاب <sup>۷</sup>
خود و ویزگانش نشسته به دشت	سپهر از سپاهش همی خیره گشت <sup>۸</sup>
ز دیبای چینی سرایرده بود	فراوان به پرده درون پرده بود <sup>۹</sup>
۲۰۱۲۵ به پرده درون خیمه‌های پلنگ	بر آیین سالار ترکان پشنگ <sup>۱۰</sup>
نهاد به خیمه درون تخت زر	همه پیکر تخت یکسر گهر <sup>۱۱</sup>
نشسته بر او شاه توران سپاه	به چنگ اندرون گرز و بر سر کلاه <sup>۱۲</sup>
ز بیرون دهلیز پرده سرای	فراوان درفش بزرگان بپای <sup>۱۳</sup>
زده بر در خیمه هر کسی	که نزدیک او آب بودش بسی <sup>۱۴</sup>
۲۰۱۳۰ برادر بُد و چند جنگی پسر	ز خوشان شاه آنکه بُد نامور <sup>۱۵</sup>

- ۱ - لت نخست را پایان نیست. در لت دوم نیز از خیمه بجای پرده یاد شده است که همان پرده سرای لت نخستین است.
- ۲ - یک: جهانجوی «پر دانش» چگونه در کندز بخورد و خواب «نشسته» بود و آگاهی از خوردن برگ درخت سپاهیان نداشت. ۵۰: سخن را پایان نیست.
- ۳ - یک: نشسته در رج پیشین با نشست در این رج همخوان نیست. ۵۰: کندز را در رج پیشین با کندز در این رج همخوانی نیست. و نیز «مرز» در لت نخست، با برآوردن کندز!...
- ۴ - یک: اوستا، نامه دینی ایرانیان زرتشتی بود، و بدائزمان هنوز زرتشت پدیدار نشده بود. ۵۰: «استا» بجای «اوستا» همواره در سخنان افزوده می آید. آژدن، چیزی چون گوهر را در زر فرو کردن و نشانیدن باشد، و چگونه اوستا را در زر توان آژدن؟
- ۵ - سیوم بار است که نام از کندز می رود. کندز بُدی پهلوی نادرست است: «بزیان پهلوی نام آنجا کندز بود». لت دوم نیز نادرخور است. چون (شنیدن) زبان را نیز در نام آن، کاربردی نیست، که در گفتار و زبان پهلوی چنین است.
- ۶ - دگرگون شدن زبان را چه پیوند با بند و ترفند است؟
- ۷ - پیدا است که افراسیاب از نوادگان فریدون است، و دوباره گفتن آن درست نیست اما آنرا به نرفتن از کندز چه پیوند باشد؟
- ۸ - خود و ویزگان سخنی نادرست است: «با ویزگان» در رج ششم پیش از این از نشستن به کندز یاد شده بود، و اینجا با سخن بی پیوند از نشست بدشت!
- ۹ - سخن بی پیوند است: «سرایرده او از دیبای چین بود».
- ۱۰ - یک: در میان سرایرده، خیمه پلنگ را چه روی است؟ ۵۰: افراسیاب، پور پشنگ، پور زادشم، پور تور، نواده فریدون، ترک نبوده است.
- ۱۱ - یک: «نهاد» بی پیوند است: «نهاد بودند». ۵۰: پیکر تخت را نمیتوان از گوهر برآوردن! چون از تخت زر نام میرود، بیگمان پیکر آن نیز زرین تواند بود!
- ۱۲ - دنباله گفتار. ۱۳ - «از» بیرون... نادرست است: «بیرون».
- ۱۴ - از این گفتار بیخردانه چه توان دریافتن؟
- ۱۵ - برادر بُد نادرست است: «برادر بدش»، لت دوم را با لت نخست پیوند درست نیست. چندین سخن ناهموار افزوده بشاهنامه، اینجا

- ← همی خواست کآید به پشت سپاه  
 سحرگه سواری بیامد چو گرد  
 همه خستگان از پس یکدگر  
 همی هرکسی یاد کرد آنچه دید  
 ز پیران و لَهَاک و فرشیدورد  
 کزیشان چه آمد بروی سپاه  
 همان روز کیخسرو آنجا رسید  
 بزَنهار شد لشکر ما، همه  
 چو بشنید شاه این سخن خیره گشت  
 خروشان فرود آمد از تخت آج  
 خروشی ز لشکر برآمد بدرد  
 ز بیگانه خیمه برداختند  
 از آن درد بگریست افراسیاب  
 همی گفت، زار ای جهانین من  
 جهانجوی لَهَاک و فرشیدورد!  
 ازین جنگ پور و برادر نماند  
 بنالید و برزد یکی باد سرد  
 بیزدان که بیزارم از تخت و گاه  
 قبا، جوشن و، اسب، تخت من است  
 ازین پس نخواهم چمید و چرید  
 مگر کین آن نامداران خویش  
 بخواهم ز کیخسرو شومزاد
- ۲۰۱۳۵  
 ۲۰۱۴۰  
 ۲۰۱۴۵  
 ۲۰۱۵۰
- بنزدیک پیران، بدان رزمگاه  
 سخن‌های پیران همه یاد کرد<sup>۱</sup>  
 رسیدند، گریان و خسته جگر  
 اُزان بد، کز ایران، بدیشان رسید  
 اُزان نامداران روز نبرد  
 چه زاری رسید اندر آن رزمگاه<sup>۲</sup>  
 زمین کوه تا کوه لشگر کشید<sup>۳</sup>  
 هراسان شد از بی‌شبانی، رمه  
 سیه گشت و چشم و دلش تیره گشت<sup>۴</sup>  
 به پیش بزرگان بپنداخت تاج<sup>۵</sup>  
 رخ نامداران شد از درد، زرد  
 ز خوشان یکی انجمن ساختند<sup>۶</sup>  
 همی کند موی و همی ریخت آب  
 سوار سرافراز، روین من!<sup>۷</sup>  
 سواران و گردان روز نبرد!<sup>۸</sup>  
 بزرگان و سالار و لشکر نماند\*  
 پس آنگه یکی سخت سوگند خورد  
 اگر نیز بیند، سر من کلاه  
 کله، خود و، نیزه، درخت من است  
 اگر خوشتن تاج را پرورید<sup>۹</sup>  
 جهانجوی و خنجرگزاران خویش  
 که تخم سیاوش بگیتی مباد!

→ خود را می‌نمایاند، زیرا هنوز آگاهی شکست تورانیان از ایرانیان بافراسیاب نرسیده است، و زمان درازی که سخنان یاد شده، بر خود گذرانده است، همه؛ در زمان کوتاهی روی نموده است که آگاهی بافراسیاب برسد.

۱ - سخن‌های پیران نادرست است: «داستان پیران را با گودرز و ایرانیان»، یاد کردن داستان، در گفتار درست فردوسی. در رج دوم آینده است.

۲ - از پیران و لَهَاک و فرشیدورد، بر سپاه توران ستمی نرسید... باز آنکه گفتار، چنین می‌نماید.

۳ - سخن افزاینده نادرخور است، زیرا که کیخسرو در هنگام مرگ پیران بدانجا نرسیده بود.

۴ - سخن نادرخورا

۵ - چنین کار، سزاوار پادشاهان نیست.

۶ - چرا خیمه؟ افراسیاب در کندز بر تخت نشسته بود.

۷ - روین، فرزند پیران بود، نه فرزند افراسیاب.

۸ - افراسیاب را شایسته است نخست از پیران و هومان یاد کند، نه از لَهَاک و فرشیدورد!

\* - پیوند درست با رج پیشین ندارد اگر «کَزین» بیاید، پیوند آشکار می‌شود.

۹ - چمید و چرید و پرورید در سخن فارسی، و گفتار فردوسی چمیدن و چریدن... می‌آید.

- ۲۰۱۵۵ ز خروشان همی بود، زین گفت و گوی که: «لشکر بنزدیک جیهون رسید بدان درد و زاری سپه را بخواند ز خون برادرش فرشیدورد کنون گاه کین است و خون ریختن هم رنج و مهر است و هم درد و کین بزرگان توران، بافراسیاب که: «ما سربسر مر ترا بنده ایم ۲۰۱۶۰ چو روبین و پیران ز مادر نژاد ز خون گرد و کوه دریا شود یکی برنگردیم زین رزمگاه دل شاه توران از آن تازه گشت در گنج بگشاد و روزی بداد گله هرچه بودش بدشت و بکوه ز گردان شمیرزن سی هزار سوی بلخ بامی فرستادشان که گسهم نوذر بُد آنجا بپای گزین کرد دیگر سپه سی هزار به جیهون فرستاد تا بگذرند بدان تا شب تیره بی ساختن
- ز کیخسرو آگاهی آمد بدوی همه روی کشور، سپه گسترید ز پیران فراوان سخن ها براند ز روبین و لَهاک، شیر نبرد بشیر ژیان، اندر آویختن! از ایران و از شاه ایران زمین<sup>۱</sup> بگفتند و کردند مژگان پر آب بفرمان و رایت سرافکنده ایم چو فرشیدورد گرامی نژاد<sup>۲</sup> درازای ما همچو پنهان شود<sup>۳</sup> اگر یار باشد خداوند ماه<sup>۴</sup> ازان کار بر دیگر اندازه گشت<sup>۵</sup> دلش پر ز کین و سرش پر ز باد ببخشید بر لشگرش همگروه<sup>۶</sup> گزین کرد شاه اذر کارزار<sup>۷</sup> بسی پند و اندرزها دادشان<sup>۸</sup> سواران روشنندل و رهنمای<sup>۹</sup> سواران گرد اذر کارزار<sup>۱۰</sup> به کشتی رخ آب را بسپردند<sup>۱۱</sup> ز ایران نیاید یکی تاختن<sup>۱۲</sup>

۱ - چنین نبوده است. کسیکه در همین گفتار، کیخسرو را شوم زاد می نامد، مهر، بدو نمی تواند پیوستن. اما افزاینده را رای آن بوده که بگوید از درد مهری که پیران و پهلوانان توران دارم...

۲ - «نژاده نادرست است: «نژاده است». فرشیدورد نیز از همین نژاد بوده است.

۳ - «دره دربار است و آنرا با کوه همراه آوردن درست نمی نماید. لت دویم نیز سخت سست است.

۴ - زین رزمگاه نادرست است زیرا که هنوز رزمی پیش نیامده است که از آن، با «این» یاد شود. خداوند ماه نیز از گفتار فردوسی دور می نماید که همه جا خورشید و ماه را همراه آورده است.

۵ - «از آن» کمبود دارد، «از آن همراهی» یا «آمادگی...» لت دویم نادرست است «دیگر اندازه را، شاید که کمتر دانستن، یا بیشتر!

۶ - روشن نیست که گله اسب (فیله) بوده است، یا گوسپند؟ ۷ - وابسته بگفتار پسین.

۸ - چگونه سی هزار سوار را بسوی بلخ فرستاد؟ که کیخسرو با سپاه ایران، در راه بوده است! «اندروز» یگانه است و نمیتوان «اندروزها» گفتن. ۹ - افزاینده فراموش کرده اند که گسهم نیز در سپاه کیخسرو است. ۱۰ - دنباله گفتار.

۱۱ - «فرستاده نادرست است: «فرستاد» است. لت دویم نیز سخت کودکانه است: تاکنون کسی از رخ آب سخن نگفته است.

۱۲ - سپاه ایران را چرا «ناساز» (بی ساختن) بداندروی جیهون رفتن؟ آنهم در شب تیره!

فرستاد بر هر سوی لشگری	بسی چاره‌ها ساخت از هر دری <sup>۱</sup>
چنین بود فرمان یزدان پاک	که بیدادگر شاه گردد هلاک <sup>۲</sup>
شب تیره بنشست با بخردان	جهانانیده و رایزن موبدان
ز هر گونه با او سخن ساختند	جهان را چپ و راست انداختند <sup>۳</sup>
بر آن بر، نهادند یکسر که شاه	ز جیهون، بدانسو گذارد سپاه
قراخان که او بود مهتر پسر	بفرمود تا رفت پیش پدر <sup>۴</sup>
پدر بود گفتی به‌مردی بجای	به بالا و دیدار و فرهنگ و رای <sup>۵</sup>
ز چندان سپه نیمه او را سپرد	جهانانیده و نامداران گرد <sup>۶</sup>
بفرمود تا در بخارا بود	به پشت پدر کوه خارا بود <sup>۷</sup>
دمادم فرستد سلیح و سپاه	خورش را شتر نگسلاند ز راه <sup>۸</sup>
سپه را ز بیکند بیرون کشید	دمان تالاب رود جیهون کشید <sup>۹</sup>
سپه بود سرتاسر رودبار	بیاورد کشتی و زورق هزار <sup>۱۰</sup>
به یک هفته بر آب کشتی گذشت	سپه بود یکسر همه کوه و دشت <sup>۱۱</sup>
به خرطوم پیلان و شیران به دم	گذرهای جیهون پراز باد و دم <sup>۱۲</sup>
ز کشتی همه آب شد ناپدید	بیابان آموی لشگری کشید <sup>۱۳</sup>
بیامد پس لشگر افراسیاب	بر اندیشه رزم بگذاشت آب <sup>۱۴</sup>

۱ - هر سوی، کدام سو است؟ «ساخت» درلت دویم، آهنگ سخن را «ناساز» می‌کند. چاره را نیز نمیتوان «چاره‌ها» خواندن.

۲ - هلاک! ۳ - لت دویم را گزارش نیست.

۴ - یکت: تاکنون نام قراخان همچون پسر بزرگتر افراسیاب نیامده‌است. و چنین نامها، پس از پیدایی ترکان در میانه آسیا و پس از اسلام بر فرزندان خود می‌نهادند، و افراسیاب آریایی بود و ترک نبود. ۵: «او» نیز درلت نخست نابجا است.

۵ - همانندی وی را با پدر، زیاد یاد کرده‌اند.

۶ - چندان سپه نیمه نادرست است: «نیمی از سپاه بزرگ خود راه لت دویم نیز پیوند درست با لت نخست ندارد.

۷ - یکت: بخارا از آن ایران بوده‌است و وی را چگونه بی‌گذر از سپاه ایران، توان رفتن بدان شهر بوده‌است؟ ۸: افراسیاب در کنگدز (در این داستان بیکند) بوده‌است و خود پشت پسر بشمار می‌رفته‌است. ۸ - او برای افراسیاب جنگ‌افزار و سپاه بفرستد؟

۹ - دنباله گفتار.

۱۰ - «سپه» چه باشد؟ چون افراسیاب به آمودریا رسید، آنجا سپاه بود؟ اگر سپاه افراسیاب بود که می‌بایستی روشن شود: «سپاه او سرتاسر رودبار را گرفت» آنگاه گذرگاه آمو، پیش از آنکه بدنبال دگرگونیهای زمین، بسوی دریاچه خوارزم (آرال) رود، از نزدیک شهر «چارخو» (چهارجوی) بسوی دریای مازندران بوده‌است و این گذرگاه را نزدیک به یک هزار میل درازا بوده‌است، و چگونه سپاه افراسیاب سرتاسر آن رود بار بزرگ را گرفته بودند؟

۱۱ - یکت: لت نخست ناگویا است: «در یک هفته سپاهیان با کشتی از رود بگذشتند» ۵: لت دویم همانند رج پیشین!

۱۲ - بهتر است که درباره این سخن یاوه، سخن گفته نشود.

۱۳ - با کشتی‌ها از آب گذشته بودند... اکنون آب ناپدید شد؟ کشتی همان و رود همان بوده‌است، این سپاهیانند که از سیاری آب را ناپدید توانند کردن! ۱۴ - «بیامد» درلت نخست همان «بگذاشت آب» درلت دویم است.

۲۰۱۹۰	«ببینید» گفت «از چپ و دست راست چو باز آمد از هر سوی رزمساز که «چندین سپه را برین دشت جنگ ز یک سو به دریای گیلان رهست بدین روی جیهون و آب روان میان اندرون رنگ و دشت فراخ دلش تازه برگشت زان آگهی سپهدار خود دیده بُد روزگار بیاراست قلب و جناح سپاه همان ساقه و جایگاه بسته بیاراست لشگرگرگی شاهوار نگه کرد بر قلبگه جای خویش بفرمود تا پیش او شد پشنگ به لشگر چو نامداری نبود	یکی مرد هشیار روشن روان <sup>۱</sup> که بالا و پهنای لشگر کجاست <sup>۲</sup> چنین گفت با شاه گردنفرز <sup>۳</sup> علف باید و ساز و جای درنگ <sup>۴</sup> چراگاه اسپان و جای نشست <sup>۵</sup> خورش آورد مرد روشن روان <sup>۶</sup> سراپرده و خیمه بر سوی کاخ <sup>۷</sup> بیامد به درگاه شاهنشهی <sup>۸</sup> نرفتی به گفتار آموزگار <sup>۹</sup> طلایه که دارد ز دشمن نگاه <sup>۱۰</sup> همان میسره راست با میمنه <sup>۱۱</sup> به قلب اندرون تیغ زن سی هزار <sup>۱۲</sup> سپهد بد و لشگر آرای خویش <sup>۱۳</sup> که او داشتی جنگ و زور نهنگ <sup>۱۴</sup> به هر کار چون او سواری نبود <sup>۱۵</sup>
-------	--	---

- ۱ - «پراکنده نادرست است: «بهر سوی هیونی روان کرده. لت دویم را نیز پیوند بالت نخست نیست، اگر بنیاد را همین سخن بگیریم لت دویم چنین پیوند پیدا می‌کند: با هرشتی مردی هشیار و روشنیروان!!، و با چنین داوری شتر، برتر از مرد هشیار در شمار است!!
- ۲ - چپ و دست راست نادرست است و همواره در افزوده‌ها آمده‌است. لت دویم شکفت تر از همه است، پهنای لشگر را خود دیده بود، اما بالای آن یا بلندی سپاه را از کجا توان دریافت؟ مگر بلندای لشگر فزونتر از بالای یک مرد سوار بر اسب است؟
- ۳ - آنانکه برای آگاه شدن رفته بودند «مردان هشیار» بودند نه «رزمساز»! و چنین گفت در لت دویم نیز نادرخور است: «چنین گفتند».
- ۴ - گیریم که لشگریان را ساز و برگ (برگ فارسی همان علف تازیست که افزاینده‌گان آورده‌اند) نبود. جای که داشتند!
- ۵ - پس جای نشست پدیدار شد!
- ۶ - افزاینده گذر تازه آمودریا را می‌گوید که آموی، را روبروی دریای گیلان می‌شناسد، باز آنکه آنجا که گفتار شاهنامه است آمو، میان گرگان و دیستان و بیابان خوارزم بوده‌است.
- ۷ - یک: خیمه، همان سراپرده است. دو: در میان ریگزار، کدام کاخ؟
- ۸ - یک: تازه برگشت نادرست است: «تازه گشت». دو: در بیابان «درگاه» نبود!
- ۹ - پس چرا در آغاز، با سران و بزرگان درباره رزم، رای زده بود؟
- ۱۰ - یک: جناح = بال نادرست است: «بالهای سپاه». دو: پیش آهنگان (طلایه) آراستی نبوده‌است که آنان پیش سپاه می‌رفته‌اند، تا آگاهی شاه رسانند.
- ۱۱ - لت دویم میسره و میمنه همان جناح (بال‌ها) است که پیشتر درباره آن سخن رفت. افزاینده نمی‌دانسته که بهنگام رودروی دو سپاه بال راست یک سپاه روبروی بال چپ سپاه دشمن می‌ایستاد، و همچنین دو بال دیگر و میمنه را با میسره راست کردن بهنگام جنگ است، نه در راه و بیابان.
- ۱۲ - «بیاراست» دوباره می‌آید.
- ۱۳ - نگه کرد نادرست است جای خویش را در میان (قلیگاه) سپاه برگزید.
- ۱۴ - نهنگ را چنگ نباشد. و پشنگ پدر افراسیاب بود که از جهان رفته بود!



برانگیختی اسپ و، دم پلنگ	گرفتی بکندی ز نیروی چنگ <sup>۱</sup>
همان نیزه آهنین داشتی	به آورد بر کوه بگذاشتی <sup>۲</sup>
پشنگ است نامش پدر شیده خواند	که شیده به خورشید تابنده ماند <sup>۳</sup>
ز گبردان گردنکشان سدهزار	بدو داد شاه از در کارزار <sup>۴</sup>
ز شیده یکی بود کهرت سال	برادر بد او را و فرخ همال <sup>۵</sup>
دلیری کجا، جهن بد نام اوی	پراکنده گرد جهان کام اوی <sup>۶</sup>
همان میسره جهن را داد و گفت	که: «نیک اخترت باد هر جای، جفت <sup>۷</sup>
که باشد نگهبان پشت پشنگ	نیچد سرار باردار از ابر سنگ» <sup>۸</sup>
سپاهی به جنگی کهیلا سپرد	یکی تیزتر بود ایلای گرد <sup>۹</sup>
نسبیره جهاندار افراسیاب	که از پشت شیران ربودی کباب <sup>۱۰</sup>
دو جنگی ز توران سواران بُدند	به دل یک به یک کوهساران بدند <sup>۱۱</sup>
سوی میمه لشگری برگزید	که خورشید گشت از جهان ناپدید <sup>۱۲</sup>
قراخان سالار چارم پسر	کمر بست و آمد به پیش پدر <sup>۱۳</sup>
بدو داد ترک چگل سی هزار	سواران و شایسته کارزار <sup>۱۴</sup>
تتاری و غزتی و خلیخ سوار	همان سی هزار آزموده سوار <sup>۱۵</sup>

۱ - لت دویم نادرخور است. دم پلنگ را میگرفت، و «آنها با» نیروی چنگ «از جای برمیکنند».

۲ - «همان» نادرخور است. همگان را سرنیزه آهنین بود... روشن نشد که جای پشنگ در لشکر، کجا است؟

۳ - کنش «است» سخت نادرخور است: «نامش پشنگ بوده و پدر وی را شیده میخواند». در این باره در جای خود گفتار خواهد آمدن.

۴ - جایگاه یکسدهزار مرد نامبرده در کجای لشکر بود؟ «گردان گردنکش» می باید.

۵ - یک: سخن در هم ریخته است: «فرزند دیگر افراسیاب که از شیده کهرت بود...». دو: همال پازنام همسران است: در داستان بهرام گور و ماهیار گوهر فروش:

اگر دادخواهی مرا، خود؛ بکس  
همالم گشپ سوار است و بس!

همسالان است، نه پازنام برادر کوچکتر! سه: «بود» دولت نخست، با «بُد» دولت دویم همخوان نیست. ۶ - دنباله گفتار.

۷ - از بال چپ (میسره) پیشتر یاد شده بود. ۸ - روشن نشد که پشنگ در کجای لشکر می ایستد!

۹ - کهیلا نیز از نامهای تازه است که از آپس نیز فراموش می شود، نیز «ایلا» شاهنامه فلورانس: یکی نیز بر برز ایلا سپرد، که آن نیز نادرست است.

۱۰ - مگر شیران جنگل را پیشتر کباب کرده بودند که وی از پشت آنان کباب می رباید؟ کودکانه تر از این سخن در جهان شنیده نشده است.

۱۱ - سخن بی پیوند نادرخور! شاهنامه فلورانس: «هزیر دز و نامداران بدند» که آن نیز نادرست است.

۱۲ - چند بار میمه؟ برخی نمونه ها «میسره» آورده اند، که آن نیز نادرست است.

۱۳ - افزاینده گان فراموش کرده اند که قراخان را بزرگترین پسر افراسیاب خوانده بودند که پیش از این از او یاد شده بود و نیمی از سپاه را بدو سپرده بودند! گذشته از آنکه هیچ پدر بر دو فرزند خویش یک نام نمی نهد، چون اینجا نخستین بار در همه جهان است که چنین شده است چگونه است که پازنام «سالار» را از پسر بزرگ خویش دریغ کند، و به پسر چهارم خود دهد!!

۱۴ - تیره های ترک هنوز در پهنه آسیای مرکزی پدیدار نشده بودند.

۱۵ - یک: نیز تاتاران و غزان! دو: چون از تتاری و غز (۲)ی سخن می رود، می باید که خلیخ نیز خلیخی خوانده شود.

یکی نامور گرد پرخاشخر <sup>۱</sup>	که سالارشان بود پنجم پسر	
که برکوه بگذاشتی تیغ و تیر <sup>۲</sup>	ورا خواندندی گو گردگیر	۲۰۲۲۰
به یاری جهن سرافراز تفت <sup>۳</sup>	دمور و جرنجاش با او برفت	
برفتند با خنجر کارزار <sup>۴</sup>	ز گوردان جنگ آوران سی هزار	
پشنگ دلاور نگهدارشان <sup>۵</sup>	جهاندیده نستوه سالارشان	
برفتند با گرز و تیر و کمان <sup>۶</sup>	همان سی هزار از یلان ترکمان	
که با خون یکی داشتی آب جوی <sup>۷</sup>	سپهد چو اغریوت جنگجوی	۲۰۲۲۵
گزین کرد شاه از در کارزار <sup>۸</sup>	آزان نامور تیغ زن سی هزار	
جهانجوی و سالار آن انجمن <sup>۹</sup>	سپهد چو گرسیوز پیلتن	
سر نامداران و پشت سپاه <sup>۱۰</sup>	بدو داد پیلان و سالار گاه	
که سیری نداند کس از کارزار <sup>۱۱</sup>	ازان پس گزید از یلان ده هزار	
به آوردگه بر لب آورده کف <sup>۱۲</sup>	بفرمود تا در میان دو صف	۲۰۲۳۰
دل و پشت ایرانیان بشکند <sup>۱۳</sup>	پراکنده بر لشگر اسپ افکند	
شب آمد به پیلان ببستند راه <sup>۱۴</sup>	سوی باخر بود پشت سپاه	
که دارد سپه چشم بر نیمروز <sup>۱۵</sup>	چنین گف سالار گیتی فروز	

- ۱ - دنباله.
- ۲ - نام فارسی تازه در برابر نامهای دیگر چون...
- ۳ - یک: جرنجاش؟! دو: دوکس را «رفتند» باید. جهن خود پیاری شیده رفته بود!
- ۴ - خنجر کارزار چه باشد؟ مگر خنجر دیگری هم بوده است. دو: خنجر را در نبردها کاربرد چندان نبوده است و شمشیر و تیر و گرز... برتر از آن بشمار میرفت.
- ۵ - از نستوه، و پشنگ پیش از این یاد شده بود، و خویشکاریشان نیز پدیدار بود.
- ۶ - یک: یلان ترکمان نادرست است: «یلان». دو: ترکمانان بهنگام محمود سبکتکین درمیانه آسیا پدیدار شدند، و نرم نرم بسوی ایران آمدند، و سخت، درشت، و بد آهنگ به ایرانیان ستم کردند (داستان آنرا در تاریخ بیهقی بخوانید).
- ۷ - «چو» نایجا است «سپهدشان» بایسته است. روانش شاد اغریوت نیکبختی که مهر ایران را در دل داشت، و افزایشگان او را بفرماندهی ترکمانان می گمارند!!! در لت دویم نیز: آب جوی «راه» با خون «یکسان میدانست». برای کسیکه خون ریختن را گناه می دانست!! چشم بگشاییم که افزایشگان، با شاهنامه و اندیشه فردوسی و اندیشه نیاکان چه کرده اند؟
- ۸ - از آن نامور، نادرست است: «از آن ناموران» باری از کدام ناموران؟ چون «آن» می آید، خواننده باید، شناختن آنان!
- ۹ - باز «سپهدشان» باید، «چو» گرسیوز نیز نادرست است.
- ۱۰ - دو رج پیش سی هزار سوار به گرسیوز داده بود، و بیدرتنگ سواران جای خود را به پیلان دادند!
- ۱۱ - یلان را در لت دویم «ندانند» باید. ۱۲ - آن ده هزار کس در میان دو صف، نخستین جانباختگان خواهند بودن!
- ۱۳ - دنباله. ۱۴ - میان دولت پیوند نیست: «چون شب آمد».
- ۱۵ - «دارد سپه» نادرست است: «سپاهیان فرمان داده» که چشم بسوی نیمروز «داشته باشند». افزایشگان پریشان اندیشه، و پریشان سخن نسنجیده اند که با این سخنان، شمار سپاهیان افراسیاب چند است، و برای آگاهی فرزندان فردوسی از ستمی که بشاهنامه رفته است، همه را یکجا می آورم:

سی هزار شمشیرزن بسوی بلخ بامی فرستاد برای جنگ با گسته  
سی هزار سوار گرد بسوی «آمودریا» جیهون



ز گـفتار بیدار کار آگاهان <sup>۱</sup>	چو آگاه شد شهریار جهان	
که لشگره آورد زین روی آب <sup>۲</sup>	ز ترکان و ز کار افراسیاب	۲۰۲۳۵
که شد ریگ و سنگ از جهان ناپدید <sup>۳</sup>	سپاهی ز جیهون بدین سو کشید	
همه گفتنی پیش ایشان براند	← چو بشنید خسرو، یلان را بخواند	
بزرگان ایران چنانچون سزید <sup>۴</sup>	سپاهی ز جنگ آوران برگزید	
بیاری گسـتم نوذر بـلخ <sup>۵</sup>	چشیده بسی از جهان شور و تلخ	
برد لشگر و پیل و گنج درم <sup>۶</sup>	به اشکش بفرمود تا سوی زم	۲۰۲۴۰
کند رای شیران ایران تباه <sup>۷</sup>	بدان، تا پس اندر، نیاید سپاه	
بزد کوس روین و لشگر براند <sup>۸</sup>	از انبـس یلان را همه برنشاند	
که تیزی پشیمانی آرد بجنگ <sup>۹</sup>	همی رفت با رای و هوش و درنگ	
گرازیدن و ساز لشگر بدید <sup>۱۰</sup>	سپهدار چون در بیابان رسید	

→ سی هزار تیغزن: قلبگاه سپاه

یکسدهزار سپاهی به شیده

یکسدهزار: جهن (چون برادر شیده است)

سی هزار: کهیلا (اگر برابر یا دیگرانش گیریم)

سی هزار: ایلا

سی هزار: قراخان سالار

سی هزار: گوگردگیر (پنجم پسر)

سی هزار: نستوه

سی هزار: اغریث

سی هزار: گرسیوز

ده هزار: میان دو صف

سیسدهزار: نگهبان یلان

هفتصد و چهل هزار سوار، و چون در آغاز چنین آمد که نیمی از (چندان سپاه) را به قراخان نخستین داده بود، همه سواران توران یک میلیون و چهار صد و هشتاد هزار سوار در شمار می آیند که با یک میلیون و یکصد و هشتاد هزار اسپ و یک هزار پیل و دست کم یکسدهزار شتر برای بنه و باز دست کم یکسدهزار مرد برای خویشکاریهای سپاه، از شمار گراف آن که بگذریم، باید پرسیدن که برگ (= علف) چندان اسپ و پیل و شتر چگونه فراهم می شد! اگر، اینکار با گرد آوردن سپاه بر دست افزایشندگان درباره سپاه ایران نیز بشود شماری نزدیک بسپاه توران پدیدار می شود که من آمار آنرا نگر فتم!

۱ - دنباله داستان.

۲ - تورانیان ترک نبوده اند. لشگر که را بدینسوی نشاید آوردن، «لشگر را از آب گذر دادن» شاید!

۳ - در آرایش سپاه افراسیاب سپاهیان از جیهون گذشتند، اما «بدینسوی نکشیدند». چرا ریگ و سنگ؟ و خاک نه!

۴ - لت دوم را با لت نخست پیوند نیست. ۵ - دو رج را نیز پیوند بایسته نیست: برگزید و «فرستادشان» بسوی بلخ.

۶ - دنباله سخن.

۷ - سخن از پس «اندر» نیست تورانیان از روبرو می آیند، «رای» نیز تباه شدنی نیست، «دگرگون شدنی است».

۸ - دنباله. ۹ - لت نخست گزارش داستان است، و لت دوم پند بخواننده است!

۱۰ - این رج را با رج پسین که گفتار شاهنامه است پیوند نیست. ناراستی دیگر از گفتار افزایشندگان، اینجا پدیدار می شود، که چون

۲۰۲۴۵	سپه را گذر سوی خوارزم بود	همه ریگ دشت از درِ رزم بود
	بچپ بر، دهستان و بر راست؛ آب	میان ریگ و پیش اندر افراسیاب <sup>۱</sup>
	چو خورشید سرزد ز برج بره	بیاراست روی زمین یکسره <sup>۲</sup>
	سپهدار توران، سپه را بدید	بزد نای رویین و صف برکشید
	جهان شد پر آوای بوق و سپاه	همه برنهادند ز آهن کلاه
۲۰۲۵۰	چو خسرو بدید آن سپاه نیا	دل پادشا شد پراز کیما <sup>۳</sup>
	خود و رستم و توس و گودرز و گیو	ز لشگر بسی نامبردار نیو <sup>۴</sup>
	همی گشت بر گرد آن رزمگاه	بیابان نگه کرد و بی راه و راه <sup>۵</sup>
	که لشگر فزون بود زان کاو شمرد	همان زنده پیلان و مردان گرد <sup>۶</sup>
	بگردد سپه بر، یکی کنده کرد	طلایه بهر سو پراکنده کرد <sup>۷</sup>
۲۰۲۵۵	شب آمد، بکنده در، افکند آب	بدان سو که بُد روی افراسیاب <sup>۸</sup>
	دو لشکر ستاده*، سه روز و سه شب	ازیشان یکی را نجنید لب
	تو گفתי که روی زمین آهن است	ز نیزه هوا، نیز، در جوش است <sup>۹</sup>
	ازینروی و زانروی بر پشت زین؛	پیاده، به پیش اندرون، همچین <sup>۱۰</sup>
	تو گفתי جهان کوه آهن شده است	همان پوشش چرخ جوشن شده است <sup>۱۱</sup>
۲۰۲۶۰	ستاره شمر پیش دو شهریار!	پر اندیشه و، زیج ها در کنار

→ کیخسرو از آمو دریا گذشته بود، پس سپاهیان توران از آن نگذشته و بخاک ایران نیامده بودند. «در بیابان رسیده» نیز نادرست: «به بیابان رسیده».

۲ - نوروز را گوید، و در چنان هنگام، سپاه را بسوی بیابان کشیدن روا نبود، زیرا تا روز شست و ششم، «ششم خرداد ماه» که باران های تند می بارد، گذر از بیابان خوارزم بس دشوار بود «و هست» و بهمین روی است که در فرمان پشنگ بافراسیاب در جنگ با نوذر چنین آمده است:

چو از دامن ابر، چین، کم شود  
جهان سربس، سبز گردد ز خوید  
بیابان ز باران پر از نم شود  
دهستان بکوید، در زیر نثل  
سپه را سوی دشت آمل برید  
بتازید و از خون کنید، آب، لثل

۳ - یک: «آن» سپاه نادرست است: سپاه نیا. ۵: پادشا در پایان لت دویم، با «خسرو» در آغاز همخوان نیست.

۴ - خود و رستم... نادرست است. لت دویم نیز پیوند درست با لت نخست ندارد.

۵ - برای چندان کس «بگشتند» درست است نه «همی گشت». و شایسته نمی نماید که پادشاه همچون نگهبانان برگرد لشکر بگردد!

۶ - یک: پیشتر لشکر توران شمرده بود که اکنون فزون شده باشد. ۵: لت دویم را پیوند نیست.

۷ - کنده را یکروزه نمیتوان کنند! «پراکنده» را با «یکی کنده» پساوا نیست.

۸ - یک: سخن پیوند ندارد: «چون شب شد». ۵: افزاینده ناآگاه نمیداند که چون برگرد سپاه کنده (= خندق) کنند، اگر یکسوی آنها آبر، راه دهند، همه سوی را میگیرد! ۵: آب نیز افکندنی نیست. چهار: بدانسو که «سپاه افراسیاب» بود، نه «روی افراسیاب».

\* - در همه نمونه ها: «چنین هم»، «ستاده» را از شاهنامه سپاهان برگرفتم. ۹ - تو گفتی...

۱۰ - یک: چون پیشتر، از دولشگر، یاد شده بود، «ازینروی و زانروی» در این رج دوباره گویی است. ۵: چون نام از پیاده برده می شود می بایستی «پیادگان» گفتن. ۵: پیش اندرون، نادرست است. چهار: چون همچنین برای پیادگان آید، آنانرا نیز بر پشت زین نشان میدهد.

۱۱ - تو گفتی... و این بار بجای روی زمین، جهان آمد... و پوشش چرخ در لت دویم.

همی باز جستند راز سپهر	به صلاب تا برکه گردد به مهر <sup>۱</sup>
سپهر اندر آن جنگ نظاره بود	ستاره شمر سخت بیچاره بود <sup>۲</sup>
بروز چهارم، چو شد کار؛ تنگ	به پیش پدر شد، دلاور پشنگ <sup>۳</sup>
بدو گفت ک: «ای کدخدای جهان	سرافراز بر کهتران و مهان
به فر تو، زیر فلک شاه نیست	ترا ماه و خورشید، بدخواه نیست
شود کوه آهن چو دریای آب	اگر بشنود نام افراسیاب
زمین بر نتابد سپاه ترا	نه خورشید تابان، کلاه ترا
نیاید ز شاهان کسی پیش تو	جز این بی پدر، بدگهر، خویش تو
سیاوخش را چون پسر داشتی	بر او رنج و مهر پدر داشتی
یکی باد ناخوش ز روی هوا	بر او بر، گذشتن، نبودی روا
ازو سیر گشتی، چو کردی درست <sup>۴</sup>	که او تاج و تخت و سپاه تو جست
گرو او را نکشتی جهاندار شاه	بدو باز گشتی نگین و کلاه <sup>۵</sup>
کنون این که آمد به پشت بجنگ	نیاید بگیتی فراوان درنگ <sup>۶</sup>
هر آن کس که نیکی فرامش کند	همی رای جان سیاوش کند <sup>۷</sup>
بپروردی این شوم ناباک را	پدروار نسپردی اش خاک را <sup>۸</sup>
همی داشتی تا بر آورد پر	شد از مهر شاه از در تاج زر <sup>۹</sup>
ز توران چو مرغی به ایران پرید	تو گفتی که هرگز نیا را ندید <sup>۱۰</sup>
ز خوبی نگه کن که پیران چه کرد	بدان بیوفا، ناسزاوار مرد
همه مهر پیران فراموش کرد	پراز کینه سر؛ دل، پراز جوش کرد
همی بود خامش چو آمد به مش	چنان مهربان پهلوان را بکشت <sup>۱۱</sup>

۱- صلاب، تازی شده استرلاب (= ستاره یاب) فارسی که درباره آن بیشتر سخن رفت.

۲- هنوز جنگ بهم نیوسته بود که سپهر، نگران آن بوده باشد؛ لت دوم را پیوند درست با لت نخست نیست.

○ در نمونه های ف، ل، ل ۳، س، و: این نام، بی نکته آمده است «سنگ» در ق، س ۲، ل ۲، ق ۲، ل ۲ با یک نکته: «بشنگ» و در ل ۲، پ، ب با سه نکته «بشنگ» (بنگرید به خالقی مطلق ۱۹۳-۴) و گمان بر آنست که بدخوانی نویسندگان آمیختگی پدید آورده باشد، زیرا که بشنگ، پدر افراسیاب بوده است، و شیده: پسر وی، تا این داستان بشنگ نامیده نشده است! در اندیشه من گفتار فردوسی چنین بوده است: «بشد شیده، نزدیک پور بشنگ» (= افراسیاب). در این داستان چهار بار دیگر از شیده با نام بشنگ یاد شده است که همه از افزوده های شاهنامه است، و دیگر جایها همواره نام وی همان شیده است. ● - چون بر تو روشن شد که:....

۳- نکشتی بجای نمی کشت آمده است. ۴- لت نخست بی پیوند است.

۵- سخن را گزارش نیست.

۶- لت دوم ناهماهنگ است: بپروردی... پدروار، نسپردیش خاک راه نادرست است: «او را به خاک نکردی» یا نسپردی.

۷- همی داشتی را «او» یا «ش» باید. ۸- تو گفتی... لت دوم: «نیا را ندیده است».

۹- لت نخست را کاستی است: «چو آمد بمشت او» (اگر از سستی سخن در گذریم زیرا که همواره از بجنگ آمدن چیزی با کسی یاد می شود اما «بمشت آمده» پیشینه در سخن فارسی ندارد).

از ایران کنون با سپاهی بجنگ  
نه دینار خواهد نه تخت و کلاه  
ز خویشان، جزاز جان؛ نخواهد همی

بیامد به پیش نیا، تیزچنگ!  
نه اسپ و نه شمشیر و گنج و سپاه  
سخن را ازین در،\* نکاهد همی

\*

۲۰۲۸۵ پدر، شاه و، فرزانه تر پادشا است  
از ایرانیان نیست چندین سخن  
بدیشان چه؟ باید ستاره شمر!  
سواران که در میمنه با من اند  
چو دستور باشد مرا پادشا  
بدوزم سرو و ترگ ایشان به تیر  
۲۰۲۹۰ چو بشنید افراسیاب این سخن  
سخن هرچه گفתי همه راست بود  
ولیکن تو دانی که پیران چه کرد  
نبُد در دلش کثری و کاستی  
همان پیل بُد روز جنگ او بزور  
برادرش هومان، پلنگ نبرد  
۲۰۲۹۵ برفتند از ایدر پراز جنگ و جوش؛  
از آن، کاو؛ برین دشت کین کشته شد  
همه مرز توران شکسته دلند  
نیستند جز مرگ پیران بخواب!  
۲۰۳۰۰ بباشیم تا نامداران ما

بدین راست گفتار من بر، گوا است  
سپه را چنین دل شکسته مکن  
بشمشیر جویند، مردان هنر!  
همه جنگ را یکدل و یک تن اند<sup>۱</sup>  
ازیشان نمانم کسی پارسا<sup>۲</sup>  
نه اندیشم از کنده و آبگیر<sup>۳</sup>  
بدو گفت: «مشتاب و تندی مکن  
جزاز راستی را نباید ستود  
بگیتی همه راه نیکی سپرد  
نجستی بجز خوبی و راستی  
چو دریا دل و رخ چو تابنده هور<sup>۴</sup>  
چو لهاک جنگی و فرشیدورد<sup>۵</sup>  
من ایدر توان باغم و با خروش؛<sup>۶</sup>  
زمین زیر او، چون گل آغشته شد  
ز تیمار، دل را همی بگسلند  
نخواند کسی نام افراسیاب<sup>۷</sup>  
مهان و ز لشگر سواران ما<sup>۸</sup>

● - در: باب، فصل. ۱ - میمنه را در سخن فردوسی راه نیست.

۲ - لت دوم: پارسایان را با چنگ چه پیوند است؟ برداشت از این سخن آنست که از ایشان یکی را زنده نخواهم گذاشت، و بر این بنیاد، هرکس که در جهان، زنده هست «پارسا» است!

۳ - یک: کنده از افزوده‌ها بشمار رفت. ۵: ترس از کنده را جای نیست، زیرا آنانکه کنده برگرد خویش کنده‌اند، از سپاه دشمن می‌ترسند!

۴ - در لت نخست بُد (= بود) به خود پیران باز میگردد، و در لت دوم به دل و رخ او و درست نیست.

۵ - پیوند درست میان لت دوم با لت نخستین نیست «چو» نیز نادرست است.

۶ - از ایدر (اینجا) رفته بودند، زیرا که رزمگاه نزدیک خوارزم بر پای شده است، و آنان از تورانزمین رفته بودند لت دوم را نیز پیوند درست با لت نخست نیست.

۷ - لت نخست که ناپیدا است، و اگر لت دوم راست باشد، پس؛ آن انبوه سپاهیان چگونه بفرمان افراسیاب بمیدان جنگ آمدند.

۸ - لت دوم پیوند درست ندارد.

- ببینند ایرانیان را به چشم  
هم ایرانیان نیز چندین سپاه  
دو لشگر برین گونه پر درد و خشم  
به انبوه جُستن - نه نیکوست - جنگ  
مبارز پراکنده بیرون کنیم  
چنین داد پاسخ که: «ای شهریار  
نخستین، ز لشکر، مبارز منم!  
کسی را ندانم که روز نبرد  
مرا آرزو جنگ کیخسرو است  
اگر جوید او بیگمان جنگ من  
دل و پشت ایشان شکسته شود  
اگر دیگری پیشم آید بجنگ  
بدو گفت ک: «ای کارنادیده مرد!  
اگر جویدی، همبردم منم  
گر او با من آید باوردگاه  
بدو شیده گفت: «ای جهان‌دیده مرد  
پسر پنج زنده‌ست پیشت بپای  
نه لشگر پسندد نه ایزدپرست  
بدو گفت شاه: «ای پسندیده پور
- ز دل کم شود سوک با درد و خشم<sup>۱</sup>  
ببینند آیین تخت و کلاه<sup>۲</sup>  
ستاره به ما دارد از چرخ چشم<sup>۳</sup>  
شکستی بُود، باد ماند بچنگ!  
ازیشان بیابان پراز خون کنیم»  
چو زینگونه جویی همی کارزار  
که بر شیر و بر پیل، اسپ افکنم  
فشاند بر اسپ من، از باد، گرد  
که او در جهان شهریار نو است  
رهایی نیابد وی از جنگ من<sup>۴</sup>  
بر آن انجمن کار بسته شود<sup>۵</sup>  
به خاک اندر آرم سرش بی‌درنگ<sup>۶</sup>  
شهنشاه کی؟ جوید از تو نبرد!  
تن و نام او زیر خاک افکنم<sup>۷</sup>  
بر آساید از جنگ، هردو سپاه»  
چشیده ز گیتی بسی گرم و سرد<sup>۸</sup>  
نمائیم تا تو کنی، رزم، رای<sup>۹</sup>  
که تو جنگ او را کنی پیشدست<sup>۱۰</sup>  
که بادا بد روزگار، از تو دورا

۱ - نه چنین است که هرچه بیشتر بدشمن کشنده خویشان بنگرند، خشمشان بیشتر می‌شود.

۲ - یک: در لت نخست سپاه «راه» باید. ۵: آیین تخت و کلاه در میدان جنگ «دیده نمی‌شود». شاهنامه فلورانس: ببینند و این تخت و گنج و سپاه... تخت و گنج را در میدان نبرد جای نیست.

۳ - سخن را پایان نیست.

۴ - «او» در لت نخست با «وی» در لت دوم همخوان نیست، و «بیگمان» در جای خویش نیست: اگر او جنگ (مرا) جوید، بیگمان...

۵ - پیوند درست میان این رج و رج پیشین دیده نمی‌شود. «(اگر) او رهایی نیابد... دل ایشان.

۶ - لت دوم: «راه». ۷ - یک: لت دوم را پیوند «که» یا «تا» باید. ۵: تن را توان زیر خاک (کردن) و نام را نشاید!

۸ - دنیاله سخن.

۹ - پسر پنج نادرست است «پنج پسر». زنده‌است نیز درست نیست «زنده‌اند» در لت نخست گوینده کسی نه از پسران افراسیاب است، و در لت دوم، با پسران هم سخن می‌شود.

۱۰ - ایزدپرست نادرست است، لشگر نیز: «نه لشگریان پسندند نه ایزد».

## کینخسرو

۸ - دو بار «نگردی» در یک سخن نادرست است.



برادر بود جهن و جنگی پشنگ	که در جنگ دریا کند کوه سنگ <sup>۱</sup>
هران بوم و بر، کان؛ ز ایران نهی	به فرمان، کنم آن؛ ز ترکان * تهی
ز گنج نیاکان ما هر چه هست	ز دینار و ز تاج و تخت و نشست <sup>۲</sup>
ز اسپ و سلیح و ز بیش و ز کم	که میراث ماند از نیا زادش <sup>۳</sup>
ز گنج بزرگان و تخت و کلاه	ز چیزی که باید ز بهر سپاه
فرستم همه همچین پیش تو	پسر پهلوان و پدر خویش تو <sup>۴</sup>
دو لشکر برآساید از رنج رزم	همه روز ما باز گردد ببزم
ورایدونکه جان ترا اهرمن	بپیچد همی، تا بپوشی کفن؛
جزاز رزم کردن، ترا رای نیست!	بمغز تو، پند مرا جای نیست؛
تو از لشکر خویش بیرون خرام	مگر خود برآیدت ازین کار، کام
بگردیم هردو به آوردگاه	برآساید از جنگ، چندین سپاه!
چو من کشته گردم جهان پیش تست	سپه بندگان و پسر خویش تست <sup>۵</sup>
اگر تو شوی کشته بر دست من	کسی را نیازم از انجمن <sup>۶</sup>
سپاه تو در زینهار من اند	همه مهتران اند و یار من اند <sup>۷</sup>
اگر زانکه با من ایدر بجنگ؛	نتابی تو با کار دیده نهنگ؛
کمر بسته پیش تو آید پلنگ	چو جنگ آوری او نسازد درنگ <sup>۸</sup>
پدر پیر شد پایمردش جوان	جوانسی خردمند و روشن روان <sup>۹</sup>
به آوردگه با تو جنگ آورد	دلیبرست و جنگ پلنگ آورد <sup>۱۰</sup>
ببینم تا بر که گردد سپهر	که را برنهد بر سر از تاج مهر <sup>۱۱</sup>

۱ - تاکنون جهن فرزند افراسیاب بود، و برادر که؟ در لت دویم کند نادرست است «کنند».

\* - در همه نمونه‌ها «ترکان» آمده است که نادرست است، اما سخن درست در رج ۲۰۴۱۵ بهنگام رایزنی کیخسرو با سرداران آمده است:

هر آن شهر کز مرز ایران نهی      همی کرد خواهد ز توران تهی

بر این بنیاد، سخن درست چنین می‌نماید:

بر آن شهر، کز مرز ایران نهی      بفرمان کنم، آن؛ ز توران تهی

۲ - یک: «نیاکان مان» بجای «نیاکان ما». دو: «هر چه هست» نشاید، چون هیچ پادشاه را توان آن نیست که هر چه دارد بدیگری دهد. سه: نشست در لت دویم به تاج نیز بازمیگردد. چهار: باز هیچ پادشاه در جهان نیست که تاج خویش را بدشمن دهد، مگر آنکه شکست خورد، و تاج را از سرش برگیرند.

۳ - «کم» چگونه باشد؟ در لت دویم نیز «مانده است» درست است.

۴ - لت دویم ناهمخوان است. چون پسر پهلوان نیز به «تو» بازمی‌گردد! کنش «است» نیز برای هردو، بایسته است.

۵ - لت دویم دوباره گویی همان سخن است. ۶ - از کدام انجمن؟

۷ - نشاید که پادشاهی چون افراسیاب پهلوانان سپاه دشمن را «مهتر» خویش بخواند.

۸ - پلنگ که باشد؟ و لت دویم نیز بی‌پیوند است.

۹ - یک: «پایمرد» نادرخور است، گزارش آنرا در پایمردی کن (= ایستادگی کن) در می‌یابیم. دو: «جوان در لت نخست و «جوانی» در لت دویم همخوان نیستند.

۱۰ - دوباره نام پلنگ می‌آید.

۱۱ - دنباله سخن.

۲۰۳۶۰ ور ایسدونکه با او نجویی نبرد  
 بمان تا بیاساید امشب سپاه  
 ز لشکر گزینیم جنگاوران  
 زمین را ز خون رنگ دیبا کنیم  
 دوم روز هنگام بانگ خروس  
 سران را بیاری برون آوریم  
 چو بدخواه، پیغام تو نشنود\*  
 ۲۰۳۶۵ بتنها تن خویش، از او رزم خواه!

\*

پسر، آفرین کرد و آمد برون  
 گزین کرد از موبدان چارمرد  
 ازان نامداران لشکر هزار  
 بره، چون طلایه بدیدش ز دور  
 ۲۰۳۷۰ ز ترکان هر آن کس که بُد پیشرو  
 به ره با طلایه برآویختند  
 تنی چند از ایرانیان خسته شد  
 هم اندر زمان شیده آنجا رسید  
 دل شیده گشت اندر آن کار تنگ  
 ۲۰۳۷۵ به ایرانیان گفت: «نزدیک شاه؛  
 پدر، دیده پر آب و دل پر ز خون  
 چشیده بسی از جهان گرم و سرد  
 خردمند و شایسته کارزار  
 درفش و سنان سواران تور  
 ز ناکار دیده جوانان نو  
 به نام از پی شیده خون ریختند  
 ازان روی پیگار پیوسته شد  
 نگهبان ایرانیان را بدید  
 ۱۰ همی بازخواند آن یلان را ز جنگ  
 ۱۱ سواری فرستید با رسم و راه  
 ۱۲

۱ - دنباله گفتار. ۲ - «کنیم» با «جنگاوران» در رج پیشین همخوان نیست: «کننده».

۳ - چون زمین برنگ دیبا شد، بر یک گروه شکست آمده است، و گروه برابر، پیروز است! پس، کوس و پیل در روز دویم بکار نمی آید.

۴ - سخن نادرخور. \* - چون بدخواه؛ دشمن؛ کیخسرو، پیام ترانهدیدر.

۵ - خردمندان همان موبدان اند، و لشکریان خردمند بکار جنگ نمی آیند، آنانرا زور و جنگاوری باید.

۶ - یک: «ره» در آغاز، و «دور» در پایان لت نخست هردو، بند (= قید مکان) اند، و در یک سخن دو «بند» نیایستی آوردن. ۵۰: میدان جنگ میدان است و راه ندارد. سه: در لت نخست بدیدش (= بدید «او راه» آمده است، و در لت دویم درفش و سنان تورانیان را که همخوان نیستند.

۷ - یک: تورانیان ترک نبوده اند. ۵۰: (با شگفتی هر چه بیشتر) در رج پیش، آنانرا خردمند خوانده اند، و اینجا ناکار دیده!!

۸ - «بنام از پی شیده» نادرست است، «بنام شیده» یا «از برای شیده».

۹ - در لت نخست خسته شد، نادرست است: «خسته شدند» لت دوم: از آن روی «نیز».

۱۰ - مگر آنان همراه با شیده نبودند؟

۱۱ - یک: «شیده» در این رج با «شیده» در رج پیشین هردو در یک سخن آمده است و همخوان نیست: «دلش تنگ شده. ۵۰: «همی» باز خواند نیز نادرخور است: «باز خواند».

۱۲ - یک: با رسم و راه نادرست است. ۵۰: شیده را چکار که ایران، چه کس را می فرستند؟ آیا این سوار با رسم و راه، باید همانند ناکاردیدگان توران باشد؟

بشاه آوریده‌ست چندی پیام<sup>۱</sup>  
 پدر مادر شاه ایران زمین<sup>۲</sup>

بگوید که روشندلی شیده نام  
 از افراسیاب آن سپهدار چین

\*

بر شاه ایران خرامید؛ تفت  
 گوی برمنش، با درفشی سیاه  
 کسی بایدیم تا گزارم پیام  
 فرور یخت از دیدگان آب گرم  
 ببالا و مردی همال من است  
 نبُد پیش، جز، قارن کاویان!  
 درودش ده از ما و، بشنو پیام  
 بدید آن درفشان درفش سیاه<sup>۳</sup>  
 ز شاه و ز ایرانیان بر فرزند  
 که بیدار دل بود و روشنروان  
 از آرام و از بزم و رزم و شتاب  
 از آن نامور بخرد پاک مغز<sup>۴</sup>  
 که: «پیغام‌ها، با خرد بود جفت!  
 بیاید آمدش گفته‌های کهن<sup>۵</sup>  
 از آن جستن چاره و کیمیا  
 پشیمان شده‌ست از گذشتن ز آب  
 مراد دل، پراز دردهای کهن  
 به بیشی لشکر بترساندم  
 نگرده، ببایست، روز گزند!  
 که من دل پراز کین شوم پیش اوی<sup>۶</sup>  
 بهنگام کوشش نسازم درنگ»  
 به آواز گفتند ک: «این نیست راه!

سواری دمان از طلایه برفت  
 که: «پیغمبر شاه تورانسپاه  
 همی شیده - گوید که - هستم بنام  
 دل شاه شد زان سخن پر ز شرم  
 چنین گفت ک: «این شیده خال من است  
 نگه کرد گردنکشی زان میان؛  
 بدو گفت: «رو پیش او شادکام  
 چو قارن بیامد ز پیش سپاه  
 چو آمد بر شیده، دادش درود  
 جوان نیز بگشاد، شیرین زبان  
 بگفت آنچه بشنید ز افراسیاب  
 چو بشنید قارن سخن‌های نغز  
 بیامد بر شاه ایران بگفت  
 چو بشنید خسرو ز قارن سخن  
 بخندید خسرو ز کار نیا  
 از انپس چنین گفت ک: «افراسیاب  
 ورا چشم، پر آب و لب پر سخن  
 بکوشد که تادل بیپچاندنم  
 نداند که گردنده چرخ بلند  
 کنون چاره ما جز این نیست روی  
 بگمردم باورد، با او بجنگ  
 همه بخردان و ردان سپاه

۲۰۳۸۰

۲۰۳۸۵

۲۰۳۹۰

۲۰۳۹۵

۱ - «چندی» پیام نادرست است «پیام»! که در سخن درست آینده خواهد آمدن! آوریده نیز نادرست است: «آورده است».

۲ - افراسیاب، سپهدار چین نبود.

۳ - «چو» در آغاز این رج با «چو» در آغاز رج پسین همخوان نیست. درفش سیاه نیز درفشان نمی‌شود!

۴ - قارن که پیام افراسیاب را شنیده بود، از کجا دانست که آن نامور «بخرده» و «پاک مغز» نیز هست!

۵ - آن گفته‌های کهن چه بوده‌است که تاکنون از آن آگاهی نداریم.

۶ - لت نخست ناهامانگ است: «اکنون چاره‌ای نداریم».

- ۲۰۴۰۰ جهان‌دیده پر دانش افراسیاب  
ندانند جزاز تُنبِل و جادویی  
ز لشکر‌کنون شیده را برگزید  
همی خواهد از شاه ایران نبرد  
تو بر تیزی او دلیری مکن  
اگر شیده از شاه جوید نبرد  
۲۰۴۰۵ بدست تو گر شیده گردد تباه  
اگر دور از ایدر، تو گردی هلاک  
یکی زنده از ما نماند بجای  
کسی نیست ما را ز تخم کیان  
نیای تو پیری جهان‌دیده است  
۲۰۴۱۰ همی پوزش آرد بدین \* بد که کرد!  
همی گوید اسپان و گنج درم  
همان تخت شاهی و تاج سران  
سپارد به گنج تو از گنج خوش  
۲۰۴۱۵ هران شهر کز مرز ایران نهی  
بایران خرامیم پیروز و شاد  
بر این گفته بودند پیر و جوان  
که رستم همی ز آشتی سر بگاشت  
همی لب بدندان بخایید شاه  
۲۰۴۲۰ ازان پس چنین گفت ک: «این نیست راه  
کجا آن همه رسم و سوگند ما  
چو بر تخت بر، زنده افراسیاب
- جزاز چاره جستن نبیند بخواب  
فریب و بداندیشی و بدخویی  
که آرد مگر بند بد را کلید  
بدان تا کند روز ما را بدرد!  
از ایران و از تاج سیری مکن  
بآورد، گسستاخ، با او مگرد!  
یکی نامور، کم شود زان سپاه  
از ایران برآید یکی تیره خاک  
نه شهر و بر و بوم ایران بپای<sup>۱</sup>  
که کین را بیند کمر بر میان<sup>۲</sup>  
بتوران و چین در، پسندیده است؛  
ز بیچارگی جست خواهد، نبرد\*  
که بنهاد تور از پی زادش<sup>۳</sup>  
کمرهای زرین و گرز گران<sup>۴</sup>  
همی باز خرد بدین رنج خوش<sup>۵</sup>  
همی کرد خواهد ز توران تهی  
ز کار گذشته نگیریم یاد»  
جز از نامور رستم پهلوان<sup>۶</sup>  
ز درد سیاهش به دل کینه داشت<sup>۷</sup>  
همی کرد خیره، بدیشان نگاه  
بایران خرامیم ازین رزمگاه  
همان بدره و گفته و پسند ما<sup>۸</sup>  
بماند، جهان گردد از وی خراب

۱ - ترس از جان خود، از شیوه سگالش بدور است. الت دوم را نیز پیوند درست نیست.

۲ - از تخم کیان کیخسرو است، که او را از نبرد (و کین کسی) باز میدارند!

● - در همه نمونه‌ها «بدین» آمده است و، «بدان» درست می‌نماید، بدان بد که کرد: آن بدی که با سیاوخش کرد.

\* - در لت نخست از پوزش سخن می‌رود، و در لت دوم از جنگ جستن<sup>۱</sup> و با بیچارگی، نبرد نشاید جستن چنین می‌اندیشم که سخن درست چنین بوده است: «ز بیچارگی جست خواهد ز درد!»

۳ - «از پی» در لت دوم نادرست است: «از برای».

۴ - هنوز رستم پلشگرگاه کیخسرو نیامده است.

۵ - «خزده» نادرست است.

۶ - دنباله.

۷ - «رستم» در لت نخست با «رستم» در رج پیشین همخوان نیست.

۸ - «رسم» نابجا است و بی‌گزارش در لت دوم نیز «بدره» با گفته و پند و سوگند همراهی ندارد. افزاینده تنگ چشم را رای بر آن بوده است که بگوید، چرا سیم و زر از من گرفتید و بجنگ آمدید.

- ۲۰۴۲۵ بکاووس یکسر چه پوزش بریم؟  
 شنیدی که بر ایرج نیکبخت  
 سیاوخش را نیز بر بی گناه  
 فریبده ترکی\* از آن انجمن  
 گر از من؛ همی جست خواهد نبرد  
 همی از شما، این شگفت آیدم!  
 گمانی نبردم که ایرانیان  
 کسی را ندیدم ز ایران سپاه  
 که از جنگ ایشان گرفتی شتاب  
 چو ایرانیان این سخن ها ز شاه  
 گرفتند<sup>۱</sup> پوزش که: «ما بنده ایم  
 نخواهد شهنشاه، جز نام نیک  
 ستوده جهاندار بر ترمنش  
 که گویند از ایران سواری نبود  
 که آمد سواری به دشت نبرد  
 نخواهد مگر خسرو موبدان  
 بدیشان چنین پاسخ آورد شاه  
 بدانید، کاین شیده روز نبرد  
 سلیحش پدر کرده از جادویی  
 نباشد سلیح شما کارگر  
 همان اسبش از باد دارد نژاد  
 کسی را که یزدان نداده ست فر
- ۲۰۴۳۰ بدین دیدگان چون بدو بنگریم؟  
 چه آمد به تور از پی تاج و تخت  
 بکشت از پی گنج و تخت و کلاه<sup>۲</sup>  
 بیامد خرامان بتزدیک من  
 شما را چرا؟ شد چنین روی، زرد!  
 همان کین پیشین بیفزایدم  
 گشایند جاوید زین کین میان<sup>۳</sup>  
 که افکنده بود اندرین رزمگاه<sup>۴</sup>  
 به گفت فریبده افراسیاب<sup>۵</sup>  
 شنیدند، پیچان شدند از گناه؛  
 هم از مهربانی سرافکنده ایم  
 اگر کارها را، سرانجام نیک  
 نخواهد که بر ما بود سرزنش؛  
 که یارست، با شیده رزم آزمود  
 جز از شاهشان این دلیری نکرد<sup>۶</sup>  
 که بر ما بود ننگ تا جاودان<sup>۷</sup>  
 که: «ای بخردان نُماینده راه  
 پدر را ندارد بهامون، بمرد!  
 ز کژی و بی راهی و بدخوی<sup>۸</sup>  
 بدان جوشن و خود پولاد، بر  
 به دل همچو شیر و به رفتن چو باد<sup>۹</sup>  
 نباشدش با جنگ او پای و پر<sup>۱۰</sup>

۱ - «یکسر» ناکار آمد است. ۲ - شنیدی نادرست است: «شنیده اید»... از پی در لت دوم نیز: «برای».

۳ - کشنده سیاوخش با بکار گرفتن «نیز» به کشنده ایرج به تور بر میگردد!

\* - در همه نمونه ها «فریبده ترکی» که درست نمی نماید، و در اندیشه من «فریبده مردی» درست می نماید.

۴ - «گمانی» نادرست است: «گمان».

۵ - هنوز جنگ آغاز نشده است که کنش «ندیدم» و «افکنده بود» که با هم همخوان نیز نیستند، بکار گرفته شود.

۶ - چه کس گرفت؟ روی سخن با پهلوانان است. آنان که شتاب نورزیده اند، و درنگ و آشتی را پذیرفته اند!

○ - «گرفتن»، بجای آغاز کردن می آید. ۷ - لت دوم پریشان، و بازگو کننده رج پیشین است.

۸ - کیخسرو خسرو موبدان نبود. ۹ - نام پدر می بایستی پیش از سلیح بیاید.

۱۰ - لت نخست نادرست، در پایان رج دوباره از باد یاد می شود.

۱۱ - با این سخن شیده نیز دارای قواست، و چنین باور در نزد ایرانیان نبوده است، و چند بار در زامیاد یشت اوستا سخن از این رفته است

همان با شما او نیاید بجنگ نسیره‌ی فریدون و پور قباد بسوزم بر او، تیره جان پدرش دلیران و شیران ایرانزمین بفرمود تا قارن نیکخواه که: «این کار ما دیر و دشوار گشت هنر یافته مرد سنجی، بجنگ کنون تا خداوند خورشید و ماه؛ نخواهم ز تو اسب و دینار گنج به زور جهان آفرین کردگار که چندان نمانم شما را زمان بدان خواسته نیست ما را نیاز که راه، پشتگر می بیزدان بود بر و بوم گنج و مهابت مرا است پشنگ آمد و خواست از من نبرد سپیده‌دمان هست مهران من کسی را نخواهم ز ایران سپاه من و شیده و دشت و شمشیر تیز گر ایدونکه پیروز گردم بجنگ مبارز خروشان کنیم از دو روی از انبیس یلان را همه همگروه	۲۰۴۴۵   <
---	--

- که افراسیاب کوشید تا فر ایران را بدست آورد، و در اینکار پیروز نشد.
- ۲ - اگر دو جنگی شیده و کیخسرواند، کش بود ناهاهنگ است.
- ۴ - هنوز دیهیم پدیدار نشده بود.
- ۵ - افزاینده که میدان جنگ را در نوروز آراسته بود، اکنون زمان پیروزی را به آغاز پاییز می‌کشاند، باز آنکه در سخن درست شاهنامه چهار رج بیشتر سخن بگونه‌ای دیگر آمده است.
- ۶ - دوباره سخن از خواسته‌ای می‌رود که در افزوده‌های پیشین یاد شده بود.
- ۷ - در لت دوم بجای بخت «بختش».
- ۸ - افزاینده یاوه‌سرا فراموش کرده است که دو رج پیش گفت: بدان خواسته نیست ما را نیاز!!
- ۹ - پشنگ نبود و «شیده» بود، اما چنانکه گفته شد در افزوده‌ها همواره بجای شیده از پشنگ یاد می‌شود.
- ۱۰ - دو رج پستر، سخن درست شاهنامه در این باره آمده است.
- ۱۱ - دنباله گفتار.
- ۱۲ - یک: اگر سخن از نبرد دو هم‌اورد می‌رود، چرا بایستی از دو سوی، مبارز بیرون کنند؟ دو: رنگ و بوی ویژه گل و سبزه است نه خونریزی.
- ۱۳ - در این رج از مبارز سخن می‌رود...
- ۱۴ - یک: ... و بیدرنگ در سخن از همه سپاه! دو: بلندای دو گروه از بلندای یک مرد افزونتر نمی‌شود!

- جو این گفته باشی به شیده بگوی  
که ای کم خرد مهتر کامجوی<sup>۱</sup>  
نه تنها تو ایدر به کام آمدی  
نه برجستن ننگ و نام آمدی<sup>۲</sup>  
نه از بهر پیغام افراسیاب،  
که کردار بد کرد بر تو شتاب<sup>۳</sup>  
جهاندارت انگیخت از انجمن.  
ستودانت ایدر بود هم کفن<sup>۴</sup>  
گزنند آیدت زان سر بی گزند  
که از تن بریدند چون سر گوسفند<sup>۵</sup>  
بیامد دمان، قارن از نزد شاه  
بسنزدیکی آن درفش سـیـاه  
سخن هرچه بشنید با او بگفت  
نماند ایچ، نیک و بدر اندر نهفت  
بشد شیده نزدیک افراسیاب  
دلش چون بر آتش نهاده، کباب  
ببـد شاه ترکان ز پاسخ دژم  
غمی گشت و برزد یکی تیزدم<sup>۶</sup>  
از آن خواب کز روزگار دراز  
بدید و ز هرکس همی داشت راز<sup>۷</sup>  
سرش گشت گردان و دل پرنهیب  
بدو گفت: «فردا بدین رزمگاه  
به شیده چنین گفت ک:» ز بامداد  
بدین رزم بشکست گویی دلم  
پسر گفت ک: «ای شاه ترکان و چین  
چو خورشید فردا برآرد درفش  
۲۰۴۷۰  
۲۰۴۷۵  
۲۰۴۸۰  
من و خسرو و دشت آوردگاه

\*

چو روشن شد آن چادر لاژورد جهان شد بکردار یاقوت زرد

- ۱ - این دشنام نه بر آیین مردی و پذیرفتن فرستاده است، و نه بدنبال آن سخن که در شاهنامه آمده است:  
دل شاه شد زان سخن پر ز شرم فرو ریخت از دیدگان آب گرم  
چنین گفت کاین شیده، خال منست ببالا و مردی همال منست!
- ۲ - بکام آمدن را گزارش نیست. در لت دوم: «نه برای» بجای «نه بر».
- ۳ - تنها برای پیغام افراسیاب آمده بود. کردار بد چرا؟ اگر «بخت بد» باشد، سزاوارتر است... فرستاده، پیام می گزارد و چنین کار کردار بد بشمار نمی آید. ۴ - لت دوم را پیوند درست نیست: «(تا) ستودان و کفن اینجا (باشد)». ۵ - دنباله گفتار.
- ۶ - «بیده» نادرست است «شده». غمی نیز نادرست است: «غمگین» یا «غمین» اما در همه نمونه ها چنین آمده است.
- ۷ - یک: «بیده» در لت دوم ناهماهنگ است: «دیده بود». ۵: راز در میان نبود، و آن خواب را برای همه باز گفته بود.
- ۸ - «سرش گشت گردان...» به آن خواب باز می گردد، نه به پیام کیخسرو!
- ۹ - نه چنین است، زیرا که برای فردا پیمان نبرد دو هم وارد است، نه همه لشکریان.
- ۱۰ - «بشیده گفت» در این رج با «بدو گفت» در رج پیشین همخوان نیست!
- ۱۱ - هنوز رزم پیش نیامده است. دل را از تن نتوان گسلیدن! و سر را شاید! ۱۲ - افراسیاب ترک نبود، شاه چین نیز نبود.
- ۱۳ - دنباله گفتار. ۱۴ - «خسرو» در لت نخست، با «شاه» در لت دوم همخوان نیست.

نشست از بر اسب جنگی پشنگ	ز باد جوانی سرش پرز جنگ <sup>۱</sup>
به جوشن بپوشید روشن برش	ز آهن کلاه کیان بر سرش <sup>۲</sup>
درفش یکی ترک جنگی به چنگ	خرامان بیامد بسان پلنگ <sup>۳</sup>
چو آمد به نزدیک ایران سپاه	یکی نامداری بشد نزد شاه <sup>۴</sup>
که: آمد سواری میان دو صف	سرافراز و جوشان و تیغی بکف <sup>۵</sup>
بخندید ازو شاه و جوشن بخواست	درفش بزرگی برآورد راست <sup>۶</sup>
یکی ترک زرین به سر برنهاد	درفش به رهام گودرز داد <sup>۷</sup>
همه لشگرش زار و گریان شدند	چو برآتش تیز بریان شدند <sup>۸</sup>
خروشی برآمد که: «ای شهریار	به آهن تن خویش رنجه مدار
شهان را همه تخت بودی نشست	که؟ بر کین، کمر بر میان تو بست!
که جز خاک تیره نشستش مباد	به هیچ آرزو کام و دستش مباد <sup>۹</sup>
سپهدار با جوشن و گرز و خود	بششکر فرستاد چندی درود
که: «یک تن مجنید ازین رزمگاه	چپ و راست و قلب و جناح سپاه <sup>۱۰</sup>
نباید که جوید کسی جنگ و جوش	برهام گودرز، دارید گوش! <sup>۱۱</sup>
چو خورشید بر چرخ گردد بلند	ببینید تا بر که آید گزند
شما هیچ دل را مدارید تنگ	چنین است آغاز و فرجام جنگ
گاهی بر فراز، و گاهی در نشیب	گاهی شاد ماند، گاهی بانهب <sup>۱۲</sup>
برانگیخت شبرنگ بهزاد را	که دریافتی روز تگ، باد را
میان بسته با نیزه و خود و گبر	همی گرد اسپش برآمد به ابر <sup>۱۳</sup>
میان دو صف، شیده او را بدید	یکی باد سرد از جگر برکشید
بدو گفت: «پور سیاوخش رد؛	تویی؟ ای پسندیده پرخرد!

- ۱ - نام پشنگ بجای شیده آمده است.
- ۲ - یک: پس از سوار شدن، جوشن نمی پوشند. دو: شیده از نژاد کیان نبود.
- ۳ - تورانیان ترک نبودند.
- ۴ - پیش آهنگان سپه، نامدار نبوده اند.
- ۵ - هنوز نبرد آغاز نشده، تیغ در کف گرفتن نشاید.
- ۶ - «درفش بزرگی» چه بوده باشد؟
- ۷ - ترک زرین در کارزار نا کارآمد است، و بمرگ ترگدار یاری می رساند.
- ۸ - گریستن سپاهیان، درست نمی نماید. درست رج پسین است که خروش بر آوردند.
- ۹ - لت نخست را پیوند با رج پیشین نیست. کام و دست نیز در لت دوم، نادرخور است.
- ۱۰ - «که» پیوند بجایی نیست، و لت دوم نیز آهنگ درست ندارد. و «جناح» را نیز در سخن فردوسی جای نیست... باری چپ و راست یاد شده در این رج، همان «جناحین» اند.
- ۱۱ - «جنگ جستن» شاید اما «جوش جستن» تاکنون شنیده نشده است. سیهالار آزمان نیز گودرز بوده است نه رهام گودرز!
- ۱۲ - در لت دوم، «شاد ماند» و «بانهب» بجنگ در رج پیشین باز می گردد، و جنگ شاد «نمی ماند»؟
- ۱۳ - اسپش در لت دوم با شبرنگ بهزاد در رج پیشین همخوان نیست.



۲۰۵۰۵	نسیره جهاندار تورانسپاه؛	که ساید همی ترگ بر چرخ ماه <sup>۱</sup>
	جز آنسی که بر تو گمانی برد	جهاندیده ای کاو خرد پرورد <sup>۲</sup>
	اگر مغز بودیت با خال خویش	نکردی چنین جنگ را دست پیش <sup>۳</sup>
	اگر جنگ جویی ز پیش سپاه	برو دور بگزين یکی رزمگاه <sup>۴</sup>
	کز ایران و توران نیستند کس	نخواهیم یاران فریادرس <sup>۵</sup>
۲۰۵۱۰	چنین داد پاسخ بدو؛ شهریار	که: «ای شیر درنده در کارزار
	منم داغدل، پور آن بیگناه	سیاوش! که شد کشته بر دست شاه
	بدین دشت از ایران بکین آمدم	نه از بهر گاه و نگین آمدم
	ز پیش پدر چون که برخاستی	ز لشگر نبرد مرا خواستی <sup>۶</sup>
	مرا خواستی کس نبودی روا	که پیشت فرستادمی ناسزا <sup>۷</sup>
۲۰۵۱۵	کنون آرزو کن یکی رزمگاه	بدیدار، دور از میان سپاه <sup>۸</sup>
	نهادند پیمان که از هر دو روی	بیاری نیاید کسی کینه جوی
	هم اینها که دارند با مادرش	ز بد روی ایشان نگردد بنفش <sup>۹</sup>
	برفتند هر دو ز لشکر بدور	چنانچون شود، مرد شادان، بسور
	بیابان که آن از در رزم بود	بدان جایگه مرز خوارزم بود <sup>۱۰</sup>
۲۰۵۲۰	رسیدند جایی که شیر و پلنگ	بدان شخ بی آب نهاد جنگ <sup>۱۱</sup>
	نپزید بر آسمانش عقاب	ازو بهره ای شخ و بهری سراب <sup>۱۲</sup>
	نهادند آوردگاهی بزرگ	دو اسپ و دو جنگی بسان دو گرگ
	سواران چو شیران هخته زهار	که باشند پر خشم روز شکار <sup>۱۳</sup>

۱ - «نسیره جهاندار» نادرست است و «نسیره جهاندار» نیز آهنگ سخن را بر هم میریزد.

۲ - «گمانی» نادرست است: «گمان».

۳ - نکردی در آغاز لت دوم نادرخور است: «نمی کردی» خود، از کیخسرو نبرد خواسته بود!

۴ - «برو» نادرست است: «برویم».

۵ - سخن با کمبود همراه است: «ما را نبینند».

۶ - چون درمیانه سخن نا هموار است «چو برخاستی...» اما نبرد خواستن با کیخسرو بهنگام برخاستن روی نداد، و پیشنهاد نخستین او بود.

۷ - «مرا خواستی» دوباره گویی است. در لت دوم نیز افزاینده با گفتار سست پهلوانان ایران را ناسزا می خواند!

۸ - «اینها» نادرست است، «درفشداران».

۹ - «بیابان که آن» نادرست است: «بیابانی که». «بدانجایگه» نیز افزوده بسخن است.

۱۰ - در لت دوم «نهاد» نادرست است: «نهاده بودند».

۱۱ - «نپزید» نیز و «نپزیده بود»، «پانمی پزید». و چنین جای در همه جهان پیدا نمی شود... در آینده خواهیم دیدن که نه تنها شیر و پلنگ و شاهین را بر آن زمین گذر بود، که آنجا رهگذر مردمان نیز بوده است و مردی راهگذر سرانجام داستان جنگ شیده و کیخسرو را برای

۱۲ - شیر هخته زهار را، کس ندیده است اما افزاینده در لت پسین چگونگی آنرا نیز نموده است!!

افراسیاب می برد.

۲۰۵۲۵	بگشتند با نیزه‌های دراز نماند ایچ بر نیزه‌هاشان سنان به رومی عمود و به شمشیر و تیر زمین شد ز گرد سواران سیاه چو شیده دل و زور خسرو بدید بدانست کان فزّه ایزدیست همان اسپش از تشنگی شد غمی چو درمانده شد با دل اندیشه کرد بیا تا به گشتی پیاده شویم پیاده نگردد که عار آیدش بدین چاره گرزو نیام رها بدو گفت: «شاهای بستیغ و سنان پیاده به آید که جوییم جنگ جهاندار خسرو هم اندر زمان بدل گفت که: «این شیر با زور و چنگ گر آسوده گردد، تن، آسان کند اگر من پیاده نگردم بجنگ	چو خورشید تابنده گشت از فراز <sup>۱</sup> پراز آب برگستوان و عنان <sup>۲</sup> بگشتند با یکدگر ناگزیر <sup>۳</sup> نگشتند سیر اندر آوردگاه <sup>۴</sup> ز مژگان سرشکش برخ برچکید <sup>۵</sup> ازو بر تن خویش باید گریست <sup>۶</sup> بنیروی مرد اندر آمد کمی <sup>۷</sup> که: «گر شاه را گویم اندر نبرد؛ <sup>۸</sup> ز خوی هر دو آهار داده شویم <sup>۹</sup> ز شاهی تن خویش خوار آیدش <sup>۱۰</sup> شدم بیگمان در دم ازدها» <sup>۱۱</sup> کند هرکسی جنگ و پیچد عنان بکردار شیران بیازیم جنگ» بدانست اندیشه بدگمان <sup>۱۲</sup> نیروی فریدون و پور پشنگ <sup>۱۳</sup> بسی شیردل را هراسان کند <sup>۱۴</sup> به ایرانیان بر کند جای تنگ» <sup>۱۵</sup>
-------	---	--

۱ - گردش با نیزه یک یا دو بار است، نه از بامداد تا پسن!

۲ - چوب نیزه‌ها را شاید شکستن، اما سنان آهنین چیزی نیست که نرم‌نرم از آن کم شود که بتوان گفتن «نماند ایچ». لت دوم، پایان ندارد... شاید که سنان (=نیزه) از آن جدا شده بیکسو افتد، و آن را نمی‌توان با «نماند ایچ» نمود.

۳ - عمود، آنهم از گونه رومی!... ناگزیر نیز نادرخور است.

۴ - یک: زمین از گرد سوار سیاه نمی‌شود، آسمان را نیز از گرد انبوه لشکر سیاه شدن نشاید. دو: لت دوم نیز نادرخور است از نبرد سیر نشدند، نه اندر آوردگاه.

۵ - سخن گرافه که یک پهلوان را نشاید در میدان نبرد چنان گریستن که سرشکش بر رخ فروچکد.

۶ - آن فزّه ایزدیست به سرشک شیده باز میگردد! اگر آسان گیریم و به زور خسرو بازگردانیم. نیز زور فزّه ایزدیست؟ نیز نادرست است: زور او از فزّه جداست و زور، ایزدی نیست و باکوشش و تلاش و ورزش مرد فراهم می‌شود.

۷ - اسپ غمی (=غمگین) نمی‌شود. ۸ - با دل اندیشه نادرست است. با خود اندیشید.

۹ - بکشتی پیاده شویم... برای کشتی. ۱۰ - مگر تا آزمان خوی کرده نبودند؟... هم مرد، هم اسپ!

۱۱ - لت دوم بی‌گزارش است.

۱۲ - هم اندر زمان نادرست است. لت دوم نیز پیوند درست ندارد: اندیشه بدگمان (=دشمن) را دریافت.

۱۳ - دنباله گفتار.

۱۴ - «تن آسانی» از «تن آسای» جدا است. تن را آسان داشتن: نیک خوردن، نیک پوشیدن و نیک زیستن است...

۱۵ - لت دوم را هیچ گزارش نیست.

بدو گفت رهام ک: «ای تاجور	بدین کار ننگی مگردان گهر <sup>۱</sup>
چو خسرو پیاده کند کارزار	چه بایده برین دشت چندین سوارا <sup>۲</sup>
اگر پای بر خاک باید نهاد	من از تخم کشواد دارم نژاد <sup>۳</sup>
بمان تا شوم پیش او جنگساز	نه شاه جهاندار گردنفرز <sup>۴</sup>
به رهام گفت آن زمان شهریار	که: «ای مهربان پهلوان سوار <sup>۵</sup>
چو شیده دلاور ز تخم پشنگ	چنان دان که با تو نیاید به جنگ <sup>۶</sup>
ترا نیز بارزم او پای نیست	به ترکان چو لشگرآرای نیست <sup>۷</sup>
یکی مرد جنگی فریدون نژاد	که چون او دلاور ز مادر نژاد <sup>۸</sup>
نباشد مرا ننگ، رفتن بجنگ	پیاده بسازم جنگ پلنگ <sup>۹</sup>
آزان سسو بر شیده شد ترجمان	که: «دوری گزین از بد بدگمان <sup>۱۰</sup>
جز از بازگشتن ترا رای نیست	که با جنگ خسرو ترا پای نیست <sup>۱۱</sup>
بهنگام، کردن ز دشمن گریز	به از کشتن و جستن رستخیز <sup>۱۲</sup>
بدان نامور ترجمان شیده گفت	که: «آورد مردان نشاید نهفت <sup>۱۳</sup>
چنان دان که تا من بستم کمر	همی برفرزم به خورشید سر <sup>۱۴</sup>
بدین زور و این فره و دستبر	ندیدم به آوردگه نیز گرد <sup>۱۵</sup>
ولیکن ستودان مرا، از گریز	به آید چو گیرم به کاری ستیز <sup>۱۶</sup>
هم از گردش چرخ برنگذرم	اگر دیده ازدها بسپر <sup>۱۷</sup>
گر ایدر مرا هوش بر دست اوست	نه دشمن ز من باز داد نه دوست <sup>۱۸</sup>
ندانم من این زور و مردی ز چیست	بر این نامور، فره ایزدیت <sup>۱۹</sup>
پیاده مگر دست یابم بدوی	به پیگار خون اندرآرم به جوی <sup>۲۰</sup>

۱ - افزاینده فراموش کرده بود که بر بنیاد سروده خودش، خسرو سپاه را برهام سپرده بمیدان آمده بود. ۲ - دنباله گفتار.

۳ - مگر فرزندان کشواد، همه «سواره نبوده اند!» ۴ - جنگساز نادرست است: «جنگجو».

۵ - آنزمان، نابجا است پاسخ را در زمان (= بیدرنگ) میدهند. ۶ - چو شیده، نادرست است.

۷ - شیده ترک نبود. ۸ - رهام و همه ایرانیان نیز فریدون نژاد بودند و هستند.

۹ - رفتن بجنگ نادرخور است زیرا که آنان پیشتر بجنگ رفته بودند. لت دوم بسازیم جنگ نیز نادرست است: «بجوییم جنگ».

۱۰ - ایرانیان و تورانیان را ترجمان بکار نمی آمد، زیرا همه از یک نژاد بودند و یک زبان داشتند.

۱۱ - ترجمان(?) را چه جای آن باشد که به پهلوان تورانی و فرزند بزرگ افراسیاب فرمان بازگشتن از جنگ دهد!

۱۲ - ترجمان(?) نامور نمی شود. ۱۳ - زمان کنش میان دولت هماهنگ نیست: «تا کمر بسته ام».

۱۴ - در لت دوم «ندیدم» نادرخور است: «ندیده ام».

۱۵ - سخن در لت دوم با «به آید» پایان درست می پذیرد، اما چو گیرم بکاری ستیز آنرا در هم می شکنند. «کاری» نادرست است.

۱۶ - سخن سخت درهم و بی گزارش است.

۱۷ - لت نخست درست است، اما لت دوم نادرست: «نه دشمن را توان آنست که...».

۱۸ - هنوز کشتی نگرفته اند. از کجا زور و مردی او را سنجیده است، دوباره از فره ایزدی بگونه نادرخور یاد می شود.

که: «ای نامدار از نژاد مهان  
 که هرگز پیاده نبرد آزمود!  
 نییچم ز رای تو هرگز لگام»  
 ز سر برگرفت آن کیانی کلاه  
 پیاده بیامد چو آذرگشپ<sup>۱</sup>  
 فرود آمد از باره جنگی پلنگ<sup>۲</sup>  
 همی خاک با خون برآمیختند  
 همان ایزدی فرو آن دستگاه  
 که چون سر بشد، تن ندارد بها-  
 ازان زور و آن بررز بالای اوی  
 برآورد و زد بر زمین ناگهان  
 بشد خرد و از تنش، بگسست پی  
 سراسر دل نامور بردرد<sup>۳</sup>  
 همی ریخت بر تارک از درد خاک<sup>۴</sup>  
 دلیر و سبکس مرا بود خال<sup>۵</sup>  
 یکی دخمه خسروانی کنید<sup>۶</sup>  
 بشوید و مغزش بکافور ناب<sup>۷</sup>  
 کله بر سرش انبر آگین نهید<sup>۸</sup>  
 بسدید آن تسن نامبردار شاه<sup>۹</sup>

← بشیده چنین گفت شاه جهان  
 ز تخم کیان، بیگمان کس نبود  
 ولیکن ترا گر چنین است کام  
 فرود آمد از اسب شبرنگ، شاه  
 به رهام داد آن گرانبایه اسب  
 پیاده چو از دور دیدش پشنگ  
 بهامون چو پیلان برآویختند  
 چو شیده بدید آن بر و برز شاه  
 همی جست\* کاید مگر زورها؛  
 چو آگاه شد خسرو از رای اوی  
 گرفتش بچپ، گردن و راست، ران\*  
 همه مهره پشت او همچو نی  
 یکی تیغ تیز از میان برکشید  
 بر او کرد جوشن همه چاکچاک  
 برهام گفت «این بد بدسگال  
 پس از کشتش مهربانی کنید  
 تنش را به مشک و ابیر و گلاب  
 به گردنش بر توغ مشکین نهید  
 نگه کرد پس ترجمانش ز راه

۲۰۵۶۵

۲۰۵۷۰

۲۰۵۷۵

۱ - رهام در لشکرگاه بود.

۲ - هردو باهم سخن میگفتند، و از هم بدور نبودند. در لت دوم جنگی پلنگ افزوده است، و سخن با «فرود آمد از باره» پایان میرسد.

\* - در کشتی: تن می زد، می جست، فرار میکرد! کشتی گیران ناتوان، هنوز نیز در میدان کشتی چنین می کنند!

● - این فن را کشتی گیران امروز «چپ و راست» می خوانند.

۳ - یک: پس از کشته شدن هماورد، چنین کار از دژخیمان برمی آید. لت دوم از دیدگاه زبان نادرست است. دل چه باشد؟ اگر دل = قلب است نمی توان آنرا سراسر دریدن! و اگر شکم است چرا دل آید؟ ۵: «نامور» به «دل» باز میگردد! سخن درست چنین است: سراسر دل (شکم، یا پهلوی) (آن) نامور را در بر درید.

۴ - نخست می بایستی جوشنش را سراسر بردردن، و از آنپس پهلوی یا شکم ویرا، و چون جوشن او را چاکچاک کرد، پس؛ پیش از آن، پهلوی او را نیز ندریده بود.

۵ - اینگونه داوری در افزوده ها، درست باژگونه داوری پر از شرم نخستین است.  
 ۶ - با چنان دژخیمی او را پاره پاره کرد با فرمان بمهربانی، همچنان نیست. ۷ - یک: دنباله همان گفتار. ۵: مغز شستی نیست.

۸ - دنباله.

۹ - دایی و خواهرزاده را ترجمان بکار نمی آید. افزایندهاگان این اندازه با خویش نیندیشیده بوده اند که هر آینه میان ایرانیان و تورانیان، ترجمان بایسته بود، کیخسرو را که تا آغاز جوانی در توران بسر برده بود به چنین ترجمه و ترجمان نیازی نبوده است!!!

- ۲۰۵۸۰ که با خون از آن ریگ برداشتند  
 بیامد خروشان به نزدیک شاه  
 یکی بنده بودم من او را نوان  
 به من بر ببختای شاها به مهر  
 بدو گفت شاه: «آنچه دیدی ز من  
 زمین را ببوسید و کرد آفرین  
 اُزان دشت، کیخسرو کینه جوی  
 خروشی برآمد ز ایرانسپاه  
 بیامد هم آنگاه گودرز و گیو  
 همه بوسه دادند پیشش زمین
- ۲۰۵۸۵
- ۲۰۵۹۰ اُزان روی، گردان دو دیده براه  
 سواری همی شد، بر آن ریگ نرم؛  
 بیامد بنزدیک افراسیاب  
 برآورد پوشیده راز از نهفت  
 جهاندار گشت از جهان ناامید  
 بسر بر پراکند ریگ روان  
 رخ شاه ترکان هر آن کس که دید  
 چنین گفت با مویه افراسیاب  
 مرا اندرین سوگ یاری کنید  
 نه بسیند سر تیغ ما را نیام
- ۲۰۵۹۵
- ۱ - يك: پیوند درست ندارد: «را که...» دو: چه کس برداشت؟ همراه کیخسرو که کسی نبود!  
 ۲ - لت دویم سست است.  
 ۳ - اگر کیخسرو را رای بر آن بود که ترجمان (۱۴) را بکشد بیدرنگ پس از کشتن شیده چنین کار را میکرد، نه پس از زمان درازی که بگفته افزاینده، پیکر او را برداشته بلسگرگاه ایران بردند!  
 ۴ - این سخن ناراست است، زیرا که در گفتار درست شاهنامه، کسی دیگر آگاهی به افراسیاب میرساند. و آن خود، نشان میدهد که میان آنان ترجمان نبوده است.  
 ۵ - گودرز و گیو را «بیامدند» بایسته است. چو در لت دویم نادرست است.  
 ۶ - دنباله گفتار.  
 ۷ - سخن در لت نخست پایان ندارد: «دیده براه بودند».  
 ۸ - خاک ریختن را شاید، ریگ روان را چگونه ریخت؟ از کجا دانسته شد که، آن ریگ زیر پای «روان» است. لت دویم کنش نادرخور است: «برفتند».  
 ۹ - افراسیاب شاه توران بود، نه ترکان «بر» و «دل» هردو یک کاربرد دارند.  
 ۱۰ - دنباله سخن.  
 ۱۱ - سوگواری تن بتن نمی شود همه سوگواری کنید، و مگر می توان بزور فرمان سوگواری بسپاهیان دادن؟  
 ۱۲ - در لت نخست از «ما» سخن میرود، و در لت دویم با بوم (=باشم) از من.



۲۰۶۰۰ ز مردم شمر از ز دام و داده  
مبادا بدان دیده در آب و شرم  
ازان ماه دیدار و جنگی سوار  
همی ریخت از دیده خونین سرشک  
همه نامداران پاسخگزار  
که «این؛ دادگر، بر تو آسان کناد  
ز ما نیز یک تن سازد درنگ  
سپه را همه دل خروشان کنیم  
ز خسرو نبند پیش ازین کینه چیز  
سپه دل شکسته شد از بهر شاه

\*

۲۰۶۱۰ چو خورشید برزد، سراز برج گاو  
تیریه برآمد ز هر دو سرای  
ز گردان شمشیرزن سی هزار  
چو خسرو برآن گونه بر، دیدشان  
ز قلب سپاه اندر آمد چو کوه  
سوی راست گسته نمودر چو گرد

- ۱ - سخن سخت بی بنیاد است. شاهنامه فلورانس «باز دام و دده» که آن نیز بی گزارش است. برای دیدن نمونه‌ها (بنگرید به خالقی مطلق ۲۱۶-۴).
- ۲ - سخن در دولت، بازگونه است. مبادا آب = گریستن. کسیکه خون گرید!!
- ۳ - دنباله گفتار.
- ۴ - یک: همه نمی‌توانند پاسخگزار باشند، باز آنکه در چنین رویداد یکی از بزرگان از سوی همگان سخن میگوید! دو: زبان برگشادن، دشنام دادن است!
- ۵ - سخن را درلت نخست، کمبود همراه است: «که این (درد را)».
- ۶ - دوباره نام شیده به پشنگ برگشت!
- ۷ - آنانکه سخن می‌گفتند «همه» بودند، پس چگونه «همه را دل خروشان» خواهند کردن!
- ۸ - اگر پیش از آن کینه‌ای از کیخسرو نداشتند، چرا درلت دویم کینه بر کینه افزوده شود؟ همه سخنان گذشته در گفتار درست شاهنامه در رج پسین می‌آید و نشان می‌دهد که افزایش یا افزایشندگان چه اندازه رنج بر روان خویش افزوده‌اند.
- ۹ - افزایشندگان، آغاز نبرد را در آغاز فروردینماه آورده بودند (که خود نادرست است و در جای خود درباره آن سخن گفتم) پس چگونه هنوز یک هفته از آغاز لشگر آراییش نگذشته است، به ماه اردیبهشت رسید؟ (خورشید در برج گاو = اردیبهشت ماه)
- ۱۰ - در لشکرگاه «سرای» بر پای نبود!
- ۱۱ - شمشیر زن درلت نخست همانست که درلت دویم، ازدر کارزار خوانده شده‌است، و یکی از آندو افزوده می‌نماید.
- ۱۲ - «بر کدام گونه بر؟» «چون خسرو، جنبش سی هزار شمشیر زن را از سوی سپاه توران دیده».
- ۱۳ - «اندر آمدن» را برابر بجای «بیرون رفتن» آورده‌اند!! آنهم مانده کوه.
- ۱۴ - بادرش نبرد نادرست است: «با جنگ افزار» با شمشیر... نیزه و هر چیز دیگر.

جهان شد ز گرد سواران بنفش	زمین پر سپاه و هوا پر درفش <sup>۱</sup>
بجیند خسرو ز قلب سپاه	هم افراسیاب اندر آن رزمگاه <sup>۲</sup>
بیوست جنگی کز آنسان، نشان	ندادند گردان و گردنکشان <sup>۳</sup>
بکشند چندان ز توران سپاه	که دریای خون گشت آوردگاه <sup>۴</sup>
چنین بود تا آسمان تیره گشت	همان چشم جنگاوران خیره گشت <sup>۵</sup>
چو پیروز شد قارن رزمزن	به جهن دلیر، اندر آمد شکن <sup>۶</sup>
چو بر دامن کوه بنشست ماه	یلان بازگشتند ز آوردگاه <sup>۷</sup>
ز ایرانیان شاد شد شهریار	که چیره شدند اندران کارزار <sup>۸</sup>
همه شب همی جنگ را ساختند	به خواب و به خوردن نپرداختند <sup>۹</sup>
چو برزد سر از جنگ خرچنگ هور	جهان شد پر از جنگ و آهنگ و شور <sup>۱۰</sup>
سپاه دو کشور کشیدند صف	همه جنگ را بر لب آورده کف <sup>۱۱</sup>
سپهدار ایران ز پشت سپاه	بشد دور با کهری نیکخواه
چو لختی بیامد پیاده بسود	جهان آفرین را فراوان ستود <sup>۱۲</sup>
بمالید رخ را بران تیره خاک	چنین گفت کای داور داد و پاک <sup>۱۳</sup>
تو دانی کزو من ستم دیده‌ام	بسی روز بد را پسندیده‌ام <sup>۱۴</sup>
مکافات کن بدکنش را به خون	تو باشی ستمدیده را رهنمون <sup>۱۵</sup>
آزان جایگه بادل پر ز غم	پراز کین سراز تخمه زادش <sup>۱۶</sup>
بیامد خروشان به قلب سپاه	به سر بر نهاد آن خجسته کلاه <sup>۱۷</sup>

۱ - «زمین پر سپاه سخت نادرخور است.

۲ - افزاینده را فراموش شد که قارن را از میانه (قلب) سپاه بیرون فرستاده بود! لت دویم نیز بی‌پیوند است.

۳ - «نشان ندادند؟ یا «ندیده بودند؟ ۴ - تورانیان کشته شدند، اما یک ایرانی را زخم و درد و مرگ پیش نیامد؟! - دنباله.

۵ - اگر قارن پیروز شد، پس گسستم و کیخسرو چکاره بودند؟ و اگر قارن در برابر جهن پیروز شد، پیدا است که شکست بر سپاه جهن می‌افتد و گفتار نابجا است.

۶ - افزاینده در دو رج پیش آسمان را تیره کرد، و اکنون ماه را بر دامن کوه می‌نشانند!!... باز آنکه ماه از افراز کوه سر بدر می‌آورد!

۷ - دنباله. ۸ - لت دویم نادرخور است، زیرا که سپاهیان را پس از یکروز جنگ بخواب و خورد نیاز است.

۹ - افزاینده نادان پس از یکروز، زمان را از اردیبهشت ماه، به تیر ماه بازگرداند!! ۱۰ - دنباله.

۱۱ - پیاده بیود نادرست است: پیاده شدا

۱۲ - «آن» ناکارآمد است: «بر تیره خاک» و ایرانیان بهنگام نیایش روی به فروغ و روشنایی میکردند.

۱۳ - سخن نارسا است: «که از افراسیاب». لت دویم سخت نادرخور است: بسا روزگاران بد را که بر خود گذرانده‌ام.

۱۴ - «راه» در لت نخست، با «راه» در لت دویم همخوان نیست.

۱۵ - چرا با دل پر ز غم؟ نیایش یزدان به نیایش‌کننده نیرو می‌بخشد! بویژه آنکه در نبرد آنروز، افزاینده ایرانیان را پیروز کرده‌است، چنانکه یک تن از ایرانیان در آن نبرد کشته نشد!

۱۶ - یک: خروشان چرا؟ دو: در میدان جنگ کلاه خجسته (= تاج) بر سر نمی‌نهند. باز آنکس را که خروشان است و دلی لبریز از غم

۲۰۶۳۵	خروش آمد و ناله گاودم أزان روی، لشگر بکردار کوه	دم نای روین و روینمخ برفتند جوشان گروها گروه <sup>۱</sup>
	سپاهی بکردار دریای آب چو هر دو سپاه اندر آمد ز جای	به قلب اندرون جهن و افراسیاب <sup>۲</sup> تسو گفתי که دارد در و دشت پای <sup>۳</sup>
	سیه شد ز گرد سپاه آفتاب زبس ناله بوق و گرد سپاه	ز پیکان الماس و پر عقاب <sup>۴</sup> ز بانگ سواران در آن رزمگاه <sup>۵</sup>
۲۰۶۴۰	همی آب گشت، آهن و کوه و سنگ زمین پر ز جوش و هوا پر خروش	به دریا نهنگ و به هامون پلنگ <sup>۶</sup> هزیر ژبان را بدرید گوش <sup>۷</sup>
	جهان سرسر گفתי از آهن است به هر جای بر، توده چون کوه کوه	اگر آسمان بر زمین دشمن است <sup>۸</sup> ز گردان ایران و توران گروه <sup>۹</sup>
	همه ریگ ارمان سر و دست و پای همه بسوم، شد زیر نثل اندرون <sup>۱۰</sup>	زمین را همی دل برآمد ز جای <sup>۱۱</sup> چو کریاس آهار داده بخون!
۲۰۶۴۵	أزانپس دلیران افراسیاب به صندوق پیلان نهادند روی	برفتند بر سان کشتی بر آب <sup>۱۱</sup> کجا ناوک انداز بود اندر او
	حصاری بُد از پیل، پیش سپاه ز صندوق پیلان ببارید تیر	برآورده، از قلب و برسته راه <sup>۱۲</sup> برآمد خروشیدن دار و گیر <sup>۱۳</sup>

- دارد، چگونه پروایی آنست که تاج بر سر نهد؟  
 ۱ - باز لشگر بکردار کوه (؟) رفت!  
 ۲ - افزاینده با خوانندگان بازی میکند... هم اکنون از آن چون کوه یاد کرده بود، و بیدرنک دریای آب شد!  
 ۳ - اندر آمدن، بجای بیرون رفتن!! هر دو سپاه را «آمدند» باید، نه «آمده». تو گفתי... در = دربار در دشت نبوده است.  
 ۴ - پیکان الماس بسیاهی، نیرو نمی بخشد.  
 ۵ - ناله بوق و گرد سپاه باهم همخوان نیستند! «زه» در لت نخست نیز یا «زه» در لت دوم ناهمخوان است.  
 ۶ - بنگرید که از ناله بوق و بانگ سواران و گرد سپاه... آهن و کوه و سنگ را، آب نشاید شدن! و بدنبال آن نیز نهنگ و پلنگ را.  
 ۷ - نهنگ و پلنگ آب شدند، و شیر را تنها گوش درید؟  
 ۸ - هم اکنون آب بود، و با آن گردید. لت دوم نیز سخت نادرخور است، زیرا که آسمان را با زمین کاری نبود... اگر تگرگ و برف و تندر و آذرخش فرومی بارید شاید چنین گفتن!  
 ۹ - «چون کوه» پس می نمود «کوه کوه» نادرست است. اما از کشتگان چون کوه یاد کردن نیز درست نمی نماید زیرا که در آن هنگامه کسی نیست که تن کشتگان را بر روی هم انبار کند، تا باندازه کوه در آید!  
 ۱۰ - تاکنون سخن از این نیامده بود که جنگ در سرزمین ارمان رخ داده است.  
 ۱۱ - آنانکه چون کوه رفتند، و چون آب روان شدند، اکنون بر سان کشتی بر آب رفتند.  
 ۱۲ - کدام دژ (= حصار) پیش سپاه بود، یا از قلب بر آورده بود؟ بر آورده را برای دیوار بکار میبرند که از زمین بر آورند، نه برای پیل که بر زمین راه می رود.  
 ۱۳ - یک: پیاری نادرست است «می یارید». دو: با تیراندازی «دار و گیر» پیش نمی آید، زیرا که دار و گیر ویژه جنگ تن به تن است، و بانگ سپاهیان است که یکی میگوید: بگری، و دیگری میگوید: بدار.



۲۰۶۵۰	بـرفتند گـردانِ نـیزه‌وران	هم از قلب لشگر سپاهی گران <sup>۱</sup>
	نگه کرد افراسیاب از دو میل	بدان لشگر و جنگ و صندوق پیل <sup>۲</sup>
	همه زنده پیلان و لشگر براند	جهان تیره شد روشنائی نماند <sup>۳</sup>
	خروشید ک: «ای نامداران جنگ	چه دارید بر خوشتن، جای، تنگ <sup>۴</sup>
	ممانید بر پیش صندوق پیل	سپاه است بیکار بر چند میل <sup>۵</sup>
۲۰۶۵۵	سوی میمنه میسره برکشید	ز قلب و ز صندوق برتر کشید <sup>۶</sup>
	بفرمود تا جهن رزم آزمای	رود با تگینان لشگر ز جای <sup>۷</sup>
	برد دو هزار آزموده سوار	همه نیزه‌دار از در کارزار <sup>۸</sup>
	بر میسره شیر جنگی طبرد	بشد تیز با نامداران گرد <sup>۹</sup>
	چو کیخسرو آن رزم ترکان بدید	که خورشید گشت از جهان ناپدید <sup>۱۰</sup>
۲۰۶۶۰	سوی آوه و سمگان کرد روی	که بودند شیران پرخاشجوی <sup>۱۱</sup>
	بفرمود تا بر سوی میسره	بتابند چون آفتاب از بره <sup>۱۲</sup>
	برفتند با نامور ده‌هزار	ز ره‌دار با گـرزۀ گـاوسار <sup>۱۳</sup>
	به شماخ سوری بفرمود شاه	که «از نامداران ایران سپاه <sup>۱۴</sup>
	گـزین کن ز جنگ آوران ده‌هزار	سواران گرد از در کارزار <sup>۱۵</sup>
۲۰۶۶۵	میان دو صف تیغ‌ها برکشید	مییند کس را سر اندر کشید <sup>۱۶</sup>

- ۱ - «گردان نیزه‌ور» درست است. در لُت دویم «هم» ناهمخوان است.
- ۲ - افراسیاب که در میان سپاه بود، چگونه از دو میل نگاه کرد؟... افزاینده برای پیل پساوای میل را بایسته می‌دید.
- ۳ - پیشتر لشگر را رانده بود. چگونه شد که دوباره چنین کرد! سخن را «راه» باید ژنده پیلان و لشگر «راه».
- ۴ - خروش یک کس در سپاهی که یک میلیون و چهارصد و هشتاد هزار (۱) مرد داشت بجایی نمی‌رسد، بویژه آنکه روبروی آنان نیز سپاه ایران پیکار میکردند!
- ۵ - «بر پیش» نادرست است: «پیش». و چرا می‌باید پیش صندوق‌هایی که از آن ناوک و تیر می‌آید، بیکار بمانند؟ لُت دویم نیز بی‌پیوند است.
- ۶ - بال راست و بال چپ (میمنه و میسره) برتر از میانه (قلب) سپاه نمیتوانند بودن.
- ۷ - دنباله گفتار. ۸ - نیزه‌دار و از در کارزار هردو یکی است، نمیتوان نیزه‌داری را در گمان آوردن که شایسته کارزار نباشد.
- ۹ - نام دروغین «طَبُرْد» (و در نمونه‌های دیگر کَبُرْد، نَبُرْد، طُورْد، طُورِک) که دیگر هیچگاه از او یاد نمی‌شود و پیش‌ازاین نیز از وی یاد نشده بود... افزاینده فراموش کرده بود که در آرایش سپاه افراسیاب چهار بار (میسره) را به پهلوانان دیگر سپرده بود، و طبرد پنجمین آنان است!
- ۱۰ - تورانیان ترک نبوده‌اند. لُت دویم پیوند درست با لُت نخست ندارد: «که خورشید را از جهان ناپدید (کردند)».
- ۱۱ - آوه و سمگان، و وسمگان، از نامهای دروغین‌اند و دیگر هیچگاه از آنان یاد نمی‌شود که برای سپاه ایران تراشیده.
- ۱۲ - یورش سپاهیان را بیکسوی که گرد بر آسمان می‌انگیزد، چگونه می‌توان بتاییدن خورشید در فروردینماه همانند کردن!
- ۱۳ - ده‌هزار سپاهی همگان «نامور» نتوانند بودن. سواران گرد و از در کارزار هردو یکی است.
- ۱۴ - نام دروغین شماخ از افزوده‌افزاینندگان است. «از» در لُت دویم این رج...
- ۱۵ - یک: یا «زه» در لُت نخست این رج ناهمخوان است. ۱۵: جنگاور و سوار گرد، نیز یکی است.
- ۱۶ - لُت دویم سخت ناهموار است.

چنان شد که گفتی برآمیختند <sup>۱</sup>	دو لشگر برین سان برآویختند	
ز پرخاش خون اندر آمد به جوی <sup>۲</sup>	چکاچاک برخاست از هر دو روی	
جهاندار خفتان رومی بخواست <sup>۳</sup>	چو برخاست گرد از چپ و دست راست	
جهان شد بکردار دریای نیل <sup>۴</sup>	به یک سو کشیدند صندوق پیل	
منوشان خوزان لشگرینه <sup>۵</sup>	بجینید با رستم از قلبگاه	۲۰۶۷۰
به یک دست خسرو سپهدار توس <sup>۶</sup>	برآمد خروشیدن بوق و کوس	
همه پهلوانان زرینه کفش <sup>۷</sup>	بیاراسته کاویانی درفش	
چپ شاه لشگر بیاراستند <sup>۸</sup>	به درد دل از جای برخاستند	
زواره برادرش بنهاد روی <sup>۹</sup>	سوی راستش رستم کینهجوی	
بزرگان بسیار و آزادگان <sup>۱۰</sup>	جهاندریده گودرز کشوادگان	۲۰۶۷۵
زرپ و منوشان فرخنده رای <sup>۱۱</sup>	ببودند بر دست رستم بهای	
ندیدند زان گونه کس کارزار <sup>۱۲</sup>	برآمد ز آوردگه گیر و دار	
کسی را کجا روز برگشته بود <sup>۱۳</sup>	همه ریگ پر خسته و کشته بود	
همی رانندند اسب بر کشته راه <sup>۱۴</sup>	ز بس کشته بر دشت آوردگاه	
یکی بی سرو دیگری سرنگون <sup>۱۵</sup>	بیابان بکردار جیهون ز خون	۲۰۶۸۰
ز بانگ تییره همی برگذشت	خروش سواران و اسبان ز دشت	

- ۱ - یک: برآویختند را کمبود همراه است بهم برآویختند... دو: گفتی!
- ۲ - تازه چکاچاک برخاست؟ پیش از آن آوای شمشیرها چگونه بود؟
- ۳ - یک: چپ و دست راست، نادرخور است: «از چپ و راست». دو: روم در آن زمان در جهان پدیدار نبود.
- ۴ - صندوق پیل نادرخورست. پیلان صندوقدار را بیاد بیاورید که افزایشندگان یک هزار پیل برای سپاه ایران فراهم کرده بودند!
- ۵ - رستم هنوز سپاه ایران نبیوسته بود. منوشان و خوزان نیز از نامهای ساختگی افزایشندگان است.
- ۶ - آیا بوق و کوس پیش از این خروش برنداشته بودند؟
- ۷ - سخن در لت نخست پایان ندارد، و لت دوم به رج پسین پیوسته است. درفش کاویان را با چه چیز آراستند؟!؟
- ۸ - مگر نشسته بودند که برخاستند؟ ۹ - لت دوم را بالت نخست پیوند نیست.
- ۱۰ - افزایشنده فراموش کرده است که گودرز را در کجای سپاه جای داده بود.
- ۱۱ - و از منوشان در چند رج پیش یاد کرده بود!
- ۱۲ - لت دوم نادرخور است: «ندیده بود، کس». افزایشنده خواسته است که بگوید که هیچکس چنان کارزار را ندیده بود!
- ۱۳ - لت دوم را پیوند درست بالت نخست نیست: آن «کسان» که روزشان برگشته بود، خسته و کشته شدند. اما چرا همه بر روی ریگ کشته شدند؟ هیچکس بر روی خاک نمرد؟
- ۱۴ - «بس کشته»، یا «پر کشته» در رج پسین، دوباره گویی است. لت دوم نیز آشفته است. «راه» چه باشد؟ دشت آوردگاه را راه نیست «بر کشته راه» نادرخورتر از آنست. افزایشنده خواسته است بگوید که اگر کسی میخواست در آن دشت برای برود، از روی کشتگان میرفت! اما خرد نمی پذیرد که در آن آشوب و غوغا کسی بخواهد برای برود!
- ۱۵ - لت نخست را پایان نیست و لت دوم از پیکر کشته شدگان سخن میگوید، باز آنکه سخن را می بایستی به خون و جیهون بازگرداند.

دل کوه گفتی بدرده همی	زمین با سواران بپرد همی <sup>۱</sup>
سر بی‌تان و تن بی‌سران	چرنگیدن گرزهای گران <sup>۲</sup>
درخشیدن خنجر و تیغ تیز	همی جست خورشید راه گریز <sup>۳</sup>
به دست منوچهر بر میمنه	کهیلا که سد شیر بُد یک تنه <sup>۴</sup>
جرنجاش بر میسره شد تباه	به دست فریزر کاووس شاه <sup>۵</sup>
یکی باد از ایران سوی نیمروز	برآمد رخ هور گیتی فروز <sup>۶</sup>
بپوشید و روی زمین تیره گشت	همی دیده از تیرگی خیره گشت <sup>۷</sup>
بدان گه که شد چشمه سوی نشیب	دل شاه ترکان بجست از نهیب <sup>۸</sup>
ز جوش سواران هر کشوری	ز هر مرزو و هر بوم و هر مهتری <sup>۹</sup>
سواران شمشیرزن سسی هزار	گزیده سواران خنجرگزار <sup>۱۰</sup>
دگرگونه جوشن دگرگون درفش	جهانی شده سرخ و زرد و بنفش <sup>۱۱</sup>
نگه کرد گرسوز از پشت شاه	به جنگ اندر آورد یکسر سپاه <sup>۱۲</sup>
سپاهی فرستاد بر میمنه	گرانمایه و یک دل و یک تنه <sup>۱۳</sup>
سوی میسره همچنین لشگری	پراکنده بر هر سوی مهتری <sup>۱۴</sup>
سواران جنگاوران سسی هزار	گزیده همه اذر کارزار <sup>۱۵</sup>
چو گرسوز از پشت لشگر برفت	به پیش برادر خرامید و تفت <sup>۱۶</sup>

- ۱ - گفتی... لت دویم. مگر سواران می‌پریدند که زمین نیز با آنان پرواز کند؟
- ۲ - یک: از تن بی‌سر در سه رج پیش یاد شده بود. ۵۰: سخن پایان ندارد. لت دویم نیز بی‌پایان و بی‌پیوند است. تن بی‌سر و سرب تن را با چرنگیدن گرز چه پیوند؟
- ۳ - پیوند ندارد. ۵: از درخشیدن... لت دویم گزافه نادرخور است.
- ۴ - یک: پیوند، میان دول نیست. ۵۰: تاکنون هیچ پهلوان ایران (و توران) را با سد شیر برابر نکرده‌اند، ... گذشته از کهیلا که نامی ساختگی است!
- ۵ - جرنجاش دروغین، بر دست منوچهر و کهیلا تباه شد؟ یا بر دست فریزر؟
- ۶ - سخن پیش و پیش گشته است: «یکی باد از سوی نیمروز ایران». شاهنامه مسکو: «یکی باد و ابری سوی نیمروز» سخن را «از» بایسته است.
- ۷ - لت دویم «دیده» نادرست است: «چشم‌ها» «دیدگان».
- ۸ - یک: چشمه همواره یکسان می‌رود، و همواره نیز، روی به نشیب دارد! اما افزاینده خورشید را می‌گوید. ۵۰: افراسیاب شاه ترکان نیوده است.
- ۹ - نام‌های یاد شده، پیوسته بهم‌اند، و بر این بنیاد می‌توان گفتن: «از جوش سواران هر مهتری» که نادرست است: «سواران هر مهتر».
- ۱۰ - «سواران» در این رج با «سواران» رج پیشین همخوان نیست، و نیز با سواران لت دویم.
- ۱۱ - درفش‌ها را شاید دگرگون دانستن. اما جوشنها همه یکسان بوده‌اند. جهانی نیز نادرست است: «جهان».
- ۱۲ - یک: مگر تاکنون سپاهیان بجنگ نیامده بودند؟ و افزاینده فراموش کرده‌است که بگرسوز نگهبانی و سالارگاه، را داده بود، نه پشت سپاه!
- ۱۳ - بر میمنه نادرست است بسوی میمنه (بال راست).
- ۱۴ - لت نخست را پایان نیست. در لت دویم پراکنده نادرخور است: «پراکنده» اما همه نمونه‌ها چنین‌اند، مگر شاهنامه سپاهان. و سپاه را پراکندن به شکست آنان یاری می‌رساند سپاه را بایستی «همگروه بودن»!
- ۱۵ - یک: پیوند میان این رج و رج پیشین نیست. ۵۰: جنگاوران نادرست است: «جنگاور». سه: سخن را پایان نیست.
- ۱۶ - «چو» در این رج.

برادر چو روی برادر بدید  
بشیر و لشگر اندر کشید<sup>۱</sup>  
برآمد ز لشگر ده و دار و گیر  
بپوشید روی هوا را به تیر<sup>۲</sup>

\*

۲۰۷۰۰ چو خورشید را پشت باریک شد  
فرینده گرسبوز پهلوان  
که «اکنون ز گردان که جوید نبرد  
سپه باز کش چون شب آمد مکوش  
تو در جنگ باشی سپه در گریز  
دل شاه ترکان پر از خشم و جوش  
بر انگیخت اسپ از میان سپاه  
از ایسرانیان چند نامی بکشت  
دو شاه دو کشور چنین کینه‌دار  
ندیدند گرسبوز و جهن روی  
عنانش گرفتند و بر تافتند  
۲۰۷۰۵  
چنو باز گشت استقلا چو گرد  
دمان شاه ایلا به پیش سپاه  
نبُت کارگر نیزه بر جوشش  
۲۰۷۱۰  
سوی ریگ آمسوی بشتافتند  
بیامد که با شاه جوید نبرد<sup>۳</sup>  
یکی نیزه زد بر کمرگاه شاه<sup>۴</sup>  
نه ترس آمد اندر دل روشنش<sup>۵</sup>  
ز دیسدار شب روز تاریک شد<sup>۶</sup>  
بیامد به پیش برادر نوان<sup>۷</sup>  
زمین پر ز خون آسمان پر ز گرد<sup>۸</sup>  
که اکنون بر آید ز ترکان خروش<sup>۹</sup>  
مکن با تن خویش چندین ستیز<sup>۱۰</sup>  
ز تندی نبودش به گفتار گوش<sup>۱۱</sup>  
بیامد دمان بادرش سیاه<sup>۱۲</sup>  
چو خسرو بدید اندر آمد به پشت<sup>۱۳</sup>  
برفتند با خوارمایه سوار<sup>۱۴</sup>  
که او پیش خسرو شود رزمجوی<sup>۱۵</sup>

۱ - یک: با چو در این رج همخوان نیست. دو: مگر تاکنون لشگر توران کجا بود که اکنون آنرا: «اندر کشید»؟...

۲ - یک: و تازه دار و گیر آغاز شد؟ دو: درمیانه جنگ تن‌به‌تن تیراندازی نمی‌شد!

۳ - یک: خورشید را هیچگاه پشت باریک نشود... اگر بهنگام فرو رفتن به پشت کوه نرم‌تر باریکتر شود، باری، پشت آن چنانچون گذشته می‌ماند. دو: اگر شب آید، از روز، خود، نشانی نیست که توان گفتن: روز، تاریک شد!

۴ - در آیین سخن درست، نیست که برای یک کس دو گون رود روی آورند، پهلوان (که برترین پازنام بود) در برابر فرینده که پست‌ترین نمادها است!

۵ - در شب نبرد نمی‌توان جستن! پیوند میان لت دویم و لت نخست نیست.

۶ - یک: سپه باز کش نادرست است: «سپه را بازگردان». دو: تورانیان ترک نبوده‌اند.

۷ - شاه ترکان!... «گوش نبوده» نادرست است: «گوش نداده» گوش نکرد...

۸ - در تاریکی شب از کجا دانسته شد که چند «نامی» کشته شده است؟ لت دویم را پیوند درست نیست: «به پشت او آمده» و نه اندر آمد... اندر آمدن را برای «اندر شدن» بخانه، یا میدان و باغ بکار می‌برند! و آن نیز از دیدگاه کسی است که خود در میان خانه یا میدان و باغ بوده باشد! وگرنه همان اندر شدن است.

۹ - چنین کینه‌دار نادرست است، زیرا آنان را از پیش با یک‌دگر کینه بود. در میان انبوه سپاه چگونه «خوارمایه سوار» برای خود برگزیدند؟

۱۰ - افزاینده، چنان کودکانه به میدان نبرد نگرسته است که گمان بر آن داشته است که میدان، چنان خانه است که برادران و فرزندان، در آن، در کنار یکدیگرند، و گرسبوز و جهن بیدرنگ جنبش افراسیاب را می‌بینند! باز آنکه در رزمگاه، هر یک از پهلوانان در یکی از بالها یا

ساقه و میانه و بنه‌اند، و گاه باشد که یکفرسنگ از یکدیگر دور باشند... و بر این بنیاد نمیتواند یال اسب افراسیاب را گرفته بگردانند!

۱۱ - استقلا یک پهلوان ساختگی دیگر... ۱۲ - پیوند میان این رج با رج پیشین نیست. ۱۳ - دنباله گفتار.

سبک تیغ تیز از میان برکشید <sup>۱</sup>	چو خسرو دل و زور او را بدید	
دل برز ایلا پر از بیم کرد <sup>۲</sup>	بزد بر میانش به دو نیم کرد	۲۰۷۱۵
بدید آن دل و زور و آن دستگاه	سبک برز ایلا چو آن زخم شاه	
همی پوست بر تنش گفتی بگفت <sup>۳</sup>	به تاریکی اندر گریزان برفت	
به آوردگه بر نماند ایچ گرد <sup>۴</sup>	سپه چون بدیدند زو دستبرد	
کجا پشت خود را بدیشان نمود <sup>۵</sup>	بر افراسیاب آن سخن مرگ بود	
تو گفتی بر او روز کوتاه شد <sup>۶</sup>	ز تورانیان او چو آگاه شد	۲۰۷۲۰
بفرمود تا بانگ برداشتند <sup>۷</sup>	چو آوردگه خوار بگذاشتند	
مرا بازگشتن ز جنگ شب است <sup>۸</sup>	که: این شیرمردی ز رنگ شب است	
ترا جست و شادی ترا درگشاد <sup>۹</sup>	گر ایدونکه امروز یکبار باد	
درفش دل افروز ما را بین <sup>۱۰</sup>	چو روشن کند روز روی زمین	
ز خورشید تابان ثریا کنیم <sup>۱۱</sup>	همه روی ایران چو دریا کنیم	۲۰۷۲۵
به لشگرگه خویش رفتند باز <sup>۱۲</sup>	دو شاه دو کشور چنان رزمساز	
سپهر از بر گوی ساکن بگشت <sup>۱۳</sup>	چو نیمی ز تیره شب اندر گذشت	
سپه را همه ترک و جوشن بداد <sup>۱۴</sup>	سپهدار ترکان بنه بر نهاد	
بود ترک برگستوانور سوار <sup>۱۵</sup>	طلایه بفرمود تا ده هزار	
که «من چون گذر یابم از رود آب <sup>۱۶</sup>	چنین گفت با لشگر افراسیاب	۲۰۷۳۰
به جیهون و روز و شبان مشمرد <sup>۱۷</sup>	دمادم شما از پسم بگذرید	
گذر کرد از آموی و بگذاشت آب <sup>۱۸</sup>	شب تیره با لشگر افراسیاب	
سرپرده و خیمه بُد، بی سپاه <sup>۱۹</sup>	همه روی کشور به بیراه و راه	

۱ - کدام دل و زور؟ که نیزه او بر جوشنش کارگر نشد!

۲ - جنگاور را در میدان جنگ می‌بایستی همواره تیغ بر کف باشد، نه آنکه درمیانه کار آنرا از میان برکشد!

۳ - گفتی! ۴ - در تاریکی شب چگونه دستبرد او را دیدند؟ ۵ - سخن سخت پریشان!

۶ - «او» را در آغاز سخن بایستی آوردن... تو گفتی!

۷ - لت نخست نادرست است چون از آوردگاه گریختند، یا برفتند! ۸ - سخن سست.

۹ - افراسیاب را که تاریک آموی گریزانده بودند، چگونه رودروی کیخسرو با وی سخن می‌گوید؟ ۱۰ - دنباله گفتار.

۱۱ - چگونه با دریا شدن روی ایران، خورشید، ثریا می‌شود؟ ۱۲ - افراسیاب را گریزانده بودند و رزمساز نبود.

۱۳ - سخن در لت دوم گزارش ندارد. گوی ساکن، چه باشد؟ اگر ماه بوده باشد، که گردان است، و اگر چرخ گردون است، که خود؛ سپهر است.

۱۴ - یک: تورانیان ترک نبوده‌اند... دو: بنه بر نهادن آماده شدن برای گریختن است، و در چنان زمان ترک و جوشن دادن روانیست، سپاهیان در نبرد همه ترک و جوشن بتن داشتند. ۱۵ - سخن سست است و تورانیان نیز ترک نبوده‌اند.

۱۶ - گفت با لشگر... نادرست است. فرمان داد که سپاهیان بگذرند. ۱۷ - دنباله گفتار. ۱۸ - سخن دوباره.

۱۹ - سرپرده و خیمه هر دو یکی است.

۱۵- لت نخست به بناد و به گزارش است. لت دوم نیز سست است! بنده را توان پایداری با داد یزدان نیست؟!

ششم روز، هرمز و گیتی فروز <sup>۱</sup>	بباشم بدین رزمگه پنج روز	
که او کین فزای است و ما کینه خواه <sup>۲</sup>	برآید برانیم ز ایدر سپاه	
همی کشته جستند ز ایران سپاه <sup>۳</sup>	بدان پنج روز اندران رزمگاه	۲۰۷۵۵
سزاوار هر یک یکی دخمه کرد <sup>۴</sup>	بشستند ایرانیان را ز گرد	

### نامه پیروزی کیخسرو به کاووس

بیاورد قرطاس و مشک و ابیر <sup>۵</sup>	بفرمود تا پیش او شد دبیر	
چنان چون سزا بود زان رزمگاه	نیشتنند نامه به کاووس شاه	
ستایش سزای جهان آفرین <sup>۶</sup>	مر نامه کرد از نخست آفرین	
پدروار لرزیده بر جان من <sup>۷</sup>	دگر گفت: «شاه جهانان من	۲۰۷۶۰
دل بدسگالان او خسته باد	بزرگیش با کوه پیوسته باد	
سه جنگ گران کرده شد در سه شب <sup>۸</sup>	رسیدم ز ایران به رنگ فرب	
نیند خردمند هرگز به خواب <sup>۹</sup>	شمار سواران افراسیاب	
فرستادم اینک بر شهریار <sup>۱۰</sup>	بریده چو سید مر نامدار	
گرامی بزرگان و فرزندان او <sup>۱۱</sup>	برادر بد و خویش و پیوند او	۲۰۷۶۵
که سد شیر با جنگ هر یک یکیست <sup>۱۲</sup>	اُزان نامداران بسته دوست	
ز چرخ آفرین بر چنان رزم بود <sup>۱۳</sup>	همه رزم بر دشت خوارزم بود	

۱ - «باشم» درست است، زیرا که در رج پسین نیز از «برانیم» سخن رفته است.

۲ - این رج را با رج پیشین پیوند درست نیست «چون آید» «چون هرمزد روز آید».

۳ - کشته ها را می باید یکروزه گردآوری کردن، و گرنه بوی مرده جهان را میگیرد.

۴ - در پایان نبرد دخمه همگانی برای سپاهیان فراهم می کردند. و زمان، چندان نبود که از برای هر یک کشته دخمه ای سزاوار وی بسازند.

۵ - قرطاس، تازی شده کراسه فارسی است و در زمان کیخسرو هنوز کراسه و کاغذ پدید نیامده است، و بر چرم و پارچه ابریشمین می نوشتند.

۶ - نخست آفرین را با جهان آفرین پساوا نیست.

۷ - چون کاووس پیر، خود تاج شاهی را بر سر کیخسرو نهاد، دیگر نشاید او را شاه جهانان نامیدن!

۸ - یک: پیشتر از بیابان خوارزم نام برده شده بود، نه ریگ قُرب! دو: جنگ در سه روز پیوسته شد نه در سه شب!

۹ - شمار را نتوان دیدن که توان سنجیدن! و گرنه یک سپاه هر اندازه که بزرگ باشد، در دشت، بیگ نگاه دیده می شود.

۱۰ - «چو سید سر» نادرست است. ۱۱ - در هنگام نبرد نام هیچیک از این نامبردگان نیامد!

۱۲ - سخن نادرست است، از کدام نامداران بسته؟ اگر از پیش بسته بوده اند. بستن از کیخسرو نیست لت دوم سخت ناهماهنگ و بی گزارش است... در جنگ با هر یک از آنان سد شیر، باندازه یک شیر توان دارد! پس کم نیرویی از شیران است!!!

۱۳ - همه رزم نادرست است: «رزم» او نبرد را از دشت خوارزم به ریگ فرب برد، و باز بدشت خوارزم کشاند! لت دوم: بر کدام سوی رزمگاه آفرین بود؟ می باید روشن باشد.

برفت او و ما از پس اندر دمان  
بر این رزمگاه آفرین باد گفت  
نهادند بر نامه مَهری ز مشک ۲۰۷۷۰

کشیدیم تا بر چه گردد زمان<sup>۱</sup>  
همه ساله با اختر نیک جفت<sup>۲</sup>  
ازان پس گذر کرد بر ریگ خشک<sup>۳</sup>

\*

چو زانروی جیهون شد افراسیاب  
به پیش سپاه قراخان رسید  
سپهدار ترکان چه مایه گریست  
ز بهر گرانمایه فرزند خویش  
خروشی برآمد تو گفتی که ابر  
همی بودش اندر بخارا درنگ  
ازان پس چو گشت انجمن آنچه ماند  
چو گشتند پرمایگان انجمن  
زبان برگشادند بر شهریار  
که: «از لشگر ما بزرگان که بود  
همانا که از سد نمانده است بیست  
کنون ما دل از گنج و فرزند خویش  
بدان روی جیهون یکی رزمگاه  
ز بی دانشی آنچه آمد به روی

چو باد دمان تیز بگذاشت آب<sup>۴</sup>  
همی گفت هرکس ز جنگ آنچه دید<sup>۵</sup>  
بران کس که از تخمه او نزیست<sup>۶</sup>  
بزرگان و خویشان و پیوند خویش<sup>۷</sup>  
همی خون چکاند ز چشم هزبر<sup>۸</sup>  
همی خواست کآیند شیران به جنگ<sup>۹</sup>  
بزرگان برترمنش را بخواند<sup>۱۰</sup>  
ز لشگر هر آن کس که بُد رایزن<sup>۱۱</sup>  
چو بیچاره شدشان دل از کارزار<sup>۱۲</sup>  
گذشتند و زیشان دل ما شخود<sup>۱۳</sup>  
بران رفتگان بر نباید گریست<sup>۱۴</sup>  
گسستیم چندی ز پیوند خویش<sup>۱۵</sup>  
بکردیم زان پس که فرمود شاه<sup>۱۶</sup>  
تو دانسی که شاهی و ما چاره جوی<sup>۱۷</sup>

- ۱ - یک: افزاینده دروغ آزمای!... که هنوز در لشکرگاه نشسته اند؟! دو: چه چیز را کشیدیم؟
- ۲ - یک: در لت دویم پیشین از چرخ آفرین بود، و اکنون از خود وی! گفت نیز نادرخور است. دو: چه کس با اختر نیک جفت باشد؟
- ۳ - ریگ: فرب به دشت خوارزم و دشت خوارزم به ریگ خشک گردانده شد!
- ۴ - یک: سخن نادرست است: «چون افراسیاب از جیهون گذر کرد». دو: پس از گذشتن تیز از آب بگذشت؟! ۵ - قراخان که همراه وی بود، چگونه به پیش سپاه او رسید!
- ۶ - افراسیاب ترک نبود. لت دوم سست است بر آن کسان که از تخمه او کشته شدند! اما در داستان نبرد بجزاز «شیده» کسی کشته نشده بود! ۷ - دنباله.
- ۸ - تو گفتی... از خروش چگونه ابر را توان آن باشد که از چشم تیر خون بچکاند؟! ۹ - یک: همی نادرست است: «در بخارا چندان درنگ کرد که». دو: کدام شیران؟ سپاهیان او که همه از جیهون با او گذشته بودند، و همراه او بودند! ۱۰ - سخن نادرست است: «از پس آنکه، از مرگ رستگان همه انجمن شدند».
- ۱۱ - باز سخن از انجمن می رود، و نابجا است.
- ۱۲ - زبان برگشادن، دشنام دادن است. لت دوم: دل بیچاره نمی شود، خودشان بیچاره شاید بودن.
- ۱۳ - هیچیک از بزرگان بجزاز شیده در جنگ کشته نشده بود.
- ۱۴ - در گزارش جنگ چنین نیامده بود!
- ۱۵ - چون «کنون» آمده است، کنش را «گسسته» ایم! باید!
- ۱۶ - رزمگاه کردنی نیست... «رزم کردیم».
- ۱۷ - اگر بیدانشی بود از سوی افراسیاب بود نه از سوی آنان!



از ایدر به چاچ اندر آرد سپاه <sup>۱</sup>	گر ایدونکه روشن بود رای شاه	۲۰۷۸۵
بباید تسرا لشگر آراسستن <sup>۲</sup>	چو کیخسرو آید به کین خواستن	
ز گسزونیون نیز هم بگذرد <sup>۳</sup>	چو شاه اندرین کار فرمان برد	
که هم جای جنگ است و جای درنگ <sup>۴</sup>	ببباشد بآرام ببهشت کنگ	
کسی رای دیگر نیفکند بسن <sup>۵</sup>	بر این برنهادند یکسر سخن	
همه دیده پر آب و دل پر ز خون <sup>۶</sup>	برفتند یکسر به گسزونیون	۲۰۷۹۰
ببود و برآسود با باز و یوز <sup>۷</sup>	به گسزونیون شاه توران سه روز	
به جایی نبودش فراوان درنگ	برفتند زان جایگه سوی کنگ	
گلش مشک سارا بُد و زر خشت <sup>۸</sup>	یکی جای بود آن سان بهشت	
تو گفתי که با ایمنی گشت جفت <sup>۹</sup>	بدان جایگه شاد و خندان بخفت	
بزرگان گردنکش و مهتران <sup>۱۰</sup>	سپه خواند از هر سوی بی کران	۲۰۷۹۵
گل و سنبل و رطل و افراسیاب <sup>۱۱</sup>	می و گلشن و بانگ چنگ و ریاب	
بدین آشکارا چه دارد نهان <sup>۱۲</sup>	همی بود تا بر چه گردد جهان	
ازو دور شد خورد و آرام و خواب <sup>۱۳</sup>	چو کیخسرو آمد بدین روی آب	
فرستاد نژد بزرگان درود <sup>۱۴</sup>	سپه چون گذر کرد زان سوی رود	
بخواید ما را ز یزدان پاک <sup>۱۵</sup>	ک: «زین آمدن کس مدارد پاک	۲۰۸۰۰

۱ - لت نخست نادرست است: «اگر رای شاه باشد...».

۳ - گلزیون در نزدیکی چاچ نبوده است (و جایگاه آن، در داستان ایران گزارش می شود).

۴ - یک: بهشت آهنگ سخن را پریشان می کند. ۵: اگر بهشت است جای جنگ نتواند نام گلزیون را آوردن روانیت.

۵ - این رج از فردوسی است، و از داستان فرود برگرفته شده است.

۶ - گلزیون نام یک رود است، و جایی نیست که سپاه بدانجا رود!

۸ - یک: پیشتر از آنکه آنجا بهشت است، یاد شده بود، و دوباره گزارش کردن آن درست نیست. ۵: لت دوم را پیوند «که» باید. سه: گل که برنگ سپاه «مشک» باشد بهیچ روی بکار نمی آید، و در آفرینش یزان نیز چنین گل پدیدار نشده است. چهار: زر خشت نیز نادرست است. پنج: گل را چه پیوند باخشت باشد؟ شش: و چون نام از خشت میرود گمان را بسوی «گل» آمیزه خاک و آب می کشاند، و اگر چنین بوده باشد گل و خاک آنجا را سیاه رنگ می نمایند، و چنان جای سهمگین سراپا سیاهی چه جای زیستن است؟ هفت: اگر خاک و گل آنجا سیاه رنگ بوده باشد، خشت آن نیز بایستی به همان رنگ باشد، زرین!

۹ - غم مرگ فرزند را شاید بدین زودی و چنان فراموش کردن که شاد و خندان بخشدند! تو گفتی...

۱۰ - لت دوم را پیوند «با» باید.

۱۱ - یک: رطل نام تازی پیمانه است و فردوسی هیچگاه از آن یاد نکرده است. ۵: رطل را باید با می همراه کردن، نه دور از آن یاد کردن!

۱۲ - بدین و بدان و برین هر سه گونه در نمونه ها نادرست است!

۱۳ - افزاینده افراسیاب را بدانسوی آب فرستادند، تا کیخسرو را در خاک ایران نشان دهند، باز آنکه در سخن درست شاهنامه کیخسرو از آب گذشته در بیابان خوارزم و ربوری سپاه افراسیاب ایستاد.

۱۴ - یک: و در این رج نیز سپاه ایران را اینسوی می نمایند. ۵: بزرگان همه با کیخسرو بودند.

۱۵ - آمدن و پاک و «ماه» را از خدا خواستن، باهم پیوند ندارند. در گفتار درست شاهنامه فردوسی «خدا را بر کسی خواندن» می آید. در

کسی را کزو شاد بُد بیش داد <sup>۱</sup>	گرانمایه گنجی به درویش داد
یکی نوجوهان دید، رسته ز چُغد*	← ازان جا بیامد سوی شهر سُغد
همی خواست کآباد گردد بچیز <sup>۲</sup>	ببخشید گنجی بدان شهر نیز
همی آمدندی بر شهریار <sup>۳</sup>	به هر منزلی زینهار سوار
ز کنگ و ز افسراسیاب و سپاه	از آن پس چو آگاهی آمد بشاه ۲۰۸۰۵
ابا لشگری چون هژبر یله <sup>۴</sup>	که آمد به نزدیک او گلگله
بسجود همی روزگار نبرد <sup>۵</sup>	که از تخم تور است پر کین و درد
که جوید همی تخت ترکان و تاج <sup>۶</sup>	فرستاد بهری ز گردان به چاچ
فرستاد سالار ایشان طُورگ <sup>۷</sup>	سپاهی به سوی بیابان سترگ
که بر نامداران ببندند راه <sup>۸</sup>	پذیرفت زین هر یکی جنگ شاه ۲۰۸۱۰
خرد را بر اندیشه سالار داشت <sup>۹</sup>	جهاندار کیخسرو آن خوار داشت
بیامد بفرمود تا خیل خیل <sup>۱۰</sup>	سپاهی که از بردع و اردبیل
رد و مسوید و مرزبان بشمرند <sup>۱۱</sup>	بیایند و بر پیش او بگذرند
که در جنگ شیران نبوید دژم <sup>۱۲</sup>	برفتند و سالارشان گستم
بررفتند با رستم نیوسوز <sup>۱۳</sup>	همان گفت تا لشگر نیمروز ۲۰۸۱۵

→ داستان بیژن و منیژه گفتار رستم بمنیژه:

بمن داد از اینگونه دستار خوان که: بر من، جهان آفرین را بخوان!

۱ - یک: لت نخست سست است... زیرا که هر چه را که در گنج باشد از تخت و کمر و کلاه... شاید بدرویش دادن. ۵: «بدرویشان داده».

سه: پیدا است که آنان که ایرانی بودند، (و هستند) از رفتن سپاه توران، و آمدن سپاه ایران، همه شادمان بوده‌اند.

\* - افراسیاب را خواهد گفت: اسغد (سمرقند، بخارا، ترمذ، چاچ) از آواز جغد رهایی یافته! افراسیاب سغد را وانهاده و رفته‌است. [جُغد در زبان پهلوی **𐭪𐭭𐭩𐭭𐭮𐭭** «هُومَن مورو» خوانده می‌شود که مرغ اندیشه نیک بوده باشد. این پرندۀ نزد ایرانیان سخت گرامی بوده‌است اما در ویرانه میزیسته‌است و شهر رسته ز جغد «شهر آبادان» گزارش می‌شود.

۲ - داوری درباره گنج همانست.

۳ - سخن نادرست است... زیرا که در نوشته درست شاهنامه که از پس خواهد آمدن، کیخسرو یکماه در سغد ایستاد، پس در راه نبود که در هر «منزل» سواران بزینهار وی آیند... باری افراسیاب سواران خویش را با خود برده‌بود.

۴ - یک: در گفتار پیشین چنین نیامده بود که لشگر یله بتزد افراسیاب رفته باشد. ۵: «آمد» بتزدیک «او» نادرست است: «بتزدیک او رفت» گلگله نیز از آن نامهای دروغین ساختگی است. که هیچگاه نه پیش از این و نه از این پس بنام او بر نمی‌خوریم، و دور از خرد می‌نماید که کسی نام پسر خویش را «گل» و گلگله نهد!

۵ - این گفتار را هیچ پیوند با داستان نیست!

۶ - چاچ (تاشکند امروز) شهری ایرانی بوده‌است، و کمان آن (چاچی کمان) در دست رستم و پهلوانان ایران! و چگونه آنان را ترک توان نامیدن!

۷ - سخن نادرست است: «سپاهی سترگ» با نام ساختگی طورگ!!

۸ - سخن پریشان و بی‌گزارش.

۹ - چه چیز را خوار داشت؟

۱۰ - کیخسرو با سپاه خود بدینسوی آمده‌بود، و اکنون گاه آمدن بخشی دیگر از سپاه نبود!

۱۱ - بیایند در آغاز این رج با بیامد در لت پیشین همخوان نیست. مگر همراه سپاه موبد و مرزبان نیز می‌آید که آنانرا بشمرند؟

۱۲ - در داستانهای پیشین سپاهیان بردع (ازان = کشور آذربایجان شمالی) و اردبیل (آذربایجان) همواره همراه گودرز بوده‌اند، نه گستم.

۱۳ - یک: همان گفت نادرست است. نمونه‌های س، و ق «همی گفت» که آن نیز درست نیست. ۵: کجا رفتند؟

- ۲۰۸۲۰ بی‌فرمود تا بر هیوان مست  
به سُغد اندرون بود یک ماه، شاه  
سپه را درم داد و آسوده کرد  
هر آن کس که بود از در کارزاز؛  
بیاورد و با خویشان یار کرد  
أزان جایگه، گردن افراخته  
ز سغد و کُشانی<sup>۱</sup> سپه برگرفت  
خبر شد بتوران که آمد سپاه  
همه سوی دژها نهادند روی  
به لشگر چنین گفت پس شهریار  
ز ترکان هر آن کس که فرمان کند  
مسازید جنگ و مرزید خون  
اگر جنگ جوید کسی با سپاه  
شما را حلال است خون ریختن  
خروشی برآمد ز پیش سپاه  
بدو بر خورشها مدارید تنگ  
سواران به دژها نهادند روی  
ز ترکان کس از بیم افراسیاب  
اگر باز ماندی کسی زین سپاه  
دلیران به دژها نهادند روی  
شدی باره دژ هم آنگاه پست
- نشینند و گیرند اسپان به دست<sup>۱</sup>  
همه سُغد، شد؛ شاه را نیکخواه  
همی جُست، هنگامِ روز نبرد  
بدانست نیرنگ<sup>\*</sup> و بندِ حصار؛  
سرِ بدکنش پر ز تیمار کرد  
کمر بسته و جنگ را ساخته  
جهانی بدو، مانده اندر شگفت  
جهانجوی، کیخسرو کینه‌خواه  
جهان شد پراز جنبش و گفت‌وگوی  
که «امروز جز گونه شد کارزار<sup>۲</sup>  
دل از جنگ جستن پشیمان کند<sup>۳</sup>  
مباشید کس را به بد رهنمون<sup>۴</sup>  
دل کینه‌دارش نیاید براه؛  
به هر جای تاراج و آویختن<sup>۵</sup>  
که هر کو ندارد بدل، کین شاه  
مدارید کین و مسازید جنگ<sup>۶</sup>،  
جهان شد پراز غلغل و گفت‌وگوی  
لب تشنه نگذاشتندی بر آب<sup>۷</sup>  
تن بی‌سرش یافتندی به راه<sup>۸</sup>  
به هر دژ که بودی یک جنگجوی<sup>۹</sup>  
نماندی در و بام و جای نشست<sup>۱۰</sup>

۱ - نادرست‌ترین کار!... سواری که لگام یک اسب دیگر را در دست داشته باشد، بکار جنگ نمی‌آید!

\* - «نی‌رنگ» (= طرح): نگاری باشد که کاریگران (معماران) پیش از ساختن، خانه یا دژ... بر زمین می‌کشند.

○ - «ز کوشان» درست می‌نماید. ۲ - در آنروز کارزار پیش نیامده بود. و «جز گونه» در سخن پارسی نمونه ندارد!

۳ - تورانیان ترک نبودند. ۴ - این رج را با رج پیشین، پیوند درست نیست: «با وی جنگ میکند».

۵ - «بهر جای» نیز نادرخور است! اگر فرمان چنانست که با آنکسان که جنگ ایرانیان را می‌جویند، بجنگید، چگونه هر جای و همه جا را بتاراج فرمان می‌دهد! ۶ - لت دویم ناهموار است: «بر آنان کینه مدارید، و با آنان جنگ میکنید».

۷ - ترک! لت دویم! گویا چنان بوده است که هر کس که تشنه بوده است، از جوی روان، آب می‌خورده است. که لب بر آب نمی‌گذاشتند! و اگر افزاینده را رای بر آن بوده است که بگوید کسی را پروای خوردن آب نبود که آن نیز نادرست است، و سخن نیز سخت سست می‌نماید. ۸ - چنین نبوده، و آن کسان که جنگ نمی‌کرده‌اند، در زینهار سپاه ایران بوده‌اند.

۹ - دو بار نام «دژ» را در یک رج آوردن درست نمی‌نماید. و در رج سیوم پیشین بجای دلیران سواران بدژها... آمده بود.

۱۰ - آیا درست می‌نماید که برای یک جنگجوی یک دژ را ویران کنند؟ مگر، یک جنگجوی را توان نبرد با یک سپاه بوده است؟

نماندی بد و نیک چیزی بجای <sup>۱</sup>	غلام و پرستنده و چارپای	
نه دز ماند آباد جایی نه دشت <sup>۲</sup>	بر این گونه فرسنگ برسد گذشت	
به هر سو بگردید با رهنمون <sup>۳</sup>	چو آورد لشگر به گلزریون	
درو دشت و کوه و زمین پر نگار <sup>۴</sup>	جهان دید بر سان باغ بهار	۲۰۸۴۰
جهان از در مردم نیکیخت <sup>۵</sup>	همه کوه نخچیر و هامون درخت	
بدان تا نماند بدی در نهان <sup>۶</sup>	طلایه فرستاد و کار آگاهان	
کشیدند بر پیش آب روان <sup>۷</sup>	سر ابرده شهریار جهان	
ابا نامداران خسرو پرست	جهاندار بر تخت زرین نشست	
همی مرده برخاست از تیره خاک <sup>۸</sup>	شب کرد جشنی که تاروز پاک	۲۰۸۴۵
برخشنده روز و بهنگام خواب	آزان سو، به کنگ اندر، افراسیاب	
بزرگان بیدار بسیاردان <sup>۹</sup>	همی گفت با هر که بُد کاردان	
به کنگ اندرون چون توان آرمید <sup>۱۰</sup>	که: اکنون که دشمن ببالین رسید	
که: اکنون که نزدیک شد بدگمان <sup>۱۱</sup>	همه برگشاندند گویا زبان	
زیونی نه خوب است و چندین سپاه <sup>۱۱</sup>	جز از جنگ چیزی نیبیم راه	۲۰۸۵۰
همه شب همی لشگر آراستند	بگفتند و از پیش برخاستند	
ز درگاه برخاست آوای کوس	سپیده دمان گاه بانگ خروس	
که بر مور و بر پشه شد راه تنگ <sup>۱۲</sup>	سپاهی به هامون بیامد ز کنگ	
زمین شد بسان گه بیستون <sup>۱۳</sup>	چو آمد به نزدیک گلزریون	
جهان شد پر آشوب جنگ و جلب <sup>۱۴</sup>	همی لشگر آمد سه روز و سه شب	۲۰۸۵۵

- ۱ - یک: سخن پیوند ندارد... نه غلام(؟)، نه پرستنده... ۵۰: لت دویم سست تر است: «از بد و نیک چیزی بر جای نمی ماند!» بد را شاید تباه کردن، نیک را چرا؟
- ۲ - یک: لت نخست نادرست است: «سد فرسنگ گذشت». ۵۰: سخن نادرست است زیرا که در همین افزوده ها فرمان چنان بود که اگر کسی با سپاه ایران جنگ نداشته باشد، بدو ستم نرسانند!
- ۳ - درباره گلزریون پیش از این سخن راندم... که آن رودی بوده است.
- ۴ - اندکی باید اندیشیدن! از آغاز امر داماه یک هفته نبرد، یکماه رسیدن تا سفد، یکماه ماندن در سفد و دو ماه نیز رفتن بسوی (گلزریون)! پس در این زمان - در نیمه های پاییز بگلزریون می رسند، که دشت و کوه را سرما میگیرد! چگونه جهان بسان باغ بهار می نمود!
- ۵ - همچنین. ۶ - پیش آهنگان (طلایه) را برای پژوهش کار سپاه دشمن می فرستند، نه برای آشکار کردن «بدی».
- ۷ - دنباله. ۸ - «شبی» نادرست است: «شب» «روز پاک» چه باشد؟ لت دویم را پیوند «که» باید.
- ۹ - با هر که بدکاران نادرست است: «با کاردانان» و چون چنین باشد بزرگان در لت دویم نیز «بزرگ» باید.
- ۱۰ - زبان برگشادن، دشنام دادن است. ۱۱ - چیزی نیبیم راه، نادرست است: «راهی نمانده است»، «راهی نمی بینیم».
- ۱۲ - این آرایش سپاه، بهنگام رسیدن کیخسرو به کنگ دیده نمی شود، و تنها جهن است که با ده سوار، پیام افراسیاب را برای کیخسرو می آورد. ۱۳ - چه کس آمد؟ چون کیخسرو آمده است می بایستی از او نام برده شود.
- ۱۴ - پس از «آمد» در رج پیشین «همی لشگر آمد» ناهمخوان است.

کشیدند بر هفت فرسنگ نخ	فزون گشت مردم ز مور و ملخ <sup>۱</sup>
چهارم سپه برکشیدند صف	ز دریا برآمد به خورشید تف <sup>۲</sup>
به قلب اندر افراسیاب و ردان	سواران گردنکش و بخردان <sup>۳</sup>
سوی میمنه جهن افراسیاب	همی نیزه بگذاشت از آفتاب <sup>۴</sup>
۲۰۸۶۰ آ زین روی کیخسرو از قلبگاه	همی داشت چون کوه پشت سپاه <sup>۵</sup>
چو گودرز و چون توین نوذر نژاد	منوشان خوزان پیروز و راد <sup>۶</sup>
چو گرگین میلاد و رهام شیر	هجیر و چو شیدوش گرد دلیر <sup>۷</sup>
فربرز کاووس بر میمنه	سپاهی همه یک دل و یک تنه <sup>۸</sup>
منوچهر بر میسره جای داشت	که با جنگ هر جنگی ای پای داشت <sup>۹</sup>
۲۰۸۶۵ به پشت سپه گویو گودرز بود	که پشت و نگهبان هر مرز بود <sup>۱۰</sup>
زمین کان آهن شد از میخ نثل	همه آب دریا شد از خون نثل <sup>۱۱</sup>
به سر بر ز گرد سپه ابر بست	تیریه دل سنگ خارا بخت <sup>۱۲</sup>
زمین گشت چون چادر آبسوس	ستاره غمی شد ز آوای کوس <sup>۱۳</sup>
زمین گشت جنبان چو ابر سیاه	تو گفתי همی برنتابد سپاه <sup>۱۴</sup>

۱ - یک: بر سپاهی که در پرده سرای، و لشکرگاه است نخ نمی کشند!... و افزاینده ندانسته است که نخ کشیدن چیست! نخ کشیدن بهنگام آرایش سپاه در میدان است که ریسمانی را از دو سوی میگیرند، تا پیادگان با سواران پشت آن به «رده» بایستند. کاری که اکنون با خط کشی بر روی میدان میکنند. آنگاه سپاهی را که در یک نخ و یک رده در هفت فرسنگ بایستند، تاب استایی در برابر دشمن نمی ماند. زیرا که چون دشمن یورش آورد، همواره یک کس در برابر خود می بیند و ازمیان برداشتن او آسان می نماید، و دیگران نمیتوانند از چند فرسنگ دورتر بیاری وی بیایند! سپاه را باید، در رده های فراوان، پشت سر هم ایستادن، تا در گروه یارای پایداری، و توان یورش شان باشد. دو: در لت دویم، «مردم» که باشد اگر همان سپاه است که در یک رده چون مور و ملخ نخواهند بود، و اگر دیگر کسان اند، مگر میدان نبرد، جای نگریستن است؟

۲ - یک: اینجا، روشن میشود که افزاینده نمیدانسته است که نخ کشیدن، همان صف کشیدن است! چهارم نیز نادرست است: «چهارم روزه». ساده می بود که افزاینده بگوید «بروز چهارم کشیدند صف» اما آسان گرفتن جایی برای آرایش گفتار وی نمی گذارد! دو: در داستان نیامده بود که آنان کنار دریا بوده باشند... باری هنوز نبرد آغاز نشده است چرا می بایستی که تف بخورشید بر آید؟

۳ - رد (= سرور و سالار)، گردنکش (پهلوان زورآور دور از خرد و بخرد را در کنار هم نشاید آوردن).

۴ - میمنه را در سخن فردوسی جای نیست... پس جای بال چپ (میسره) کجا است؟

۵ - قلبگاه (میانه سپاه) پشت سپاه نیست! ۶ - چو، همراه با نام نادرست است. ۷ - همچنین.

۸ - لت دویم را پیوند «باه» می باید. ۹ - میسره؟! لت دویم سخت سست است.

۱۰ - نگهبان هر مرز، همه سرزمین ها؟!... چنین نبود، و تنها در پشت سپاه بود.

۱۱ - هنوز نبرد آغاز نشده است که دریا خونین شود!

۱۲ - یک: ز گرد سپه ابر بست نادرست است: گرد سپاه همچون ابری با آسمان بر شد. دو: غمی نادرست است و ستاره هیچگاه غمگین نمی شود.

۱۳ - یک: زمین را چرا چون چادر شدن. آن هوا است که از گرد سیاه می نماید. دو: غمی نادرست است و ستاره هیچگاه غمگین نمی شود. ۱۴ - یک: باز زمین چون ابر، نمایانده می شود! دو: تو گفتی...

همانا نبد بر زمین نیز جای <sup>۱</sup>	همه دشت مغز سر و دست و پای	۲۰۸۷۰
همه دشت بی تن سر و پای و دست <sup>۲</sup>	همی نثل اسبان سر گشته خست	
دو لشگر برین کار خستو شدند <sup>۳</sup>	خردمند مردم به یک سو شدند	
بماند برین دشت با درد و کین <sup>۴</sup>	که گر یک زمان نیز لشگر چنین	
همانا سپهر اندر آید ز پای <sup>۵</sup>	نماند یکی زین سواران بجای	
روانها همی داد تن را درود <sup>۶</sup>	ز بس چاکچاک تبرزین و خود	۲۰۸۷۵
جهان بر دل خوشتن تنگ دید <sup>۷</sup>	چو کیخسرو آن پیچش جنگ دید	
به پیش خداوند شد دادخواه <sup>۸</sup>	بیامد به یک سو ز پشت سپاه	
جهاندار و بر هر کسی پادشا <sup>۹</sup>	که: «ای برتر از دانش پارسا	
چو آهمن به کوره درون تافته <sup>۱۰</sup>	اگر نیستم من ستم یافته	
نه بر دادگر بر کنم جای تنگ <sup>۱۱</sup>	نخواهم که پیروز باشم به جنگ	۲۰۸۸۰
جهان پر شد از ناله زار اوی <sup>۱۲</sup>	بگفت این و بر خاک مالید روی	
که بشکست شاداب شاخ درخت <sup>۱۳</sup>	همانکه برآمد یکی باد سخت	
بزد بر رخ شاه توران سپاه <sup>۱۴</sup>	همی خاک برداشت از رزمگاه	
چو افراسیاب آگهی یافتی	کسی کاو سر از جنگ برتافتی	
جز از خاک و ریگش نبودی کفن <sup>۱۵</sup>	بریدی به خنجر سرش را ز تن	۲۰۸۸۵

۱ - هنوز نبرد آغاز نشده است.

۲ - لت نخست را پایان نیست در لت دوم «بر زمین نیز» نادرست است: «سرزمین».

۳ - یکت: مردم در زبان پهلوی و نیز فارسی یگانه (مفرد) و برابر با انسان (عربی) است، و کنش «شدند» با آن هماهنگ نیست. ۵۰: این گروه مردمان خردمند، کجا بودند؟... اگر جنگاور بوده اند که خویشتکاریشان جنگیدن بود و شایسته نمی نمود که از میدان بیکسو شوند، خستو شدند برابر (معترف شدند) است و بکار گرفتن آن نادرست است: «پیش بینی کردند».

۴ - یکت: «یک زمان نیز» نیز نابجا است. ۵۰: ماندن بر دشت که دردی نمی آورد! «کشتار» باید آورد!

۵ - لت دوم را بالت نخست پیوند نیست.

۶ - آیا در آن نبرد هیچکس راشمشیر و گرز و کوبال نبود؟ و تنها تبرزین بود که بر خودها فرود می آمد!!

۷ - جهان بچشم تنگ می آید نه بر دل.

۸ - همواره در افزوده ها چنین می آید، اما این سخن با فرهنگ ایران راست نمی آید، زیرا بارها در یشت ها چنین آمده است که یک پادشاه یا سردار، در میدان جنگ بر روی زین اسپ، مهر را، یا بهرام را... برای پیروزی بیاری میخواند!

۹ - پارسایان را دانش نیست. ۱۰ - ستم، یافتنی نیست دیدنی و کشیدنی است.

۱۱ - مگر مردم را توان آن هست که جای را بر خداوند تنگ سازد! پست تر از اندیشه کسی که این سخن را گفته است، نیست!

۱۲ - نماز ایرانی روی بغرغ و روشنایی داشته است، نه بخاک. لت دوم گزافه سخت، که ناله یک کس را توان پر کردن جهان نیست.

۱۳ - شاخ درخت نادرخور است: «شاخه های درختان راه».

۱۴ - چون خاک برداشته شود بر روی همه سپاهیان توران میخورد، نه تنها بر روی افراسیاب.

۱۵ - یکت: از سستی سخن که بگذریم، مگر افراسیاب بهمه سپاهیان خویش نزدیک بود که چنین کند؟ سستی اندیشه افزاینده، او را وامیدارد که از کشتن سپاهیان گریزنده با بریدن سر با خنجر یاد کند! آیا بهتر نمی بود که شمشیر بدست وی میداد تا زودتر گردن آنان را ببرد؟

فراروان ز ترکان گرفتار شد <sup>۱</sup>	چنین تا سپهر و زمین تار شد	
بپوشید تا کس نیاید به جنگ <sup>۲</sup>	برآمد شب و چادر مشک رنگ	
چو روی زمین ز آسمان تیره گشت <sup>۳</sup>	سپه بازچیدند شاهان ز دشت	
سپه بود با جوشن و درع و خود <sup>۴</sup>	همه دامن کوه تا پیش رود	
طلایه بیامد ز هر پهلوی <sup>۵</sup>	برافروختند آتش از هر سوی	۲۰۸۹۰
همی بود تا چشمه آفتاب <sup>۶</sup>	همی جنگ را ساخت افراسیاب	
زمین چون نگین بدخشان کند <sup>۷</sup>	برآید رخ کوه رخشان کند	
به هر کار با رای او نیست پای	جهان آفرین را دگر بود رای	
کس آمد ز گسته نودر به شاه <sup>۸</sup>	شب تیره چون روی زنگی سیاه	
که ما بازگشتیم پیروز و شاد <sup>۹</sup>	که: شاه جهان جاودان زنده باد	۲۰۸۹۵
رسیدیم ناگه به هنگام خواب	بسدان نامداران افراسیاب	
کسی را ز اندیشه مایه نبود	از ایشان سواری طلایه نبود	
کشیدیم شمشیر و گرز گران <sup>۱۰</sup>	چو بیدار گشتند زیشان سران	
ز مردان ایشان فراروان نماند <sup>۱۱</sup>	چو شب روز شد جز قراخان نماند	
زمین بستر و خاکشان چادر است <sup>۱۲</sup>	همه دشت زیشان سرون و سراسر است	۲۰۹۰۰
هسیونی بیامد سپیده دمان <sup>۱۳</sup>	به مژده ز رستم هم اندر زمان	
بسدان آگهی تیز بشتافتیم	که مادر بیابان خبر یافتیم	

- ۵۰: پریشانی اندیشه وی او را بدان رهنمون می‌شود که افراسیاب خود پیروزی سپاه ایران یاری رساند، و یاران خویش را با سر بریدن آنان از میان بردارد!! ۱ - یک: تورانیان ترک نبوده‌اند. ۵۰: گرفتار شد نادرست است: «گرفتار شدند».
- ۲ - چادر مشک رنگ را که پوشید؟ زمین، یا آسمان؟... سخن، چادر مشک رنگ را به شب باز میگرداند، باز آنکه شب، خود سیاه‌رنگ است و بچادر مشکینش نیاز نیست.
- ۳ - یک: باز چیدند سخت نادرخور است: «سپاهیان پراکنده را گرد آوردند». ۵۰: در لث دویم، سدیگر بار سخن درباره شب است.
- ۴ - پیشتر از «رود» درمیانه دو سپاه سخن نرفته بود.
- ۵ - «هر سوی» نادرست است: «هر سو» در لث دویم «پهلوی» را بجای کنار آورده‌اند که نادرست است.
- ۶ - جنگ را می‌ساخت نادرست است: آماده جنگ می‌شد.
- ۷ - یک: آفتاب تنها رخ کوه را رخشان نمی‌کند که زمین نیز از آن روشن می‌شود. ۵۰: کوه در لث نخست و زمین در لث دویم را «راه» می‌باید.
- ۸ - لث نخست پیوند درست ندارد. «در» در آن شب، تیره «که» چون روی زنگی سیاه «بود».
- ۹ - از رفتن آنان آگاهی داده نشده از بازگشتشان آگاه می‌شویم.
- ۱۰ - یک: چگونه است که افراسیاب که همه شب را «جنگ می‌ساخت» بیدار نبود و نگهبان بیدار نداشت. ۵۰: ایرانیان هیچگاه شیخون نمی‌کردند، و آنرا گناه در شمار می‌آوردند.
- ۱۱ - در شب تیره، آگاهی از گسته پشاه رسید و اکنون از پایان شب و روز سخن میرود؟
- ۱۲ - سرون، «شاخ» باشد و چگونه تورانیان شاخ داشتند؟ نمونه س ۲ و ل ۲ تن بی سر است.
- ۱۳ - دوباره روز به سپیده دم بازگشت!

شب و روز رستم یکی داشتی	چو تنها شدی راه بگذاشتی <sup>۱</sup>
بدیشان رسیدیم هنگام روز	چو بر زد سراز چرخ گیتی فروز <sup>۲</sup>
تـهـمـن کـمان را به زه بر نهاد	چو نزدیک شد ترک بر سر نهاد <sup>۳</sup>
نخستین که از کلک بگشاد شست	قراخان ز پیکان رستم بخت <sup>۴</sup>
به توران زمین شد کنون کینه خواه	همانا که آگاهی آید به شاه <sup>۵</sup>
به شادی ز لشگر برآمد خروش	سپهدار ترکان همی داشت گوش <sup>۶</sup>
هر آن کس که بودند خسرو پرست	به شادی و رامش گشادند دست <sup>۷</sup>
سواری بیامد هم اندر شتاب	خروشان به نزدیک افراسیاب
که از لشگر ما قراخان برست	رسیده ست نزدیک ما مرد شست <sup>۸</sup>
سپاهی به توران نهادند روی	کز ایشان شود ناپدید آب جوی <sup>۹</sup>
چنین گفت بسا رایزن شهریار	که «بیکار بخت اندر آمد به کار» <sup>۱۰</sup>
چو رستم بگیرد سرگاه ماه	به یکبارگی گم شود راه ما <sup>۱۱</sup>
چو آتش بر ایشان شیخون کنیم	ز خون روی کشور چو جیهون کنم <sup>۱۲</sup>
چو کیخسرو آید ز لشگر دو بهر	نیند مگر بام و دیوار و شهر <sup>۱۳</sup>
سراسر همه لشگر این دید رای	هم آن مرد فرزانه و رهنمای <sup>۱۴</sup>
بسته هرچه بودش هم آنجا بماند	چو آتش ازان دشت لشگر براند <sup>۱۵</sup>
همان گه طلایه بیامد ز دشت	که گرد سپاه از هوا برگذشت <sup>۱۶</sup>

۱ - مزده از سوی رستم آمده بود، و اینجا سخن را کسی دیگر درباره رستم میگوید! لت دویم بی گزارش است.

۲ - یک: سخن از «ماه» می رود. ۵۰: خورشید برمی آید، در پیامی که سپیده دمان رسیده بود.

۳ - دوباره گوینده داستان کسی دیگر است.

۴ - کلک، قلم و خامه است، نه تیر! در لت دویم نام رستم نادرخور است، چون پیدا است که آن تیر را رستم افکنده است.

۵ - با یک تیر، از سپاه توران گذشت، و بسرزمین توران رفت!! ۶ - ترکان!!

۷ - یک: لت نخست نادرخور است، زیرا که همه سپاهیان ایران کیخسرو را دوست میداشتند. ۵۰: بشادی دست گشادن چگونه باشد؟ سه: در میان سپاه و انبوه اسبان و مردان و جنگ افزار، رامش چگونه شاید؟

۸ - آگاهی نادرخور است. نخست می بایستی گفتن که «رستم بسوی او تیر گشود، و او بجان رست».

۹ - مگر سپاهیان توران در میانه نبودند؟ که همگان رفتن رستم را ببینند! لت دویم سست است.

۱۰ - بخت بیکار ما، کار آمان شد، و شکست می خوریم!!! (لت پسین) ۱۱ - راه تورانیان را ندانستم چیست که گم می شود.

۱۲ - افزاینده سست رای... زمان را بروز میکشاند، و افراسیاب را در روز، بشیخون رهنمون می شود.

۱۳ - روشن شد که شیخون، همانا گریز است، اما چرا در گریز یک بهر از لشگریان را بر جای می نهد؟ لت دویم رانیز بالت نخست پیوند نیست... اگر چنین باشد که کسی دیده نشود پس آن یک بهر دیگر رانیز گریخته باید پنداشتن!

۱۴ - یک: سراسر، همه، لشگر نادرست است: «همه» این نادرست است: «چنین». دید نیز نادرست است: «دیدند». ۵۰: آن مرد فرزانه رهنمای، که بود؟

۱۵ - پس روشن شد که همه لشگریان را (و نه دو بهر آنرا) گریزانده و با آنکه روز بوده است سپاهیان ایران، گریز آنان را ندیده اند!

۱۶ - و تنها پیش آهنگان (طلایه)... از لشکرگاه تهی مانده از مردان آگاه می شوند!



از ایشان به خیمه درون نیست کس	همه دشت خرگاه و خیمه‌ست بس	۲۰۹۲۰
چرا رفت بیگاه زان دشت کین <sup>۱</sup>	بدانست خسرو که سالار چین	
بدان آگهی تیز بشتافته‌ست <sup>۲</sup>	ز گسـتـهم و رستم خبر یافته‌ست	
فرستاد نزدیک رستم دمان <sup>۳</sup>	نوندی برافکند هم در زمان	
همانا به جنگ تو دارد شتاب <sup>۴</sup>	که: برگشت زین کینه افراسیاب	
برو خوشتن زو نگهدار باش <sup>۵</sup>	سپه را بیارای و بیدار باش	۲۰۹۲۵
بدان راه بی‌راه بایسته بود <sup>۶</sup>	نوند جهان‌دیده شایسته بود	
گو شیردل را میان بسته دید <sup>۷</sup>	همی رفت چون پیش رستم رسید	
یکایک نهاده به آواز گوش <sup>۸</sup>	سپه گرزها بر نهاده به دوش	
که فرجام پیغامش آرام بود <sup>۹</sup>	به رستم بگفت آنچه پیغام بود	
نشسته بآرام بسی‌گفت‌وگویی <sup>۱۰</sup>	أ زین روی کیخسرو کینه‌جوی	۲۰۹۳۰
سرپرده و خیمه و تاج و گاه <sup>۱۱</sup>	همی کرد بخشش همه بر سپاه	
کفن کرد و ز خون و گل‌شان بشت <sup>۱۲</sup>	از ایرانیان کشتگان را بجست	
چو برداشت زان خاک و خون نبرد <sup>۱۳</sup>	به رسم مهان کشته را دخمه کرد	
دمان از پس شاه ترکان براند <sup>۱۴</sup>	بنه بر نهاده و سپه بر نشانند	
بران بُد که رستم شود سیر خواب <sup>۱۵</sup>	چو نزدیک شهر آمد افراسیاب	۲۰۹۳۵
برآریم گرد از سر لشگرش <sup>۱۶</sup>	کنون من شیخون کنم بر سرش	
به شهر اندر آواز ایشان شنید <sup>۱۷</sup>	به تاریکی اندر طلایه بدید	

- ۱ - افراسیاب سالار چین نبود. و «بیگاه» نزدیک بشام است رودر روی پگاه که بامداد باشد: در غم ما روزها بیگاه شد / روزها با سوزها همراه شد. باز آنکه آنان بگفته‌ای در شب، و بگفته‌ای در روز و بامداد گریخته بودند.
- ۲ - «بدان آگهی» نادرخور است. ۳ - «بر افکند» در لت نخست، همان «فرستاده» در لت دوم است.
- ۴ - اگر بجنگ رستم شتاب دارد، باری از کینه برنگشته است! لت دوم بازگونه لت نخست است.
- ۵ - سپه را بیارای در لت نخست با «برو» در لت دوم همخوان نیست! ۶ - نوند، اسب شتابان است... و سخن نادرخور.
- ۷ - لت نخست سست است: «شتابان برفت و برستم رسید».
- ۸ - سپه بر نهاده، نادرست است بر نهاده بودند. لت دوم: «گوش بفرمان بودند».
- ۹ - سخن سست است.
- ۱۰ - کینه‌جوی، در هنگام جنگ، چگونه بآرام تواند نشست؟
- ۱۱ - یک: «همه» می‌باید در پایان سخن لت دوم بیاید. ۱۲ - سخن بازگونه است: «از میان کشتگان ایرانیان را بجست».
- ۱۳ - دخمه پس از جنگ همگانی بوده است، نه بآیین (رسم) مهان. لت دوم «برداشت‌شان» باید. و پیدا است که چون از خون و گل شسته شدند و کفن بر آنان پوشانیدند، پیشتر برداشته شده بودند!
- ۱۴ - یک: سخن با کمبود همراه است. «پس از پرداختن بکار سپاه و کشتگان... بنه بر نهاده. ۱۵ - افراسیاب شاه ترکان نبوده است.
- ۱۵ - لت دوم نادرخور است: «بر آن بد که رستم بخواب اندر است».
- ۱۶ - روز شد، رستم در روز بتوران رفت، و در روز افراسیاب را هوای شیخون بر سر رستم است!
- ۱۷ - اما چون شیخون در پیش بود، افزاینده؟ هوا را تاریک گردانید... بیاد بیاورید که چون فرستاده کیخسرو سپاه رستم رسید، همگان را

همی راند و اندیشه اندر گرفت <sup>۱</sup>	فروماند زان کار رستم شگفت	
به شیرین روان اندر آویخته <sup>۲</sup>	همه کوفته لشگر و ریخته	
پس پشت شاه و سواران جنگ <sup>۳</sup>	به پیش اندرون رستم تیزچنگ	۲۰۹۴۰
وز ایشان فراوان سخن ها براند <sup>۴</sup>	کسی را که نزدیک بد پیش خواند	
چنین گفت با نامور چاره جوی <sup>۵</sup>	بپرسید ک: «یمن را چه بیند روی؟»	
چه بایست اکنون همه رنج راه <sup>۶</sup>	که «در کنگ دژ آن همه گنج شاه	
همانا که چار است پهنای اوی <sup>۷</sup>	زمین هشت فرسنگ بالای اوی	
بزرگی و فرمان و تخت و کلاه <sup>۸</sup>	زن و کودک و گنج و چندان سپاه	۲۰۹۴۵
نبیند کسی آن بلندی به خواب <sup>۹</sup>	بران باره دژ نبرد عقاب	
ترا رنج، بدخواه را تاج و گاه <sup>۱۰</sup>	خورش هست و ایوان و گنج و سپاه	
همه جای شادی و آرام و کام <sup>۱۱</sup>	همان بوم کاو را بهشت است نام	
به بالا و پهنای پرتاب تیر <sup>۱۲</sup>	به هر گوشه‌ای چشمه آبگیر	
بهشتی برآورده آباد بوم <sup>۱۳</sup>	همی موبد آورد از هند و روم	۲۰۹۵۰
ببیند آسان که بر دشت کیست <sup>۱۴</sup>	همانا کزان باره فرسنگ بیست	
به فرجام گیتی نماند به کس <sup>۱۵</sup>	ترا زین جهان بهره جنگ است و بس	
خوش آمدش و یمن شد از روزگار <sup>۱۶</sup>	چو بشنید گفتارها شهریار	

→ گوش بفرمان رستم دید با گرزهای بر دوش نهاده، بیدار!

۱ - سخن نادرست است: «در شگفتی ماند... اندیشه اندر گرفتن نادرست است: «می اندیشید».

۲ - لشگر، کوفته؛ تواند بودن اما «ریخته» را چگونه گزارش توان کردن؟ لت دویم ما را رهنمون بدین می‌شود که برخی از آنان که «ریخته» بودند مردند، اما در مرگ، روان از تن پرواز می‌کند، نه آنکه تن بدان در آویزد!

۳ - ... چون به رج پسین می‌رسیم، روشن می‌شود که افراسیاب را گمان بر آن بوده است که لشگریان رستم کوفته و ریخته‌اند! اما نه چنان بود، و رستم را پیش سپاه بدید و کیخسرو را که به بخش کردن خواسته و بدخمه کردن مردگان پرداخته بود به پشت سپاه ایران رسانید!

۴ - در این رج کسی را، کیست؟ ۵ - و در این رج چه بیند روی (گروه)؟ و در پایان، چنین گفت (یگانه).

۶ - سخن پریشان و بی‌پیوند است: «با آنکه در کنگدژ شاه را چندان گنج هست، چرا می‌باید در رزم رنج راه را بر خود هموار کردن؟! فراموش نکنیم که افراسیاب آواز ایرانیان را از درون شهر شنیده بود.

۷ - روشن نیست که این اندازه‌ها کجا را خواهد گفتن؟ شهر را؟ یا گنج را؟ و مگر افراسیاب، خود، از آن آگاهی نداشت که کسی دیگر را می‌بایستی یادآور بودن؟

۸ - دوباره از «گنج» و زن و کودک سخن می‌رود.

۹ - باز گفتار درباره چگونگی دژ افراسیاب برای آگاه شدن افراسیاب!

۱۰ - پیوند ندارد «در آنجا خورش هست...» لت دویم بی‌پیوند تر است.

۱۲ - چشمه را با آبگیر یکی دانسته‌اند، آبگیر در زبان فارسی، «آب‌تان» در زبان اوستایی، «آبدان» در پهلوی، آبدان، و آبزن در زبان فارسی است که در زبان ارمنی بگونه «آوازان» خوانده می‌شود، و حوض تازی شده آنست، و آن، خود؛ چشمه نیست. برخی نمونه‌ها چشمه و آبگیر آورده‌اند، اما بالای چشمه باندازه یک تیر پرتاب!

۱۳ - یک: چه کس موبد از هند و روم آورده (بود)؟ بجزاز افراسیاب. ۱۴: در آنزمان هنوز از روم، در جهان نشانه‌ای نبود.

۱۴ - سخن مست است، «از فراز آن باره» تا بیست فرسنگ رهگذران دیده (بگفته افزاینده شناخته) می‌شوند.

۱۵ - این سخن را با سخنان پیشین پیوند نیست! ۱۶ - هنوز بدانجا نرفته است «یمن» شد؟

بیامد به دلشاد بهشت کنگ	ابا آلت لشگر و ساز جنگ <sup>۱</sup>
همی گشت بر گرد آن شارستان	بدستی ندید اندرو خارستان <sup>۲</sup>
یکی کاخ بودش سر اندر هوا	برآورده شاه فرمانروا <sup>۳</sup>
به ایوان فرود آمد و بار داد	سپه را درم داد و دینار داد <sup>۴</sup>
فرستاد بر هر سوی لشگری	نگهبان هر لشگری مهتری <sup>۵</sup>
پیاده بران باره بر دیده بان	نگهبان به روز و به شب پاسبان <sup>۶</sup>
رد و مویدش بود بر دست راست	نویسنده نامه را پیش خواست <sup>۷</sup>
یکی نامه نزدیک فغفور چین	نیشتنند با سدهزار آفرین <sup>۸</sup>
چنین گفت که: «ز گردش روزگار	نیامد مرا بهره جز کارزار <sup>۹</sup>
بپروردم آن را که بایست گشت	کنون شد ازو روزگارم درشت <sup>۱۰</sup>
چو فغفور چین گر بیاید رواست	که بر مهر او بر روانم گواست <sup>۱۱</sup>
اگر خود نیاید فرستد سپاه	کزین سو خرامد همی کینه خواه <sup>۱۲</sup>
فرستاده از نزد افراسیاب	به چین اندر آمد به هنگام خواب <sup>۱۳</sup>
سرافراز فغفور بنواختش	یکی خرم ایوان برداختش <sup>۱۴</sup>

\*

آزانسو به کنگ اندر، افراسیاب	نه آرام بودش نه خورد و نه خواب
بدیوار، ازاده بر پای کرد	ببرج اندرون رزم را جای کرد <sup>۱۵</sup>
بفرمود تا سنگ های گران	کشیدند بر باره افسونگران <sup>۱۶</sup>
بسی کاردانان رومی بخواند	سپاهی به دیوار دز برنشانند <sup>۱۷</sup>

- ۱ - و بهمین آسانی در گیرودار یورش ایرانیان (با دل شاد) به بهشت آمد!! «بدلشاده نیز نادرست است، بهشت کنگ نیز آهنگ سخن را در هم میریزد.
- ۲ - همی گشت نادرست است «بگرد شارسان گردید».
- ۳ - «شاه فرمانروا» که بوده است؟ اگر افراسیاب است که چنین نشاید گفتن.
- ۴ - از پس چندان کوفتگی و رنج جنگ، بیدرنگ بار دادن نشاید، و درم دادن سپاهیان پس از نبرد نیز نباید، زیرا که آنان پیش از نبرد درم گرفته اند!
- ۵ - کسیکه بدژ پناه برده، چگونه تواند که بهر سولشگر فرستد، باز آنکه لشگریان ایران، که در شهر بودند، اینک در دشت ایستاده اند!
- ۶ - سخن بی پایان است.
- ۷ - «رده» همانا افراسیاب بوده است که نشاید که بر دست راست خودش بایستد یا بنشیند.
- ۸ - «نویسنده» در رج پیشین، با «نوشتند» در این رج همخوان نیست.
- ۹ - چنین گفت با نوشتند رج پیشین همخوان نیست.
- ۱۰ - سخن زیبا است اما پیوسته بگفتار است.
- ۱۱ - «چو» در آغاز همان «گر» درمیانه سخن است، چون فغفور چین، اگر فغفور چین... .
- ۱۲ - سپاه کینه خواه را خرامیدن در کار نیست.
- ۱۳ - افزاینده هنگام خواب را برای پساوای سخن بایسته می دید.
- ۱۴ - دنباله سخن.
- ۱۵ - چگونه در اندرون برج، رزم را جای کرد؟! ۱۶ - دنباله.
- ۱۷ - یک: روم در پهنه جهان پدیدار نشده بود. ۵۰: بر دیوار دژ، سپاهیان را بر پای داشت (نه بر نشاند).

بر آورد بیداردل جاثلیق	بران باره عراده و منجیق <sup>۱</sup>
کمانهای چرخ و سپرهای کرگ	همه برجها جوشن و خود و ترک <sup>۲</sup>
گروهی ز آهنگران رنجه کرد	ز پولاد بر هر سوی پنجه کرد <sup>۳</sup>
ببستند بر نیزیهای دراز	که هر کس که رفتی بر دز فراز <sup>۴</sup>
بدان چنگ تیز اندر آویختی	اگر نه ز دز زود بگریختی <sup>۵</sup>
سپه را درم داد و آباد کرد	بهر شهر، با هر کسی داد کرد <sup>۶</sup>
همان خود و شمشیر و برگستان	سپرهای چینی و تیر و کمان <sup>۷</sup>
ببخشید بر لشگرش بی شمار	بویژه کسی کاو کند کارزار <sup>۸</sup>
چو آسوده شد زین به شادی نشست	خود و چنگسازان خسرو پرست <sup>۹</sup>
پریچهره هر روز سد چنگ زن	شدندی به درگاه شاه انجمن <sup>۱۰</sup>
شب و روز چون مجلس آراستی	سرود از لب ترک و می خواستی <sup>۱۱</sup>
همی داد هر روز گنجی به باد	بر امروز و فردا نیامدش یاد <sup>۱۲</sup>

## رسیدن کیخسرو

به

## بهشت کنگ

دو هفته بر این گونه شادان بزیست	که داند که فردا دل افروز کیست <sup>۱۳</sup>
سیوم هفته کیخسرو آمد به کنگ	بر از خشم و کینه بسان پلنگ <sup>۱۴</sup>

- ۱ - جاثلیق را که افزایندهگان برای پساوی منجیق در کار داشته‌اند، در آن زمان پدیدار نشده‌بود، زیرا که این واژه تازی شده کاتولیک است، که دو هزاره پس از آن نام گرفت.
- ۲ - این رج را با رج‌های پیشین و پسین پیوند نیست.
- ۳ - آهنگر کارش آهنگری است، و از کار خود رنجه نمی‌شود. پنجه چه باشد که بر هر سوی (کردن) شاید؟
- ۴ - در این سخنان پنجه، با چنگ گزارش می‌شود... گزارشی که آنرا نه سراسر است و نه بُن!
- ۵ - روندگان را توان آن بود که از کنار پنجه (چنگ؛ چنگک) نروند تا بدان آویخته نشوند.
- ۶ - دیروز، سپه را درم داده بود، و یکروزه نمیتوان با همه کس داد ورزید (کرد؟)
- ۷ - همان در آغاز سخن نادرست است.
- ۸ - سپه را آباد کردن با چنین کارهایی شود، و دوباره گویی است. لت دویم سخت نادرخور است. سپاهیان را همه می‌باید جنگیدن!
- ۹ - چنگساز درست نیست نوازنده چنگ... باری رامشگران تنها چنگ نواز نبوده‌اند، و اگر از چنگ نواز یاد می‌شود، دیگران را نیز می‌باید یاد کردن، و چون چنین نباشد می‌باید با پاژنام همگانی رامشگران، یا رودنوازان از آنان یاد شود!
- ۱۰ - سخن آشفته است هر روز یکسده پریچهره چنگ زن...
- ۱۱ - تورانیان ترک نبوده‌اند.
- ۱۲ - نادرست است، چون رامشگران رادستمزدا پیش پدیدار بود، و نمی‌بایستی برای کار آنان هر روز یک گنج بیاد دادن.
- ۱۳ - لت نخست گزارش شاد بودن افراسیاب است و لت دویم پرشش است.
- ۱۴ - پر از خشم و کین در این رج...

بمآند اندر آن گردش روزگار <sup>۱</sup>	بسختید و برگشت گرد حصار	
نه از بهر پیکار پتیاره کرد <sup>۲</sup>	چنین گفت کان کاو چنین باره کرد	
بما بر، چنین آتش کین بسیخت <sup>۳</sup>	چو خون سر شاه ایران بریخت	
سپهری دلارای برپای دید <sup>۴</sup>	شگفت آمدش کان چنان جای دید	
سزد گر بینی به روشن روان	به رستم چنین گفت ک: «ای پهلوان	۲۰۹۹۰
ز خوبی و پیروزی اندر نبرد <sup>۵</sup>	که با ما جهاندار یزدان چه کرد	
به تندی و کژی و نابخودی <sup>۶</sup>	بدی را کجا نام بُد بر بدی	
برین سان برآسود از روزگار <sup>۷</sup>	گریزان شد از دست ما بر حصار	
به پیری رسیده کنون بتر است <sup>۸</sup>	بدی کاو بدان جهان را سر است	
مبادا که شب زنده مانم سه پاس <sup>۹</sup>	بدین گر ندارم ز یزدان سپاس	۲۰۹۹۵
هم او آفریننده هور و ماه <sup>۱۰</sup>	کزوست پیروزی و دستگاه	
ز پیکار لشگر بی‌اندوه بود <sup>۱۱</sup>	ز یکسوی آن شارستان کوه بود	
که روشن شدی مرد را زو روان <sup>۱۲</sup>	بروی دگر بودش آب روان	
به هر سوی دژ، پهلوانی بپای	← کشیدند بر دشت پرده‌سرای	
ز لشگر زمین دست بر سر گرفت <sup>۱۳</sup>	زمین هفت فرسنگ لشگر گرفت	۲۱۰۰۰
ز شاه جهاندار لشگر بخواست <sup>۱۴</sup>	سراپرده زد رستم از دست راست	
دل افروز با بوق و با کوس بود <sup>۱۵</sup>	به چپ بر فربرز کاووس بود	
سیوم روی گودرز بگزید جای <sup>۱۶</sup>	برفتند و بردند پرده‌سرای	
تو گفתי جهان را بدرزد گوش	شب آمد برآمد ز هر سو خروش	

- ۱ - با بختید در این رج همخوان نیست.
- ۲ - این سخن را با گفتار پیشین هیچ پیوند نیست.
- ۳ - «خون سر» نادرست است: خون سیاوخش را بریخت، و سیاوخش خود، شاه ایران نبوده‌است.
- ۴ - کیخسرو پیش از آن کاخ افراسیاب را در کودکی دیده‌بود و (نبایشش) شگفت‌زده شدن.
- ۵ - پیروزی در نبرده شاید اما خوبی در نبرد چه باشد.
- ۶ - بازی با واژه‌ها، اما ناخوشایند...
- ۷ - از دست‌گريزان شدن روان نیست «از ترس ماه».
- ۸ - افزاینده را از بازی با واژه‌ها خوش آمد، و دیگر باره بدان دست می‌یازد!
- ۹ - چرا اکنون نه؟ و سه پاس از شب گذشته؟ از برای آنکه افزاینده به پساوای پاس نیاز داشته‌است.
- ۱۰ - بی‌اندوه بود، بکوه باز می‌گردد، نه به شارسان.
- ۱۱ - پیوند درست میان لت نخست با لت دوم دیده نمی‌شود: «آبی (چنان خوش) روان بود که روشن...».
- ۱۲ - دوباره همان هفت فرسنگ، اما نخ در کار نیست، و سخن نیز سست است: «لشگریان ایران در هفت فرسنگ، جای گرفتند» زمین نیز هیچگاه نه تواند، و نه خواهد که دست بر سر گیرد!
- ۱۳ - سخن پریشان است. مگر سپاهیان سیستان با رستم نبودند؟
- ۱۴ - بوق و کوس در همه جای لشگر بود اما پساوای کاووس چنین افزود!
- ۱۵ - یک: چون لشگر بر هفت فرسنگ جای گرفت و سراپرده رستم دست راست شاه و فربرز در چپ شاه جای گرفت، تازه پرده‌سرای بردن، درست نمی‌نماید. دو: روی سیوم پس از دو سوی کجا باشد؟
- ۱۶ - تو گفתי...

۲۱۰۰۵ زمین را همی دل برآمد ز جای زبس ناله بوق و شیپور و نای<sup>۱</sup>

## پیام دادن افراسیاب

به

### کیخسرو

۲۱۰۱۰ چو خورشید، برداشت، از چرخ، زنگ  
 نشست از بر اسپ شیرنگ شاه  
 چنین گفت با رستم پیلتن  
 چنین دارم امید کافراسیاب  
 اگر کشته گر زنده آید به دست  
 بر آنم که او را ز هر سو سپاه  
 بترسند و از ترس یاری کنند  
 بکشیم تا پیش از آن کاو، سپاه  
 همه باره دژ فرود آوریم  
 ۲۱۰۱۵ سپه را کنون روز سختی گذشت  
 چو دشمن بدیوار گیرد پناه  
 شکسته دل است او بدین شارستان  
 بدزدید پیراهن مشک رنگ<sup>۲</sup>  
 بیامد بگردید گرد سپاه<sup>۳</sup>  
 که ای نامور مهتر انجمن<sup>۴</sup>  
 نیند جهان نیز هرگز به خواب<sup>۵</sup>  
 بیند سر تیغ یزدان پرست<sup>۶</sup>  
 به یاری بیاید بدین رزمگاه<sup>۷</sup>  
 نه از کین و از کامکاری کنند<sup>۸</sup>  
 بخواند، بر او بر، بگیریم راه<sup>۹</sup>  
 همه سنگ و خاکش به رود آوریم<sup>۱۰</sup>  
 همان رنج رزم اندر آرام گشت<sup>۱۱</sup>  
 ز پیکار و کینش نترسد سپاه<sup>۱۲</sup>  
 کزین پس شود بیگمان خسارستان<sup>۱۳</sup>

۱ - دل زمین از جای بر نمی آید... که زمین را «دل» نیست.

۲ - گفتار درست، در رج ۲۱۰۲۵ می آید.

۳ - نام آن اسپ، «شیرنگ بهزاده» بود، و اسپ شیرنگ نادرست است. بیامد، نیز نادرست است. زیرا، آنکس که برگرد سپاه می گردد، هم بدینسوی هم بدانسوی می رود.

۴ - هر یک از سپاهیان را شاید که رستم را مهتر انجمن خوانند، اما شاه چنین نمی گوید، زیرا که خود، مهتر انجمن است.

۵ - بخواب نیند، اما به بیداری تواند دیدن! اندیشه افزاینده بر آنست که افراسیاب خواهد مرد... اما برداشت سخن چنین نیست.

۶ - یک: افزاینده نیز میان بیم و امید است، چنان که... ۵۵: اگر کشته بدست آید نیازمند بدیدن سر تیغ نخواهد بود. سه: تورانیان نیز کیش ایرانیان را داشتند که در آن زمان کیش مهر بود، و تیغ یزدان پرست، سخنی نا کارآمد است.

۷ - سخن را با گفتار پیشین پیوند نیست.

۸ - یک: همچنین پیوند درست دیده نمی شود. ۵۵: کین و کامکاری را با یکدیگر پیوند نیست.

۹ - یک: این سخن رودرروی گفتار درج پیشین می ایستد. آنجا گفته شد که از ترس (پیروزی ما) ویرا یاری خواهند کردن، و اینجا گفته می شود که وی سپاه را یاری می خواند! ۵۵: کدام راه؟ افراسیاب در کنگدز است!

۱۰ - پس روشن گشت که راه را بر او گرفتن همانا ویران کردن دژ او است. ۱۱ - ل دویم را هیچ گزارش نتواند بودن!

۱۲ - «دیواره» نادرست است زیرا که شاید دیواری باشد از دو سوی گشوده! پناه در دژ گرفتن باید.

۱۳ - گفتار افزاینده از شادمانی وی داستان میگوید.

- روان را همه سوی داد آوریم<sup>۱</sup>      چو گفتار کاووس یاد آوریم  
 نپوشد زمانه به زنگار و گرد<sup>۲</sup>      کجا گفت کاین کین با دار و برد  
 چنین تا شود سال بر پنج شست<sup>۳</sup>      ۲۱۰۲۰      پسر بر پسر بگذرانم به دست  
 دل از کین شاهان نترسد ز مرگ<sup>۴</sup>      بسان درختی بود تازه برگ  
 پسر باشد این درد را رهنمای<sup>۵</sup>      پدر بگذرد کین بماند بجای  
 ورا خسرو پاکدین خواندند<sup>۶</sup>      بزرگان بر او آفرین خواندند  
 مبادی بجز شاد و پیروزگر<sup>۷</sup>      که «کین پدر بر تو آید به سر  
 نهاد از بر چرخ، زرین چراغ      ۲۱۰۲۵      دگر روز چون خور برآمد ز راغ  
 پر اندیشه شد زان سخن شهریار<sup>۸</sup>      خروشی برآمد بلند از حصار  
 برهنه شد آن روی پوشیده راز<sup>۹</sup>      همانکه در دژ گشادند باز  
 خردمند و با دانش و مایه دار      بیامد ز دژ، جَهن، با ده سوار  
 همی بود با نامداران بیای      بشد پیش دهلیز پرده سرای  
 خرد یافته؛ جَهن را پیش برد<sup>۱۰</sup>      ۲۱۰۳۰      از انپس بیامد منوشان گرد  
 شد از آب دیده رخس ناپدید      خردمند چون پیش خسرو رسید  
 کلاه بزرگی ز سر برگرفت<sup>۱۱</sup>      بماند اندرو جَهن جنگی شگفت  
 بر او آفرین کرد و بردش نماز      چو آمد بنزدیک تختش فراز  
 همیشه جهان را بشادی گذار      چنین گفت ک: «ای نامور شهریار  
 دل و چشم بدخواه تو کنده باد      ۲۱۰۳۵      بر و بوم ما بر تو فرخنده باد  
 براری بر این بوم گسترده دست<sup>۱۲</sup>      همیشه بزی شاد و یزدان پرست  
 به نیکی همی داستانها زدن<sup>۱۳</sup>      خجسته شدن باد و باز آمدن

۱ - لت دویم، برگرفته از آن سخن افزوده است که افزایندهاگان برای گشودن دروازه ستایش محمود گفته بودند:

یکی پند آن شاه، یاد آورم      ز کژی روان، سوی داد آورم

۲ - دار و بُرد، نادرست است: دار و بُرد، لت نخست را در پایان، «را» باید.

۳ - پسر بر پسر «بگذارنم» نادرست است زیرا که کاووس یکایک فرزندان را نخواهد دیدن تا بر آنان نیز بگذرانند: «پدر بر پسر» پنج شست نیز بجای سیسد نادرست است شاهنامه فلورانس، سه بار شست آورده است!

۴ - پیوند ندارد... افزاینده خواسته است بگوید که: «این کین» که همواره زنده خواهد ماند همچون درختی است که «همواره» برگ آن تازه است! لت دویم نیز سخت بی پیوند و بی گزارش است.

۵ - سخن نادرست دورج پیش را اندکی آراست.

۶ - اگر این سخنان را کاووس گفته است، چرا آفرین بر کیخسرو خواندند!

۷ - «بر تو» نادرست است: «با تو».

۸ - زان سخن نادرست است، زیرا که خروش را نمی توان «سخن» نامیدن!

۹ - خروش را راز نیز نمی توان نامیدن.

۱۰ - «از انپس» نادرخور است.

۱۱ - از جَهن دوباره نام بردن بر آیین سخن فارسی نیست. و جَهن را کلاه بزرگی بر سر نبوده است.

۱۲ - نیز دوباره، نام از بوم بردن!...

۱۳ - سخن سست است: «رفتت خجسته باد و باز آمدنت» لت دویم نادرخور و بی پیوند است.

- ۲۱۰۴۰ پیامی گزارم ز افراسیاب  
چو از جهن، گفتار، بشنید شاه  
نهادند زیر خردمند مرد  
چنین گفت با شاه ک: «افراسیاب  
نخستین، درودی رسانم بشاه  
که: «یزدان سپاس و بدویم پناه  
که لشکر کشد شهریار کند  
ز راه پدر شاه تا کیقباد  
ز شاهان گیتی سرش برتر است  
به ابر اندرون تیز پزان عقاب  
همه پاسبانانِ تختِ وی اند  
بزرگان که با تاج و با زیورند  
شگفتی تر<sup>۱</sup> از کار دیو نژند  
بدان مهربانی و آن راستی  
که بر دست من پور کاووس شاه  
جگرخسته ام، زین سخن؛ پر ز درد  
نه من کشتم او را که ناپاک دیو  
زمانه<sup>۲</sup> و را بُد، بهانه، مرا  
تو اکنون خردمندی و پادشا  
نگه کن که تا چند شهر فراخ  
شدست اندرین کینه جستن خراب  
همان کارزاری سواران جنگ  
که جز کام شیران کفن شان نبود  
یکی منزل اندر بیابان نماند  
جزاز کینه و زخم شمشیر تیز
- اگر شاه را زان، نگیرد شتاب!  
بفرمود، زرین، یکی زیرگاه؛  
نشست و پیام پدر یاد کرد  
نشسته ست پر درد و مژگان پر آب  
از آن داغ دل، شاه تورانسپاه  
که فرزند دیدم بدین پایگاه  
به پیش سواران سواری کند<sup>۱</sup>  
ز مادر سوی تور دارد نژاد<sup>۲</sup>  
بچین، نام او تخت را افر است<sup>۳</sup>  
نهنگ دلاور بـدِریای آب  
دد و دام، شادان، ببخت وی اند  
بروی زمین مر ترا\* که ترند  
که هرگز نخواهد بـما، جز گزند  
چرا؟ شد دل من سوی کاستی!  
سیاوخش رد، کشته شد؛ بیگناه  
نشسته بیکسو، ز خواب و ز خورد  
ببرد از دلم، ترس گیهان خدیو  
بچنگ اندرون شد فسانه، مرا  
پذیرنده مردم پارسا  
پراز باغ و ایوان و میدان و کاخ  
بهانه؛ سیاوخش و افراسیاب  
به تن همچو پیل و به زور نهنگ<sup>۴</sup>  
سری نیز نزدیک تن شان نبود<sup>۵</sup>  
بکشور، جزاز دشت ویران نماند  
نماند ز ما، نام، تا رستخیز

۱ - لشکر کشیدن و شهریار کردن، کار همه شاهان بوده است، لت دویم نیز ست و کودکانه است.

۲ - راه پدر نادرست است! و بس می نمود که گفته شود «ز سوی پدر».

\* در همه نمونه ها چنین آمده است، و «ورا» درست است زیرا که پیش از این از کیخسرو با «او» یاد کرده بود.

○ - «شگفتی تر» نادرست است: چون این رج را با رج پسین پیوند است، «شگفتی است» باید.

۴ - سواران جنگ نادرست است: «سواران جنگاور» که با «کارزاری» یکی است، و دوبار نباید آوردن!

۵ - لت دویم سخت نادرخور است! سخن چنان می نماید که اگر یک سر، از آن هر کس که بوده باشد کنار تن آنان می بود، زنده بودند.





۱	نمی‌بیند مرا نیز شاه و سپاه	مرا کنگ دز باشد آرامگاه	
۲	بین آن زمان لشگر آراستن	چو آید مرا روز کین خواستن	۲۱۰۸۵
۳	به هر جای پیدا کنم دین خویش	بیایم بسواهم ز تو کین خویش	
۴	بمهر اندرین کشور افسون کنی*	اگر کینه از مغز بیرون کنی	
۵	همان تخت و دینار و جام گهر	گشایم در گنج تاج و کمر	
۶	تو بردار و از کین مکن هیچ یاد	که تور فریدون به ایرج نداد	
۷	بدان رای ران دل همی، کت هواست	اگر چین و ماچین بگیری رواست	۲۱۰۹۰
۸	مرا شادکامی به، کم بیش تست	خراسان و مکران زمین پیش تست <sup>۷</sup>	
۹	فرستمت چندان که باید سپاه	به راهی که بگذشت کاووس شاه	
	ترا تخت زرین و افسر کنم	همه لشکرت را توانگر کنم	
	به هر انجمن خوانمت شهریار	همت یار باشم به هر کارزار	
۱۰	اگر با نیاکین پسیچی همی	گراز پند من سر پسیچی همی	۲۱۰۹۵
	منم ساخته، جنگ را؛ چون پلنگ	چو زین بازگردی، بیارای جنگ	

## پاسخ کیخسرو

به

## افراسیاب

۱۱	همی کرد خندان بدو در نگاه	چو از جهن پیغام بشنید شاه	
	شنیدیم سرتاسر این گفت و گوی	پاسخ چنین گفت ک: «ای رزمجوی	
	همان باد بر تخت و تاج و نگین	نخست آنکه کردی مرا آفرین	
۱۲	بگفتی که او کرد مرگان پر آب	درودی که دادی ز افراسیاب	۲۱۱۰۰

۱ - پس چرا از دریای کیماک بگذرد، اگر آرامگاهش، کنگدژ بی‌گزند بوده باشد!

۲ - بین نادرست است: «خواهی دیدن!». ۳ - اگر چنین نیرو و توان در او هست چرا می‌بایدش گریختن؟

\* - افسون: چاره: مهر را، چاره کار در توران بدانی. ۴ - سخن بهتر در رج پنجم پس از این می‌آید.

۵ - ایرج را خواهش گنج و تاج نبود که تور، ویرا دهد، یا ندهد! ۶ - سخن از چین و ماچین در میان نبود!

۷ - درباره خراسان و مکران بنگرید به داستان ایران، رویدادهای پایان هنگام کیخسرو

۸ - نمی‌توان شادکامی را هم به بیش و هم بکم کسی داشتن!

۱۰ - «اگر» در این رج با «چو» در رج پسین همخوان نیست.

۱۱ - نگاه همراه با خنده، با آن سخنان که کیخسرو در پاسخ می‌گوید همخوان نیست.

۱۲ - پیوسته برج پسین.

- ۲۱۱۰۵ شنیدم، همین باد بر تاج و تخت  
دویم آنکه گفתי؛ ز یزدان سپاس  
ز شاهان گیتی دل افروزتر  
مراداد، یزدان، همه هرچه گفت  
ترا، چند خواهی، سخن چرب هست  
کسی کاو بدانش توانگر بُود؛  
فریدون فرخ ستاره نگشت؛  
تو گویی که من برشوم بر سپهر  
دلت، جادوی را؛ چو سرمایه گشت  
زبان چرب و گویا و، دل؛ پر دروغ  
پدرکشته را، شاه گیتی مخوان  
همان مادرم را ز پرده براه؛  
مرا نوز نازاده از مادرم  
هر آنکس که او بُد بدرگاه تو  
که هرگز به گیتی کس آن بد نکرد  
که بر انجمن بر زنی را کشان  
زننده همی تازبانه زند  
خردمند پیران بدان جا رسید  
چنین بود فرمان یزدان که من  
گزند و بلای تو از من بگاشت  
از انپس که گشتم ز مادر جدا  
به پیش شبانان فرستادیم
- ۲۱۱۱۰ مبادم مگر شاد و پیروزبخت<sup>۱</sup>  
که بینم همی پور یزدان شناس؛  
پسندیده تر شاه و، پیروزتر!  
که با آن هنرها، خرد باد جفت  
به دل نیستی پاک و یزدان پرست  
ز گفتر، کردار بهتر بُود  
نه از خاک تیره همی برگذشت<sup>۲</sup>  
بشستی بر این گونه از شرم چهر<sup>۳</sup>  
سخن بر زبانت چو پیرایه \* گشت  
بر مرد دانا نگیرد فروغ \*  
کنون کز سیاوش نماند استخوان!  
کشیدی و گشتی چنین کینه خواه  
همی آتش افروختی بر سرم<sup>۴</sup>  
بنفرید بر جان بیراه تو  
ز شاهان و گردان و مردان مرد<sup>۵</sup>  
سپارد بزرگی ب مردم کشان<sup>۶</sup>  
که تا دخترش بچه را بفکند<sup>۷</sup>  
بدید آنکه هرگز ندید و شنید<sup>۸</sup>  
سرافراز گردم به هر انجمن  
که با من، زمانه؛ یکی راز داشت  
چنانچون بُود بچه ای بینوا  
به پروار شیر بُزان دادیم

۱ - همین باد بر تاج و تخت را گزارش نیست. درود بر تاج و تخت؟ یا مژگان بر آب بر آن باد؟  
۲ - «همی» در لُت دویم افزوده است. ۳ - تو گویی در لُت نخست با «بشستی» در لُت دویم همخوان نیست: «بشویی».  
\* - در همه نمونه ها پیرایه آمده است، اما درست نمی نماید. آرایش زیباتر کردن چیزی با افزون بر آن. پیرایش: زیباتر کردن چیزی با کاستن از آن و سخن درست «آرایه» است. ● - «نگیری» درست تر می نماید.  
۴ - یک: «مرا» در آغاز سخن با «م» در «سرم» پایان گفتار، همخوانی ندارد. ۵: افراسیاب چنین نکرده بود.  
۵ - یک: آن بد نکرد را کمبود همراه است: «چنان بد نکرده». ۵: مردان مرد در لُت دویم افزوده است.  
۶ - «بر انجمن» نادرست است و در همه نمونه ها چنین آمده است، مگر نمونه س، که بر آن انجمن آورده است، و آن نیز درست نیست.  
لُت دویم: «بزرگی» با شاهان و گردنکشان... همخوان نیست... افراسیاب نیز چنین نکرده بود.  
۷ - یک: و فرنگیس را زنده بودند. ۵: «که» در آغاز لُت دویم با «که» در آغاز رَج پیشین همخوان نیست.  
۸ - یک: میان این رَج و رَج پیشین پیوند نیست. ۵: «ندیده» را «نشیده» باید... و سخن درست: «ندیده و نشیده بوده».

- ۲۱۱۲۵ مرا دایه و پیشکاره شبان  
چنین بود، تا روز من برگذشت  
به پیش تو آورد و کردی نگاه  
بسان\* سیاوش سرم را ز تن؛  
زبان مرا پاک یزدان ببست  
مرا بیدل و بیخرد یافتی  
سیاوش، نگه کن! که از راستی  
ز گیتی بیامد ترا برگزید  
ز بهر تو پرداخت آیین و گاه  
وفا جست و بگذاشت آن انجمن  
چو دیدی بر و گرده گاه\* ورا  
بجنیدت آن گوهر بد ز جای  
سر تاجداری چنان ارجمند  
۲۱۱۳۰  
ز گاه منوچهر تا این زمان  
ز تور اندر آمد زبان از نخست  
پسر بر پسر بگذرد همچنین  
زدی گردن نوذر نامدار
- نه آرام روز و، نه خواب شبان<sup>۱</sup>  
مرا اندر آورد پیران ز<sup>۲</sup> دشت  
که هستم؟ سزوار تخت و کلاه؛  
ببزی و تن هم نیابد کفن!  
همان خیره ماندم، بجای نشست  
بکردار بد تیز نشتافتی  
چه؟ کرد و چه دید از بد و کاستی!  
چنان کز ره نامداران سزید<sup>۳</sup>  
بیامد، ز گیتی ترا خواند شاه  
بدان، تا خوانیش پیمان شکن<sup>۴</sup>  
بزرگی و گزندی و راه ورا  
بیفکندی آن پاکدل را ز پای  
بریدی بسان سرگوسفند  
نبودی مگر بدتن و بدگمان<sup>۵</sup>  
کجا با پدر دست بد را بشت<sup>۶</sup>  
نه راه بزرگی نه آیین دین<sup>۷</sup>  
پدر شاه و ز تخمه شهریار<sup>۸</sup>

۱ - سخن بی پایان است.

○ - نمونه‌ها همه ز دشت آورده‌اند، اما پیدا است که پیران او را «از کوه» «بدشت» آورد، و بر این بنیاد «بدشت» درست است.

● - همه نمونه‌ها چنین آورده‌اند، و پیوند درست میان این رج و رج پیشین نیست، در اندیشه من سخن فردوسی چنین بوده است:

«که همچون سیاوش سرم را ز تن».

۲ - این برگزیدن، پیش از رها کردن آیین و گاه نبود! وسزای راه نامداران نیز نبود، چنانکه از پایان کار وی پیدا است. گردیه خواهر بهرام چوبین، چون بدو پند می‌دهد می‌گوید:

نگر؛ تا سیاوش ز افراسیاب چه بر، دید؟ جز تابش آفتاب!  
همان نیز پور سپهد (کیخسرو) چه کرد؟ از ایران و توران برآورد گرا!

۳ - یک: بگذاشت آن انجمن، همان پرداخت آیین و گاه رج پیشین است. ۵: کار سیاوش از برای آن بود، که اندر فرمان یزدان نافرمانی نکرده باشد و سخن وی با بهرام و زنگه شاوران چنین بود:

چنین داد پاسخ که فرمان شاه بر آنم که برتر ز خورشید و ماه  
ولیکن بفرمان یزدان، دلیر نگرده همی، پشه تا پیل و شیر

\* - میان، کمرگاه، جای گرده = کلیه. ۴ - نبودی در آغاز لت دویم نادرخور است: «نبوده‌ای».

۵ - سخن از تور در میان نبود و کین افراسیاب کیخسرو را بتوران کشانده بود. و لت دویم نیز نادرخور است! دست بد را بشت با آنکه سست می‌نماید، شستن دست از بدی را میرساند! ۶ - لت دویم بی‌پیوند است.

۷ - لت دویم را با لت نخست، پیوند درست نیست.

۲۱۱۴۰	برادرِ ت، اغریث نیکخوی	کجا نیکنامی بُدش آرزوی <sup>۱</sup>
	بکشتی و تا بوده‌ای بدتنی	بسبد گوهرا از راه اهریمنی <sup>۲</sup>
	کسی کز بدی‌ها ت گیرد شمار	فرزون آید از گردش روزگار <sup>۳</sup>
	نهالی به دوزخ فرستاده‌ای	نگویی که از مردمان زاده‌ای <sup>۴</sup>
۲۱۱۴۵	دگر آنکه گفתי که دیو پلید	دل و رای من سوی زشتی کشید
	همین گفت ضحاک و هم جمشید	چو شدشان دل از نیکویی ناامید
	که: مارا، دل، ابلیس بی‌راه کرد	ز هر نیکوی دست کوتاه کرد! <sup>۵</sup>
	نه برگشت ازیشان، بدروزگار	ز بدگوهر و، گفت آموزگار
	کسی کاو نتابد سر از راستی؛	نبیند دلش کژی و کاستی؛
	به جنگ پشن نیز چندان سپاه	که پیران بکشت اندر آوردگاه <sup>۶</sup>
۲۱۱۵۰	زمین گل شد از خون گودرزیان	نجویی جز از رنج و راه زیان
	کنون آمدی با هزاران هزار	ز ترکان سوار از در کارزار <sup>۷</sup>
	به آموی لشگر کشیدی بجنگ	وز ایشان به پیش من آمد پشنگ <sup>۸</sup>
	فرستادی اش تا ببرد سرم	ازان پس تو ویران کنی کشورم <sup>۹</sup>
	جهاندار یزدان مرا یار گشت	سر بخت دشمن نگویند گشت <sup>۱۰</sup>
۲۱۱۵۵	مرا گویی اکنون که: «از تخت تو؛	دل افروز و، شادانم از بخت تو!»
	نگه کن که تا چون؟ بُود باورم	چو کردارهای تو یاد آورم!
	ازین پس مرا جز بشمشیر تیز	نباشد سخن، با تو، تا رستخیز
	بکوشم به نیروی گنج و سپاه	به نیک اختر و گردش هور و ماه <sup>۱۱</sup>
	همان پیش یزدان بباشم بپای	نخواهم به گیتی جز او رهنمای
۲۱۱۶۰	مگر کز بدان باغ بی‌خو کنم	جهان را بداد و دهش نو کنم <sup>۱۲</sup>

۱ - یک: برادرت را «را» می‌باید، یا: «اگریث نیکخوی را». دو: آرزوی نیکنامی نداشت، که «نیکنام بود».

۲ - «بد تنی» با «بوده‌ای» همخوان نیست؛ یا «بد تن بوده‌ای»، یا «تا بوده‌ای بد تن بوده‌ای» اما تن، آفریده یزدان است، و بد نمی‌شود، این روان و اندیشه است که در نزد برخی کسان بیدی می‌گراید.

۳ - گرافه است. ۴ - در اندیشه‌ای که دوزخ و بهشت را پس از رستخیز می‌شمارد، تنها مردمان اند که از برای گناهان خویش بدوزخ می‌روند... باری اگر افراسیاب مردم زاده نبوده باشد، کیخسرو نواده او نیز چنین خواهد بود.

۵ - همین سخن در دولت پیش آمده بود.

۶ - نام ساختگی پشن... سخن را پایان نباشد. این رج را نیز پیوند درست با رج پیشین نیست. لت دویم نیز بالت نخست چنین است.

۷ - یک: تورانیان ترک نبودند. دو: سپاهیان دروغین توران؛ در سخنان افزوده یک میلیون و چهارصد و هشتاد هزار مرد بودند، نه هزاران هزار! سه: آمدی نادرست است، چون اکنون کیخسرو خود در توران زمین است و می‌بایستی گفتن برفتی...

۸ - لشگر کشیدی در این رج با آمدی (رفتی) در رج پیشین یکی است... ۹ - سخن سست است.

۱۰ - «مرا یار گشت» نادرست است: «مرا یاری کرده».

۱۱ - لت نخست که سخن از کوشیدن = جنگیدن می‌گوید، همانست که در رج پیشین از آن یاد شد.

۱۲ - از «بدان» سخن گفتن با کسی که روی سخن بدو است، زبیده نیست: «مگر کز تو...».

بداندیش را از میان برکنم  
 سخن هرچه گفتم، نیا را بگوی  
 یکی تاج دادش زیرجندنگار  
 همانکه بشد جهن پیش پسر  
 ز پاسخ برآشفست افراسیاب  
 ۲۱۱۶۵  
 ببخشید گنج درم بر سپاه  
 شب تیره تا برزد از چرخ شید  
 سر بد نشان را بی‌افسر کنم.<sup>۱</sup>  
 که در جنگ چندین بهانه مجوی  
 یکی توغ ز زین و دو گوشوار<sup>۲</sup>  
 بگفت آن سخن‌ها همه در پسر  
 دلش گشت پر درد و، سر پر شتاب  
 همان ترک و شمشیر و تخت و کلاه<sup>۳</sup>  
 بشد کوه چون پشت پیل سید

### شکست کنگدژ

و

### گریختن افراسیاب

همی لشگر آراست افراسیاب  
 چو از کنگ برخاست آوای کوس  
 ۲۱۱۷۰  
 سر موبدان، شاه نیکی گمان  
 بیامد بگردید، گرد حصار  
 برستم بفرمود تا همچو کوه  
 دگر سوش گسستم نوذر بی‌پای  
 به سوی چهارم شه نامدار  
 سپه را همه، هرچه بایست، ساز  
 ۲۱۱۷۵  
 بلشگر بفرمود پس شهریار  
 سواری ز ترکان، نسیمود خواب<sup>۴</sup>  
 زمین آهنین شد هوا آبنوس<sup>۵</sup>  
 نشست از بر زین، سیده دمان<sup>۶</sup>  
 نگه کرد تا چون کند کارزار!<sup>۷</sup>  
 بیارد بسیکسوی دریا گرو<sup>۸</sup>  
 سدیگر چو گودرز فرخنده رای<sup>۹</sup>  
 اباکوس و پیلان و چندی سوار<sup>۱۰</sup>  
 بکردو، بیامد بر دژ فراز  
 یکی کنده کردن به گرد حصار<sup>۱۱</sup>

۱ - افزاینده دریافت که آن سخن نارسا است و چنین گفت! باز آنکه: «تو را» گفتن آسان تر می‌نمود.

۲ - در یوزه گری افزاینده‌گان.

۳ - این بار چهارم است که گنج درم سپاهیان می‌بخشد... اما تخت و کلاه و یژه پادشاه است و بخشیدن به لشکریان را نشاید.

۴ - تورانیان ترک نبوده‌اند. سواری نیز نادرست است هیچیک از سواران توران.

۵ - هنوز سپاهیان از شهر بیرون نیامده‌اند چرا بایستی، آسمان آبنوس گردد؟

۶ - کیخسرو موبد موبدان نبود. ۷ - یکبار بگرد دژ (حصار) گردیده بود.

۸ - سخن از دریا در آن سامان نرفته بود.

۹ - چون در رج پیشین برستم بفرمود، بگسستم نیز شایسته بود که «می‌فرمود»، یا آنکه «گسستم» را بی‌پای کرده! چو گودرز نادرست است.

۱۰ - سوی چهارم... «خود با سپاهیان ایستاده».

۱۱ - حصار! هر دژ را خود، کنده در پیرامون هست، و نیاز بکندن آن بر دست سپاهیان دشمن نیست. افزاینده سخن را از شاهنامه

بدان کار هرکس که دانا بُدند	به جنگ دز اندر توانا بُدند <sup>۱</sup>
چه از چین و ز روم و ز هندوان	چه رزم آزموده ز هر سو گوان <sup>۲</sup>
همه گرد آن شارستان چون نوند	بگشتند و جستند هرگونه بند <sup>۳</sup>
دو نیزه ببالا یکی کنده کرد	سپه را بگردش، پراکنده کرد <sup>۴</sup>
بدان تاشب تیره بی ساختن	نیارند ترکان یکی تاختن <sup>۵</sup>
دو سد ساخت عراده بر هر دری	دو سد منجیق از پس لشگری <sup>۶</sup>
دو سد چرخ بر هر دری با کمان	ز دیوار دز چون سر بدگمان <sup>۷</sup>
پدید آمدی منجیق از برش	چو ژاله همی کوفتی بر سرش <sup>۸</sup>
پس منجیق اندرون رومیان	ابا چرخ‌ها تنگ بسته میان <sup>۹</sup>
دو سد پیل فرمود پس شهریار	کشیدن ز هر سو بگرد حصار <sup>۱۰</sup>
← یکی کنده‌ای زیر باره درون	بکنند و نهادهند زیرش ستون
بُدد آن منکری باره مانده بپای	بدان نیزه‌ها برگرفته ز جای <sup>۱۱</sup>
پس آلود بر چوب، نفت سیاه	بر این گونه بر، بود نیرنگ شاه <sup>۱۲</sup>
به یک سو بر از منجیق و ز تیر	رخ سرکشان گشته همچون زریز <sup>۱۳</sup>

→ برگرفته است آنجا که یک کنده زیر باره می‌کند «یکی کنده‌ای زیر باره درون».

- ۱ - هرکس را بود، و بُد، شایسته است نه «بدند».
- ۲ - یک: هنوز در گستره جهان کشور روم پدیدار نشده بود. ۵: لت دوم نیز بی پیوند است.
- ۳ - چون نوند، چون شتابان است و درست نیست.
- ۴ - پیشتر؛ از کنده سخن بمیان آمده بود. چنین کنده را که دو نیزه بالاگودی داشته باشد، و پیرامون شهری را بگیرد، ... یکروزه نمیتوان کندن و بر آوردن. پیمایش درست نیز «دو نیزه بالا» است نه دو نیزه ببالا!
- ۵ - یک: تورانیان ترک نبوده‌اند. ۵: مگر بی ساختن ... می‌توان جنگ را آغاز کردن! شاید بودن که افزاینده خواسته است بگوید، مبادا تورانیان یورش آورند، و ایرانیان آماده جنگ نباشند!
- ۶ - «ساخت عراده» نادرست است. عراده نیز واژه ایست ایرانی و نمی‌باید آنرا بگونه تازی نوشتن. گردونه در اوستا؛ بگونه (دول) «دول» «رَژ» آمده است که با پیشوند «آره» (د) که به پیش رفتن، و جنبش به پیش را می‌رساند، بگونه آمیخته (د) (دول) «آرژ» در آمد که «گردونه پیش تازنده» باشد، آنگاه واژه بگونه آرژ و «آرژ» در آمد که در خراسان هنوز بدینگونه بر زبان می‌رود ... این واژه را اکنون می‌باید بگونه «آراده» نوشتن و خواندن! در لت دوم پس لشگری نادرست است «پس هر لشگر» اما مگر بیش از یک لشگر پیرامون دژ را گرفته بود؟
- ۷ - مگر آن کسان که از دیوار دژ بسپاه ایران می‌نگریستند، از دروازه‌ها چنین می‌کردند؟ آنان برای تیراندازی از کنگره باروی دژ سر بیرون می‌کشیدند، نه از دروازه.
- ۸ - کمان چرخ سر بدگمان را نشانه می‌گرفت؟ یا منجیق؟ سخن نیز سخت سست است «منجیق از بر او (برش) پدید آمده چگونه باشد؟ سخن بدین پایه یاوه را چه کس بشاهنامه کشانده است؟
- ۹ - یک: (پس) چیزی (اندرون) نادرست است. ۵: کشور روم هنوز پدیدار نشده بود، چگونه «میان را با چرخ بسته بودند»؟
- ۱۰ - کشیدن، نادرست است: «بکشند» و پیل را چگونه می‌کشند؟ پیل را نیز «می‌رانند».
- ۱۱ - لت نخست سخن چنان بی‌مایه است که درباره آن سخن نشاید گفتن! لت دوم: کدام نیزه‌ها؟
- ۱۲ - کدام چوب؟ سخن از نفت و چوب، دو رج پستر می‌آید!
- ۱۳ - یک: منجیق و تیر در هر چهار سو بود، نه یکسو! ... ۵: «به یکسو بر» نیز نادرست است. ۵: رخ سرکشان که اینسوی آسوده بودند،

بزیراندرون* آتش و نفت و چوب	ز بر، گرزهای گران کوب کوب <sup>۰</sup>
به هر چارسو ساخت آن کارزار	چنان چون بود ساز جنگ حصار <sup>۱</sup>
آزان جایگه شهریار زمین	بسیامد به پیش جهان آفرین <sup>۲</sup>
ز لشگر بشد تا به جای نماز	ابا کردگار جهان گفت راز <sup>۳</sup>
آبر خاک چون مار پیچان ز کین	همی خواند بر کردگار آفرین <sup>۴</sup>
همی گفت «کام و بلندی ز تست	به هر سختی ای یارمندی ز تست <sup>۵</sup>
اگر داد بینی همی رای من	مگردان ازین جایگه پای من <sup>۶</sup>
نگون کن سر جادوان راز تخت	مرادار شادان دل و نیکبخت <sup>۷</sup>
چو برداشت از پیش یزدان سرش	به جوشن بپوشید روشن برش <sup>۸</sup>
کمر بر میان بست و برجست زود	به جنگ اندر آمد بکردار دود <sup>۹</sup>
بفرمود تا سخت بر هر دری	به جنگ اندر آید یکی لشگری <sup>۱۰</sup>
بدان چوب و نفت آتش اندر زدند	ز برشان همی سنگ بر سر زدند <sup>۱۱</sup>
ز بانگ کمانهای چرخ و زدود	شده روی خورشید تابان کیود <sup>۱۲</sup>
ز اراده و منجنیق و ز گرد	زمین نیلگون شد هوا لاورد <sup>۱۳</sup>
خروشیدن پیل و بانگ سران	درخشیدن تیغ و گرز گران <sup>۱۴</sup>
تو گفتی بر آویخت با شید، ماه	ز باریدن تیر و گرد سیاه <sup>۱۵</sup>

→ چرا تیره شود؟

\* - نمونه‌ها همه بزیراندرون آورده‌اند اما پیدا است که زیر را اندرون نیست و سخن درست «به‌کنده درون» است.

○ - از نمونه‌ها چیزی بر نمی‌آید (خالقی مطلق ۲۵۳-۴). اندیشه من چنین است: «ز بر، گرزهای گران، باره کوب»! ابنزاری که در جنگ‌ها بکار گرفته می‌شد، که سنگ‌های گران را با نیروی اهرم بر دیوار و برج‌های شهر می‌کوبیدند، و در پیشگفتار درباره آن سخن رفت.

۱ - بیشتر نبرد از یکسوی بود، و اکنون به هر چهار سوی کشیده شد.

۲ - باز شهریار را بنزد خداوندی که جای دارد کشاندند!!

۳ - نماز ایرانی همه جای رو بفروغ و روشنایی دارد، و جایگاه ویژه ندارد.

۴ - یک: ایرانیان با آسمان و فروغ می‌نگرند، و بر خاک نمی‌غلطند! دو: مگر راز و نیاز با خداوند، با کین همراه تواند شدن؟

۵ - کام از آن خداوند؟! ۶ - لت دویم روشن نیست!

۷ - یک کس بر تخت بود و آن افراسیاب بود، پس «جادوان» گفتن را روی نیست، در لت دویم «مرا دار» نیز نادرست است: «مرا شادان کن».

۸ - باز برای یزدان پیش و پس می‌انگارند!

۹ - برجستن نیز ویژه پادشاهان نبوده است که آنانرا می‌بایستی در هر کار با آرامش پیش رفتن.

۱۰ - پیش هر دروازه، یک پهلوان را گمارده بود، و یاد کردن از یکی لشگر (ی) نادرست است.

۱۱ - یازده رج پیش در گفتار درست شاهنامه، از آتش سخن رفته بود، و در لت دویم «سنگ بر سر زدن» نه آنست که با دستگاه باره کوب از آن یاد شد. ۱۲ - بانگ کمان چرخ بانگ چگونه باشد؟

۱۳ - «گرد» را کنار اراده و منجنیق توان یاد کردن: زیرا که گرد از آنها برمیخیزد.

۱۴ - سخن را پایان نیست.

۱۵ - تو گفتی... ماه و خورشید باهم و در کنار هم دیده نمی‌شوند. لت دویم، تیر را شاید باریدن، اما گرد سیاه را شاید... گرد بر آسمان خیزد.



ز نفت سیه چوب‌ها بر فروخت  
همه باره گفتمی که \* برداشت پای  
آزان باره چندی ز ترکان دلیر  
که آید به دام اندرون ناگهان  
۲۱۲۱۰ به پیروزی از لشگر شهریار  
سوی رخنه دژ نهادند روی  
به فرمان یزدان چو هیزم بسوخت؛<sup>۱</sup>  
بکردار کوه اندر آمد ز جای  
نگون اندر آمد چو باران به زیر<sup>۲</sup>  
سرآرد بر او شوربختی جهان<sup>۳</sup>  
برآمد خروشدن کارزار<sup>۴</sup>  
بیامد دمان رستم کینه جوی

\*

خبر شد به نزدیک افراسیاب  
پس افراسیاب اندر آمد چو گرد  
۲۱۲۱۵ که: بسا باره دژ شما را چکار؟  
ز بهر بر و بوم و پیوند خویش  
ببندیم دامن یک اندر دگر  
سپاهی ز ترکان گروها گرو  
بکردار شیران برآویختند  
۲۱۲۲۰ سواران ترکان بکردار بید  
برستم بفرمود پس شهریار  
به پیش اندر آید بدان رخنه گاه  
ابا ترکش و تیغ و تیر و تبر  
کجا باره شارسن شد خراب<sup>۵</sup>  
بجهن و بگرسبوز آواز کرد<sup>۶</sup>  
سپه را ز شمشیر باید حصار<sup>۷</sup>  
همان از پی گنج و فرزند خویش<sup>۸</sup>  
نمائیم بر دشمنان بوم و بر<sup>۹</sup>  
بدان رخنه رفتند برسان کوه<sup>۱۰</sup>  
خروش از دو رویه برانگیختند<sup>۱۱</sup>  
شده لرز لرزان و دل ناامید<sup>۱۲</sup>  
پیاده هر آن کس که بُد نامدار<sup>۱۳</sup>  
همیدون پس نیزه‌ور، کسینه‌خواه<sup>۱۴</sup>  
سوار ایستاده پس نیزه‌ور<sup>۱۵</sup>

- ۱ - یک: چند بار چوب‌ها آتش گرفتند؟ دو: در لت نخست «چوب‌ها» و در لت دوم «هیزم» با یکدیگر همخوان نیستند.
- \* نمونه‌ها چنین اندر باره، همه باره، نگون باره. و در اندیشه من سخن فردوسی چنین بوده است: «همه باره، یکبار».
- ۲ - یک: تورانیان، ترک نبوده‌اند. دو: «چند ترک» با لت دوم «اندر آمد» همخوان نیست. سه: «دلیر» چه باشد؟ فرو افتادن دلیر و نادلیر، نمی‌شناسد. چهار: فرو افتادن را نمیتوان با «اندر آمدن» همراه کردن. ۳ - این رج را با رج پیشین پیوند نیست.
- ۴ - خروش پیروزی برآمد؟ یا خروش کارزار؟ ۵ - آگاهی «بنزدیک افراسیاب»، درست نیست «به افراسیاب».
- ۶ - اندر آمد، چنین نشان میدهد که باندرون باره آمد، و باره ویران شد.
- ۷ - لت نخست سخن پس و پیش است: «شما را با باره دژ چکار». پادرم و ایستادگی برای نگهداری از دژ بود، نه از سپاه.
- ۸ - این رج درست از شاهنامه است، گفتار بزرگان توران با افراسیاب، و آمادگی نمودن برای جنگ با ایرانیان.
- ۹ - لت نخست: چون سپاهیان، دامن خویش را یکدیگر بندند، توان جنبش و یورش ندارند. دو: آنان که در خاک تورانند، چگونه بوم و بر ایران را از جای توانند برداشتن؟
- ۱۰ - یک: تورانیان، ترک نبوده‌اند. دو: اندر شدن سپاهیان برخنه را چگونه توان به «کوه» همانند کردن؟
- ۱۱ - در این رج «شیر».
- ۱۲ - و در این رج لرز لرزان همچو بید!
- ۱۳ - کش «بُد» بوده نادرست است: هر آنکس که هست.
- ۱۴ - پیادگان بیشتر از نیزه‌وران؟ یا پس نیزه‌ور؟
- ۱۵ - یک: سوار، پس نیزه‌ور؟ دو سوار ایستاده را چه سود باشد؟ مگر اسب را توان گذر از رخنه‌ایکه پدیدار شده است، هست؟ اسب را راه هموار باید... و در میان تیر و تخته و آوار و آتش کارایی نیست، که از آن می‌رند!

سواران جنگی نگهدارشان	بدانگه که شد سخت پیکارشان؛ <sup>۱</sup>
سوار و پیاده به هر سو گروه	به جنگ اندر آمد بکردار کوه <sup>۲</sup>
بر خنه در آورد یکسر سپاه	چو شیر ژسان رستم کینه‌خواه؛ <sup>۳</sup>
پیاده بیامد بکردار گرد	درفش سیه را نگوئسار کرد <sup>۴</sup>
نشان سپهدار ایران بنفش	بران باره زد، شیربکر درفش، <sup>۵</sup>
بپیروزی شاه ایرانسپاه	برآمد خروشیدن از رزمگاه
فراوان ز توران سپه کشته شد	سر بخت تورانیان گشته شد <sup>۶</sup>
بدانگه کج رزم‌شان شد درشت	دو تن رستم آورد ازیشان به مشت <sup>۷</sup>
چو گرسیوز و جهن رزم‌آزمای	که بُد تخت توران بدیشان بپای <sup>۸</sup>
برادر یکی بود و فرخ پسر	چنین آمد از شوربختی به سر <sup>۹</sup>
بدان شارستان اندر آمد سپاه	چنان داغ دل لشگری کینه‌خواه
به تاراج و کشتن نهادند روی	برآمد خروشیدن های هوی
زن و کودک بانگ برداشتند	به ایرانیان جای بگذاشتند <sup>۱۰</sup>
چه مایه زن و کودک نارسید	که زیر پی پیل شد ناپدید <sup>۱۱</sup>
همه شهر توران گریزان چو باد	نیامد کسی را بر و بوم یاد
بشد بخت گردان توران نگون	بزاری همه دیدگان پر ز خون <sup>۱۲</sup>
زن و گنج و فرزند گشته اسیر	ز گردون، روان خسته و تن، بتیر <sup>۱۳</sup>
به ایوان برآمد پس افراسیاب	پراز خون؛ دل از درد و، دیده پر آب
بدان باره بر شد که بُد کاخ اوی	بیامد سوی شارسان کرد روی*

۱ - سواران جنگی نگهدار سواران ایستاده؟ لت دویم کنش شد نادرست است: «شود».

۲ - باز از سوار سخن می‌رود، و چنانکه گفته شد، در آن آشوب، اسب را کار آبی نیست.

۳ - همه سپاهیان، چگونه از یک رخنه توانند بدرون رفتن؟

۴ - پیاده پیش‌ازین بکردار کوه آمده‌بود، و اکنون بکردار گرد شد!

۵ - چه کس نشان سپهدار ایران را که بنفش بود بر باره زد؟ نشان ایران درفش کاویان بود!

۶ - کشته را باگشته پساوان نیست.

۷ - رزم، از آغاز (درشت؟) بود. لت دویم بمشت آوردن نیز نادرست است، زیرا در مشت بسته کسی را جای نیست. بچنگ آوردن است که می‌توان در چنگ، کسی را گرفتن! ۸ - چو گرسیوز نادرست است: «گرسیوز راه».

۹ - سخن لت نخست نادرست است «که یکی از آنان برادر افراسیاب بود و دیگری پسر وی» لت دویم را نیز پیوند درست با لت نخست نیست. ۱۰ - لت دویم بی‌گزارش است. کجا گریختند که جای خویش را بایرانیان دادند؟

۱۱ - پیل چگونه از رخنه پر آتش و سنگ و چوب بدرون دُر رفت؟ ۱۲ - سخن را پایان نیست.

۱۳ - زن و فرزند را شاید «اسیر» شدن، اما گنج چگونه به بند کشیده می‌شود؟ لت دویم همگان را نشاید که تن بتیر، خسته باشد.

\* - از فراز دیوار ارگ بت = ارگبذ (که بزبان تازی رَند خوانده شد) و کاخ شاه در آن بود، به بخش شارستان نگریست. بنداری: فصعد افراسیاب، فوق قصره، و اشرف علی المدینة.

- ۲۱۲۴۵ دو بهره ز جنگاوران کشته دید  
خروش سواران و بانگ زنان  
همی پیل بر زندگان رانندند  
همه شارستان دود و فریاد دید  
یکی شاد و دیگر پر از رنج و درد  
چو افراسیاب آنچنان دید کار  
نه پور و برادر نه بوم و نه بر  
همی گفت بادل پر از داغ و درد  
۲۱۲۵۰ به دیده بدیدم همان روزگار  
پراز درد از آن باره آمد فرود  
همی گفت «کی بینمت نیز باز  
اُزان جایگه خیره ناپدید  
در ایوان که در دژ برآورده بود  
از آن نامداران دو سد برگزید  
اُزان جای، راه بیابان گرفت  
نشانی ندادش کس اندر جهان

\*

- ۲۱۲۶۰ چو کیخسرو آمد در ایوان اوی  
اُبر تخت زرینش بنشت شاه  
فراوان بجُستند و، جایی؛ نشان  
ز گرسبوز و جهن پرسید شاه  
۱۵ - دایره سخن از پیل می‌رود، و پیل رمنده را توان گذر از رخنه بشهر نبوده است.  
۱۶ - پیل!... لت دویم را گزارش نیست و چنان نیست که اگر کسی بزیر پای پیل می‌رود، خود پشت را بر زمین نهد، تا پیل از روی او بگذرد!  
۱۷ - شارسان را «راه» باید.  
۱۸ - دیگر نادرست است «دیگری».  
۱۹ - سخن را پایان نیست، و درست نیز نیست زیرا که او از فراز کاخ خویش بشارسان می‌نگرد، و هنوز تاج و تخت و کمرش بر جای بود.  
۲۰ - «همی گفت» نادرست است: «بدل گفت».  
۲۱ - همان روزگار نادرخور است: «چنان روزگار».  
۲۲ - «همی گفت»!!  
۲۳ - «خیره» (= بیهوده) نادرخور است.  
۲۴ - در ایوان شاهی و مشکوی شاه دو سد نامدار چه میکردند؟  
۲۵ - مگر کشور (مردمان توران) همگی گریز ویرا می‌دیدند!  
۲۶ - یک: آمد در ایوان نادرست است. ۵۰: ایوان او ویران نشده بود!  
۲۷ - بر کرد هر سو سپاه نادرست است: «برون کرد»، «فرستاد».

- ۱۵ - بپای اندر آورده کیوان اوی  
۱۶ - بجُستش، بر کرد هر سو سپاه  
نیامد ز سالار گردنکشان  
ز کار سپهدار تورانسپاه

نهان گشته ز ایدر، پناهش کجاست؟»  
 نیامد همی روشنائی پدید  
 که: «دشمن که آواره گردد ز گاه  
 ورا مرگ با زندگانی یکیست»  
 جهان دیده و رایزن موبدان<sup>۱</sup>  
 همیشه به هر کار باداد بید<sup>۲</sup>  
 شما را سپردم بکوشید سخت<sup>۳</sup>  
 بتابد ز چرخ بلند آفتاب  
 نخواهم که آید از ایوان بکوی  
 که بودند گرد دز اندر یله<sup>۴</sup>  
 چنان چون بود درخور پیشگاه<sup>۵</sup>

که: «چون رفت؟ و آرامگاهش کجاست؟  
 ز هرگونه گفتند و خسرو شنید  
 به ایرانیان گفت: پیروز شاه  
 ز گیتی، بر او؛ نام و کام اندکیست  
 ز لشگر گزین کرد پس بخردان  
 بدیشان چنین گفت ک: «آباد بید  
 دز و گنج این ترک شوریده بخت  
 نباید که بر کاخ افراسیاب  
 هم آواز پوشیده رویان اوی  
 نگهبان فرستاد سوی گله  
 ز خویشان او کس نیازد شاه

\*

سپه شد سراسر پراز گفت و گوی  
 که گویی سوی باب، مهمان شده است  
 بریده بخنجر؛ بیداد، سر  
 ز پرده کشیدند، یکسو براه  
 مزیده ست شیر، این شه هوشمند  
 نینگیزد از خان او رستخیز  
 برانگیزد آتش ز کیوان اوی<sup>۶</sup>  
 بکیخسرو آمد همه، در به در\*  
 بسی داستان پیش ایشان براند  
 سر بی خرد را نشاید ستود  
 بکام اندرون، نام، یاد آوریم  
 نمائد بکس جاودان، روزگار  
 تواند جفا گستریدن بسی<sup>۷</sup>

چو زانگونه دیدند کردار اوی  
 که: «کیخسرو ایدر بدانسان شده است  
 همی یاد نایدش خون پدر  
 همان مادرش را که از تخت و گاه  
 شبان پروریده ست و، از گوسفند  
 چرا چون پلنگان به چنگال تیز  
 فرود آورد کاخ و ایوان اوی  
 ز گرفتار ایرانیان پس خبر  
 فرستاد کس، بخردان را بخواند  
 که: «هر جای تندی نباید نمود  
 همان به که با کینه، داد آوریم  
 که نیکی است اندر جهان یادگار  
 همین چرخ گردنده با هر کسی

۱ - بداستان آینده پیوسته است. ۲ - برج آینده، پیوسته است.

۳ - افراسیاب ترک نبود... و اگر ترک می بود، چنین دشنام کیخسرو، بخودش باز می گشت.

۴ - یک: گله را «بود» باید. ۵: چگونه گله (= فسیله ها) پیرامون دژ بودند، و ایرانیان پیش از فرو افتادن باره بدانها دست پیدا نکرده بودند؟

۵ - فرمان درست در این باره، پیشتر آمده بود.

۶ - کنش نادرست است: «چرا فرود نمی آورد»... و «بر نمی انگیزد»... \* فصل به فصل.

۷ - «بسی» در پایان سخن افزوده است.

ازانپس بفرمود شاه جهان	که آرند پوشیدگان را نهان
چو ایرانیان آگهی یافتند	پراز کین سوی کاخ بشتافتند <sup>۱</sup>
بران گونه بردند گردان گمان	که خسرو سرآرد بر ایشان زمان <sup>۲</sup>
به خواری همی بُردشان خواستند	به تاراج و کشتن بیاراستند <sup>۳</sup>
ز ایوان بزاری برآمد خروش	که: «شاه! به بیداد، چندین مکوش
تو دانی که ما سخت بیچاره ایم	نه بر جای خواری و پیغاره ایم» <sup>۴</sup>
بر شاه شد مهتر بانوان	ابا دختران اندر آمدن نوان <sup>۵</sup>
پرستنده سد پیش هر دختری	ز یاقوت بر هر سری افسری <sup>۶</sup>
چو خورشید تابان از ایشان گهر	به پیش اندر افکنده از شرم سر <sup>۷</sup>
به یک دست مجمره یک دست جام	بر افروخته انبر و اود خام <sup>۸</sup>
تو گفתי که کیوان ز چرخ برین	ستاره فشاند همی بر زمین <sup>۹</sup>
به بانوان شد بتزدیک تخت	ابر شهریار آفرین کرد سخت <sup>۱۰</sup>
همه، پروریده بتان تراز	بر این گونه بردند پیش نماز <sup>۱۱</sup>
همه یکسره زار بگریستند	بدان شوربختی همی زستند <sup>۱۲</sup>
کسی کاو ندیده ست جز کام و ناز	بر او بر ببخشای روز نیاز <sup>۱۳</sup>
همی خواندند آفرینی به درد	که «ای نیک دل خسرو رادمرد <sup>۱۴</sup>
چه نیکو بُدی گر ز توران زمین	نبودی به دلّ اندرون درد و کین <sup>۱۵</sup>
تو ایدر بجنش و خرام آمدی	ز شاهان درود و پیام آمدی <sup>۱۶</sup>
بر این بوم بر نیست خود کدخدای	بتخت نیا اندر آورده پای <sup>۱۷</sup>

- ۱ - چون فرمان، به آژرم و گرمی داشت مشکوی افراسیاب داده بود، چرا ایرانیان را می بایستی پر از کین بسوی کاخ روند... باری زنان و دختران را چه گناه درباره سیاوخش رخ داده بود که بدانان کین ورزند! ۲ - سخن واژگونه.
- ۳ - بردشان نادرست است «بُرد نشان».
- ۴ - زنان که هنوز به پیشگاه کیخسرو نرسیده، چگونه با وی سخن میگویند؟ «بر جای خواری و پیغاره» نیز درست نیست.
- ۵ - بر شاه شد، در لت نخست، با اندر آمد در لت دوم، هر دو یکی است.
- ۶ - یک: «پرستنده سد» نادرست است: «یکسد پرستنده». ۷: افسر را نتوان با یاقوت ساختن که زیور آن یاقوت تواند بودن.
- ۷ - پیوندی میان لت نخست با لت دوم نیست.
- ۸ - مگر او پخته نیز در جهان هست؟ که آنان گونه خامش را بر افروخته بودند! سخن را پایان نیست. ۹ - تو گفتی...
- ۱۰ - لت نخست، در این رج، با لت نخست رج پنجم پیش یکی است. ۱۱ - نشاید که همه آنان، از شهر تراز بوده باشند.
- ۱۲ - زار بگریستند نادرست است و نشان از آن دارد که بیشتر نمی گریستند و یکباره بگریستند: «زار می گریستند» لت دوم نادرخور است زیرا «همی زیستند» به روزگار دراز می نگرد نه به دمی چند که، نزد کیخسرو رفته بودند.
- ۱۳ - این سخن را که گفت؟ ۱۴ - پس از گفتار، آفرین خواندن؟ ۱۵ - دنباله گفتار.
- ۱۶ - سخن بی گزارش است! دیگر نمونه ها «بتوران بجنش و» «تو ایدون» که باز گزارش بر آن نیست. و کیخسرو بجنگ آمده بود.
- ۱۷ - این سخن را نیز پایان نیست.

- ۱- ولیکن چنین گشت خورشیدوماه  
 ۲- که پیش تو پوزش نیند به خواب  
 ۳- بخیره همی سر ز پندم بگاشت  
 ۴- که بارید خون از دو بسیندهام  
 ۵- که ساید دو پایش همی بند تو  
 ۶- چه تیمار بُد بر دل و جان من  
 ۷- بسی پند بشنید و سودش نکرد  
 ۸- شود پادشاهیش زیر و زیر  
 ۹- شده روز او تار و برگشته سر  
 ۱۰- شگفت آنکه بر تن ندرکش پوست  
 ۱۱- نگه کن؛ برآیین شاهان بما  
 ۱۲- جزاز نام او در جهان نشنویم  
 ۱۳- نگیرد بر این بیگناهان شتاب  
 ۱۴- چه بر بی گنه خیره آویختن  
 ۱۵- بریدن سری کان گنهکار نیست  
 ۱۶- نماند کسی در سپنجی سرای  
 ۱۷- نیچی ازان شرم روز شمار  
 ۱۸- بران خو پرویان برگشته بخت  
 ۱۹- شده لثلی رخسارشان چون چراغ
- سیاوش نگشتی بخیره تباه  
 چنان کرد بدگوهر افراسیاب  
 بسی دادمش پند و سودی نداشت  
 گسواى من است آفرینندهام  
 چو گرسیوز و جهن پیوند تو  
 ز بهر سیاوش، که در خان من  
 که افراسیاب آن بداندیش مرد  
 بدان تا چنین روزش آید به سر  
 به تاراج داده کلاه و کمر  
 چنین زندگانی همی مرگ اوست  
 کنون از در بیگناهان بما  
 ← همه پاک، پیوسته خسرویم  
 ببد کردن جادو افراسیاب  
 به خورائی و زخم و به خون ریختن  
 که از شهریاران سزوار نیست  
 ترا شهریارا جز اینست جای  
 هم آن کن که پرسد ز تو کردگار  
 چو بشنید خسرو ببخشد سخت  
 کسه پوشیده رویان ازان درد و داغ

- ۱ - سیاوخش را بگفتار و زنهار خواهی دختران چه پیوند! سخن نیز نادرست است: «کشته شدن سیاوخش بگردش ماه و خورشید پیوسته بود».
- ۲ - گناه بسوی افراسیاب بدگوهر برگشت، پس کیخسرو را نیز گوهر بد است!! لت دویم نیز نادرخور و بی گزارش است.
- ۳ - این سخن از سوی مه بانوان افراسیاب گفته می شود، اما پیشتر گفتار همگان بود. «همه زار بگریستند» خواندند آفرین بدره...
- ۴ - دنباله گفتار... چه کس باید؟
- ۵ - چو گرسیوز نادرست است. لت دویم از گفتار پشتون در نبرد رستم و اسفندیار برگرفته شده است:
- نه ساید، دو پای ورا پند تو      نه اندیشد از قزو آورد تو
- ۶ - سخن را پیوند نیست.
- ۷ - دوباره سخن از پند می رود!
- ۸ - سخن را پیوند درست نیست: «چون پند بشنید، چنین روزش پیش آمده». ۹ - دنباله.
- ۱۰ - چنین زندگانی درست نمی نماید، از آنجا که در آن هنگام هیچکس نمیدانند، او زنده است یا مرده؟ ۱۱ - دنباله.
- ۱۲ - پیوند لت دویم با لت نخست درست نیست: «چه».
- ۱۳ - این پندها را بلدانکس نمی دهند که خود گفته بود: «همان به که با کینه، داد آوریم».
- ۱۴ - دنباله پندها.
- ۱۵ - از آن شرم نادرست است: «از شرم آن».
- ۱۶ - ببخشد «سخت» نادرست است بخشودن است و سخت و نرم ندارد.
- ۱۷ - رخی که چون چراغ بدرخشد داستان از درد و داغ نمی گوید!

- ۲۱۳۲۵ بیچید دل، بخردان را ز درد  
همی خواندند آفرینی بزرگ  
کز ایشان شه نامبردار، کین  
چنین گفت کیخسرو هوشمند  
نیاریم کس را همان بد، بروی  
چو از کار آن نامدار بلند  
۲۱۳۳۰ که بد کرد با پرهز مادرم  
بفرمودشان بازگشتن به جای  
بدیشان چنین گفت ک: «ایمن شوید  
کزین پس شما را ز من بیم نیست  
تن خویش را بد نخواهد کسی  
۲۱۳۳۵ بباشید ایمن به ایوان خویش  
به ایرانیان گفت: «پیروز بخت\*»  
همه شهر توران گرفته به دست  
ز دل‌ها همه کینه بیرون کنید  
که از ما چنین دردشان در دل است  
۲۱۳۴۰ همه گنج توران شما را دهم  
بکوشید و خوبی به کار آورید  
ز خون ریختن، دست باید کشید  
نه مردی بُود خیره آشوفتن  
۲۱۳۴۵ ز پوشیده‌رویان بیچید روی
- ز فرزند و زن هر کسی یاد کرد<sup>۱</sup>  
سـران سـپه مهـتران سـترگ<sup>۲</sup>  
نـخواهد ز بـهر جـهان آفرین<sup>۳</sup>  
که: «هر چیز، کان، نیست ما را پسند  
اگر چند باشد، روان، کینه جوی  
بـر اندیشـم ایـنم نیاید پسند<sup>۴</sup>  
کسی را همان بد به سر ناورم»<sup>۵</sup>  
چنان پاکزاده جهان کدخدای<sup>۶</sup>  
ز گـویندـه گـفتار بـد مـشنوید  
مـرا بیـوفایی و دژخـیم نیست<sup>۷</sup>  
چـو خـواهد زـمانش نـباشد بسی<sup>۸</sup>  
بـه یـزدان سـپردـه تـن و جـان خـوش<sup>۹</sup>  
بـما داد بـوم و بـرو تـاج و تـخت  
بـه ایرـان شـما را سـرای و نـشت<sup>۱۰</sup>  
بـمهر، اندرین کـشور افسـون کـنید\*  
ز خـون رـیختن گـرد کـشور گـل است<sup>۱۱</sup>  
بـران گـنج دادن سـپاسی نـهم<sup>۱۲</sup>  
چـو دیدند سـرما بـهار آوریـد<sup>۱۳</sup>  
سـر بـیگناها نـباید بـرید  
بـزیر اندر آورده را، کـوفتن  
هـرآن کـس که پـوشیدـه دـارد بـکوی!

۱ - زنان در پیشگاه شاه بوده‌اند، بخردان کجا بودند که دلشان بیچید؟

۲ - آفرین بزرگ نادرست است، پیشتر درباره آن سخن گفته‌ام... سترگ نیز!

۳ - کینه‌ای در میان نبوده‌است.

۴ - نامدار بلند: افراسیاب، و کیخسرو که به کین کشی و کشتن او آمده‌است، او را نامدار بلند نمی‌خواند.

۵ - پیوند درست در میان نیست «چون» با مادرم بد کرد....

۶ - پیوند درست ندارد: «آن پاکزاده جهان کدخدای بفرمودشان...».

۷ - دنیاله. ۹ - سدیگر بار از ایمن سخن میرود.

۱۰ - لت نخست پیوند درست ندارد... لت دوم را نیز پایان نیست.

۱۱ - چاره کار را در این کشور با مهر ورزیدن، بکنید.

۱۲ - رج پیشین سخن از کشور رفت، و اینجا از «ایشان» لت دوم نیز نادرخور می‌نماید.

۱۳ - سخن سست!

۷ - «ایمن باشید» در رج پیشین، همین را گوید.

\* - بخت پیروز.

ز چیز کسان سر بتابید نیز	که دشمن شود، دوست، از بهر چیز
نسیاید جهان آفرین را پسند	که جویند بر بیگناهان گزند
هر آن کس که جوید همی رای من	نباید که ویران کند جای من <sup>۱</sup>
اُ دیگر که خوانند بیداد و شوم	که ویران کند مهتر آباد بوم <sup>۲</sup>
۲۱۳۵۰ اُ زانپس به لشگر بفرمود شاه	گشادن در گنج توران سپاه <sup>۳</sup>
جز از گنج ویژه رد افراسیاب	که کس را نبود اندران دست یاب <sup>۴</sup>
ببخشید دیگر همه بر سپاه	چه گنج سلیح و چه تخت و کلاه <sup>۵</sup>
ز هر سو پراکنده بی مر سپاه	ز ترکان بیامد به نزدیک شاه <sup>۶</sup>
همی داد زنهار و بنواخت شان	بزودی همی کار بر ساخت شان <sup>۷</sup>
سران را ز تورانزمین، بهر داد	بهر نامداری یکی شهر داد <sup>۸</sup>
بهر کشوری هر که فرمان نبرد	ز دست دلبران او جان نبرد <sup>۹</sup>
شدند آن زمان شاه را چاکران	چو پیوسته شد نامه مهتران <sup>۱۰</sup>
ز هر سو فرستادگان نزد شاه	یکایک سر اندر نهاده به راه <sup>۱۱</sup>
ابا هدیه و نامه مهتری	شده یک بیک شاه را چاکری <sup>۱۲</sup>

### پیروزی نامه نوشتن کیخسرو به کاووس

دبیر نویسنده را پیش خواند	سخن هر چه بایست با او برانند <sup>۱۳</sup>
سر نامه کرد آفرین از نخست	بدان کاو زمین از بدی ها بشت <sup>۱۴</sup>

- ۱ - «رای» جُستی نیست، رای، آهنگ (تصمیم) کسی است برای انجام کاری. و چه کس میخواست است که جای او را ویران کند؟
- ۲ - سخن ناهموار است: «اگر مهتری بوم را ویران کند، ویرا بیداد و شوم خوانند».
- ۳ - در گنج را لشکر (یان) نمی گشایند که گنجور چنین میکند!
- ۴ - «اندر آن دستیاب» نادرست است: «دست کس بدان نمی رسیده».
- ۵ - لت نخست نادرست است: «دیگر گنج ها را بسپاهیان بخشید» تخت و کلاه نیز ویژه پادشاه است و بسپاهیان نمی دهند.
- ۶ - لت دوم «ترکان» را «بیامدند» باید، و آنان ازین ترک نبوده اند.
- ۷ - «همی داد»، با «بنواخت» همخوان نیست... لت دوم نیز نادرست است: «بر سر کارشان گمارد» یا «کار آنان را بسمان کرد».
- ۸ - لت دوم نیز همان سخن لت نخست را باز میگوید.
- ۹ - همه توران و تورانیان سر بر فرمان او نهاده بودند، و که بود که فرمان نبرده بود؟
- ۱۰ - پس از کشته شدن «سخن لت دوم رج پیشین» چاکروی گردیدند!... چاکران نیز نادرست است: «چاکر»... لت دوم را نیز پیوند بالت نخست نیست.
- ۱۱ - سر اندر نهاده نادرست است: «براه افتادند»، «گسیل گشتند».
- ۱۲ - لت دوم، رونوشت لت نخست رج دوم پیشین است!
- ۱۳ - سخت سست می نماید.
- ۱۴ - «سر نامه» و «از نخست» هر دو یک سخن است.



- چنان اختر خفته بیدار کرد  
توانایی و دانش و داد ازوست  
دگر گفت کز بخت کاووس کی  
گشاده شد آن کنگ افراسیاب  
۲۱۳۶۵  
به یک رزمگاه از نبرده سران  
همانا که افکنده شد سدهزار  
أزان پس برآمد یکی باد سخت  
به آب اندر افتاد چندی سپاه  
۲۱۳۷۰  
أزان جایگه رفت بهشت کنگ  
به جنگ حصار اندرون سی هزار  
همان بد که بیدادگر بود مرد  
همه روی کشور سپه گسترد  
ازین پس فرستم بشاه آگهی
- \*
- أزان پس بیامد بشادی نشست  
ببُدد، تا بهار، اندر آورد روی  
همه دشت چون پرریان شد برنگ  
گرازیدن گور و آهو بدشت  
به نخچیر یوزان و پرنده باز  
همه چاربايان بکردار گور  
۲۱۳۸۰  
بگرددن بکردار شیران نر
- سر جادوان را نگوینار کرد<sup>۱</sup>  
بگیتی ستم یافته، شاد ازوست  
بزرگ و جهان دیده و نیک پی  
سر بخت او اندر آمد بخواب<sup>۲</sup>  
سرافراز با گرزهای گران<sup>۳</sup>  
به گلزیون در یکی کارزار<sup>۴</sup>  
که برکند شاداب بیخ درخت<sup>۵</sup>  
که مجستند بر ما یکی دستگاه  
حصاری پراز مردم و جای تنگ<sup>۶</sup>  
همانا که شد کشته در کارزار  
ورادانش و بخت یاری نکرد  
شده است او کنون از جهان ناپدید<sup>۷</sup>  
زروزی که باشد مرا فرهی<sup>۸</sup>
- پربروی پیش اندرون می به دست<sup>۹</sup>  
جهان شد بهشتی پراز رنگ و بوی  
هوا گشت برسان پشت پلنگ  
بدین گونه بر چند خوشی گذشت<sup>۱۰</sup>  
همه مشک بویان بتان تراز<sup>۱۱</sup>  
پراکنده و آکنده گردن بزور<sup>۱۲</sup>  
بان گوزنان به گوش و به سر

۱ - خفته را «راه باید»... ۲ - آن کنگ نادرست است: «کنگ».

۳ - «در یک رزم».

۴ - یکسدهزار از «سران نبرده توران» گرافه‌ای سخت نادرست است، مگر یک کشور را چند سر و سردار هست که یکسدهزار تن از آنان در یک رزمگاه کشته شوند؟ لت دویم «یکی کارزار» اگر درست باشد همان «یک رزمگاه» رج پیشین است. گلزیون نیز رودیست که در داستان ایران، جایش نموده می‌شود.

۵ - یک: برکند، نادرست است: «برمی‌کند». دو: چندی سپاه را «افتادند» باید. لت دویم یکی دستگاه نیز نادرست است: «دستگاه».

۶ - بهشت گنگ، آهنگ سخن را در هم میریزد. لت دویم چنانکه افزایشندگان خود گفته بودند جایی بس فراخ بوده است نه تنگ:

زمین، هشت فرسنگ، بالای اوی  
خورش هست و ایوان و گنج و سپاه  
همانا چهار است پهنای اوی  
بزرگی و فرمان و تخت و کلاه...

۷ - سخن چنانست که سپاه او هنوز گسترده است. ۸ - فرهی را با روز و زمان پیوند نیست.

۹ - لت دویم نادرست است: پیش اندرون... پیوند می بدست نیز با پربروی و شادی آشکار نیست.

۱۰ - لت دویم بد آهنگ و نادرست است. ۱۱ - بتان تراز را چه پیوند، با نخچیر یوزان و بازان؟

۱۲ - و نیز چاربايان را؟ هیچگاه گردن بسان شیر نمی‌شود. و نیز هیچگاه سر چاربايان همانند گوزن نبوده است.

- ز هر سو فرستاد کار آگاهان  
پس آگاهی آمد ز چین و ختن  
که: «غفور چین با وی انباز گشت  
ز چین تا به گلزنون لشگر است  
۲۱۳۸۵ نداند کسی راز آن خواسته  
که او را فرستاد خاقان چین  
همان گنج پیرانش آمد به دست  
چو آن خواسته برگرفت از ختن  
۲۱۳۹۰ چو زین گونه آگاهی آمد ز راه  
همه بازگشتند ز ایرانیان  
چو برداشت افراسیاب از ختن  
که گفתי زمین برتابد همی  
ز چین، سوی کیخسرو آورد<sup>۱</sup> روی  
۲۱۳۹۵ چو کیخسرو آگاه شد زان سپاه  
بفرمود گودرز کشواد را  
که: «ایدر بباشید با داد و رای  
به گودرز گفت «این سپاه تواند  
ز ترکان هر آنکه که بینی یکی  
هم اندر زمان زنده بردار کن  
۲۱۴۰۰ چو بی رنج باشد تو بی رنج باش
- همی جست بیدار کار جهان<sup>۱</sup>  
از افراسیاب و زان انجمن  
همه روی کشور، پر آواز گشت  
بر ایشان چو خاقان چین سرور است<sup>۲</sup>  
پرستنده و اسپ آراسه<sup>۳</sup>  
به شاهی بر او خواندند آفرین<sup>۴</sup>  
شتروار دینار سدبار شست<sup>۵</sup>  
سپاهی بیاورد لشگرشکن<sup>۶</sup>  
بنزدیک آن زینهارى سپاه<sup>۷</sup>  
ببستند خون ریختن را میان  
یکی لشگری شد بر او انجمن  
ستاره شمارش نیابد همی<sup>۸</sup>  
پراز درد، با لشکری کینه جوی  
طلایه فرستاد چندی براه  
سپهدار گرگین و فرهاد را<sup>۹</sup>  
طلایه شب و روز کرده بپای<sup>۱۰</sup>  
چو کار آید اندر پناه تواند<sup>۱۱</sup>  
که یار آرد از دشمنان اندکی<sup>۱۲</sup>  
دو پایش ز بر سر نگویند کن<sup>۱۳</sup>  
نگهان این لشگر و گنج باش<sup>۱۴</sup>

۱ - سخن را با رج پیشین پیوند نیست. ۲ - چو خاقان در لت دویم نادرست است.

۳ - مگر با سپاهیان پرستنده و خواسته نیز همراه بود؟

۴ - دو رج پیش، خاقان سرور سپاهیان (و با سپاهیان) بود، و اینجا، خاقان برای افراسیاب خواسته و پرستنده فرستاده است... که باهم همخوان نیست.

۵ - یک: مگر گنج پیران در چین بوده است؟ دو: گزافه سخت تر از این نمی شود: شش هزار شتروار زر که اگر با سنجش امروزی، هر شتریار را دو بیست کیلو در شمار آوریم یک میلیون و دو بیست هزار کیلو زر... که در همه جهان، چندین زر پدیدار نیست!

۶ - نخست خاقان به افراسیاب یاری داد، پسان گنج پیران بدست آمد، و اکنون آشکار شد که آن را از ختن یافته اند!

\* - آن گروه از سپاهیان توران که بزنها کیخسرو در آمده بودند.

۷ - زمین «آنها» برنتابد. شمار را نیز نمی یابند؛ شمار میکنند.

۸ - فرمان بکدامیک بوده است.

۹ - یک: تنها فرمان گودرز را شد! دو: سپاه در پناه گودرز است یا گودرز در پناه سپاه.

۱۰ - تورانیان ترک نبوده اند... یاد آوردن اندک و بسیار ندارد.

۱۱ - زنده بر دار (ش) کن...

۱۲ - سخن نادرست است: «اگر از سوی او ترا رنجی نرسید، تو نیز او را رنج مرسان».

تبییره برآمد ز پرده‌سرای	خروشیدن زنگ و هندی‌درای
بدینسان سپاهی بیامد ز کنگ	که خورشید را آرزو کرد* جنگ
چو بیرون شد از شهر صف برکشید	بسوی ختن لشگر اندر کشید <sup>۱</sup>
۲۱۴۰۵ میان دو لشگر دو منزل بماند	جهاندار گردنکشان را بخواند
چنین گفت ک: «امشب محسید هیچ	نه خوب آید آسایش اندر پسیج» <sup>۲</sup>
طلایه برافکنند بر گرد دشت	همه شب همی گرد لشگر بگشت <sup>۳</sup>
به یک هفته بودش هم آنجا درنگ	همی ساخت آرایش و ساز جنگ <sup>۴</sup>
به هشتم بیامد طلایه ز راه	به خسرو خبر داد کامد سپاه
۲۱۴۱۰ سپه را بدان سان بیاراست شاه	که نظاره گشتند خورشید و ماه <sup>۵</sup>
چو افراسیاب آن سپه را بدید	بیامد برابری صفی برکشید
بفرزانگان <sup>۶</sup> گفت ک: «ین دشت رزم	به دل بر، مرا چون خرام است و بزم
مرا شاد بر گاه خواب آمدی	چو رزمم نبودی شتاب آمدی <sup>۷</sup>
کنون مانده گشتم چنین در گریز	سری پرز کینه دلی پرستیز <sup>۸</sup>
۲۱۴۱۵ ندانم که از بخت کیخسروست	اگر بر سرم روزگاری نوست
برآنم که با او شوم همنبرد	اگر کام یابم اگر مرگ و درد»
بدو گفت هرکس که فرزانه بود	گراز خویش بود از بیگانه بود <sup>۹</sup>
که «گر شاه را جست باید نبرد	چرا باید؟ این لشگر و دار و برد <sup>۱۰</sup>
همه چین و توران به پیش تواند	ز بیگانگان از ز خویش تواند <sup>۱۱</sup>

\* - نمونه‌ها چنین‌اند، اما پیدا است که سخن چنین بوده‌است: «آرزو خاست، جنگ».

۱ - سخن لت نخست در رج پیشین آمده‌است.

۲ - چون «دو منزل» میان دو سپاه، جدایی باشد، دو روزه راه رفتن باید تا یکی از آن دو سپاه، بلشگر روبرو رسد، و فرمان به نخواستن برای چیست؟

۳ - «طلایه» گردلشگر بگشت یا کیخسرو. سخن کیخسرو را نشان می‌دهد، و «گردش برگرد سپاه» کار سپهسالار نیست.

۴ - یک: یک هفته درنگ درست نیست «یک هفته» ۵: «ساخت» و «ساز» هردو یکی است، و نیز «آرایش» نیز همان است.

۵ - سپاه را در آن یک هفته «ساخته» بود!

○ - فرزانه در این گفتار؛ وزیر است که در داستان شترنج شاهنامه بهمین نام آمده‌است.

۶ - سخن سست افزاینده خواسته‌است بگوید که چون پیش از این روزگار را بشادی میگذراندم، همواره گرایش بخواب داشتم. اما، لت دویم رودروی لت نخست است.

۷ - کدام گریز؟ اکنون که به پیشواز دشمن سپاه آورده‌است. لت دویم نیز بی‌گزارش است.

۸ - هرکس که فرزانه بود، نادرست است: «فرزانگان» و فرزنانگان را «گفت» نشاید: «گفتند» افزاینده فرزانه پنج رج پیش را برابر با خردمند گرفته‌است و خردمندان را بسیار، در شمار آورده‌است در لت دویم بیگانگان را نزدیک وی چکار است؟

۹ - سخن در لت نخست پس و پیش است: «اگر شاه را، نبرد می‌باید جستن».

۱۰ - سخن نادرست است: «سپاه چین و توران». لت دویم: ز خویش نادرست است: «خویش تو» و اگر همه «خویش وی» هستند، نام بردن از بیگانگان را چه روی باشد؟

۲۱۴۲۰	فدای تو بادا همه جان ما اگر سد شود کشته گر سدهزار همه سرسَر نیکخواه توایم اُزان پس برآمد ز لشگر خروش ستاره پدید آمد از تیره گرد	چنین بود تا بود پیمان ما <sup>۱</sup> تن خویش را خوارمایه مدار <sup>۲</sup> که زنده به فر کلاه توایم <sup>۳</sup> زمین و زمان شد پراز جنگ و جوش رخ زرد خورشید شد لاژورد <sup>۴</sup>
۲۱۴۲۵	سپهدار ترکان آن انجمن پیامی فرستاد نزدیک شاه همانا که فرسنگ ز ایران هزار ز رنگ و بیابان و ز کوه و شیخ زمین همچو دریا شد از خون کین	گزمین کرد کار آزموده دو تن <sup>۵</sup> که: «کردی فراوان پس پشت، راه» بود تا به کنگ اندر ای شهریار <sup>۶</sup> دو لشگر برین سان چو مور و ملخ <sup>۷</sup> ز کنگ و ز چین تا به ایران زمین <sup>۸</sup>
۲۱۴۳۰	اگر خون آن کشتگان را ز خاک همانا چو دریای قلزم شود اگر گنج خواهی ز من گر سپاه سپارم ترا من شوم ناپدید مکن گر ترا، من پدر مادرم	به ژرفی برد رای یزدان پاک <sup>۹</sup> دو لشگر به خون اندرون گم شود <sup>۱۰</sup> اگر بوم توران و تخت و کلاه <sup>۱۱</sup> جز از تیغ جان را ندارم کلید <sup>۱۲</sup> ز تخم فریدون افسونگرم <sup>۱۳</sup>
۲۱۴۳۵	ز کین پدر گر دلت خیره شد؛ از آن بد، سیاوش گنهکار بودا دگر گردش اختران بلند	چنین؛ آب من پیش تو تیره شد؛ مراد دل پراز درد و تسمیر بود <sup>۱۴</sup> که هم با پناهند و هم با گزند <sup>۱۵</sup>

۱ - همه جان ما نادرست است: «جان همه ما». ۲ - شمار نادرست است «اگر سد تن کشته شود، گر هزار تن».

۳ - چینیان را چرا بایستی زنده بفر (کلاه) افراسیاب بوده باشند. و کلاه را فر نیست!

۴ - دو رج آینده از افراسیاب پیام بکیخسرو فرستاده می شود... پس چگونه ابر رزم بر هوا برخاست؟

۵ - افراسیاب سپهدار ترکان نبود. \* - از ایران بسیار دور شده ای.

۶ - سخن لت نخست، یا دور شدن از ایران، در لت دوم از رج پیشین بدرستی آمده است. و آنکس که برای نبرد با دیگری، روی در روی می ایستد او را «ای شهریار» نمی خوانند. ۷ - سخن را گزارش نیست.

۸ - یک: هنوز که نبرد رخ نداده است! ۹: خون کین نیز نادرست است. ۱۰: چینیان نیز تا کنون در جنگ، اناز نبوده اند. و آنان از ایران زمین پس دور بوده اند.

۹ - رای یزدان پاک آن خونها را نمی برد... آن خونها که بر زمین ریخته شده است... یکجا گرد آید، چون دریایی ژرف خواهد شدن.

۱۰ - دریای مدیترانه نیز با پازنام بحر قلزم از نامهای پس از اسلام است. ۱۱ - سخن را هیچ پیوند با گفتار پیشین نیست.

۱۲ - سپرده و گریخته است، و دوباره سپردن نشاید، و اگر چنین بود، چرا دوباره بایدش لشگر آراستن؟ لت دوم را نیز پیوند درست با لت نخست نیست.

۱۳ - چه نکند؟ می بایستی روشن شود که از جنگ روی بگردان، اما چنین نیست زیرا که بزودی سخن نبرد تن بتن می رود.

۱۴ - پیدا است که چنین نبوده است، و در توران بسا کسان، تا سالها پس از کشته شدن سیاوش افراسیاب را یاد آور می شدند که بدکرد و جنگ و خون و تباهی برای توران بار مغان آورد. لت دوم نیز داستانی نادرست است.

۱۵ - سخن را پیوند درست نیست چنین می نماید که گردش اختران گنهکار بودند!

۲۱۴۴۰	مرا سال، بسیار، بر سر گذشت تو فرزندی و شاه ایران تویی یکی رزمگاهی گزین دور دست بگرديم هر دو به آوردگاه اگر من شوم کشته بر دست تو؛ تو با خویش و پیوند مادر مکوش! اگر تو شوی کشته بر دست من نمانم که یک تن بپیچد ز درد	۲۱۴۴۵
۲۱۴۵۰	ز گونده بشنید خسرو پیام که «این ترک بدساز مردم فریب به چاره چنین از کف ما بجست ز آورد چندی بگوید همی نیروی فریدون و پور پشنگ بدو گفت رستم که «ای شهریار که ننگ است بر شاه رفتن بجنگ دگر آنکه گوید که بالشگرم ز دریا به دریا ترا لشگر است چو پیمان یزدان کنی با نیا	۲۱۴۵۵
	که با نامداری نرفتم بدشت <sup>۱</sup> به رزم اندرون جنگ شیران تویی <sup>۲</sup> بدور از بزرگان خسرو پرست به جایی کزو دور ماند سپاه <sup>۳</sup> ز دریا نهنگ آورد، شست تو؛ بپرهیز، وز کینه چندی مجوش بزنهار یزدان کزان انجمن اگر بیند از باد، خاک نبرد» چنین گفت با پور دستان سام <sup>۴</sup> نشیند همی از بلندی نشیب <sup>۵</sup> نماید که بر تخت ایران نشست <sup>۶</sup> مگر دخمه شیده جوید همی <sup>۷</sup> به آورد با او مرا نیست ننگ <sup>۸</sup> بدین در، مدار آتش اندر کنار <sup>۹</sup> اگر همبرد تو باشد پشنگ <sup>۱۰</sup> مکن جنگ و با دوده و کشورم <sup>۱۱</sup> کجا، رایشان زمین سخن دیگر است <sup>۱۲</sup> نشاید که در دل بود کیمیا <sup>۱۳</sup>	

۱ - بدشت نرفتن را روی نباشد، زیرا که بسا با نامداران بدشت رفته بود. افزاینده میخواست است «دشت نبرد» را گفتن!

۲ - سخن نادرخور! کیخسرو نبیره افراسیاب بود نه فرزند او، و شاه ایران بودن و جنگ شیران بودن را چه پیوند، با پیوند خویشی آندو؟  
۳ - لت دویم، در لت دوم از رج پیشین یاد کرده شده است.

۴ - پاسخ گونده را می باید داد، زیرا سگالش بارستم درباره جنگ، و آینده نمی بایستی با بودن فرستاده تورانی انجام گیرد!

۵ - یک: افراسیاب ترک نبوده است. دو: افراسیاب پس از شکست پیران و پهلوانان و شکست نخستین خود، در بلندی نبود، که نشیب را می بیند!

۶ - «چنین» نادرست است: «چنان» زیرا که چند ماه از گریز نخستین افراسیاب گذشته است. لت دوم نیز بی پیوند و نادرخور است.

۷ - لت نخست را پیوند «که» باید. لت دوم نیز نادرخور است زیرا که پیکر پدر را در دخمه پسر نمی نهند.

۸ - «نبیره» سخن را بد آهنگ میسازد. لت دوم درهم است و پیوند ندارد: «مرا نبرد با نبیره فریدون و پور پشنگ ننگ نیست».

۹ - بدین در (= فصل، باب) نادرست است، زیرا با آتش در کنار همراه است: اگر می بایستی از «در» سخن گفتن چنین می نمود: «از این در سخن مگوی».

۱۰ - پشنگ در گذشته است و کنش «باشد» را نمیتوان برای او آوردن: «اگر پشنگ نیز همبرد تو می بود».

۱۱ - «گوید» نادرست است: «گفته است».

۱۲ - لت دوم را پیوند درست نیست: شاید بودن که از این سخن رایی دیگر بن افکنده اند.

۱۳ - سخن در این رج سخت ناهماهنگ است. افزاینده را، رای بر آن بوده است که هر آینه در برابر خداوند با نیای خویش پیمان می بندی نبایستی که در آن پیمان کژی و ناراستی پیدا شود.

- سَخَن چَند آلوده نابکار<sup>۱</sup>  
 یکی دیگر اندیشه افکند بن  
 چنین با من آویخته در نبرد؛  
 زبان پرفسون، دل پر از کیمیا<sup>۲</sup>  
 روان، تیره پُرتاب و، دل پر دروغ<sup>۳</sup>  
 جزاز من، نبرد ورا؛ هست کس  
 بمانم بدو، روز، تاریک و تنگ  
 که پیکار جویند با پیل و شیر<sup>۴</sup>  
 چرا باید این دشت پر مرد کرد<sup>۵</sup>  
 بینی کنون روز تاریک و تنگ<sup>۶</sup>  
 شنیده سراسر بر او کرد یاد  
 نکرد ایچ بر جنگ جستن شتاب  
 بجنبید ناچار دیگر سپاه  
 زمین شد بکردار دریای آب<sup>۷</sup>  
 همی ژاله بارید بر خود و ببر<sup>۸</sup>  
 زمین پر ز خون بود در زیر نئل<sup>۹</sup>  
 که چشم سواران همی خیره گشت<sup>۱۰</sup>  
 چو آمد به لشگرگه خویش باز<sup>۱۱</sup>  
 نه بر آرزو کرد پور پشنگ  
 ز دل درد دیرینه بیرون کند<sup>۱۲</sup>  
 بدانسو که بد شاه تورانسپاه<sup>۱۳</sup>
- به انبوه لشگر به جنگ اندر آر  
 ز رستم چو بشنید خسرو سخن  
 به گوینده گفت: «آن بداندیش مرد  
 فزون کرد ازین با سیاوش وفا  
 سپهد بکژی نگیرد فروغ  
 گرایدونکه رایش نبرد است و بس  
 بانبوه لشکر در آرم بجنگ  
 تهمتن بجایست و گویو دلیر  
 اگر شاه با شاه جوید نبرد  
 نباشد مرا با تو زین بیش جنگ  
 فرستاده برگشت و آمد چو باد  
 پراز درد شد جان افراسیاب  
 سپه را بجنگ اندر آورد شاه  
 یکی با درنگ و یکی با شتاب  
 ز باریدن تیر گفتی ز ابر  
 ز شبگیر تا گشت خورشید کئل  
 سپه بازگشتند چون تیره گشت  
 سپهدار با فرو نیرنگ و ساز  
 چنین گفت با توس ک: «امروز جنگ  
 گمانم که امشب شیخون کند  
 یکی کننده فرمود کردن به راه
- ۲۱۴۶۰  
 ۲۱۴۶۵  
 ۲۱۴۷۰  
 ۲۱۴۷۵

۱ - لت دویم نارسا است. سخن؛ آلوده نبود، و نابکار نیز نبود، اما آیا چنین سخن شایسته هست؟ که نیای پادشاه ایران را نزد خودش آلوده و نابکار خوانند!  
 ۲ - سخن بی پیوند است.  
 ۳ - لت دویم را پیوند درست نیست.  
 ۴ - تهمتن و گویو را «بر جای آند» باید.  
 ۵ - لت دویم سست می نماید: «چرا چندین مرد جنگی در این دشت فراهم آوریده ایم؟»  
 ۶ - اگر رای جنگش نیست. چرا در دشت نبرد رود روی افراسیاب ایستاده است؟ باز، افزاینده سست سخن، خواسته بگوید، این جنگ پایانی من با تست و در این نبرد شکست می خوری و کشته می شوی.  
 ۷ - هردو سپاه جنبیده اند و درنگ درمیانه نیست.  
 ۸ - گفتی... ژاله بارده درست است.  
 ۹ - سخن سست است.  
 ۱۰ - یک: سپه را «بازگشت» می باید. دو: «چون» در لت نخست با «که» در لت دویم هماهنگ نیست.  
 ۱۱ - روشن نمی نماید که کدام سپهدار؟...  
 ۱۲ - آغاز لت دویم را پیوند «تا» باید.  
 ۱۳ - میان دولشگر، راه نیست، دشت هموار است...

چنین گفت ک: «آتش مسوزید، کس	نباید که آید خروش جرس» <sup>۱</sup>
ز لشگر سواران که بودند گرد	گزین کرد شاه و به رستم سپرد <sup>۲</sup>
دگر بهره بگزید ز ایرانیان	که بستند بر تاختن بر میان <sup>۳</sup>
به توس سپید سپرد آن گروه	بفرمود تا رفت بر سوی کوه <sup>۴</sup>
تهمتن سپه را به هامون کشید	سپید سوی کوه بیرون کشید
بفرمود تا دور بیرون شوند	چپ و راست هر دو به هامون شوند <sup>۵</sup>
طلایه ندارند و شمع و چراغ	یکی سوی دشت و یکی سوی راغ <sup>۶</sup>
بدان، تا اگر سازد افراسیاب	برایشان شیخون به هنگام خواب <sup>۷</sup>
گر آید سپاه، اندر آید ز پس	بماند نباشدش فریادرس <sup>۸</sup>
به ره کنده، پیش و پس اندر سپاه	پس کنده با لشگر و پیل، شاه <sup>۹</sup>

### شیخون افراسیاب بر ایرانسپاه

سپهدار ترکان چو شب در شکست	میان با سپه تاختن را بست <sup>۱۰</sup>
ز لشگر جهاندیدگان را بخواند	ز کار گذشته فراوان براند <sup>۱۱</sup>
چنین گفت ک: «ین شوم پر کیمیا	چنین خیره شد بر سپاه نیا <sup>۱۲</sup>
کنون جمله ایرانیان خفته‌اند	همه لشگر ما بر آشفته‌اند <sup>۱۳</sup>
کنون ما ز دل بیم بیرون کنیم	سحرگه بر ایشان شیخون کنیم <sup>۱۴</sup>

- ۱ - کس را، «مسوز» باید. زنگ نیز خروش ندارد، آوای زنگ است.
- ۲ - یک: لت نخست سست است: «سواران گرد را برستم سپرد». ۵: چون سواران گرد با رستم همراه شد، دیگران از جنگاوری بهره نداشته‌اند، و درست نیست آنانرا بتوس سپردن! ۳ - یک: «دگر بهره» در این رج.
- ۴ - یک: با «آن گروه» در این رج همخوان نیست. ۵: بر سوی نادرست است: «بسوی».
- ۵ - یک: دور بیرون شوند، نادرست است. ۵: یک گروه که بسوی کوه رفتند؟! پس چگونه چپ و راست هر دو بهامون روند.
- ۶ - دوباره بخشی از سپاه بسوی راغ (= کوه) کشیده شدند.
- ۷ - یک: شیخون، ساختنی نیست کردنی است، ۵: «اگر» در این رج.
- ۸ - یک: با «گر» در این رج همخوان نیست. ۵: دو سپاه را که از پس افراسیاب می‌آیند «اندر آیند» باید. سه: آنانکه بدو سوی رفته بودند چرا از پس آیند؟ چهار: چه کس بماند.
- ۹ - بدترین آرایش نبرد... چون پس کنده شاه بوده باشد، سپاهیان دیگر چگونه از پس افراسیاب در آیند؟
- ۱۰ - ترکان! شب «شکست» را برای آغاز شب، چه روی باشد؟ در برخی نمونه‌ها «شب در گذشت» که آن نیز نادرست است.
- ۱۱ - پس از میان بستن، گاه سخن نباشد. با میان بستن یورش آغاز میگردد. ۱۲ - پر کیمیا نادرخور است.
- ۱۳ - یک: لت دوم را با لت نخست پیوند درست نیست. ۵: کنون در این رج...
- ۱۴ - با «کنون» در این رج همساز نیست.

به بیشی آبَر تخت باید نشست <sup>۱</sup>	گرامش بر ایشان بیایم دست	
همه چاره باد است و مردی دروغ <sup>۲</sup>	اگر بخت مان برنگیرد فروغ	
ز بهر شیخون بیاراستند <sup>۳</sup>	برین برنهندند و برخاستند	
جهاندریده مردان خنجرگزار <sup>۴</sup>	ز لشگر گزین کرد پنجه هزار	۲۱۴۹۵
جهاندریده مردان بافر و جاه <sup>۵</sup>	برفتند کارآگاهان پیش شاه	
بیامد به نزدیک پرده سرای <sup>۶</sup>	ز کارآگاهان آنکه بد رهنمای	
بجز آرمیده جهانی ندید <sup>۷</sup>	به جایی غو پاسبانانی ندید	
ز توران کسی را به دل یاد، نه <sup>۸</sup>	طلایه نه و آتش و باد نه	
ک: «زیشان کی نیست روشن روان <sup>۹</sup>	چو آن دید برگشت و آمد دوان	۲۱۵۰۰
اگر نه همه روز می خورده اند <sup>۱۰</sup>	همه خفتگان سرسر مرده اند	
کس آن خفتگان را نگهدار نیست <sup>۱۱</sup>	به جایی طلایه پسیدار نیست	
به دلش اندرون روشنایی فزود	چو افراسیاب این سخن ها شنود	
میان یلان، تاخت را بست <sup>۱۲</sup>	سپه را فرستاد و خود برنشست	
گرفتند بر تاخت بر شتاب <sup>۱۳</sup>	برفتند گردان چو دریای آب	۲۱۵۰۵
همان ناله بوق و آواز نه <sup>۱۴</sup>	بران تاخت جنبش و ساز نه	
برآمد خروشیدن کزنای <sup>۱۵</sup>	چو رفتند نزدیک پرده سرای	

- ۱ - یک: امشب؟ یا سحرگه؟ دو: لت دویم پریشان و بی گزارش است.
- ۲ - فروغ برگرفتنی نیست آنهم برای بخت! لت دویم نیز بی بنیاد است «چاره» باد، و مردی ما دروغ است!!
- ۳ - پس از میان بستن، برخاستن، و آرامش شدن چگونه باشد؟
- ۴ - در شیخون خنجر بکار نیاید و گرز و شمشیر باید.
- ۵ - کار آگاه (= جاسوس) مردان بافر و جاه نبوده اند.
- ۶ - نزدیک کدام پرده سرای؟
- ۷ - یک: غو = غریو پاسبانان، «دیدنی» نیست. دو: سپاهیان ایران و لشکرگاهشان، همه جهان نبوده است...
- ۸ - یک: گیریم که پیش آهنگ (= طلایه) و آتش نبوده است، باد را چگونه در بند کشیده بودند! دو: از کجا، اندرون اندیشه ایرانیان را می دانستند که از تورانیان یاد نمی کنند؟
- ۹ - چو آن دید، نادرست است، چون چنان دید... روشن روان زنده است، و «آنان همگی مرده اند» گزارش درست نبوده است.
- ۱۰ - افزاینده آن سخن را بگونه ای روشتر می آورد. لت دویم نیز بی پیوند و نادرست است: «چنان می نماید که روز گذشته همگان میخواره و مست بوده اند. باز آنکه در گفتار افزوده همه روز جنگیده بودند.
- ۱۱ - سخن دوباره.
- ۱۲ - اگر خود بر نشست (= سوار بر اسب گردید)، پس همراه سپاه بوده است، و نمیتوان گفتن که «سپاه را فرستاد». لت دویم نیز درست است. نمونه ها «یلان»، «بایلان»... از آغاز میان را بسته بودند و این گفتار، دوباره آمده است.
- ۱۳ - لت دویم رودرروی لت نخست است، زیرا که اگر چون دریای آب برفتند، همگان باهم تاخته اند، پس شتاب بر که گرفتند؟
- ۱۴ - چگونه تاخت بی جنبش روی میدهد؟
- ۱۵ - یک: هنوز، از کنده نگذشته نزدیک پرده سرای کیخسرو رسیدند؟ دو: روشن نیست که بوق و کزنای از سوی کدامیک از دو سپاه نواخته شد.



عو طبل بر کوه زین بخاست	درفش سیاه را برآورد راست <sup>۱</sup>
ز لشگر هر آن کس که بد پیشرو	برانگیختند اسپ و برخاست عو <sup>۲</sup>
به کنده درافتاد چندی سوار	بسیچید دیگر سراز کارزار <sup>۳</sup>
ز یک دست رستم برآمد ز دشت	ز گرد سواران هوا تیره گشت <sup>۴</sup>
ز دست دگر گیو و گودرز و توس	به پیش اندرون ناله بوق و کوس <sup>۵</sup>
شهنشاه با کاوایی درفش	هوا شد ز تیغ سواران بنفش <sup>۶</sup>
برآمد ده و گیر و بر بند و کش	نه با اسپ تا و نه با مرد هش <sup>۷</sup>
ازیشان ز سد نامورده بماند	کسی را که ماند اختر بد براند <sup>۸</sup>
چو آگاهی آمد ازان رزمگاه	چنان خسته بُد شاه توران سپاه <sup>۹</sup>
که از خستگی جمله گریان شدند	ز درد دل شاه بریان شدند <sup>۱۰</sup>
چنین گفت ک: «ز گردش آسمان	نیابد گذر، دانشی، بیگمان! <sup>۱۱</sup>
چو دشمن همی جان پسچید نه چیز	بکوشیم ناچار یک دست نیز <sup>۱۲</sup>
اگر سرسر تن به کشتن دهیم	اگر ایرجی تاج بر سر نهم <sup>۱۳</sup>

- ۱ - یک: تیل را غریو نیست، کوبه و بانگ است! بخاست نیز نادرست است: «برخاست» و چگونه آوای آن از (کوه زین اسپان) برخاست؟ ۵۰: چه کس درفش سیاه را راست کرد؟ آیا خرد می پذیرد که در یک شیخون در شبی سیاه، درفش سیاه را نیز با خود ببرند... باری اگر ببرند، در همه زمان جنبش و شیخون بایستی افراشته باشد، نه بهنگام رسیدن پیرده سرای کیخسرو!
- ۲ - هر آنکس را «برانگیخت» باید نه «برانگیختند»!... «غوه پیش از آن برخاسته بود»!
- ۳ - یک: پس از رسیدن پیرده سرای، بکنده رسیدند؟ چرا چندی سوار بکنده در افتند، بیگمان همه پیشروان سپاه، بکنده فرو می افتند، و آن سپاهیان که پشت آنان می تاختند، روی اینان می ریزند، و تا در سیاهی شب آگاهی بفرماندهان سپاه رسد، تلی از اسپ و مرد خسته و شکسته پیش رویشان سر برمی افرازد، و دیگر سپاهیان نمی توانند رفتن، و در جای می ایستند و آشوب درمیان بر می خیزد! ۵۰: بسیچید دیگر نادرست است: «دیگران سر از کارزار بسیچید» (ند).
- ۴ - آسمان شب را چگونه تیرگی گرفت؟
- ۵ - یک: پیشتر از گودرز یاد نشده بود. و بخشی از سپاهیان برستم و بخشی دیگر بگیو سپرده شده بود. ۵۰: پیش اندرون نادرست است. سه: و سخن پایان ندارد.
- ۶ - شیانگاه، هوا چگونه بنفش دیده می شود؟
- ۷ - ده و گیر یا «گیرودار» را در سخن فارسی کاربرد هست، اما «بر بند و کش» روایی ندارد! زیرا که گیرودار، همان بگير و بدار است که گرفتن و نگهداشتن باشد، و «دار» (= بدار) با بستن می شود!... بر بند نیز نادرست است: «ببند». ۵۰: سخن را در لت دوم پایان نیست.
- ۸ - یک: در تاریکی شب و غوغا و آشوب پیش آمده، چگونه ناموران را با بی نامان سنجیدند، و دانستند که از ناموران ده درسد بیشتر زنده بمانندند! ۵۰: بماند نیز نادرست است: «بمانندند». سه: لت دوئم نادرخور است زیرا که چنین نشان میدهد که بد اختران نمردندند، و براندند!
- ۹ - خسته بُد، نادرست زیرا که خسته (= مجروح) است و وی ریشناک و خسته نشده بود، اما اگر وی «خسته شده بوده» نشانه آنست که در شیخون همراه سپاهیان بوده است، و «آگاهی آمده» برای کسیکه خود در رزمگاه بوده است درست نیست.
- ۱۰ - لت نخست همگان را خسته نشان می دهد، و در لت دوم تنها از خستگی شاه است که آنان گریان و بریان می شوند!
- ۱۱ - یک: چه کس گفت؟ می باید که نام افراسیاب در آغاز سخن بیاید. ۵۰: لت دوم، رودروی سخن در رج پسین است که یورش دیگر بار را فرمان میدهد!
- ۱۲ - جان پسچید، نادرست: پسچیدن، آماده شدن برای انجام کاریست و جان پسچید را گزارش نباشد. «نه چیز» نیز نادرست است. لت دوم نیز سخت سست است.
- ۱۳ - ایرجی تاج نیز نامی نادرخور است، زیرا که ایرج از تاج و از تخت گذشت و بنزد برادران رفت. افزاینده «تاج ایران» را خواهد گفتن.

برآمد خروش از دو پرده سرای	جهان پر شد از ناله کربنای <sup>۱</sup>
گرفتند ژوپین و خنجر بکف	کشیدند لشگر سه فرسنگ صف <sup>۲</sup>
بکسردار دریا شد آن رزمگاه	نه خورشید تابنده، روشن، نه ماه <sup>۳</sup>
سپاه اندر آمد همی فوج فوج	برآنسان که برخیزد از باد، موج <sup>۴</sup>
در و دشت گفتی همه خون شده است	خوراز چرخ گردنده بیرون شده است <sup>۵</sup>
کسی را نبُدد بر تن خویش مهر	بقیر اندر اندود، گفتی، سپهر <sup>۶</sup>
همان گه برآمد یکی تیز باد	که هرگز ندارد کسی آن به یاد <sup>۷</sup>
همی خاک برخاست از رزمگاه	بزد بر سر و چشم تورانسپاه
ز سرها همی ترگها برگرفت	بماند اندران شاه ترکان شگفت <sup>۸</sup>
همه دشت مغز سر و خون گرفت	دل سنگ رنگ تبر خون گرفت <sup>۹</sup>
سواران توران که روز درنگ	زیون داشتندی شکار پلنگ <sup>۱۰</sup>
نشدیدند با چرخ روی نبرد	همی خاک برداشت از دشت مرد <sup>۱۱</sup>
چو کیخسرو آن خاک و آن باد دید	دل و بخت ایرانیان شاد دید <sup>۱۲</sup>
ابارستم و گبو گودرز و توس	ز پشت سپاه اندر آورد کوس <sup>۱۳</sup>
دهاده برآمد ز قلب سپاه	ز یک دست رستم ز یک دست شاه <sup>۱۴</sup>
شد اندر هوا گرد بر سان میغ	چه میغی که باران او تیر و تیغ <sup>۱۵</sup>
تلی کشته هر جای چون کوه کوه	زمین گشته از خون ایشان ستوه <sup>۱۶</sup>

- ۱ - توراتیان که در پرده سرای نبودند، و کیخسرو نیز که بادرش کاویان در میدان بود.
- ۲ - یک: بهنگام یورش با ژوپین، خنجر را کاربرد نیست. ۵۰ مگر روز هنگام بود که توانستند به رده (صف) بایستند! چون از سپاهیان افراسیاب نود درسد بمرند چگونه سه فرسنگ به رده ایستادند؟
- ۳ - «آن» در آن رزمگاه نابجا است شباهنگام خورشید در آسمان نیست که تیره شود.
- ۴ - «اندر آمده نادرست است: «می آمدند». ۵ - گفتی... شبانگاه خورشید نمی تابد.
- ۶ - میان لت نخست و لت دوم پیوند دیده نمی شود. لت نخست سپاهیان را میگوید و لت دوم با آسمان می نگرد!
- ۷ - در لت دوم زمان کنش نادرخور است: «هرگز کس چنان باد را بیاد (نداشت)».
- ۸ - یک: ترگها برگرفت نادرست است: «ترگها را بر میگرفت». ۵۰: ترگ با بند به گردن بسته می شود. و باد نمی تواند آنرا برگیرد!
- ۹ - یک: دشت مغز و سر و خون گرفت نادرست است: «همه دشت پر از خون شده». ۵۰: چگونه است که تنها مغز سر و خون بر دست ریزد، و دشت و پای و پیکر نریزد؟ سه: روی سنگ را، شاید رنگ خون گرفتن، اما دل سنگ را نشاید.
- ۱۰ - شکار، با درنگ همراه نیست، و شتابش باید.
- ۱۱ - خاک مرد(ان) را بر نمی داشت، باد چنین میکرد!
- ۱۲ - دل را شاید شاد بودن، اما بخت شادی و ناشادی ندارد.
- ۱۳ - کیخسرو... کوس آورد؟ آنان که پشت سپاه نبودند، و هر یکی یکسوی سپاه را داشتند! برای یورش سپاه دشمن شمشیر را می باید کشیدن، نه کوس را آوردن!
- ۱۴ - پس گبو و گودرز و توس چکاره بود که بیکار ماندند؟
- ۱۵ - لت نخست دوباره گویی است لت دوم را پیوند درست نیست، و پایان ندارد.
- ۱۶ - چون کوه کوه نادرست است: «هر جای تن کشته چون کوه» لت دوم نادرخور!

هوا گشت چون چادر نیلگون  
 ← ز تیر\* آسمان شد، چوپرّ عقاب  
 ۲۱۵۴۰ بدید آن درفشان درفش بنفش  
 سپه رارده برکشیده بماند  
 ز خویشان شایسته مردی هزار  
 به بیراه راه بیابان گرفت  
 زمین شد بکردار دریای خون<sup>۱</sup>  
 نگه کرد، خیره سر افراسیاب  
 نهان کرد بر قلبگه بر، درفش<sup>۲</sup>  
 خود و نامداران توران براند<sup>۳</sup>  
 ببرد آنکه بود، از در کارزار  
 به رنج تن، از دشمنان جان گرفت<sup>۴</sup>

\*

ز لشگر نیا را همی جست شاه  
 ۲۱۵۴۵ ز هر سوی پیوید و چندی شتافت  
 سپه چون نگه کرد در قلبگاه  
 ز شه خواستند آن زمان زینهار  
 چو خسرو چنان دید بنواخت شان  
 بفرمود تا تخت زرین نهند  
 ۲۱۵۵۰ می آورد و رامشگران را بخواند  
 شبی کرد جشنی که تاروز پاک  
 چو خورشید بر چرخ بنمود دست  
 شهشاه ایران سر و تن بشست  
 بیامد دمان تا به قلب سپاه<sup>۵</sup>  
 نشان پی شاه توران نیافت<sup>۶</sup>  
 ندیدند جایی درفش سپاه<sup>۷</sup>  
 فروریختند آلت کارزار<sup>۸</sup>  
 ز لشگر جدا جایگه ساخت شان<sup>۹</sup>  
 به خیمه در آرایش چین نهند<sup>۱۰</sup>  
 ز لشگر فراوان سران را بخواند<sup>۱۱</sup>  
 همی مرده برخاست از تیره خاک<sup>۱۲</sup>  
 شب تیره رارخ بناخن بخست<sup>۱۳</sup>  
 یکی جایگاه پرستش بجست<sup>۱۴</sup>

۱ - چند بار؟

\* - در همه نمونه ها «تیر» آمده است، اما پیدا است که چون خاک رزمگاه بلند شده بر سر و چشم تورانیان میزد، آسمان از «گرده» چون پر عقاب، سپاه گردیده بود.

۲ - درفشان درفش بنفش نادرخور است درفش کاویان بنفش رنگ نبوده است.  
 ۳ - در هنگامه نبرد تن بتن سخن از «رده» نداشت گفتن زیرا که رده بهنگام ایستادن سپاهیان خود و نامداران نادرست است، سخن درست در رج پسین می آید.

۴ - لت دوم سست می نماید «از دشمنان جان گرفتن» آنانرا کشتن است، باز آنکه افراسیاب جان خویش را بدر برده بود!

۵ - نه رج پیش شاه بارستم درمیانه (قلب) سپاه بود، و اکنون دیگر بار بمیانه سپاه می رود!

۶ - پویدن (= دویدن) با شتاب همراه است و نمیتوان آندو را جدا از یکدیگر یاد کردن و نشان پای افراسیاب را در آن دشت پر آشوب و جنگ و گریز، نمیتوان بر روی زمین دیدن!

۷ - «نگه کرد» در لت نخست با «ندیدند» در لت دوم همخوان نیست.

۸ - آزمون نابجا است: «سپاهیان توران چون چنین دیدند، زینهار خواستند».

۹ - لت دوم جابجا است: «جدا از لشگر ایران آنان را جای داد».

۱۰ - خیمه را در سخن فردوسی جای نیست، و آرایش چین را در ایران...

۱۱ - پادشاه می آورد؟ سه سال را می باید که پس از پیروزی نخست بکار خستگان پرداختن، و تن کشتگان را گرد آوردن نه در آن دشت پر خون، در میان کشتگان می نوشیدن و شاد بودن!

۱۲ - شبی نادرست است. «آتش» روز پاک نیز نادرخور است. لت دوم نیز سست می نماید.

۱۳ - چون خورشید بر آسمان پدیدار شود، جایی برای شب نمی ماند که با ناخن خورشید، خراش بر دارد!

۱۴ - برای ستایش و نیایش نیز جایگاه ویژه در کار نبود.

کز ایرانیان کس مرا او را ندید	نه دام و دد آواز او را شنید <sup>۱</sup>
۲۱۵۵۵	ز شبگیر تا ماه بر چرخ ساج
ستایش همی کرد بر کردگار	ازان شادمان گردش روزگار <sup>۲</sup>
فراوان بمالید بر خاک روی	به رخ برنهاد از دو دیده دو جوی <sup>۳</sup>
ازان جای بیامد سوی تاج و تخت	خرامان و شادان دل و نیکبخت
از ایرانیان هر که افکنده بود	اگر کشته بودند اگر زنده بود <sup>۴</sup>
۲۱۵۶۰	ازان خاک آورد برداشتند
همه رزمگه دخمه‌ها ساختند	ازان کشتگان چون بپرداختند <sup>۵</sup>
ز چیزی که بود اندران رزمگاه	ببخشید شاه جهان بر سپاه <sup>۶</sup>
ازان جا بشد شاه به بهشت کنگ	همه لشگر آباد با ساز جنگ <sup>۷</sup>
چو آگاهی آمد به ماچین و چین	ز ترکان و ز شاه ایرانزمین <sup>۸</sup>
۲۱۵۶۵	بیچید فغفور و خاقان به درد
ازان یآوری‌ها پشیمان شدند	پر اندیشه دل سوی درمان شدند <sup>۹</sup>
همی گفت فغفور کافراسیاب	ازین پس نیند بزرگی به خواب <sup>۱۰</sup>
ز لشگر فرستادن و خواسته	شود کار ما بی‌گمان کاسته <sup>۱۱</sup>
پشیمانی آمد همه بهر ما	کزین کار ویران شود شهر ما <sup>۱۲</sup>
۲۱۵۷۰	ز چین و ختن هدیه‌ها ساختند
	بدان کار گنجی بپرداختند <sup>۱۳</sup>

- ۱ - ندید نادرست است: «نمی‌دیدند»، دام و دد را در میدان نبرد چه جای بوده‌است که آواز او را بشنوند، یا نشنوند!
- ۲ - ماه را بهنگام برآمدن، تاج بر سر نیست آن خورشید است که پیش از برآمدن، پنجهٔ زرین یا تاج زرین می‌نماید.
- ۳ - دنباله.
- ۴ - یک: ایرانیان رخ را در نماز بر خاک نمی‌مالیدند. دو: در رج پیشین از شادمانی سخن رفت، و اکنون از گریستن؟! ۵ - «افکنده‌بود» با «کشته‌بودند»، و با «زنده‌بود» همخوان نیستند.
- ۶ - نه چنین است که پس از هر جنگ همهٔ مردگان را دخمه همگانی می‌نهادند تا بیماری واگیردار پدیدار نشود (بنگرید به بخش بهداشت همگانی، در «حقوق جهان در ایران باستان» از نگارنده).
- ۷ - همه رزمگه نادرست است: «دخمه ساختند».
- ۸ - یک: چون «ز چیزی» آمده‌است نشان از آن میدهد که کیخسرو بخشی از آترا برای خویش برداشته و بخشی را بسپاهیان داده است. دو: ز چیزی نیز نادرست است. «از آن خواسته که در لشکرگاه برجای مانده‌بود».
- ۹ - یک: بهشت گنگ سخن را بد آهنگ می‌کند. دو: لت دویم بی‌پایان است.
- ۱۰ - آگاهی آمد، نادرست است: «آگاهی شده»، «آگاهی برفت».
- ۱۱ - یک: فغفور و خاقان را «بیچیدند» باید. دو: روشن نیست که از تخت مهی چه کس یاد کردند؟ اگر چه افزاینده را رای آن بوده‌است که از تخت افراسیاب یاد کند.
- ۱۲ - باز روشن نیست که یآوری را به چه کس کرده‌بودند.
- ۱۳ - همی گفت، نادرست است: «گفت» «چنین گفت».
- ۱۴ - کار کاسته شدن را چه روی باشد؟ نه چنین است و شاید که کار (= جنگ) بزرگی درپیش باشد!
- ۱۵ - کزین کار نیز نادرست است: «از این پیشامده» یا: «از شکست افراسیاب».
- ۱۶ - ختن وابسته بچین نبود، و شهر پیران بود.

فرستاده‌ای نیک‌دل را بخواند	سخن‌های شایسته چندی برانند <sup>۱</sup>
یکی مرد بُد نیک‌دل نیک‌خواه	فرستاد فغفور نزدیک شاه <sup>۲</sup>
طرایف به چین اندرون آنچه بود	ز دینار و ز گوهر ناپسود <sup>۳</sup>
به پوزش فرستاد نزدیک شاه	فرستادگان برگرفتند راه <sup>۴</sup>
بزرگان چین بی‌درنگ آمدند	به یک هفته از چین به کنگ آمدند <sup>۵</sup>
جهاندار پیروز بناخت‌شان	چنان چون ببايست بنشاخت‌شان
بپذرفت چیزی که آورده بود	طرایف بُد و بدره و پرده بود <sup>۶</sup>
فرستاده را گفت که: «او را بگوی	که خیره، بر ما میر آب روی <sup>۷</sup>
نباید که نزد تو افراسیاب	بیاید شب تسیره هنگام خواب» <sup>۸</sup>
فرستاده برگشت و آمد چو باد	به فغفور یکسر پیامش بداد
چو بشنید فغفور هنگام خواب	فرستاد کس نزد افراسیاب <sup>۹</sup>
که: «از مرز چین و ختن دور باش	ز بد کردن خوش رنجور باش <sup>۱۰</sup>
هر آن کس که او گم کند راه خوش	بد آید بداندیش را کار پیش <sup>۱۱</sup>

۲۱۵۷۵

۲۱۵۸۰

- ۱ - بخواند، نادرست است بخواندند و برانندند.
- ۲ - لت نخست را میان نیک‌دل و نیک‌خواه پیوند (و) باید. لت دوم را نیز پیوند درست با لت نخست نیست: «او را فرستاده».
- ۳ - طرایف را در گفتار فردوسی راه نیست. گوهر ناپسود بی‌ارزش است، گوهری که پس از تراش خوردن از سنگ بیرون آید، ارزش پیدا می‌کند.
- ۴ - یک: به پوزش نیز نادرست است: «برای پوزش». ۵: دو رج پیش، از یک فرستاده نیک‌دل نام رفته‌بود، و اینجا از فرستادگان سخن می‌رود!
- ۵ - آنکس که زمین پیمایی (جغرافی) میداند، میداند که از چین تا بالای دریاچه ایسیکول، که جایگاهی نزدیک به پایتخت افراسیاب بوده‌است (بنگرید به مرزهای ایران و توران بر بنیاد شاهنامه فردوسی حسین شهیدی مازندرانی (بیژن) بنیاد نیشابور) چه اندازه بوده‌است، و نمیتوان آنرا با اسب و اشتر، یک هفته پیمودن و بکنگ رسیدن!
- ۶ - یک: دوباره فرستادگان، «فرستاده» شد، چنانکه با «آورد» بود، از وی یاد می‌شود. ۵: چهار رج پیش «دینار و گوهر ناپسود» بود، و اینجا بدره و پرده شد.
- ۷ - از «او را بگوی» که را خواهد گفتند! افزاینده می‌بایستی چنین آوَرَد که: «کیخسرو بفرستاده فغفور گفت که او را بگوی» یا «کیخسرو فرستاده را گفت که فغفور را بگوی».
- ۸ - نباید را بایستی با افراسیاب گفتن، نه به فغفور! و هنگام خواب، نیز تنهای پساوای افراسیاب است!
- ۹ - باز بهنگام «خواب» فغفور فرستاده بنزد هماوایش «افراسیاب» می‌رود!! ۱۰ - سخن در لت دوم مست و نادرست است.
- ۱۱ - لت نخست را با لت دوم پیوند نیست، و سخن نیز درهم و بی‌گزارش است.

## گذشتن افراسیاب

بر

## آب زره

پشیمان شد از کرده‌های کهن به بی‌راه راه بیابان گرفت <sup>۱</sup> بیامد دمان تا به کوه اسپروز <sup>۲</sup> شب و روز را دل یکی بیشه کرد <sup>۳</sup> میان سوده از رنج و، بند گره مر آن را میان و کرانه ندید بدین ژرف دریا نیایی گذار <sup>۴</sup> ندیدم که کشتی بر او برگذشت <sup>۵</sup> که «فرخ کسی کاو بمیرد در آب چنان‌چون نکشتش نگیرد به مثنی <sup>۶</sup> به آب اندر آرند کشتی بسی به نیک و بدی‌ها سر اندر کشید <sup>۷</sup> برآسود از روزگار نبرد <sup>۸</sup> ز کار گذشته نگیریم یاد بگشتی بر آب زره بگذرم درفشان کنم راه و آیین خویش»	چو بشنید افراسیاب این سخن بیفکند نام و غم جان گرفت چو با درد و بارنج و غم دید روز ز بدخواه روز و شب اندیشه کرد ← بیامد چنین تا به آب زره چو نزدیک آن ژرف دریا رسید بدو گفت ملاح ک: «ای شهریار مرا سالیان هست هفتاد و هشت بدو گفت پرمایه افراسیاب مرا چون به شمشیر دشمن نکشت بفرمود تا مهتران هرکسی سوی کنگ دز بادبان برکشید چو آن جا شد ایمن بخفت و بخورد چنین گفت ک: «ایدر بباشیم شاد چو روشن شود تیره گون اخترم ز دشمن بخواهم همان کین خویش	۲۱۵۸۵       ۲۱۵۹۰       ۲۱۵۹۵
---	--	---

۱ - غم‌گرفتنی نیست خوردنی است، و افراسیاب پیشتر در افزوده‌ها، براه بیابان گریخته بود.

۲ - در افزوده‌های هنگام هفتخوان نشان کوه اسپروز در گیلان داده می‌شد و اینجا که افراسیاب بسوی آب زره می‌رود. نزدیک بدریای فراخکرد (= اقیانوس آرام) نشان داده می‌شود (در این باره بنگرید به داستان ایران بر بنیاد گفتارهای ایرانی، نوشته من).

۳ - اندیشه کرد نادرست است: «اندیشه می‌کرده»، «می‌اندیشیده». لت دویم پریشان است.

۴ - ملاح را بسخن فردوسی، گذر نیست.

۵ - سالیان نادرست است، ندیدم نیز نادرست است: «ندیده‌ام» برگذشت نیز نادرست است: «بر گذشته باشد».

۶ - لت دویم پریشان و بی‌گزارش است. شاهنامه فلورانس: «جهان چو نگینش» آن نیز درست نیست، زیرا که نگین، در مثنی جای نمی‌گیرد!

۷ - از دریای فراخکرد (اقیانوس آرام) چگونه میتوان دل‌خسکی را شکافتن، و بتوران و کنگدز رفتن؟ بجایی که اکنون در دست

کیخسرو است! ۸ - اما افزاینده ویرا بتوران رساند، و بدو خواب و خور و آسایش بخشید.



۲۱۶۰۰	چو کیخسرو آگاه شد زین سخن برستم چنین گفت ک: «افراسیاب به کردار کرد آنچه با ما بگفت بکشتی بر آب زره، برگذشت مرا با نیا جز به خنجر سخن به نیروی یزدان پیروزگر همه چین و ماچین سپه گستم چو گردد مرا راست ماچین و چین به آب زره بگذرانم سپاه اگر چند جایی درنگ آیدم شما رنج بسیار برداشتید هم این رنج بر خوشتن برنهد بماند ز ما نام تا رستخیز شدند اندران پهلوانان دژم که دریای با موج و چندین سپاه که دانند که بیرون، که آید ز آب؟ چو خشکی بود ما بجنگ اندریم	که کار نو آورد، مرد کهن؛ سوی کنگه دژ شد ز دریای آب <sup>۱</sup> که ما را سپهر بلند است جفت <sup>۲</sup> همه رنج ما سرسر باد گشت <sup>۳</sup> نباشد، نگردانم این کین، کهن <sup>۴</sup> ببندم به کین سیاوش کمر <sup>۵</sup> به دریای کیماک بر بگذرم <sup>۶</sup> بخوایم یاری ز مکران زمین <sup>۷</sup> اگر چرخ گردان بود نیکخواه <sup>۸</sup> مگر مرد خونی به چنگ آیدم <sup>۹</sup> بر و بوم آباد بگذاشتید <sup>۱۰</sup> از آن به که گیتی بدشمن دهید <sup>۱۱</sup> به پیروزی و دشمن اندر گریز <sup>۱۲</sup> دهان پر ز باد، ابروان پر ز خم <sup>۱۳</sup> سر و کار با باد و شش ماه راه <sup>۱۴</sup> بد آمد سپه را ز افراسیاب <sup>۱۵</sup> بدریا بکام نهنگ اندریم <sup>۱۶</sup>
۲۱۶۰۵		
۲۱۶۱۰		
۲۱۶۱۵		

- ۱ - و کیخسرو نیز در سخن افزوده گزارش آنرا برستم میدهد!
- ۲ - به آن گفتار افزوده باز میگردد که افراسیاب گفته بود چون ستاره از دریای کیماک میگذرم...
- ۳ - دو رج پیش از گذشتن افراسیاب و رفتن بکنگدژ سخن رفت، و اینجا افزاینده ای دیگر او را از آب زره می گذراند.
- ۴ - یک: افزاینده گان افراسیاب را با شمشیر کیخسرو کشتند! ۵: از کین نیز زمانی دراز گذشته و کهن شده بود.
- ۵ - تاکنون همه جنگها برای کین سیاوش بوده است، و تازه کمر بستن، نادرست می نماید.
- ۶ - یک: سخن در لت نخست با کمبود همراه است. «بر همه چین...» ۷: کنار چین و ماچین از بودن دریایی بنام کیمال، یا کیماک آگاهی نداریم... دریایی که کنار چین گسترده شده است، همان آب زره یا دریای فراخکرد است.
- ۷ - یک: پس از گذر بدریای کیماک دوباره بچین بازگشتن روا نیست! ۸: «گردد مرا» در لت نخست، با «بخوایم یاری» در لت دوم همخوان نیست.
- ۸ - «چو» در رج پیشین، با «اگر» در این رج همخوان نیست... زیرا که «اگر» در این رج سخنان پیشین را ناروا میکند.
- ۹ - سخن سخت سست است. ۱۰ - روی سخن با یک کس بود، و اکنون با «شما» شد!
- ۱۱ - لت دوم نادرست است، زیرا که آنان جهان را از دشمن ستانده اند، و نداده اند.
- ۱۲ - پیوند درست میان این رج و رج پیشین نیست. ۱۳ - «اندر آن» نادرخور است: «از آن سخن».
- ۱۴ - پیوند «که» در آغاز این رج نادرخور است... لت دوم، روشن نیست چند ماه راه در پیش است، و نمیتوان آن را شش ماه راه در شمار آوردن!
- ۱۵ - سخن با کاربرد سه باره «که» سنگین شده است. لت دوم از افراسیاب بد آمد، یا از فرمان کیخسرو؟
- ۱۶ - لت نخست نادرست است: «در خشکی از جنگ سر نمی تاییم» و لت دوم نیز نادرخور است: «در دریا شاید بودن که بکام نهنگان

همی گفت هر گونه‌ای هر کسی	بدان گه که گفتارها شد بسی؛ <sup>۱</sup>
چنین گفت رستم که «ای مهتران	جهان‌دیده و رنج برده سران <sup>۲</sup>
نباید که این رنج بی‌بر شود	به ناز و تن‌آسانی اندر شود <sup>۳</sup>
دودیگر که این شاه پیروزگر	بیابد همی ز اختر نیک، برا <sup>۴</sup>
ز ایران برفتم تا پیش کنگ	ندیدیم جز جنگ یازان بجنگ <sup>۵</sup>
ز کاری که سازد، همی برخورد	بدین آمد و هم بدین بگذرد <sup>۶</sup>
چو بشنید لشگر ز رستم سخن	یکی پاسخ نو فکندند بن <sup>۷</sup>
که «ما سریر شاه را بنده‌ایم	ابا بندگان دوست‌دارنده‌ایم <sup>۸</sup>
بخشکی و بر آب، فرمان و راست	همه کهترانیم و پیمان و راست <sup>۹</sup>
از آن شاد شد شاه و بنواختان	یکایک باندازه بشناختان <sup>۱۰</sup>
در گنج‌های نیا برگشاد	ز پیوند و مهرش نکرد ایچ یاد <sup>۱۱</sup>
ز دیوار و دیبای گوه‌رنگار	هیونان شایسته کردند بار <sup>۱۲</sup>
هم ایدون ز گنج درم سدهزار	ببردند با آلت کارزار <sup>۱۳</sup>
ز گاوان گردون‌کشان ده‌هزار	ببردند تا خود کی آید به کسار <sup>۱۴</sup>
هیونان ز گنج درم ده‌هزار	بسی بار کردند از بهر کار <sup>۱۵</sup>

- رویم. ۱ - همی گفت نادرست است: «بگفتند...» دل‌ت دویم «بسی» نادرخور است: «چون گفتارها بسیار شد».
- ۲ - دنباله گفتار. ۳ - لت دویم، دنباله درست لت نخست نیست... «با ناز و تن‌آسانی، بر رنج‌های پیشین از میان برود».
- ۴ - دنباله گفتار. ۵ - پیوندی میان این رج با رج پیشین، و نیز میان دولت در همین رج دیده نمی‌شود.
- ۶ - دوباره روی سخن بکیخسرو بازگشت لت دویم بی‌پیوند: «کسیکه تاکنون پیروز بوده است، پس‌ازاین نیز با پیروزی همراه است».
- ۷ - لشگر نادرخور است: «چون سپاهیان، یا لشکریان از رستم سخن بشنیدند، لت دویم پاسخ «بن فکندنی» نیست. «پاسخی دیگر دادند». «بگونه‌ای دیگر پاسخ دادند».
- ۸ - پیوند خوشه‌نگ میان لت دویم و لت نخست دیده نمی‌شود، زیرا که «دوست‌دارندگی» شاید که بخود آنان، ویژه باشد نه بکیخسرو! ۹ - دنباله گفتار.
- ۱۰ - یک: پهلوانان با رستم سخن می‌گفتند، و شاه به پیش آمد! دو: روشن است که در انجمن شاه هر یک از سرداران در پایگاه خویش می‌نشیند، و نابجا نشستن در سپاه، روا نیست!
- ۱۱ - افزاینده فراموش کرده است که ایرانیان در میدان جنگ بودند، و پایتخت باز نگشته‌اند، تا کیخسرو بتواند گنج‌های نیا را بگشاید. شاهنامه سپاهان ۱۴۳ رج از این افزوده‌ها را ندارد.
- ۱۲ - هیون شایسته، چگونه هیونی تواند بودن، هیونان را پیوند «راه» نیز باید.
- ۱۳ - یک: برای راهی چنان دور، درم را بار کردن نشاید... دینار را فرستادن باید... دو: درم را با جنگ‌افزار بار کردند؟ سدهزار گنج درم بار کردند؟ یا سدهزار درم؟
- ۱۴ - گاوان گردون‌کشان نادرست است: «گاوان گردونکش» لت دویم سخت کودکانه است... کی (آید) را نمیتوان برای گاو(ان) بکار بردن! افزاینده را رای بر آن بوده است تا بگوید که آن گنج و درم را بر گردونه‌ها بار کردند، گاوان گردونه‌کش آنها را براه بردند...
- ۱۵ - ده‌هزار هیون، گنج درم بردند؟! افزاینده دو رج پیش از یکسدهزار درم یاد کرده بود، و اینجا از ده‌هزار درم، و هیچ شمار بر نگرفته است که با هر اشتر چند درم بار کرده‌اند؟ اگر یکسدهزار درم را در شمار آوریم به هر هیون ده درم می‌رسد! و آیا شایسته است که یک



۱	که پوشیده‌رویان افراسیاب	بفرمود زان پس به هنگام خواب	
۲	اگر دخترانند اگر زبردست	ز خویشان و پیوند چندان که هست	
۳	ز ایوان به میدان شاه آورند	همه در عماری به راه آورند	
۴	که بودند هر یک به مردی نشان	۲۱۶۳۵ دو از نامداران گگردنکشان	
۵	به مهد اندرون پای کرده به بند	چو جهن و چو گرسیوز ارجمند	
۶	ز تیمارشان دیده کرده پر آب	همه خویش و پیوند افراسیاب	
۷	گروگان ستد ترک چینی هزار	نواها که از شهرها یادگار	
۸	گزين کرد ز ایرانیان ده‌هزار	سپرد آن زمان گيو را شهریار	
۹	برو با سپه پیش کاووس کی	۲۱۶۴۰ بدو گفت ک: «ای مرد فرخنده پی	
۱۰	بیاورد قرطاس و چینی حریر	بفرمود تا پیش او شد دبیر	
۱۱	بفرمود در کار افراسیاب	یکی نامه از قیر و مشک و گلاب	

### نامه شاه به کاووس

۱۲	نخست آفرین کرد بر دادگر	چو شد خامه از مشک و از قیر تر	
۱۳	زمین و زمان را نگارنده اوست	که دارنده و بر سر آورنده اوست	
۱۴	ز خاشاک تا آب دریای شور	۲۱۶۴۵ همو آفریننده پیل و مور	

→ شتر را با ده درم بار، براه دراز برند؟ دو: اگر درم را بر اشران بار کردند، پس گردونه‌ها و گاوان را به چه کار برند. سه: چون شمار اشتر و شمار درم روشن است، «بی بار کردند» را چه جای گفتار است؟ افزاینده‌گان خشک مغز با شاهنامه ما اینچنین بازی کرده‌اند!!

۱ - سخن را در پایان (را) بکار است.

۲ - کنش «هست» نادرخور است: «چندانکه بودند» لت دویم کنش زمان روان نابجا است: «اگر دختران بودند...».

۳ - «همه را» در آغاز سخن باید.

۴ - «دو از» نادرست است: «دو تن از» گردنکشان نیز نادرخور است: «نامداران گردنکش».

۶ - کنش «کرده» در لت دویم با «همه» در لت نخست همخوان نیست: «کرده بودند».

۷ - یک: نوا (= گروگان) یا یادگار؟ دو: چنین ترک نبوده‌اند.

۸ - کنش نادرخور است... «آن کاروان را بگیو سپرده» لت دویم نیز بی‌پیوند است. بایستی روشن شود که ده‌هزار ایرانی را برای همراهی گيو و کاروان برگزید.

۹ - افزاینده در این رج «برو با سپه» را آورده‌است، اما آن نیز درست نیست زیرا که می‌بایستی گفتن: «با این سپه برو».

۱۰ - پس از فرمان رفتن، نامه نوشتن درست نمی‌نماید. لت دویم قرطاس (کراسه = کاغذ) آورد؟ یا حریر چینی؟

۱۱ - هیچکس را در هیچ جای و زمان چنین اندیشه‌ای پدید نیامده‌است که با قیر، نامه بنویسد!!

۱۲ - اما افزاینده هنوز بر روی قیر، پای می‌فشارد!

۱۳ - یک: بر سر آورنده را روی نباشد! دو: زمین را نگارنده‌است، اما فرمان را چگونه می‌نگارند؟

۱۴ - افزاینده، «آب شور» را برای پساوی «مور» در کار بوده‌است! سخن نیز پایان ندارد «آفریننده پیل و مور (است)».

همه با توانایی او یکیست	خداوند هست و خداوند نیست <sup>۱</sup>
کسی را که او پروراند به مهر	بر آن کس نگردد به تندی سپهر <sup>۲</sup>
ازو باد بر شاه ایران درود	کزو خیزد آرام را تار و پود <sup>۳</sup>
رسیدم بدان دز که افراسیاب	همی داشت از بهر آرام و خواب <sup>۴</sup>
بدو اندرون بود تخت و کلاه	بزرگی و دیهیم و گنج و سپاه <sup>۵</sup>
چهل روزمان جنگ پیوسته گشت	هر آن کس که برگشت تن خسته گشت <sup>۶</sup>
بگوید کنون گویو یک یک به شاه	سخن هرچه رفت اندرین رزمگاه <sup>۷</sup>
چو در پیش یزدان گشایی دو لب	نیایش کن از بهر من روز و شب <sup>۸</sup>
کشیدیم لشگر به ماچین و چین	وز آن روی رانم به مکران زمین <sup>۹</sup>
آزان پس بر آب زره بگذرم	اگر پاک یزدان بود یاورم <sup>۱۰</sup>

\*

ز پیش شاهنشاه برگشت گویو	ابا لشگری گشن و مردان نیو <sup>۱۱</sup>
چو باد هوا گشت و ببرید راه	بیامد به نزدیک کاووس شاه <sup>۱۲</sup>
پس آگاهی آمد به کاووس کی	ازان پهلوان زاده نیک‌پی <sup>۱۳</sup>
پذیرفته فرستاد چندی سپاه	گرانمایگان برگرفتند راه <sup>۱۴</sup>
چو آمد بر شهر گویو دلیر	سپاهی ز گردان چو یک دشت شیر <sup>۱۵</sup>

- ۱ - یک: این رج را نیز پیوند درست با رج پیشین نیست. آفرینش پیل و مور و خاشاک و آب دریای شور، و همه... ۵۰: اینجا سخن می‌شکند... آفریندگی؟ یا توانایی؟ سه: خداوند نیست را چگونه توان اندیشیدن؟
- ۲ - در اندیشه ایرانیان باستان خداوند بهمه آفریدگان خویش مهر داشته‌است و این مهر، ویژه یک کس نبوده‌است... مگر آنکه مردمان با کارهاییکه میکنند، سرنوشت خویش را دگرگون می‌سازند، و روزگار بر آنان تلخ می‌شود.
- ۳ - یک: شاه ایران در آن زمان کیخسرو بوده‌است. ۵۰: لت دویم را نیز بهیچ روی گزارش نتوان کردن.
- ۴ - افزاینده را فراموشی پیش آمد که یکبار دیگر از کنگدژ نامه برای کاووس فرستاده‌است، و دوباره گفتنش در کار نیست.
- ۵ - در آن در تخت و کلاه بود، اما «بزرگی» را چگونه در آن جای دادن؟ دیهیم نیز هنوز در جهان پدیدار نشده‌بود.
- ۶ - در داستان پیشین از چهل روز جنگ یاد نشده‌بود که با دو روز، کار نبرد پایان رسید...!
- ۷ - در رزمگاه سخن نمی‌رود، که جنگ می‌کنند.
- ۸ - این گفتار را با گفتار فردوسی در داستان بیژن و منیژه بسنجید، تا روشن شود سخن افزایشندگان تا چه اندازه از گفتار فردوسی بدور بوده‌است:

بمن داد از اینگونه دستارِ خوان که بر من، جهان آفرین را بخوان

۹ - هنوز لشگر یسوی ماچین و چین نرفته‌است. «کشیدیم» در لت نخست با «رانم» در لت دویم همخوان نیست.

۱۰ - دنباله گفتار. ۱۱ - برگشت نادرخور است: «براه افتاد».

۱۲ - ده هزار سپاهی را بهمه کاروان زنان و دختران را نمیتوان چو نان باد هوا از توران بایران بردن!

۱۳ - رج پیشین «بیامد»... و در این رج «پس آگاهی آمد» ناهمخوان‌اند. ۱۴ - همچنان.

۱۵ - «آمد بر شهر» نادرست است: «چون بشهر رسید». لت دویم را پیوند «با» باید.

چو گویو اندر آمد به نزدیک شاه	زمین را بسوسید بر پیش گاه <sup>۱</sup>
ورا دید کاووس بر پای جست	بخنید و بستر درویش به دست <sup>۲</sup>
بسپیدش از شهریار و سپاه	ز گردنده خورشید و تابنده ماه <sup>۳</sup>
بگفت آن کجا دید گویو سترگ	ز گردان و ز شهریار بزرگ <sup>۴</sup>
جوان شد ز گرفتار او مرد پیر	پس آن نامه بنهاد پیش دبیر <sup>۵</sup>
چو آن نامه بر شاه ایران بخواند	همه انجمن در شگفتی بماند <sup>۶</sup>
همه شاد گشتند و خرم شدند	ز شادی دو دیده پراز نم شدند <sup>۷</sup>
همه چیز دادند درویش را	بنفریده کردند بدکیش را <sup>۸</sup>
فرود آمد از تخت کاووس شاه	ز سر برگرفت آن کیانی کلاه <sup>۹</sup>
بیامد بغلتید بر تسیره خاک	نیایش کنان پیش یزدان پاک <sup>۱۰</sup>
آزان جایگاه شد به جای نشست	به گرد دز آیین شادی ببست <sup>۱۱</sup>
همی گفت با شاه گویو آنچه دید	سخن کز لب شاه ایران شنید <sup>۱۲</sup>
می آورد و رامشگران را بخواند	وز ایران نبرده سران را بخواند <sup>۱۳</sup>
ز هر گونه ای گفت و پاسخ شنید	چنین تا شب تسیره اندر جمید <sup>۱۴</sup>
برفتند با شمع یازان ز پیش	دلی شاد و خرم به ایوان خویش <sup>۱۵</sup>
چو برزد خور از چرخ رخشان سنان	بسپید شب گرد کرده عیان <sup>۱۶</sup>
تسیره برآمد ز درگاه شاه	برفتند گردان ببدان بارگاه <sup>۱۷</sup>

- ۱ - «چو» در آغاز رج پیشین با «چو» در آغاز این رج ناهمخوان است. ۲ - بر پای جستن درخور شاهان نبوده است.
- ۳ - لت دویم را چه پیوند با کار سپاه؟ ۴ - سترگ: لجوج بود و بی آزر و شرم «لفت فرس، اسدی توسی».
- ۵ - دنباله سخن. ۶ - در شگفتی «بماندند».
- ۷ - «گشتند» را با «شدند» همخوانی نیست، و یکی از این دو کنش برای گفتار بسنده است.
- ۸ - یک: پیش از بیرون رفتن از کاخ چگونه بدرویش چیز دادند؟ ۹: بنفریده کردند نادرست است: «نفرین کردند» یا «بنفریدند» سه: کیش افراسیاب با کیش ایرانیان یکی بوده است و همگان کیش مهر را داشته اند.
- ۹ - کاووس، کلاه کیانی را به کیخسرو داده، و خود از تخت بزیبر آمده بر کرسی نشسته بود.
- ۱۰ - ایرانیان در نیایش خویش بر خاک نمی غلتیده اند.
- ۱۱ - یک: کاووس، خود چنین کرد؟ ۱۲: او در «دژ» جای داشت؟ یا در کاخ شاهی؟ گویو بشهر اندر شده بود نه به «دژ».
- ۱۲ - یک: گویو یکبار سخن از رزمگاه گفته بود: «بگفت آن کجا دید، گویو سترگ». ۱۳: لت دویم را پیوند درست با لت نخست نیست.
- ۱۳ - سران نبرده همگان بچنگ رفته بودند!
- ۱۴ - یک: در انجمن می و رامش چه جای گفت و گوی است؟ ۱۵: اندر جمید نیز نادرست است: «پایان رسیده».
- ۱۵ - یازان ز پیش را روی نباشد! شاهنامه فلورانس شمع داران آورده است، و پیدا است که چراغ را برای می برده اند، نه شمع را که هر دم خاموش می شود. و چون شب جمیده (رفته) باشد، روز شده و نیاز بشمع و چراغ نیست. لت دویم را پیوند «با» باید.
- ۱۶ - پیش از دیده شدن سنان رخشان خورشید، شب با سپیده، عیان را گرد کرده و رفته بود!
- ۱۷ - گردان همگی در میدان نبرد بوده اند.

جهاندار پس گيو را پيش خواند	بران نامور تخت شاهی نشاند <sup>۱</sup>
بفرمود تا خواسته پيش برد	همان نامور سرفرازان گرد <sup>۲</sup>
همان بی گته روی پوشیدگان	پس پرده اندر ستمديدگان <sup>۳</sup>
همان جهن و گرسیوز بندسای	که او برد پسای سیاوش ز جای <sup>۴</sup>
چو گرسیوز بدکنش را بدید	بر او کرد نفرین که نفرین سزید <sup>۵</sup>
همان جهن را پای کرده به بند	ببردند نزدیک تخت بلند <sup>۶</sup>
بسدان دختران رد افراسیاب	نگه کرد کاووس مژگان پر آب <sup>۷</sup>
پس پرده شاه‌شان جای کرد	همان گه پرستنده بر پای کرد <sup>۸</sup>
اسیران و آن کس که بود از نوا	بیاراست مر هر یکی را جدا <sup>۹</sup>
یکی را نگهبان یکی را به بند	ببردند از پيش شاه بلند <sup>۱۰</sup>
ازان پس همه خواسته هرچه بود	ز دیوار و ز گوه‌ر ناپسود <sup>۱۱</sup>
به ارزان‌سیان داد تا آفرین	بخوانند بر شاه ایران زمین <sup>۱۲</sup>
دگر بردگان مهتران را سپرد	به ایوان ببرد از بزرگان و خرد <sup>۱۳</sup>
بیاراستند از در جهن جای	خورش با پرستنده و رهنمای <sup>۱۴</sup>
به دز بر یکی جای تاریک بود	زدل دور یا دخمه نزدیک بود <sup>۱۵</sup>
به گرسیوز آمد چنان جای بهر	چنین است کردار گردنده دهر <sup>۱۶</sup>

۱ - گيو را بر تخت شاهی نشانند، روی ندارد! افزاینده خواسته است بگوید «گيو را بر تخت شاهی نشاند».

۲ - پس از نشستن خواسته را پيش بردن نشاید. لت دویم را نیز پیوند درست نیست.

۳ - چرا روی پوشیدگان را پس پرده، ستم رسیده باشد؟ مشکوی شاه همواره پر از شادی و رامش بوده است.

۴ - لت نخست را «راه» باید... و لت دویم سست و بی‌گزارش است. ۵ - دوباره نفرین در یک لت ناهموار است.

۶ - چند بار جهن را بردند؟ ۷ - چرا مژگان پر آب؟

۸ - یک: «همان گه» نشاید، زیرا تا آنان در مشکوی شاه جای گیرند زمان میگذرد. ۹: لت دویم کمبود دارد. پرستنده (پیش آنان) بر پای کرد.

۹ - آن کس برای نوا (= گروگان) نادرست است: «آن کسان» زیرا شمار نواها بگفته افزاینده هزار کس بوده است. ۱۰: اسیران را چرا و چگونه آراستند؟ ۱۰ - سخن سخت سست و بی‌گزارش است.

۱۱ - «همه» با «هر چه» ناهمخوان است... دوباره از گوه‌ر ناپسود (سنگ کان) یاد می‌شود! افزاینده این واژه نادرخور را از یک گفتار فردوسی برگرفته‌اند، و نابجا بکار برده‌اند. در داستان مادر سیاوخش و کاووس آنجا که می‌فرماید:

دگر، ایزدی، هرچه بایست، بود  
یکی گوه‌ر سرخ بُند، ناپسود

افزاینده ندانسته‌اند که فردوسی ناپسود، یا دست نخورده را تنها درباره آن گوه‌ر ایزدی که دختران دارند، بکار برده است، و بیش از یکسده بار بجای گوه‌ر تراشیده کان بکار گرفته‌اند! ۱۲ - دنباله گفتار.

۱۳ - یک: برده بهمهراه کاروان نبود. ۱۴: بمهتران سپرد؟ یا بایوان برد؟ «بزرگان» را نیز «خُردان» باید، یا «بزرگ و خرده».

۱۴ - لت دویم بی‌پیوند است. و خورش و پرستنده به پیوند «بیاراستند» باز می‌گردد.

۱۵ - باز سخن از دژ می‌رود. لت دویم بی‌گزارش است. چگونه چیزی از دل دور تواند بودن و بدخمه نزدیک بودن؟ نمونه‌های دیگر با رنج: «بر دخمه» با چشم» هیچیک درست نمی‌نماید (خالقی مطلق ۲۸۸-۴).

۱۶ - بهر، آمدنی نیست، و سخن باژگونه است. «چنان جای را بگرسیوز دادند» یا «گرسیوز را بدانجای بردند».

۲۱۶۹۵	خنک آن کسی کاو بود پادشا بداند که گیتی بر او بگذرد خرد چون شود از کهر کام و رشک ازان پس کزیشان بپردخت شاه نوسنده آهنگ قرطاس کرد نبشتند نامه به هر کشوری که: شد ترک و چین شاه را یکسره درم دادو دیوار درویش را به دو هفته در پیش درگاه شاه سیوم هفته بر جایگاه مهی زبس ناله نای و بانگ سرود به یک هفته از کاخ کاووس کی سر ماه نو خلعت گوی ساخت تبق های زرین و پیروزه جام پرستار با توغ و با گوشوار همان جامه تخت و افکندنی فرستاد سا گیو را خواندند	کفی راد دارد دلی پارسا <sup>۱</sup> نگردد به گرد در بی خرد <sup>۲</sup> چنان هم که دیوانه خواهد پز شک <sup>۳</sup> ز بیگانه مردم تهی کرد گاه <sup>۴</sup> سر خامه بر سان الماس کرد <sup>۵</sup> به هر نامداری و هر مهتری <sup>۶</sup> به آبخور آمد پلنگ و بره <sup>۷</sup> پراکنده و مردم خویش را <sup>۸</sup> از انبوه بخشش ندیدند راه <sup>۹</sup> نشست اندر آرام با فرهی <sup>۱۰</sup> همی داد گل جام می را درود <sup>۱۱</sup> همی موج برخاست از جام می <sup>۱۲</sup> همی زر و پیروزه اندر ساخت <sup>۱۳</sup> کمرهای زرین و زرین ستام <sup>۱۴</sup> همان یاره و تاج گوهرنگار <sup>۱۵</sup> ز رنگ و ز بو و پراکندنی <sup>۱۶</sup> بر اورنگ زرینش بستناندند <sup>۱۷</sup>
-------	--	--

- ۱ - کنش «دارد» در لت دویم نادرست است. ۲ - نیز بداند در این رج... پادشاه را بگرد در کسی گردیدن، نشاید.
- ۳ - «کام» را با «رشک» نمی توان آوردن! زیرا که کام و کامخواهی نیرویی یزدانی است که در همه زندگان هست، و بی آن زندگی را رنگ نیست! این رشک است که در شمار پنج دیو بزرگ دشمن آرامش و زندگی مردمان است: «نیاز، آز، رشک، کین، خشم». لت دویم نیز بی پیوند و بی گزارش است.
- ۴ - آن کارها نیز در انجمن بیگانگان روی نمود... که همگان همان گردان و یاران یاد شده بوده اند.
- ۵ - یک: کاربرد قرطاس تازی بجای کراسه و کاغذ فارسی... (که در آزمان هنوز در جهان پدیدار نشده بود). ۵۰: برای نوشتن، سر خامه در درون نیبیکدان (= نفایه دان؛ دوات) سیاه می شود، نه همانند الماس! ۶ - دنباله گفتار...
- ۷ - کیخسرو در نامه خویش از آهنگ رفتن بچین یاد کرده بود، نه از گرفتن چین.
- ۸ - لت دویم بی پیوند است و خوشان شاه، هیچگاه درویش نبوده اند. ۹ - سخن سست.
- ۱۰ - «در جایگاه مهی؟» یا «اندر آرام؟» ۱۱ - این رج را با رج پیشین پیوند نیست، و لت دویم نیز بی گزارش است.
- ۱۲ - دوباره سخن از جام میرود! کاخ کاووس نیز در این رج با «جایگاه مهی» و «اندر آرام»، همخوان نیست.
- ۱۳ - زر و پیروزه را در چه چیز نشانید؟... باری پیروزه را توان در زر و سیم نشانیدن (آزیدن)، اما زر را نمیتوان در چیزی نشانیدن!
- ۱۴ - یک: جام را نمیتوان از پیروزه بر آوردن! ۵۰: برای یک کس چند کمر نمی آورند!
- ۱۵ - لت دویم را با لت نخست پیوند درست نیست.
- ۱۶ - جامه تخت چه باشد؟ لت دویم «زه نادرخور است... و پراکندنی چیست؟
- ۱۷ - پهلوان را بر تخت زرین نمی نشانند!

بمالید گویو اندران تخت روی <sup>۱</sup>	بیردند خلعت به نزدیک اوی	
بیاورد قرطاس و مشک و ابیر <sup>۲</sup>	أزان پس بیامد خرامان دبیر	
بسدادیم و خشنود از روزگار <sup>۳</sup>	نبشتند نامه که: از کردگار	
سزای مهی از در تاج و تخت <sup>۴</sup>	که فرزند ما گشت پیروزیخت	
جهان را پر از غارت و جنگ داشت <sup>۵</sup>	بدی را که گیتی همی تنگ داشت	۲۱۷۱۵
نگوبند نامش جز اندر نهان <sup>۶</sup>	ز دست تو آواره شد در جهان	
به بدنامی و زشتی آویز بود <sup>۷</sup>	همه ساله تا بود خونریز بود	
ز شاهان و از باستان یادگار <sup>۸</sup>	بزد گردن نوذر تاجدار	
بداندیش و بدره و آشفته‌هش <sup>۹</sup>	برادرکش و بدتن و شاه‌کش	
به توران و مکران و دریای چین <sup>۱۰</sup>	پی او ممان تا نهد بر زمین	۲۱۷۲۰
سر بسی بهایش بسهایی بود <sup>۱۱</sup>	جهان را مگر زو رهایی بود	
همی بود خواهد ترا رهنمای <sup>۱۲</sup>	اگر داور دادگر یک خدای	
ز گرفتار و کردار نابخردان <sup>۱۳</sup>	که گیتی بشویی ز رنج بدان	
جهان را یکی تازه بنیاد باش <sup>۱۴</sup>	به داد جهان‌آفرین شاد باش	
پراز درد گردد دل بدگمان <sup>۱۵</sup>	مگر باز بینم ترا شادمان	۲۱۷۲۵
نباشم کزوست امید و باک <sup>۱۶</sup>	أزن پس جز از پیش یزدان پاک	
سرت سبز باد و دلت پر ز داد <sup>۱۷</sup>	بدان تا تو پیروز باشی و شاد	
همیشه سر تخت جای تو باد.	جهان‌آفرین رهنمای تو باد	
بر ایوان شه گویو بگزید راه <sup>۱۸</sup>	نهادند بر نامه بر شهر شاه	

- ۱ - بنگرید که افزاینده چگونه با شاهنامه و اندیشه خوانندگان بازی کرده‌است! «خلعت» برای گویو بردند، و او روی خویش به تخت مالید!
- ۲ - باز سخن از قرطاس می‌رود!
- ۳ - از کردگار بداد بودن چگونه باشد؟
- ۴ - پیش‌از آن پادشاه شده، و تازه «از در تاج و تخت» شد؟
- ۵ - یاد کردن از افراسیاب با بدی (یک بد) نادرست است. گیتی را نیز «را» باید.
- ۶ - دو رج پیش روی سخن با خداوند بود که از «فرزند ما» در آن یاد شد، و اکنون سخن از خدا به «تو» (= کیخسرو) گردید!... و
- ۷ - ...هنوز هم نام وی ناپود نشده‌است! لت دویم سخنی زشت است. شاهنامه فلورانس: «خوی نامبردار پالیز بوده» که آن نیز نادرست است، زیرا که سبزه هرز خُو است، و در این سخن با «ی» می‌باید «خوی» خوانده شود که نابجا است! برای دیدن دیگر نمونه‌ها بنگرید به (خالقی مطلق ۲۸۸-۴).
- ۸ - تاجدار را «را» باید.
- ۹ - سخن زیبا است اما پیوسته بداستان است.
- ۱۰ - یک: سخن نادرست است: «ممان تا پی بر زمین نهد» و چگونه چنین تواند شدن؟ دو: پی بر مکران و توران بر زمین نهادن شاید، اما بر دریای چین نشاید. ۱۱ - لت دویم نادرخور است.
- ۱۲ - «همی بود نابجا است: «ترا رهنمای (باشد)».
- ۱۳ - با «اگر» رج پیشین، سخن در این رج بی‌پایان می‌ماند.
- ۱۴ - دنیاله سخن.
- ۱۵ - جهان‌آفرین را پیشگاه نیست که کاووس پیش او باشد! لت دویم: امید «بدو» است، نه «از او».
- ۱۶ - سخن در رج پیشین پایان یافته بود و بدین رج پیوند ندارد.
- ۱۷ - برگرفته از شاهنامه است.

- ۲۱۷۳۰ به ره بر نبودش به جایی درنگ  
بر او آفرین کرد و نامه بداد  
ز گفتمار او شاد شد شهریار  
همی خورد پیروز و شادان سه روز  
سپه را همه ترک و جوشن بداد  
مر آن را به گسهم نوذر سپرد  
ز کنگ گزین راه چین برگرفت  
نبد روز بیکار و تیره شبان  
بدین گونه تا شارستان پدر  
همی گرد باغ سیاوش بگشت  
همی گفت ک: «ز داور یک خدای  
مگر زین نشان خون افراسیاب  
آزان جایگه شد سوی تخت باز  
➡ ز لشکر فرستادگان برگزید  
فرستاد نزدیک خاقان چین  
که: «گرداد گیرید و فرمان کنید  
خورش ها فرستید نزد سپاه  
کسی کاو بتابد ز فرمان من  
برآراست باید، سپه را برزم!»
- ۲۱۷۳۵ به نزدیک کیخسرو آمد به کنگ<sup>۱</sup>  
پیام نیا پیش او کرد یاد<sup>۲</sup>  
می آورد و رامشگر و میگسار  
چهارم چو بفروخت گیتی فروز  
پیام نیا پیش شان کرد یاد<sup>۳</sup>  
یکی لشگری نامبردار و گرد<sup>۴</sup>  
جهان را به شمیر در بر گرفت<sup>۵</sup>  
طلایه به روز و به شب پاسبان<sup>۶</sup>  
همی رفت گریان و پرکینه سر<sup>۷</sup>  
به جایی که بنهاد خونریز تشت<sup>۸</sup>  
بخواهم که باشد مرا رهنمای<sup>۹</sup>  
هم ایدر برزم بکردار آب<sup>۱۰</sup>  
همی گفت باداور پاک راز<sup>۱۱</sup>  
که گویند و دانند، گفت و شنید  
به فغفور و سالار مکران زمین  
ز کردار بد، دل پشیمان کنید  
ببینید ناچار، ما را براه!  
اگر دور باشد ز پیمان من<sup>۱۲</sup>  
هرآنکس که بگریزد از راه بزم\*

- ۱ - کیخسرو را آهنگ چین و مکران و آب زره بود، و رفتن گیو از توران به آذربایجان امروز و بازگشت او، با کاروانی که بهنگام آمدن بهمهرا داشت بیش از یکسال زمان می خواست، و چگونه گیو بکنگ، نزدیک کیخسرو آمد؟
- ۲ - کاووس پیامی بگیو نگفته بود!
- ۳ - سپاهیان را پیش از جنبش از ایران ترک و جوشن داده بود! دوباره از پیام «نداده» یاد می شود.
- ۴ - چه چیز را بگسهم سپرد؟ شاهنامه فلورانس آورده است: «جهانی بگسهم...» و آن نیز نادرست است... زیرا که «آن» در لت دوم خویشت را نشان میدهد که لشگر است... اما لشگر نه نامبردار می شود، و نه گرد!
- ۵ - راه «برگرفتنی» نیست: پیمودنی است. لت دوم نادرخور و بی گزارش است!
- ۶ - لت دوم را پیوند نیست.
- ۷ - بسوی چین براه افتاده بود نه بسوی سیاوخشکرد!
- ۸ - یک: «همی» نادرخور است. دو: تشت را در باغ نهادند، که بروی تخته سنگی زیر آفتاب سوزان نهادند.
- ۹ - بخواهم نادرست است می خواهم... «از خدا می خواهم».
- ۱۰ - خون بکردار آب! افزاینده را پساوی افراسیاب در کار بوده است.
- ۱۱ - در راه بودند، و کاخ و تخت نبود که سوی تخت باز آید!
- ۱۲ - «کسی کوه» در آغاز این رج با «هرآنکس که» در رج پسین همخوان نیست.
- \* - در همه نمونه ها چنین آمده است اما در اندیشه من بایستی لت دوم در آغاز بیاید:
- هرآنکس که بگریزد از راه بزم برآراست باید، سپه را برزم

- فرستاده آمد بهر کشوری  
غمی گشت فغفور و خاقان چین ۲۱۷۵۰  
فرستاده را، چند؛ گفتند گرم  
که: «ما شاه را سربسر کهتریم  
گذرها، که راه دلیران بُده است  
کنیم از سر\* آبادو، با خوردنی  
همی گفت هر کس که بودش خرد ۲۱۷۵۵  
به درویش بخشیم بسیار چیز  
فرستاده را بسی کران هدیه داد

\*

- دگر نامور چون به مُکران رسید  
بر تخت او رفت و نامه بداد ۲۱۷۶۰  
سبکسر، فرستاده را خوار کرد!  
بدو گفت: «با شاه ایران بگوی  
زمانه همه زیر تخت من است  
چو خورشید، تابان شود بر سپهر  
همم دانش و گنج آباد هست ۲۱۷۶۵  
گراز من همی راه جوید رواست  
نبندیم اگر بگذری بر تو راه  
ور ایدونکه با لشگر آیی به شهر  
نمانم که بر بوم من بگذری  
نمانم که مانی تو پیروزرگر  
براینگونه چون شاه پاسخ شنید ۲۱۷۷۰
- دل شاه مکران، دگرگونه دید  
بگفت از پیام، آنچه بودش بیاد!  
دل انجمن، پر ز تیمار کرد  
که نادیده، بر ما، فرونی مجوی!  
جهان، روشن از فرّ بخت من است  
نخستین، بر این بوم تابد، به مهر!  
بزرگتی و مردتی و نیروی دست  
که هر جانور بر زمین پادشاست ۶  
زبانی مکن بر گذر با سپاه ۷  
برین پادشاهی ترا نیست بهر ۸  
اُزین مرز، جایی به پی بسپری  
اگر یابی از اختر نیک بر ۹  
از آن جایگاه لشکر اندر کشید

۱ - فرستاده بسوی چین و فغفور و مکران رفته بود، نه بهر کشوری! ۲ - «غمی (غمین) گشتند» باید.

۳ - از سر: دوباره. ۴ - لت تخت نادرخور است: «خردمندان گفتند».

۵ - بدرویش نادرست است: «بدرویشان» مگر همراه سپاه کیخسرو درویشان نیز بودند که بخشش به آنان نیز بشود؟ در لت دوم نیز «نثار، یا خورش (ها)» همخوان نیست.

۶ - این سخن به خردمندان (هر کس که بودش خرد) باز میگردد، و هدیه (داد) با آن همخوان نیست: «هدیه دادند».

۷ - این سخن، رودروی سخنان پیشین و نیز دو رج پسین است. ۸ - پیام کیخسرو، چنان نبود، که بهری از پادشاهی مُکران را خواهد، راه برای گذر میخواست!

۹ - کیخسرو را آهنگ نبرد نبود، و میخواست از راه مکران بدریای زره رود!



- بیامد گرازان به سوی ختن  
برفتند فغفور و خاقان چین  
سه منزل ز چین پیش شاه آمدند  
پُل و راه، آباد کرده چو دست  
همه بوم و بر، پوشش و خوردنی  
چو نزدیک شاه اندر آمد سپاه  
بدیوار دیبا برآویختند  
چو با شاه فغفور گستاخ شد  
بدو گفت «ماه شاه را کهتریم  
جهانی به بخت تو آباد گشت  
گر ایوان ما درخور شاه نیست  
به کاخ اندر آمد سرافراز شاه  
ز دینار چینی ز بهر نثار  
همی بود بر پیش او بر بپای  
به چین اندرون بود خسرو سه ماه  
پرستنده فغفور هر بامداد  
چهارم ز چین شاه ایران برانند  
بیامد، چو نزدیک مکران رسید  
بر شاه مکران فرستاد و گفت  
خورش ساز، راه سپاه مرا
- جـهانددار با نامدار انجمن<sup>۱</sup>  
بر شاه با پوشش و آفرین  
خود و نامداران به راه آمدند<sup>۲</sup>  
در و دشت، چون جایگاه نشست  
از آرایش بزم و گسـتردنی  
ببستند آذین به بیراه و راه<sup>۳</sup>  
زیر زلفران و درم ریختند<sup>۴</sup>  
به پیش اندر آمد سوی کاخ شد<sup>۵</sup>  
اگر کهتری را خود اندرخوریم<sup>۶</sup>  
دل دوستداران تو شاد گشت<sup>۷</sup>  
گمانم که هم بتر از راه نیست<sup>۸</sup>  
نشست از بر نامور پیشگاه  
بیاورد فغفور چین سدهزار<sup>۹</sup>  
ابا مرزبانان فرخنده رای<sup>۱۰</sup>  
ابا نامداران ایران سپاه<sup>۱۱</sup>  
همی نو به نو شاه را هدیه داد<sup>۱۲</sup>  
به مکران شد و رستم آنجا بماند<sup>۱۳</sup>  
ز لشکر جهاندیده ای برگزید  
که: «با شهریاران، خرد باد جفت  
بـخوبی بیارای، راه\* مرا

۱ - ختن پس پشت سپاه ایران بود!

۲ - افزاینده خواسته است بگوید که خاقان و فغفور، کیخسرو را (سه منزل) پیش از رسیدن بچین پذیره شدند!!

۳ - نزدیک کدام شاه، خاقان که پذیره کیخسرو رفته بود، و نیز اگر شاه کیخسرو است که سپاه نیز دیکش نیامد، زیرا که او خود، با سپاه می آمد!

۴ - زیرفران ریختن نابجا، که همواره در افزوده ها از آن یاد می شود.

۵ - کسیکه همچون رهنمای، پیش کیخسرو می رفت، با او گستاخ نمی توانست بودن!

۶ - درمیانه راه با او سخن گفت؟ او که پیش میرفت نمی توانست با کیخسرو سخن گوید.

۷ - جهانی که با ویرانی ها در نبرد همراه بود چگونه آباد شد؟ این سخن گردیه خواهر بهرام چوبین را بیاد آوریم که گفت:

نگسر تا سیاوش ز افراسیاب چه بر دید؟ جز تابش آفتاب!

همان نیز پور سبهد (کیخسرو) چه کرد از ایران و توران، برآورد گرد!

۸ - دنباله گفتار. ۹ - دنباله سخن. ۱۰ - «بر پیش» نادرست است: «پیش».

۱۱ - اگر با نامداران بماند، سپاهیان را چه کرد؟ ۱۲ - هدیه داد، نادرست است: «هدیه میداد».

۱۳ - چهارم ز چین کمبود دارد. «ماه چهارم» لت دویم نیز با رج پسین همخوان نیست، «زیرا که بسوی مکران رفت» نه «بمکران شد».

\* - بایستی «گاه» باشد، زیرا که پیشتر، از «راه» سخن رفته بود.

نگه کن که ما از کجا رفته‌ایم	نه مستیم و بیراه و نه خفته‌ایم <sup>۱</sup>
جهان روشن از تاج و بخت من است	سر مهتران زیر تخت من است <sup>۲</sup>
برند آنگهی دست چیز کسان	مگر من نباشم به هر کس رسان <sup>۳</sup>
علف چون نیابند جنگ آورند	جهان بر بداندیش تنگ آورند <sup>۴</sup>
ورایدونکه گفتار من نشنوی	بخون فراوان کس اندر شوی
همه شهر مکران تو ویران کنی	چوبی کینه، آهنگ شیران کنی <sup>۵</sup>
فرستاده آمد پیامش بداد	نبد بر دلش جای پیغام و داد
سر بیخرد زان سخن خیره شد	بجوشید و مغزش از آن تیره شد
پراکنده لشکر همه گرد کرد	بیاراست بر دشت، جای نبرد
فرستاده را گفت: «برگرد و رو	بنزدیک آن بدگمان باز شو
بگویش که: از گردش تیره‌روز	تو گشتی چنین شاد و گیتی فروز!
ببینی، چو آیی، ز ما دستبرد!	بدانی که مردان کدامند و گرد!

۲۱۷۹۵

۲۱۸۰۰

### رزم کیخسرو با شاه مکران

و

### گذشتن بر آب زره

فرستاده شاه چون بازگشت	همه شهر مکران پرآواز گشت
زمین، کوه تا کوه، لشکر گرفت	همه تیر و مکران، سپه برگرفت
بیاورد پیلان جنگی دوست	تو گفتی که اندر زمین جای نیست <sup>۶</sup>
از آواز اسپان و جوش سپاه	همی ماه بر چرخ گم کرد راه
تو گفتی برآمد زمین به آسمان	اگر گشت خورشید اندر نهان <sup>۷</sup>
طلایه بیامد بنزدیک شاه	که مکران، سیه شد ز گرد سپاه

۲۱۸۰۵

۱ - نگه کن نادرخور است، زیرا وی را توان آن نیست که بداستان جنبش و جنگ سپاه ایران بنگرد، مگر آنکه برایش باز گویند. از کجا رفته‌ایم نیز نادرست است: «از کجا آمده‌ایم» لت دویم سخت سست و بیراه است.

۲ - در این رج پاسخ شاه مکران با اندکی دگرگونی از زبان کیخسرو آمده است (رج ۲۱۷۶۲).

۳ - سخن ناهموار و بی‌گزارش است. ۴ - دنباله سخن.

۵ - یک: «تو» در لت نخست نابجا است، زیرا که روی سخن با او بوده است! ۵: او، آهنگ نبرده نکرده است که کار کیخسرو نبرد پیش می‌آورد.

۶ - شمارش درست نیست: «دو دست پیل جنگی». تو گفتی...

۷ - تو گفتی... زمین با آسمان آهنگ سخن را می‌شکند، مگر آنکه نادرستش بخوانیم. اندر نهان نیز نادرست است: «خورشید نهان گشت».

همه روی کشور درفش است و پیل	ببیند کنون شهریار از دو میل <sup>۱</sup>
بفرمود تا برکشیدند صف	گرفتند گویال و خنجر بکف <sup>۲</sup>
ز مکران طلایه بیامد بدشت	همه شب همی گرد لشگر بگشت <sup>۳</sup>
نگهبان لشگر از ایران تخوار	که بودی بتزدیک او رزم خوار <sup>۴</sup>
بیامد برآویخت با او بهم	چو پیل سرافراز و شیردزم <sup>۵</sup>
بزد تیغ و او را به دو نیم کرد	دل شاه مکران پراز بیم کرد <sup>۶</sup>
دو لشگر بران گونه صف برکشید	که از گرد شد آسمان ناپدید <sup>۷</sup>
سپاه اندر آمد دورویه چوکوه	رده برکشیدند، هردو گروه
به قلب اندر آمد سپهدار توس	جهان شد پراز ناله بوق و کوس <sup>۸</sup>
به پیش اندرون کاویانی درفش	پس پشت گردان ز زینه کفش <sup>۹</sup>
هوا، پُر ز پیکان شد و پَر و تیر	جهان شد بکردار دریای قیر
به قلب اندرون، شاه مکران بخت	أزان خستگی جان او هم نرست
یکی گفت: شاها سرش را بُریم	بدو گفت شاه: اندرو ننگریم <sup>۱۰</sup>
سر شهریاران نبرد ز تن	مگر نیز از تخمه اهرمن <sup>۱۱</sup>
برهنه نباید که گردد تنش	بران هم نشان خسته در جوشنش <sup>۱۲</sup>
یکی دخمه سازید و مشک و گلاب	چنان چون بود شاه را جای خواب <sup>۱۳</sup>
بپوشید رویش به دیبای چین	که مرگ بزرگان بود همچین <sup>۱۴</sup>
وز آن انجمن کشته شد ده هزار	سواران و گردان خنجرگزار

- ۱ - لت دویم نادرخور است، زیرا، پیش آهنگان از راه دور لشگریان مکران را دیده آگاهی رسانده‌اند، و کیخسرو نمی‌تواند آن سپاه را ببیند.
- ۲ - برای آمادگی رزم، خنجر بکف نمی‌گیرند!
- ۳ - ز مکران را «نیز» باید.
- ۴ - «تخواره» را با «رزم خواره» پساوا نیست.
- ۵ - با چه کس بر آویخت؟ اگر با پیشاهنگان سپاه مکران جنگیده است «او» ناکارآمد است: «با ایشان». و دو گروه پیش آهنگ که از دور یکدیگر را می‌بینند، هیچگاه باهم نمی‌جنگند!
- ۶ - باز سخن از «او» می‌رود... پیش آهنگان، دور از سپاه‌اند، و چنان نیست که «او»؟ کشته شود، و شاه مکران کشته شدن «او» را ببیند و بیمگین شود.
- ۷ - رده کشیدن در رج پسین می‌آید. برکشید نیز نادرست است: «برکشیدند».
- ۸ - سپهدار همواره در میان سپاه هست و جایی دیگر نیست که «بقلب اندر آید»... کوس را ناله نیست، بانگ است.
- ۹ - پیش اندرون نادرست است: «پیش سپاه»... و درفش را از برای آنکه بدست دشمنان نیفتد، همواره پشت سپاه بر می‌افراشتند.
- ۱۰ - چون شاه، در میانه سپاه از تیر دشمن خسته گردد... کنار شاه روبرو نیست که او را ببینند و «یکی»؟ بگوید سرش را بریم! لت دویم نیز با سستی همراه است. بُریم را نیز با ننگریم پساوا نیست.
- ۱۱ - یک: لت دویم نادرست است: «مگر آنکس که از... باشد». دو: و مگر اهرمن را نژاد و تخمه و زن و فرزند هست؟
- ۱۲ - اگر چنانکه در رج پسین می‌آید ویرا شستند و در دخمه نهادند، پس می‌بایستی برای شستن، برهنه‌اش کنند!
- ۱۳ - دخمه ساختنی است، اما مشک و گلاب چنین نیست.
- ۱۴ - مرگ بزرگان نادرست است: «بدخمه نهادن بزرگان می‌باید چنین باشد».

- هزار و سد و چل گرفتار شد  
ببردند پیلان و آن خواسته  
بزرگان ایران توانگر شدند  
ازان پس دلیران پرخاشجوی  
خروش زنان خاست، از دشت و شهر  
به درهای شهر آتش اندر زدند  
بخستند زیشان فراوان به تیر  
چو کم شد ازان انجمن خشم شاه  
بفرمود تا اشکش تیزهوش  
کسی را نماند که زشتی کند  
ازان شهر هرکس که بُد پارسا  
که ما بیگناهیم و بیچاره ایم  
گرایدونکه بیند، سر بیگناه  
ازیشان چو بشنید فرخنده شاه  
خروشی برآمد ز پرده سرای  
ازین پس، گر آید ز جایی خروش  
ستمکارگان را کنم بردو نیم؛
- ۲۱۸۳۰
- ۲۱۸۳۵
- ۲۱۸۴۰
- سر زندگان پر ز تیمار شد<sup>۱</sup>  
سر ابریده و گاه آراسته<sup>۲</sup>  
بسی نیز با تخت و افسر شدند<sup>۳</sup>  
به تاراج مکران نهادند روی  
همه شهر مکران پراز رنج گشت  
همی آسمان بر زمین بر زدند<sup>۴</sup>  
زن و کودک خرد کردند اسیر<sup>۵</sup>  
بفرمود تا باز گردد سپاه<sup>۶</sup>  
بیارامد از غارت و جنگ و جوش<sup>۷</sup>  
اگر با نژندی درشتی کند<sup>۸</sup>  
به پوزش بیامد بر پادشا  
همیشه برنج از ستمکاره ایم  
ببخشد، سزاوار باشد ز شاه!  
بفرمود تا بانگ زد بر سپاه<sup>۹</sup>  
که: «ای پهلوانان فرخنده رای  
ز بیداد و از غارت و جنگ و جوش  
کسی کاو ندارد ز دادار بیم!
- ۲۱۸۴۵
- جهاندار سالی بمکران بماند  
چو آمد بهار و زمین گشت سبز  
چراگاه اسپان و جای شکار  
به اشکش بفرمود تا با سپاه

\*

- ۱ - پس از شمار بایستی «کس» یا «مرد» یا «سپاهی»... بیاید.
- ۲ - شاه بمیدان نبرد، تخت و افسر نمی برد اما از لت دویم پیدا است که بسیار تخت و افسر در میدان جنگ بوده است که بسی از ایرانیان بدان دست یافتند!
- ۳ - خشم شاه با شاه مکران بود، نه با مردمان.
- ۴ - لت دویم را «درا» باید: «آسمان راه».
- ۵ - کودک خرد را چرا بایستی اسیر کردن؟
- ۶ - اگر تنها اشکش غارت می کرد، می بایستی پیش از این نامش آمده باشد!
- ۷ - کسی را نماند (نگذارد) نادرست است در چنین رویداد فرمان شاه، با خروش سپاهیان میرسد که در رج پنجم پس از این، از آن یاد شده است.
- ۸ - چه کس بانگ زد؟ این سخن بگونه درست در رج پسین می آید!
- ۹ - پس یکسال بدر از انکشید. لت دویم نیز بی پیوند است.
- ۱۰ - دیگر بار، نام اشکش می آید، باز آنکه گودرز سپهسالار، همراه کیخسرو بوده است، و فرمان وی می بایستی بگودرز رسد، نه به اشکش... «یکی چند گاه» نیز نادرست است: «چند گاه» که باز روشن نمی نماید چه زمان را خواهد گفتن!
- ۱ - کدام خواسته؟
- ۲ - کودکی خرد را چرا بایستی اسیر کردن؟
- ۳ - اگر تنها اشکش غارت می کرد، می بایستی پیش از این نامش آمده باشد!
- ۴ - چه کس بانگ زد؟ این سخن بگونه درست در رج پسین می آید!
- ۵ - هردو لت بی پایان و بی پیوند است.
- ۶ - دیگر بار، نام اشکش می آید، باز آنکه گودرز سپهسالار، همراه کیخسرو بوده است، و فرمان وی می بایستی بگودرز رسد، نه به اشکش... «یکی چند گاه» نیز نادرست است: «چند گاه» که باز روشن نمی نماید چه زمان را خواهد گفتن!

نیارد به کار اندرون کاستی <sup>۱</sup>	نجدید جز از خوبی و راستی	
همه رنجه‌ها بردل آسان گرفت <sup>۲</sup>	آزان شهر راه بیابان گرفت	
که اندر بیابان ندیدند خاک <sup>۳</sup>	چنان شد بفرمان یزدان پاک	۲۱۸۵۰
جهانی پراز لاله و شنبلید	هوا پرز ابر و زمین پرز خوید	
بگردون و، زیر اندرون گاومیش <sup>۴</sup>	خورش‌های مردم ببرند پیش	
هوا پرز ابر و زمین پرز آب <sup>۵</sup>	بدشت اندرون سبزه و جای خواب	
گشادند گردان میان از گره <sup>۶</sup>	چو آمد بتزدیک آب زره	
ز چین و ز مکران همی برد شاه <sup>۷</sup>	همه کارسازان دریا، براه	۲۱۸۵۵
چو کشتی بآب اندر افکند مرد؛	بخشکی بکرد آنچه بایست کرد	
بیک ساله ره، راه بگذاشتند <sup>۸</sup>	بفرمود تا توشه برداشتند	
برفت از لب آب با آب روی <sup>۹</sup>	جهاندار نیک اختر و راهجوی	
جهان‌آفرین را ستایش گرفت <sup>۱۰</sup>	بران بندگی بر نیایش گرفت	
کز آبش به خشکی برد بی‌گزند <sup>۱۱</sup>	همی خواست از کردگار بلند	۲۱۸۶۰
بزرگان ایران و گاه و را <sup>۱۲</sup>	همان ساز جنگ و سپاه و را	
شناسنده آشکار و نهان <sup>۱۳</sup>	همی گفت که: «ای کردگار جهان	
خدای ثری و ثریا تویی	نگهدار خشکی و دریا تویی	
همان سخت و گنج و کلاه مرا»	نگهدار، جان و سپاه مرا	
کزان کس نرفتی بدل ناشخودا <sup>۱۴</sup>	پر آشوب، دریا از آن گونه بود	۲۱۸۶۵
کزو ساختی هرکسی جای خواب!	به شش ماه، کشتی؛ برفتی بر آب	
شدی کز و بیراه، باد شمال	به هفتم چو نیمی گذشتی ز سال	
چو برق درخشنده بگماشتی <sup>۱۵</sup>	سر بادبان تیز برکاشتی	

۱ - پیوسته برج پیشین است.

۲ - آنجا را بیابان (بیابان خوارزم) نیست، و چون خواهند با کشتی بر آب روند، بدریا باز می‌روند.

۳ - پس بیابان نبوده است.

۴ - گاومیش، زیر گردونه نیست، و جلو گردونه، آنرا میکشد. «زیر اندرون» نیز نادرست است.

۵ - دوباره از سبزه و آب سخن می‌رود!

۶ - یک: گره را از میان می‌گشایند، نه میان را از گره. ۵۵: پس از جنگی که ایرانیان در آن پیروز شدند، چه نیاز به گره بر زره بوده است؟

۷ - بیشتر از کشتی گران نام برده شد و کارسازان دریا نادرست است همی برد نیز نابجا است، زیرا که دریا بار در کناره کشور بود، و همه چیز نیز در کنار هم دسترس بود.

۸ - در آغاز جنیش نمی‌توان از گذاشتن یکساله راه گذر کردن سخن گفتن.

۹ - جهاندار بتنهایی نرفت، و سپاه ایران همراه وی بود.

۱۰ - بکدام بندگی؟ نیایش به بندگی؟

۱۱ - همی خواست نادرست است. از خداوند خواست.

۱۲ - این سخن رودرروی گفتار در رج پسین ایستاده است.

۱۳ - ۱۴ - سه رج دوباره گویند سخنان پیشین را و ثریا نیز در آسمان سخن فردوسی جایی ندارد.

۲۱۸۷۰	براهی کشیدیش موج مدد چنان خواست یزدان که باد هوا شگفت اندران آب مانده سپاه به آب اندرون شیر دیدند و گاو همان مردم و موی‌ها چون کمند گروهی سران چون سرگامیش یکی سر چو ماهی و تن چون نهنگ نمودی همی این بدان آن بدین به به بخشایش کردگار سپهر گذشتند بر آب، بر هفت ماه چو خسرو ز دریا به خشکی رسید بیامد به پیش جهان آفرین بر آورد کشتی و زورق، از آب بیابانش پیش آمد و ریگ و دشت همه شهرها دید برسان چین بدان شهرها در، بیاسود شاه سپرد آن زمین گیو را شهریار درشتی مکن با گنهکار نیز ازین پس ندارم کسی را به کس	که ملاح خواندش فم‌الاسد <sup>۱</sup> نشد کژ با اختر پادشا <sup>۲</sup> نمودی به انگشت هر یک شاه <sup>۳</sup> همی داشتی گاو با شیر تاو <sup>۴</sup> همه تن پر از پشم چون گوسفند <sup>۵</sup> دودست از پس پشت و دو پای پیش <sup>۶</sup> یکی پای چون گور و تن چون پلنگ <sup>۷</sup> به دادار بر خواندند آفرین <sup>۸</sup> هوا شد خوش و باد ننمود چهر که بادی نکرد اندر ایشان نگاه <sup>۹</sup> نگه کرد هامون جهان را بدید بمالید بر خاک رخ بر زمین <sup>۱۰</sup> شتاب آمدش، بود جای شتاب تن آسان بریگی روان برگذشت زبان‌ها بکردار مکران زمین خورش خواست، چندی؛ ز بهر سپاه بدو گفت «برخوردی از روزگار <sup>۱۱</sup> که بیرنج شد مردم، از گنج و چیز <sup>۱۲</sup> پرسشش کنم پیش فریادرس <sup>۱۳</sup>
-------	---	---

۱ - یک: چگونه موج مدد (باری) بود که سر بادیانها را برمی‌گرداند... دو: کشیدیش نیز نادرست است. کشاندش. سه: فم‌الاسد یک پاژنام تازی برای گردابهایی است که در دهانه آمودریا و سیردریا، در دریای خوارزم و برخی دریاها پدیدار می‌شود، که از دریای فراخکرت هزاران فرسنگ بدور است!

۲ - «با ستاره پادشاه کژ نشده» را روی نیست، و پیش از این در گفتار درست شاهنامه از کژ و بیراه شدن باد شمال سخن رفته است.

۳ - ماند، نادرست است مانده بودند! ۴ - سخنان ناراست! ۵ - و گزافه.

۶ - دو دست از پشت، نه بر آیین آفرینش یزدان است.

۷ - سر ماهی و نهنگ هردو یکسان است، چنین جانور که آمیزه گور و پلنگ باشد، در میان آب چگونه می‌زید؟

۸ - نمودی همی (= همی نمودی) نادرست است و با خواندند در لت دویم همخوان نیست. این دروغ‌های بزرگ را افزاینده‌گان بگفتار راست کسی افزوده‌اند که راست‌ترین سخن را در گفتار آینده آورده‌است که چون از کشتی‌ها پیاده شدند، شهرها را بر سان چین و زبانها را بکردار مکران دیدند!

۹ - باد بکسی نمی‌نگردد... و این آرامش یادشده در سخن افزوده رودرروی رج دویم پس از این می‌ایستد. پیشتر نیز از هفت ماه، یاد شده بود. ۱۰ - پیش خداوند نمی‌توان رفتن!

۱۱ - یک: «آن زمین را بگیو. دو: «بر خور از روزگار».

۱۲ - «گنهکاران» درست است. لت دویم را نیز پیوند درست با لت نخست نیست. افزاینده خواسته‌است بگوید: اکنون که مردم (ما) با دسترسی به گنج و چیز، رنج نمی‌کشند... تو با گنهکاران درشتی مکن!!! ۱۳ - پیش از آن نیز کسی را بکس نمی‌شمرد!

ز لشگر یکی نامور برگزید	۲۱۸۹۰
فرستاد نزدیک شاهان پیام	
بیایند خرم بدین بارگاه»	
یکی سر نیچید زان مهتران	
چو دیدار بُد، شاه بنواختشان	
پس از کنگ دز بازجست آگهی	
چنین گفت گوینده‌ای زان گروه	
اگر بشمری سرسر نیک و بد	۲۱۸۹۵
کنون تا برآمد ز دریای آب	
ازان آگهی شاد شد شهریار	
در آن مرزها خلعت آراستند	
بفرمود تا بازگشتند شاه	
بران سو که پور سیاوش براند	۲۱۹۰۰
سپه را بیاراست و روزی بداد	
همی گفت «هرکس که جوید بدی	
نباید که باشید یک تن به شهر	
جهانبوی چون کنگ دز را بدید	
پیاده شد از اسپ و رخ بر زمین	۲۱۹۰۵
همی گفت ک: «ای داور دادو پاک	
که گفتار هرکس بداند شنید	
که: «هرکس که او جوید آرام و کام	
برفتند یکسر بفرمان شاه	
بدرگاه رفتند چون کهتران	
به خورشید گردن برافراختشان	
ز افراسیاب و ز تخت مهی <sup>۱</sup>	
که: «ایدرنه آب است پشت نه کوه <sup>۲</sup>	
فزون نیست تا کنگ فرسنگ سد <sup>۳</sup>	
به کنگ است با مردم افراسیاب» <sup>۴</sup>	
شد آن رنج‌ها بردلش نیز خوار <sup>۵</sup>	
پس اسپ جهاندیدگان خواستند <sup>۶</sup>	
سوی کنگ دز رفت با آن سپاه <sup>۷</sup>	
ز بیداد مردم فراوان نماند <sup>۸</sup>	
ز یزدان نیکی دهش کرد یاد <sup>۹</sup>	
بسیچد ز پادافره ایزدی <sup>۱۰</sup>	
گر از رنج یابد پی مور بهر» <sup>۱۱</sup>	
شد از آب دیده رخس ناپدید <sup>۱۲</sup>	
همی کرد بر کردگار آفرین <sup>۱۳</sup>	
یکی بندهام دل پراز ترس و باک <sup>۱۴</sup>	

- ۱ - وابسته به رج پسین.
- ۲ - در جهان چنین جای نمیتوان یافت...
- ۳ - ... که در یکسد فرسنگ راه، نه آب باشد، و نه کوه! فرسنگ سد نیز نادرست است سد فرسنگ! سنجیدن نیک و بد زمین و راه چگونه نیک و بد توان بودن؟ و از دریا بار زمینهای چین یا مالزی و دیگر کشورها، تا کنگدژ دو هزار فرسنگ بیشتر راه است.
- ۴ - اکنون؟ یا از آن هنگام که از دریا بر آمده‌است؟
- ۵ - بایستی شاد شود، یا خشمناک گردد، از آنکه دوباره افراسیاب بکنگدژ بازگشته‌است.
- ۶ - «خلعت» برای که، و اسپ کدام جهاندیدگان را در کشور دورشهریک (= غریب!) [واژه دورشهریک در نوشته‌های پهلوی آمده و یکبار نیز در شاهنامه در داستان اردشیر و فرزند اردوان بکار رفته‌است!]
- ۷ - شاه می‌باید در آغاز سخن آید. از کجا بازگشتند؟ آنان که همه با هم بودند!
- ۸ - از بیداد چه کس مردم گریختند؟ از بیداد کیخسرو؟
- ۹ - پس از رفتن، درمیانه راه جای آراستن سپاه و روزی دادن نیست. لت نخست نیز بد آهنگ است.
- ۱۰ - سپاه کیخسرو از بیداد بسوی داد و نیکی بازگشت؟
- ۱۱ - کدام شهر؟ اگر شهرهای میان راه را گوید، باید روشن شود!
- ۱۲ - از اینجا افزاینده‌ای دیگر داد سخن داده‌است، و کنگدژ را که پایتخت افراسیاب بوده‌است بجای سیاوشکرد، ساخته سیاوش می‌پندارد؟
- ۱۳ - رخ بر زمین نمی‌توان آفرین بر خداوند خواندن!
- ۱۴ - دنباله گفتار.

۲۱۹۱۰ که این باره شارسان پدر  
سیاوش که از فریزدان پاک  
ستمگر بُد آن کاو به بد آخت دست  
بران باره بگریست یکسر سپاه  
به دست بداندیش بر کشته شد  
پس آگاهی آمد به افراسیاب  
شنیده همی داشت اندر نهفت  
جهانیدگان را هم آنجا بماند  
بدیدم برآورده از ماه سر<sup>۱</sup>  
چنین باره‌ای برکشید از مفاک<sup>۲</sup>  
دل هرکس از کشتن او بخست<sup>۳</sup>  
ز خون سیاوش که بد بی‌گناه<sup>۴</sup>  
چنین تخم کین در جهان کشته شد<sup>۵</sup>  
که شاه جهاندار بگذاشت آب<sup>۶</sup>  
بیامد شب تیره باکس نگفت<sup>۷</sup>  
دلی پرز تیمار تنها براند<sup>۸</sup>

\*

۲۱۹۱۵ چو کیخسرو آمد به کنگ اندرون  
بدید آن دل افروز باغ بهشت  
به هر گوشه‌ای چشمه و گلستان  
همی گفت هرکس که: اینت نهاد  
آزان پس بفرمود بیدار شاه  
۲۱۹۲۰ بجستند بر دشت و باغ و سرای  
همی رفت جوینده چون بیهشان  
چو برجستش تیز بشتافتند  
بکشند بسپارکس بسی‌گناه  
سری پرز تیمار دل پرز خون<sup>۹</sup>  
ثمرهای او چون چراغ بهشت<sup>۱۰</sup>  
زمین سنبل و شاخ بلبستان<sup>۱۱</sup>  
هم ایدر بباشیم تا مرگ شاد.  
طلب کردن شاه توران سپاه<sup>۱۲</sup>  
گرفتند بر هر سوی رهنمای<sup>۱۳</sup>  
مگرزو بیابند جایی نشان<sup>۱۴</sup>  
فراوان زکس های او یافتند<sup>۱۵</sup>  
نشانی نیامد ز بیداد شاه<sup>۱۶</sup>

۱ - اما افزاینده ترس و باک را در جان کیخسرو، از دیدن شارسان پدر (؟) پدیدار کرد!

۲ - چرا از مفاک؟ سرزمین سرسبزی بود که سیاوش آنرا برای ساختن سیاوشکرد برگزید!

۳ - او (سیاوش) در لت دویم به آنکه بدی کرد (افراسیاب) باز میگردد.

۴ - بگریستند شاید. لت دویم از خون سیاوش، یا از کشته شدن سیاوش؟

۵ - این رج را با رج پیشین پیوند درست نیست. کشته را با کشته پساوا نباشد!

۶ - بگفته افزاینده سد فرسنگ در بیابان راه پیموده‌اند، و گذر از آب در میان نبوده، زیرا که آن بیابان بی‌کوه و آب بوده است.

۷ - شب تیره کجا بیامد؟ کجا بود که آمد؟ ۸ - لت دویم را در آغاز «باه» باید!

۹ - کیخسرو دوباره بکنگ دژ می‌آید!!

۱۰ - یکک: و دوباره آن باغ بهشت را می‌بیند! ۱۱: ثمر در گفتار فردوسی نیست و ثمرهای «اوه» نیز نادرست است: میوه‌های «آن».

۱۱ - زمین، سنبل نمی‌شود زمین پر از سنبل، اما آن نیز نادرست است که در باغ تنها سنبل نمی‌کارند!

۱۲ - از آپس نادرست است. ۱۳ - بر دشت جستن نادرست است: «دشت (را) جستند».

۱۴ - جوینده نادرخور است: «جویندگان» میرفت نیز نابجا: «می‌رفتند». چرا جویندگان چون بیهشان روند، جوینده را باید آگاه و هشیار بودن!

۱۵ - یکک: تیز شافتن بیافتن «کس‌های اوه» یاری نمی‌کند! جست و جو کردن و نیک نگریستن در کار باید! ۱۶: افزاینده‌گان که همه زنان و دختران و مشکو و شاهزادگان افراسیاب را بیدان فرستاده بودند، پس این «کس‌ها» کیانند؟ که جویندگان آنانرا یافتند؟

۱۶ - مگر کیخسرو فرمان نداده بود که بدی مکیند، تا از پادافره ایزدی نییچید!!



- ۲۱۹۲۵ جهان چون بهشتی دلاویز بود  
همی بود در کنگ دز شهریار  
به رفتن همی شاه را دل نداد  
براز گلشن و باغ و پالیز بود  
همه پهلوانان ایرانسپاه ←  
که: «گر شاه را دل نجنبید ز جای  
مبادا نیای تو افراسیاب  
چنان پیر، بر گاه، کاووس شاه  
گر او سوی ایران شود پر ز کین  
گر او باز، با تخت و افسر شود  
از انپس به ایرانیان شاه گفت  
ازان شارسان پس مهان را بخواند  
ازیشان کسی را که شایسته‌تر  
تنش را به خلعت بیاراستند  
چنین گفت ک: «ایدر به شادی بمان  
ببخشید چندان که بُد خواسته  
همه شهر زیشان توانگر شدند  
بدانگه که بیدار گردد خروس؛  
سپاهی شتابنده و راهجوی  
همه نامداران هر کشوری  
خورش‌ها ببردند نزدیک شاه  
جه راهی که لشگر همی برگذشت
- ۲۱۹۳۰  
یکی سال با رامش و میگسار<sup>۱</sup>  
براز گلشن و باغ و پالیز بود  
همی بود در کنگ پیروز و شاد<sup>۲</sup>  
برفتند یکسر، بنزدیک شاه  
سوی شهر ایران نیایزش رای؛  
گذارد بمکران، ز دریای آب؛<sup>۳</sup>  
نه اورنگ و فرو نه گنج و سپاه<sup>۴</sup>  
که؟ باشد نگهبان ایران زمین!  
همه رنج ما پاک بی‌بر شود»  
که: «این پند با سودمندی‌ست جفت»  
ازان رنج بردن فراوان براند<sup>۵</sup>  
گرامی‌تر از شهر و بایسته‌تر<sup>۶</sup>  
زد ز باره مرزبان خواستند<sup>۷</sup>  
زدل برکن اندیشه بدگمان<sup>۸</sup>  
ز اسپان و ز گنج آراسته<sup>۹</sup>  
چه با یاره و تخت و افسر شدند<sup>۱۰</sup>  
ز درگاه برخاست آوای کوس  
بسوی بیابان نهادند روی  
برفتند هر جا که بُد مهتری<sup>۱۱</sup>  
که بود از در شهریار و سپاه<sup>۱۲</sup>  
در و دشت یکسر چو بازار گشت<sup>۱۳</sup>

۱ - همی بود نادرست است: «بماند». ۲ - لت نخست نادرست است. «شاه برقتن از کنگدُر آماده نمی‌شده».

\* - برابر با شاهنامه سپاهان است. بیشتر نمونه‌ها بدانندیش افراسیاب آورده‌اند، و پیدا است که بزرگان ایران پدربزرگ کیخسرو را پیش وی، بدانندیش نمی‌توانستند خواندن. لت دوم را نیز «گذشته است زانسو بدریای آب» آورده‌اند، و بر آنان روشن نیست که چنین شده باشد!

۳ - این رج میان رج‌های پیشین و پسین جدایی می‌افکند.

۴ - کدام مهان را بخواند، همه پهلوانان ایرانسپاه برای گفتن چنین سخن بنزد وی رفته بودند. لت دوم بی‌گزارش است.

۵ - بایستی روشن شود که شایسته‌ترین کس، که بوده‌است...

۶ - که او را مرزبانی توران داد!

۷ - سخن در لت دوم نامزاور است، مرزبان ایرانی در توران را می‌بایستی همواره آزریر بودن، و اندیشه در بدگمان (افراسیاب) بستن، نه اندیشه دشمن را از دل دور کردن! ۸ - پخش خواسته.

۹ - چنانکه همه مردمان یک شهر به تخت و تاج شاهی رسیدند!!!

۱۰ - راه بیابان خوارزم، که نزدیکترین راه از توران بایران بود نامدار و کشور و مهتر نداشت.

۱۱ - که خورش بنزدیک شاه برند! لت دوم نیز بی‌گزارش است.

۱۲ - یک: برگذشت نادرست است می‌گذشت. دو: و در لت دوم نیز «بازاره گشوده می‌شود. سه: «برگذشت» را با «بازار گشت» پساوا

۲۱۹۴۵	به کوه و بیابان و جای نشست بزرگان ابا هدیه و با نثار چو خلعت فراز آمدیشان ز گنج پذیره شدش گیو با لشگری چو دید آن سرو و فره سرفراز جهاندار بسیار بنواختشان	کسی را نبد دل که نگشاد دست <sup>۱</sup> پذیره شدند بر شهریار <sup>۲</sup> نهشتی که باو برفتی به رنج <sup>۳</sup> اُزان شهر هرکس که بُد مهتری پیاده شد و برد پیشش نماز <sup>۴</sup> به رسم کیان جایگه ساختشان <sup>۵</sup>
۲۱۹۵۰	چو خسرو به نزدیک کشتی رسید دو هفته بران روی دریا بماند چنین گفت «هر کاو ندیده‌ست کنگ بفرمود تسا کار بر ساختند همان راه دریا به یک ساله راه که آن شاه و لشگر بدین سو گذشت سپهدار لشگر به خشکی کشید خورش کرد و پوشش هم آنجا یله بفرمود دینار و خلعت ز گنج اُزان آب راه بیابان گرفت چو آگاه شد اشکش آمد به راه پیاده شد از اسب و روی زمین همه تیر و مکران بیاراستند	فرود آمد و بادبان برکشید <sup>۶</sup> ز گفتار با گیو چندی براند <sup>۷</sup> نباید که خواهد به گیتی درنگ <sup>۸</sup> چو زورق به آب اندر انداختند <sup>۹</sup> چنان تیز شد بساد در هفت ماه <sup>۱۰</sup> که از باد کُز آستی‌تر نگشت <sup>۱۱</sup> ببستند کشتی و هامون بدید <sup>۱۲</sup> به ملاح و آن کس که کردی خله <sup>۱۳</sup> ز گیتی کسی را که بردند رنج <sup>۱۴</sup> جهانی ازو مانده اندر شگفت <sup>۱۵</sup> ابا لشگری ساخته پیش شاه <sup>۱۶</sup> ببوسید و بر شاه کرد آفرین ز هر جای رامشگران خواستند <sup>۱۷</sup>

- نیست. چهار: بیابان خوارزم را شهر و روستایی نیست که مردمان آن بر سر راه سپاهیان بازار گشایند! ۱ - سخن بی‌گزارش است.  
۲ - در لت دوم شدند نادریست: «پذیره می‌شدند».  
۳ - سخن سست‌تر از رج پیشین است و گزارش ندارد.  
۴ - در این رج «دید» و «پیاده شده»...  
۵ - و در این رج «بنواختشان» و «ساختشان».  
۶ - کیخسرو از کنگدز بسوی بیابان کشید، و آهنگ ایران را دارد، اما افزاینده ویرا کنار یک دریای دیگر برده‌است!  
۷ - و دو هفته روی دریا ماند، تا با گیو سخن گوید، باز آنکه بر روی زمین نیز می‌توانست سگالش کردن!  
۸ - دو هفته درنگ برای گفتن یک سخن!! ۹ - کشتی‌ها در آب بودند!  
۱۰ - سست‌تر از این گفتار، دیده نمی‌شود، افزاینده خواسته‌است بگوید که باد تیز کشتیها را یاری کرد که راه یکساله را در هفت ماه پیمودند!  
۱۱ - بکدام سو گذشتند؟ لت دوم بازگونه رج پیشین است، آنجا باد یآوری میکرد، و اینجا باد «کُز» خوانده می‌شود. و هیچگاه از باد، آستین تر نمی‌شود. ۱۲ - سخن سست.  
۱۳ - خله، پاروی کشتیرانی است و افزاینده سست گفتار خواسته‌است بگوید که به پاروزنان و ناخدای کشتی خورش و پوشش داد!!  
۱۴ - سخن بی‌پیوند است.  
۱۵ - دوباره براه بیابان «گرفت»!  
۱۶ - دنباله سخن.  
۱۷ - دیگر بار کیخسرو را بمکران فرستادند!!

۱	تو گفתי هوا تار شد رود بود <sup>۱</sup>	همه راه و بسی راه آوای رود	
۲	درم با شکر زیر پی ریختند <sup>۲</sup>	به دیوار دِبا برآویختند	۲۱۹۶۵
۳	اگر نامداری و گندوری <sup>۳</sup>	به مکران هر آن کس که بُد مهتری	
	به نزدیک پیروزگر شهریار	ببرفتند با هدیه و با نثار	
۴	فرار از آورید اشکش آراسته <sup>۴</sup>	اُزان مرز چندان که بُد خواسته	
۵	اُزان نامداران یکی برگزید <sup>۵</sup>	ز اشکش پذیرفت شاه آنچه دید	
۶	بسی خلعتش داد و کرد آفرین <sup>۶</sup>	ورا کرد مهتر به مکران زمین	۲۱۹۷۰
۷	خود و سرفرازان ایران زمین <sup>۷</sup>	چو آمد ز مکران و توران به چین	
۸	سپاهی گشاده دل و شاد کام <sup>۸</sup>	پذیره شدش رستم زال سام	
۹	سوار سرافراز چترش کشید <sup>۹</sup>	چو از دور کیخسرو آمد پدید	
۱۰	گرفتش به بر شاه گردنفرز <sup>۱۰</sup>	پیاده شد از باره بردش نماز	
۱۱	ز گم بودن جادو افراسیاب <sup>۱۱</sup>	بگفت آن شگفتی که دید اندر آب	۲۱۹۷۵
۱۲	به یک هفته از چین به ماچین براند <sup>۱۲</sup>	به چین نیز مهمان رستم بماند	
۱۳	به ماه سفندارمذ روز ارد <sup>۱۳</sup>	همی رفت سوی سیاوش کرد	
۱۴	دو رخساره پر آب و خسته جگر <sup>۱۴</sup>	چو آمد بدان شارسان پدر	
۱۵	گسروی بنفرین مردم کشان <sup>۱۵</sup>	به جایی که گرسبوز بدنشان	

- ۱ - لت دویم همانندی زشت... هوا تار شد تاریکی را نشان می دهد، و آمیختن آوای رود با هوا با چنین همانندی زیبا نیست. افزاینده خواسته است که بگوید که آوای رود، در هوا چون تار و پود شد.
- ۲ - شکر زیر پای ریختن با آیین ایرانی همخوانی ندارد.
- ۳ - دنباله گفتار.
- ۴ - همه خواسته یک کشور را برای کیخسرو آوردن به تاراج می ماند!
- ۵ - آنچه دید نادرخور است: آنچه را که آورد!
- ۶ - آن فرمانروای مکران را نام چه بود؟ اگر اشکش بینی فرمان رانده بود چرا کس دیگر را بجای وی برگزید؟
- ۷ - از مکران نخست گذر بچین است نه بتوران... فراموش نکنیم که کیخسرو چندی در کنگدز (توران) زیسته بود، و اکنون پس از چند بار گذر از دریا به بیابان و از بیابان بدریا، و بمکران، بسوی توران میرود!
- ۸ - لت دویم را «باه» در آغاز باید.
- ۹ - لت دویم را گزارش نیست. افزاینده خواسته است که بگوید رستم چتر او را می کشید! اما رستم هنوز بشاه نرسیده است. اگر کشنده چتر کسی دیگر بوده است می بایستی گفتن «سواری سرافراز چترش را (می) کشیده».
- ۱۰ - افزاینده نگفته است که کیخسرو نیز پیاده شد، تا بتواند او را در برگیرد! و از روی اسب شاید پیاده را برگرفتن.
- ۱۱ - لت نخست: «آن شگفتی ها را که در دریا دیده بوده لت دویم را نیز پیوند درست با لت نخست نیست.
- ۱۲ - بماند در لت نخست، درست است، یا برفت در لت دویم؟ افزاینده را بایستی چنین گفتن که: «در چین یک هفته مهمان رستم بود، و پس از آن آهنگ رفتن کرد!»
- ۱۳ - افزاینده کی خسرو را باز برای دیگر بار بسوی سیاوششکردش فرستادند. افزاینده گرچه لت دویم را برای پساو برگزیده است اما این لت از فردوسی است در پایان یافتن شاهنامه:

سر آمد کتون قصه یزدگرد بهماه سپندارمذ، روز ارد

۱۵ - «بحار که» در این رخ...

۱۴ - دوباره خسارگان به آب.

۲۱۹۸۰	سر شاه ایران بریدند خوار همی ریخت بر سرازان تیرمخاک بمالید رستم بران خاک روی همی گفت کیخسرو «ای شهریار نمانم ز کین تو مانیده چیز بپرداختم تخت افراسیاب بر افتید آن کеш به چنگ آورم ازان پس بدان گنج بنهاد سر در گنج بگشاد و روزی بداد به رستم دو سد بدره دینار داد	بیامد بدان جایگه شهریار <sup>۱</sup> همی کرد روی و بر خویش چاک <sup>۲</sup> بنفرد بر جان ناکس گروی <sup>۳</sup> مرا ماندی در جهان یادگار <sup>۴</sup> به رنج اندرم تا جهان است نیز <sup>۵</sup> ازین پس نه آرام جویم نه خواب <sup>۶</sup> جهان پیش او تار و تنگ آورم <sup>۷</sup> که مادر بدو یاد کرد از پدر <sup>۸</sup> دو هفته دران شارسان بود شاد <sup>۹</sup> همان گسیو را چیز بسیار داد <sup>۱۰</sup> بدان شارستان پدر کرد راه <sup>۱۱</sup> ز ایران بزرگان گنداوران <sup>۱۲</sup> پیاده فراوان بیمود راه <sup>۱۳</sup> بران دادگر شهریار زمین <sup>۱۴</sup> همه راه شادان و دستش به دست <sup>۱۵</sup> سپه را به نزدیک شاه آب و رنگ <sup>۱۶</sup> همی هر زمانی نو آید به بار <sup>۱۷</sup> همان یک سواره همان شهریار <sup>۱۸</sup> شدند از نوازش همه بسی نیاز <sup>۱۹</sup>
۲۱۹۸۵	چو بشنید گستم نوذر که شاه پذیره شدش با سپاهی گران چو از دور دید افسر و تاج شاه همه یکسره خواندند آفرین به گستم فرمود تا برنشست کشیدند زان روی به بهشت کنگ وفا چون درختی بود میوه دار نیاسود یک تن ز خورد و شکار ز ترکان هر آن کس که بد سرفراز	
۲۱۹۹۰		
۲۱۹۹۵		

۱ - با «بدان جایگه» در این رج همخوان نیست. ۵۰: گرسیوز در بریدن سر سیاوخش همکار وی نبود. گروی و دمور چنان کردند.

۲ - سیاوخش را روی تخته سنگ سر بریدند، نه روی خاک! ۳ - برای رستم «نیزه» در کار است.

۴ - لت دویم بد آهنگ است. ۵ - «مانیده چیز» سخت نادرخور است. ۶ - دنباله گفتار.

۷ - لت دویم نادرست است: «جهان را بر او تار و تنگ کنم».

۸ - بنهاد سر نادرست است: «روی کرده»، «روی نهاده» لت دویم کنش نادرست است که مادر از آن یاد کرده بود.

۹ - چند بار روزی بداد؟... نه با آن اشک و درد جگر، و نه بدین شادمانی! ۱۰ - دنباله گفتار.

۱۱ - لت دویم نادرخور است: «بسیو شادمان پدر رفت».

۱۲ - لت دویم بزرگان گنداوران نادرست است: «بزرگان گند آور».

۱۳ - یک: افسر و تاج یکی است. ۵۰: فراوان بیمود نادرست است: «راهی دراز را...».

۱۵ - دستش بدست نادرست است: «دستش را بدست داشت»، اما در هنگام سواری نمیتوان چنین کردن!

۱۶ - به بهشت، آهنگ سخن را درهم میریزد! لت دویم را پایان نیست. ۱۷ - سخن را چه پیوند با «وفاء» است؟

۱۸ - نیاسود یکن نادرست است: «هیچکس نیاسود». لت دویم چگونه می توان یکسواره را با شهر بار یکسان در شمار آوردن؟

۱۹ - تورانیان ترک نبوده اند. لت دویم نوازش را پایان نیست و بی نیازی از آن پیش نمی آید.

همی آگهی جست ز افراسیاب <sup>۱</sup>	به رخشنده روز و به هنگام خواب	
نکردند ازو در جهان نیز یاد <sup>۲</sup>	ازشنان کسی زو نشانی نداد	۲۲۰۰۰
بشد دور با دفتر زند و است <sup>۳</sup>	جهاندار یک شب سر و تن بشت	
همی بود گریان و سر بر زمین <sup>۴</sup>	همه شب به پیش جهان آفرین	
همیشه پر از درد دارد روان <sup>۵</sup>	همی گفت کین بنده ناتوان	
نسیند نشانی ز افراسیاب <sup>۶</sup>	جهان کوه و ریگ و بیابان و آب	
تو دادی مرا نازش و زور و فر <sup>۷</sup>	همی گفت ک: «ای داور دادگر	۲۲۰۰۵
کسی را ز گیتی به کس نشمرد <sup>۸</sup>	که او راه تو دادگر نسپرد	
بسی ریخت خون سر بی گناه <sup>۹</sup>	تو دانی که او نیست بر داد و راه	
به نزدیک آن بدکش رهنمای <sup>۱۰</sup>	مگر باشدم دادگر یک خدای	
پرستنده آفریننده ام <sup>۱۱</sup>	وگر نیز من ناسزا بنده ام	
ز من راز باشد ز تو راز نیست <sup>۱۲</sup>	به گیتی ازو نام و آواز نیست	۲۲۰۱۰
مرا بازگردان ز پیکار سر <sup>۱۳</sup>	اگر زو تو خشنودی ای دادگر	
به آیین خویش آور آیین من <sup>۱۴</sup>	بکش در دل آیین آتش کین من	
جوان سرافراز و پیروزبخت <sup>۱۵</sup>	ز جای نیایش بیامد به تخت	
بر آسود از جنبش و ساز جنگ <sup>۱۶</sup>	همی بود یک سال در حصن کنگ	

۱ - سخن با گفتار پیشین پیوند ندارد.

۲ - لت دوم نادرست است، زیرا که چون روز و شب در جست و جوی او بودند، پس همواره یادش میکردند.

۳ - اوستا و زند، هنوز در جهان پدیدار نشده بود.

۴ - ایرانیان بهنگام نماز و نیایش نمی گریستند، و سر بر زمین نمی نهادند.

۵ - شش رج پیش از «خورد و شکار» کیخسرو یاد شده بود، پس چگونه (همواره) روانش پر از درد بوده است؟

۶ - سخن سست است! مگر کوه و ریگ و بیابان (و آب!) چشم دارند که نشان از افراسیاب «بینند».

۷ - «همی گفت» در این رج، «همی گفت» دو رج پیش ناهمخوان است.

۸ - یکتا: سخن چنین می نماید: ای خداوند، مرا زور و فر دادی، که او (افراسیاب) راه ترا، نسپرد! و چنین سخن را چه پایه است که بشاهنامه اندر شود؟ دو: تو دادگر نیز نادرست است. تو! خداوند دادگرا

۹ - لت دوم: «بسی ریخته» باید.

۱۰ - یکتا: این رج را برج پیشین پیوند نیست، و نمیتوان با «مگر» آنرا آغاز کردن. دو: خداوند در رج سخنان پیشین «تو» نامیده می شد، و اینجا «یک خدای!»... لت دوم نیز سخت ناهماهنگ است! نیایش کنندگان از خدا می خواهند که آنانرا بسوی نیکی و راستی و پاکی رهنمای باشد، نه بسوی یک بدکش! درست آن بود که گفته شود: تا بیاری تو بدو دست یابم!

۱۱ - «نیز» را بایستی پس از من آوردن: «من نیز»... و آن نیز نادرست است... زیرا که پیشتر از وی می بایستی کسی یا کسانی بنده ناسزا بشمار رفته باشند، تا بتوان «من نیز» آوردن. نمونه های دیگر نیز ره بجایی نمی برند. مسکو: «تو دانی که من خود سراینده ام»!!

۱۲ - لت دوم بی پیوند است: «اگر، این، برای من راز باشد، در نزد تو راز نیست». دوباره خدا به «تو» باز میگردد!

۱۳ - «از پیکار سر» نادرست است: «دلم را از کین پاک کن».

۱۴ - یکتا: افزاینده خود دریافت... دو: هیچکس را در جهان آیینی، چون آیین خداوند نیست. ۱۵ - دنباله گفتار.

۱۶ - افزاینده گان فراموش کرده اند که چند بار کیخسرو را از کنگ به سیاوشکرد و از سیاوشکرد به مکران و دریا و ریگ و آب کشانده اند،

۲۲۰۱۵	چو بودن به کنگ اندرون شد دراز	به دیدار کاووشش آمد نیاز <sup>۱</sup>
	به گسهم نوذر سپرد آن زمین	ز قجگار تا پیش دریای چین <sup>۲</sup>
	بی اندزاه لشگر به گسهم داد	بدو گفت «بیدار دل باش و شاد» <sup>۳</sup>
	به چین و به مکران زمین دست یاز	به هر سو فرستاده و نامه ساز <sup>۴</sup>
	همی جوی ز افراسیاب آگهی	مگر زو شود روی گیتی تهی <sup>۵</sup>
۲۲۰۲۰	آزان جایگه خواسته هرچه بود	ز دینار و ز گوهر ناپسود
	ز مشک و پرستار و ز زین ستام	همان جامه و اسب و تخت و غلام
	ز گستر دنی‌ها و آلات چین	ز چیزی که خیزد ز مکران زمین
	ز گاوان گردونکشان جل هزار	همی راند پیش اندرون شهریار <sup>۶</sup>
	همی گفت هرگز کسی پیش ازین	ندید و نبد خواسته بیش ازین <sup>۷</sup>
۲۲۰۲۵	سپه بود چندان که بر کوه و دشت	همی ده شب و روز لشگر گذشت <sup>۸</sup>
	چو دم‌دار برداشتی، پیشرو	به منزل رسیدی همی نو به نو <sup>۹</sup>
	بیامد بر آن همشان تا بچاچ	بیاویخت تاج از بر تخت آج <sup>۱۰</sup>
	بسغد اندرون بود، یک هفته شاه	همه سفد شد شاه را نیکخواه <sup>۱۱</sup>
	آزان جا به شهر بخارا رسید	ز لشگر هوا را همی کس ندید <sup>۱۲</sup>
۲۲۰۳۰	بخورد و بیاسود و یک هفته بود	دوم هفته با جامه ناپسود <sup>۱۳</sup>
	بیامد خروشان به آتشکده	غمی بود زان ازدهای شده <sup>۱۴</sup>

- و نیز فراموش کرده‌اند که بزرگان ایران از کیخسرو خواستند که بایران بازگردد... پس این یکسال درنگ در کنگ را چگونه میتوان گزارش کردن؟
- ۱ - «بودن» نادرست است. «ایستادن» یا «نشستن»، یا «درنگ».
  - ۲ - «آن زمین» نادرست است: «آن کشور را». قجگار نیز نادرست است: قجگار یاشی.
  - ۳ - بی اندازه لشگر، نادرخور است: «سپاهی» «سپاهی آراسته» «سپاهی جنگاور».
  - ۴ - لت نخست را بر آیند؛ چیست؟ بچین و مکران یورش ببرد؟ یا بهنگام سختی از آنان یاری جوید؟
  - ۵ - جستن افراسیاب درست است اما آگهی جستن در زبان فارسی پیشینه ندارد.
  - ۶ - در یوزه گری افزایشندگان... که پایان ندارد، و می‌بایستی با چهل هزار گردونه (۹) بایران برده شود.
  - ۷ - ندید نادرست است ندیده‌است، و نبوده‌است.
  - ۸ - با چنین سپاهی بتوران نرفته‌بود... و با آنکه سرداران خود برای نگهداری کشورهای یادشده «سپاه» داده بود، این انبوه سپاهیان از کجا پدیدار شدند؟
  - ۹ - سخن بی‌گزارش است.
  - ۱۰ - تخت آج کیخسرو در پایتخت بوده‌است.
  - ۱۱ - یکت: بود، سخن را ناهموار می‌کند: «یک هفته در سفد بماند». ۵۵: سفدیان (سمرقند و بخارای امروز) از پیش دوستدار کیخسرو و ایرانی بوده‌اند!
  - ۱۲ - بخارا نیز از سرزمین سفد است. لت دوم، لشگر، زمین را می‌پوشاند، نه هوا را!
  - ۱۳ - «بود» در این رج نیز ناهموار است. لت دوم با جامه ناپسود را هیچ گزارش نیست مگر آنکه افزایشنده را برای واژه «بود» نادرخور، در لت نخست، پساوا بایسته می‌نمود.
  - ۱۴ - «آتشکده» را با «شده» پساوا نیست. نمونه‌های دیگر «غمین بود، زان روزهای شده» چرا می‌بایستی از زمانی که برای او همراه با پیروزی بوده‌است غمگین بوده باشد.

که تور فریدون برآورده بود بدو اندرون کاخ‌ها کرده بود<sup>۱</sup>  
 بگسترد بر موبدان سیم و زر بر آتش پراکند چندی گهر<sup>۲</sup>

## بازگشتن کیخسرو

از

### توران به ایران

۱ - ۲۲۰۳۵ از آنجاییکه سر برفتن نهاد  
 بجیهون گذر کرد بر سوی بلخ  
 به بلخ اندرون بود یک ماه شاه  
 به هر شهر در نامور مهتری  
 بپستند آذین به بی‌راه و راه  
 همه بوم کشور بیاراستند  
 ۲۲۰۴۰ درم ریختند از بر و زعفران  
 از آنسو بر راه نشاپور، شاه  
 همی رفت با کام دل شاه شاد<sup>۳</sup>  
 چشیده ز گیتی بسی شور و تلخ  
 سر ماه بر بلخ بگزید راه<sup>۴</sup>  
 بماندی سرافراز با لشگری<sup>۵</sup>  
 به جایی که بگذشت شاه و سپاه<sup>۶</sup>  
 می و رود و رامشگران خواستند  
 چه دینار و مشک از کران تا کران<sup>۷</sup>  
 بیاورد پیلان و گنج و سپاه<sup>۸</sup>

۱ - یک: افزاینده ست سخن بخارا را بتور بخشید، باز آنکه سمرقند و بخارا و چاچ از آن ایرج بود. دو: در آتشکده، کاخ ساخته بود؟ نشاید، در بخارا چنین کرده بود؟ سخن سخت گسته می‌نماید.

۲ - یک: سیم و زر را بر موبدان یا هر کس دیگر نمیتوان گسترده! بخشیدن شاید. دو: گوهر را نیز کس بر آتش نپراکنده است که بوی خوش بر آتش می‌پراکند!

۳ - «بود» همانست که درباره اش سخن گفتم.

۴ - لت نخست را بالت دویم پیوند درست نیست در لت نخست نامور مهتری، بمرزبان شهرها باز میگردد، در لت دویم؛ ماندن در شهر به کیخسرو نادرست است.

۵ - افزاینده میخواست است بگوید که مهران شهرها، در گذرگاه شاه و سپاه آذین می‌پستند، و نتوانسته است که سخن را نیک بیاراید!

۶ - زعفران ریختن را هیچ سود نباشد و پیش از این درباره چنین کار سخن گفته شده است. لت دویم نیز سست است، و روشن نمی‌نماید که مشک و دینار و درم و زعفران را بکجا میریختند! ریختند نیز کنش نادرست است زیرا که چون سپاه (می) بگذشت، ریختن را نیز (می) ریختند بایست.

۷ - یک: چنین نیست و از بلخ نمیتوان براه نشاپور رفتن، مگر آنکه نخست به هری (هرات)، پسانگاه به توس، و آنگاه به (راه) نشاپور رسیدن. دو: نشاپور بزبان پهلوی «نیشاپور» نامی تازه است که در زمان شاپور ساسانی بر شهر باستانی «ریوند» نهادند، و از آنجا که نیشاپوریان پارتی بودند و نمی‌خواستند که نام شاپور ساسانی بر شهرشان نهاده شود، پاژنام «آپرشتر» (=بر شهر فارسی) را برای شهر خود برگزیدند، تا هم ساسانیان را گمان افتد، که شهر شاپور، شهر بلند پایگاه است، و هم نیشاپوریان، با چنین پاژنام، یادی از نام باستانی آن کرده باشند. چون ساسانیان برفتند، این انگیزش از میان برخاست، و نرم‌نرم نشاپور نیز جان خود را گشود... و بر این بنیاد اگر کیخسرو بدان شهر رفته بود، می‌بایستی از نام باستانی آن (ریوند) یاد می‌شد که چنین نیست.

۱	اگر سازش از کوشش خویش بود	به شهر اندرون هر که درویش بود
۲	پراکنده شد بدره پنجاه و پنج	درم داد هر یکی را ز گنج
۳	سوی پارس نزدیک کاووس کی	سر هفته را کرد آهنگ ری
۴	سیوم هفته آهنگ بغداد کرد	۲۲۰۴۵ دو هفته به ری نیز بخشید و خورد
۵	به نزدیک کاووس فرخنده پی	هیونان فرستاد چندی ز ری
۶	تو گفתי که بر دیگر اندازه شد	دل پیروز، زان آگهی تازه شد
۷	به خانه در، آرایش چین نهاد	به ایوانها تخت زرین نهاد
	همه برزن و کوی و بازارگاه	ببستند آذین به شهر و براه
	بزرگان هر شهر و گنداوران	پذیره شدندش همه مهتران
	جهان شد چو دیا به زر آزه	۲۲۰۵۰ همه راه و بسی راه گنبد زده
	ز گنبد به سرها فرو ریختند	همه مشک با گوهر آمیختند
	ابا نامداران فرخنده پی	چو بیرون شد از شهر کاووس کی
	برانگیخت آن باره تندرو	نیا را چو دید از کران شاه نو
	ستایش سزای جهان آفرین	۲۲۰۵۵ بر او بر نیا برگرفت آفرین
	مه تخت بزرگی مه تاج مهان	همی گفت «بی تو مبادا جهان
	نه جوشن نه اسب و نه تخت و کلاه	که خورشید چون تو ندیده ست شاه

- ۱ - یک: بکدام شهر؟ می‌بایستی گفتن در شهرهای میان راه. ۵۵: کسیکه با کوشش خویش زندگی میکند، چه نیاز به دش دیگران دارد؟
- ۲ - شیوه شمارش نادرست است پنجاه و پنج بدره.
- ۳ - ری از پارس سدها فرسنگ بدور است.
- ۴ - روشن شد که افزاینده را گمان بر آن بوده است که بغداد در پارس است.
- ۵ - چرا چند هیون (نه هیونان) فرستد، از آنجا که با یک فرستاده نیز می‌توانست آگاهی رسیدن خود را بدهد!
- ۶ - تو گفتی...
- ۷ - چرا در خانه ایرانی آرایش چینی؟ چنین کار از خرد بدور است،... شاید که در میان ابزارها یک یا چند ابزار چینی نیز بوده باشد، اما آرایش چینی برای همه خانه نادرست می‌نماید... جاده‌ای که آنرا «جاده ابریشم» می‌نامند، هنوز میان چین و ایران کشیده نشده بود. آن جاده بهنگام اشکانیان ساخته شد!
- ۸ - یک: گیریم که بر سر راه «گنبد» زده باشند. در بیراهه‌ها چرا؟ ۵۵: زر را شاید که بر روی دیا بدوزند، اما دیا را نمیتوان در میان زر، آژدن.
- ۹ - ریختن مشک نادرست است، «به سرها» نیز نادرخور است «بر سر سپاهیان، فرو (می) ریختند».
- ۱۰ - نامداران فرخنده پی، همگان از پیش همراه کیخسرو بوده‌اند.
- ۱۱ - چو در آغاز رج پیشین با «چو» در این رج همخوان نیست.
- ۱۲ - آفرین برگرفتنی نیست، خواندنی است و «نیا» در آغاز رج پیشین با «نیا» در این رج... شاهنامه فلورانس بجای این رج چنین آورده است:

همی هر دوان، زار بگریستند  
چو یکچند بی‌آرزو زیستند  
همی آفرین کرد کاووس کی  
بر آن شاه نیک اختر نیک پی

- ۱۳ - همی گفت نادرست است، زیرا که یکبار گفته شده است.
- ۱۴ - جوشن و اسب و تخت و کلاه به خورشید باز میگردند نه به کیخسرو!



- ز جمشید تا به آفریدون رسید  
نه زین سان کسی رنج برد از مهان  
۲۲۰۶۰ روشن جهان بر تو فرخنده باد  
سیاوش گرش روز باز آمدی  
بدو گفت شاه «این ز بخت تو بود  
زیرجد بیاورد و یاقوت و زر  
بدین گونه تا تخت گوهرنگار  
بفرمود پس کسانجم را بخوان  
۲۲۰۶۵ نشسته‌اند در گلشن زرنگار  
همی گفت شاه آن شگفتی که دید  
ز دریا و از کنگدژ یاد کرد  
ازان خرمی دشت و آن شهر و راغ  
۲۲۰۷۰ بدو ماند کاووس کی در شگفت  
بدو گفت «روز نو و ماه نو  
نه کس چون تو اندر جهان شاه دید  
کنون تا بدین اختری نو کنیم  
بیاراست آن گلشن زرنگار
- سپهر و زمین چون تو شاهی ندید<sup>۱</sup>  
نه دید آشکارا نهان جهان  
دل و جان بدخواه تو کنده باد<sup>۲</sup>  
به فرّ تو او را نیاز آمدی<sup>۳</sup>  
برومند شاخ درخت تو بود<sup>۴</sup>  
همی ریخت بر تارک شاه بر<sup>۵</sup>  
بشد پایه‌ها ناپدید از نثار<sup>۶</sup>  
به ایوان دیگر بیارای خوان<sup>۷</sup>  
بزرگان پرمایه با شهریار  
به دریا دراز نامداران شنید<sup>۸</sup>  
لب نامداران پراز باد کرد<sup>۹</sup>  
نمرها و پالیزها چون چراغ<sup>۱۰</sup>  
ز کردارش اندازه‌ها برگرفت<sup>۱۱</sup>  
چو گفتارهای نو و شاه نو<sup>۱۲</sup>  
نه این داستان گوش هرکس شنید<sup>۱۳</sup>  
به مردی همه یاد خسرو کنیم<sup>۱۴</sup>  
می آورد یاقوت لب میگسار<sup>۱۵</sup>

- ۱ - آفریدون، تازی شده فریدون است و به گفتار فردوسی اندر نمی‌شود. از جمشید تا فریدون پیوسته گذشته است. بایستی گفتن از هنگام جمشید، تا کنون!
- ۲ - سخن در لت نخست بس زیبا می‌نماید، که برگرفته از شاهنامه است اما در لت دوم جان کسی کنده نمی‌شود!
- ۳ - «او» در لت دوم نادرخور است: «بفرّ تو اش».
- ۴ - این ز بخت تو بود، پیروزی کیخسرو را باز میگوید، و لت دوم خود کیخسرو را!
- ۵ - چنین کار، نه در خور شاه بود، که بر سرش زر و یاقوت ریزند...
- ۶ - تخت ناپدید شد، یا پایه‌های تخت؟
- ۷ - چنین کار را نیز می‌بایستی کاووس بانجام رساند، نه کیخسرو.
- ۸ - شگفتی‌ها دروغین دریا...! لت دوم نیز پیوند درست ندارد.
- ۹ - دوباره از دریا یاد کردن شیوه سخن فردوسی نیست لت دوم سخت ناپسند است، زیرا که شاید بودن که کسی از شنیدن داستانی باد بر لب آورد، اما نشاید که دیگر کس لب او را پر باد کند.
- ۱۰ - «خرمی دشت» نادرست است. دشت خرم... و کدام دشت؟ و نمر (۹) پالیز چگونه همانند چراغ شاید شدن؟
- ۱۱ - دنباله گفتار.
- ۱۲ - از روز نو و ماه نو نام بردن چه پیوند با گفتار دارد؟ کیخسرو نیز شاه نو نبوده است و از سالها پیش پادشاهی ایران کرده بود.
- ۱۳ - لت دوم سست است.
- ۱۴ - یک: اختری نو کردن در زبان فارسی پیشینه ندارد. ۵۰: یاد خسرو کردن بهنگامی است که او خود در انجمن نباشد!
- ۱۵ - هشت رج پیش از گلشن زرنگار سخن رفت.

۲۲۰۷۵	بیک هفته ز ایوان کاووس کی	همی موج برخاست از جام می <sup>۱</sup>
	بهشتم در گنج بگشاد شاه	همی ساخت آن رنج را پایگاه <sup>۲</sup>
	بزرگان که بودند با او بهم	برزم و بیزم و بشادی و غم <sup>۳</sup>
	بناندازه شان خلعت آراستند	ز گنج آنچه پرمایه تر خواستند <sup>۴</sup>
	برفتند هر کس سوی کشوری	سرافراز با نامور لشگری <sup>۵</sup>
۲۲۰۸۰	بپردخت ازان پس بکار سپاه	درم داد یک ساله از گنج شاه <sup>۶</sup>
	ازان پس نشستند بی انجمن	نیا و جهانجوی با رایزن <sup>۷</sup>
	چنین گفت خسرو بکاووس شاه	«جز از کردگار از که جویم راه» <sup>۸</sup>
	بیابان و یک ساله دریا و کوه	برفتم با داغ دل یک گروه <sup>۹</sup>
	به هامون و کوه و به دریای آب	نشانی ندیدیم ز افراسیاب <sup>۱۰</sup>
۲۲۰۸۵	گر او یک زمان اندر آید به کنگ	سپاه آرد از هر سوی بی درنگ <sup>۱۱</sup>
	همه رنج و سختی به پیش اندرست	اگر چندمان دادگر یاورست <sup>۱۲</sup>
	نیا چون شنید از نیریه سخن	یکی بند پیرانه افکند بن <sup>۱۳</sup>
	بدو گفت «ما همچنین بر دو اسپ	بتازیم تا خان آذرگشپ <sup>۱۴</sup>
	سرو تن بشویم با پا و دست	چنان چون بود مرد یزدان پرست <sup>۱۵</sup>
۲۲۰۹۰	ابا باز با کردگار جهان	بزمزم کنیم آفرین مهان <sup>۱۶</sup>
	باشیم در پیش آتش بپای	مگر پاک یزدان بود رهنمای <sup>۱۷</sup>
	به جایی که او دارد آرامگاه	نماید نساینده داد و راه» <sup>۱۸</sup>

- ۱ - در لت دویم برخاست نادرست است: بر می خاست.
- ۲ - لت دویم را هیچ گزارش نیست.
- ۳ - دنباله گفتار. ۴ - اگر لت هاپس و پیش می بودند، سخن را پایان بود، اما بدینگونه سخن پایان ندارد.
- ۵ - سوی کشوری نادرست است سوی مرز و شهر خویش.
- ۶ - دنباله گفتار.
- ۷ - بی انجمن؟ یا با رایزن؟ ۸ - لت دویم نادرخور است.
- ۹ - یک: افزاینده گان فراموش کردند که چند سال کیخسرو و سپاه ایران را در دریا و بیابان و کنگدژ و مکران و دریا سرگردان کرده اند، و تنها از یکسال آن یاد میکنند... دریا و کوه یکساله را نیز ندانستم چگونه بوده است. ۱۰: چرا داغ دل؟ همه از پیروزیهای پی در پی شاد بوده اند. ۱۰ - دنباله گفتار.
- ۱۱ - افزاینده کنگ را بگشتم سپرده بود، و افراسیاب نمی توانست بدان «اندر آید» مگر آنکه با جنگ آنرا بگشاید.
- ۱۲ - اگر چندمان نادرست است: «اگرچه یاور ما...» ۱۳ - دنباله گفتار.
- ۱۴ - «همچنین» چگونه باشد؟
- ۱۵ - چون سر و تن شسته شود پا و دست نیز با آنست، و دوباره گویی کودکانه است لت دویم چنانچون مرد یزدان پرست «میکند» یا «میشود»، نه «بود»!
- ۱۶ - یک: با باز (با) کردگار آفرین (کردن) نادرست است: «بر کردگار آفرین خواندند». ۱۷: آفرین مهان را چه جدایی از آفرین کهان است، همگان خداوند را یکسان می ستایند. «پا» آفرینی است که بهنگام خوردن زیر لب می خوانده اند، و نمیتوان «با باز» «بزمزم» خواندن!
- ۱۷ - «پاک یزدان» در این رج با... ۱۸ - «نماینده داد و راه» در این رج همخوان نیستند. و هیچگاه از خداوند، با چنین نام یا پاژنام یاد نشده است.

نگردید یک تن ز راه اندکی <sup>۱</sup>	برین باز گشتند هر دو یکی	
دمان تا در خان آذرگشپ <sup>۲</sup>	نشستند با باز هر دو بر اسب	
بفرقتند بسا جامه‌های سپید <sup>۳</sup>	پراز بیم دل یک به یک پر امید	۲۲۰۹۵
چو بر آتش تیز بریان شدند <sup>۴</sup>	چو آتش بدیدند گریان شدند	
ببودند با درد و فریادخواه <sup>۵</sup>	بدان جایگه زار و گریان دو شاه	
بدان موبدان گوهر افشانند <sup>۶</sup>	جهان آفرین را همی خواندند	
برافشانند دینار بر زند و اُست <sup>۷</sup>	چو خسرو به آب مژه رخ بشت	
مپندار کاتش پرستان بدند <sup>۸</sup>	به یک هفته بر پیش یزدان بدند	۲۲۱۰۰
پسرستده را دیده پر آب بود <sup>۹</sup>	که آتش بدان گاه محراب بود	
هم از پاک یزدان نه‌ای بی‌نیاز <sup>۱۰</sup>	اگر چند اندیشه گسرد دراز	
ببودند شاهان و آزادگان <sup>۱۱</sup>	به یک ماه در آذر ابادگان	



از انپس چنان بُد که افراسیاب      همی گشت هرجای بی‌خورد و خواب<sup>۱۲</sup>

- ۱ - یک: بر این باز نادرست است، چون «باز» یگانه است و این و آن نمی‌پذیرد، دو: هر دو یکی نیز درست نیست «همراى شدند». سه: «یکتن»، با گروه در شمار می‌آید، نه درمیانه دو تن! چهار: نگردید از راه اندکی نیز نادرست: «هیچیک از راه باز نگشتند».
- ۲ - یک: اینجا روشن می‌شود که افزایشندگان نمی‌دانسته‌اند که باز چیست، و شاید آنرا؛ برسم (= شاخه‌های گیاه سبز که به‌نگام باز خواندن، در دست می‌گرفته‌اند) پنداشته‌اند! میتوان پی بردن که چنین برداشت با خواندن سروده فردوسی: «گرفتند پس، باز، برسم بدست: «باز را آغاز کردند، با برسم در دست» و افزایشنده را گمان بدانسو کشیده شده‌است که باز نیز در دست گرفتن است.
- ۳ - «پر از بیم» را شاید «پر امید» خواندن مگر آنکه گفته شود: «با دلی پر از امید و بیم»، یک بیک نیز گزارشی ندارد.
- ۴ - چو آتش بدیدند نادرست است، «چون آتش (را) بدیدند» یا چون چشمشان بر آتش افتاد...
- ۵ - یک: دوباره از گریان سخن می‌رود. دو: کدام درد؟ افراسیاب را شکست داده از خانه و کشورش گریزانده آواره جهانش کرده‌اند چرا بایستی درد نیز بر گریه و زاری و سوزش آنان افزوده گردد؟ فریادخواه نیز «باری خواه» است، و آنان در همه کارهای یادشده از یاری خداوند برخوردار بوده‌اند.
- ۶ - پیوند میان لت نخست این رج با سخنان پیشین نیست و همی خواند نیز نادرست است: «بخوانند» لت دوم بر کدام موبدان، نامی از آنان نیامده‌است که اکنون با «آن» ایشان را بشناسیم. می‌بایستی بگویند: «بر موبدان آتشکده گوهر افشانند» اما اگر افزایشندگان را اندک خوشکاری یا نگرش در کار می‌بود می‌توانستند گفتن: «آبر موبدان گوهر افشانند».
- ۷ - یک: سخن چنانست که کار کیخسرو گریستن بوده‌است، و چون چنان کار بانجام رسید... باز آنکه کار آنان نایش بوده‌است. دو: اوستا و زند، در آزمون پدید نیامده بود و کیش ایرانیان کیش مهری بود، و دینار بر روی اوستا ریختن در هیچیک از نوشته‌های کهن نیامده‌است.
- ۸ - «بر پیش» نادرست است: «در پیش» نیز، خداوند را جایگاه نیست که کسی پیش او باشد. لت دوم پیوند درست با لت نخست ندارد.
- ۹ - و ایرانیان به‌نگام نایش نمی‌گریستند.
- ۱۰ - روی گفتار به «تو» برگشت، و افزایشنده خواسته‌است بگوید «هر چند که بیندیشی... از یزدان بی‌نیاز نیستی» اما سخن وی بدانگونه در آمد که خواندیم.
- ۱۱ - سه رج پیش از یک‌هفته سخن رفت و اینجا از یک ماه... افزایشنده آگاه نبوده‌است که پایتخت کیخسرو، کنار دریاچه چیچکست (اورمیه امروز) و آذربایجان کنونی بوده‌است. لت دوم نیز نادرست است زیرا که در داستان افزوده چنین آمده‌بود که آن دو، دو اسب (بر) نشستند، و بی‌همراه، با تشکده آذرگشپ رفتند. پس آزادگان به‌مراه آنان نبودند.
- ۱۲ - از انپس، نادرست است، زیرا که پیش از آن، از آزمون که گریخته‌بود، می‌باید چنین گذرانده باشد. نه پس از نایش کیخسرو و

۲۲۱۰۵	نه ایمن به جان و نه تن سودمند	هراسان همیشه ز بیم گزند <sup>۱</sup>
	همی از جهان جایگاهی بجست	که باشد به جان ایمن و تندرست <sup>۲</sup>
	بزدیک بردع یکی غار بود	سر کوه غار از جهان ناپسود <sup>۳</sup>
	ندید از برش جای پرواز باز	نه زیرش پی شیر و آن گراز <sup>۴</sup>
	خورش برد و ز بیم جان جای ساخت	به غار اندرون جای بالای ساخت <sup>۵</sup>
۲۲۱۱۰	ز هر شهر دور و به نزدیک آب	که خوانی و را هنگ افراسیاب <sup>۶</sup>
	همی بود چندی به هنگ اندرون	ز کرده پشیمان و دل پر ز خون <sup>۷</sup>
	چو خونریز گردد سر سرفراز	به تخت کیان بر نماند دراز <sup>۸</sup>
*		
	یکی مرد نیک اندران روزگار	ز تخم فریدون آموزگار <sup>۹</sup>
	پرستار با فرو برز کیان	به هر کار، با شاه، بسته میان <sup>۱۰</sup>
۲۲۱۱۵	پرستگهش کوه بودی همه	ز شادی شده دور و دور از رمه <sup>۱۱</sup>

→ کاووس. ۱ - «نه تن سودمند» را روی نباشد و گزارش ندارد. سخن نیز بی پایان است.

۲ - یک: بجست نادرست است: «می جست». «دو: «جان» یا «تن»؟

۳ - بردع، پایتخت ازان (که بیگمان نام آن در زبان باستان «برته» بوده است و پسان معرب گردید) نزدیک «باکو»ی امروزمین بوده است و چون افزاینده را از دانش زمین هیچ آگاهی نبوده است، ندانسته است که یک مرد سرگشته، که با کشتی بآب زره (اقیانوس آرام) گریخته بود، چگونه پیاده و گریزان، چندین راه دراز، چند هزار فرسنگی را پیمود، و در غاری پناه گرفت که نزدیک پایتخت کیخسرو باشد، و هر دم بیم آن میرفت که او را ببینند و بگیرند! ل دویم نیز سخت ناهموار است... اگر افزاینده کمی می اندیشید... می بایستی بگوید که «کوهی بلند نزدیک بردع بود که سر با آسمان داشت و غاری در آن کوه بود که...».

۴ - مگر باز، پس از پرواز از خود نشان در آسمان می نهد که جای آن را توان دیدن؟ زیر آن کوه را چه ویژگی بوده است که شیر و گراز و دیگر جانداران را توان پای نهادن بر آن نبوده است؟

۵ - یک: باری بجای که شیر و گراز را پروای رفتن نبود، چگونه یک پیاده سرگردان دست یافت؟ خورش برد نیز نادرست است: «بدانجا خورش برده غار نیز ساخته خدایی است و او را نمی بایستی جای ساختن مگر آنکه گفته شود، در گوشه ای از آن جایی برای زیستن خویش آراست. دو: جای بالای ساخت نیز نادرست است: «جایی برای اسب خویش پیراست».

۶ - یک: سخن سست است: «از شهر دور». دو: چه کس خواند؟ سخن نادرست است: «که آنرا هنگ افراسیاب خوانند»، اما چگونه این نام بر غاری نهاده شد که هزاران فرسنگ دور از پایتخت افراسیاب بوده است... مگر آنکه گفته شود که «پس از وی، نام آنرا هنگ افراسیاب نهادند».

۷ - افزاینده «هنگ» را بجای «غار» از اندیشه خویش بر آورده است. زیرا که گفته است «هنگ اندرون» (= درون هنگ = غار).

۸ - افراسیاب از خاندان زنجیره کیان نبود. زنجیره کیان با کعباد در ایران آغاز شد.

۹ - فریدون آموزگار را نمی شناسیم، اگر فریدون، سر پادشاهان آریایی پس از ضحاک را میگوید هیچکس و هیچ نوشته، او را آموزگار نخوانده است. باری همه ایرانیان و تورانیان باستان از نژاد وی بودند.

۱۰ - یک: پرستار «با فر» و برزه نمی شود و «فر» را پادشاهان وابسته دانسته اند. دو: اگر چنین بود که او بیش از همه پهلوانان، در کارها با شاه میان می بست، چرا تاکنون نامی از او در شاهنامه نیامده است؟

۱۱ - یک: چون در همه کار در کنار شاه بوده است، نمی توانست است بکوهی رود که دور از «هر شهر» سر بر آسمان برافراشته بود! دو: ل دویم: دوری از شادی، در اندیشه ایرانیان «گناه» بشمار شمار میرفت: «اگر شادی و خوشی گیتی ندارد، و بیم و سخن دروغ نیز با اوست،

کجا نام آن نامور هوم بود	پرستنده دور از بر و بوم بود <sup>۱</sup>
یکی کاخ بود اندران برز کوه	بدو سخت نزدیک و دور از گروه <sup>۲</sup>
پرستشگی کرده پشمینه پوش	ز کافش یکی ناله آمد به گوش <sup>۳</sup>
که «شاه! سر! نامور مهتر!ا	بزرگا و بر داوران داورا!ا <sup>۴</sup>
همه ترک و چین زیر فرمان تو	رسیده به هر جای پیمان تو <sup>۵</sup>
یکی غار داری برهنه به چنگ	کجات آن مرتاج و مردان جنگ <sup>۶</sup>
کجات آن همه زور و مردانگی	دلیری و نیروی و فرزاندگی <sup>۷</sup>
کجات آن برزگی و تخت و کلاه	کجات آن بر و بوم و چندان سپاه
که اکنون بدین تنگ غار اندری	گریزان به سنگین حصار اندری <sup>۸</sup>
به ترکی جو این ناله بشنید هوم	پرستش رها کرد و بگذاشت بوم <sup>۹</sup>
چنین گفت: ک: «این ناله هنگام خواب	نباشد مگر ز آن افراسیاب <sup>۱۰</sup>
چو اندیشه شد بردلش بر درست	در غار تاریک چندی بجست <sup>۱۱</sup>
ز کوه اندر آمد به هنگام خواب	بدید آن در هنگ افراسیاب <sup>۱۲</sup>
بیامد بکردار شیر زیان	ز پشمینه بگشاد گردی میان <sup>۱۳</sup>

→ «چنین زندگی از مرگ بدتر دانسته شده است». (مینوی خرد، ترجمه احمد تفضلی، انتشارات توس، رویت ۲۹) و نیز: «... تا او را از نابودی و گناه ناشادی کم باشد. (گزیده های زادسپرم، ترجمه محمد تقی راشد محصل: موسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، رویت ۵)

۱ - یک: هوم نام گیاهی نامبردار است که افشرد آن را برای درمان برخی بیماریها بکار می بردند، و هیچ مرد را در فرهنگ ایران باستان، چنین نام نبوده است. ۵: «هوم» را با «بوم» پساوانیست.

۲ - بر بالای آن کوه که بگفته افزاینده «سر کوه غار» از جهان ناپسوده، بود چگونه کاخ بر آورده بودند؟ شاهنامه فلورانس «کاف» آورده است و برخی نمونه ها «غار» اما بگفته افزاینده در آنجا، یک غار بوده است، و از غاری دیگری سخن رفته بود که اینک آنرا کاف (= شکاف = لشکف لری و شگفت یزدی = غار) بدانیم! زیرا که بر فراز کوه، غار نیست، و کاخ ساخته می شود. لت دویم کاخ یا غار، بدو سخت نزدیک بود، یا او بکاخ و غار سخت نزدیک بود!!!... باری چگونه کسی که در هر کار با شاه میان می بندند، سخت نزدیک بکاخ بوده است؟

۳ - «پرستشگی کرده» نابجا است، زیرا که پیشتر از پرستشگه سخن رفته بود! لت دویم، چگونه آن مرد، از افراز بزرز کوهی که دست بدان نرسیده بود (ناپسودا) آوای ناله ایرا از غار پایین کوه شنید؟

۴ - «داور داوران» خداوند است، نه افراسیاب.

۵ - در داستان گذشته دیدیم که چین را پادشاهی جداگانه بوده است و تورانیان نیز ترک نبوده اند.

۶ - غار برهنه چه باشد، مگر غارهای دیگر را جامه باشد؟ لت دویم نیز درهم و بی گزارش است.

۷ - در سخن پیشین چنین آمده بود که افراسیاب غار بچنگ دارد؟(؟) و اینجا «در میان غار» که باهم ناهمخوانند.

۸ - یک: افراسیاب ترک نبوده است، و هوم فریدون نژاد، از کجا زبان ترکی میدانست؟ ۵: «هوم» را با بوم پساوانیست. ۵: بگذاشت بوم نیز نادرست است پرستشگه؟(؟) او بر فراز کوه بود نه در «بوم».

۹ - در غار که تاریک نبود، اندرون غار تاریک بود چندی بجست نیز نادرست است: «را بجست».

۱۰ - «دنباله گفتار».

۱۱ - اندر آمد نادرست است پایان آمد... و چگونه پیش از پایین آمدن در غار را «چندی بجست»؟ در لت دویم نیز «آن» نادرست است در هنگ را (اگر بتوان هنگ را درست دانستن!)

۱۲ - یک: گردی میان نادرست است: «کمر پهلوانی» زیرا که میان، بخشی از تن است نمی توان آنرا گشودن! ۵: پرستنده پشمینه پوش را «کمر پهلوانی» بچه کار آید؟

۲۲۱۳۰	کمندی که بر جای زنار داشت	کجا در پناه جهاندار داشت <sup>۱</sup>
	به هنگ اندرون شد گرفت آن به دست	چو نزدیک شد بازوی او ببست <sup>۲</sup>
	همی رفت و او را پس اندر کشان	همی تاخت با رنج چون بیهشان <sup>۳</sup>
*		
	شگفت از بمانی بدین در رواست	هرآنکس که او بر جهان پادشاست <sup>۴</sup>
	جز از نیکامی نباید گزید	بباید چمید و بباید چرید <sup>۵</sup>
۲۲۱۳۵	ز گیتی یکی غار بگزید راست	چه دانست کان غار هنگ بلاست <sup>۶</sup>
	چو آن شاه را هوم بازو ببست	همی بردش از جایگاه نشست <sup>۷</sup>
	بدو گفت ک: «ای مرد باهوش و باک	پرستار دارنده یزدان پاک <sup>۸</sup>
	چه خواهی ز من؟ من کیام در جهان؟	نشسته بدین غار با اندهان! <sup>۹</sup>
	بدو گفت هوم «این نه آرام تست	جهانی سراسر پر از نام تست <sup>۱۰</sup>
۲۲۱۴۰	ز شاهان گیتی برادر که کشت	که شد نیز با پاک یزدان درشت <sup>۱۱</sup>
	چو اغریث و نوذر نامدار	سیاوش که بُد در جهان یادگار <sup>۱۲</sup>
	تو خون مر بی گناهان مریز	نه اندر بن غار بی بن گریز <sup>۱۳</sup>

۱ - یک: زنار، میان بند، یا کمر عیسویان بوده است. میان بند ایرانیان را «کشتی» می خوانند که در زبان فارسی «کشتی» و در زبان پهلوی «کستیک» و در زبان اوستایی آئویا آنگهن خوانده می شده است، و برخی نویسندگان پس از اسلام آنرا با میان بند عیسویان، یگانه پنداشته و از زنار برای ایرانیان نیز یاد کرده اند، اما این نادرستی نمی بایستی که گفتار شاهنامه را نیز در برگیرد! دو: لت دویم، بدینگونه، سخت نادرخور است.

۲ - «آن بدست» نادرست است: «آنها بدست گرفت» لت دویم را یک کودک تواند گفتن، زیرا که بازوی جنگاوری را که: «شود کوه آهن چو دریای آب لاغر بشود نام افراسیاب» یک پیر مست، بدین آسانی نمی تواند بست!

۳ - گیریم که بازوی او را بسته باشد... مگر می شود پهلوانی چون افراسیاب را بدنبال خود کشیدن! لت دویم را پیوند درست با لت نخست نیست... افزاینده خواسته است بگوید که افراسیاب، چون بیهشان؛ از پس آن پیر می دود!!

۴ - لت دویم را با لت نخست پیوند نیست. ۵ - نباید گزید نادرست است: «نبایدش گزیدن» لت دویم نیز نادرخور است.

۶ - چه کس غار را بگزید؟ بایستی گفته شود افراسیاب چنان کرد.

۷ - جایگاه نشست کدام بوده است؟ «گوشه ای از غار»!

۸ - هوش را با پاک چه پیوند است؟ شاهنامه قاهره با ترس و باک آورده است، و چرا یک نیايشگر یزدان را، ترس در دل داشتن؟ لت دویم «پرستنده» به «پرستار» دگرگون شد، که هزار فرسنگ بدور از اندیشه ایرانی است.

۹ - لت دویم را با لت نخست پیوند درست نیست.

۱۰ - «این نه آرام تست» نادرست است: «اینجا آرامگاه تو نیست».

۱۱ - «برادر که کشت» کمبود دارد: «برادر را که کشت...» «که بود که برادر را کشت».

۱۲ - با آوردن «چو» در آغاز این رج، نوذر و سیاوش نیز برادر افراسیاب در شمارند!

۱۳ - یک: لت نخست نادرست است، زیرا که خون در زمان گذشته ریخته شده است، و نمیتوان اکنون فرمان دادن که چنین مکن. دو: پیوند درست میان لت دویم و لت نخست نیست: «نه خون بیگناهان ریز، و نه بغار بی بن گریز». سه: غار بی بن در جهان پیدا نمی شود، از آنجا که هر غار را پایانی است، اما اگر چنین نیز بوده باشد؛ «بن غار بی بن» را چگونه توان گزارش کردن؟

بدو گفت ک: «اندر جهان بی‌گناه	که را دانی ای مرد با دستگاه <sup>۱</sup>
چنین راند بر سر سپهر بلند	که آید ز من درد و رنج و گزند
ز فرمان یزدان کسی نگذرد	اگر دیده‌اژدها بسپرد <sup>۲</sup>
ببخشای بر من که بیچاره‌ام	اگر چند بر خود ستمکاره‌ام <sup>۳</sup>
نمیره‌ی فریدون فرخ منم	ز بسند کمندت همی بگسلم <sup>۴</sup>
کجا برد خواهی مرا بسته خوار	نترسی ز یزدان به روز شمار <sup>۵</sup>
بدو گفت هوم «ای بد بدگمان	همانا فراوان نماندت زمان <sup>۶</sup>
سخن هات چون گلستان نو است	ترا هوش بر دست کیخسرو است <sup>۷</sup>
بسیچید دل هوم را زان گزند	بر او سست کرد آن کیانی کمند <sup>۸</sup>
بدانست کان مرد پرهیزگار	ببخشود بر ناله شهریار <sup>۹</sup>
بسیچید و زو خوشتن درکشید	به دریا درون جست و شد ناپدید <sup>۱۰</sup>

\*

چنان بُد که گودرز کشوادگان	همی رفت با گویو و آزادگان <sup>۱۱</sup>
گرازان و پویان به نزدیک شاه	به دریا درون کرد چندی نگاه <sup>۱۲</sup>
به چشم آمدش هوم با آن کمند	نوان بر لب آب بر مستمند <sup>۱۳</sup>
همان گونه آب را تیره دید	پرستنده را دیدگان خیره دید <sup>۱۴</sup>
به دل گفت کاین مرد پرهیزگار	ز دریاى خنجست گیرد شکار <sup>۱۵</sup>

۱ - مرد پیری را که بجای کشتی کمندی در از بر میان بسته‌است، دستگاه! نیست که چنین گویندش!

۲ - هیچکس از «دیده‌اژدها» سخن نگفته‌است که از «دم اژدها» نشان داده‌اند.

۳ - لت دوم، آغازِ درست ندارد: «که خود بر خود ستم کرده‌ام».

۵ - کنش نادرست بکار گرفته شده‌است: «بکجا می‌بری‌ام؟» «مرا کجا می‌بری؟».

۶ - نماندت در لت دوم نادرخور است فراوان نیز نادرست: «زمان بسیار نمانده‌است».

۷ - چه کس تاکنون خواهش و زاری را به گلستان آنهم «نوه همانند کرده‌است. لت دوم را نیز پیوند با لت نخست نیست... «اما بدانکه هوش (مرگ) تو...».

۸ - کدام گزند؟ زنا به کمند، و کمند به کیانی کمند دگرگون گشت!!

۹ - چه کس بدانست؟ بایستی نام افراسیاب را در آغاز آوردن: «افراسیاب بدانست که... سخن گسته است. افراسیاب بدانست که هوم بر ناله شهریاره بخشوده است!! «نامه شهریاره نیز برای پساوای پرهیز آمده‌است: «ناله او».

۱۰ - از آغاز تاکنون نامی از دریا، در کنار آن کوه و غار بره نشده‌بود. ۱۱ - دنباله گفتار.

۱۲ - گرازان که با آهستگی و سنگینی براه رفتن است، با پویان ناهماهنگ است... در این رج گودرز «بدریا درون» می‌نگرد...

۱۳ - و در این رج هوم را «بر لب آب» می‌بیند! «بچشم آمدن» نیز در زبان فارسی کاربرد ندارد.

۱۴ - چنانکه «گونه آب»!

۱۵ - در شاهنامه مسکو و قاهره خنجست، نمونه‌های دیگر: حیحب، بیخشت، بنجشت، پنجشت (بنگرید به خالقی مطلق ۳۱۷-۴) پیدا است که چون نویسندگان با نام این دریا آشنا نبوده‌اند، این گونه‌های فراوان نادرست را آورده‌اند، و خالقی مطلق آنرا (به تصحیح قیاسی) چیچست آورده‌است که نام باستانی دریاچه «اورمیه» امروز است، و باز، پیدا است کسیکه این بخش را بشاهنامه افزوده‌است، از دریای

- ۲۲۱۶۰ بدو گفت ک: «ای مرد پرهیزگار  
ازین آب دریا چه جویی همی  
بدو گفت هوم «ای سرافراز مرد  
یکی جای دارم بدین تیغ کوه  
شب تیره بر پیش یزدان بُدم  
بدان گه که خیزد ز مرغان خروش  
همان گه گمان برد روشن دلم  
بدین گونه آواز هنگام خواب  
به جستن گرفتم همه کوه و غار
- بسه دیدار ازو مانده اندر شگفت<sup>۱</sup>  
نهایی چه داری بکن آشکار<sup>۲</sup>  
مگر تیره تن را بشویی همی؟<sup>۳</sup>  
نگه کن یکی اندرین کارکرد<sup>۴</sup>  
پرستشگه بنده دور از گروه<sup>۵</sup>  
همه شب ز یزدان پرستان بُدم<sup>۶</sup>  
یکی ناله زارم آمد به گوش<sup>۷</sup>  
که من بیخ کین از جهان بگسلم<sup>۸</sup>  
نباشد مگر زان افراسیاب<sup>۹</sup>  
بدیدم در هنگ آن سوگوار<sup>۱۰</sup>

\*

- ۲۲۱۷۰ دو دستش به زَنار بستم چو سنگ  
ز کوه اندر آوردمش تا زنان  
ز بس ناله و بانگ و سوگند اوی  
بدین جایگه در ز چنگم بجست  
بدین آب حُنجست پنهان شده است
- بدان سان که خونریز بودش دوچنگ<sup>۱۱</sup>  
خروشان و نوحه زنان چون زنان<sup>۱۲</sup>  
یکی سست کردم همی بند اوی<sup>۱۳</sup>  
دل و جانم از رستن او بخست<sup>۱۴</sup>  
بگفتم ترا راست چونان که هست<sup>۱۵</sup>

→ چیچست، و نزدیکی آن بیابخت کیخسرو آگاهی داشته، اما این نیز درست نمی نماید زیرا که از غار (هنگ!) افراسیاب، نزدیک برته (بردع) یاد کرده است که بس دور از دریای چیچست بوده است.

۱ - و باشندگان نزدیک بدان دریا (که گودرز پهلوان نیز از آنان بود) مهتر از هر کس میدانستند که در آن دریای شور، ماهی نمی زید... و چون چنین است نمی توانست چنین بیندیشد! ۲ - دنباله گفتار.

۳ - گذشته از سخن سست بویژه در لت دویم، این گفتار، در برابر اندیشه پیشین ایستاده است.

۴ - واژه «کارکرده» در این سخن کاربرد درست ندارد: «رویداده».

۵ - این تیغ کوه نادرست است زیرا که برابر داستان یاد شده، کوه از دریای چیچست بس بدور بوده است.

۶ - بر پیش نادرست است: «پیش»، در اندیشه ایرانیان خداوند را پیشگاه نیست که کسی «بر پیش» او باشد! لت دویم سخت نادر خور است.

۷ - لت نخست از فردوسی است «بدانگه که خیزد خروش خروس» اما افزاینده آوای را بهمه مرغان گسترش داده است و آن، زمانی است که هوا از سپیده روشن می شود، و نمیتوان از شیش شمردن!

۸ - با شنیدن ناله چگونه پی برد که او افراسیاب است؟ مگر آنکه همه سخنان را شنوده باشد، و آنرا یک ناله زار نمیتوان نامیدن.

۹ - در این رج سپیده دم، بهنگام خواب گردید. ۱۰ - جستن «گرفتنی» نیست.

۱۱ - افزاینده خواسته است بگوید، دو دست ویرا چنان سخت بستم که از چنگش خون بدر آمد، باز آنکه در داستان پیشین چنین نیامده است چو نزدیک شد، بازوی او بیست! ۱۲ - یکت: از کوه؟ یا از غار؟ خروشان و نوحه زنان به خود هوم باز میگردد.

۱۳ - گفتاری که افزاینده از سوی افراسیاب شاهنامه اندر کرده است چنین نبوده است: «نبیره فریدون فرخ منم».

۱۴ - دنباله گفتار. ۱۵ - چنانکه هست نادر خور است «چنانکه بوده» «چنانکه روی نموده» «چنانکه روی داده بود».



۲۲۱۷۵	<p>چو گودرز بشنید این داستان از آنجا بشد سوی آتشکده نخستین بر آتش ستایش گرفت بپردخت و بگشاد راز از نهفت همان‌گه نشستند شاهان بر اسب بر اندیشه شد زان سخن شهریار چو هوم آن سرتاج شاهان بدید همه شهریاران بر او آفرین چنین گفت با هوم کاووس شاه که دیدم رخ مرد یزدان‌پرست چنین داد پاسخ پرستنده هوم بدین شاه نو، روز فرخنده باد پرستنده بودم بدین کوهسار همی خواستم تا جهان‌آفرین چو باز آمد او شاد و خندان شدم سروش خجسته شبی ناگهان</p>	<p>به یاد آمدش گفته راستان<sup>۱</sup> چنان چون بود مردم دل‌شده<sup>۲</sup> جهان‌آفرین را نیایش گرفت<sup>۳</sup> همان دیده با شهریاران بگفت<sup>۴</sup> برفتند ز ایوان آذرگشپ<sup>۵</sup> بیامد به نزدیک پرهیزگار<sup>۶</sup> بر ایشان به داد آفرین گسترد<sup>۷</sup> همی خواندند از جهان‌آفرین<sup>۸</sup> «به یزدان سپاس و بدویم پناه<sup>۹</sup> توانا و بادانش و زور دست»<sup>۱۰</sup> که «آباد بادا به داد تو بوم<sup>۱۱</sup> دل بدسگالان او کنده باد<sup>۱۲</sup> که بگذشت بر کنگ دز شهریار<sup>۱۳</sup> بدو دارد آباد روی زمین<sup>۱۴</sup> نیایش‌کنان پیش یزدان شدم<sup>۱۵</sup> بکند آشکارا، به من بر، نهان<sup>۱۶</sup></p>
۲۲۱۸۰		
۲۲۱۸۵		

۱ - گفته راستان چه بوده است؟

۲ - سخن نادرخور است.

۳ - نخستین (نخست) نیایش یزدان می‌کنند، زیرا که آغاز هر آفرین و ستایش، با ستودن یزدان آغاز میگردد.

۴ - مگر شاهان آنجا بودند؟ که گودرز راز را بر ایشان گشود!

۵ - در سخنان افزوده رج‌های ۴ و ۲۲۱۰۳ چنین آمده بود:

بسیک ماه در آذر آبادگان      بسبودند شاهان و آزادگان

از آنپس چنان بد که افراسیاب      همی گشت هر جای، بی‌خورد و خواب

و بر پایه سخن یاد شده، کیخسرو از آتشکده آذرگشپ رفته بوده است و شاید گفتن: «برفتند، ز ایوان آذرگشپ».

۶ - سخن با کنش برفتند، پایان رسید، و پر اندیشه شد را پیوند با آن سخن نیست مگر آنکه پیشتر پر اندیشه شده باشد، و پسان بر اسب نشینند و روند!

۷ - همه این کارها در یک سرزمین گسترده، از تکاب امروز تا جایگاه آتشکده آذرگشپ، تا دریاچه چیچست و برته (بردع) چنان انجام میگردد که گویی در یک برزن میان دو یا چند کوچه رفت‌وآمد میکرده‌اند!

۸ - همی خواندند نادرست است: «خواندند آفرین».

۹ - سخن را کسی میگوید که پیش از آن در آتشکده آذرگشپ بوده است، که برترین موبدان ایران در آنجای خویشتکاری داشته‌اند! نمیتوان پذیرفتن که با آن گروه از موبدان، کاووس از دیدار یک مرد یزدانپرست چنین شادی و سرفرازی نشان دهد.

۱۰ - گرد پشمینه پوش پیر، با زور دست نامیده می‌شود.

۱۱ - یک: سدیگر بار هوم را با بوم هماوا آورده‌اند. ۵: چون پادشاه کشور کیخسرو است، چرا می‌باید با «داد» کاووس کشور آباد گردد؟ ۱۲ - گفتار چنان است که گویی درباره کودکی نورسیده سخن می‌گویند. ۱۳ - دنباله گفتار.

۱۴ - از پیش از خداوند می‌خواسته است که با داد کیخسرو زمین آباد باشد، و در سه رج پیش از آبادی زمین با داد کاووس سخن گفته بود!

۱۵ - باز از «پیش یزدان» سخن می‌رود. ۱۶ - در داستان از سروش سخنی نرفته بود.

۲۲۱۹۰	ازین غار بسی برآمد خروش	شنیدم نهادم به آواز گوش <sup>۱</sup>
	کسی زار بگریست بر تخت آج	چه بر کشور و لشگر و تیغ و تاج <sup>۲</sup>
	ز تیغ آمدم سوی آن غار تنگ	کمندى که ز نثار بودم به چنگ <sup>۳</sup>
	بدیدم سر و گوش افراسیاب	در او ساخته جای آرام و خواب <sup>۴</sup>
	به بند کمندش بستم چو سنگ	کشیدمش بسیچاره زان جای تنگ <sup>۵</sup>
۲۲۱۹۵	به خواهش بدو ست کردم کمند	چو آمد بر آب بگشاد بند <sup>۶</sup>
	به آب اندرست این زمان ناپدید	بسی او ز گیتی بسباید برید <sup>۷</sup>
	ورا گر به بر بازگیرد سپهر	بجنبد به گریزوش خون و مهر <sup>۸</sup>
	چو فرمان دهد شهریار بلند	برادرش را پای کرده به بند <sup>۹</sup>
	بیارند بر کتف او خام گاو	بدوزند تا گم کند زور و تاو <sup>۱۰</sup>
۲۲۲۰۰	چو آواز او یابد افراسیاب	همانا برآید ز دریای آب <sup>۱۱</sup>
	بفرمود تا روزبانان در	برفتند با تیغ و گیلی سپهر <sup>۱۲</sup>
	ببردند گریزوش شوم را	که آشوب از او بُد بر و بوم را <sup>۱۳</sup>
	به دزخیم فرمود تا برکشید	ز رخ پسرده شرم را بر درید <sup>۱۴</sup>
	همی دوخت بر کتف او خام گاو	چنین تا نماندش به تن هیچ تاو <sup>۱۵</sup>

- ۱- پس اکنون نزدیک بردع هستند، باز آنکه در همان روز کنار دریای چیچست بوده اند! و نیز آتشکده آذرگشوب بوده اند!
- ۲- یکتا: لت نخست چنانست که افراسیاب را «بر تخت آج نشسته» دیده است. ۵۰: بگریست نادرست است می گریست. ۵۱: «چه» در آغاز لت دوم نادرخور است.
- ۳- یکتا: توان گفتن «تیغ کوه» و توان افراز کوه را، تنها «تیغ» نامیدن. ۵۰: افزایندهگان، کشتی مرد را «زناره» نامیدند، و از آن کمند ساختند! درازای کشتی چندان است که دو بار با چهار گره پیرامون میان بسته می شود و چندان نیست که از آن کمندی برآید.
- ۴- سر و گوش را دیدن کار نخجیرگران است که جانوری به پشت سنگ خزیده را تنها «سر و گوش» بینند، و سزاوار یک مرد پهلوان بلند بالا چون افراسیاب نیست که از او چنان یاد کنند! ۵- لت دوم را پیوند بایسته نیست.
- ۶- افراسیاب خواهش نکرده بود! ۷- مگر آن مرد پیر کیست که فرمان کشتن افراسیاب را بشاه ایران می دهد!
- ۸- باز گرفتن، دوباره کاری را انجام دادن است، و مگر پیش از آن، سپهر، افراسیاب را به «بر» گرفته بود که اکنون بازش گیرد؟ لت دوم را هیچ پیوند و گزارش نیست. پیدا است که برادر را برادر مهر باشد، اما جنیند خون چگونه است؟ ۹- دنباله گفتار.
- ۱۰- اگر خام گاو، چرم گاو باشد. افزاینده کاربرد آنرا درباره بندیان نمی دانسته است و داستان چنین است که آنکس را که می خواسته اند رنج فراوان دهند، در میان پوست گاو یا خری که بتازگی کشته بودند، می کردند، و چون آن چرم، خام بود و کار پوست پیرایی بر آن نکرده بودند، کم کم خشک می شد و پیکر آن زندانی تیره روز را در خود می گرفت، و خشکی آن بجایی می رسید که همچون چوب، راست بود و پیکر آن شکنجه شونده را سخت می فشرد، چنانکه از هیچ سوی کوچکترین جنبش نمی توانست کردن! و چندان بر او روزگار می گذشت که توان داشت، تا آنکه در اندرون آن زندان سخت جان می میرد!! چنین بود داستان چرم خام، اما چنان نبوده است که چرم خام را بر شانه کسی بدوزند! ۱۱- آواز، «یافتی» نیست، «شنیدی» است.
- ۱۲- داستان چنان گذشت که کیخسرو و کاووس و گودرز بسوی روم رفته اند و روزبانان در (= دربار) با آنان همراه نبوده اند. ۵۰: چرا روزبانان برای یک زندانی در بند، با تیغ و سپر گیلی بروند؟ ۱۳- دنباله گفتار. ۱۴- چه چیز را برکشید؟
- ۱۵- یکتا: «همی دوخت» نادرست است: «بدوخت» یا «بر دوخت». ۵۰: لت دوم چنان می نماید که کار دوختن چندان بدرازا کشید، تا «تاب» گریزوش را گرفت، باز آنکه دوختن یکبار است و در یک زمان بایسته، پایان می رسد!

- ۲۲۲۰۵ بر او پوست بدید و زنه‌ار خواست  
چو بشنید آوازش افراسیاب  
به دریا همی کرد پای آشنه  
ز خشکی چو بانگ برادر شنید  
چو گرسوز او را بدید اندر آب  
فغان کرد که: «ای شهریار جهان»  
۲۲۲۱۰ کجات آن همه رسم و آیین و گاه  
کجات آن همه دانش و زور دست  
کجات آن به رزم اندرون فرّ و نام  
که اکنون به دریا نیاز آمدت  
چو بشنید بگریست افراسیاب  
چنین داد پاسخ که: «گرد جهان»  
کزین بخشش بد مگر بگذرم  
مرا زندگانی کنون خوار گشت  
نیبره‌ی فریدون و پور پشنگ  
همی پوست درند بروی به چرم  
۲۲۲۲۰ زبان دو مهتر پراز گفت و گوی  
چو یزدان پرستده او را بدید  
ز راه جزیره برآمد یکی
- جهان آفرین را همی یار خواست<sup>۱</sup>  
پراز درد گسریان برآمد ز آب<sup>۲</sup>  
بیامد به جایی که بُد پایگاه<sup>۳</sup>  
بر او بتر آمد ز مرگ آنچه دید<sup>۴</sup>  
دو دیده پراز خون و دل پرشتاب<sup>۵</sup>  
سر نامداران و تاج مهان<sup>۶</sup>  
کجات آن سر تاج و چندان سپاه<sup>۷</sup>  
کجات آن بزرگان خسروپرست<sup>۸</sup>  
کجات آن به بزم اندرون کام و جام  
چنین اختر دی‌ساز آمدت<sup>۹</sup>  
همی ریخت خونین سرشک اندر آب<sup>۱۰</sup>  
بگشتم همی آشکار و نهان<sup>۱۱</sup>  
ز بد بتر آمد کنون بر سرم<sup>۱۲</sup>  
روانم پراز درد و تیمار گشت<sup>۱۳</sup>  
بر آویخته سر به کام نهنگ<sup>۱۴</sup>  
کسی را نینم به چشم آب شرم<sup>۱۵</sup>  
روان پرستده پر جست و جوی<sup>۱۶</sup>  
چنان نوحه زار ایشان شنید<sup>۱۷</sup>  
چو دیدش مر او را ز دور اندکی<sup>۱۸</sup>

- ۱ - یک: با دوختن پوست، دریده نمی‌شود. دو: کسیکه جهان آفرین را یار خواهد، از شکنجه گران زنهار نمی‌خواهد.  
۲ - چگونه در اندیشه افزاینده گنجد است، که کسی را یکشمار روز زیر آب نگاه بدارد، بی آنکه خفه شود؟!، چگونه خوانندگان شاهنامه چند صد سال است که این داستان را می‌خوانند و باور می‌کنند؟  
۳ - یک: «پای آشنه» در هیچ گفتار و نوشتار فارسی نیامده است، زیرا که در شنا، دست، برترین خویشتنکاری (= وظیفه) را دارد! دو: پایگاه کجا بود؟ همگان کنار دریا بوده‌اند!  
۴ - بانگ را پیشتر شنیده بود.  
۵ - از دریا بخشگی و بیایگاه(?) رسیده بود، و اکنون اندر آب نمایانده می‌شود.  
۶ - دنیاله گفتار.  
۷ - یک: رسم، در آیین نگارش فردوسی راه ندارد. دو: «آنهمه تخت» نیز نادرست است زیرا که هر پادشاه بیش از یک تخت ندارد.  
۸ - دنیاله گفتار.  
۹ - «اختر دیر ساز» چگونه شاید بودن؟  
۱۰ - یک: پیشتر چشمانش خونین بود! دو: دیگر بار افراسیاب را در آب نشان می‌دهند.  
۱۱ - لت نخست را پایان «را» باید.  
۱۲ - بخشش نادرست است: «بخت».  
۱۳ - نه چنین می‌بایستی گفتن: «مرا مرگ خوار (= آسان) گشت».  
۱۴ - لت دوم را گزارش نیست.  
۱۵ - یک: باز سخن از دریدن پوست با چرم می‌رود. دو: اشک نشان شرم نیست... شرم از نگاه دیده می‌شود.  
۱۶ - سخن در مردولت بی پایان است.  
۱۷ - در لت نخست از «او» یاد می‌شود، و در لت دوم، از «ایشان».  
۱۸ - یک: کدام جزیره؟ تاکنون از جزیره نام برده نشده بود. دو: «بر آمد یکی» چگونه باشد؟ و نیز «ز دور اندکی» چگونه دیده باشد.

دوتاهی بیامد چو شیر ژبان <sup>۱</sup>	گشاد آن کیانی کمند از میان	
سر شهریار اندر آمد به بند <sup>۲</sup>	بینداخت آن گرد کرده کمند	۲۲۲۲۵
بشد توش و هوش از رد افراسیاب <sup>۳</sup>	به خشکی کشیدش ز دریای آب	
به خواری ز دریا کشید و بست <sup>۴</sup>	گرفته ورا مرد دین دار دست	
تو گفתי که با باد انباز گشت <sup>۵</sup>	سپردش بدیشان و خود بازگشت	
سری پرز کینه دلی پرسitz <sup>۶</sup>	بیامد جهاندار با تیغ تیز	
که: این روز را دیده بودم به خواب <sup>۷</sup>	چنین گفت بی دولت افراسیاب	۲۲۲۳۰
همان پرده رازها بردردید. <sup>۸</sup>	سپهر بلند ار فراوان کشید!	
چرا کشت خواهی نیا را! بگوی <sup>۹</sup>	به آواز گفت «ای بد کینه جوی	
سزاور پیغاره و سرزنش	چنین داد پاسخ که «ای بدکنش	
که هرگز بلای مهان را نجست <sup>۱۰</sup>	ز جان برادرت گویم نخست	
که از تخم ایرج بُد او یادگار <sup>۱۱</sup>	دگر نودر آن نامور شهریار	۲۲۲۳۵
برانگیختی از جهان رستخیز <sup>۱۲</sup>	زدی گردنش را به شمشیر تیز	
نبیند کسی از مهان یادگار <sup>۱۳</sup>	سه دیگر سیاوش که چون او سوار	
همی برگذشتی ز چرخ بلند <sup>۱۴</sup>	بریدی سرش چون سر گوسفند	
مکافات آن بد کنون یافتی <sup>۱۵</sup>	بکردار بد تیز بشتافتی	
کنون داستاتم بباید شنود <sup>۱۶</sup>	بدو گفت «شاه با بود آنچه بود	۲۲۲۴۰
ببینم، پس این داستانها بخوان <sup>۱۷</sup>	بمان، تا مگر مادرت را رخان	

۱ - تاکنون زار و کشتی و کمند بود، و اکنون از کمند کیانی نام می رود!! شیر ژبان «دو تاه» و خمیده نمی رود!

۲ - دنباله گفتار.

۳ - یک: هوش از وی برفت اما توش (= توشه، که همراه با توان می آید) چگونه رفت؟ دو: باری دو پادشاه گردنفرز و یک پهلوان نام آور بزرگ آنجا باشند، و پیری پشمینه پوش افراسیاب را ببند افکنند؟

۴ - یک: در رج پیشین با کمندش از آب کشید، و در این رج دست او را گرفت و کشید. دو: همگان دیندار بوده اند نه تنها آن پیر! پیشتر سر شهریار به بند افتاده بود و بستن دوباره اش چه باشد؟

۵ - یک: ایشان، کیانند؟ بایستی نام بردن که افراسیاب را بکیخسرو کاووس و گودرز سپرد. دو: سخن در لت دویم پایان شایسته ندارد: با باد انباز گشت «و برفت».

۶ - لت دویم را در آغاز «با» باید.

۷ - بی دولت را چه گزارش باشد؟ برخی نمونه ها «بی دانش» آورده اند که آن نیز درست نمی نماید.

۸ - سپهر بلند چه را کشید؟ ۹ - دنباله گفتار.

۱۰ - «کشتن برادرت» باید نه «جان برادرت». نجست در پایان لت دویم نیز نابجا است. بلا برای دیگران جستی نیست خواستی است.

۱۱ - لت نخست را در پایان «راه» باید. و در لت دویم «او» نادرخور است. ۱۲ - دنباله گفتار.

۱۳ - زمان کنش «نبیند» نادرست است: «دیده نشده است».

۱۴ - «سرش راه» لت دویم را پیوند با لت نخست نیست.

۱۶ - افراسیاب که در گفتار پیشین گفته بود «ای بد کینه جوی» چگونه اکنون می گوید شاه!

۱۷ - مادرت را رخان نادرست است: «بمان تا یکبار روی مادرت را ببینم»... افزاینده اگر اندکی نگرش میداشت، می توانست سرودن:

بدو گفت «گر خواستی مادرم	چرا آتش افروختی بر سرم <sup>۱</sup>
پدر بی‌گناه بود و من در نهان	چه رفت از گزند تو اندر جهان <sup>۲</sup>
سر شهرباری ربودی که تاج	بدو زار گریان شد و تخت آج <sup>۳</sup>
کنون روز پادافره ایزدی‌ست	مکافات بد را ز یزدان بدی‌ست <sup>۴</sup>
به شمشیر هندی بزد گردنش	به خاک اندر افکند نازک‌تنش <sup>۵</sup>
ز خون لشل شد ریش و موی سید	برادرش گشت از جهان ناامید <sup>۶</sup>
تهی ماند زو گاه شاهنشهی	سرآمد بر او روزگار مهی <sup>۷</sup>
ز کردار بد بر تنش بد رسید	مجویای پسر بند بد را کلید <sup>۸</sup>
چو جویی بدانی که از کار بد	به فرجام بر بدکتش بد رسد <sup>۹</sup>
سپید که با فر یزدان بود	همه خشم او بند و زندان بود <sup>۱۰</sup>
چو خونریز گردد بماند نژند	مکافات یابد ز چرخ بلند <sup>۱۱</sup>
چنین گفت موبد به بهرام تیز	که: خون سر بی‌گناهان مریز <sup>۱۲</sup>
چو خواهی که تاج تو ماند بجای	مبادی جز آهسته و پاک‌رای <sup>۱۳</sup>
نگه کن که خود تاج با سر چه گفت	که با مغزت ای سر خرد باد جفت <sup>۱۴</sup>
به گرسیوز آمد ز کار نیا	دورخ زرد و یک دل پسر از کیما <sup>۱۵</sup>
کشیدندش از پیش دژخیم زار	به بند گران و به بد روزگار <sup>۱۶</sup>
ابسا روزبانان مردم‌کشان	چنان چون بود مردم بدنشان <sup>۱۷</sup>

- «مان تا بینم رخ مادرت». ۱ - افراسیاب، آتش که بر سر سیاوخش بر نیفرخته بود.
- ۲ - می‌باید روشن گفته شود که «من در شکم مادر بودم» «من در نهان» ناراست.
- ۳ - چند رج پیش از بریدن سر سیاوخش همچون سر گوسپند یاد شده بود.
- ۴ - خداوند، بدی بر کس نمی‌خواهد! بدی را هر کس برای خود پیش می‌آورد. و کشته شدن افراسیاب بر دست کیخسرو را نمی‌توان (مکافات) یا پادافره یزدان بشمار آوردن. در رج سوم پس از این سخن درست دربارهٔ بد کردن و بد دیدن می‌آید.
- ۵ - خداوند! پیش نیاید که فرزندان اینچنین برابر پدران ایستند! ۶ - لت نخست را در پایان «او» می‌باید.
- ۷ - لت نخست نادرخور است، زیرا که افراسیاب را، دیگر گاه (تخت) شاهنشهی نبود که از وی تهی ماند!
- ۸ - آن سخن درست در لت نخست آمده‌است، و بند دوم، بازگونه می‌نماید، زیرا که کلید بند بد، آنرا می‌گشاید، و سخت نیک است.
- ۹ - سخنی که در لت نخست از رج پیشین بگونه‌ای پس زیبا آمده‌بود، اینجا بگونه‌ای کودکانه گزارش می‌شود.
- ۱۰ - سخت نادرخور و بازگونه است! آنکس که با فر یزدان فرمان راند، بر کسان خشم نمی‌گیرد و نیازش به بند و زندان نیست.
- ۱۱ - بسا خونریزان جهان که تا پایان زمان خویش خون ریختند و نژند نشدند!
- ۱۲ - کدام موبد؟ بهرام تیز که بوده‌است؟
- ۱۳ - رویداد جهان را، تاج همهٔ خونریزان جهان بر جای می‌ماند، و خودشان می‌روند.
- ۱۴ - سخن نادرخور بیهوده که تاج با سر سخن نمی‌گوید و بیشتر تاجداران جهان نیز از ستم و خونریزی بدور نبوده‌اند.
- ۱۵ - «یک دل» در لت دوم نادرخور است: «با دلی».
- ۱۶ - بد روزگار نادرخور است، با آنکه سخن در این رج زیبا می‌نماید.
- ۱۷ - مردم‌کشان نادرست است: «روزیانان مردم‌کش».

۲۲۲۶۰	شهنشاه ایران زبان برگشاد	چو در پیش کیخسرو آمد به درد	ببارید خون بر رخ لا زورد <sup>۱</sup>
	ز تور فریدون و سلم سترگ	ز ازان تشت و خنجر بسی کرد یاد <sup>۲</sup>	
	به دژخیم فرمود تا تیغ نیز	ز ایرج که بُد پادشاه بزرگ <sup>۳</sup>	
	میان سپهد به دو نیم کرد	کشید و بیامد دلی پر ستیز <sup>۴</sup>	
	بهم برفکنندشان همچو کوه	سپه را همه دل پراز بیم کرد <sup>۵</sup>	
۲۲۲۶۵	ز یزدان چو شاه آرزوها بیافت	ز هر سو به دور ایستاده گروه <sup>۶</sup>	
	بسی زر بر آتش برافشانند	ز دریا سوی خان آذر شتافت <sup>۷</sup>	
	ببودند یک روز و یک شب بیای	به زمزم همی آفرین خواندند <sup>۸</sup>	
	چو گنجور کیخسرو آمد زرسپ	به پیش جهانداور رهنمای <sup>۹</sup>	
	بران موبدان خلعت افکند نیز	ببخشید گنجی به آذرگشپ <sup>۱۰</sup>	
۲۲۲۷۰	به شهر اندرون هر که درویش بود	درم داد و دیمنار و بسیار چیز <sup>۱۱</sup>	
	بران نیز گنجی پراکنده کرد	اگر خوردش از کوشش خویش بود	
	ازان پس به تخت کیان برنشت	جهانی به داد و دهش بنده کرد <sup>۱۲</sup>	
	نیشتنند نامه به هر کشوری	در بار بگشاد و بگشاد دست <sup>۱۳</sup>	
	ز خاور بشد نامه تا باختر	به هر نامداری و هر مهتری	
۲۲۲۷۵	که: روی زمین از بد ازدها	به جایی که بُد مهتری با گهر <sup>۱۴</sup>	
	بسه نیروی یزدان پیروزگر	به شمشیر کیخسرو آمد رها <sup>۱۵</sup>	
		نیاسود و نگشاد هرگز کمر <sup>۱۶</sup>	

- ۱ - گفتار زیبا است اما پیوسته بداستان است. ۲ - دنباله گفتار.
- ۳ - ایرج پادشاه بزرگ نبود، وی بهنگام شاهی پدر، کشته شد.
- ۴ - بیامد «با» دلی پرستیز.
- ۵ - هیچیک از سپاهیان در آنجا نبوده‌اند که دلشان پر بیم شود، باری اگر سپاهیان ایران در آن هنگام در میدان می‌بودند، دلشان پر بیم نمی‌شد زیرا که مرگ دشمنشان را می‌دیدند!
- ۶ - لت نخست را بدینگونه که هست گزارشی نیست، مگر آنکه افزاینده خواسته‌است بگوید که دو نیمه پیکر گرسیوز را روی هم انداختند. لت دوم نیز بر پایه همین افزوده‌ها نادرخور است، زیرا که بیش از سه کس و دژخیمانی که گرسیوز را کشته بود آنجا نبوده‌اند.
- ۷ - آرزو یافتنی نیست. بآرزو رسیدن شاید.
- ۸ - یک: زر بر آتش افشاندن کاری نادرست است زیرا که چون آب شود، آتش را خاموش میکند، بر آتش همواره، بوی خوش میریخته‌اند، چنانکه امروز نیز در همه جای ایران فرهنگی میریزند؛ ۹ - زمزم همان واژ خوردن است که پیش‌ازین درباره‌اش سخن رفت، و آفرین گونه‌های دیگر دارد. ۹ - خداوند را جایی ویژه نیست که آنان (به) پیشش ایستند!
- ۱۰ - لت نخست نادرست است زیرا که نام زرسپ می‌بایستی در آغاز سخن بیاید!
- ۱۱ - خلعت نیز «افکندنی» نیست «پوشاندنی» است. ۱۲ - بر آن، ناروا است: «بر آنان».
- ۱۳ - دنباله گفتار.
- ۱۴ - پیدا است که افزاینده نمی‌دانسته‌است که در زبان فارسی، باختر همان «شمال» تازی است، و نیز خاور (مغرب تازیست) در لت دوم «جایی» نادرخور است: «بهر جای».
- ۱۵ - رها «آمدنی» نیست، «شدنی» است.
- ۱۶ - چه کس نگشاد؟ و نیاسود؟

روان سیاوش را زنده کرد	جهان را به داد و دهش بنده کرد <sup>۱</sup>
همی چیز بخشید درویش را	پرستنده و مردم خویش را <sup>۲</sup>
ازان پس چنین گفت شاه جهان	که «ای نامداران فرخ جهان <sup>۳</sup>
زن و کودک از شهر بیرون برید	خورشها سوی دشت و هامون برید <sup>۴</sup>
بپردخت زآنپس برامش، نهاد	برفتند گردان خسرو نژاد <sup>۵</sup>
هر آن کس که بود از نژاد زرسپ	بیامد به ایوان آذرگشپ <sup>۶</sup>
چهل روز با شاه کاووس کی	همی بود با رامش و رود و می <sup>۷</sup>
چو رخنه شد بر فلک ماه نو	زر افسری بر سر شاه نو <sup>۸</sup>
ببزرگان سوی پارس کردند روی	ببرآسوده از رزم و ز گفت و گو <sup>۹</sup>
به هر شهر کاندل شدند ز راه	شدی انجمن مرد بر پیشگاه <sup>۱۰</sup>
گشادی سر بدرهها شهریار	توانگر شدی مرد پرهیزگار <sup>۱۱</sup>

### سپری شدن روزگار کاووس

چو با ایمنی گشت کاووس جفت	همه راز دل پیش یزدان بگفت <sup>۱۲</sup>
چنین گفت ک: «ای برتر از روزگار	تو باشی به هر نیکی آموزگار <sup>۱۳</sup>
ز تو یافتم فرو آورند و بخت	بزرگی و دیهیم و هم تاج و تخت <sup>۱۴</sup>
تو کردی کسی را چو من بهره مند	ز گنج و ز تخت و ز نام بلند <sup>۱۵</sup>
ز تو خواستم تا یکی کینه ور	به کین سیاوش ببندد کمر <sup>۱۶</sup>

۱ - روان «زنده کردنی» نیست، «شاد شدنی» است.

۲ - سخن در لت دویم در هم است.

۳ - چرا تنها فرزندان زرسپ (در رج پسین) آمدند، و دیگر بزرگان ایران در آن بزم نبودند؟

۴ - چرا تنها فرزندان زرسپ آمدند، و دیگر بزرگان ایران در آن بزم نبودند؟

۵ - مگر ایوان آذرگشپ جای رامش و رود و می بوده است؟

۶ - یک: پس از شمار چهل روزه، سخن از ماه سی روزه گفتن ناممخوان است. ۷: کیخسرو شاه نو نبود که سالها پیش تاج بر سر نهاده بود و چند بار سپاه بتوران فرستاده و شکست و پیروزی آزموده بود.

۸ - پارس نخستین همانا در جایگاه امروزی آذربایجان بوده است و گروهی از پارسیان سده ها پس از آن بسوی سرزمین های امروزی پارس کوچ کردند، این سرگذشت را در داستان ایران بر بنیاد گفتارهای ایرانی، دفتر دویم بخوانید.

۹ - شدی انجمن مرد نادرست است: «مردان انجمن میکردند».

۱۰ - پس انجمن مردان در پیشگاه شاه، از برای در یوزه گیری بوده است! ۱۱ - «بگفت» در این رج...

۱۲ - با گفت در این رج همخوان نیست. ۱۳ - دیهیم در آزمان پدیدار نشده بود.

۱۴ - لت نخست سست است: کسی را چون من؟ «مرا بهره مند». ۱۵ - دنباله گفتار.

نـیـرـه بـدـیدـم جـهـانـیـن خـویش	بـه فـرـهـنـگ و تـدـیـر و آـیـن خـویش <sup>۱</sup>
جـهـانـجـوی بـا فـرّ و بـرّز و خـرد	ز شـاـهـان پـیـشـیـنـگـان بـگـذـرد <sup>۲</sup>
جـو سـالـم سـه پـنـجـاه بـر سـر گـذـشت	سـر مـوی مـشـکـیـن جـو کـافـور گـشت <sup>۳</sup>
هـمـان سـرو یـازـنـده شـد چـون کـمان	نـدارم گـران گـر سـر آید زـمان <sup>۴</sup>
*	
بـسی بـر نیـامـد بـرین رـوز گـار	کـز و مـانـد نـام از جـهـان یـاد گـار <sup>۵</sup>
جـهـانـدار کـیـخـسـرو آـمـد ز گـاه	نـشـت از بـر تـیـره خـاک سـیـاه <sup>۶</sup>
از اـیـرانیـان هـر کـه بُـد نـامـجـوی	پـیـاده بـر فـتـد بـی رنـگ و بـوی <sup>۷</sup>
هـمـه جـامـه هـاشـان کـسـبـود و سـیـاه	دو هـفـته بـیـودنـد بـا سـوک شـاه <sup>۸</sup>
ز بـهـر سـتـودانـش کـاخـی بـلـند	بـکـردنـد بـسـالـای او دـه کـمـند <sup>۹</sup>
بـسـبـردنـد پـس نـامـداران شـاه	دبـیـقی و دـیـبـای رومـی سـیـاه <sup>۱۰</sup>
بـر او تـافـته اود و کـافـور و مـشـک	تـنـش را بـدو در بـکـردنـد خـشـک <sup>۱۱</sup>
نـهـادنـد زـیر انـدرش تـخت آج	بـه سـر بـر ز کـافـور و ز مـشـک تـاج <sup>۱۲</sup>
جـو بـر گـشت کـیـخـسـرو از پـیش تـخت	در خـوابـگـه را بـبـستـد سـخت <sup>۱۳</sup>
کـسی نـیز کـاوـوس کـی را نـدید	ز کـنـین و ز آوـرد گـاه آرمـید <sup>۱۴</sup>

- ۱ - لت نخست پیوند درست ندارد: «نییره ام را دیدم».
- ۲ - لت دویم را پیوند باید. شاهان پیشینگان نیز نادرست: «شاهان پیشین».
- ۳ - شمارش نادرست است «چون سه پنجاه بر سرم گذشت» لت دویم چون موی سپید گردد، همه سپید می شود، نه سر آن!
- ۴ - یک: سرو یازنده هیچگاه در سخن فارسی دیده نشده است: «سرو، روان است». دو: لت دویم نیز بی گزارش است... افزاینده خواسته است بگوید: اگر مرگ من فرارسد، بر من گران نیست!
- ۵ - لت نخست از فردوسی است در پادشاهی نوذر:
 

بسی بر نیامد بر این روزگار      که بیدادگر شد سر شهریار
- ۶ - این رج بچند گونه آمده است، این سخن که از شاهنامه فلورانس برگرفته شده است. شاه را بر خاک سیاه می نشانند، باز آنکه در رج پسین
 

۷ - ایرانیان را روان «برفتند» نشان میدهد که همه رفتند تا
- ۸ - یک: نمونه دیگر در لت دویم؛ نشست از بر زیر گاه با سپاه! کیخسرو را از تخت به زیر گاه (= کرسی) فرود می آورد، «با سپاه» که چنین نیز نمی شود زیرا که همه سپاهیان آن پایگاه را نداشته اند که با کیخسرو بر روی کرسی نشینند! دو: ایرانیان را در سوگواری جامه سپید بوده است، و هیچگاه جامه سیاه نمی پوشیدند از آنجا که جامه سیاه و درفش سیاه ویژه تورانیان بوده است، پس از اسلام نیز چون جامه سیاه ویژه عباسیان بود همان آیین و شیوه را پاسبانی کردند!
- ۹ - یک: ستودان کاخ نبوده است، و آنرا در تخته سنگ های کوهستانها می کنند اند. دو: اگر هر کمند را بیست گز نیز بگیریم، بالای آن کاخ به دو بیست گز می رسد که گزافه ای سخت است.
- ۱۰ - لت دویم دبیقی (؟) و دیبای رومی سیاه (یا کلاه) هردو نادرست است، زیرا که روم هنوز در پهنه جهان پدیدار نشده بود!
- ۱۱ - کافور و مشک و اود را چگونه بر آن دیبای رومی تابیدند؟ لت دویم نیز نادرست است: «تنش را با آن خشک کردند».
- ۱۲ - تاج از مشک، گیسوان دختران بود: «یکی ایزدی بر سر از مشک، تاج، تاج شاهان را پس از درگذشتن بر سر آنان می نهادند».
- ۱۳ - دنباله گفتار. ۱۴ - لت نخست نادرست است: «از آن پس کسی کاووس را ندید».



چنین است رسم سرای سپنج	نمانی در او جاودانه مرنج <sup>۱</sup>
نه دانا گذر یابد از چنگ مرگ	نه جنگ آوران زیر خفتان و ترگ <sup>۲</sup>
اگر شاه باشی و گر زردهشت	نهالی ز خاک است و بالین ز خشت <sup>۳</sup>
چنان دان که گیتی ترا دشمن است	زمین بستر و گوهر پیراهن است <sup>۴</sup>

۲۲۳۱۰

### ناامید شدن کیخسرو

از

#### پادشاهی

چهل روز سوک نیا داشت شاه	ز شادی شده دور و ز تاج و گاه <sup>۵</sup>
← پسانگه نشست از بر تخت آج	بسر بر، نهاد آن دل افروز تاج
سپاه انجمن شد بدرگاه شاه	ردان و بزرگان زرین کلاه
شاهی بر او آفرین خواندند	بر آن تاج بر، گوهر افشاندند
یکی سور بُد در جهان سربسر	چو بر تخت بنشست پیروزگر؛-
۲۲۳۱۵ برین گونه تا سالیان گشت شست	جهان شد همه شاه را زبردست <sup>۶</sup>
پر اندیشه شد مایه‌ور جان شاه	از آن رفتن کار و آن دستگاه <sup>۷</sup>
همی گفت «ویران و آباد بوم	ز چین و ز هند و ز توران و روم <sup>۸</sup>
هم از خاوران تادر باختر	ز کوه و بیابان و ز خشک و تر <sup>۹</sup>

۱ - «مرنج» را در پایان لت دوم پیوند باید... «از بیوفایی او مرنج»، یا «از گردش کار مرنج».

۲ - «چنگ مرگ» را می‌بایستی به جنگاوران نیز پیوند داد... یا آنکه جنگاوران را با پیوندی دیگر به خفتان و ترگ ببیوندند. نه دانا(یان) را نه جنگاوران که بر سر خود و ترگ دارند.

۳ - سنجش نادرستی است، زیرا که در برابر «شاه» می‌بایستی «پیامبر» آوردن، نه زرتشت را، لت دوم نیز نهالی (تشک) پیوند ندارد: «نهالی تو از خاک، و بالین از خشت خواهد بود».

۴ - ایرانیان باستان نه بر این باور بودند، آنان زمین «گیتی استوار پاک» می‌خواندند: «گیتیایُ است وینیش آشه» لت دوم نیز پیوند درست ندارد: «زمین بستر تو و گور، پیراهن توست».

۵ - چهل روزه سوگ داشتن، به زمان پس از اسلام پیوند دارد، و ایرانیان باستان پس از درگذشت؛ شب سیوم را با نام «سدوش» با یاد در گذشته آیین و جشن «اوستاخوانی» برگزار می‌کردند، و روز چهارم آیین «پُرسه» و روز سیام «آیین سیروزه» داشتند، و شمار روز چهارم چنانکه گفته شد از سوی ایرانیان مسلمان شد، پذیرفته شد. لت دوم نیز سست است.

۶ - «سالیان» نادرست است، سخن نیز نادرست است: «بر اینگونه تا شست سالگی».

۷ - رفتن کدام کار؟ دستگاه را چگونه توان رفتن است؟

۸ - همی گفت نادرست است. کنش در رج پیشین «شده» بود، و اینجا نیز می‌بایستی «گفت» بیاید! باری کیخسرو به توران و چین رفته بود، اما به هند و روم نرفت.

۹ - چهار سوی بزیان فارسی چنین نبوده است، و در زمان فردوسی نیز همچون زبان پهلوی، خراسان (= خورآنان، مشرق)، و خوروران

۲۲۳۲۰	سراسر ز بدخواه کردم تهی	مرا گشت فرمان و گاه مهی <sup>۱</sup>
	جهان از بداندیش بی‌یم گشت	فراوان مرا، روز، بر سر گذشت <sup>۲</sup>
	ز یزدان همه آرزو یافتم	اگر دل همه سوی کین تافتم <sup>۳</sup>
	روانم نباید که آرد منی	بداندیشی و کیش اهریمنی <sup>۴</sup>
	شوم همچو ضحاک تازی و جم	که با سلم و تور اندر آیم به زم <sup>۵</sup>
۲۲۳۲۵	به یک سو چو کاووس دارم نیا	دگر سو چو توران پراز کیمیا <sup>۶</sup>
	چو کاووس و چون جادو افراسیاب	که جز روی کژی ندیدی به خواب <sup>۷</sup>
	بیزدان شوم یک زمان ناسپاس	بـروشن روان، اندر آرم هراس <sup>۸</sup>
	ز من بگسلد فره ایزدی	گرایسم بکژی و راه بدی
	از آن پس بران تیرگی بگذرم	به خاک اندر آید سرافسرم <sup>۹</sup>
۲۲۳۳۰	بگیتی بماند ز من نام بد	همان پیش یزدان سرانجام بد <sup>۱۰</sup>
	تبه گردهم چهر و رنگ رخان	بریزد به خاک اندرون استخوان <sup>۱۱</sup>
	هنر گم شود ناسپاسی بجای	روان تیره گردد به دیگر سرای <sup>۱۲</sup>
	گرفته کسی تاج و تخت مرا	به پای اندر آورده بخت مرا <sup>۱۳</sup>
	ز من نام ماند بدی یادگار	گل رنجهای کهن گشته خار <sup>۱۴</sup>
۲۲۳۳۵	من اکنون چو کین پدر خواستم	جهانی به خوبی بیاراستم <sup>۱۵</sup>
	بکشتم کسی را که بایست کشت	که بُد کژ و باراه یزدان درشت <sup>۱۶</sup>
	به آباد و ویران درختی نماند	که منشور تخت مرا برنخواند <sup>۱۷</sup>

→ (= خاوران، مغرب) و اپاختر (= باختر، شمال) خوانده می‌شد تا آنجا که رودکی نیز در ستایش خورشید و جنبش و روش آن، فرموده است:

از خور آسان سر زند، تاووس وش سوی خاور می‌خرامد شاد و کش!

۱ - سرزمین‌های یادشده می‌بایستی، پیوند «راه» باشد، تا بدین رج پیوند! ۲ - دنباله گفتار.

۳ - همه آرزو نادرست است و آرزو یافتنی نیست بآرزو رسیدن شاید. لت دویم نیز نادرخور است.

۴ - «منی» آوردنی نیست «کردنی» است. ۵ - لت دویم بی‌گزارش است.

۶ - «چو» در هردولت نادرخور است: «از یکسو کاووس نیای من است» چو توران نیز نادرست: «و از یکسو افراسیاب».

۷ - افزاینده دریافت که نادرست گفته‌است، و خواسته‌است که سخن را بیاراید، اما چو، و چون در لت نخست نادرخور است.

۸ - دنباله گفتار.

۹ - افزاینده خواسته‌است بگوید که، در چنان زمان، که گرایش بکژی و بدی کرده باشم، بعیرم و از جهان بروم!

۱۰ - دنباله گفتار. ۱۱ - ییگمان پس از مرگ رنگ رخان می‌رود. لت دویم را پیوند نیست: «استخوانم».

۱۲ - و نیز پس از مرگ، هنر نیز همانند همه تواناییهای دیگر از میان می‌رود. ناسپاسی بجای را «مانده» باید! در لت دویم نیز «روانم».

۱۳ - بجای گرفته: «بگیرد». لت دویم: چون کسی بعیرد خود بخود در جهان بخت (= قسمت) ندارد.

۱۴ - در لت نخست، سخن در هم است: «ز من نام بد ماند» در لت دویم نیز «گشته» ناهمخوان است: «گرده».

۱۵ - دنباله گفتار. ۱۶ - با کسی (یا خداوند) می‌توان درشت بودن، نه «با راه».

۱۷ - درخت، منشور تخت را نمی‌خواند!... و منشور تخت را خواندن سخنی نادرست است! برخی از نمونه‌ها «منشور تیغ» آورده‌اند، و

بزرگان گیتی مرا کهترند	اگر چند با گنج و با افسرند <sup>۱</sup>
سپاسم ز یزدان که او داد فر	همان گردش اختر و پای و پر <sup>۲</sup>
کنون آن به آید که من راه جوی	شوم پیش یزدان پراز آب روی <sup>۳</sup>
مگر هم بدین خوبی اندر نهان	پرستنده کردگار جهان <sup>۴</sup>
روانم بدان جای نیکان برد	که این تاج و تخت می بگذرد <sup>۵</sup>
نیابد کسی زین فزون کام و نام	بزرگی و خوبی و آرام و جام <sup>۶</sup>
رسیدیم و دیدیم راز جهان	بد و نیک هم آشکار و نهان <sup>۷</sup>
کشاورز دیدیم گر تاجور	سرانجام بر مرگ باشد گذر <sup>۸</sup>
بسالار نوبت بفرمود شاه	که: «هرکس که آید بدین بارگاه
ورا بازگردان به نیکو سخن	همه مردمی جوی و تندی مکن!»
ببست آن در بارگاه کیان	خروشان بیامد گشاده میان <sup>۹</sup>
ز بهر پرستش سر و تن بشت	به شمع خرد راه یزدان بجست <sup>۱۰</sup>
بپوشید پس جامه نوسید	نیایش کتان رفت دل پر امید <sup>۱۱</sup>
بیامد خرامان بجای نماز	همی گفت با داور پاک راز
همی گفت ک: «ای برتر از جان پاک	بر آرنده آتش از تیر مخاک <sup>۱۲</sup>
مرا بین و چندی خرد ده مرا	هم اندیشه نیک و بد ده مرا <sup>۱۳</sup>
بگردان ز جانم بد روزگار	همان چاره دیو آموزگار <sup>۱۴</sup>

→ چون چنین باشد، همه درختان جهان را می بایستی با تیغ کیخسرو بریده و سرنگون در شمار آوریم.

۱ - بزرگان جهان می بایستی با تخت و افسر بوده باشند، و «اگر چند نادرخور است: بزرگان با تخت و افسر جهان...».

۲ - «فر و پای» را از آن مردمان در شمار توان آوردن، اما «گردش اختر» و «پر» از آن آسمان و مرغان است.

۳ - چرا با گریستن؟ اگر کارهای او بفرمان یزدان بوده است، او را می بایستی با رویی برافروخته و خندان بجهان مینو خرامیدن.

۴ - چنانکه در این رج آمده است که او خود را در آئزمان «نیکو» می دانسته نه «بد».

۵ - لت دویم را پیوند درست با گفتار پیشین نیست. ۶ - دنباله گفتار. ۷ - بکجا رسیدیم؟

۸ - تنها کشاورزان را نمیتوان با تاجوران سنجیدن که همه گروههای مردمان را نیز در این سنجش می بایستی آوردن.

۹ - یک: در رج پیشین فرمان سالار بار داد، و اینجا خود، در بارگاه را می بندد! لت دویم نیز نادرخور است، زیرا آنکس را که به چنان

پایگاه اندیشه رسیده باشد، خروشدن پیش نمی آید که با روانی آرام به نیایش می پردازد. ۱۰: گشاده میان نیز نادرخور است، که بهنگام

نیایش می باید میان بند (کشتی) بر میان داشتن. ۱۰ - مگر راه خداوند تاریک بوده است که آنرا شمع باید؟

۱۱ - جامه نوسید نادرخور است.

۱۲ - یک: چون در رج پیشین گفت راز آمده است، «همی گفت» در این رج نادرخور است. ۱۳: ایرانیان چهار گوهر را جدا از یکدیگر

می شمردند، و در این اندیشه، آتش از خاک بر نیامده است.

۱۳ - یک: گفتار درهم و آشفته: کسیکه در رج پیش با شمع خرد راه یزدان را جسته بود، چگونه اکنون درخواست (چندی) خرد میکند؟

خرد را که نمی توان کشیدن و کم و بسیار کردن! ۱۴: درخواست اندیشه بد کردن از خداوند را چه روی باشد؟

۱۴ - در چنان روزگار و با نیرو و فرمان که کیخسرو داشته است و بر همه دشمنان پیروز شده، چه بدی در جانش روان بوده است که از

۲۲۳۵۵	بدان تا چو کاووس و ضحاک و جم چو بر من بپوشد در راستی بگردان ز من دیو را دستگاه نگه دار بر من همین راه و سان شب و روز، یک هفته بر پای بود سر هفته را گشت خسرو نوان به هشتم ز جای پرستش برفت همه پهلوانان ایرانسپاه ازان نامداران روز نبرد چو بر تخت شد نامور شهریار بفرمود تا پرده برداشتند برفتند با دست کرده بکش چو توس و چو گودرز و گيو دیر چو دیدند بردند پیشش نماز که: «شاه، دلیرا، گوا، داورا! چو تو، شاه، نشست بر تخت آج فرزانده نيزه و تیغ و اسب نترسی ز رنج و ننازی بگنج همه پهلوانان، ترا بنده ایم همه دشمنان را سپردی بخاک بهر کشوری، لشگر و گنج تست ندانیم کاندیشه شهریار	نگیرد هوا بر روانم ستم <sup>۱</sup> بنیرو شود کژی و کاستی <sup>۲</sup> بدان تا ندارد روانم تباه <sup>۳</sup> روانم بدان جای نیکان رسان <sup>۴</sup> تن آنجا و جانش دگر جای بود بجای پرستش نمادش توان <sup>۵</sup> بر تخت شاهی خرامید و تفت <sup>۶</sup> شگفتی فرومانده از کار شاه <sup>۷</sup> همی هر کسی دیگر اندیشه کرد <sup>۸</sup> بیامد بدرگاه، سالار بار سپه را ز درگاه، بگذاشتند بزرگان پیل افکن شیرفش چو گرگین و بیژن چو رهام شیر <sup>۹</sup> ازان پس همه برگشادند راز جهاندار و بر مهتران مهتر! فروغ از تو گیرد همی مهر و تاج فروزنده فرخ آذرگشپ بگیتی ز گنجت فزون است رنج <sup>۱۰</sup> سراسر بدیدار تو زنده ایم نماندت بگیتی ز کس بیم و باک بجایی که پی برنهی، رنج تست چرا؟ تیره گشت اندرین روزگار!
۲۲۳۶۰		
۲۲۳۶۵		
۲۲۳۷۰		
۲۲۳۷۵		

- خداوند می خواهد که آنرا از وی بگرداند؟ لت دوم نیز سخت نادرخور است، زیرا که اگر دیو، آموزگار وی می بود می بایستی به کژی و نابخردیش ره می نمود، باز آنکه او با آرامش اندیشه و جان و روان با خداوند، راز میگوید!
- ۱ - پیوند درست در سخن نیست... و «هوا» گرفتگی نیست، «چیره شونده» است.
- ۲ - چه کس بپوشد؟ اگر «هوا» را خواهد گفتن که کار هوا، در رج پیشین پایان رسیده بود.
- ۳ - بیشتر از دیو سخن رفته بود، و این بار نیز سخن نادرست است: «دستگاه دیو» چه باشد، که آنرا خدا بگرداند؟ در لت دوم نیز «ندارده» نادرخور است: «نکند».
- ۴ - «سان» سخت نادرخور است و نیز با رسان در لت دوم پساوا ندارد.
- ۵ - او که با سخنان افزاینده همواره نوان (نالان) بوده است!!
- ۶ - پیوسته بگفتار.
- ۷ - سخن در لت دوم نارسا است «(در) شگفتی فرو مانده (بودند)».
- ۸ - چرا (از) آن نامداران؟ «آن نامداران» و کنش نیز «می اندیشیده» باید!
- ۹ - چو، نادرخور است.
- ۱۰ - سخن درست از گنج و رنج، در سه رج پس از این آمده است.



ازان پس به من شادمانی کنید	ز بسدها روان بی گمانی کنید <sup>۱</sup>
بدانید کین چرخ ناپایدار	ندانند همی کهتر از شهریار <sup>۲</sup>
همی بدرود پسر و برنا بهم	ازو داد بیینم و زو هم ستم <sup>۳</sup>
همه پهلوانان ز نزدیک شاه	برون آمدند، از غمان، جان تباه
بسالار بار آن زمان گفت شاه	که: «بنشین پس پرده بارگاه
کسی را، مده بار، در پیش من	ز بیگانه و مردم خویش من»
بیامد به جای پرستش به شب	به دادار دارنده بگشاد لب <sup>۴</sup>
همی گفت ک: «ای برتر از برتری	فزاینده پاکی و مهتری <sup>۵</sup>
تو باشی به مینو مرا رهنمای	مگر بگذرم زین سپنجی سرای <sup>۶</sup>
نکردی دلم هیچ نایافته	روان جای روشن دلان تافته <sup>۷</sup>
چو یک هفته بگذشت نمود روی	برآمد یکی غلغل و گفت و گوی
همه پهلوانان شدند انجمن	بزرگان فرزانه و رایزن
چو گودرز و چون توس نوذر نژاد	سخن رفت چندی ز بیداد و داد <sup>۸</sup>
ز کردار شاهان برتر منش	ز یزدان پرستان و ز بدکش <sup>۹</sup>
همه داستانها زدند از مهان	بزرگان و فرزندگان جهان <sup>۱۰</sup>
پدر گیو را گفت ک: «ای نیکبخت	همیشه پرستنده تاج و تخت <sup>۱۱</sup>
از ایران بسی رنج برداشتی	برو بوم و پیوند بگذاشتی <sup>۱۲</sup>
به پیش آمد اکنون یکی تیره کار	که آن را نشاید که داریم خوار <sup>۱۳</sup>

- ۱ - یک: لت نخست راهیج روی نباشد، بمن شادکامی کنید، در زبان فارسی کاربرد نداشته است. ۵۰: بیگمانی کنید نیز همچین. سه: دو رج پیش از شادی با زیباترین واژه‌ها و پیوند یاد شده بود.
- ۲ - پس از شادمانی، این گفتار لبریز از اندوه را چه جای گفتن است؟ ۳ - دنباله گفتار.
- ۴ - یک: در سخن درست فردوسی از «نماز» یاد شده بود. ۵۰: لت دوم نیز نادر خور است: «بدادار لب گشادن» چه باشد؟ بجز مرزه درایی.
- ۵ - همی گفت نادرست است. برتر از برتری نیز نادرست است زیرا که خداوند در اندیشه مردمان برتر از همه چیز است، و خود از برتری برخوردار است فزاینده مهتری نیز ناروا است زیرا که در آفرینش یزدان بسا چیزها و جانداران و کسان، از مهتری برخوردار نیستند!
- ۶ - تو باشی نیز نابجا است: «تو هستی».
- ۷ - لت نخست را سخن پریشان است، افزاینده خواسته است بگوید: «هر چه را که میخواستم بمن دادی» لت دوم بی گزارش است.
- ۸ - چو... نادرست است.
- ۹ - یک: بر منشی در اندیشه ایرانیان ناشایست بوده است. برابر آن، ایرمنشی؛ فرواندیشی؛ در اندیشه خود را فروتن از دیگران انگاشتن، شایسته می نمود. ۵۰: یزدان پرستان را «بدکشان» می باید نه بدکش!
- ۱۰ - دو رج پیش در همین زمینه سخن رفت، و دوباره گویی است.
- ۱۱ - پدر گیو را گفت، نادرست است، دگرگونه آن درست می نماید گودرز، فرزند را گفت.
- ۱۲ - از ایران نادرست است برای ایران... رنج برداشتی نیز، نابجا است: «رنج برداشته ای» رنج بر خود همواره کرده ای.
- ۱۳ - کار را همواره «خوار» و «دشخواره» (= دشوار) می خوانند، و هیچگاه تیره کار، در سخن نیامده است، و افزاینده در پایان لت دوم

سوارى فرستى به كاوولستان! <sup>۱</sup>	بباید شدن سوى زاوولستان	
ز یزدان بیچید و گم کرد راه <sup>۲</sup>	به زاوول به رستم بگویی که شاه	۲۲۴۱۵
همانا که با دیو دارد نشست! <sup>۳</sup>	در بار بر نامداران ببست	
همی زان سخن کام او خواستیم	بسی پوزش و خواهش اراستیم	
دلش خیره بینیم و سر پرز باد <sup>۴</sup>	فراوان شنید ایچ پاسخ نداد	
شود کز و دیوش بیچد ز راه <sup>۵</sup>	بترسیم کاو همچو کاووس شاه	
به هر بودنی بر تواناترید <sup>۶</sup>	شما پهلوانید و داناترید	۲۲۴۲۰
ز قنوج و ز دنبر و مرغ و مای <sup>۷</sup>	کنون هر که او هست پاکیزه‌رای	
همه پاک‌رایان زاوولستان <sup>۸</sup>	ستاره‌شناسان کاوولستان	
به ایران خرامید با خویشتن <sup>۹</sup>	بیارید زین در یکی انجمن	
چو پوشید خسرو ز ما رای و روی <sup>۱۰</sup>	شد این پادشاهی پراز گفت‌وگوی	
ز دستان گشاید همی این سخن <sup>۱۱</sup>	فکندیم هرگونه رایى ز بن	۲۲۴۲۵
*		
ز لشکر گزین کرد مردان نیو <sup>۱۲</sup>	سخن‌های گودرز بشنید گيو	
ز ایران ره سیستان برگرفت <sup>۱۳</sup>	بر آشف و اندیشه اندر گرفت	
بگفت آن شگفتی که دید و شنید <sup>۱۴</sup>	چو نزدیک دستان و رستم رسید	

→ بدان بازگشته است.

- ۱ - در لت نخست به گيو فرمان رفتن بزابل را می‌دهد، برای آگاه کردن رستم، اما در لت دوم، گيو می‌باید سواری بکابل فرستد، برای آگاه کردن رستم باز آنکه رستم در زابل بوده است!
- ۲ - و افزاینده خود در این رج بزابل باز میگردد!
- ۳ - دنباله گفتار.
- ۴ - لت نخست را کمبود همراه است: «فراوان سخن شنید و هیچ پاسخ نداد» اما چنین نیز نبوده است زیرا که وی بنامداران ایران پاسخ داده بود:

یکی آرزو دارم اندر نهان  
همی خواهم از کردگار جهان  
بگویم گشاده، چو پاسخ دهد  
پاسخ مرا، روز، فرخ نهاد!

۵ - «شود کز» در آغاز لت دوم نادرخور است: «بکزی گراید».

۶ - بودنی در زبان فارسی «تقدیر» تازی است و چون بودنی آید، هیچکس را توان ایستادن در برابر آن نیست!

۷ - «پاکیزه رای» در این رج...  
۸ - با «پاک رای» در این رج همخوان نیست.

۹ - «زین در» نابجا است. «در» در زبان فارسی (باب، یا فصل) تازی است و در این (باب) تنها می‌توان سخن گفتن، نه انجمن آوردن! لت دوم نیز نادرست است زیرا که چون انجمن به‌مراه رستم بدربار آید، رستم نیز همراه آنان خواهد بود، و «با خویشتن»، او را از انجمن جدا میکند!  
۱۰ - دنباله گفتار.

۱۱ - لت نخست نادرخور است، و چنان می‌نماید که رای همچون درختی است که آنرا (از) بن کنده و افکنده باشند! در لت دوم سخن از دستان می‌رود، باز آنکه در سخنان یادشده از او نامی برده نشده است.

۱۲ - گيو، پهلوان لرستان را، برای رفتن بنزد رستم دستان مردان پهلوان را برگزیند؟

۱۳ - برای راهی شدن بیستان، برآشفتن بایسته نیست! و بیستان را از ایران جدایی نبود و نیست.  
۱۴ - دنباله گفتار.

۲۲۴۳۰ غمین گشت پس، نامور زال و، گفت  
برستم چنین گفت ک: «ز بخردان  
ز زاول بسخوان و ز کاول بسخواه  
شدند انجمن موبدان و ردان  
همه سوی دستان نهادند روی

که «گشتیم با رنج بسیار جفت»  
ستاره‌شناسان و هم موبدان  
بدان تا بیایند با ما به راه»<sup>۱</sup>  
ستاره‌شناسان و هم بخردان<sup>۲</sup>  
ز زابل به ایران نهادند روی

\*

۲۲۴۳۵ جهاندار بر پای بُد هفت روز  
ز در، پرده برداشت سالار بار  
همه پهلوانان ابا موبدان  
فراوان ببودند پیشش بپای  
جهاندار چون دید بنواخت‌شان  
از آن نامداران خسروپرست  
گشادند لب؛ ک: «ای سپهر روان  
توانایی و فرّ شاهی ترااست  
همه بودنی‌ها بروشنروان  
همه بندگانیم در پیش شاه  
اگر غم ز دریاست خشکی کنیم  
اگر کوه باشد ز بن برکنیم  
اگر چاره این برآید به گنج  
همه پاسبانان گنج توایم  
چنین داد پاسخ جهاندار، باز  
ولیکن ندارم همی دل برنج  
نه از کشوری دشمن آمد پدید  
یکی آرزو خواست روشن دلم

بهشتم، چو بفروخت گیتی فروز  
نشست از بر تخت زر، شهریار  
برفتند، نزدیک شاه جهان  
بزرگان بآدانش و رهنمای<sup>۳</sup>  
به رسم کیان پایگه ساخت‌شان<sup>۴</sup>  
کس از پای نشست و نگشاد دست<sup>۵</sup>  
جهاندار با داد و روشنروان!  
ز خورشید تا پشت ماهی ترااست  
بدانی، بدانش بگردان؛ زوان!  
چه؟ کردیم و بر ما چرا؟ بست راه  
همه چادر خاک مشک‌ی کنیم<sup>۶</sup>  
به خنجر دل دشمنان بشکنیم<sup>۷</sup>  
نبیند ز گنج درم نیز رنج<sup>۸</sup>  
پراز درد و گریان ز رنج توایم  
که: «از پهلوانان نیام بی‌نیاز  
ز نیروی دست و ز مردان و گنج<sup>۹</sup>  
که تیمار آن بد، ببايد کشید  
همی بر دل آن آرزو نگسلم

۲ - دنباله گفتار.

۱ - بخوان و «بخواه» را باهم در سخن بکار گرفتن، نشاید!

۳ - لت دویم، دوباره گویی لت نخست از رج پیشین است.

۴ - چون دید، نادرست است: «چون دیدشان» «چون آنان را بدیده» در لت دویم، «رسم» در آیین سخن فردوسی نمی‌گنجد.

۵ - از پای نشستن نادرخور بکار رفته است زیرا که آن، دنبال کاری را گرفتن و کوشیدن است، نه نشستن بر روی کرسی.

۶ - لت نخست نادرست است... «آنها خشک گردانیم» لت دویم درهم و بی‌گزارش است.

۷ - این رج را نیز پیوند درست با رج پیشین نیست: «اگر (از) کوه باشد» لت دویم را نیز بالت نخست پیوند نیست.

۸ - لت دویم بی‌پیوند است. افزاینده دارای بر آن بوده است که بگوید: «رنج مدار که گنج فراهم می‌کنیم».

۹ - پیوند «ولیکن» نادرخور است: «از پهلوانان بی‌نیاز نیم (و) دل را برنج ندارم».



- ۲۲۴۵۵ همه پهلوانان آزادمرد  
چو ایشان برفتند پیروز شاه  
فرو هشت و بنشست گریان بدرد  
جهاندار شد پیش برتر خدای  
همی گفت ک: «ای کردگار سپهر  
ازین شهر یاری مرا سود نیست  
ز من نیکوی گر پذیرفت و زشت  
چنین پنج هفته خروشان بجای
- ۲۲۴۶۰  
شب تیره از رنج نغنود شاه  
بخفت او و روشن روانش نخفت  
چنان دید در خواب، کاو را بگوش  
که: «ای شاه نیک اختر و نیکبخت  
اگر زین جهان تیز بشتافتی<sup>۵</sup>  
به همسایگی داور پاک جای  
چو بخشی به ارزانیان بخش گنج  
توانگر شوی چونکه درویش را
- ۲۲۴۶۵  
۲۲۴۷۰
- شب تیره تا گاه روز سپید  
برآرم نهان کرده آواز خویش  
بد اندیشه، بر دل مدارید یاد\*  
بر او خواندند آفرینی بدرد<sup>۱</sup>  
بفرمود تا پرده بارگاه  
همی بود پیچان و رخ لاژورد  
همی خواست تا باشدش رهنمای<sup>۲</sup>  
فروزنده نیکی و داد و مهر<sup>۳</sup>  
گراز من خداوند خشنود نیست<sup>۴</sup>  
نشستن مرا جای ده در بهشت<sup>۵</sup>  
همی بود بر پیش کیهان خدای<sup>۶</sup>
- \*
- بدانگه که برزد سراز برج ماه<sup>۷</sup>  
که اندر جهان با خرد بود جفت  
نهفته، بگفتی، خجسته سروش  
پسودی بسی یاره و تاج و تخت  
کنون آنچه جستی همه یافتی  
بیایی بدین تیرگی در مپای<sup>۸</sup>  
کسی را سپار این سرای سبج<sup>۹</sup>  
کنی شاد و هم مردم خویش را<sup>۱۰</sup>

\* - اندیشه بد، بر دل مرانید. ۱ - بهنگام رفتن آفرین نمی خوانند، بدرود می گویند!

۲ - خداوند را پیشگاه نیست که بدانجا روند! الت دوم نیز سست می نماید.

۳ - یک: همی گفت نادرست است: «چنین گفت». ۵: فروزنده مهر توان گفتن اما فروزنده نیکی و داد شاید گفتن.

۴ - اگر خداوند از وی خشنود نبود، چرا بر همه کام پیروزش کرد؟ ۵ - سخن درهم و پریشان است.

۶ - کس را پنج هفته یاری بر پای ایستادن نیست، و خدایرا نیز پیشگاه نباشد... اما افزایشندگان این پنج هفته را بدانروی آورده اند، تا گویو را که در سخن افزوده بیستان فرستاده اند، با رستم و زال بازگردانند و ناآگاه از آنکه گذر از پایتخت کیخسرو (آذربایجان امروز) تا سیستان، و بازگشتن از آن نیاز به شش ماه راه دارد، نه به پنج هفته!! و زال و رستم بی آنکه کسی بدبانشان رود، خود بسوی پایتخت براه افتاده بودند. ۷ - ماه از برج خورشید، سر نمی زند.

۸ - در همه نمونه ها چنین است: در اندیشه من چنین درست می نماید: «اگر در جهان...» زیرا که هنوز کیخسرو نمرده است که «از جهان»، تیز شتافته باشد! ۸ - این سخن زشت ترین گفتار در اندیشه ایرانی است که کسی را همسایه خدا، خوانند!!!

۹ - بی پیشینه بخشش، نمی توان در سخن «چو» آوردن!... مال خویش را بدیگران بخش، و (چون) خواهی بخشیدن....

۱۰ - در رج پیشین از بخشش به ارزانیان (مستحقان) رفت، و در پایان این رج از «مردم خویش» سخن می رود که ناهمخوان است، زیرا که خوشان کیخسرو همگان توانگر بوده اند.

کسی گردد ایمن ز چنگ بلا	که یابد رها زین دم ازدها <sup>۱</sup>
هر آن کس که از بهر تورنج برد	چنان دان که آن از پی گنج برد <sup>۲</sup>
چو بخشی به ارزانیان بخش چیز	که ای در نمانی تو بسیار نیز <sup>۳</sup>
سر تخت را پادشاهی گزین	که ایمن بود مورا ز او بر زمین <sup>۴</sup>
چو گیتی ببخشی میاسای هیچ	که آمد ترا روزگار پس هیچ <sup>۵</sup>
چو بیدار شد رنج دیده ز خواب	ز خوی دید جای پرستش پر آب <sup>۶</sup>
همی بود گریان و رخ بر زمین	همی خواند بر کردگار آفرین <sup>۷</sup>
همی گفت «گر تیز بشتافتم	ز یزدان همه کام دل یافتم <sup>۸</sup>
بیامد بر تخت شاهی نشست	یکی جامه ناپسوده بدست <sup>۹</sup>
پوشید و بنشست بر تخت آج	جهاندار بی یاره و گرز و تاج <sup>۱۰</sup>



سر هفته را زال و رستم بهم	رسیدند بی کام و دل پر ز غم
چو ایرانیان آگهی یافتند	همه داغ دل، پیش بشتافتند
چو رستم بدید آمد و زال زر	همان موبدان فراوان هنر <sup>۱۱</sup>
هر آن کس که بود از نژاد زرسپ	پذیره شدن را بیاراست اسپ <sup>۱۲</sup>
همان توس با کاوایی درفش	همه نامداران ز زینته کفش <sup>۱۳</sup>
چو گودرز پیش تهمتن رسید	سرشکش ز مژگان برخ برچکید <sup>۱۴</sup>
سپاهی همی رفت رخساره زرد	ز خسرو همه دل پر از داغ و درد <sup>۱۵</sup>

۱ - این سخن را پیوند با سخنان پیشین نیست. لت دویم دم کدام ازدها را گوید. یابد رها نیز نادرست است: «یابد رهای».

۲ - چنین نیست و بسیار ناماوران ایرانی برای فرمانبری از کیخسرو، جان شیرین خویش را بدادند و، گنج را برای جهانیان وانهادند!

۳ - سخن دوباره!! ۴ - لت دویم سخت نادرخور است، زیرا که پادشاه را توان نگاهبانی از موران نیست!

۵ - این سخنان درهم در گفتار درست فردوسی، پیش از این آمده بود: «اگر در جهان تیز بشتافتی اکنون آنچه جستی، همه یافتی».

۶ - در این رج جای پرستش از خوی (عرق تن) کیخسرو پر آب نموده شد...

۷ - و در این رج از اشک او. ۸ - دوباره گویی سخن فردوسی که از آن یاد شد!

۹ - جامه دست نخورده، چگونه باشد؟

۱۰ - جامه بدستش بود که «بیامد و بر تخت نشست»، و اکنون آنرا می پوشد، و دوباره بر تخت می نشیند؟

۱۱ - یکتا: دورج پیش در گفتار درست فردوسی، رستم و زال فرارسیدند، و اینجا از دور بدیدار می شوند! دو: کنش لت نخست را «بدید آمدند» باید. سه: فراوان هنر، گفتاری نادرست است: «هنرمند».

۱۲ - باز برای پساوی اسپ در لت دویم از نژاد زرسپ یاد می شود، باز آنکه زرسپ، فرزند توس خراسانی بود، و فرزندان وی در پایتخت نبوده اند. در لت دویم، با آنکه رستم و زال پایتخت رسیده اند، اینان برای پذیره، اسپ می آرایند!

۱۳ - توس نیز در پایتخت نبوده است و در سخنان پیشین هر آنجایی که از باریایی سخن میرود، از «پهلوانان» یاد می شود، نه از توس، نه از زرسپ، و نه از هیچ پهلوان دیگر!

۱۴ - دنباله گفتار.

۱۵ - سپاه بکجا میرفت! سخن درست نیست زیرا که در سخن درست فردوسی رستم و زال به پایتخت کیخسرو رسیده بودند!

۱ به گفتار ابلیس گم کرد راه	بگفتند با زال و رستم که «شاه	
۲ شب و روز او را ندیده ست کس	همه بارگاهش سیاه است و بس	
۳ گشایند و پیویم و یایم راه	ازین هفته تا آن، در بارگاه	۲۲۴۹۰
۴ که دیدی تو شاداب و روشن روان	جز آن است کیخسرو ای پهلوان	
۵ گرفته گل سرخ رنگ بهی	شده کوژ بالای سرو سهی	
۶ چرا پژمرد آن چو گلبرگ روی	ندانم چه چشم بد آمد بر او	
۷ اگر شاه را ز اختر آمد زبان	مگر تیره شد بخت ایرانیان	
۸ که «باشد، که شاه آمد از گاه، سیر	بدیشان چنین گفت زال دلیر	۲۲۴۹۵
۹ گهی خوشی و گه نژندی بود	درستی و هم دردمندی بود	
۱۰ که از غم شود جان خرم دژم	شما دل مدارید چندین بغم	
۱۱ به پند اختر سودمندش دهیم	بکوشیم و بسیار پندش دهیم	
۱۲ برفتند پویان سوی بارگاه	أزان پس هر آن کس که آمد به راه	
۱۳ بر اندازه شان شاد بگذاشتند	هم آنگه ز در پرده برداشتند	۲۲۵۰۰
۱۴ چو توس و چو گودرز و آن انجن	چو دستان و چون رستم پیلتن	
۱۵ هر آنکس که رفتند گردان بهم	چو گرگین و چون بیژن و گستم	
۱۶ به پرده در، آوای رستم شنید	← شهنشاہ چون روی ایشان بدید	
چنان پشت خمیده را کرد راست	پر اندیشه از تخت، بر پای خاست	
۱۵ ز قنوج و ز دنبر و کاوی	ز داندگان هر که بد زاوی	۲۲۵۰۵
۱۶ به رسم مہی پایگه ساخت شان	یکایک بسرید و بنواخت شان	

۱ - آنجا که گودرز پهلوان خوروران و کردستان، و توس پهلوان خراسان و سپهسالار ایران باشند، بر سپاهیان نیست که از کردار اهریمن شاه یاد کنند!

۲ - پیش از این از بارگاه سیاه کیخسرو یادی بمیان نیامده بود. لت دویم نیز نادرست است زیرا که او سه بار ایرانیان را بار داده بود.

۳ - از این هفته تا آن، بی پایان است... و نیز بارگاه نشایستی با پویه، اندر شدن.

۴ - لت دویم را کمبود است: «که تو دیده بودیش».

۶ - رج پیشین از «گل سرخ» یاد شد، و اکنون از «گلبرگ» که ناهمخوان است. باری روی مردان را شاید بگلبرگ همانند کردن که روی چو گلبرگ از آن دخترکان است.

۷ - دنباله گفتار.

۸ - سیر، با آمد همراه نمی شود: «سیر شد» «بگیری رسید».

۹ - سخن سست که پیوند برج پیشین نیز ندارد.

۱۰ - دنباله سخن.

۱۱ - پند دادن با کوشیدن (= جنگیدن) همراه نیست و نیز تاکنون در سخن فارسی از «اختر سودمند» یاد نشده است.

۱۲ - اگرچه رستم و زال پیش از این پایتخت رسیده بودند، اما سخن نیز نادرست است: «از آنپس همگی...».

۱۳ - رستم و زال بیکام و پر ز غم، و پهلوانان ایران همه آندوهگین و کیخسرو دردمند، چه جای «شاد گذراندن پهلوانان، از پرده به پیشگاه کیخسرو است»؟

۱۴ - چو... نادرست است.

۱۵ - «زاوی و کاوی» را «قنوجی و دنبری» باید!

۱۶ - چگونه کسی را که پشت خمیده را راست می کند، پروای آنست که «برسم» مہی یکایک را پایگاه «سازد» (۴)؟

همان نیز ز ایرانیان هر که بود  
بر او آفرین کرد، بسیار، زال  
ز گاه منوچهر تا کیقباد  
همان زو طهماسب و کاووس کی  
سیاوش مرا خود چو فرزند بود  
ندیدم کسی را بدین بخردی  
به پیروزی و مردی و مهر و رای  
چه مهر که پای ترا خاک نیست  
یکی ناسزا آگهی یافتم  
ستاره شناسان و گنداوران  
ز قنوج و ز دنیبر و مرغ و مای  
بدان تا بجویند راز سپهر  
از ایران<sup>۵</sup> کس آمد، که پیروز شاه  
نه بردارد از پیش، سالار بار  
من از درد ایرانیان چون عقاب  
بدان تا بپرسم ز شاه جهان  
به سه چیز، هر کار، نیکو شود  
بگنج و برنج و بمردان مسرد  
چهارم به یزدان ستایش کنیم

۲۲۵۱۰  
۲۲۵۱۵  
۲۲۵۲۰  
۲۲۵۲۵

به اندازه شان پایگه برافزود<sup>۱</sup>  
که: «شادان بوی تا بَوَد ماه و سال  
ازان نامداران که داریم یاد<sup>۲</sup>  
بزرگان و شاهان فرخنده بی<sup>۳</sup>  
که با فر و با برز و اورند بود<sup>۴</sup>  
بدین برز و این فر و ایزدی<sup>۵</sup>  
که شاهیت بادا همیشه بجای  
چه زهر آنکه نام تو تریاک نیست<sup>۶</sup>  
بدان آگهی تیز بشتافتم  
ز هر کشوی آنکه دیدم سران<sup>۷</sup>  
برفتند با زیج هندی ز جای<sup>۸</sup>  
کز ایران چرا پاک ببرید مهر  
بفرمود تا پرده بارگاه؛  
بپوشد ز ما چهره شهریار!  
همی تاختم همچو کشتی بر آب<sup>۹</sup>  
ز چیزی که دارد همی در نهان<sup>۱۰</sup>  
همان تخت شاهی بی آهو شود<sup>۱۱</sup>  
بسجز این شاید همی کارکرد<sup>۱۲</sup>  
شب و روز او را نیایش کنیم<sup>۱۳</sup>

۱ - باز کابلیان و زابلان را از ایران جدا می‌کنند! و پایگاه را فروزدن، فرمان بغرمانروایی شهری یا استانی بزرگتر است، و در آن روزگارِ پر از غم چنین نشایستی کردن!

۲ - درلِ نخست (از) «زمان» یاد میشود، و درلِ دوم (از آن) «کسان» که همخوان نیستند.

۳ - سخن بد آهنگ است، و «کاووس کی» میان زمانِ منوچهر و کیقباد نمی‌زیست.

۴ - این رج را با دو رج پیشین پیوند نیست. ۵ - دنبالهٔ سخن.

۶ - «چه مهر که» نادرخور است: «کدام مهر است که» و نیز «کدام زهر است که» نام تو تریاک نیست نیز نادرست است: «نام تو (اش) تریاک نیست». ۷ - آنکه دیدم سرانِ نادرخور است: «از سران، آنانکه دیدمشان».

۸ - چون در رج پیشین از «هر کشور» یاد شد، نام بردن دوباره از این شهرها نادرخور است. لَت دوم کجا برفتند؟

○ ایرانیان.

۹ - یک: شاهین نمی‌تازد که پرواز میکند. دو: همی تاختم نیز نادرست است بتاختم... سه: اگر «چون (عقاب)» آمد، «چون کشتی» نادرخور می‌نماید.

۱۰ - سخن از «چیز» در نهان گفتن سخت ناسزاوار است، و افزاینده را چندان نگرش نبوده‌است که بسراید «ز دردی که...» اما در همه نمونه‌ها چنین آمده‌است.

۱۱ - چون در این رج از «سه چیز» سخن رفته‌است...

۱۲ - در این رج «این» (درلِ دوم) نادرخور است.

۱۳ - افزاینده را با خوانندگان سر بازیست، زیرا که چون بچهار چیز کار جهان بسامان می‌شود، چرا در همان سخن نخستین از آن یاد

- ۱- همو بازدارد گراینده را  
 ۲- اگر چند چیز ارجمند است نیز  
 ۳- خرد پیش مغز تو جوشن کند  
 ۴- یکی دانشی پاسخ افکند بن  
 همه رای و گفتارهای تو مغز  
 نیی جز بی آزار و نیکی گمان  
 ستون کیان، نازش انجمن  
 بدو نیکی ها رسانده اوست  
 ۵- سر ترگ و برز و فرو یال او  
 ۶- همه دشت تیر و کمان ریختند  
 ۷- چو دستور فرخ، نماینده راه  
 بماند سخن تازه تا سد نژاد  
 ۸- ترا این ستایش نکوهش بود  
 ۹- ز نادادن بار و آزار من  
 جهان را همه خوار بگذاشتم  
 ۱۰- همی خواهم از داور رهنمای  
 درخشان کند تیره گاه مرا  
 نماند ز من، در جهان، درد و رنج  
 ۱۱- چو شاهان پیشین بیچد سرم  
 ببايد پسیچید، کآمد خرام\*
- که اوست فریادرس بنده را  
 به درویش بخشیم بسیار چیز  
 بدان تا روان تو روشن کند  
 چو بشنید خسرو ز دستان سخن  
 بدو گفت ک: «ای پیر پاکیزه مغز  
 ز گاه منوچهر تا این زمان  
 همان نامور رستم پیلتن  
 سیاوش را پروراننده اوست  
 سپاهی که دیدند گویال او  
 بسی جنگ ناکرده بگریختند  
 به پیش نیاکان من کینه خواه  
 اگر نام و رنج تو گیرم به یاد  
 ز گفتار چرب ار پژوهش بود  
 دگر هرچه پرسیدی از کار من  
 بیزدان یکی آرزو داشتم  
 کنون پنج هفته است تا من بپای  
 که بخشد گذشته گناه مرا  
 برد مرا زین سرای سپنج  
 نماند کزین راستی بگذرم  
 کنون یافتم، هرچه جستم، ز کام
- ۲۲۵۳۰  
 ۲۲۵۳۵  
 ۲۲۵۴۰  
 ۲۲۵۴۵

→ نکرده؟

۱- گراینده را از چه چیز باز میدارد؟

- ۲- درویش نادرست است: «درویشان» چیز را چه ارجمندی باشد؟ چیز را شاید گاه بودن و سنگ بودن، و شاید زر و گوهر بودن!
- ۳- درویش را چگونه توان آن هست؟ روان کسی را روشن کردن؟ خرد در مغز است و با مغز است، نه پیش مغز!
- ۴- سخنانی که کیخسرو در پاسخ دستان میگوید، سخنان دانشی نیست، و از یک «آرزو» یاد میکند!
- ۵- کنش «است» در این رج نادرخور است: پروراننده او «بود».
- ۶- یک: یکباره از سیاوخش به سپاه می پردازد و درست نیست و پیوندی بایسته است: «در نبردها نیز...». دو: کنش آن نیز نادرخور است، «لشگریانی که (می) دیدند». سه: «فر» بدینگونه نادرست است. و اگر بگونه درست «فر» خوانده شود، آهنگ سخن را درهم میریزد.
- ۷- سخن سست است.
- ۸- رنج را بیاد گرفتن نادرست است: «رنج های ترا بیاد آورم» باری سخن از رنج گفتن شاید، اما نامی را که میدانند، چگونه بیاد آورند؟
- ۹- در نمونه ها گوناگون آمده است، اما هیچیک ره بجایی نمی برند.
- ۱۰- در رج پیشین کنش «داشت» آمد، و اینجا «همی خواهم» که هماهنگ نیست.
- ۱۱- نماند در این رج با نماند در رج پیشین همخوان نیست.
- \* - خرام: فراخواننده به بزم و سور (کارت دعوت بگفتار امروز).

ز یزدان بیامد خجسته سروش سرآمد نژندی و ناخفتنت غم لشگر و تاج و تخت و کمر همه خیره گشتند و گم کرده راه <sup>۱</sup> یکی باد مرد از جگر برکشید <sup>۲</sup> خرد را به مغز اندرش جای نیست <sup>۳</sup> پرستندهم پیش تخت کیان <sup>۴</sup> چو او گفت ما را نباید نهفت <sup>۵</sup> که او هیچ راند چنین داستان <sup>۶</sup> که از راه یزدان سرش بازگشت <sup>۷</sup> نبردند هرگز بدین کار دست <sup>۸</sup> گر آید به جان اندرون کاستی <sup>۹</sup> ک: «زین سان سخن کس نگفت از کیان <sup>۱۰</sup> مبادا که او گم کند رسم و راه» <sup>۱۱</sup>	سحرگه مرا چشم بغنود؛ دوش که بر ساز، کامدگه رفتنت کنون بارگاه من آمد بسر غمین شد، دل، ایرانیان را ز شاه چو بشنید زال این سخن بردمید به ایرانیان گفت ک: «این رای نیست که تا من بستم کمر بر میان ز شاهان ندیدم کسی کاین بگفت نبايد بدین بود همداستان مگر دیو با او همواز گشت فریدون و هوشنگ یزدان پرست بگویم بدو من همه راستی چنین یافت پاسخ ز ایرانیان همه با توایم آنچه گویی به شاه	۲۲۵۵۰ ۲۲۵۵۵
---	---	----------------

### پند دادن زال سام

#### کیخسرو را

چنین گفت ک: «ای خسرو داد و راست چو کژ آوَرَد رای، پاسخ مکن	شنید این سخن زال بر پای خاست ز پیر جهان دیده بشنو سخن	۲۲۵۶۰
---	--	-------

● - گم کرده راه، راگزارشی پس شگفت است که در داستان ایران می آید.

۱ - «بر دمیدن» با «باد سرد از جگر بر کشیدن» یکی است.

۲ - پیش شاه، شاید چنین درشت گفتن، سخنان درست زال در آینده می آید که با پوزش همراه است.

۳ - زال پیشتر از کیهباد (پیشتر از کیان) نیز کمر بسته شاهان بوده است.

۴ - «کاین بگفت» نادرخور است: «چنین گوید» لت دویم نیز بی گزارش است.

۵ - «هیچ رانده» نادرست است. «که او چنین، داستان رانده».

۶ - «نباله سخن».

۷ - کیخسرو بکاری دست نبرده است.

۸ - لت دویم نادرخور است، و سراینده خواسته است بگوید: «من راست بدو می گویم، اگرچه بر جان من گزند آوَرَد».

۹ - لت دویم نگفت نادرست است: «نگفته است».

۱۰ - با توایم نادرست است «با تو همراهیم». «رسم» را در آیین سخن فردوسی راه نیست.

- ۲۲۵۶۵ - که گفتار تلخ است، با راستی  
نشاید که آزار گیری ز من  
بتوران زمین زادی از مادرت  
ز یک سو نیر، رد افراسیاب  
[چو کاووس دژخیم، دیگر نیا<sup>۱</sup>؛  
ز خاور و باختر  
[همی خواست کز آسمان بگذرد  
بدان بر، بسی پنדהا دادمش  
بسی پند بشنید و سودش نکرد  
چو بر شد<sup>۲</sup> نگون اندر آمد بخاک  
بیامد، بیزدان شده ناسپاس!  
تو رفتی و شمشیر زن سدهزار  
چو شیر زبان ساختی رزم را  
ز پیش سپه تیز رفتی بجنگ  
گر او را بُدی بر تو بر، دستیاب  
زن و کودک خرد ایرانیان  
ترا ایزد از دست او رسته کرد
- ۲۲۵۷۰ - گفتار راست تلخ است، اما همین تلخی جلوگیری از کاستی می‌کند.  
۱ - یک: این سخن را چه روی گفتن است. پیدا است که چنین بوده است. ۵۰: «همانجا بود» بی پایان است، زیرا که پس از چند سال بایران آمد، و از این در، سخن ناتمام است.  
۲ - «نیر»، سخن را بی پیوند می‌سازد، و «نیر» سخن را بد آهنگ میکند.  
○ - افزاینده‌گان از برای آنکه افراسیاب را بکاووس پیوند دهند، و کیخسرو را از دو سوی بدگوهر نشان دهند، در این رج دست برده‌اند!  
«چو کاووس» را روی گفتن نیست و همه جا دیدیم که نام را با چو نمی‌توان آوردن. اما در این رج «چو» کاربرد درست خود را داشته است... چون کاووس... خواست که چنان کند! و آن کار که کاووس کرد که پهلوانان را بگفتار تلخ واداشت، پرواز با آسمان بود. که در رج دویم پس از این آمده است. اما لث دویم آن گفتار نیز درست نمی‌نماید، زیرا که گردش اختران شمردنی نیست، و دیدنی است و اگر آنرا بهمین روی افزوده بدانیم، لث نخست این رج، با لث نخست آن یک سخن را میگوید، با زدودن یک واژه از آن و دیگر کردن آن:  
چو: کاووس دژخیم داندک خرد  
همی خواست کز آسمان بگذرد؛  
با این سخن زال «چون کاووس خواست چنان کند... بسی پندش دادم».
- ۳ - خاور را روبروی باختر آوردن، در گفتار فردوسی نیست زیرا چنانکه پیشتر گفته شد، خاور (خوروران پهلوی: غرب) است و باختر (باختر پهلوی: شمال) است، و روبروی هم نیستند!  
۴ - لث نخست نادرست است: «با یکسدهزار شمشیر زن برفتی».
- ۵ - رزم «ساختی» نیست «آراستی» است.  
۶ - افزاینده‌گان همواره از پشتنگ که پدر افراسیاب بود بجام شیده فرزندش یاد میکنند!  
۷ - سخن ناهموار است: «اگر او بر تو دست می‌یافت».
- ۸ - چرا کسی بکین میان نمی‌بست؟ پس پهلوانان ایران کجا بودند؟  
۹ - رسته کرد نادرخور است: «رهانید».

ببندد بتلخی، در کاستی\*  
بر این راستی، پیش این انجمن  
همانجا بُد آرام و آبشخورت<sup>۱</sup>  
که جز جادوی را ندیدی بخواب<sup>۲</sup>  
پسر آژنگ رخ، دل پراز کیمیا؛  
بزرگی و شاهی و تاج و کمر<sup>۳</sup>  
همه گردش اختران بشمرد  
همین تلخ گفتار بگشادمش  
ازو بازگشتم پراز داغ و درد  
ببخشود بر جانش یزدان پاک  
سری پر ز گرد و دلی پر هراس  
ز ره دار با گرز ز گاو سار<sup>۴</sup>  
بیاراستی دشت خوارزم را<sup>۵</sup>  
پیاده شدی پس بجنگ پشتنگ<sup>۶</sup>  
به ایران کشیدی رد افراسیاب<sup>۷</sup>  
ببردی. به کین کس نبستی میان<sup>۸</sup>  
ببخشود و رای تو پیوسته کرد<sup>۹</sup>

- ۲۲۵۸۰ بکشتی کسی را که زو بُد هراس  
چو گفتم که هنگام آرام بود  
به ایران، کنون؛ کار دشوارتر  
که تو برنوشتی ره ایزدی  
ازین بد نباشد تنت سودمند  
گر این باشد ای شاه سامان تو  
۲۲۵۸۵ پشیمانی آید ترا زین سَخُن  
اگر نیز جویی چنین کار دیو  
بمانی پر از درد و دل پر گناه  
بیزدان پناه و بیزدان گرای  
گر این پند من یک بیک نشنوی  
بماندنت درد و نماندنت بخت  
۲۲۵۹۰ خرد باد جان ترا رهنمای

\*

- سَخُن‌های دستان چو آمد به بن  
که: «ما هم برآنیم کاین پیر گفت  
چو کیخسرو آن گفت ایشان شنید  
۲۲۵۹۵ پر اندیشه، گفت: «ای جهان‌دیده زال  
اگر سردگویم در انجمن  
دگر آنکه رستم شود دردمند  
دگر آنکه گر بشمری رنج اوی  
سپر کرد پیشم تن خویش را
- یلان برگشاندند یکسر سَخُن  
نباید در راستی را نهفت  
زمانی بیاسود و دم در کشید<sup>۸</sup>  
بمردی بی‌اندازه پیموده سال  
جهاندار نپسندد این بد ز من  
ز دردوی آید بر ایران گزند  
همانا فزون آید از گنج اوی<sup>۹</sup>  
نبُد خواب و خوردن بداندیش را<sup>۱۰</sup>

۱ - لت دویم را پیوند ده باید!  
\* - بدی در هنگام تو بیشتر شد.  
۲ - «چو گفتم... بوده نادرست است: «چون هنگام آرام رسید».  
۳ - لت نخست نادرست است: «ازین بدی سودی ی‌تو نمی‌رسد».  
۴ - «سامان» در این سخن نادرخور است و آنکس که می‌خواهد بمیرد، بدنبال پیمان گرفتن از مردمان نیست!  
۵ - زین سخن، نادرست است: «از این اندیشه» لت دویم فرمان مکن نیز نادرخور است: «فرمان مبر».  
۶ - «کار دیو» نیز نابجا است: «اگر پیروی از دیوان کنی».  
۷ - او را که پروای زیستن نیست، چه پروای شاه بودن است؟  
۸ - گفت ایشان نادرست است: «گفتار ایشان» در لت دویم نیز آسودن و دم در کشیدن یکی است.  
۹ - دگر آنکه در رج پیشین آمده‌بود. در سخن درست، اینجا «سدیگر» بایستی آوردن.  
۱۰ - رستم، چه هنگام تن خویش را سپر کیخسرو کرده‌بود؟ لت دویم را نیز با لت نخست پیوند نیست.



- ۲۲۶۰۰ همان پاسخت را بخوبی کنیم  
چنین گفت زانپس به آواز سخت  
سخن‌های داستان شنیدم همه  
بدارنده یزدان گیهان خدیو  
بیزدان گراید همی جان من  
بدید آن جهان را دل روشنم  
به زال آنگهی گفت «تندی مکن  
نخست آنکه گفתי ز توران نژاد  
جهاندار پسر سیاوش منم  
نسیره‌ی جهاندار کاووس کی  
به مادر هم از تخم افراسیاب  
نسیره‌ی فریدون و پور پشنگ  
که شیران ایران به دریای آب  
دگر آنکه کاووس صندوق ساخت  
چنان دان که اندر فزونی منش  
کنون من چو کین پدر خواستم  
بکشتم کسی را کزو بود کین  
بگیتی مرا نیز کاری نماند  
هر آن گه اندیشه گردد دراز  
چو کاووس و جمشید باشم به راه  
چو ضحاک ناپاک و تور دلیر  
بترسم که چون روز نخ برکشد  
دگر آنکه گفתי که با شیده جنگ  
ازان بُد کز ایران ندیدم سوار
- دش را بگفتار تو نشکنیم»  
که: «ای سرفرازانِ پیروز بخت  
که بیدار، بگشاد؛ پیش رمه  
که من دورم از راه و فرمان دیو  
که این دیدم؛ از رنج، درمان من!  
خرد شد ز بدهای او جوشتم»<sup>۱</sup>  
بر اندازه باید که رانی سخن<sup>۲</sup>  
خردمند و بیدار هرگز نژاد  
ز تخم کیان راد و بهاش منم  
دل افروز و بسادانش و نیک‌بی  
که با خشم او گم شدی خورد و خواب  
ازین گوه‌ران چنین نیست ننگ  
نشستی تن از بیم افراسیاب  
سراز پادشاهی همی بر فراخت  
نساژند بر پادشا سرزنش  
جهان را به پیروزی آراستم؛  
وز او جور و بیداد بُد بر زمین  
ز بدگوه‌ران یسارکاری نماند  
ز شادای و از دولت دیرباز  
چو ایشان ز من گم شود پایگاه  
که از جور ایشان جهان گشت سیر  
چو ایشان مرا سوی دوزخ کشد  
بیاراستی چون دلاور پلنگ  
نه اسپ افکشی در کارزار

\* - دل رستم را. بنداری: ولا اکر قلبه. در خالقی مطلق: «دلت» آمده‌است، «دلت را بگفتار تو نشکنیم» و پیدا است که دل رستم را نمی‌خواهد شکستن. ۱ - بدهای او در لُت دویم، آن جهان به جهان مینوی باز میگردد: و آیا جهان مینوی را «بدی» هست!

۲ - «آنگهی» نادرست است. از این پس، سی و شش رج سخنان تند می‌آید که با آن گفتار پیشین «همان پاسخت را بخوبی کنیم»، راست نمی‌آید، و پاسخ‌ها نیز پاسخ بهمان افزوده‌های پیشین است و از آنجا که روشن است که پاسخ به افزوده‌ها، خود افزوده‌های پیشین است و او آنجا که روشن است که پاسخ به افزوده‌ها، خود افزوده بشمار می‌رود و نیز پوزش زال پیش از آن پاسخ‌ها نیز افزوده‌است، از گزارش این

سخنان چشم می‌پوشم، و از خواننده آگاه خواهم می‌کنم که خود بخواند و داوری کند!

افزاینده‌گان در میانه سی و شش رج، دو رج از گفتار بهم پیوسته کیخسرو را نیز آورده‌اند.

چو رفتی به رزمش درنگ آمدی  
اگر اختر نیک خندان نبود  
از ایران بدین سان شدم تیزچنگ  
همی به آفرین برگشادم دو لب  
رهاند مرا زین غم تیره خاک  
سبکبار گشتیم و بستیم رخت!  
مرا دیو، گویی که بنهاد دام  
روان گشته بسی مایه و دل تباه  
کجا یابی و روزگار بدی!  
جهان پیش چشمش همه تیره گشت  
چنین گفت ک: «ای شاه یزدانپرست  
تویی پاک و فرزانه و ایزدی  
اگر دیو گم کرد راه مرا  
کمر بسته ام پیش هر شهریار  
بجستی ز دادار خورشید و ماه  
ازین دادگر خسرو نیکخوی»  
پسند آمدش پوزش نیکخواه  
بر خوش بردش بجای نشست  
نیمود با شاه خورشیدچهر

که تنها بر او به جنگ آمدی  
کسی را کجا فر یزدان نبود  
همه خاک بودی به جنگ پشنگ  
بدین پنج هفته که من روز و شب  
بدان تا جهاندار یزدان پاک  
شدم سیر ازین لشگر و تاج و تخت  
تو ای پیر بیدار، دستان سام  
بتاری و کزئی بگشتم ز راه  
ندانم که پادافره ایزدی  
چو دستان شنید این سخن خیره گشت  
خروشان شد از شاه و بر پای جست  
ز من بود تیزی و نابخردی  
سزد گر ببخشی گناه مرا  
مرا سالیان شد فزون از شمار  
ز شاهان ندیدم که زین گونه، راه  
که ما را جدایی نبود آرزوی  
سخن های دستان چو بشنید شاه  
بیازید و بگیرد دستش بدست  
بدانست کاو این سخن جز بمهر

۲۲۶۲۵

۲۲۶۳۰

۲۲۶۳۵

۲۲۶۴۰

\*

که: «اکنون ببندید یکسر کمر  
دگر هر که او نامدار است و نیو<sup>۱</sup>  
درفش همایون، بهامون برید  
بسازید بر دشت جای نشست<sup>۲</sup>  
بسازید روشن یکی رزمگاه»<sup>۳</sup>  
ببهرند پورده سرای از نهفت<sup>۴</sup>  
بفرمان ببستند یکسر میان

چنین گفت پس شاه، با زال زر  
تو و رستم و توس و گودرز و گیو  
سراپرده از شهر بیرون برید  
ز خرگاه و ز خیمه چندانکه هست  
درفش بزرگان و پیل و سپاه  
چنان کرد رستم که خسرو بگفت  
به هامون کشیدند ایرانیان

۲۲۶۴۵

۱ - لت دویم سخن نادرخور است، و این رج میان رج های پیشین و پسین جدایی می افکند.

۲ - این رج دوباره گویی رج پیشین است.

۳ - ایرانیان را با که رزم پیوسته است که رزمگاه بسازند؟

۴ - لت دویم دوباره گویی لت نخست است.

زمین کوه تا کوه پر خیمه بود <sup>۱</sup>	سپید و سیاه و بنفش و کبود	۲۲۶۵۰
جهان زو شده سرخ و زرد و بنفش <sup>۲</sup>	میان اندرون کاویانی درفش	
سرافراخته زو درفش سیاه <sup>۳</sup>	سراپرده زال نزدیک شاه	
ز کابل بزرگان روشن روان <sup>۴</sup>	به دست چپش رستم پهلوان	
جو رهام و شاپور و گرگین نیو <sup>۵</sup>	به پیش اندرون توس و گودرز و گیو	
بزرگان که بودند با او بهم <sup>۶</sup>	پس پشت او بیژن و گسنتهم	۲۲۶۵۵

### پدرود کردن کیخسرو ایرانیان را

یکی گرزۀ گاوپیگر بدست	شهنشاه بر تخت زرین نشست	
جو پیل سرافراز و شیر دژم <sup>۷</sup>	بیگ دست او زال و رستم بهم	
دگر بیژن گرد و رهام نیو <sup>۸</sup>	بدست دگر توس و گودرز و گیو	
بدان تا چه گوید ز کار سپاه	نهاده همه، چهر؛ بر چشم شاه	
که: «ای نامداران به روزگار	به آواز گفت آن زمان شهریار	۲۲۶۶۰
بدانید کاین نیک و بد، بگذرد	هر آنکس که دارید رای و خرد	
چرا باید این درد و اندوه و رنج	همه رفتنی ایم و گیتی سپنج	
به دشمن بمانیم و خود بگذریم <sup>۹</sup>	ز هر دست چیزی فراز آوریم	
که پاداش و پادافره دیگر است <sup>۱۰</sup>	کنون گاو بختم به چرم اندر است	
مباشید ایمن بدین تیره خاک <sup>۱۱</sup>	بسترسید یکسر ز یزدان پاک	۲۲۶۶۵

- ۱ - خیمه!... افزاینده را می بایستی که لت نخست را بالت دویم بُردن.
- ۲ - میان و اندرون هر دو یکی است و جهان از یک درفش چند رنگ نمی شود!
- ۳ - یک: سخن پایان ندارد. ۵۰: ایرانیان را درفش سیاه نبوده است و رنگ سیاه، ویژه تورانیان بود!
- ۴ - چون سخن از دست چپ می رود، می بایستی در رج پیشین روشن می شد که زال سوی راست شاه بوده است.
- ۵ - «پیش اندرون» نادرست است. «جو» در لت دویم نادرخور است. ۶ - با او نادرست است: «با ایشان».
- ۷ - در این رج، از یکدست شاه در این رج سخن می رود.
- ۸ - و از دو دست دیگر او در این رج!!
- ۹ - یک: لت نخست سست است. چیز (یگانه) را نمیتوان با هر دست (گروه) همراه کنیم. ۵۰: چرا بدشمن؟ بسا کسا که مال خویش را برای دوستان می نهد!
- ۱۰ - لت دویم را بالت نخست پیوند نیست، و لت نخست نیز یک داستان کهن است که دگرگونش کرده اند: «کنون گاو پیسه بچرم اندر است» و «گاو بخت» یا «گاو رنج» را نیز گزارش نیست. در برخی نمونه ها «گاو» آن زیر چرم اندرست، که آن را نیز گزارش نمیتوان کردن!
- ۱۱ - دنباله گفتار.

که این روز بر ما می بگذرد	ز مهوشنگ و جمشید و کاووس شاه	ز مهوشنگ و جمشید و کاووس شاه
جز از نام ایشان بگیتی نماند	از ایشان بسی ناسپاسان بُدند	از ایشان بسی ناسپاسان بُدند
چو ایشان، همی من یکی بنده‌ام	بکوشیدم و رنج بردم بسی	بکوشیدم و رنج بردم بسی
کنون جان و دل، زین سرای سپنج	کنون آنچه جستم همه یافتم	کنون آنچه جستم همه یافتم
هر آن کس که در پیش من برد رنج	ز کردار هر کس که دارم سپاس	ز کردار هر کس که دارم سپاس
به ایرانیان بخشم این خواسته	هر آن کس که هست از شما مهتری	هر آن کس که هست از شما مهتری
همان بدره و برده و چارپای	بخشم که من راه را ساختم	بخشم که من راه را ساختم
شما دست شادی به خوردن برید	بخوام که تا زین سرای سپنج	بخوام که تا زین سرای سپنج
ز مهوشنگ و جمشید و کاووس شاه	جز از نام ایشان بگیتی نماند	جز از نام ایشان بگیتی نماند
از ایشان بسی ناسپاسان بُدند	چو ایشان، همی من یکی بنده‌ام	چو ایشان، همی من یکی بنده‌ام
بکوشیدم و رنج بردم بسی	کنون جان و دل، زین سرای سپنج	کنون جان و دل، زین سرای سپنج
کنون آنچه جستم همه یافتم	هر آن کس که در پیش من برد رنج	هر آن کس که در پیش من برد رنج
ز کردار هر کس که دارم سپاس	به ایرانیان بخشم این خواسته	به ایرانیان بخشم این خواسته
هر آن کس که هست از شما مهتری	همان بدره و برده و چارپای	همان بدره و برده و چارپای
بخشم که من راه را ساختم	شما دست شادی به خوردن برید	شما دست شادی به خوردن برید
بخوام که تا زین سرای سپنج	ز مهوشنگ و جمشید و کاووس شاه	ز مهوشنگ و جمشید و کاووس شاه
جز از نام ایشان بگیتی نماند	از ایشان بسی ناسپاسان بُدند	از ایشان بسی ناسپاسان بُدند
چو ایشان، همی من یکی بنده‌ام	بکوشیدم و رنج بردم بسی	بکوشیدم و رنج بردم بسی
کنون جان و دل، زین سرای سپنج	کنون آنچه جستم همه یافتم	کنون آنچه جستم همه یافتم
هر آن کس که در پیش من برد رنج	ز کردار هر کس که دارم سپاس	ز کردار هر کس که دارم سپاس
به ایرانیان بخشم این خواسته	هر آن کس که هست از شما مهتری	هر آن کس که هست از شما مهتری
همان بدره و برده و چارپای	بخشم که من راه را ساختم	بخشم که من راه را ساختم
شما دست شادی به خوردن برید	بخوام که تا زین سرای سپنج	بخوام که تا زین سرای سپنج

۱ - «این روزه نادرست است: «روز بر ما میگذرد». این رج برگرفته از یک گفتار فردوسی است:

سرانجام هر زنده، مردن بُود      خود این زندگی، دم شمردن بُود

۲ - چون در آغاز سخن «از» بیاید، سخن را بایستی چنان دنبال کردن که برآیندی پدید آید، و چنین بر آیند، در رج‌های پسین دیده نمی‌شود.

۳ - یک: «ایشان» در این رج نادرخور است، زیرا که هنوز سخن رج پیشین پایان نرسیده است که در رج پسین! «ایشان» از ایشان یاد شود. دو: اگر کسی نامه رفتگان را نخوانده است، پس نام ایشان چگونه بکیخسرو رسید؟

۴ - هوشنگ ناسپاس نبوده و هراسان نیز نشده است.

۵ - در سه رج ایشان آمده است که سخن راست می‌کند، و در این رج «همی» نادرخور است و «نیز» باید. «من نیز یکی...» زمان کنش درلث دوم نادرخور است زیرا که چند است که گوشه‌ای گرفته و نمی‌کوشد!

۶ - «کنون» در آغاز این رج، «کنون» در آغاز رج پیشین همخوان نیست.

۷ - برد رنج نادرست است: «رنج برده است...» اگر بنیاد بر «هر چه خواهد» باشد، زود باشد که گنج تهی شود و بدیگران نرسد!

۸ - پس از گنج نام بردن از یزدان درست نمی‌نماید، بویژه که در رج پسین، باز، از خواسته سخن می‌رود!

۹ - در گنج را چگونه خواهد بخشیدن؟

۱۰ - دو بار از «مهتری» نام بردن در یک رج، شاید... باری مهتران هر یک مرزبان بخشی از ایران بوده‌اند.

۱۱ - باز سخن به خواسته و مال برمیگردد! لث دوم را نیز گزارش نیست... براندیشم «بترسم» است و باترس شمار بجای آوردن چگونه باشد، و «شمارش» نیز به برده و بدره و چارپای باز می‌گردد، و اگر سخن درست می‌بود، آن نیز می‌بایستی «شمارشان» بوده باشد!

۱۲ - باز از بخشم سخن می‌رود، که درست نیست.

۱۳ - با چنین سخنان چه جای شادی و خوردن است؟ و دست شادی چگونه است؟

۱۴ - پس از فرمان دادن بشادی سخن از جدایی خوشایند نیست!

چو کیخسرو این پندها را بگفت	بماندند گردان ایران شگفت <sup>۱</sup>
یکی گفت ک: «این شاه دیوانه شد	خرد بادلش سخت بیگانه شد <sup>۲</sup>
ندانم بر او بر چه خواهد رسید	کجا خواهد این تاج و تخت آرمید <sup>۳</sup>
برفتند یکسر گروه‌ها گروه	همه دشت لشکر بُد و راغ و کوه <sup>۴</sup>
غوی نای و آوای مستان ز دشت	تو گفתי همی از هوا برگذشت <sup>۵</sup>
ببودند یک هفته زین گونه شاد	کسی را نیامد غم و رنج یاد <sup>۶</sup>

۲۲۶۸۵

### بخش کردن گنج و ولایت‌ها به ایرانیان

به هشتم نشست از بر گاه شاه	ابی یاره و گرز و زرین کلاه <sup>۷</sup>
چو تنگ آمدش گاه رفتن فراز	یکی گنج را درگشادند باز <sup>۸</sup>
چو بگشاد آن گنج آباد را	وصی کرد گودرز کشواد را <sup>۹</sup>
بدو گفت: «بنگر به کار جهان	چه در آشکار و چه اندر نهان <sup>۱۰</sup>
که هر گنج را روزی آکندنی‌ست	به سختی و روزی پراکندنی‌ست <sup>۱۱</sup>
نگه کن رباطی که ویران بود	یکی کان به نزدیک ایران بود <sup>۱۲</sup>
دگر آبگیری که باشد خراب	از ایران و ز رنج افراسیاب <sup>۱۳</sup>

۲۲۶۹۰

۱ - یک: سخنان یاد شده «پند» نبود. دو: «گفت» را با «شگفت»، پساوا نباشد... در برخی نمونه‌ها: پندها برگرفت، آمده‌است، و پند، برگرفتنی نیست «دادنی» است.

۲ - «یکی» که بوده‌است؟

۳ - تاج و تخت را آرمیدن و کشیدن نباشد.

۴ - آنان که همه در دشت بودند، بکجا رفتند. به دشت! و «راغ» و «کوه» نیز هردو یکی است.

۵ - تو گفتی...

۶ - باز، چگونه از پس آن گفتار رنج آلود می‌توانستند شاد بودن؟

۷ - یک: چون گاه رفتن «تنگ فراز» آید، نشان از آنست که بیدرنگ می‌میرد، اما چنین نیست بسا سخنان افزوده دیگر می‌آید که نشان از مرگ ندارد، باری مرگ کیخسرو را نیز کسی ندیده‌است و آن زمان تنگ را کس نسنجیده‌است. دو: «چو» در آغاز این رج، با «چو» در آغاز رج پیشین همخوان نیست. لت دویم در گشادند، باز درست نیست. یا: «در گنج را گشادند»، یا «در گنج را باز کردند»!

۸ - یک: «گنج» را «آباد» بودن شاید «گنج پر گوهر»، «گنج بزرگ»، «گنج شگفت»... دو: «آن» گنج کدام گنج بوده‌است؟ سه: وصی در سخن فردوسی نمی‌آید، و فردوسی همه جا اندرز را بجای (وصیت) بکار گرفته‌است.

۹ - کار نهان را چگونه بایستی نگریستن؟

۱۰ - آکندنی و پراکندنی در این سخن نادرست است در برخی نمونه‌ها: «روزی آکندن است» در برابر روزی پراکندن است که در آن نیز «روزی» با «روزی» هماهنگ نیست اگر نخستین را نیز «روزی» در شمار آوریم سخن بدینسان آراسته می‌شود:

که هر گنج را، روزی آکندن است      بسختی و، روزی پراکندن است

آنگاه می‌باید اندیشیدن که آیا گنج‌های شاهان بیک روز فراهم می‌آید؟ نه! ۱۲ - لت دویم سخت سست است.

۱۳ - آبگیر «خراب» نمی‌شود. آن کاریز، یا چشمه است که خشک می‌شود و آبگیر را خشک می‌گرداند.

۲۲۶۹۵	دگر کدوکانی که بی‌مادرند	زنائی که بی‌شوی و بی‌چادرند <sup>۱</sup>
	دگر آنک‌ش آید به چیزی نیاز	ز هرکس همی دارد آن رنج راز <sup>۲</sup>
	بر ایشان در گنج بسته مدار	ببخش و بترس از بد روزگار <sup>۳</sup>
	دگر گنج که‌ش نام بادآورست	پراز افسر و زیور و گوهرست <sup>۴</sup>
	نگه کن به شهری که ویران شده‌ست	کنام پلنگان و شیران شده‌ست <sup>۵</sup>
۲۲۷۰۰	دگر هر کجا رسم آتشکده‌ست	که بی‌هیرد جای ویران شده‌ست <sup>۶</sup>
	سدیگر کی کاو ز تن بازماند	به روز جوانی درم برفشاند <sup>۷</sup>
	دگر چاهساری که بی‌آب گشت	فراوان بر او سالیان برگذشت <sup>۸</sup>
	بدین گنج بادآور آباد کن	درم خوار کن مرگ را یاد کن <sup>۹</sup>
	دگر گنج که‌ش خواندندی آروس	که آکند کاووس در شهر توس <sup>۱۰</sup>
۲۲۷۰۵	به گودرز فرمود کان را ببخش	به زال و به گیو و خداوند رخس <sup>۱۱</sup>
	همه جامه‌های تنش برشمرد	نگه کرد یکسر به رستم سپرد <sup>۱۲</sup>
	همان یاره و توغ گنداوران	همان جوشن و گرزهای گران <sup>۱۳</sup>
	ز اسپان به جایی که بودش یله	به توس سپهد سپردش گله <sup>۱۴</sup>

۱ - بی‌چادر را برای نیاز پساوا آورده‌اند، و گر نه می‌بایستی گفتن بی‌پوشش یا تنگ‌ست‌اند.

۲ - میان لت دوم بالت نخست پیوند «و» باید! آن رنج راز نیز گویا نیست: «و رنج نیاز خویش را با کسی نمی‌گیرند».

۳ - بترس را در لت دوم با بخشش، پیوند نیست.

۴ - یکک: «گنج باد آورده نام گنجی بوده‌است، که از کشتیهای سرگردان دزدان دریایی، در زمان خسرو پرویز بدریا بار ایران رسید، و بار بد نیز آهنگی بهمن نام برای آن ساخت. دو: لت دوم را پیوند «که» در آغاز باید. کنش «است» نیز برای گنجی که از میان رفته شایسته نیست: «بود».

۵ - دنباله گفتار.

۶ - «رسم آتشکده» چه باشد؟ لت دوم نیز ناهموار است: «ویران شده و هیرد در آن نیست»... اما هیرد را با آتشکده کار نباشد، زیرا که در زنجیره موبدان «هیرد» کار آموزش را داشته‌است.

۷ - لت نخست را هیچ گزارش نیست «ز تن باز ماندن» چگونه باشد؟

۸ - افزاینده از پس چند رج بیاد چاه و کاریز افتاد... لت دوم نیز نادرخور است، زیرا که چاه بی‌آب را چه سالها برگذشته باشد، چه همان سال خشک شده باشد، می‌توان بآب رساند.

۹ - گنج باد آور... و در لت دوم نیز از ترس مرگ میگوید که نادرخور است.

۱۰ - از گنج‌های زمان ساسانیان است، و کاووس در شهر قزوین می‌نشست و اگر گنجی نهاده بود، پیرامون قزوین می‌بایستی، نه در شهری دور همچون توس، اما افزاینده، توس را برای پساوای آروس آورده‌است.

۱۱ - اینجا بنگرید که گنجی را که افزاینده جای آنرا در توس نشان می‌دهد به زال و رستم سیستانی و گیو لرستانی می‌بخشد... تا بتوس، چه بخشد؟

۱۲ - یکک: کسی که پشت خمیده را راست کرده‌بود، چگونه جامه‌های از تن خویش را تواند شمرده؟ سخن را نیز پیوند «راه» باید «جامه‌های تنش راه. دو: جامه‌های هیچکس در جهان با تن رستم راست در نمی‌آید، و از چنان جامه‌ها را برای رستم چه سود؟ که همچون در یوزه گران بدو بخشد! سه: نگه کرد در لت دوم چنین میگوید که به پهلوانان سرتاسر نگرست و چون چشمش برستم افتاد، بوی داد، و این گونه بدتر بخشش است.

۱۳ - توغ گنداوران چه باشد؟ توغ را که گونه‌ای آرایش جامه است به گندآوری چه پیوند.

۱۴ - یکک: اگر اسپان «یله» (=رها) بودند، چگونه گله شدند؟ دو: بجایی را هیچ روی نیست، یا سراسر کشور است، یا در یکی از استانها، یا در پایتخت!... و این بود بخش توس.

همه باغ و گلشن به گودرز داد	به گیتی ز مرزی که آمدش یاد <sup>۱</sup>
۲۲۷۱۰	سلیح تنش هرچه در گنج بود
سپردند یکسر به گیلو دلیر	که او را بدان خواسته رنج بود <sup>۲</sup>
از ایوان و خرگاه و پرده‌سرای	بدانگه که خسرو شد از گنج سیر <sup>۳</sup>
فریرز کاووس را داد شاه	همان خیمه و آخور چارهای <sup>۴</sup>
یکی توغ روشن‌تر از مشتری	بسی جوشن و ترگ و رومی کلاه <sup>۵</sup>
۲۲۷۱۵	نَبشته بر او نام شاه جهان
به بیژن چنین گفت ک: «این یادگار	که اندر جهان آن نبودی نهان <sup>۶</sup>
به ایرانیان گفت «هنگام من	همی دار و جز تخم نیکی مکار» <sup>۸</sup>
بخواهید چیزی که باید ز من	فراز آمد و تازه شد کام من <sup>۹</sup>
همه مهتران زار و گریان شدند	که آمد پراکندن انجمن» <sup>۱۰</sup>
۲۲۷۲۰	همی گفت هرکس که: ای شهریار
چو بشنید دستان خسرو پرست	که را مائی این تاج را یادگار؟ <sup>۱۲</sup>
چنین گفت ک: «ای شهریار جهان	زمین را ببوسید و بر پای جست <sup>۱۳</sup>
تو دانی که رستم به ایران چه کرد	سزدا کارزوها ندارم نهان <sup>۱۴</sup>
	به رزم و به بزم و به ننگ و نبرد <sup>۱۵</sup>

۱ - «باغ و گلشن (خود را) به... لت دویم نیز بی‌پیوند است.

۲ - بیشتر جنگ‌افزار و جوشن را بر رستم داده بود! لت دویم نادرخور است، زیرا که همه آن خواسته را در «همان گاه» می‌بخشید، نه، «بدانگه که خسرو...» در رج پسین.

۳ - چون نیک بنگریم «خسرو» نیز در این لت، نادرخور است، زیرا که همه این کارها را خسرو میکرد و دوباره گویی سخن را پریشان میکند.

۴ - یک: «از» در آغاز سخن نادرست است زیرا که چنین می‌نماید که بخشی (از) از آنها را بفریرز داده بود، باز آنکه همه را داد. دو: خیمه همان پرده‌سرای است و آخور چارهای، بدیوار تکیه دارد، چگونه آنرا توان بخشیدن؟

۵ - یک: بسی در لت دویم، با «همان» در لت دویم در رج پیشین همخوان نیست. دو: روم نیز هنوز در جهان پدیدار نشده بود.

۶ - توغ خویش را بیشتر برستم داده بود... و اگر این توغ برتر از آنست نمیتوانسته یا نمی‌بایستی آنرا برابر رستم به بیژن دهد! مشتری بجای ستاره اورمزد، در آسمان سخن فردوسی دیده نمی‌شود.

۷ - یک: «بر او» کدام باشد، اگر بر انگشتی نوشته است که می‌بایستی (بر آنها) آید، زیرا که دو انگشتی بوده است، و اگر بر توغ نوشته شده بود، اینجا روشن نمی‌سازد! دو: لت دویم نیز نادرخور است.

۸ - دنباله سخن.

۹ - چون مرگ فرارسد، سخن از تازه شدن کام نشاید گفتن.

۱۰ - که آمد در لت دویم کمبود دارد: «که (گاه) پراکندن انجمن (پیش) آمده.

۱۱ - چگونه شد که هیچیک را، چون گدایان، بهنگام گرفتن، گریان نموده‌اند، و چون بخشش پایان پذیرفت آغاز بگریستن کردند!

۱۲ - و ازین پس گونه‌ای دیگر گریستن بفراموشی سپرده می‌شود!

۱۳ - بر پای جستن در پیشگاه شاه، نه درخور پهلوان بزرگی چون دستان بوده است.

۱۴ - کارزوها نادرخور است: «آرزوی خود را».

۱۵ - یک: چه کرد نیز نارسا است: «چه کرده است». دو: در بزم و ننگ چه شاید کردن، و چرا باید از آن یاد کردن؟

۲۲۷۲۵	چو دیوان بستند کاووس را	چو گودرز گردنکش و توس را <sup>۲</sup>	رهی دور و فرسنگ‌های گران <sup>۱</sup>
	تهمتن چو بشنید تنها برفت	به مازندران روی بنهاد تفت <sup>۳</sup>	
	بیابان و تاریکی و دیو و شیر	همان جادوی و اژدها دلیر <sup>۴</sup>	
	بدان رنج و تیمار ببرید راه	به مازندران شد به نزدیک شاه <sup>۵</sup>	
۲۲۷۳۰	بدرزد پهلوی دیو سپید	جگرگاه کولاد غندی و بید <sup>۶</sup>	
	سر سنج را ناگه از تن بکند	خروشش برآمد به ابر بلند <sup>۷</sup>	
	چو سهراب، فرزند کاندز جهان	کسی را نبود از کهان و مهان <sup>۸</sup>	
	بکشت از پی کین کاووس شاه	ز دردش بگرید همی سال و ماه <sup>۹</sup>	
	آزان پس کسبازرم کاموس کرد	به‌مردی به ابر اندر آورد گرد <sup>۱۰</sup>	
	ز کردار او چند راتم سخن	که هم داستان‌ها نیاید به بن <sup>۱۱</sup>	
۲۲۷۳۵	اگر شاه سیر آمد از تاج و گاه	چه ماند بدین شیردل نیکخواه <sup>۱۲</sup>	
	چنین داد پاسخ که کردار او	به نزدیک ما رنج و تیمار او <sup>۱۳</sup>	
	که داند مگر کردگار سپهر	نماینده کام و آرام و مهر <sup>۱۴</sup>	
	سخن‌های او نیست اندر نهفت	ندانند کس او را به آفاق جفت <sup>۱۵</sup>	
	بفرمود تا رفت پیشش دبیر	بیاورد قرطاس و مشک و ابیر <sup>۱۶</sup>	
۲۲۷۴۰	نیشته عهده‌ی ز شاه زمین	سرافراز کیخسرو پاک دین <sup>۱۷</sup>	
	ز بهر سپید گو پیلتن	ستوده به‌مردی به هر انجمن	

۱ - لت دویم را بالت نخست پیوند درست نیست: «بدان راه دور». این سخن از سخنان افزوده‌ی اولاد در داستان هفتخوان برگرفته شده‌است.

ز بز گوش، تا شهر مازندران      رهی زشت و فرسنگ‌های گران

۲ - چو گودرز، نادرست است. دو بار «چو» در این رج با «چو» در آغاز رج پیشین همخوان نیست... ۳ - با «چو» در این رج

۴ - این رج را پیوند با رج پیشین ندارد. ۵ - دنباله گفتار. ۶ - تنها پهلوی دیو سپید دریده شد، نه دیگران.

۷ - لت نخست کودکانه است، و لت دویم را پیوند درست بالت نخست نیست.

۸ - چو سهراب فرزند، پس و پیش است: چو سهراب، فرزند در جهان نبود.

۹ - یک: کاووس را به سهراب کین نبود، سهراب خود برای نبرد با ایران آمده بود. ۱۰: لت دویم. ز دردش بگرید... به سهراب باز میگردد، نه برستم! ۱۰ - «کجاء» در لت نخست نادرخور است و سخن را پرشی میکند: «از آپس برزم کاموس پرداخت».

۱۱ - لت دویم نادرخور است: «داستان پهلوانی او را پایان نیست».

۱۲ - شیردل، نیکخواه ناهمگن است: «شیردل نیکخواه» که آهنگ سخن را در هم میریزد!

۱۳ - پایان لت نخست را «راه» باید. نیز لت دویم.

۱۴ - نه چنین است. ایرانیان همه میدانستند، و هنوز میدانند.

۱۵ - بیدرنک افزاینده از گفتار پیشین باز میگردد... اما «سخن‌ها» نادرست است: «داستان وی راه».

۱۶ - سخن از قرطاس می‌رود که تازی شده کراسه و کاغذ است. ۱۷ - دنباله سخن.



جهاندار بيدار و سالار و گـو <sup>۱</sup>	که او باشد اندر جهان پیشرو	
سپهدار پیروز لشکر فروز <sup>۲</sup>	هم او را بود کشور نیروز	
بر آیین کیخسرو دادگر <sup>۳</sup>	نهادند بر عهد بر مهر زر	
که آباد بادا به رستم زمین <sup>۴</sup>	بلدو داد منشور و کرد آفرین	۲۲۷۴۵
برفتند با زیجها بر کنار <sup>۵</sup>	مهرانی که با زال سام سوار	
یکی جام مر هر یکی را گهر <sup>۶</sup>	ببخشیدشان خلعت و سیم و زر	
بیاراست با شاه گفتار راست <sup>۷</sup>	جهاندریده گودرز بر پای خاست	
ندیدیم چون تو خداوند تخت <sup>۸</sup>	چنین گفت که: «ای شاه پیروزیخت	
ز کاووس تا گاه فرخ نژاد <sup>۹</sup>	ز گاه منوچهر تا کیقباد	۲۲۷۵۰
بسی آزار یک روز ننشستم <sup>۱۰</sup>	به پیش بزرگان کمر بستم	
کنون ماند هشت و دگر برگذشت <sup>۱۱</sup>	نمیره پسر بود هفتاد و هشت	
به توران زمین بود بی خورد و هال <sup>۱۲</sup>	همان گویو بیداردل هفت سال	
هم از چرم نخچیر پیراهنش <sup>۱۳</sup>	به دشت اندرون گور بُد خوردنش	
که تیمار او گویو چندی کشید <sup>۱۴</sup>	به ایران رسید آنچه بد شاه دید	۲۲۷۵۵
همو چشم دارد به نیکی ز شاه <sup>۱۵</sup>	جهاندار سیر آمد از تاج و گاه	
که بر گویو بادا هزار آفرین <sup>۱۶</sup>	چنین داد پاسخ که «بیش است ازین	
دل بدسگالانش پر خار باد <sup>۱۷</sup>	خداوند گیتی ورا یار باد	
که روشن روان بادی و تندرست <sup>۱۸</sup>	کم و بیش ما پاک بر دست تست	

۱ - جهاندار پاژنام پادشاه است نه پهلوان.

۲ - لت دوم نادرخور است، زیرا که شاید بودن او را در آینده، در نبردی پیروزی نباشد، و از پیش نمیتوان فرمان پیروز بودن او را نوشتن!

۳ - مهر شاهان زرین نبود و بر انگشتی آنان کنده می شد!

۴ - دنباله سخن.

۵ - یک: برفتند در لت دوم درست نیست: «رفته بودند»، زیجها بر کنار نیز نادرست است، زیرا که بهنگام راه پیمایی از سیستان تا پایتخت نمی توانسته اند زیج را در کنار بگیرند! ۵۰: آن «مهان» را که افزاینده از دیر و مای و زابل و کابل پایتخت فرستاده و رنج راه را بر آنان افزوده بود، در انجمن شاه، چه کردند؟ و خوشکاریشان چه بود؟

۶ - لت دوم را پیوند درست نیست «با» یکی جام.

۷ - بیاراست در آغاز لت دوم نابجا است، و گفتار راست نیز نسنجیده، زیرا که در پیشگاه شاه سخن جز بر است نمی توانستند گفتن!

۸ - لت دوم پیوند درست ندارد: «که» ندیده ایم.

۹ - گاه فرخ نژاد نیست، اما افزاینده را رای آن بوده است که بگوید: «از (گاه) کاووس تا گاه (تو که) فرخ نژاد (ی)».

۱۰ - لت دوم نادرخور است زیرا که بسا در جشن های با می و رامشگر و شادی گذرانده اند، همه با هم!

۱۱ - یک: پیش از این از هفتاد پور یاد شده بود. ۵۰: کنش نیز نادرخور آمده است: «نمیره پسر بود (مرا)» لت دوم سخت ناهنجار است «از (آن) هشت (کس بر جای) مانده (اند)، و دیگر (ان) در گذشته (اند) خواننده آگاه! خود بسنج!» ۱۲ - دنباله گفتار.

۱۳ - بدشت اندرون نادرست است زیرا که ویرا بر کوه و دره نیز گذر بوده است.

۱۴ - سخن نادرخور است: «آنچه را که بر سر گویو رفته بود، شاه، از آن آگاه است». گویو در لت دوم، به گویو در لت نخست باز میگردد، نه بشاه!

۱۵ - لت نخست را نیز در آغاز «اکنون که» باید.

۱۶ - دنباله سخن.

۱۸ - این رج را با رج های پیشین و پسین پیوند نیست.

۱۷ - دل پر خار را تاکنون نشنیده ایم.

۲۲۷۶۰	بفرمود تا عهد قم و اصفهان	نهاد بزرگان و جای مهان <sup>۱</sup>
	نوسد ز مشک و ز انبیر دبیر	یکی نامه از پادشا بر حریر <sup>۲</sup>
	یکی مهر زرین بر او برنهاد	بران نامه شاه آفرین کرد یاد <sup>۳</sup>
	که یزدان ز گودرز خشنود باد	دل بسدسگالانش پر دود باد <sup>۴</sup>
	به ایرانیان گفت «گیو دلیر	مبادا که آید ز کردار سیر <sup>۵</sup>
۲۲۷۶۵	بدانید کاو یادگار من است	به نزد شما زینهار من است <sup>۶</sup>
	مر او را همه پاک فرمان برید	ز گفتار گودرز بر مگذرید <sup>۷</sup>
	ز گودرزبان هر که بد پیشرو	یکی آفرینی بگسترده نو <sup>۸</sup>
	چو گودرز بنشست برخاست توس	بشد پیش خسرو زمین داد بوس <sup>۹</sup>
	بدو گفت «شاهانوشه بدی	همیشه ز تو دور دست بدی <sup>۱۰</sup>
۲۲۷۷۰	منم زین بزرگان فریدون نژاد	ز ناماوران تا بیامد قباد <sup>۱۱</sup>
	کمر بسته‌ام پیش ایرانیان	که نگشادم از بند هرگز میان <sup>۱۲</sup>
	به کوه هماون ز جوشن تنم	بخست و همان بود پیراهنم <sup>۱۳</sup>
	به کین سیاوش بران رزمگاه	بدم هر شی پاسبان سپاه <sup>۱۴</sup>
	به لاون سپه را نکردم رها	همی بودم اندر دم ازدها <sup>۱۵</sup>
۲۲۷۷۵	به مازندران بسته کاووس بود	دگر بند بر گردن توس بود <sup>۱۶</sup>
	نکردم سپه را به جایی یله	نه از من کسی کرد هرگز گله <sup>۱۷</sup>

۱ - لت نخست بد آهنگ است و اصفهان همواره در سخن فردوسی بگونه درست «سپاهان» آمده است. باژنام لت دویم، همواره برای آذریایجان بکار رفته است:

- چنین تا در آذر آبادگان  
 ۲ - یکت: این رج را در آغاز «راه باید... عهد قم و اصفهان» راه نویسد. ۵۵: و نیز نام پادشا پیش از نام شهرها قم و سپاهان...  
 ۳ - مهر پادشاه زرین نبود چنانکه گذشت و بر نامه آفرین نمی خوانند، که آن آفرین را بر گودرز، یا گیو می بایستی خوانند.  
 ۴ - دنباله گفتار ۵ - سیر «آمدنی» نیست «شدنی» است.  
 ۶ - پهلوان بزرگی چون گیو را نمی توان بزینهار دادن. زینهار از آن شکست خوردگان و زنان و کودکان است، نه گیو دلیرا  
 ۷ - مگر گیو را جانشین خویش کرد، که همه فرمان او را بیرند؟ افزاینده خود در لت دویم گفتار دگرگون آورده است.  
 ۸ - سخن نارسا است: افزاینده خواسته است بگوید که: «کیخسرو بر گودرزبان آفرین خواند». ۹ - دنباله داستان.  
 ۱۰ - «بدی» گفتاری نادرست است: «بادی». کدام دست بدی از او دور باد که میخواهد بمیرد!  
 ۱۱ - همه آنان فریدون نژاد بوده اند، لت دویم پس و پیش است: از آهنگام که قباد بیامد، من کمر بسته‌ام...  
 ۱۲ - بسته‌ام را در لت دویم «نگشاده‌ام» باید. ۱۳ - همه ایرانیان در آن جنگ ستم کشیدند، و توس تنها نبود.  
 ۱۴ - هر شی نادرست است، «همه شپها».  
 ۱۵ - نام از نبرد دروغین لاون می‌رود. در لت دویم نیز «همی بودم» نادرست است: «هماندم».  
 ۱۶ - بند بر گردن همه پهلوانان یاد شده بود.  
 ۱۷ - یکت: مگر یک سپهدار را شاید، سپاه را رها کردن؟ ۵۵: رویداد را، کیخسرو، خود؛ از توس گله داشت!

کنون شاه سیر آمد از تاج و گنج	همی بگذرد زین سرای سنج <sup>۱</sup>
چه فرمایدم چیست نیروی من	تو دانی هنرها و آهوی من <sup>۲</sup>
چنین داد پاسخ بدو شهریار	که «بیش است رنج تو از روزگار <sup>۳</sup>
همی باش با کاویانی درفش	تو باشی سپهدار ز زینه کفش <sup>۴</sup>
بدین مرز گیتی خراسان تراست	ازین نامداران تن آسان تراست <sup>۵</sup>
نیشند عهده بران هم نشان	به پیش بزرگان و گردنکشان <sup>۶</sup>
نهادند بر عهده بر مهر زر	یکی توغ ز زین و ز زین کمر <sup>۷</sup>
بدو داد و کردش بسی آفرین	که «از تو مبادا دلی پر ز کین <sup>۸</sup>

۲۲۷۸۰

### ولیعهد کردن کیخسرو لهراسپ را

ز کار بزرگان چو پردخته شد	شهنشاه زان رنجهای رخته شد <sup>۹</sup>
ازان مهتران نام لهراسپ ماند	که از دفتر شاه کس برنخواند <sup>۱۰</sup>
به بیژن بفرمود تا با کلاه	بیاورد لهراسپ را نزد شاه <sup>۱۱</sup>
چو دیدش جهاندار بر پای جست	بر او آفرین کرد و بگشاد دست <sup>۱۲</sup>
فرود آمد از نامور تخت آج	ز سر برگرفت آن دل افروز تاج <sup>۱۳</sup>
به لهراسپ بسپرد و کرد آفرین	همه پادشاهی ایران زمین <sup>۱۴</sup>
همی کرد پدرود آن تخت آج	بر او آفرین کرد و بر تخت و تاج <sup>۱۵</sup>

۲۲۷۸۵

۲۲۷۹۰

- ۱ - سخن در لت نخست با کمبود همراه است: «کنون (که) شاه از تاج و گنج سیر شده است... «سیر» نیز با «شدن» همراه است نه با «آمدن».
- ۲ - چیست نیروی من نادرخور است. «چه باید بکنم؟»، «چه فرمان بر من است»...
- ۳ - دنباله گفتار. ۴ - کیخسرو پس پیشتر از آنزمان، درفش کاویان را از توس باز پس گرفته بود!
- ۵ - بدین مرز گیتی نادرست است: «در مرز ایران» لت دوم نیز نادرخور است: «تن آسانی ترا است». ۶ - دنباله سخن.
- ۷ - باز از مهر زرین یاد می شود! ۸ - دنباله گفتار.
- ۹ - در لت دویم؛ رخته، در شاهنامه های گوناگون، بگونه سخته، خسته، رسته، و دخته، سخت آمده است (بنگرید به خالقی مطلق ۳۵۸-۴) که هیچیک از آنها درست نمی نماید.
- ۱۰ - از آن مهتران، نام بیژن نیز مانده بود چنانکه فریبرز و گسته و گرگین و زنگه شاوران و...
- ۱۱ - یک: همه ایرانیان تا هنگام جنگ جهانی دویم، کلاه بر سر داشته اند، و «با کلاه» بیاورده سخنی افزوده است. ۱۲: بیژن جوان که بود؟ که آنرا که پس از کیخسرو شاه می شد، بنزد او آورد؟ چنین کار با سردار انجمن مهستان بود!
- ۱۲ - بر پای جستن درخور شاهنشاهی چون کیخسرو بوده است! بگشاد دست را چه گزارش است؟
- ۱۳ - چون بر پای جسته بود، پا بر زمین داشته، پس پیشتر از تخت فرود آمده بود!
- ۱۴ - لت دوم بی پیوند است. ۱۵ - همی کرد، نادرست است: «آن تخت آج را پدرود کرد».

۱	جهان سرسر پیش تو بنده باد	که «این تاج نو بر تو فرخنده باد	
۲	ازان پس که دیدم بسی درد و رنج	مهردم به تو شاهی و تاج و گنج	
۳	که از داد باشی تو پیروز و شاد	مگردان زبان زین سپس جز به داد	
۴	چو خواهی که بخت بماند جوان	مکن دیو را آشنا با روان	۲۲۷۹۵
۵	همیشه زوان را نگهدار باش	خردمند باش و بی آزار باش	
۶	بباشید شادان دل از تخت اوی	به ایرانیان گفت ک: «ز بخت اوی	
۷	برآشفته هر یک چو شیر ژان	شگفت اندرو مانده ایرانیان	
۸	که لهراسپ را شاه بایست خواند	همی هر کسی در شگفتی بماند	
۹	بگفت آنچه بودش به دل رای راست	ازان انجمن زال بر پای خاست	۲۲۸۰۰
۱۰	سزد گر کنی خاک را ارجمند	چنین گفت ک: «ای شهریار بلند	
۱۱	روان ورا خاک تریاک باد	سر بخت آن کس پر از خاک باد	
۱۲	ز بیداد هرگز نگیرم یاد	که لهراسپ را شاه خواند به داد	
۱۳	فرومایه ای دیدمش بر یک اسپ	به ایران چو آمد به نزد زرسپ	
۱۴	سپاه و درفش و کمر دادی اش	به جنگ الانان فرستادی اش	۲۲۸۰۵
۱۵	نیامد کسی بر دل شاه یاد	ز چنندین بزرگان خسرو نژاد	
۱۶	ازین گونه نشنیده ام تلجوره	نژادش ندانم ندیدم هنر	
۱۷	ک: «زین پس نسبتیم شاها میان	خروشی برآمد ز ایرانیان	
۱۸	چو لهراسپ را برکشد روزگار	نجویم کس نام در کارزار	

۱ - تاج کیخسرو، نو نبوده است. ۲ - گنج را پیش از آن بدیگران بخشیده بود.

۳ - داد، با زبان نیست بکردار است!

۴ - سخن کودکان است، مگر کسی بوده است که دیو را بیاورد، و با روان خویش آشنا کند؟ ۵ - سخن زیبا است.

۶ - از بخت او؟ یا از تخت او؟ ۷ - کنش درست نیست: «مانده بودند»؛ «برآشفته بودند».

۸ - از شگفتی در رج پیشین یاد شده بود. ۹ - «رای راست» در پایان لت دویم، نابجا است: «بگفت آنچه بودش بدل».

۱۰ - دنباله گفتار.

۱۱ - بخت پر از خاک نمی شود، و روان را خاک تریاک نمی شود. تن را شاید درگذشتن و بخاک رفتن، اما روان را نشاید!

۱۲ - اگر نتوان لهراسپ را شاه خواندن، «به داده» در پایان لت نخست نابجا است، و اگر بداد است پس می بایستی او را شاه خواندن.

۱۳ - این زرسپ کیست که هرگاه پساوای اسپ بایسته می شود، از او نام می برند؟... اگر سپاه اندر شده باشد، می بایستی نزد توس، یا گودرز رفته باشد نه زرسپ فرزند توس، یا این زرسپ ساختگی!

۱۴ - جنگ الانان از افزوده ها بود و این نیز بدان باز میگردد. ۱۵ - دنباله گفتار.

۱۶ - چنین سخن را شاید گفتن، زیرا که نژاد ایرانیان همه روشن بود، تا آنجا که امروز در نزد بختیاران که سازمان ایل و تش و مال... آنان کمابیش بهمریخته است، هنوز نژاد همگان باز شناخته می شود... پس چگونه در ایران باستان با آن سازمان استوار دوده ها نژاد کسی شناخته نمی شد؟ ندیدم هنر نیز نادرست است: «هنرش را ندیده ام»، و این درست نیست، زیرا که در همان افزوده ها از پیروزی لهراسپ بر الانیان سخن رفته بود. ۱۷ - دنباله سخن.

۱۸ - نجویم کس نادرست است «از ماهیچکس نام نمی جوید»، یا «نخواهد جستن» لت دویم نیز بی پیوند است. برخی شاهنامه ها «چو

۲۲۸۱۰	چو بشنید خسرو ز دستان سخن	بدو گفت «مشتاب و تندی مکن <sup>۱</sup>
	که هر کس که بیداد گوید همی	بسجز دود ز آتش نجوید همی <sup>۲</sup>
	که نپسندد از ما بدی کردگار	بییچد بر، از گردش روزگار <sup>۳</sup>
	که یزدان کسی را کند نیکیخت	سزاوار شاهی و زیبای تخت <sup>۴</sup>
	جهان آفرین برزوانم گواست	که گشت این سخن ها به لهراسپ راست <sup>۵</sup>
۲۲۸۱۵	خورد دارد و فرو شرم و نژاد	بود راد و پیروز و از داد شاد <sup>۶</sup>
	نصیره ی جهاندار هوشنگ هست	خردمند و بینادل و پاک دست <sup>۷</sup>
	پسی جادوان بگسلاند ز خاک	پسیدید آورد راه یزدان پاک <sup>۸</sup>
	زمانه جوان گردد از پند اوی	بدین هم بود پاک فرزند اوی <sup>۹</sup>
	به شاهی بر او آفرین گسترید	اُزین پند و اندرز من مگذرید <sup>۱۰</sup>
۲۲۸۲۰	هر آن کس کز اندرز من درگذشت	همه رنج او پیش من باد گشت <sup>۱۱</sup>
	چنین هم به یزدان بود ناسپاس	به دلش اندر آید ز هر سو هراس <sup>۱۲</sup>
	چو بشنید زال این سخن های پاک	بیازید انگشت و برزد به خاک <sup>۱۳</sup>
	بیالود لب را به خاک سیاه	به آواز لهراسپ را خواند شاه <sup>۱۴</sup>
	به شاه جهان گفت «خرم بدی	همیشه ز تو دور دست بدی <sup>۱۵</sup>
۲۲۸۲۵	که دانست جز شاه پیروز و راد	که لهراسپ دارد ز شساهان نژاد <sup>۱۶</sup>
	چو سوگند خوردم به خاک سیاه	لب آلوده شد مشمر آن از گناه <sup>۱۷</sup>
	به ایرانیان گفت پیروز شاه	که «پدرود باد این دل افروز گاه <sup>۱۸</sup>

→ لهراسپ را کی کند شهریار، که سست تر است. ۱ - دنباله گفتار.

۲ - لت نخست را کمبود همراه است: «که هر کس که سخن بر بیداد میراند».

۳ - «که» در آغاز این رج با «که» در آغاز رج پیشین همخوان نیست. «بییچد بر» در لت دوم نیز گزارش ندارد.

۴ - باز این «که» افزوده و بی پیوند است. سخن را نیز پایان نیست.

۵ - لت دوم نادرخور است این سخنان بلهراسپ راست گشت به رج های پیشین می پیوندد که از بیداد و بدی سخن رفته بود زیرا که میان این رج با رج پیشین پیوند درست نیست! ۶ - اما افزاینده رج پیشین را بدین رج می گرداند!

۷ - یک: «هست» در پایان لت نخست سخن را بد آهنگ می کند. ۸: از خرد وی در رج پیشین یاد شده بود.

۸ - این گفتار در پادشاهی لهراسپ براستی نبیوست! ۹ - پند را توان جوان کردن زمانه نیست.

۱۰ - دنباله سخن! ۱۱ - کنش نادرخور است: «هر آنکس که... در گذرده در لت دوم... باد می شود».

۱۲ - دنباله سخن. ۱۳ - خاک را در این رج.

۱۴ - با خاک در این رج همخوان نیست، و نیز خاک سیاه رنگ نباشد!

۱۵ - بدی نادرست است: «بادی... شاهی که آرزوی مرگ دارد، و بزودی از جهان می رود چگونه دست بدی از او دور باشد؟

۱۶ - که دانست نادرست است: «که می دانست».

۱۷ - اگر با خاک سوگند خوردن روا بوده است، چرا آن، لب را آلوده کند؟ «مشمر آن از گناه» نیز سخنی سست است.

۱۸ - دنباله گفتار است.

۱	شما را بخوام ز یزدان پاک <sup>۱</sup>	چو من بگذرم زین فرومایه خاک	
۲	ببوسید با آب مژگان بسی <sup>۲</sup>	به پدرود کردن رخ هر کسی	
۳	بزاری خروشیدن اندر گرفت <sup>۳</sup>	یلان را همه پاک در بر گرفت	۲۲۸۳۰
۴	توانستمی برد با خوشتن <sup>۴</sup>	همی گفت «کاجی من این انجمن	
۵	که خورشید بر چرخ گم کرد راه <sup>۵</sup>	خروشی برآمد ز ایران سپاه	
۶	به کوی و به بازار شد انجمن <sup>۶</sup>	پس پرده‌ها کسودک خرد و زن	
۷	به هر برزنی ماتم شاه خاست <sup>۷</sup>	خروشیدن ناله و آه خاست	
۸	که «فردا شما را همین است راه <sup>۸</sup>	به ایرانیان آن زمان گفت شاه	۲۲۸۳۵
۹	به دادار خورشید باشید شاد <sup>۹</sup>	هر آن کس که دارد نام و نژاد	
۱۰	که بر نیکنمایی مگر بگذرم <sup>۱۰</sup>	من اکنون روان را همی پرورم	
۱۱	بدان تا سروش آمدم رهنمای <sup>۱۱</sup>	نوبستم دل اندر سپنجی سرای	
۱۲	ز لشکرگاه آواز فریاد خاست <sup>۱۲</sup>	بگفت این و ز پایگاه اسپ خواست	
۱۳	به آزادسرو، اندر آورده خم <sup>۱۳</sup>	بیامد به ایوان شاهی دژم	۲۲۸۴۰
۱۴	ندیدی کسی چهر ایشان بخواب <sup>۱۴</sup>	کنیزک بدش چار چون آفتاب	
۱۵	همه راز دل پیش ایشان براند <sup>۱۵</sup>	ز پرده بتان را بر خویش خواند	
۱۶	شما دل مدارید با درد و رنج <sup>۱۶</sup>	که «رفتیم اینک ز جای سپنج	

۱ - ایرانیان سپندارمذ زمین را بس بزرگ می‌شمردند، و خاک را که یکی از چهار گوهر سازنده جهان بود، فرومایه نمی‌خواندند.

۲ - با آب مژگان بوسیدن نشاید... «رخ همگان را بوسید و میگریست».

۳ - یک: پس از بوسیدن یکایک، دوباره همه یلان را در برگرفتن نشاید. ۵۰: آنکس را که خود، با آرزو از جهان می‌رود، چرا خروش زار برآید؟ «خروش» نیز «اندر گرفتن» نیست.

۴ - «کاجی» نادرست «کاج کی» (= کاج که) «کاشکی» پایان لت نخست را نیز «راه» باید. ۵ - دنباله گفتار.

۶ - یک: اگر پس پرده بودند چگونه از بازار نام می‌رود؟ ۵۰: کنش لت دوم نیز نادرست است «شدند انجمن». شاهنامه فلورانس «ببازار بر، انجمن» آورده است که آن نیز کنش بایسته ندارد.

۷ - خروشیدن «ناله» نادرست است، و از آن نادرست تر خروشیدن «آه» است.

۸ - آن زمان نادرخور است. لت دوم شما را «نیز» باید!

۱۰ - روان بهنگام زندگی با دانش پرورده می‌شود:

چنان دان هر آنکس که دارد خرد بدانش، روانرا همی پروردا

و بگاه مردن دیگر پرورش روان نشاید! ۱۱ - نه چنین است و «بکندم دل» درست است.

۱۲ - از پایگاه اسپ خواستن نشاید. اسپ را از آخور یا اسپریس، می‌خواهند! لت دوم «آواز فریاد» نیز نادرست است.

۱۳ - اگر خود با آرزوی خویش و با خرام سروش از جهان خواهد رفتن دژم بودنش نشاید!

۱۴ - شیوه شمارش نادرست است: «چار کنیزک بدش» ندیدی نیز نادرخور است. اگر از شرم و آزره باشد. می‌باید چنین گفتن: «که کس چهر ایشان را ندیده‌بود». و اگر از زیبایی و درخشندگی چهر ایشان باشد، چنین: «که چنان روی و موی را کس بخواب ندیده‌بود».

۱۵ - دنباله گفتار. ۱۶ - رفتیم نادرخور است: «می‌رویم».

نبینید جاوید زین پس مرا	کزین خاک بیداد گریس مرا <sup>۱</sup>
۲۲۸۴۵ ← سوی داور پاک خواهم شدن	نبینم هسمی راه باز آمدن
بشد هوش زان چار خورشید چهر	خروشان شدند از غم و درد و مهر <sup>۲</sup>
شخودند روی و بکندند موی	گستند پیرایه و رنگ و بوی <sup>۳</sup>
ازان پس هر آن کس که آمد بهوش	چنین گفت باناله و باخروش <sup>۴</sup>
که «مارا ببر زین سرای سپنج	رها کن تو ما را ازین درد و رنج <sup>۵</sup>
بدیشان چنین گفت پرمایه شاه	ک: «زین پس شما را همین است راه <sup>۶</sup>
کجا خواهان جهاندار جم	کجا تاجداران با باد و دم <sup>۷</sup>
کجا مادرم دخت افراسیاب	که بگذشت زان سان به دریای آب <sup>۸</sup>
کجا دختر تور ماه آفرید	که چون او کس اندر زمانه ندید
همه خاک دارند بالین و خشت	ندانم به دوزخ در انداز بهشت <sup>۹</sup>
۲۲۸۵۵ مجوید ازین رفتن، آزار من	که آسان شود راه دشوار من!
خروشد و لهراسپ را پیش خواند	ازیشان فراوان سخن ها براند <sup>۱۰</sup>
به لهراسپ گفت «این بتان من اند	فروزنده پاک جان من اند <sup>۱۱</sup>
برین هم نشست اندرین هم سرای	همی دارشان تا تو باشی بجای <sup>۱۲</sup>
نباید که یزدان چو خواندت پیش	روان شرم دارد ز کردار خویش <sup>۱۳</sup>
۲۲۸۶۰ چو بینی مرا بسا سیلوش بهم	ز شرم دو خسرو بمانی دژم <sup>۱۴</sup>

- ۱ - لت دویم نادرخور است: «که زیستن در جهان یا بر روی خاک ما را پس» و ایرانیان هیچگاه خاک و سپندارمذ زمین را بیدادگر نمی خواندند! ۲ - دنباله سخن. ۳ - پیرایه را گستن شاید، اما بوی را چگونه گستند؟ ۴ - سخن را کمبود است: «از آنان هر که آمد بهوش».
- ۵ - «ببر» در لت نخست با «رها کن» در لت دویم همخوان نیست زیرا که بردن و رها کردن دو گفتار رودرروی است، اگرچه افزاینده را رای بر آن بوده است که بگوید: «ما را از غم دوری خویش برهان».
- ۶ - دنباله گفتار. ۷ - «کجا» را کنش باید. «کجا رفتند؟» «کجا شدند؟». هر جاندار را در جهان باد و دم هست.
- ۸ - مگر گذشتن از آب (آمودریا) چه بوده است که آنرا با دریغ همراه کردن شاید ۹ - این پیدا است که ایرانیان تن را از آن جهان میدانستند، نه از خاک و خشت! و روان را از جهان مینو چنانکه در پند کاووس برستم بهنگام مردن سهراب چنین آمده است:

نبینی همی رفته را، باز جای روانش کهن شد بدیگر سرای

از سویی شایسته نمی نماید که کیخسرو را گمان بدانجا رهنمون شود که مادر خویش را دوزخی در شمار آوَرَد.

۱۰ - کیخسرو، بتنهایی بایوان شاهی رفته بود، نه بالهراسپ.

۱۱ - «این» در آغاز لت نخست نادرخور است: «اینان». ۵: پس از رفتن چه جای فروزش جان او خواهد بودن.

۱۲ - لت نخست بی پیوند است گمان میرود که افزاینده نخستین «بر این همنشان» گفته باشد و نویسندگان آنرا هم نشست نوشته اند.

۱۳ - یک: «خواندت پیش» با کمبود همراه است: «به پیش خود خواندت». ۵: روان شرم دارد نیز: «روان (تو) شرم داشته باشد».

۱۴ - آیا کیخسرو از تخت شاهی سیر شده، گمان میرود که در «مینو» نیز خسرو بوده باشد؟ از شرم نیز دوباره یاد شده است.

۱	که: با دیده‌شان دارم اندر نهفت. <sup>۱</sup>	پذیرفت لهراسپ زو هرچه گفت	
	بگردید برگرد ایرانیان	أزان جایگه تنگ بسته میان	
	مدارید در دل مرا جز درود*	ک: «ز ایدر به ایوان خرامید زود	
	که او بستری دارد اندر نهان <sup>۲</sup>	مباشید گستاخ با این جهان	
	ز من جز بنیکی مگیرید یاد <sup>۳</sup>	مباشید جاوید جز راد و شاد	۲۲۸۶۵
	چو رفتن بود شاد و خندان شوید <sup>۴</sup>	همه شاد و خرم به ایوان شوید	
	نهادند سر بر زمین پیش شاه <sup>۵</sup>	همه نامداران ایران سپاه	
	بداریم تا جان بود جاودان <sup>۶</sup>	که «ما پسند او را بکردار جان	
	بدو گفت «روز من اندر گذشت <sup>۷</sup>	به لهراسپ فرمود تا بازگشت	
	به گیتی جز از تخم نیکی مکار <sup>۸</sup>	تو رو تخت شاهی بآیین بدار	۲۲۸۷۰
	ننازی به تاج و ننازی به گنج	هر آنکه که باشی تن‌آسان ز رنج	
	به یزدان ترا راه باریک شد <sup>۹</sup>	چنان دان که رفتت نزدیک شد	
	ز گیتی تن مهتر آزاد کن <sup>۱۰</sup>	همه داد جوی و همه داد کن	
	زمین را ببوسید و شادی نمود <sup>۱۱</sup>	فرود آمد از باره لهراسپ زود	
	به داد اندرون تار گر پود باش <sup>۱۲</sup>	بدو گفت خسرو که «پدرود باش	۲۲۸۷۵
	بزرگان بیدار و گنداوران	برفتند با او ز ایران، سران	
	دگر بسژن گیو و گسته‌م نیو <sup>۱۳</sup>	چو دستان و رستم چو گودرز و گیو	
	به هشتم کجا نامور توس بود <sup>۱۴</sup>	به هفتم فربرز کاووس بود	
	ز هامون بشد تا سر تیغ کوه <sup>۱۵</sup>	همی رفت لشکر گروه‌ها گروه	

- ۱ - هر چه گفت نادرخور است: «پذیرفت لهراسپ و گفت که...». «با دیده‌شان» را نیز گزارش نیست: «آنان را با چشمانشان؟» یا «آنانرا با چشمانم؟»
- \* - بنگریم که هنوز ایرانیان در همان دشت، برگرد کیخسرواند، و او ایرانیان را فرمان برفتن به ایوان (خانه) می‌دهد و هیچیک از سخنان و داستانهای یادشده از شاهنامه نیست.
- ۲ - ایرانیان از جهان با خوارداشت یاد نمی‌کرده‌اند.
- ۳ - دنباله گفتار. ۴ - دوباره سخن از ایوان گفتن نادرست است.
- ۵ - سخن نادرست نیست. اما پیوسته به رج پسین است.
- ۶ - جان جاودان نیست. «پند او» نیز نادرخور است: «پند تراه.
- ۷ - دنباله گفتار. ۸ - زمان کش برای آینده نزدیک «شده» و باریک «شده» نیست. و «راه باریک شده» را گزارش نیست.
- ۹ - «داد کن نادرست است: «دادگر باش» لت دویم نیز پیوند درست ندارد.
- ۱۰ - لهراسپ که در مشکوی شاه بود... از رفتن شاه شادی نمود
- ۱۱ - لت دویم سخت ناهموار است که؛ یا می‌بایستی تار باشد یا پود! و از هر دوان نتوان نام بردن.
- ۱۲ - چو... نادرست است.
- ۱۳ - چون رج پیش افزوده بود. هفتمین و هشتمین آنان نیز چنین در شمار می‌روند.
- ۱۴ - گروه‌ها گروه... را در لت دویم «بشدند» باید.



- ۲۲۸۸۰ - بودند، یک هفته دم بر زدند  
خروشان و جوشان ز کردار شاه  
همی گفت هر موبدی در نهفت  
چو خورشید برزد سر از تیره کوه  
زن و مرد ایرانیان سدهزار  
همه کوه پر ناله و باخروش  
همی گفت هر کس که: شاها چه بود  
گراز لشکر آزار داری همی  
بگسوی و تواز گساه ایران مرو  
همه خاک باشیم اسپ ترا  
کجا شد ترا دانش و رای و هوش  
همه پیش یزدان ستایش کنیم  
مگر پاک یزدانت بخشد به ما  
شهنشاه زان کار خیره بماند  
چنین گفت ک: «ایدر همه نیکویست  
ز یزدان شناسید یکسر سپاس  
که گرد آمدن زود باشد بهم  
بدان مهتران گفت: «زین کوهسار
- یکی بر لب خشک نم برزدند<sup>۱</sup>  
کسی را نبود اندر آن رنج، راه  
کزین سان همی در جهان کس نگفت<sup>۲</sup>  
بیامد به پیش ز هر سو گروه<sup>۳</sup>  
خروشان برفتند با شهریار<sup>۴</sup>  
همی سنگ خارا برآمد به جوش<sup>۵</sup>  
که روشن دلت شد پر از داغ و دود<sup>۶</sup>  
مرین تاج را خوار داری همی<sup>۷</sup>  
جهان کهن را مکن شاه نو<sup>۸</sup>  
پسرستند آذرگشپ ترا<sup>۹</sup>  
که نزد فریدون نیامد سروش<sup>۱۰</sup>  
به آتشکده در نیایش کنیم<sup>۱۱</sup>  
دل موبدان بر درخشد به ما<sup>۱۲</sup>  
ازان انجمن موبدان را بخواند<sup>۱۳</sup>  
بر این نیکویی ها نباید گریست<sup>۱۴</sup>  
مباشید جز پاک یزدان شناس<sup>۱۵</sup>  
مباشید زین رفتن من دژم<sup>۱۶</sup>  
همه باز گردید بی شهریار!

۱ - هنوز یکروز نگذشته است، یک هفته دم بر زدند؟

۲ - «همی» در یک سخن ناهموار است. کس نگفت نیز نادرخور است: «چنین داستان روی نداده است».

۳ - وی فرمان داده بود که ایرانیان بایوان خویش روند، بجز چندی از سران که همراه وی رفتند، پس چگونه از هر سو گروه به پیش  
«بیامد»؟

۴ - یکتا: چون گروه را شاید ده کس و یکصد کس دانستن، پس افزاینده شمار آنانرا به یکسدهزار کس بالا بردند. دود: در رج پیشین  
«بیامد» و در این رج «برفتند» همخوان نیست. ۵ - و خروش در رج پیشین با خروش در این رج!

۶ - دل کیخسرو پر از داغ نشده بود، و نیز پر از دود... او را خرام از سروش آمده بود!

۷ - چنین پرسش را روی نیست، زیرا که کیخسرو داستان را بایرانیان گفته بود.

۸ - «تو» را در لت نخست کاربرد نیست، زیرا که روی سخن ایرانیان با کیخسرو بوده است!

۹ - خاک اسپ بودن را چه روی است: «خاک پای توایم».

۱۱ - یزدان را پیشگاه نیست.

۱۲ - سخن ناهموار است و افزاینده خواسته است بگوید: «مگر آنکه یزدان پاک ترا بما بخشد» در لت دوم «(بر) درخشیدن» نیز نادرست  
است: «درخشیدن». و دل موبدان چگونه بر مردمان بدرخشد؟ ۱۳ - دنباله گفتار.

۱۴ - ایدر «اینجا» است و افزاینده را رای آن بوده است که «در جهان میتو همه نیکویی است» اما، نتوانسته است، و بجای آنجا، یاد دیگر

سرای، یا جهان میتو، «ایدر» آورده است. ۱۵ - سپاس شناختی نیست داشتنی و پذیرفتنی است.

۱۶ - گرد آمدن نادرست است: «گرد آمدنمان».

که راهی درازست و بی آب و سخت	نباشد گیاه و نه برگ درخت <sup>۱</sup>
ز با من شدن راه کوتاه کنید	روان را سوی روشنی ره کنید <sup>۲</sup>
بر این ریگ، برنگذرد هر کسی	مگر فره و برز دارد بسی <sup>۳</sup>
سه مرد گر انمایه و سرفراز	شنیدند گفتار و گشتند باز <sup>۴</sup>
چو دستان و رستم چو گودرز پیر	جهانجوی و بیننده و یادگیر <sup>۵</sup>
نگشتند زو باز پس توس و گيو	همان بیژن و هم فریبرز نیو <sup>۶</sup>
برفتند یک روز و یک شب بهم	شدند از بیابان و خشکی دژم
به ره بر، یکی چشمه آمد پدید	جهانجوی کیخسرو آنجا رسید
بدان آب روشن فرود آمدند	بخوردند چیزی و دم برزدند
بدان مرزبانان چنین گفت شاه	که «امشب نرانیم زین جایگاه» <sup>۷</sup>
بجویم کار گذشته بسی	کزین پس نیستند ما را کسی <sup>۸</sup>
چو خورشید تابان برآرد درفش	چو ز آب گردد زمین بنفش <sup>۹</sup>
مرا روزگار جدایی بود	مگر با سروش آشنایی بود <sup>۱۰</sup>
ازین رای گر تاب گیرد دلم	دل تیره گشته ز تن بگسلم <sup>۱۱</sup>
چو بهری ز تیره شب اندر چمید	کی نامور پیش چشمه رسید <sup>۱۲</sup>
بران آب روشن سرو تن بشت	همی خواند اندر نهان زند و اُست <sup>۱۳</sup>

۱ - راه چنین نبود که در این گفتار افزوده آمده است، و در آینده خواهیم دیدن که چشمه بر سر راهشان بود.

۲ - لت نخست سخت نادرست است و نیاز به گزارش ندارد. از سخن لت دوم چنین برمی آید که هر کس که بازگردد روانش را بسوی روشنی (ره) می کند؟، پس کیخسرو روان را بسوی تیرگی می برد!

۳ - کدام ریگ؟ آنان بگفته افزایشندگان بر فراز کوه بوده اند. لت دوم «فره» و برز را کم و بسیار نیست.

۴ - سخن درست است اما پیوسته به رج پسین است.

\* این گفتار در شاهنامه خالقی مطلق چنین آمده است:

نگشتند از او باز، چون توس و گيو      فریبرز و بیژن، چو گستم نیو

و در شاهنامه های دیگر: ل، ق: همان بیژن و هم فریبرز. س، ل ۲، ل ۲، ق ۲، و، ل ۲، ب: فریبرز با بیژن گردد. ل: فریبرز و گستم و فرهاد. سخن در همه نمونه ها ناهماهنگ است، و از بررسی همه آنها چنین برمی آید، که نام «گستم» نیز در میان بوده است که اکنون در برخی شاهنامه ها نیست، پژوهش های من نیز که در «داستان ایران» خواهد آمدن، همین را می رساند، و بر بنیاد همه این گفتارها، سخن درست چنین می نماید.

نگشتند از او بیژن و توس و گيو      همان گستم با فریبرز نیو

۶ - نرانیم در لت دوم نادرست است، زیرا در سخن فردوسی، کیخسرو به آنان بدرود میگوید، و فرمان بازگشتشان می دهد!

۷ - سخن در لت نخست بی گزارش است، و در لت دوم کنش نبینند کسی نادرست است: «نبیند کسی».

۸ - لت دوم بد آهنگ است.

۹ - افزایشندگان را از این جدایی چند بار می باید یاد کردن؟ لت دوم نیز نادرست است زیرا «مگر» سخن را بازگونه می سازد!

۱۰ - «اگر تاب گیرد دلم» نادرست است: «اگر روی برتابم...» لت دوم نیز سست است.

۱۱ - شب را چمیدن نیست، و بیشتر به چشمه رسیده بودند.

۱۲ - هنوز زرتشت پدید نیامده بود که بتوان از اوستا و زند، با آوایی نادرست سخن بمیان آوردن!

که: «باشید پدرود! تا جاودان  
نبینید دیگر مرا، جز بخواب!  
مپایید، اگر بارد از ابر، مشک  
کجا بشکند شاخ و برگ درخت  
شما سوی ایران نیابید راه»  
بـخفتند؛ با درد، گنداوران

چنین گفت با نامور بخردان  
کنون چون برآرد سنان؛ آفتاب  
شما بازگردید زین ریگ خشک  
ز کوه اندر آید یکی باد سخت  
ببارد بسی برف، ز ابر سیاه  
سر مهتران زان سخن شد گران

۲۲۹۱۵

\*

ز چشم مهان، شاه، شد ناپدید  
بـریگ بیابان نهادند روی  
ز ره بسازگشتند چون بیهشان<sup>۱</sup>  
سپرده زمین، شاه نیافته؛  
پراز غم دل و، با گذاز آمدند  
همی داد شاه جهان را درود<sup>۲</sup>  
که با جان پاکش خرد باد جفت<sup>۳</sup>  
یک امشب ازین چشمه برنگذریم<sup>۴</sup>  
بدین رنجگی نیست رفتن روا<sup>۵</sup>  
ز خسرو بسی داستانها زدند<sup>۶</sup>  
اگر در زمانه بماند بسی<sup>۷</sup>  
ز گردنکشان نیز نشنیده ایم<sup>۸</sup>  
بزرگی و دیدار و بالای او<sup>۹</sup>  
که زنده کسی پیش یزدان شود<sup>۱۰</sup>  
چه گویم و گوش که یارد شنود<sup>۱۱</sup>  
که «هرگز چنین نشنود گوش نیو»<sup>۱۲</sup>

چو از کوه، خورشید سر برکشید  
برفتند زان جایگه، شاهجوی  
ز خسرو ندیدند جایی نشان  
همه تنگدل گشته و تافته  
خروشان بدان چشمه بازآمدند  
بران آب هرکس که آمد فرود  
فربرز گفت آنچه خسرو بگفت  
چو آسوده باشیم و چیزی خوریم  
زمین گرم و نرم است و روشن هوا  
بران چشمه یکسر فرود آمدند  
که: چونین شگفتی نیند کسی  
کزین رفتن شاه، ما دیده ایم  
دریغ آن بلند اختر و رای او  
خردمند ازین کار خندان شود  
که داند بگیتی که او را چه بود  
بدان نامداران چنین گفت گویو

۲۲۹۲۰

۲۲۹۲۵

۲۲۹۳۰

۲۲۹۳۵

۱ - «بازگشتند» در لُت دویم، در سخن درست شاهنامه در رج های پسین می آید.

۲ - هرکس که آمد فرود، نادرست است زیرا که همه باهم باز آمدند!

۳ - «دنباله گفتار»

۴ - خسرو نگفته بود چیزی خورید! و نیز از یک امشب سخنی نرفته بود!

۵ - «یکتا: پنج رج پیش از» باز آمدن بدان چشمه سخن رفته بود. ۵۰: بسی داستانها نادرست است: «بسی داستان».

۶ - «در زمانه، کسی نمی ماند، در جهان می ماند».

۷ - «چندان شگفت نیست، زیرا که هرکس را شاید، از جایی رفتن، و باز نیامدن»

۸ - «آن هنگام را جای خنده نبود... و در «داستان ایران» خواهیم دیدن که آن رویداد سهمگین چه بر سر ایرانیان آورد»

۹ - «دنباله گفتار»

۱۰ - «لُت دویم سست است».

۱۱ - «دوباره از «شنیدن گوش» یاد می شود. «گوش نیو» نیز نادرست است، زیرا گوش گوش است، و گوش نیو را از دیگر گوشها، جدایی

۲۲۹۴۰ به مردی و بخشش به داد و هنر  
 به رزم اندرون پیل بُد با سپاه  
 وز آن پس بخوردند چیزی که بود  
 همانکه برآمد یکی باد و ابر  
 چو برف از زمین بادبان برکشید  
 یکایک به برف اندرون ماندند  
 زمانی رسیدند در زیر برف  
 نماند ایچ کس را از ایشان توان  
 به دیدار و بالا و فرو گهر<sup>۱</sup>  
 به بزم اندرون ماه بُد با کلاه،  
 ز خوردن سوی خواب رفتند زود<sup>۲</sup>  
 هوا گشت برسان چشم هژبر  
 نبُد نیزه نامداران پدید  
 ندانم بدان جای چون ماندند<sup>۳</sup>  
 یکی چاه شد کنده هر جای ژرف<sup>۴</sup>  
 برآمد بفرجام، شیرین روان<sup>۵</sup>

\*

۲۲۹۴۵ ازانروی رستم برآن کوهسار  
 برآن کوه بودند گردان سه روز  
 بگفتند ک: «این کار شد با درنگ  
 اگر شاه شد از جهان ناپدید  
 دگر نامداران کجا رفته‌اند  
 ببودند یک هفته بر پشت کوه  
 بریشان همه زار و گریان شدند  
 ۲۲۹۵۰ همی کند گودرز کشواد موی  
 همی گفت گودرز ک: «این کس ندید  
 نسیره پسر داشتم لشکری  
 ابا زال و گودرز و چندی سوار  
 چهارم چو بفروخت گیتی فروز<sup>۶</sup>  
 چنین، چند باشیم بر کوه و سنگ<sup>۷</sup>  
 چو باد هوا از میان بردمید<sup>۸</sup>  
 مگر پند خسرو نپذیرفته‌اند<sup>۹</sup>  
 سر هفته گشتند یکسر ستوه  
 بران آتش از درد بریان شدند<sup>۱۰</sup>  
 همی ریخت آب و همی خست روی<sup>۱۱</sup>  
 که از تخم کاووس بر من رسید<sup>۱۲</sup>  
 جهاندار و بر هر سری افسری<sup>۱۳</sup>

→ نیست. ۱ - دنباله گفتار.

۲ - یک: افزاینده پست نهاد، که در چنان روزگار سخت از خوردن سخن میرانند! ۵: سوی آب نیز نرفتند زیرا که کنار چشمه بودند... ز خوردن نیز نادرست است... زیرا که چنین می‌نماید از جایی بجایی دیگر رفته‌اند! برخی نمونه‌ها سوی خواب رفتند، و داوری همان است. چون کسی بسوی خواب نمی‌رود، و «می‌خواهد».

۳ - یکایک نادرخور است زیرا که همه باهم بوده‌اند. لت دویم نیز گفت‌وگوی با خواننده است.

۴ - «یک چاه» در «هر جای» نشاید.

۵ - چون برف، چندان باشد که از نیزه پهلوانان بگذرد... پیدا است که آنان زیر برف بمردند، و پس از مرگ، از «ماندنِ توان» نمی‌توان سخن گفتن!

۶ - چهار رج پس‌ازاین، از «یک هفته» سخن می‌رود.

۷ - اگر چنین باشد، چرا چهار روز دیگر در جای بمانند؟

۸ - از میان بردمید را برای مرگ، گزارش نیست.

۹ - نپذیرفته بودند، و رفتشان را با خسرو دیده‌بودند!

۱۱ - کارهای مادر بزرگان برای پهلوانی بزرگ چون گودرز کشوادگان!

۱۲ - همی گفت گودرز در این رج با همی کند گودرز، در رج پیشین همخوان نیست.

۱۳ - یک: جهاندار پادشاه بود. ۵: بر هر سراسر نبوده‌اند... اگر گوینده‌ای این سخن را برای شاه می‌سرود، شایستی باور کردن!

همه دوده زیر و زیر گشته شد <sup>۱</sup>	به کین سیاوش همه کشته شد	
که دید این شگفتی که بر من رسیده <sup>۲</sup>	کنون دیگر از چشم شد ناپدید	۲۲۹۵۵
که: «با داد یزدان، خرد؛ باد جفت	سخن‌های دیرینه دستان بگفت	
مگر باز گردند و یابند راه <sup>۳</sup>	چو از برف پیدا شود راه شاه	
خورش نیست، ز ایدر نباید شدن	نشاید بدین کوهسار، بُدن	
بسیابند روزی نشان سپاه <sup>۴</sup>	پیاده فرستیم چندی براه	
همی هرکسی از کسی یاد کرد	برفتند زان کوه، گریان؛ بدرد!	۲۲۹۶۰
وز آن شاه چون سرو در بوستان <sup>۵</sup>	ز فرزندان و خویشان و ز دوستان	
نمانده ست همواره در به گزین <sup>۶</sup>	جهان را چنین است آیین و دین	
یکی را ز تخت کیان درکشد <sup>۷</sup>	یکسی را ز خاک سیه برکشد	
چنین است رسم سرای گزند <sup>۸</sup>	نه زین شاد باشد نه زان دردمند	
از اندیشه دل دور کن تا توان <sup>۹</sup>	کجا آن یلان و کیان جهان	۲۲۹۶۵
*		
ز لشکر که بودند با او به راه <sup>۱۰</sup>	چو لهراسپ آگه شد از کار شاه	
برفتند گردان ز زین کمر <sup>۱۱</sup>	نشت از بر تخت با تاج زر	
شنیده همه پند و اندرز شاه <sup>۱۲</sup>	به آواز گفت «ای سران سپاه	
ندارد همی پند شاهان به یاد <sup>۱۳</sup>	هر آن کس که از تخت من نیست شاد	
بکوشم به نیکی و فرمان کنم <sup>۱۴</sup>	مرا هر چه فرمود و گفت آن کنم	۲۲۹۷۰
مدارید و ز من مدارید راز <sup>۱۵</sup>	شما نیز از اندرز او دست باز	

- ۱ - یک: کنش نادرست: «کشته شدند» باید. ۵: گشته را با گشته پساوا نباشد.
- ۲ - سست‌ترین سخن! افزاینده خواسته است بگوید که اکنون «یک فرزنده» دیگر هم نیز ناپدید شد، اما درست ننگریسته است، زیرا که بیژن نیز همراه پهلوان بود، پس دو فرزند گودرز ناپدید شدند!
- ۳ - از برف، راه شاه پیدا نمی‌شود و پس از آب شدن برف چنین شاید شدن.
- ۴ - چون «خویشان و دوستان» آید، فرزند را نیز «فرزندان» باید.
- ۵ - یک: جهان را «دین» نیست. ۵: لت دوم نیز بی‌گزارش است. افزاینده خواسته است بگوید: «جهان... همواره نیکان و گزیدگان را پایدار نمی‌ماند»!
- ۶ - درکشد در پایان لت دوم نادرست است: «فرو کشد».
- ۷ - لت نخست برگرفته از سخنان فردوسی است:

نه با آتش مهر و، نه با اینش کین      ندانیم راز جهان آفرین

- ۸ - تا توان، در پایان لت دوم نادرست است: «تا توانی».
- ۹ - لت دوم سست و بی‌گزارش است. افزاینده خواسته است بگوید: «از لشکریان که همراه شاه بودند، آگاهی رسید...».
- ۱۰ - دنباله گفتار. ۱۱ - شنیده در آغاز لت دوم نادرست است: «شنیدید».
- ۱۲ - اگر همه شنیده باشند، پس بیاد نیز دارند. ۱۳ - فرمود و گفت نادرست است.
- ۱۴ - «دست باز مدارید» نادرست است: سر میبچید!

- ۲۲۹۷۵ گنهکار باشد به یزدان کسی  
بد و نیک ازین هرچه دارند یاد  
چنین داد پاسخ ورا پرور سام  
پذیرفته‌ام پسند و اندرز او  
تو شاهی و ما یکسره کهتریم  
من و رستم زابلی هر که هست  
هر آن کس که او نه برین ره بود  
چو لهراسپ گفتار داستان شنید  
چنین گفت ک: «زداور راستی  
که یزدان شما را بدان آفرید  
جهاندار نیک اختر و شادروز  
کنون پادشاهی جز آن هرچه هست  
مرا با شما گنج بخشیده نیست  
به گودرز گفت «آنچه داری نهان  
بدو گفت گودرز «من یک تنم  
بر آنم سراسر که داستان بگفت  
چنانم که با شاه گفتم نخست  
تو شاهی و ما سرسر کهتریم  
همه مهتران خواندند آفرین  
ز گفتار ایشان دلش تازه گشت  
بران نامداران گرفت آفرین
- ۲۲۹۸۰ که اندرز شاهان نخواند بسی<sup>۱</sup>  
سراسر بمن بر، نباید گشاد»<sup>۲</sup>  
که «خسرو ترا شاه برده‌ست نام»<sup>۳</sup>  
نیاید گذر پای از مرز او<sup>۴</sup>  
ز رای و ز فرمان او نگذریم<sup>۵</sup>  
ز مهر تو برنگسلانیم دست<sup>۶</sup>  
ز نیکی ورا دست کوتاه بود»<sup>۷</sup>  
بدو آفرین کرد و دم درکشید<sup>۸</sup>  
شما را مبادا کم و کاستی<sup>۹</sup>  
که روی بدی‌ها شود ناپدید  
شما را سپرد آن زمان نیمروز  
بگیرید چندانکه باید به دست  
تن و دوده و پادشاهی یکیست  
بگوی از دل ای پهلوان جهان  
چو بی گوی و ره‌ام و بی‌یژنم  
جز این من ندارم سخن درنهفت  
بدین مایه نشکست عهد درست  
ز پیمان و فرمان تو نگذریم  
بفرمان نهاند سر بر زمین  
ببالید و بر دیگر اندازه گشت  
که «آباد بادا به گردان زمین»

۱ - چنین نیست و همگان را توان خواندن نبوده است! افزاینده نمی‌دانسته است که هر کس که پیش از مرگ، اندرز میکند، آنچه را که در اندرز آمده است «اندرز فرمان» می‌خواند، و آنکس که انجام یک، یا چند بخش یا همه اندرز را می‌پذیرد، اگر آنرا بخوبی بانجام نرساند، گناهکار شناخته می‌شود، و گناهش نیز بنام «گناه اندرز فرمان» خوانده می‌شود.

۲ - سخن سست! چرا می‌باید که بدی‌ها را بدو «بگشایند»؟

۳ - چند رج پیشتر داستان از آن می‌گوید که زال تا یک هفته بر کوه سر، نشسته بود، و نمیتوانست در بارگاه بوده باشد!

۴ - سخن سست آشکارا دویم را چه گزارش است؟

۵ - دنباله گفتار.

۶ - هر که هست را پیوند به «من و رستم زابلی نیست... و آیا تاکنون کسی بوده است که فرزند را بنام شهرش بخواند؟ لت دویم: مهر از کسی گسلانیدن روا است، و دست نگسلانیدن از مهر در سخن، ناروا است.

۷ - آهنگ گفتار بآین نیست. لت دویم نیز نادرخور است، زیرا که در جهان بسیار کسان بوده‌اند که نیک بوده‌اند و لهراسپ را نمی‌شناخته‌اند.

۸ - در این رج دم درکشید = خاموش گشت...

۹ - و در این رج گفت! سخن را نیز گزارش نیست. سخنان چنان بد آهنگ و کودکانه است که افزوده بودن آن بشاهنامه روشن می‌نماید و تا پایان این بخش، بیست رج را گزارش نمی‌کنم.

که تا برنهد تاج شاهی به سر  
 بر این مهرگان تاج بر سر نهاد  
 کزان راستی رفت مهر سپهر  
 بیاراست دیوان او از نوی  
 یکی آورد دیگری را نهیب  
 سوی کار لهراسپ باز آمدیم  
 کزوست امید نیک و گزند  
 گزند آید از وی به ناراستان

گزیدن یکی روز فرخنده‌تر  
 چنان چون فریدون فرخ‌نژاد  
 بسدان مهرگان گزین او ز مهر  
 بیاراست ایوان کیخسروی  
 چنین است گیتی فراز و نشیب  
 ازین کار خسرو به بیرون شدیم  
 به پیروزی شهریار بلند  
 به نیکی رساند دل دوستان

۲۲۹۹۵

۲۳۰۰۰

## پادشاهی لهراسپ

چو لهراسپ بر تخت بنشست، شاد	به شاهنشهی تاج بر سر نهاد؛
جهان آفرین را ستایش گرفت	نیایش ورا در فزایش گرفت
چنین گفت ک: «ز داور داد و پاک	بر امید باشید و با ترس و پاک
نگارنده چرخ گردنده اوست	فزاینده فرّه بنده اوست <sup>۱</sup>
چو دریا و کوه و زمین آفرید	بلند آسمان از برش برکشید <sup>۲</sup>
یکی تیزگردان و دیگر بجای	به جنبش ندادش نگارنده پای <sup>۳</sup>
چو موی از برگوی و مادر میان	به رنج تن و آذ و سود و زبان <sup>۴</sup>
تو شادان دل و مرگ چنگال تیز	نشسته چو شیر زبان پرستیز <sup>۵</sup>
ز آذ و فزونی به یک سو شوم	به نادانی خویش خستو شوم <sup>۶</sup>
ازین تاج شاهی و تخت بلند	نجویم جزاز داد و آرام و پند <sup>۷</sup>
مگر بهره‌مان زین سرای سنج	نیاید همی کین و نفرین و رنج <sup>۸</sup>
من از پند کیخسرو افزون کنم	زدل کینه و آذ بیرون کنم <sup>۹</sup>
بسازید و، از داد باشید شاد	تن آسان و، از کین مگیرید یاد
مهان جهان، آفرین خواندند	ورا شهریار زمین خواندند
گرانمایه لهراسپ آرام یافت	خرد مایه و کام پندرام یافت <sup>۹</sup>
از انیس فرستاد کس‌ها به روم	به هند و به چین و به آباد بوم <sup>۱۰</sup>

- ۱ - یک: ایرانیان، مردم را آفریده خداوند در شمار می‌آوردند، نه «بنده» او. دو: فزونی یک چگونگی ویژه است و کاهش و افزایش نمی‌یابد.
- ۲ - آفرینش یزدان نیز در فرهنگ ایرانی از آسمان آغاز می‌شود... نه از دریا و کوه و زمین!
- ۳ - در برابر «یکی»، «دیگری» باید، نه «دیگر»؛ «لت دویم نیز سست می‌نماید: «برای جنبش...».
- ۴ - یک: «لت نخست را هیچ گزارش نیست. دو: «مرآینه ازی برای آذ و زبان، رنج در شمار آوردن توان، اما سود را همراه رنج نباید کردن.
- ۵ - یک: «افزاینده» بیدرنک از رنج، بشادی گرایید. دو: شیر زبان پرستیز، را خیز برداشتن باید، نه نشستن!
- ۶ - دوباره از آذ یاد می‌شود، و نادانی را پیوند با فزونی و آذ نیست که بسا نادانان جهان، با آذ و فزون‌خواهی می‌زیند، و شادکام نیز هستند.
- ۷ - رج پیشین لهراسب، گوینده بود، و در این رج از بهره (مان) یاد می‌شود که نشانه از آنست که چند کس سخن می‌گویند،
- ۸ - و در این رج باز به «من» بازگشت. کیخسرو از کینه و آذ سخن نگفته بود.
- ۹ - لهراسب، پیش از آن با ناآرامی سخن نگفته بود. «لت دویم را نیز پیوند درست نیست.
- ۱۰ - یک: «کس‌ها» نادرست است: «کسان». دو: اگر به هند و چین و روم فرستاد، به آباد بوم شاید زیرا که آباد بوم، پاژنام ایران بوده است.



ز هر مرز هر کس که دانا بُدند  
به پیمانش اندر توانا بُدند<sup>۱</sup>  
ز هر کشوری بر گرفتند راه  
برفتند پویان به نزدیک شاه<sup>۲</sup>  
زدانش چشیدند هر شور و تلخ  
ببودند با کام چندی به بلخ<sup>۳</sup>  
یکی شارسانی بر آورد شاه  
پراز برزن و کوی و بازارگاه<sup>۴</sup>  
به هر برزنی جشنگاهی سده  
همه گرد بر گردش آتشکده<sup>۵</sup>  
یکی آذری ساخت برزین به نام  
که با فرخی بود و با برز و کام<sup>۶</sup>

\*

دو فرزند بودش بکردار ماه  
سزاوار شاهی و تخت و کلاه<sup>۷</sup>  
یکی نام گشتاسپ و دیگر زریر  
که زیر آوریدی سر نره شیر<sup>۸</sup>  
گذشته به هر دانشی از پدر  
ز لشکر بمردی بر آورده سر<sup>۹</sup>  
دو شاه سرافراز و دو نیکبپی  
نیرویی جهاندار کاووس کی<sup>۱۰</sup>  
بدیشان بُدی جان لهراسپ شاد  
وز ایشان نکردی ز گشتاسپ یاد<sup>۱۱</sup>  
که گشتاسپ را سر پراز باد بود  
اُزان کار لهراسپ ناشاد بود<sup>۱۲</sup>  
چنین تا برآمد بر این روزگار  
پراز درد گشتاسپ از شهر بار<sup>۱۳</sup>

۱ - «هر کس» را «بُده» شایسته است، نه «بُدند». لت دوم را نیز هیچ پیوند با گفتار نیست، کدام پیمان میان آنان رفته بود که بدان «توانا» باشند؟  
۲ - «ز هر کشوری» در این رج با «ز هر مرز» در رج پیشین همخوان نیست.

۳ - «یکه»: دانایان پس از (برگرفتن راه) شوری و تلخی از دانش چشیدند! سخن سخت ناسازگار است، زیرا که در اندیشه ایرانی و گفتار فردوسی دانش همواره ستایش شده است، باری هر شیرینی که در زندگانی مردمان پدید می آید، از دانش است. ۵۰: کام چگونه با تلخی و شوری همراه می شود؟ با کام نیز شاید «بودن» که کامروا بودن درست است.

۴ - «شاه» در پایان لت نخست نابجا است زیرا که از پیش همه کارها بفرمان او انجام میگرفت. لت دوم نیز نادرخور است، زیرا که ناگفته پیدا است که هر شهر را «برزن و کوی و بازار» باید و بی آن‌ها نمیتوان نام شهر بر آن نهاد!

۵ - «جشنگاهی سده» نادرست است، زیرا در ایران باستان جشن سده را در همه خانه‌ها می‌گرفتند، و نیاز به جشنگاه در هر برزن نبوده است، اما پیدا است که سه کاخ در ایران باستان برای سه جشن بزرگ ایرانی نوروز، سده، و مهرگان بوده است که میتوان داوری کرد که کاخ نوروز در نیمروزان بوده است که در زمان داریوش به تخت جمشید کنونی آورده شد و آیین بار و رفتار فرستادگان کشورها همه نشان از آن میدهد که آن فرستادگان برای جشن نوروز پیشکش می‌برند... استاد روانشاد، یحیی ذکا، نخستین بار این پیشنهاد را کرد: «برگزیدن نیمروزان برای برگزاری جشن نوروز، بداندرویی بوده است که گلهای بهاری در آن مرز بهنگام نوروز می‌شکفتند، و اگر در جایی چون خوارزم چنان جشنگاه را می‌ساختند، تا اردیبهشت نیز گل نمی‌شکفت...» اندیشه، بدان رهنمون می‌شود که کاخ مهرگان را در خراسان برپای کرده بودند، زیرا که پرتو مهر از آن مرز بایرانزمین می‌تابد... و چون چنین باشد، بناچار کاخ سده در خوروران بوده است.

۶ - «آذره» ساختنی نیست، آن آتشکده است که ساخته می‌شود، بُرزین نیز نادرست است، که آتشکده «بُرزین مهر» برفراز کوه ریوند نیشابور ساخته شده بوده است، و «آذره» را «بُزره» و «کام» نتواند بودن!

۷ - سخن، آراسته است، اما به رج پسین پیوسته است...

۸ - «یکی» را «دیگری» باید، نه «دیگر» لت دوم. لت دوم را نیز پیوند بایسته نیست.

۹ - کنش «گذشته» و «سر بر آورده» به یک کس بازمی‌گردد، باز آنکه آنان دو فرزند بوده‌اند.

۱۰ - در این رج دو (شاه) می‌شوند، اما از نییرگان کاووس شمرده می‌شوند، و بیشتر آنان فرزندان لهراسپ بودند.

۱۱ - لت دوم را پیوند درست با لت نخست نیست: «با مهری که بدیشان داشت، از گشتاسپ یاد نمی‌کرده.

۱۲ - پیوند «که» در آغاز این رج نادرخور است: «بدیثروی»...  
۱۳ - لت دوم را پایان نیست.

چنان بُد که در پارس یک روز تخت	نهادند زیر گل افشان درخت <sup>۱</sup>	۲۳۰۳۰
بفرمود لهراسپ تا مهتران	برفتند چندی ز لشگر سران <sup>۲</sup>	
به خوان بر یکی جام می خواستند	دل شاه گیتی بیاراستند <sup>۳</sup>	
چو گشتاسپ می خورد برپای خاست	چنین گفت ک: «ای شاه با داد و راست <sup>۴</sup>	
به شاهی نشست تو فرخنده باد	همان جاودان نام تو زنده باد <sup>۵</sup>	
ترا داد یزدان کلاه و کمر	دگر شاه کیخسرو دادگر <sup>۶</sup>	۲۳۰۳۵
کنون من یکی بندهام بر درت	پرستنده اختر و افسرت <sup>۷</sup>	
ندارم کسی را ز مردان به مرد	گر آیند پیشم به روز نبرد <sup>۸</sup>	
مگر رستم زال سام سوار	که با او نسازد کسی کارزار <sup>۹</sup>	
چو کیخسرو از تو پر اندیشه گشت	ترا داد تخت و خود اندر گذشت <sup>۱۰</sup>	
گر ایدونکه هستم ز ارزانان	مرا نام بر تاج و تخت کیان <sup>۱۱</sup>	۲۳۰۴۰
بمّوّم همچنین پیش تو بنده وار	همی باشم و خوانمت شهریار <sup>۱۲</sup>	
به گشتاسپ گفت «ای پسر گوش دار	که تندی نه خوب آید از شهریار <sup>۱۳</sup>	
چو اندرز کیخسرو آرم به یاد	تو بشنو نگر سر نیچی ز داد <sup>۱۴</sup>	
مرا گفت: بیدادگر شهریار	یکی خار باشد به باغ بهار <sup>۱۵</sup>	
که چون آب یابد بنیرو شود	همه باغ ازو پر ز آهو شود <sup>۱۶</sup>	۲۳۰۴۵
جوانی هنوز این بلندی مجوی	سخن را بسنج و به اندازه گوی <sup>۱۷</sup>	

- ۱ - پایتخت لهراسپ در بلخ بود، و در همان شهر نیز بر دست هیوان کشته شد و از وی در هیچ نوشته باستانی، در پارس نشان نداریم.
- ۲ - چون در لت نخست، نام از مهتران می رود، «چندی» در لت دوم با آن ناهمخوان است، زیرا که «مهتران» همه سران لشگر را دربرمیگیرد.
- ۳ - یا یک جام می، دل کسی آراسته نمی شود و جامهای پایی باید.
- ۴ - یک جام می به لهراسپ داده بودند، نه به گشتاسپ!
- ۵ - نشست بشاهی نادرست است: «نشستن بر تخت شاهی» همان در آغاز لت دوم نیز نادرخور است.
- ۶ - لهراسپ پس از کیخسرو بر تخت نشسته بود نه پیش از وی!
- ۷ - پرستنده شاه، شاید بودن و پرستنده اختر و افسر نشاید بودن.
- ۸ - پیوند درست میان این رج با رج پیشین نیست، و لت دوم نیز پیوند میان این رج و رج پسین را می گسلد.
- ۹ - کارزار نیز «ساختنی» نیست. ۱۰ - کیخسرو هیچگاه از لهراسپ «پر اندیشه» نشده بود.
- ۱۱ - هیچ پیوند میان لت نخست و لت دوم نیست و لت دوم را گزارش نیز نیست.
- ۱۲ - در زمان باستان همگان، خویش را بنده شاهنشاه می شمردند. «بمّوّم» در لت نخست، با «همی باشم» در لت دوم همخوان نیست.
- ۱۳ - گشتاسپ هنوز شهریار نشده است.
- ۱۴ - «تو» در آغاز لت دوم یا «ای پسر» در رج پیشین همخوان نیست. بشنو نیز با نگر...
- ۱۵ - وابسته بسخن پسین است.
- ۱۶ - «یافتن آب» برای خار نادرست است: «اگر آنرا آب دهند، باری خار ریشه در ژرفای زمین دارد و نیازش بآب نیست. در برخی نمونه ها بجای خار «خوی» آورده اند، و خوی (= سیزه هرز) «یکی» نیست که سرتاسر همه باغها را می پوشاند، و زیبایی نیز از او بدرختان نمی رسد. زیان خوی در پالیز و کشتزار، به تره ها و بوته ها می رسد.
- ۱۷ - سخن کمبود دارد: «تو هنوز جوانی».

بیامد ز پیش پدر گونه زرد <sup>۱</sup>	چو گشتاسپ بشنید شد پر ز درد	
چنین باش و با زاده هرگز مساز <sup>۲</sup>	همی گفت «بیگانگان را نواز	
همه گرد و شایسته کارزار <sup>۳</sup>	ز لشگر و را بود سیسند سوار	
همه رازها پیش ایشان براند <sup>۴</sup>	فرود آمد و کهتران را بخواند	۲۳۰۵۰
دل و دیده زین بارگه برکنید <sup>۵</sup>	که «امشب همه ساز رفتن کنید	
چو برداری آرامگاهت کجاست <sup>۶</sup>	یکی گفت از ایشان که «راحت کجاست	
مرا شاد دارند و روشن روان <sup>۷</sup>	چنین داد پاسخ که «در هندوان	
نوشته ز مشک سیه بر پرند <sup>۸</sup>	یکی نامه دارم من از شاه هند	
ز فرمان و رای تو برنگذرم <sup>۹</sup>	که: گرژی من آیی ترا کهترم	۲۳۰۵۵
همی رفت جوشان و گرژی به دست <sup>۱۰</sup>	چو شب تیره شد با سپه برنشت	
غمین گشت و شادیش کوتاه شد <sup>۱۱</sup>	به شبگیر لهراسپ آگاه شد	
همه بودنی پیش ایشان براند <sup>۱۲</sup>	ز لشگر جهاندیدگان را بخواند	
دلم کرد پر درد و سر پر ز گرد <sup>۱۳</sup>	«ببینید» گفت «این که گشتاسپ کرد	
شد اندر جهان نامور بی همال <sup>۱۴</sup>	بپروردمش تا برآورد یال	۲۳۰۶۰

- ۱ - یک: کسی از سخن پر ز درد نمی شود که «دل» از گفتار سخت و تند پر درد یا پر اندوه می گردد. ۵۰: گونه زرد نیز نادرست است: «با رخ زرد».
- ۲ - یک: چون از پیش پدر بیرون رفته است شاید «همی گفت» آوردن، مگر آنکه «در دل می گفت»، «با خویش می گفت» آید. ۵۰: هیچگاه در گفتار فارسی، بجای فرزند، «زاده» نیامده است. ۳ - دنباله گفتار.
- ۴ - یک: چون در رج پیشین از سه سد سوار زیر فرمان او یاد شده است، اینجا نیز می بایستی «ایشان» را بخواند، نه «کهتران» را. ۵۰: رازی بدیشان نگفته بود.
- ۵ - «ساز رفتن کنید» نیز روی بسپاهیان دارد، باز آنکه گشتاسپ خود نیز می خواهد که از دربار لهراسپ برود. افزاینده چنان سخن را خوار گرفته است که نیندیشیده است، جنبش سه سد سوار، که همگان خانه و کاشانه و زن و فرزند دارند، در یک شب نشاید. باری آنانکه زیر فرمان گشتاسپ بوده اند، همگان نیز در لشگر لهراسپان پایگاه و مزد بوده است و نمیتوانسته اند بی فرمان و دستوری وی از پایتخت بجنبند! و بیرون رفتن سه سد سوار از شهر بی نگرش نگاهبانان و کوی بانان و دروازه بان نشاید، و دروازه بان بی فرمان لهراسپ دروازه را نگشاید، و دها اگر و مگر و شاید و باید از این دست... ۶ - راه نیز «برداشتنی» نیست.
- ۷ - در هندوان نیز نادرست است: «در هندوستان».
- ۸ - یک: «هند» را با «پرند» پاساوا نیست. ۵۰: نوشته «ز» نیز نادرست است: «با مشک سیه بر پرند».
- ۹ - چگونه پادشاه کشور پهناوری چون هندوستان خویش را کهتر جوانی چون گشتاسپ می خواند؟
- ۱۰ - همان داوری درباره رفتن... و سوار را بهنگام رفتن، گرز نشاید بدست گرفتن. گرز در میدان جنگ بکار می آید.
- ۱۱ - دنباله گفتار.
- ۱۲ - بودنی برابر با «تقدیر» است و رفتن گشتاسپ را نمیتوان «بودنی» خواندن: «داستان رفتن او را بدیشان گفت».
- ۱۳ - ببینید در آغاز لث نخست نایجا است، مگر آنکه گوینده بگوید «ببینید درمان اینکار چیست».
- ۱۴ - یک: این سخن را درباره فرزند نشاید گفتن... اگر گشتاسپ فرزند دیگری بود از پرورشش می توانست یاد کردن. ۵۰: نامور بی همال نیز نادرست است: نامور «و» بی همال.

بدان گه که گفتم که آمد به بار  
 بگفت و بر اندیشه بر بود دیر  
 بدو گفت «بگزين ز لشگر هزار  
 برو نیز بر سوی هندوستان  
 سوی روم، گسـتـهـم نوذر برفت ۲۳۰۶۵



دلی پرز کین و پراز آب چشم  
 درخت و گل و سبزه و آب دید  
 بدادن جای خرم فرود آمدند  
 همه کوهسارانش نخچیر بود ۲۳۰۷۰  
 شب تیره می خواست از میگسار  
 چو بفروخت از کوه گیتی فروز  
 همی تاخت اسپ از پی او زریر  
 چو آواز اسپان برآمد ز راه  
 چو بنهاد گشتاسپ گوش اندران  
 که «این جز به آواز اسپ زریر ۲۳۰۷۵

۱ - یکم: اگر «یار» آمده باشد، «گفتم» نادرخور است... گفتم پیش از آن سزاوار می نمود....

۲ - پادشاه را چون دشواری پیش آید، آنرا در انجمن مهستان و بزرگان کشور هر یک پاسخی میدهند، تا رای بر یک گفتار، راست شود و چاره آن کار را بکنند... اگر لهراسپ از آنان راه چاره را نپرسید، چرا داستان را با آنان در میان نهاد؟ زریر نیز بیگمان با دیگران در همان انجمن بوده است و پیش خود خواندن او نادرست است.

۳ - هزار سواران نادرست است: «هزار سوار».

۴ - در این داستان افزوده کودکانه، لهراسپ نمی دانست یا بدو نگفتند که گشتاسپ بکدام سوی رفته بود. لت دوم نیز با لت نخست پیوند درست ندارد.

۵ - گسـتـهـم نوذر در ریزش برف با پهلوانان دیگر از جهان رفته بود، همچنین در زمان لهراسپ گرازه نیز زنده نبود... پس از بازگرداندن گشتاسپ نیز، از بازگشتن آن دو پهلوان و سپاهیانشان در افزوده ها، یاد نشده است.

۶ - لت دوم را پیوند بایسته نیست...: «(با) دلی»... اما گشتاسپ را چه کین با پدر بود؟ شاید گفتن با دلی رنجیده، با دلی دردمند، گله مند...

۷ - همی تاخت در این رج با همی رفت در رج پیشین همخوان نیست. پیش کابل نیز نادرست است: «تا بکابل رسید» یا «بزدیک کابل رسید».

۸ - سخن از شاهنامه برگرفته شده.

۹ - کوهسار نخچیر بود نادرست است. کوهستان کابل پر از نخچیر بود... آب هانیز نادرست است: «آب» «آب جویاران»...

۱۰ - شمع را بایستی نخست بجویبار برند، نه پس از می خواستن... شمع را نیز «از بر جویبار» نتوان بردن: «کنار جویباران»...

۱۱ - پیشتر از درخت و گل و سبزه یاد شده بود نه از «بیشه».

۱۲ - دنباله گفتار.

۱۳ - گردان از نخچیرگاه بکجا رفتند؟

۱۴ - گوش را نمیتوان اندر آواز نهادن: «چون آواز آنان را شنیده یا «بگوشش رسید».

۱۵ - چگونه می توانست آواز اسپ زریر را از میان آواز یک هزار اسپ، بشناسد؟ آوای اسپ نیز در جهان یگانه است، و آواز هیچ جانور همانند آن نیست... آوای ببر و پلنگ و گراز را میتوان با آوای شیر همانند کردن، اما شیوه اسپ را نمیتوان.

که با لشگری جنگجو آمده‌ست <sup>۱</sup>	به تنها نیامد گر او آمده‌ست	
بـدید آمد و پیل پیکر درفش <sup>۲</sup>	هنوز اندرین بُد که گردی بنفش	
چو باد دمان اندر آمد ز راه <sup>۳</sup>	زریـر سپـهـد به پیش سپاه	
پیاده بدو روی بنهاد و تفت <sup>۴</sup>	چو گشتاسپ را دید گریان برفت	
به پیش برادر نیایش گرفت <sup>۵</sup>	جهان آفرین را ستایش گرفت	۲۳۰۸۰
نشستند شادان در آن مرغزار <sup>۶</sup>	گرفتند مـر یکـدگر را کنار	
و را خواندی شاه گشتاسپ گو <sup>۷</sup>	ز لشگر هر آن کس که بُد پیشرو	
ز هر جایگاهی سخن راندند <sup>۸</sup>	بخواندند و نزدیک بنشانند	
به گشتاسپ ک: «ای گرد زرین کمر <sup>۹</sup>	چنین گفت زیشان یکی نامور	
هر آن کس که دانیم دانش پـژوه <sup>۱۰</sup>	ستاره شناسان ایـران گـروه	۲۳۰۸۵
به شاهی به تخت مهی برشوی <sup>۱۱</sup>	به اخترت گویند کیخسروی	
بپوشی نباشیم همداستان <sup>۱۲</sup>	کنون افسر شاه هندوستان	
یکی هم ندارند با شاه دست <sup>۱۳</sup>	از ایشان کسی نیست یزدان پرست	
کجای را را شاه فرمان برد <sup>۱۴</sup>	نگر تا پسند آید اندر خرد	

- ۱ - افزاینده نشان داد، که در اندیشهٔ یک هزار اسپ دیگر همراه زریر نبوده است، و بگشتاسپ «گمان» می‌دهد که زریر تنها نیامده. «آمد» نیز در لت نخست، با «آمده است» در لت دوم همخوان نیست.
- ۲ - گرد بنفش (۹) یا گرد سپاه بسا زودتر از آوای آن از دشت بر میخیزد. بسا دیده شده است که یکشبانروز، پیشتر از رسیدن سپاه، گرد آنرا دیده‌اند. درفش پیل پیکر نیز از آن «توس» سپاهید بود که او نیز به همراه پهلوانان زیر برف جان بداد!
- ۳ - بکجا «اندر آمد» آنان در کوه و دشت بودند.
- ۴ - پیاده شدن بآزرم برادر بزرگتر، باید پیش از رفتن بسوی او باشد.
- ۵ - از «نیایش به پیش برادر» چه را خواهد گفتن؟ آیا برادر را نیایش کرد؟ که «به پیش» نمی‌خواهد و ایرانیان بجزاز خداوند نیایش بکس و چیز دیگر نمی‌کردند، و اگر نیایش خداوند را می‌گویند که همان ستایش لت نخست است و دوباره گویی است.
- ۶ - هنوز اشک‌های زریر خشک نشده است که از شادمانی آنان یاد می‌شود.
- ۷ - لت دوم، بدآهنگ است.
- ۸ - که را خواندند؟ چه کس خواند؟ و نزدیک چه کس نشانند؟ سخن دربارهٔ جایگاه نیز نادرست است: «ز هر در سخن راندند».
- ۹ - زریر را می‌بایستی سخن آغاز کردن، نه کسی دیگر!
- ۱۰ - ستاره شناسان ایران گروه نادرخور است: «اختر ماران ایران» لت دوم را نیز پیوند با لت نخست نیست. بجزاز پیوند، می‌بایستی برابر ستاره شناسان، «دانش پژوهان» آید.
- ۱۱ - یک: به اختر کسی نمیتوان گفتن که کیست و چیست، بخود آن کس توان گفتن، که بخت همچون کیخسرو است. ۵۰: کیخسروی نیز نادرست است: «چون کیخسروی» لت دوم نیز نادرخور و سست می‌نماید.
- ۱۲ - کنون پیوندی نادرخور است. «اگر بغواهی که...» افسر نیز پوشیدنی نیست، «بر سر نهادنی» است.
- ۱۳ - لت دوم بی‌پیوند و بی‌گزارش است.
- ۱۴ - لت نخست بی‌پیوند است، پسند اندر خرد نمی‌آید... از روی خرد، توان پسندیدن؟ لت دوم نیز بازگونه لت دوم رج پیش از این است زیرا که اگر افسر هندوستان بگشتاسپ رسد، فرمانبردار «رای» نخواهد بود که رای فرمانبردار وی خواهد بود.

ندانم که آزدن از بهر چیست <sup>۱</sup>	ترا از پدر سرسر نیکوست	۲۳۰۹۰
ندارم به پیش پدر آبروی <sup>۲</sup>	بدو گفت گشتاسپ ک: «ای نامجوی	
بسزگئی و هم افسر خسروی <sup>۳</sup>	به کاووسیان خواهد او نیکوی	
پرستش کنم چون بتان را شمن <sup>۴</sup>	اگر تاج ایران سپارد به من	
ندارم دل روشن از ماه اوی <sup>۵</sup>	اگر نه نباشم به درگاه اوی	
به لهراسپ مانم همه مرز و چیز <sup>۶</sup>	به جایی شوم که نیابند نیز	۲۳۰۹۵
بیامد بر نامور شهریار <sup>۷</sup>	بگفت این و برگشت زان مرغزار	
پذیره شدش با سپاهی گران <sup>۸</sup>	چو بشنید لهراسپ با مهتران	
فرود آمد از باره بردش نماز <sup>۹</sup>	جهانجوی روی پدر دید باز	
بدان پوزش آرایش اندر گرفت <sup>۱۰</sup>	ورا تنگ لهراسپ در بر گرفت	
ز تو دیو را دست کوتاه باد <sup>۱۱</sup>	که «تاج تو تاج سر ماه باد	۲۳۱۰۰
چو شد تور بد بر در شاه بد <sup>۱۲</sup>	که هرگز نیاموزدت راه بد	
ترا مهر فرمان و پیمان و بخت <sup>۱۳</sup>	ز شاهی مرا نام تاج است و تخت	
منم بردت بر یکی پیشکار <sup>۱۴</sup>	ورا گفت گشتاسپ ک: «ای شهریار	
به پیمان روان را گروگان کنم <sup>۱۵</sup>	اگر کم کنی جاه فرمان کنم	
گرازان و پویان به ایوان شاه <sup>۱۶</sup>	بزرگان برفتند با او به راه	۲۳۱۰۵
نهادند خوان و می خوشگوار <sup>۱۷</sup>	بیاراست ایوان گوه‌نگار	

۱ - لت نخست بی‌پیوند است و لت دوم نیز روشن نمی‌کند که آزدن کیست و از کیست؟

۲ - لت دوم پیوند شایسته ندارد: «که: ندارم»، یا «چون ندارم».

۳ - نیکویی، با خسروی پساوا ندارد. بکاووسیان نیز نادرست است: «برای کاووسیان».

۴ - در لت دوم روشن نیست که گشتاسپ چه کس را پرستش می‌کند! «پرستش او را کنم».

۵ - لت دوم را گزارش نیست. ۶ - نیز در پایان لت نخست نادرخور است.

۷ - بدین زودی برگشتن را روی نیست... نخست می‌بایستی زریر و رادلگرم بگشتاسپ کند. پسان، از نخجیرگاه بازگردند. یک هزار سوار تازه رسیده را نیز نمیتوان بیدرتنگ بازگرداندن!

۸ - «بمهتران؟ یا با سپاهی گران؟

۹ - پیوند درست در لت نخست نیست: «جهانجوی، (چون) روی پدر را بدیده».

۱۰ - بکدام پوزش؟ هنوز که پوزش نکرده است، آرایش چه را اندر گرفت؟

۱۱ - ماه راسر نیست و تاج نیز نیست! افزاینده می‌توانست گفتن: «که تاج تو برتر از چرخ ماه باد» سخن لت دوم که کار گشتاسپ را پیروی از دیو می‌خواند، نه بر آیین پوزش است و نه همخوان با لت نخست!

۱۲ - لت دوم پس سست و بی‌پیوند است: چنانکه تور، با فریدون بدی کرد!... «راو بد»، نیز با «شاه بد» پساوا ندارد.

۱۳ - نام تاج و تخت نادرست است. تخت و تاج شاهی بنام منست، و مهر شاهی و پیمان (و فرمان) تراست.

۱۴ - دنباله گفتار. ۱۵ - «کم کنی جاو که را؟ اگر پایگاه مرا فرو کنی».

۱۶ - اگر گرازان رفتند، چگونه پویان (= دوان) میرفتند؟

۱۷ - ایرانیان هیچگاه می‌را بهنگام خوراک نمی‌خوردند.

ستاره ببارید بر جشنگاه<sup>۱</sup>  
 برفتند بر سر زر افسری<sup>۲</sup>  
 همیشه ز کیخسروش بود یاد  
 همی گفت هرگونه بارهنمون  
 نیارم همی چاره این بجای<sup>۳</sup>  
 فرستد پسم نیز با لشگری<sup>۴</sup>  
 بسی خواهش و پندها راندم<sup>۵</sup>  
 ز لهراسپ دل تنگ دارم همی<sup>۶</sup>  
 نیابد گذر مهر او با نژاد<sup>۷</sup>  
 چه داند که من چون شدم شهریار<sup>۸</sup>

یکی جشن کردند کز چرخ ماه  
 چنان بد ز مستی که هر مهتری  
 بکاووسیان بود، لهراسپ؛ شاد  
 همی ریخت، زان درد، گشتاسپ، خون  
 همی گفت «هرچند کوشم به رای  
 اگر با سواران شوم مهتری  
 به چاره ز ره بازگرداندم  
 چو تنها شوم ننگ دارم همی  
 دل او به کاووسیان است شاد  
 چو یک تن بود کم کند خواستار

۲۳۱۱۰

۲۳۱۱۵

\*

بیاورد، با زین گشتاسپی  
 ز تاج اندر آویخت پڑهای<sup>۹</sup>  
 بیاورد چندان که بودش بکار  
 به دل، گاهجوی و، روان راهجوی  
 بپیچید و شادیش کوتاه شد  
 ز گشتاسپ چندی سخن ها براند  
 سر تاجدار اندر آرد بگرد!  
 نشاید که این بر دل آسان کنیم!  
 گرامی، بمردان بود، تاج و تخت

شب تیره شب‌دیز لهراسپی  
 بپوشید زربفت رومی قبا  
 ز دینار و از گوهر شاهوار  
 از ایران سوی روم بنهاد روی  
 پدر چون ز گشتاسپ آگاه شد  
 از انیس همه بخردان را بخواند  
 بدیشان چنین گفت ک: «این شیرمرد  
 چه؟ بینید و این را چه؟ درمان کنیم  
 چنین گفت موبد که: «ای نیکبخت

۲۳۱۲۰

۲۳۱۲۵

۱ - چرخ ماه را «ستاره» نیست که بر جشنگاه (فرو) بارد، و چرخ ستارگان (ستاره پایه) از چرخ ماه (ماه پایه) جدا است.

۲ - سخن پریشان است! مستی بر سر آنان افسر زر نهاده بود؟ افسر زر ویژه پادشاهان بوده است.

۳ - همی گفت در آغاز این رج با همی گفت در رج پیشین همخوان نیست. در لت دویم اگر «نیارم» از کنش یارستن (= جرأت کردن) برآمده باشد که سخن را بر هم میریزد، و اگر «نیاورم» بوده باشد که کاربردی کوتاه شده و نادرست از کنش آوردن است.

۴ - سخن سست است.  
 ۵ - خواهش با پند (ها) همخوان نیست.

۶ - ننگ دارم ناشایست است... اگر بنتها روم بر من ننگ خواهد بودن. لت دویم سخن بگونه ایست که اگر برود دلش برای لهراسپ تنگ می شود، باز آنکه وی از لهراسپ دل‌تنگ بوده است.

۷ - لت نخست دوباره گویی رج ششم پیش از این است، و لت دویم نیز بی پیوند و بی گزارش است. افزاینده را رای بر آن بوده است که بگوید به هم نژادان خود (بهر است که «فرزندان» بوده باشد) مهر ندارد.

۸ - کنش «بود» در لت نخست بکسی دیگر باز می‌گردد، باز آنکه می‌بایستی گفتن «چو تنها (رَوم)»، و خواستار بودن را کم و بسیار نیست، یا خواستار می شود، یا نمی شود.

۹ - یک: یا قبا ی زربفت، یا قبا ی رومی! دو: پر را بر بالای تاج بر می‌افرازند، و نمی‌آویزند «اندر آویختن» نیز نادرست است، گشتاسپ را تاج نبوده است که پڑهای بر آن افرازد. و همای پرنده ای افسانه ایست که هیچکس آنرا ندیده است، تا پر آنرا داشته باشد.

- ۲۳۱۳۰ چو گشتاسپ فرزندان کس را نبود  
ز هر سو باید فرستاد کس  
گر او باز گردد تو زفتی مکن  
که تاج کیان چون تو بیند بسی  
بگشتاسپ ده، زین جهان، کشوری  
جز از پهلوان رستم نامدار  
به بالا و دیدار و فرهنگ و هوش  
فرستاد لهراسپ، چندی مهان  
برفتند و نوید باز آمدند  
نکوهش از آن، بهر لهراسپ بود ۲۳۱۳۵

\*

- چو گشتاسپ نزدیک دریا رسید  
یکی پیر سر بود هیشوی نام  
بر او آفرین کرد گشتاسپ و گفت  
از ایران یکی نامدارم دبیرا  
بکشتی بر این آب اگر بگذرم ۲۳۱۴۰  
چنین گفت «شایسته‌ای تاج را  
کنون راز بگشای و با من بگو  
مرا هدیه باید اگر گفت راست
- پیاده شد و بازخواست بدید<sup>۷</sup>  
جوانمرد و بیدار و با رای و کام<sup>۸</sup>  
که «با جان پاکت خرد باد جفت<sup>۹</sup>  
خردمند و روشندل و یادگیر<sup>۱۰</sup>  
سپاسی نهی جاودان بر سرم<sup>۱۱</sup>  
ایا جوشن و تیغ و تاراج را<sup>۱۲</sup>  
ازین سان به دریا گذشتن مجوی<sup>۱۳</sup>  
ترا رای و راه دبیری کجاست»<sup>۱۴</sup>

- ۱ - سخن درل نخست پریشان است... و افزاینده با اندکی نگرش می‌توانست آوردن: که کس را چو گشتاسپ فرزند نیست! «کس» در  
لت دوم با «کس» درل نخست همخوان نیست... و با کس در این رج کس بدنبال کس فرستادن را دلآوری در کار نیست.
- ۲ - لهراسپ پیر را هنگام هنر جستن گذشته است. ۳ - سخن با رج پیشین پیوند ندارد: (که) جز از...  
۴ - بالا و دیدار را گوش نمی‌شود، که چشم می‌بیند!  
۵ - اختر دیرساز را گزارش نیست.
- ۶ - چرا نکوهش؟ اگر لهراسپ فرزندان شاهان پیشین را گرامی میداشته است، کاری درخور آفرین کرده است، نه درخور نکوهش!
- ۷ - بازخواه پس از پیاده شدن گشتاسپ او را بدید؟ از دور و سوار بر اسب بهتر دیده می‌شد.
- ۸ - نام نه ایرانی است و نه رومی. ۹ - لت نخست بدآهنگ است.
- ۱۰ - هیشوی از وی نام و نشان را نرسیده بود، و دبیر نیز سوار بر اسب رزم نمی‌شود، و تاج با پرهای بر سر نمی‌نهند!
- ۱۱ - لت نخست درهم ریخته است: «اگر مرا از این آب بگذرانی...».
- ۱۲ - گشتاسپ خود بر بنیاد سخنان افزوده تاج بر سر داشت و سخن بازخواه نادرست است درل دوم جوشن و تیغ با تاراج هماهنگ  
نیست. افزاینده می‌خواسته است بگوید که یا شاه هستی و یا پهلوان.
- ۱۴ - همان پاره (= رشوه) خواستن و پول گرفتن است. اگر گفت راست نیز نادرست است: «اگر راست خواهی»، و دبیری نیز راه ندارد و  
رای نیز دیدنی نیست.



که «از تو مرا نیست چیزی نهفت <sup>۱</sup>	ز هیشوی بشنید گشتاسپ گفت	
ازین افسر و مهر و دینار و تیغ <sup>۲</sup>	ز من هرچه خواهی ندارم دروغ	۲۳۱۴۵
از آن هدیه شد، مرد گیرنده شاد <sup>۳</sup>	ز دینار، لختی به هیشوی داد	
جهانجوی را سوی قیصر کشید <sup>۴</sup>	ز کشتی سبک بادبان برکشید	
سه فرسنگ پهنای شهرش فزون <sup>۵</sup>	یکی شارستان بُد به روم اندرون	
نشستگه قیصران سترگ <sup>۶</sup>	برآورده سلم جای بزرگ	
همی جست جای یکی کارستان <sup>۷</sup>	چو گشتاسپ آمد بدان شارستان	۲۳۱۵۰
همی کار جست اندر آباد بوم <sup>۸</sup>	همی گشت یک هفته برگرد روم	
همی رفت ناشاد و دل پر ز باد <sup>۹</sup>	چو چیزی که بودش بخورد و بداد	
ز ایوان به دیوان قیصر گذشت <sup>۱۰</sup>	چو در شهر آباد چندی بگشت	
ز ایران یکی نامجوم دبیر <sup>۱۱</sup>	به اسقف چنین گفت ک: «ای دستگیر	
ز دیوان کنم هرچه آید پسند <sup>۱۲</sup>	بدین کار باشم ترا یارمند	۲۳۱۵۵
همی کرد هریک به دیگر نگاه <sup>۱۳</sup>	دبیران که بودند در بارگاه	
همان روی قرطاس بریان شود <sup>۱۴</sup>	کزین کلک پولاد گریان شود	

۱ - لت نخست بدآهنگ است و لت دوم ناهنجار: «چیزی از تو پنهان نمی‌کنم».

۲ - مهر گشتاسپ بکار باژخواه نمی‌آید، و داستان درست نمی‌نماید که بکسی افسر و تیغ را پیشنهاد کردن،

۳ - و لختی دینار بدو دادن!

۴ - یک: بادبان را از کشتی بر نمی‌کشند، که می‌کشایند، تا باد در آن پیچد و کشتی براه افتد. ۵: از اینسوی رود بدانسوی رود، یا دریایی چون «بغاز بسفر» که راه رفتن از ایران به روم است. ۶: رفتن، گشتاسپ را بسوی قیصر «نمی‌کشد». ۷: کشید نیز نادرخور است: «برد».

۵ - لت دوم را پیوند «که» و کنش «بود» بایسته است (که) پهنای آن بیش از سه فرسنگ (بود)... اما آن کدام شهر در جهان باستان بوده است که پهنای آن دوازده میل (= ۱۸ کیلومتر) بوده است؟! تا پنج سده پیش در اروپا شهری که یکدهم چنین شهر پهنای و درازا داشته باشد، نبود...

۶ - جای بزرگ نادرخور است، زیرا که از بزرگی آن در رج پیشین سخن رفته بود.

۷ - جای کارستان را جستن درست نیست، زیرا که اگر کارستان را بجای کارخانه گیریم، جای کارخانه‌ها پنهان نبوده است که آنرا بجویند.

۸ - برگرد روم می‌گشت، یا برگرد آن شهر؟ یا برگرد آباد بوم؟ همی کار جست نیز نادرست است: «همی جست کار»... و این داستان ازین نادرست است زیرا کسیکه دینار و گوهر شاهوار و تاج... چندانکه بکارش بود، با خود داشت نمی‌بایستی بدنیال کار بگردد، پس بود که باغی و خانه‌ای، با یکی از آن گوهرها می‌خرد و آرام می‌زیست!

۹ - سخن در لت نخست ناهموار است: «چون دینار و گوهرش پایان رسیده» اما چندان گوهر و دینار، چگونه در یک هفته (رج پیشین) پایان می‌رسد؟ دل نیز پر ز باد نمی‌شود، «لب را پر ز باد گفتن شاید!

۱۰ - از کدام ایوان (= کاخ)؟ دیوان قیصر نیز نادرست است، زیرا که کارگزاران شاهان را هر یک «دیوانی» جداگانه بوده است، و شاه، خود، دیوان نداشته است.

۱۱ - هنوز کیش عیسی در جهان پدید نیامده بود تا «اسقف» پدیدار شود، و در گفتار درست فردوسی، بهنگام ساسانیان همه جا «سکوبا» بکار می‌رود، نه اسقف.

۱۲ - لت دوم پریشان و بی‌گزارش است.

۱۳ - «دیران» را در لت دوم «کردند» باید... هر یک بدیگر نیز نادرست است: «هر یک بدیگری».

۱۴ - یک: سخن در لت نخست کمبود دارد. «کزین دست» یا «کزین مرده». ۵: قرطاس تازی شده «کراسه» است که امروز کاغذش

- ۲۳۱۶۰ یکی باره باید به زیرش بلند  
به آواز گفتند «مارا دبیر  
چو بشنید گشتاسپ دل پر ز درد  
یکی باد سرد از جگر برکشید  
جوانمرد را نام بستاو بود  
به نزدیک بستاو چون شد فراز  
نگه کرد چوپان و بنواختش  
«چه مردی؟» بدو گفت «با من بگوی  
چنین داد پاسخ که «ای نامدار  
مرا گر نوازی به کار آیمت  
بدو گفت بستاو «زین در بگرد  
بیابان و دریا و اسپان یله  
چو بشنید گشتاسپ غمگین برفت  
یکی آفرین کرد بر ساربان  
خردمند چون روی گشتاسپ دید  
سبک باز گسترد گستردنی  
چنین گفت گشتاسپ با ساروان  
مرا ده یکی کاروان شتر  
۲۳۱۷۵ بدو ساربان گفت کای شیرمرد
- به بازو کمان و به زمین بر کمند<sup>۱</sup>  
زبان است پیش آمدن ناگزیر<sup>۲</sup>  
ز دیوان بیامد دو رخساره زرد<sup>۳</sup>  
به نزدیک چوپان قیصر رسید<sup>۴</sup>  
دلیر و هشیوار و با تاو بود<sup>۵</sup>  
بر او آفرین کرد و بردش نماز<sup>۶</sup>  
به نزدیک خویشت بنشاختش<sup>۷</sup>  
که هم شاه شاخی و هم نامجوی<sup>۸</sup>  
یکی کره تازم دلیر و سوار<sup>۹</sup>  
به رنج و به بد نیز یار آیمت<sup>۱۰</sup>  
تو ای در غریبی و بی پایمرد<sup>۱۱</sup>  
به نا آشنا چون سپارم گله<sup>۱۲</sup>  
ره ساربانان قیصر گرفت<sup>۱۳</sup>  
که «پیروز بادئ و روشروان»<sup>۱۴</sup>  
پذیره شد و جایگاهش گزید<sup>۱۵</sup>  
بیاورد چیزی که بُد خوردنی<sup>۱۶</sup>  
که «ای مرد بیدار و روشروان»<sup>۱۷</sup>  
چو رای آیدت مزد ماهم ببر<sup>۱۸</sup>  
نزد ترا هرگز این کار کرد<sup>۱۹</sup>

→ می نامیم و بدانهنگام هنوز کراسه در جهان پدیدار نشده بود. ۱ - دنباله گفتار.

۲ - لت دویم را گزارش و پیوند نیست.

۳ - دل پر ز درد نادرست است: «(با) دلی لبریز از درد» ز دیوان بیامد نیز نادرست است: «از دیوان بدر شد».

۴ - افزاینده خام گوی، با یک اه... یا یکدم گشتاسپ را از کاخ شاهی بنزد چوپان در بیابان رساند.

۵ - چوپان را «دلیر و هشیوار» نباید بودن... و با تاو نیز گزارش ندارد.

۶ - پادافره آنکس که بارنجش از کاخ شاهی پدر بدر می رود، و از ایران و سرزمین نیاکان بمرز بیگانگان می رود همین است که بیک چوپان نماز برد!! ۷ - دنباله گفتار.

۸ - شاه شاخ را هیچ گزارش نیست، و از روی کسیکه بدو نماز برده است نمیتوان دریافتن که نامجوی است!

۹ - و نیز چوپان را نباید نامدار خواندن. ۱۰ - «به رنج و بید نیز» نادرست است: «به رنج و سختی».

۱۱ - دنباله سخن. ۱۲ - اسپ یله را یکی نمیتوان سپردن! ۱۳ - «برفت» را با «گرفت» مساوی نیست.

۱۴ - آرزوی پیروزی و روشروانی برای کسی، «آفرین» بشمار نمی آید.

۱۵ - جایگاهش گزید نادرست است. جایی برای وی پیراست.

۱۷ - دنباله گفتار. ۱۸ - لت دویم سخن نادرخور است.

۱۹ - کارکرد پایان لت دویم ناهمگن است: «کار، کردن».

۱۶ - باز گسترد نیز نادرست است: «بگسترد».

به آید گر آهنگ قیصر کنی <sup>۱</sup>	به چیزی که ماراست چون سر کنی	
جز آهنگ درگاه قیصر مکن <sup>۲</sup>	ترا بی‌نیازی دهد زین سخن	
پسندیده و مردم رهنمون <sup>۳</sup>	اگر گم شدت راه دارم هیون	
براز غم سوی شهر بنهاد روی <sup>۴</sup>	بر او آفرین کرد و برگشت زوی	۲۳۱۸۰
بیامد ببازار آهنگران <sup>۵</sup>	شد آن دردها بردلش بر، گران	
پسندیده آهنگری شادکام <sup>۶</sup>	یکی نامور بود بوراب نام	
ز پتک و ز آهن رسیده به رنج <sup>۷</sup>	ورا یار و شاگرد بُد سی و پنج	
شد آن پیشه‌کار از نشستش سیر <sup>۸</sup>	به دکانش بنشست گشتاسپ دیر	
چه داری بدگان ما آرزوی؟ <sup>۹</sup>	بدو گفت آهنگر «ای نیکخوی	۲۳۱۸۵
نیچم سراز پتک و از کار سخت <sup>۱۰</sup>	چنین داد پاسخ که «ای نیکبخت	
بر این پتک و سندان سواری کنم» <sup>۱۱</sup>	مرا گر بداریم یاری کنم	
بیاری او گشت همداستان <sup>۱۲</sup>	چو بشنید بوراب زو داستان	
چو شد تافته سوی سندان شافت <sup>۱۳</sup>	گرانمایه گویی به آتش بتافت	
بر او انجمن گشته آهنگران <sup>۱۴</sup>	بگشتاسپ دادند پتکی گران	۲۳۱۹۰
ازو گشت بازار پر گفت‌وگوی <sup>۱۵</sup>	بزد پتک و بشکست سندان و گوی	
بزخم تو آهن ندارد توان! <sup>۱۶</sup>	بترسید بوراب و گفت «ای جوان	
چو بشنید گشتاسپ زان شد دژم <sup>۱۷</sup>	نه پتک و نه آتش نه سندان نه دم»	

- ۱ - میان لت نخست با لت دوم پیوند نیست. چون گفتار لت نخست پایان رسد، دنباله درست آن چنین است «که ما آنرا از تو دریغ نداریم». نمونه‌ها گوناگون‌اند: در لت نخست: «بس گر کنی»: «گر بر کنی»، «چون سر کنی»: «بجیزی توان گویمت گر کنی». در لت دوم «وزین باره»، «ازین باره»، «کزین باره»، «وزان باره»، و «وزین جای»... «به آید که آهنگ قیصر کنی» و همان به که آهنگ قیصر کنی» (خالقی مطلق ۵-۱۶) از هیچیک گزارشی درست بر نمی‌آید.
- ۲ - از «سخن» بی‌نیازی دادن چگونه باشد؟
- ۳ - گم شدت راه نادرست است: «اگر نشانی درگاه قیصر را نمی‌دانی».
- ۴ - دنباله گفتار.
- ۵ - لت نخست نادرست است: «شد آن دردها» را روی نیست زیرا که دردی در میان نبوده است: «از آن رویدادها دلش گران شده».
- ۶ - دنباله گفتار.
- ۷ - چنان آهنگر، با چنان دستگاه و چندان شاگرد، نشاید که به رنج رسیده باشد!
- ۸ - چگونه است که گشتاسپ به چوپان و شتریان نماز برد و آفرین خواند، اما به چنین دکان بی‌نماز و آفرین اندر شد و بنشست؟ از نشستن کسی بر دکان نیز دکاندار سیر نمی‌شود که «بتنگ می‌آید».
- ۹ - دنباله گفتار.
- ۱۰ - دنباله...
- ۱۱ - «مرا گر بداریم» نادرست است: «مرا گر بداری» لت دوم نیز نادرست است! گیریم که بر سندان، سواری کردن شاید! بر پتک سواری کردن چگونه باشد؟
- ۱۲ - گشتاسپ داستان نگفته بود، برای کار، خواهش کرده بود.
- ۱۳ - دنباله گفتار.
- ۱۴ - لت دوم را پایان نیست.
- ۱۵ - افزاینده، یکبار نیز کارگاه آهنگری را ندیده‌است، زیرا که گوی تفته را چون با پتک بکوبند، پهن می‌شود، و هیچگاه نمی‌شکند!...
- دیگر آنکه در شاهنامه شنیده نشده‌است که رستم نیز سندان آهنین را که چند برابر گرز است بتواند شکستن!... باری، اگر بر آهن فشاری بس سهمگین فرود آید آنرا خم می‌کند، و نمی‌شکند! ۱۶ - همان سخن...
- ۱۷ - لت نخست را گزارش نیست، پتک که در دست گشتاسپ بود خم برنداشته بود چرا پتک؟ چرا آتش، چرا دم (دستگاه دمیدن با تیش)!

بی‌نداخت پتک و بشد گرسنه	نه روی خورش بد نه جای بنه <sup>۱</sup>
نمائد بکس روز سخی نه رنج	نه آسانی و شادمانی نه گنج <sup>۲</sup>
بد و نیک بر ما همی بگذرد	نباشد دزم هر که دارد خرد <sup>۳</sup>
*	
همی بود گشتاسپ دل مستمند	خروشان و جوشان ز چرخ بلند <sup>۴</sup>
نیامد ز گیتیش جز زهر بهر	یکی روستا دید نزدیک شهر <sup>۵</sup>
درخت و گل و آب‌های روان	نشستگه شاد مرد جوان <sup>۶</sup>
درختی گشن سایه بر پیش آب	نهان گشته زو چشمه آفتاب <sup>۷</sup>
بران سایه بنشست مرد جوان	پراز درد پیچان و تیره روان <sup>۸</sup>
همی گفت ک: «ای داور کردگار	غم آمد مرا بهره زین روزگار <sup>۹</sup>
نبینم همی اختر خویش بد	ندانم چرا بر سرم بد رسد» <sup>۱۰</sup>
یکی نامور زان پسندیده ده	گذر کرد بروی که او بود مه <sup>۱۱</sup>
ورا دید با دیدگان پر ز خون	به زیر زنج دست کرده ستون <sup>۱۲</sup>
بدو گفت ک: «ای پاک مرد جوان	چرایسی پراز درد و تیره روان <sup>۱۳</sup>
اگر آیدت رای ایوان من	بوی شاد، یکچند، مهمان من <sup>۱۴</sup>
مگر کین غمان بر دلت کم شود	سر تیز مزگانگی بی نم شود <sup>۱۵</sup>
بدو گفت گشتاسپ ک: «ای نامجوی	نژاد تو از کیست با من بگوی <sup>۱۶</sup>
چنین داد پاسخ ورا کدخدای	ک: «زین پرسش اکنون ترا چیست رای <sup>۱۷</sup>

۱ - روی خورش را چه گزارش است؟ جای بنه را چگونه توان گزاردن؟ او که خانه‌ای نداشت بیگمان جای بنه نیز نداشت.

۲ - دنباله گفتار. ۳ - گفتار از گشتاسپ، بسوی «ما» روی کرد!

۴ - دل هیچگاه مستمند نمی‌شود، دردمند می‌شود... مردم مستمند می‌شوند.

۵ - «ش» پسوند گیتی نابجا است، این «ش» می‌باشد بدنبال «نیامد» بیاید «نیامدش».

۶ - این رج را با رج پیشین پیوند نیست... و نیز کنش بایسته ندارد.

۷ - درخت «گشن شاخ» است نه گشن سایه، زیرا که شاید بودن که از یک درخت خُرد نیز سایه بی آفتاب فراهم آید... گفتار را نیز در این رج پایان نیست.

۸ - بر آن سایه نادرست است: «زیر سایه درخت نشست» لت دویم نیز پیوند درست ندارد! «پراز درد (و) پیچان و تیره روان».

۹ - دنباله گفتار. ۱۰ - مگر کسی را توان آن هست که اختر (= اقبال) خویش را ببیند؟

۱۱ - «که او بود مه» در پایان لت دویم نادرخور است... «یکی نامور که مهتر ده بود... بروی گذر کرد».

۱۲ - دیدگان پر ز خون نادرست است. «با چشم پر خون»، «با دیده خونین».

۱۳ - پاکمرد جوان نادرست است. شاید گفتن که: «ای جوانمرد».

۱۴ - کنش «آید» در لت نخست نابجا است: «اگر آهنگ ایوان من کنی»، و «اگر رای آمدن بایوان من باشد».

۱۵ - مگر، پیوند درست میان این رج با رج پیشین نیست: «بود که»، «باشد که».

۱۶ - نژاد تو از کیست نادرست است: «از کدام نژادی... نژاد از که داری». ۱۷ - اکنون در لت دویم نادرخور است.

من از تخم شاه آفریدون گرد	کز آن تخمه کس در جهان نیست خرد، <sup>۱</sup>
چو بشنید گشتاسپ برداشت پای	همی رفت با نامور کدخدای <sup>۲</sup>
چو آن مهتر آمد سوی خان خویش	بمهمان بیاراست ایوان خویش <sup>۳</sup>
بسان برادر همی داشتش	زمانی بناکام نگذاشتش <sup>۴</sup>
زمانه برین نیز چندی بگشت	برین کار بر ماه‌ها برگذشت <sup>۵</sup>

۲۳۲۱۵

## داستان کتایون با گشتاسپ

چنان بود قیصر بدانگه، به رای	که چون دختر او رسیدی بجای <sup>۶</sup>
چو گشتی بلند اختر و جفت جوی	بدیدی که آمدش هنگام شوی <sup>۷</sup>
یکی گرد کردی بکاخ، انجمن	بزرگان فرزانه و رایزن <sup>۸</sup>
هر آن کس که بودی مر او را همال	از آن نامداران برآورده یال <sup>۹</sup>
ز کاخ پدر، دختر ماهروی	بگشتی بدان انجمن، جفت جوی <sup>۱۰</sup>
پرستنده بودی به گرد اندرش	ز مردم نبودی بدید افسرش <sup>۱۱</sup>
پس پسرده قیصر آن روزگار	سه بُد دختر اندر جهان نامدار <sup>۱۲</sup>
به بالا و دیدار و آهستگی	به بایستگی هم به شایستگی <sup>۱۳</sup>
یکی بود مهتر، کتایون بنام	خردمند و روشندل و شادکام <sup>۱۴</sup>
کتایون چنان دید یک شب بخواب	که روشن شدی کشور از آفتاب <sup>۱۵</sup>

۲۳۲۲۰

۲۳۲۲۵

- ۱ - آفریدون گونه تازی شده نام فریدون است که بگفتار فردوسی ره نمی‌یابد. لت دویم نیز نادرست است، از آنجا که همه ایرانیان (و رومیان و تورانیان) از نژاد فریدون‌اند، و همه آنها را نمی‌توان بزرگ در شمار آوردن!
- ۲ - «برداشت» در لت نخست با «همی رفت» در لت دویم همخوان نیست، و در سرتاسر نوشته‌های فارسی برداشتن پای، بجای رفتن دیده نشده است.
- ۳ - «آن» در لت نخست نابجا است زیرا که دنباله همان داستان است و پیدا است که همو بوده است.
- ۴ - «همی داشت» در لت نخست، با «نگذاشت» در لت دویم همخوان نیست.
- ۵ - لت دویم سست است.
- ۶ - لت نخست در هم ریخته است: «بدانگه رای قیصر بر آن بود».
- ۷ - «چو» در آغاز این رج با «چون» در لت دویم از رج پیشین همخوان نیست. «بدیدی» در آغاز لت دویم نیز ناهماهنگ است، زیرا که به قیصر باز میگردد. باز آنکه در لت نخست سخن درباره اختر است.
- ۸ - پیوند درست، میان لت دویم، با لت نخست نیست، «(از) بزرگان...».
- ۹ - این رج میان رج‌های پیشین و پسین جدایی می‌افکند.
- ۱۰ - انجمن (در) کاخ پدر بود، و دختر را نمی‌بایستی (از) کاخ پدر بانجمن رفتن.
- ۱۱ - سخن در لت دویم چنان است که از انبوه (پرستندگان) دختر دیده نمی‌شد، باز آنکه در لت نخست از (پرستنده) و بودی که کنش یگانه است نام برده شده.
- ۱۲ - «بُده» در لت دویم، برای «سه دختر» نابجا است: «بودند».
- ۱۳ - لت دویم سست می‌نماید.
- ۱۴ - کتایون بنام نادرست است: «کتایون نام» یا «بنام کتایون».
- ۱۵ - «کتایون» در این رج با کتایون رج پیشین همخوانی ندارد: «او» یا «آن دختر»...

از انبوه مردم ثریا شدی <sup>۱</sup>	یکی انجمن مرد پیدا شدی	
غریبی دل آزار و فرزانه‌ای <sup>۲</sup>	سر انجمن بود بیگانه‌ای	
نشستش چون بر سر گاه شاه <sup>۳</sup>	به بالای سرو و به دیدار ماه	
بدادی و زو بستدی رنگ و بوی <sup>۴</sup>	یکی دسته گل کتابون بدوی	
هر آن کس که بودند گرد و سترگ <sup>۵</sup>	یکی انجمن کرد قیصر بزرگ	۲۳۲۳۰
سر نامداران برآمد ز خواب <sup>۶</sup>	بش‌بگیر، چون برآمد آفتاب	
وز آنپس پسر بچهره را خواندند <sup>۷</sup>	بدان انجمن شاد بنشانند	
یکی دسته گل هر یکی را به دست <sup>۸</sup>	کتابون بشد با پرستار شست	
پسندش نیامد کسی زان گروه <sup>۹</sup>	همی گشت چندان که ش آمد ستوه	
خرامان و پویان و دل جفت‌جوی <sup>۱۰</sup>	از ایوان سوی پرده بنهاد روی	۲۳۲۳۵
چنین تا سراز کوه برزد چراغ <sup>۱۱</sup>	هم آنکه زمین گشت چون پز زاع	
به روم اندرون مایه‌ور مهتران <sup>۱۲</sup>	بفرمود قیصر که از کهتران	
بدان تا که باشد بخوبی پسند <sup>۱۳</sup>	بیارند یکسر بکاخ بلند	
به هر نامداری و گنداوری <sup>۱۴</sup>	چو آگاهی آمد به هر مهتری	
که «چندین چه باشی تو اندر نهفت <sup>۱۵</sup>	خردمند مهتر، بگشتاسپ گفت	۲۳۲۴۰
ببینی دلت گردد از غم تهی <sup>۱۶</sup>	برو تا مگر تاج و گاه مهی	

۱ - یکی انجمن مرد نادرست است: «انجمنی از مردان»، چه کس ثریا شد؟ انجمن؟ یا انبوه مردم؟ «ثریا» را در آسمان سخن فردوسی جای نیست، و خود چگونه شاید که یک انجمن ثریا شود؟

۲ - افزاینده خواسته است بگوید که آن مرد ناآشنا، آزرده دل بود، اما «دل‌آزار» بکار برده است!!

۳ - لت نخست از آن فردوسی است، در ستایش زن مسیحی انوشیروان

بر اینسان زنی داشت، پرمايه شاه  
ببالای سرو و بدیدار ماه  
«نشستش» نادرخور است: «نشستش».

۴ - یک: بکار بردن نام «کتابون» که خود خواب می‌دید، در گفتار نادرخور است. ۵: همچنین «بدادی» زیرا که این کنش برای سیوم کس یگانه (= سرم شخص مفرد) است، باز آنکه کتابون خود، دسته گل را می‌داد! سه: روشن نیست که کتابون چگونه «رنگ و بوی» را از آن مرد میگرفت!

۵ - پیوند لت دویم فزوده است: «از گردان...» سترگ نیز درخور خواستاران دختر قیصر نبوده است.

۶ - نخست انجمن کردند، و آنگاه از خواب برخاستند؟

۷ - بدان انجمن را «شان» باید «بدان انجمنشان» یا «بنشانشان».

۹ - «همی گشت» با «چندان» همخوان نیست...: «چندان بگشت تا...».

۱۰ - «خرامان» پویان (= دوان) نمی‌شود، و اگر دلش جفت‌جوی بود، چرا بیرده اندر شد؟

۱۱ - یکباره روز، شب نمی‌شود، و نرم‌نرم بسیاهی می‌گراید... باری شب شدن روز را نباید بدنبال رفتن دختری بیرده، آوردن که بازگونه آن درست است: «چون شب گشت، دختر بیرده اندر شد».

۱۲ - کهتران؟ یا مهتران؟ چند رج پیش از گردان و سترگان یاد شده بود.

۱۳ - چون (از) کهتران و مهتران یاد شد، پیدا است که گروهی از آنان را برگزیده بودند، و «یکسر» در این رج با آن همخوان نیست.

۱۴ - و در این رج به هر مهتری (همه مهتران) بازگشت.

۱۵ - دنباله گفتار.

۱۶ - در آن انجمن تاج و گاه مهی را بتماشا ننهاده بودند، که دختر قیصر، در میان روان می‌گشت.

۱	به ایوان قیصر خرامید، تفت <sup>۱</sup>	چو بشنید گشتاسپ با او برفت	
۲	پراز درد بسنشست خسته نهان <sup>۲</sup>	به پیغوله‌ای شد فرود از مهان	
۳	کستایون و گـلرخ پرستندگان <sup>۳</sup>	بـرفتند بـیداردل بـندگان	
۴	پشش بـخردان و پرستار، پیش <sup>۴</sup>	همی گشت بر گرد ایوان خوش	۲۳۲۴۵
۵	که «آن خواب سر برکشید از نهفت» <sup>۵</sup>	چو از دور گشتاسپ را دید گفت	
۶	همانگه بیاراست خرّم، سرش <sup>۶</sup>	بدان مایه‌ور نامدار افسرش	
۷	هم اندر زمان پیش قیصر دوید <sup>۷</sup>	چو دستور آموزگار آن بدید	
۸	به بالای سرو سهی در چمن <sup>۸</sup>	که «مردی گزین کرد از انجمن	
۹	که هر کهش ببیند بماند شگفت <sup>۹</sup>	به رخ چون گلستان و با یال و کفت	۲۳۲۵۰
۱۰	تو گویی همه فره ایزدیست» <sup>۱۰</sup>	بد آنست کاو را ندانیم کیست	
۱۱	که از پرده عیب آورد بر نژاد <sup>۱۱</sup>	چنین داد پاسخ که «دختر مباد	
۱۲	به ننگ از کیان پست گردد سرم <sup>۱۲</sup>	اگر من سپارم بدو دخترم	
۱۳	به کاخ اندرون سر ب باید برید» <sup>۱۳</sup>	هم او را و آن را که او برگزید	
۱۴	که پیش از تو بودند چندی سران <sup>۱۴</sup>	شُغف گفت ک: «این نیست کاری گران	۲۳۲۵۵
۱۵	نگفتی که میری سرافراز جوی <sup>۱۵</sup>	تو با دخترت گفتی انباز جوی	
۱۶	تو از راه یزدان سرت رامکش <sup>۱۶</sup>	کنون جست آن را که آمدش خوش	
۱۷	سرافراز و دین‌دار و پاکان تو <sup>۱۷</sup>	چنین بود رسم نیاکان تو	

- ۱ - دنباله گفتار. ۲ - مگر در ایوان (= کاخ) قیصر «پیغوله» پیدا می‌شد؟
- ۳ - کتابون در شمار بندگان نبود و بندگان و پرستندگان یک گروه بودند.
- ۴ - انجمن در ایوان قیصر برگزار شده بود نه در ایوان دختر. و پیشتر درباره بخردان که از پس دختر روان بودند سخنی نیامده بود: «پرستنده بودی بگرد اندرش». ۵ - دنباله گفتار.
- ۶ - سخن سست است و دختر قیصر پیشتر، سر را برهنه نکرده بود که اکنون با افسرش آنرا بپوشد.
- ۷ - پیشتر از دستور آموزگار سخنی بمیان نیامده بود، و دختر قیصر در میان پرستندگان خویش مردان را می‌دید.
- ۸ - هنوز گزینشی رخ نداده است و تنها یکدیگر را دیده‌اند. ۹ - لت دوم سست است.
- ۱۰ - مگر آنان انبوه مردمان را که بکاخ آمده بودند، یکایک می‌شناختند؟ تن و پیکر نیز فره ایزدی نتوانست بودن. که فره ایزدی از گفتار و کردار نمایان می‌شود.
- ۱۱ - چرا دامادی که بالای سرو سهی است و رخی چون بهار دارد، و بر و یالش نیرومند است و فرایزی بر چهرش هویدا است. عیب بر نژاد قیصر آوَرَد؟
- ۱۲ - لت دوم این رج از گفتار افزوده افراسیاب است بمنیزه: ۱۳ - فرمان گزافه.
- ۱۴ - دستور آموزگار به شُغف بازگردید... و هنوز در آزمون کیش عیسی در جهان پدیدار نشده بود، تا سکوبا، بتازی اسقف [و در افزوده‌های شاهنامه «شُغف»] پدید آمده باشد! ۱۵ - سخن همانست، که آنمرد از همگان سرافرازتر نیز بوده است.
- ۱۶ - لت دوم سست‌تر از لت نخست است. ۱۷ - رسم را در آیین سخن فردوسی، راه نیست.

۲۳۲۶۰ به آیین این شد پی افکنده روم  
 به راهی مگیر اندر آباد بوم<sup>۱</sup>  
 همایون نباشد چنین خود مگوی  
 به راهی که هرگز نرفتی مپوی<sup>۲</sup>

\*

چو بشنید قیصر بران برنهاد  
 که دخت گرامی به گشتاسپ داد<sup>۳</sup>  
 بدو گفت «با او برو همچنین  
 نیایی ز من گنج و تاج و نگین»<sup>۴</sup>  
 چو گشتاسپ آن دید خیره بماند  
 جهان آفرین را فراوان بخواند<sup>۵</sup>  
 چنین گفت با دختر سرفراز  
 که «ای پروریده بنام و بناز»<sup>۶</sup>  
 ز چندین سر و افسر نامدار  
 چرا کرد رایت مرا خواستار؟<sup>۷</sup>  
 غریبی همی برگزینی که گنج  
 نیایی و با او بمانی به رنج!<sup>۸</sup>  
 ازین سرفرازان همالی بسجوی  
 که باشدت نزد پدرت آبروی»<sup>۹</sup>  
 کتایون بدو گفت که: «ای خوش گمان  
 مشو تیز باگردش آسمان»<sup>۱۰</sup>  
 چو من با تو خرسند باشم ببخت  
 تو افسر چرا جویی و تاج و تخت»<sup>۱۱</sup>  
 برفتند ز ایوان قیصر به درد  
 کتایون و گشتاسپ با باد سرد<sup>۱۲</sup>  
 چنین گفت با شوی و زن کدخدای  
 که «خرسند باشید و فرخنده رای»<sup>۱۳</sup>  
 سرایی بپرداخت مهتر به ده  
 خورش ها و گستردنی هر چه به<sup>۱۴</sup>  
 چو آن دید گشتاسپ کرد آفرین  
 بران نامور مهتر پاک دین<sup>۱۵</sup>  
 کتایون بی اندازه پیرایه داشت  
 زیاقوت و هر گوهری مایه داشت<sup>۱۶</sup>

۱ - لت نخست پریشان و درهم است: «بدین آیین، روم را پی افکنده اند» لت دوم نیز نادرخور است: «راهی دیگر مگزین».

۲ - گفتار، همایون نتواند شد.

۳ - برنهادن (= قرار گذاشتن) نادرست است، زیرا که بر بنیاد این داستان افزوده، چنین آیین، از پیش «برنهاد» شده بود. «داده» در پایان لت دوم نادرخور است: «دهد».

۴ - بدو گفت به دستور آموزگار یاسقف برمیگردد، چون پیشتر با او سخن میگفت.

۵ - لت نخست نادرست است: «چو گشتاسپ دختر را بدید...».

۶ - «بنام و بناز» نادرست است. افزاینده شایستی گفتن «بکام و بنازه» اما همه نمونه ها چنین اند مگر نمونه «و» که با رام و ناز آورده است.

۷ - لت دوم نادرست است: «چرا رای مرا کردی».

۸ - «دنباله سخن».

۹ - «دنباله گفتار».

۱۰ - خوش گمان را گزارش نیست و در سخنی فارسی پیشینه ندارد.

۱۱ - گشتاسپ برای خود افسر و تاج و تخت نمی خواست، که برای دختر قیصر خواسته بود.

۱۲ - «دنباله...»

۱۳ - «مهتر» در این رج همان کدخدای است و دوباره گویی است. سرای را توان از کسان، یا چیزها پرداختن اما خورش و گستردنی را

نتوان... «خورش ها» نادرخور است: «خورش گستردنی» سخن نیز بی پایان است.

۱۴ - چو آن دید کمبود دارد: «چون چنان دید».

۱۵ - پیرایه نادرست است: «آرایه»، زیرا که پیراستن زیباتر کردن چیزی یا کسی است با کم کردن از آن، و آراستن زیباتر کردن است، با

افزودن بدان... و اگر کتایون را «بی اندازه» گوهر با خود داشت، چرا از ایوان قیصر «بدرده» بیرون رفتند؟ «یاقوت و هر گوهر» نیز نادرخور

است، چون «هر گوهر» بیاید، یاقوت را نیز دربرمیگیرد.



۲۳۲۷۵	یک‌کی گوهری از میان برگزید بب‌بردند نزدیک گوهرشناس ببها داد یاقوت راشش هزار خریدند چیزی که بایسته بود ازان سان که آمد همی زیستند	که چشم خردمند زان سان ندید <sup>۱</sup> بذیرفت ز اندازه بیرون سپاس <sup>۲</sup> ز دینار و گنج از در شهریار <sup>۳</sup> بدان روز بد نیز شایسته بود <sup>۴</sup> گاهی شادمان گاه بگریستند <sup>۵</sup> همه ساله با ترکش و تیر بود <sup>۶</sup> مر اورا به هیشوی بر، بود راه <sup>۷</sup> همی رفت و ترکش پراز تیر داشت <sup>۸</sup> هم از راه نزدیک هیشوی برد <sup>۹</sup> بذیره شدش شاد و روشنوان <sup>۱۰</sup> بیاورد چیزی که بُد خوردنی <sup>۱۱</sup> بیامد به نزد کتابون چو گرد <sup>۱۲</sup> به دانش ورا چون تن و پوست کرد <sup>۱۳</sup> به ره بر، به هیشوی دادی دو بهر <sup>۱۴</sup>
۲۳۲۸۰	همه کار گشتاسپ نخچیر بود چنان بد که روزی ز نخچیرگاه ز هر گونه‌ای چند نخچیر داشت همه هرچه بود از بزرگان و خرد چو هیشو بدیدش بیامد دوان	
۲۳۲۸۵	ببه زبش بگسترد گستر دنی برآسود گشتاسپ و چیزی بخورد چو گشتاسپ هیشوی را دوست کرد چو رفتی به نخچیر آهو ز شهر	

- ۱ - زانسان ندید، نادرست است: «زانسان ندیده بود» خردمند نیز نادرخور است: «خردمندان» باری خردمندان را بگوهر چه پیوند است: «چشم گوهر فروشان».
- ۲ - نزدیک گوهر فروشش می‌بایستی بردن! سپاس از اندازه بیرون نیز نادرخور است: فراوان سپاس، و سپاس نیز «بذیرفتنی» نیست، «گفتنی» است.
- ۳ - از دینار و گنج نادرست است: «شش هزار دینار»، شش هزار دینار است، و «از در شهریار» و «از در درویش» بودن آن یگانه است!
- ۴ - «خریدند چیزی» نادرخور است. هر آن چیز را که «می‌بایست» یا میخواستند، خریدند، «نیز» در لت دوم افزوده است و لت دوم نیز بی‌پیوند می‌نماید... باری اگر برای «روز بد» چیزی خریدند که شایسته آن بود، آن چیز را بهای شش هزار دیناری بایسته نمی‌نمود.
- ۵ - لت نخست بی‌پیوند است، افزاینده خواسته است بگوید که با پیشامدهای روزگار می‌ساختند و می‌زیستند لت دوم نیز ناهماهنگ است، زیرا که همسنگ «شادمان»، «غمگین» است نه بگریستند. اما چرا آنان را می‌بایستی گریستن، زن و مردی که یکدیگر را دوست می‌داشتند، و خانه و زندگی و شش هزار دینار [در شمار امروز سال ۱۳۸۵ خیامی - شش هزار سکه زر پیرامون ده میلیارد تومان است!] چندان گوهر داشتند، روزگار را جواز شادمانه نبایستی می‌گذرانند.
- ۶ - همه ساله نادرست است: «همواره».
- ۷ - هیشوی، سر مرز ایران و روم می‌زیست، و اینان نزدیک پایتخت روم خانه داشتند. چگونه سواری نخچیرگر، در یک روز چندان راه دور را تواند پیمودن که بر سر راه گذرش بر هیشوی افتد؟
- ۸ - یک: یک سوار، با یک اسب نمی‌تواند از هرگونه چند نخچیر باخویش برود! یک سوار، یک یا دو آهو، یا چند پرنده را تواند بردن! دو: چون از هرگونه «چند نخچیر» داشت، پیدا است که بسوی هر یک از آنان دست کم یک تیر افکنده بوده است، و چون تیرها را بسوی نخچیران افکنده باشد، ترکش وی پر تیر نتواند بود!
- ۹ - همسنگ «خرد»، «بزرگ» است نه بزرگان... و بزرگان تنها برای مردمان بزرگ کاربرد دارد نه برای جانوران کشته شده!
- ۱۰ - دنباله گفتار. ۱۱ - دنباله. ۱۲ - کسیکه می‌آساید و می‌خورد... نمیتواند «چون گرد» بنزدیک کتابون آید.
- ۱۳ - سخن در لت نخست ناهموار است زیرا که آنان پیش از این نیز با یکدیگر دوست شده بودند، و اکنون می‌بایستی گفتن چون گشتاسپ دوستی هیشوی را بخود برانگیخت. لت دوم را نیز گزارش نیست... دانش را بدوستی چه پیوندها و آن دو را بشن و پوست؟!...
- ۱۴ - «چو» در آغاز این رج با «چو» در آغاز رج پیشین همخوان نیست... در لت دوم؛ دو بهر از چند بهر؟

دگر بههره مهتر ده بدی هر آن کس کزان رومست مه بدی<sup>۱</sup>  
 چنان شد که گشتاسپ با کدخدای یکی شد به خورد و به آرام و رای<sup>۲</sup> ۲۳۲۹۰

\*

یکی رومی ای بود میرین بنام سرافراز و با رای و با گنج و کام<sup>۳</sup>  
 فرستاد نزدیک قیصر پیام که «من سرفرازم بگنج و بنام<sup>۴</sup>  
 به من ده دلارام دخترت را به من تازه کن نام و افسرت را»<sup>۵</sup>  
 چنین گفت قیصر که «من زین سپس نجویم بدین روی پیوند کس<sup>۶</sup>  
 کتابون و آن مرد ناسرفراز مرا داشتند از چنان کار باز<sup>۷</sup>  
 کنون هر که جویند خوشی من اگر سرفراز به بیشی من<sup>۸</sup>  
 یکی کار بایدش کردن بزرگ که خوانندش ایدر بزرگان سترگ<sup>۹</sup>  
 چنو در جهان نامداری بود مرا بر زمین نیز یاری بود<sup>۱۰</sup>  
 شود تا سر بیشه فاسقون بشوید دل و دست و مغزش به خون<sup>۱۱</sup>  
 یکی گرگ بیند بکردار نیل تن ازدها دارد و زور پیل<sup>۱۲</sup>  
 شرو دارد و نیست چو گراز نیارد شدن پیل پیشش فراز<sup>۱۳</sup> ۲۳۲۹۵

- ۱ - «دگر» نیز نادرخور است، «دیگر بهره را»، پس اگر همه را به این و آن میداد، خود چه بهره از نخچیر می برد؟ و مهتر ده نیز از آغاز همین کس بوده است، و دیگران را «مه» نشاید نامیدن، چون یک ده را یک کدخدا است، و بس!
- ۲ - «یکی شده» در آغاز لت دویم سخت نادرخور است: «یگانه گشت» اما در خوردن شاید یگانه بودن و در «رای» نشاید، و در «آرام» که بدور از اندیشه است زیرا که آرام گشتاسپ با کتابون بوده است.
- ۳ - میرین بنام، نادرست است: «بنام میرین»، یا «میرین نام».
- ۴ - دنباله گفتار.
- ۵ - خواستار دختر را نشاید که با چنان سخنان که در لت دویم آمده است، پدر زن را خوار داشتن!
- ۶ - رویداد را، میرین بدان روی که کتابون شوی برگزید، پیش نیامده است و بتهایی خواستار دختر دویم قیصر شده است.
- ۷ - یک: آن مرد که بگفته «دستور آموزگار» ناسرفراز نبود:
- که مردی گزین کرد از انجمن بیالای سرو سهی در چمن!  
 بُرخ چون گلستان و با یال و کُفت ...
- ۵۰: «چنان کار» در این رج با «بدین روی» در رج پیشین ناهمخوان است... «آن»، «این».
- ۸ - هر که جویند، نادرست است: «هر که جوید» داماد را نیز از خسور (پدر زن) سر برتر افراشتن روا نیست.
- ۹ - لت دویم درهم است، و «ایدر» را کاربرد درست نیست، زیرا که کار بزرگ را همه جا و همه کس می ستایند.
- ۱۰ - سخن چنین نشان میدهد که «نامدار» از پیش نامدار بوده است، نه با انجام کاری بزرگ - یاری بود در لت دویم نیز نادرخور است: «یار باشد».
- ۱۱ - رج پیشین میان «هر که جوید» با این رج جدایی می افکند.
- ۱۲ - یک: همانندی نادرخور که گرگ را نمیتوان به نیل همانند کردن، نمونه های لن، لن ۲: «یکی ازدها زور و همرنگ نیل» که نادرست تر از نمونه نخستین است. ۵۰: باری، ازدها را زور از پیل بیشتر است، و هیچکس چیزی نیرومندتر را، بزور آوری پیچی کم زورتر از آن، همانند نکرده است.
- ۱۳ - «شرو» شاخ است، اما «نیشتر» ابزار آهنین است که پزشکان پیشین آنرا برای شکافتن پوست یا دُم چرکین بکار می بردند... افزاینده را رای بر آن بوده است که بگوید «نیش»، یا «دندان نیش»! اما گراز، با «پوزه سخت خویش» زمین را می کاود، نه با دندان خویش!

نه پیل و نه خونریز مرد دلیر <sup>۱</sup>	بران بیشه برنگذرد نره شیر	
مرا باشد او یار و داماد و دوست <sup>۲</sup>	هر آن کس که بروی بدزدند پوست	
جهان آفرین تا پی افکند روم <sup>۳</sup>	چنین گفت میرین «برین زاد بوم	
نکردند پیکار با مهتران <sup>۴</sup>	نیاکان ما جز به گرز گران	۲۳۳۰۵
سخن با من از کینه گوید همی <sup>۵</sup>	کنون قیصر از من بجوید همی	
ز هرگونه پاکیزه رای آورم <sup>۶</sup>	من این چاره اکنون بجای آورم	
ز هرگونه اندیشه‌ها یاد کرد <sup>۷</sup>	چو آمد به ایوان پسندیده مرد	
همان اختر و طالع سال خوش <sup>۸</sup>	نوشته بیاورد و بنهاد پیش	
از ایران بیاید یکی نامدار <sup>۹</sup>	چنان دید کاندلر فلان روزگار	۲۳۳۱۰
کزان باز گویند رومی سران <sup>۱۰</sup>	به دستش برآید سه کار گران	
همان بر سر قیصر افسر شود <sup>۱۱</sup>	یکی آنکه داماد قیصر شود	
که هر کس رسد از بد دد به بد <sup>۱۲</sup>	پدید آید از روی کشور دو دد	
ز هر زورمندی نیایدش پاک <sup>۱۳</sup>	شود هر دو بر دست او بر هلاک	
که با نیو گشتاسپ همراه بود <sup>۱۴</sup>	ز کار کتایون خود آگاه بود	۲۳۳۱۵
که هر سه به روی اندر آرند روی <sup>۱۵</sup>	ز هیشوی و آن مهتر نامجوی	
سراسر بگفت آن سخن‌ها که رفت <sup>۱۶</sup>	بیامد به نزدیک هیشوی تفت	

- ۱ - «بر نگذرد» نادرست است: «نتواند گذشتن». از پیل در رج پیشین نیز یاد شده بود، و مرد دلیر، را خونریز نامیدن نادرست است، زیرا که خونریز، پاژنام کسی است که بی بهانه خون می‌ریزد.
- ۲ - «آن» کس در رج نخست با «او» در رج دوم همخوان نیست.
- ۳ - جهان آفرین «روم» را پی نیفکنده است، و روم از آنگاه روم شد که بخشی از آریاییان بدان سرزمین رفتند.
- ۴ - پیکار را تنها گرز بکار نمی‌آید و تیغ و خنجر و کمند و نیزه و خود و جوشن... در کار رزم بایسته است.
- ۵ - قیصر چه را از او می‌جوید؟ افزاینده خواسته است بگوید: «کاری را که تاکنون قیصر از من می‌خواهد...» و رویداد را، آن کار، با گرز برمی‌آید!
- ۶ - دنباله گفتار. ۷ - هرگونه اندیشه (ها) نادرخور است.
- ۸ - این چنین نوشته و (طالع) و اختر و فال را برای هیچکس سراغ نداریم، و باری اگر میرین را چنین نوشته و اختر بوده است، از آغاز آنرا داشته است، و اکنون آنرا نیابستی پیش آوردن و خواندن!
- ۹ - «فلان روزگار» نادرست است: «در چنین روزگار» «این روزگار».
- ۱۰ - لت دوم نادرخور است: «که سران روم از آن یاد خواهند کردن».
- ۱۱ - همان در لت دوم نادرخور است.
- ۱۲ - یک: «از روی کشور» نیز نادرست است: «در کشور». ۱۳ - لت دوم سخت پریشان است، و «هر کس» نیز در آن ناهمگن، زیرا که هر کس که بر کتاف آن دو دد بگذرد از آنها «بدی» می‌بیند، نه هر کس از رومیان (بنگرید به رومیان).
- ۱۳ - «شود» در آغاز سخن نادرست است: «شوند» لت دوم نیز ناهموار است «از هیچ زورمندش پاک نیست».
- ۱۴ - چه کس آگاه بود؟ می‌بایستی از میرین در آغاز سخن یاد شود، نام گشتاسپ را نیز در روم نمی‌دانستند!
- ۱۵ - هر سه روی به روی (اندر) نمی‌آوردند، که هیشوی کنار دریا بود و گشتاسپ بدیدار وی میرفت.
- ۱۶ - «سراسر آن سخنها» در گفتار قیصر نبوده است تنها پیروزی بر آن رد را خواسته بود!

۱	شگفتی که آید بدان مرزو بوم <sup>۱</sup>	۱	اُ زان اختر فیلسوفان روم
۲	بر ما همی باش با مهر و داد <sup>۲</sup>		بدو گفت هیشوی ک: «امروز شاد
۳	یکسی نسامداری ست از سرکشان <sup>۳</sup>	۲۳۳۲۰	که این مرد کز وی تو دادی نشان
۴	نیندیشد از تخت خاورخدای <sup>۴</sup>		به نخچیر دارد همی روی و رای
۵	که خرم شدی جان تاریک من <sup>۵</sup>		یکی دی نیامد به نزدیک من
۶	به ما بر بود بی گمانش راه <sup>۶</sup>		بیاید هم اکنون ز نخچیرگاه
۷	نشستند بسا جام زرین به چنگ <sup>۷</sup>		می و رود آورد با بوی و رنگ
۸	پدید آمد از دشت گرد سوار <sup>۸</sup>	۲۳۳۲۵	هم آنکه که شد جام می بر چهار
۹	پذیره شدندش به دشت نبرد <sup>۹</sup>		چو هیشوی و میرین بدیدند گرد
۱۰	که «این را به گیتی کسی نیست جفت <sup>۱۰</sup>		چو میرین بدیدش به هیشوی گفت
۱۱	ز تخمی بود نامبردار و گرد <sup>۱۱</sup>		بدین شاخ و این یال و این دستبرد
۱۲	همان شرم و آزادگی و خرد <sup>۱۲</sup>		هنرها ز دید او بگذرد
۱۳	پیاده بسبودند ز اسب نبرد <sup>۱۳</sup>	۲۳۳۳۰	چو گشتاسپ تنگ آمد این هر دو مرد
۱۴	یکی خوان نو ساخت اندر شتاب <sup>۱۴</sup>		نشستی نو آراست بر پیش آب
۱۵	نشستی نو آیین و یاران نو <sup>۱۵</sup>		می آورد با میگساران نو
۱۶	به گشتاسپ هیشوی گفت «ای همام <sup>۱۶</sup>		چو رخ لئل گشت از می لئل فام

۱ - هنوز «فلسفه» یونانی در جهان پدیدار نشده بود که بتوان از فیلسوفان روم یاد کردن!

۲ - نامدار و سرکش را... ۳ - کار، نخچیر نباشد... چنین کس را «نخچیرگر» می نامند.

۴ - در لت دویم «شدی» نادرست است: «خرم شده»، «خرم کند» و شگفتنا که افزاینده هر یک از این ها را بکار می برد آهنگ سخن بر هم نمی ریخت و گفتارش نیز بد آهنگ نمی شد. ۵ - «گمانی» نادرست است.

۶ - می و بوی را آورد، سخنی نیست «رود» را که می نواخت؟ که آندو دوکس بودند و خنیاگر همراه آنان نبود، درنگ را چگونه آورد؟ اگر از گل سخن میگوید که بهتر بود گل می آورد، تا رنگ و در چنین سخن همان گل است که «بوی» می پراکند، و دوباره گویی آن نادرست می نماید. ۷ - سخن مست تر از لت نخست گفته نشده است.

۸ - یک: پدید آمد (= پت دیت پهلوی = به دید فارسی) در رج پیشین همان «بدیدند» در این رج است و سخن دو بار گفته شده است. ۹ - آنجا دشت نبرد نبود و جای می و آرام بود. ۱۰ - بایستی روشن شود که میرین (گشتاسپ) را دید.

۱۱ - سواری که از راه دور فرامی رسد، یال و شاخش را می توان دیدی، اما دستبردش را چگونه دید؟ دستبرد بهنگام جنگ دیده می شود. ۱۲ - همچنین هنرها و شرم و آزادگی و خرد او، با یک دیدار دریافته نمی شود.

۱۳ - این هر دو مرد ناشایسته است، زیرا که پیشتر از آنان یاد می شود، و پیدا است که چون بر سر «خوان می» بوده اند می باید که پیاده باشند، و گفتن بکار نیست.

۱۴ - «نشستگاه» آنان همان بوده است که از پیش بوده، و خوان (= میز) را نمی توان بدان زودی ساختن! خوان را «آراستن» شاید.

۱۵ - تاکنون از «میگسار» (= ساقی) سخنی بیان نیامده بود، باری برای سه کس یک میگسار بنده می نماید، و میگسار میگسار است و نو و کهنه ندارد. افزاینده را رای بر آن بوده است که بگوید میگسار جوان!... بنگرید بداستان هفتخوان رستم

که در دشت مازندران، یافت خوان می و رود، با میگسار جوان

۱۶ - رخ چه کس؟ افزاینده را می بایستی گفتن که «چون رخ (گشتاسپ) لئل (فام) گشت».

۲۳۳۳۵	مرا در جهان دوست خوانی همی کنون سوی من کرد میرین پناه دبیرست و بادانش و ارجمند سخن گوید از فیلسوفان روم هم از گوهر سلم دارد نژاد به نزدیک اوست شمشیر سلم سواری ست گردافکن و شیرگیر برین نیز خواهد که بیش کند به قیصر سخن گفت و پاسخ شنید که او گفت: در بیشه فاسقون اگر کشته آید به دست تو گرگ جهاندار باشی و داماد من کنون گر تو این را کنی دست پیش بدو گفت گشتاسپ ک: «آری رواست چگونه ددی باشد اندر جهان چنین گفت هیشوی ک: «این پیر گرگ	جز از من کسی را ندانی همی <sup>۱</sup> یکی نامدار است با دستگاه <sup>۲</sup> بگیرد شمار سپهر بلند <sup>۳</sup> ز آباد و ویران هر مرز و بوم <sup>۴</sup> پدر بر پدر نام دارد به یاد که بودی همه ساله در زیر سلم <sup>۵</sup> عقاب اندر آرد ز گردون به تیر <sup>۶</sup> چو با قیصر روم خوشی کند <sup>۷</sup> ز پاسخ همانا دلش بردمید <sup>۸</sup> یکی گرگ باشد بسان هیون <sup>۹</sup> تو باشی به روم ایرمانی بزرگ <sup>۱۰</sup> زمانه به خوبی دهد داد من <sup>۱۱</sup> منت بندهام وین سرافراز خوش <sup>۱۲</sup> چه گویند و این بیشه اکنون کجاست <sup>۱۳</sup> که ترسند ازو کهتران و مهان <sup>۱۴</sup> همی برتر است از هیونی سترگ <sup>۱۵</sup>
-------	---	--

۱ - سخن سخت ست است. ۲ - پناه «کردنی» نیست «آوردنی» است.

۳ - اگر او شمار چرخ بلند را خود میگیرد، چرا فال و اختر خود را از نوشته دیگران خواند؟

۴ - چنین گفتار، با آنچه که در آغاز درباره میرین آمد، همخوان نیست:

یکی رومی ای بود میرین بنام سرافراز و با رای و با گنج و کام

۵ - یک: و اگر وی از رده دیران بوده است، شمشیر سلم چگونه بدو رسید؟ شمشیر سلم را می بایستی از پدر به پسر، تا بقیصر رسد، نه بیک مرد دبیر! ۵۰: شمشیر را چگونه در زیر سلم جای بود؟

۶ - مرد فیلسوف و دبیر به سوار گردافکن و شیرگیر بازگشت!

۸ - زمان کنش نادرست است: با قیصر سخن «گفته است».

۹ - یک: چون «پاسخ شنید» در رج پیشین آمد، «که او گفت» در این رج نادرخور است. ۵۰: سخن قیصر درباره آن گرگ چنین بود:

یکی گرگ بیند بکردار نیل تن ازدها دارد و زور پیل

و یادی از همانندی وی با «هیون» نشده بود.

۱۰ - درلت نخست «آن گرگ» باید، و درلت دوم روشن نیست که «ایرمان» چیست، اگرچه در همه فرهنگها، زیر این واژه همین گفتار افزوده بشاهنامه را آورده اند. ۱۱ - جهاندار، شاه است، نه داماد او.

۱۲ - سخن لث نخست درهم ریخته است: «اکنون اگر تو (بدین کار) دست پیش (بری)».

۱۳ - آری روا است، بسنده نیست: «آری چنین می گنم!» چه گویند نیز نادرخور است، و این بیشه نادرست است «آن بیشه» و اکنون از همه نادرست تر زیرا که آن بیشه از آغاز بوده است، و اکنون و دیروز و فردا را یاد کردن، روانیست. ۱۴ - سخن ست.

۱۵ - از «دده» چون جوان باشد می ترسند، و چون پیر شود هراسی از او نیست! و در گفتارهای پیشین از پیری وی یاد نشده بود. افزاینده که بیشتر از آن بسان هیون یاد کرده بود: اینجا برتر از هیونش می خواند.

۲۳۳۵۰	دو دندان او چون دو دندان پیل	دو چشمش طبرخون و چرمش چو نیل <sup>۱</sup>
	شروهاش چون آب‌نوسی فرسپ	چو خشم آورد بگذرد بر دو اسب <sup>۲</sup>
	از ایدر بسی نامور قیصران	برفتند با گرزهای گران <sup>۳</sup>
	ازان همیشه ناکام بازآمدند	پراز ننگ و تن پرگداز آمدند <sup>۴</sup>
	بدو گفت گشتاسپ ک: «ان تیغ سلم	بیارد و اسبی سرافراز گرم <sup>۵</sup>
۲۳۳۵۵	همی ازدها خوانم این را نه گرگ	تو گرگی مدان از هیونی بزرگ <sup>۶</sup>
	چو بشنید میرین، ازان جا برفت	سوی خانه خویش تازید و تفت <sup>۷</sup>
	ز آخر گزین کرد اسبی سیاه	گرانمایه خفتان و رومی کلاه <sup>۸</sup>
	همان مایه‌ور تیغ الماس‌گون	که سلم آب دادش به زهر و به خون <sup>۹</sup>
	بسی هدیه بگزد با آن ز گنج	ز یاقوت و گوهر همه پنج پنج <sup>۱۰</sup>
۲۳۳۶۰	چو خورشید پیراهن قیرگون	بدرزد و آمد ز پرده برون <sup>۱۱</sup>
	جهانجوی میرین ز ایوان برفت	بیامد به نزدیک هیشوی تفت <sup>۱۲</sup>
	ز نخچیر گشتاسپ زان سو کشید	نگه کرد هیشوی و او را بدید <sup>۱۳</sup>
	ازان اسب و شمشیر خیره شدند	چو نزدیک‌تر شد پذیره شدند <sup>۱۴</sup>

- ۱ - بیشتر از شاخ او یاد شده بود و «نیشتر» وی، و اکنون روشن می‌شود که اندیشه افزاینده، از آوردن نیشتر، همین نیش و دندان بوده‌است، اما در گذشته «نیشتر» وی باندازه گراز بود، و اکنون باندازه دندان پیل شد!!
- ۲ - پس، چون افزاینده شاخ‌های وی را بیاد آورد، بشاخ او باز میگردد که هر یک از آنها را چون فرسبی (فرسپ = تیر بزرگ ساختمانها که تیرهای دیگر را بر روی آن کار می‌گذارند) آب‌نوسی (سیاهرنگ) می‌نمایند و فراموش کرده‌بود که خود آورده‌بود: «سرو دارد و نیشتر، چون گراز»!
- ۳ - یک: از ایدر نادرخور است، زیرا که قیصران از کناره دریا بجنگ وی نمی‌رفتند، که از پایتخت خویش براه می‌افتادند. دو: در گفتارهای پیشین هیچ یادی از نبرد کسی با آن گرگ نشده‌بود.
- ۴ - اگر هیچیک از قیصران در نبرد با گرگ کامیاب نشده‌بودند، ننگ از برای چه؟
- ۵ - تیغ سلم را «راه باید و اسب سرافراز، چگونه «گرم» باشد؟ و سلم را با گرم پساوا نیست.
- ۶ - یک: همی در آغاز سخن نادرست: «آن دو (که چنین از وی یاد میکنی) ازدها (است) نه گرگ». دو: لت نخست نیز آشفته‌است و «تو» در آغاز آن نادرخور: «گرگ از هیون بزرگ (تر نیست).
- ۷ - «برفت» در لت نخست، همان «تاخت و نه تازید» در رج دوم است.
- ۸ - سخن چنین می‌نماید که خفتان و رومی کلاه را نیز از آخور اسبان برگزید.
- ۹ - بیگمان سلم چنین کار را نکرده‌بود، و اگر داستان راست می‌بود آنگران آنرا برای سلم ساخته بوده‌اند نه خود سلم. «آب دادش» نیز نادرست «آب داده بودش»، و شمشیر را بخون و زهر آب نمی‌دهند! پس از آنکه شمشیر آبداده شود، می‌توان بر روی آن زهر مالیدن که با اندک خراش بر پیکر هم‌اورد، جانش باز زهر تباه گردد.
- ۱۰ - یاقوت، خود گونه‌ای گوهر است و نمیتوان «ز یاقوت و گوهر» یاد کردن، و افزاینده سست‌اندیش پنج پنج را برای پساوای گنج آورده‌است!
- ۱۱ - دنباله گفتار. ۱۲ - برفت و بیامد در این رج با یکدیگر همخوان نیستند.
- ۱۳ - سخن از هیشوی بود، و بگشتاسپ بازگشت... و در لت دوم تنها هیشوی نیست که او را می‌بیند که میرین را نیز توان دیدن وی بوده‌است.
- ۱۴ - در رج پیشین میرین و هیشوی باهم بودند، و در این رج هیشوی و گشتاسپ باهم، از دیدن اسب و شمشیر خیره می‌شوند... باری

همان اسپ و تیغ از میان برگزید <sup>۱</sup>	چو گشتاسپ آن هدیه‌ها بنگرید	
بیاراست جان جهانجوی را <sup>۲</sup>	دگبر چیز بخشید هیشوی را	۲۳۳۶۵
به زیر اندر آورد اسپ نبرد <sup>۳</sup>	بپوشید گشتاسپ خفتان چو گرد	
سواری سرافراز و اسبی بلند <sup>۴</sup>	به زه بر کمان و به بازو کمند	
جهانجوی میرین فریادخواه <sup>۵</sup>	همی رفت هیشوی با او به راه	
برفتند پیچان و دل پر ز خون <sup>۶</sup>	چنین تالب بیشه فاسقون	
*		
بیچید میرین و مرد سترگ <sup>۷</sup>	چو نزدیک شد بیشه و جای گرگ	۲۳۳۷۰
که آن ازدها را نشیمن کجاست <sup>۸</sup>	به گشتاسپ بنمود به انگشت راست	
پراز خون دل و دیده پر آب زرد <sup>۹</sup>	وزو بازگشتند مردو به درد	
دلیر است و دانا و هم رزمساز <sup>۱۰</sup>	چنین گفت هیشوی ک: «این سرفراز	
که گردد تباه این جوان سترگ» <sup>۱۱</sup>	بترسم بر او بر ز چنگال گرگ	
دل رزمسازش پر اندیشه شد <sup>۱۲</sup>	چو گشتاسپ نزدیک آن بیشه شد	۲۳۳۷۵
به پیش جهاندار و بردش نماز <sup>۱۳</sup>	فرود آمد از باره سرفراز	
فرورنده گشردش روزگار <sup>۱۴</sup>	همی گفت «ایا پاک پروردگار	

→ سواران همواره خود برترین اسب خویش بر می‌نشتند و اگر میرین را چنان اسبی بوده‌است که گشتاسپ از دیدن آن (خیره) می‌شود، چرا تاکنون، خود سوار بر آن نشده‌بود؟

- ۱ - آن هدیه‌ها را «راه» باید و اسپ و تیغ در میان هدیه‌ها نبودند که از میان آنها برگزیده شوند!
- ۲ - دگر چیز را نیز روی نباشد... «گوهرها راه» و هیشوی دریابان بازخواه، جهانجوی نبود! جهانجوی پاژنام پادشاهان است که بکشور خویش خرسند نیستند، و همواره در پی بدست آوردن سرزمین‌های دیگراند.
- ۳ - سخن از برگزیدن خفتان از سوی گشتاسپ نیامده بود...
- ۴ - کمند را بفتراک زین می‌بندند... سخن در لت دویم نیز بی‌پیوند و نادرخور است.
- ۵ - همی رفت نادرست است: «برفت» و لت دویم را نیز پیوند «باه» یا «وه» بایسته است.
- ۶ - بیشه را «لب» نیست: «کنار بیشه» و در بیابانی که هیچ دشمن و دد نیست از چه چیز پیچان و دل پر ز خون بودند؟
- ۷ - یک: بیشه نزدیک نمی‌شود. که آنان به بیشه و جای گرگ نزدیک شدند. دو: در لت دویم، گیریم که میرین سترگ (لجوج و بی‌آزم و شرم) بوده‌است هیشوی بازخواه را چرا سترگ نامیدن؟
- ۸ - بانگشت سخن راست می‌کند و کدام انگشت از انگشتان دست راست؟ پیدا است که کسی چون چیزی را می‌نماید انگشت نخستین دست راست را برابر آن می‌گیرد، اما سخن در این رج کمبود دارد.
- ۹ - چرا دل پر از خون؟ چرا دیده گریان، گیریم که گشتاسپ در نبرد خواهد مرد، آنان که جان بدر برده‌اند!
- ۱۰ - دنباله گفتار.
- ۱۱ - یک: پیشتر از شاخ و دندان گرگ سخن رفته‌بود، نه از چنگال او. دو: لت دویم را پیوند بایسته با لت نخست نیست.
- ۱۲ - «دل» رزمساز نیست! رزم را با دست و بازو و پیکر و نیروی تن می‌کنند!
- ۱۳ - جاندار را جای نیست که به پیش وی نماز برند.
- ۱۴ - همی گفت نادرست است چنین گفت، گردش روزگار گذر روزها و شب‌ها است، و نه افروزش آنها!

تو باشی بدین بد مرا دستگیر	ببخشای بر جان لهراسپ پیر <sup>۱</sup>
که گر بر من این ازدهای بزرگ	که خواند ورا ناخرمند گرگ <sup>۲</sup>
شود پادشا، چون پدر بشنود	خروشان شود زان سپس نفود <sup>۳</sup>
بماند پراز درد چو بیهشان	به هرکس خروشان و جویا نشان <sup>۴</sup>
اگر من شوم زین بد دد ستوه	بپوشم سراز شرم پیش گروه <sup>۵</sup>
بگفت این و بر بارگی برنشست	خروشان و جوشان و تیغی به دست <sup>۶</sup>
کمائی به زه بر به بازو درون	همی رفت بیداردل پراز خون <sup>۷</sup>
ز ره چون به تنگ اندر آمد سوار	بغزید بر سان ابر بهار <sup>۸</sup>
چو گرگ از در بیشه او را بدید	خروشی به ابر سیه برکشید <sup>۹</sup>
همی گند روی زمین را به چنگ	نه بر گونه شیر و چنگ پلنگ <sup>۱۰</sup>
چو گشتاسپ آن ازدها را بدید	کمان را به زه کرد و اندر کشید <sup>۱۱</sup>
چو باد از برش تیرباران گرفت	کمان را چو ابر بهاران گرفت <sup>۱۲</sup>
دد از تیر گشتاسپی خسته شد	دلیرش با درد پیوسته شد <sup>۱۳</sup>
بیاسود و برخاست از جای گرگ	بیامد بسان هیون سترگ <sup>۱۴</sup>
شرو چون گوزنان به پیش اندرون	تن از زخم پر درد و دل پر زخون <sup>۱۵</sup>

۱ - «تو باشی» نادرخور است. مرا بدین کار، یاور (باش)... چگونه گشتاسپ (با کین) از پیش پدر رفته، اینجا بیاد او می افتد؟

۲ - دنباله گفتار. ۳ - اگر ازدها گشتاسپ را از پای درآورد خود بر او «پیروز» می شود، نه «پادشاه»

۴ - جوینده نشان را (از) هرکس شاید، نه (به) هرکس.

۵ - یک: دوباره همان سخن است و از پیروزی گرگ و دد و ازدها سخن می رود. ۵: اگر بستوه آید، کشته می شود، و دیگر در جهان نخواهد بود که رخ را (نه سر را) از مردمان بپوشاند! هیچیک از سخنان یادشده را، نشان از نماد بخداوند نیست.

۶ - دنباله گفتار.

۷ - بازو را «اندرون» نیست که کمان را در آن نهند، و پهلوانی را که به نبرد می رود، شایسته نیست که با دل پر ز خون برود!

۸ - در گفتار پیشین کننده (فاعل) گشتاسپ بود، و اینجا نام سوار در پایان سخن می آید!

۹ - بیشه را «در» نباشد، و خروش را به ابر سیه نشاید رساندن، آن گرد است که از جنبش سپاه به ابر سیه می رسد.

۱۰ - «همی کند» نادرست، زیرا که نشانه پیوستگی آن کار است، و گرگ ازدها را می بایستی با همبند جنگیدن، نه از آغاز تا پایان (همی) زمین را بچنگ کند! و شیر زمین را بچنگ می کند، نیز شیر را، با «چنگ پلنگ» نمیتوان همراه آوردن، یا شیر و پلنگ یا چنگ شیر «چنگ پلنگ».

۱۱ - کمان را پیش از چنگ «بزه» می کنند!

۱۲ - تیر باران را به «باد» همانند نمی توان کردن، زیرا که باد را جنبشی پیوسته است، و تیرباران ناپیوسته است... اما افزاینده در لت دوم، از گفتارهای فردوسی، سخن را می آید و دگرگون می کند.

۱۳ - تیر گشتاسپ در روم ساخته و پرداخته شده بود، و نمیتوان آنرا «تیر گشتاسپی» خواندن، مگر آنکه گفته آید: «از تیر گشتاسپ» در لت دوم... کدام دلیری؟ ددی که در نبرد با دشمن، تنها زمین را بچنگ بکند، چه دلیری از خود نشان داده است؟

۱۴ - یک: «بیاسود» سخت نادرخور است زیرا که بیدرنک با «برخاست» همراه شده است. ۵: دوباره گرگ (و نه ازدها) بسان هیونی سترگ نمایانده شد!

۱۵ - پیشتر سرو (شاخ) وی بدنندگان گراز همانند شده بود، پسان، آنرا به ابر سیه مانند کردند، و اکنون بشاخ گوزنان می ماند؟! پیش



سرونی بزد بر سرین سیاه <sup>۱</sup>	چو نزدیک اسپ اندرآمد ز راه	
جهانجوی تیغ از میان برکشید <sup>۲</sup>	که از خایه تاناف او بردرید	
به دو نیم شد پشت و یال و برش <sup>۳</sup>	پیاده بزد بر میان سرش	۲۳۳۹۵
خداوند هردانش و نیک و بد <sup>۴</sup>	بیامد به پیش خداوند دد	
که «ای آفریننده روزگار» <sup>۵</sup>	همی آفرین خواند بر کردگار	
تویی برتر و دادگر یک‌خدای <sup>۶</sup>	تویی راه گم کرده را رهنمای	
همه فرو دانایی از نام تست <sup>۷</sup>	همه کام و پیروزی از کام تست	
بکنند آن دو دندان که بودش دراز <sup>۸</sup>	چو برگشت از جایگاه نماز	۲۳۴۰۰
همی رفت تا پیش دریا رسید <sup>۹</sup>	آزان بیشه تنها سر اندر کشید	
نشسته زبان‌ها پراز یاد کرد <sup>۱۰</sup>	بر آب هیشوی و میرین به درد	
که: زارا سوار دلیر و سترگ <sup>۱۱</sup>	سخن‌شان ز گشتاسپ بود وز گرگ	
دریده به چنگال گرگ اندر است <sup>۱۲</sup>	که اکنون به رزمی بزرگ اندر است	
پراز خون و رخ چون گل شنبید <sup>۱۳</sup>	چو گشتاسپ آمد پیاده پدید	۲۳۴۰۵
به‌زاری خروشیدن آراستند <sup>۱۴</sup>	چو دیدندش از جای برخاستند	
رخان زرد و مژگان چو ابر بهار <sup>۱۵</sup>	به‌زاری گرفتندش اندر کنار	

→ اندرون نادرست است. زیرا که «پیش» را «اندرون» نیست، و «زخم» در زبان فارسی (ضربه) است و پر از زخم (پر ضربه) را هیچ گزارش نیست مگر آنکه افزاینده زخم را در زبان فارسی نو بجای ریش (= جراحت) گرفته باشد!

۱ - چون شاخ به سرین (کپل) اسپ خورد...

۲ - در سرین فرو میرود، و نشاید که از سرون، تاناف اسپ را از بیرون بدرزد! و آن چگونه جنگاوری است، که تازه شمشیر از میان بر می‌کشد؟

۳ - یک: در رج پیشین می‌بایستی از پیاده شدن گشتاسپ سخن رفته باشد، که اینجا او را پیاده نشان می‌دهد. دو: شمشیر را بر (سر) گرگ زد... و (پشت و یال و پر او) بر دو نیم شد؟

۴ - یک: تاکنون هیچکس در همه جهان از خداوند با پاژنام «خداوند دده» یاد نکرده است. و این سخن یکی از زشت‌ترین ریشخندهای افزاینده است بیادگار نیاکان! دو: خداوند بد را چه گزارش است؟

۵ - پیشتر درباره اینکه ایرانیان روزگار (= زمان) را خود آفریده می‌دانستند، سخن رفت.

۷ - خداوند را، جواز گردش و روش بآیین، برای جهانیان نیست، اما مردمان خود با کارهای خویش گردش روزگار را تلخ، بکام خویش می‌سازند.

۸ - لت دوم سخت نادرخور است: «دندانهای دراز او را برکنند».

۹ - از بیشه بیرون رفتن را نمیتوان سر اندر (= اندرون) کشیدن، خواندا!

۱۱ - آنان از کجا آگاه شده بودند که گرگ بر گشتاسپ پیروز شده است؟

۱۲ - اگر بر بنیاد لت نخست، گشتاسپ با گرد نبرد می‌آزماید، چرا در لت دوم کار را باشکست گشتاسپ پایان یافته می‌خواند؟

۱۳ - پهلوان پیروز را چرا رخ برنگ شنبید بوده باشد؟

۱۴ - «دیدند» در این رج با پدید (= پدید آمدن) در رج پیشین ناهمخوان است. آنان که پیشتر با زاری گشتاسپ را یاد می‌کردند، چرا بایستی اکنون که او را پیروز می‌بینند، خروش بیارایند؟! مگر خروش آراستنی است؟

۱۵ - هنوز که سخن از زاری و گریستن می‌رود!!

۱	دل ما پراز خون بُد از کار تو <sup>۱</sup>	که «چون بود با گرگ پیکار تو
۲	به روم اندرون نیست بیم از خدای <sup>۲</sup>	بدو گفت گشتاسپ ک: «ای نیک‌رای
۳	به کشور بماند تا سال دیر <sup>۳</sup>	بران سان یکی ازدهای دلیر
۴	چه قیصر مر او را چه یک مشت خاک <sup>۴</sup>	برآید جهانی شود زو هلاک
۵	سرآمد شما را همه ترس و بیم <sup>۵</sup>	به شمشیر سلمش زدم به دو نیم
۶	کزان بیش‌تر کس ندیده‌ست چرم <sup>۶</sup>	شوید آن شگفتی ببینید گرم
۷	همه بیشه بالا و پهنای اوست <sup>۷</sup>	یکی زنده‌پیل است گویی به پوست
۸	ز گفثار او شاد و روشن‌روان <sup>۸</sup>	بدان بیشه رفتند هر دو دوان
۹	به چنگال شیران و همرنگ نیل <sup>۹</sup>	بدیدند گرگی به بالای پیل
۱۰	دو شیر است گویی فتاده به جای <sup>۱۰</sup>	بدو کرده زخمی ز سر تا به پای
۱۱	بران فرمند آفتاب زمین <sup>۱۱</sup>	چو دیدند کردند زو آفرین
۱۲	بر شیر جنگی فراز آمدند <sup>۱۲</sup>	دلی شاد زان بیشه باز آمدند
۱۳	بران سان که بُد مرد را درخورش <sup>۱۳</sup>	بسی هدیه آورد میرین برش
۱۴	ازانجا سوی خانه بنهاد روی <sup>۱۴</sup>	بجز دیگر اسبی نپذرفت زوی
۱۵	کتایون بینادش رفت پیش <sup>۱۵</sup>	چو آمد ز دریا به آرام خویش

- ۱ - سخن را پیوند درست با رج پیشین نیست آنان می‌بایستی از گشتاسپ «پرسند که...».
- ۲ - یک: دو کس از گشتاسپ می‌پرسند، و پاسخ یکتا از آنان را می‌دهد! ۵: و پیش‌ازین، در سخنان افزوده، از بی‌دینی آنان سخن نرفته‌بود.
- ۳ - لت نخست را در پایان «را» باید، در لت دوم «تا سال دیر» نادرست است: «بسیار سال»...
- ۴ - پیشتر از اینکه، یک جهان مردم بر چنگ آن گرگ کشته شده باشند، سخن نرفته‌بود. لت دوم را نیز گزارشی نیست.
- ۵ - با شمشیر او را بر دو نیم کرده‌بود، نه تنها (زده) بود «زدم بر دو نیم» نادرست است.
- ۶ - دیدن گرم چگونه بوده باشد؟ در لت دوم از چرم او یاد می‌شود، باز آنکه پیکر و اندام او را بایستی گفتن. زیرا که چرم او را از پیکرش جدا نکرده‌بود! باری در بازار چرم فروشان سدها برابر آن، چرم بوده‌است.
- ۷ - یک: افزاینده خود پی برد که او را از چرم جدا نکرده‌است، پس باندام پیل مانند او در میان پوست یاد می‌کند! ۵: اگر باندازه یک زنده‌پیل بوده‌است، پس نمیتوانسته‌است همه بیشه را با بالا و پهنای او بپوشاند!
- ۸ - چون نشتر (۹) یا دندانه‌های گرگ را با خود آورده‌بود، آنان چرا می‌بایستی به بیشه بروند؟ افزاینده بیشه فاسقون و دریای مرزی ایران و روم و پایتخت قیصر را بگونه‌ای کنار هم آورده‌است که «دوان» می‌توان از یکی از آنها بدیگری رفتن.
- ۹ - گرگ، پیشتر بی‌الای هیون بود، پس برتر از هیون شد، آنگاه ازدهای بزرگ و اکنون باندازه پیل نمایانده می‌شود...
- ۱۰ - و اکنون باندازه دو شیر گردید؛ «زخم» نیز کردنی نیست، زدنی است.
- ۱۱ - «کردند از او آفرین» را نیز هیچ گزارش نیست و چنانکه لت دوم را... اگرچه روشن نیست که از «فرمند» که را خواهد گفتن، اما واژه درست فرهمند است نه فرمند.
- ۱۲ - یک: دلی شاد، دل یک کس را باز می‌گوید، باز آنکه آنان دو کس بوده‌اند. ۵: «دلی شاد» نیز نادرست است: «با دل شاد».
- ۱۳ - سخن در لت نخست آشفته‌است: «میرین بسی هدیه برای گشتاسپ آورده اما از کجا؟ آنانکه در کنار دریا و خانه هیشوی بودند، میرین برای پیشکش آوردن می‌بایستی بخانه خویش رود و باز آید! لت دوم نیز کودکانه است: «که سزاوار وی باشد».
- ۱۴ - در میان پیکشی‌ها سخن از اسب نرفته‌بود... از سویی گشتاسپ، خود، اسب داشت، و با اسب میرین بجنگ گرگ رفته‌بود.
- ۱۵ - لت دوم در هم ریخته است: کتایون (بینادل) به پیشش رفت.

۱	کـز ایدر به نخچیر بشتافتی <sup>۱</sup>	بدو گفت «جوشن کجا یافتی	
۲	بیامد یکی نامور انجمن <sup>۲</sup>	چنین داد پاسخ که «از شهر من	
۳	بدادند و چندی ز خویشان درود <sup>۳</sup>	مرا هدیه این جوشن و تیغ و خود	۲۳۴۲۵
۴	همی خورد با شوی تا گاه خواب <sup>۴</sup>	کتابون می آورد همچون گلاب	
۵	جوانمرد هزمان بجستی ز جای <sup>۵</sup>	بـخفتند شادان دو اخترگرای	
۶	بکردار نر ازدهای سترگ <sup>۶</sup>	بدیدی به خواب اندرون رزم گرگ	
۷	که هزمان بترسی چنین ناپسود <sup>۷</sup>	کتابون بدو گفت «امشب چه بود	
۸	بدیدم به خواب اختر و بخت خوش <sup>۸</sup>	چنین داد پاسخ که «من تخت خوش	۲۳۴۳۰
۹	ز شاهی بود یکدل و یک نهاد <sup>۹</sup>	کتابون بدانست کاو را نژاد	
۱۰	ز قیصر بلندی نجوید همی <sup>۱۰</sup>	بزرگ است و با او نگوید همی	
۱۱	سمن خد و سیمین بر و مشکبوی <sup>۱۱</sup>	بدو گفت گشتاسپ ک: «ای ماهروی	
۱۲	از ایدر به جای دلیران شویم <sup>۱۲</sup>	بیارای تا ما به ایران شویم	
۱۳	همان شاه با داد و بخشنده را <sup>۱۳</sup>	بینی بر و بوم فرخنده را	۲۳۴۳۵
۱۴	به تیزی چنین راه رفتن مجوی <sup>۱۴</sup>	کتابون بدو گفت «خیره مگوی	
۱۵	هماواز کن پیش هیشوی را <sup>۱۵</sup>	چو ز ایدر به رفتن نهی روی را	

۱ - سخن سخت درهم است!

۲ - یکی نامور انجمن نادرست است: «انجمنی از ناموران» زیرا که یک انجمن را سراپا نامور نمی توان خواندند.

۳ - از سستی سخن در لت نخست گذشته در لت دوم گفتار درست چنین توانستی بودن: «درود چندی از خویشان».

۴ - سخن برداشتی کودکانه از آن گفتار فردوسی است که فرمود:

چنین دید گوینده، یک شب بخواب که یک جام می داشتی چون گلاب

لت دوم نیز گفتاری سست است، می خوردند، باهم می خوردند، بروی هم می خوردند. چند جام می میموندند...

۵ - یک: اخترگرای را برای زن و شوی چه گزارش است؟ کسیکه به ستاره گرایش دارد؟ دو: در لت دوم «هزمان» بجای هر زمان نادرست است، و این گونه از واژه در افزوده ها چند بار آمده است. سه: چگونه کسی که شب از اندیشه نبرد روز پیشین از خواب بر می جست، بهنگام خفتن شادان دل خوابیده بود؟ ۶ - «بکردار نر ازدهای سترگ»، بگشتاسپ بازمی گردد!

۷ - اگر کتابون در همان شب چنین سخن را گفت، «چه بود» نابکار است: «چیست»، «ترا چه می شود؟» هزمان نیز دوباره می آید «ناپسود» نیز سخت نادرخور است و گزارش نمی دارد.

۸ - لت دوم را پیوند «را» در آغاز باید، و اختر و بخت، نیز بچشم دیده نمی شود.

۹ - گیریم که کتابون دانست نژاد شوهرش پادشاهان میرسد. اما یکدل و یک نهادی آنرا از کجا دریافت؟ و چگونه از پاسخ دروغین گشتاسپ، چنان اندریافت بلند، در وی پدید آمد؟

۱۱ - خد (= خط رُخ؛ ایروان دختر) بگونه یاسمن نتواند بودن.

۱۲ - چه چیز را بیارید؟ برای جنبش، آمادگی بکار آید، نه آرایش!

۱۳ - این، همان شاه بود که باکین و درد از وی گریخته بود!

۱۴ - راه رفتن پیدا است و جستن نمی خواهد: «بتیزی اندیشه رفتن ممکن».

۱۵ - بر رفتن نهی روی را نادرست: «روی براه نهی» لت دوم نیز «پیش (تر)، یا پیش (از آن) هیشوی را (آگاه) کن».

مگر بگذرانند به کشتی ترا  
من ایدر بمانم به رنج دراز  
به نارفته در خانه گریان شدند  
چو از چرخ بفروخت گردنده شید  
ازان خانه بزم برخاستند  
که تا چون شود بر سر ما سپهر

۲۳۴۴۰

جهان تازه شد چون گذشتی ترا<sup>۱</sup>  
ندانم که کی بینم نیز باز<sup>۲</sup>  
بران آتش درد بریان شدند<sup>۳</sup>  
جوانان بیداردل پر امید<sup>۴</sup>  
ز هر گونه‌ای گفتن آراستند<sup>۵</sup>  
به تندی گذارد جهان گر به مهر<sup>۶</sup>

\*

ازان روی چون باد میرین برفت  
چنین گفت ک: «ای نامدار بزرگ  
همه بیشه سر تا به سر ازدهاست  
بیامد دمان کرد آهنگ من  
ز سر تا میانش به دو نیم شد  
بباید قیصر ز گفتار اوی  
بفرمود تا گاو گردون برند  
یکی بزمگاهی بیاراستند  
ببرند گاوان گردون‌کشان  
برفتند و دیدند پیلی زبان

۲۳۴۴۵

۲۳۴۵۰

به نزدیک قیصر خرامید و تفت<sup>۷</sup>  
به پایان رسید آن زبان‌های گرگ<sup>۸</sup>  
تو نیز از شگفتی بینی رواست<sup>۹</sup>  
یکی خنجری یافت از چنگ من<sup>۱۰</sup>  
دل دیوزان زخم پر بیم شد<sup>۱۱</sup>  
برافروخت پژمرده رخسار اوی<sup>۱۲</sup>  
سراپرده از شهر بیرون برند<sup>۱۳</sup>  
می و رود رامشگران خواستند<sup>۱۴</sup>  
بدان بیشه کز گرگ بودی نشان<sup>۱۵</sup>  
به خنجر بریده ز سر تا میان<sup>۱۶</sup>

- ۱- پیدا است که هیشوی که گشتاسپ را از بی آگاهی پیشین، سوی ایران بخاک روم رسانده بود، در بازگشت نیز چنین خواهد کرد. لت دویم را پیوند درست بالت نخست نیست، و زمان کنش نیز نادرخور است: «چون بگذری».
- ۲- چون گشتاسپ خود می‌خواهد که کتابون را به‌همراه ببرد، چرا کتابون را می‌باید با رنج دراز، در روم ماندن؟
- ۳- بنارفته نادرست است: «هنوز نرفته».
- ۴- چگونه آن دو جوان که در رج پیش از درد می‌سوختند، و می‌گریستند، در این رج، پر امید خوانده می‌شوند؟
- ۵- کدام خانه بزم؟ آنان در خانه خویش خفته بودند، و گفتن را چگونه آراستند؟
- ۶- سپهر بر سر مردمان نمی‌شود، «می‌گردد» یا «می‌چرخد»، و جهان نیز نمی‌گذارد، که «می‌گذرد». ۷- دنباله گفتار.
- ۸- شاه را شاید یکی از گردان کشور را نامدار خواندن، و بازگونه آن نشاید.
- ۹- «همه»، یا «سرتاسر» همخوان نیست، و چگونه پیکر گرگی که باندازه هیون، و بلندتر از آن، پسان باندازه پیلی می‌نمود، سرتاسر بیشه را پر کرده بود؟
- ۱۰- یکی خنجری یافت، نادرست است: «خنجری بدو زدم» با خنجر من روبرو شد...
- ۱۱- و چگونه با یک زخم خنجر چنان گرگ پر دو نیمه می‌شود؟ و پس از مردن، دل را نشاید پر بیم شدن!
- ۱۲- بالیدن، بزرگ شدن است و برای یک مرد نمی‌توان آنرا بکار بردن، و پیش از آن، از رخسار پژمرده قیصر سخن نرفته بود.
- ۱۳- چون گردونه برند (نه گاو گردون) آن گرگ را می‌توانند بکاخ قیصر آورند، و بایسته نیست که برای دیدن پیکر گرگ سراپرده شاهی را به بیابان کشانند. ۱۴- دنباله گفتار.
- ۱۵- پیشتر سخن از گاو گردون رفت، و اکنون از گاوان گردون‌کشان! و گاوان گردون کنش درست است لت دویم نیز نادرخور است؛ «بیشه فاسقون»، «بیشه گرگ».
- ۱۶- پیشتر از دو نیمه شدن گرگ با زخم شمشیر سخن رفته بود، و اکنون از بریده شدن آن سر تا میان آن، سخن می‌رود... سر را با خنجر

۲۳۴۵۵	جو بیرون کشیدندش از مرغزار جهانی نظاره بران پیر گرگ	به گاوان گردونکش تاودار <sup>۱</sup> چه گرگ آن زبان نره شیر سترگ <sup>۲</sup>
	جو قیصر بدید آن تن پیل مست همان روز قیصر شُف را بخواند	ز شادی بسی دست بر زد به دست <sup>۳</sup> به ایوان و دختر به میرین رساند <sup>۴</sup>
	نوشتند نامه به هر کشوری که میرین شیر آن سرافراز روم	سکوبا و بطریق و هر مهتری <sup>۵</sup> ز گرگ دلاور تهی کرد بوم <sup>۶</sup>

\*

۲۳۴۶۰	ز میرین یکی بود کهتر به سال گوی برمنش نام او اهرنا	ز گردان رومی برآورده یال <sup>۷</sup> ز تخم بزرگان رویین تا <sup>۸</sup>
	فرستاد نزدیک قیصر پیام ز میرین به هر گوهری بگذرم	که: دانی که ما را نژاد است و نام <sup>۹</sup> به تیغ و به گنج درم برترم <sup>۱۰</sup>
	به من ده کنون دختر کهتر چنین داد پاسخ که: پیمان من	به من تازه کن لشگر و افسرت <sup>۱۱</sup> شنیدی مگر با جهانبان من <sup>۱۲</sup>
۲۳۴۶۵	که داماد نگزیند این دخترم جو میرین یکی کار بایدت کرد	ز راه نیاکان خود بگذرم <sup>۱۳</sup> ازان پس تو باشی ورا همینرد <sup>۱۴</sup>
	به کوه سقلا یکی ازدهاست	که کشور همه پاک ازو در بلاست <sup>۱۵</sup>

→ چگونه توان بدو نیمه بریدن؟

۱ - گاوان گردونکشان، بگونه درست گردونکش در آمد، اما «تاودار» بدان افزوده گشت که نادرست است: «نیرومند».

۲ - پیل، به «شیر زبان» گردید، با؛ نادرخورترین واژه‌ها!

۳ - و بیدرنک بگونه پیل برگشت... و گرگ یا پیل کشته بر دو نیم شده را چگونه توان «مست» نامیدن؟

۴ - پیش از عیسی، از شُف (= سکوبا) نام و نشان نبوده‌است. لت دویم نیز نارسا است: «دختر را بمیرین داد».

۵ - دوباره سخن از سکوبا و بطریق می‌رود... «به سکوبایان و بطریقان و مهتران».

۷ - دنباله...

۸ - یک: اَهَرَن را شاید اهرنا آوردن. ۵۰: در افسانه‌های اروپایی تنها آشیل بوده‌است که رویین‌تن شمرده می‌شود، و شاید که از «بزرگان» رویین‌تن سخن آوردن.

۹ - سخنی که در لت دویم آمده‌است، ازسوی یک مهتر به کهتر است.

۱۰ - به هر گوهری نادرست است: به گوهر (= نژاد) بگذرم نیز نادرخور است: «برترم» اما پساوا در لت دویم نادرست می‌شود، و آن یک را بایستی «بگذرم» آوردن که آن نیز نادرست است.

۱۱ - باز، سخن ازسوی یک کهتر به مهتر نیست، و بگونه فرمان است.

۱۲ - شنیدی نادرست است «شنیده‌ای» و چون با «مگر» همراه است می‌باید «مگر نشنیده‌ای» بیاید، و چنان پیمان را خداوند نبسته‌بود که خود چنین اندیشیده‌بود. جهانبان من نیز نادرخور است: «خدالوند».

۱۳ - تنها این دختر نبود که دختر پیشین را نیز چنین به میرین داده بود، راه نیاکان قیصر نیز چنین نبوده‌است زیرا که او خود چنین کرده‌بود:

چنان بود قیصر «بدانکه» به رای که چون دختر او...

۱۴ - همینرد دخترش شود! یا همینرد میرین؟ هیچیک درست نیست.

۱۵ - «همه» و «پاک» در یک سخن نادرست است.

اگر کم کنی ازدها را ز روم	۲۳۴۷۰
که همتای آن گرگ شیراؤژن است	
چنین داد پاسخ که: فرمان کنم	
ز نزدیک قیصر بیامد برون	
به یاران چنین گفت که: «ان زخم گرگ	
ز میرین کی آید چنین کارکرد	
شوم زو به رسم بگوید مگر	۲۳۴۷۵
بشد تا به ایوان میرین جو گرد	
نشستگی داشت میرین که ماه	
جهانجوی با کبر گندآوری	
پرستنده گفت: اهرن پیلتن	
نشستگی ساخت شایسته تر	۲۳۴۸۰
به ایوان میرین نماندند کس	
جو میرین بدیدش به بر درگرفت	
بدو گفت اهرن که «با من بگوی	
مرا آرزو دختر قیصر است	
سپارم ترا دختر و گنج و بوم <sup>۱</sup>	
دمش زهر و او دام آهرمن است <sup>۲</sup>	
بدین آرزو جان گروگان کنم <sup>۳</sup>	
دلش زان سخن گفته، جان پر ز خون <sup>۴</sup>	
نبد جز به شمشیر مردی سترگ <sup>۵</sup>	
ندانند همی قیصر از مرد مرد <sup>۶</sup>	
سخن با من آن بد تن چاره گر <sup>۷</sup>	
پرستنده ای رفت و آواز کرد <sup>۸</sup>	
به گردون ندارد چنان جایگاه <sup>۹</sup>	
یکی افسری بر سرش قیصری <sup>۱۰</sup>	
بیامد به در با یکی انجمن <sup>۱۱</sup>	
برفت آنکه بودند بایسته تر <sup>۱۲</sup>	
دو مهر نشستند بر تخت بس <sup>۱۳</sup>	
به رسیدن مهر اندر گرفت <sup>۱۴</sup>	
ز هر جهت به رسم بهانه مجوی <sup>۱۵</sup>	
کجا روم را سریر افسر است <sup>۱۶</sup>	

- ۱ - یک: کم کردن ازدها سخت نادرست است «ازدها را از میان برداری»، «ازدها را بکشی». ۵: گنج و بوم را دادن، سپردن پادشاهی را بدو میرساند، و چنین نبود.
- ۲ - لت دوم رج پیشین میان این رج و لت نخست رج پیشین جدایی می افکند. لت دوم این رج نیز سخت نادرخور و پریشان است.
- ۳ - سخن زیبا است اما وابسته بداستان است.
- ۴ - کسیکه بیدرنک پاسخ می دهد که بدین آرزو جان گروگان کنم، نمی تواند بیدرنک دل کویده (۹) و جان پر خون (۹) داشته باشد.
- ۵ - سخن بی یونده است: «زخمی که بر گرگ فرود آمده». «بشمشیر» در لت دوم نیز نادرست است: «از شمشیر».
- ۶ - کنش را زمان درست نیست: «بر نمی آمده». اگر هردو مرد باشند، که دانستن و شناختن در کار نیست: «مرد را از نامرده».
- ۷ - سخن سخت ست است.
- ۸ - لت دوم نادرخور است. «آواز کرده» را چه روی گفتن باشد: «پرستنده ای رفت و آگاه کرده».
- ۹ - ماه را بر گردون جایگاهی نیست، زیرا که همواره در گردش است، این سخن را کودکان بتوانند گفت.
- ۱۰ - در نشستگی میان کاخ از کبر و گندآوری سخن راندن را، روی نیست. افسر قیصر نیز از آن قیصر بوده است نه داماد او!
- ۱۱ - پرستنده که از پیش «آواز کرده» بود!
- ۱۲ - چگونه شاید که نشستگی را که ماه ندارد، شایسته تر کردن؟ لت دوم را هیچ گزارش نیست. افزاینده را رای بر آن بوده است که بگوید مردان بایسته را به نشستگی فراخواند، و آنان برفتند، نه «برفت»...
- ۱۳ - اما افزاینده دریافت که کنش برفت نادرخور بوده است، پس آنان را از ایوان بیرون فرستاد، اما چرا بایسته تران را بیرون کرد؟ برای مساوی سخن ست! نماندند کس نیز نادرست است: «کس نماند».
- ۱۴ - اهرن از میرین خردتر بوده است نه مهر! پرسیدن، پرسیدن است، و با «اندر گرفت» همراه نتواند شد.
- ۱۵ - لت دوم را پیشتر می بایستی گفتن: «آنچه را که می پرسم، با من بگوی».
- ۱۶ - لت دوم نادرخور است و ناشایسته. زیرا کسی که برای خواهشی نزد میرین آمده است نمی باید چنین گوید که دختر سیوم از زن تو

۲۳۴۸۵	بگفتیم و پاسخ چنین داد باز اگر بازگویی تو آن کار گرگ	که در کوه با ازدهارزم ساز <sup>۱</sup> بوی مر مرا رهنمای بزرگ <sup>۲</sup>
	چو بشنید میرین ز اهرن سخن که گر کار آن نامدار جهان	بپژمرد و اندیشه افکند بن <sup>۳</sup> به اهرن بگویم نمائد نهان <sup>۴</sup>
۲۳۴۹۰	سر مایه مردمی راستی ست بگویم مگر کان نبرده سوار	ز تازی و کژی ببايد گریست <sup>۵</sup> نهد ازدهارا سر اندر کنار <sup>۶</sup>
	چو اهرن بُود مر مرا یار و پشت برآرم گرد از سر آن سوار	ندارد مگر باد دشمن به مِشت <sup>۷</sup> نهان مائد این کار یک روزگار <sup>۸</sup>
	به اهرن چنین گفت ک: «ز کار گرگ که این کار هرگز به روز و به شب	بگویم چو سوگند یابم بزرگ <sup>۹</sup> نگسویی نداری گشاده دول <sup>۱۰</sup>
۲۳۴۹۵	بخورد اهرن آن سخت سوگند اوی چو قرطاس را جامه خامه کرد	بپذرفت سرتاسر آن بند اوی <sup>۱۱</sup> به هیشوی میرین یکی نامه کرد <sup>۱۲</sup>
	که: اهرن که دارد ز قیصر نژاد بخواهد ز قیصر همی دختری	جهانجوی با گنج و با تخت و داد <sup>۱۳</sup> که مانده ست از دختران کهتری <sup>۱۴</sup>
	همی ازدها دام اهرن کند بیامد به نزدیک من چارهجوی	بکوشد کزان بدنشان تن کند <sup>۱۵</sup> گذشته سخن ها گشادم بدوی <sup>۱۶</sup>

۲۳۵۰۰

- برتر است و چون افسری بر سر همگان است. ۱ - بگفتیم نادرست است: آرزو را با قیصر در میان نهادم.
- ۲ - کار گرگ باز گفتن ندارد «اگر بگویی که گرگ چگونه کشته شد» «اگر داستان گرگ را برای من بگویی» لت دوم نیز ست است.
- ۳ - اندیش بُن افکندن... ۴ - چنین نباشد که از ترس یاد کند!
- ۵ - سخن زیبا است اما پیوند درست با رج پیشین ندارد... «باز اندیشید که سرمایه...».
- ۶ - سر را به کنار نهادن، کشته شدن را نمی رساند، که خفتن در کنار کسی را می نماید. کنار را نیز «اندر» نیست.
- ۷ - آنرا دشمنی نبوده است... که اکنون هم پستی او را چاره کار بشمار می آورد.
- ۸ - از «آن سوار» که را خواهد گفتن؟ گشتاسب را؟ کسیکه در اندیشه خویش سر مایه مردمی را راستی می شمارد بیدرنگ می خواهد یاری اهرن رهایی بخش خویش را از میان بردارد؟ گرد را نیز از میدان، یا از خان و مان کس توان برانگیختن، نه از سر او.
- ۹ - لت دوم نادرخور است: «چون از تو بسوگند گران زینهار یابم».
- ۱۰ - این کار نادرخور است: «این داستان را» سخن چنین می نماید که اهرن را می بایستی داستان را به «روز» و به «شب» نگوید، نه «بمردمان»!
- ۱۱ - سوگند اوی نادرست است سوگند سخنی را که گفت بخورد... سرتاسر بند نیز نادرخور است. بند او تنها یک چیز بود که با کسی آنرا باز نگوید!
- ۱۲ - سخن نادرست، زیرا که خامه (= قلم) را در میان قرطاس (= کراسه: کاغذ) نمی پیچانند.
- ۱۳ - بیشتر از نژاد قیصری اهرن سخنی بیان نیامده بود.
- ۱۴ - دختری، نادرست است: «دخترش» لت دوم نیز ناسزاوار است.
- ۱۵ - سخن سخت ناسزاوار است: «کشتن ازدها را از اهرن خواسته است» در لت دوم بدنشان که را خواهد گفتن؟ «تن کردن» چگونه باشد؟
- ۱۶ - دنباله گفتار.

بگفتم همه هرچه آمد به کار <sup>۱</sup>	ازان گرگ و آن رزم دیده سوار
کند بی گمان کار این مرد خوب <sup>۲</sup>	چنان هم که کار مرا کرد خوب
چو خورشید را بر سرافسر کند <sup>۳</sup>	دو تن را بدین مرز مهتر کند
به نزدیک هیشوی بنهاد روی <sup>۴</sup>	بیامد دوان اهرن چاره جوی
جهانجوی هیشوی پیشش دويد <sup>۵</sup>	چو اهرن به نزدیک دریا رسید
بر او آفرین کرد و بگشاد بند <sup>۶</sup>	ازو بستند آن نامه دلپسند
بیاید کنون او بکردار گرد <sup>۷</sup>	بدو گفت هیشوی ک: «ای رادمرد
فدی کرد برپیش میرن روان <sup>۸</sup>	یکی نامداری غریب و جوان
به چاره نیابد مگر زو رها <sup>۹</sup>	کنون چون کند رزم نرا زدها
سخن گفتن نیک هرجا نکوست <sup>۱۰</sup>	مرا گفتن و کار بردست اوست
بسه شمع و دریا دل آرای کن <sup>۱۱</sup>	تو امشب بدین میزبان رای کن
بگویم بدو هرچه گویی بگوی <sup>۱۲</sup>	که فردا بیاید گو نامجوی
خورشها بخوردند و می خواستند <sup>۱۳</sup>	به شمع آب دریا بیاراستند
بزد شید بر شیشه لا زورد <sup>۱۴</sup>	چنین تا سیده زیاقوت زرد
ز دورش بدید اهرن نامدار <sup>۱۵</sup>	پدید آمد از دشت گرد سوار
که «شادان بدی نامور روز و شب <sup>۱۶</sup>	یکی تیز بگشاد هیشوی لب
که گردون گردان بدو گشت شاد <sup>۱۷</sup>	نگه کن بدین مرد قیصر نژاد

- ۱ - لت دویم این رج دوباره گویی لت دویم رج پیشین است با گفتاری سست تر.
- ۲ - کار را خوب کردن نادرست است: «گره کار مرا گشوده»، «کار را بر من آسان کرده... لت دویم سست است.
- ۳ - کدام دو تن را؟ افزاینده خواسته است بگوید اهرن، که هیشوی و آن سوار را در روم مهتری خواهد بخشید.
- ۴ - نخست بیامد، پسانگاه روی نهاد؟ روی را نیز بنزدیک نمی نهند، «براه می نهند».
- ۵ - چرا دويد؟ از برای پساوا! ۶ - نامه میرن «دلپسند» نبود، که انجام کاری سخت را از او خواسته بود.
- ۷ - لت دویم را پیوند درست نیست: «آن سوار، بزودی می آید».
- ۸ - گشتاسب که کشته نشده بود که روان خود را (فدی؟) میرن کرده باشد، باری اگر کسی بمیرد تن او بیجان می شود، و روانش بر جای می ماند.
- ۹ - سخن درست نیست افزاینده را رای بر آن بوده است که بگوید ندانم در جنگ اژدها کشته می شود، یا نه؟
- ۱۰ - مرا (گفتن) را کار (کردن) باید، «از من گفتن و از او رزم کردن» لت دویم نیز بالت نخست پیوند ندارد.
- ۱۱ - یکه: پیشتر گفته بود اکنون چون گرد می آید، و در این رج آمدن را او بفردا می افکند! دو: میهمان را باید (شمع نهادن)، یا میزبان را؟ «دریا دلرای کن» را چه گزارش است. از دیدن دریا دل را بیاراید؟ که در شبی که در آن چراغ پایسته است، و ماه در آسمان نیست، دریا دیده نمی شود.
- ۱۲ - آن مرد نامجوی نبوده است که با نخچیر روزگار میگذراند!
- ۱۳ - آب دریا را چگونه با شمع آراستند؟ خورشها نیز نادرست است، و فردوسی همواره از «خوردن نان» یاد می کند.
- ۱۴ - بهنگام سیده دم، فروغ زرین خورشید (یاقوت زرد)، دیده نمی شود. بلکه آسمان از سوی خراسان، سید می گردد و آسمان بدان بزرگی را به «شیشه» همانند کردن، کار افزاینده گان سست سخن است.
- ۱۵ - اهرن که او را نمی شناخت او را بدید... ۱۶ - و هیشوی تیز بگشاد لب؟ شادان بدی نیز نادرست است: «بادی»، و آن سوار نامور نبود.
- ۱۷ - لت دویم گزافه ای سخت است.



هم از تخمه قیصران است نیز	همش فرّ و نام و همش گنج و چیز <sup>۱</sup>
به دامادی قیصر آمدش رای	همی خواهد اندر سخن رهنمای <sup>۲</sup>
چنو نیست مر قیصران را همال	جوانی ست با فرّ و با برز و یال <sup>۳</sup>
ازو خواست یکبار و پاسخ شنید	کنون چاره دیگر آمد پدید <sup>۴</sup>
همی گویدش ازدهاگیر باش	گراز خویشی قیصر آژر باش <sup>۵</sup>
به پیش گر انمایگان روز و شب	بجز نام میرین نراند به لب <sup>۶</sup>
هر آن کس که باشد زیبای بخت	بخواهد که ماند بدو تاج و تخت <sup>۷</sup>
یکی برز کوه است از ایدر نه دور	همه جای خوردن گه کام و سور <sup>۸</sup>
یکی ازدها بر سر تیغ کوه	شده مردم روم زو در ستوه <sup>۹</sup>
همی ز آسمان کرکس اندر کشد	ز دریا نهنگ دژم برکشد <sup>۱۰</sup>
همی دود زهرش بسوزد زمین	نخواند برین مرز و بوم آفرین <sup>۱۱</sup>
گر آن کشته آید به دست تو بر	شگفتی شوی در جهان سرسر <sup>۱۲</sup>
ازو یاورت پاک یزدان بُود	به کام تو خورشید گردان بُود <sup>۱۳</sup>
بدین زور و بالا و این دستبرد	ندانیم همتای تو هیچ گرده <sup>۱۴</sup>

۱ - دوباره سخن پیشین را گفتن در لت دویم؛ رومیان هیچگاه از «فرّ» خویش یاد نکرده‌اند، تنها یکبار افلاتون می‌گوید که «ایرانیان از نژاد خدایان‌اند!!» سخن نیز پایان ندارد.

۲ - در سخن رهنمای نمی‌خواهد. می‌خواهد که گشتاسب را به جنگ ازدها فرستد!

۳ - سخن در لت نخست چنان می‌نماید که او نیز یکی از قیصران است و چنان نبوده‌است، و دوباره از فرّ او یاد می‌شود.

۴ - از او چه خواست؟ و پاسخ چه بود؟ لت دویم با آغازگر «کنون» پیوند داستان را از رج نخست که پاسخ قیصر بوده باشد می‌برد، و نیز میان این رج و رج پسین جدایی می‌افکند.

۵ - لت نخست سخت نادرخور است: «از وی کشتن ازدها را خواسته‌است» لت دویم نامزادوارتر زیرا که آژیر و هژیر، هوشیار و آگاه است، و در این سخن بجای «دوری کردن» آمده‌است.

۶ - گر انمایگان را شاید که روزها نزد قیصر باشند، اما شیها قیصر در مشکوی خویش با زنان و دختران بوده‌است.

۷ - یک: هرانکس را «باشد» باید. زیبای بخت نیز نادرخور است، زیرا که بخت (= قسمت) از پیش بخشیده شده‌است، و بسا نازیبندگان جهان که از بخت خوش برخوردارند. ۵: اگر روز و شب نام میرین را بر لب می‌رانند، پس همو را برای تاج و تخت آینده برگزیده‌است، و هرانکس نادرخور است.

۸ - چگونگی شاید که جای خوردن و کام و سور،

۹ - جایگاه ازدها بوده باشد؟ و مردم (در) ستوه نمی‌شوند، که «ستوه شده‌اند».

۱۰ - که کس اندر (= اندرون) کشد نادرست است، و از دریا نهنگ را بکجا بر می‌کشد؟ این رج برداشت از آن سخن سام است که:

نهنگ دژم برکشیدی ز آب همان از هوا تیز پیران عقاب

۱۱ - دود زهر با آسمان می‌رود نه بزمین، و ازدها را کار آفرین خواندن نیست و لت دویم نیز برداشتی از گفتار سام است بهنگام زادن کودک سپید موی:

از این ننگ بگذارم ایرانزمین نخوانم بر این مرز و بوم آفرین

۱۲ - گر آن نادرست است: «گر آن ازدها» لت دویم نیز سست است.

۱۳ - ازو یاورت نادرست است: «در نبرد با او»، و خورشید، گردان است هم برای بی‌کامان و هم برای کامیاران.

۱۴ - دنباله سخن.

۱ بدو گفـت «رو خنـجری کن دراز  
ز هر سوش برسان دندان مار  
همه آب داده به زهر و به خون  
یکـی باره و کـبر و برگـستوان ۲۳۵۳۵  
به فرمان یزدان پیروزبخت

\*

۶ بشد اهرن و هرچه گشتاسپ خواست  
ز دریا به زین اندر آورد پای  
چو هیشوی کوه سقـیلا بدید  
خود و اهرن از جای گشتند باز ۲۳۵۴۰  
جهانجوی بر پیش آن کوه بود  
چو آن ازدها بُرز او را بدید  
چو از پیش زین اندر آویخت ترگ  
چو تنگ اندر آمد بران ازدها

۱ - خنجری کن نادرست است خنجری بساز، و «دسته بالا» چه باشد دسته آن پنج یاز باشد؟ یا تیغه اش «یاز» چگونه اندازه‌ایست که ما آنرا نمی‌شناسیم؟ «یاز» از باختن می‌آید و در سخن فردوسی چنین آمده‌است:

اگر چند باشد شبی، دیر یاز برو، تیرگی هم نماند دراز

و شب دیر یاز شبی است که دیر بروشنایی بامداد میرسد، و یاز را در این گفتار بهیچ روی نمیتوان گزارش کردن. گیریم که یاز، اندازه است... اگر پنج یاز درازای آن باشد، از شمشیر بلندتر می‌شود و خنجرش نمیتوان نامیدن!

۲ - «سنان» یا سر نیزه را چگونه بر خنجر ببندند؟ باری اگر سنان است، دندان مار چه باشد؟ دندان مار، بس خُرد است، و ترس از آن، از برای زهری است که از آن می‌تراود، نه خود دندان.

۳ - باز از آب دادن بزهر و بخون یاد می‌شود که نادرست است، و رنگ الماس خود آبگون است.

۴ - پرندآور، پاژنام شمشیر تیز است، و اگر وی خنجری پنج یاز سفارش داده بود، بشمشیرش نیاز نبود جامه هندوان را نیز هیچ گزارش نیست، مگر برای نیاز پساوا.

۵ - ازدها را چگونه توان از درخت آویختن؟! یاوه‌تر از این سخنان در جهان سروده شده‌است؟ در سخنان آینده نیز از چنین کار، یاد نشده‌است، و افزاینده برای سخن خویش نیز ارزشی نمی‌شناخته است آنرا در آینده بکار نبرد! اینجا نیز بند سخن او پساوای پیروزبخت بوده‌است.

۶ - با «بیاورده» در آغازلت دوم همه کارها بانجام رسیده‌است، و «چون کارها گشت راست» دوباره گویی است.

۷ - از دریا؟ یا از دریا کنار؟... «ز جای» نیز افزوده‌است: «یارانش با او برقتند».

۸ - بانگشت (آز) بنمود، دم درکشیدن نیز نابجا است. ۹ - خود و اهرن نادرست است: «با اهرن».

۱۰ - جهانجوی را می‌بایستی بسوی کوه رفتن نه بر پیش = اَبَر پیش؛ بالای پیش (۹) آن (بود)!

۱۱ - «او را بدیده» بس می‌نماید بُرز او را بدید نادرست است درلت دوم «همی» نادرست است زیرا که زمانی دراز را می‌نماید.

۱۲ - مگر دیوانه بود که در چنان هنگامه نبرد ترگ خویش را برگردد و به پیش زین آویزد؟... او که در رج پیشین با دم ازدها، بکام ازدها کشیده شده‌بود، چگونه است هنوز سوار بر اسب نمایانده می‌شود؟

۱۳ - تنگ اندر آمد بر ازدها، سخنی نادرست است: «چون نزدیک ازدها رسید»، «مرد جوان» درلت دوم نابجا است، زیرا که پیش از آن نیز سخن از گشتاسپ بود.

۲۳۵۴۵	سبک خنجر اندر دهانش نهاد بزد تیز دندان بدان خنجرش به زهر و به خون کوه یکسر بشت به شمشیر برد آن زمان دست شیر همی ریخت مغزش بران سنگ سخت	ز دادار نیکی دهش کرد یاد <sup>۱</sup> همه تیغ‌ها شد به کام اندرش <sup>۲</sup> همی ریخت زو زهر تا گشت سست <sup>۳</sup> بزد بر سر ازدهای دلیر <sup>۴</sup> ز باره در آمد گو نیکیخت <sup>۵</sup> پس آنکه بیامد سر و تن بشت <sup>۶</sup> به پیش خداوند پیروزگر <sup>۷</sup> بران گرگ و آن ازدهای سرگ <sup>۸</sup> شدند از تن و جان گشتاسپ سیر <sup>۹</sup> همانا نینند ما را به خواب <sup>۱۰</sup> پراکنده بر جای تریاک زهر <sup>۱۱</sup> که بینم یکی روی آن شهریار <sup>۱۲</sup> بگویم که گشتم من از تاج سیر <sup>۱۳</sup> همی تخت جستم که گم گشت بخت <sup>۱۴</sup>
۲۳۵۵۰	بکنند از دهانش دو دندان نخست خروشان بغلتید بر خاک بر کجا داد آن دستگاه بزرگ همی گفت لهراسپ و فرخ زیر به روشن روان و دل و زور و تاب	
۲۳۵۵۵	بجز رنج و سختی نینم ز دهر مگر زندگانی دهد کردگار دگر چهر فرخ برادر زیر بگویم که بر من چه آمد ز تخت	

- ۱ - خنجر را در دهان (نهادن) نیز از آن ریشخندهای شگفت است... و پس از نهادن خنجر در دهان از دادار یاد کرد...؟ پیش از آن می‌بایستی چنین کار را کردند.
- ۲ - کننده کار (فاعل) گشتاسپ بود، و بیدرتنگ به ازدها برگشت! پیشتر از تیغ در ساختن خنجر سخن نرفته بود که آنجا از سنان باندازه دندان مار یاد شده بود.
- ۳ - چگونه کوه را یکسر بشت. سخن درست آنستکه از اوزهر و خون (بر کوه) بر ریخت. در لت دویم تنها از زهر یاد شده است، و چنین می‌نماید که از ریختن زهر سستی بدو راه یافت. باز آنکه از رفتن خون چنین می‌شود.
- ۴ - دست شیر سخن راست کرده است.
- ۵ - همی ریخت نادرست است. بر ریخت... اما مغز چون خون نیست که بریزد. از باره در آمد نیز نادرست است: «از اسپ پیاده شده».
- ۶ - مگر ازدها پیل بوده است که تنها دو دندان داشته باشد؟
- ۷ - خداوند را پیشگاه نیست که بر آن بر خاک غلتند! آیین نیایش و ستایش یزدان نیز در نزد ایرانیان غلتیدن بر روی خاک نبوده است، و در هیچ کیش و آیین دیگر نیز چنین دیده نشده است.
- ۸ - دستگاه بزرگ، از ساختمان و شهر و دربار نشان دارد: «پیروزی بزرگ».
- ۹ - سخن در هر دلت بدآهنگ است، و افزاینده خواسته است بگوید که لهراسپ و وزیر از جان گشتاسپ «نامیده» شدند...
- ۱۰ - دنباله همان گفتار است که پس از این مرا در خواب نیز با روان ریش و نیرو و تاب نخواهند دید... اما پس از پیروز شدن چه جای این سخنان است.
- ۱۱ - پس از پیروزی بر ازدها و گرگ، و یاد کردن و سپاس از خداوند که دستگاه بزرگ؟! بدو داده شده است، چه جای گله و مویه است؟
- ۱۲ - خود با درد و کین از وی گریخته بود!
- ۱۳ - پیوند درست میان لت نخست با لت دویم نیست: «وزیر را ببینم و بگویم...».
- ۱۴ - یک: بگویم در این رج با بگویم در رج پیشین همخوان نیست. دو: در گمنامی با دختر قیصر جفت شده است، و بر دو نیروی بزرگ دشمن کام پیروز شده است! بخت، برتر از این چیست؟

همان خنجر آب داده به دست <sup>۱</sup>	پراز آب رخ بارگی بر نشست	
همه یاد کرد آن شگفتی که دید <sup>۲</sup>	چو نزدیک هیشوی و اهرن رسید	۲۳۵۶۰
بدین خنجر تیز شد بی بها <sup>۳</sup>	به اهرن چنین گفت ک: «ان ازدها	
پراز بیم بودید و از کار گرگ <sup>۴</sup>	شما از دم ازدهای بزرگ	
سرافراز با گرزهای گران <sup>۵</sup>	مرا کارزار دلاور سران	
که از ژرف دریا برآید به جنگ <sup>۶</sup>	بسی بتر آید ز جنگ نهنگ	
که از رزم او سر نیچیده ام <sup>۷</sup>	چنین ازدها من بسی دیده ام	۲۳۵۶۵
ازان نو به گفتار دانش کهن <sup>۸</sup>	شنیدند هیشوی و اهرن سخن	
شنیدند و بردند پیشش نماز <sup>۹</sup>	چو آواز او آن دو گزیدند	
که چون تو نزاید ز مادر دلیر <sup>۱۰</sup>	به گشتاسپ گفتند ک: «ای نره شیر	
گرانمایه اسپان آراسته <sup>۱۱</sup>	بیاورد اهرن بسی خواسته	
کمانی و سه چوبه تیر و کمند <sup>۱۲</sup>	یکی تیغ برداشت و اسبی سمند	۲۳۵۷۰
ز دیوار و ز جامه ناپسود <sup>۱۳</sup>	به هیشوی داد آن دگر هرچه بود	
ک: «زین کس نباید که یابد نشان <sup>۱۴</sup>	چنین گفت گشتاسپ با سرکشان	
گر آواز آن گرگ شنیده ام <sup>۱۵</sup>	نه از من که نر ازدها دیده ام	
به سوی کتایون خرامید و تفت <sup>۱۵</sup>	ازان جایگه شاد و خرم برفت	
تن ازدها کهران را سپرد <sup>۱۶</sup>	بشد اهرن و گاو گردون ببرد	۲۳۵۷۵

۱ - سخن نادرست است، با رخی پر از اشک... بارگی بر نشست نیز همچنین: «بر بارگی بر نشست».

۲ - شگفتی ندیده بود که نبرد کرده بود.

۳ - در رج پیشین روی سخن به هردو بود، و اینجا به اهرن بازگشت! بدین خنجر تیز نیز از پریشان اندیشه افزاینده داستان میگوید زیرا که وی فراموش کرده بود که ازدها:

بزد تیز دندان بدان خنجرش همه تیغها شد بکام اندرش!

۴ - دنباله گفتار. ۵ - کارزار سران دلاور...

۶ - بدتر آید؟ چگونه باشد؟ نبرد با مردان دلاور سخت تر از نبرد با ازدها است؟ باری، او در آنروز با ازدها جنگیده بود نه با نهنگ!

۷ - «بسی» در لغت نخست را، با «او» در لغت دوم هماهنگی نیست.

۸ - لغت دوم چنین می نماید که گشتاسپ چون کودکان تازه لب بسخن گفتن گشوده است.

۹ - تازه آوردش را شنیدند؟ افزاینده خواسته است بگوید که چون گفتار او بی پایان رسید...

۱۰ - سخن را در این رج پایان نیست. ۱۱ - اهرن بیدرنک از کجا بسی خواسته و اسپان آراسته آورد؟

۱۲ - لغت نخست بدآهنگ است. لغت دوم نیز نادر خور! مگر خود؟ کمان نداشت که یک کمان از آرمیان بردارد؟ آنگاه چرا سه چوبه تیر؟ مگر کار او شکار نبود؟ پس تیر هر چه بیشتر برایش بهتر می نمود.

۱۳ - آن دگر هر چه بود نادرست است: دیگر چیزها را به هیشوی داد.

۱۴ - دو رج بهم پیوسته از هم گسته! افزاینده خواسته است بگوید که از این پس بکسی نگوید که من ازدها یا گرگ را کشته ام.

۱۵ - دنباله گفتار. ۱۶ - گاو گردون را خود برد، و تن ازدها را به کهران سپرد...

که: این را به درگاه قیصر برید	به پیش بزرگان لشگر برید <sup>۱</sup>
خود از پیش گاو و گردون برفت	به نزدیک قیصر خرامید و تفت <sup>۲</sup>
به روم اندرون آگهی یافتند	جهانندگان پیش بشتافتند <sup>۳</sup>
چو گاو اندر آمد به هامون ز کوه	خروشی بد اندر میان گروه <sup>۴</sup>
ازان زخم و آن ازدهای دژم	کزان بود بر گاو گردون ستم <sup>۵</sup>
همی آمد از چرخ بانگ چکاو	تو گفתי ندارد تن گاو تاو <sup>۶</sup>
هر آن کس که آن زخم شمشیر دید	خروشدن گاو گردون شنید <sup>۷</sup>
همی گفت کاین خنجر اهرن است	اگر زخم شیروژن آهرمن است <sup>۸</sup>
همان گاه قیصر ز ایوان براند	بزرگان و فرزنانگان را بخواند <sup>۹</sup>
بران ازدها بر یکی جشن کرد	ز شبگیر تا شد جهان لاژورد <sup>۱۰</sup>
چو خورشید بنهاد بر چرخ تاج	بکردار زرآب شد روی آج <sup>۱۱</sup>
فرستاد قیصر شُفّ را بخواند	بپرسید و بر تخت زرین نشاند <sup>۱۲</sup>
ز بطریق و ز جاثلیقان شهر	هر آن کس که ش از مردمی بود بهر <sup>۱۳</sup>
به پیش سکوبا شدند انجمن	جهاننده با قیصر و رایزن <sup>۱۴</sup>
به اهرن سپردند پس دخترش	به دستوری مهربان مادرش <sup>۱۵</sup>
ز ایوان چو مردم پراکنده شد	دل نامور زان سخن زنده شد <sup>۱۶</sup>

۱ - پس که تران تن ازدها را با چه بردند؟

۲ - افزاینده دریافت که نادرست گفته است، خواست در این گفتار سخن را بیاراید.

۴ - گاو؟ یا گردونه؟ لت دویم نیز نادرست است چون مردمان در شهر بودند، نه در کوه! و «خروشی بُده» نیز نادرست است: «خروش برخاست از...».

۵ - ستم گاو گردون به زخم گشتاسپ بازمیگردد. باز آنکه او از گرانی پیکر ازدها ستم می‌دید.

۶ - ناله چرخ گردونه را به آوای پرستو همانند کردن نیز از کژاندیشی افزاینده داستان می‌گوید.

۷ - زخم (= ضربه) شمشیر دیده نمی‌شد، ریش و خون تن ازدها دیده می‌شد، و گاو نیز هیچگاه از گرانی بار نمی‌خروشد، که همواره، آرام گردونه را می‌کشد!

۸ - خون و دریدگی تن را نتوان به خنجر همانند کردن، از اهریمن نیز تاکنون کسی با پاژنام شیر اوژن یاد نکرده است.

۹ - فرمان اهرن آن بود که کهتران گردونه را بایوان قیصر برند، نه آنکه قیصر، برای دیدار آن، اسب براند!

۱۰ - بر آن ازدها بر جشن کردن با روی پیکر او جشن کردن است؟

۱۱ - خورشید، چون بر چرخ تاج گذارد، نیمروزان است، باز آنکه افزاینده بامدادان را می‌گوید... لت دویم نیز ناهمگن است، زیرا که واژه آمیخته «زرآب» در سخن فارسی پیشینه ندارد، و گر بخواهیم روشن شدن آسمان را گویم نبایستی از چرخ با پاژنام آج یاد کردن، زیرا که آج سپید رنگ است و آسمان بیرنگ.

۱۲ - هنوز کیش عیسی در جهان پدیدار نشده بود که شُفّ (= سکوبا) پدید آمد، و بطریق و جاثلیق (= کاتولیک) در جهان پیدا شود... بهر مردمی، سرو تن و پیکر و جان و توان و گفتار است که در همه مردمان هست، و ویژه بیک گروه نمی‌شود.

۱۴ - «سف» به «سکوبا» گردید، از برای آهنگ سخن.

۱۵ - «سپردند»، یا «سپرد»؟

۱۶ - مردم نادرست است «مردمان» و پراکنده شدند. کدام نامور است که از وی یاد می‌شود؟

چنین گفت ک: «امروز روز من است  
که کس چون دو داماد من در جهان  
نوشته نامه به هر مهتری  
که: نرا زدها با سرافراز گرگ

۲۳۵۹۵



یکی منظری پیش ایوان خوش  
به میدان شدند دو داماد اوی  
به تیر و به چوگان و زخم سنان  
همی تاختندی چپ و دست راست

۲۳۶۰۰

چنین تا برآمد بر این روزگار  
به گشتاسپ گفت «ای نشسته دژم  
به روم از بزرگان دو مهتر بدند  
یکی آنکه نرا زدها را بکشت  
دگر آنکه بر گرگ بدرید پوست

۲۳۶۰۵

به میدان قیصر به ننگ و نبرد  
نظاره شو آنجا که قیصر بُود  
بدو گفت گشتاسپ ک: «ای خوبچهر  
ترا با من از شهر بیرون کند  
ولیکن ترا گر چنین است رای

برآورده چون تخت رخشان خوش  
بیار استندی دل شاد اوی  
به هر دانشی گرد کرده عنان  
که گفתי سواری بدیشان سزاست

بیامد کتایون آموزگار  
چه داری ز اندیشه دل را به غم  
که با تاج و با گنج و افسر بدند  
فراوان بلا دید و ننمود پشت

همه روم یکسر پر آواز اوست  
همی با آسمان اندر آرند گرد  
مگر بر دلت رنج کمتر بُود  
ز قیصر مرا کی بُود داد و مهر

چو بسیند مرا مردمی چون کند  
نییچم ز رای تو ای رهنمای

۱ - قیصر است... اما بس بود که افزاینده اندکی بیندیشد و لت دویم رج پیشین را چنین بسراید: «دل قیصر از آن سخن زنده شد».

۲ - در لت نخست «چون» با «بیش» در لت دویم همخوان نیست: «در جهان کسی چون دو داماد من نیست».

۳ - کسی را که تخت باشد، افسر نیز هست. ۴ - در لت دویم «تبه شدند» باید.

۵ - «منظر» را در گفتار فردوسی راه نیست، و چگونه منظر (= دریچه) مانند تخت بر آورده شده بود.

۶ - روشن شد که خواست افزاینده از منظر، میدان بوده است که در زبان فارسی پیشینه ندارد.

۷ - تیر و چوگان و سنان، در شمار دانش نیست، در شمار هنر است.

۸ - چپ و دست راست نادرست است «چپ و راست» یا «دست چپ و دست راست».

۹ - ناکتون از کتایون با پاژنام آموزگار یاد نشده بود.

۱۰ - بیشتر از نخچیر و گردش گشتاسپ یاد شده بود و از اینکه روزگار را بایکدیگر بشادی می گذرانند.

۱۱ - دنباله گفتار. ۱۲ - بکشت و بدید نادر خوانند، کشته است، دیده است.

۱۳ - همچنین دریده است. ۱۴ - بازی چوگان را نه نبرد توان خواندن، و نه ننگ!

۱۵ - بس بود که گفته شود بمیدان رو، قیصر بود نیز نادرست آنجا که قیصر نشسته است.

۱۶ - لت دویم نادرخور است: «از قیصر داد و مهر ندیده ام».

۱۷ - بیرون کند، نادرست است: «بیرون کرده لت دویم نیز نادرخور است:» (درباره) من مردمی چون کند.

۱۸ - سخن زیبا است اما پیوسته بداستان است.

۲۳۶۱۰	بفرمود تا بر نهادند زین	به اسپی که اندر نوردد زمین <sup>۱</sup>
	بیامد به میدان قیصر رسید	همی بود تا زخم چوگان بدید <sup>۲</sup>
	از ایشان یکی گوی و چوگان بخواست	میان سواران برافکند راست <sup>۳</sup>
	برانگیخت آن بارگی را ز جای	بلان را همه گند شد دست و پای <sup>۴</sup>
	به میدان کسی نیز گوی ندید	شد از زخم او در جهان ناپدید <sup>۵</sup>
۲۳۶۱۵	سواران کجا گوی او یافتند	به چوگان زدن نیز نشافتند <sup>۶</sup>
	شدند آن زمان رومیان زرد روی	همه پاک با غفل و گفت و گوی <sup>۷</sup>
	کمان برگرفتند و تیر خدنگ	برفتند چندی سواران جنگ <sup>۸</sup>
	چو آن دید گشتاسپ برخاست و گفت	که «کنون هنرها نشاید نهفت» <sup>۹</sup>
	بیفکند چوگان کمان برگرفت	زه و توز از دست بر سر گرفت <sup>۱۰</sup>
۲۳۶۲۰	نگه کرد قیصر بدان سرفراز	بدان جنگ و یال و رکیب دراز <sup>۱۱</sup>
	بپرسید و گفت «این سوار از کجاست	که چندین بیچد چپ و دست راست <sup>۱۲</sup>
	سرافراز گردان بسی دیده‌ام	سواری بدین گونه نشنیده‌ام <sup>۱۳</sup>
	بخوانید تا زو بپرسم که کیست	فرشته‌ست گر همچو ما آدمی‌ست» <sup>۱۴</sup>
	بخواندند گشتاسپ را پیش او	بیچید جان بدانندیش او <sup>۱۵</sup>
۲۳۶۲۵	به گشتاسپ گفت «ای نبرده سوار	سر سرکشان افسر کارزار <sup>۱۶</sup>
	چه نامی؟ به من گوی شهر و نژاد»	ورا زین سخن هیچ پاسخ نداد <sup>۱۷</sup>
	چنین گفت که: «ان خوار بیگانه مرد	که از شهر قیصر ورا دور کرد <sup>۱۸</sup>

۱ - به چه کس فرمان داد که بر اسب زین برنهند؟ گشتاسپ را پرستار و پرستنده نبود و خود «یک سواره» بود.

۲ - «بیامد بمیدان» کمبود دارد. یا «بیامد بمیدان قیصر» یا «بیامد تا بمیدان قیصر رسید».

۳ - از چه کسان؟ مگر کسی بیرون از گروه، میتواند سر خود بمیدان برود؟ چه چیز را راست میان سواران (بر) افکند؟

۴ - کدام بارگی را؟ (آن) نادرخور است. ۵ - نخست می‌بایستی از گوی زدن وی سخن رود، پس از ناپدید شدن گوی!

۶ - لت نخست درهم ریخته است. اگر کسی گوی را ندید، چگونه (سواران) آنرا یافتند؟

۷ - «آن زمان» نادرخور است. در لت دوم، «همه» و «پاک» ناهمخوان‌اند.

۸ - «چندی سواران» نادرست است: «چند سواره» و آنان بجنگ نمی‌رفتند که میدان، میدان بازی بود.

۹ - گشتاسپ که سوار بر اسب بود از کجا برخاست؟

۱۰ - چوگان و کمان را هر دو «را» باید در لت دوم ناآگاهی افزاینده از ابزارهای جنگ، وی را بدان ره نموده‌است که گمان برد کمان را از چوب توز می‌سازند، باز آنکه چوب توز چوبی است سبک که برکه برکه می‌شود، و تیردان و کمان‌دان را از آن می‌سازند، دیگر آنکه کمانی که آن یک پهلوان است، چرا از زور بازوی او (دست بر سر گیرد؟) ۱۱ - دنباله گفتار.

۱۲ - چپ و دست راست، کاربرد نادرست همیشگی افزاینده‌گان! ۱۳ - دنباله سخن.

۱۴ - بخوانید نادرست است: «بخوانیدش»... فرشته را هیچکس در میدان نبرد و با جنگ و یال و رکیب دراز در گمان نیاورده‌است.

۱۵ - جان بدانندیش بگشتاسپ باز می‌گردد. ۱۶ - افسر کارزار را گزارشی نیست.

۱۷ - «چه نامی» نادرست است: «چه نام داری». بمن گوی شهر و نژاد نیز نادرخور است. از کدام شهر و نژادی؟ در لت دوم، اگر هیچ

پاسخ نداد... ۱۸ - پس این سخن چیست؟

- چو داماد گشتم ز شهرم براند  
کس از دفترش نام من برنخواند<sup>۱</sup>
- ز قیصر ستم بر کتایون رسید  
که مردی غریب از میان برگزید<sup>۲</sup>
- نرفت اندرین جز به آیین شهر  
ازان راستی خواری آمدش بهر<sup>۳</sup>
- به بیشه درون آن زبائکار گرگ  
به کوه بزرگ ازدهای سترگ<sup>۴</sup>
- سران‌شان به زخم من آمد به پای  
بدان کار هیشوی بُد رهنمای<sup>۵</sup>
- که دندان‌هاشان به خان من است  
همان زخم خنجر نشان من است<sup>۶</sup>
- ز هیشوی قیصر بپرسد سخن  
نوست این نگشته‌ست باری کهن<sup>۷</sup>
- چو هیشوی شد پیش و دندان ببرد  
گذشته سخن‌ها بر او برشرد<sup>۸</sup>
- به پوزش بیاراست قیصر زبان  
بدو گفت «بیداد رفت ای جوان<sup>۹</sup>
- کنون آن گرامی کتایون کجاست  
مرا گر ستمگاره خواند رواست»<sup>۱۰</sup>
- ز میرین و اهرن برآشف و گفت  
که «هرگز نماند سخن در نهفت»<sup>۱۱</sup>
- همان گه نشست از بر بادپای  
به پوزش بیامد بر پاک‌رای<sup>۱۲</sup>
- بسی آفرین کرد فرزند را  
مر آن پاکدامن خردمند را<sup>۱۳</sup>
- بدو گفت قیصر که «ای ماهروی  
گزیدی تو اندر خور خویش شوی<sup>۱۴</sup>
- همه دوده را سر برافراختی  
بر این نیکبختی که تو ساختی»<sup>۱۵</sup>
- «بپرسش» بدو گفت «ز انباز خویش  
مگر بر تو پیدا کند راز خویش<sup>۱۶</sup>
- که آرام و شهر و نژادش کجاست  
بگوید مگر مر ترا گفت راست»<sup>۱۷</sup>
- چنین داد پاسخ که «پرسیدمش  
نه بر دامن راستی دیدمش<sup>۱۸</sup>
- نگوید همی پیش من راز خویش  
نهان دارد از هر کس آواز خویش<sup>۱۹</sup>

## ۲ - دنباله گفتار.

۱ - چو داماد گشتم نادرست است، «چو داماد او گشتم».

۳ - «اندر این» نادرخور است: «کار من بآیین شهر (روم) بود».

۴ - گشتاسپ که خود به اهرن و میرین گفته بود اینکار را فراموش کنید و بکس نگویید، خود چرا پرده راز آنان را نزد قیصر می‌درد؟

۵ - دنباله گفتار.

۶ - پیوند «که» در آغاز این رج نادرخور است... پس روشن شد که آن گشتاسپ پرداخته افزاینده از آغاز، ره بدروغ و پنهان کاری برده‌است، و هرچه گفته و کرده‌است کژ و ناراست بوده‌است!

۷ - لت نخست در هم ریخته است، قیصر از هیشوی این داستان را پرسد.

۸ - دندان‌ها نزد هیشوی نبود اما سخن چنانست که هیشوی دندانها را ببرد!

۱۰ - آن گرامی کتایون نادرست است: کتایون کجا است؟

۱۲ - افزاینده خام گفتار قیصر را بر اسب می‌نشانند تا پوزش نزد فرزند خود برود و روشن نکرده‌است که پا کرای کیست؟

۱۳ - سخن سست است. ۱۴ - دنباله گفتار. ۱۵ - لت دوم نادرخور است.

۱۶ - دنباله. ۱۷ - «گفت» در لت دوم افزوده‌است «مگر با تو راست گوید».

۱۸ - پرسیدمش در لت نخست نادرست است: «پرسیده‌ام». دامن راستی در لت دوم نیز از بر آورده، های افزاینده‌گان است.

۱۹ - دنباله گفتار.



گمانش که هست از نژاد بزرگ	که پرخاشجوی ست و گرد و سترگ <sup>۱</sup>
ز هر چه ش بپرسم نگوید تمام	فرخ‌زاد گوید که هستم به نام <sup>۲</sup>
اُزان جایگه سوی ایوان گذشت	سپهر اندرین نیز چندی بگشت <sup>۳</sup>
چو گشتاسپ برخاست از بامداد	سر پر خرد سوی قیصر نهاد <sup>۴</sup>
چو قیصر ورا دید خامش بماند	بدان نامور پیشگاهش نشاند <sup>۵</sup>
کمر خواست از گنج و انگشتی	یکی نامور افسری مهتری <sup>۶</sup>
ببوسید و پس بر سر او نهاد	ز کار گذشته بسی کرد یاد <sup>۷</sup>
چنین گفت با هر که بُد یادگیر	که «بیدار باشید برنا و پیر <sup>۸</sup>
فرخ‌زاد را جمله فرمان برید	ز گرفتار و کردار او مگذرید» <sup>۹</sup>
ازان آگهی شد به هر کشوری	به هر پادشاهی و هر مهتری <sup>۱۰</sup>

\*

به قیصر خزر بود نزدیک‌تر	وز ایشان بُدش روز تاریک‌تر <sup>۱۱</sup>
به مرز خزر مهتر الیاس بود	که پور جهاندار مهراس بود <sup>۱۲</sup>
به الیاس، قیصر، یکی نامه کرد	تو گفتی که خون بر سر خامه کرد <sup>۱۳</sup>
که: چندین به افسوس خوردی خزر	کنون روز آسایش آمد به سر <sup>۱۴</sup>

- ۱ - لت نخست نادرست است: گمان (می‌برد) که نژاده است.
- ۲ - لت نخست بی‌پیوند: «از او هر چه پرسم» نگوید تمام نیز نادرخور است: پاسخ درست نمی‌دهد.
- ۳ - کارِ سپهر گردیدن است بر سر همه کس و همه چیز، و «اندرین» چنین می‌نماید که سپهر، تنها بر سر این داستان گشته‌است.
- ۴ - روشن شد که سپهر، بیش از یک شب نگشته‌است، و «چندی» در رج پیشین نابجا بوده‌است.
- ۵ - خامش بماند در این رج،
- ۶ - با خواستن کمر و انگشتی و تاج در این رج همخوان نیست، «افسر» را نیز نتوان «نامدار» خواندن.
- ۷ - ببوسید تنها به افسر باز نمی‌گردد که کمر و انگشتی را نیز دربرمیگیرد و کمر را نمیتوان بر سر نهادن! بوسیدن تاج و بر سر دیگری نهادن، یکبار در شاهنامه آمده‌است، و آن هنگامیست که کیخسرو بشاهی ایران برگزیده می‌شود، آنگاه کاووس تاج خویش را می‌بوسد و بر سر کیخسرو می‌نهد.

ببوسید و بر سرش بنهاد تاج بکوهی شد، از مایه و تخت آج  
 با چنین کار کاووس خود را فروتر از کیخسرو نشان داد، باز آنکه قیصر همان قیصر است و گشتاسپ داماد او است و پایگاهی فروتر از قیصر دارد!

- ۸ - «هر که بد یادگیر» سخنی سخت کودکانه است.
- ۹ - لت نخست بد آهنگ است، و برای فرمانبری از کسی، پس است که از گرفتار وی نگذرند، وگرنه کردار هر کس بخود او وابسته است.
- ۱۰ - هر کشوری نادرست است: «بهمة کشورها».

- ۱۱ - خزران بدان هنگام بالاتر از دهستان، در جلگه‌های دست راست دریای مازندران می‌زیستند! و به روم نزدیک نبوده‌اند.
- ۱۲ - و خزران از نژاد سامی نبوده‌اند که نام الیاس بر خود نهند. درباره خزرانی که پس از اسلام، بکیش موسی پیوستند بنگرید به پژوهش ژرف آرتور کستلر در دفتری بنام «خزران» و نیز نامه گرامی تاریخ آتورپاتکان، اقار علی اف، ترجمه شادمان یوسف، بنیاد نیشابور، نشر بلخ، ۱۳۷۸.

- ۱۳ - یک: نامه «کردنی» نیست «نوشتنی» و «فرستادنی» است: «یکی نامه فرسود، قیصر بدو»؛ «تو گفتی در لت دوم! سه: و خون بر سر خامه کردن چگونه باشد؟
- ۱۴ - پادشاه خزران، خزر را خورد!؟ این سخن را چه گزارش باشد؟

اگر ساو و باژ است و گنج گران	گروگان ازان مرز چندی سران <sup>۱</sup>
اگر نه فرخ زاد چون پیل مست	باید کند کثورت را چو دست <sup>۲</sup>
جو الیاس برخواند آن نامه را	به زهرآب در زد سر خامه را <sup>۳</sup>
چنین داد پاسخ که: چندین هنر	نبودی به روم اندرون سرسر <sup>۴</sup>
اگر من نخواهم همی باژ روم	شما شاد باشید زان مرز و بوم <sup>۵</sup>
چنین دل گرفتید از یک سوار	که نزد شما یافت او زینهار <sup>۶</sup>
چنان دان که او دام آهرمن است	اگر کوه آهن همان یک تن است <sup>۷</sup>
تو او را بدین جنگ رنجه مکن	که من بین درازی نمانم سخن <sup>۸</sup>
سخن چون به میرین و اهرن رسید	ز الیاس و آن دام کاو گسترد <sup>۹</sup>
فرستاد میرین به قیصر پیام	که: این ازدها نیست کاید به دام <sup>۱۰</sup>
نه گرگ است کز چاره بی جان شود	ز آلودن زهر پیچان شود <sup>۱۱</sup>
جو الیاس در جنگ خشم آورد	جهانجوی را خون به چشم آورد <sup>۱۲</sup>
نگه کن کنون کاین سرافراز مرد	ازو چند پیچد به دشت نبرد <sup>۱۳</sup>
غمین گشت قیصر ز گفتارشان	جو بشنید زان گونه بازارشان <sup>۱۴</sup>
فرخ زاد را گفت «پرمایه ای	همی روم را همچو پیرایه ای <sup>۱۵</sup>
چنان دان که الیاس شیروژن است	جو اسب افکند پیل روین تن است <sup>۱۶</sup>

- ۱ - سخن را در این رج پایان نیست! افزاینده خواسته است بگوید، یا باژ و ساو و گنج، و چند تن از سران خزر را بروم فرست... یا.
- ۲ - فرخ زاد... کشور را چگونه «چون دست» شاید کردن؟ افزاینده را رای بر این بوده است که بگوید کثورت را چون کف دست خواهد کرد!
- ۳ - «زهر آب» در زبان همان (ادرار) در زبان تازیست، و افزاینده می خواسته است بگوید به زهر، اما نتوانسته است.
- ۴ - چندین هنر نادرست است: «چنین هنر» بروم اندرون، نیز نادرخور است «در کشور روم»، «در کشور شما» «در مرز روم» سرسر نیز ناهنجار است: «در سرتاسر روم».
- ۵ - نخواهم نادرست است: «تاکنون که از شما باژ نخواسته ام» در لت دوم نیز بجای زان مرز و بوم. «در کشور خود» «در مرز خویش».
- ۶ - سخن سخت سست است: از یک سوار چنان پشتگرم شدید... یا گستاخ شدید، زینهار نیز در کار نبوده است.
- ۷ - این رج آشفته از یک گفتار فردوسی در داستان هفتخوان رستم از زبان اولاد برگرفته شده است:
- ۸ - افزاینده از بین درازی «بدین درازی» خواسته است گفتن، که نادرست است. در نمونه های ق ۲: بر، لی: با، ق: که با این... که همه نادرستند.
- ۹ - الیاس دام نگسترده است.
- ۱۰ - در رج پیش از میرین و اهرن سخن رفت، و در این رج از میرین!
- ۱۱ - زهر، را نیالوده بود که شمشیر را بزهر آلوده بود.
- ۱۲ - جهانجوی کیست؟ اگر گشتاسپ است که از کشور خویش بیرون آمده و تاکنون بکنجی نشسته بود.
- ۱۳ - از او چند پیچد نادرست است. چگونه بر خویش خواهد پیچید.
- ۱۴ - آن گونه بازارشان چه بوده است، که شنیده نیز می شد!
- ۱۵ - آغاز سخن با «پرمایه ای» نادرست است: «تو مردی پرمایه هستی و در کشور روم...» افزاینده نمی دانسته است که پیرایه، بایستی زوده شود، و آن آرایه است که کشور روم بدان آرایش میگیرد!
- ۱۶ - اسب افکندن اسب را زدن و بر زمین افکندن است، و افزاینده خواسته است بگوید که چون سوار بر اسب شود... و پیل روین تن را

اگر تاب داری به جنگش بگویی	اگر نه مبر اندرین آب روی <sup>۱</sup>
اگر جنگ او را نداری تو پای	بسازیم با او یکی خوب رای <sup>۲</sup>
به خوبی ز ره بازگردانمش	سخن با هزین به رافشانمش <sup>۳</sup>
بدو گفت گشتاسپ ک: «ین جست و جوی	چرا باید و چیست این گفت و گوی <sup>۴</sup>
چو من باره اندر جهانم به خاک	ندارم ز مرز خزر هیچ باک <sup>۵</sup>
ا لیکن نباید که روز نبرد	ز میرین و اهرن بود یادکرد <sup>۶</sup>
که ایشان به رزم اندر از دشمنی	بر آرند کژی و آهرمنی <sup>۷</sup>
چو لشگر بیاید ز مرز خزر	نگه‌بان من باش با یک پسر <sup>۸</sup>
به نیروی پیروزگر یک خدای	چو من با سپاه اندر آیم ز جای <sup>۹</sup>
نه الیاس مانم نه با او سپاه	نه چندان بزرگی و تخت و کلاه <sup>۱۰</sup>
کمرند گیرمش و ز پشت زین	به ابر اندر آرم ز من بر زمین <sup>۱۱</sup>
دگر روز چون بر دمید آفتاب	چو ز زین سپر می نمود اندر آب <sup>۱۲</sup>
ز سوی خزر نای روین بخواست	همی گرد بر شد سوی چرخ راست <sup>۱۳</sup>
سرافراز قیصر به گشتاسپ گفت	که «اکنون جدا کن سپاه از نهفت» <sup>۱۴</sup>
بگفت این و لشگر به بیرون کشید	گوان و یلان را به هامون کشید <sup>۱۵</sup>

→ نیازی باسپ نیست.

- ۱ - «میر اندرین» در لت دوم نادر خور است: «اندرین جنگ» «در جنگ با او آبروی خویش را میر».
- ۲ - پای داشتن در این رج دوباره گویی تاب داشتن در رج پیشین است. و با او نمیتوان رای خوب ساختن، می توان از در آشتی در آمد و او را بازگرداندن.
- ۳ - اگر هزین را توان افشاندن، سخن را نمیتوان.
- ۴ - جست و جویی در کار نبود. که قیصر از او پژوهش میکند، یا می پرسد!
- ۵ - اسب را بخاک اندر (اندرون) = «اسب را باندرون خاک» نمی توان جهانیدن!
- ۶ - افزاینده خواسته است بگوید که میرین و اهرن در این نبرد، همراه نباشند.
- ۷ - از دشمنی نبود، از رشک بود که اهریمن انگیزاننده آن نیز، خود او بوده است.
- ۸ - لت دوم را گزارش نیست چگونه با یک پسر، نگاهبان او در میدان جنگ تواند بود؟
- ۹ - با سپاه ز جای اندر (= اندرون) آمدن را چه گزارش است.
- ۱۰ - نه با او سپاه نادرست است: «نه سپاه او راه». در لت دوم «چندان» به تخت و کلاه نیز پیوسته است و چندان تخت و کلاه نبود که الیاس را یک تخت و یک تاج بوده است.
- ۱۱ - از پس آنکه او را و سپاه او را از میان برده بود، اکنون هنگام گرفتن کمر (نه کمریند) او میرسد! بابر اندر (اندرون) آرم را کسی تواند گفتن که خود در میان ابر بوده باشد، تا بتواند دیگری به ابر اندرون آورد.
- ۱۲ - لت دوم سخت نادر خور است، و سپاهیان همواره بگاه سپیده دم آماده نبرد می شدند، نه پس از بر آمدن آفتاب.
- ۱۳ - نای روین بخواست سخن از آن میگوید که یک نای روین از جای برخاست!! همواره از ناله نای، یا دیدن در نای سخن می رود. همی بر شد در لت دوم نیز نادرست است. گرد بر آسمان بر شد.
- ۱۴ - «جدا کن سپاه از نهفت» نیز سخت نادر خور است. افزاینده بیاد نبرد گودرز و پیران در نبرد پهلوانان افتاده است که هر یک بکوهی پشت کرده بودند، و سپاه را بدشت نمی کشانند... ۱۵ - روشن شد که قیصر، سپاهیان را بدشت نبرد کشانید،

همی گشت با گرزۀ گاسار	چو سرو بلند از بر کوهسار <sup>۱</sup>
همی جست بر دشت جای نبرد	ز هامون به ابر اندر آورد گرد <sup>۲</sup>
چو الیاس دید آن بر و یال اوی	چنان گردش چنگ و گویال اوی <sup>۳</sup>
سواری فرستاد نزدیک اوی	که بفزید آن رای تاریک اوی <sup>۴</sup>
بیامد بدو گفت ک: «ای سرفراز	ز قیصر بدین گونه سر کم فراز <sup>۵</sup>
کزین لشکر اکنون سوارش تویی	بهارش تویی نامدارش تویی <sup>۶</sup>
به یک سو گرای از میان دو صف	چه داری چنین بر لب آورده کف <sup>۷</sup>
که الیاس شیر است روز نبرد	پذیره درآید سبک تر ز گرد <sup>۸</sup>
اگر هدیه خواهی ورا گنج هست	مسای از پی چیز بارنج دست <sup>۹</sup>
ز گیتی گزین کن یکی بهره‌ای	تو باشی بران بهره در شهره‌ای <sup>۱۰</sup>
همت یار باشم همت کهرم	که هرگز ز پیمان تو نگذرم <sup>۱۱</sup>
بدو گفت گشتاسپ ک: «این سرد گشت	سخن‌ها ز اندازه اندر گذشت <sup>۱۲</sup>
تو کردی بدین داوری دست پیش	کنون بازگشتی ز گفتار خویش <sup>۱۳</sup>
سخن گفتن اکنون نیاید به کار	که جنگ و آویزش کارزار <sup>۱۴</sup>
فرستاده برگشت و آمد چو باد	همی کرد پاسخ به الیاس یاد <sup>۱۵</sup>



- ۱ - اما خواست افزاینده، گشتاسپ بوده است. ۲ - همی جست نادرست است جای نبرد همان دشت بوده است.  
 ۳ - هنوز نبرد آغاز نشده گردش چنگ او را چگونه دید؟ کوپال را نیز گردش نیست که آنرا بسوی دشمن پرت می‌کنند (می‌کوبند).  
 ۴ - چرا پهلوانِ افزاینده‌گان را رای تاریک بوده باشد؟  
 ۵ - از قیصر سر افراختن آنهم «کم» چگونه باشد افزاینده خواسته است بگوید به پشتیبانی قیصر استوار می‌باش و سر بر می‌فرازا  
 ۶ - سخن نادرست است زیرا که همه سواران لشکر سواران قیصر بوده‌اند! افزاینده در سرودن(?) این رج بیاد آن سخن فردوسی در داستان بیژن و منیژه بوده است.

- بهارش تویی غمگسارش تو باش بدین تنگ زندان، زوارش تو باش  
 ۷ - در هنگامه روز نبرد چه جای سخن گفتن یک کس با سردار دشمن است، هر کس که بدو نزدیک شود کشته می‌شود. فرستاده را پیش از جنبش سپاه توان گسیل کردن.  
 ۸ - «گرد» را، خود، جنبش نیست و آن یاد است که گرد را بجنبش در می‌آورد.  
 ۹ - لت دویم سخت نادرخور است: دست را با رنج مسای!!  
 ۱۰ - «بهره» را با «شهره» پساوانیست... و اگر او بگوشه‌ای از جهان رود...  
 ۱۱ - چگونه الیاس یار و کهر وی تواند بود؟ پیوند «که» در آغاز لت دویم نابجا است.  
 ۱۲ - خنک تر از این گفتار، در هیچ نوشته‌ای دیده نشده است.  
 ۱۳ - دست پیش کردی نادرست است، پیشدستی کردی، و وی چنین نکرده بود که در آغاز قیصر بدو نامه نوشته و باز و ساو خواسته بود.  
 ۱۴ - «اکنون» در لت نخست با «گه» در لت دویم همخوان نیست.  
 ۱۵ - برگشت با آمد، همخوان نیست، و همی کرد در لت دویم. پاسخ از یاد کردن نیز نادرست است. «پاسخ او را بگفت»، «پاسخ را بگزارد».

چو خورشید شد بر سر کوه زرد	نماند آن زمان روزگار نبرد <sup>۱</sup>
شب آمد یکی پرده آبنوس	بپوشید بر چهره سندروس <sup>۲</sup>
چو خورشید ازان کوشش آگاه شد	ز برج کمان بر سر گاه شد <sup>۳</sup>
ببُد چشمه روز چون سندروس	ز هر سو برآمد دم نای و کوس <sup>۴</sup>
چکاچاک برخاست از هر دو روی	ز خون شد همه رزمگه جوی جوی <sup>۵</sup>
بیامد سبک قیصر از میمنه	دود داماد را کرد پیش بنه <sup>۶</sup>
ابر میسره پور قیصر سقیل	ابر میمنه قیصر و کوس و پیل <sup>۷</sup>
دهاده برآمد ز هر دو سپاه	تو گفתי بر آویخت با شید ماه <sup>۸</sup>
بجنید گشتاسپ از پیش صف	یکی باره زیر ازدهایی به کف <sup>۹</sup>
چنین گفت الیاس با انجمن	که «قیصر همی باز خواهد ز من <sup>۱۰</sup>
چو بر در چنین ازدها باشدش	از برامنش با بها باشدش» <sup>۱۱</sup>
چو گشتاسپ الیاس را دید گفت	که «اکنون هنرها نباید نهفت» <sup>۱۲</sup>
برانگیختند اسپ هر دو سوار	ابا نیزه و تیر جوشن گذار <sup>۱۳</sup>
ازان لشگر الیاس بگشاد شست	که گشتاسپ را بر کند کار پست <sup>۱۴</sup>
بزد نیزه گشتاسپ بر جوشنش	بخست آن زمان کارزاری تنش <sup>۱۵</sup>
بسیفکندش از باره بر سان مست	بسیازید و بگرفت دستش به دست <sup>۱۶</sup>

- ۱ - هنوز جنگ رخ نداده خورشید را زرد کردند! خورشید بهنگام فرو نشستن خونین می شود نه زرد. آن زمان نیز نادرست است: چون خورشید فرو نشست، دست از نبرد باز کشیدند. ۲ - آبنوس و سندروس هردو تیره رنگ اند.
- ۳ - با چنین داوری، نبرد در آذرماه روی داده است که در سرزمین سرد اروپا، چنین کار ناشدنی است، و اگر رای افزایشده بر آن بوده است که بگوید خورشید از برج کمان، بیرجی دیگر رفت، آنگاه زمان نبرد در پایان آذر ماه و آغاز دیماه خواه بود!
- ۴ - یک: با «نشستن خورشید، بر سر گاه» روز روشن می شود نه برنگ سندروس. «دو نای را دم» هست و کوس را نیست!
- ۵ - سخن در لت دویم نادرخور است.
- ۶ - پیش پنه کردست ترین سخن است. نگهبان پنه کرد... مگر گشتاسپ با قیصر بر نهاده بود که میرین و اهرن در رزم همراه نباشند!
- ۷ - سقیل نیز نامی است که بجز همین گفتار هیچگاه شنیده نشده است، و قیصر که در سخن پیشین از میمنه آمده بود، پس چگونه هنوز در میمنه است؟ ۸ - تو گفתי... ماه تنها در روزهای بیست و نهم و سی ام بخورشید نزدیک است، که دیده نمی شود.
- ۹ - لت دویم سست است، مگر شاید که سرداری در جنگ بر اسب سوار نباشد؟
- ۱۰ - در هیاهوی میدان جنگ کدام انجمن بود که الیاس در آن سخن گفت؟ رج پیش سخن از جنبش گشتاسپ رفت و بیدرنگ به انجمن و گفتار الیاس رسید! ۱۱ - سخن سست: «بديتروى منش بلند دارد». ۱۲ - دنباله گفتار.
- ۱۳ - نیزه و تیر هردو باهم در نبرد بکار نمی آیند.
- ۱۴ - از آن لشگر نادرخور است: «از میان لشگر خویش، لت دویم نماد درست ندانستن زبان، در افزایشندگان است! بر کردن و پست کردن، با یک جنبش درست نیست یا کار او را بر کند (۹) بر فراز کشد، یا پست کند!
- ۱۵ - آن زمان نادرست است چون نیزه بر جوشن وی خورد، زمان همان زمان است. کارزاری تن نیز آمیزه ای ناهموار است: «تن نیرومندش» «بیکر زورمندش».
- ۱۶ - افزایشده نمی دانسته است که چون کسی با نیز خسته شود، و از اسب بر زمین افکنده شود، استخوانهایش می شکند، و چنان نیست که سوار روبرو بتواند دست او را بگیرد.

۱	بیاورد و نزدیک قیصر سپرد	ز پیش سواران کشانش ببرد	
۲	بکردار باد اندر آمد ز راه	بیاورد لشگر به پیش سپاه	
۳	بکشند مر هر که آمد به مش	ازیشان چه مایه گرفت و بکشت	۲۳۲۲۵
۴	چو گشتاسپ زان جایگه باز شد	چو رومی پس اندر هماواز شد	
۵	به پیروزی و گردن افراخته	بر قیصر آمد سپه تاخته	
۶	ز شادی پذیره شدش با سپاه	ز لشگر چو قیصر بدیدش به راه	
۷	جهان آفرین را همی کرد یاد	سر و چشم آن نامور بوس داد	
۸	سپهد کلاه کیان بر نهاد	ازان جایگه بازگشتند شاد	۲۳۲۳۰
۹	برفتند شادان بر نامدار	همه روم با هدیه و بانثار	
۱۰	به دل در همی داشت و ننمود چهر	بر این نیز بگذشت چندی سپهر	
۱۱	که «تا زنده ای زین جهان بهر جوی	به گشتاسپ گفت آن زمان جنگجوی	
۱۲	که اندیشه اندر سخن به خورد	بر اندیش با این سخن با خرد	
۱۳	جهان دیده و پاک و آزاده ای	به ایران فرستم فرستاده ای	۲۳۲۳۵
۱۴	تو داری به آرام و گنج مهان	به لهراسپ گویم که نیم جهان	
۱۵	بینی سرمایه ارز خویش	اگر باز بفروستی از مرز خویش	

- ۱ - یک: و نیز نمی دانسته است که سوار نمی تواند دست کسی را گرفته بتازد! ببرد. ۵۰: نیز در لت نخست با بیاورد در لت دوم همخوان نیست.
- ۲ - چگونه گشتاسپ که الیاس را می کشید و می برد، بیدرنگ لشگر را به پیش سپاه آورد لشگر و سپاه هردو یکی است و افزاینده را رای بر آن بوده است که لشگریان روم را پذیره سپاهیان خزر برد اما سپاهیان که سردار خویش را از دست دهند، راه گریز پیش میگیرند و بر جای نمی مانند تا لشگریان دشمن به پیش آنان آیند!
- ۳ - یک: میدان جنگ جای گرفتن دشمنان نیست و آوردگاه زخم شمشیر و کشتن دشمنان است. ۵۰: لت دوم نیز سخت کودکانه است. بکشت در لت نخستین با بکشتند در لت دوم ناهمخوان است، و مگر کسی بمش دیگری می آید که بکشدش؟
- ۴ - هماواز را در میدان جنگ گزارش نیست... چو در آغاز لت دوم با چو در آغاز لت نخست همخوان نیست گشتاسپ از کدام جایگه باز شد؟ (گردید)
- ۵ - سپه تاختن کاری نباشد، پیروز شدن باید، و افزاینده پیروزی را در گفتار لت دوم می آورد بگونه ای نادرخور: «به پیروزی و سرافرازی».
- ۶ - یک: گشتاسپ از راه نمی آمد که از میدان جنگ باز می گشت. ۵۰: میدان جنگ را «راه» نیست. سه: «ز لشگر» نیز در آغاز سخن نادرست است «در لشگرگاه». چهار: قیصر با کدام سپاه پذیره گشتاسپ رفت، سپاهیان که همراه گشتاسپ (تاخته) بودند!
- ۷ - کدام نامور؟ آنانکه نام وی را نمیدانستند. سخن نیز درهم ریخته است: «بر سر و چشم او بوسه زد».
- ۸ - رومیان را کلاه کیانی نبوده است. ۹ - دنباله گفتار. ۱۰ - در لت دوم «به دل در چه را (همی) داشت»؟
- ۱۱ - گشتاسپ در نبرد پیشین جنگ جسته بود نه قیصر، که از او با پازنام جنگجوی یاد شود.
- ۱۲ - لت نخست درهم ریخته و نادرست است: «(در باره این) سخن، با خرد خویش (سگالش کن)» لت دوم نیز چنین است: «سخن نیک با اندیشه همراه است». ۱۳ - دنباله سخن.
- ۱۴ - اگر نیمی از جهان از آن لهراسپ است قیصر را چگونه پروای نبرد با او هست؟
- ۱۵ - باید روشن شود که باز را (بروم) بفرستند.

۱	که از نیل پیدا نیستند بوم	بر ایشان سپاهی فرستم ز روم	
۲	زمانه به زیر کف پای تست	چنین داد پاسخ که «این رای تست	
۳	خردمند و بادانش و رای و کام	یکی نامور بود قالوس نام	۲۳۷۴۰
۴	ک: «ز ایدر برو تادر شهریار	بخواند آن خردمند را نامدار	
۵	به فرمان گرایی و گردن نهی	بگوش که: گر باز ایران دهی	
۶	جهاندار باشی و پیروزبخت	به ایران بماند به تو تاج و تخت	
۷	هم از روم و ز دشت نیزه‌وران	اگر نه مرا با سپاهی گران	
۸	فرخ‌زاد پیر و پیروشان پیشرو	نگه کن که برخیزد از دشت عو	۲۳۷۴۵
۹	ز ایران به شمشیر بیران کنم	همه بوم‌تان پاک ویران کنم	
۱۰	سرش پر خرد بُد دلش پر ز داد	فرستاده آمدم بکردار باد	
۱۱	بدید آن در و بارگاه بزرگ	چو آمد به نزدیک شاه بزرگ	
۱۲	خرامان بیامد بر شهریار	چو آگاهی آمد به سالار بار	
۱۳	همانا فرستاده قیصر است	که «پیر جهان‌دیده‌ای بر در است	۲۳۷۵۰
۱۴	همی راه جوید بر شهریار	سوار است با او بسی نیزه‌دار	
۱۵	به سر بر نهاد آن دل افروز تاج	چو بشنید بنشست بر تخت آج	
۱۶	نشستند شادان دل و نیکبخت	بزرگان ایران همه پیش تخت	
۱۷	فرستاده را شاد بگذاشتند	بفرمود تا پرده برداشتند	
۱۸	بر او آفرین کرد و بردش نماز	چو آمد به نزدیک تختش فراز	۲۳۷۵۵

- ۱ - یک: این رج را در آغاز «وگر نه» باید. ۵۰: بر ایشان نیز نادرست: «بسی شاه»، «بسی ایران».
- ۲ - این رای تست نادرخور است: «رای رای تست»، و زمانه هیچگاه بزرگ پای کسی نیست آن زمین یا جهان است که زیر پای است، وزیر پای همگان است، نه تنها زیر کف پای قیصر!
- ۳ - قالوس نیز از آن نامها است که دیگر هیچگاه نامش در هیچ نوشته نیامده است.
- ۴ - دنباله گفتار.
- ۵ - همچنین
- ۶ - چگونه «جهاندار» بازگزار کسی دیگر می‌شود؟
- ۷ - لت دوم را کمبود است (هم) از روم نادرست است زیرا که او قیصر روم است و پیدا است که با سپاه روم بنبرد می‌رود... دشت نیزه‌وران (تازیستان) نیز هزار فرسنگ از روم بدور است.
- ۸ - پیوند میان این رج با رج پیشین نیست... «وگر نه مرا... با سپاه روم خواهی دید» و چون در میان سپاه، قیصر را ببینند، فرخزاد چگونه پیشرو آنان است.
- ۹ - اگر ویران کردن است بیران کردن چگونه باشد؟ دیگر نمونه‌ها: نیران، تیران، دا، بیرون، بر آن. بکام دلیران و شیران، کتام پلنگان و شیران، بشمشیرتان پاک بیجان، بر و بوستان کام شیران، که هیچیک درست نیست (خالقی مطلق ۵۹-۵).
- ۱۰ - دلش پر ز داد نمیتوانست بودن، زیرا که برای زورگویی بکشوری می‌رود که هیچشان با آنان کار نیست.
- ۱۱ - نخست بنزدیک شاه بزرگ می‌آید. ۱۲ - پسانگاه سالار بار، آگاه می‌شود؟ ۱۳ - دنباله گفتار.
- ۱۴ - مگر شایستی که کسی از روم تا ایران پیاده آمده باشد؟ ۱۵ - برگرفته از شاهنامه است.
- ۱۶ - در دربار شاهان، همه نمی‌نشسته‌اند که برخی ایستاده بودند. ۱۷ - برگرفته از شاهنامه.
- ۱۸ - همچنین.

پایام گرانمایه قیصر بداد	چنان چون ببايد به آيين و داد <sup>۱</sup>
غمین شد ز گفتار او شهریار	برآشفت با گردش روزگار <sup>۲</sup>
گرانمایه جایی بیاراستند	فرستاده را شاد بشناستند <sup>۳</sup>
فرستاد زربفت گسترده	ز پوشیدنی و هم از خوردنی <sup>۴</sup>
بران گونه بناخت او را به بزم	تو گفתי که نشنید پیغام رزم <sup>۵</sup>
شب آمد پر اندیشه پیچان بخفت	تو گفתי که با درد و غم بود جفت <sup>۶</sup>
چو خورشید بر تخت زرین نشست	شب تیره رخسار خود را ببست <sup>۷</sup>
بفرمود تا رفت پیشش زرب	سخن گفت هرگونه با شاه دیر <sup>۸</sup>
به شبگیر قالوس شد بارخواه	ورا راه دادند نزدیک شاه <sup>۹</sup>
ز بیگانه ایوان بپرداختند	فرستاده را پیش شناختند <sup>۱۰</sup>
بدو گفت لهراسپ ک: «ای پر خرد	مبادا که جان جز خرد پرورد <sup>۱۱</sup>
بهرسم ترا راست پاسخ گزار	اگر بخردی کام کژی مزار <sup>۱۲</sup>
نبود این هنرها به روم اندرون	بُدی قیصر از پیش شاهان زیون <sup>۱۳</sup>
کنون او به هر کشوری بازخواه	فرستاد و بر ماه بنهاد گاه <sup>۱۴</sup>
چو الیاس را کاو به مرز خزر	گوی بود با فرو برخاشخز <sup>۱۵</sup>
بگیرد ببندد همی با سپاه	بدین بازخواهش که بنمود راه <sup>۱۶</sup>
فرستاده گفت «ای سخنگوی شاه	به مرز خزر من شدم بازخواه <sup>۱۷</sup>
به پیغمبری رنج بردم بسی	نپرسید زین باره هرگز کسی <sup>۱۸</sup>

- ۱ - فرستاده خردمند را بایسته است که نخست بگوید که پیامی از قیصر دارم، اگر شاه فرمان دهد، تا پیام را بگزارم... نه آنکه بی خردانه با گفتار درشت سخن را بیاغازد.
- ۲ - غمین شد، یا برآشفت؟
- ۳ - بشناستند، بجای بشناختند پیشینه در زبان فارسی ندارد. این گونه کنش در زبان پهلوی روان بود «نی شهیست» (نشانند) اما در زبان فارسی روان نشد.
- ۴ - زربفت به خوردنی نیز پیوند می خورد.
- ۵ - تازه بجایگاه خود رفته اند، چگونه از بزم سخن میرود؟
- ۶ - سخن را پیوند «چون» باید: «چون شب آمد...» تو گفتی...
- ۷ - خورشید را تخت زرین نیست، که خود زرین است، و لت دوم نیز سخت کودکانه است.
- ۸ - «هر گونه»، یا «دیر» همخوان نیست، یا «گفتاری دراز» یا «هر گونه سخن».
- ۹ - فرستاده را پروای آن نیست که خود بار بخواهد، می باید چندان درنگ کند، تا او را بار دهند.
- ۱۰ - دنباله گفتار.
- ۱۱ - در لت دوم «جان تو» باید.
- ۱۲ - سخن را کمبود است: «آنچه را که از تو می پرسم» چون فرمان پاسخ گویی داد. «اگر بخردی» در لت دوم نادرخور است.
- ۱۳ - لت دوم نادرست است: قیصر در برابر شاهان (ایران) زیون بود.
- ۱۴ - لهراسپ را از کجا آگاهی رسید که قیصر از خزران نیز باز خواسته است.
- ۱۵ - چو الیاس نادرست است.
- ۱۶ - ایرانیان فر را از آن ایران می دانستند!
- ۱۷ - سخنگویی پاژنامی بلند نیست که شاه را بدان خوانند. هر کس در جهان سخنگوی است: «ای شاه بزرگ» «ای خردمند شاه»...
- ۱۸ - رنج بردم نادرخور است: «رنج برده ام» در لت دوم هیچکس در این باره، که چرا قیصر از ایران باز می خواهد، از وی



- ۲۳۷۷۵ سوارى به نژديك او آمده‌ست  
وليكن مرا شاه زان سان نواخت  
که گردن به کزى نبايد فراخت<sup>۱</sup>  
که از بيشه‌ها شير گيرد به دست<sup>۲</sup>  
به مردان بخندد همى روز رزم  
هم از جامه مى به هنگام بزم<sup>۳</sup>  
به بزم و به رزم و به روز شکار  
جهانين ندیده‌ست چون او سوار<sup>۴</sup>  
بدو داد پرمایه‌تر دخترش  
که بودى گرامى‌تر از افسرش<sup>۵</sup>  
نشانی شده‌ست او به روم اندرون  
چو نژادها شد به چنگش زبون<sup>۶</sup>  
يکى گرگ بُد همچو پيلي به دشت  
که قيصر نيारست زان سو گذشت<sup>۷</sup>  
بيفکند و دندان او را بکند  
وز او کشود روم شد بى‌گزند<sup>۸</sup>  
بدو گفت لهراسپ ک: «ای راستگوی  
چنين داد پاسخ که «بارى نخست  
به بالا و ديدار و فرهنگ و رای  
چو بشنيد لهراسپ بگشاد چهر<sup>۹</sup>  
۲۳۷۸۰  
فراوان و را برده و بدره داد  
ز درگاه برگشت پيروز و شاد<sup>۱۰</sup>  
بدو گفت ک: «اکنون به قيصر بگوی  
که من با سپاه آمدم جنگجوی<sup>۱۱</sup>  
۲۳۷۸۵  
پس اندیشه بنشست لهراسپ دير  
بفرمود تا پيش او شد زير<sup>۱۲</sup>  
بدو گفت ک: «اين جز برادرت نيست  
بدین چاره بشتاب و ايدر مه‌ايست<sup>۱۳</sup>  
۱۴

\*

- نرسیده بوده‌است! ۱ - نواخت نیز نادرست است نواخته است در لت دویم گردن کز افراشته نشاید بودن.  
۲ - يک: هيچگاه پير خردمند فرستاده، راز کشور و پادشاه خویش را با پادشاه بيگانه درميان نمی‌نهد! ۵: بيشه‌ها نادرست است «بیشه... سه: و چنين نبود که نبرد او با گرگ و ازدها باشمشير و خنجر سناندار و بزهر آب داده، همراه با تير و کمان بود.  
۳ - لت دویم سخت نادرخور است.  
۴ - جهانين را پاژنام برای چشم آورده‌است، که نادرست است، و تنها يکبار در سخنان افزوده بشاهنامه، در گفتار سرو، شاء يمن آمده‌است:

همی گفت اگر پيش بالين من  
نبيند سه ماه، اين جهانين من؟  
مرا روز روشن بُود تيره شب  
ببايد گشادن بپاسخ دولب!

۶ - دنباله گفتار.

۵ - پرمایه‌تر دختر نادرست است: دختر بزرگش را.

۷ - يک: گرگ نامبرده در دشت نبود و در بيشه فاسقون بود! ۵: در لت دویم، مردمان؟ يا قيصر؟

۸ - بيفکند نادرخور است: «بيفکند او را».

۱۰ - بارى نخست را چه جای گفتن است؟ ۱۱ - دنباله سخن. ۱۲ - دنباله.

۱۳ - کننده (فاعل) در لت نخست لهراسپ است و در لت دویم بفرستاده برميگردد!

۱۴ - پس از برگشتن از درگاه لهراسپ با وی سخن ميگويد؟

۱۵ - چون فرستاده کشور ديگر را بار دهند. بزرگان کشور (از آرمينان زيرير) را می‌بايد در بارگاه بودن! افزاینده خود در رج ۲۳۷۶۵ گفته‌بود: «ز بيگانه ايوان، پيرداخته و زيرير، پسر لهراسپ، بيگانه نبود که پس از بدره و برده دادن به فرستاده، وی را پيش خود بخواند!

۱۶ - دنباله گفتار.

۲۳۷۹۰	درنگ آوری کار گسرد تباه	میاسا و اسپ درنگی میخواه <sup>۱</sup>
	ببر تخت و بالا و زبینه کفش	همان تاج با کاویانی درفش <sup>۲</sup>
	من این پادشاهی مرا را دهم	بر این بر سرش بر سپاسی نهم <sup>۳</sup>
	توز ایسدر برو تا حلب کینهجوی	سپه را جز از جنگ چیزی مگوی <sup>۴</sup>
	زریر ستوده به لهراسپ گفت	که «این راز بیرون کشیم از نهفت <sup>۵</sup>
۲۳۷۹۵	گر اوست و فرمانبر مهتر است	ورا هر که مهتر بود کهر است <sup>۶</sup>
	بگفت این و بر ساخت در حال کار	گزیده یکی لشگری نامدار <sup>۷</sup>
	نییره ی بزرگان و آزادگان	ز کاووس و گودرز کشوادگان <sup>۸</sup>
	ز تخم زرسپ آنکه بودند نیز	چو بهرام شیروازن و ریونیز <sup>۹</sup>
	همی رفت هر مهتری با دو اسپ	فرروزان بکردار آذرگشپ <sup>۱۰</sup>
۲۳۸۰۰	نیاسودکس تا به مرز حلب	جهان شد پراز جنگ و جوش و شغب <sup>۱۱</sup>
	درفش همایون برافراختند	سراپرده و خیمه ها ساختند <sup>۱۲</sup>
	زریر سپید سپه را بماند	به بهرام گردنکش و خود براند <sup>۱۳</sup>
	بسان کسی کاو پیامی برد	اگر نزد شاهی خرامی برد <sup>۱۴</sup>
	ازان ویژگان پنج تن را ببرد	که بودند با مغز و هشیار و گرد <sup>۱۵</sup>

۱ - سخن را پیوند «اگر» باید. چگونه شاید فرزند شاه اسپ درنگی (۴) (= تنبل) را سوار شود.

۲ - یک: چگونه می توان تخت شاهی را که در کاخ استوار است از یک کشور بکشوری دیگر برد؟ و نیز، چگونه درفش کاویان را که نشان ایران است از کشور بیرون فرستادن. ۵۰: مگر لهراسپ می خواهد درفش داری را بگشتاسپ بدهد؟

۳ - «بر این» در لت دوم نادرخور است: «بدینکار».

۴ - گشتاسپ در روم بود، نه «حلب» لت دوم نیز نادرخور است. مگر سپاهیان که برای جنگ با سپاه روم می روند، به چیزی جزاز جنگ می اندیشند؟ ۵ - سخنان پسین زریر نشان نمی دهد که راز را آشکار کردن باید. ۶ - سخن بی بنیاد!

۷ - یک: «در حال کار» چه باشد؟ ۵۰: لت دوم نیز نادرست است: «برگزیده»، اما سواران یک لشکر، همگی نامدار نتوانند بود.

۸ - یک: «نیرگان شاید... ۵۰: «از» در آغاز سخن نادرخور است.

۹ - یک: آنکه بودند نیز... نادرست است: «از فرزندان زرسپ»... ۵۰: و بهرام فرزند گودرز بود که در نبرد با تزاو کشته شد. ۵۰: ریونیز نیز از نژاد زرسپ نبود که داماد توس، و شوهر خواهر زرسپ بود. چهار: ریونیز را نیز، با «بودند نیز» پساوانیست.

۱۰ - آنان «فرستاده» نبودند که با دو اسپ براه افتند! چون همه سپاهیان باهم میروند، پس مهتران را نیز می باید به همراه سپاه بودن، و یک اسپ برایشان بسنده بود.

۱۱ - حلب (هلب، و هلیجه) واژه های ایرانی اند، و می بایستی با «ه» نوشته شوند. در زمان باستان از شهرهای ایران بود و نه خود مرز داشت و نه از آن روم بود.

۱۲ - یک: درفش های همراهی به همراه نداشتند. درفش کاویان را برده بودند. ۵۰: سراپرده و خیمه هردو یکی است و خیمه را در گفتار فردوسی جای نیست، و سراپرده ها پیش از جنبش سپاه ساخته شده بودند. افزاینده می خواهد از آراستن لشکرگاه سخن گوید.

۱۳ - دنباله سخن.

۱۴ - سخن از خرام (فراخواندن بهمانی) در میان نبود! دو سپاه برای جنگ رودرو می ایستاده بودند... و «خرام» بردنی نیست. «خرام» بازانام کسی است که برای آوردن مهمان بسوی او می رود.

۱۵ - یک: پس از سپردن سپاه بهرام و راندن بسوی سپاه دشمن پنج تن را با خود می برد؟ ۵۰: «با مغز» نیز سخنی سخت نادرست است زیرا

۲۳۸۰۵	چو نزدیک درگاه قیصر رسید	به درگاه سالار بارش بدید <sup>۱</sup>
	به در بر همه فرش دیبا کشید	بیامد به قیصر بگفت آنچه دید <sup>۲</sup>
	به کاخ اندرون بود قیصر دژم	چو قالوس و گشتاسپ با او بهم <sup>۳</sup>
	بدو آگهی داد سالار بار	که: آمد به درگاه زیر سوار <sup>۴</sup>
	چو قیصر شنید این سخن بار داد	ازان آمدن گشت گشتاسپ شاد <sup>۵</sup>
۲۳۸۱۰	زیر اندر آمد چو سرو بلند	نشست از بر تخت آن ارجمند <sup>۶</sup>
	ز قیصر بپرسید و پوزش گرفت	همان رومیان را فروزش گرفت <sup>۷</sup>
	بدو گفت قیصر «فرخ زاد را	نپرسی نداری به دل داد را» <sup>۸</sup>
	به قیصر چنین گفت فرخ زیر	که «این بنده از بندگی گشت سیر <sup>۹</sup>
	گریزان بیامد ز درگاه شاه	کنون یافت ایدر چنین پایگاه» <sup>۱۰</sup>
۲۳۸۱۵	چو گشتاسپ بشنید پاسخ نداد	تو گفתי ز ایران نیامدش یاد <sup>۱۱</sup>
	چو قیصر شنید این سخن زان جوان	پر اندیشه شد مرد روشنوان <sup>۱۲</sup>
	که شاید بُدن این سخن کاو بگفت	جز از راستی نیست اندر نهفت <sup>۱۳</sup>
	به قیصر ز لهراسپ پیغام داد	که: گر دادگر سر نیچد ز داد <sup>۱۴</sup>
	ازین پس نشستم به روم است و بس	به ایران نمانیم بسیار کس <sup>۱۵</sup>
۲۳۸۲۰	تو ز ایدر برو گو بیارای جنگ	سخن چون شنیدی نباید درنگ <sup>۱۶</sup>
	نه ایران خزر گشت و الیاس من	که سر برکشیدی از آن انجمن <sup>۱۷</sup>

→ که هر جاندار را مفر هست.

۱ - آنان در میدان جنگ بودند، و مگر درگاه قیصر کنار میدان نبرد در شهر هلب بوده است؟

۲ - رومیان، «فرش» نداشته اند، و هرودوت این سخن را گفته است.

۳ - یک: هنوز قیصر «دستوری» (= اجازه) پذیرش فرستاده را نداده، سالار بار از چه رو، برای او، فرش دیبا کشید؟ دو: چو قالوس... نادرست است. ۴ - دوباره آگهی رساند؟ ۵ - این سخن نادرست است، چون قیصر آگاه شد.

۶ - چون فرستاده از کشور دیگری می آید در آغاز نماز می برد و آفرین میگوید، پسانگاه بفرمان شاه زیرگاه برای او می نهند، و آنگاه فرمان به نشستن وی میدهند.

۷ - یک: کمتر را نباید از مهر پرسیدن (= احوالپرسی کردن). آن مهر است که از فرستاده می پرسد و او پاسخ میدهد! دو: پوزش نیز گرفتنی نیست خواستی است لت دوم را هیچ گزارش نیست.

۸ - افزاینده بر نادانی خویش، پای می فشارد... ۹ - زیریر که برای دلجویی گشتاسپ آمده بود چگونه او را نزد قیصر خوار میکند؟

۱۰ - دنباله همان گفتار.

۱۱ - یک: در لت نخست «سخن» را «را» باید. دو: در لت دوم، مرد روشنوان نادرخور است زیرا که پیشتر از وی با نام قیصر یاد شده بود. ۱۲ - زیریر سخن را آشکارا گفت، نه در نهفت. ۱۳ - دنباله گفتار.

۱۴ - افزاینده خواسته است بگوید که لهراسپ آهنگ روم کرده است، و بسی از ایرانیان را بروم خواهم آورد.

۱۵ - «تو ز ایدر [زیریر] برو گو» سست ترین سخن است به چه کس گوید؟ باید روشن شود که پیام رو بقیصر دارد.

۱۶ - نه ایران خزر گشت نادرست است: «ایران، مرز خزر نیست» و من الیاس نیستم. لت دوم نیز سست است.

بیازم همی هر سوی جنگ را<sup>۱</sup>  
بسازیم ناچار جای نبرد<sup>۲</sup>  
غمین شد ز پاسخ فروماند دیر<sup>۳</sup>

چنین داد پاسخ که «من جنگ را  
تو اکنون فرستاده‌ای باز گرد  
ز قیصر چو بشنید فریخ زریر

\*

که «پاسخ چرا ماندی در نهفت»<sup>۴</sup>  
ببودم بر شاه ایرانزمین<sup>۵</sup>  
همه آگاه‌اند از هنرهای من<sup>۶</sup>  
بگویم همه گفته‌ها بشنوم<sup>۷</sup>  
درفشان کنم در جهان نام تو<sup>۸</sup>  
بر این آرزو بر توانتری<sup>۹</sup>  
نشست از بر باره راهجوی<sup>۱۰</sup>  
به سرافسرو بادپایی به زیر<sup>۱۱</sup>  
سرافرازتر پور لهراسپ را  
پراز درد و پر آبروی آمدند  
که کوتاه شد رنج‌های دراز  
پیاده بود و شد از رزم سیر<sup>۱۲</sup>  
چو بگشاد لب پرسش اندر گرفت<sup>۱۳</sup>  
بزرگان ایران و گنداوران<sup>۱۴</sup>

چو برخاست قیصر به گشتاسپ گفت  
بدو گفت گشتاسپ من پیش ازین  
همه لشگر شاه و آن انسجم  
همان به که من سوی ایشان شوم  
برآرم ازشان همه کام تو  
بدو گفت قیصر «تو دانتری  
چو بشنید گشتاسپ گفتار اوی  
بیامد به جای نشست زریر  
چو لشگر بدیدند گشتاسپ را  
پیاده همه پیش اوی آمدند  
همه، پاک؛ بردند پیشش نماز  
همان گه چو آمد به پیشش زریر  
گرامیش را تنگ در بر گرفت  
نشستند بر تخت با مهتران

۲۳۸۲۵

۲۳۸۳۰

۲۳۸۳۵

۱ - دنباله.

۲ - یک: تو اکنون نادرخور است. دو: در لت دوم «ناچار» نابجا است، زیرا که او خود آغازگر نبرد بوده است.

۳ - چرا غمین شد؟ خود با پرخاش آمادگی جنگ نموده بود، و پاسخ همان است که میخواست.

۴ - لت دوم نادرخور است: «چرا پاسخ ندادی».

۵ - «همه» در آغاز لت نخست با «همه» در آغاز لت دوم همخوان نیست.

۶ - «همه» در لت دوم نادرخور است: «بگویم و گفته‌های ایشان را بشنوم».

۷ - «دانتری» را جای گفتن نیست.

۸ - «دانتری» را جای گفتن نیست.

۹ - «چو» با «همانکه» ناهمخوان است، یا «همانکه» یا «چو». دو: لت دوم سخت نادرخور است. گشتاسپ بسوی زریر و به

جای نشست زریر آمده است، و زریر در پرده سرای خود «پیاده بود»؟ سه: اما افزاینده نادرستی سخن را بسوی دیگر کشانده است، و می‌خواهد بگوید «چون زریر، گشتاسپ را بدید پیاده شد!» شد از رزم سیر» را چه جای گفتن است؟ هنوز که آنان رزم را آغاز نکرده بودند!

۱۰ - «چو» بگرامیش را نادرست است «گشتاسپ را» «برادر را» لت دوم نیز بازی کودکانه با واژه‌ها است. دو: «چو بگشاد لب» را جای نیست، پرسش را نیز اندر (اندرون) نمی‌گیرند! «می‌پرسند».

۱۱ - مگر همه بزرگان ایران در لشکرگاه بودند؟ افزاینده دو سه کس را با نامهای ساختگی نام برده بود: «بهرام و ریونیز» نیز بزرگان گودرز و کاووس نبودند.

زریـر خـجـسـتـه بـگـشـتـاسـپ گـفـت	۲۳۸۴۰
پـدـر پـیـر سـر شـد، تـو بـیـنـا دلی	
بـیـپـیـری ورا بـخـت خـنـدـان شـده سـت	
فـر سـتـاد نـز دیک تو، تـاج و گـنـج	
چـنـیـن گـفـت ک: «ایـران سـر اسـر تـرا اسـت	
ز گـیـتی یـکی کـنـج مـا را بـس اسـت	
بـرادر بـیـاورد پـرمایـه تـاج	۲۳۸۴۵
چـو گـشـتـاسـپ تـخـت پـدر دید، شـاد؛	
نـیـیـره ی جـهـانـجـوی کـا و س کی	
چـو بـهـرام و چـون سـاوه و رـیـونـیز	
بـه شـامی بـر او آفـرین خـوانـدند	
بـیـبودند بـر پـای بـسـتـه کـمر	۲۳۸۵۰
چـو گـشـتـاسـپ دید آن دلا رای کـام	
ک: «ز ایـران هـمـه کـام تـو اسـت گـشـت	
هـمـی چـشـم دـارد زریـر و سـپـاه	
هـمـه سـر سـر بـا تـو پـیـمان کـنـند	
گـرت رنـج نـایـد خـرامی بـه دشت	۲۳۸۵۵
فـر سـتـاده چـون نـزد قـیـصر ر سـید	
چـو گـشـتـاسـپ را دید بـر تـخـت آج	
بـیـامـد ورا تـنـگ در بـر گـرفـت	
بـدانـست قـیـصر کـه گـشـتـاسـپ او سـت	
کـه: «بـادی هـمـه سـالـه بـا بـخـت جـفـت	
نـگـر تـا ز تـاج کـیی نـگـسـلی	
پـر سـتـندۀ پـاک یـزدان شـده سـت	
سـز د گـر نـداری کـنـون، دـل بـرنـج!	
سـر تـاج بـا تـخـت کـشـور تـرا اسـت	
کـه تـخـت مـهی راجـز از مـن کـس اسـت» <sup>۱</sup>	
هـمـان یـاره و تـوغ و هـم تـخـت آج <sup>۲</sup>	
نـشـست از بـرش تـاج بـر سـر نـهـاد <sup>۳</sup>	
ز گـودر زیـان هـر کـه بُد نـیک بـی <sup>۴</sup>	
کـسی کـاو سـر افـسـراز بـودند نـیز	
و را شـهـریـار ز مـین خـوانـدند <sup>۵</sup>	
هـر آن کـس کـه بـودند پـرخـاشـخـر <sup>۶</sup>	
فـر سـتـاد نـز دیک قـیـصر پـیـام <sup>۷</sup>	
سـخـن هـا ز انـدازـه انـدر گـذـشت <sup>۸</sup>	
کـه آیی خـرامـان بـدین رزمـگـاه <sup>۹</sup>	
روان را بـه مـهـرت گـروگان کـنـند <sup>۱۰</sup>	
کـه کـار ز مـانـه بـه کـام تـو گـشـت <sup>۱۱</sup>	
بـه دشت آـمـد و سـاز لـشـگـر بـدید <sup>۱۲</sup>	
نـهـادـه بـه سـر بـر ز پـیـروز تـاج <sup>۱۳</sup>	
سـخـن هـای دیرنـه انـدر گـرفـت <sup>۱۴</sup>	
فـر و ز نـدۀ جـان لـهـراسـپ او سـت <sup>۱۵</sup>	

۱ - دوباره از تخت یاد می شود. ۲ - گیریم که تاج و یاره را آورد، تخت را چگونه تواند آوردن؟

۳ - باز سخن از تخت می رود!

۴ - همان نامه‌های پیشین می آید و افزون بر آن از «ساوه» یاد می شود... ساوه شاه پادشاه ترکان بود که بهنگام پیروز ساسانی برای نبرد بایران آمد و بر دست بهرام چوبینه پهلوان ایرانی شکست خورد!

۵ - سخن از شاهنامه برگرفته شده است. ۶ - «بیودند» در لغت نخست با «بودند» در لغت دوم ناهمخوان است.

۷ - اگر کام او راست گشته است، سخن پایان رسیده است!

۸ - چشم دارد نادرست است چشم دارند. رزمگاه نیز نادرست: «لشگرگاه».

۹ - چشم دارد نادرست است: «بخرام».

۱۰ - سخن را در آغاز پیوند «تا» باید.

۱۱ - «خرامی» نادرست است: «بخرام».

۱۲ - در لغت نخست سخن از فرستاده است، و در لغت دوم از قیصر...

۱۳ - که بیدرنگ بگشتاسپ رسید.

۱۴ - سخن‌های دیرینه را اندر (= اندرون) نمی گیرند. سخن میگویند، اما آنانکه همانروز باهم بوده‌اند چگونه سخنان دیرینه را (اندر گرفتند)؟

۱۵ - پس از در برگرفتن، و سخنان دیرینه را باز گفتن، دانست که او گشتاسپ است؟

۲۳۸۶۰	فراوانش بستود و بردش نماز	۱ ازانجا سوی تخت رفتند باز <sup>۱</sup>
	ازان کرده خویش پوزش گرفت	۲ بیچید زان روزگار شگفت <sup>۲</sup>
	بپذرفت گفتار او شهریار	۳ سرش را گرفت آنکهی بر کنار <sup>۳</sup>
	بدو گفت چون تیره گردد هوا	۴ فروزیدن شمع باشد روا <sup>۴</sup>
	بر ما فرست آنکه ما را گزید	۵ که او درد و رنج فراوان کشید <sup>۵</sup>
۲۳۸۶۵	بشد قیصر و رنج و تشویر برد	۶ بسی نیز بر خوی بد برشمرد <sup>۶</sup>
	به سوی کتایون فرستاد گنج	۷ یکی افسرو سرخ یاقوت پنج <sup>۷</sup>
	غلام و پرستار رومی هزار	۸ یکی توغ بر گوهر شاهوار <sup>۸</sup>
	ز دینار رومی شتروار پنج	۹ یکی فیلسوفی نگهبان گنج <sup>۹</sup>
	سلیح و درم داد لشگرش را	۱۰ همان نامداران کشورش را <sup>۱۰</sup>
۲۳۸۷۰	هر آن کس که بود او ز تخم بزرگ	۱۱ اگر تیغ زن نامداری سترگ <sup>۱۱</sup>
	بیاراست خلعت سزاورشان	۱۲ بر افروخت پژمرده بازارشان <sup>۱۲</sup>
	از اسپان تازی و برگستوان	۱۳ ز خفتان و ز جامه هندوان <sup>۱۳</sup>
	ز دیبا و دینار و تاج و نگین	۱۴ ز تخت و ز هرگونه دیبای چین <sup>۱۴</sup>
	فرستاده نزدیک گشتاسپ برد	۱۵ یکایک به گنجور او برشمرد <sup>۱۵</sup>
۲۳۸۷۵	ابا این بسی آفرین گسترید	۱۶ بران کاو زمان و زمین آفرید <sup>۱۶</sup>
	کتایون چو آمد به نزدیک شاه	۱۷ عو کوس برخاست از بارگاه <sup>۱۷</sup>

۱ - و باز، از پس تنگ در گرفتن نماز بدو برد؟

۲ - در لت دویم بیچید نادرست است، زیرا که این کنش درخور آن هنگام شادمانی نیست.

۳ - پوزش او را پذیرفت نه گفتار او را، آنکهی نادرست است، و سر در کنار گرفتن، بر فراز تخت نمی شود.

۴ - دنباله گفتار. ۵ - کتایون در میدان جنگ نبوده است که همان شب بنزد گشتاسپ فرستند!

۶ - چرا در هنگام شادی رنج بزد؟ در لت دویم، بر خوی بد چه کس برشمرد (دشنام داد).

۷ - و در میدان جنگ چگونه گنج بسوی کتایون فرستاد. شمار لت دویم نادرخور است. پنج سرخ یاقوت، اما چرا پنج یاقوت؟ از برای آنکه افزاینده را پسواوی گنج بایسته می نمود.

۸ - افزاینده غلام و پرستار را نیز در شمار گنج آورده است. توغ را نیز همراه با افسر یاد کردن، شاید، نه پس از غلام و پرستار.

۹ - هنوز واژه فیلسوف بر زبانها روان نبود. واژه فیلسوف را سقراط پیشنهاد کرد «فیلسوفی» (= دوستدار دانش).

۱۰ - به لشگر کتایون جنگ افزار و درم داد؟ سخن چنین نشان می دهد، اما از این پس سخن از لشگریان گشتاسپ می رود.

۱۱ - (آن) کس با (او) در این رج همخوان نیست... سترگ!

۱۲ - چرا بازار پژمرده؟ سپاهیان ایران شاهجوی آمده اند، و او را یافته اند، و جنگ ناکرده پیروز شده اند چرا پژمرده باشند؟ بازار پژمرده نیز آمیزه ای نادرست است. ۱۳ - اسپ تازی... و جامه هندوان در این رج.

۱۴ - دیبای چین در این رج. ۱۵ - یا نزدیک گشتاسپ، یا نزدیک گنجور... برشمردن نیز دشنام دادن است.

۱۶ - چون «ابا این» در سخن رود، آفرین نیز می باید روی بگشتاسپ داشته باشد، نه روی بخواوند!

۱۷ - کوس را در میان بارگاه نمی نواخته اند... جای نواختن کوس، دشت بوده است که بانگ بلند آن گوش را آزار نرساند.

هوا گرد اسپان نهفتن گرفت <sup>۱</sup>	سپه سوی ایران به رفتن گرفت	
عنان تکاور بیچید شاه <sup>۲</sup>	چو قیصر دو منزل بیامد به راه	
به خواهش سوی روم بگذاشتش <sup>۳</sup>	به سوگند ازان مرز برگاشتش	
چو گشتاسپ شد سوی راه دراز <sup>۴</sup>	آزان جایگه شد سوی روم باز	۲۳۸۸۰
به نزد دلیران و شیران رسید <sup>۵</sup>	همی راند تا سوی ایران رسید	
برادرش گشتاسپ آن نره شیر <sup>۶</sup>	چو بشنید لهراسپ کامد ز ریر	
بزرگان ایران و نام آوران <sup>۷</sup>	پذیره شدش با همه مهتران	
ز جور فلک دست بر سر گرفت <sup>۸</sup>	چو دید او پسر را به بر در گرفت	
بدو آفرین کرد و زاری نمود <sup>۹</sup>	فرود آمد از باره گشتاسپ زود	۲۳۸۸۵
چو خورشید در برج ماهی شدند <sup>*</sup>	← ز ره چون به ایوان شاهی شدند؛	
چنین بود رای جهان آفرین <sup>۱۰</sup>	بدو گفت لهراسپ ک: «ز من مین	
که پردخت ماند ز تو کثورت» <sup>۱۱</sup>	نوشته چنین بُد مگر بر سرت	
مر او را نشاند از بر تخت و گاه	بدو شادمان گشت لهراسپ شاه	
همی آفرین کرد با تاج یاد	ببوسید و تاجش بسر بر، نهاد	۲۳۸۹۰
ابی تو میناد کس روزگار <sup>۱۲</sup>	بدو گفت گشتاسپ ک: «ای شهریار	
بکوشم که گرد ترا نسپرم <sup>۱۳</sup>	چو مهتر کنی من ترا کهترم	
مبادا که باشیم بی نام تو <sup>۱۴</sup>	همه نیک بادا سرانجام تو	
چو ماند به تن رنج ماند بسی <sup>۱۵</sup>	که گیتی نماند همی بر کسی	

۱ - بر رفتن گرفت آمیزه‌ای نادرخور است و نادرخو تر سخن لت دویم است زیرا که گرد اسپان در آسمان آشکار می‌شود، نه پنهان.

۲ - در لت نخست را «با او براه» باید؛ و لگام اسپ را پیچاندن از سوی گشتاسپ چه روی دارد؟ پیچیدن لگام بازگشتن را می‌رساند.

۳ - از آن مرز نادرست است همچنین سوی روم بگذاشتش: «از راه بازش گردانده».

۴ - دنباله گفتار.

۵ - سوی ایران را همی راندت نشاید، زیرا از بر مرز که روی بر رفتن بایران کنند، سوی ایران است، و دلیران و شیران ایران با سپاه زریر و گشتاسپ همراهند.

۶ - لت دویم را پیوند بایسته نیست... «به همراه برادر...».

۷ - لت دویم را نیز پیوند «و» باید.

۸ - یکتا: لت نخست را «ش» در پایان باید: «ببر در گرفتش». دو: و بهنگام شادی، از «جور فلک» یاد کردن سخت نادرخور است، آنهم با «دست بر سر گرفتن».

۹ - پس از دربر گرفتن... از باره فرود آمد؟ زاری نمودن بهنگام شادی چگونه باید؟

\* - خورشید، در برج ماه اسفند، که روی بفرز و نوروز دارد.

۱۰ - چه چیز را از لهراسپ نیند. گشتاسپ خود بکین و درد، از وی جدا شده و اکنون با مهر و نیاز، او را بازگردانده‌اند.

۱۱ - لت دویم نادرخور است و پیوند با راج درست پسین ندارد.

۱۲ - سخن درست است اما پیوسته برج نادرست آینده است.

۱۳ - یکتا: روشن نیست که چو مهتر کنی روی بکه دارد! دو: و در لت دویم نیز سخن ناهموار است.

۱۴ - «بی نام» نادرست است: «بی تو».

۱۵ - در لت نخست گیتی برابر (بر کسی) نمی‌ماند، و در لت دویم می‌ماند... و افزاینده را رای بر آن بوده‌است که اگر کسی در جهان بسیار

۲۳۸۹۵

چنین است گسیهان ناپایدار

بر او تخم بد تا توانی مکار،<sup>۱</sup>

\*

همی خواهم از دادگر یک خدای

که چندان بمانم به گیتی بجای

که این نامه شهریاران پیش

بپیوندم از خوب گفتار خویش

اُزان پس تن بی هنر خاک را است

سخن گوی جان معدن پاک را است •

→ بماند، تنش از بیماری و پیری رنج می برد.

۱ - بر گشتاسب نیست که پدر پیر خویش را پند دهد! برای لهراسب که آهنگ گوشه نشینی دارد، چه جای پندی اینچنین است که تخم بدی مکار.

● - لت دویم در نمونه ل سخنگوی و جان؛ در ق ۲، آ روان آمده است پیدا است که پچین برداران که از فرهنگ باستانی دور شده اند در آن بگونه ای دست برده اند که خود از آن خشنود باشند. چون در لت نخست روشن شد؛ تن پس از درگذشت، بی هنر می شود و بسوی خاک میگراید، لت دویم را می بایستی درباره «روان» سرودن، و از آنجا که «روان روان» نیز نادرخور است بیگمان می بایستی آنرا «روان و توان» دانستن که بجهان مینو می پیوندد، و از آنجا که نویسندگان «مینو» را «بهشت» با کاربرد امروزش پنداشته اند، از «عدن» تازی معدن بر آورده اند، و بجای آن نهاده اند!

با این گفتار، سخن را بدینگونه آراستم:

روان و توان، مینوی پاک راست!

اُ زانپس تن بی هنر، خاک راست



## پادشاهی گشتاسپ

\*

به خواب دیدن

فردوسی

دقیقی را

چنان دید گوینده یک شب بخواب	۲۳۹۰۰
دقیقی ز جایی پدید آمدی	
بفردوسی آواز دادی که: «می	
که شاهی ز گیتی گزیدی که بخت	
شهنشاه محمود گیرنده شهر	
از امروز تا سال هشتاد و پنج	
ازین پس به چین اندر آرد سپاه	۲۳۹۰۵
نبایدش گفتن کسی را درشت	
بدین نامه گر چند بشتافتی	
ازین باره من پیش گفتم سخن	
گرفتم بگوینده بر، آفرین	
اگرچه نگفتست جز اندکی	۲۳۹۱۰
که یک جام می داشتی چون گلاب	
بر آن جام می داستان ها زدی	
مخور جز بر آیین کاووس کی	
بدو نازد و لشگر و تاج و تخت <sup>۱</sup>	
ز شادی به هر کس رسانیده بهر	
بکاهدش رنج و نکاهدش گنج	
همه مهتران برگشایند راه	
همه تاج شاهانش آمد به مش	
کنون هرچه جستی، همه یافتی	
اگر بازیابی، بخیلی مکن <sup>۲</sup>	
که پیوند را، راه داد اندرین <sup>*</sup>	
زرزم و ز بزم از هزاران یکی	

۱ - «جز بر آیین کاووس می منوش» را رمزی در پی است، و آن چنانست که دقیقی (و فردوسی که ازسوی وی سخن میگوید) بجزاز آیین کیانیان آیین نمی شناسند، و کسی را بجزاز شاهان کیانی شاه نمی نامند... آنگاه چگونه شاید که پس از چنین گفتار، سخن از محمود تاتارزاد آید و وی را با پازنام «شهنشاه» ستایش کنند؟! پنج رج سخنان یاوه افزاینده را که همه دروغ است، گزارش نمی کنم.

۲ - بیشتر شاهنامه ها این رج را بهمین گونه آورده اند، در شاهنامه قاهره چنین است: «سخن را نیامد سراسر به بن» که پیرشان است و نادرست، بنداری نیز آورده است: «فلا تبخل علی و اکتب فانظمت من قصه گشتاسب و ارجاسب»: «تبخل بمن موز و بنویس آنچه را که در داستان گشتاسب و ارجاسب سرودم».

ازاین پس سه رج از گفتار درباره دقیقی را که افزاینده بجایی دیگر بنام «بازگشت فردوسی بسخن خود» آورده اند تا یکبار دیگر محمود نامبرده را بستانند، بدنبال این گفتار آوردم، که بیکدیگر پیوسته شان می بینم، و نشاید که این سه رج پس از پایان گفتار دقیقی آید، زیرا که ستایش دقیقی است ازسوی فردوسی.

\* - آفرین گرفتن نیست، روشن است که بچین برداران، بر بنیاد گفتارهای افزوده چنین نوشته اند. در اندیشه من لت نخست چنین بوده است: «بخواندم بگوینده بر...».

همو بود، گوینده را، راهبر  
ز گشتاسپ و ارجاسپ بیتی هزار  
گر آن مایه نزد شهنته رسد  
کنون من بگویم سخن؛ کاو بگفت

که شاهی نشانید بر گاه بر  
بگفتم سرآمد مرا روزگار<sup>۱</sup>  
روان من از خاک بر مه رسد<sup>۲</sup>  
منم زنده، او گشته با خاک جفت

### گفتار دقیقی

۲۳۹۱۵ چو گشتاسپ را داد لهراسپ تخت  
به بلخ گزین شد، بدان نوبهار  
مر آن جای را داشتندی چنان  
بدان خانه شد شاه یزدان پرست  
ببست آن در آفرین خانه را  
بپوشید جامه‌ی پرستش، پلاس  
ببفکند یاره، فروهشت موی  
همی بود سی سال پیشش بیای  
نیایش همی کرد خورشید را  
چو گشتاسپ برشد، بتخت پدر  
بسر برنهاد آن پدر داده تاج  
۲۳۹۲۰  
«منم» گفت: «یزدان پرستنده شاه  
بدان داد ما را کلاه بزرگ  
سوی راه یزدان بیازیم چنگ  
چو آیین شاهان بجای آوریم  
یکی داد گسترده کز داد اوی  
۲۳۹۲۵  
۲۳۹۳۰

فرود آمد از تخت و بر بست رخت  
که یزدان پرستان بدان روزگار؛  
که مر، مکه را تازیان، این زمان  
فرود آمد از جایگاه نشست  
نماند اندر آن خانه، بیگانه را  
خرد را بدانگونه باید سپاس-  
سوی داور داوران کرد روی  
براینسان پرستید؛ باید، خدای  
چنانچون که بُد راه، جمشید را  
که هم فرّ او داشت و بخت پدر  
که زبنده باشد بر آزاده تاج<sup>۳</sup>  
مرا ایزد پاک داد این کلاه  
که بیرون کنیم از رم میش، گرگ\*  
بر آزاده، گیتی نداریم تنگ  
بدان را بدین خدای آوریم  
ابا گرگ، میش آب خوردی، بجوی

۱ - یک: لت نخست بدآهنگ است، و در افزوده‌های آغاز شاهنامه نیز آمده بود. ۵۰: شمار رج‌هایی که بنام دقیقی آمده است، با افزوده‌ها یک‌هزار و بیست و هشت رج است، و چون هم در این رج دهم در پیشگفتار سخن چنین می‌آید «بیتی هزار» نمی‌باید یک رج نیز افزون بر آن بوده باشد اما اگر افزوده‌ها را از آن بپیراییم ششصد، تا هفتصد رج می‌شود که نادرستی این گفتار را آشکار می‌کند، و نشان می‌دهد که سروده‌های پس از آن نیز، تا داستان رستم و اسفندیار از دقیقی است.

۲ - سخن سست است.

۳ - محمود، «شاه» نیز خوانده نمی‌شد، چه رسد بشاهنشاه!

\* - در برخی از نمونه‌ها: «که بیرون کنیم از رمه شیر و گرگ» آمده است. اما گفتار بالا درست‌تر می‌نماید زیرا که گرگ را از رمه گوسفند جدا کردن باید.

که ناهید بُد نام آن دخترا<sup>۱</sup>  
 دو فرزندش مانند خورشید و ماه  
 شه کارزاری، نبرده سوار  
 شه نامبردار لشگرشکن  
 فریدونِ دیگر همی خواست شد  
 نشستش دل نیکخواهان همه<sup>۲</sup>  
 که دیوان بدندی به پیشش بیای!  
 اگر پسند نشنید، ازو دید بند<sup>۳</sup>  
 چرا داد باید به همال باز<sup>۴</sup>

پس آن دختر نامور قیصر  
 ز ناهیدش آمد؛ گر انمایه شاه  
 یکی نامور فرخ اسفندیار  
 پشوتن دگر، گرد شمشیرزن  
 چو گیتی بر آن شاه نوراست شد  
 گزیتش بدادند شاهان، همه  
 مگر شاه ارجاسپ توران خدای  
 گزیتش نپذیرفت و نشنید پسند  
 وز او بستدی نیز هر سال باز

۲۳۹۳۵

\*

درختی پدید آمد اندر زمین<sup>۴</sup>  
 درختی گشن بود، بسیار شاخ  
 کسی کاو؛ خرد پرورد کی مُرد  
 که اهریمن بدکنش را بکشت  
 سوی تو، خرد، رهنمون آورم  
 نگه کن بر این آسمان و زمین  
 نگه کن بدو تاش چون کرده ام<sup>۵</sup>  
 مگر من که هستم جهاندار و بس  
 مرا خواند باید جهان آفرین  
 بیاموز ازو راه و آیین اوی  
 خرد برگزین این جهان خوار کن<sup>۶</sup>  
 که بی دین ناخوب باشد مهی<sup>۷</sup>  
 پذیرفت ازو راه و آیین او  
 کجا زنده پیل آوریدی بزیر<sup>۸</sup>

چو یکچند سالان برآمد برین  
 در ایوان گشتاسپ، بر سوی کاخ  
 همه برگ وی پسند و بارش خرد  
 خجسته پی و نام او زردهشت  
 به شاه جهان گفت: «پیغمبرم  
 جهان آفرین گفت بپذیر دین  
 که بی خاک و آبش برآورده ام  
 نگر تا؛ تواند چنین کرد کس  
 گرایدونکه دانی که من کردم این  
 ز گوینده بپذیر بهدین اوی  
 نگر تا چه گوید بران کار کن  
 بیاموز آیین و دین بسی  
 چو بشنید ازو شاه، بهدین او  
 نبرده برادرش فرخ زیر

۲۳۹۴۰

۲۳۹۴۵

۲۳۹۵۰

۱ - قیصر و دخترا نادرست است، و دختر قیصر را در افزوده های پیشین، نام؛ کتابیون بود.

۲ - گزیت، باج، باج سرانه، که تازی شده آن جزیه است.

۳ - لت دویم پریشان و بی گزارش است، و تا آتزمان نیز بند بر پای ارجاسپ نهاده بودند!

۴ - ازسویی بند بر پای او می نهند، و ازسویی هر سال باز از او می ستانند! لت دویم نیز سست است.

۵ - یک: سالان نادرست است! سالها! دو: سخن از درخت نیز در رج پسین می آید.

۶ - آسمان را شاید بی خاک و بی آب بر آوردن، اما زمین نشاید، افزون بر آنکه زمین بر آورده نیز نیست.

۷ - جهان در اندیشه زرتشت خوار نیست. ۸ - از آموختن دین دو رج پیش، یاد شده بود.

۹ - این رج برج پسین پیوسته است.

۱ - شاهانشه برای آهنگ سخن آمده‌است، و پیوند زریر نیز با او روشن نیست.

۲- سخن در لبت دویم بازگونه است: هوش در نزد او، زهر شده بود. ۳- هر مهتران نادرست است.

۴- کدام جادوی؟ «بیر گشته هستم» می شود و نیستی او، کار جادو نیست.

۵- این زرد هشت پیمبرش نادرست است. اگر او بر دین زرتشت نیست چگونه از پیمبر (ش) نام توان بردن.

۶- سخن پیمایه که بسیار کسانند، بی دین و بی آیین و تندرست و بیدردند.

۷- افزاینده می خواسته است بگوید که «پس از آن (سخن زرتشت) دین وی را پذیرفتند»!

۸- دخمه‌ها را چه پیوند به (نور) مینو؟ و نژاد مردمان، با اندیشه آنان دگرگون نمی‌شود.

۹- سرو را چگونه توان گواه کاری کردن؟ لت دویم هیچ پیوند بکار گشتاسب و زرتشت ندارد و گزارشی نیز بر آن نیست.

۱۰ - یک: سالیان نادرست است، دو: سببر در هیچ نوشته فارسی بگونه «استبر» نیامده است. سه: سخن نیز در لث دویم پریشان و

در هم ریخته است: «چون چند سال بگذشت، سرو سبز گردید».

- فریدونش را نیز با گاسار  
همه مهتران را بر آنجا نگاشت  
چو نیکو شد آن نامور کاخ زر  
به گردش یکی باره کرد آهنین  
فرستاد هرسو به کشور پیام  
ز مینو فرستاد زی من خدای  
کنون هر که این پند من بشنود  
بگیرد پندار دهد زردهشت  
به پیروزی شاه ایرانیان  
به آیین پیشینیان منگرد  
سوی گنبد آذر آرید روی  
پراکند، فرمانش اندر جهان  
همه نامداران بفرمان اوی  
پرستشده گشت زان سان که پشت  
بهشتیش خوان ار نمدانی همی  
چراکش نخوانی نهال بهشت
- ۲۳۹۸۰
- ۲۳۹۸۵
- ۲۳۹۹۰
- بفرمود کردن بر آنجا نگار  
نگر تا چنان کامگاری که؟ داشت  
به دیوارها برنشانده گهر  
نشست اندرو کرد شاه زمین  
که: «چون سرو کشر، بگیتی کدام؟  
مرا گفت زن جا بمینو گرای<sup>۱</sup>  
پیاده سوی سرو کشر روید<sup>۲</sup>  
به سوی بت چین بدارید پشت<sup>۳</sup>  
ببندید گشتی همه بر میان<sup>۴</sup>  
بدین سایه سروین بگذرید<sup>۵</sup>  
بفرمان پیغمبر راستگوی<sup>۶</sup>  
سوی نامداران و سوی مهان<sup>۷</sup>  
سوی سرو کشر نهادند روی  
ببست اندرو دیو را زردهشت<sup>۸</sup>  
چرا سرو کشرش خوانی همی<sup>۹</sup>  
که شاه کیانش به کشر بکشت<sup>۱۰</sup>
- \*
- خجسته بسود اختر شهریار<sup>۱۱</sup>  
که در دین ما این نباشد هژیر<sup>۱۲</sup>
- چو چندی برآمد بر این روزگار  
به شاه کیان گفت زردشت پیر

۱ - در سخنان پیشین سخن از این نرفته بود که سرو را خداوند از مینو برای او فرستاده است.

۲ - این سخن «پند» نیست فرمان است.

۳ - پند گشتاسپ یا پند زرتشت؟ ایرانیان را هیچگاه، روی بسوی بت چین نبوده است که اکنون بدان پشت کنند!

۴ - پیشتر نیز از بستن کشتی سخن رفته بود.

۵ - ایرانیان هیچگاه به آیین پیشیان خویش پشت نکردند، و از آنان، نام «پوریوتکیشان» یاد می کردند، و اندرز آنان را بکار می بستند، و هنوز نیز در میان نوشته های پهلوی اندرزی بنام اندرز پوریوتکیشان در دست است، در نامه «مینوی خرد» نیز از کارهای نیک آنان بزمان خود، با گرامیداشت، یاد شده است.

۶ - آتشکده نیز از یادگارهای باستانی ایران پیش از زرتشت است، چنانکه هنوز، زرتشتیان کرمان، آتشکده را «در مهر» می نامند، و زرتشتیان یزد «بر مهر» و زرتشتیان خراسان یک پشت پیش، آنرا «مهر» می خواندند، و این خود نشان می دهد که آتشکده، از کیش پیش از زرتشت (مهر) بر جای مانده است.

۷ - پراکند، ناراست است: «پراکنده شده».

۸ - سخن سخت سست است، اما هیچکس تاکنون از «بستن پشت کسی» یاد نکرده است. دست، یا پای کسی را توان بستن اما پشت را توان بستن!

۹ - پس بهشت خواندن آن سرو از نادانی است؟!؟

۱۰ - افزاینده پی برد که سخن را کاستی همراه است، و خواست آنرا با این سخن ناراست تر بیاراید!

۱۱ - اختر را «روشن» توان گفتن و «خجسته» نتوان نامیدن.

۱۲ - هژیر؛ آزریر؛ هوشیار است و «در دین ما این نباشد هوشیار» را هیچ گزارش نیست.

که تو باز بدهی به سالار چین	۲۳۹۹۵
نباشم برین نیز همداستان	
به ترکان نداد ایچ کس باز و ساو	
پذیرفت گشتاسپ گفتا که «نیز	
پس آگاه شد نرّه دیوی ازین	
بدو گفت ک: «ای شهریار جهان	
به جای آوریدند فرمان تو	۲۴۰۰۰
مگر پور لهراسپ گشتاسپ شاه	
بکرد آشکارا همی دشمنی	
چو ارجاسپ بشنید گفتار دیو	
از اندوه او سست و بیمار شد	
تگینان لشگرش را پیش خواند	۲۴۰۰۵
«بدانید» گفتا: «کز ایرانزمین	
یکی جادو آمد به دین آوری	
همی گوید از آسمان آمدم	
خداوند را دیدم اندر بهشت	
به دوزخ درون دیدم آهرمنا	۲۴۰۱۰
گروگر فرستادم از بهر دین	
سر نامداران ایرانسپاه	
که گشتاسپ خواندش ایرانیان	
برادرش نیز آن سوار دلیر	
همه پیش آن دین پژوه آمدند	۲۴۰۱۵
گرفتند ازو سر بر سر دین اوی	
نه اندر خور دین ما باشد این <sup>۱</sup>	
که شاهان مادر گه باستان <sup>۲</sup>	
بر این روزگار گذشته بتاو <sup>۳</sup>	
نفرمایم دادن این بار چیز <sup>۴</sup>	
هم اندر زمان شد سوی شاه چین	
جهان یکسره پیش تو چون کهان	
نتابد کسی سر ز پیمان تو	
که آرد همی سوی ترکان <sup>۵</sup> سپاه	
ابا تو چنو کرد یارد منی»	
فرود آمد از گاه گیهان خدیو	
دل و جان او پر ز تیمار شد	
شنیده سخن پیش ایشان براند	
بشد فرّه و دانش و پاکدین <sup>*</sup>	
بایران، بدعوی پیغمبری	
ز نزد خدای جهان آمدم	
من این زند و استا همه زو نوشت <sup>۵</sup>	
نیارستمش گشت پیرامنا <sup>۶</sup>	
بیاری گفتا به دانش زمین <sup>۷</sup>	
گرانمایه فرزند لهراسپ شاه	
ببست او یکی کشتی ای بر میان	
سپهدار ایران که نامش زریر	
از آن پیر جادو ستوه آمدند	
جهان شد پراز راه و آیین اوی	

۱ - یک: «باز بدهی» سخن را بد آهنگ میکند. دو: «این» در پایان لت دوم، دوباره گویی لت نخست است. سه: و سخن در لت دوم نیز دوباره گویی لت دوم از رج پیشین است. ۲ - نیز سخن از گفتارهای پیشین می آید.

۳ - روزگار گذشته را (بر آن) باید نه (برای) «بتاو» نیز سخت نادرخور است: «به پیشینان بنگر که باز بتوران نمی دادند».

۴ - سخن چندان ست و نادرخور است که به گفتار نمی ارزد. ○ - نام از ترکان می رود، اما در گفتار دقیقی است.

\* - کیش مهری: کیش گذشته ایران و همه آریاییان جهان.

۵ - زرتشت را چنین سخن نبوده است. لت دوم نیز درهم ریخته است... «زند» که گزارش اوستا است بهنگام روایی زبان پهلوی بدبیره پهلوی نوشته شده و در زمان زرتشت نبوده است. زو نوشت نیز نادرست است: «از گفتار او نوشته».

۶ - آهرمنا، پیرامنا... بر پایه باورهای روان زمان باستان اهریمن در پایان کار جهان به بند کشیده می شود.

۷ - «گروگر» را در نیافتم که چیست؟ اگر گرو (= ودیعه) را گوید، گرو را بکسی می دهند، نه «گروگر» را.

بکاری چنان یافه و سرسری  
سوی آن زده سر ز فرمان برون  
که نیکو بود داده ناخواسته  
بگردد و بترس از خدای بهشت  
بر آیین ما بر یکی سور کن  
کند روی تازه بما بر، کهن  
یکی خوب لشگر فراز آوریم  
نترسیم از آزار و پیکار اوی  
ببندیم و زنده، بدارش کنیم<sup>۱</sup>

نشست او به ایران به پیغمبری  
یکی نامه باید نوشتن کنون  
ببایدش دادن بسی خواسته  
مر او را بگویی کزین راه زشت  
مر آن پیر ناپاک را دور کن  
گرایدونکه نپذیرد از ما سخن  
سپاه پراکنده باز آوریم  
به ایران شویم از پس کار اوی  
برانیمش از پیش و خوارش کنیم

۲۴۰۲۰

۲۴۰۲۵

\*

دو تن نیز کردند زیشان گزین  
گوی پیر و جادو، ستنبه، سترگ  
که هرگز دلش جز تباهی نخواست  
سوی نامور خسرو دین پذیر  
شناسنده آشکار و نهان  
چنان چون بد اندر خور روزگار<sup>۲</sup>  
سزاور گاه کیان بافرین  
خداوند جیش و نگهدار گاه  
سوار جهان دیده، گرد زمین  
نکو آفرینی خط یبغوی<sup>۳</sup>  
فرروزنده تاج شاهنشهان  
مبادت کیانی کمرگاه سست  
مراروز روشن بکردی سیاه  
ترا دل پر از بیم کرد و نهیب  
به دلت اندرون هیچ شادی نهشت<sup>۴</sup>  
بیاراستی راه و آیینش را

بر این ایستادند گردان چین  
یکی نام او بیدرفش بزرگ  
دگر جادویی، نام او نامخواست  
یکی نامه بنوشت خوب و هژیر  
نوشتش: «بنام خدای جهان  
نوشتم یکی نامه ای شهریار  
سوی گرد گشتاسپ شاه زمین  
گزین و مهین پور لهراسپ شاه  
زارجاسپ سالار گردان چین  
نوشت اندران نامه خسروی  
که: ای نامور شهریار جهان  
سرت سبز باد و تن و جان درست  
شنیدم که راهی گرفتی تباه  
بیامد یکی پیر مهتر فریب  
سخن گفتش از دوزخ و از بهشت  
تو او را پذیرفتی و دینش را

۲۴۰۳۰

۲۴۰۳۵

۲۴۰۴۰

۱- اگر وی را برانند چگونه بر دارش می‌کشند؟ ۲- از نوشتن در رج پیشین یاد شده بود.

۳- برای سیم بار از نوشتن یاد می‌شود. لت دوم نیز بی‌پیوند است «بخط یبغوی».

۴- سخن گفتش نادرست است: «سخن گفت» لت دوم نیز سخت نادرعور است، زیرا که پیام زرتشت همواره بر شادی مردمان استوار است.

- برافکندی آیین شاهان خویش  
رها کردی آن پهلوی کیش\* را  
تو فرزند آنی که فرخنده شاه  
ورا برگزید از گزینان خویش  
بر آن سان که کیخسرو کینه جوی؛  
بزرگتی و شاهی و فرخندگی  
درفشان و پیلان آراسته  
همی بودت ای مهتر شهریار  
همی تافتی بر جهان یکسره  
ز گیتی ترا برگزیده خدای  
نکردی خدای جهان را سپاس  
از انپس که ایزد ترا شاه کرد  
چو آگاهی تو سوی من رسید  
نو شتم یکی نامه دوستوار  
چو نامه بخوانی سر و تن بشوی  
مر آن بند را از میان باز کن  
گر ایدونکه بپذیری از من تو پند  
زمین کشانی و ترکان چین  
بتو بخشم این بی کران گنجها  
نکو رنگ اسپان با سیم و زر  
غلامان فرستمت با خواسته  
ورایدونکه نپذیری این پند من  
بیایم پس نامه، تا چند گاه  
سپاهی بیارم ز ترکان چین
- ۲۴۰۴۵
- ۲۴۰۵۰
- ۲۴۰۵۵
- ۲۴۰۶۰
- ۲۴۰۶۵
- بزرگان گیتی که بودند پیش  
چرا ننگیدی پس و پیش را  
بدو داد تاج از میان سپاه<sup>۱</sup>  
ز جمشیدیان مر ترا داشت پیش  
ترا، بیش بود از کیان آبروی  
توانایی و فرز و زیبندگی  
بسی لشگر و گنج و بس خواسته  
همه مهتران مر ترا دوستدار  
چو اردی بهشت آفتاب از بره<sup>۲</sup>  
مهانت همه پیش بوده بپای<sup>۳</sup>  
نبودی بدین ره ورا حق شناس<sup>۴</sup>  
یکی پیر جادوت، بیراه کرد  
بروز سپیدم، ستاره بدید  
که هم دوست بودیم و هم نیک یار  
فریبده را نیز منمای روی  
بشادی می روشن آغاز کن  
ز ترکان ترا نیز ناید زند<sup>۵</sup>  
ترا باشد این همچو ایران زمین<sup>۶</sup>  
که آورده ام گرد با رنجها  
به استامها در نشاندۀ گهر  
نگاران با جعد آراسته  
ببینی گران آهنین بند من  
کنم کشورت را سراسر تباه!  
که بنگاه شان برتابد زمین<sup>۷</sup>

\*- کیش ایران باستان؛ کیش مهر. ○ - لهراسب را گوید که بر بنیاد افزوده ها از کیخسرو تاج گرفت.

۱ - آفتاب در ماه اردیبهشت از برج بره نمی تابد... از برج گاو برمی آید.

۲ - یک: اگر خدا او را برگزیده است پس پیامبر بجهه کارش می آید؟ ۵۰: مهانت. سخن را بکسانی مهتر از گشتاسپ می پیوند و در آن زمان بزرگتر از گشتاسپ، کس نبوده است: «مهتران ایران پیش تو بر پای اند».

۳ - این سخن بازگونه سخنان پیشین است.

۴ - ارجاسپ هیوان خدای، هیوان بوده است نه ترک! هیوان پس از تورانیان سرزمین های آسیای مرکزی را در دست داشتند و آریایی بوده اند.

۵ - این در میان سخن در لت دویم گفتار را از هم می گسلاند.

۶ - هیوان ترک نبوده اند.





بیاورد استا و بنهاد پیش <sup>۱</sup>	بخواند آن همه آذران پیش خویش	
زریب گزیده سپیدش را <sup>۲</sup>	بیمیش را خواند و موبدش را	
که سالار گردان لشگرش بود <sup>۳</sup>	زریب سپید برادرش بود	
که کودک بد اسفندیار سوار <sup>۴</sup>	جهان پهلوان بود آن روزگار	
سپیدار لشگر نگهدار گاه <sup>۵</sup>	پناه سپه بود و پشت سپاه	۲۴۰۹۵
به رزم اندرون نیزه او داشتی <sup>۶</sup>	جهان از بدی و بزه او داشتی	
بفرخنده جاماسپ و پور دلیر	جهانجوی گفتا بفرخ زریب	
یکی نامه کرده ست زی من چنین <sup>۷</sup>	که: «ارجاسپ سالار ترکان چین	
که نزدیک او شاه ترکان نوشت <sup>۸</sup>	بدیشان نمود آن سخنهای زشت	
چه؟ گوید کاین را، سرانجام چون؟ <sup>۹</sup>	«چه؟ بینید» گفتا «بدین اندرون!	۲۴۱۰۰
که مایه ندارد ز دانش بسی <sup>۱۰</sup>	که نساخوش بود دوستی با کسی	
وی از تخته تورو جادونژاد <sup>۱۱</sup>	من از تخته ایرج پاکزاد	
ولیکن مرا بود پنداشتی <sup>۱۲</sup>	چگونه بود در میان آشتی	
سخن گفت بایش با هر کسی <sup>۱۳</sup>	کسی کهش بود نام و مانند بسی	

- ۱ - بهنگام رای زدن درباره نام چرا بایستی «استا» (= اوستا) را به پیش نهند؟ اوستا، نامیست که بهنگام بلاش اشکانی (گردآورنده دفترهای برجای مانده از آتش سوزان اسکندر) بر دفترهای باستانی نهادند، و پیشینه کمتر ندارد.
- ۲ - چون پیامبر(ش)؟ را بخواند، با موبدش چکار بود؟ لت دوم نیز سست است.
- ۳ - دوباره درباره زریب سخن میرود. ۴ - در این روزگار نیز بر بنیاد «یادگار زیریران» سپاهیت ایران بشمار میرفت.
- ۵ - چند باره گویی. ۶ - در رزم تنها، نیزه بکار نمی رود، و جنگ افزارهای دیگر باید.
- ۷ - گفتار ارجاسپ همه زشت نبود. ۸ - مگر میان ایشان دوستی بود؟
- ۹ - سخن پایان ندارد و تور نیز فرزند فریدون بود و «جادونژاد» نبود. ۱۰ - سخن در لت دوم بی گزارش است.
- ۱۱ - و این رج را نه با داستان پیوند است، و نه با گفتار پیشین.

از اینجا بر افزوده‌های گفتار دقیقی گزارش نمی‌نویسم، و تنها، با دبی‌ره  
نازک‌تر یا نشانه‌پرسش، نشان می‌دهم که چرا آن گفتار را نباید از دقیقی  
ندانستن. اگر چه گفتار دقیقی را استواری سخن فردوسی نیست، و  
گاهگاه در گفتار وی نکته‌ها پیدا می‌شود که در گفتار فردوسی از  
افزوده‌ها بشمار می‌رود!

۲۴۱۰۵

همان چون بگفت این سخن شهریار  
کشیدند شمشیر و گفتند «اگر  
که نپسندد او را به دین‌آوری  
نیاید به درگاه فرخنده شاه  
نگیرد ازو راه و دین بهی  
به شمشیر جان از تنش برکنیم  
سپهدار ایران که نامش زریر  
به شاه جهان گفت آزاده‌وار  
که پاسخ کنم جادو ارجاسپ را»  
بدو گفت «برخیز و پاسخ کنش  
زریر گرانمایه و اسفندیار

۲۴۱۱۰

۲۴۱۱۵

ز پیشش برفتند هر سه بهم  
نوشتند نامه به ارجاسپ، زشت  
زریر سپهد گرفتش به دست  
سوی شاه برد و بر او بر بخواند  
ز دانا سپهد زریر سوار  
ببست و نوشت اندرو نام خویش  
«بگیرید» گفت «این و زی او برید  
که گر نیستی اندر آستا و زند  
ازین خواب بیدارتان کردم  
چنین تا بدانستی آن کرگسار  
ببنداخت نامه بگفتا «روید  
بگوید هوش فراز آمده‌ست

۲۴۱۲۰

۲۴۱۲۵

زریر سپهدار و اسفندیار  
کسی باشد اندر جهان سرس  
سر اندر نیارد به فرمانبری  
نبندد میان پیش رخشنده گاه  
مرین دین به را نباشد رهی  
سرش را به دار برین برکنیم»  
نبرده دلیری چو درنده شیر  
که: «دستور باشد مرا شهریار  
پسند آمد این، شاه گشتاسپ را  
نکال تگینان خلخ کنش (۹۹)»  
چو جاماسپ دستور ناباک‌دار  
شده سر پر از کین و دله‌اژم  
هم اندر خور آن، کجا؛ کاو نوشت  
چنان هم گشاده ببردش نبست  
جهانجوی گشتاسپ خیره بماند  
ز جاماسپ و ز فرخ اسفندیار  
فرستادگان را همه خواند پیش  
نگر زین سپس راه را نسپرد (۹۹)  
فرستاده را زی‌نهار از گزند  
همان زنده بر دارتان کردم  
که گردن نیازد ابا شهریار»  
مر این را سوی ترک جادو برید  
به خون و به خاکت نیاز آمده‌ست

به خاک اندرون ریخته استخوان  
بپوشم به رزم آهنینه قباى  
کسبم کشور کمرگساران تباہ»

زده باد گردنت خسته میان  
در این ماه ار ایدونکه خواهد خدای  
به توران زمین اندرآرم سپاه

۲۴۱۳۰

\*

سپه پیل را خواند و کرد آفرین (۹۹)  
از ایران به آن مرز بگذارشان  
ز پیش جهانجوی شاه زمین  
جهاندارشان رانده و کرده خوار  
ولیکن به خَلَج نه فرَخ شدند  
زده بر سر او درفش سیاه  
شکسته دل و چشم‌ها گشته کور  
سپه‌شان شده جامه و زرد روی  
سر آهنگ مردان نیزه گزار  
بخواندش بران شاه جادونزاد  
ز گردان و مردان نیزه گزار  
نگهبان گیتی سزاوار گاه  
همه مهتران پیش او بر بپای (۹)  
کجا پیکرش پیکر پیر گرگ (۹)  
گزیده ره کسوری و ابلهی  
که بنوشته بودی سوی شهریار  
نبودی تو مر گفتش را سزا  
نه افکندنی و نه بپسودنی (۹۹)  
سوی کشور خرم آرم سپاه  
کجا من بیایم چو شیر شکار  
که ما برگشادیم درهای گنج  
همه کار دیده همه نیزه‌دار  
نه افراسیابی و نه یبغوی  
همه سرو بالا همه راستگوی

سخن چون به سر برد شاه زمین  
سپردش بدو گفت «بردارشان  
فرستادگان سپهدار چین  
برفتند هر دو شده خاکسار  
از ایران فرَخ به خَلَج شدند  
چو از دور دیدند ایوان شاه  
فسرود آمدند از چمنده ستور  
پیاده بررفتند تا پیش اوی  
بدادندش آن نامه شهریار  
دبیرش مرآن نامه را برگشاد  
نوشته دران نامه شهریار  
پُس\* شاه لهراسپ، گشتاسپ شاه  
فرسته فرستاد زی او خدای  
زی ارجاسپ ترک آن پلید سترگ  
زده سرز آبین و دین بهی  
رسید آن نوشته فرومایه‌وار  
شنیدیم و دید آن سخن‌ها کجا  
نه پوشیدنی و نه بنمودنی  
چنان گفته بودی که من تا دو ماه  
نه دو ماه باید ز تو نی چهار  
تو بر خویشان بر میفزای رنج  
بیارم ز گردان هزاران هزار  
همه ابرجی‌زاده و پهلوی  
همه شاه‌چهر و همه ماهروی

۲۴۱۳۵

۲۴۱۴۰

۲۴۱۴۵

۲۴۱۵۰

\* - پُس: پسر. در اوستا **پوس** (پد) پوتَر در پهلوی **پوس** - پوس. در سروده‌های «شمس پُس ناصر» همواره بهمین گونه آمده است، و در زبان امروز آذربایجان نیز اگر بخواهند «پسر» فارسی را بکار گیرند «پوسر» میگویند.

۲۴۱۵۵

همه اذدر گنج و گاه و کلاه  
جهان‌شان بفرسوده بارنج و ناز  
همه نیزه‌داران شمشیرزن  
چو دانند که کوس بر پیل بست  
ازیشان دو گرد گزیده سوار  
چو ایشان بپوشند ز آهن قبا

۲۴۱۶۰

چو بر گردن آرند رخننده گرز  
چو ایشان بباشند پیش سپاه  
به خورشید مانند با تاج و تخت  
چنینم گوانند و اسپهبدان

۲۴۱۶۵

توسیحون میناروجیهون به مشک  
چنان بردوانند باره بر آب  
بروز نبرد از بخواهد خدای  
چو سالار، زین‌گونه نامه بخواند  
سپهبدش را گفت: «فردا پگاه

۲۴۱۷۰

تگینان لشگرش ترکان چین  
بدو باز خواندند لشگرش را  
برادر بُد او را دو اهریمنان  
بفرمودشان تا نبرده سوار  
بدادندشان کوس و پیل و درفش

۲۴۱۷۵

بدیشان ببخشید سیسدهزار  
در گنج بگشاد و روزی بداد  
بخواند آن زمان مر برادرش را  
به اندیدمان<sup>۱</sup> داد دست دگر

۲۴۱۸۰

یکی ترک بُد نام او کرگسار  
سپه را بدو داد اسپهبدی  
چو غارتگری داد بر بیدرفش  
یکی بود نامش خشاش دلیر  
سپه دیده‌بان کردش و پیشرو

همه اذدر گنج و گاه و کلاه  
همه شیرگیر و همه سرفراز  
همه باره‌انگیز و لشگرشکن  
سم اسپ ایشان کند کوه پست  
زریر سپهدار و اسفندیار  
به خورشید و ماه اندر آرند پای (۱۹)  
همی تابد از گرزشان فرّ و برز (۱۹)  
ترا کرد باید بدیشان نگاه  
همی تابد از نیزه‌شان فرّ و بخت  
گوزین و پسندیده مویدان  
که ماراچه جیهون چه سیحون چه خشک  
که تازی شود چشمه آفتاب (۹)  
به رزم اندر، آرم سرت زیر پای  
فرود آمد از گاه و خیره بماند  
بخوان از همه پادشاهی سپاه  
برفتند هر سو به توران زمین  
سر مرزداران کشورش را  
یکی گهرم و دیگری اندیان  
گزیدند گردان لشگر هزار  
بیاراسته زرد و سرخ و بنفش  
گوان گزیده نبرده سوار  
بزد نای رویین، بنه برنهاد  
بدو داد یک دست لشگرش را  
خود اندر میان رفت بسا یک پسر  
گذشته بر او بسر بسی روزگار  
تو گفתי نداند همی جز بدی (۹)  
بدادش یکی پیل پیکر درفش  
پذیره نرفتی ورا نره شیر  
کشیدش درفش و بشد پیش گو

بیامش فرستاد ترکان خدیو  
گر از ما کسی باز گردد به راه  
نگر تا بدانجا نجندت هش  
پراز خون شده دل، پراز آب چشم  
درختان همی کند از بیخ و شاخ  
همه خیره و دل پُر آگنده کین

دگر ترک بُد نام او هوش دیو  
«نگه دار» گفتا «تو پشت سپاه  
هم آنجا که بینی مر او را بکش  
بران سان همی رفت به آیین خشم  
همی کرد غارت همی سوخت کاخ  
درآورد لشگر به ایرانزمین

۲۴۱۸۵

\*

که سالار چین جملگی با سپاه  
خشاش یلش را فرستاد پیش  
که ویران کند آن نکو کشورش  
بیارای پیل و بیاور سپاه  
که: «خاقان ره رادمردی بهشت»  
که بر مرز بگذشت بدخواه من  
که آمد جهانجوی دشمن پدید  
که چندان نبذ بر زمین بر، گیاه  
ببستند گردان گیتی میان  
همه مرزداران بفرمان او  
که گردان گزیده هزاران هزار  
کسی نسامدار و نکوخواه را  
که شایسته بد رزم را برگزید  
دلش خیره آمد ز بی مر سپاه  
ردان و بزرگان اسپهبدان  
سپه را بداد او دو ساله درم  
بزد نای و کوس و، بنه برنهاد  
درفش همایون فرخنده شاه  
سپاهی که هرگز چنان، کس ندید  
کسی روز روشن ندید ایچ راه (۱۹)  
همی ناله کوس نشنید گوش  
همه نیزه ها ز ابر بگذاشته  
چو پیشه‌ی نیستان بگاه بهار

چو آگاهی آمد، بگستاسپ شاه  
بیاراسته آمد از جای خویش  
چو بشنید کاو رفت با لشگرش  
سپهدش را گفت «فردا پگاه  
سوی مرزدارانش نامه نوشت  
بیایید یکسر بدرگاه من  
چو نامه سوی رادمردان رسید  
سپاهی بیامد به درگاه شاه  
ز بهر جهانگیر شاه کیان  
به درگاه خسرو نهادند روی  
بر این برنیامد بسی روزگار  
فراز آمده بود مر شاه را  
بلشگرگه آمد سپه را بدید  
ازان شادمان گشت فرخنده شاه  
دگر روز گشتاسپ با موبدان  
گشاد آن در گنج پر کرده جم  
چو روزی ببخشید و جوشن بداد  
بفرمود بردن ز پیش سپاه  
سوی رزم ارجاسپ لشگر کشید  
ز تاریکی و گرد پای سپاه  
ز بس بانگ اسپان و از بس خروش  
درفش فراوان برافراشته  
چو رُسته درخت از بر کوهسار

۲۴۱۹۰

۲۴۱۹۵

۲۴۲۰۰

۲۴۲۰۵

۲۴۲۱۰

ز کشور به کشور همی شد سپاه  
 سپهدار، لشگر، فرود آورید  
 فرود آمد از باره، برشد به گاه  
 کجاره نمون بود گشتاسپ را  
 چراغ بزرگان و اسپهبدان  
 که بودی بر او آشکارا نهان  
 همان او به دانش گران پایه بود  
 ترا دین به داد و پاکیزه رای  
 جهاندار، دانش ترا داد و پس (۹)  
 بگویی همی مر مرا روی کار  
 که را بیشتر باشد اینجا درنگ  
 بروی دژم گفت گشتاسپ را  
 ندادی مرا این خرد وین هنر  
 نکردی ز من بودنی خواستار  
 کند مر مرا شاه شاهان، تباه  
 که نه خود کند بد، نه فرمان کند  
 به دین و پیام آور پاکرای  
 بجان گرانمایه اسفندیار  
 نه فرمان دهم بد، نه خود من کنم  
 که تو چاره دانی و من چاره جوی  
 همیشه بتو تازه بادا کلاه  
 خنک آن کسی کاو نبیند بچشم  
 چو در رزم، روی اندر آری بروی  
 تو گویی همی کوه را برکتند  
 هوا تیره گردد ز گرد نبرد  
 زمین پر ز آتش هوا پر ز دود  
 چنان پتگ و پولاد آهنگران  
 هوا پر شده نثره بور و خنگ  
 زمین سرخ گردد ازان خونها  
 ازان ابر الماس بارد همی

ازینسان همی رفت گشتاسپ شاه  
 چو از بلخ بامی به جیهون رسید  
 بشد شهریار از میان سپاه  
 بخواند او گرانمایه جاماسپ را  
 سر موبدان بود و شاه ردان  
 چنان پاک تن بود و تابنده جان  
 ستاره شناس و گرانمایه بود  
 برپرسید ازو شاه و گفتا «خدای  
 چو تو نیست اندر جهان هیچکس  
 ببایدت کردن ز اختر شمار  
 که چون باشد آغاز و فرجام جنگ  
 نیامد خوش آن، پیر جاماسپ را  
 که: «می خواستم کایزد دادگر  
 مرا گر نبودی خرد، شهریار؛  
 نگویم من این، ور بگویم بشاه  
 مگر با من از داد پیمان کند  
 جهانجوی گفتا: «بنام خدای  
 بجان زرییر آن نبرده سوار  
 که هرگز بروی تو من بد کنم  
 تو هرچ اندرین کار دانی بگوی  
 خردمند گفت: «ای گرانمایه شاه  
 ز بنده میازار و بگذار خشم  
 بدان ای نبرده کی نامجوی  
 بدان که کجا بانگ و وبله کنند  
 به پیش اندر آیند مردان مرد؛  
 جهان را بینی بگشته کبود  
 ازان زخم آن گرزهای گران  
 به گوش اندر آید ترنگترنگ  
 شکسته شود چرخ گردونها  
 تو گویی هوا ابر دارد همی

۲۴۲۱۵

۲۴۲۲۰

۲۴۲۲۵

۲۴۲۳۰

۲۴۲۳۵

۲۴۲۴۰

بسی بی‌پدر گشته بینی، پسر  
 نخستین کس آن نامدار اردشیر  
 به پیش افکند اسپ تازان خویش  
 پیاده کند ترک چندان سوار  
 ولیکن سرانجام کشته شود  
 دریغ آن چنان مرد نام‌آورا  
 پس آزاده شیدسپ، فرزند شاه  
 بسی رنج بیند برزم اندرون  
 درفش فروزنده کاویان  
 گرامی بگیرد بدندان، درفش  
 به یک دست شمیر و دیگر کلاه  
 برینسان همی افکند دشمنان  
 سرانجام در جنگ کشته شود  
 پس آزاده بستور، پسر زریر  
 بسی دشمنان را کند ناپدید  
 چو آید سرانجام پیروز باز  
 بیاید پس آن برگزیده سوار  
 ز اهریمنان بفرکند شست گسرد  
 سرانجام ترکان به تیرش زنند  
 بیاید پس آن نره شیر دلیر  
 به پیش اندر آید گرفته کمند  
 ابا جوشن زر، درخشان چو ماه  
 بگیرد ز گردان لشکر هزار  
 به هر سو کجا بنهد آن شاه روی  
 ناستد کس آن پهلوان شاه را (۹)  
 پس افکنده بیند بزرگ اردشیر  
 بگیرد بر او زار و گردد نرزد  
 بخاقان نهد روی پر خشم و تیز  
 چو اندر میان بیند ارجاسپ را  
 صف دشمنان سربسر بر دَرَد

بسی بی‌پسر گشته بینی پدر (۱۱)  
 پُرس شهریار آن نبرده دلیر  
 بخاک افکند هرکه آیدش پیش  
 کز اختر نباشد مر آن را شمار  
 نکو نامش اندر نوشته شود  
 ابارادمردان همه سرورا  
 بمیدان کند تیز، اسپ سیاه  
 شه خسروان را بگویم که چون  
 بیفکنده باشند ایرانیان  
 بدندان، بدارد درفش بنفش  
 به دندان درفش فریدون شاه  
 همی برگند جان اهریمنان  
 نکونامش اندر نوشته شود  
 به پیش افکند اسپ چون نره شیر  
 شگفتی تراز کار او کس ندید  
 ابر دشمنان دست کرده دراز؛  
 پُرس شهریار جهان نامدار  
 نماید یکی پهلوی دستبرد  
 تن پیلوارش به خاک افکنند  
 سوار دلاور که نامش زریر  
 نشسته بر اسفندیاری سمند  
 بدو اندرون خیره گشته سپاه  
 ببندد فرستد بر شهریار  
 همی راند از خون بدخواه، جوی  
 ستوه آورد شاه خرگاه را (۱۲)  
 سیه گشته رخسار و تن چون زریر  
 برانگیزد اسفندیاری سمند  
 تو گویی ندیده‌ست هرگز گریز  
 ستایش کند شاه گشتاسپ را  
 ز گیتی سوی هیچکس ننگرد

۲۴۲۴۵

۲۴۲۵۰

۲۴۲۵۵

۲۴۲۶۰

۲۴۲۶۵

۲۴۲۷۰



- ۲۴۲۷۵ همی خواند او زند زردشت را (۹)  
سرانجام گردد بر او تیره، بخت  
بیاید بَرَش بیدرفش بزرگ  
نیارد شدن پیش گرد گزین  
باستد بر آن راه، چون پیل مست  
چو شاه جهان بازگردد ز رزم  
ببندازد آن ترک تیری بر اوی  
پس از دست آن بیدرفش پلید  
به ترکان برد باره و زین اوی  
پس آن لشگر نامدار بزرگ  
همی برزنند این بر آن، آن بر این  
یلان را بباشد همه روی، زرد  
برآید بخورشید گرد سپاه  
فروغ سر نیزه و تیر و تیغ  
اُزان زخم مردان کجا می زنند  
همه خسته و کشته بر یکدگر  
اُزان ناله و زاری خستگان  
شود کشته چندان ز هر سو سپاه  
پس آن بیدرفش پلید و سترگ  
همان تیغ زهرآب داده بدست  
بدست وی اندر، فراوان سپاه  
بیاید پس آن فرخ اسفندیار  
اُبر بیدرفش افکند اسپ تیز  
مر او را یکی تیغ هندی زند  
بگیرد پس آن آهین گرز را  
به یک حمله از جایشان بگسلد  
به نوک سر نیزه شان برچند  
گریزد سرانجام سالار چین  
بتوران نهد روی، بگریخته  
بیابان گذارد به اندک سپاه
- ۲۴۲۸۰ به یزدان نهاده کیی پشت را  
بریده کندش آن نکو تاج و تخت  
بتن ژنده پیل و به دیزه سترگ  
نشیند بر راه وی اندر کمین  
یکی تیغ زهرآب داده بدست  
گرفته جهان را و کشته گرز (۱۹)  
نیارد شدن آشکارا به روی  
شود شاه آزادگان، ناپدید  
بخواهد پسرت آن زمان کین اوی  
به دشمن درافتد چو شیر سترگ  
ز خون یلان سرخ گردد زمین  
چو لرزه برافتد بمردان مرد؛  
نبیند کس از گرد تاریک، راه  
بتابد چنانچون ستاره ز میغ  
و بر یکدگر بر همی افکند  
پسر بر پدر بر، پدر بر پسر (۹)  
به بد اندر آیند ناستگان  
که از خونشان پر شود رزمگاه  
به پیش اندر آید چو ارغنده گرگ  
همی تازد او باره چون پیل مست  
تبه گردد از برگزینان شاه  
سپاه از پس پشت و یزدانش یار  
بر و جامه پُر خون و دل پرستیز  
ز زین نیمه تنش زیر افکند  
بتاباند آن فره و برز را  
چو بگستشان بر زمین کی هلد (۱۹)  
کندشان تبه پاک و بهراگند (۹)  
از اسفندیار آن گو بافرین  
شکسته سپهر نیزه ها ریخته  
شود شاه پیروز و دشمن تباه
- ۲۴۲۸۵  
۲۴۲۹۰  
۲۴۲۹۵  
۲۴۳۰۰

که من هرچه گفتم نباشد جز آن  
 تو زین پس مکن روی بر من دژم  
 به فرمانت ای شاه پیروزگر  
 ازین ژرف دریا و تاریک راه  
 اُگر نه من این راز کی گفتمی  
 بر آن گوشه تخت خسپید باز  
 تو گفتمی برفتش همی فَر و برز  
 نگفتش سخن نیز و خاموش گشت  
 فرود آمد از تخت و بگریست زار  
 که روزم همی گشت خواهد سیاه  
 گزین سپاه‌اند و نامی ترند  
 ز بُن برکنند این دل ریش من  
 بهنگام رفتن سوی کارزار  
 نسوزم دل پیر مادرم را  
 سپه را سپارم بفرخ گرزم  
 که هریک چنان‌اند چون جان من  
 زره‌شان نیوشم، نشانم به پیش  
 بر این آسمان بر شده کوه سنگ» (۱۹)  
 که: «ای نیکخو مهتر بافرین  
 نهاده بسر بر ز آهن کلاه  
 که؟ باز آورد قَرّه پاک دین  
 مکن قَرّه پادشاهی تباه  
 خداوند گیتی ستمکاره نیست  
 کجا بودنی بود و شد کار بود» (۹)  
 به داد خدای جهان کن بسند»  
 چو خورشیدگون گشت بر شد به گاه  
 به رزم جهانجوی شاه چگل  
 به رزم و به بزمش گرفته شتاب

بدان ای گزیده شه خسروان  
 نباشد ازین یک سخن بیش و کم  
 که من آنچه گفتم نگفتم مگر  
 ۲۴۳۰۵  
 اُزان کهم بپرسید فرخنده شاه  
 ندیدم که بر شاه بنهفتی  
 چو شاه جهاندار بشنید راز  
 ز دستش بیفتاد زرینه گرز  
 بروی اندر افتاد و بیهوش گشت  
 ۲۴۳۱۰  
 چو باهوش آمد جهان شهریار  
 «چه باید مرا»، گفت: «شاهی و گاه  
 که آنان که بر من گرامی ترند  
 همی رفت خواهند از پیش من  
 به جاماسپ گفت: «ار چنین است کار  
 ۲۴۳۱۵  
 نخوانم نبرده برادرم را  
 نفرمایمش نیز رفتن به رزم  
 کیان زادگان و جوانان من  
 بخوانم همه سربر پیش خویش  
 چگونه رسد نوک تیر خدنگ  
 ۲۴۳۲۰  
 خردمند گفتا بشاه زمین  
 گر ایشان نباشند پیش سپاه  
 که؟ یارد شدن پیش گردان چین  
 تو زین خاک برخیز و بر شو بگاه  
 که داد خدای است و زین چاره نیست  
 ۲۴۳۲۵  
 ز اندوه خوردن نباشدت سود  
 مکن دلت را بیشتر زین نژند  
 بدادش بسی پند و بشنید شاه  
 نشست از بر گاه و بنهاد دل  
 از اندیشه دل نیامدش خواب» (۹)  
 ۲۴۳۳۰

## رزم ارجاسپ

با

### گشتاسپ

فروغ ستاره بشد ناپدید  
بزد کوس بر پیل و لشگر کشید  
فرود آورد آن گزیده سپاه  
به کاخ آرد از باغ بوی گلان  
چنانچون بود رسم آزادگان  
که: «شاهها بتزدیکی آمد سپاه  
که هرگز چنان نامد از ترک و چین  
به کوه و در و دشت خیمه زدند» (۹)  
فرستاد و دیده به دیده رسید» (۹)  
سپهدش را خواند فرخ زریر  
بیارای پیلان و لشگر بساز  
همی رزم سالارچین خواست کرد  
سوار گزیده به اسفندیار  
که شیری دلش بود و پیلی برش (۱۹)  
برآراست از شیردل سرکشان  
که شیر جهان بود و همتای شاه  
چراغ سپهدار خسرو نژاد  
غمین گشته از رنج و گشته ستوه  
همی کرد زانجا به لشگر نگاه  
بیاراست لشگرش را همچنین  
جهان آزموده نبرده سوار  
که کوس مهین داشت و رنگین درفش  
که شیر زبان نامدی همبرش  
سواران شایسته چون سدهزار  
سپاهی بیاراست خوب و گزین  
کجا نامخواست و هزارانش نام

چو جاماسپ گفت این، سیده دمید (۹)  
سپه را بهامون فرود آورد  
ازانجا خرامید تا رزمگاه  
به گاهی که باد سیده دمان  
فرستاده بُد هر سوی دیده بان  
بیامد سواری و گفتا به شاه  
سپاهی ست ای شهریار زمین  
به نزدیکی ما فرود آمدند  
سپهدارشان دیده بان برگزید  
پس آزاده گشتاسپ شاه دلیر  
درفشی بدو داد و گفتا: «بتاز  
سپهد بشد لشگرش راست کرد  
بدادش جهاندار پنجه هزار  
بدو داد یک دست زان لشگرش  
دگر دست لشگرش را همچنان  
به گرد گرامی سپرد آن سپاه  
پس پشت لشگر به بستور داد  
چو لشگر بیاراست برشد بکوه  
نشست از بر خوب تابنده گاه  
پس ارجاسپ شاه دلیران چین  
جدا کرد از خلخی سی هزار  
فرستادشان سوی آن بنیدرفش  
بدو داد یک دست زان لشگرش  
دگر دست را داد بر کرگسار  
میانگاه لشگرش را همچنین  
بدادش بدان جادوی خویش کام

۲۴۳۳۵

۲۴۳۴۰

۲۴۳۴۵

۲۴۳۵۰

۲۴۳۵۵

نموده همه در جهان دستبرد  
همی کرد هر سوی لشگر نگاه  
جهان دیده و دیده هر گرم و سرد  
رسیده بسی بر سرش سرد و گرم  
بران لشگر گشن سالار کرد

خود و سدهزاران سواران گرد  
نگاهش همی داشت پشت سپاه  
پسر داشتی یک گرانمایه مرد  
سواری جهان دیده نامش کهرم<sup>۱</sup>  
مرآن پور خود را سپهدار کرد

۲۴۳۶۰

\*

بتابید خورشید گیهان فروز  
همی دید زان کوه گشتاسپ شاه  
کجا برنشستند گردان به زن  
تو گفתי گه بیستون است راست  
بر او بر نشست آن شه خسروان  
آبر پیل بر، نای رویین زدند  
یلان همبردان همی خواستند  
بسان تگرگ بهاران درست  
چه داند کسی کان شگفتی ندید  
ز پیکان هاشان درفشان چو آب  
آزان ابر الماس بار دارد همی  
همی تاختد آن بر این، این بر آن  
زمین سرسر، پاک گلگون شده  
پس شهریار جهان، اردشیر  
تو گفתי مگر توس سپهبد است  
نبود آگه از بخش خورشید و ماه  
گذارنده شد بر سلیح کیان  
تن پاکش آلوده شد پر ز خون  
که بسازش ندید آن خردمند شاه  
کجا زو گرفتی شهنشاه پزد  
به زهرآب داده یکی خنجر  
که آورد خواهد زبان گور زیر

چو اندر گذشت آن شب و گشت روز  
بزمین برنشستند هردو سپاه  
چو از کوه دید آن شه بافرین  
سپهرنگ بهزاد را پیش خواست  
بر او بر فکندند برگستوان  
چو هردو برابر فرود آمدند  
یکی رزمگاهی بیاراستند  
بکردند یک تیرباران نخست  
بشد آفتاب از جهان ناپدید  
بپوشیده شد چشم آفتاب  
تو گفתי جهان ابر دارد همی  
آزان گرزداران و نیزه‌وران  
هوازی جهان بود شبگون شده  
بیامد نخست آن سوار هژیر  
بآورد گه رفت نیزه بدست  
برینسان همی گشت پیش سپاه  
بیامد یکی ناوکش بر میان  
ز بور اندر افتاد خسرو نگون  
دریغ آن نکوروی همرنگ ماه  
بیامد بر شاه شیر اورمزد<sup>۲</sup>  
ز پیش اندر آمد به دشت اندرا  
خروشی برآورد برسان شیر

۲۴۳۶۵

۲۴۳۷۰

۲۴۳۷۵

۲۴۳۸۰

۱ - افزاینده، از برای فراهم کردن پساوا؛ کهرم را بگونه کهرم در آورده است.

۲ - در نمونه ها گوناگون است (خالقی مطلق ۱۲۲-۵).

- ۲۴۳۸۵ ابهر کین آن شاهزاده سوار  
به هنگامه بازگشتن ز جنگ  
بیامد یکی تیرش اندر قفا  
بیامد پش باز شیدسپ شاه  
یکی دیزه‌ای برنشته چو نیل  
باوردگه گشت و نیزه بگاشت  
«کدام است» گفتا «کهرم سترگ  
بیامد یکی دیو گفتا «منم  
به نیزه بگشتند هر دو چو باد  
ز باره درآورد و بسیرید سر'  
همی گشت بر پیش گردان چین  
همانا چو نیز دیده ندید  
یکی ترک تیری بر او برگاشت  
دریغ آن شه پروریده به ناز  
بیامد سر سروران سپاه  
نبرده سواری گرامی‌ش نام  
یکی چرمه‌ای برنشته سمند  
چمانده چرمه، نونده جوان  
به پیش صف چینان ایستاد  
«کدام است» گفت «از شما شیردل  
کجا باشد آن جادوی خویش کام  
برفت آن زمان پیش او نامخواست  
بگشتند هردو سوار هژیر  
گرامی، گوی بود بازور شیر  
گرفت از گرامی، نبرده، گریغ  
گرامی خرامید با خشم نیز  
میان صف دشمن اندرفتاد  
سپاه از دورو برهم آویختند
- ۲۴۳۹۰
- ۲۴۳۹۵
- ۲۴۴۰۰
- ۲۴۴۰۵
- ۲۴۴۱۰
- بکشت از سواران دشمن هزار  
که روی زمین گشته بد لاله رنگ  
شدد آن خسرو شاهزاده فنا  
که مانند شاه بد همچو ماه  
بتگ همچو آهو به تن همچو پیل  
چو لختی بگردید نیزه بداشت  
کجا پیکرش بیکر پیر گرگ<sup>۱</sup>  
که با گرسنه شیر دندان زنم  
بسزد ترک را نیزه شاهزاد  
به خاک اندر افکند زرین کمر  
بسان یکی کوه بر پشت زین  
ز خوبی کجا بود چشمش رسید<sup>۲</sup>  
ز پشتش سر تیر بیرون گذاشت<sup>۳</sup>  
بشد روی او باب نادیده باز  
پش تهم جاماسپ، دستور شاه  
بمانده پور دستان سام  
یکی گام زن باره بی‌گزند<sup>۴</sup>  
یکی کوه پاره‌ست گوی روان  
خداوند بهزاد را کرد یاد<sup>۵</sup>  
که آید سوی نیزه جان گسل  
کجا خواست نام و هزارانش نام<sup>۶</sup>  
تو گفتی که آهنین است راست  
بگرز و بنیزه بشمشیر و تیر  
نستابید بسا او سوار دلیر  
گرامی کفش بود برزنده تیغ  
دل از کینه کشتگان پرستیز  
پس از دامن کوه برخاست باد  
اگرد از دو لشکر برانگیختند

۱ - افزاینده و لانگار یکدم با خویش نیندیشید که کهرم کشته شده وی در نبردهای آینده زنده می‌شود!

۲ - خالقی مطلق، یکی ترک تیری بر او برگشاد. ۳ - افزاینده را رای بر آن بوده است که «نامخواست هزاران» را گوید.

ازان زخم گردان و گرد سیاه  
 درفش فروزنده کـاویان  
 که افکنده بودند از پشت پیل  
 بیفشاند از خاک و بسترد پاک  
 که آن نیزه نامدار گزین  
 به گردش گرفتند مردان گرد  
 به شمشیر دستش بینداختند  
 همی زد به یک دست گرز، ای شگفت  
 بران گرم خاکش فکندند خوار  
 که بازش ندید آن خردمند پیر  
 نبرده کیانزاده پور زریر  
 که آویخت اندر بد روزگار  
 به پیش پدر باز شد بیستاد  
 پیش شهریار جهان نیوزار  
 که نبود چنان از هزاران یکی  
 به آواز گفت «ای گزیده سپاه  
 جهانندیده و گرد و نیزه گزار  
 که پیشستان، مرد مرد آمده است»  
 مـر افکندنش را همی ساختند  
 چو پیل دژآگاه و چون نره شیر  
 تو گفـتی همی برنورد زمین  
 دران تاختنـها به گرز نبرد  
 چنان آمد و بودش از چرخ برخ  
 بمرد و نرست اینست فرجام جنگ  
 که افکنده شد رایگان بر نه چیز (۱۹)  
 درسخ آن نکوروی و بالای اوی  
 ز گردان به گردش هزاران هزار  
 ز روی زمین گرد انگیختند  
 کزیشان سواری زمانی نخفت  
 سرپرده‌ها نیز بریسته شد

بدان شورش اندر میان سپاه  
 بیفتاد از دست ایرانیان  
 گرامی بدید آن درفش چو نیل  
 فرود آمد و برگرفت آن ز خاک  
 چو او را بدیدند گردان چین  
 از آن خاک برداشت و بسترد و برد  
 ز هر سو به گردش همی تاختند  
 درفش فریدون به دندان گرفت  
 سرانجام کارش بکشتند زار  
 درسخ آن نبرده سوار هژیر  
 بیامد هم آنگاه بستور شیر  
 بکشت او ازان دشمنان بی شمار  
 سرانجام برگشت پیروز و شاد  
 بیامد، پس آن برگزیده سوار  
 به زیر اندرون تیزرو شولکی  
 بیامد بدان تیره آوردگاه  
 کدام است مرد از شما نامدار  
 که پیش من آید نیزه به دست  
 سواران چین پیش او تاختند  
 سوار جهانجوی مرد دلیر  
 همی گشت بر گرد مردان چین  
 بکشت از گوان جهان شست مرد  
 سرانجامش آمد یکی تیر چرخ  
 بیفتاد زان شولک خورنگ  
 درسخ آن سوار گرانمایه نیز  
 که همچون پدر بود و همتای اوی  
 چو کشته شد آن نامبرده سوار  
 به هر گوشه‌ای بر هم آویختند  
 برآمد بر این رزم کردن دو هفت  
 زمین‌ها پراز کشته و خسته شد

۲۴۴۱۵

۲۴۴۲۰

۲۴۴۲۵

۲۴۴۳۰

۲۴۴۳۵

۲۴۴۴۰

درخت و گیا شد همه لاله گون  
چنان بُد زبس کشته آن رزمگاه

بدشت و بیابان همی رفت خون  
که بروی نشایست رفتن سپاه



دو هفته برآمد برین کارزار  
به پیش اندر آمد نبرده زیر  
بلشکرگه دشمن اندر فتاد  
همی کشت زشان همی خوابید  
چو ارجاسپ دانست کان پور شاه  
بدان لشکر خویش آواز داد

۲۴۴۴۵

دو هفته برآمد برین بر، درنگ  
بکردند گردان گشتاسپ شاه  
کنون اندر آمد میانه زیر  
بکشت او همه پاک مردان من  
یکی چاره باید سگالیدنا  
که این گر بماند زمانی چنین  
کدام؟ است مرد از شما نامخواه!

۲۴۴۵۰

یکی ترگداری خرامد به پیش  
هرآن کز میان، باره انگیزند  
مر او را دهم دختر خویش را  
سپاهش ندادند پاسخش باز

۲۴۴۵۵

چو شیر اندر افتاد و چون پیل مست  
همی کوفت شان هر سویی زیر پای  
چو ارجاسپ دید آنچنان، خیره شد  
دگر باره گفت: «ای بزرگان من  
ببینید خویشان و پیوستگان  
از آن زخم آن پهلوی آتشی

۲۴۴۶۰

که گفתי بسوزد همی لشگرم  
کدام؟ است مرد از شما چیره دست  
هر آن کاو بدان گردکش یازدا  
چو بخشیدمش، بیش بسپارمش

۲۴۴۶۵

۲۴۴۷۰

که هزمان همی تیزتر گشت کار  
سمندی بزرگ اندر آورده زیر  
چو اندر گیا آتش و تیز باد  
مر او را ناستاد هر کفش بدید  
سپه را همی کرد خواهد تباه  
که: «چونین؟ همی داد خواهید داد  
نییم همی روی فرجام جنگ  
بسی نامداران لشکر تباه  
چو گرگ دُزآگاه و شیر دلیر  
سرافراز گردان و شیران من  
اگر نه ره ترک مالیدنا  
نه ایتاش ماند نه خلق نه چین  
که آید پدید از میان سپاه  
خنیده کند در جهان نام خویش  
بگرداندش پشت و بگریزند  
سپارم بدو لشکر خویش را»  
بترسیده بُد لشکر سرفراز  
همی کُشت زیشان همی کرد پست  
سپهدار ایران فرخنده رای  
که روز سپیدش، شب تیره شد  
تگینان لشکر گزینان من  
ببینید نالیدن خستگان  
که سامیش گرز است و تیر آرشی  
کنون برفروزد همی کشورم  
که بیرون شود پیش این پیل مست  
مر او را از آن باره بندا ازدا  
کلاه از بر چرخ بگذارمش»

بشد خیره و زردگون شد رخس  
 چو پاسخ نیامدش خامش بماند  
 پلید و بد و جادوی پیر گرگ  
 به زور و بتن همچو افراسیاب  
 سپر کردم این جان شیرینت پیش  
 گرایدونکه یابم بران پیل دست  
 مگر بردهد گردش روزگار  
 بدادش بدو باره خویش و زین  
 که از آهنین کوه کردی گذار  
 بنزد زریر آن سرانجمن  
 پراز خاک روی و پراز خون دو چشم  
 به پیش اندرون کشته چون کوه تل  
 ز پنهان همی تاخت بر گرد اوی  
 ز پنهان بران شاهزاده سوار  
 به خون غرقه شد شهریاری تنش  
 دریغ آن نکو شاهزاده سوار  
 سلیحش همه پاک بیرون کشید  
 درفش سیه افسر برگرش  
 همی نثره از ابر بگذاشتند  
 مر او را بدان رزمگه بر ندید  
 که روشن بدی زو همه رزمگاه  
 که شیر زیان آوریدی بزیر؛  
 بمانند گردان ز انداختن  
 مگر کشته شد شاه آزادگان!  
 بنزدیکی آن درفش سیه  
 کهم از درد او، دل پراز خون شده است  
 که آمد یکی خون ز دیده چکان  
 نگهدار تاج و سپاه ترا؛  
 سواران ترکان بکشتند زار  
 مر او را بیفکند و برد آن درفش

همیدون نداد ایچ کس پاسخش  
 سه بار این سخن را بریشان براند  
 بیامد، پس آن بیدرفش سترگ  
 به ارجاسپ گفت: «ای بلند آفتاب  
 به پیش تو آوردم این جان خویش  
 شوم پیش آن پیل آشفته مست  
 به خاک افکنم تنش ای شهریار  
 ازو شاد شد شاه و کرد آفرین  
 بدو داد ژوپین زهرآبدار  
 چو شد جادوی زشت ناپاک تن  
 چو از دور دیدش برآورد خشم  
 به دست اندرون گرز چون سام یل  
 نیارست رفتنش بر پیش روی  
 بینداخت ژوپین زهرآبدار  
 گذاره شد از خسروی جوشنش  
 ز باره درافتاد پس شهریار  
 فرود آمد آن بیدرفش پلید  
 سوی شاه چین برد اسپ و کمرش  
 سپاهش همه بانگ برداشتند  
 چو گشتاسپ از کوه سر بنگرید  
 «گمانی برم» گفت: «کان گرد ماه  
 نبرده برادرم فرخ زریر  
 فکنده است بر باره از تاختن  
 نیاید همی بانگ شهزادگان  
 هیونی بتازید تا رزمگاه  
 ببینید کان شیر من چون شده است  
 بدین اندرون بود شاه جهان  
 بشاه جهان گفت: «ماه ترا  
 جهان پهلوان آن زریر سوار  
 سر جادوان جهان بیدرفش

۲۴۴۷۵

۲۴۴۸۰

۲۴۴۸۵

۲۴۴۹۰

۲۴۴۹۵

۲۴۵۰۰



به شاه جهانجوی و، مرگش بدید  
 بران خسروی تاج پاشید خاک  
 چراغ دلت را بکشستند زار»  
 «چه؟ گویم کنون شاه لهراسپ را  
 چه؟ گویم بدان پیرگشته پدر!  
 که برد آن نبرده سوار ترا؟  
 چو تابنده ماه اندرون شد بمیغ  
 نهید از برش زین گشتاسپی»  
 برورزیدن دین و آیینش را  
 به کینه شدن مر ترا نیست رای»  
 فرود آمد از باره بنشت باز  
 که باز آوزد کین فرخ زریز  
 که؟ باز آورد باره و زین اوی  
 پذیرفتن راستان و مهران  
 مر او را دهم دخترم را همای»  
 ز لشکر نیاورد کس پای پیش  
 که: «کشته شد آن شاه نیزه گزار  
 کنون کین او جُست خواهد همی  
 بخواهد نهد پیش دشمنش روی  
 اُ کرد ایزدش را بر این بر گوی  
 بنالید ازان روزگاران بد  
 چو او را به رزم اندرون دیدمی  
 که بختش جدا کرد تاج از سرا  
 که؟ کند از زمین آهنین کوه را!  
 برادرش را داد و خود رفت پیش  
 به صف اندر استاد چون نَره شیر  
 گرفت آن درفش همایون بدست  
 همه اذر تاج و همتای شاه  
 که لشگر شکستن بدی کیش اوی (۹)  
 که: «ای نامداران و گردان شاه

چو آگاهی کشتن او رسید  
 همه جامه تا پای بدید پاک  
 چنین گفت گشتاسپ ک: «ای شهریار  
 ز پس گفت داننده جاماسپ را  
 چگونه؟ فرستم فرسته به در!  
 چه؟ گویم چه؟ کردم نگار ترا!  
 دریغ آن گو شاهزاده دریغ  
 بیارید گلگون لهراسپی  
 بیاراست مر جستن کینش را  
 جهانیده دستور گفتا «به پای  
 به فرمان دستور دانای راز  
 به لشکر بگفتا: «کدام است شیر  
 که؟ بیش افکند باره بر کین اوی!  
 پذیرفتم اندر خدای جهان  
 که هر کز میانه نهد پیش پای  
 نجنبید زیشان کس از جای خویش  
 پس آگاهی آمد باسفندیار  
 پدرت از غم او بکاهد همی  
 همی گوید آن کس کجا کین اوی  
 مر او را دهم دخترم را همای  
 کی نامور دست بر دست زد  
 همه ساله زین روز ترسیدمی  
 دریغا سوارا گوا مهتر  
 که؟ کشت آن سیه پیل نستوه را!  
 درفش و سر لشکر و جای خویش  
 به قلب اندر آمد بجای زریز  
 به پیش اندر آمد میان را ببست  
 برادرش بد پنج دانسته راه  
 همه ایستادند در پیش اوی  
 به آزادگان گفت پیش سپاه

۲۴۵۰۵

۲۴۵۱۰

۲۴۵۱۵

۲۴۵۲۰

۲۴۵۲۵

۲۴۵۳۰

به دین خدای جهان بگروید  
 که کس بی‌زمانه نمرده‌ست نیز  
 چه نیکوتر از مرگ در کارزار!  
 که کافر پدید آید از پاک‌دین  
 مجوید فریاد و سر مشمید (۱۹)  
 نگر تا نترسید ز آویختن  
 زمانی بکوشید و مردی کنید،  
 که بانگ پدرش آمد از کوهسار  
 همه مرا چون تن و جان من  
 که از بخش‌مان نیست روی گریغ  
 بجان زیریر آن نبرده‌سوار  
 که من سوی لهراسپ نامه نوشت (۱۹)  
 که گر بخت نیکم بُود دستگیر؛  
 به اسفندیارم دهم تاج و گاه  
 ورا خسروی تاج بر سر نهم  
 دهم همچنان پادشاهی ورا»

نگر تا چه گویم یکی بشنوید  
 نگر تا نترسید از مرگ و چیز  
 که را کشت خواهد همی روزگار؛  
 بدانید یکسر که روزی‌ست این  
 شما از پس پشته‌ها منگرید  
 نگر تا نینید بگریختن  
 سر نیزه‌ها را به رزم افکنید  
 بدین اندرون بود اسفندیار  
 که: «ای نامداران و گردان من  
 مترسید از نیزه و گرز و تیغ  
 به دین خدا، ای گو اسفندیار  
 که آمد فرود او کنون در بهشت  
 پذیرفتم اندرز آن شاه پیر  
 که چون باز گردم ازین رزمگاه  
 جهان را بدست وی اندر نهم  
 چنان چون پدر داد شاهی مرا

۲۴۵۳۵

۲۴۵۴۰

۲۴۵۴۵

\*

خداوند اورنگ با سهم و تن  
 به‌زاری به پیش اندر افکند سر  
 ز پیش پدر سرفکنده نگون  
 بان یکی دیو جسته ز بند  
 چنان‌چون درافتد به گلبرگ باد  
 ز بیمش همی مُرد هر کُش بدید  
 ز خیمه خرامید زی اسپدار  
 جهنده یکی بور آکنده‌خو  
 نهاد از بر او یکی زین زر  
 بفتراک، بر بست پیچان کمند  
 بمیدان خرامید نیزه بدست  
 سوی باب کشته بیمود راه  
 همی آخت کینه همی کشت مرد

چو اسفندیار آن گوی تهمتن  
 از آن کوه بشنید بانگ پدر  
 خرامید، نیزه بچنگ اندرون  
 یکی دیو‌ای برنشته بلند  
 بدان لشکر دشمن اندر فتاد  
 همی کُشت ازیشان و سر می‌برید  
 چو بستور پور زیریر سوار  
 یکی اسپ آسوده تیزرو  
 طلب کرد از اسپدار پدر  
 بیاراست و برگستوان بر فکند  
 بپوشید جوشن بر او برنشت  
 ازین سان خرامید تارزنگاه  
 همی ساخت آن باره تیزگرد

۲۴۵۵۰

۲۴۵۵۵

۲۴۵۶۰

از آزادگان هر که دیدی به راه  
«کیجا افتاده‌ست؟» گفתי «ز زیر  
یکی مرد بُد نام او اردشیر  
بپرسید ازو راه، فرزندی خرد  
«فکنده‌ست» گفتا «میان سپاه

۲۴۵۶۵

برو زود کانتجا افتاده‌ست اوی  
پس آن شاهزاده برانگیخت بور  
بدان تاختن تا بر او رسید  
بدیدش مر او را چو نزدیک شد  
برفتش دل و هوش و از پشت زین  
همی گفت ک: «ای ماه تابان من

۲۴۵۷۰

بدان رنج و سختی پروردی‌ام  
ترا تا سپه داد لهراسپ شاه  
همی لشکر و کشور آراستی  
کنون کت بگیتی برافراخت نام  
شوم زی برادرت فرخنده شاه  
که از تو نه این بُد سزاوار اوی (۱۹)

۲۴۵۷۵

زمانی برین سان همی بود دیر  
همی رفت با بانگ تا نزد شاه  
شه خسروان گفت ک: «ای جان باب  
کیانزاده گفت «ای جهانگیر شاه  
پس آنگاه گفت: «ای جهانگیر شاه  
بمانده‌ست بابم بران خاک خشک؛

۲۴۵۸۰

چو از پور بشنید شاه این سخن  
جهان بر جهانجوی تاریک شد  
«بیارید» گفتا: «سپاه مرا  
که امروز من از پی کین اوی  
یکی آتش انگیزم اندر جهان  
چو گردان بدیدند کز رزمگاه  
که خسرو پسیچید آراستن

۲۴۵۸۵

بپرسیدی از نسامدار سپاه (۹)  
ببدرم آن نبرده سوار دلیر  
سواری گرانمایه، گردی دلیر  
سوی بایکش راه بنمود گرد  
بستزدیکی آن درفش سپاه  
مگر تا بینش یکبار روی  
همی گشت گرد و همی کرد شور  
چو او را بدان خاک کشته بدید  
جهان فروزانش تاریک شد  
فکند از برش خوشتن بر زمین  
چراغ دل و دیده و جان من  
کنون چون برفتی به که اسپردی‌ام  
اُ گشتاسپ را داد تخت و کلاه  
همی رزم را بازرو خواستی  
شدی کشته و نارسیده بکام  
فرود آی گویمش از خوابگاه  
برو کینش از دشمنان باز جوی  
پس آن بساره را اندر آورد زیر  
که بنشسته بود از بر رزمگاه  
چرا کردی این دیدگان پر ز آب  
نبینی که بابم شد اکنون تبا،  
برو کینه باب من بازخواه  
سپهریش او پروریده به مشک!  
سپاهش بُد روز روشن، ز بن  
تن پیل‌وارش باریک شد  
نبردی قبا و کلاه مرا  
برانم ازین دشمنان خون به جوی  
کز آنجا بکیوان رسد دود آن،  
از آن تیره آوردگاه سپاه (۹)  
همی رفت خواهد به کین خواستن

۲۴۵۹۰

«نباشیم» گفتند «همداستان  
برزم اندر آید بکین خواستن  
گرانمایه دستور گفتش بشاه  
به بستور ده باره‌ای برنشست  
که او آورد باز کین پدر

که شاهنشاه آن کدخدای جهان  
چرا باید این لشگر آراستن» (۹)  
: «نبایدت رفتن بدان رزمگاه  
مر او را سوی رزم دشمن فرست  
ازان کеш تو بازآوری خوب‌تر»

\*

۲۴۵۹۵

بدو داد پس، شاه، بهزاد را  
پس شاه کشته میان را بست  
خرامید تا رزمگاه سپاه  
به پیش صف دشمنان ایستاد  
«منم» گفت: «بستور پور زیر

سویه جوشن و خود پولاد را  
سیه‌رنگ بهزاد را برنشست  
نشسته بران خوب‌رنگ سیاه  
همی برکشید از جگر سرد باد  
پذیره نیاید مرا نزه شیر

۲۴۶۰۰

کجا باشد آن جادوی بیدرفش  
چو پاسخ ندادند آزاد را  
بکشت از تگینان لشکر بسی  
ازان سوی دیگر گو اسفندیار  
چو سالار چین دید بستور را

که برده‌ست آن کاویانی درفش»  
برانگیخت شبرنگ بهزاد را  
پذیره نیامد مر او را کسی  
همی کشت‌شان بیمر و بیشمار  
کیان‌زاده آن پهلوان پور را

۲۴۶۰۵

بلشکر بگفت: «این که؟ شاید بدن  
بکشت از تگینان من بیشمار  
که نزد من آمد زیر از نخست  
کجا رفت آن بیدرفش گزین  
بخواندند و آمد دمان بیدرفش

کزین‌سان همی نیزه داند زدن!  
مگر گشت؟ زنده، زیر سوار (!)  
برین‌سان همی تاخت باره درست  
هم‌اکنون سوی منش خوانید، هین!»  
گرفته بدست آن درفش بنفش

۲۴۶۱۰

نشسته بران باره خسروی  
خرامید تا پیش لشگر ز شاه  
گرفته همان تیغ زهرآبدار  
بگشتند هر دو به ژوبین و تیر  
پس آگاه کردند، زان کارزار

پیوشیده آن جوشن پهلوی  
نگهبان مرز و نگهبان گاه  
که افکنده بد آن زیر سوار  
سر جادوان ترک و پور زیر  
پس شاه را فرخ اسفندیار

۲۴۶۱۵

همی تاختش تا بدیشان رسید  
برافکند اسپ از میان نبرد  
ببنداخت آن زهرخورده بر او  
نیامد بر او تیغ زهرآبدار

سر جادوان چون مر او را بدید  
بدانست کеш بر سر افتاد مرد (۹)  
مگر کеш کند زشت، رخشنده روی  
گرفتش همان تیغ، شاه، استوار

چنان کز دگر سو برون کرد سر  
 بدید از کیان زادگان دستبرد  
 سلیح زیریر آن گزیده سوار  
 سرش را ز گردن همانکه برید  
 ببرد و سر بی هنر بیدرفش  
 همی نئره از ابر بگذاشتند  
 بشد باز و آورد اسپ سمند  
 سوی شاه برد آن سمند زیریر  
 کشنده بکشت اینت آیین و کیش (۱۹)

زدش پهلوانی یکی بر جگر  
 ز باره نگون اندر افتاد و مرد  
 فرود آمد از باره اسفندیار  
 از آن جادوی پیر بیرون کشید  
 نکورنگ باره‌ی زیریر و درفش  
 سپاه کیان بانگ برداشتند  
 که: «پیروز شد شاه و دشمن فکند  
 شد آن شاهزاده سوار دلیر  
 سر پیر جادوش بنهاد پیش

۲۴۶۲۰

۲۴۶۲۵

\*

بر اسپ زیریری برافکند زین  
 به سه بهره کرد آن کیانی سپاه  
 یل لشکرافروز فرخ‌نژاد  
 بزرگان ایران و مردان گرد  
 که چون ابر غرنده آواز داشت  
 چو نوش آذر آن شمشیرزن  
 که لشگر شکستن بدی کیش اوی  
 که گر تیغ دشمن بدرد زمین  
 نداریم زین دشمنان جنگ باز  
 برفتند یکدل سوی کارزار  
 گوان و جوانان ایرانیان  
 جهان را به جوشن بیاراستند (۱۹)  
 کزان تنگ شد جای آوردگاه  
 کزان آسیاها به خون بر بگشت  
 ابا نامداران و مردان خویش  
 بدان گردگیران یبغونژاد  
 چنان تا همه سرکشان را بکشت  
 نیارد شدن پیش او هیچکس  
 همی بود تا روز اندر گذشت

چو باز آورید آن گرانمایه، کین  
 خرامید تازان به آوردگاه  
 از آن سه یکی را به بستور داد  
 دگر بهره را بر برادر سپرد  
 سیوم بهره را سوی خود بازداشت  
 چو بستور فرخنده و پاک‌تن  
 بهم ایستادند از پیش اوی  
 همیدون ببستند پیمان بر این  
 نگردیم یک تن ازین جنگ باز  
 بر اسپان بکردند تنگ استوار  
 چو ایشان فکندند اسپ از میان  
 همه یکسر از جای برخاستند  
 از ایشان بکشتند چندان سپاه  
 چنان خون همی رفت بر کوه و دشت  
 چو ارجاسپ آن دید کامدش پیش  
 گوگردگش نیزه اندر نهاد  
 همی دوخت‌شان سینه‌ها باز پشت  
 چو دانست خاقان که ماندند<sup>۵</sup> بس  
 سپه جنب‌جنبان شد و کار گشت

۲۴۶۳۰

۲۴۶۳۵

۲۴۶۴۰

۲۴۶۴۵

همان‌گاه اندر گریغ اوفتاد  
پس اندر نهادند ایرانیان  
بکشتند زشان به هر سو بسی

\*

۲۴۶۵۰ چو ترکان بدیدند کارجاسپ رفت  
همه سرکشان‌شان پیاده شدند  
کمان‌های چاچی بینداختند  
به زاریش گفتند: «گر شهریار  
به دین اندر آییم و خواهش کنیم  
از ایشان چو بشنید اسفندیار  
بدان لشکر گشن آواز داد  
که: «ای نامداران ایرانیان  
کنون کاین سپاه عدو گشت پست  
که بس زاروارند و بیچاره‌وار  
بدارید دست از گرفتن کنون  
متازید و این کشتگان مسپرید  
مگیریدشان بهر جان زریر  
چو لشکر شنیدند آواز او  
به لشکرگه خود فرود آمدند  
همه شب نخفتند زان خرمی  
چو اندر شکست آن شب تیره‌گون  
کی نامور با سران سپاه  
همی گرد آن کشتگان بر بگشت  
برادرش را دید کشته بزار  
چو او را چنان زار و کشته بدید  
فرود آمد از شولک خوب‌رنگ  
همی گفت ک: «ای شاه‌گردان بلخ  
دریغا سوارا شها خسروا  
ستون منا پرده‌کشورا  
فراز آمد و برگرفت ز خاک

۲۴۶۵۰

۲۴۶۵۵

۲۴۶۶۰

۲۴۶۶۵

۲۴۶۷۰

۲۴۶۷۵

بشد، رویش اندر بیابان نهاد  
بدان بسی مره لشگر چینیان  
نبخودشان ای شگفتی کسی (۱۹)

همی آید از هر سویی تیغ؛ تفت  
به پیش گو اسفندیار آمدند  
قبای نبردی برون آختند  
دهد بندگان را به جان زینهار  
همه آذران را نیایش کنیم  
به جان و به تن دادشان زینهار  
گو نامبردار فرخ‌نژاد  
بگردید زین لشکر چینیان  
ازین سهم و کشتن بدارید دست  
دهید این سران را به جان زینهار  
مبندید کس را مریزید خون  
بگردید و این خستگان بشمرید  
بر اسپان جنگی مپایید دیر  
شدند از بر خستگان بآرزوی  
به پیروز گشتن تبیره زدند  
که پیروزی‌ای بودشان رستمی  
به دشت و بیابان فروخورد خون  
بیامد به دیدار آن رزمگاه  
که را دید بگریست و اندر گذشت  
به آوردگاهی برافکنده خوار  
همه جامه خسروی بردردید  
به ریش خود اندر زده هر دو چنگ  
همه زندگانی ما کرده تلخ  
نبرده دلیرا گزیده گوا  
چراغ جهان، افسر لشکرا  
به دست خودش روی بسترد پاک

به تابوت زرینش اندر نهاد  
کیان زادگان و جوانان خویش  
بفرمود تا کشتگان بشمرند  
بگردید برگرد آن رزمگاه  
از ایرانیان کشته بد سی هزار  
هزار و چل از نامور خسته بود  
از آن دیگران کشته بُد سدهزار  
ز خسته بدی سه هزار و دویست

تو گفתי زیر از بنه خود نژاد  
به تابوت‌ها در نهادند پیش  
کسی را که خسته‌ست بیرون برند  
به کوه و بیابان و بر دشت و راه  
از آن هفتصد سرکش و نامدار  
که از پای پیلان بدر جسته بود  
هزار و صد و شست و سه نامدار (۱۹)  
بر این جای بر تا توانی مایست (۱۹)

۲۴۶۸۰

### اندر بازگشت گشتاسپ

به

### ایران زمین

کی نامبردار فرخنده شاه  
به بستور گفتا که: «فردا پگاه  
بیامد سپهبد هم از بامداد  
به ایران زمین باز کردند روی  
همه خستگان را ببرند نیز  
به ایران زمین باز بردندشان  
چو شاه جهاندار شد باز جای  
سپه را به بستور فرخنده داد  
بدادش از آزدگان ده هزار  
بفرمود و گفت «ای گورزمساز  
به ایاتاش و خلُختان برگذر  
ز هر چیز بایست بردش به کار  
هم آنگاه بستور برد آن سپاه  
نشت و کیی تاج بر سر نهاد  
در گنج بگشاد و از خواسته  
سران را همه شهرها داد نیز

سوی گاه باز آمد از رزمگاه  
سوی کشور نامور کش سپاه»  
بزد کوس و آنگه بنه بر نهاد  
همه چیره دل گشته و جنگجوی  
نماندند از خواسته نیز چیز  
به دانا پزشکان سپردندشان  
به پور مهین داد فَرخ همای  
عجم را چنین بود آیین و داد  
سواران جنگی و نیزه گزار  
یکی بر پی شاه توران بتاز  
بکش هر که یابی به کین پدره  
بدادش همه بی‌مر و بی‌شمار  
اُشاه جهان از بر تخت و گاه  
سپه را همه یکمهر بار داد  
سپه را همه کرد آراسته  
کسی را نماند ایچ ناداده چیز

۲۴۶۸۵

۲۴۶۹۰

۲۴۶۹۵

- ۲۴۷۰۰ که را پادشاهی سزا بد بداد  
چو اندر خور کارشان داد ساز  
خرامید بر گاه و باره ببست  
بفرمود تا آذر افروختند  
زمینش بکردند از زر پاک  
همه کارها را باندام کرد  
بفرمود تا بر در گنبدش  
سوی مرزدارانش نامه نوشت  
شبان شده تیره مان روز کرد  
بنفرین شد ارجاسپ ناآفرین  
چو پیروزی شاهان بشنوید  
۲۴۷۰۵ چو آگاه شد قیصر آن شاه روم  
فرسته فرستاد با خواسته  
شه بت پرستان و رایان هند
- \*
- نشت از بر گاه آن شهریار  
بزرگان و شاهان مهتر نژاد  
به دست اندرون گرزۀ گاو سار  
به زیر کلاهش همی تافت ماه  
سرافکنده و دست کرده به کش  
ز جان و جهانش به دل برگزید  
همی آرزو بایدت؟ کارزار!  
که تو شهر یاری و گیهان تراست  
در گنجها را بر او بر گشاد  
که او را بدی پهلوی دستبرد  
«هنوزت نبَد» گفت «هنگام گاه»  
همه کشورت را به دین اندر آر  
بگردید بر کشورش با سپاه  
ز دریا و تاریکی اندر گذشت
- ۲۴۷۱۰ کی نامبردار زان روزگار  
گزینان لشکرش را بار داد  
ز پیش اندر آمد گو اسفندیار  
نهاد به سر بر کیانی کلاه  
باستاد در پیش او شیرفش  
چو شاه جهان روی او را بدید  
بدو گفت شاه: «ای یل اسفندیار  
۲۴۷۲۰ یل تیغ زن گفت: «فرمان تراست  
کی نامور تاج زرینش داد  
همه کار ایران مرا و سپرد  
درفشی بدو داد و گنج و سپاه  
۲۴۷۲۵ برو» گفت «و پارا به زین اندر آر  
بشد تیغ زن گردکش پرور شاه  
به روم و به هندوستان برگذشت



۲۴۷۳۰

شه روم و هندوستان و یمن  
 از او دین گزارش همی خواستند  
 گزارش همی کرد اسفندیار  
 چو آگه شدند از نکودین اوی  
 بتان از سر کوه می سوختند  
 همه نامه کردند زی شهریار  
 ببستم گشتی و بگرفت باز

۲۴۷۳۵

که ما راست گشتیم و ایزدپرست  
 چو شه نامه شهریاران بخواند  
 فرستاد زندی به هر کشوری  
 بفرمود تا نامور پهلوان  
 به هر جا که آن شاه بنهاد روی  
 همه کس مر او را به فرمان شدند  
 چو گیتی همه راست شد بر پدرش  
 به شادی نشست از بر تخت و گاه  
 برادرش را خواند فرشیدورد  
 بدو داد و دیوار دادش بسی

۲۴۷۴۵

چو یکچند گاهی برآمد بر این  
 فرسته فرستاد سوی پدر  
 جهان ویژه کردم به دین خدای  
 کسی را بنیز از کسی بیم نه  
 فروزنده گیتی بسان بهشت  
 سواران جهان را همی داشتند  
 بدین سان بپوده سراسر جهان

۲۴۷۵۰

همه نامه کردند بر تهمن  
 مر این دین به را بیاراستند  
 به فرمان یزدان همی بست کار  
 گرفتند آن راه و آیین اوی  
 به جای بت آذر برافروختند  
 که ما دین گرفتیم ز اسفندیار  
 کنونت نشاید ز ما خواست باز  
 کنون زند و استا سوی ما فرست  
 نشست از بر گاه و یاران بخواند  
 به هر نامداری و هر مهتری  
 همی گشت هر سو به گرد جهان  
 بیامد پذیره کسی پیش اوی  
 بدان در جهان پاک پنهان شدند  
 گشاد از میان باز زرین کمرش  
 بیاسود یکچند گاه با سپاه  
 سپاهی برون کرد مردان مرد  
 خراسان بدو داد و کردش گسی  
 جهان پاک گشته بر آن پاک دین  
 که: «ای نامور شاه پیروزگر  
 به کشور برافکنده سایه‌ی همای  
 به گیتی کسی بی‌زر و سیم نه  
 جهان گشته آباد و هر جای کشت  
 چو برزیگران تخم می کاشتند  
 به گیتی شده گم بد بدگمان»

## اندر بدگفتن گرزم

اسفندیار را

یکی روز بنشست کی شهریار  
یکی سرکشی بود نامش گرزم  
به دل کین همی داشت ز اسفندیار  
۲۴۷۵۵  
به هر جای کاواز او آمدی  
نشسته بُد او پیش فرخنده شاه  
فراز آمد از شاهزاده سخن  
ز ناگه یکی دست بردست زد  
فرازش نباید کشیدن به پیش  
که: چون پور با سهم و مهتر شود  
۲۴۷۶۰  
رهی، کز خداوند سر برکشید  
چو از رازدار این شنیدم نخست  
جهانجوی گفت: «این سخن چیست؟ باز  
کیان شاه را گفت ک:» ای راستگوی  
سر شهریاران تهی کرد جای  
۲۴۷۶۵  
بگوی این همه سربر پیش من  
گرزم بدآهوش گفت: «از خرد  
مرا شاه کرد از جهان بی نیاز  
ندارم من از شاه خود باز پند  
که گر راز گویمش و او نشنود  
۲۴۷۷۰  
بدان ای شهنشاه کاسفندیار  
بسی لشگر آمد به نزدیک اوی  
برآنست اکنون که بندد ترا  
ترا گر به دست آورد و ببست  
تو دانی که آنست اسفندیار  
۲۴۷۷۵  
چنو حلقه کرد آن کمند بتاب

به رامش بخورد او می خوشگوار  
گوی نامجو، آزموده به رزم  
ندانم چه؟ شان بود از آغاز کار  
ازو زشت گفتی و طعنه زدی  
رخ از درد زرد و دل از کین تباه  
نگر تا چه بدآهو افکند بن  
«چو دشمن بود» گفت: «فرزند بد؛  
چنین گفت آن موبد راست کیش  
ازو باب را روز بستر شود  
از اندازه اش سر ببايد برید  
نیامد مرا این گمانی درست»  
خداوند این راز که؟ وین چه؟ راز»  
که این راز گفتن کنون نیست روی»  
فریبده را گفت: «نزد من آی  
نهان چیست؟ زان ازدها کیش من»  
نباید جز آن چیز کاندرا خورد  
سزد گر بدارم بد از شاه باز  
اگرچه مرا او را نیاید پسند  
به از راز کردنش پنهان بود (۱۹)  
پسیچد همی رزم را روی کار  
جهانی سوی او نهاده ست روی  
به شاهی همی بدپسند ترا  
کند مر جهان را همه زبردست  
که او را به رزم اندرون نیست یار  
پذیره نیارد شدن آفتاب

۲۴۷۸۰

کنون از شنیده بگفتمت راست  
چو با شاه ایران گرزم این براند  
چنین گفت هرگز که دید این شگفت  
نخورد ایچ می نیز و رامش نکرد  
از اندیشگان نامد آن شبش خواب  
چو از کوهساران سپیده دمید  
بخواند آن جهان دیده جاماسپ را  
بدو گفت: «شو پیش اسفندیار  
بگوش که: برخیز و نزد من آی  
که کاری بزرگ است پیش اندرا  
یکی کار اکنون همی باید  
نوشته نوشتش یکی استوار  
فرستادم این پیر جاماسپ را  
چو او را ببینی میان را ببند  
اگر خفته‌ای زود برجه بپای  
خردمند، شد؛ نامه شاه بُرد

۲۴۷۸۵

۲۴۷۹۰

۲۴۷۹۵

۲۴۸۰۰

۲۴۸۰۵

\*

تو به دان کنون رای و فرمان تراست»  
گو نامبردار خیره بماند  
دژم گشت و از پور کینه گرفت  
ابی بزم بنشست با باد سرد  
ز اسفندیارش گرفته شتاب  
فروغ ستاره بُد ناپدید  
که دستور مه بود گشتاسپ را  
بخوان و مراو را به ره باش یار  
چو نامه بخوانی به ره برمپای  
تو پایی همی این همه کشورا  
که بی تو چنین کار برنابدا  
که: «ای نامور فرخ اسفندیار  
که دستور بد شاه لهراسپ را  
ابا او بیا بر ستور نوند  
اگر خود بپایی زمانی مپای»  
به تازنده، کوه و بیابان سپرد

به دشت اندرون بُد ز بهر شکار  
که: «جاماسپ را کرد خسرو گسی»  
بپیچید و خندیدن اندر گرفت  
همه رزمجوی و همه نیزه‌دار  
سیوم نام او بُد دل‌افروز توش  
نهادی کجا گنبد آذرا (۹)  
که «تا جاودان سبز بادات سر  
نیابم همی اندرین هیچ راه»  
کس آید مرا از در شهریار  
بترسم که از گفته بی‌رهان  
دلش از رهی بار دارد همی  
چه کردی تو با خسرو کشورا  
ندانم گناهی به جای پدر

بدان روزگار اندر اسفندیار  
ازان دشت آواز کُردش کسی  
چو آن بانگ بشنید آمد شگفت  
پسر بود او را گزیده چهار  
یکی نام بهمن دوم مهرنوش  
چهارم بدش نام نوشاذرا  
به شاه جهان گفت بهمن پسر  
یکی ژرف خنده بخندید شاه  
بدو گفت «پورا بدین روزگار  
که آواز بشنیدم از ناگهان  
ز من خسرو آزار دارد همی  
گرانمایه فرزندانم گفتا چرا  
سر شهریارانش (۱۹) گفت «ای پسر

همی در جهان آتش افروختم  
چرا دارد از من دل شاه میخ؟  
که بر گشتن من بیاشیفته ست  
پسیدد آمد از دور گرد سیاه  
فرستاده شاه زی پور شاه  
بدانست کامد فرستاده مرد  
همی بود تا او بیامد ز راه (۱۹)  
گو و پیر هر دو پیاده شدند  
که: «چون؟ است شاه آن گو نامدار»  
برش را ببوسید و نامه بداد  
که مر شاه را دیو بی راه کرد  
: «چه؟ بینی مرا، اندرین روی کار!  
نه نیکو کند کار با من پدر  
برون کرده باشم سر از کهتری  
نباید چنین ماند بر خیره خیر»  
به دانندگی پیر و بخت جوان  
به از جور مهتر پسر بر پدر  
که هرچ او کند پادشاه است اوی»  
فرستاده و پورخسرو نیاز  
به کف برگرفتند هر دو نبید  
تو گفתי همی آتش افروختند  
ز لشگر بیامد فراوان به پیش  
اُ زانجا خرامید با چند گرد  
کمر بسته و بر نهاده کلاه

مگر آنکه تا دین بیاموختم  
جهان ویزه کردم به برنده تیغ  
همانا دلش دیو بفرفته ست  
همی تا بدین اندرون بود شاه  
چراغ جهان بود دستور شاه  
چو از دور دیدش ز کهسار گرد  
پذیره شدش گرد فرزند شاه  
ز باره ی چمنده فرود آمدند  
بپرسید ازو فرخ اسفندیار  
خردمند گفتا: «درست است و شاد»  
درست از همه کارش آگاه کرد  
خردمند را گفتش اسفندیار  
گر ایدونکه با تو بیایم بدر  
ور ایدونکه نایم به فرمانبری  
یکی چاره ساز ای خردمند پیر  
خردمند گفت: «ای شه پهلوان  
تو دانی که خشم پدر بر پسر  
ببایدت رفتن چنین است روی  
بر این بر نهادند و گشتند باز  
یکی جای خوبش فرود آورید  
به پیشش همی اود می سوختند  
دگر روز بنشست بر تخت خویش  
همه لشگرش را به بهمن سپرد  
بیامد به درگاه آزاده شاه

۲۴۸۱۰

۲۴۸۱۵

۲۴۸۲۰

۲۴۸۲۵

اندر بند کردن گشتاسپ

اسفندیار را

کلاه کیان بر نهاده به سر

چو آگاه شد شاه کامد پسر

۲۴۸۳۰

همه زند و استا به نزدیک خویش  
 پس آن خسرو تیغ زن را بخواند  
 به پیش پدر شد پرستارفش  
 بدان رادمردان و اسپهبدان  
 به سختی همه پرورش داده‌اید  
 بدو شاد باشد دل تاجور  
 یکی تاج زرینش بر سر نهد  
 بیاموزدش خوردن و برنشست  
 سواری کندش آزموده نبرد  
 چنانچون مر آزادگان را سزد  
 ورا بیش گویند گویندگان  
 سر انجمن‌ها به رزم و به بزم  
 پدر پیر گشته نشسته به کاخ  
 نباشد سزاوار تخت مهی (۱۹)  
 نشسته در ایوان نگهبان رخت  
 پدر را یکی تاج زرین و گاه  
 پسندند؟ گردان چنین داستان!  
 تن باب را دور خواهد ز سر!  
 نهاده دلش تیز بر جنگ اوی  
 چه نیکو بود کار کردن پدر  
 نیاید خود این هرگز اندر شمار  
 ازین خام‌تر نیز کاری مخواه  
 که آهنگ دارد به جای پدر  
 که گیرند عبرت همه برزنم  
 به بندی که کس را نبسته‌ست کس  
 مرا مرگ تو کی بُود آرزوی  
 که کردستم اندر همه روزگار  
 گمان برده‌ام پس سرم برگسل  
 تراام من و بند و زندان تراست  
 مرا دل درست است و آهسته هش»

مهان و کهان را همه خواند پیش  
 همه موبدان را به کرسی نشاند  
 بیامد گو و دست کرده به کش  
 شه خسروان گفت با موبدان  
 «چه گوید» گفتا: «که آزاده‌اید  
 به گیتی کسی را که باشد پسر  
 به هنگام شیرش به دایه دهد  
 همی داردش تا شود چیره‌دست  
 بسی رنج بیند گرانمایه مرد  
 چو آزاده را ره به مردی رسد  
 مر او را بجوید چو جویندگان  
 سواری شود نیک و پیروز رزم  
 چو نیرو کند با سربال و شاخ  
 جهان را کند یکسره زو تهی  
 ندارد پدر جز یکی نام تخت  
 پسر را جهان و درفش و سپاه  
 نباشد بران پور همداستان  
 ز بهر یکی تاج و افسر پسر  
 کند با سپاهش پس آهنگ اوی  
 چه گوید پیران که با این پسر  
 گزینانش گفتند که: «ای شهریار  
 پدر زنده و پور جوئیای گاه  
 جهاندار گفتا که: «اینک پسر  
 ولیکن من او را به چویی زنم  
 ببندم چنانش سزاوار پس  
 پسر گفت که: «ای شاه آزاده‌خوی  
 ندانم گناهی من ای شهریار  
 به جان تو ای شاه گر بند به دل  
 ولیکن تو شاهی و فرمان تراست  
 کنون بند فرما و گر خواه کش

۲۴۸۳۵

۲۴۸۴۰

۲۴۸۴۵

۲۴۸۵۰

۲۴۸۵۵

۲۴۸۶۰

مر او را ببندید و زین مگذرید»  
 غل و بند و زنجیرهای گران  
 نجنباند بر شهریار جهان  
 به پیش جهاندار گیهان‌خدای  
 که هر کفش همی دید بگریست زار  
 بفرمود بسته به در بردنش  
 دونده پرند چو مرغی به پر»  
 مر او را ببستند بر پشت پیل  
 دو دیده پر از آب و خسته جگر  
 گرفته پس و پیش اسپهبدان (۱۹)  
 ستون آوریدند ز آهن چهار  
 سر اندر هوا و بن اندر زمین (۱)  
 ز تختش بیفکند و برگشت بخت  
 گو پهلوان زاده با داغ و درد  
 زمان تا زمان زار بگریستی

سر خسروان گفت: «بند آورید  
 به پیش آوریدند آهنگران  
 دران انجمن کس به خواهش زبان  
 ببستند او را سر و دست و پای  
 چنانش ببستند پای استوار  
 چو کردند زنجیر در گردنش  
 «بیارید» گفتا «یکی پیل نر  
 فراز آوریدند پیلی چو نیل  
 چو بردندش از پیش فرخ پدر  
 فرستاده سوی دژ گنبدان  
 پر از درد بردند بر کوهسار (۹)  
 بکرده ستون‌ها بزرگ آهنین  
 مر او را بر آنجا ببستند سخت  
 نگهبان او کرد پس چندمرد  
 بدان تنگی اندر همی زیستی

۲۴۸۶۵

۲۴۸۷۰

۲۴۸۷۵

\*

که خسرو سوی سیستان کرد روی  
 کند موبدان را بدان جاگوا  
 پذیره شدش پهلوان سپاه  
 سوار جهان‌دیده همتای سام  
 ابا مهتران و گزنان در  
 ازو شادمان گشت فرخنده شاه  
 همه بنده‌وار ایستادند پیش  
 ببستند و آذر برافروختند  
 همی خورد گشتاسپ با پور زال  
 ازان کار گشتاسپ آگه شدند  
 تن پیلوارش به آهن بخت  
 که نفرین کند بر بت آزری  
 بهم بر شکستند پیمان شاه

نیامد بسی روزگاران بر اوی  
 که آنجا کند زند و استاروا  
 چو آنجا رسید آن گرانمایه شاه  
 شه نیمروز آنکه رستم نام\*  
 ابا پیر دستان که بودش پدر  
 به شادی پذیره شدندش به راه  
 به زاولش بردند مهمان خویش  
 وزو زند و گشتی (۹) بیاموختند  
 برآمد بر این میهمانی دو سال  
 به هر جا کجا شهریاران بدند  
 که او مر سر پهلوان را بست  
 به زاولستان شد به پیغمبری  
 بگشتند یکسر ز فرمان شاه

۲۴۸۸۰

۲۴۸۸۵

ببسته‌ست آن شیر را بی‌گناه  
از آنجا برفتند تیماردار  
پس، اندر گرفتند راه دراز  
کیان زادگان شیروار آمدند  
به زندانش تنها بنگذاشتند

چو آگاهی آمد به بهمن که شاه  
نبرده گزینان اسفندیار  
همی داشتند از سپه دست باز  
به پیش گو اسفندیار آمدند  
پدر را به رامش همی داشتند

۲۴۸۹۰

### اندر تاخت آوردن ارجاسپ

به

#### ایرانزمین

که: «شاه از گمان اندر آمد به کین  
به زندان و بندش فرستاد خوار  
بمهمانی پور دستان کشید  
برین روزگاران برآمد دو سال  
نمانده‌ست از ایرانیان و سپاه  
همه پیش آذر برآورده دست» (۹)  
از آهننگ داران همین‌اند، بس  
هلا زود برخیز و چندین میای،  
ابر جنگ گشتاسپ‌شان داد دل  
سوی سیستان رفت خود با سپاه  
سواری نه اندر همه کشورش  
بباید پسیچید و آراستن  
به بند گران اندر است استوار  
که پسیماید این ژرف راه دراز  
ز ایران هراسان و آگه رود،  
گذارنده‌راه و نهفته‌پژوه  
چه باید، تر! هرچه باید بگوی،  
نگهبان آتش بین تا کدام،  
به بلخ گزین شد که بُد گاه شاه

پس آگاهی آمد به سالار چین  
برآشفست خسرو به اسفندیار  
خود از بلخ زی زاولستان کشید  
به زاول نشستست مهمان زال  
به بلخ اندرون است لهراسپ شاه  
مگر هفتصد مرد آتش‌پرست  
جز ایشان به بلخ اندرون نیست کس  
مگر پاسبانان کاخ همای  
مهان را همه خواند شاه چگل  
«بدانید» گفتا «که گشتاسپ شاه  
به زاول نشستست بسا لشگرش  
کنون است هنگام کین خواستن  
پسرش آن گرانمایه اسفندیار  
کسدام است مردی پژونده‌راز  
نرانند به راه ایچ و بنی‌ره رود  
یکی جادوی بود نسامش ستوه  
«منم» گفت «آهسته و نامجوی  
شه چینش گفتا «به ایران خرام  
پژونده راز پسیمود راه

۲۴۸۹۵

۲۴۹۰۰

۲۴۹۰۵

۲۴۹۱۰

۲۴۹۱۵  
 ندید اندرو شاه گشتاسپ را  
 بشد همچنان پیش خاقان بگفت  
 چو ارجاسپ آگاه شد شاد گشت  
 سران را همه خواند و گفتا: «روید  
 برفتند گردان لشگر همه  
 بدو باز خواندند لشگرش را  
 برستده‌ای دید و لهراسپ را<sup>۱</sup>  
 به رخ پیش او بر زمین را برفت  
 از اندوه دیرینه آزاد گشت  
 سپاه پراکنده گرد آورید»  
 به کوه و بیابان و جای رمه  
 گزیده سواران کشورش را

### افزودن سخن از زبان فردوسی در میان گفتار دقیقی!

۲۴۹۲۰  
 چو این نامه افتاد در دست من  
 نگه کردم این نظم سست آمدم  
 من این زان بگفتم که تا شهریار  
 دو گوهر بد این با دو گوهر فروش  
 سخن چون بدین گونه بایدت گفت  
 چو بند روان بینی و رنج تن  
 چو طبعی نباشد چو آب روان  
 دهن گر بماند ز خوردن تهی  
 یکی نامه بود از گه باستان  
 چو جامی گهر بود و متور بود  
 گذشته بر او سالیان شش هزار  
 نبردی به پیوند او کس گمان  
 گرفتم به گوینده بر آفرین  
 اگرچه نپیوست جز اندکی  
 به ماهی گراینده شد شست من<sup>۲</sup>  
 بسی بیت ناتندرست آمدم  
 بداند سخن گفتن نابکار  
 کنون شاه دارد به گفتار گوش  
 مگو و مکن طبع با رنج جفت  
 به کانی که گوهر نیابی مکن<sup>۳</sup>  
 مبر سوی این نامه خسروان  
 ازان به که ناساز خوانی نهی  
 سخن‌های آن برمنش راستان  
 طابع ز پیوند او دور بود  
 گر ای‌دونکه پرسش نماید شمار  
 پر اندیشه گشت این دل شادمان  
 که پیوند را راه داد اندرین\*  
 ز رزم و ز بزم از هزاران یکی

۱ - افزاینده‌ای پیش از این از هفتصد مرد آتش‌پرست یاد کرده بودند، و اینجا از یک پرستنده!

۲ - سروده‌های دقیقی پیش از آغاز بکار فردوسی در دست همگان، و از آن‌ها فردوسی بوده است، که خود در آغاز شاهنامه از آن یاد میکند.

۳ - اگر «کان» باشد که گوهر در آن هست، و میان لث نخست و لث دوم پیوند نیست روان را بند نیست و بی رنج تن نیز گوهر فراچنگ نمی‌آید.

\* - سه رج از گفتار فردوسی است در آغاز کار دقیقی که بدینجا کشانده شده است تا پس از این گفتار بتواند ستایش محمود را درمیانه گفتار دقیقی نیز بگنجاند! و در رج نخست چنانکه پیش از این گذشت، «بخواندم بگوینده بر...» درست است.



که بنشاند شاهی آبَر گاه بر  
 ز خوی بدخوش بودی به رنج  
 به کاخ افسر نامداران بدی  
 از نو شدی روزگار کهن  
 بسی رنج بردم به بسیار سال  
 به گاه کیان بر درخشنده‌ای  
 بجز خامشی هیچ درمان نبود  
 یکی باغ دیدم سراسر درخت  
 بجز نام شاهی نبُد افسرش  
 اگر نیک بودی بشایستی (۱۹)  
 بدان تا سزاوار این رنج کیست  
 کزو تازه شد تاج شاهنشاهان  
 که او را کند ماه و کیوان سجود (۱۹)  
 به فرش دل تیره چون آج گشت  
 نبُد تاج را زو سزاوارتر  
 جهاندار چون او ندارد به یاد (۱۹)  
 نفس داستان را همی نشنود  
 به رزم و به بزم اندرش نیست باک  
 ز خواهنده هرگز ندارد دریغ

همو بود گوینده را راهبر  
 همی یافت از مهتران ارج و گنج  
 ستابنده شهریاران بدی  
 به شهر اندرون گشته گشتی سخن  
 من این نامه فرخ گرفتم به فال  
 ندیدم سرافراز بخشنده‌ای  
 مرا این سخن بر دل آسان نبود  
 نشستگه مردم نیکبخت  
 به جایی نبُد هیچ پیدا درش  
 که گر درخور باغ بایستی  
 سخن را چو بگذاشتم سال بیست  
 ابوالقاسم آن شهریار جهان  
 جهاندار محمود با فز و جود  
 سر نامه را نام او تاج گشت  
 به بخش و به داد و به رای و هنر  
 بیامد نشست از بر تخت داد  
 ز شاهان پیشی همی بگذرد  
 چه دینار بر چشم او بر چه خاک  
 گه بزم زرو گه رزم تیغ

۲۴۹۳۵

۲۴۹۴۰

۲۴۹۴۵

۲۴۹۵۰

### رزم کهرم

با

### لهراسپ

به طبع روان باغ بی‌خو کنیم  
 بُود پیش سالار آن انجمن  
 به خورشید تابان برآورده سر  
 ز گردان شایسته، مردی هزار  
 که از بلخ شد روز ما تار و تلخ

کنون رزم ارجاسپ را نو کنیم  
 بفرمود تا کهرم تیغ‌زن  
 که ارجاسپ را بود مهتر پسر  
 بدو گفت: «بگزین ز لشکر سوار  
 از ایدر برو تا زنان تا به بلخ

۲۴۹۵۵

نگر تاکه را یابی از دشمنان  
 سران شان ببر خانه هاشان بسوز  
 از ایوان گشتاسپ باید که دود  
 اگر بند بر پای اسفندیار  
 هم آنگه سرش را ز تن باز کن  
 همه شهر ایران به کام تو گشت  
 من اکنون ز خلغ به اندک زمان  
 بخوانم سپاه پراکنده را  
 بدو گفت کهرم که: «فرمان کنم  
 چو خورشید تیغ از میان برکشید  
 بیاورد کهرم ز توران سپاه  
 چو آمد بران مرز بگشاد دست  
 چو ترکان رسیدند نزدیک بلخ  
 ز کهرم چو لهراسپ آگاه شد  
 به یزدان چنین گفت ک: «ای کردگار  
 توانا و دانا و پاینده ای  
 نگه دار دین و تن و هوش من  
 که من بنده بر دست ایشان تباه  
 به بلخ اندرون نامداری نبود  
 بیامد ز بازار، مردی هزار  
 چو توران سپاه اندر آمد به تنگ  
 ز جای پرستش به آوردگاه  
 به پیری بغزید چون پیل مست  
 به هر حمله ای جادوی زان سران  
 همی گفت هر کس که: «این نامدار  
 به هر سو که باره برانگیختی  
 هر آن کس که آواز او یافتی  
 به ترکان چنین گفت کهرم که «جنگ  
 بکشید و اندر میانش آورید  
 برآمد چکاچاک و زخم تبر

۲۴۹۶۰

۲۴۹۶۵

۲۴۹۷۰

۲۴۹۷۵

۲۴۹۸۰

۲۴۹۸۵

از آتش پسرستان و اهریمنان  
 بر ایشان شب آور به رخشنده روز  
 زبانه برآرد به چرخ کبود  
 بیابی سرآور بر او روزگار  
 از این روی گیتی پر آواز کن  
 تو تیغی و دشمن نیام تو گشت  
 بیایم دمامد چو باد دمان  
 برافشانم این گنج آکنده را»  
 ز فرمان تو رامش جان کنم»  
 سپاه شب تیره شد ناپدید؛  
 جهان گشت چون روی زنگی سیاه  
 کسی را که بد پیش آذیرست  
 گشاده زبان را به گفتار تلخ  
 غمین گشت و با رنج همراه شد  
 تویی برتر از گردش روزگار  
 خداوند خورشید تابنده ای  
 همان نیروی جان و گرتوش من  
 نگردم تویی پشت و فریادخواه»  
 ازان گرزداران سواری نبود  
 چنان چون بُود اذر کارزار  
 بپوشید لهراسپ خفتان جنگ  
 بیامد به سر بر کیانی کلاه  
 یکی گرزۀ گاوپیکر به دست  
 سپردی زمین را به گرز گران  
 نباشد جز از گرد اسفندیار!  
 همی خاک بسا خون برآمیختی  
 به تنش اندرون زهره بشکافتی  
 میازید با او یکایک به جنگ  
 خروش هژیر زبان آورید»  
 خروش سواران پرخاشخ

به بیچارگی نام یزدان بخواند  
 غمین گشت و بخت اندر آمد به خواب  
 نگونسار شد مرد یزدان پرست  
 بر او انجمن شد فراوان سوار  
 به شمشیر شد پاره پاره تنش  
 چو خود از سر شاه برداشتند،  
 بسان گل سرخ بودش دو روی  
 که این پیر شمشیر چون برگرفت  
 سپه را بر این دشت کار آمدی  
 همی بی‌گله در چرا آمدیم (۱۹)  
 همین بودمان رنج در کارزار  
 که پورش جهاندار گشتاسپ است  
 همه کار او رزم و میدان بود  
 دل از تاج و ز تخت برکنده بود  
 بیچند ز دیهیم شاهنشهی  
 جهان شد ز تاراج و کشتن سیاه  
 ببدان کاخ و ایوان زرازده  
 چه پرمایه‌تر بود بر توختند  
 زبان‌شان ز یزدان پر از یاد کرد  
 ره بـندگی بـرنوشتندشان  
 ندانم جزا جایشان جز بهشت

چو لهراسپ اندر میانه بماند  
 ز پیروی و از تـابش آفتاب  
 جهان‌دیده از تیر ترکان بخست  
 به خاک اندر آمد سر تاجدار  
 بکردند چاک آن بر و جوشنش  
 همی نو سواریش پنداشتند  
 پدید آمد آن همچو کافور موی؛  
 بماندند یکسر ازو در شگفت  
 کـزین گونه اسفندیار آمدی  
 بدین اندکی ما چرا آمدیم  
 بیاران چنین گفت کهرم که «کار  
 که این نامور شاه لهراسپ است  
 جهاندار با فر یزدان بود  
 جز این نیز کاین خود پرستنده بود  
 کنون پشت گشتاسپ زو شد تهی  
 از انجا به بلخ اندر آمد سپاه  
 نهادند سر سوی آتشکده  
 همه زند و استش همی سوختند  
 از ایرانیان بود هشتاد مرد  
 همه پیش آتش بکشتندشان  
 ز خونشان بـمرد آتش زرد هشت

۲۴۹۹۰

۲۴۹۹۵

۲۵۰۰۰

۲۵۰۰۵

\*

خردمند و دانا و رایش بلند  
 بکردار ترکان میان را ببست  
 از آن کارها مانده اندر شگفت  
 دو روزه بـیک روز بگذاشتی  
 به آگاهی درد لهراسپ شد  
 خود از بلخ بامی چرا راندی  
 که شد مردم بلخ را روز تلخ  
 از ایدر ترا روی برگشتن است»

زنی بود گشتاسپ را هوشمند  
 ز آخر چمان باره‌ای برنشست  
 از ایوان ره سیستان برگرفت  
 نخستین ز منزل چو برداشتی  
 چنین تا بنزدیک گشتاسپ شد  
 بدو گفت: «چندین چرا ماندی  
 سپاهی ز توران بیامد به بلخ  
 همه بلخ پر غارت و کشتن است

۲۵۰۱۰

۲۵۰۱۵

به یک تاختن درد و ماتم چراست؟  
 همه کشور چین ندارند پای»  
 که کاری بزرگ آمده ست به روی  
 بکشتمند و شد بلخ را روز، تلخ  
 چنین کار دشوار، آسان مگیر  
 خردمند را دل نرفتی ز جای  
 رد و هـیرید را بهم برزدند  
 چنین کار را خوار نتوان شمرد  
 که باد هوا هرگز او را ندید  
 بر او یاره و تاج نگذاشتند،  
 ز مژگان ببارید خوناب زرد  
 شنیده سخن پیش ایشان براند  
 بیداخت تاج و پردخت گاه  
 فرستاد نامه به هر پهلوی  
 مدارید باک از بلند و مفاک»  
 کجا بود در پادشاهی سری (۱۹)  
 برفتند با گرز و رومی کلاه  
 بدان نامور بارگاه آمدند  
 سواران جنگاور از کشورش  
 سوی بلخ بامی ره اندر گرفت  
 جهاندار گشتاسپ با تاج و گاه  
 که جایی کسی روی هامون ندید  
 زمین شد سیاه و هوا لاژورد  
 همه نیزه و تیغ و ژوپین به کف  
 که با شیر درنده جستی نبرد  
 که شاه و گه رزم چون کوه بود  
 همی کرد هر سو به لشکر نگاه  
 بیامد پس پشت او با بینه (۱۱۹)!!  
 به قلب اندر ارجاسپ با انجمن  
 زمین آهنین شد هوا آبنوس

بدو گفت گشتاسپ ک: «این غم چراست؟  
 چو من با سپاه اندر آیم ز جای  
 چنین پاسخ آورد ک: «این خود مگوی  
 شهنشاه لهراسپ را پیش بلخ  
 همان دختران را ببرند اسیر  
 اگر نیستی جز شکست همای  
 از آنجا به نوش آذر اندر شدند  
 ز خونشان فروزنده آذر بمرد  
 دگر دختر شاه به آفرید  
 به خواری و زار برداشتند  
 چو بشنید گشتاسپ شد پر ز درد  
 بزرگان ایرانیان را بخواند  
 نویسنده نامه را خواند شاه  
 سواران، پراکند بر هر سوی  
 که: «یک تن سر از گل مشوید پاک  
 ببرند نامه به هر کشوری  
 چو آگاه گشتند یکسر سپاه  
 همه یکسر پیش شاه آمدند  
 چو گشتاسپ دید آن سپه بر درش  
 درم داد و از سیستان برگرفت  
 چو بشنید ارجاسپ کآمد سپاه  
 ز دریا به دریا سپه گسترد  
 دو لشکر چو تنگ اندر آمد به گرد  
 چو هر دو سپه برکشیدند صف  
 ابر میمه شاه فرشیدورد  
 ابر میسر گرد بستور بود  
 جهاندار گشتاسپ در قلبگاه  
 از آن روی، کندر ابر میمه  
 سوی میسر کهرم تیغ زن  
 برآمد ز هر دو سپه بانگ کوس

۲۵۰۲۰

۲۵۰۲۵

۲۵۰۳۰

۲۵۰۳۵

۲۵۰۴۰

۲۵۰۴۵

زمین از گرانی بدرد همی (۱۹)  
 همی کوه خارا برآورد پر  
 سر گرزداران همه چاکچاک  
 خروش یلان بود با دار و گیر  
 سپه را همی نامدی جان دریغ؟  
 همه دشت پرکشته افتاده بود  
 کفن سینه شیر و تابوت خون؟  
 سواران چو یلان کفک افکنان  
 همی گشت زین گونه گردان سپهر  
 ز بس بانگ اسپان و جنگ و جلب  
 که از جوش خون لئل شد روی ماه  
 برآویخت ناگاه فرشیدورد  
 به جان گرچه از دست او رسته شد (۹)  
 چنان خسته بردند از پیش او...  
 ز خون یلان کشور آغشته شد  
 دلیران کوه و سواران دشت  
 به یکبارگی تیره شد بخت شاه

\*

بدان گه که شد روزگارش درشت  
 مر او را گرفتن همی ساختند  
 بدو اندرون چشمه و آسیا  
 ازان راه گشتاسپ آگاه بود  
 سوی کوه رفتند ز آوردگاه  
 بگردید و بر کوه راهی ندید  
 چو بیچاره شد شاه آزاده خوی  
 بدان خاره بر، خار می سوختند  
 نهاده اند دل را بییچارگی  
 کی خوش منش دست بر سر گرفت  
 ز اختر فراوان سخن ها براند  
 بگوی آنچه دانی و پنهان ممان

تو گفתי که گردون ببرد همی؟  
 ز آواز اسپان و زخم تبر  
 همه دشت سر بود بی تن بخاک  
 درفشیدن تیغ و باران تیر  
 ستاره همی جست راه گریغ  
 سر نیزه و گرز خم داده بود  
 بسی کوفته زیر باره درون  
 تن بی سران و سر بی تنان  
 پدر را نبُد بر پسر جای مهر  
 چو بگذشت زین سان سه روز و سه شب  
 سراسر چنان گشت آوردگاه  
 ابا کهرم تیغ زن در نبرد  
 ز کهرم مرآن شاه تن خسته شد  
 از ایران سواران پرخاشجوی  
 فراوان ز ایرانیان کشته شد  
 پسر بود گشتاسپ را سی و هشت  
 بکشتند یکسر بر آن رزمگاه

۲۵۰۵۰

۲۵۰۵۵

۲۵۰۶۰

سرانجام گشتاسپ بنمود پشت  
 پس اندر دو منزل همی ساختند  
 یکی کوه پیش آمدش پر گیا  
 که بر گرد آن کوه یک راه بود  
 جهاندار گشتاسپ و یکسر سپاه  
 چو ارجاسپ با لشکر آنجا رسید  
 گرفتند گرد اندرش چارسوی  
 ازان کوهسار آتش افروختند  
 همی کُشت هر مهتری بارگی  
 چو لشکر چنان گردشان برگرفت  
 جهاندیده جاماسپ را پیش خواند  
 بدو گفت ک: «ز گردش آسمان

۲۵۰۶۵

۲۵۰۷۰

ببایدت گفتن همه ناگزیر  
 بدو گفت ک: «ای خسرو داد و راست  
 بدین گردش اختران بگرود  
 ز من راستی جوی شاهان نخست»  
 که هم راستگویی و هم راه جوی»  
 سخن بشنو از من یکی هوش دار  
 همی بند ساید به بدروزگار  
 نمآند بدین کوهساران نژند!  
 که هم راز جویی و هم راه جوی  
 مرا بود از آن کار دل پر ز درد  
 به گفتار بدخواه و او بیگناه  
 دلم خسته بُد سوی درمان شدم  
 بدو بخشم این تاج و تخت و سپاه  
 رهاند مرآن بیگانه را ز بند»  
 منم رفتنی کاین سخن نیست خوار»  
 که: «با تو همیشه خرد باد جفت  
 شب تیره، ناگاه، بگذر ز رود  
 بشد زین جهان با دلی پر ز درد  
 که بهره نبودش ز دانش بسی  
 بپاداش، نیکی، پسیچم همی  
 سر دشمنان اندر آری بخاک!  
 ز بن برکنند این کیانی درخت  
 ز چیزی که من گرد کردم به رنج  
 اُجاماسپ کاو رهنمای من است»  
 فرود آمد از کوه بی رهنمای  
 بر آیین ترکان ب بسته کمر  
 ابر اسپ آلت ز انداز به بیش  
 که بُد مرد شایسته بر سان شیر  
 بپرسیدی او را ز توران سپاه  
 بگفتی بدان کس که او خواندی (۹)

۲۵۰۷۵ که؟ باشد بدین بد مرا دستگیر  
 چو بشنید جاماسپ بر پای خاست  
 اگر شاه گفتار من بشنود  
 بگویم بدو هرچه دانم درست  
 بدو گفت شاه: «آنچه دانی بگوی  
 بدو گفت جاماسپ ک: «ای شهریار  
 ۲۵۰۸۰ تو دانی که فرزندان اسفندیار  
 اگر شاه بگشاید او را ز بند؛  
 بدو گفت گشتاسپ ک: «ای راستگوی  
 به جاماسپ گفت: «ای خردمند مرد  
 که او را ببستم بدان بزمگاه  
 ۲۵۰۸۵ هم آنگاه من، زان پشیمان شدم  
 گر او را ببینم بدین رزمگاه  
 که؟ یارد شدن پیش آن ارجمند  
 بدو گفت جاماسپ ک: «ای شهریار  
 بجاماسپ، شاه جهاندار گفت  
 ۲۵۰۹۰ برو، وز منش ده فراوان درود  
 بگویش که: «آن کس که بیداد کرد  
 اُگر من برفتم به گفت کسی  
 چو بیداد کردم بپیچم همی  
 کنون گر بیایی دل از کینه پاک  
 ۲۵۰۹۵ اُگر نه شد این پادشاهی و تخت  
 چو آیی سپارم ترا تاج و گنج  
 بدین گفته یزدان گوای من است  
 بپوشید جاماسپ توری قبای  
 بسر بر نهاده کلاه دو پر  
 ۲۵۱۰۰ یکی اسپ ترکی بیاورد پیش  
 نشست از بر باره و آمد به زیر  
 هر آن کس که او را بدیدی به راه  
 به آواز ترکی سخن راندی

۲۵۱۰۵

ندانستی او را کسی حال و کار  
همی راند باره بکردار باد  
خرد یافته چون بیامد به دشت  
چو آمد به نزد دژ گنبدان

بگفتی به ترکی سخن هوشیار  
چنین تا بیامد بر شاه زاد  
شب تیره، از لشکر اندر گذشت  
رهانید خود را ز دست بدان؛

\*

۲۵۱۱۰

یکی مایه ور پور اسفندیار  
بر آن بام دژ بود و چشمش براه  
پدر را بگوید چو بیند کسی  
چو جاماسپ را دید پویان به راه  
چنین گفت کامد ز توران سوار  
فرود آمد از باره دژ دوان  
سواری همی بینم از دیده گاه  
شوم باز بینم که گشتاسپیست<sup>۱</sup>

که نوش آذرش خوانندی شهریار  
بدان؛ تا کی آید از ایران سپاه (۹)  
به بالای دژ در نمائند بسی (۹)  
به سر بر یکی نغز توری کلاه  
بپیوم بگسوم به اسفندیار  
چنین گفت ک: «ای نامور پهلوان  
کلاهی بسر بر نهاده سیاه  
اگر کینمجوی است و ارجاسپیست

۲۵۱۱۵

اگر ترک باشد ببرم سرش  
چنین گفت پرمايه اسفندیار  
همانا کز ایران یکی لشکری  
کلاهی به سر بر نهاده دو بر  
چو بشنید نوش آذر از پهلوان  
چو جاماسپ تنگ اندر آمد ز راه  
بیامد به نزدیک فرخ پدر  
بفرمود تا در گشادند باز

به خاک افکنم ناپسوده برش»  
که «راه گذر کی بود بی سوار  
سوی ما بیامد به پیغمبری  
ز بیم سواران پر خاشخه» (۱۹)  
بیامد بران باره دژ دوان  
هم از باره دانست فرزند شاه  
که «فرخنده جاماسپ آمد به در»  
در آمد خردمند و بردش نماز

۲۵۱۲۰

بدادش درود پدر سربسر  
چنین پاسخ آورد اسفندیار  
خردمند و گنداور و سرفراز  
کسی را که بر دست و پای آهن است  
درود شهنشاه ایران دهی؟

پیامی که آورده بُد در به در  
که: «ای از خرد در جهان یادگار  
چرا بسته را برد باید نماز  
نه مردم نژاد است کاهریمن است؛  
ز دانش ندارد دلت آگهی!

۲۵۱۲۵

درودم ز ارجاسپ آمد کنون  
مرا بند کردند بر بیگانه  
چنین بود پاداش، رنج مرا

کز ایران همی دست شوید بخون  
همانا گرزم است فرزند شاه!  
به آهن بیاراست گنج مرا

۲۵۱۳۰

کنون همچنین بسته باید تنم  
 که بر من ز گشتاسپ بیداد بود  
 مبادا که این بد فرامش کنم  
 بدو گفت جاماسپ ک: «ای راستگوی  
 دلت گر چنین از پدر سیر گشت  
 چو لهراسپ شاه آن پرستنده مرد  
 همان هیرید پیر یزدان پرست  
 بکشتند هشتاد از موبدان  
 ز خونشان به نوش آذر آذر بمرد  
 ز بهر نیاید دل پر از درد کن  
 ز کین یا ز دین گر نجبی ز جای  
 چنین داد پاسخ که «ای نیکنام  
 بر اندیش کان پیر لهراسپ را  
 پسر به که جوید همی کین اوی<sup>۱</sup>  
 بدو گفت «ار ایدونکه کین نیا  
 همای خردمند و به آفرید  
 به توران اسیرند پر داغ و درد  
 چنین داد پاسخ که روزی همای؛  
 اُگر نیز پرمایه به آفرید  
 بدو گفت جاماسپ ک: «ای پهلوان  
 به کوه اندر است این زمان با سران  
 سپاهی ز توران به گرد اندرش  
 نیاید پسند جهان آفرین  
 برادر که بد مر ترا سی و هشت  
 چنین پاسخ آوردش اسفندیار  
 همه شاد بامش و من به بند  
 اگر من کنون کین پیچم چه سود  
 چو جاماسپ زمین گونه پاسخ شنود

۲۵۱۳۵

۲۵۱۴۰

۲۵۱۴۵

۲۵۱۵۰

۲۵۱۵۵

۲۵۱۶۰

۲- بُدم = بود مرا، را «چندان» باید.

۱- بهتر است که پسرش گشتاسب کین لهراسپ را بخواهد.

۳- پس جای گله از آنان نمی ماند!



۲۵۱۶۵

همی بود بر پای و دل پر زخشم<sup>۱</sup>  
 بدو گفت ک: «ای پهلوان جهان  
 چه گویی کنون کار فرشیدورد  
 به هر سو که بودی به رزم و به بزم  
 پراز زخم<sup>۲</sup> شمشیر دیدم تنش  
 همی زار می بگسلد جان اوی  
 چو آواز دادش ز فرشیدورد  
 چو باز آمدش دل به جاماسپ گفت  
 بفرمای کاهنگران آورند

۲۵۱۷۰

بیاورد جاماسپ آهنگران  
 بسودند زنجیر و مسمار و غل  
 چو شد دیر بر سودن بستگی  
 به آهنگران گفت ک: «ای شوربخت<sup>۳</sup>  
 همی گفت «من بند آن شهریار  
 بیچید تن را و بر پای جست  
 بیا هیخت پای و بیچید دست  
 چو بگست زنجیر بی توش گشت  
 ستاره شمر کان شگفتی بدید

۲۵۱۸۰

چو آمد بهوش آن گو زورمند  
 چنین گفت ک: «این هدیه های گرز  
 بگرما به شد با تن دردمند  
 چو آمد بدر پس گو نامدار  
 یکی جوشن خسروانی بخواست  
 بفرمود کان باره گام زن  
 چو چشمش بران تیزرو برفتاد  
 همی گفت: گر من گنه کرده ام  
 چه کرد این چمان باره بربری

۲۵۱۸۵

به زاری همی راند آب از دو چشم  
 اگر تیره گردد دلت با روان  
 که بود از تو همواره با داغ و درد  
 پراز درد و نفرین بُدی بر گرز  
 دریده بر و مغفرو جوشنش  
 ببخشای بر چشم گریان اوی  
 دلش گشت پر خون و جان پر ز درد  
 که «این بد چرا داشتی در نهفت؟  
 چو سوهان و پتک<sup>۴</sup> گران آورند  
 چو سندان پولاد و پتک گران  
 همان بند رومی بکردار پل  
 ببُند تنگ دل بسته از خستگی  
 ببندی و بسته ندانی گسخت  
 نکردم به پیش خردمند خوار  
 غمین شد به پابند و یازید دست  
 همه بند و زنجیر بر هم شکست  
 بیفتاد از درد و بیهوش گشت  
 بر آن نامدار آفرین گسترد  
 همی پیش بنهاد زنجیر و بند  
 منش پست بادش به بزم و به رزم<sup>۵</sup>  
 ز زنجیر فرسوده و مستمند  
 رخس بود همچون گل اندر بهار  
 همان جامه پهلوانی بخواست  
 بیارید و آن ترگ و شمشیر من  
 ز یزدان نیکی دهش کرد یاد  
 ازین سان به بند اندر آزرده ام  
 چه بایست کردن بدین لاغری<sup>۶</sup>

۱ - زخم در زمان دقیقی «ضربه» بود نه ریش و پارگی تن.

۲ - آهنگران را «شوربختان» باید.

۳ - پتک بکار بستن زنجیر می آید نه گشادن.

۴ - باره تیزرو چگونه لاغر می شود؟ و باره بربری چگونه اسبی بوده است؟

۵ - گرز بدانه گام مرده بود.

بشوید و او را بی‌آهو کنید  
 فرستاد کس نـزد آهـنـگران  
 برفتند و چندی زره خواستند  
 چو شب شد چو اهریمن کینه‌خواه  
 بران بارهٔ پهلوی برنشست  
 چو نوش آذر و بهمن و مهرنوش  
 ورا راهبر، پیش، جاماسپ بود  
 از آن بارهٔ دژ چو بیرون شدند  
 سپهبد سوی آسمان کرد روی  
 تـووی آفریننده و کامکار  
 تو دانی که از خون فرشیدورد  
 گر ایدونکه پیروز گردم بجنگ  
 بخوام ازو کین لهراسپ شاه  
 برادر جهانین من سی و هشت  
 پذیرفتم از داور دادگر  
 به گیتی سد آتشکده نو کنم  
 نیند کسی پای من بر بساط  
 به شخی که کرکس بر او نگذرد  
 کنم چاه آب اندرو سدهزار  
 همه بی رهان را به دین آورم  
 بگفت این و برکاشت اسپ نبرد  
 ورا از بر جامه‌بر، خفته دید  
 ز دیده ببارید چندان سرشک  
 بدو گفت ک: «ای شاه پرخاشجوی  
 کزو کین تو بازخواهم به جنگ!  
 چنین داد پاسخ که: «ای پهلوان  
 اگر پای تو او نکردی به بند  
 همان شاه لهراسپ با پیرسر  
 ز گفت گرزم آنچه بر ما رسید

۲۵۱۹۰

۲۵۱۹۵

۲۵۲۰۰

۲۵۲۰۵

۲۵۲۱۰

۲۵۲۱۵

به خوردن تنش را بنیرو کنید  
 هر آن کس که استاد بود اندران  
 سلیحش یکایک بییراستند  
 خروش جرس \* خاست از بارگاه  
 یکی تیغ هندی گرفته به دست  
 برفتند یکسر پراز جنگ و جوش  
 که دستور فرخنده گشتاسپ بود  
 سواران جنگی به هامون شدند  
 چنین گفت ک: «ای داور راستگوی  
 فروزندهٔ جان اسفندیار  
 دلم گشت پر درد و رخساره زرد  
 کنم روی گیتی بر ارجاسپ تنگ  
 همان کین چندان سر بیگناه  
 که از خونشان لثل شد خاک دشت  
 که کینه نگیرم ز بند پدر  
 جهان از ستمکاره بی‌خو کنم  
 مگر در بیابان کنم سد رباط  
 بدو گور و نخچیر پی نسپرد  
 توانگر کنم مردم خوشکار  
 سر جادوان بر زمین آورم  
 بیامد بتزدیک فرشیدورد  
 تن خسته در جامه بنهفته دید  
 که با درد او آشنا شد پزشک  
 ترا این گزند از که؟ آمد بروی  
 اگر شیر جنگی بود، گر پلنگ  
 ز گشتاسپ من خلیده روان  
 ز توران بما نامدی این گزند  
 همه بلخ ازو گشت زبر و زیر  
 نه دیده‌ست هرگز کسی نه شنید

۲۵۲۲۰

به درد من اکنون تو خرسند باش  
که من رفتنی ام به دیگر سرای  
چو رفتم ز گیتی مرا یاد دار  
تو پدرود باش ای جهان پهلوان  
بگفت این و رخسارگان کرد زرد  
بزد دست بر جامه اسفندیار  
همی گفت ک: «ای پاک برتر خدای  
که پیش آورم کین فرشیدورد  
بریزم ز تن، خون ارجاسپ را»

۲۵۲۲۵

برادرش را مرده بر زین نهاد  
ز هامون بیامد به کوه بلند  
همی گفت ک: «اکنون چه؟ سازم ترا!  
نه چیز است با من نه سیم و نه زر  
به زیر درختی که بُد سایه دار  
بر آهیخت خفتان جنگ از تنش  
از آنجا بیامد بدان جایگاه  
بسی مرد ز ایرانیان کشته دید  
همی زار بگریست بر کشتگان  
بجایی کجا کرده بودند رزم  
بنزدیک او اسپش افکنده بود

۲۵۲۳۵

چنین گفت با کشته اسفندیار  
نگه کن که دانای ایران چه گفت  
که: دشمن که دانا بُود، به ز دوست  
براندیشد آن کس که دانا بُود  
ز چیزی که باشد بر آن، ناتوان  
از ایران همی جای من خواستی  
ببردی ازین پادشاهی فروغ  
بدین رزم، خونی که شد ریخته  
از آن دشت گریان سر اندر کشید  
سپه دید بر هفت فرسنگ دشت

۲۵۲۴۵

بگیتی درخت برومند باش  
تو باید که مانی همیشه بجای  
به بخشش روان مرا شاد دار  
که جاوید بادی و روشن روان»  
شد آن نامور شاه فرشیدورد  
همه پرنیان بر تنش گشت خار  
به نیکی تو باشی مرا رهنمای  
برانگیزم از رود و از کوه، گرد  
شکیا کنم جان لهراسپ را»  
دلی پر ز کینه لبی پر ز باد  
برادرش بسته بر اسپ سمند  
یکی دخمه چون؟ برفرازم ترا!  
نه خشت و نه آب و نه دیوارگر»  
نهادش بدان جایگاه، نامدار  
کفن کرد دستار و پیراهنش  
کجا، شاه گشتاسپ گم کرد راه  
شده خاک و ریگ از جهان ناپدید  
بر آن داغدل، روز بر گشتگان  
بچشم آمدش کشته، روی گرزم  
بر او خاک چندی پراکنده بود  
که: «ای مرد نادان بدروزگار  
بدانگه که بگشاد راز از نهفت  
ابا دشمن و دوست دانش نکوست  
بکاری که بروی توانا بُود  
به جستش، رنجه ندارد روان!  
درافکندی اندر جهان کاستی  
همی چاره جستی به گفت دروغ  
تو باشی بدان گیتی آویخته»  
به انبوه گردان ترکان رسید  
کز ایشان همی آسمان تیره گشت

یکی کنده کرده بگرد اندرون<sup>۱</sup>  
 ز کنده به سد چاره اندر گذشت  
 طلایه ز ترکان چو هشتاد مرد  
 بر آهیخت شمشیر و اندر نهاد  
 بیفکند زیشان فراوان براه  
 ز پهنای پرتاب تیری فزون  
 عنان را نهاده بران سوی دشت  
 همی گشت بر گرد دشت نبرد  
 همی کرد از رزم گشتاسپ یاد  
 ازان جایگه رفت نزدیک شاه

۲۵۲۵۰

### رسیدن اسفندیار

به نزد

#### گشتاسپ

برآمد بران تند بالا فراز  
 پدر داغ دل بود، بر پای جست  
 بدو گفت: «یزدان سپاس ای جوان  
 ز من، در دل، آزار و تنیدی مدار  
 گرزم آن بداندیش بدخواه مرد  
 بد آید بمردم ز کردار بد  
 پذیرفتم از کردگار جهان  
 که چون من شوم شاد و پیروز بخت  
 پرستشگهی، بس کنم زین جهان  
 چنین پاسخ داد اسفندیار  
 مرا آن بُود تخت و تاج و سپاه  
 جهاندار داند که بر دشت رزم  
 بدان مرد بدگوی، گریان شدم  
 کنون آنچه بد بود از ما گذشت  
 ازیں پس چو من تیغ را بر کشم  
 نه ارجاسپ مانم نه خاقان چین

چو روی پدر دید، بردش نماز  
 ببوسید و بسترد رویش بدست  
 که دیدم ترا شاد و روشنروان  
 بکین خواستن هیچ کنیدی مدار  
 دل من ز فرزند خود تیره کرد  
 بد آمد برو بر، هم از کار بد  
 شناسنده آشکار و نهان  
 سپارم ترا کشور و تاج و تخت  
 سپارم ترا تاج و تخت مهان  
 که: «خشنود بادا ز من شهریار  
 که خشنود باشد جهاندار شاه  
 چو من دیدم افکنده روی گرزم  
 ز درد دل شاه بریان شدم  
 غم رفته نزدیک ما باد گشت  
 ازیں کوه پایه سر اندر کشم  
 نه کهرم نه خلج نه تورانزمین»

۲۵۲۵۵

۲۵۲۶۰

۲۵۲۶۵

✱

ز بند گران رست و بدروزگار      چو لشکر بدانست کاسفندیار

- ۲۵۲۷۰      برفتند یکسر گروه‌ها گروه  
بزرگان فرزانه و خویش اوی  
چنین گفت نیک اختر اسفندیار  
همه تیغ زهر آبگون برگشید  
بزرگان بر او خواندند آفرین  
همه پیش تو جان گروگان کنیم  
همه شب همی لشکر آراستند  
۲۵۲۷۵      پدر نیز با فرخ اسفندیار  
ز خون جوانان پرخاشجوی  
که بودند کشته بران رزمگاه  
به پیش جهاندار بر تیغ کوه  
نهادند سر بر زمین پیش اوی  
که: «ای نامداران خنجرگزار  
بکین اندر درآید و دشمن کشید»  
که: «ما را تویی افسر و تیغ کین  
بدیدار تو رامش جان کنیم»  
همی جوشن و تیغ پیراستند  
همی راز گفت از بدروزگار  
برخ بر نهاده ز دیده، دو جوی  
به سر بر ز خون و ز آهن کلاه

### آگاه شدن ارجاسب

از

### آمدن اسفندیار

- ۲۵۲۸۰      همان شب خبر نزد ارجاسب شد  
به ره بر فراوان طلایه بکشت  
غمین گشت و پرمایگان را بخواند  
که: «ما را جز این بود، در جنگ، رای  
همی گفتم آن دیو را گر به بند  
بگیرم سرگاه ایران زمین  
کنون چون گشاده شد آن دیوزاد  
۲۵۲۸۵      ز ترکان کسی نیست همتای اوی  
کنون با دل شاد و پیروز بخت  
بفرمود تا هر چه بُد خواسته  
ز چیزی که از بلخ بامی ببرد  
ز کهرمش کهتر، پسر بد، چهار  
۲۵۲۹۰      برفتند بر هر سوی سد هیون  
که فرزند نزدیک گشتاسپ شد  
کسی کاو نشد کشته بنمود پشت  
بسی پیش کهرم سخن‌ها براند  
بدانکه که لشکر بیامد ز جای  
بیابیم گیتی شود بی‌گزند  
به هر مرز بر ما کنند آفرین  
به چنگ است ما را غم و سرد باد  
که گیرد به رزم اندرون جای اوی  
بتوران خرامیم با تاج و تخت»  
ز گنج و ز اسبان آراسته  
بیاورد یکسر به کهرم سپرد  
به بر نهادند و شد پیش بار  
نشسته بر او نیز سد رهنمون

ازو دور بُد خورد و آرام و خواب  
 ز لشکر بیامد بر شهریار  
 به یک تن مزین خوشتن بر زمین  
 گریزان و بخت اندر آشوفته  
 به یاری که آمد جز اسفندیار؟  
 تن مرد جنگی به خاک افکنم  
 بگفتار، بی جنگ، خسته کنی  
 بدید آن دل و رای هشیار اوی  
 ترا هست نام و نژاد و هنر  
 هنر بر زبان رهنمای آوری  
 ترا بخشم و بوم ایرانزمین  
 ز فرمان تو یک زمان نگذرم  
 کسانی که بودند هشیار و گرد  
 ز در باره پهلوان خواستند  
 شب تیره زو دست بر سر گرفت  
 چو یاقوت شد مهر چهرش به رنگ (۱۹)  
 جهانگیر اسفندیار سترگ  
 جهان شد بکردار دریای قار  
 که بگذاشتی بیشه زو نره شیر  
 سپید بُد و لشکر آرای خویش (۱۹)  
 بیامد چو خور پیش برج بره  
 به زمین اندرون گرزده گاوسار  
 روانش پر از کین لهراسپ بود  
 ستاره همی روی دریا ندید  
 هوا گشته پر برنیانی درفش  
 سوی راستش کهرم و بوق و کوس  
 که در جنگ زو خواستی شیر دل  
 به پیش اندر آمد گو اسفندیار  
 گزیده سواران نیزه‌وران  
 ز هر سو بلشکر همی بنگرید

دلش بود پر بیم و سر پرشتاب  
 یکی نامور، اسم او کرگسار  
 بدو گفت ک: «ای شاه ترکان چین  
 سپاهی همه خسته و کوفته  
 پسر کوفته سوخته شهریار  
 هم‌آورد او گر بیاید منم  
 سپه را همی دل شکسته کنی  
 چو ارجاسپ بشنید گفتار اوی  
 بدو گفت ک: «ای شیر پرخاشخ  
 گر این را که گفתי بجای آوری  
 ز تورانزمین تا به دریای چین  
 سپید تو باشی به هر کشورم  
 هم اندر زمان لشکر او را سپرد  
 همه شب همی خلعت آراستند  
 چو خورشید زرین سپر برگرفت  
 بسینداخت پیراهن مشک رنگ  
 ز کوه اندر آمد سپاه بزرگ  
 چو لشکر بیاراست اسفندیار  
 بشد گرد بستور پور زریر  
 بیاراست بر میمنه جای خویش  
 چو گردوی جنگی سوی میسره  
 به پیش سپاه آمد اسفندیار  
 به قلب اندرون شاه گشتاسپ بود  
 ازان روی، ارجاسپ صف برکشید  
 زبس نیزه و تیغ‌های بسنفش  
 بشد قلب ارجاسپ چون آبنوس (۹)  
 سوی میسره فام شاه چگل  
 برآمد ز هر دو سپه گیر و دار  
 چو ارجاسپ دید آن سپاه گران  
 بیامد یکی تندبالا گزید

۲۵۲۹۵

۲۵۳۰۰

۲۵۳۰۵

۲۵۳۱۰

۲۵۳۱۵

۲۵۳۲۰

۲۵۳۲۵

ازانپس بفرمود تا ساروان  
چنین گفت با نامداران به راز  
نمیاید پدیدار پیروزی ای  
خود و وزیرگان بر هیوان مست  
چو اسفندیار از میان دو صف  
همی گشت برسان گردان سپهر  
تو گفתי همه دشت بالای اوست  
خروش آمد و ناله کرنای  
تو گفתי ز خون، بوم، دریا شده است  
گران شد رکیب یل اسفندیار  
بیفشارد بر گرز پولاد مشت  
چنین گفت ک: «از کین فرشیدورد  
ازانپس سوی میمنه حمله برد

۲۵۳۳۰

۲۵۳۳۵

سد و شست گرد از دلیران بکشت  
چنین گفت ک: «این کین خون نیاست  
عنان را بیپچید بر میسره  
بکشت از دلیران سد و شست و پنج  
چنین گفت ک: «این کین آن سی و هشت  
چو ارجاسپ آن دید با کرگسار  
همه کشته شد هر که جنگی بُدند  
ندانم تو خامش چرا مانده ای  
ز گففتار او تیز شد کرگسار  
گرفته کمان کیانی به جنگ  
چو نزدیک شد راند اندر کمان  
ز زین اندر آویخت اسفندیار  
که آن تیر بگذشت بر جوشنش  
یکی تیغ الماس گون برکشید  
بترسید اسفندیار از گزند  
بترسید بنام جهان آفرین کردگار  
به بند اندر آمد سر و گردنش

۲۵۳۴۰

۲۵۳۴۵

۲۵۳۵۰

هیون آورد پیش ده کاروان  
که «این کار گردد به ما بر دراز  
نکو رفتی گرد دل افروزی ای (۱۹)  
بسازیم باهستگی راه جُست»  
چو پیل زبان بر لب آورده کف  
بچنگ اندرون، گرز غاوجهر  
روانش همی درنگنجد به پوست  
برفتند گردان لشکر ز جای  
ز خنجر هوا چون ثریا شده است  
بغزید بسا گرز غاوسار  
ز قلب سپه گرد سید بکشت  
ز دریا برانگیزم امروز گرد»  
عنان باره تیزنگ را سپرد  
چو کهرم چنان دید بنمود پشت  
کزو شاه را دل پر از کیمیاست»  
زمین شد چو دریای خون یکسره  
همه نامداران با تاج و گنج (۱۹)  
گرامی برادر که اندر گذشت»  
چنین گفت ک: «ز لشکر بیشمار  
به پیش صف اندر درنگی بُدند  
چنین داستانها چرا رانده ای»  
بیامد به پیش صف کارزار  
یکی تیر پولاد پیکان خدنگ  
بزد بر برو سینه پهلوان  
بدان تا گمانی برد کرگسار  
بخست آن کیانی بر روشنش  
همی خواست از تن سرش را برید  
ز فتراک بگشاد پیچان کمند  
ببنداخت بر گردن کرگسار  
به خاک اندر افکند لرزان تنش

<p>گره زد به گردن برش پالهنک          کشان و ز خون بر لب آورده کف          بدست همایون ز زین کلاه (۱۹)          ببند و به کشتن مکن هیچ رای          که پیروز گردد ازین کارزار          به جنگ اندر آورد یکسر سپاه          هوا تیره گون شد ز گرد سوار          ز غم ست گشت و دلش بر دمید          درفشش نه پیداست بر دست راست          که بگذاشتی نیزه بر کوه و تیر          به رزم اندرون بود با کرگسار          نه پیداست آن گرگ پیکر درفش</p>	<p>دودست از پس پشت بستش چو سنگ          به لشکرگه آوردش از پیش صف          فرستاد بدخواه را نزد شاه          چنین گفت ک: «ای را به پرده سرای          کنون تا که را بر دهد کردگار          ازان جایگه شد باوردگاه          برانگ یختند آتش کارزار          چو ارجاسپ پیکار زان گونه دید          بجنگاوران گفت «کهرم کجاست؟          همان تیغ زن کندر شیرگیر          به ارجاسپ گفتند ک: «اسفندیار          ز تیغ دلیران هوا شد بنفش</p>	<p>۲۵۳۵۵</p> <p>۲۵۳۶۰</p>
--	--	---------------------------

### گریختن ارجاسپ

از

### اسفندیار

<p>هیون خواست و راه بیابان گرفت          برفتند و اسپان گرفته به دست (۱۹)          ابا مهتران سوی خلخ برانند          بستوفید ز آواز او کوه و غار          مدارید، خیره، گرفته به جنگ          ز تورانیان کوه قارن کنید          سپاه اندر آمد به پیش سپاه          بگشتی به خون گرییدی آسیا          بریده سرو تیغ در مشت بود (۹)          به کالا گرفتن نپرداختند          همی پوست شان بر تن از غم بکفت</p>	<p>غمین شد دل ارجاسپ را زان شگفت          خود و وزیرگان بر هیونان مست          سپه را بران رزمگه بر، بماند          خروشی برآمد ز اسفندیار          بایرانان گفت «شمشیر جنگ          نیام از دل و خون دشمن کنید          بیفشارد ران لشکر کینه خواه          بخون غرق شد خاک و سنگ و گیا          همه دشت پا و بر و پشت بود          سواران جنگی همی تاختند          چو ترکان شنیدند کارجاسپ رفت</p>	<p>۲۵۳۶۵</p> <p>۲۵۳۷۰</p>
--	--	---------------------------



- ۲۵۳۷۵ کسی را که بُد باره بگریختند  
بـزنهار اسـفندیار آمدند  
بر ایشان ببخشود زور آزمای  
ز خون نیا دل بی آزار کرد  
خود و لشکر آمد به نزدیک شاه  
۲۵۳۸۰ ز خون در گفش خنجر افسرده بود  
بشستند شمشیر و چنگش به شیر (۹)  
به آب اندر آمد سر و تن بشت  
یکی جامه سوگواران بخواست  
نیایش همی کرد خود با پدر  
۲۵۳۸۵ یکی هفته بر پیش یزدان پاک  
به هشتم به جا آمد اسفندیار  
ز شیرین روان دل شده ناامید  
بدو گفت «شاه تـوا ز خون من  
یکی بنده باشم به پیشت بپای  
به هر بد که آید زیونی کنم  
۲۵۳۹۰ بفرمود تا بند بر دست و پای  
بلشکر که آمد که ارجاسپ بود  
بببخشید زان رزمگه خواسته  
سران و اسیران که آورده بود

\*

- ۲۵۳۹۵ از انیسپ بیامد به پرده سرای  
ز لهراسپ، و ز کین فرشیدورد  
بدو گفت گشتاسپ ک: «ای زورمند  
خنک آنکه بر کینه گه کشته شد  
چو بر تخت بیتند ما را نشست  
۲۵۴۰۰ بگرم برین ننگ تا زنده ام  
پذیرفتم از کردگار بلند  
بمردی شوی در دم ازدها  
سپارم ترا تاج شاهنشهی
- ز هر گونه انداخت با شاه رای  
از آن نامداران روز نبرد  
تو شادانی و خواهرانت به بند  
نه در چنگ توران سرش گشته شد  
چه گوید کسی کاو بود زیر دست  
بمغز اندرون آتش افکنده ام  
که گر تو بتوران شوی بی گزند  
کنی خواهران را بتوران رها  
همان گنج بی رنج و تخت مهی

نه فرزند من نزد دیگر کس است» (۱۹)  
 که «بی تو میناد کس روزگار  
 روان را بفرمانش آکنده ام  
 نخواهم سر تخت و فرمان خویش  
 نمانم بر و بوم تورانزمین<sup>۱</sup>  
 به بخت جهاندار شاه بلند»<sup>۲</sup>  
 که «باتو روان و خرد باد جفت  
 به باز آمدن تخت، گاه تو باد»  
 بجایی که بُد موبدی گر؛ گوی (۹)  
 سواران مردافکن و کینه دار  
 نکرد ایچ کس را به بخشش دژم (۱۹)  
 یکی تاج پر گوهر شاهوار  
 شد از گرد خورشید تابان سیاه  
 سپاهی گزید از در کارزار

مرا جایگاه پرستش بس است  
 چنین پاسخ آورد اسفندیار  
 به پیش پدر من یکی بنده ام  
 فدای تو دارم تن و جان خویش  
 شوم باز خواهم ز ارجاسپ کین  
 به تخت آورم خواهران را ز بند  
 بر او آفرین کرد گشتاسپ و گفت  
 به رفتن یزدان پناه تو باد  
 بخواند آن زمان لشکر از هر سوی  
 ازیشان گزیده ده و دو هزار  
 بر ایشان ببخشید گنج درم  
 ببخشید گنجی بر اسفندیار  
 خروشی برآمد ز درگاه شاه  
 ز ایوان بدشت آمد اسفندیار

۲۵۴۰۵

۲۵۴۱۰

۲۵۴۱۵

هفتخوان اسفندیار، از افزوده های شاهنامه است، زیرا که همه داستان؛  
 برداشتی از هفتخوان رستم است، با رویدادهای شگفت روی درروی،  
 که هر یک از آنها، دیگری را دروغ می نماید، و آغازگر آن نیز رج  
 نخست آنست که «کنون» و «زین سپس» را با هم نشاید آوردن، و در  
 لث دویم نیز «سخن ها» نادرست است زیرا که «سخن» همواره، در  
 گروه، سخنان می شود، و «سخن جوان» را نیز در زبان فارسی کاربرد  
 نیست، و با چنین سرآغاز پریشان و سست، بیست و چهار رج در  
 ستایش محمود آورده اند.

### داستان هفت خان اسفندیار

سخن های نغز و جوان آورم  
 بر او طبع من کامگاری کند

کنون زین سپس هفت خان آورم  
 اگر بخت یکباره یاری کند

۲۵۴۲۰

بگویم به تأیید محمود شاه  
که شاه جهان جاودان زنده باد  
چو خورشید بر چرخ بنمود چهر  
به برج حمل (۹) تاج بر سر نهاد  
پراز غلغل و رعده شد کوهسار  
زالله فریب و ز نرگس نهیب  
پر آتش دل ابرو پر آب چشم  
چو آتش نماید بپالاید آب  
چو بیدار گردی جهان را بسین  
چو رخشنده گردد جهان ز آفتاب

۲۵۴۲۵

۲۵۴۳۰

بخندد بدو گوید ای شوخ چشم  
نخندد زمین تا نگرید هوا  
که باران او در بهاران بود  
به خورشید ماند همی دست شاه  
اگر گنج پیش آید از خاک خشک  
ندارد همی روشنائیش باز  
کف شاه ابوالقاسم آن پادشا  
در بغش نیاید ز بخشیدن ایچ  
چو جنگ آیدش پیش جنگ آورد  
بدان کس که گردن نهد گنج خویش  
جهان را جهاندار محمود باد  
ز رویین دز اکنون جهاندریده پیر

۲۵۴۳۵

۲۵۴۴۰

بدان فرّ و آن خسروانی کلاه  
بزرگان گیتی ورا بنده باد  
بیاراست روی زمین را به مهر  
ازو خاور و باختر (۹) گشت شاد  
پراز نرگس و لاله شد جویبار  
ز سنبل عتاب و ز گلنار زیب  
خروش مغانی و پر تاب خشم  
ز آواز او سر برآید ز خواب  
که دیباست گر نقش مانی به چین  
رخ نرگس و لاله بسینی پر آب  
به عشق تو گریان نه از درد و خشم  
هوارا نخوانم کف پادشا (۹)  
نه چون همت شهریاران بود  
چو اندر حمل برفراز کلاه  
اگر آب دریا و گرد ز و مشک  
ز درویش و ز شاه گردنفرز  
چنین است با پاک و ناپارما  
نه آرام گیرد به روز پسیچ  
سر شهریاران به چنگ آورد  
ببخشد نیندیشد از رنج خویش  
ازو ببخشش و داد موجود باد  
نگر تا چه گوید ازو یاد گیر

\*

یکی داستان راند از هفت خان<sup>۱</sup>  
ز راه وز آموزش کرگسار<sup>۲</sup>  
زبان و روان پر ز گفتار تلخ<sup>۳</sup>

سخنگوی دهقان چو بنهاد خوان  
ز رویین دژ و کار اسفندیار  
چنین گفت: کاو چون بیامد به بلخ

۱ - یکت: «هاد خوان» را با «هفت خوان» پساوانیست. دو: سخنگوی دهقان را، خورشکاری؛ نهادن خوان نیست. سه: داستان هفتخوان را «راندن» نادرست است. چهار: یکی داستان از هفتخوان نیز: نادرخور است زیرا که داستان خود یکی است، و نشاید یکی (از) آنرا بازگفتن.

۲ - کرگسار را نیز که یکی از پهلوانان داستان افزوده هفتخوان اسفندیار است. «آموزش» نبوده است، که راهنمای اسفندیار بود.

۳ - «او» در این رج به کرگسار بازمی‌گردد، باز آنکه افزاینده، اسفندیار را خواسته است گفتن.

۲۵۴۴۵	همی رانند تا پیشش آمد دو راه	سرپایه و خیمه زد با سپاه <sup>۱</sup>
	بفرمود تا خوان بیاراستند	می و رود و رامشگران خواستند <sup>۲</sup>
	برفتند گردان لشگر همه	نشستند بر خوان شاه رمه <sup>۳</sup>
	یکی جام زرین بکف برگرفت	ز گشتاسپ، آنگه سخن درگرفت <sup>۴</sup>
	آزان پس بفرمود تا کرگسار	شود داغ دل پیش اسفندیار <sup>۵</sup>
۲۵۴۵۰	بفرمود تا جام زرین چهار	دمادم ببستند بر کرگسار <sup>۶</sup>
	ازانپس بدو گفت ک: «ای تیره بخت	رسانم ترا من بتاج و بتخت <sup>۷</sup>
	گر ایدونکه هرچه ت برسم، تو راست	بگویی، همه شهر توران تراست <sup>۸</sup>
	چو پیروز گردم سپارم ترا	بخورشید تابان برآرم ترا <sup>۹</sup>
	نیازارم آن را که پیوند تست	هم آن را که پیوند فرزند تست <sup>۱۰</sup>
۲۵۴۵۵	اگر هیچ گردی بگرد دروغ	نگیرد بر من دروغ فروغ <sup>۱۱</sup>
	میانت بخنجر کنم بر دو نیم	دل انجمن گردد از تو به بیم <sup>۱۲</sup>
	چنین داد پاسخ ورا کرگسار	که «ای نامور فرخ اسفندیار <sup>۱۳</sup>
	ز من نشنود شاه جز گفت راست	تو آن کن که از پادشاهی سزاست <sup>۱۴</sup>
	بدو گفت «روین دژ اکنون کجاست	که آن مرز از این بوم ایران جداست <sup>۱۵</sup>
۲۵۴۶۰	بدو چند راه است و فرسنگ چند	کدام است بی‌ییم و گر با گزند <sup>۱۶</sup>
	سپه چند باشد همیشه در او؟	ز بالای دژ هرچه دانی بگویی <sup>۱۷</sup>

- ۱ - «پیش آمد» در این رج با «بیامد» در رج پیشین همخوان نیست.
- ۲ - ایرانیان هیچگاه می را به همراه خوراک نمی نوشیدند.
- ۳ - اسفندیار، شاه نبود.
- ۴ - یک: «آنگه» در لت دویم نادرخور است. دو: سخن نیز (درگرفتنی) نیست (گفتنی) است.
- ۵ - «شوده» (= برود) در لت دویم نادرخور است: کرگسار را بیاورند.
- ۶ - یک: شمارش نادرست است: «چهار جام زرین». دو: اما چرا بایستی بیک دشمن بسته است، با جام زرین می بدهند؟ سه: چهار جام زرین بر او بستن را گزارش نیست... «جامی».
- ۷ - لت دویم را پیوند درست با لت نخست نیست.
- ۸ - ...پس از این رج آوردن.
- ۹ - چه چیز را سپارم؟ اگر شهر توران است که پیوند میان سخن دیده نمی شود. و نیز دوباره گویی است.
- ۱۰ - پیوند او، از پیوند فرزندش جدا نیست. ۱۱ - لت دویم میان لت نخست با لت نخست از رج پسین جدایی می افکند.
- ۱۲ - باز، پیوند درست میان رج پیشین و این رج دیده نمی شود. ۱۳ - دنباله گفتار
- ۱۴ - اسفندیار شاه نبوده است.
- ۱۵ - یک: بند زمان (اکنون) ناشایسته است، زیرا که چنین می نماید که شاید بودن که روین دژ، در زمانی دیگر، در جایی دیگر بوده باشد!! دو: این بوم ایران نادرخور است: «از بوم ایران».
- ۱۶ - یک: بدو (= به او) نادرخور است: «بند راه دارد». دو: «چند فرسنگ است». سه: «گر» بجای «یا» و «و» نمی باید: «کدام راه پریم است، و کدام پرگزند».
- ۱۷ - یک: «او» برای دژ نادرخور است «در آن». دو: بالای دژ را اندازه یکی است، و شاید «هرچه دانی» درباره آن بکار بردن.

که ای نامور فرخ اسفندیار <sup>۱</sup>	چنین داد پاسخ ورا کرگسار	
که ارجاسپ خواندش پیکارستان <sup>۲</sup>	سه راه است ز ایدر بدان شارستان	
سپه را همی راند باید، براه <sup>۳</sup>	یکی در سه ماه و یکی در دو ماه	
فرود آمدن را نیایی تو جای <sup>۴</sup>	گیا هست و آبخشور چارپای	۲۵۴۶۵
به هشتم به رویین دژ آید سپاه <sup>۵</sup>	سدیگر ببرد بیک هفته راه	
که از چنگ شان کس نیابد رها <sup>۶</sup>	پراز شیر و گرگ است و پرازدها	
فزون است از ازدهای دلیر <sup>۷</sup>	فرب زن جادو و گرگ و شیر	
یکی را نگون اندر آرد به چاه (۱۹) <sup>۸</sup>	یکی را ز دریا برآرد به ماه (۱۹)	
که چون باد خیزد بدرخت درخت <sup>۹</sup>	بیابان و سیمرخ و سرمای سخت	۲۵۴۷۰
نه دژ دید ازان سان کسی نه شنید <sup>۱۰</sup>	ازانپس چو رویین دژ آید بدید	
بدو در فراوان سلیح و سپاه <sup>۱۱</sup>	سر باره برتر ز ابر سپاه	
که از دیدنش خیره گردد روان <sup>۱۲</sup>	بگردد اندرش رود و آب روان	
چو آید به هامون ز بهر شکار <sup>۱۳</sup>	به کشتی بر او بگذرد شهریار	
ز هامون نیابدش چیزی بکار <sup>۱۴</sup>	به سد سال گر مانند اندر حصار	۲۵۴۷۵
درخت برومند و هم آسیا <sup>۱۵</sup>	هم اندر دژش کشتند و گیا	
زمانی بیچید و دم درکشید	چو اسفندیار آن سخن ها شنید	
بگیتی، به از راه کوتاه نیست <sup>۱۶</sup>	بدو گفت «ما را جز این راه نیست	
که: «بر هفت خان هرگز ای شهریار <sup>۱۷</sup>	چنین گفت با نامور، کرگسار	

- ۱ - افزاینده، نخواسته است که رنج سرودن یک رج دیگر را بر خود هموار کند، و بی کم و کاست، همان سخن را که در رج پنجم پیشین گفته بود، دوباره آورد!
- ۲ - دژ را شاید پیکارستان (= جنگستان) خواندن!
- ۳ - «راه» پایان این رج با «راه» آغازین رج پیشین همخوانی نیست.
- ۴ - اگر در آن دو راه گیاه و آبخشور و چارپای است، بهترین راه برای فرود آمدن و دم برزدن خواهد بود.
- ۵ - یک: «راه» را خود، نشاید، خویش را «بریدن». ۵۰: سخن از «راه» بود نه از «آمدن سپاه».
- ۶ - سخن افزاینده خود چنین است که در آن راه دو شیر و دو گرگ و یک اژدها بوده است، و نشاید که از آن با «پراز شیر و گرگست و پرازدها» یاد کردن. ۷ - و دوباره نشاید که از گرگ و شیر یاد کردن.
- ۸ - چه چیز «یکی را برآرد ز دریا بماه»؟ سخن به «راه» بازمی گردد! زیرا که گفتار درباره راه بود، و راه چنین توان نیست!
- ۹ - از باد، درخت بر خود نم دزد، که «می شکند».
- ۱۰ - میان کنش «آید پدید [زمان آینده] در لت نخست، با دید و شنید [زمان گذشته] در لت دویم همخوانی نیست.
- ۱۱ - سخن در هردولت، بی پایان است.
- ۱۲ - رود را نشاید که گرد یک باره روان باشد، از آنجا که آب از بلندی، روی به نشیب دارد.
- ۱۳ - پیوند درست میان این رج با رج پیشین نیست. ۱۴ - به سد سال نادرست است: «سد سال».
- ۱۵ - یک: خرد پذیرا نیست که اندرون یک دژ تنگ کشتزار نیز باشد! ۵۰: «ازش» نیز نادرعور است.
- ۱۶ - چنین سخنان، درباره راه نرفت، و درباره دژ بود.
- ۱۷ - وابسته برج پسین.

۲۵۴۸۰	بـزور و بـه آواز نـگـذشت کس	مگر کز تن خویش کرده ست بس <sup>۱</sup>
	بدو نامور گفت «گر با منی	ببینی دل و زور آهرمنی <sup>۲</sup>
	به پیشم چه گویی چه آید نخست	که باید ز پیکار او راه جست <sup>۳</sup>
	چنین داد پاسخ ورا کرگسار	که «ای نامور فرخ اسفندیار <sup>۴</sup>
	نخستین به پیش تو آید دو گرگ	نرو ماده هر یک چو پیلی سترگ <sup>۵</sup>
۲۵۴۸۵	دو دندان بکردار پیل زبان	برو کتف فری و لاغر میان <sup>۶</sup>
	بسان گوزنان به سر بر، سروی	همی رزم شیران کند آرزوی <sup>۷</sup>
	بفرمود تا همچنانش به بند	بخرگاه بردند ناسودمند <sup>۸</sup>
	بیاراست خرم یکی بزمگاه	به سر بر نظاره بران جشنگاه <sup>۹</sup>

### خان نخست و کشتن اسفندیار گرگان را

۲۵۴۹۰	چو خورشید بنمود تاج از فراز	هوا با زمین نیز بگشاد راز <sup>۱۰</sup>
	ز درگاه برخاست آوای کوس	زمین آهنین شد سپهر آبنوس <sup>۱۱</sup>
	سوی هفت خان رخ به توران نهاد	همی رفت با لشگر آباد و شاد <sup>۱۲</sup>
	چو از راه نزدیک منزل رسید	ز لشگر یکی نامور برگزید <sup>۱۳</sup>
	پشوتن یکی مرد بیدار بود	سپه راز دشمن نگهدار بود <sup>۱۴</sup>

۱ - سخن پریشان است و بی پیوند و گزارش.

۲ - یک: برگرفته از گفتار رستم و اولاد است. در داستان هفتخوان:

نتایی، تو تنها، و اگر ز آهنی

نیچید رستم ز گفتار اوی

دو: آیا می توان سنجیدن که اسفندیار خویش را اهرمین خواند؟

۴ - پیوسته بگفتار ۵ - کنش «آید» برای دو گرگ نادرخور است.

۶ - روشن نیست که هر یک از آنان را دو دندان است؟ یا هر دو دو دندان دارند؟... باری اگر هر یک از آنان را نیز دو دندان باشد، برای دریدن کارساز نیست و می بایستی چهار دندان رودرروی داشته باشند!

۷ - «گوزنان» را در لرت نخست با «کنده» در لرت دوم همخوان نیست.

۹ - یک: بزم را پیشتر آراسته بودند که در آن چهار جام زرین نیز به کرگسار دادند! دو: در لرت دوم، چه چیز، بر سر آن بزمگاه (نظاره)

بود؟ ۱۰ - هوا همواره بر روی زمین چون باد می وزد، و رازی میان آندو نیست که گشوده شود.

۱۱ - پیشتر از همراهی لشگریان با اسفندیار یاد نشده بود که اکنون از جنبش آنان زمین آهنین شود...

۱۲ - لشگر آباد را گزارش نیست.

۱۳ - یک: چرا (از راه؟) آنان (در) راه می رفتند. دو: یکی ناموره در لرت دوم...

۱۴ - یک: ... با «پشوتن»، در این رج همخوان نیست. اگر پشوتن را برپرستی لشگریان برمی گیرند. از همان آغاز می بایستی نام او را

بدو گفت «لشگر به آیین بدار	که من پیجم از گفته کرگسار <sup>۱</sup>
منم پیشرو گر به من بد رسد	بدین کهتران بد نیاید، سزد <sup>۲</sup>
بیامد بسپوشید خفتان جنگ	ببست از بر پشت شبرنگ تنگ <sup>۳</sup>
سپهد چو آمد به نزدیک گرگ	بیفشارد ران همچو پیل سترگ <sup>۴</sup>
بدیدند گرگان بر و یال او	میان و یلی چنگ و کویال او <sup>۵</sup>
ز هامون سوی او نهادند روی	دو پیل سرافراز، دو جنگجوی <sup>۶</sup>
کمان را به زه کرد مرد دلیر	بغزید بر سان غرنده شیر <sup>۷</sup>
بر اهریمنان تیر باران گرفت	به تندی کمین سواران گرفت <sup>۸</sup>
ز بیکان پولاد گشتند سست	نیامد یکی پیش او تن درست <sup>۹</sup>
نگه کرد روشن دل اسفندیار	بدید آنک دد سست برگشت و خوار <sup>۱۰</sup>
یکی تیغ زهر آگون برکشید	عنان را گران کرد و سر درکشید <sup>۱۱</sup>
سراسر به شمشیرشان کرد چاک	گل انگیخت از خون ایشان ز خاک <sup>۱۲</sup>
فرود آمد از نامور بارگی	به یزدان نمود از بیچارگی <sup>۱۳</sup>
سلیح و تن از خون ایشان بشت	بران خارستان پاک جایی بجست <sup>۱۴</sup>
پُر آژنگ رخ سوی خورشید کرد	دلی پر ز درد و سری پر ز گرد <sup>۱۵</sup>

→ آوردن. **دو:** پشتون برادر اسفندیار، و وزیر وی، کسی ناشناس نبود، که اینجا با نام «یکی مرد بیدار» یاد کنند! **سه:** در راه هفتخوان دشمنی برای سپاه اسفندیار نبود، که پشتون سپاه را از او نگهدار باشد! **چهار:** این رج میان گفتار در رج های پیشین و پسین جدایی می افکند.

**۱ -** لت دویم را گزارش نیست. **۲ -** سخن سست می نماید.

**۳ -** یک: یکجا بیامد؟... آنان در راه بودند، و روی بسوی توران نهاده بودند. **دو:** تنگ را بر پشت اسب نمی بندند، که زیر شکم اسب می بندند.

**۴ -** یک: نام بردن از سپهد نادرخور است، زیرا که پیشتر نیز سخن از اسفندیار رفته بود. **دو:** نزدیک گرگ؟ یا نزدیک گرگان؟ آمد؟ یا رفت؟

**۵ -** گرگان او را از کجا؟ توان باز شناختن میان یلی، و چنگ و کوبال او را بود؟ گرگ، تنها یک دشمن را، رودروی خود می بیند.

**۶ -** دنباله گفتار... **۷ -** همچنین...

**۸ -** یک: آن دو، گرگ بودند، نه اهریمن! **دو:** لت دویم را هیچ گزارش نیست، زیرا که آن دو که رودروی اسفندیار بودند، سوار نبودند، و گرگ بودند.

**۹ -** یک: این رج را با سخن پیشین پیوند درست نیست، و می بایستی گفتن که: «آن دو گرگ... از...». **دو:** لت دویم نیز به ریشخند مانده است.

**۱۰ -** یک: «دد» نادرخور است: «ددان»، **دو:** ددان، را «برگشتند» باید.

**۱۱ -** یک: تیغ زهر آگون نادرست است: «تیغ آگون بزر آلوده»، **دو:** سخن چنین می نماید که اسفندیار را چند شمشیر بوده است که از میان آنها یکی را که زهر آلوده بوده است برکشید! **سه:** عنان را گران کردن، ایستادن است، باز آنکه در رج پیشین آنان سست برگشته بودند، پس عنان را گران کردن نشایست، و عنان را سبک کردن بایست! **چهار:** سر در کشید را گزارش نیست.

**۱۲ -** در لت دویم؛ از خون ایشان؟ یا از خاک؟

**۱۳ -** لت دویم را هیچ گزارش نیست.

**۱۴ -** در آن خارستان، آب از کجا یافت و جنگ افزار و تن خویش را با آن بشوید؟

**۱۵ -** یک: بهنگام پیروزی چرا روی پر آژنگ؟ و چرا دلی پر ز درد؟ **دو:** مگر در گفتار پیشین تن خویش را نشسته بود؟ پس چرا بایستی که سرش پر از گرد باشد؟

تو دادی مرا هوش و زور و هنر <sup>۱</sup>	همی گفت ک: «ای داور دادگر	
تو باشی به هر نیک و بد رهنمای <sup>۲</sup>	تو کردی تن گرگ را خاک جای	۲۵۵۱۰
بدیدند یل را به جای نماز <sup>۳</sup>	چو آمد سپاه و پشتون فراز	
سپه یکسر اندیشه اندر گرفت <sup>۴</sup>	بماندند زان کار گردان شگفت	
که جاوید باد این دل و تیغ و دست <sup>۵</sup>	که این گرگ خوانیم گر پیل مست	
بزرگی و رسم سپاهی مباد <sup>۶</sup>	که بی فرّه اورنگ شاهی مباد	
برابر کشیدند پرده سرای <sup>۷</sup>	برفتند گردان فرخنده رای	۲۵۵۱۵
ز گرگان جنگی و اسفندیار <sup>۸</sup>	غم آمد همه بهره کرگسار	
خورش ها بخوردند و می خواستند <sup>۹</sup>	یکی خوان زرین بیاراستند	
ببردند لرزان و بر آب روی <sup>۱۰</sup>	بفرمود تا بسته را پیش اوی	
که «اکنون چه گویی چه بنیم شگفت» <sup>۱۱</sup>	سه جام می اش داد و پرسش گرفت	
که «ای نامور شیردل شهریار <sup>۱۲</sup>	چنین گفت با نامور، کرگسار	۲۵۵۲۰
که با جنگ او برتابد نهنگ <sup>۱۳</sup>	دگر منزلت شیری آید به جنگ	
نبرد اگر چند باشد دلیر <sup>۱۴</sup>	عقاب دلاور بران راه شیر	
بدو گفت ک: «ای ترک ناسازگار <sup>۱۵</sup>	بخندید روشن دل اسفندیار	
چگونه شوم من به جنگش دلیر <sup>۱۶</sup>	ببینی تو فردا که با نره شیر	

۱ - «همی گفت» نادرست است: «چنین گفت».

۲ - یک: یک گرگ نبود: «گرگان راه. دو: کسی گرگان را بزیر خاک نکرده بود، که از جای آنان زیر خاک، یاد شود. سه: در اندیشه ایرانی، خداوند همواره رهنمای نیکی ها است.

۳ - یک: «آمد» در لت نخست با «بدیدند» در لت دوم همخوان نیست. دو: نماز ایرانی را جایگاه ویژه نیست.

۴ - یک: «گردان» در لت نخست، با «سپه» در لت دوم نامازگار است. دو: لت نخست را پیوند «در» باید: «از آن کار (در) شگفتی شدند. سه: اندیشه، اندر (= اندرون) گرفتنی نیست.

۵ - یک: پیوند «راه» در لت نخست باید: «که این را...». دو: اما آنان دو گرگ بوده اند، نه یکی. سه: «که» در لت نخست را با «که» در لت دوم همخوانی نیست.

۶ - یک: اسفندیار هنوز بهای نرسیده است. دو: «فرّه» ویژه خود شاه است، نه از آن «تخت».

۷ - یک: اگر برابر، پرده سرای کشیدند، پس برفتند، نادرخور است. دو: برای کردن پرده سرای، با پیشکاران سپه کش است، نه با گردان.

۸ - «غم آمد» نادرست است: «غمگین شد»، یا «بهره کرگسار، از آن کار، غم بود».

۹ - «خورش ها» بخوردند، نادرخور است: «خورش خوردند».

۱۰ - چرا لرزان و گریان؟ اسفندیار با او پیمان بسته بود که چون درستی از وی بیند پادشاهی توران را بدو می بخشد.

۱۱ - چرا در پرسش پیشین چهار جام می بدو دادند، و اکنون سه جام می دهند؟

۱۳ - نادرست است، زیرا که یک شیر نیست که دو شیر خواهند بود.

۱۴ - بر راه شیر، نبرد، یا بر سر شیر؟ دو: «دلاور» در لت نخست، همان «دلیر» لت دوم است.

۱۵ - هیوان «ترک» نبوده اند. ۱۶ - «من» در لت دوم نادرخور است، زیرا که گوینده، خود، اسفندیار است.

۱۲ - وابسته بگفتار



## خان دویم و کشتن اسفندیار شیران را

۲۵۵۲۵	چو تاریک شد شب بفرمود شاه	ازان جایگه برگرگفتن سپاه <sup>۱</sup>
	شب تیره لشگر همی رانندند	بر او بر همی آفرین خواندند <sup>۲</sup>
	چو خورشید زان چادر لاژورد	یکی معجری زد ز دیبای زرد <sup>۳</sup>
	سپهد به جای دلیران رسید	به هامون و پرخاش شیران رسید <sup>۴</sup>
	پشوتن بفرمود تا رفت پیش	ورا پندها داد ز اندازه بیش <sup>۵</sup>
۲۵۵۳۰	بدو گفت ک: «این لشگر سرفراز	سپر دم ترا من شدم رزماساز <sup>۶</sup>
	بیامد چو بسا شیر نزدیک شد	جهان بردل شیر تاریک شد <sup>۷</sup>
	یکی بود نر و دگر ماده شیر	برفتند پرخاشجوی و دلیر <sup>۸</sup>
	چو نر اندر آمد یکی تیغ زد	ببند ریگ زبرش برنگ بسد <sup>۹</sup>
	ز سر تا میانش به دو نیم گشت	دل شیر ماده پراز بیم گشت <sup>۱۰</sup>
۲۵۵۳۵	چو جفتش بر آشت و آمد فراز	یکی تیغ زد بر سرش رزماساز <sup>۱۱</sup>
	به ریگ اندر افکند غلتان سرش	ز خون لثل شد دست و جنگی برش <sup>۱۲</sup>
	به آب اندر آمد سر و تن بشت	نگهدار جز پاک یزدان نجست <sup>۱۳</sup>
	چنین گفت ک: «ای داور داد و پاک	به دستم ددان را تو کردی هلاک <sup>۱۴</sup>
	هم اندر زمان لشگر آنجا رسید	پشوتن سر و یال شیران بدید <sup>۱۵</sup>

- ۱ - «شب» تاریک (نمی‌شود)، که خود تاریک است.
- ۲ - لشگر نادرست است، «لشگریان»... و چگونه در تاریکی راه و پستی و بلندی بیابان، همه آنان بر اسفندیار آفرین می‌خواندند.
- ۳ - «معجری» را در گفتار فردوسی جای نیست. ۴ - بجای دلیران رسید، یا بنزد شیران؟
- ۵ - سخن بازگونه است: «پشوتن را پیش خواند». ۶ - لت نخست را پیوند «را» باید.
- ۷ - سخن نادرست... از آنجا که با نزدیک شدن بشیر، [شیران] بی آنکه نبردی آغاز شود، جهان را تاریک نمی‌کند.
- ۸ - یک: سخن سست است، و پیدا است که از دو شیر، یکی نر است و دیگری ماده. ۹: در لت دویم، همان شیر [شیران] که جهان بر دلش تاریک شده بود، بیدرنگ پرخاشجوی و دلیر شدند.
- ۹ - یک: اندر آمد نادرست است، زیرا که بیابان را (اندرون) نیست. ۱۰: سخن چنان می‌نماید که شیر، تیغ زده است. ۱۱: لت دویم نیز سست می‌نماید، و نشان نمی‌دهد که ریگ از خون شیر، بسدین شده است.
- ۱۰ - یک: لت نخست می‌باید پیش از لت دویم از رج پیشین بیاید. شیر بر دو نیم شد، و «خاک»، از خون وی بسدین گشت. ۱۱: دل شیر ماده پر بیم شد... ۱۱ - ...یا برآشت؟
- ۱۲ - یک: چون تیغ را بر سر جانوری بزنند، سرش شکافته می‌شود... برای غلتان شدن سر بر زمین، می‌باید شمشیر را بر گردن وی فروود آورند! ۱۳: چرا بایستی دست و برش، خونین شود که او هر بار، با یک زخم روزگار آن دو شیر را پایان رسانده بود.
- ۱۳ - لت دویم سخت هرزه است... و چنین می‌نماید که او بدنبال خداوند گشت، و او را جُست (= پیدا کرد).
- ۱۴ - پیوسته بگفتار ۱۵ - لشگر رسید، و پشوتن بدید...

۲۵۵۴۰	بر اسفندیار آفرین خواندند	ورا نامدار زمین خواندند <sup>۱</sup>
	آزانجا بیامد کی رهنمای	به نزدیک خرگاه و پرده سرای <sup>۲</sup>
	نهادند خوان و خورش های نغز	بیاورد سالار پاکیزه مغز <sup>۳</sup>
*		
	بفرمود تا پیش او کرگسار	بیامد بدانیش و بدر روزگار <sup>۴</sup>
	سه جام می لیل فامش بداد	چو اهریمن از جام می گشت شاد <sup>۵</sup>
۲۵۵۴۵	بدو گفت ک: «ای مرد بدبخت خوار	که فردا چه پیش آورد روزگار؟» <sup>۶</sup>
	بدو گفت ک: «ای شاه برتر منش	ز تو دور بادا بد بدکش <sup>۷</sup>
	چو آتش به پیکار بشتافتی	چنین بر بلاها گذر یافتی <sup>۸</sup>
	ندانی که فردا چه آیدت پیش	ببخشای بر بخت بیدار خوش <sup>۹</sup>
	از ایدر چو فردا به منزل رسیم	یکی کار پیش است با ترس و بیم <sup>۱۰</sup>
۲۵۵۵۰	یکی ازدها پیشت آید درم	که ماهی برآرد ز دریا به دم <sup>۱۱</sup>
	همی آتش افروزد از کام اوی	یکی کوه خارا است اندام اوی <sup>۱۲</sup>
	ازین راه گر بازگردی رواست	روانت برین پند من بر گواست <sup>۱۳</sup>
	دریغ نیاید همی خوشتن	سپاهی شده زین نشان انجمن <sup>۱۴</sup>
	چنین داد پاسخ که «ای بد نشان	به بندت همی برد خواهم کشان <sup>۱۵</sup>
۲۵۵۵۵	بینی که این تیز چنگ ازدها	ز شمشیر تیزم نیاید رها <sup>۱۶</sup>
	بفرمود تا درگران آورند	سزاورا چوب گران آورند <sup>۱۷</sup>
	یکی نغز گردون چوین بساخت	به گرد اندرش تیغها درن ساخت <sup>۱۸</sup>
	به سر بر یکی گرد صندوق نغز	بیاراست آن درگر پاک مغز <sup>۱۹</sup>

- ۱ - یک: پشتون بدید را با «خواندند» در این رج همخوانی نیست. ۵۰: نامدار زمین نیز نادرخور است: «نامدار جهان» شایستی گفت.
- ۲ - یک: اسفندیار هنوز بشاهی نرسیده بود، و نشایستی از وی با پاژنام «کی» یاد کردن. ۵۰: رهنمای اسفندیار در چنین هفتخوان «کرگسار» بوده است، نه خود وی.
- ۳ - سالار پاکیزه مغز پاژنام اسفندیار تواند بودن، و او «خوالیگر» نبوده که خورش را بیاورد! ۴ - چرا بدانیش؟
- ۵ - مگر مردمان از نوشیدن می شاد نمی شوند؟ ۶ - که در لت نخستین (کای) با که در لت دوم همخوان نیست.
- ۷ - «منش» را با «کنش» پساوانیست. ۸ - وابسته بگفتار ۹ - همچنین
- ۱۰ - یک: «منزل» بجای خوان! ۵۰: «از ایدر» سخنی ناکارآمد است. و همان بس است که از دمیدن روز سیوم یاد شود.
- ۱۱ - دنباله گفتار ۱۲ - سخن از افزوده های داستان اسکندر برگرفته شده است.
- ۱۳ - در لت دوم کنش «است» نادرخور است: «گوا» باشد.
- ۱۴ - لت نخست را پیوند «از» باید، و نیز در لت دوم...
- ۱۵ - چرا کشان برنش، او که بفراوان اسفندیار به هر جای می رود!
- ۱۶ - لت نخست را پیوند «نیز» باید...: «آن ازدها نیز».
- ۱۷ - چوب سزوار، یا گران؟
- ۱۸ - وابسته بگفتار ۱۹ - یک: «بسر بر» نادرست است: «بر فراز آن». ۵۰: «در گر»، صندوق گرد را با چوب نتواند ساخت.

۲۵۵۶۰	به صندوق در، مرد دیهیم جوی نشست آزمون را به صندوق شاه زره دار با خنجر کابلی چو شد جنگ آن ازدها ساخته (۱۹) جهان گشت چون روی زنگی سیاه	دو اسپ گرانمایه بست اندر اوی <sup>۱</sup> زمانی همی راند اسپان به راه <sup>۲</sup> به سر بر نهاده کلاه یلی <sup>۳</sup> جهانجوی زین رنج پرداخته <sup>۴</sup> ز برج حمل تاج بنمود ماه <sup>۵</sup>
-------	--	---

### خان سیوم و کشتن اسفندیار ازدها را

۲۵۵۶۵	نشست از بر شولک اسفندیار دگر روز چون گشت روشن جهان پشوتن بیامد سوی نامجوی بپوشید خفتان جهاندار گرد بیاورد گردون و صندوق، شیر دو اسپ گرانمایه بسته بر اوی ز دور ازدها بانگ گردون شنید ز جای اندر آمد چو کوه سیاه	برفت از پیش لشگر نامدار <sup>۶</sup> درفش شب تیره شد در نهان <sup>۷</sup> پسر با برادر همی پیش اوی <sup>۸</sup> سپه را به فرخ پشوتن سپرد <sup>۹</sup> نشست اندر او شهریار دلیر <sup>۱۰</sup> سوی ازدها تیز بنهاد روی <sup>۱۱</sup> خرامیدن اسپ جنگی بدید <sup>۱۲</sup> تو گفתי که تاریک شد چرخ ماه <sup>۱۳</sup>
-------	--	---

۱ - «در گران» به «آن در گر» گردید! ۲ - دنباله گفتار ۳ - «کابلی» را با یلی پساوانیست.

۴ - یک: هنوز بجنگ نرفته، جنگ او ساخته شد؟ دو: «آن» در لت نخست، با «این» در لت دوم همخوان نیست.

۵ - یک: برج حمل بجای برج بره. دو: ماه از برج های خورشید سر بر نمی زند، و برج ها، ویژه بر آمدن خورشید اند که در هر ماه با یکی از آنان؛ همزمان بر می آید، و از آنیان در ماه فروردین همراه با برج بره.

پس خورشید در بیست و چهار پاس شبانروزه، در هر «دو پاس» از یکی از رج ها می گذرد، تا پس از بیست و چهار پاس، دوازده برج را بیماید، و باز همزمان با برج بره، از سوی خراسان بر آید و بر این بنیاد در ماه فروردین، (که شبانروز برابر است) چون خورشید بشامگاه رسد، به برج ترازو می رسد، و چنانکه از گفتار بر می آید، ماه، تاج نموده پس ماه شب چهاردهم خواهد بود، و در چنان هنگام، هم از سوی ماه، هم از سوی خورشید فرورفته، زمین و آسمان «سیمگون» است، و نشاید گفتن «جهان گشت چون روی زنگی سیاه».

۶ - اسپ اسفندیار سیاه رنگ بوده است نه «شولک».

۷ - پس یاد کردن از شب سیاه رنگ برای چه بود؟ اگر بدین آسانی دوباره بروز می رسند!

۸ - سخن در لت دوم پریشان است، و نشان نمی دهد که سپهر کیست؟ و برادر کیست؟

۹ - اسفندیار هنوز جهاندار نبود.

۱۰ - یک: سخن سست است زیرا که شیر گردونه را می آورد، و اسفندیار در آن می نشیند پس شیر کیست؟ دو: اگر «شیر» در لت نخست اسفندیار است، پس «شهریار دلیر» لت دوم با آن ناهمخوان می نماید.

۱۱ - «بر اوی» را با «د، روی» در بنهاد روی، پساوانیست.

۱۲ - یک: تاختن اسپان را نشاید با خرامیدن، یاد کردن. دو: دو اسپ بوده اند.

۱۳ - یک: از جای بیرون آمد، یا اندر (= اندرون) آمد؟ دو: تو گفتی ... سه: اگر از جنبش ازدها هوا تاریک شود، هوای پیرامون چنین

همی آتش آمد ز کامش برون <sup>۱</sup>	دو چشمش چو دو چشمه تابان ز خون	
به یزدان پناهِید و دم درکشید <sup>۲</sup>	چو اسفندیار آن شگفتی بدید	
به دم درکشید اسپ را ازدها <sup>۳</sup>	همی جُست اسپ از گزندش رها	
همی کرد غرآن بدو در نگاه <sup>۴</sup>	دهن باز کرده چو کوهی سیاه	۲۵۵۷۵
به صندوق در گشت جنگی دژم <sup>۵</sup>	فرو برد اسپان و گردون به دم	
چو دریای خون از دهان برفشاند <sup>۶</sup>	به کامش چو تیغ اندر آمد بماند	
چو شمشیر بُد تیغ و کامش نیام <sup>۷</sup> (۹)	نه بیرون توانست کردن ز کام	
به زور اندر آورد لختی کمی <sup>۸</sup>	ز گردون و آن تیغها شد غمی	
یکی تیز شمشیر در چنگ شیر <sup>۹</sup>	برآمد ز صندوق مرد دلیر	۲۵۵۸۰
همی دود زهرش برآمد ز خاک <sup>۱۰</sup>	به شمشیر مغزش همی کرد چاک	
بسیفتاد و بی مغز و بی توش گشت <sup>۱۱</sup>	ازان دود و آن زهر بیهوش گشت	
به نزدیک آن نامدار جهان <sup>۱۲</sup>	پشوتن بیامد هم اندر زمان	
به گردان گردنکش آواز کرد <sup>۱۳</sup>	جهانجوی چون چشم را باز کرد	
ز زخمش نیامد مرا هیچ بهر <sup>۱۴</sup>	که «بیهوش گشتم من از دود زهر	۲۵۵۸۵
چو مردی که بیهوش گردد به خواب <sup>۱۵</sup>	ازان خاک برخاست شد سوی آب	
به آب اندر آمد سر و تن بشت <sup>۱۶</sup>	ز گنجور خود جامه نو بجست	

→ می شود، نه تنها هوای چرخ ماه!

۱ - دنباله گفتار

۲ - همچنین

۳ - یک: «اسپ» را در لَت نخست با «اسپ» در لَت دوم همخوانی نیست. ۵۰: هنوز اسپ در دم (=نفس) ازدها کشیده نشده، چگونه از گزند او رهایی می جست؟ سه: گردونه را «دو اسپ» بود، و اینجا از یک اسپ سخن می رود! ۴ - کوه سیاه دهان ندارد.

۵ - یک: پیشتر، چنین کار را کرده بود، اما افزاینده دریافت که بایستی از اسپان یاد کند، و نادرستی سخن پیشین را درست کرد. ۵۰: اما باز نتوانست سخن را چنانکه باید بیاراید زیرا که چنتوک نیز بر فراز گردونه بود.

۶ - لَت دوم بی پیوند است.

۷ - همچنین لَت دوم بی گزارش است.

۸ - یک: لَت دوم به زور اندر (= اندرون) آورد، کمی... سخن سخت پریشان است، افزاینده خواسته است بگوید که فشار را کم کرد. ۵۰: زور نیز چیز نیست که از لختی از آن شاید نام بردن.

۹ - «مرد دلیر» در لَت نخست، با «شیر» در لَت دوم همخوان نیست.

۱۰ - یک: «همی کرده» نادرخور است؛ بیکرده. ۵۰: اسفندیار مغز او را چاک کرد، و دود، از خاک برآمد؟

۱۱ - یک: چه کس گشت؟ روشن نیست. ۵۰: افزاینده، اسفندیار را خواسته است گفتن. اما مگر شاید که کسی بی مغز شود؟ سه: یاد کردن از توش (= توشه: خوراک) در چنان هیاهو و هنگامه سخت نادرخور است... اما از آنجا که در گفتار فارسی توش با توان، همراه است، افزاینده چون خواست بگوید که ناتوان گشت، توش را بجای توان؛ گرفت، و او را «بی توش» خواند! ۱۲ - وابسته بگفتار

۱۳ - کسی را که پس از بیهوشی چشم را می گشاید توان آن نیست که با آواز بلند [چنانکه بگوش سپاهیان رسد] سخن گفتن!

۱۴ - ستایش بی جا از خود، زیرا که خویش را در چنتوک پنهان کرده بود، و پیدا است که زخم (= ضربه) ازدها به تخته های چنتوک رسیده بود، نه به اسفندیار.

۱۵ - یک: سخن در لَت نخست بد آهنگ است. ۵۰: اسفندیار در چنتوک بود نه در خاک. سه: لَت دوم نیز نادرخور است.

۱۶ - بجست نیز در لَت نخست نادرخور است: بخواست.

همی گشت پیچان و گریان به خاک <sup>۱</sup>	بیامد به پیش خداوند پاک
مگر آنکه بودش جهاندار پست <sup>۲</sup>	همی گفت ک: «این ازدها را که کشت
همه پیش دادار سر بر زمین <sup>۳</sup>	سپاهش همه خواندند آفرین
تویی پاک و بی عیب و پروردگار <sup>۴</sup>	نهادند و گفتمند با کردگار

۲۵۵۹۰

### خان چهارم و کشتن اسفندیار زن جادو را

کجا زنده شد مرده اسفندیار <sup>۵</sup>	ازان کار پر درد شد کسرگسار
همه خیمه ها گسردش اندر سپاه <sup>۶</sup>	سرپرده زد بر لب آب شاه
به یاد جهاندار بر پای خاست <sup>۷</sup>	می و رود بر خوان و می خواره خواست
بیامد نوان پیش اسفندیار <sup>۸</sup>	بفرمود تا داغ دل کسرگسار
بخندید و زان ازدها کرد یاد <sup>۹</sup>	می خسروانی سه جامش بداد
بین این دم آهنج نر ازدها <sup>۱۰</sup>	بدو گفت ک: «ای بدتن بی بها
کجا رنج و تیمار بیش آیدم <sup>۱۱</sup>	ازین پس به منزل چه پیش آیدم
همی یابی از اختر نیک بر <sup>۱۲</sup>	بدو گفت ک: «ای شاه پیروزگر
به پیش زن جادو آرد درود <sup>۱۳</sup>	تو فردا چو در منزل آیی فرود
نکرده ست پیچان روان از کسی <sup>۱۴</sup>	که دیده ست زین پیش لشگر بسی
به بالای خورشید پنهان کند <sup>۱۵</sup>	چو خواهد بیابان چو دریا کند
به روز جوانی منرو پیش دام <sup>۱۶</sup>	ورا غول خوانند شاهان به نام

۲۵۵۹۵

۲۵۶۰۰

۱ - یکت: خداوند را «پیشگاه» نیست که بدانجا روند. ۵: و نیایش ایرانی با پیچیدن در خاک و گریستن همراه نبوده است.

۲ - گفتار بازگونه است: «به پشتیبانی خداوند، ازدها را توانستم کشتن».

۳ - در آیین ایرانی سرزمین نهادن (پیش دادار) روا نبوده است، باری دادار را پیشگاه نمی شناخته اند.

۴ - همه سپاهیان یکسان با خداوند سخن گفتند؟

۵ - کسرگسار را چرا از پیروزی اسفندیار پر درد شدن؟ که بدنبال همه پیروزی های او پادشاهی توران بدو می رسید!

۶ - خیمه را در گفتار فردوسی جای نیست. ۷ - سخن سخت پریشان و بی پیوند است.

۸ - باز همان داورى درباره کسرگسار. ۹ - دنباله سخن. ۱۰ - لت دویم را پیوند «راه» باید.

۱۱ - لت دویم را گزارش نیست. ۱۲ - آرزو در لت دویم، با «همی یابی» نادرخور است: «از اختر نیک بر یابی».

۱۳ - داستان در این بخش، سخت سست می نماید، زیرا که «داستان زن جادو» در هفتخوان رستم، چنان بود که اگر رستم یاد از خداوند نمی کرد، فریب ویرا می خورد، و کار در هفتخوان دگرگون می گشت، و رستم با یاد کردن از یزدان بی به نیرنگ زن جادو برد، اما در این داستان، چون از پیش بدانند که خان پسین جایگاه جادو است، از آغاز بدام و نیرنگ وی نشاید افتادن! ۱۴ - سخن سست است.

۱۵ - لت دویم بی گزارش است. ۱۶ - زن جادو هیچگاه غول خوانده نشده است.

۱- نباید که نام اندر آری به گرد، <sup>۱</sup>	به پیروزی ازدها باز گرد
۲- ز من هرچه بینی تو فردا بگوی <sup>۲</sup>	جهانجوی گفت «ای بد شوخ روی
۳- که پشت و دل جادوان بشکنم <sup>۳</sup>	که من با زن جادوان آن کنم
۴- سر جادوان اندر آرم به پای <sup>۴</sup>	به پیروزی دادگر یک خدای
۵- سبوی باختر گشت گیتی فروز <sup>۵</sup>	چو پیراهن زرد پوشید روز
۶- ز یزدان نیکی دهش کرد یاد <sup>۶</sup>	سپه بر گرفت و بنه بر نهاد
۷- چو خورشید بفروخت زرین کلاه <sup>۷</sup>	شب تیره لشکر همی راند شاه
۸- بخندید روی زمین یکسره <sup>۸</sup>	چو یاقوت شد روی برج بره
۹- یکی جام زرین پر از می ببرد <sup>۹</sup>	سپه را همه بر پشتون سپرد
۱۰- همی رزم پیش آمدش سور خواست <sup>۱۰</sup>	یکی ساخته نیز تنبور خواست
۱۱- که گفتی سپهر اندر او لاله کشت <sup>۱۱</sup>	یکسی بیشه‌ای دید همچون بهشت
۱۲- به هر جای بر چشمه‌ای چون گلاب <sup>۱۲</sup>	نشدید از درخت اندر او آفتاب

۱- لت نخست بی‌پیوند است: «کنونکه بر ازدها پیروز گشتی».

۲- شوخ روی کسی است که روی خویش را نشسته باشد، و افزاینده آنرا بجای «شوخ چشم» آورده است!

آوای شوخ در «شوخ چشم» نیز دیگر است و شوخ در «شوخ روی» دیگر!

نخستین شوخ *šōx* خوانده می‌شود، و پسین شوخ *šōx*

همچنانکه: شیر دژنده *šēr*، و شیر خوراکی *šīr*

سیر از خوراک *šēr*، و سیر گیاهی *sir*

ریش موی چهره *rēš*، و ریش (جراحت) *rīš*

این آواها اگرچه در تهران هسان بر زبان می‌رود، اما از کردستان تا خراسان و بلوچستان همه جا بگونه درست، کاربرد دارد، و بر این بنیاد شوخ روی *šōxrūy* کسی که چهره‌ای شوخ‌گین، پلید، و چرکین دارد. اما شوخ چشم *šōxčāsm* آنست که نگاه گستاخ داشته باشد، یا دلیرانه بنگرد، زیرا که شوخی *šōxī* در زبان فارسی، دلیری است:

«گرومی از ایشان بحصار التجا کردند، مُقَدِّمی از ایشان بَر بُرجی از قلعت بود، و بسیار شوخی میکرد، و مسلمانان را بدرد میداشت» تاریخ بیهقی، دکتر علی اکبر فیاض، دانشگاه فردوسی مشهد، چاپ دوم، رویه ۱۳۶.

و کسیرا که با کسی دیگر چندان دوستی باشد که با وی دلیر و گستاخ باشد، با وی «شوخی» نیز هست، اما اگر کسی با همگان بدلیری نگاه کند، او را «شوخ چشم» می‌خوانند که همواره نگاهی گستاخ دارد! و بر این بنیاد، شوخ روی *šōxrūy* توان گفتن، و شوخ روی *šōxrūy* شاید گفتن، یکسبکه رویی پلید و چرکین دارد! ۳- «زن جادو» به «زن جادوان» گردید!

۴- خوان پسین خوان نبرد با زن جادو بود، نه با جادوان (در لت دوم).

۵- یک: سخنی باژگونه است، روز را همواره پیراهن زرین هست. ۵: افزاینده باختر (= باختر) را بجای خور و زان گرفته است.

۶- برگرفته از شاهنامه است. ۷- «چو» در آغاز لت دوم،

۸- با «چو» آغازین این رج همخوان نیست.

۹- یک: «بر پشتون» نادرست است «به پشتون». ۵: سپه را همه نیز نادرست است، یا «سپاه راه» یا «همه سپاهیان راه».

۱۰- افزاینده، آنچه را که دستمایه فریب زن جادو در هفتخوان رستم بود، بخود اسفندیار می‌بخشد!

۱۱- سپهر بر زمین لاله نمی‌کارد، که لاله خود از زمین می‌روید!

۱۲- لت نخست سست است. یک: «از فراوانی درخت». ۵: اندرون نیز نادرست: «در آن بیشه». سه: اگر بیشه‌ای چنان انبوه باشد که آفتاب بر زمینش نتابد، زمین آن را نیز سبزه و گل نیست. باز آنکه افزاینده از آن همچون لاله زار، یاد کرده بود.

فرود آمد از بارگی چون سزید	ز بیشه لب چشمه‌ای برگزید <sup>۱</sup>
یکی جام زرین به کف برنهاد	چو دانست کز می دلش گشت شاد <sup>۲</sup>
همان گاه تنبور را برگرفت	سراییدن و ناله اندر گرفت <sup>۳</sup>
همی گفت «بداختر اسفندیار	که هرگز نیبند می و میگسار <sup>۴</sup>
نیبند جز از شیر و نر ازدها	ز چنگ بلاها نیابد رها <sup>۵</sup>
نیابد همی زین جهان بهره‌ای	به دیدار فرخ پرچهره‌ای <sup>۶</sup>
بیایم ز یزدان همی کام دل	مرا گر دهد چهره‌ای دلگسل <sup>۷</sup>
به بالا چو سرو و چو خورشید روی	فروشته از مشک تا پای موی <sup>۸</sup>
زن جادو آواز اسفندیار	چو بشنید شد چون گل اندر بهار <sup>۹</sup>
چنین گفت ک: «آمد هژبری به دام	ابا چامه و رود، پر کرده جام <sup>۱۰</sup>
پراژنگ روی بی‌آیین و زشت	بدان تیرگی جادوی‌ها نوشت <sup>۱۱</sup>
بان یکی ترک شد خوبری	چو دیبای چینی رخ، از مشک موی <sup>۱۲</sup>
بیامد به نزدیک اسفندیار	نشست از بر سبزه و جویبار <sup>۱۳</sup>
جهانجوی چون روی او را بدید	سرود و می و رود برتر کشید <sup>۱۴</sup>
چنین گفت ک: «ای دادگر یک خدای	به کوه و بیابان تویی رهنمای <sup>۱۵</sup>

- ۱ - «چون سزید» گفتن را روی نباشد، چون پیاده شدن، پیاده شدن است.  
 ۲ - و چو دانست در لت دویم نادرخور است!  
 ۳ - تنبور را «بیر» در گرفت باید. لت دویم نیز سخت نادرخور است، زیرا که همه جا از «ناله نی» یاد شده است، نه از «ناله تنبوره»، یا «ناله خواننده».  
 ۴ - لت دویم برگرفته از هفتخوان رستم:  
 می و جام و بویاگل و مرغزار      نکرده است بخشش ورا، کردگار  
 ۵ - باز برگرفته از:  
 همه چنگ با شیر و نر ازدها      زدشت و بیابان نیابد رها  
 ۶ - بهره را (از) دیدار باید نه «به دیدار».  
 ۷ - افزاینده فراموش کرده‌است که هنوز زن جادو نیامده است، نبایستی نام یزدان را بر زبان اسفندیار روان کردن!  
 ۸ - برگرفته از شاهنامه است دربارهٔ مریم، زن انوشیروان:  
 برخ چون بهار و بیلا بلند      فروشته تا پای، مشکین کمند  
 بیالای سرو و بدیدار ماه .....

- ۹ - دنباله داستان. ۱۰ - اسفندیار با خود جام پر کرده نیاورده بود.  
 ۱۱ - این سخنان، بایستی در آغاز... بدانهنگام که از زن جادو نام برده شد، بیاید.  
 ۱۲ - یک: بدانهنگام هنوز «ترکان» در آسیای میانه پدیدار نشده بودند. دو: در لت دویم. «از» مشک با «چو» دیا همخوان نیست.  
 ۱۳ - از بر سبزه توان نشستن، و از بر جویبار، نه!  
 ۱۴ - آنکس که سرود می‌خواند، و رود می‌نوازد، نمی‌تواند می را نیز (برتر) کشد!  
 ۱۵ - سخن را سستی نیست، اما افزاینده فراموش کرده‌است که زن جادو را بایستی با شنیدن نام خداوند، روی؛ دگرگون گردد.

به تن شهره‌ای زو مرا بهره‌ای <sup>۱</sup>	بجستم هم اکنون پربرچهره‌ای	
مرا پاک جام و پرستنده داد <sup>۲</sup>	بداد آفریننده داد و راد	
بدو داد تا لئل گرددش روی <sup>۳</sup>	یکی جام پر باده مشکبوی	
نهان کرده از جادو آزر داشت <sup>۴</sup>	یکی نفز پولاد زنجیر داشت	
که گشتاسپ آورده بود از بهشت <sup>۵</sup>	به بازوش در بسته بُد زردشت	۲۵۶۳۵
نبردی گمانی به بدروزگار(۱۹) <sup>۶</sup>	بدان آهن از جان اسفندیار	
بران سان که نیرو ببرد از تنش <sup>۷</sup>	ببنداخت زنجیر در گردنش	
جهانجوی آهنگ شمشیر کرد <sup>۸</sup>	زن جادو از خوشتن شیر کرد	
اگر آهین کوه گردی بلند <sup>۹</sup>	بدو گفت «بر من نیاری گزند	
به شمشیر یازم کنون پاسخت <sup>۱۰</sup>	بیاری زان سان که هستی رخت	۲۵۶۴۰
سرو موی چون برف و رنگی سیاه <sup>۱۱</sup>	به زنجیر شد گنده پیری تباه	
مبادا که بینی سرش گر برش <sup>۱۲</sup>	یکی تیز خنجر بزد بر سرش	
بران سان که چشم اندران خیره گشت <sup>۱۳</sup>	چو جادو بمرد آسمان تیره گشت	
بپوشید دیدار خورشید و ماه <sup>۱۴</sup>	یکی باد و گردی برآمد سیاه	
چو رعد خروشان یکی نثره کرد <sup>۱۵</sup>	به بالا برآمد جهانجوی مرد	۲۵۶۴۵
چنین گفت ک: «ای نامبردار شاه <sup>۱۶</sup>	پشوتن بیامد همی با سپاه	

۱ - یک: «بتن شهره» را هیچ گزارش نیست. ۵: «چهره» را با «بهره» مساوان نیست.

۲ - یک: اسفندیار با خداوند سخن می‌گفت... و پایان سخن دگرگون گشت، و «خداوند بداد» آمد. ۵: زن جادو با «جام می» پیش نیامده بود،

۳ - یک: و بیدرنگ اسفندیار که با خویش «می» نیاورده بود جام «می» به زن جادو داد!! ۵: زن جادو با آرایش پیشین، خود؛ سرخروی بود، و برای سروخروی نیازی بجام می نداشت.

۴ - یک: سخن در لت نخست پریشان است: «یکی زنجیر نفز پولادین داشت». ۵: آزر، هشیار؛ (زیر کردی)، (آجیر خراسانی)، برابر با «زرنگ» و «زیرک» است، و سخن در این رج؛ آزر را به زنجیر باز می‌گرداند.

۶ - سخن سست‌تر!

۷ - یک: زنجیری را که «ببازوش در بسته بود» چگونه بیدرنگ از بازو گشود، و از زیر جامه بدر کرد، و برگردن زن جادو انداخت بی آنکه او، از چنین کارها آگاه شود؟! ۵: لت دوم نیز نادرخور است.

۸ - اگر نیرو، از تن زن جادو رفته بود، چگونه از خویشتن شیر کرد [خویش را بگونه شیری بیاراست]؟

۹ - لت نخست، درست نیست: «بر من گزند نتوانی آوردن».

۱۰ - لت دوم بی‌پیوند است: «دست بشمشیر یازم، و پاسخت را می‌دهم».

۱۱ - «رنگی» در لت دوم نادرخور است: سرو موی چون برف، و رخ چون قیر».

۱۲ - بیدرنگ «شمشیر» «خنجر» شد.

۱۳ - لت دوم نادرخور است چشم اندران (= اندرون آن؛ اندرون آسمان) را گزارش نیست.

۱۴ - یک: آسمان پیشتر تیره شده بود، و نیاز بگرد و باد نبود، تا دیدار خورشید و ماه را (پوشاند). ۵: خورشید و ماه هر دو در آسمان نبوده‌اند [ننگرید به گزارش برآمدن ماه از برج بره در خان سیوم].

۱۵ - بیلا برآمد، بر فراز کوه شدن را می‌رساند، «بیاره برنشت».

۱۶ - بیامد همی نادرست است.



نه با زخم تو پای دارد نهنگ  
نه ترک و نه جادو نه شیر و پلنگ<sup>۱</sup>  
به گیتی بماناد یل سرفراز  
جهان را به مهر تو بادا نیاز<sup>۲</sup>  
یکی آتش از تارک کرگسار  
برآمد ز پیکار اسفندیار<sup>۳</sup>

\*

۲۵۶۵۰ جهانجوی پیش جهان آفرین  
بدان بیشه اندر سراپرده زد  
به دژخیم فرمود پس شهریار  
که آرند بدبخت را بسته خوار<sup>۴</sup>  
ببردند پیش یل اسفندیار  
نهادند خوانی چنان چون سزد<sup>۵</sup>  
سه جسام می خسروانش داد  
که آرند بدبخت را بسته خوار<sup>۶</sup>  
بدو گفت ک: «ای ترک برگشته بخت  
چو دیدار او دید پس شهریار<sup>۷</sup>  
که گفتمی که لشکر به دریا برد  
ببند کرگسار از می لئل شاد<sup>۸</sup>  
دگر منزل اکنون چه بینم شگفت  
سر پیر جادو بسین از درخت<sup>۹</sup>  
چنین داد پاسخ ورا کرگسار  
سرخوش را بر ثریا برد<sup>۱۰</sup>  
بمدین منزلت کار دشوارتر  
کزین جادو اندازه باید گرفت<sup>۱۱</sup>  
یکی کوه بینی سر اندر هوا  
که «ای پیل جنگی گه کارزار<sup>۱۲</sup>  
ببردند پیش یل اسفندیار  
گراینده تر باش و بیدارتر<sup>۱۳</sup>  
که سیمرغ گوید ورا کارجوی  
بر او بر یکی مرغ فرمانروا<sup>۱۴</sup>  
اگر پیل بیند برآرد به ابر  
چو پرند کوهی ست پیکارجوی<sup>۱۵</sup>  
نبیند ز برداشتن هیچ رنج  
ز دریا نهنگ و ز خشکی هزیر<sup>۱۶</sup>  
دو بچه ست با او به بالای او  
تو او را چو گرگ و چو جادو منج<sup>۱۷</sup>  
همان رای پیوسته با رای او<sup>۱۸</sup>

۱ - ترکان هنوز در پهنه آسیای میانه بیدار نشده بودند.

۲ - سخن از تو، به «یل» درلت نخست، و به «تو» درلت دوم بازگشت!

۳ - سخن نادرستی که چند بار آمده است.  
۴ - رخ را اندر (= اندرون) زمین نشاید مالیدن، باری ایرانیان برای نماز رخ بر زمین نمی نهادند... و در اندیشه ایرانی خداوند را پیشگاه نبود!

۵ - یک: باز زدن (؟) سراپرده بدست اسفندیار انجام می گیرد. ۵: درلت دوم «سزد» نیز نادرخور است: «چنانچون سزید».

۶ - «دژخیم» را با کنش «آرنده» هم‌آوایی نیست.

۷ - لت دوم نادرخور است، و روشن نمی نماید که چه کس دیدار چه کس را دید.

۸ - دنباله گفتار  
۹ - یک: بدان‌هنگام هنوز ترکان با آسیای میانه ره نگشوده بودند. ۵: پیش تر، از اینکه سر زن جادو را بر درخت [و نه از درخت] آویزان کرده باشند سخن نرفته بود... و داستان چنان بود که «یکی تیز خنجر بزد بر سرش».

۱۰ - کرگسار چنین سخنان نگفته بود. ۱۱ - دنباله گفتار ۱۲ - همچین

۱۳ - درلت نخست پایاوند «است» باید. ۱۴ - وابسته بگفتار

۱۵ - «کارجوی» کیست که از وی یاد می شود؟ مگر آنکه «پساوایی برای پیکارجوی باشد»!

۱۶ - یک: لت نخست را پیوند «او را» باید. اگر پیل بیند، (او را) به ابر برآرد. ۵: لت دوم را نیز پیوند بایسته نیست. از دریا نهنگ (را)، و از خشکی هزیر (را). ۱۷ - پیوند درست با سخن پیشین ندارد... «از برداشتن نهنگ و هزیر و پیل رنج بدو نمی رسد».

۱۸ - هیچگاه نشاید که بچه باندازه مادر باشد، مگر آنکه کلان شود... آنگاه شاید که از مادر نیز برتر شود، اما چون نام بچه می آید،

ندارد زمین هوش و خورشید فر <sup>۱</sup>	چو او بر هوا رفت و گسترد پر	۲۵۶۶۵
نیازی به سیمرغ و کوه بلند <sup>۲</sup>	اگر باز گردی بود سودمند	
به پیکان بدوزم من او را دو کفت <sup>۳</sup>	سپهد بخندید و گفت «ای شگفت	
به خاک اندر آرم ز بالا سرش <sup>۴</sup>	بیرم به شمشیر هندی برش	

### خان پنجم و کشتن اسفندیار سیمرغ را

دل خاور از پشت او شد درشت <sup>۵</sup>	چو خورشید تابنده بنمود پشت	
سخن های سیمرغ در سر گرفت <sup>۶</sup>	سر جنگجویان سپه برگرفت	۲۵۶۷۰
چو خورشید تابان برآمد ز کوه <sup>۷</sup>	همه شب همی رانند با خود گروه	
در و دشت بر دیگر اندازه کرد <sup>۸</sup>	چراغ زمان و زمین تازه کرد	
سپه را به سالار لشگر سپرد <sup>۹</sup>	همان اسپ و گردون و صندوق برد	
یکی کوه دیدش سر اندر هوا <sup>۱۰</sup>	همی رفت چون باد فرمانروا	
روان را به اندیشه اندرگماشت <sup>۱۱</sup>	بران سایه بر اسپ و گردون بداشت	۲۵۶۷۵
که گیتی به فرمان او شد به پای <sup>۱۲</sup>	همی آفرین خواند بر یک خدای	
پسش لشگر و ناله بوق دید <sup>۱۳</sup>	چو سیمرغ از دور صندوق دید	
نه خورشید بُد نیز روشن نه ماه <sup>۱۴</sup>	ز کوه اندر آمد چو ابری سیاه	

→ داوری همانست.

- ۱ - یک: «رفت» در لت نخستین نادرست است: «برود». دو: نه از هوش زمین سخن رفته است، و نه از فر خورشید.
- ۲ - یک: «بود سودمند» نادرست است: «سود می بری». دو: لت دوم را نیز پیوند بایسته با لت نخست نیست.
- ۳ - یک: افزایندها همواره برای پساوای شگفت، کف را به «کفت» برگردانده اند. دو: کف (= شانه) یکی است و دو تان نیست.
- ۴ - لت دوم سخت سست می نماید. ۵ - افزاینده، خاور را بجای خراسان (= مشرق) آورده است.
- ۶ - یک: لت نخست را پیوند «راه» باید. دو: ولت دوم را گزارش نیست.
- ۷ - (خود) با گروه نادرست است، و روشن نمیکند که کنش «رانده» برای یک کس باشد، یا «رانند» برای گروه.
- ۸ - یک: خورشید، خود چراغ جهان است، و شاید که چراغ زمان را تازه گردانند. دو: با خورشید در و دشت روشن می شود، و اندازه اش دگرگون نمیشود. ۹ - لت نخست را پیوند «راه» باید.
- ۱۰ - یک: باد فرمانروا (؟) یا چون باد، فرمانروا؟ اگر چنین باشد و از فرمانروا، اسفندیار را خواهد گفتن. دو: کنش دیدش نیز نادرست است: «دید».
- ۱۱ - یک: «بر سایه» نادرست است «در سایه». دو: کدام سایه؟ بایستی روشن شود که در سایه کوه، یا درخت.
- ۱۲ - گفتار لت دوم آفرین بر خداوند نیست. ۱۳ - «ناله بوق» (دیدنی) نیست، (شنیدنی) است.
- ۱۴ - یک: اندر (= اندرون) آمد، نادرست است: «فرود آمد». دو: «نیز» پس از خورشید نابجا است: «نه خورشید روشن بود، نه ماه». سه: این لت را پیوند درست با لت نخست نیست بایستی سخن چنین می بود، از سایه بالهای او خورشید و ماه ناپدید شد. چهار: افزاینده خورشید و ماه را باهم آورده است.

بدان بُد که گردون بگیرد به چنگ	بران سان که نخچیر گیرد پلنگ <sup>۱</sup>
۲۵۶۸۰ بران تیغ‌ها زد دو پا و دو پر	نماند ایچ سیمغ را زب و فر <sup>۲</sup>
به چنگ و به منقار چندی تپید	چو تنگ اندر آمد فروآرمید <sup>۳</sup>
چو دیدند سیمغ را بچگان	خروشان و خون از دو دیده چکان <sup>۴</sup>
چنان برآمدند ازان جایگاه	که از سهم‌شان دیده گم کرد راه <sup>۵</sup>
چو سیمغ زان تیغ‌ها گشت سست	به خوناب صندوق و گردون بشت <sup>۶</sup>
ز صندوق بیرون شد اسفندیار	بغزید با آلت کارزار <sup>۷</sup>
زره در بر و تیغ هندی به چنگ	چه زور آورد مرغ پیش نهنگ <sup>۸</sup>
همی زد بر او تیغ تا پاره گشت	چنان چاره گر مرغ بیچاره گشت <sup>۹</sup>
بسیامد به پیش خداوند ماه	که او داد بر هر ددی دستگاه <sup>۱۰</sup>
چنین گفت ک: «ای داور دادگر	خداوند پاکی و زور و هنر <sup>۱۱</sup>
تو بردی پی جادوان را ز جای	تو بودی بدین نیکیام رهنمای <sup>۱۲</sup>
هم آنگه خروش آمد از کمرای	پشوتن بیاورد پرده‌سرای <sup>۱۳</sup>
سلیح برادر سپاه و پر	بزرگان ایران و تاج و کمر <sup>۱۴</sup>
ازان کشته کس روی هامون ندید	جز اندام جنگاور و خون ندید <sup>۱۵</sup>
زمین کوه تاکوه پر پر بود	ز پرش همه دشت پر فر بود <sup>۱۶</sup>

۱ - پلنگ با چنگ خویش نخچیر نمی‌گیرد که با دندانهای خود چنین میکند.

۲ - یک: بر دو پر نادرخور است: دو بال! اما مرغ نخچیر را با بال خویش نمی‌گیرد که با چنگ خود چنین می‌کند. ۵: زب (= زیور، زیبایی) با چنین کار، ازمیان نمی‌رود، و «فر» نیز ویژه مرغان نبوده‌است.

۳ - یک: تپیدن با همه تن است، نه (به) چنگ و (به) منقار! ۵: چه چیز تنگ اندر آمد؟ افزاینده خواسته‌است بگوید که چون مرگش فراز رسید، فروآرمید. ۴ - لت دوم به سیمغ باز میگردد، باز آنکه در مرگ او، از خروش و چشم خون چکان یاد نشده‌بود.

۵ - یک: از کدام جایگاه؟ بایستی روشن شود، «از کدام خویش». ۵: دیده را چگونه شاید، راه را گم کردن؟ سه: کدام راه؟ اسفندیار زیر سایه کوه ایستاده‌بود.

۶ - یک: سیمغ دوباره سست می‌شود، باز آنکه در گفتار پیشین مرده بود. ۵: لت دوم را نیز پیوند «راه» باید اما چنین نشد، زیرا که سیمغ خویش را به چنگ و منقار به تیغ‌ها زده بود و فروتپید و فرومرد، پس جای آن نبود که چنتوک و گردونه را با خون خود [و نه خوناب!] بشوید. ۷ - چه جای عرش است از سوی کسیکه تاکنون در میان چنتوک پنهان بود!

۸ - مرغ مرده را زور نبود که بیاورد؟!

۹ - یک: دوباره سیمغ پاره می‌شود... ۵: سیمغ بچگان که بردمیده بودند، چه شدند؟ سه: اگر اینان سیمغ بچگان بودند. کنش «گشت» برای هردوان درست نمی‌نماید... «گشتند».

۱۰ - خداوند را پیشگاه نیست، لت دوم نیز سخت نادرخور است. ۱۱ - خداوند پاکی!... خداوند پاک بهتر می‌نماید.

۱۲ - پای را از جای بردن چه گزارش است؟ باری آنان مرغ بودند، و با بال خویش پرواز می‌کردند.

۱۳ - پشوتن پرده‌سرای را آورد؟ یا سپاه را؟

۱۴ - یک: برادر (اسفندیار) غرق در آهن و جنگ‌افزار خویش بود. ۵: اسفندیار هنوز پادشاه نبود که تاجش باشد.

۱۵ - باز سه کشته، به یک کشته [سیمغ] گردید. لت دوم نیز سست است.

۱۶ - در لت نخست؛ سخن بدآهنگ و گرافه سخت، و در لت دوم گفتار ناهموار نادرست که پر را «فر» نیست.

۲۵۶۹۵	بدیدند پر خون تن شاه را	کجا خیره کردی به رخ ماه را <sup>۱</sup>
	همی آفرین خواندندش سران	سواران جنگی و گنداوران <sup>۲</sup>
	شنید آن سخن در زمان کرگسار	که پیروز شد نامور شهریار <sup>۳</sup>
	تنش گشت لرزان و رخساره زرد	همی رفت پیوان و دل پر ز درد <sup>۴</sup>
	سر ابرده زد شهریار جوان	به گردش دلیران روشن روان <sup>۵</sup>
۲۵۷۰۰	زمین را به دیبا بیاراستند	نشستند بر خوان و می خواستند <sup>۶</sup>

\*

	ازان پس بفرمود تا کرگسار	بیامد بر نامور شهریار <sup>۷</sup>
	بدادش سه جام دمامد نید	می سرخ و جام از گل شنلید <sup>۸</sup> (۱۹)
	بدو گفت ک: «ای بدتن بدنهان	نگه کن بدین کردگار جهان <sup>۹</sup>
	نه سیمغ پیدا نه شیر و نه گرگ	نه آن تیز چنگ ازدهای بزرگ <sup>۱۰</sup>
۲۵۷۰۵	به منزل که انگیزد این بار شور	بود آب و جای گیای ستور <sup>۱۱</sup>
	به آواز گفت آن زمان کرگسار	که «ای نامور فرخ اسفندیار <sup>۱۲</sup>
	اگر بازگردی نباشد شگفت	ز بخت تو اندازه باید گرفت <sup>۱۳</sup>
	ترا یار بود ایزد ای نیکبخت	به بار آمد آن خسروانی درخت <sup>۱۴</sup> (۱۹)
	یکی کار پیش است فردا که مرد	نشیندش از روزگار نبرد <sup>۱۵</sup>
۲۵۷۱۰	نه گرز و کمان یادت آید نه تیغ	بسبندد ره جنگ و راه گریغ <sup>۱۶</sup>
	به بالای یک نیزه برف آیدت	بدو روز شادی شگرف آیدت <sup>۱۷</sup> (۹)
	بمانی تو با لشگر نامدار	به برف اندر ای فرخ اسفندیار <sup>۱۸</sup>
	اگر بازگردی نباشد شگفت	ز گفتار من کین نباید گرفت <sup>۱۹</sup>

- ۱ - یک: شاه در اندرون چنتوک، خونین نشده بود. دو: لت دویم نیز سست است.  
 ۳ - وابسته بگفتار ۴ - بند بر پای، کجا میرفت؟  
 ۵ - بر پای کردن [و نه زدن] سر ابرده کار سپهکش بوده است، نه کار شهریار!  
 ۶ - می پیش از خوراک بآیین نبوده است. ۷ - وابسته بسخن پسین.  
 ۸ - لت دویم را هیچ گزارش نیست، و افزاینده با واژه‌ها بازی کرده است.  
 ۹ - (این) کردگار نادرخور است، چون با چنین یادکرد از خداوند می توان (آن) کردگار نیز گفتن.  
 ۱۰ - سخن راکنش «استن باید: «نه سیمغ پیدا است...».  
 ۱۱ - یک: بمنزل نادرست است: «در خوان پسین». دو: افزاینده؛ خود اسفندیار را آگاه کرده است که آب و گیاه در خوان پسین نیست!  
 ۱۲ - گفتاری که هر بار بازگو می شود. ۱۳ - لت دویم بازگونه لت نخست است.  
 ۱۴ - کدام درخت خسروانی بیار آمده است. ۱۵ - وابسته بگفتار  
 ۱۶ - در لت دویم، چه کس، یا چه چیز راه جنگ و گریز را می بندد؟  
 ۱۷ - یک: برف آیدت [یرف آید ترا] نادرخور است، زیرا که اگر برف آید بر سر همگان می ریزد. دو: لت دویم سخت نادرخور است.  
 ۱۸ - دنباله گفتار ۱۹ - سخن پیشین بگونه‌ای دیگر آراسته شد!

همی ویرژه در خون لشگر شوی	به تندی و بدرایی و بدخوی <sup>۱</sup>
مرا این درست است کز باد سخت	بریزد بران مرز بار درخت(!!) <sup>۲</sup>
ازان پس که اندر بیابان رسی	یکی منزل آید به فرسنگ سی <sup>۳</sup>
همه ریگ تفته ست گر خاک و شخ	بر او نگذرد مرغ و مور و ملخ <sup>۴</sup>
نینی به جایی یکی قطره آب	زمینش همی جوشد از آفتاب <sup>۵</sup>
نه بر خاک او شیر یابد گذر	نه اندر هوا کرکس تیزیر <sup>۶</sup>
نه بر شخ و ریگش بروید گیا	زمینش روان ریگ چون توتیا(!!) <sup>۷</sup>
برانی بر این گونه فرسنگ چل	نه با اسپ تاو و نه با مرد دل(!!) <sup>۸</sup>
و زانجا به روبین دز آید سپاه	بینی یکی مایه ور جایگاه <sup>۹</sup>
زمینش به کام و نیاز اندر است	اگر باره با مه به راز اندر است <sup>۱۰</sup>
بشد بامش از ابر بارنده تر	که بُد بامش از ابر پرنده تر(؟) <sup>۱۱</sup>
ز بیرون نیابد خورش چارپای	ز لشگر نمائد سواری بجای <sup>۱۲</sup>
از ایران و توران اگر سدهزار	بیایند گردان خنجرگزار <sup>۱۳</sup>
نشینند سدسال گرد اندرش	همی تیرباران کنند از برش <sup>۱۴</sup>

۱ - یک: «شوی» را با «خوبی» پساوان نیست. کرگسار پای دربند را یارای آن نیست که با اسفندیار چنین با پرخاش سخن گوید.

۲ - بار درخت ریختن از باد، چندان سهمگین نیست که یک پهلوان را از آن شایستی ترسانند.

۳ - یک: سخن سست است، و نشان نمی دهد که «منزل» سی فرسنگ است، یا تا رسیدن بدان سی فرسنگ راه بایستی پیمودن. ۵۰: افزاینده نادان، چنان گفتار را خوار میگیرد، که گویی با اندیشه خوانندگان بازی میکند.

هر فرسنگ در زمان ماشش کیلومتر [= ۶۰۰۰ متر] است فرسنگ باستانی؛ شش میل بوده است، و از آنجا که هر میل باستانی ۱۵۰۰ گز در شمار میرفت یک فرسنگ ۹۰۰۰ گز [کمی بیشتر از ۱/۵ برابر فرسنگ امروزی] بوده است، و چون سی فرسنگ راه برای رسیدن بدان خوان، در شمار آوریم ۲۷۰۰۰ گز، نزدیک به ۳۰۰۰۰ متر یا سیصد کیلومتر امروزی است، آنگاه با کدام اسپ، میتوان چنین راه دراز را در یک نیمه روز پیمودن؟ [بزودی از نیمه دیگر آن سخن می رود]

۴ - یک: ریگ تفته، با برف بیالای یک نیزه همخوان نیست. ۵۰: لت دویم گزافه است، زیرا که مور و ملخ را همه جا، توان رفتن هست.

۵ - زمین با آب را توان «جوشان» خواندن که آن «تفته» است.

۶ - سخن برگرفته از رج دوم پیشین است بگونه ای دیگر.

۷ - لت دوم سخت پریشان و نادرخور است. مگر توتیای چشم از ریگ روان بیابان است.

۸ - یک: پس به سی فرسنگ یادشده چهل فرسنگ باستانی دیگر نیز افزوده شد. چنانکه در آنروز می بایستی نزدیک به هفتصد کیلومتر امروزی راه بروند! ۵۰: لت دوم بی پایان است.

۹ - کدام سپاه بروین دز می آید؟... اگر سپاه اسفندیار را گوید که بایستی «میرسد» یا «می رود» بیاید!

۱۰ - نه کام، و نه نیاز را با زمین پیوند است، و نه باره بدان بلندی که بماء میرسد (ا) را با چنان زمین نیازمند.

۱۱ - در لت نخست، کنش «بشد» نادرخور است، «بام آن دژ از ابر بارنده تر است!» اما مگر بام را چه ویژگی است که بارنده است؟ ۵۰: و در لت دوم، کنش بُد (= بود). سه: دویار نام «بام» را در یک سخن آوردن آنرا سست می نماید.

۱۲ - یک: افزاینده با این گفتار سست خواسته است بگوید که چارپایان اندرون دژ را نیاز به خورش بیرون دژ نیست. ۵۰: لت دوم را گزارش نیست.

۱۳ - از ایران شاید، اما مگر تورانیان را نیز با خود، سر جنگ است که به پروار (= محاصره) دژ خویش روند!

۱۴ - همچنان

فراروان همان است و کمتر همان (۱۹)	چو حلقه‌ست بر در بد بدگمان» (۱۹) <sup>۱</sup>
چو ایرانیان این بد از کرگسار	شنیدند و گشتند با درد یار <sup>۲</sup>
بگفتند که: «ای شاه آزاد مرد	به گرد بلا تا توانی مگرد <sup>۳</sup>
اگر کرگسار این سخن‌ها که گفت	چنین است این خود نمائند نهفت <sup>۴</sup>
بدین جایگه مرگ را آمدم	نه فرسودن ترگ را آمدم (۱۹) <sup>۵</sup>
چنین راه دشوار بگذاشتی	بلائی دد و دام برداشتی <sup>۶</sup>
کس از نامداران و شاهان گرد	چنین رنج‌ها برنیارد شمرد <sup>۷</sup>
که پیش تو آمد بدین هفت خان	برین بر جهان‌آفرین را بخوان <sup>۸</sup>
چو پیروزگر بازگردی به راه	به دل شاد و خرّم شوی نزد شاه <sup>۹</sup>
به راهی دگر گر شوی کینه‌ساز	همه شهر توران برندت نماز <sup>۱۰</sup>
بدین سان که گوید همی کرگسار	تن خویش را خوارمایه مدار <sup>۱۱</sup>
ازان پس که پیروز گشتیم و شاد	نباید سرخویش دادن به باد» <sup>۱۲</sup>
چو بشنید این گونه زیشان سخن	شد آن تازه‌رویش ز گردان کهن <sup>۱۳</sup>
«شما» گفت «از ایران به پند آمدید	نه از بهر نام بلند آمدید <sup>۱۴</sup>
کجا آن همه خلعت و پند شاه	کمرهای زرین و تخت و کلاه <sup>۱۵</sup>
کجا آن همه عهد و سوگند و بند	به یزدان و آن اختر سودمند <sup>۱۶</sup>
که اکنون چنین سست شد پای‌تان	به ره بر پراکنده شد رای‌تان <sup>۱۷</sup>
شما بازگردید پیروز و شاد	مرا کام جز رزم جستن مباد <sup>۱۸</sup>
به گفتار این دیو ناسازگار	چنین سرکشیدید از کارزار <sup>۱۹</sup>

۱ - سخن سخت سست است، و افزاینده خواسته‌است بگوید که یکصد سال تیرباران بر آن دژ، چون زدنِ کوبه بر درِ آن است!

۲ - سخن نابهنجار است این بد از کرگسار!... در لت دویم نیز «و» نادرخور است.

۳ - سه بار واژه «این» در یک گفتار [این سخن‌ها، چنین = چون این، این خود] آتراست می‌نماید.

۴ - اگر ترگ آه‌نین بفرساید، سر را نیز فرسایش است، و سپاهی که پای بر رکاب می‌نهد، خود به پذیرۀ مرگ می‌رود.

۵ - بلا (برداشتنی) نیست (کشیدنی) است. ۶ - برشمردن؛ دشنام دادن است.

۷ - هنوز، بخوان ششم و هفتم گام تنهاده است نشاید از (این) هفتخوان یاد کردن.

۸ - چون بازگردد، پیروز نخواهد بود!

۹ - یک: افزاینده خود دریافت که پیروزی آن نیست، پس او را برمی‌انگیزند، تا از راهی دیگر برود. ۱۰: چگونه شاید که سرداری

بجنگ مردمان رود، و آنان بر وی نماز برند! ۱۱ - دوباره گویی ۱۲ - هنوز پیروز نشده‌اند.

۱۳ - روی تازه (جوان)، بدین زودی پیر (کهن) نمی‌شود. ۱۴ - دنباله گفتار

۱۵ - یک: پس شاه نیز آنان را پند داده بود! ۱۶: گاه زرین ویژه پادشاهان بوده‌است نه از آن سپاهیان.

۱۷ - «رای» آهنگ کاری را کردن است، و در راه پراکنده نمی‌شود. ۱۸ - لت دویم نادرخور است.

۱۹ - سخن زیبا است اما پیوسته بداستان است. ۱۹ - اگر کرگسار دیو ناسازگار است، چرا از وی رهنمایی می‌جوید!

از ایران نخواهم بدین رزم کس	پسر با برادر مرا یار بس <sup>۱</sup>
جهاندار پیروز یار من است	سر اختر اندر کنار من است <sup>۲</sup>
به مردی نباید کسی مهرم	اگر جان ستانم اگر جان دهم <sup>۳</sup>
به دشمن نمایم هنر هر چه هست	ز مردی و پیروزی و زور دست <sup>۴</sup>
بیایید هم بی گمان آگهی	ازین نامور فر شاهنشهی <sup>۵</sup>
که باد ز چه کردم به دستان و زور	به نام خداوند کیوان و هور <sup>۶</sup>
چو ایرانیان برگشادند چشم	بدیدند چهره را پر ز خشم <sup>۷</sup>
برفتند پوزش کنان نزد شاه	که «گر شاه بیند ببخشد گناه» <sup>۸</sup>
فدای تو بادا تن و جان ما	برین بود تا بود پیمان ما <sup>۹</sup>
ز بهر تن شاه غمخواره ایم	نه از کوشش و جنگ بیچاره ایم <sup>۱۰</sup>
ز ما تا بود زنده یک نامدار	نیچیم یک تن سراز کارزار <sup>۱۱</sup>
سپید چو بشنید زیشان سخن	بیچید زان گفته های کهن <sup>۱۲</sup>
به ایرانیان آفرین کرد و گفت	که «هرگز نمائد هنر در نهفت <sup>۱۳</sup>
گر ایدونکه گردیم پیروزگر	ز رنج گذشته بیایم بر <sup>۱۴</sup>
نگردد فرامش به دل رنج تان	نمائد تهی بی گمان گنج تان» <sup>۱۵</sup>
همی رای زد تا جهان شد خنک	برفت از بر کوه باد سبک <sup>۱۶</sup>
برآمد ز درگاه شیپور و نای	سپه برگرفتند یکسر ز جای <sup>۱۷</sup>
بکردار آتش همی رانددند	جهان آفرین را بسی خواندند <sup>۱۸</sup>

- ۱ - لت دویم سست می نماید: «پسر و برادر».
- ۲ - اختر را «سر» نیست که در کنار کسی باشد.
- ۳ - لت نخست دوباره گویی سخنان پیش است، و لت دویم نیز سست می نماید.
- ۴ - لت دویم نادرست است، زیرا که اسفندیار خود را فر نامور شاهنشهی نامیده است، و چنین نیست.
- ۵ - دستان و نیرنگ بستن را سربلندی نیست.
- ۶ - مگر پیشتر چشم را بسته بودند؟
- ۷ - آنان جایی دیگر نبودند که اکنون «برنده».
- ۸ - دنباله گفتار
- ۹ - غمخواره ایم نادرخور است: «غم ما از سختی و درد تست».
- ۱۰ - «یک نامدار» در لت نخست با «یک تن» در لت دویم همخوان نیست.
- ۱۱ - «یک: زن» در لت دویم نادرخور است: «از گفته ها، ۵۵: گفته ها نیز کهن نبود که در همان زمان بر زبانش رفته بود.
- ۱۲ - دنباله گفتار.
- ۱۳ - ۱۴ - سخن زیبا است اما پیوسته بداستان است.
- ۱۵ - سخن را پیوند درست نیست: «رنج شما نزد من فراموش نمی شود» لت دویم نیز بازگونه است: «پیداش از من گنج می یابید».
- ۱۶ - رای زدن آنان با گفتار پسین اسفندیار پایان رسیده بود. لت دویم نیز سست است.
- ۱۷ - «یک: آوای شیپور و نای برآمد، نه شیپور و نای ۵۵: برگرفتند از جای را گزارش نیست.
- ۱۸ - «همی رانددند» را در لت نخست با «خواندند» در لت دویم سازگاری نیست.

## خان ششم گذشتن اسفندیار از برف

۲۵۷۶۵	سپیده چو از کوه سر برکشید	شب آن چادر شعر در سر کشید <sup>۱</sup>
	چو خورشید تابان نهان کرد روی	همی رفت خون در پس پشت اوی <sup>۲</sup>
	به منزل رسید آن سپاه گران	همه گرزداران نیزه وران <sup>۳</sup>
	بهاری یکی خوش منش روز بود	دل افروز با گیتی افروز بود(۱۹) <sup>۴</sup>
	سراپرده و خیمه فرمود کی	بیاراست خوان و بیارود می <sup>۵</sup>
۲۵۷۷۰	هم اندر زمان تندبادی ز کوه	برآمد که شد نامور زان ستوه <sup>۶</sup>
	جهان سرسر گشت چون پر زاغ	ندانست کس باز هامون ز راغ <sup>۷</sup>
	ببارید از ابر تاریک برف	زمینی پراز برف و بادی شگرف <sup>۸</sup>
	سه روز و سه شب هم بدان سان به دشت	دم باد ز اندازه اندر گذشت <sup>۹</sup>
	هوا بود گشت ابر چون تاره شد	سپهد از انکار بیچاره شد <sup>۱۰</sup>
۲۵۷۷۵	به آواز پیش پشوتن بگفت	که «این کار ما گشت با درد جفت <sup>۱۱</sup>
	بمردی شدم در دم ازدها	کنون زور کردن نیارد بها <sup>۱۲</sup>
	همه پیش یزدان نیایش کنید	بخوانید و او را ستایش کنید <sup>۱۳</sup>
	مگر کاین بلاها ز ما بگذرد	کزین پس کسی مان به کس نشمرد <sup>۱۴</sup>
	پشوتن بیامد به پیش خدای	که او بود بر نیکوی رهنمای <sup>۱۵</sup>
۲۵۷۸۰	نیایش ز اندازه بگذاشتند	همه در زمان دست برداشتند <sup>۱۶</sup>
	همانکه بیامد یکی باد خوش	ببرد ابر و روی هوا گشت کش <sup>۱۷</sup>

۱ - سخن بازگفته است، که چون شب چادر بسر کشد، هوا تاریک می شود.

۲ - تاج سرخرنگ خورشید را به خون، در رویدادهای سخت و سوگهای بزرگ شاید همانند کردن، نه در چنان پیروزی ها.

۳ - لت دوم نادرخور و ناپیوسته است.

۴ - «روز» را شاید «یک بهار» خواندن، و منش نیز برابر با «اندیشه» است، و روز را نیک اندیش نشاید نامیدن.

۵ - یک: سراپرده و خیمه هردو یکی است. ۵۰: در ایران باستان خوراک و می باهم نایستی.

۶ - چه بهار خوش منشی؟! ۷ - با یک تندباد، جهان چون پر زاغ سیاه رنگ نمی شود.

۸ - یک: باد آمده بود، نه ابر! ۵۰: لت دوم نیز بی پیوند است «زمین پر از برف شده. سه: از باد پیشتر سخن رفته بود.

۹ - در رج پیشین سخن از برف رفته بود، و در این رج تنها از باد یاد می شود.

۱۰ - «تاره» را هیچگاه نشاید «تاره» خواندن مگر آنکه افزاینده را برای بیچاره، نیاز به پساوا باشد.

۱۱ - «آواز» را چه گزارش است؟ همچنین پیش پشوتن؟: «با پشوتن گفت». ۱۲ - لت دوم سست است.

۱۳ - یزدان را پیشگاه نیست. ۱۴ - در لت دوم کسی مان نادرست است: «کسی ما را».

۱۵ - از این شگفت تر سخن شنیده نشده است، و چنین می نماید که خداوند نیز چون یکی از آن سپاهیان در جایی ایستاده بوده است! ۵۰: لت دوم نیز نادرخور است، زیرا که خداوند همواره بر نیکوی رهنمای «هست»! نه تنها در آن زمان!

۱۶ - یک: تنها پشوتن به پیش خدا(۹) رفته بود، پس کنش بگذاشتند نادرخور است. ۵۰: پس از نیایش بی اندازه دست برداشتند؟ دست بکجا

برداشتند؟ ۱۷ - «در زمان» در رج پیشین، با همانکه در این رج همخوان نیست.



۱	ببودند برپیش یزدان بیای	چو ایرانیان را دل آمد بجای	
۲	ز سرما کسی را نبُد پای و پر	سرپرده و خیمه‌ها گشته تر	
۳	چهارم چو بفروخت گیتی فروز	همانجا ببودند گردان سه روز	
۴	بسی داستان‌های نیکو براند	سپهد گرانمایگان را بخواند	۲۵۷۸۵
۵	مدارید جز آلت کارزار	چنین گفت ک: «ایدر بمانید بار	
۶	که باشد ورا باره سد بارکش	هر آن کس که هستید سرهنگ فش	
۷	دگر آلت گسترش برنهد	به پنجاه آب و خورش برنهد	
۸	مگر آنچه باید بدان کارزار	فزونی هم ایدر بمانید بار	
۹	بدان بدکش مردم بت‌پرست	به نیروی یزدان بیایم دست	۲۵۷۹۰
۱۰	از او نیکیبختی نیاید بسی (۱۹)	چو نوید گردد ز یزدان کسی	
۱۱	همه پاک با گنج و افسر شوید	ازان در یکایک توانگر شوید	
۱۲	ببُد باختر چون گل شنلید	چو خور چادر زرد بر سر کشید	
۱۳	برفتند با شهریار رمه	بسته برنهادند گردان همه	
۱۴	خروش کلنگ آمد از آسمان	چو بگذشت از تیره شب یک زمان	۲۵۷۹۵
۱۵	پیامی فرستاد زی کرگسار	بر آشف ز آوازش اسفندیار	
۱۶	همان جای آرامش و خواب نیست	که «گفتی بدین منزلت آب نیست	
۱۷	دل ما چرا کردی از آب تنگ»	کنون ز آسمان خاست بانگ کلنگ	
۱۸	نیابد مگر چشمه آب شور	چنین داد پاسخ ک: «ز ایدر ستور	

۱ - هنوز [بر پیش یزدان] اند.

۲ - یک: سرپرده و خیمه یکی است. دو: اگر دل ایرانیان در رج پیشین بجای [باز جای] آمده بود چگونه پای و پرشان نبود؟

۳ - گردان؟ یا سپاهیان؟

۴ - دنباله گفتار

۵ - سپاهیان خود، هیچیک بار با خود نداشتند... که بار را سپهکشان، و بنه می آورد!

۶ - یک: سخن سخت سست و بیمایه است. سرهنگ، سرهنگ (سرآهنگ) است و سرهنگ فش نادرست است. دو: بیدرنگ پس از فرمان به بار را در همانجای ماندن (گذاشتن)، فرمان...

۷ - ...به بار کشیدن می دهد. آلت گسترش را هیچ روی نباشد، مگر آنکه افزاینده خام گفتار آنرا برای پساوای «خورش» بایسته می دید.

۸ - دوباره از ماندن (گذاشتن) بارهای فزودنی (۹) یاد می شود.

۹ - دنباله گفتار

۱۰ - سخن سست و بی مایه!

۱۱ - یک: از کدام در؟ دو: سپاهیان را افسر نشاید.

۱۲ - یک: خورشید، خود زرین است و نیازش بجادر نیست. دو: افزاینده باختر (= باختر؛ شمال) را بجای خوروران (مغرب) گرفته است.

۱۳ - بنه را گردان، بر نمی نهند (بار نمی کنند) که آن؛ کار بنه داران و سپهکشان است.

۱۴ - شبانگاه تیره و بانگ کلنگ؟

۱۵ - در گفتار آینده روشن می شود که نه تنها جای برآشتن نیست، که جای شادمانی است.

۱۷ - ...از برای آنکه بانگ کلنگ نشان از آب می دهد. لت دوم نیز بی پیوند است.

۱۸ - ستوران آب چشمه شور را می نوشند، و نشانی از آن در میان نیست.

۱۶ - دنباله گفتار.

- ۲۵۸۰۰ دگر چشمه آب یابی چو زهر  
کزان آب مرغ و ددان راست بهر<sup>۱</sup>
- چنین گفت سالارک: «ز کرگسار  
یکی راهبر ساختم کینه دار»<sup>۲</sup>
- ز گفتار او تیز لشگر برانند  
جهاندار نیکی دهش را بخواند<sup>۳</sup>
- \*
- چو یک پاس بگذشت از تیره شب  
به پیش اندر آمد خروش جلب<sup>۴</sup>
- ببختید بر بارگی شاه نو  
زدم سپه رفت تا پیشرو<sup>۵</sup>
- ۲۵۸۰۵ سپهدار چون پیش لشگر کشید  
یکی ژرف دریای بی بن بدید<sup>۶</sup>
- هیونی که بود اندران کاروان  
کجا پیشرو داشتی ساروان<sup>۷</sup>
- همی پیشرو غرقه گشت اندر آب  
سپهد بزد چنگ هم در شتاب<sup>۸</sup>
- گرفتند دو ران برکشیدش ز گل  
بترسید بدخواه ترک چگل<sup>۹</sup>
- بفرمود تا کرگسار نزنند  
شود داغ دل پیش با پای بند<sup>۱۰</sup>
- ۲۵۸۱۰ بدو گفت ک: «ای ریمن کرگسار  
گرفتار بردست اسفندیار»<sup>۱۱</sup>
- نگفتی که ایدر نیایی تو آب  
بسوزد ترا تابش آفتاب<sup>۱۲</sup>
- چرا کردی ای بدتن از آب خاک  
سپه را همه کرده بودی هلاک»<sup>۱۳</sup> (۱۹)
- چنین داد پاسخ که «مرگ سپاه  
مرا روشناییست چون هور و ماه»<sup>۱۴</sup>
- چه بینم همی از تو جز پای بند  
چه خواهم ترا جز بلا و گزند»<sup>۱۵</sup>
- ۲۵۸۱۵ سپهد ببختید و بگشاد چشم  
فروماند زان ترک و نفوذ خشم<sup>۱۶</sup>
- بدو گفت ک: «ای کم خرد کرگسار  
چو پیروز گردم من از کارزار»<sup>۱۷</sup>

۱ - آب زهر آگین را، چگونه مرغان و ددان می نوشند؟

۲ - سخن را روی بهیج در نیست.

۳ - و آن سخن را با تیز راندن لشگر پیوند نیست.

۴ - پیش را، اندر (= اندرون) نیست.

۵ - سخن در لت دوم سخت نادرخور است: «از پس سپاه، به پیش تاخت».

۶ - یک: چه را پیش لشگر کشید؟ افزاینده را رای بر آن بوده است که بگوید «پیش لشگر رسیده و شگفتا که اگر چنین می گفت؛ آوا، و آهنگ سخن نیز پریان نمی شد، اما افزاینده گان را نه برای گفتار خویش ارزشی بوده است، نه برای اندیشه خوانندگان. دو: دریای بی بن در جهان نیست.

۷ - یک: اندر کدام کاروان؟ «هیونی که پیشرو لشگر بود». دو: لت دوم را نیز پیوند بایسته نیست: «ساروان، او را پیشرو کرده بود».

۸ - یک: «پیشرو» در این رج با پیشرو در رج پیشین همخوان نیست. دو: غرقه شدن را شاید با «همی» همراه کردن، زیرا که غرقه شدن، یکباره است.

۹ - یک: شتر در آب غرقه شد، و سپهد او را از گل بیرون کشید؟ دو: در آن میانه، ترک چگل از کجا پیدا شد؟

۱۰ - چرا کرگسار، نژد خوانده می شود؟ ۱۱ - ریمن کرگسار شاید گفتن: «ای کرگسار ریمن».

۱۲ - لت نخست را پیوند «مگر» باید.

۱۳ - یک: سخن ناهموار است. «چرا بجای آب، از خاک یاد کردی؟ دو: لت دوم را نیز پیوند بایسته با لت نخست نیست: «با چنین دروغ...».

۱۴ - یک: مرگ سپاه نادرخور است: «کشته شدن سپاهیان تو». دو: لت دوم نیز بی پیوند و سست است.

۱۵ - دنباله گفتار ۱۶ - هیونان ترک نبوده اند. ۱۷ - من از کارزار نادرست است: «در کارزار».

- ۱- به روین دزت بر سپید کنم  
همه پادشاهی سراسر تراست  
نیازارم آن را که فرزند تست  
چو بشنید گفتار او کرگسار ۲۵۸۲۰  
ز گفتار او ماند اندر شگفت  
بدو گفت شاه «آنچه گفתי گذشت  
گذرگاه این آب دریا کجاست  
بدو گفت «با آهن از آبگیر  
تَهْمَن فروماند اندر شگفت ۲۵۸۲۵  
به دریای آب اندرون کرگسار  
سپید بفرمود تا مشک آب  
به دریا سبکبار شد بارگی  
چو آمد به خشکی سپاه و بنه  
به نزدیک روین دژ آمد سپاه ۲۵۸۳۰  
سر جنگجویان به خوردن نشست  
بفرمود تا جوشن و خود و گبر  
گشاده بفرمود تا کرگسار
- مبادا که هرگز به تو بد کنم  
چو با ما کنی در سخن راه راست  
هم آن را که از دوده پیوند تست<sup>۳</sup>  
پر امید شد جانش از شهریار<sup>۴</sup>  
زمین را بسوسید و پوزش گرفت<sup>۵</sup>  
ز گفتار خامت نگشت آب دشت (۱۹)<sup>۶</sup>  
بباید نمودن به ما راه راست<sup>۷</sup>  
نیاید گذر پَر و پیکان تیر (۱۹)<sup>۸</sup>  
هم اندر زمان بند از او برگرفت<sup>۹</sup>  
بیامد هیونی گرفته مهار<sup>۱۰</sup>  
بریزند در آب و در ماهتاب<sup>۱۱</sup>  
سپاه اندر آمد به یکبارگی<sup>۱۲</sup>  
ببُد میسره راست با میمنه<sup>۱۳</sup>  
چنان شد که فرسنگ ده ماند راه<sup>۱۴</sup>  
پرستنده شد جام باده به دست<sup>۱۵</sup>  
ببُردند با تیغ پیش هژبر<sup>۱۶</sup>  
بیامد به پیش یل اسفندیار<sup>۱۷</sup>

- ۱ - «مبادا» در لت دویم پیوند درستی با لت نخست نیست...: «نشاید که».  
۲ - لت دویم در هم ریخته و نادرست است.  
۳ - «دوده پیوند» در لت دویم نادرست است: «دوده و پیوند».  
۴ - دنباله گفتار  
۵ - «گفتار» در این رج با «گفتار» در رج پیشین همخوان نیست.  
۶ - لت دویم سخت نادرخور و بی گزارش است.  
۷ - «دریای ژرف بی بن» را گذرگاه نشاید!  
۸ - یک: سخن بی پیوند است. افزاینده خواسته است بگوید. بند بر پای چگونه از آبگیر بگذرم. دو: دریا؛ به «آبگیر» گردید.  
۹ - تَهْمَن پاز نام رستم بوده است.  
۱۰ - بیامد، یا برفت؟ فرورفت، بگذشت.  
۱۱ - به سخن دیوانگان ماند!  
۱۲ - یک: بارگی (=اسب) چگونه بدریا شد (=رفت)، و سپاه چگونه به دریا اندر (= اندرون) آمد؟ دو: «شده» در لت نخست با «آمدن» در لت دویم همخوان نیست.  
۱۳ - یک: و «آمد» در لت پیشین با «آمد» در این لت رودر روی هم اند. دو: افزاینده از دیگر سخنان افزوده خوانده است که «میمنه» را با «میسره» [بال راست سپاه را با بال چپ] راست میکنند، اما نمیدانسته است که بال راست این سپاه با بال چپ سپاه دشمن بهنگام نبرد، راست و رودر روی شده است، نه آنکه بال راست یک سپاه، با بال چپ خود راست شود! سه: «باین گفتار افزاینده»، میمنه را با بُنه پساوا گرفته اند.  
۱۴ - فرسنگ ده، نادرست است: «ده فرسنگ».  
۱۵ - ایرانیان هیچگاه می را همزمان با خوراک نمی خوردند.  
۱۶ - سپهسالار، هیچگاه بی شمشیر نبوده است، تا آنکه در نگاره ها دیده می شود که شاهان، در بزم ها نیز شمشیر بر کمر دارند.  
۱۷ - لت نخست بازگون است و اسفندیار در لت دویم نادرخور است: «بفرمود تا کرگسار را بی بند بنزدش آورند».

بدو گفت ک: «اکنون گذشتی ز بد	۲۵۸۳۵
چو از تن بیزم سر ارجاسپ را	
چو کهرم که از خون فرشیدورد	
دگر اندریمان که پیروز گشت	
سران‌شان بیزم به کین نیا	
همه گورشان کام (۹) شیران کنم	
سراسر بدوزم جگرشان به تیر <sup>۷</sup>	۲۵۸۴۰
ترا شاد خوانیم ازین گردزم	
دل کرگسار اندران تنگ شد	
بدو گفت «تا چند گویی چنین	
همه اختر بد به جان تو باد	
به خاک اندر افکنده پر خون تن	۲۵۸۴۵
ز گرفتار او تیز شد نامدار	
یکی تیغ هندی بزد بر سرش	
به دریا فکندش هم اندر زمان <sup>۱۵</sup>	
آزان جایگه باره را برنشست	
به بالا <sup>۱۷</sup> برآمد به دژ بنگرید	۲۵۸۵۰
سه فرسنگ بالا <sup>۱۸</sup> و پهنای چهل	
به پهنای دیوار او بر سوار	
ز تو خوبی و راست گفتن سزد <sup>۱</sup>	
درخشان کنم جان لهراسپ را <sup>۲</sup>	
دل لشگری کرد پر خون و درد <sup>۳</sup>	
بگشت از دلیران ماسی و هشت (۱۹) <sup>۴</sup>	
پسید آرم از هر دری کیمیا <sup>۵</sup>	
به کام دلیران ایران کنم <sup>۶</sup>	
بیارم زن و کودکان‌شان اسیر	
بگوی آنچه داری به دل بیش و کم <sup>۸</sup>	
روان و زبانش پر آژنگ شد <sup>۹</sup>	
که بر تو مبادا به داد آفرین <sup>۱۰</sup>	
بریده به خنجر میان تو باد <sup>۱۱</sup>	
زمین بستر و گرد پیراهنت <sup>۱۲</sup>	
بر آشفست با تنگ دل کرگسار <sup>۱۳</sup>	
ز تارک به دو نیم شد تا برش <sup>۱۴</sup>	
خور ماهیان شد تن بدگمان	
به تنندی میان یلی را بست <sup>۱۶</sup>	
یکی ساده دژ آهنین باره دید	
به جایی ندید اندر او آب و گل	
برفتی برابر بر او بر چهار <sup>۱۹</sup>	

۱ - سخن اسفندیار چنین باید «اکنون (که) از بد گذشته‌ای».

۲ - باز، سخن بازگونه است: «چون سر ارجاسپ را از تن بیزم».

۳ - «چو» آغازین، سخن را در رج پایان نمی‌رساند.  
۴ - یک: چنین شمار، درخور یک نبرد نیست که گاه در میدان جنگ ده‌ها هزار کس می‌میرند. ۵: شیوه شمارش نیز بازگونه است: «سی و هشت تن از دلیران».

۵ - لت دوم بی‌گزارش است.

۶ - یک: شیر هیچگاه جاندار مرده را نمی‌خورد! ۷: لت نادرخور دویم کام شیر و کام ایرانیان را یکی می‌نماید.

۷ - پس از بگور کردن آنان؟  
۸ - لت نخست بی‌پیوند است: «اگر چنان کنم، شادمان می‌شوی؟»

۹ - اندر آن، نادرخور است: «از آن سخن».

۱۰ - سخن زیبا است اما وابسته به گفتار است.

۱۱ - اختر بد «بجان» نادرست است: «اختر بد بهره تو باد».

۱۲ - دنباله گفتار ۱۴ - یکی تیغ هندی نادرست است: «یکی تیغ زد».

۱۵ - ایرانیان هیچگاه ریم و خون و نسا (مرده) را در آب نمی‌افکندند، و اناهی‌ها را نمی‌آزردند.

۱۶ - میان را پیش از برنشستن باره می‌بستند.

۱۷ - یک: کدام بالا؟ آنان از رود گذشته در دشت بودند. ۱۸: دژ و باره هر دو یکی است.

۱۸ - یک: افزاینده «دراز» را «بالا» پنداشته است. ۱۹: در لت نخست «چهل» چیست؟ چهل فرسنگ! که گزافه‌ای سخت است. سه: چگونه دژی که سه فرسنگ (دراز) دارد پهنایش چهل فرسنگ است؟

۱۹ - یک: دیوار او نادرست است دیوار آن. ۲۰: «بر او» در لت دوم نادرخور و دوباره گویی است. سه: اسفندیار از پایین دژ، چگونه

یکی باد سرد از جگر برکشید <sup>۱</sup>	چو اسفندیار آن شگفتی بدید	
بد آمد به روی من از راه بد <sup>۲</sup>	چنین گفت ک: «این را نشاید ستد	
پشیمانی آمد همه کار ما» (۱۹) <sup>۳</sup>	دریغ این همه رنج پیکار ما	۲۵۸۵۵
دو ترک اندران دشت پیونده دید <sup>۴</sup>	به گرد بیابان همه بنگرید	
سگانی که گیرند آهو به تگ <sup>۵</sup>	همی رفت پیش اندرون چارسگ	
به چنگ اندرون نیزه کارزار <sup>۶</sup>	ز بالا فرود آمد اسفندیار	
چه جای است و چند است بر وی سوار؟ <sup>۷</sup>	بپرسید و گفت «این دژ نامدار	
همه دفتر دژ بر او خواندند <sup>۸</sup>	زارجاسپ چندی سخن راندند	۲۵۸۶۰
دری سوی ایران دگر سوی چین <sup>۹</sup>	که «بالا و پهنای دژ را بسین	
سواران گردنکش و نامدار <sup>۱۰</sup>	بدو اندرون تیغ زن سی هزار	
به فرمان و رایش سرافکنده اند <sup>۱۱</sup>	همه پیش ارجاسپ چون بنده اند	
به خوشه درون بار اگر تازه نیست (۱۹) <sup>۱۲</sup>	خورش هست چندان که اندازه نیست	
خورش هست چندان که باید سپاه <sup>۱۳</sup>	اگر در ببندد به ده سال شاه	۲۵۸۶۵
بباید برش نامور سدهزار <sup>۱۴</sup>	و گر خواهد از چین و ماچین سوار	
خورش هست و مردان فریادرس <sup>۱۵</sup>	نیازش نیاید به چیزی زکس	
دو گردنکش ساده دل را بکشت (۹۹) <sup>۱۶</sup>	چو گفتند او تیغ هندی به مشت	

\*

- بالای دیوار را دید؟ ۱ - دنباله گفتار
- ۲ - گرفتن دژ را به راهی که از آن گذشته بودند، چه پیوند؟
- ۳ - یک: دریغ را «آنهمه» باید. دو: لت دوم بی پیوند است.
- ۴ - هیوانان، ترک نبوده اند.
- ۵ - یک: پیش را اندرون نیست. دو: برای چهار سگ، «همی رفتند» باید. سه: سگانی که با آن دو مرد براه می رفتند. دویدن خویش را بنمایش نگذاشته بودند، تا درباره آن داوری شود. چهار: سخن را نیز پیوند نیست: «سگانی که توان آنرا داشتند که آهو را بگیرند».
- ۶ - دنباله گفتار ۷ - یک: چگونه «دژ نامدار» است که او نامش را می پرسد؟ دو: سواران نیز «اندر دژ» اند، به «بروی».
- ۸ - دفتر دژ چگونه دفتر است؟ و آن دفتر در دست گذرندگان بیابان چه میکرد؟
- ۹ - یک: روشن شد که خواندن دفتر، نشان دادن آن و نگریستن آن بوده است! دو: بالا (درازا)ی دژ پیش از این سه فرسنگ بود، نه چند هزار فرسنگ! سه: لت دوم بی پایان است.
- ۱۰ - یک: شمارش بازگونه است: «سی هزار تیغ زن». دو: همه سواران یک شهر، یا کشور، یا سپاه «نامدار» نیستند.
- ۱۱ - دنباله گفتار
- ۱۲ - یک: لت نخست بی پیوند است: «در دژ چندان خورش هست که اندازه آن پدیدار نیست». دو: افزاینده خام گون، خواسته است بگوید «در هنگام گندم دروه خورش بیشتر می شود»، یا «چندان خورش در زمانی است که گندم تازه درو نشده باشد».
- ۱۳ - افزاینده سخن سست خویش را اندکی آراست.
- ۱۴ - یک: چون یک دروازه دژ بسوی ایران، و دیگری بسوی چین است، پس ارجاسپ همچنانکه دشمن ایران بوده است، دشمن چین نیز بشمار میرفته. دو: همه سواران، «نامور» نیستند.
- ۱۵ - دوباره گویی...
- ۱۶ - چنین نام دی از یهلوان ایرانی شایسته نم نماید.

ز بیگانه پردخت کردند جای <sup>۱</sup>	اُز انجا بیامد به پرده سرای	
سخن رفت هرگونه از کارزار <sup>۲</sup>	پشوتن بشد نزد اسفندیار	۲۵۸۷۰
به سال فراوان نیاید به چنگ <sup>۳</sup>	بدو گفت جنگی «چنین دژ به چنگ	
یکی چاره سازم بداندیش را <sup>۴</sup>	مگر خوار گیرم تن خویش را	
سپه را ز دشمن نگهدار باش <sup>۵</sup>	تو ای در شب و روز بیدار باش	
سزوار شاهی و تخت بلند	تن آنگه شود بی گمان ارجمند	
به کوه از پلنگ و به آب از نهنگ	کز انبوه دشمن نترسد به چنگ	۲۵۸۷۵
گاهی فرّ و زب و گهی در نشیب <sup>۶</sup>	به جایی فرب و به جایی نهیب	
نگویم که شیر جهان پهلوم <sup>۷</sup>	چو بازارگانی بدین دژ شوم	
بخوانم ز هر دانشی دفتری <sup>۸</sup>	فراز آورم چاره از هر دری	
ز هر دانشی سست مایه مباش <sup>۹</sup>	تو بی دیده بان و طلایه مباش	
شب آتش چو خورشید گیتی فروز <sup>۱۰</sup>	اگر دیده بان دود بیند به روز	۲۵۸۸۰
نه از چاره همبرد من است <sup>۱۱</sup>	چنین دان که آن کارکرد من است	
ز ره دار با خود و گرز گران <sup>۱۲</sup>	سپه را بیارای و ز ای در بران	
سپه را به قلب اندرون جای کن <sup>۱۳</sup>	درفش من از دور بر پای کن	
چنان کن که خواندنت اسفندیار <sup>۱۴</sup>	بران تیز با گرز غاوسار	
به پیش پشوتن به زانو نشاند <sup>۱۵</sup>	اُزان جایگه ساریان را بخواند	۲۵۸۸۵
بسیاور سرافراز با رنگ و بسوی	بدو گفت «سد بارکش سرخ موی	

۱ - چون بیگانگان رفتند... ۲ - ...پشوتن نزد اسفندیار بوده است، و «آمده» بایسته نیست.

۳ - بدو گفت، بسته است، زیرا که نشان می دهند اسفندیار بدو گفته است، و افزودن «جنگی» سخن راست میکند.

۴ - لت دوم نادرخور است: «تا آنکه باره و دژ را به چنگ آورم». ۵ - سه رج دنباله گفتار

۶ - «فرّ و زب» را با «در نشیب» رویارویی نیست.

۷ - لت دوم سخت سست و کودکانه است، و پیدا است که کسی که چون بازرگانان بدژی می رود نام خویش را پنهان میدارد.

۸ - یک: «چاره» «چیز» نیست که از هر سوی؛ فرازش آورند. ۹: لت دوم سست تر از لت نخست است، که در جنگ و فرب خواندن دانش ها سودمند نتواند بودن.

۹ - لت نخست دوباره گویی «تو ای در شب و روز بیدار باش» است، و لت دوم، سست تر از لت دوم رج پیشین است.

۱۰ - دود را از کجا بیند؟ بایستی روشن شود که «از فراز بارو!»

۱۱ - پیدا است که دژ دار، خود بر بام دژ خویش آتش نمی افروزد.

۱۲ - یک: «زیر بران» نادرخور است زیرا که روشن نمی کند که بکدام سوی براند: «بسوی دژ بران». ۱۳: لت دوم را نیز پیوند بایسته با لت نخست نیست.

۱۳ - یک: بر پای کن، نادرست است، «برافراز»، «بر پای دار». ۱۴: لت دوم نیز سخت سست است، و گزارشی بر آن نیست... افزاینده خواسته است بگوید، درفش مرا در «قلب سپاه» جای بده و برافرازا!

۱۵ - یک: چرا یزاتو نشاندن؟ آنهم پیش پشوتن! باز آنکه خود بساریان فرمان آوردن شتران را میدهد. ۱۶: شتر خود سرافراز هست، اما «بوی» برای او، کاربرد ندارد.

ازو ده شتر بار دینار کن	دگر پنج دیبای چین بار کن <sup>۱</sup>
دگر پنج هر گونه‌ای گوهران	یکی تخت زرین و تاج سران <sup>۲</sup>
بیاورد صندوق هشتاد جفت	همه بند صندوق‌ها در نهفت <sup>۳</sup>
سد و شست مرد از یلان برگزید	کز ایشان نهانش نیاید پدید <sup>۴</sup>
تنی بیست از نامداران خویش	سرافراز و خنجرگزاران خویش <sup>۵</sup>
بفرمود تا بر سر کاروان	بوند آن گرانمایگان ساروان <sup>۶</sup>
به پای اندرون کفش و در تن گلیم	به بار اندرون گوهر و زر و سیم <sup>۷</sup>

۲۵۸۹۰

### خان هفتم رفتن اسفندیار برویین دژ

سپهد به دژ روی بنهاد و تفت	بکردار بازارگاتان برفت <sup>۸</sup>
همی راند با نامور کاروان	یلان سرافراز چون ساروان <sup>۹</sup>
چو نزدیک دژ شد برفت او ز پیش	بدید آن دل و رای هشیار خویش <sup>۱۰</sup>
چو بانگ درای آمد از کاروان	همی رفت پیش اندرون ساروان <sup>۱۱</sup>
به دژ نامداران خبر یافتند	فراروان بگفتند و بشتافتند <sup>۱۲</sup>
که آمد یکی مرد بازارگان	درمگان فروشد به دینارگان <sup>۱۳</sup> (۱۹)
بزرگان دژ پیش باز آمدند	خریدار و گردنفرز آمدند <sup>۱۴</sup>

۲۵۸۹۵

۲۵۹۰۰

- ۱ - یک: از او نادرست است: «از آنان». دو: باز از آن شمارهای نادرخور که با ده شتروار دینار، کشوری را شایست خریدن!! سه: ایرانیان چگونه دیبای چین با خود داشتند؟ چهار: دگر پنج نیز نادرست است.
- ۲ - یک: همچنین... دو: بازارگان را به تاج زرین سران کشورها چکار؟
- ۳ - یک: چه کس بیاورد؟ اسفندیار! دو: بند (= قفل) هر چیز، بیرون آنت، نه در نهفت!
- ۴ - لت دویم را گزارش نیست. ۵ - وابسته برج پسین ۶ - «آن» در لت دویم نادرخور است.
- ۷ - پای را «اندرون» نیست... مگر سارینان، یا سواران بی کفش میرفته‌اند، که ویژه از کنش آن بیست کس یاد شود؟ این چه بازارگان است که تنها دینار و گوهر و تخت و افسر دارد؟ ۸ - وابسته بداستان
- ۹ - یک: «روی نهاده» در لت نخست رج پیشین و «برفت» در لت دویم، با «همی راند» در این رج هر سه یکی است. دو: کاروان ناشناخته را شاید نامور خوانند. سه: لت دویم پیوند درست با لت نخست ندارد.
- ۱۰ - یک: «او» نادرخور است. دو: ولت دویم نسنجیده و سست و بی گزارش است.
- ۱۱ - یک: بانگ درای کاروان از راه بس دور، شنیده می‌شود. دو: رفتن ساروان به آوای بانگ پیوسته است، باز آنکه رفتن، بی بانگ درای نیز شاید. سه: ساروانان نیز بیست و یک کس (با ساریان نخستین) بوده‌اند، و «همی رفت» برای آنان نادرخور است: «همی رفتند».
- ۱۲ - لت دویم را گزارش نیست.
- ۱۳ - یک: نادرست‌ترین داوری، سست‌ترین داوری. بازارگانی که درم را بیهای دینار می‌فروشد! دو: آنان با شنیدن بانگ درای، از کجا دانستند که بازارگان چنین است و چنان!
- ۱۴ - یک: در لت نخست پیشواز «او» باید. دو: و برای خرید، گردنفرای نشاید!

ک: «زین بارها چیست کآید به کار؟» <sup>۱</sup>	بـ پرسید هر یک ز سالار بار
تن شاه باید که بینم درست <sup>۲</sup>	چنین داد پاسخ که «باری نخست
چو فرمان دهد دیده دریا کنم» <sup>۳</sup> (۹)	تـ توانایی خویش پیدا کنم
که تا چون کند تیز بازار خویش <sup>۴</sup>	شتر بار بنهاد و خود رفت پیش
ز دینار چندی ز بهر نثار <sup>۵</sup>	یکی تاس پرگوهر شاهوار
یکی اسپ و دو جامه دیبای چین <sup>۶</sup>	که بر تافتش ساعد و آستین (۱۹)
حریر از بر و زمر مشک و اسیر <sup>۷</sup>	بران تاس پوشیده تایی حریر
به دیبا بیاراسته رنگ و بوی <sup>۸</sup>	به نزدیک ارجاسپ شد چاره جوی

۱ - «سالار بار» را گزارش نیست. ۲ - وابسته بگفتار

۳ - یک: پیوند درست میان این رج با رج پیشین نیست: «تا». ۵: چرا بایستی گریستن؟

۴ - شتر بار بنهاد، نادرست است «بار اشتران» را، از آنجا که شتر بار (= شتروار) اندازه باری است که بر یک شتر می‌نهند همانند «خروار» سوار؛ این واژه در اوستا و فارسی باستان «آش باز» بوده است که در پهلوی؛ **اسپین** اسوبار و آنگاه با دگرگون شدن «ب» به «و» «اوار» و در فارسی «سوار» می‌شود. سوار، بار اسپ است، و از آنجا که اسپ باری بجز از مردمان را بر پشت خویش نمی‌پذیرد، بار اسپ؛ سوار خوانده می‌شود.

همانند این واژه در زبان فارسی باز هم هست:

شتروار؛ باری که باندازه ککش یک شتر باشد

خروار؛ باری باندازه توان یک خر

پیلوار؛ باری که یک پیل توان کشیدن آنرا دارد

گوشوار؛ بار گوش

انگشت‌وار؛ (= انگشت) بار انگشت

دستوار؛ بار دست (= عصا)

کولوار؛ باری باندازه‌ای که بر کول بندند

تاجوار؛ گوهری با ارزش که بار بر تاج می‌شود

شاهوار؛ جامه‌ای با ارزش که بار بر تن شاه می‌شود

مردوار؛ بار غمی که تنها مردان آنرا توانند کشید

سوغوار؛ بار، بر سوز و درد، کسیکه با از دست دادن فرزند، بر روی توده‌ای از آتش نشسته باشد [سوک، از ریشه **سوز** سوج اوستایی = سوز]

دیوانه‌وار؛ اندیشه‌های درهم بار بر روان و مغز یک دیوانه

استوار؛ بار، بر آست (= استخوان): کسیکه استوار، و باربر استخوانهای خود است، و به چیزی بیرون از خود وابسته نیست.

امیدوار؛ کسیکه بر باره امید، سوار است.

[فرهنگستان‌های سه گانه ماء، ناآگاه از این ریشه، «وار» را همانند خوانده‌اند، و از آن، واره را نیز برآورده جشتواره و سالواره... برآورده‌اند]

و بر این بنیاد «شتر بار بنهاد» نادرست است.

۵ - یک: افزاینده بجای تاس می‌توانست از جام نام ببرد. ۵: لت دویم را پیوند درست با لت نخست نیست: «و چندی دینار».

۶ - لت نخست را گزارش نیست. این رج میان گفتار در رج‌های پیشین و پسین جدایی می‌افکند.

۷ - آن تاس پرگوهر شاهوار بود! تاس پرگوهر را چرا با دیبا پوشند، و چگونه گوهر، مشک و اسیر شد؟

۸ - چه کس بدیا رنگ و بوی آراسته (۹)



- ۲۵۹۱۰ چو دیدش فروریخت دینار و گفت  
یکی مردم ای شاه بازارگان  
ز توران بخرم به ایران برم  
یکی کاروانی شتر با من است  
هم از گوهر و افسر و رنگ و بوی  
به بیرون دژ کاله بگذاشتم  
اگر شاه بیند که این کاروان  
به بخت تواز هر بد ایمن شوم  
چنین داد پاسخ که «دل شاد دار  
نیازد کس به تورانزمین  
بفرمود پس تا سرای فراخ  
به روبین دژ اندر مر او را دهند  
بسازد بدان کلبه بازارگاه  
برفتند و صندوقها را به پشت  
یکی مرد بخرد بپرسید و گفت  
کشنده بدو گفت «ماهوش خویش  
یکی کلبه بر ساخت اسفندیار
- ۲۵۹۱۵
- ۲۵۹۲۰
- ۲۵۹۲۵
- که «با شهریاران خرد باد جفت<sup>۱</sup>  
پدر ترک و مادر ز آزادگان<sup>۲</sup>  
اگر سوی دشت دلیران برم<sup>۳</sup> (!)  
ز پوشیدنی جامه‌های نشست<sup>۴</sup>  
فروشنده‌ام هم خریدارجوی<sup>۵</sup>  
جهان در پناه تو پنداشتم<sup>۶</sup>  
به دروازه دژ کشد ساروان<sup>۷</sup>  
بدین سایه مهر تو بغنوم<sup>۸</sup>  
ز هر بد تن خویش آزاد دار<sup>۹</sup>  
همان گر گرایی به ماچین و چین<sup>۱۰</sup>  
به دژ بر یکی کلبه در پیش کاخ<sup>۱۱</sup>  
همه بارش از دشت بر سر نهند<sup>۱۲</sup>  
همی داردش ایمن اندر پناه<sup>۱۳</sup>  
کشیدند و ماهار اشتر به مش<sup>۱۴</sup>  
که «صندوق را چیست اندر نهفته<sup>۱۵</sup>»  
نهادیم ناچار بر دوش خویش<sup>۱۶</sup>»  
بیاراست همچون گل اندر بهار<sup>۱۷</sup>

- ۱ - یک: سخن ناهموار است. دینار را بریز پای ارجاسپ ریخت. دو: لت دویم از شاهنامه برگرفته شده است اما در اینجا خوارداشت ارجاسپ است، زیرا که برای او خرد، آرزو میکند.
- ۲ - یک: سخن درهم ریخته است. دو: هنوز بدان زمان، ترکان در آسیای میانه پدیدار نشده بودند.
- ۳ - بخرم نادرست است. لت دویم نیز بی پیوند است. افزاینده را رای بر آن بوده است که از دشت نیزه‌وران یاد کند.
- ۴ - در آغاز بار کردن اشتران از پوشیدنی و جامه نشست،
- ۵ - ... و رنگ و بوی، سخن نرفته بود.
- ۶ - کاله بجای کالا ۷ - پیوند درست ندارد: «اگر شاه بیند، ساروان کاروان را بدرون دژ کشد».
- ۸ - روی سخن از او [شاه بیند] به تو، بازگشت. ۹ - دنباله گفتار
- ۱۰ - ارجاسپ از چه رو، استوار بر اینست که در چین نیز آزار نمی بیند؟ ۱۱ - سرای؟ یا کلبه؟
- ۱۲ - لت دویم را هیچ گزارش نیست.
- ۱۳ - یک: کلبه، خود بازارگاه و دکان است. دو: در لت دویم، چه کس داردش؟
- ۱۴ - یک: چون چنتوکها را با شتر آسانتر توان کشیدن، چرا آنها را به پشت کشیدند؟ دو: در لت دویم ماهار بجای «مهار» آمده است که نادرست است. سه: مهار هر اشتر به پشت پالان اشتر پیشین بسته است، و بر این بنیاد. یک ساروان [= نگهبان سر اشتر پیشرو] افسار [= آب ساز - چیزی که سر (شتر) را به پیش می برد] نخستین اشتر را بدست دارد، و ۹ شتر پسین بدنبال او، در یک زنجیره براه می افتند.
- ۱۵ - یک: بپرسید و گفت! دو: صندوق نادرست است: «صندوقها».
- ۱۶ - یک: کشنده نادرست است: «کشندگان». دو: کشندگان که بودند؟ سه: سخن نیز بی گزارش است.
- ۱۷ - بر ساختن نادرست است آراست... و شگفتا که افزاینده می توانست «آراست» را بکار ببرد، بی آنکه آهنگ سخن را بر هم ریزد.

- ز هر سو فراوان خریدار خاست  
بران کلبه بر تیز بازار خاست<sup>۱</sup>
- ببود آن شب و بسامداد پگاه  
ز ایوان دوان شد به نزدیک شاه<sup>۲</sup>
- ز دینار و ز مشک و دیبا سه تخت  
همی برد پیش اندرون نیکبخت<sup>۳</sup>
- بیامد بسوسید روی زمین  
بر ارجاسپ چندی بکرد آفرین<sup>۴</sup>
- چنین گفت ک: «این مایه‌ور کاروان  
همی راندم تیز با ساروان<sup>۵</sup>
- بدو اندرون یاره و افسر است  
که شاه سرافراز را درخور است<sup>۶</sup>
- بگوید به گنجور تا خواسته  
ببیند همه کلبه آراسته<sup>۷</sup>
- اگر هیچ شایسته بیند به گنج  
بیارد همانا ندارد به رنج<sup>۸</sup>
- پذیرفتن از شهریار زمین  
ز بازارگان پوزش و آفرین<sup>۹</sup>
- بخندید ارجاسپ و بنواختش  
گرانمایه‌تر پایگه ساختش<sup>۱۰</sup>
- «چه نامی؟» بدو گفت «خراد نام  
جهانجوی با رادی و شادکام<sup>۱۱</sup>
- به خراد گفت «ای رد زادمرد  
برنجی همی گرد پوزش مگرد<sup>۱۲</sup>
- ز دربان نباید ترا بارخواست  
به نزد من آی آنکهی که ت هواس<sup>۱۳</sup>
- ازان پس بسپرسیدش از رنج راه  
ز ایران و توران و کار سپاه<sup>۱۴</sup>
- چنین داد پاسخ که «من ماه پنج  
کشیدم به راه اندرون درد و رنج<sup>۱۵</sup>
- بدو گفت «از کار اسفندیار  
به ایران خبر بود و ز کرگسار<sup>۱۶</sup>
- چنین داد پاسخ که «ای نیکخوی  
سخن راند زین هر کسی به آرزوی<sup>۱۷</sup>

- ۱ - لت دویم سخن نابجا است زیرا که در لت نخست همان سخن گذشت. ۲ - از ایوان؟ از کلبه خودش؟
- ۳ - یک: چون از سه تخت (=تخته) دیا نام می‌رود، دینار و مشک نیز بایستی سه تخته باشند، که نادرست است. دو: همی برد، نادرست است. بیرد. سه: پیش را «اندرون» نیست. چهار: نیکبخت را چه روی گفتن باشد؟
- ۴ - دنباله گفتار
- ۵ - یک: لت نخست را پایان‌وند «راه» باید. دو: بیگمان کاروان را، ساروان میراند، نه کاروانسالار.
- ۶ - در گفتار نخست از «یاره» سخن نرفته بود.
- ۷ - یک: سخن بی‌پیوند است: «خواسته راه». دو: لت دویم را نیز پیشوند درست با لت نخست نیست.
- ۸ - یک: «هیچ» در لت نخست نادرخور است: «هرچه را که شایسته بینده. دو: لت دویم نیز بی‌پیوند است.
- ۹ - سخن زیبا است اما پیوسته بگفتار است.
- ۱۰ - یک: لت نخست بد آهنگ است. دو: پایگه ساختن آن بود که کسی را از خویشکاری (=وظیفه) که دارد، برتر کشند. چنانکه مرزبان شهری را بمرزبانی شهری بزرگتر برگمارند، پس چنین سخن درباره بازرگان درست نمی‌نماید.
- ۱۱ - یک: سخن سست است: «چه نام داری؟» پاسخ داد «خراده. دو: یک بازرگان را شایسته نیست که خویش را «جهانجوی و باراد و شادکام» بخواند. سه: با رادی نیز نادرست است: «راده».
- ۱۲ - یک: بازرگان را نباید رد (=سرور، سالار، بزرگ) خواندن. دو: لت دویم را گزارش نیست.
- ۱۳ - آنکهی در لت دویم نادرست است «هرگاه»، «هر آنگاه». ۱۴ - پرسیدن از رنج راه را، روز نخست بایستی.
- ۱۵ - شمارش بازگونه است: پنج ماه. ۱۶ - دنباله گفتار
- ۱۷ - در لت دویم افزاینده خواسته است بگوید که هر کس بگونه‌ای درباره اسفندیار سخن میگوید.

یکی گفت کاسفندیار از پدر	پسر آزار گشت و بسیجید سر <sup>۱</sup>
دگر گفت کاوازد دژ گنبدان	سپه برد و شد بر ره هفت خان <sup>۲</sup>
که رزم آزماید به توران زمین	بخواهد به مردی ز ارجاسپ کین <sup>۳</sup>
بخندید ارجاسپ گفت «این سخن	نگوید جهان دیده مرد کهن <sup>۴</sup>
اگر کرکس آید سوی هفت خان	مرا اهرمن خوان و مردم مخوان <sup>۵</sup> (۱۹)
چو بشنید جنگی زمین بوسه داد	بیامد ز ایوان ارجاسپ شاد <sup>۶</sup>
در کلبه را نامور باز کرد	ز بازارگان دژ پر آواز کرد <sup>۷</sup>
همی بود چندی خرید و فروخت	همی هر کسی چشم خود را بدوخت <sup>۸</sup> !
ز دیسارگان یک درم <sup>۹</sup> بسستی	همی این بر آن آن بر این بر زدی (۱۹) <sup>۹</sup>

### آمدن خواهران، نزد اسفندیار

چو خورشید تابان ز گنبد بگشت	خریدار بازار او درگذشت <sup>۱۰</sup>
دو خواهرش رفتند ز ایوان به کوی	غریبان و برکفتها بر، سبوی <sup>۱۱</sup>
به نزدیک اسفندیار آمدند	دو دیده تر و خاکسار آمدند <sup>۱۲</sup>
چو اسفندیار آن شگفتی بدید	دورخ کرد از خواهران ناپدید <sup>۱۳</sup>
شد از کار ایشان دلش پر ز بیم	بپوشید رخ را به زیر گلیم <sup>۱۴</sup>
برفتند هر دو به نزدیک اوی	ز خون بر نهاده به رخ بر، دو جوی <sup>۱۵</sup>

- ۱ - یکی گفت نادرخور است: «برخی گویند». ۲ - دگر گفت همچنین؛ «برخی دیگر».
- ۳ - گفتار زیبا است، اما پیوسته بداستان است. ۴ - سخن در لت نخست بد آهنگ است.
- ۵ - مگر ارجاسپ در هفتخوان بوده است که جلو پرواز کرکس را در آنجا بگیرد!
- ۶ - جنگی باژنای نادرخور است، و زمین بوسه داد نیز نادرست: «بر زمین بوسه زده».
- ۷ - یک: «نامور» نیز همچون جنگی پیشین نادرخور است. ۸: بازارگان، خود با اسفندیار بود، نه کس دیگر.
- ۸ - خرید و فروخت، نه! «خرید و فروش» لت دوم نیز بی گزارش است... ۹ - ...همچنانکه این رج!
- ۱۰ - یک: لت نخست از شاهنامه است، و نشان از گذشتن خورشید از نیمروز میدهد؛ خورشید، از فراز گنبد آسمان بسوی خوروران روی نهاد، اما افزاینده را گمان بر آن بوده است که چنین گاه، گاه شام است، و با سخنی سخت سست، خواسته است بگوید، خریداران، بخانه های خود رفتند! ۱۰: در گذشتن نیز در زبان فارسی «مردن» است و خریدار(ان) بازار او نمرده بودند.
- ۱۱ - یک: روشن نمی نماید که آنان خواهران اسفندیار اند. ۱۲: افزاینده گان سست گفتار، آنجا که پساوان نیز وادارشان نمیکند که «کف» را «کف» بیاورند، باز چنین می کنند. ۱۳: هرآینه ارجاسپ دختران گشتاسپ را ببند کشیده باشد. آنان را برای کامیابی به مشکوی خویش می برد، نه برای آبکشی!!
- ۱۲ - چون سبوی بر دوش داشته باشند، نشاید که «خاکسار» بوده باشند.
- ۱۳ - دو رخ نادرست است: «رخ»، «روی»، اما مردان را چگونه شاید که رخ خویش را پنهان (نه ناپدید) کنند؟
- ۱۴ - افزاینده خود دریافت که سخن نابجا گفته است، خواست که با این گفتار، آن نادرستی را پوشاند، و بدتر کرد!
- ۱۵ - از گریان بودن آنان، بیشتر سخن رفت.

به خواهش گرفتند بیچارگان	بران نامور مرد بازارگان <sup>۱</sup>
بدو گفت خواهر که «ای ساروان	نخست از کجا راندی کاروان؟ <sup>۲</sup>
که روز و شبان بر تو فرخنده باد	همه مهتران پیش تو بنده باد <sup>۳</sup>
ز ایسران و گشتاسپ و اسفندیار	چه آگاهی است ای گو نامدار <sup>۴</sup>
بدین سان دو دخت یکی پادشا	اسیریم در دست ناپارسا <sup>۵</sup>
برهنه سر و پای و دوش آبکش	پدر شادمان روز و شب خفته خوش <sup>۶</sup>
برهنه دوان بر سر انجمن	خنک آنکه پوشد تنش را کفن <sup>۷</sup>
بگیریم چندی به خونین سرشک	تو باشی بدین درد ما را پزشک <sup>۸</sup>
گر آگاهی‌ات هست از شهر ما	برین بوم ترناک شد زهر ما <sup>۹</sup>
یکی بانگ برزد به زیر گلیم	که لرزان شدند آن دو دختر بیم <sup>۱۰</sup>
که «اسفندیار از بنه خود مباد	نه آن کس به گیتی کزو کرد یاد <sup>۱۱</sup>
ز گشتاسپ آن مرد بیدادگر	مییناد چون او کلاه و کمر <sup>۱۲</sup>
نییند کایدر فروشنده‌ام	ز بهر خور خوش کوشنده‌ام <sup>۱۳</sup>
چو آواز بشنید فرخ‌های	بدانست و آمد دلش باز جای <sup>۱۴</sup>
چو خواهر بدانست آواز او	پوشید بر خوشتن راز او <sup>۱۵</sup>
چنان داغ‌دل پیش او در بماند	سرشک از دو دیده به رخ برفشاند <sup>۱۶</sup>
همه جامه چاک و دو پایش به خاک	از ارجاسپ جانش پر از بیم و باک <sup>۱۷</sup>

۱ - به خواهش گرفتن، در زبان فارسی پیشینه ندارد.

۲ - یک: دو خواهر بودند، و به یک خواهر گردید. دو: سخن، در لت دوم نیز نادرست است.

۳ - کنش بنده باد، برای «مهتران» نادرخور است.

۴ - یک: لت نخست بد آهنگ است. دو: پیوند «تو» باید: «چه آگاهی است» بگفتار منیژه با رستم بنگرید:

چه آگاهی است ز گردان شاه؟ ز توس و ز گودرز و ایران سپاه

۵ - «یکی پادشا» سخن را ناهموار میکند: «دو دختر شاه».

۶ - آبکشی کار «دوش» نیست که کار خود آبکش است. چنانکه اگر کسی نانوا باشد، نمیگوید دستم نانوا است!

۷ - لت دوم سست می‌نماید. ۸ - سخن پریشان است.

۹ - سخن درباره آگاهی کمی آرایش یافت.

۱۰ - یک: افزاینده خواسته‌است که داستان بانگ زدن رستم بر منیژه را بدینجا کشاند، اما آن بانگ از ترس آن بود که مبادا آن دختر، منیژه نباشد، و آگاهی به افراسیاب برسد، اما اسفندیار که خواهران را می‌شناسد، چرا بایستی بر آنان بانگ زند؟ دو: بانگ از زیر گلیم، چگونه باشد؟ ۱۱ - کرد یاد در لت دوم نادرخور است: «یاد کند».

۱۲ - «ز» آغازین، سخن را در هردو لت، بر هم میریزد.

۱۳ - درست همان سخنان رستم است به منیژه، با گفتاری نادرخور. ۱۴ - آواز «او را» باید.

۱۵ - «چو» آغاز این رج، با «چو» در آغاز رج پیشین همخوان نیست.

۱۶ - پیوند درست میان لت دوم با لت نخست نیست.

۱۷ - یک: همه جامه نادرست است، یا «جامه» یا «همه جامه‌هایش». دو: دو پایش بخاک نیز نادرخور است: «با پای برهنه».

۲۵۹۷۵	بدانست جنگاور پاک‌رای	که او را همی باز داند همای <sup>۱</sup>
	سبک روی بگشاد و دیده پر آب	پراز خون دل و چهره چون آفتاب <sup>۲</sup>
	ز کار جهان ماند اندر شگفت	دژم گشت و لب را به دندان گرفت <sup>۳</sup>
	بدیشان چنین گفت ک: «این روز چند	بدارید هر دو لبان را به بند <sup>۴</sup>
	من ایسدر نه از بهر جنگ آمدم	به رنج از پی نام و ننگ آمدم <sup>۵</sup>
۲۵۹۸۰	کسی را که دختر بود آبکش	پسر در غم و باب در خواب خوش <sup>۶</sup>
	پدر آسمان باد و مادر زمین	نخوانم برین روزگار آفرین <sup>۷</sup>
	پس از کلبه برخاست مرد جوان	به نزدیک ارجاسپ آمد دوان <sup>۸</sup>
	بدو گفت ک: «ای شاه فرخنده باش	جهاندار تا جاودان زنده باش <sup>۹</sup>
	یکی ژرف دریا در این راه بود	که بازارگان زان نه آگاه بود <sup>۱۰</sup>
۲۵۹۸۵	ز دریا برآمد یکی کژ باد	که ملّاح گفت آن ندارم به یاد <sup>۱۱</sup>
	به کشتی همه زار و گریان شدیم	ز جان و تن خویش بریان شدیم <sup>۱۲</sup>
	پذیرفتم از دادگر یک خدای	که گریایم از بیم دریا رهای <sup>۱۳</sup>
	یکی بزم سازم به هر کشوری	که باشد بران کشور اندر سری <sup>۱۴</sup>
	به خواهنده بخشم کم و بیش را	گرامی کنم مرد درویش را <sup>۱۵</sup>
۲۵۹۹۰	کنون شاه ما را گرامی کند	بدین خواهش امروز نامی کند <sup>۱۶</sup>
	ز لشگر سرافراز گردان که‌اند	به نزدیک شاه جهان ارجمند <sup>۱۷</sup>
	چنین ساخته‌ستم که مهمان کنم	اُزین خواهش آرایش جان کنم <sup>۱۸</sup>

۱ - باز داند در لت دویم نادرخور است: «باز دانسته‌است».

۲ - کسی را که دل خونین و دیده پر آب از غم خواهران دارد، چرا بایستی چنان بر آنان بانگ زند؟ ۳ - سخن بی‌پیوند است.

۴ - روز چند نادرست است: «چند روز».

۵ - یک: برگرفته از گفتار رستم است باسفتدیار:

من امروز، نز بهر جنگ آمدم  
دو: پس اگر برای جنگ نیامده‌است، جنگ‌های پسین، چرا رخ داد؟  
۶ - دو رج بهمریخته

۷ - با چنان گفتارهای سخت، بی‌آنکه دل‌داری بخواهران دهد، روان از کلبه بیرون رفت؟

۸ - لت دویم بهمریخته است. ۹ - در این راه نادرست است: «در راهی که از آن گذشتیم...».

۱۰ - کژ باد سخنی نادرست است، و لت دویم نیز نادرخور: «کشتیان چنان باد را بیاد نداشت».

۱۱ - بریان شدیم در لت دویم نابجا است: «ناامید شدیم».

۱۲ - از بیم دریا، یا از باد دریا؟ ۱۳ - سخن سخت و درهم‌ریخته و نابسامان است. ۱۴ - کم و بیش را، نادرست است: «بخواهندگان چیز بخشم».

۱۵ - دنباله گفتار

۱۶ - یک: سخن در لت نخست نادرست است: «آنانکه سرافراز و گردلشگر اند، یا بزرگان و سرفرازان لشگر راه. دو: لت دویم را نیز

پیوند درست با لت نخست نیست.

۱۷ - یک: «ز لشگر» در لت پیش، با «چنین ساختستم» در این رج همخوان نیست. دو: سخن برگرفته از گفتار رستم است در داستان رستم و

چو ارجاسپ بشنید زان شاد شد	سر مرد نادان پراز باد شد <sup>۱</sup>
بفرمود کان کاو گرامی ترست	از این لشگر امروز نامی ترست <sup>۲</sup>
به ایوان خرداد مهمان شوند	اگر می بود پاکستان شوند <sup>۳</sup>
بدو گفت «شاه را بخردا	جهاندار و بر مویدان مویدا <sup>۴</sup>
مرا خانه تنگ است و کاخ بلند	برین باره دژ شویم ارجمند <sup>۵</sup>
در مهر ماه آمد آتش کنم	دل نامداران به می خوش کنم <sup>۶</sup>
بدو گفت «زان راه رو که ت هواس	به کاخ اندرون میزبان پادشاست <sup>۷</sup>
بیامد دمان پهلوان شادکام	فراوان برآورد هیزم به بام <sup>۸</sup>
بکشیدند اسپان و چندی بره	کشیدند بر بام دژ یکسره <sup>۹</sup>
ز هیزم که بر باره دژ کشید	شد از دود روی هوا ناپدید <sup>۱۰</sup>
می آورد چون هرچه بُد خورده شد <sup>۱۱</sup>	گسارنده می ورا برده شد <sup>۱۱</sup>
همه نامداران برفتند مست	ز مستی یکی شاخ نرگس به دست <sup>۱۲</sup>
*	
شب آمد یکی آتشی بر فروخت	که تفتش همی آسمان را بسوخت <sup>۱۳</sup>
چو از دیده گه دیده بان بنگرید	به شب آتش و روز پر دود دید <sup>۱۴</sup>
ز جایی که بُد شادمان بازگشت	تو گفתי که با باد همباز گشت <sup>۱۵</sup>

→ اسفندیار:

ز من هرچه خواهی تو: فرمان کنم      ز دیدارت آرامش جان کنم

۱ - «زان» در لت نخست نادر خور است: چو ارجاسپ.

۲ - با چنین سخن، تنها یک کس، که از همه گرامی تر بوده است بمهمانی فراخوانده می شود!

۳ - لت دوم را پیوند و گفتار درست نیست. ۴ - دنباله گفتار

۵ - کاخ بلند چه باشد؟ اسفندیار را در روین دژ، کاخ نبود.

۶ - هیچگاه در زبان فارسی از «در مهرماه» سخن نرفته است. آتش کنم را نیز پیوند با گفتار نیست.

۷ - اسفندیار خواهش کرده بود که بر بام دژ مهمانی بگیرد، نه در کاخ.

۸ - اسفندیار، خود هیزم بیام برد؟ یا بدان بیست مرد همراه چنین فرمان داد؟ سخن با «پهلوان آمده» به خود اسفندیار باز میگردد.

۹ - اسپان و چندی بره ناهمخوان است: «چند اسب و چند بره».

۱۰ - باز، از کشیدن هیزم بر دست اسفندیار یاد می شود.

۱۱ - یک: سخن سست است. ۱۲: گسارنده می چه کس را برده شد؟ اسفندیار را، یا می نو شان را؟ سخن را گزارش نیست.

۱۲ - یک: شاخ نرگس را از مستی شاید بدست گرفتن؟ نرگس در در مهرماه (۱) نمی رسد، که در اسفندماه و نوروز می روید! ۱۳: این رج از داستان زال در مهمانی منوچهر برگرفته شده است:

برفتند، گردان همه، شاد و مست      گرفته یکی دسته گل بدست

۱۳ - لت دوم: گزافه سخت.

۱۴ - در شب آتش برافروخت، پس روزی را که گذشته است چگونه پر دود دید.

۱۵ - «ز جایی که بد» نادر خور است: «از دیدگاه».

چو از راه نرزد پشوتن رسید	بگفت آنچه از آتش و دود دید <sup>۱</sup>
پشوتن چنین گفت ک: «از پیل و شیر	به ثنبل فزون است مرد دلیر <sup>۲</sup>
که چشم بدان از تنش دور باد	همه روزگاران او سور باد <sup>۳</sup>
بـرزد نای روبین و روبینه‌خم	بـرآمد ز در ناله گاودم <sup>۴</sup>
ز هامون سوی دژ بیامد سپاه	شد از گرد خورشید تابان سیاه <sup>۵</sup>
همه زیر خفتان و خود اندرون	همی از جگرشان بجوشید خون <sup>۶</sup>
به دژ چون خبر شد که آمد سپاه	جهان نیست پیدا ز گرد سیاه <sup>۷</sup>
همه دژ پر از نام اسفندیار	درخت بلا حنظل آورد بار <sup>۸</sup>
بپوشید ارجاسب خفتان جنگ	بمالید بر چنگ بسیار چنگ <sup>۹</sup>
بفرمود تا کهرم شیرگیر	برد لشگر و کوس و شمشیر و تیر <sup>۱۰</sup>
به ترخان چنین گفت ک: «ای سرفراز	برو تیز با لشگری رزمساز <sup>۱۱</sup>
ببر نامداران دژ ده‌هزار	همه رزم‌جویان خنجرگزار <sup>۱۲</sup>
نگه کن که این جنگجویان کی‌اند	از این تاختن ساختن بر چی‌اند <sup>۱۳</sup>
سرافراز ترخان بیامد دوان	بدین روی دژ با یکی ترجمان <sup>۱۴</sup>
سپه دید با جوشن و ساز جنگ	درفشی‌سپه پیکر او پلنگ <sup>۱۵</sup>

۱ - دوباره از دود (روز) یاد می‌شود که نادرست بود.

۲ - پیل و شیر را آشنایی به تیل (طلسم، جادو) نیست.

۳ - یک: «که» آغازین این رج با که (کز) در رج پیشین همخوان نیست. ۵۰: پیدا است که جنگاوران، گاه در رزم بوده‌اند و گاه در بزم، هرآینه کسی که همواره روزگار خویش را در بزم بگذرانند، پهلوان نیست، و زود باشد که شکست بر وی رسد. چنین اندیشه را «گیو» بهنگام جستن کب خسرو کرده بود:

کون گر برزم‌اند، یاران من      بزم اندرون غمگاران من  
یکی نامجوی، یکی شادروز      مرا، بخت؛ بر گنبد افشاند، گُز

۴ - آنان در کاخ نبوده‌اند که ناله گاودم از «در» برآید.

۵ - افزاینده فراموش کرده‌است که اسفندیار آتش را بهنگام شب روشن کرده بود، و بدان‌هنگام خورشید در آسمان نبود.

۶ - زیر خفتان؟ یا اندرون خود؟ خود را بر روی سر می‌نهند، و کسی به اندرون آن نمی‌رود!

۷ - شبانه، گرد سیاه دیده نمی‌شود.

۸ - یک: «دژ» در این رج با «دژ» در رج پیشین همخوان نیست. ۵۰: لت نخست را پایان نیست.

۹ - لت دوم سخت سست است، و افزاینده را رای بر آن بوده‌است که بگوید، ارجاسب دست بدست مالید... از آنجا که بهنگام پشیمانی، پشت دست را با دست می‌مالند، نه آنکه چنگ را بر چنگ بمالند. ۱۰ - لشگر را کجا ببرد؟ آنان در اندرون دژ هستند!

۱۱ - ترخان کسی است که در بزم شاهان، بی‌دستوری و آگاهی پیشین، اندر می‌شد، و او را برزم کار نبود.

۱۲ - یک: شیوه شمارش نادرست است: «ده هزار از نامداران دژ». ۵۰: رزمجویان را نبایستی تنها «خنجرگزار» بودن. که آنان همه ابزارهای جنگ را بکار می‌توانستند بردن.

۱۳ - لت دوم سخت نادرخور است.

۱۴ - «بدین روی دژ، را گزارش نباشد: ترخان به بیرون دژ آمده».

۱۵ - ایرانیان هیچگاه درفش سیاه نداشتند... که جامه سیاه نیز نمی‌پوشیدند.

سپه کش پشوتن به قلب اندرون <sup>۱</sup>	سپاهی همه دست شسته به خون
به چنگ اندرون گرز اسفندیار <sup>۲</sup>	به زیر اندرون باره نامدار
جز اسفندیار تهم را نماند	کس او را بجز شاه ایران نخواند <sup>۳</sup>
سپه میسره میمنه برکشید(۱۹)	چنان شد که کس روز روشن ندید <sup>۴</sup>
ز زخم سنان‌های الماس‌گون	تو گفתי همی بارد از ابر خون <sup>۵</sup>
به جنگ اندر آمد سپاه از دو روی <sup>۶</sup>	هر آن کس که بُد گرد و پرخاشجوی
بشد پیش نوش‌آذر تیغ‌زن	همی جست پرخاش زان انجمن <sup>۷</sup>
بیامد سرافراز ترخان برش	که از تن به خاک اندر آرد سرش <sup>۸</sup>
چو نوش‌آذر او را به هامون بدید	بزد دست و تیغ از میان برکشید <sup>۹</sup>
کمرگاه ترخان به دو نیم کرد	دل کهرم از درد پر بیم کرد <sup>۱۰</sup>
چنان هم به قلب سپه حمله برد	بزرگش یکی بود با مرد خرد <sup>۱۱</sup>
بران سان دو لشگر بهم برشکست <sup>۱۲</sup>	که از تیر بر سرکشان ابرست(۱۹)
سرافراز کهرم سوی دژ برفت	گریزان و لشگر همی راند و تفت <sup>۱۳</sup>
چنین گفت کهرم به پیش پدر	که «ای نامور شاه خورشیدفر <sup>۱۴</sup>
از ایران سپاهی بیامد بزرگ	به پیش اندرون نامداری سترگ <sup>۱۵</sup>
سرافراز اسفندیار است و بس	بدین دژ نیاید جز او هیچ کس <sup>۱۶</sup>

- ۱ - افزاینده را آگاهی از خویشتکاری «سپه کش» نبوده است که ویرا در «قلب سپاه» جای داد...
- ۲ - یک: ... و گرز اسفندیار را نیز در دست وی نهاد. ۵۵: زیر را «اندرون» نیست.
- ۳ - «نمانده» نادرخور است «نمی‌ماند»، و در لت دوم نیز «نمی‌خواند».
- ۴ - یک: افزاینده نادان که (میمنه و میسره) پال راست و چپ سپاه در دشت، گزارش دارد، آنهم روبروی سپاه دشمن، نه برای جنگی که در پریوار (محاصره) دژ است. ۵۵: افزاینده فراموش کرده است که نبرد در شب روی داد...
- ۵ - یک: ... و در شب درخشش سنان دیده نمی‌شود. ۵۵: تو گفתי... سه: از زخم (= ضربه سنان) که بر روی و دوش و سر و کتف می‌آید، چگونه از ابر خون می‌بارید؟
- ۶ - یک: چرا بایستی سپاه ارجاسپ که در روین دژ بودند پذیره سپاه دشمن روند؟ ۵۵: لت دوم را پیوند درست نیست.
- ۷ - از کدام انجمن، سپاهیان ارجاسپ در دژ بودند!
- ۸ - باز از ترخان روز بزم در هنگامه رزم، یاد می‌شود.
- ۹ - نبرد پیرامون دیوار دژ است، نه در هامون!
- ۱۰ - یک: کمرگاه به دو نیم نمی‌شود که اگر چنان زخم به میان کسی زده شود پیکرش بر دو نیم می‌شود. ۵۵: دل کهرم را «راه» باید.
- ۱۱ - بقلب کدام سپه؟ سپاهیان ارجاسپ اندرون دژ بودند.
- ۱۲ - چرا بایستی لشگر خود را نیز بهم برشکنند؟ و پس از برشکستن تیرباران؟ تیرباران پیش از رسیدن دو سپاه یکدیگر، از راه دور، روی میدهد.
- ۱۳ - سرداری که، گریزان برود، نمیتواند لشگر خویش را براند!
- ۱۴ - در زمان «لشگر همی راند»، نمیتواند، با پدر خویش گفت‌وگو کند.
- ۱۵ - یک: پس از آنهمه هیاهو و جنگ، تازه آگاهی بارجاسپ میرسد؟ ۵۵: پیش را اندرون نیست.
- ۱۶ - هنوز که آن لشگریان باندرون دژ نیامده بودند.



همان نیزه جنگ دارد به چنگ	که در گنبدان دژ تو دیدی به جنگ، <sup>۱۹</sup>
۲۶۰۴۰ غمین شد دل ارجاسپ را زان سخن	که نو شد دگر باره کین کهن <sup>۲</sup>
به ترکان همه گفت «بیرون شوید	ز دژ یکسره سوی هامون شوید <sup>۳</sup>
همه لشگر اندر میان آورید	خروش هزبر زان آورید <sup>۴</sup>
یکی زنده زیشان ممانید نیز	کسی نام ایشان مخوانید نیز، <sup>۵</sup> (۱۹)
همه لشگر از دژ به راه آمدند	جگرخسته و کینهخواه آمدند <sup>۶</sup>
*	
۲۶۰۴۵ چو تاریکتر شد شب اسفندیار	بپوشید نوجامه کارزار <sup>۷</sup>
سر بند صندوقها برگشاد	یکی تا بدان بستگان جست باد، <sup>۸</sup> (۱۱۹)
کباب و می آورد و نوشیدنی	همان جامه رزم و پوشیدنی <sup>۹</sup>
چو نان خورده شد هر یکی را سه جام	بدادند و گشتند زان شادکام <sup>۱۰</sup>
چنین گفت ک: «امشب شبی پر بلاست	اگر نام گیریم ز ایدر سزاست، <sup>۱۱</sup> (۹)
۲۶۰۵۰ بکوشید و پیکار مردان کنید	پناه از بلاها به یزدان کنید <sup>۱۲</sup>
ازان پس یلان را به سه بهر کرد	هر آن کس که جستند ننگ و نبرد <sup>۱۳</sup>
یکی بهره زیشان میان حصار	که سازند با هر کسی کارزار <sup>۱۴</sup>
دگر بهره تا بر در دژ شوند	ز پیکار و خون ریختن نغوند <sup>۱۵</sup>
سیوم بهره را گفت از سرکشان	که «باید که یابید زیشان نشان <sup>۱۶</sup>
۲۶۰۵۵ که بودند با ما ز می دوش مست	سران شان به خنجر ببرید پست <sup>۱۷</sup>

- ۱ - بیشتر گرز اسفندیار را در کف او نهاده بودند! باری پشتون با وی نبرد نکرده بود که وی را ببینند! و مگر نیزه را می توان باز شناختن؟
- ۲ - دنباله گفتار ۳ - هیوان، ترک نبوده اند. لت دویم دوباره گویی «بیرون شوید» لت نخست است.
- ۴ - کدام لشگر را در میان آورند؟ لت دویم نیز نادرخور است.
- ۵ - یک: «نیزه» پایانی لت نخست نادرخور است. دو: لت دویم، ناشایست است!! از آنجا که نام هیچیک از آنان را نمی دانند، تا نامشان را بخوانند، یا نخوانند.
- ۶ - «براه آمدند»؟ یا «بهامون شدند»؟
- ۷ - نو جامه کارزار را گزارش نیست. ۸ - لت دویم سخت نادرخور است، چون «باد جستن» را گزارش دیگر است.
- ۹ - مگر آنان برهنه بوده اند که پوشیدنی بر ایشان بیاورد.
- ۱۰ - یک: در رج پیشین اسفندیار «آورده» و در این رج دیگران (بدادند). دو: پیش از آغاز نبردی سهمگین شایسته نمی نماید که کسی سپاهیان خویش راست کند.
- ۱۱ - لت دویم سخت نادرخور است. افزاینده را رای بر آن بوده است که بگوید اگر در نبردی که در پیش داریم پیروز شویم و ناممان بلند شود...
- ۱۲ - پیکار مردان نادرست است: «مردانه پیکار کنید». دو: در جنگ رویاروی، «بلا» پیش نمی آید.
- ۱۳ - یک: پیوند بایسته میان لت دویم با لت نخست نیست. دو: هر آنکس را نیز «جست» باید، نه جستند.
- ۱۴ - دژ و روین دژ به «حصار» برگشت. ۱۵ - «دگر بهره تا» نادرست است: «دیگر بهره» را «بفرمود تا...».
- ۱۶ - «از» در لت نخست با «که» در آغاز لت دویم بایستی باهم آیند «کز سرکشان».
- ۱۷ - یک: این است شیوه مهمان نوازی ایرانی؟ دو: هنوز بامداد نشده است که از «دوش» یاد شود.

- خود و بیست مرد از دلیران گرد<sup>۱</sup>  
 به درگاه ارجاسپ آمد دلیر  
 چو زخم فروش آمد از در سرای  
 ابسا خواهر خویش به آفرید  
 چو آمد به تنگ اندر اسفندیار ۲۶۰۶۰  
 چنین گفت با خواهران شیرمرد  
 بدانجا که بازارگاه من است  
 مباشید با من بدین رزمگاه  
 بیامد یکی تیغ هندی به مشت  
 همه بارگاهش چنان شد که راه ۲۶۰۶۵  
 ز بس خسته و کشته و کوفته  
 چو ارجاسپ از خواب بیدار شد  
 بجوشید ارجاسپ از جایگاه  
 به دست اندرش خنجر آبگون  
 بجست از در کاخ اسفندیار<sup>۱۵</sup> ۲۶۰۷۰  
 بدو گفت ک: «ز مرد بازارگان  
 یکی هدیه آرم<sup>۱۷</sup> لهراسپی  
 بر آویخت ارجاسپ و اسفندیار
- بشد تیز و دیگر بدیشان<sup>(۹)</sup> سپرد  
 زره دار و غرّان بکردار شیر<sup>۲</sup>  
 دوان پیش آزادگان شد همای<sup>۳</sup>  
 به خون مژه کرده رخ ناپدید<sup>۴</sup>  
 دو پوشیده را دید چون نوهار<sup>۵</sup>  
 ک: «ز ایدر بپوید برسان گرد<sup>۶</sup>  
 بسی زر و سیم است و گاه من است<sup>(۹)</sup>»<sup>۷</sup>  
 اگر سر دهم گر ستانم کلاه<sup>۸</sup>  
 کسی را که دید از دلیران بکشت<sup>۹</sup>  
 نبود اندران نامور بارگاه<sup>(۹)</sup>»<sup>۱۰</sup>  
 زمین همچو دریای آشوفته<sup>۱۱</sup>  
 ز غلغل دلش پر ز تیمار شد<sup>۱۲</sup>  
 بپوشید خفتان و رومی کلاه<sup>۱۳</sup>  
 دهن پر ز آواز و دل پر ز خون<sup>۱۴</sup>  
 به دست اندرش تیغ زهرآبدار  
 بیایی کنون تیغ و دینارگان<sup>۱۶</sup>  
 نهاده بر او مهر گشتاسپی  
 از اندازه بگذشت شان کارزار<sup>۱۸</sup>

- ۱ - یک: سه بهره کرد، و چار بهره شمرد! ۵۰: «بدیشان» درلت دویم، که را خواهد نمودن؟  
 ۳ - افزاینده آوای کوبه در را خروش، و زخم خروش خوانده است، و دختر شاه گشتاسپ را که به آبکشی کشیده بود، اکنون بدریانی کشاند... افزاینده خام خرد، چندان آگاهی از شیوه زندگانی پادشاهان نداشته است که کاخ شاه را دریانان و سپاهیان نگهبانی می کنند، نه یک پرستار زن! ۴ - در آغاز پیروزی چرا بایستی از دیده خون ریختن؟  
 ۵ - یک: اسفندیار بر اسب سوار نبود که بتنگ بیاید. ۵۰: پوشیده، نادرخور است. پوشیده روی. سه: آن خواهران که با پای برهنه، بر دوش سبوی آب می کشیدند. چگونه «چون نوهار» بودند؟ آنهم در تاریکی شب!  
 ۷ - اسفندیار، تخت به همراه خویش نیاورده بود. ۸ - لت دویم را پیوند «که» باید: «که با سر دهم یا ستانم کلاه».  
 ۹ - «کسی را» درلت دویم نادرخور است: «هر کس را که دید».  
 ۱۰ - دویار «بارگاه» بکار بردن در یک سخن، آنرا سست می نماید.  
 ۱۲ - یک: چه هنگام خفتن بود؟... هنوز اسفندیار بمهمانان شام می دهد! ۵۰: آیا می توان باور کردن که در چنان هنگامه جنگ که پیش از این یاد شد، پادشاه کشوری، در کاخ خویش آسوده بخوابد؟  
 ۱۳ - بجوشید از جایگاه، نادرست است. جوشیدن شاید بی جنبش نیز روی دهد، زیرا که وابسته به دل و روان و اندیشه است، افزاینده بجای «برجست» بجوشید آورده است.  
 ۱۴ - یک: با خنجر بجنگ نمی روند... که خنجر را، برای پایان کار، کاربرد بوده است. ۵۰: آواز نیز نادرخور است: «خروش».  
 ۱۵ - اسفندیار که کاخ ارجاسپ را پر از کشته و خسته و کوفته کرده بود، هنوز کنار درگاه کاخ است. ۱۶ - دنباله گفتار  
 ۱۷ - آوردمت، نه آرمت.  
 ۱۸ - بر آویخت نادرخور است: «بر آویختند».



هر آن گه که آید گمان تان که من  
غو دیده بان باید از دیده گاه  
چو انبوه گسردد به دژ بر سپاه  
به پیروزی از باره کاخ پاس  
۲۶۰۹۵ سر شاه ترکان ازان دیده گاه  
بیامد ز دژ با سد و شست مرد  
چو نزد سپاه پشوتن رسید  
سپاهش همه مانده زو در شگفت  
رسیدم بدان پاک رای انجمن<sup>۱</sup>  
کاتوشه سر تاج گشتاسپ شاه<sup>۲</sup>  
گریزان و برگشته از رزمگاه<sup>۳</sup>  
بدارید از پاک یزدان سپاس<sup>۴</sup> (۹)  
بینداخت باید به پیش سپاه<sup>۵</sup>  
خروشان و جوشان به دشت نبرد<sup>۶</sup>  
بر او نامدار آفرین گسترد<sup>۷</sup>  
که مرد جوان آن دلیری گرفت<sup>۸</sup>

\*

چو ماه از بر تخت سیمین نشست  
همی پاسبان بر خروشید سخت  
۲۶۱۰۰ چو ترکان شنیدند زان سان خروش  
دل کهرم از پاسبان خیره شد  
چو بشنید با اندریمان بگفت  
چه گویی که امشب چه شاید بُدن  
۲۶۱۰۵ که یارد گشادن بدین سان دو لب  
بباید فرستاد تا هر که هست  
چه بازی کند پاسبان روز جنگ  
اگر دشمن ما بود خانگی  
سه پاس از شب تیره اندر گذشت<sup>۹</sup>  
که: گشتاسپ شاه است و پیروز بخت<sup>۱۰</sup>  
نهادند یکسر به آواز گوش<sup>۱۱</sup>  
روانش ز آواز او تیره شد<sup>۱۲</sup>  
که «تیره شب آواز نتوان نهفت<sup>۱۳</sup>  
بباید همی داستانها زدن<sup>۱۴</sup> (۱۹)  
به بالین شاهی درین تیره شب<sup>۱۵</sup>  
سران شان به خنجر ببرند پست<sup>۱۶</sup>  
بر این نامداران شود کار تنگ<sup>۱۷</sup> (۹)  
بجوید همی روز بیگانگی<sup>۱۸</sup>

۱ - پاک رای انجمن را گزارش نیست: «لشگر ایران».

۲ - یک: کدام دیدگاه، آنان چند مرد هستند که دروازه را نگهباناندا... دیدگاه بر فراز کوههای بلند بوده است. ۵: در دیدگاه، مردان تیزنگر آمد و شد کاروانها و سپاهیان را پاس میدارند، و کارشان چنین نبوده است که برای تاج گشتاسپ غریو بر آورند.

۳ - سخن، سخت نادر خور است. اسفندیار بدان چند مرد گفته بود که درباره دژ را بروی ترکان (۱) بیندید، پس اکنون چگونه از باز آمدن آنان سخن می رود؟ ۴ - سپاس را بیش از هر کس اسفندیار بایستی داشتن، نه چند مرد نگهبان دروازه.

۵ - و چنین کار، با سپاس رج پیشین همخوان نیست.

۶ - دوباره از سد و شست مرد یاد می شود، باز آنکه چند مرد از آنان را به نگهبانی دژ گمارده بود.

۷ - روشن نیست که چه کس آفرین بر دیگر گستردا آفرین نیز (گستردنی) نیست (خواندنی) است. ۸ - دنباله سخن.

۹ - ماه، خود سیمین است، و تخت ندارد. ۱۰ - پیوند «همی» نادر خور است: «از پاسبانان خروش بر آمده».

۱۱ - پس از شنیدن، گوش نهادند؟ ۱۲ - دل هیچگاه خیره نمی شود. خیره شدن از آن «چشم»، یا «سر» است.

۱۳ - سخن را گزارش نیست. ۱۴ - دو بار «چه» در یک گفتار، آنرا سست میکند.

۱۵ - «غریو» دیده بان، را آوایی از میان دو لب، شاید خواندن، که چنان کار با خروش انجام می پذیرد.

۱۶ - هر که هست را با «سرانسان» بیزند» همخوان نیست: «هر که هست، سرش را بیرند».

۱۷ - یک: روز نبود، و نیمه شبان بود. ۵: میان لت دوم نیز بالت نخست پیوند بایسته نیست.

۱۸ - لت دوم را گزارش نیست.

- ۲۶۱۱۰ به آواز بد گفتن و فال بد  
بدین گونه آواز پیوسته شد  
زبس نثره از هر سوی زمین نشان  
سپه گفت ک: «آواز بسیار گشت  
کنون دشمن از خانه بیرون کنیم  
دل کهرم از پاسبان تنگ شد»<sup>۶</sup>
- ۲۶۱۱۵ به لشگر چنین گفت ک: «ز خواب شاه  
کنون بی گمان باز باید شدن  
بزرگان چنین روی برکاشتند  
پس اندر همی آمد اسفندیار
- ۲۶۱۲۰ چو کهرم بر باره دژ رسید  
چنین گفت ک: «اکنون بجز رزم کار  
همه تیغها برکشیم از نیام  
به چهره چو تاب اندر آورد بخت  
دو لشگر بران سان برآشوفتند  
چنین تا برآمد سیده دمان  
برفتند مردان اسفندیار
- ۲۶۱۲۵ بریده سر شاه ارجاسپ را
- ۱ - کوپال بد و خوب ندارد.  
۲ - لت نخست را پیوند «چون» در آغاز باید.  
۳ - آنان چند مرد در کنار دروازه، بیش نبودند، و نشایستی، از هر سوی نثره آنان بگوش رسد.  
۴ - سپاه چگونه گفت؟ «سپاهیان گفتند».  
۵ - در لت نخست پیوند «باید» شاید: «اکنون باید دشمن را...».  
۶ - افزاینده نخست روان او را از آواز تیره کرده بود، پسان دل او را خسته بود، و اکنون دلش را تنگ و رویش را پر آژنگ کرد، و در رج آینده دل او را پر از رنج جان وی را تباه میکند.  
۷ - در سیاهی شب، کهرم چگونه توانست با همه لشگریان سخن گفتن؟  
۸ - بکجا باز باید شدن؟  
۹ - افزاینده خام گفتار میدان نبرد را بیابان پنداشه است! چگونه شاید که در آن هنگامه دار و کوب و تیغ و خنجر، کهرم بدین آسانی با لشگریان خویش سخن گوید، و با آنان فرمان دهد که بازگردند؟... و هیچ نیندیشیده است که دشمنان نیز که رودروی آنان اند با ایشان بدژ اندرون می آیند!  
۱۰ - افزاینده؛ بیشتر تیغ هندی به جنگ وی داده بود.  
۱۱ - یک: بر باره نادرست است: «بباره دژه». دو: پس لشگر نه که «بیش لشگریان خود ایرانیان را بدیده».  
۱۲ - کهرم از کجا می دانست که هماورش اسفندیار است؟ که دیده بانان نام گشتاسپ را می بردند!  
۱۳ - شمشیر برکشند و با خنجر پیام فرستند؟  
۱۴ - دنباله گفتار  
۱۵ - لت دوم را پیوند بایسته نیست، و میان این رج با رج پسین جدایی می افکند.  
۱۶ - دنباله سخن.  
۱۷ - لت دوم نادرخور است بر بام روین دژ.  
۱۸ - لت دوم پیوند درست ندارد.

ز پیش سپاه اندر انداختند	ز پیکار ترکان برداختند <sup>۱</sup>
خروشی برآمد ز توران سپاه	ز سر برگرفتند گردان کلاه <sup>۲</sup>
دو فرزند ارجاسپ گریان شدند	چو بر آتش تیز بریان شدند <sup>۳</sup>
بدانست لشگر که آن کار کیست	وزان رزم بد بر که باید گریست <sup>۴</sup>
بگفتند «دادا دلیرا سرا	سپهدار شیراوژنا مهتر <sup>۵</sup>
که کشت که بر دشت کین کشته باد» <sup>۶</sup>	بر او جاودان روز برگشته باد <sup>۶</sup>
سپردن که را باید اکنون بنه <sup>۷</sup>	درفش که داریم بر میمه
چو ارجاسپ پردخته شد قلبگاه	مبادا کلاه و مبادا سپاه <sup>۸</sup>
سپه را به مرگ آمد اکنون نیاز	ز خلیج پراز درد شد تا تراز <sup>۹</sup>
ازان پس همه پیش مرگ آمدند	زره دار با گرز و ترک آمدند <sup>۱۰</sup>
ده و دار برخاست از رزمگاه	هوا شد بکسردار ابر سیاه <sup>۱۱</sup>
به هر جای بر توده‌ای کشته بود	کسی را کجا روز برگشته بود <sup>۱۲</sup>
همه دشت بی‌تن سر و یال بود	به جای دگر گرز و گویال بود <sup>۱۳</sup>
ز خون بر در دژ همی موج خاست	که دانست دست چپ از دست راست <sup>۱۴</sup>
چو اسفندیار اندر آمد ز جای	سپهدار کهرم بیفشارد پای <sup>۱۵</sup>
دو جنگی بران سان برآویختند	که گفתי بهم‌شان برآمیختند <sup>۱۶</sup>
تهمتن کمر بند کهرم گرفت	مر او را ازان پشت زین برگرفت <sup>۱۷</sup>
برآوردش از جای و زد بر زمین	همه لشگرش خواندند آفرین <sup>۱۸</sup>
دو دستش بستند و بردند خوار <sup>۱۹</sup>	پراکنده شد لشگر نامدار

- ۱ - هیوان ترک نبوده‌اند...
- ۲ - ...نیز در این رج تورانی گشتند.
- ۳ - لت دوم از شاهنامه برگرفته شده است.
- ۴ - «آن» در لت نخست، با «آن» در لت دوم همخوان نیست، و «رزم بد» نیز نادرخور است.
- ۵ - دنباله گفتار
- ۶ - سخن ناهموار است: «آنکس که ترا کشت».
- ۷ - بنه هیوان در میدان جنگ نبود. آنان در دژ انبار داشتند؛ بنه و میمه را نیز پساو نیست.
- ۸ - قلبگاه در رج نخستین پیوند با سخن ندارد. ۹ - سخن در لت نخست ناهنجار است.
- ۱۰ - پیش مرگ آمدن را روی نیست: «دل بمرگ نهاده».
- ۱۱ - شبنه، چگونه و با که جنگ کردند؟
- ۱۲ - پیوند درست میان لت دوم با لت نخست نیست.
- ۱۳ - یک: چگونه شاید که سر و یال آنان در دشت ریخته باشد، و «تن» در میانه نباشد؟ ۵: گرز و کویال‌ها را چه کس در گوشه‌ای دیگر گرد آورد؟
- ۱۴ - لت دوم بی پیوند است.
- ۱۵ - اسفندیار، اندر (= اندرون) ز جای آمد را گزارش نیست.
- ۱۶ - سخن را پیوند «با یکدیگر» باید.
- ۱۷ - یک: تهمتن، بازانام رستم است. ۵: «کمر» همان میان‌بند است، و دوباره آوردن بند، چنین می‌نماید: «میان‌بند بند». سه: از آن پشت زین نیز نادرخور است: «از پشت زین».
- ۱۸ - یک: از جای نیز نادرخور است: «از پشت زین». ۵: نیمه شبان، لشگریان چگونه آن نبرد را می‌دیدند.
- ۱۹ - چون سواری را از روی اسب بر زمین کوبند، مهره کمر وی می‌شکند و می‌میرد و نیاز به بستن دست وی نیست.

- همی گرز بارید همچون تگرگ<sup>۱</sup>  
 سر از تیغ بران چو برگ از درخت<sup>۲</sup>  
 همی موج زد خون بران رزمگاه  
 ندانند کسی آرزوی جهان  
 کسی کهش سزاوار بد بارگی ۲۶۱۵۰  
 هر آن کس که شد در دم ازدها  
 ز ترکان چینی فراوان نماند  
 همه ترگ و جوشن فروریختند  
 دوان پیش اسفندیار آمدند  
 سپهدار خونریز و بیداد بود ۲۶۱۵۵  
 کسی را نداد از یلان زینهار  
 به تورانزمین شهریاری نماند  
 سراپرده و خیمه برداشتند  
 بران روی دژ بر ستاره بزد(۹)  
 بزد بر در دژ و دار بلند ۲۶۱۶۰  
 سر اندریمان نگونسار کرد  
 سپاهی برون کرد بر هر سوی  
 بفرمود تا آتش اندر زدند  
 به جایی دگر نامداری نماند
- زمین پر ز ترگ و هوا پر ز مرگ  
 یکی ریخت خون و یکی یافت تخت  
 سری زیر نئل و سری با کلاه<sup>۳</sup>  
 نخواهد گشادن به مابر نهان<sup>۴</sup>  
 گریزان همی راند یکبارگی  
 بکوشید و هم زو نیامد رها  
 اگر ماند کس نام ایشان نخواند<sup>۵</sup>  
 هم از دیده‌ها خون برآمیختند<sup>۶</sup>  
 همه دیده چون جویبار آمدند<sup>۷</sup>  
 سپاهش به بیداد او شاد بود<sup>۸</sup>  
 بکشتند زان خستگان بی شمار<sup>۹</sup>  
 ز ترکان چین نامداری نماند<sup>۱۰</sup>  
 بدان خستگان جای بگذاشتند(۱۱)  
 چو پیدا شد از هر دری نیک و بد(۱۲)  
 فروهشت از دار پیچان کمند<sup>۱۳</sup>  
 برادرش را نیز بردار کرد<sup>۱۴</sup>  
 به جایی که آمد نشان گوی<sup>۱۵</sup>  
 همه شهر توران بهم برزدند<sup>۱۶</sup>  
 به چین و به توران سواری نماند<sup>۱۷</sup>

۱ - پس از پراکنده شدن لشکر گرز بارید؟ لت دوم نیز سخت نادرخور است.

۲ - یک: برگ از درخت نمی‌پرد که از آن فرو میریزد. ۵۵: رویداد را، آنکه خون میریزد، همو تخت می‌یابد!

۳ - دوباره گویی رج پیشین است. ۴ - سه رج پندهای همیشگی

۵ - یک: هیوان، ترک نبودند. ۵۵: لت دوم را نیز گزارش نیست، و چنین می‌نماید که آنانکه کشته شدند، نامشان نیز خوانده شده است.

۶ - خون از دیده ریختنی و پالودنی است و برآمیختنی نیست. ۷ - نیز این سخن در رج همان را میگوید.

۸ - دورج ۹ - اما اسفندیار که پیش از این زینهاریان را ببخشد، اینجا بیدادگر خوانده می‌شود!!

۱۰ - آنجا کشور هیوان بود، و نیز آنان ترک نبودند. ۱۱ - هیوانان در دژ بودند، نه در سراپرده (خیمه)

۱۲ - سخن را هیچ گزارش نیست.

۱۳ - چه کس بزد؟ اسفندیار؟ گفتار فردوسی در این زمینه چنین است:

بفرمای داری زدن، پیش در

نگو نبخت را، زنده بر دار کن

که باشد بر او بر، ز هر سو گذر!

.....!

از داستان بیژن و منیژه

۱۵ - سوی را با «گو» پساوانیست.

۱۴ - برادر اندریمان که بود؟

۱۶ - یک: شهر، همه کشور نیست. ۵۵: آنان نیز بدانزمان تورانی خوانده نمی‌شدند و «هیون» بودند.

۱۷ - باز سخن از چین و توران می‌رود.

۲۶۱۶۵	تو گفتی که ابری برآمد سیاه جهانجوی چون کار زان گونه دید	ببارید آتش بران رزمگاه <sup>۱</sup> سران را بیاورد و می درکشید(۱۱۹) <sup>۲</sup>
۲۶۱۷۰	دبیر جهاندیده را پیش خواند بر تخت بنشست فرخ دبیر نخستین که نوک قلم شد سیاه خداوند کیوان و ناهید و هور خداوند پیروزی و فرهی خداوند جان و خداوند رای از او جاودان کام گشتاسپ شاد رسیدم به راهی به تورانزمین اگر برگشایم سراسر سخن چو دستور باشد مرا شهریار به دیدار او شاد و خرم شوم آزان چاره هایی که من ساختم به روبین دژ ارجاسپ و کهرم نماند کسی را ندادم به جان زینهار همی مغز مردم خورد شیر و گرگ فلک روشن از تاج گشتاسپ باد	ازان چاره و جنگ چندی برانند <sup>۳</sup> قلم خواست و قرطاس و مشک و ابیر <sup>۴</sup> گرفت آفرین بر خداوند ماه <sup>۵</sup> خداوند پیل و خداوند مور <sup>۶</sup> خداوند دیهیم شاهنشهی خداوند نیکی ده و رهنمای به مینو همه یاد لهراسپ باد <sup>۷</sup> که هرگز نخوانم بر او آفرین(۹) سر مرد نو گردد از غم کهن(۹) بخوانم بر او نامه کارزار ازین رنج دیرینه بی غم شوم که تادل ز کینه بپرداختم جز از مویه و درد و ماتم نماند گیا در بیابان سرآورد بار جز از دل نبود پلنگ سترگ(۹) زمین گلشن شاه لهراسپ باد
۲۶۱۷۵		
۲۶۱۸۰		
۲۶۱۸۵	چو بر نامه بر مهر اسفندیار هیونان کفک افکن و تیزرو بماند از پی پاسخ نامه را بسی برنیامد که پاسخ رسید	نهادند و جستند چندی سوار به ایران فرستاد سالار نو <sup>۸</sup> بکشت آتش مرد بدکامه را <sup>۹</sup> یکی نامه بُد بند بد را کلید(۹) <sup>۱۰</sup>

۱ - تو گفتی... پس از خاموش شدن جنگ، آتش بارید؟

۲ - زان گونه نادرست است «بدانگونه»، اما چون خود، فرمان بدان کارها داده بود، «چون دیده» را گفتن نشاید. ۵۰: لت دوم سخت ست است.

۳ - لت دوم را پیوند درست نیست.

۴ - یک: پس از پیش خواندن دبیر و سخن گفتن اسفندیار و دبیر بنشست؟ ۵۰: لت دوم بدآهنگ است.

۵ - آفرین (گرفتنی) نیست، (خواندنی) است. ۶ - دوازده رج گفتار درباره آن نبرد افزوده که با سخنان ست نیز همراه است.

۷ - یاد کردن از درگذشتگان را، در جهان می باید، نه در مینو!

۸ - برای فرستادن یک نامه چند سوار و چند هیون نمی فرستند.

۹ - لت دوم را گزارش نیست.

۱۰ - همچنین لت دوم را در این رج



سر پاسخ نامه بود از نخست	که پاینده باد آنکه نیکی بجست <sup>۱</sup>
خسرد یافته مرد یزدان شناس	به نیکی ز یزدان شناسد سپاس <sup>۲</sup>
دگر گفت کز دادگر یک خدای	بخوایم کواو باشدت رهنمای <sup>۳</sup>
درختی بکشتم به باغ بهشت <sup>۴</sup>	کزان بارورتر فریدون نکشت <sup>۴</sup> (۱۹)
برش سرخ یاقوت و زر آمده است	همه برگ او زب و زر آمده است <sup>۵</sup>
بماناد تا جاودان این درخت	ترا باد شادان دل و نیک بخت <sup>۶</sup>
یکی آنکه گفتی که کین نیا	بجستم پراز چاره و کیمیا <sup>۷</sup>
دگر آنکه گفتی ز خون ریختن	به تنها به رزم اندر آویختن <sup>۸</sup>
تن شهریاران گرامی بود	که از کوشش سخت نامی بود <sup>۹</sup>
نگهدار تن باش و آن خرد	که جان را به دانش خرد پرورد <sup>۱۰</sup>
سدیگر که گفتی به جان زینهار	ندادم کسی را ز چندان سوار <sup>۱۱</sup>
همیشه دلت مهربان باد و گرم	پراز شرم جان، لب پر آوای نرم <sup>۱۲</sup>
مبادا ترا پیشه خون ریختن	نه بی کینه با مهر آویختن <sup>۱۳</sup>
به کین برادرت بد سی و هشت	از اندازه خون ریختن درگذشت <sup>۱۴</sup>
ا دیگر کزان پیرگشته نیا	زدل دور کرده بد و کیمیا <sup>۱۵</sup> (۱۹)
چو خون ریختندش تو خون ریختی <sup>۱۶</sup>	چو شیران جنگی بر آویختی
همیشه بوی شاد و بهروزگار	روان را خرد بادت آموزگار <sup>۱۷</sup>
نیاز است ما را به دیدار تو	بدان پر خرد جان بیدار تو <sup>۱۸</sup>
چو نامه بخوانی بُنه بر نشان <sup>۱۹</sup>	بسدین بارگاه آی با سرکشان

- ۱ - یک: سر پاسخ نامه بود نادرخور است. ۵۰: نیکی جوینده و بدخواه هیچیک پاینده نمی ماندند.
- ۲ - برگرفته از افزوده های شاهنامه است، از داستان اسکندر.
- ۳ - دگر گفت نادرخور است، چون این سخنان در نامه نوشته شده است.
- ۴ - سخن را گزارش نیست.
- ۵ - افزاینده در یوزه گر. «بر» (میوه) راپست تر از برگ نشان داده است، از آنجا که در اندیشه او زر و یاقوت برترین چیزها است.
- ۶ - این درخت کیست؟ اگر اسفندیار است... «ترا باده لت دویم نادرخور می نماید.
- ۷ - لت دویم را پیوند درست نیست: «با چاره و کیمیا.
- ۸ - اسفندیار بتنهایی نجنبیده بود.
- ۹ - لت دویم را بالت نخست پیوند نیست، و خون ریختن شهریاران از دیدگاه افزاینده نیک می نموده است.
- ۱۰ - خرد را به نگهبانی نیاز نیست و سخن درهم لت دویم برداشتی آشفته از آن گفتار فردوسی است که: «چنان دان هر آنکس که دارد خرد بدانش روان را همی پرورده».
- ۱۱ - چنین کار نه درخور آزادگان ایرانی است، که در آیین ایران هر کس زینهار خواهد بیدرنگ بایستی بوی زینهار دادن...
- ۱۲ - ... و همین سخن، رودروی گفتار پیشین ایستاده است که مرد شرمگین و نرم آواز، «زینهار خوار» نشاید بودن.
- ۱۳ - این سخن نیز درست، بازگونه رج چهارم پیشین است.
- ۱۴ - شمارش بازگونه است: «بکین سی و هشت برادرت».
- ۱۵ - لت دویم را گزارش نیست.
- ۱۶ - و دیگر بار خون ریختن را می ستایدا ۱۷ - لت دویم در هم ریخته است: «روایت را خرد باد آموزگار».
- ۱۸ - «جان» دیده نمی شود.
- ۱۹ - بنه را بر نمی نشانند: «بر می نهند».

همه شهر ایران پرآواز گشت <sup>۱</sup>	هیون تکاور ز در بازگشت
به نزد تهمتن فراز آمدند <sup>۲</sup>	سوار هیونان چو باز آمدند
ببخشید دینار و بر ساخت کار <sup>۳</sup>	چو آن نامه برخواند اسفندیار
همه گنج خویشان او برفشاند <sup>۴</sup>	جز از گنج ارجاسپ چیزی نماند
از اندازۀ کار برتر شدند <sup>۵</sup>	سپاهش همه زو توانگر شدند
به داغ سپهدار توران گروه <sup>۶</sup>	شتر بود و اسبان به دشت و به کوه
پراکنده از دشت و ز کوهسار <sup>۷</sup>	هیون خواست از هر دری ده هزار
به کپان درم سختن آغاز کرد	همه گنج ارجاسپ در باز کرد <sup>۸</sup>
چو سید ز دیبا و تخت و کلاه	هزار اشتر از گنج دینار شاه <sup>۹</sup>
سد از تاج (۹) و ز نامدار افسران <sup>۱۰</sup>	سد از مشک و ز انبر و گوهران
بفرمود تا بر نهاند بار <sup>۱۱</sup>	از افکندنای های دیبا هزار
ز منسوج و زربفت و ز پرنیان <sup>۱۲</sup>	چو سید شتر جامۀ چینان
کنیزک ببرند چینی دو خیل (۹) <sup>۱۳</sup>	عماری پسچید و دیبا جلیل
میانها چو غرو و به رفتن تذرو <sup>۱۴</sup>	به رخ چون بهار و به بالا چو سرو
ببرفتند بتروی سد نامدار <sup>۱۵</sup>	ابا خواهران یل اسفندیار
ببرند با مویه و درد و رنج <sup>۱۶</sup>	ز پوشیده رویان ارجاسپ پنج
پراز درد و با سوک و خسته برش <sup>۱۷</sup>	دو خواهر دو دختر یکی مادرش

۱ - چند هیون نامه را آورده بودند، و اکنون یک هیون بازمی گردد...

۲ - یک: افزاینده با این سخن سست، گفتار خود را می آراید. دو: تهمتن پاز نام رستم جهان پهلوان است.

۳ - دنباله گفتار ۴ - لت دویم را پیوند «را» باید. ۵ - لت دویم را گزارش نیست.

۶ - یک: «اسبان» را «شتران» باید. دو: ارجاسپ «هیونان خدای» خوانده می شد، و تورانی نبود.

۷ - «از هر دری» نادرست است و گزارش ندارد.

۸ - در باز کرد نادرست است: «در گنج ارجاسپ را بگشود» اما سه رج پیش گفته شد که بدان دست نبرد.

۹ - ده هزار هیون به هزار گردید.

۱۰ - سخن سخت نادرخور است از مشک و از انبر و از تاج... مگر چند تاج در کاخ ارجاسپ بوده است که یکصد شتر تاج بار کنند؟!

۱۱ - گزافه های سخت ۱۲ - «چو» در آغاز سخن نادرخور است.

۱۳ - کنیزکان چینی در کشور هیونان؟...

۱۴ - یک: آنهم بیالای سرو؟ همه جهانیان میدانند که چینان را بالای بلند نیست. دو: چون رخ و بالا یاد شده بود، اینجا نیز می بایستی از «میان» سخن رود.

۱۵ - یک: بت را در زبان فارسی کاربرد هست و «بت روی» تاکنون شنیده نشده، و کنیزکان همراه آنان را شاید نامدار نامیدن. دو: پس کنیزکان چینی را برای چه بسیج کردند؟

۱۶ - یک: شمارش بازگون است: «پنج تن از پوشیده رویان ارجاسپ». دو: گفتار لت دویم چینی می نماید که بردگان آنان مویه می کردند و درد و رنج می کشیدند.

۱۷ - مادر پیر ارجاسپ به چه کار آنان می خورد؟ و چرا «پیر زن را خستند؟

زبانه برآمد به چرخ بلند <sup>۱</sup>	چو آتش به روین دز اندر فکند	
برآورد گرد از برو و بوم چین <sup>۲</sup>	همه باره شهر زد بر زمین	
«پراکنده باشید با گنج جفت <sup>۳</sup>	سه پور جوان را سپهدار گفت	۲۶۲۲۵
سران شان به خنجر ببرید شاد <sup>۴</sup>	بسه راه از کسی سربید ز داد	
سنانها چو خروشید تابان برید <sup>۵</sup>	شما راه سوی بیابان برید	
بیایم شما ره مپوید دیر <sup>۶</sup>	سوی هفت خان من به نخچیر شیر	
بیینم شما را سر ماه را <sup>۷</sup>	نخستین بگیرم سر راه را	
به نخچیر با لشگری نامدار <sup>۸</sup>	سوی هفت خان آمد اسفندیار	۲۶۲۳۰
همه خواسته گرد بر جای دید <sup>۹</sup>	چو نزدیک آن جای سرما رسید	
تو گفתי به تیر اندر آمد بهار	هوا خوشگوار <sup>۱۰</sup> و زمین پرنگار	
همی ماند از کار اختر شگفت <sup>۱۱</sup>	أزان جایگه خواسته برگرفت	
به جای دلیران و شیران رسید <sup>۱۲</sup>	چو نزدیکی شهر ایران رسید	
غمی بود از رنج و راه دراز <sup>۱۳</sup>	دو هفته همی بود بایوز و باز	۲۶۲۳۵
ز دیر آمدن شان به دل خشم داشت <sup>۱۴</sup>	سه فرزند پرمایه را چشم داشت	
بخندید با هر یکی تاجور <sup>۱۵</sup>	به نزد پدر چون بیامد پسر	
ز دیر آمدن تان برآشوفتم <sup>۱۶</sup>	که «راهی درشت این که من کوفتم	
که «چون تو که باشد به گیتی پدر <sup>۱۷</sup>	زمین بوسه دادند هر سه پسر	
همه گنج سوی دلیران کشید <sup>۱۸</sup>	أزان جایگه سوی ایران کشید	۲۶۲۴۰
می و رود و رامشگران خواستند <sup>۱۹</sup>	همه شهر ایران بیاراستند	

۱ - دنباله گفتار

۲ - روین دژ در کشور چین نبوده است.

۳ - چگونه پراکنده و جفت باشند؟ اگر جفت با گنج را گوید، برده هزار اشتر بارکش گنج را بار کرده اند، باز آن سه کس را توان آن نیست که جفت ده هزار اشتر باشند!

۴ - آموزش خونریزی بفرزند دادن، و از خونریختن شاد بودن!!

۵ - دنباله گفتار

۶ - یک: چگونه خرد می پذیرد، از آن گذر هفتخوان سهمگین، برای شادی و شکار بازگشتن؟ ۵۰: در آن جایگاه، تنها دو شیر بوده اند که پیش از این بر دست اسفندیار کشته شده بودند. ۷ - سخن را هیچ گزارش نیست.

۸ - گفتار اسفندیار چنان می نمود که بتهایی یا با چند کس بشکار شیر می رود، نه بالشگری که همه نیز نامدار باشند!

۹ - یک: جای سرما نادرخور است: «آن جای که سرما بر آنان تاخت»، یا «پیش آمده». ۵۰: کدام خواسته را بر جای دید؟

۱۰ - خوشگوار، را درباره آب و خوراکی توان گفتن، آنجا که نیک گوارش باشد؛ نیک بگوارد (= هضم شود) اما هیچکس هوا را خوشگوار ننماید است.

۱۱ - لت دوم نیز مست است: «بماند». ۱۲ - دنباله گفتار

۱۳ - کسی را که با یوز و باز بشکار می پردازد غمگین [وز غمی] نشاید خواندن.

۱۴ - چرا خشم؟ آنان می بایستی راهی دراز را بیمایند، تا بدانجا رسند. ۱۵ - سخن نادرخور است: «پسران چون بیامند».

۱۶ - لت نخست در هم ریخته است. ۱۷ - دنباله گفتار

۱۸ - لت دوم مست و بی پیوند است. ۱۹ - چه کس شهر ایران را بیاراست؟

- ز دیوارها جامه آویختند  
هموا پسر ز آوای رامشگران  
چو گشتاسپ بشنید رامش گزید ← ۲۶۲۴۵  
ز لشگر بفرومود تسا هر که بود  
همه بادرفش و تییره شدند (۱۹)  
پدر رفت بانامور بخردان  
بیامد به پیش پسر تازه روی  
چو روی پدر دید، شاه جوان  
برانگیخت از جای شیرنگ را ۲۶۲۵۰  
بیامد پدر را ببر درگرفت  
بسی خواند بر فرّ او آفرین  
از آنجا به ایوان شاه آمدند  
بیاراست گشتاسپ ایوان و تخت  
به ایوان هادر، نهادند خوان ۲۶۲۵۵  
بیامد ز هر گنبدی میگسار  
می خسروانی به جام بلور  
همه چهره دوستان بر فروز؟  
پسر خورد با شرم یاد پدر  
پرسید گشتاسپ از هفت خان  
سخن های دیرینه یاد آوریم  
چو فردا به هشیاری آن بشنوی  
برفتند هر کس که بُد، گشته مست؟  
سرآمد کنون قصه هفت خان  
که او داد بر نیک و بد دستگاه ۲۶۲۶۵
- ز بُر مشک و شگر همی بیختند<sup>۱</sup>  
زمین پر سواران نیزه وران<sup>۲</sup>  
به آواز او، جام می درکشید\*  
ز کشور کسی کاو بزرگی نمود<sup>۳</sup>  
بزرگان لشگر پذیره شدند<sup>۴</sup>  
بزرگان فرزانه و موبدان  
همه شهر ایران پر از گفت و گوی  
دلش گشت شادان و روشن روان  
فروزنده آتش جنگ را<sup>۵</sup>  
پدر ماند از کار او در شگفت<sup>۶</sup>  
که بی تو مبادا زمان و زمین  
جهانی را نیکخواه آمدند  
دلش گشت خرم بدان نیکبخت  
بسالار گفتا ردان را بخوان  
بنزدیک آن نامور شهریار<sup>۷</sup>  
گسارنده می داد رخشان چو هور<sup>۸</sup>  
دل دشمنان را به آتش بسوز (۹)  
پدر همچنان نیز یاد پسر  
پدر را پسر گفت بادی جوان  
به گفتار لب را به داد آوریم  
به پیروزی دادگر بگروی  
یکی ماهرخ دست ایشان بدست  
به نام جهان داور این را بخوان  
خداوند خورشید و تابنده ماه

۱ - مشک و شکر ریختن را بارها بررسیده ایم. ۲ - «پرز» (= پر از) درلت نخست را پر از سواران باید.

\* - از اینجا پس از ۸۲۷ رج افزوده بدستان گشتاسپ و یاری اسفندیار، در یورش ارجاسب باز می گردیم.

۳ - سخن درلت دویم ناهموار است. ۴ - و نیز این رج...

۵ - در چنین زمان، پسر را می باید پیاده شدن، و نه برانگیختن اسب.

۶ - ...نیز در بر گرفتن ویژه بزرگتران است، و فرزند را نباید پیش تر از پدر، او را در بر گرفتن.

۷ - سخن را گزارش نیست، میگسار از گنبد آمدن را چه روی باشد؟

۸ - گسارنده نادرخور است: «گسارندگان»... و «می داده» نیز نادرست است زیرا که «گساریدن» می همان دادن می است. پس از این نه رج گفتارهای سست آمده است که بگزارش آن نمی پردازم.

اگر شاه پیروز بپسندد این نهادیم بر چرخ گردنده زین

## داستان رستم

و

### اسفندیار

کنون خورد باید می خوشگوار	که می بوی مشک آید از جویبار
هوا پر خروش و زمین پر ز جوش	خنک آنکه دل شاد دارد به نوش <sup>۱</sup>
درم دارد و نقل و جام نیید	سر گوسفندی تواند برید <sup>۲</sup>
مرا نیست، فرخ مرآن را که هست	ببخشای بر مردم تنگدست <sup>۳</sup>
همه بوستان زیر برگ گل است	همه کوه پر لاله و سنبل است <sup>۴</sup>
بپالیز بلبل بنالد همی	گل از ناله او ببالد همی <sup>۵</sup>
چو از ابر بینم همی باد و نم	ندانم که نرگس چرا شد دژم <sup>۶</sup>
شب تیره بلبل نخسید همی	گل از باد و باران بجند همی <sup>۷</sup>
بخندد همی بلبل از هر دوان	چو بر گل نشیند گشاید زبان <sup>۸</sup>
ندانم که عاشق گل آمد گر ابر	چو از ابر بینم خروش هژبر <sup>۹</sup>
بدرد همی باد پیراهنش	درفشان شود آتش اندر تنش <sup>۱۰</sup>
سرشک هوا بر زمین شد گوا	ببزدیک خورشید فرمانروا <sup>۱۱</sup>
که داند که بلبل چه گوید همی	ببزر گل اندر چه مرید همی <sup>۱۲</sup>
نگه کن سحرگاه تا بشنوی	ز بلبل سخن گفتن پهلوی
همی نالد از مرگ اسفندیار	ندارد بجز ناله زو یادگار

- ۱ - لت نخست بی پایان است، و لت دویم دوباره گویی لت نخست از رج پیشین است.
- ۲ - این رج بازگونه رج نخستین که در آنجا فرمان بخوردن می خوشگوار می دهد، و چون چنین فرمان میدهد بیگمان، می در خانه دارد.
- ۳ - چه کس بر مردم تنگدست ببخشاید؟
- ۴ - سخن زیبا و پیوسته بداستان است.
- ۵ - بلبل در «پالیز» (=کشتزار) نمی نالد که در باغ و بوستان میخواند.
- ۶ - از ابر باد بر نمی خیزد، که باد، ابر را می چپاند.
- ۷ - سخن درباره بلبل می بایستی که همراه با سخن پیشین دنبال شود، و در لت دویم می بایستی که جنبش گل به بیداری بلبل پیوند خورد، نه از باد و باران!
- ۸ - سخن رج پیشین از «بلبل» و «گل» بود، و چگونه بلبل (از) هر دوان می خندد؟ و بلبل هیچگاه بر روی گل نمی نشیند!
- ۹ - پیش از این سخن از دلدادگی در میان نبود که اکنون درباره آن سخن رود! عاشق نیز «آمدنی» نیست «شدنی» است.
- ۱۰ - سخن زیبا است اما پیوسته بگفتار است.
- ۱۱ - گواهی دادن (ببزدیک) خورشید، از برای چیست؟
- ۱۲ - دوباره سخن از ابر به بلبل بازگشت!

چو آواز رستم شب تیره ابر بدر دل و گوش غران هژبر<sup>۱</sup>

## آغاز داستان

ز موبد شنیدم یکی داستان که برخواند از گفته باستان\*

✱

<p>دژم گشته از خانه شهریار<sup>۲</sup> گرفته شب و روز اندر برش<sup>۳</sup> یکی جام می جُست و بگشاد لب<sup>۴</sup> که: «با من همی بد کند شهریار بخواهی بمردی ز ارجاسپ شاه؛ کنی نام ما را بگیتی بلند؛<sup>۵</sup> بکوشی و آرایشی نو کنی؛ همان گنج با تخت و افسر ترا است! سر شاه، بیدار گردد ز خواب ز من راستی را نشاید نهفت بیزدان که بر پای دارد سپهر؛ همه کشور ایرانیان را دهم» به زور و به دل جنگ شیران کنم»<sup>۶</sup> همه پرنیان، خار شد بر برش نبخشد و را نامبردار شاه</p>	<p>که چون مست بازآمد اسفندیار کتایون قیصر که بد مادرش چو از خواب بیدار شد نیمه شب چنین گفت با مادر اسفندیار مرا گفت چون کین لهراسپ شاه؛ همان خواهران را بیاری ز بند؛ جهان از بدان پاک بی خو کنی؛ همه پادشاهی و لشگر ترا است! کنون چون برآرد سپهر، آفتاب بگویم بدر، آن سخن ها که گفت اگر هیچ تاب اندر آرد بچهر که بیکام او تاج بر سر نهم ترا بانوی شهر ایران کنم غمین شد ز گفتار او مادرش بدانست کان تاج و تخت و سپاه</p>	<p>۲۶۲۸۵</p> <p>۲۶۲۹۰</p> <p>۲۶۲۹۵</p>
---	--	--

۱ - سخن بی پیوند است.

\* - در نمونه های ک، ل ۲، ب: «موبد» در ل ۳ «دهقان» و در دیگر نمونه ها «بلبل» آمده است و چنین پیدا است که افزاینده گان سخن بلبل پیشین را دوباره آورده اند، و گروهی نیز بلبل را همان «گوسان» دانسته اند، بی آنکه هیچ نشان باستانی برای این همانندی آورده باشند!

۲ - «اسفندیار» در این رج با اسفندیار در رج سیوم پسین همخوان نیست.

۳ - داستان کتایون افزوده بشاهنامه است، و سخن نیز در این رج ناسامان است، چگونه مادری فرزند پهلوان خویش را روز و شب دربر میگیرد؟

۴ - افزاینده، از آیین می نوشی و مستی نیز ناآگاه بوده است... مستان را نیمه شب آب باید نه «می»! سخن از سعدی است:

مست می، بیدار گردد نیم شب مست ساقی، صبح محشر، بامداد

۵ - خواهران اسفندیار در بند نبودند، و داستان آنان از افزوده های شاهنامه است.

۶ - زن گشتاسپ اکنون نیز بانوی شهر ایران هست! و کشورداری همه جنگ با شیر نیست.

ز گیتی چه جوید؟ دل تاجور!  
تو داری، بر این بر، فزونی خواه  
تو داری همه لشگر و بوم و بر  
بزرگتی و شاهی و بختش ترا است  
به پیش پدر بر، کمر بر میان!  
که: «نیکو زد این داستان، هوشیار  
چو گویی، سخن باز یابی بکوی  
که هرگز نبینی زنی رایزن»  
ز گفته، پشیمانی آمد برش

بدو گفت ک: «ای رنج دیده پسر  
مگر، گنج و فرمان و رای و سپاه  
یکی تاج دارد بسر بر، پدر  
چو او بگذرد تاج و تختش ترا است  
چه نیکوتر از نرّه شیر زیان  
چنین گفت با مادر اسفندیار  
که: پیش زنان، راز؛ هرگز مگوی  
بکاری مکن نیز فرمان زن  
پراژنگ و اندوه شد مادرش

۲۶۳۰۰

۲۶۳۰۵

\*

همی بود با رامش و میگسار  
بر ماهرویان، دل آرام کرد  
که فرزند، جوینده گاه شد!  
همان تاج و تخت آرزو آیدش  
کجا، رهنمون بود، لهراسپ را  
بپرسید شاه از گو اسفندیار<sup>۱</sup>  
نشیند؟ بشادی و آرام و ناز!  
بر او پای دارد؟ بهی و مهی!

نشد پیش گشتاسپ اسفندیار  
دو روز و دو شب باده خام خورد  
سیوم روز، گشتاسپ؛ آگاه شد  
همی بر دل اندیشه بفزایدش  
بخواند\* آن زمان شاه، جاماسپ را  
برفتند با زیجها بر کنار  
که: «او را بُود؟ زندگانی دراز!  
بسر برنهد؟ تاج شاهنشهی!

۲۶۳۱۰

۲۶۳۱۵

\*

نگه کرد بر زیجهای کهن  
ز تیمار، مژگان پر از آب کرد  
بد از دانش آید همی بر سرم  
زمانه فکندی بچنگال شیر<sup>۲</sup>  
نرفتی به جاماسپ بد اخترا<sup>۳</sup>  
بران سان فکنده پیاش پر ز خون<sup>۴</sup>

چو بشنید، دانای ایران سخن  
ز دانش، بُروها پر از تاب کرد  
همی گفت: «بدروز و بداخترم  
مرا کاشکی پیش فرخ زریر  
اگر خود نکشتی پدر مرا  
ورا هم ندیدی به خاک اندرون

۲۶۳۲۰

\* - در نمونه‌ها بخواند آمده‌است، اما «بگفت» درست می‌نماید، زیرا سخن چنین می‌نماید که جاماسب نزد گشتاسپ بوده‌است... اگر بخواند بیاوریم، پس از آن «بدو گفت» باید و در سخن پسین چنین نیامده است.

۱ - برفتند نادرست است: «برفت».

۲ - چنگال شیر از برای پساوای «زریر» آمده‌است و گرنه سخن درست چنین می‌نماید که: «کاش پیش از زریر می‌مردم».

۳ - فرزند کاشتن سخنی سست می‌نماید. لت دوم رانیز نمونه‌های گوناگون است، و از هیچیک گزارشی بر نمی‌آید.

۴ - افزاینده را رای بر آن بوده‌است که بگوید: «ورا (زریر را) بخاک اندر نمی‌دیدمی» در لت دوم پای پر ز خون نیز سخنی نادرست

- ۲۶۳۲۵ چو اسفندیاری که از چنگک اوی  
ز دشمن جهان سرسر پاک کرد  
جهان از بدانندیش بی‌ییم کرد  
ازین<sup>۱</sup> پس غم او ببايد کشيد  
بدو گفت شاه: «ای پسندیده مرد  
هلا زود بشتاب و با من بگوی  
گر او چون زیر سپهد بود  
ورا در جهان، هوش؛ بر دست کیست؟  
بدو گفت جاماسپ ک: «ای شهریار  
ورا هوش در زاولستان بُود  
بجاماسپ گفت آنزمان شهریار  
که گر من سر تاج شاهنشهی  
نبیند برو و بوم زاولستان؛  
شود ایمن؟ از گردش روزگار!  
چنین داد پاسخ ستاره‌شمر  
ازین بر شده تیزچنگک ازدها  
بباشد همه بودنی بیگمان  
دل شاه زان بد، پر اندیشه شد  
پر اندیشه از گردش روزگار ۲۶۳۳۰
- ۲۶۳۳۵ بدرد دل شیرز آهنگ اوی<sup>۱</sup>  
به رزم اندرون نیستش همبرد<sup>۲</sup>  
تن ازدها را به دو نیم کرد<sup>۳</sup>  
بسی شور و تلخی ببايد چشيد  
سخن گوی و، از راه دانش مگرد  
کزين پرسش تلخی آمد بروی<sup>۴</sup>  
مرا زستن زین سپس بد بود<sup>۵</sup>  
کزان درد، ما را ببايد گريست  
بمن بر، بگردد بدروزگار!  
بدست یل پور دستان بُود  
که: «این کار را خوارمایه مدار!  
سپارم بدو تاج و تخت مهی  
ندانند کس او را بکاولستان؛  
بُود؟ اختر نیکش آموزگار!  
که: «بر چرخ گردان نیابی گذر  
به مردی و دانش که آمد رها<sup>۶</sup>  
نخسته‌ست از او، مرد دانا؛ زمان  
روانش از اندیشه چون بیشه شد<sup>۷</sup>  
همی بر بدی بودش آموزگار<sup>۸</sup>
- \*
- چو برگشت شب، گرد کرده عنان  
نشست از بر تخت زر شهریار  
همی بود پیشش پرستارفش  
چو در پیش او انجمن شد سپاه
- برآورد خورشید، رخشان سنان؛  
بشد پیش او فرخ اسفندیار  
پر اندیشه و، دست کرده بکش  
ز ناماوران و ز گردان شاه

۱ - دنباله گفتار از هم گسیخت.

۲ - «از چنگک او، یا از آهنگ او»؟

→ می‌نماید.

۳ - همچنین... ○ - درست چنین می‌باید بود: «کزين پس...» زیرا که با این «که» سخن به رج پیشین پیوند می‌خورد.

۴ - زود بشتاب نادرست است... یا زود بگوی، یا بشتاب و بگوی. در لت دویم از پرسش خودش تلخی نیامد، که از گفتار جاماسپ تلخی برمی‌آید.

۵ - سخن درهم ریخته است افزاینده می‌خواسته‌است بگوید: «اگر او نیز همچون زیر کشته خواهد شد».

۶ - ایرانیان آسمان راستایش می‌کرده‌اند و دشنامش نمی‌داده‌اند... و رها نیز آمدنی نیست «شدنی» است.

۷ - گشتاسپ آن «بد» را بازرو می‌خواسته است! ۸ - لت نخست دوباره گویی است.



- ۲۶۳۴۵ همه موبدان پیش او بر رده  
پس اسفندیار آن یل پیلتن  
بدو گفت: «شاهانوشه بدی  
سر داد و مهر از تو پیدا شده است  
ترا ای پدر، من یکی بندهام  
تو دانی که ارجاسپ از بهر دین  
بخوردم من آن سخت سوگندها  
که هرکس که آرد به دین در، شکست  
میانش به خنجر کنم بر دو نیم  
ازان پس که ارجاسپ آمد به جنگ  
مرا خوار کردی به گفتِ گرزُم  
ببستی تن من به بندگران  
سوی گنبدان دژ فرستادی ام  
به زاول شدی بلخ بگذاشتی  
ندیدی همی تیغ ارجاسپ را  
چو جاماسپ آمد مرا بسته دید  
مرا پادشاهی پذیرفت و تخت  
بدو گفتم این بندهای گران  
بمانم، چنین هم؛ به فرمان شاه  
ببیزدان نمایم بر روز شمار  
دگر گفت کز خون چندان سران  
بران رزمگه خسته تنها به تیر  
دگر گرد آزاده فرشیدورد  
ز ترکان گریزان شده شهریار  
نسوزد دلت بر چنین کارها
- ز اسـپـهـدان پیش او صف زده<sup>۱</sup>  
بر آورد از درد آنگه سخن<sup>۲</sup>  
تویی بر زمین فرّه ایزدی  
همان تاج و تخت از تو زیبا شده است  
همیشه به رای تو پویندهام  
بیامد چنان، با سواران چین<sup>۳</sup>  
بپذرفتم آن ایـزدی پـنـدها<sup>۴</sup>  
دلش تاب گیرد شود بت پرست<sup>۵</sup>  
نباشد مرا از کسی ترس و بیم<sup>۶</sup>  
نبرگشتم از جنگِ دشتی پلنگ؛  
چو جام کیی خواستی روز بزم  
بزننجیر و مسمار آهنگران  
ز خواری به بدکارگان دادی ام  
همه رزم را بزم پنداشتی  
فکندی بخون پیر لهراسپ را  
اُزان بستگیها تنم خسته دید  
بران نیز چندی بکوشید سخت<sup>۷</sup>  
بزننجیر و مسمار آهنگران  
نخواهم سپاه و نخواهم کلاه  
بنالم ز بدگوی، با کردگار<sup>۸</sup>  
سرافراز با گرزهای گران  
همان خواهرانت ببرده اسیر  
فکنده ست خسته به دست نبرد  
همی پیچد از بسند اسفندیار  
بدین درد و تیمار و آزارها

۱ - دوباره گویی رج پیشین است، با گفتاری ست.

۲ - نام بردن از اسفندیار نادرخور است زیرا که پیشتر نام او آمده بود... «پیش او فرخ اسفندیار».

۳ - ارجاسپ با هیوان آمده بود نه با سپاه چین. ۴ - کدام سوگندها؟ و کدام پندها؟

۵ - اگر ایرانیان از کیش زرتشت برمی گشتند، کیش پیشینیان «کیش مهر» بود، نه بت پرستی.

۶ - لت دویم را بالت نخست پیوند درست نیست. ۷ - جاماسپ چنین سخن نگفته بود.

۸ - در بنداری نیامده است.

- ۲۶۳۷۰ سخن‌ها جز این نیز بسیار گفت  
 غل و بند، بر هم شکستم همه  
 از ایشان بکشتم فزون از شمار  
 گراز هفت خان برشمارم سخن  
 ز تن باز کردم سر، ارجاسپ را  
 زن و کودکان‌شان بدین بارگاه  
 همه نیکوی‌ها بکردی به گنج  
 ز بس بند و سوگند و پیمان تو  
 همی گفתי: ار باز بینم ترا  
 سپارم ترا افسر و تختِ آج  
 مرا از بزرگان همی شرم خاست  
 بهانه کنون چیست؟ من بر چی‌ام؟  
 ۲۶۳۷۵ شهان گفته خود بجای آورند  
 پسر را بنه تاج اکنون به سر  
 ۲۶۳۸۰

\*

- بفرزند پاسخ چنین داد شاه  
 ازین بیش کردی که گفתי تو، کار  
 نسیمن همی دشمنی در جهان  
 که نام تو یابد نه پیچان شود  
 بگیتی نداری کسی را همال  
 که او راست، تا هست؛ زاولستان  
 بمردی همی زآسمان بگذرد  
 کجا پیش کاووس کی بنده بود؛  
 ۲۶۳۹۰ بشاهی ز گشتاسپ نارد سخن!  
 به گیتی مرا نیست کس همبدر  
 که: «از راستی بگذری، نیست راه  
 که یار تو بادا جهان کردگار  
 نه در آشکارا نه اندر نهان»  
 چه پیچان همانا که بی‌جان شود؟  
 مگر پر هنر نامور پور زال  
 همان بُست و غزنین و کاولستان  
 بگیتی کسی را بکس نشمرد  
 ز کیخسرو اندر جهان زنده بود؛  
 که: او تاج نو دارد و من کهن!  
 ز رومی و تورئی و آزادمرد»  
 ۹

۱ - سخن سست است. ۲ - از داستان افزوده سخن میرود.

۳ - در داستان افزوده نیز از کودکان نام نبرده بود و سخن درباره دو دختر و دو خواهر و مادر ارجاسب رفت! درلت دوم نیز «آن» گنج نادرست است. ۴ - بگنج نیکویی کردن چگونه باشد؟ ۵ - سخن روشن نیست.

۶ - این دو رج در شاهنامه سپاهان و نیز شاهنامه خالقی مطلق نیست و درست نیز چنین می‌نماید که سخن باپرش اسفندیار پایان میرسد.

۷ - دشمن آشکار است و دشمن نهان را گزارش نیست.

۸ - نام یافتنی نیست: «نامت را بشنوده‌ام» دوم نیز سخت سست می‌نماید. ۹ - روم هنوز در گستره جهان پدیدار نشده بود.

بکار آوری زور و بند و فسون  
 به بند آوری رستم زال را  
 نمانی که کس برنشیند بزین<sup>۱</sup>  
 فروزنده اختر و ماه و هور؛  
 ز من نشنوی زان سپس داوری!  
 نشانمٹ با تاج بر پیشگاه»

سوی سیستان رفت باید کنون  
 برهنه کنی تیغ و کوپال را  
 زواره فرامرز را همچین  
 بدادار گیتی که او داد زور  
 که چون این سخن ها بجای آوری  
 سپارم بتو تاج و تخت و کلاه

۲۶۳۹۵

\*

که: «ای پرهنر، نامور شهریار  
 براندازه باید که رانی سخن  
 از آن نامداران برانگیز، گرد  
 که کاووس خواندی ورا شیرگیر  
 دل شهریاران بدو بود شاد  
 جهانگیر و شیراوژن و تاجبخش  
 بزرگ است و با عهد کیخسرو است  
 نباید؛ ز گشتاسپ، منشور جست»  
 که: «ای شیردل پهلو نامدار  
 همان عهد او گشت چون باد دشت  
 به فرمان ابلیس گم کرد راه<sup>۲</sup>  
 بساری بساری فتاد اندر آب<sup>۳</sup>  
 شبستان شاهی مرا و را سپرد<sup>۴</sup>  
 همه دوده زیر و زیر گشته شد<sup>۵</sup>  
 به گرد در او شاید گذشت<sup>۶</sup>  
 ره سیستان گیر و برکش سپاه  
 بسیارش، بسازو؛ فکنده کمند  
 نباید که سازند پیش تو دام

چنین پاسخ داد اسفندیار  
 همی دور مانی ز رسم\* کهن  
 تو با شاه چین جنگ جوی و نبرد  
 چه جویی نبرد یکی مرد پیر  
 ز گاه منوچهر تا کیقباد  
 همی خواندندش خداوند رخس  
 نه او در جهان نامداری نو است  
 اگر عهد شاهان نباشد درست  
 چنین داد پاسخ باسفندیار  
 هر آنکس که از راه یزدان بگشت  
 همانا شنیدی که کاووس شاه  
 همی با آسمان شد به پر عقاب  
 ز هاماوران دیوزادی ببرد  
 سیاوش به آزار او کشته شد  
 کسی کاو ز عهد جهاندار گشت  
 اگر تخت خواهی ز من با کلاه  
 چو آنجاریسی، دست رستم ببند  
 زواره، فرامرز و دستان سام

۲۶۴۰۰

۲۶۴۰۵

۲۶۴۱۰

۲۶۴۱۵

۱ - درباره زواره و فرامرز، و دستان سام، داوری گفتار آینده، دگرگونه است.

\* - «راوه» کهن درست می‌نماید، و در رج شماره ۲۶۴۰۹ دوباره این گفتار می‌آید.

۲ - پیوند با گفتار پیشین ندارد.

۴ - سودابه نیز دیوزاد نبود.

۵ - یک: روشن نمی‌نماید که سیاوخش (از) آزار چه کس کشته شد، کاووس؟ سودابه؟ ۵۰: بجز از سیاوخش کسی کشته نشد، و دودمان

کاووس نیز برجای بود. سه: کشته را با گشته پساوا نیست.

۶ - سخن سست.

بیاده دوانش بدین بارگاه	بیاور کشان تا بپسند سپاه <sup>۱</sup>
از آن پس نیچد سر از ما کسی	اگر کام اگر گنج یابد بسی <sup>۲</sup>
سپید بروها پر از تاب کرد	بشاه جهان گفت «زین بازگرد <sup>۳</sup>
ترا نیست دستان و رستم بکار	همی راه جویی ز اسفندیار <sup>۴</sup>
دریغ آیدت تخت شاهی همی	مرا از جهان دور خواهی همی <sup>۵</sup>
ترا باد این تخت و تاج کیان	مرا گوشه‌ای بس بُود زین جهان <sup>۶</sup>
ولیکن ترا من یکی بنده‌ام	بفرمان و رایت سرافکنده‌ام <sup>۷</sup>
بدو گفت گشتاسپ «تندی مکن	بلندی بیایی نژندی مکن <sup>۸</sup>
ز لشگر گزین کن فراوان سوار	جهاندیدگان؛ از در کارزار
سلیح و سپاه و درم پیش تست	نژندی بجان بداندیش تست
چه؟ باید مرا، بی تو گنج و سپاه	همان تخت شاهی و زرین کلاه»
چنین داد پاسخ یل اسفندیار	که: «لشگر نیاید مرا، خود؛ بکار
گر آیدونکه آید زمانم فراز	به لشگر، ندارد جهاندار؛ باز»
به ایوان خویش اندر آمد دژم	لبی پر ز باد و دلی پر زغم
کتایون چو بشنید شد پر ز خشم	به پیش پسر شد پر از آب چشم*
چنین گفت با فرخ اسفندیار	که: «ای از کیان جهان یادگار
ز بهمن شنیدم که از گلستان	همی رفت خواهی بزاولستان
ببندی همی رستم زال را؛	خداوند شمشیر و کوپال را!
ز گیتی همی پند مادر نبوش	ببد تیز مشتاب و چندین مکوش! <sup>۹</sup>

۱ - «دوانش» در لُت نخست با «بیاور» در لُت دوم همخوان نیست.

۲ - سخن را با رَج پیشین پیوند نیست، و لُت دوم نیز با لُت نخست پیوستگی نمی‌نماید!

۳ - لُت دوم با رَج پسین همخوان نیست. ۴ - گشتاسپ از بند «زال» سخنی پیمان نیاورده بود.

۵ - از جهان دور خواستن نادرست است: «مرا در جهان کشته خواهی همی».

۶ - «ترا باد» آرزو برای آینده است، باز آنکه گشتاسپ بر تخت شاهی نشسته بود.

۷ - بیدرنک بازگشتن از سخنان تند پیشین، و نمایش بندگی و فرمانبرداری درست نمی‌نماید.

۸ - تندی را با نژندی پساوانیست، و سخن نیز بی‌پیوند است.

\* - چون روشن شد که داستان روم و کتایون افزوده بشاهنامه است، در این رَج نیز نام او درست نمی‌نماید، و می‌توان گمان بردن که نویسندگان پسین با نگرش بداستان گشتاسپ و کتایون نام او را چنین آورده‌اند... از آنجا که بهنگام کشته شدن اسفندیار نیز نامی از کتایون در میان نیست، و تنها خواهران وی با پدر سخن میگویند، و داد می‌خواهند! و در رَج ۲۳۹۳۲ اسفندیار و پشتون از زنی بنام ناهید زاده شدند. بر این بنیاد چنین می‌نماید که گفتار فردوسی در آغاز چنین بوده‌است: «چو مادرش بشنید شد پر ز خشم». در رَج ۲۳۹۳۲ از گفتار دقیقی: از مادر اسفندیار و پشتون با نام ناهید یاد می‌شود.

۹ - «ز گیتی همی» در لُت نخست نادرخور است، و «چندین» نیز در لُت دوم ازیرا که او هنوز بکوشش نیاغازیده است تا «چندین» (ش) را بشمرند.

ز خون راند اندر زمین رود نیل <sup>۱</sup>	سواری که باشد بنیروی پیل	
ز شمشیر او گم کند راه، شید <sup>۲</sup>	بدرزد جگرگاه دیو سپید	
نیارست گفتن کس او را درشت <sup>۳</sup>	همان ماه هاماوران را بکشت	
نبوده ست جنگی گه کارزار <sup>۴</sup>	همانا چو سهراب دیگر سوار	۲۶۴۴۰
به آورد گه کشته بی درنگ <sup>۵</sup>	به جنگ پدر در به هنگام جنگ	
ز خون کرد گیتی چو دریای آب <sup>۶</sup>	به کین سیاوش ز افراسیاب	
که با تاج، شاهی ز مادر نژاد <sup>۷</sup>	مده از پی تاج، سر را به باد	
براین کشتن و شور و تاراج باد	که نفرین برین تخت و این تاج، باد	
به زور و به مردی توانا تویی <sup>۸</sup>	پدر پیر سر گشت و برنا تویی	۲۶۴۴۵
میفکن تن اندر بلاها، بخشم	سپه یکسره بر تو دارند چشم	
دلیری مکن، تیز منمای دست	جز از سیستان در جهان جای هست	
ازین مهربان مام، بشنو سخن!»	مرا خاکسار دو گیتی مکن	
که: «ای مهربان، این سخن یاد دار	چنین پاسخش داد اسفندیار	
هنرهای را گر بخوانی همی؛	همان است رستم که دانی همی!	۲۶۴۵۰
نیایی، اگر چند پویی بسی!	نکو کارتر زو بایران کسی؛	
چنین بد، نه خوب آید از پادشا!	چونو را، ببستن نباشد روا!	
که چون بشکنی دل ز جان بگسلم <sup>۹</sup>	ولیکن نباید شکستن دلم	
چگونه گذارم؟ چنین پیشگاه! <sup>۱۰</sup>	چگونه؟ کشم سر، ز فرمان شاه!	
بدان سو کشد اخترم بیگمان <sup>۱۱</sup>	مرا گر بزاوَل سر آید زمان	۲۶۴۵۵
ز من نشنود سرد، هرگز سخن»	چو رستم بیاید بفرمان، ز بُن	

\*

همه پاک برکند موی از سرش      ببارید خون از مژه مادرش  
همی خوارگیری، ز نیرو؛ روان      بدو گفت ک: «ای ژنده پیل ژیان

۱ - این رج و رج پسین باککش زمانِ روان (حال) آمده است و پیوند با رجهای پسین ندارد.

۲ - دریدن جگر دیو سپید نیز در گذشته روی نموده است، و «بدرزد» در آن نادرخور است.

۳ - این رج نیز بی پیوند با رج پیشین است.

۴ - سخن چنین می نماید که یک سوار، سودابه بوده است و دیگر سوار سهراسب است!

۵ - سهراب بیدرننگ کشته نشد، و نبرد او با رستم در دو روز روی داد. ۶ - از افراسیاب؟ یا از خون؟

۷ - در همه نمونه ها، این رج پس از «که نفرین...» آمده است؛ و پیدا است که چنین درست است.

۸ - برنا، کودک پنج تا ده ساله را خوانند! ۹ - لت نخست را پیوند با سخنان پیشین نیست، و لت دوم را گزارش نیست.

۱۰ - لت دوم «کشد» کمبود دارد: «کشاندَم» این دو رج در شاهنامه سپاهان نیست.

از ایدر مرو بی یکی انجمن <sup>۱</sup>	بسند نهباشی تو با پیلتن	
نهاده، بدین گونه؛ بر دوش خویش!	میر پیش پیل ژیان، هوش* خویش	۲۶۴۶۰
همه کام بدگوهر اهریمن است؛	اگر، زین نشان؛ رای تو رفتن است	
که دانا، نخواند ترا؛ پاکرای»	بدوزخ میر کودکان را بپای	
که: «نابردن کودکان نیست روی	بمادر چنین گفت پس جنگجوی	
بماند منش پست و تیره روان	چو اندر پس پرده باشد جوان	
بدارد به هر زخم گویال شاه <sup>۲</sup>	بهر رزمگه باید او را نگاه	۲۶۴۶۵
جز از خویش و پیوند و چندی سوار <sup>۳</sup>	مرا لشگری خود نیاید به کار	
بیامد پسر از درد و تیره روان <sup>۴</sup>	ز پیش پسر مادر مهربان	
ز دیده همی ریخت خون بر برش <sup>۵</sup>	همه شب ز مهر پسر مادرش	

## رفتن اسفندیار

به

## سیستان

ز درگاه برخاست آوای کوس	بش بگير، هنگام بانگ خروس	
بیاورد چون باد، لشگر ز جای	چو پیلی به اسپ اندر آورد پای	۲۶۴۷۰
فرو ماند بر جای پیل و سپاه <sup>۶</sup>	همی رفت تا پیشش آمد دو راه	
دگر سوی زاول کشید اندکی <sup>۷</sup>	دژ گنبدان بود راهش یکی	
تو گفתי که گشته ست با خاک جفت <sup>۸</sup>	شتر آنکه در پیش بودش بخفت	
ز رفتن بماند آن زمان کاروان <sup>۹</sup>	همی چوب زد بر سرش ساروان	
بفرمود کفش سر ببرند و یال <sup>۱۰</sup>	جهانجوی را آن بد آمد به فال	۲۶۴۷۵

۱ - لت دوم بازگونه لت نخست و دیگر سخنان او است و چنین می نماید چون با پیلتن بسنده نیستی گروهی را با خویش ببر تا پیروز شوی. \* - هوش: مرگ، در اوستا: *اَنوش ده (پرو) ده*.

۳ - خود را نیز جدا از خویش (جز از خویش) در شمار آورد! *جَز در زبان پهلوی «بیت» خوانده می شود که با پسوند کننده (فاعل) ساز اک، «بوی تاک» می شود، و این واژه، نرم نرم بگونه «جدا» در زبان فارسی در آمد، و هردو یکی استند!* ۴ - کجا بیامد؟... برفت!

۵ - «مادرش» در این رج افزوده است، و پیدا است که همان مادر است. ۶ - اسفندیار، با خویش «سپاه» نرانده بود.

۷ - هردولت در این گفتار بی پیوند و نادرخور است: یکی از آن دو بسوی دژ گنبدان، و دیگری بسوی زابل ره می گشود... می پیوست...

۸ - «شتر آنکه» نادرست است: «شتر پیشرو».

۹ - لت دوم بی پیوند است.... «و شتر از جای نجید».

۱۰ - برای کشتن شتر سر او را نمی برند که خنجر را به غده ای زیر گردن او فرو می برند، و چندان از وی خون میریزد تا بمیرد... باری اگر

نباشد بجز فره ایزدی<sup>۱</sup>  
 بدو بازگشت آن زمان اخترش<sup>۲</sup>  
 گرفت آن زمان اختر شوم خوار<sup>۳</sup>  
 سر بخت او گیتی افرور گشت  
 لب مرد باید که خندان بود<sup>۴</sup>  
 همی بود ترسان ز بیم گزند  
 بزرگان لشگر گزیدند جای  
 بران تخت برشد گو نیکیخت<sup>۵</sup>  
 بسی زر و گوهر بر ایشان فشاند<sup>۶</sup>  
 لب رادمردان پراز یساد کرد<sup>۷</sup>  
 رخ نامداران و شاه نبرد<sup>۸</sup>  
 بیچیدم و دور گشتم ز راه  
 ز بند و ز خواری میاسای هیچ  
 که این شیردل مرد پرخاشختر؛  
 جهان راست کرده بگرز گران  
 اگر شهریاراند و گر بنده‌اند  
 سخنگوی و دانسنده و یادگیر  
 نگیرد ورا رستم اندر فرب  
 درفشان کند رای تاریک ما  
 بدانش ببندد گزند مرا  
 اگر دور دارد سر از بدخوی  
 برین باش و آزم مردان بخواه

بدان تا بدو بازگردد بدی  
 بریدند پرخاشجویان سرش  
 غمین گشت زان اختر اسفندیار  
 چنین گفت ک: «ان کس که پیروز گشت  
 بد و نیک، هر دو ز یزدان بود  
 ازانجا بیامد سوی هیرمند  
 بر آیین ببستند پرده‌سرای  
 شرعی بزد زود و بنهاد تخت  
 می آورد و رامشگران را بخواند  
 برامش دل خویشتن شاد کرد  
 چو گل بشکفید از می سالخورد  
 بیاران چنین گفت ک: «ز رای شاه  
 مرا گفت بر کار رستم بسیج  
 نکردم، نرفتم، به رای پدر  
 بسی رنج دارد، به جای سران  
 همه شهر ایران بدو زنده‌اند  
 فرستاده باید یکی تیزویر  
 سواری که باشد ورا فرو زب  
 گراید و نکه آید به نزدیک ما  
 بخوبی دهد؛ دست، بند مرا  
 نخواهم من او را بجز نیکوی  
 پشوتن بدو گفت ک: «این است راه

۲۶۴۸۰

۲۶۴۸۵

۲۶۴۹۰

۲۶۴۹۵

\*

۱- ورا پندها داد ز اندازه بیش

بفرمود تا بهمن آمد به پیش

→ سرش را بریدند، یالش را چگونه از تن جدا کردند!

۲- در پایان پرخاشجویان همان کار را که نمی‌بایستی، کردند... اما از کجا پیدا که (اختر شتر؟) بدو بازگشت؟

۳- اگر اختر شوم را خوار گرفت، پس چرا می‌بایدش غمگین شدن؟

۴- ایرانیان رویدادهای بد را از خداوند نمی‌دانستند، و «خندان بودن» در لغت دوم با «ترسان بودن» در رج پسین همخوان نیست.

۵- شراع در پهنه گفتار فردوسی برافراشته نمی‌شود.

۶- خرد نمی‌پذیرد که بیدرنگ پس از بستن پرده‌سرای می‌نوشی آغاز گردد... لغت دوم نیز ناهموار است، زیرا که خنیاگران همراه وی،

خویشکاران وی بوده‌اند، و نمی‌بایستی بسی زر و گوهر بر آنان افشاندن!

۷- پیوسته بسخن افزوده پیشین است.

۸- «شاه نبرد» در پایان لغت دوم نادرخور است.





- نـرفـتی بـدـرگـاهِ او بـنـدهـوار  
ز هوشنگ و جم و فریدون گرد  
۲۶۵۲۵ همی رو چنین تا سر کیقباد  
چو گشتاسپ شه، نیست یک نامدار  
پذیرفت، پاکیزه دین بهی  
چو خورشید شد راه کیهان خدیو  
اُزان پس که ارجاسپ آمد بجنگ  
ندانست کس لشگرش را شمار؛  
۲۶۵۳۰ یکی گورستان کرد بر دشت کین  
همانا که تا رستخیز این سَخُن  
کنون خاور اوراست تا باختر  
ز توران زمین تا در هند و روم  
۲۶۵۳۵ ز دشت سواران نـیـزه گـزار  
فرستدش از مرزها باز و ساو  
از آن گفتم این، با تو ای پهلوان  
نرفتی بدان نامور بارگاه  
کرانی گرفتستی اندر جهان  
فرامش ترا، مهتران، چون کنند؟  
۲۶۵۴۰ همیشه، همه، نیکوی خواستی  
اگر برشمارد کسی رنج تو  
ز شاهان، کسی بر چنین داستان  
مرا گفت رستم ز بس خواسته  
۲۶۵۴۵ بزاوَل نشسته‌ست و گشته‌ست مست  
برآشفست یک روز و سوگند خورَد  
که او را بجز بسته در بارگاه
- نـخـوانی بـگـیتی، کـسی شـهـریار<sup>۱</sup>  
که از تخم ضحاک، شاهی ببرد<sup>۲</sup>  
که تاج فریدون بسر برنهد<sup>۳</sup>  
برزم و بیزم و به رای و شکار  
نهان گشت گمراهی و بی‌رهی  
نهان شد بدآموزی و راه دیو  
سپه، چون پلنگان و، مهتر، نهنگ؛  
پذیره شدش نامور شهریار  
که پیدا بُد پهن روی زمین  
میان بزرگان نگردهد کهن  
همی بشکند پشت شیران نر<sup>۴</sup>  
جهان شد مر او را چو یک مهره موم<sup>۵</sup>  
بـدـرگـاه او بـنـد چـنـدی سـوار<sup>۶</sup>  
که با جنگ او نیست‌شان زور و تاو<sup>۷</sup>  
که او، از تو؛ آزرده دارد روان  
نکردی بدان نامداران نگاه  
که داری همی خویشتن را نهان  
مگر مغز و دل پاک بیرون کنند<sup>۸</sup>  
بفرمان شاهان بیاراستی  
بگیتی فزون آید از گنج تو  
ز بنده، نبودند؛ همداستان  
هم از کشور و گنج آراسته  
نگیرد کس از مست چیزی بدست  
بـرـوز سـپـید و شـب لاژورَد  
نبیند کسی، زین گزیده سپاه

۱ - بنده‌وار!

۲ - این رج پیوسته برج پسین است...

۳ - و کیقباد، تاج فریدون را بر سر نهاد و «همی رو تاسر کیقباد» نیز سست‌ترین سخن است.

۴ - خاور و باختر در سخن فردوسی و در فرهنگ ایران رودرروی هم نیستند! ولت دوم را نیز با لت نخست پیوند نیست.

۵ - (در) هند، در کنار روم نیست که روبروی هم‌اند.

۶ - «چندی سوار» را ارزش آن نیست که همراه با هند و روم و توران، برابر آیند!

۷ - از مرزها، یا از همه کشورها؟

۸ - لت دوم ناهنجار است.

کنون من ز ایران بدین آمدم بپرهیز و بیجان شو از خشم اوی چو اینجا بیایی و فرمان کنی بخورشید و روشن روان زیر که من، زین، پشیمان کنم شاه را پشوتن بر این بر، گوی من است که من؛ زین که گفتم، نجویم فروغ همی بخستم از تو من آرام شاه پدر شهریار است و من کهترم همه دوده اکنون نباید نشست زواره، فرامرز و دستان سام همه پند من یک بیک بشنود نباید که این خانه ویران شود چو بسته ترانزد شاه آورم ا زانپس بباشم به پیشش بیای نمانم که بادی بتو بروزد	۲۶۵۵۰
نبد شاه دستور تادم زدم <sup>۱</sup> ندیدی که خشم آورد چشم اوی <sup>۲</sup> روان را بیپوزش گروگان کنی بجان پدر، آن جهاندار شیر برافروزم این اختر و ماه را روان و خرد رهنمای من است* نگردم بهر کار، گرد دروغ ولیکن همی از تو دیدم گناه <sup>۳</sup> ز فرمان او یکزمان نگذرم زدن رای و سودن بدین کار دست <sup>۴</sup> جهاندیده رودابه نیکنام <sup>۵</sup> بدین خوب گفتار من بگروید <sup>۶</sup> به کام دلیران ایران شود <sup>۷</sup> بدو بر، فراوان گناه آورم ز خشم و ز کین، آرمش؛ باز جای برآنسان که از گوهر من سزد <sup>۸</sup>	۲۶۵۵۵
	۲۶۵۶۰

## رفتن بهمن

به نزد

رستم

سخنهای آن نامور پیشگاه بپوشید ز رافت شاهنشهی	۲۶۵۶۵
چو بشنید بهمن بیامد براه <sup>۸</sup> بسر برنهاد آن کلاه مهی <sup>۹</sup>	

- ۱ - لت دویم بی گزارش و درهم ریخته است. ۲ - نیز لت دویم این رج!
- \* - در همه نمونه ها این رج پیش از رج پسین آمده است، اما پیدا است که با چنین آرایش سخن پیوند می پذیرد.
- ۳ - آرام شاه نادرست است: «آرامش!» و آرامش جستی نیست. در لت دویم نیز «همی» نادرست است.
- ۴ - روشن نیست که کدام دوده را میگوید، و چنین کار نیز با پساوایی و دست بهم ساییدن بفرجام نیک نمی رسد.
- ۵ - اکنون روشن شد که «همه دوده» (= دودمان) تنها چهار کس را دربر میگیرد.
- ۶ - دنباله سخن.
- ۷ - چون خانه رستم ویران شود، چگونه چنین رویداد، بکام ایرانیان خواهد بود؟
- ۸ - پیوسته برج پسین.
- ۹ - بهمن بدانهنگام شاهنشاه نبود، و زریفت را نیز در انجمن سور و رامش می پوشند، نه بهنگام سواری. در لت دویم نیز «آن» نادرست است.

درفشی درفشان پس او بپای<sup>۱</sup>  
 جوانی سرافراز و اسپی بلند  
 سوی زاولستان فغان برکشید  
 به هزای زرین، سیاهی بزیر\*  
 تن آسان گذشت از لب جویبار»  
 کمندی بفتراک و گریزی بدست  
 یکی باد سرد از جگر برکشید  
 سرافراز با جامه خسرو است  
 پی او بر این بوم فرخنده باد»  
 زمانی به اندیشه بر زین بگفت<sup>۲</sup>  
 ازو رایت خسروی گسترید<sup>۳</sup>  
 بیفراخت آن خسروی یال را  
 بدو گفت ک: «ای مرد دهقان نژاد  
 - که دارد زمانه بدو پشت راست! -  
 سراپرده زد بر لب رودبار»  
 فرود آی و می خواه و آرام جوی  
 زواره فرامرز و چندی سپاه  
 بیارای دل را، به بگماز؛ چند»  
 نفرمود ما را، می و میگسار  
 که با من بیاید به نخچیرگاه»  
 همی بگذری تیز، کام تو چیست؟  
 گراز تخمه شاه گشتاسپی،<sup>۴</sup>  
 ز پشت جهاندار رویین تنم»  
 فرود آمد از باره بردش نماز

خرامان بیامد ز پرده سرای  
 جهانجوی بگذشت بر هیرمند  
 هم اندر زمان دیده بانیش بدید  
 که: «آمد نبرده سواری دلیر  
 پس پشت او خوارمایه سوار  
 هم اندر زمان زال زر برنشست  
 بیامد؛ ز دیده، مر او را بدید  
 چنین گفت ک: «ین نامور، پهلواست  
 ز لهراسپ دارد همانا نژاد  
 ز دیده بیامد بدرگاه رفت  
 هم اندر زمان بهمن آمد بدید  
 ندانست مرد جوان زال را  
 چو نزدیک تر گشت آواز داد  
 سر انجمن، پور دستان کجاست؟  
 که آمد بزاول؛ گو اسفندیار  
 بدو گفت زال: «ای پسر، کام جوی  
 کنون رستم آید ز نخچیرگاه  
 تو با این سواران بباش ارجمند  
 چنین داد پاسخ که: «اسفندیار  
 گزین کن یکی مرد جوینده راه  
 بدو گفت دستان که: «نام تو چیست؟  
 بر آنم که تو خویش لهراسپی  
 چنین داد پاسخ که: «من بهمنم  
 چو بشنید گفتار آن سرفراز

۲۶۵۷۰

۲۶۵۷۵

۲۶۵۸۰

۲۶۵۸۵

۱ - سوار را خرامان آمدن نشاید!

\* - یک: هز؛ آوای زینت های همراه با زین اسب بهنگام رفتن است که بانگی خوش از آنها برمیخیزد. دو: هز؛ هرای؛ نره، بانگ و غریو بلند.

۲ - سخنان پسین نشان میدهد که بهمن در همانجای به زال رسید، خرد نیز نمی پذیرد که میزبان بی پذیره مهمان، خود بازگردد و بایوان رود! در لت دویم نیز بر زین می توان نشستن و نه کوفتن!

۳ - پیش از آن بهمن پدیدار شده بود. رایت را نیز در گفتار فردوسی راه نیست لت دویم بی گزارش و بی پیوند است.

۴ - هر دو یک سخن است.

- ۲۶۵۹۰ - بخندید بهمن پیاده بود  
بسی خواهشش کرد که: «ایدر بایست  
بدو گفت: «فرمان اسفندیار  
گزین کرد مردی که دانست راه  
همی رفت پیش اندرون رهنمون  
به انگشت بنمود نخچیرگاه
- ۲۶۵۹۵
- برانگیخت آن باره را پهلوان<sup>۳</sup>  
بدید آن بر پهلوان سپاه  
بر او نشسته بسی رهنمون<sup>۴</sup>  
نهاده؛ بر خویش، کوپال و رخت  
پرستنده برپای پیشش پسر<sup>۵</sup>  
درخت و گیا بود و هم جویبار  
ایا آفتاب سپیده دم است  
نه از نامداران پیشین شنید  
نتابد، بیپچد؛ سر از کارزار!  
دل زال و رودابه پیچان کنم<sup>۶</sup>  
فروهشت، از کوهسار بلند<sup>۷</sup>  
خروشیدن سنگ خارا شنید<sup>۸</sup>  
یکی سنگ غلطان شد از کوهسار<sup>۹</sup>  
زواره همی کرد زان گونه، شور<sup>۱۰</sup>
- یکی کوه بُد پیش مرد جوان  
نگه کرد بهمن به نخچیرگاه  
درختی گرفته به چنگ اندرون  
یکی نَره گوری زده بر درخت  
یکی جام پر می به دست دگر  
همی گشت رخس اندران مرغزار  
بدل گفت بهمن که: «این رستم است  
بگیتی کسی مرد ازین سان ندید  
بترسم که با او یل اسفندیار  
من این را به یک سنگ بی جان کنم  
یکی سنگ زان کوه خارا بکند  
ز نخچیرگاهش زواره بدید  
خروشد که: «ای مهتر نامدار  
نه جنید رستم، نه بنهاد گور
- ۲۶۶۰۰
- ۲۶۶۰۵

۱ - پیش اندرون نادرست است. افزاینده را برای پساوی اندرون نام ساختگی «شیر خون» بایسته نمود!

۲ - رهنمای را شاید از نیمه راه بازگشتن!

۳ - یک: یک مرد جوان نبود و چند سوار همراه وی بودند. دو: کوه پیش او بود، یا او بکوهی رسید؟ در لت دویم «آن» نابجای است: «باره خویش راه».

۴ - چنگ اندرون نادرست است: به چنگ. در لت دویم؛ در زابلستان چه کسان رهنمون رستم نتواند بود، که او خود زابلی بوده است.

۵ - ایرانیان هیچگاه با خوراک می نمی خورده اند، آنهم اینچنین آزمندان!

۶ - «این راه» نادرست است، و در لت دویم نیز زال و رودابه را «راه» باید.

۷ - یک: سنگ خارا را از کوه بر می کنند، نه سنگ را از کوه خارا. دو: فروهشت نیز نادرست است «بغلطانده» یا «فرو افکنده»... سه: از کوهسار بلند نیز بر بنیاد سخن افزاینده، نادرست است، زیرا که پیشتر چنین آمده بود که یکی کوه پیش بهمن بود!

۸ - ییگمان کار نخچیر پایان رسیده بود که رستم گور را کباب کرده بود، و اگر چنین بود، زواره را نیز کنار رستم باید بودن!

۹ - دنباله گفتار. ۱۰ - لت دویم نادرست است. شور نیز «کردنی» نیست «بر آوردنی» است.

- ۲۶۶۱۰ همی بود تا سنگ نزدیک شد  
بزد پاشنه سنگ بنداخت دور  
غمین شد دل بهمن از کار اوی  
همی گفت: گر فرخ اسفندیار  
تن خویش در جنگ رسوا کند  
ور ایدونکه با وی برآید بجنگ  
نشست از بر باره بادیای  
بگفت آن شگفتی به موبد که دید  
چو آمد بنزدیک نخچیرگاه  
بموبد چنین گفت ک: «این مرد کیست؟»  
۲۶۶۱۵ پذیره شدش با زواره بهم  
پیاده شد از باره بهمن چو دود  
بدو گفت رستم که: «تا نام خویش  
بدو گفت: «من پور اسفندیار  
ورا پهلوان زود در بر گرفت  
برفتند هر دو بجای نشست  
۲۶۶۲۵ چو بنشست بهمن بدادش درود  
ازانپس چنین گفت ک: «اسفندیار  
سراپرده زد بر لب هیرمند  
پیامی رسانم ز اسفندیار  
چنین گفت رستم که: «فرمان شاه  
۲۶۶۳۰
- ز گردش بر کوه تاریک شد<sup>۱</sup>  
زواره بر او آفرین کرد و پور<sup>۲</sup>  
چو دید آن بزرگی و کردار اوی<sup>۳</sup>  
کند با چنین نامور کارزار<sup>۴</sup>  
همان به که با او مدارا کند<sup>۵</sup>  
همه شهر ایران بگیرد به جنگ<sup>۶</sup>  
پر اندیشه از کوه شد باز جای<sup>۷</sup>  
آزان راه آسان مر اندر کشید<sup>۸</sup>  
هم آنگه تهمتن بدیدش براه  
من ایدون گمانم که گشتاسپیست<sup>۹</sup>  
به نخچیرگه هر که بُد بیش و کم<sup>۱۰</sup>  
بپرسیدش و نیکویی هافزود  
نگویی نیایی ز من کام خویش  
سر راستان بهمن نامدار  
ز دیر آمدن پوزش اندر گرفت  
خود و نامداران خسروپرست<sup>۱۱</sup>  
ز شاه و ز ایرانیان برفرزود  
چو آتش برفت از در شهریار  
بفرمان فرخنده شاه بلند  
اگر بشنود پهلوان سوار!  
بر آنم که برتر ز خورشید و ماه<sup>۱۲</sup>

۱ - «همی بود» نادرست است. «در جای خویش نشسته بود».

۲ - سنگ نیز در دست رستم نبود، که آنرا بیندازد! «بزد پاشنه، سنگ را دور کرده در لت دوم، «پور» پسر کیست؟

۳ - «کار» در لت نخست با «کردار» در لت دوم یکیست.

۴ - «همی گفت» نادرست است: «بدل گفت».

۵ - تن «رسوا» نمی شود بخاک افکنده می شود.

۶ - در رج پیشین سخن از جنگ رفته بود، و وریداونکه با وی برآید بجنگ دوباره گویی است.

۷ - بهمن سوار بر اسب بود، اما افزاینده برای آنکه سنگ را بر دست وی بغلتاند، او را پیاده کرد.

۸ - بیشتر سخن از موبدی که همراه بهمن بوده باشد، نیامده بود. و اگر موبدی نیز همراه وی می بود، او نیز غلتیدن سنگ و دور کردن آنرا

بچشم دیده بود. ۹ - نیز... رستم را نیز برای رفتن به نخچیرگاه موبد در کار نبود.

۱۰ - بیش و کم چگونه باشد؟ همه، هر کس که با رستم بود! نمونه ها نیز همه (کمابیش) چنین اند!

۱۱ - خود و نامداران نادرست است.

۱۲ - این گفتار از داستان سیاوخش برگرفته شده است، از گفتار وی در پاسخ بهرام زنگه شاوران:

خوریم آنچه داریم چیزی نخست	پس آنگه جهان زیر فرمان تست <sup>۱</sup>
بگسترد بر سفره بر نان نرم	یکی گور بریان بیاورد گرم <sup>۲</sup>
چو دستارخوان پیش بهمن نهاد	گذشته سخن‌ها بر او کرد یاد <sup>۳</sup>
برادرش را نیز با او نشاند	ازان نامداران کسی را نخواند <sup>۴</sup>
دگر گور بنهاد در پیش خویش	که هر بار گوری بدی خوردنش <sup>۵</sup>
نمک بر پراکند و ببرید و خورد	نظاره بر او بر، سرافراز مرد <sup>۶</sup>
همی خورد بهمن ز گور اندکی	نبید خوردنش زان او ده یکی <sup>۷</sup>
بخندید رستم بدو گفت «شاه	ز بهر خورش دارد این پیشگاه <sup>۸</sup>
خورش چون بدین گونه داری به خوان	چرا رفتی اندر دم هفت خان <sup>۹</sup>
چگونه زدی نیزه در کارزار	چو خوردن چنین داری ای شهریار <sup>۱۰</sup>
بدو گفت بهمن که «خسرو نژاد	سخن‌گوی و بسیارخواره مباد <sup>۱۱</sup>
خورش کم شود کوشش و جنگ بیش	به کف برنیم آن زمان جان خویش <sup>۱۲</sup>
بخندید رستم باواز گفت	که «مردی شاید ز مردان نهفت <sup>۱۳</sup>
یکی جام زرین پر از باده کرد	از او یباد مردان آزاد کرد <sup>۱۴</sup>
دگر جام بر دست بهمن نهاد	که «برگیر از آن کس که خواهی تو یاد <sup>۱۵</sup>

→

چنین داد، پاسخ که فرمان شاه  
ولیکن بفرمان یزدان، دلیر  
بر آنم که برتر ز خورشید و ماه  
نباشد همی پشه تا پیل و شیرا

- ۱ - «داریم چیزی» نادرست است. لت دوم نیز نادرست است زیرا که جهان زیر فرمان بهمن نبود
- ۲ - مگر رستم خوالیگر است که نان نرم بر دستارخوان (= سفره) بگسترد؟ و مگر یک گورخر را که اندکی از اسب خردتر است می‌توان بر دستارخوان نهاد؟
- ۳ - یک: دستارخوان را پیشتر گسترده بودند. دو: در لت دوم کدام سخنان گذشته؟ هنوز که میان آنان سخن نرفته بود!! و اگر افزاینده خواسته است که از داستانهای گذشته ایران و رستم یاد کند. که از آن داستان دراز آهنگ، بهنگام گستردن دستارخوان نمی‌توان یاد کردن.
- ۴ - لت دوم کدام نامدارانند؟ در دشت نخچیر چند پیشکار برای انجام کارها توانند بود، و رستم با نامداران به نخچیر نرفته بود.
- ۵ - افزاینده دستارخوان را گسترده تر از پیش کرد و گوری دیگر نیز بر آن نهاد... لت دوم نیز بی‌پیوند است.
- ۶ - این چه سخن سست است؟ مگر نمک پراکندن و بریدن گوشت را چه ارزش است که داستان آن در شاهنامه بیاید؟
- ۷ - همی خورد اندکی نادرست است: «اندکی بخورده لت دوم نیز سست و بی‌پیوند است.
- ۸ - رستم بخندید، و شاه بدو گفت: بهمن که شاه نبود! لت دوم را نیز هیچ پیوند و گزارش نیست.
- ۹ - اندر دم هفتخوان نادرست است: «بر هفت خوان گذشتی» اما گذشتن بر هفت خوان را چه پیوند با خوان و خورش؟ در گفتار افزوده هفتخوان اسفندیار، سخنی از بهمن در میان نبود.
- ۱۰ - «زدی» نیز نادرست است «زنی»، و خوردن نیز «داشتنی» نیست.
- ۱۱ - سخن زیبا است اما پیوسته بداستان است.
- ۱۲ - سخن زیبایی پیشین را با یک گفتار سست همراه کرد.
- ۱۳ - مگر گفتن را، «بی‌آواز» نیز می‌توان؟
- ۱۴ - ایرانیان هیچگاه بهنگام خوردن نان، می‌نمی‌نوشیده‌اند... آیین می‌نوشی در ایران باستان نیز چنان بوده است که نخستین جام را همواره بیاد شاهنشاه می‌خورده‌اند، چه در پیشگاه شاه بوده باشند، چه در جایی دیگر.
- ۱۵ - ناآگاهی افزاینده از آیین باده‌نوشی ایرانیان...

بترسید بهمن ز جام نیند  
 بدو گفت ک: «ای بچه شهریار  
 ازو بستد آن جام بهمن بچنگ  
 همی ماند از رستم اندر شگفت  
 نشستند بر باره هر دو سوار  
 بدادش یکایک درود و پیام  
 زواره نخستین دمی درکشید<sup>۱</sup>  
 به تو شاد بادا می و میگسار<sup>۲</sup>  
 دل آزار کرده بدان می درنگ<sup>۳</sup>  
 ازان خوردن و یال و بازوی و کفت<sup>۴</sup>  
 همی راند بهمن بر نامدار  
 از اسفندیار آن یل نیکنام

### پاسخ پیام اسفندیار

از سوی

رستم

چو بشنید رستم ز بهمن سخن  
 چنین گفت ک: «آری شنیدم پیام  
 ز من پاسخ این بر باسفندیار  
 هر آن کس که دارد روانش خرد  
 چو مردی و پیروزی و خواسته  
 بزرگی و گردی و نام بلند  
 بگیتی برآنان که اکنون تویی  
 بباشیم بر داد و یزدان پرست  
 سخن هرچ؛ برگفتش، روی نیست  
 پراندیشه شد مغز مرد کهن  
 دلم شد بدیدار تو شادکام  
 که: ای شیردل مهتر نامدار  
 سر مایه کارها بنگرد  
 ورا باشد و گنج آراسته<sup>۵</sup>  
 بتزد گرانمایگان ارجمند<sup>۶</sup>  
 نباید که دارد سرت بدخوی<sup>۷</sup>  
 نگیریم دست بدی را بدست<sup>۸</sup>  
 درختی بود کهش بر و بوی نیست

۱ - مگر از (جام) می نیز ترسیدن شاید؟ افزاینده را رای بر آن بوده است که بگوید بهمن از آن ترسید که مبادا به می زهر آمیخته باشند... و زواره پیش از او برای آرامش وی اندکی از آن جام را نوشید... اما این نیز گفتاری نادرخور است، زیرا که رستم پیش از آن جام خود جامی از همان می نوشیده بود و نیاز بازمایش دوباره اش نبود.

۲ - «بچه شهریار» پازنامی سخت سست است از برای بهمن که بدان هنگام مردی بود که سخت ترین پیام را از سوی پدر برای رستم جهان پهلوان می برد!

۳ - جام که بگفته خود افزاینده در دست زواره بود، نه رستم!... و مگر جام را می توان بی چنگ گرفتن؟ که از آن نام می رود؟ لت دویم نیز بی پیوند و بی گزارش است.

۴ - «همی ماند» نادرست است: «بمانده بود».

۵ - این سخن را پیوند بگفتار پیشین نیست، زیرا که رج پیشین سخن از خردمندی رفت و گفتار نیز پایان رسیده... و بسا کسانکه خواسته و پیروزی و مردی دارند، و از خرد بی بهره اند.

۶ - دنباله همان گفتار بی پیوند است، و سخن نیز پایان نمی رسد.

۷ - «تو» در لت نخست را «داری» در لت دویم باید، «دارد» به سر باز می گردد، و سخن در لت نخست درباره اسفندیار است.

۸ - دست بدی را بدست گرفتن نشاید.

اگر جان تو بسپرد راه آز	
چو مهتر سراید، سخن، سخته به	
ز گفتار آنگه بُدی بنده شاد	
بمردی و گردی و رای و خرد	
پدید است نامت به هندوستان	۲۶۶۶۵
ازان پندها داشتم من سپاس	
ز یزدان همی آرزو خواستم	
که بینم پسندیده چهر ترا	
نشینیم با یکدگر شادکام	
کنون آنچه جستم همه یافتم	۲۶۶۷۰
به پیش تو آیم کنون بی سپاه	
بیارم برت عهد شاهان داد	
کنون شهریارا تو در کار من	
گر آن نیکوی‌ها که من کرده‌ام	
پرستیدن شهریاران همان	۲۶۶۷۵
چو پاداش آن رنج، بند آیدم	
همان به که گیتی نبیند کسی	
بیایم بگویم همه راز خویش	
ببازو ببندم یکی پالهنک	
ازان سان که من گردن ژنده‌بیل	۲۶۶۸۰
چو از من گناهی بیاید پدید	
شود کار بی سود، بر تو دراز!	
ز گفتار بدکام، پردخته به!	
که گفتمی که چون تو ز مادر نژاد <sup>۱</sup>	
همی بر نیاکان خود بگذرد <sup>۲</sup>	
بروم و بچین و بجادوستان <sup>۳</sup>	
نیایش کنم روز و شب در سه پاس <sup>۴</sup>	
که اکنون بدو دل بیاراستم:	
بزرگتی و گردی و مهر ترا*	
بیاد شهنشاه گیریم جام	
بخواهشگری نیز بشتافتم	
ز تو بشنوم هرچه فرمود شاه	
ز کیخسرو آغاز تا کیقباد <sup>۵</sup>	
نگه کن بکردار و آزار من <sup>۶</sup>	
همان رنج‌هایی که من برده‌ام <sup>۷</sup>	
از امروز تا روز پیشی زمان <sup>۸</sup>	
که از شاه ایران گزند آیدم <sup>۹</sup>	
چو بیند، بدو در، نماند بسی <sup>۱۰</sup>	
ز گیتی برافرازم آواز خویش <sup>۱۱</sup>	
بیاویز پایم به چرم پلنگ <sup>۱۲</sup>	
ببستم فکنده به دریای نیل <sup>۱۳</sup>	
ازان پس سر من بیاید برید <sup>۱۴</sup>	

۱ - «که گفتمی» در لثت دویم ناهماهنگ است: «اگر گفته بودی».

۳ - اسفندیار را به هندوستان گذر نبوده است و نیز بروم و چین و جادوستان(۹) نرفته بود که ویرا بشناسند.

۴ - از کدام پندها، اسفندیار که برستم پند نداده بود، نیایش بخدای است، نه باسفندیار.

\* - در همه نمونه‌ها «که بینم» آمده است، و دوباره آوردن «که» پس از «که» در گفتار پیوسته درست نیست، و چنین می‌نماید که سخن فردوسی چنین بوده است: آرزو خواستم... ببینم.

۵ - شاهان داد، نادرست است شاهان دادگر، و از کیخسرو نیز آغاز نمی‌شود.

۶ - کار و کردار یکی است، و چه آزار از رستم پدیدار شده است؟

۷ - نیکویی به چه کس؟ کرده‌ام را با برده‌ام پساوا نیست.

۹ - «که» در آغاز لثت دویم نادرخور است. ۱۰ - آن پاداش بد و یژه رستم است نه همه کس.

۱۱ - رستم راهیج راز در میان نبوده است، و ایرانیان از پیوند زال و رودابه تا پایان مرگ رستم همه جا با او بوده‌اند... تا خوابگاه رستم و تهینه هیچ پرده‌ای میان او و ایرانیان نبوده است. ۱۲ - پالهنک را بر سر می‌بندند، نه بر بازو! لثت دویم نیز نادرخور است.

۱۳ - بیل را گردن نیست... و رستم نیز هیچگاه از سوی خوروران تا رود نیل نرفته است.

۱۴ - این رج را با رج پیشین هیچ پیوند نیست.



سرخ‌های ناخوش ز من دور دار مگوی آنچه هرگز نگفته‌ست کس بزرگان بسه آتش نیابند راه همان تابش مهر نتوان نهفت تو بر راه من بر، ستیزه مریز ندیده‌ست کس بند بر پای من تو آن کن که از پادشاهان سزاست بمردی ز دل دور کن خشم و کین بدل خرّمی دار و بگذر ز رود گرامی کن ایوان ما را بسور چنانچون بُدم کهتر کیقباد چو آیی بایوان من با سپاه برآساید از رنج، مرد و ستور همه دشت، نخچیر و مرغ اندر آب ببینم ز تو زور مردان جنگ چو خواهی که لشگر بایران بری گشایم در گنج‌های گه‌ن به پیش تو آرم همه هرچه هست بخواه آنچه خواهی و دیگر ببخش درم ده سپه را و تندی مکن چو هنگام رفتن فراز آیدت	۲۶۶۸۵
بسبدها، دل دیو، رنجور دار! بمردی مکن باد را در قفس! ز دریا گذر نیست بی آشنه <sup>۱</sup> نه روبه توان کرد با شیر جفت <sup>۲</sup> که من خود یکی مایه‌ام در ستیز <sup>۳</sup> نه بگیرفت پیل ژیان جای من! مگرد از پی آنکه آن نارواست <sup>۴</sup> جهان را بچشم جوانی مین <sup>۵</sup> ترا باد، از پاک یزدان؛ درود مباش از پرستنده خویش دور کنون از تو دارم دل و مغز، شاد هم ایدر بشادی بباشی دو ماه دل دشمنان گردد از رشگ، کور اگر دیر مانی بگیرد شتاب <sup>۶</sup> بشمیر شیر افکنی گر پلنگ؟ <sup>۷</sup> بزدیک شاه دلیران بری <sup>۸</sup> که ایدر فکندم بشمشیر، بُن <sup>۹</sup> کجا گرد کردم به نیروی دست <sup>۱۰</sup> مکن بر دل ما چنین روز، دخش <sup>۱۱</sup> چو خوبی بیایی نژندی مکن <sup>۱۲</sup> بدیدار خسرو نیاز آیدت	۲۶۶۹۰
	۲۶۶۹۵
	۲۶۷۰۰

۱ - نه بزرگان، که خردسالان را نیز توان گذر بر آتش نیست. در لت دوم «گذر نیست» نادرست است: «گذر نتوان کرد».

۲ - دنباله گفتار. ۳ - ستیزه، ریختنی نیست «کردنی» است. ۴ - «آن که آن» در لت دوم نادرست است.

۵ - اسفندیار را با رستم خشم و کین نبود، و لت دوم نیز از داستان فرانک و فریدون برگرفته شده است:

جز اینست آیین پیوند و کین جهانرا بچشم جوانی مین

۶ - لت دوم را گزارش نیست. ۷ - مردان جنگ نادرست است: «مردان جنگی».

۸ - یک: اسفندیار بالشگر نیامده بود که لشگر بایران بزد. ۹: مگر زابل از خاک ایران نبود؟

۹ - فکندم در لت دوم نادرخور است: «فکنده‌ام» در این رج گنج‌ها باشمشیر بن افکنده شده‌اند...

۱۰ - و در این رج با نیروی است!

۱۱ - بخواه نادرست است: «برگیر» روز رادخش کردن نیست... «دخش» فروش نخستین بامدادین بازرگانان است که امروز بگونه «دشت» درآمده‌است و سنجش دو واژه نشان می‌دهد که در آغاز «دخش» بوده‌است.

۱۲ - تندی را با «نژندی» پساوان نیست.

خرامان بیایم بنزدیک شاه  
بسوسم سرو پای و چشم و را  
که پایم چرا؟ کرد باید به بند  
بگو پیش پرمایه اسفندیار»

عنان از عنانت نپیچم براه  
بپوزش کنم نرم، خشم و را  
بپرسم ز بیدار شاه بلند  
همه هرچه گفتم ترا، یاد دار

۲۶۷۰۵

\*

روان گشت با موبد پاک تفت<sup>۱</sup>  
زواره؛ فرامرز؛ را پیش خواند  
بنزد مه کابلستان شوید  
جهان را یکی خواستار آمده‌ست  
بر او جامه خسروآیین نهید  
ازان نیز، پرمایه‌تر پایگاه<sup>۲</sup>  
خورش‌های خوب از پی پرورش<sup>۳</sup>  
بر از کینه و رزمخواه آمده‌ست<sup>۴</sup>  
نیندیشد از جنگ یک دشت شیر<sup>۵</sup>  
بنیکی بُود هر کسی را امید  
ز یاقوت و زر آورم افسرش<sup>۶</sup>  
نه برگستان و نه گویال و تیغ<sup>۷</sup>  
نباشد مراروز با او سید<sup>۸</sup>  
سر زنده‌پیل اندر آرد به بند<sup>۹</sup>  
نجوید کسی رزم، که ش، نیست کین<sup>۱۰</sup>  
برای و بمردی، یکی نامدار<sup>۱۱</sup>

ز رستم چو بشنید بهمن برفت  
تهمتن زمانی به ره در، بماند  
ک: «ز ایدر بنزدیک دستان شوید  
بگوید ک: «اسفندیار آمده‌ست  
بایوان درون، تخت زرین نهید  
چنان هم که هنگام کاووس شاه  
بسازید چیزی که باید، خورش  
که نزدیک ما پور شاه آمده‌ست  
گوی نامدار است و شاهی دلیر  
شوم پیش او، گر پذیرد نوید  
اگر نیکوی بیم اندر سرش  
ندارم ازو گنج گوهر دریغ  
اگر بازگرداندم ناامید  
تو دانی که آن تابداده کمند  
زواره بدو گفت «مندیش ازین  
ندانم بگیتی چو اسفندیار

۲۶۷۱۰

۲۶۷۱۵

۲۶۷۲۰

۱ - بهمن با خوارمایه سوار آمده بود نه با موبد.

۲ - کاووس هیچگاه بهممانی رستم نرفته بود، پرمایه‌تر پایگاه را نیز گزارش نباشد!

۳ - خورش بایسته (که باید) همانست که می‌پزند، و خورش‌های خوب در لت دوم نادرخور می‌نماید.

۴ - سخن در رج چهارم پیشین بگونه درست آمده بود: بگوید کاسفندیار آمده‌است.

۵ - پیوند درست میان این رج و رج پیشین نیست.

۶ - نیکویی را اندر سر نمی‌بینند، که از گفتار و کردار پیدا می‌شود. لت دوم نیز نادرخور است.

۷ - زر و گوهر و درپوزه گری افزاینده‌گان. ۸ - روز خود سید است. چه در جنگ، چه در آشتی.

۹ - یک: سر پیل به بند نمی‌آید، زیرا که پیل را گردن نیست و این سخن را چه روی گفتن باشد؟ ۱۰: آن تابداده کمند نیز نادرخور است.

زیرا که کمند رستم بفتراک رخش بسته است و «این» می‌باید. ۱۰ - مندیش نادرست است: «میندیش».

۱۱ - رای و مردی اسفندیار را به نبرد او چه پیوند؟

- نیدید او ز ما هیچ کردار بد<sup>۱</sup>  
 اُزان روی، رستم؛ برافراخت یال  
 سرش تیزگشته ز بیم گزند  
 همی بود تا بهمن آرد درود  
 همی بود پیش پدر بر، بپای  
 که پاسخ چه؟ کرد آن یل نامدار!  
 بگفت آنچه بشنیده بُد، در بدر  
 پس آنگاه گفتار او کرد یاد<sup>۲</sup>  
 همان نیز نادیده اندر نهفت<sup>۳</sup>  
 نبیند کسی نیز در انجمن<sup>۴</sup>  
 نهنگان برآرد ز دریای نیل<sup>۵</sup>  
 ابی جوشن و خود و گرز و کمند  
 ندانم چه؟ دارد همی با تو راز»  
 ورا بر سر انجمن کرد خوار<sup>۶</sup>  
 نزدیک که بازن نشیند برآز<sup>۷</sup>  
 فرستی نباشد دلیرو سترگ<sup>۸</sup>  
 که آواز رویاه نشنیده‌ای<sup>۹</sup>  
 دل نامور انجمن بشکنی<sup>۱۰</sup>  
 که «این شیر رزم‌آور جنگساز»<sup>۱۱</sup>  
 ز سالش همانا نیامد شکن<sup>۱۲</sup>
- نیاید ز مرد خرد کار بد  
 زواره بیامد بنزدیک زال  
 بیامد دمان، تالاب هیرمند  
 عنان را گران کرد بر پیش رود  
 چو بهمن بیامد به پرده‌سرای  
 بپرسید ازو فرخ اسفندیار؛  
 چو بشنید بنشست پیش پدر  
 نخستین درودش ز رستم بداد  
 همه دیده، نزد پدر بازگفت  
 بدو گفت «چون رستم پیلتن  
 دل شیر دارد تن ژنده‌پیل  
 بیامد کنون تالاب هیرمند  
 بدیدار شاه آمده‌ستش نیاز  
 ز بهمن برآشفست اسفندیار  
 بدو گفت ک: «ز مردم سرفراز  
 اگر کودکان را بکاری بزرگ  
 تو گردنکشان را کجا دیده‌ای  
 که رستم همی پیل جنگی کنی  
 چنین گفت پس با پشوتن برآز  
 جوانی همی سازد از خویشان

- ۱ - یک: «مرد خرد» نادرست است: «مرد بخرد» یا «خردمند مرده». دو: پیوند درست نیز میان لت دویم با لت نخست نیست: «ندیده است».
- ۲ - در به در (=بخش به بخش) سخنان رستم را باسفندیار گفته بود، و دیگر جای برای درود، و یاد کردن گفتار او نمی ماند.
- ۳ - همه دیده نادرست است: «هر آنچه را که دیده بود»... نادیده‌ها و نهفته‌ها را چگونه باز گفت؟
- ۴ - نبیند نادرخور است: «ندیده است».
- ۵ - بهمن رستم را کنار دریای نیل ندیده بود که چنین داوری کند!
- ۶ - پاسخ گفتار رج پیشین، خوار کردن بهمن بر سر انجمن نیست!
- ۷ - چه کس «با زن برآز نشست» اگر بهمن را خواهد گفتن که رازی در میان نبود و وی پیام رستم را بدو داده بود.
- ۸ - «کودکان» را در لت نخست، «نباشند» در لت دویم بایسته است.
- ۹ - چرا؟ اگر چنین است او را بکاری چنان بزرگ فرستاد.
- ۱۰ - دل نامور انجمن نادرست است: «دل این انجمنیان نامور را».
- ۱۱ - یک: چرا به راز؟ دو: «این» در لت دویم نادرخور است.
- ۱۲ - سخن در همریخته است.

## پوزش بردن رستم

بر  
اسفندیار

بفرمود کاسپ سیه زین کنند	ببالای او زین ز زین کنند <sup>۱</sup>
پس از لشگر نامور سدسوار	برفتند با فرخ اسفندیار <sup>۲</sup>
بیامد دمان، تالب هیرمند	بفتراک بر، گرد کرده؛ کمند
ازین سو، خروشی برآورد؛ رخس	أزان روی، اسپ یل تاجبخش
چنین تا رسیدند نزدیک آب	بدیدار، هر دو گرفته شتاب <sup>۳</sup>
تهمتن ز خشک اندر آمد برود	پیاده شد و داد یل را درود:
پس از آفرین گفت ک: «ز یک خدای	همی خواستم تا بود رهنمای <sup>۴</sup>
که با نامداران بدین جایگاه	چنین تندرست آمدی با سپاه <sup>۵</sup>
نشینیم یک جای و پاسخ دهیم	همی در سخن رای فرخ نهیم <sup>۶</sup>
چنان دان که یزدان، گوی من است	خرد، زین سخن، رهنمای من است
که من زین سخن‌ها نجویم فروغ	نگردم به هر کار گرد دروغ <sup>۷</sup>
که روی سیاوخش گر دیدمی	بدین تازه روی نگردیدمی <sup>۸</sup>
نمانی همی جز سیاوخش را	مر آن تاجدار جهانبخش را <sup>۹</sup>
خُنک شاه، کاو، چون تو دارد پسر	ببالا و فزّت بنازد پدر
خنک شهر ایران که تخت ترا	پرستند و، بیدار بخت ترا
دژم گردد آن کس که با تو نبرد	بجوید سرش اندر آید به گرد <sup>۱۰</sup>
همه دشمنان از تو پر بیم باد	دل بدسگالان به دو نیم باد <sup>۱۱</sup>

- ۱ - زین زرین بر بالای زین چگونه باشد؟
- ۲ - اسفندیار لشگر به همراه خویش نبرده بود که از میان آن یکسد سوار را برگزیندا
- ۳ - رستم پیش از آن نزدیک آب رسیده و ایستاده بود.
- ۴ - خداوند، همواره رهنمای است، و نیاز به خواستن «خواهش» ندارد.
- ۵ - خداوند رهنمای رستم باشد، تا اسفندیار بدین جایگاه تندرست آید؟
- ۶ - رای در سخن نهادن نادرست است! «رای» آهنگ انجام کاری را کردن است.
- ۷ - هنوز که سخنی نگفته است که دروغ باشد، یا نباشد.
- ۸ - سخن نادرست است، زیرا که رستم و اسفندیار نیز، هر دو سوار سیاوخش پاک بوده اند، و در رج پسین بازگونه این گفتار می آید که در آن رستم در دیدار اسفندیار از همانندی که با سیاوخش دارد یاد می کند.
- ۹ - گفتار زیبا است، اما سیاوخش جهانبخش نبود.
- ۱۰ - دژم گردد؟ یا بمیرد؟
- ۱۱ - کنش «باد» برای یک کس است نه برای «دشمنان» در لت دویم «دل بدسگالان چه کس».

۲۶۷۶۰	همه ساله بخت تو پیروز باد	شبان سیه، بر تو چون روز باد <sup>۱</sup>
*		
۲۶۷۶۵	چو بشنید گفتارش اسفندیار گو پیلتن را ببر درگرفت که: «یزدان سپاس ای جهان پهلوان سزاوار باشد ستودن ترا خنک آنکه چون تو پسر باشدش خنک آنکه او را بود چون تو؛ پشت خنک زال کهش بگذرد روزگار بدیدم ترا یادم آمد زریز بدو گفت رستم که: «ای پهلوان یکی آرزو دارم از شـهریار خرامان بیایی سوی خان من سزای تو گر نیست، چیزی که هست؛ چنین پاسخ آورد، اسفندیار هر آن کس کجا، چون تو باشد بنام نشاید گذر کردن از رای او ولیکن ز فرمان شاه جهان بزابل نفرمود، ما را؛ درنگ تو آن کن که بریابی از روزگار تو خود، بند بر پای نه، بیدرنگ ترا چون برم بسته نزدیک شاه آزمن بستگی من جگرخسته‌ام نمانم که تا شب بمانی ببند	فرود آمد از باره نامدار فراوان بر او آفرین برگرفت؛ که دیدم ترا شاد و روشنروان یلان جهان خاک بودن ترا <sup>۲</sup> یکی شاخ بیند که بر باشدش <sup>۳</sup> بود ایمن از روزگار درشت <sup>۴</sup> بگیتی بماند ترا یادگار <sup>۵</sup> سپهدار اسپافکن و نره شیر <sup>۶</sup> جهاندار و بیدار و روشنروان که باشم بران آرزو کامکار بدیدار، روشن کنی؛ جان من بکوشیم و با آن پساییم دست» که: «ای از یلان جهان یادگار همه شهر ایران بدو شادکام؛ گذشت* از بر و بوم و از جای او نیچم روان آشکار و نهان نه با نامداران این بوم، جنگ بر آن رو که فرمان دهد شهریار نباشد ز بند شهنشاه ننگ سراسر بدو بازگردد گناه به پیش تو اندر کمر بسته‌ام <sup>۷</sup> اگر بر تو آید ز چیزی گزند*

۱ - لت دویم را پیوند درست نیست. ۲ - پاژنام «پسر» برای پهلوان پیر، درست نمی‌نماید.

۳ - یک: گفتار رج پسین است. ۵: لت دویم را پیوند بایسته، بالت نخست نیست.

۴ - یاد از مرگ پدر کردن، درست نمی‌نماید. ۵ - افزاینده پهلوان بزرگتر را به پهلوانی خردتر همانند می‌کند!

\* - نمونه‌ها «گذشت» آورده‌اند که درست نمی‌نماید و «گذر» می‌باید.

۶ - هنوز بستگی پیش نیامده است. و کمر را نزد شاه می‌بندند، نه در نزد رستم، که خود خویش را «پرستنده» اسفندیار نامیده بود.

● - اگر: یا آنکه.

بدی ناید از شاه روشنروان<sup>۱</sup>  
جهان را بدست تو اندر نهم  
نه شرم آیدم نیز از روی شاه  
به هنگام بشکوفه و گلستان  
که گردد بر و بومت آراسته»  
همی جست از داور کردگار  
شوم شادمانه ز گفتار تو  
خردمند و بیدار و روشنروان  
سراز خواب خوش برگراید همی<sup>۲</sup>  
دلت کز کند از پی تاج و گاه<sup>۳</sup>  
که تا جاودان، آن نگردهد کهن  
سرافراز شیری و نام آوری؛  
نباشی بدین مرز، مهمان من!  
بکوشی و بر دیو، افسون کنی  
بدیدار تو رامش جان کنم  
شکستی بُود زشت کاری بُود  
که روشن، روانم، برین است؛ بس!  
نکردند پایم بنه بند گران<sup>۴</sup>  
که: «ای در جهان، از گوان، یادگار  
بکزی نگیرند مردان فروغ  
چه فرمود تا من برفتم براه  
بوم شاد و پیروز مهمان تو؛  
مرا تابش روز؛ گردد سیاه  
بپرخاش خوی پلنگ آورم؛  
به من بر، دگرگونه گردد فلک  
بدان گیتی آتش بود جایگاه<sup>۵</sup>

همه از من انگار ای پهلوان  
از انپس چو من تاج بر سر نهم  
نه نزدیک دادر باشد گناه  
چو تو بازگردی بزاولستان  
ز من نیز یابی بسی خواسته  
بدو گفت رستم که: «ای نامدار  
که خرم کنم دل بدیدار تو  
دو گردنفرایم پیر و جوان  
بترسم که چشم بد آید همی  
همی یابد اندر میان، دیوراه  
یکی ننگ باشد مرا، زین سخن  
که چون تو سپهبد، گزیده سری؛  
نیایی زمانی سوی خان من  
گر این تیزی از مغز بیرون کنی  
ز من هرچه خواهی تو، فرمان کنم  
مگر بند! کز بند «آر»ی بُود  
نبیند مرا زنده با بند، کس  
ز تو پیش بودند گنداوران  
بپاسخ چنین گفت اسفندیار  
همه راست گفתי، نگفتی دروغ  
ولیکن پشتون شناسد که شاه  
گر اکنون بیایم سوی خان تو  
چو گردن بیچی ز فرمان شاه  
دگر آنکه گر با تو جنگ آورم  
فرامش کنم مهر نان و نمک  
اگر سر بیچم ز فرمان شاه

۲۶۷۸۵

۲۶۷۹۰

۲۶۷۹۵

۲۶۸۰۰

۲۶۸۰۵

۱ - سخن مست است، اسفندیار خود در آغاز فرمان گشتاسپ را نادرخور شمرده بود:

چه جویی نبرد یکی مرد پیر که کاوس خواندن ورا شیرگیر!

۲ - چشم بد «آمدنی» نیست «زدنی» است لت دویم نیز بی پیوند و بی گزارش است.

۳ - پیش از او کسی را پروای بند کردن رستم نبوده است... این نخستین بار است.

۴ - لت دویم بی پیوند است: «جایگاه اندر آتش بود».

-یک امروز با مَی پساییم دست-  
 بدین، داستانی، نباید زدن»  
 شوم جنامۀ راه بیرون کنم  
 بجای بره گور خوردم همی<sup>۱</sup>  
 چو با دودۀ خود نشینی، به «خوان»  
 دل خسته را اندر اندیشه بست  
 رخ زال سام نریمان بدید  
 رسنیدم بنزدیک اسفندیار  
 خردمند و با زیب و با فرهی  
 بزرگی و دانایی او را سپرد<sup>۲</sup>  
 همی تافت زو فر شاهنشهی

ترا آرزو گر چنین آمده‌ست؟  
 که؟ داند که فردا چه شاید بُدن!  
 بدو گفت رستم که: «ایدون کنم  
 که یک هفته نخچیر کردم همی  
 بهنگام خوردن مرا بازخوان  
 از آن جایگه رخس را برنشست  
 بیامد دمان تا بایوان رسید  
 بدو گفت ک: «ای مهتر نامدار  
 سواریش دیدم چو سرو سهی  
 تو گفתי که شاه آفریدون گرد  
 بدیدن فزون آمد از آگهی

۲۶۸۱۰

۲۶۸۱۵

### نخواندن اسفندیار، رستم را

به

میهمانی

پر اندیشه شد نامدار بلند  
 بیامد هم آنگه بپرده‌سرای  
 که: «کاری گرفتم دشخوار، خوار  
 ورا نزد من، راه دیدار نیست  
 گراز ما یکی را پُر آید قفیز؛\*  
 پس از آشنایش گریان شود»<sup>۳</sup>  
 برادر، که؟ یابد چو اسفندیار  
 که یک نامور، با دگر؛ کین نجست  
 هم از رستم و هم ز اسفندیار  
 ببندد همی بر خرد، دیو، راه

چو رستم برفت از لب هیرمند  
 پشوتن که بُد شاه را رهنمای  
 چنین گفت با او یل اسفندیار  
 بایوان رستم مرا کار نیست  
 همان گر نیاید، نخوانمُش نیز!  
 دل زنده، از کشته بریان شود  
 پشوتن بدو گفت ک: «ای نامدار  
 بیزدان که دیدم شما را نخست  
 دلم گشت زان کار چون نوبهار  
 چو در کارتان باز کردم نگاه

۲۶۸۲۰

۲۶۸۲۵

۱ - چه پیوند با می خوردن؟ «یک هفته در نخچیرگاه بوده‌ام».

۲ - تو گفתי در این سخن نابجا نیست زیرا که روی بزال دارد. اما «آفریدون» در آن نادرست است و «سپرد» در لیت دویم: «سپرده است».

\* - اگر یکی از ما، در نبرد کشته شود... ● - آنکس را که زنده می‌ماند، دل بر آنکس که کشته شده است می‌سوزد.

- ۲۶۸۳۰ تو آگاهی از کار دین و خرد  
بپرهیز و با جان ستیزه مکن  
شنیدم همه هرچه رستم بگفت  
نه شاید دو پای ورا بند تو  
سوار جهان، پورِ دستان سام  
چنو پهلوانی ز گردنکشان  
۲۶۸۳۵ چگونه توان کرد پایش به بند  
سخنهای ناخوب و نادلپذیر  
بترسم که این کار گردد دراز  
بزرگی و، شاهی و، داناتری  
یکی، بزم جوید، یکی، رزم و کین!  
۲۶۸۴۰ چنین داد پاسخ ورا نامدار  
بدین گیتی اندر نکوهش بُود  
دو گیتی برستم نخواهم فروخت  
بدو گفت: «هرچیز کآمد ز پند؛  
همه گفتم، اکنون بهی برگزین  
۲۶۸۴۵ سپهبد ز خوالیگران خواست خوان  
چو نان خورده شد جام می برگرفت  
ازان مردی خود همی یاد کرد  
همی بود رستم بایوان خویش  
چو چندی برآمد نیامد کسی  
۲۶۸۵۰ چو هنگام نان خوردن اندر گذشت  
بخندید و گفت «ای برادر تو خوان  
گر این است آیین اسفندیار
- روانت همیشه خرد پرورد  
نیوشنده باش از برادر، سخن  
سخن هاش با مردمی بود جفت  
نه اندیشد از فرّ و اورند تو  
ببازی سر اندر نیارد بدام  
نداده ست دانسا به گیتی نشان<sup>۱</sup>  
مگوی آنکه هرگز نیاید پسند<sup>۲</sup>  
سزد گرد نگوید بل شیرگیر  
ببزشتی میان دو گردنفرار  
بمردی و گردی تواناتری  
نگه کن که تا کیست؟ با آفرین!  
که: «گر من بیچم سر از شهریار؛  
همان پیش یزدان پژوهش بُود  
کسی چشم دین را به سوزن ندوخت»<sup>۳</sup>  
تن پاک و جان ترا سودمند؛  
دل شهریاران نیازد بکین!  
کسی را نفرمود؛ کاو را بخوان!  
ز روبین دژ آنگه سخن درگرفت<sup>۴</sup>  
بیاد شهنشاه جامی بخورد<sup>۵</sup>  
ز خوردن نگه داشت پیمان خویش  
نگه کرد رستم به ره بر بسی<sup>۶</sup>  
ز مغز دلیر، آب برتر گذشت  
بیاری و آزادگان را بخوان<sup>۷</sup>  
تو آیین این نامور، باد دار»<sup>۸</sup>

۱ - دانا در لت دویم نادرست است: «دانا یان نشان نداده اند».

۲ - دوباره گویی سخن پیشین است: «نساید دو پای ورا بند تو».

۳ - سخن «در گرفتنی» نیست.

۴ - چنین کارها نه بر آیین می نویسی ایرانیان بوده است (که در نبرد هفت پهلوان آنرا نموده ام).

۵ - «چو» در آغاز این رج با «چو» در آغاز رج پسین که سخن فردوسی است همخوان نیست.

۶ - برادر رستم آراینده خوان نبود که چنین کار را خوالیگران می کردند.

۷ - لت دویم سست است «باد دار» در سخن فارسی پیشینه ندارد.

۳ - دین را چشم نباشد که با سوزن تواندش دوختن!



همان زین به آرایش چین کنند <sup>۱</sup>	بفرمود تا رخس را زین کنند	
کجا، کار ما را گرفته ست خوار <sup>۲</sup>	«شوم باز گویم به اسفندیار	۲۶۸۵۵
*		
خروشیدن اسب؛ شد، بر دو میل	نشست از بر رخس، بر سان پیل	
سپه را بدیدار او بُد شتاب	بیامد دمان تا بتزدیک آب	
دلش مهر و پیوند او برگزید	هر آنکس که از لشگر او را بدید	
نمآند بکس، جز بسام سوار	همی گفت هر کس که: «این نامدار	
همان رخس گویی که آهرمن است <sup>۳</sup>	بر این کوه زین گه آهن است	۲۶۸۶۰
برافشانَد از تارکِ پیل، نیل	اگر همبردش بُود ژنده پیل	
نه از نامداران پیشین شنید <sup>۴</sup>	کسی مرد ازین سان بگیتی ندید	
که جوید، از این نامور؛ کارزار	خرد نیست، اندر سر شهریار	
به کشتن دهد نامداری چو ماه <sup>۵</sup>	بر اینسان همی از پی تاج و گاه	
به مهر و به دیهم نازان تر است <sup>۶</sup>	به پیری سوی گنج یازان تر است	۲۶۸۶۵
به زیر اندرون ازدهای دلیر <sup>۷</sup>	همی آمد از دور رستم چو شیر	
هم آنکه پذیره شدش نامدار	چو آمد بتزدیک اسفندیار	
نوآیین و نوشاخ و فرخ جوان	بدو گفت رستم که: «ای پهلوان	
چنین بود؟ تا بود پیمان تو! <sup>۸</sup>	خرامی نیرزید؟ مهمان تو!	
مشو تیز با پیر، بر خیرخیر <sup>۹</sup>	سخن هرچه گویم همه یادگیر	۲۶۸۷۰
ازاین نامداران سترگ آیدت <sup>۹</sup>	همی خوشتن را بزرگ آیدت	
به رای و بدانش تُنک داری ام؟	همانا بمرودی سبک داری ام؟	
فروزنده تخم نیرم منم	بگیتی چنان دان که رستم منم	

۱ - چرا رخس ایران را بآیین چینیان زین کنند؟ ۲ - روی سخن با کیست؟

۳ - رخس را به اهریمن همانند کردن؟! سخت نادرست است.

۴ - ندید و نشنید نادرست است: «ندیده است» «نشیده است».

۵ - کدام نامدار ماه کشته می شود؟ رستم، یا اسفندیار روشن نیست.

۶ - روی سخن با اسفندیار بود، و اسفندیار را هنوز پیری نرسیده بود، و دیهم نیز هنوز در جهان پدیدار نشده بود.

۷ - رستم بتزدیک رسیده بود که سواران اسفندیار بدو مهر می ورزیدند.

\* - در آیین ایران چون می خواستند کسی را مهمان کنند، نخست کسی را بسوی او می فرستادند، و نوید می دادند، که فراخوانی مهمان یا دعوت بوده باشد! پسانگاه بهنگام برگزاری مهمانی کسی دیگر، یا همان نوید دهنده را بسوی خانه مهمان می فرستادند، تا او را بخانه میزبان همراهی کند. این کس را «خرام» یا «خرام دهنده» می خواندند.

۸ - همه یادگیر نادرست است: «همه را بیاد بسپاره در لت دویم... اسفندیار با رستم پیر، تیز نشده بود.

۹ - سخن نادرست است. خوشتن را بزرگ می بینی، یا در شمار می آوری. لت دویم نابهنجار است.

دِلِ جادوان را کنم ناامید <sup>۱</sup>	بخاید ز من چنگ، دیو سپید	
همان رخس غرآن، هژیر مرا <sup>۲</sup>	بزرگان که دیدند ببر مرا	۲۶۸۷۵
سواران جنگی و مردان کین <sup>۳</sup>	چو کاموس جنگی چو خاقان چین	
ریودم، سرو پای کردم به بند <sup>۴</sup>	که از پشت زین شان به خم کمند	
بهر جای، پشتِ دلیران منم	نگهدار شاهان ایران منم	
مدان خویشتن برتر از آسمان	از این خواهش من مشو بدگمان	
بجویم همی رای و پیوند تو	من از بهر این فرّ و اورند تو	۲۶۸۸۰
تبه دارد از چنگ من، روزگار	نخواهم که چون تو یکی شهریار	
کزو بیشه بگذاشتی نره شیر <sup>۵</sup>	که من سام یل را بخوانم دلیر	
ایسا شاهزاده یل اسفندیار! <sup>۶</sup>	بگیتی منم زو کنون یادگار	
سخن ها ز هرگونه بشنوده‌ام <sup>۷</sup>	بسی پهلوان جهان بوده‌ام	
بدیدم یکی شاه فرخ همال <sup>۸</sup>	سپاسم ز یزدان که بگذشت سال	۲۶۸۸۵
جهانی بر او بر کنند آفرین <sup>۹</sup>	که کین خواهد از مرد ناپاک دین	
به جنگ اندرون افسر کارزار <sup>۱۰</sup>	تویی نامور پرهز شهریار	

### نکوهش کردن اسفندیار رستم را

بسخندید از رستم اسفندیار بدو گفت ک: «ای پور سام سوار  
شدی تنگدل چون نیامد خرام! نجستم همی زین سخن، کام و نام!

- ۱ - «بخاید» نادرست است: «بخایید» از آنجا که نبرد رستم با دیو سپید در زمان گذشته رخ داده بود نیز در لت دوم، زمان روان است و جادوان هفت خوان در زمان گذشته از وی ناامید شده بودند.
- ۲ - شبهه اسپ را در زبان فارسی هیچگاه با «غرش» نیاورده‌اند، و سخن نیز پایان ندارد. ۳ - چو...
- ۴ - پای را شاید به بند کشیدن و سر را نشاید. ۵ - سام یل در گذشته است و «بخوانم دلیر» با او هماهنگ نیست.
- ۶ - رستم در گفتاری بس دلپذیر از این داستان یاد کرده بود: «فروزنده تخم نیرم منم».
- ۷ - لت دوم را با لت نخست پیوند نیست.
- ۸ - «شاه فرخ همال» را گزارش نباشد. اگر گویم «شاه فرخ» را «همال» خویش دیدم که آن نیز نادرست است زیرا که رستم پیرو اسفندیار جوان بوده است و ناشیستی وی را همال خویش خواند.
- ۹ - مرد ناپاکدین که باشد؟ ارجاسب هیوان خدای برکیش باستانی آریایان «کیش مهر» بود، و کیش مهر پس از زرتشت نیز در نزد ایرانیان گرامی بوده و هست، و نماد آن مهر یشت است که هنوز بر جای است و بسا از آیین‌های آن هنوز روان است، و همین بس که زرتشتیان یزد هنوز آتشکده را «بزمهر» می‌خوانند، و زرتشتیان کرمان «درمهر».
- ۱۰ - «افسر کارزار» را گزارش نیست.

۲۶۸۹۰

چنین گرم بُد روز و راه دراز  
همی گفتم از بامداد پگاه  
بدیدار دستان شوم شادمان  
کنون تو، بدین، رنج برداشتی  
بآرام بنشین و بردار جام

۲۶۸۹۵

به دست چپ خویش بر جای کرد  
جهانبدیده گفت «این نه جای من است  
به بهمن بفرمود ک:» از دست راست  
چنین گفت با شاهزاده بخشم  
هنر بین و این نامور گوهرم  
هنر باید از مرد و فر و نژاد  
سزاوار من گر ترا نیست جای  
ازان پس بفرمود فرزند شاه

۲۶۹۰۰

بدان تا گو نامور پهلوان  
چو رستم بران کرسی زر نشست  
چنین گفت با رستم اسفندیار  
من ایدون شنیدستم از بخردان  
که دستان بدگوهر دیوزاد  
فراوان ز سامش، نهان داشتند  
تنش تیره بُد موی و رویش سپید

۲۶۹۰۵

نکردم ترارنجه، تندی مساز  
بیپوش بسازم سوی داد راه  
بتو، شاد دارم روان؛ یکزمان  
بدشت آمدی خانه بگذاشتی  
ز تندی و تیزی میر هیچ نام»  
ز رستم همی مجلس آرای کرد<sup>۱</sup>  
بجایی نشینم که رای من است،<sup>۲</sup>  
نشستی بیارای ازان کش سزاست،<sup>۳</sup>  
که «آیین من بین و بگشای چشم<sup>۴</sup>  
که از تخمه سام گنداورم<sup>۵</sup>  
کفی راد دارد دلی پر ز داد<sup>۶</sup>  
مرا هست پیروزی و هوش و رای،<sup>۷</sup>  
که کرسی زرین نهد پیشگاه<sup>۸</sup>  
نشیند بر شهریار جوان<sup>۹</sup>  
پراز خشم و بویا ترنجی بدست؛<sup>۱۰</sup>  
که: «ای نیکدل، مهتر نامدار  
بزرگان و بیداردل موبدان  
بگیتی فزون زین ندارد نژاد؛  
همی رستخیز جهان داشتند  
چو دیدش، دل سام شد ناامید!

۱ - «بر جای کرده نادرست است، و لت دویم را هیچ گزارش نیست. ۲ - دنباله سخن.

۳ - مگر بهمن پیشکار بوده است که کرسی برای نشستن رستم بیاراید؟ آراستن نیز درست نمی نماید، زیرا که کرسی را می پیرایند (گرد از آن می زدایند) و گرنه هر کرسی آرایش ویژه خویش را دارد و دگرگون نمی شود.

۴ - چه کس بخشم گفت؟ روال سخن چنین می نماید که بهمن گفته باشد، اما افزاینده از سوی رستم، چنین گفته است. آیین نیز دیدنی نیست.

۵ - چند بار از سام یاد می شود؟

۶ - «دارد» در لت دویم نادرخور است، زیرا که «باید» در لت نخست بسنده می نماید... «کفی راد و دلی پر ز داد... باید».

۷ - پیروزی را با هوش و رای، و این هر سه را با جای نشستن چه پیوند است؟

۸ - چه کس فرمود؟ فرزند شاه؟ کدام شاه؟ اسفندیار شاه نبود... نهد پیشگاه در لت دویم نیز نادرخور است: «پیش گاه اسفندیار»، و اگر چنین باشد، کرسی رستم نزدیک بدرگاه و دهلز پرده سرای جای میگیرد که از دست راست پایین تر است!

۹ - در چنان جایگاه رستم «بر» اسفندیار جای نمی گرفت.

۱۰ - یک: ترنج را چه کس پرستم داده بود؟ آنانکه هنوز بایکدیگر سخن می گفتند و رستم از اسفندیار گلایه داشت! دو: مگر در آفرینش ایزد، ترنج بی بوی نیز هست، که از «ترنج بویا» سخن رود؟ و ترنج را چه ارزش و پایگاه است که بگفتار شاهنامه اندر شود؟ مگر برای هوسرانی در گفتار افزاینده سست اندیشه، که از برای فراهم کردن پساوا برای «نشست» آنرا بشاهنامه ما افزوده اند.

- ۲۶۹۱۰ بفرمود تا پیش دریا برند  
بیامد بگسترد، سیمرغ، پر  
ببردش بجایی که بودش کنام  
اگرچند سیمرغ ناهار بود  
ببنداختش پس به پیش کنام  
۲۶۹۱۵ همی خورد افکنده مردار اوی  
چو افکند سیمرغ؛ بر زال، مهر  
از آن پس که مردار چندی چشید  
پذیرفت سامش ز بی‌بجگی  
خجسته بزرگان و شاهان من  
۲۶۹۲۰ ورا: برکشیدند و دادند چیز  
یکی سرو بُد ناپسوده سرش  
ز مردی و بالا و دیدار اوی  
بر این گونه ناپارسایی گرفت

\*

- بدو گفت رستم که: «آرام گیر  
۲۶۹۲۵ دلت بیش کژی ببالد همی  
تو آن گوی کز پادشاهان سزاست  
جهاندار داند که داستان سام  
همان سام پور نریمان بُده‌ست  
بزرگ است و گرشاپ بودش پدر
- چه گویی سخن‌های نادلیذر  
روانت ز دیوان ببالد همی<sup>۱۰</sup>  
نگوید سخن، پادشا، جز که راست  
بزرگ است و با دانش و نیکنام  
نریمان گرد از کریمان بُده‌ست<sup>۱۱</sup>  
به گیتی بدی خسرو تاجور<sup>۱۲</sup>

۱ - اگرچند، نادرخور است: «اگرچه».

۳ - «اوی» در پایان سخن نابجا است.

۴ - مردار نجشید که می‌خورد، و سیمرغ زال را بسوی سیستان نبرد که سام برای بردنش بنزدیک کوه رفت.

۵ - آنان که مرده‌اند، چگونه تواند که نیکخواه اسفندیار بوده باشند؟

۷ - سر ناپسوده چگونه سری باشد؟

۸ - دنباله سخن.

۹ - رستم را چه ناپارسایی بوده‌است؟ «پادشایی» نیز نادرست است.

۱۰ - کژی بالودنی نیست، کژی، چگونگی چیزی است که کژ است. درلت دویم، اگر روان کسی از دیو (که نماد بدی است) بنالد، کار بد

نکرده‌است.

۱۱ - «بده‌است» نادرست است: «بوده» یا «هست» کریمان درلت دویم نیز از برای فراهم کردن پساوا پدیدار شده است.

۱۲ - بزرگ است نادرست است بزرگ بودلت دویم نیز سست است.

۲۶۹۳۰	همانا شنیده‌ستی آواز سام بکشتش به توس اندرون ازدها بدریا نهنگ و بخشکی پلنگ به دریا سر ماهیان برفروخت همی پیل را درکشیدی به دم ا دیگر یکی دیو بد بدگمان که دریای چین تا میانش بدی همی ماهی از آب برداشتی به خورشید ماهیش بریان شدی دو پتیاره زن‌گونه پیچان شدند	نسبد در زمانه چنو نیکام <sup>۱</sup> که از چنگ او کس نیابد رها <sup>۲</sup> وراکس ندیدی گریزان ز جنگ <sup>۳</sup> هم اندر هوا پر کرکس بسوخت <sup>۴</sup> دل خرم از ییاد او شد دزم <sup>۵</sup> تنش بر زمین و سرش با آسمان <sup>۶</sup> ز تایدن خور زیانش بدی <sup>۷</sup> سر از گنبد ماه بگذاشتی <sup>۸</sup> ازو چرخ گردنده گریان شدی <sup>۹</sup> ز تیغ یلی هر دو بی‌جان شدند <sup>۱۰</sup> کز او کشور سند شاداب بود <sup>۱۱</sup> ز شاهان گیتی برآورده سر <sup>۱۲</sup> خردمند گردن نییچد ز راست یلان را ز من جست باید هنر <sup>۱۳</sup> که بر من بهانه نیارند جُست <sup>۱۴</sup> که چون او نبست از کیان، کس، کمر <sup>۱۵</sup> بسی شاه بیدادگر کشته‌ام <sup>۱۶</sup> ز توران بچین رفت افراسیاب <sup>۱۷</sup>
۲۶۹۴۰	همان مادرم دختِ مهرباب بود که ضحاک بودیش پنجم پدر نژادی از این نامورتر کراست؟ دگر آنکه اندر جهان سرسیر همان عهد کاووس دارم درست همان عهد کیخسرو دادگر زمین را سراسر همه گشتم چو من برگزدم ز جیهون بر آب	
۲۶۹۴۵		

- ۱ - همانا شنیده‌ستی... نادرخوار است: «شنیده‌ای...» و آواز سام در گذشته بگوش نمی‌رسد، و افزاینده خواسته‌است پر «آوازه» گوید.
- ۲ - بکشتش نادرست است: «بکشت» و «بتوس اندرون» نیز نابجا است، زیرا که از ازدهای سام در «رود کشف» آگاهی داریم، نه درمیانه شهر توس.
- ۳ - لت دویم را بالت نخست پیوند نیست.
- ۴ - دنباله سخن.
- ۵ - لت دویم بی‌پیوند است.
- ۶ - بدگمان = دشمن باژنام درخورنده‌ای برای دیو نیست و چون تن را «بر» زمین گویم. سر را نیز «بر» آسمان باید گفتن.
- ۷ - دنباله داستان.
- ۸ - دوباره گویی رج‌های پیشین...
- ۹ - همچنین...
- ۱۰ - باید روشن شود که آن دو پتیاره (= مخالف) بر دست سام کشته شدند، و چنین نمی‌نماید... در لت دویم بیجان شدن آنان به تیغ بازمی‌گردد.
- ۱۱ - مهرباب پادشاه کابل بود نه سند.
- ۱۲ - بودیش پنجم پدر نادرست است: «پشت پنجم او ضحاک بود».
- ۱۳ - سخن درباره پهلوان رستم در چند رج آینده می‌آید.
- ۱۴ - عهد کاووس را با نژاد و پهلوانی پیوند نیست.
- ۱۵ - همچنین عهد کیخسرو... این سخنان در گفتار راست شاهنامه از سوی اسفندیار بگشتاسپ گفته شده‌بود:  
نه او در جهان، نامداری نو است  
بزرگ است و با عهد کیخسرو است  
اگر عهد شاهان نباشد درست  
نباید ز گشتاسپ منشور جُست
- ۱۶ - «سراسر» و «همه» یک سخن است و باهم گرد نمی‌شوند. «گشته» را نیز با «کشته» پساوا نیست.
- ۱۷ - برگزدم نادرست است بگذشتم... و گذشت را یا از «جیهون» باید یادآور شدن یا از «آب».

ز کاووس در جنگ مازندران	به تنها برقم بگرز گران <sup>۱</sup>
نه ارژنگ ماندم نه دیو سپید	نه سنج نه اولاد غندی نه بید <sup>۲</sup>
همان، از پی شاه، فرزند را	بکشتم دلیر خردمند را <sup>۳</sup>
که گردی چو سهراب هرگز نبود	به زور و به مردی و رزم آزمود <sup>۴</sup>
ز پانصد همانا فرزون است سال	که تا من جدا گشتم از پشت زال <sup>۵</sup>
همان، پهلوان بودم اندر جهان	یکی بود با آشکارم، نهان
بسان فریدون فرخ‌نژاد	که تاج بزرگی بسر بر نهاد <sup>۶</sup>
ز تخت اندر آورد ضحاک را	سپرد آن سر تاج او خاک را <sup>۷</sup>
دگر سام، کاو بود ما را نیا	ببرد از جهان تبتل و کیمیا <sup>۸</sup>
سدیگر که چون من بستم کمر	تن آسان شد اندر جهان تاجور <sup>۹</sup>
بدان خرمی، روز هرگز نبود	پی مرد بیراه بر دژ نبود*
که من بودم اندر جهان کامران	مرا بود شمشیر و گرز گران
بدان گفتم این، تا بدانی همه	تو شاهی و گردنکشان چون رمه
تو اندر زمانه رسیده نوی	اگرچند با فر کیخسروی <sup>۱۰</sup>
تن خویش بینی همی در جهان	نه‌ای آگه از کارهای نهان!
چو بسیار شد گفته‌ها می خوریم	به می، جام آندوه را بشکریم

## پاسخ اسفندیار

## رستم را

ز رستم چو اسفندیار این شنید	بخندید و شادان دلش بردمید
بدو گفت: «کاین رنج و کردار تو	شنیدم همه درد و تیمار تو

- ۱ - «ز کاووس» چیزی را روشن نمی‌کند! در برخی نمونه‌ها «چو کاووس» که هم چنین است.
- ۲ - دنباله گفتار.
- ۳ - دلیر و خردمند را می‌باید همراه فرزند آوردن.
- ۴ - پیوند «که» در آغاز این رج نادرخور است. همچنین «رزم آزموده»! در کنار زور و مردی... «رزم آزمودگی» باید.
- ۵ - سخن را پیوند درست نیست: «از آن هنگام که من از پشت زال...»
- ۶ - رستم بسان فریدون نبود... اما افزاینده را رای آنست که در سخنان افزوده پسین سام را با او همانند کند.
- ۷ - از تخت بزیر آورد، «نه اندر آورد»، و فریدون ضحاک را نکشت که در دماوند کوهش ببند کشید.
- ۸ - چون سخن با «دگر» آغاز می‌شود، فریدون را نیز «نخست» بایسته می‌نماید که چنین نیست.
- ۹ - کدام تاجور؟... بایستی گفتن «تاجوران»! \* - پای اسفندیار هنوز بدژ گنبدان نرسیده بود.
- ۱۰ - اسفندیار از دودمان کیخسرو نبود.



- ۲۶۹۸۵ از آن پس که ما را بگفتِ گرزم  
به لهراسپ از بند من بد رسید  
بیاورد جاماسب آهنگران  
همان کار آهنگران دیر بود  
دلم تنگ شد بانگشان برزدم  
برافراختم سر ز جای نشست  
۲۶۹۹۰ گریزان شد ارجاسپ از پیش من  
به مردی بستم کمر بر میان  
شنیدی که در هفت خان پیش من  
بچاره بروین دژ اندر شدم  
بجستم همه کین ایرانیان  
بتوران و چین آنچه من کرده‌ام  
۲۶۹۹۵ همانا ندیده‌ست گور از پلنگ  
ز هنگام تور فریدون گرد  
یکی تیره دژ بر سر کوه بود  
چو رفتم همه بت پرستان بدند  
بمردی من آن باره را بستم  
برافروختم آتش زردهشت  
۲۷۰۰۰
- ببستم پدر دور کردم ز بزم<sup>۱</sup>  
شد از ترک روی زمین ناپدید<sup>۲</sup>  
که ما را گشاید ز بند گران<sup>۳</sup>  
مراد دل بر آهنگ شمشیر بود<sup>۴</sup>  
تن از دست آهنگران بستم<sup>۵</sup>  
غل و بند بر هم شکستم بدست<sup>۶</sup>  
بر آن سان یکی نامدار انجم  
همی رفتم از پس چو شیر زیان<sup>۷</sup>  
چه آمد ز شیران و ز اهرمن<sup>۸</sup>  
جهانی بر آن گونه بر هم زدم<sup>۹</sup>  
بخون بزرگان، بستم میان  
همان رنج و سختی که من برده‌ام<sup>۱۰</sup>  
نه از شست ملاح کام نهنگ<sup>۱۱</sup>  
کس اندر جهان نام این دژ نبرد<sup>۱۲</sup>  
که از برتری دور از انبوه بود<sup>۱۳</sup>  
سراسیمه برسان مستان بدند<sup>۱۴</sup>  
بتان را همه بر زمین برزدم<sup>۱۵</sup>  
که با مجمر آورده بود از بهشت<sup>۱۶</sup>

۱ - «ما را» در لت نخست، «بست» در لت دوم باید.

۲ - هیروان ترک نبودند، و آنان نیز تا بلغ رفته بودند، نه روی زمین... در این رج «من».

۴ - بازگشت که من (مرا).

۵ - تن را چگونه از دست آهنگران بسته؟ مگر آنان اسفندیار را گرفته بودند؟ آهنگران را دور راندم.

۶ - سخن افزوده در آن بخش نه چنین بود:

پیچید تن را و بر پای جست  
بیاخیخت پای و پیچید دست  
غمین شد به پا بند یازید دست  
همه بند و زنجیر بر هم شکست

۷ - همی رفتم در آغاز لت دوم نادرست است: «برفتم».

۸ - در هفت خان افزوده اسفندیار نبردی با اهرمن روی نداد.

۱۰ - یک: اسفندیار بچین نرفته بود. ۵: زده‌ام را با کرده‌ام پساوا نیست.

۱۱ - سخن؛ روشن نمی‌نماید که اسفندیار پلنگ بوده‌است، یا گور؟ لت دوم نیز برای پساوا ساخته شده‌است.

۱۲ - آن دژ که بگفته افزاینده ساخته تور بوده‌است، با چنان گفتارهای شگفت درباره ساختمان آن چرا بایستی گمنام مانده باشد؟

۱۳ - یک: بر بنیاد افزوده‌ها در کار آن دژ خشت و سنگ بکار نرفته بود و با روی بر آورده بودندش، و چنین دژ را شاید «تیره» بودن. ۵: لت دوم نیز نادرخور است، زیرا افزاینده‌گان آنرا پایتخت ارجاسب شمرده بودند با بسیار مرد و اسب و چارپای...

۱۴ - هیروان بت پرست نبوده‌اند.

۱۶ - افزاینده‌گان آتش بدژ اندر زدند و دیوار دژ را فرو انداختند، و جایی در آن ننهادند که آتش زرتشت را (که از بهشت آورده بود؟)



به پیروزی دادگر یک خدای  
 که ما را بهر جای دشمن نماند  
 به تنها تن خویش جستم نبرد  
 سخن‌ها کنون گشت بر ما دراز  
 به ایران چنان آمدم باز جای<sup>۱</sup>  
 به بت خانه‌ها در برهن نماند<sup>۲</sup>  
 بپر خاش، تیمار من کس نخورد  
 اگر تشنه‌ای؟ جام می بر فراز<sup>۳</sup>

۲۷۰۰۵

### پاسخ رستم به اسفندیار

چنین گفتم باسفندیار  
 کنون داد ده باش و بشنو سخن  
 اگر من نرفتی به مازندران  
 کجا بسته بد گیو و کاووس و توس  
 بکندم دل و مغز دیو سپید  
 سر جادوان را بکندم ز تن  
 ز بند گران بردمش سوی تخت  
 مرا یار، در هفت خان؛ رخس بود  
 اُزان پس که شد سوی هاماوران  
 ببردم ز ایرانیان لشگری  
 بکشتم به جنگ اندرون شاهشان  
 جهاندار کاووس کی بسته بود  
 بیاوردم از بند کاووس را  
 به ایران بُد افراسیاب آن زمان  
 به ایران کشیدم ز هاماوران  
 شب تیره تنها بر رفتم ز پیش

۲۷۰۱۰  
۲۷۰۱۵  
۲۷۰۲۰

که: «کردار ماند ز ما یادگار  
 ازین نامبردار مرد گهَن  
 به گردن برآورده گرز گران\*  
 همی کرد، گردون، برایشان فسوس؛  
 که؟ را بد ببازوی خویش این امید!  
 ستودان ندیدند و گور و کفن  
 شد ایران بدو شاد و او نیکبخت  
 همان گرز و تیغ جهانبخش بود  
 ببستند پایش به بند گران  
 به جایی که بُد مهتری گر سری<sup>۴</sup>  
 تهی کردم آن نامور گاه‌شان<sup>۵</sup>  
 ز رنج و ز تیمار دل خسته بود<sup>۶</sup>  
 همان گیو و گودرز و هم توس را  
 جهان پر ز درد از بد بدگمان  
 خود و شاه با لشگری بی‌کران<sup>۷</sup>  
 همه نام جستم نه آرام خویش

→ آنجا پرافروزند. ۱ - سخن زیبا است اما پیوسته پداستان است.

۲ - «بهر جای» نادرست است: «بهیج جای» در لَت دویم از برهن نام برده می‌شود، و برهنان در هندوستان بودند و نه در میان هیونان.

\* - کنش نادرست آمده‌است، و در همه نمونه‌ها چنین است. شاید که سخن فردوسی چنین بوده‌است: «من ارمی نرفتم بمازندران».

۳ - لَت دویم بی‌پیوند است. ۴ - گاه آنان تهی نمی‌ماند، و گاه همواره گاه است.

۵ - سه رج پیش از بستن پای کاووس سخن رفته بود. ۶ - خود و شاه و... نادرست است.

- ۲۷۰۲۵ چو دید آن درفش من افراسیاب  
بپردخت ایران و، شد سوی چین  
گر از یال کاووس خون آمدی  
اُز او شاه کیخسرو پاک و راد؛
- ۲۷۰۳۰ بدردم آن دلیر گرانمایه مرد  
که لهراسپ را شاه بایست خواند  
چه نازی بدین تاج گشتاسپی  
که گر چرخ گوید مرا کاین نیوش
- ۲۷۰۳۵ من از کودکی تا شده‌ستم کهن  
مرا خواری از پوزش و خواهش است  
ز تیزیش خندان شد اسفندیار  
بدو گفت ک: «ای رستم پیلتن
- ۲۷۰۴۰ سیر است بازوت چون ران شیر  
میان تنگ و باریک همچون پلنگ  
بیفشارد چنگش میان سخن  
ز ناخن فرو ریختش آب زرد
- گرفت آن زمان دست مهر به دست  
خنک شاه گشتاسپ آن نامدار  
خنک آنک چون تو پسر زاید او  
همی گفت و چنگش به چنگ اندرون
- همان بانگ رخشم شنید، از شتاب؛  
جهان شد پر از داد و پر آفرین  
ز پشتش سیل و خش چون؟ آمدی  
که لهراسپ را تاج بر سر نهاد!
- ز ننگ اندران انجمن خاک خورد<sup>۱</sup>  
ازو در جهان نام چندین نماند<sup>۲</sup>  
بدین تازه آیین لهراسپی  
نبندد مرا دست چرخ بلند!
- به گرز گرانش بمالم دو گوش<sup>۴</sup>  
بدینگونه از کس نبردم سخن!  
اُز این نرم گفتن مرا کاهش است»  
بیازید و دستش گرفت استوار
- چنانی که بشنیدم از انجمن  
بر و یال چون ازدهای دلیر<sup>۵</sup>  
بویژه کجا گرز گیرد به چنگ<sup>۶</sup>  
ز برنا بخندید مرد کهن<sup>۷</sup>
- همانا نجنید زان درد مرد<sup>۸</sup>  
چنین گفت ک: «ای شاه یزدان پرست<sup>۹</sup>  
کجا پور دارد چو اسفندیار<sup>۱۰</sup>  
همی فر گیتی بیفزاید او»<sup>۱۱</sup>
- همی داشت تا چهر او شد چو خون<sup>۱۲</sup>

## ۲ - همچین.

- ۱ - نگرش بر افزوده‌های پایان هنگام کیخسرو دارد.
- ۳ - سخن زیبا است، و ایرانیان همگی آنرا از گفتار فردوسی می‌شمردند، و از بر می‌خوانند، اما در همه نمونه‌ها کنش «گوید» آمده است که درست نمی‌نماید زیرا که فرمان گشتاسپ در زمان گذشته بوده است و بر این بنیاد «که گفت» درست می‌نماید.
- ۴ - و لت نخست نادرست می‌نماید «مرا این بشنو» را گزارش نیست و لت دوم گزافه‌ای بزرگ است.
- ۵ - بر و یال را باید چون «بر و یال» ازدها نامیدن نه ازدها!
- ۶ - باز... همچون میان پلنگ و پلنگ را هرگز کسی ندیده است که گرز به چنگ گیرد!
- ۷ - برنا کودک پنج تا ده ساله است، و چگونه مرد کهن، رستم بخندید؟
- ۸ - که آب زرد از ناخنانش فرو ریخت!
- ۹ - «آن» در لت نخست نابجا است.
- ۱۰ - «آن» در لت دوم بیوندی درست نیست.
- ۱۱ - و نیز «او» در پایان لت نخست... «همی» نیز در آغاز لت دوم بیوندی درست نیست.
- ۱۲ - چنگ را به چنگ اندرون داشتن که رخ را خونین نمی‌کند، می‌بایستی از فشردن چنگ او یاد کردن... اما افزاینده چندان سست‌اندیش و اندک خرد بوده است که نمی‌دانسته است که آنکس را که پیشتر، از فشار دست دیگر کس، آب زرد (خونابه) از ناخان فرو ریخته باشد، دیگر توان فشردن چنگ او نیست!!

همان ناخنش پر ز خوناب کرد  
 بـخندید از او فرخ اسفندیار  
 تو امروز می خور که فردا برزم  
 چو من زین زرین نهم بر سیاه  
 بنیزه ز اسپت نهم پر زمین  
 دو دستت ببندم برم نزد شاه  
 بباشم به پیشش بخواهشگری  
 رهانم ترا از غم و درد و رنج  
 بـخندید رستم ز اسفندیار  
 کجا دیده‌ای رزم جنگاوران  
 اگر بر جز این روی گردد سپهر  
 بجای می سرخ کین آوریم  
 غو کوس خواهیم ز آوای رود  
 بیینی توای فرخ اسفندیار  
 چو فردا بیایی بدشت نبرد  
 ز باره باغوش بردارمت  
 نشانمت بر نامور تخت آج  
 کجا یافته‌ستم من از کیقباد  
 گشایم در گنج و هر خواسته  
 دهم بی‌نیازی سپاه ترا  
 از آن پس بیایم بنزدیک شاه  
 بمردی ترا تاج بر سر نهم  
 از آن پس ببندم کمر؛ بر میان

۲۷۰۴۵  
 ۲۷۰۵۰  
 ۲۷۰۵۵  
 ۲۷۰۶۰  
 ۲۷۰۶۵

سپهد یروها پر از تاب کرد<sup>۱</sup>  
 چنین گفت ک: «ای رستم نامدار<sup>۲</sup>  
 بسیجی و یادت نیاید ز بزم  
 بسر برنهم خسروانی کلاه<sup>۳</sup>  
 از آن پس نه پر خاش جویم نه کین  
 بگویم که: من زو؛ ندیدم گناه!  
 بسازم ز هر گونه‌ای داوری  
 بیایی پس از رنج، خوبی و گنج»  
 بدو گفت: «سیر آیی از کارزار!  
 کجا یافتی بادِ گرز گران<sup>۴</sup>  
 بپوشد میان دو تن روی مهر<sup>۵</sup>  
 کمان و کمند و کین آوریم<sup>۶</sup>  
 به تیغ و بگویال باشد درود<sup>۷</sup>  
 گراییدن و گردش کارزار<sup>۸</sup>  
 باورد، مرد اندر آید؛ بمرد  
 ز میدان بنزدیک زال آرمت  
 نهم بر سرت بر، دل افروز تاج  
 بمینو همی جان او باد شاد.<sup>۹</sup>  
 نهم پیش تو یکسر آراسته<sup>۱۰</sup>  
 بچرخ اندر آرم کلاه ترا  
 گرازان و خندان و خرم براه  
 سپاسی بگشتاسپ، زین، برنهم  
 چنان چون ببستم به پیش کیان!

۱ - سخن پیشین... ابروان اسفندیار از درد دست و ناخن خونین پر از تاب می‌شود...

۲ - اما می‌خندد!

۳ - زین زرین نشاید. زین را از چوب و چرم باید بر آوردن! و نیز در جنگ، خود بسر باید داشتن نه کلاه خسروانی!

۴ - لت نخست نادرست است، زیرا که اسفندیار جنگ‌های فراوان کرده‌بود، و در لت دوم نیز سخن نادرخور است، زیرا که بادِ گرز، یافتنی نیست.

۵ - سخن سست و بی‌پیوند و بی‌گزارش است.

۶ - هنوز سخن از می و میگسار است و بجنگ نیومته‌اند، تا پس از آن می سرخ بنوشند! و پسان کین آورند.

۷ - از آوای رود هیچگاه بانگ کوس بلند نمی‌شود... افزاینده را رای بر آن بوده‌است که بجای آوای رود، بانگ (نه غو) کوس را پیش آوریم، در لت دوم نیز «باشد» نادرخور است.

۸ - دنباله گفتار.

۹ - برای این گفتار، در رج پیشین سخن چنین بایسته بود: نشانمت بر (آن) نامور تخت آج.

۱۰ - هر خواسته نیز ناراست است... خواسته را برای همه چیز از مال و دارایی و گوهر و زر، کار آیی هست.

همه روی پالیز بی‌خو کنم زشادی تن خویش را نُو کنم  
چو تو شاه باشی و من پهلوان کسی را بتن در، نماند روان<sup>۲</sup>



چنین پاسخ آوردش اسفندیار ۲۷۰۷۰  
شکم گرسنه روز نیمی گذشت  
بیارید چیزی که دارد و خوان  
چو بنهاد رستم بخوردن گرفت  
یل اسفندیار و گوان یکسره  
بفرمود مهتر؛ که: «جام آورید  
ببینیم تا رستم اکنون ز می  
بیاورد یک جام می میگسار ۲۷۰۷۵  
به یاد شهنشاه رستم بخورد  
یکی جام را کودک میگسار  
چنین گفت پس با پشتون به راز  
چرا آب بر جام می بفگنی؟  
پشتون چنین گفت با میگسار ۲۷۰۸۰  
می آورد و رامشگران را بخواند  
چو هنگامه رفتن آمد فراز  
چنین گفت با او یل اسفندیار  
می و هرچه خوردی ترا نوش باد  
بدو گفت رستم که: «ای نامدار ۲۷۰۸۵

که: «گفتار؛ چندین، نیاید بکار  
ز گفتار پیکار بسیار گشت<sup>۳</sup>  
کسی را که بسیار گوید مخوان<sup>۴</sup>  
بماند اندران خوردن اندر شگفت<sup>۵</sup>  
ز هر سو نهادند پیشش بره<sup>۶</sup>  
بدو در، می لئل قام آورید  
چه؟ گوید چه؟ آرد ز کاووس کی؟!  
که کشتی بکردی بر او بر گذار<sup>۷</sup>  
بر آورد ازان چشمه زرد گرد<sup>۸</sup>  
بیاورد پر باده شاهوار<sup>۹</sup>  
که: «بر خوان نیاید به آبت نیاز؟<sup>۱۰</sup>  
که تیز نیند کهن بشکنی؟!<sup>۱۱</sup>  
که: «بی آب جامی پراز می بیار<sup>۱۲</sup>  
ز رستم همی در شگفتی بماند<sup>۱۳</sup>  
ز می لئل شد رستم سرفراز؛  
که: «شادان بوی تابو در روزگار  
روان دلاور، پراز از توش باد»  
همیشه خرد بادت آموزگار

۱ - روی پالیز را، یا کشور را؟ لت دوم نیز نادرخور می‌نماید.

۳ - شکم گرسنه درست نیست زیرا که اسفندیار برای رستم «خام» نفرستاد و خود، بر خوان نشست.

۴ - سخن در لت نخست نادرست است، و در لت دوم نابجا.

۵ - چه چیز را بنهاد؟ چه کس بنهاد؟ اسفندیار؟ چه کس از آن خوردن در شگفت شد؟

۶ - سخن بی‌پایان است و اسفندیار را نشاید که چون خوالیگران؛ بره پیش رستم نهند، رستم نیز در ایوان خود خوراک خورده‌بود.

۷ - گزافه از این برتر، و سست تر نشاید.

۸ - گیریم که می زرد بوده‌است (در آینده نشان داده می‌شود که چنین نیست)... پس از خوردن آن چگونه گرد از جام برمیخیزد؟

۹ - اگر چنین است جام پیشین را بی شاهوار نبوده‌است!  
۱۰ - سخن در لت دوم که به آب نیاز نداری...

۱۱ - با گفتار در این رج ناهمخوان است، زیرا که در این رج می‌گوید چرا آب، با می؟ می‌آمیزی... در این سخن روشن می‌شود که «می» در خوان اسفندیار می‌بیرنگ (می پخته = آرک؛ عرق) بوده‌است نه می زرد (= شراب زرد، شراب انگور زرد).

۱۲ - دنباله همان گفتار.

۱۳ - تازه می آوردند؟ و رامشگران را بخواندند؟ چه کس از رستم در شگفتی بماند؟

هر آن می که با تو خوردم نوش گشت  
 گر این کینه از مغز بیرون کنی  
 ز دشت اندر آیی سوی خان من  
 سخن هرچه گفتم، بجای آورم  
 بیاسای چندی و، بد را مکوش  
 چنین گفت با او یل اسفندیار  
 تو فردا ببینی ز مردان هنر  
 تن خویش را نیز مستای هیچ  
 ببینی که من در صف کارزار  
 جواز شهر زاول به ایران شوم  
 هنر بیش بینی ز گفتار من

۲۷۰۹۰

۲۷۰۹۵

\*

دل رستم از غم پر اندیشه شد  
 که: «گر من دهم دست، بندِ ورا  
 دو کار است هر دو بنفرین و بد  
 هم از بند او بد شود نام من  
 بگرد جهان هر که راند سخن  
 که رستم ز دست جوانی نَرست  
 همان نام من، باز گردد بننگ  
 اگر کشته آید بدشت نبرد  
 که او شهر یاری جوان را بکشت  
 بر این بر، پس از مرگ نفرین بود  
 اگر من شوم کشته بر دست او  
 شکسته شود نام داستانِ سام  
 ولیکن همی خوب گفتار من  
 چنین گفت پس با سرافراز مرد

۲۷۱۰۰

۲۷۱۰۵

۲۷۱۱۰

روان خبردمند را تـوش گشت<sup>۱</sup>  
 بزرگی و دانش، برافزون کنی  
 بوی شاد، یکچند، مهمان من  
 خرد پیش تو رهنمای آورم  
 سوی مردمی یازو، باز آر؛ هوش  
 که: «تخمی که هرگز نروید مکار  
 چو من تاختن را ببندم کمر  
 بایوان شو و کار فردا بسیج  
 چنانم چو با باده و میگسار  
 بتزدیک شاه دلیران شوم  
 مجوی اندرین کار تیمار من»

جهان پیش او چون یکی بیشه شد  
 اگر سـرفرازم گزند ورا  
 گزاینده رسمی نوآیین و بد\*  
 بد آمد ز گشتاسپ فرجام من<sup>۲</sup>  
 نکوهیدن من نگردد کهن  
 بزاوَل شد و دست او را ببست  
 نمائد ز من در جهان بوی و رنگ  
 شود نزد شاهان مرا، روی؛ زرد  
 بدان، کاو؛ سخن گفت با او درشت  
 همان نام من پیر بی دین بود  
 نمائد بزاوَلستان رنگ و بوی  
 ز زابل نگیرد کسی نیز نام  
 از من پس بگویند بر انجمن<sup>۳</sup>  
 که: «اندیشه، روی مرا زرد کرد

۱ - «با تو خورم» نادرست است: «با تو خوردم» و سخن در این رج دوباره گویی گفتار اسفندیار است.

\* - «یک»: «رسم» را در گفتار فردوسی راه نیست، و از کاری که هنوز پیش نیامده است، شاید بنام رسم یاد کردن. دو: چنین می اندیشم که گفتار فردوسی بدینگونه بوده است:

دو راه است هر دو بنفرین و بد گزاینده کاری نوآیین و بد

۳ - بر انجمن نادرست است: «در انجمن ها».

۲ - لت نخست دوباره گویی است.

مرا بند و رای تو آید گزند  
 که چرخ روان از گمان برتر است  
 ز دانش، سخن؛ برنگیری همی  
 ندانی فریب بد شهریار  
 جهانیان بمرگ تو کوشد نهان<sup>۱</sup>  
 نیاید همی سیری از تاج و تخت<sup>۲</sup>  
 بهر سختی‌ای پروراند ترا  
 خرد چون تبر هوش چون بیشه کرد<sup>۳</sup>  
 کجا سر نییچاند از کارزار  
 بماند بدو تاج و تخت بلند!  
 اُزن داستان خاک بالین کنیم<sup>۴</sup>  
 چرا؟ دل، نه اندر پژوهش نهی!  
 جز از بدگمانی نیایدت پیش<sup>۵</sup>  
 چنین بر بلا، کامرانی مکن  
 میاور بجان خود و من گزند<sup>۶</sup>  
 مخور بر تن خویشتن زینهار  
 اُز این کوشش و رای و آهنگ من  
 که بر دست من گشت خواهی تباه<sup>۷</sup>  
 بگشتاسپ بادا سرانجام بد!<sup>۸</sup>  
 بدو گفت ک: «ای رستم نامدار  
 بدانکه که جان با خرد کرد جفت  
 اُگر چند پیروز و دانا بود  
 که تا چنبر از یال بیرون کنی

که چندین بگویی تو از کار بند  
 مگر کآسمانی سخن دیگر است  
 همه پسند دیوان پذیری همی  
 ترا سال برنامد و روزگار  
 تو برنا دلی و ندیده جهان  
 گر ایدونکه گشتاسپ از روی بخت  
 بگرد جهان بردواند ترا  
 بروی زمین یکسر اندیشه کرد  
 که تا کیست؟ اندر جهان نامدار  
 کزان نامور بر تو آید گزند  
 که شاید که بر تاج نفرین کنیم  
 همی جان من در نکوهش نهی  
 بتن رنج کاری تو بر دست خویش  
 مکن شهریارا جوانی مکن  
 دل ما مکن شهریارا نزنند  
 ز یزدان و از روی من شرم دار  
 ترا بی‌نیازی ست از جنگ من  
 زمانه همی تاخت با سپاه  
 بماند بگیتی ز من نام بد  
 چو بشنید گردنکش اسفندیار  
 به دانای پیشین نگر تا چه گفت  
 که پیر فریبده کانا بود  
 تو چندین همی بر من افسون کنی

۲۷۱۱۵

۲۷۱۲۰

۲۷۱۲۵

۲۷۱۳۰

۱ - برنا کودک پنج تا ده ساله است و «برنا دل» در سخن فارسی پیشینه ندارد.

۲ - از روی بخت نیز گزارش ندارد.

۳ - سخن سخت بی‌پیوند و بی‌گزارش است.

۴ - سخن مادر اسفندیار در لت نخست می‌آید:

که نفرین بر این تخت و این تاج باد  
 بر این کشتن و شور و تاراج باد

و لت دوم را هیچ گزارش و پیوند نیست.

۵ - رنج را بر تن توان هموار کردن، و کاشتن نتوان، لت دوم را نیز پیوند با لت نخست نیست.

۶ - در لت نخست «دل ماه نادرخور است، و در لت دوم، «خود و من».

۷ - اسفندیار با سپاه بیستان نرفته بود. در لت دوم نیز گفت خواهی تباه نادرست است: «تباه شوی».

۸ - «بماند» پیوند درست با لت پیشین ندارد... «که ماند» اما «که» در این رج با که در رج پیشین همخوان نیست.



یگانه یکی مردمم چون گروه<sup>۱</sup>  
 بگرید بدرد جگر، مادت  
 ببندمت بر زین برم نزد شاه  
 نجوید باوردگه، کارزار<sup>۲</sup>  
 زمانی همی بود بر در بپای<sup>۳</sup>  
 خنک روز، کاندرد تو بُد جم شید<sup>۴</sup>  
 همان روز کیخسرو و نیکبوی<sup>۵</sup>  
 که بر تخت توناسزایی نشست<sup>۶</sup>  
 پیاده بیامد بر نامدار<sup>۷</sup>  
 چرا تیز گشتی به پرده سرای<sup>۸</sup>  
 نهد دانشی، نام غلغلستان<sup>۹</sup>  
 بزشتی بر نام پالیزبان<sup>۱۰</sup>  
 که جمشید را داشتی بر کنار<sup>۱۱</sup>  
 نه خوش روز بودش، نه خرم بهشت<sup>۱۲</sup>  
 بدی بوده در سایه بارگاه<sup>۱۳</sup>  
 همی خواست دید اختران را درست<sup>۱۴</sup>  
 پراز خنجر و غارت و چوب بود<sup>۱۵</sup>  
 به پیش وی اندر چو جاماسپ است

نه من کوهم و زرم اسپ چو کوه  
 گر از گرز من، باد یابد سرت  
 اگر کشته آیی به آوردگاه  
 بدان، تا دگر بنده، با شهریار  
 چو رستم بدر شد ز پرده سرای  
 به کریاس گفت «ای سرای امید  
 همایون بُدی گاه کاووس کی  
 در فرمی بر تو اکنون ببست  
 شنید این سخن ها یل اسفندیار  
 به رستم چنین گفت که: «ای سرگرای!  
 سزد گر بر این بوم زاولستان  
 که مهمان چو سیر آید از میزبان  
 سراپرده را گفت بدروزگار  
 که او راه دادار گیهان بهشت  
 همان روز کز بهر کاووس شاه  
 کجا راز یزدان همی باز جست  
 زمین زو سراسر پُر آشوب بود  
 کنون مایه دار تو گشتاسپ است

۲۷۱۶۰

۲۷۱۶۵

۲۷۱۷۰

- ۱ - سخن سخت ست است، و نیز بازگونه رج پیشین است.
- ۲ - چون بدر شد (= بیرون رفت) چگونه بر در بپای بود؟ و پرده سرای را خود «در» نیست.
- ۳ - یک: پرده سرای را «کریاس» نیست و کریاس بخشی از دهلیز و هشتی خانه است. د: اگر ای (کریاس) سرای امید است چرا بایستی دریغ روزگاران پیش را خوردن؟
- ۴ - دنباله سخن.
- ۵ - اکنون بیست نادرست است: «بسته شده»، و ناسزا و اژه ای نیست که هماهنگ با گفتارهای پیشین رستم درباره اسفندیار بوده باشد!
- ۶ - مگر در میان پرده سرای، بر اسب بر نشستن و سوار رفتن شاید؟
- ۷ - یک: «سرگرای» را کاربرد برای مردم نیست «نیزه سرگرای» در گفتار پیشین آمده است. د: در همین سخن افزاینده رستم با «کریاس» سخن گفته بود نه با پرده سرای!
- ۸ - دنباله گفتار.
- ۹ - پالیزبان (نگهبان کشتزار) را چه پیوند با میزبان؟
- ۱۰ - جمشید را بر کنار (= بیرون) داشتن است: «در میان».
- ۱۱ - روز جمشید هموار خوش بود مگر در سال پایانی، و خرم بهشت را نیز پیوند درست با داستان نیست.
- ۱۲ - لت دوم را بالت نخست پیوند درست نیست، و پرده سرای، بارگاه (= کاخ) نبوده است.
- ۱۳ - راز یزدان را باز نجست:

جیهان آفرین بی نیاز است ازین ز بهر تو باید سپهر و زمین

\*

چه دارد همی آفتاب، از تو، راز؟ که چون گردد اندر نشیب و فراز؟

۱۴ - دنباله گفتار. ۱۵ - مایه دار پرده سرای را گزارش نیست.



- نشسته به یک دست او زردهشت  
 به دیگر پشوتن گو نیک مرد  
 به پیش اندرون فرخ اسفندیار  
 دل نیک مردان بدو زنده شد  
 بیامد بدر، پهلوان سوار  
 چو برگشت از او با پشوتن بگفت  
 ندیدم بدین گونه اسپ و سوار  
 یکی زنده پیل است بز کوه کنگ  
 ببالا همی بگذرد فرّ و زب  
 همی سوزد از مهر فرّش، دلم  
 چو فردا بیاید باوردگاه  
 پشوتن بدو گفت: «بشنو سخن  
 ترا گفتم و بیش گویم همی  
 میازار کس را، که - آزادمرد!  
 بخسپ امشب و بامداد پگاه  
 به ایوان او روز فرّخ کنیم  
 همه کار نیکوست زو در جهان  
 همی سر نیچد ز فرمان تو  
 تو با او چه؟ گویی بکین و بخشم!  
 یکی پاسخ آوردش اسفندیار  
 چنین گفت ک: «ز مردم پاکدین
- ۲۷۱۷۵
- ۲۷۱۸۰
- ۲۷۱۸۵
- ۲۷۱۹۰
- که با زند و اُست آمده ست از بهشت<sup>۱</sup>  
 چشیده ز گیتی بسی گرم و سرد<sup>۲</sup>  
 کزو شاد شد گردش روزگار<sup>۳</sup>  
 بد از بیم شمیر او بنده شد<sup>۴</sup>  
 پس اندر همی دیدش اسفندیار<sup>۵</sup>  
 که: «مردی و گردی نشاید نهفت  
 ندانم که چون خیزد از کارزار<sup>۶</sup>  
 اگر با سلیح اندر آید به جنگ<sup>۷</sup>  
 بترسم که فردا بیند نشیب<sup>۸</sup>  
 ز فرمان دادار، دل نگسلم  
 کنم روز روشن بر او بر، سیاه  
 همی گویمت، ای برادر مکن!  
 که از راستی دل نشویم همی<sup>۹</sup>  
 سر اندر نیارد بازار و درد-  
 برو تا به ایوان او بی سپاه  
 سخن هرچه گویند پاسخ کنیم  
 میان کهان و میان مهان<sup>۱۰</sup>  
 دلش راست بینم به پیمان تو<sup>۱۱</sup>  
 بشوی از دلت کین و از خشم چشم!  
 که: «برگوشه گلستان رُست خار؛  
 همانا نزیبد که گوید چنین

۱ - زند و اُست نادرست است، باری زند را بر اوستا بهنگام روایی زبان پهلوی نوشتند، و در آغاز دفتری بنام زند نبود.

۲ - چون در رج پیشین بیک دست آمد، در این رج نیز بایستی بدیگر دست بیاید.

۳ - پیش اندرون نادرست است... در لت دوم نیز کنش «شد» با «چشیده» در رج پیش، و «نشسته» در رج دوم پیشین همخوان نیست.

۴ - روشن نیست که دل نیکمردان از چه کس «زنده» (۹) شد، از اسفندیار! یا از گشتاسب. رج دوم نیز سخنی سخت نابجا است زیرا که «بد» را شاید برای درخت و خانه و هر چیز دیگر نیز آوردن و اینان را توان بنده شدن نیست.

۵ - پس اندر.

۶ - «ندیدم» در آغاز این رج نادرست است: «ندیده ام» رج دوم نیز نادرست است.

۷ - اسپ را با کوه کنگ در تورانزمین همانند کردن زینده نیست، و لت دوم را پیوند با لت نخستین نیست.

۸ - بیالای که؟ فرّ را پیش از «فرّ» رج پسین آورده اند که نازیبا است، و زیب را نیز در این سخن گزارش نباشد.

۹ - لت دوم بی گزارش است.

۱۰ - همه کارهای او برای جهانیان...

۱۱ - فرمان اسفندیار «بنده» است و او از بند سر پیچیده است!

۲۷۱۹۵	گر ایدونکه دستور ایران تویی همی خوب داری چنین راه را همه رنج و تیمار ما باد گشت که گوید که: هر کاو ز فرمان شاه مرا چند؟ گویی گنهکار شو!
۲۷۲۰۰	تو گویی و من خود چنین کی کنم گر ایدونکه ترسی همی از تنم کسی بی زمانه، بگیتی نمرد! تو فردا ببینی که در دشت جنگ پشوتن بدو گفت که: «ای نامدار!
۲۷۲۰۵	که تا تو رسیدی به تیر و کمان به دل، دیو را راه دادی کنون! دلت خیره بینم همی بر ستیز چگونه کنم ترس را از دلم دو جنگی، دو شیر و، دو مرد دلیر ورا نامور هیچ پاسخ نداد
۲۷۲۱۰	
	دل و گوش و چشم دلیران تویی <sup>۱</sup> خرد را و آزدن شاه را <sup>۲</sup> همان دین زردشت بیداد گشت <sup>۳</sup> بسیچد بدوزخ بود جایگاه <sup>۴</sup> ز گفتار گشتاسپ بیزار شو! که آن رای و فرمان او پی کنم <sup>۵</sup> من امروز ترس ترا بشکنم; نمرد آنکه نام بزرگی ببرد چه کار آورم پیش جنگی پلنگ چنین چند؟ گویی تو از کارزار! نبد بر تو ابلیس را این گمان <sup>۶</sup> همی نشنوی پند این رهنمون! همه روزه، رایت بشمشیر تیز <sup>۷</sup> بدین سان کز اندیشه‌ها بگسلم <sup>۸</sup> چه؟ دانم که پشت که آید بزیر! دلش گشت پر درد و سر پر ز باد

۱ - پشوتن دستور (وزیر) ایران نبود و جاماسب این خویشتکاری را داشت.

۲ - لت نخست سست است و «راه را خوب داشتن» گزارشی ندارد در لت دوم روشن نشد که خرد را چه جایگاه است؟

۳ - اگر را... «بر باد شدن» باید، نه «باد گشت» در لت دوم؛ مهرورزی با رستم. چگونه دین زرتشت را «بیداد» میکند؟

۴ - و افزاینده نا آگاه را چندان آگاهی از زرتشت نبوده است که وی همواره پیروان خویش را به پایداری برابر فرمانروایان ستمگر فراخوانده است! لت دوم نیز بی پیوند است «دوزخ بود جایگاه» نادرست است: «جای وی در دوزخ خواهد بودن».

۵ - گذشته از سستی لت نخست در لت دوم «رای» آهنگ کاری را کردن است و آنرا نمی توان همراه فرمان آوردن... و هر دو را نمیتوان به اسب همانند کردن که چون او را «پی کنند» از رفتار باز می ایستد!!

۶ - لت نخست سست است، «تا تو به پهلوانی رسیدی...» و پهلوانی تنها در کاربرد تیر و کمان نیست! در لت دوم نیز «بند»... این گمان نبود؛ پیش از پهلوان شدن اسفندیار بازمی گردد... «پیش از آنکه به پهلوانی رسی، اهریمن نیز اینچنین درباره تو نمی اندیشید».

۷ - لت دوم پیوند و پایان ندارد. در دیگر نمونه ها: «کنون این کفن را کنم ریز ریز» «کنون هر چه گفتم همه ریز ریز» آمده است که هیچیک را گزارش نیست.

۸ - ترس از دل (کنده) نشاید. «چگونه ترس را فراموش کنم»، «بیک سو نهم...» و لت دوم را نیز پیوند درست نیست.

## پند دادن زال مر رستم را

نگه کرد چندی بدیوان خویش  
ورا دید پـژمرده و زردروی  
یکی جوشن و مغفر کارزار  
کمند آر و گرز گران آر و گیر  
بیاورد گنجور او از نهفت<sup>۱</sup>  
سرافشانند و باد از جگر برکشید  
برآسودی از جنگ، یکروزگار  
بهر جای پیراهن بخت باش  
بجنگ اندر آیند هر دو دلیرا<sup>۲</sup>  
چه بازی کند در دم کارزار<sup>۳</sup>  
پراندیشه شد جان مرد کهن  
چه؟ گفתי کزان تیره گشتم روان!<sup>۴</sup>  
نبودی مگر نیکدل، رادمرد  
بفرمان شاهان سرافراخته  
گر اختر بخواب اندر آید همی<sup>۵</sup>  
زن و کودکان را بخاک افکند<sup>۶</sup>  
اگر تو شوی کشته در کارزار  
ندانند پاک، از بلندی، مفاک  
نباشد ترا نیز نام بلند  
برآورده نام ترا بفکند  
بدان؛ کاو، سخن گفت با وی درشت!  
اگر نه هم اکنون بپرداز جای<sup>۷</sup>

چو رستم بیامد بایوان خویش  
زواره بیامد بنزدیک اوی  
بدو گفت: «رو؛ تیغ هندی بیار  
کمان آر و برگستوان آر و ببر  
زواره بفرمود؛ تا هرچه گفت  
چو رستم سلیح نبردش بدید  
چنین گفت ک: «ای جوشن کارزار  
کنون کار پیش آمدت، سخت باش!  
چنین رزمگاهی که غران دو شیر  
کنون تا چه پیش آرد اسفندیار  
چو بشنید دستان ز رستم سخن  
بدو گفت ک: «ای نامور پهلوان  
تو تا برنشستی بزین نبرد  
همیشه دل از رنج پرداخته  
بترسم که روزت سرآید همی  
همی تخم دستان ز بن برکنند  
بدست جوانی چو اسفندیار  
نماند بزاولستان آب و خاک  
ور ایدونکه او را رسد زین، گزند  
همی هر کسی داستانها زند  
که او شهریار جوان را بکشت  
همی باش در پیش او بر بپای

۲۷۲۱۵

۲۷۲۲۰

۲۷۲۲۵

۲۷۲۳۰

۲ - سخن را پایان نیست.

۱ - بفرموده را درلت نخست، درلت دویم «بیاورده» باید.

۳ - این رج را نیز پایان نیست.

\* - چه گفתי؟ که روانم از آن، تیره گشت!

۴ - سخن را به گفتار در رج پیشین پیوند نیست، درلت دویم نیز «اختر» باید.

۵ - یک: سخن درلت نخست سخت زشت است، و دستان خود از خویش سخن نمی گوید... ۵۰: درلت دویم زن و کودکان که را؟ چون زن بگونه یگانه آمده است پس گفتار بیک خانواده بازمی گردد و اگر آن خانواده خانواده دستان (= زال) است، در آن خانه هیچ کودک نیست!

۶ - «در پیش او بر» سخنی نادرست است.

- ۲۷۲۳۵ به بیفوله‌ای شو فرود از مهان  
کزین بد ترا تیره گردد روان  
بگنج و برنج، این جهان؛ بازخر  
سپاه ورا خلعت آرای نیز  
چو بر گردد او از لب هیرمند  
چو ایمن شدی بندگی کن براه  
چو بیند ترا، کی؟ کند شاه بد!
- ۲۷۲۴۰ بدو گفت رستم که: «ای مرد پیر  
بمردی مرا سال بسیار گشت  
رسیدم به دیوان مازندران  
همان رزم کاموس و خاقان چین  
اگر من گریزم ز اسفندیار  
چو من ببر پوشم بروز نبرد  
ز خواهش که گفתי بسی رانده‌ام  
همی خوار گیرد سخن‌های من  
گر او سر ز کیوان فرود آردی؛  
ازو نیستی گنج گوهر دریغ  
سخن چند گفتم بچندین نشست  
گر ایدونکه فردا کند کارزار  
نپیچم بآورد، با او عنان  
ببندم بآوردگه راه او
- که کس نشنود نامت اندر جهان<sup>۱</sup>  
بپرهیز ازین شهریار جوان<sup>۲</sup>  
مهر پیش دیبای چینی تبر  
ازو باز خر خوشتن را به چیز<sup>۳</sup>  
تو پای اندر آور برخش بلند  
بدان، تا ببینی یکی روی شاه  
خود از شاه، کردار بد، کی؟ سزد»  
سخن‌ها بر این گونه آسان مگیر  
بدو نیک هر دو بسر برگذشت  
به رزم سواران هاماوران<sup>۴</sup>  
که لرزان بدی زیر ایشان زمین<sup>۵</sup>  
تو در سیستان کاخ و گلشن مدار<sup>۶</sup>  
سر هور و ماه اندر آرم بگرد<sup>۷</sup>  
بر او دفتر کهنتری خوانده‌ام  
بپیچد سر از دانش و رای من  
روانش بر من درود آردی؛  
نه برگستوان و نه کوپال و تیغ  
ز گفتار، باد است؛ ما را بدست  
دل از جان او هیچ رنجه مدار  
نه کوپال بیند نه زخم سنان  
بنیرو بگیرم کمرگاه او

۱ - افزاینده‌انست اندیش اینچنین با سربلندی‌ها و بزرگی‌های رستم جهان پهلوان بازی میکنند! مگر رستم را شاید که همچون پیره‌زنان به بیفوله‌ای ناپیدا فرو رود؟! چگونه شاید چنین اندیشه را بهم پیوست؟! آنجا که رخس در سنگان از رستم ناپدید شد، پادشاه سنگان به جهان پهلوان میگوید:

نماند پی رخس فرخ نهان چنین باره نامور، در جهان

آنگاه این چه گستاخی است که افزاینده از خویش نشان می‌دهد درباره رستم آنهم از زبان پدرش چنین می‌آورند؟

۲ - از کدام بد؟ اگر در نبرد فردا رستم کشته شود، روانش تیره نمی‌شود و به هماروانان می‌پیوندد.

۳ - لت دویم دوباره گویی رج پیشین است. ۴ - فرزند را شاید از داستانهای پیشین نزد پدر سخن گفتن.

۵ - دنباله همان سخن.

۶ - زال در سخن پیشین بدو نگفته بود بگریز... که پند دادش جان خود را با گنج ازو باز خر و به همراه او بدرگاه گشتاسپ رو.

۷ - هور و ماه را «سره» نباشد.

- ۲۷۲۵۵ ز باره باغوش بردارمش  
بیارم، نشانمش بر تختِ ناز\*  
چو مهمان من بوده باشد سه روز  
ببیندازد آن چادر لاژورد  
سبکبار با او ببندم کمر  
نشانمش بر نامور تخت آج  
ببندم کمر، پیش او، بنده وار؛  
تو دانی که من پیش تخت قباد  
بخندید از گفت او زال زر  
بدو گفت زال: «ای پسر، این سخن  
که دیوانگان این<sup>۵</sup> سخن بشنوند  
قبادی بجایی نشسته دژم  
تو با شاه ایران برابر مکن  
چو اسفندیاری که فغفور چین  
تو گویی که از باره بردارمش  
نگوید چنین، مردم سالخورد  
بگفت این و بنهاد سر بر زمین  
همی گفت ک: «ای داور کردگار  
بر این گونه تا خور برآمد ز کوه
- ۲۷۲۶۰ بشاهی ز گشتاسپ بگذارمش\*  
ازان پس گشایم در گنج، باز  
چهارم، چو از چرخ، گیتی فروز  
پدید آید آن جام یاقوت زرد  
وز ایدر نهم سوی گشتاسپ سر  
نهم بر سرش بر، دل افروز تاج  
نجویم جدایی ز اسفندیار<sup>۱</sup>  
چه کردم بمری تو داری به یاد<sup>۲</sup>  
زمانی بجناند ز اندیشه سر<sup>۳</sup>  
مگوی و جداکن سرش را ز بُن  
بدین خام گفتار تو نگرند  
نه تخت و کلاه و نه گنج درم<sup>۴</sup>  
سپه دار با رای و گنج کهن<sup>۵</sup>  
نویسد همی نام او بر نگین  
به بر، سوی ایوان زال آرمش!  
بگردد در اختر بد مگرد<sup>۶</sup>  
همی خواند بر کردگار آفرین<sup>۷</sup>  
بگردان تواز ما بد روزگار<sup>۸</sup>  
نیامد زبانش ز گفتن ستوه<sup>۹</sup>

\* - بگذرانمش. این سخن، افزوده می‌نماید، زیرا که اگر رستم؛ اسفندیار را در آغوش بگیرد، همان زمان پادشاهی باسفندیار نمی‌رسد! گمان می‌رود که لت دویم، همان باشد که در گفتار پسین، در سخن زال نیز آمده است: «بیر سوی ایوان زال آرمش» و درست چنین می‌نماید: «بیزدیک فرخنده زال آرمش».

● - همه نمونه‌ها تختِ ناز. در ق، ل، سن ۲، و: تختِ آج، تنها در نمونه حمداله مستوفی: «تختِ باز» آمده است و پیدا است که «بو تخت، باز» درست است.

۱ - بنده وار...

۲ - یادآوری‌های ییهوره با پدر... دوبار «تو» در یک گفتار نیز نادرست است.

۳ - «گفت» در این رج، باگفت در رج پسین ناهمخوان است.

○ - در همه نمونه‌ها «این». اما چنین پیدا است که در گفتار فردوسی «کاین» بوده است.

۴ - سخن افزوده درباره داستان افزوده آوردن قباد از البرز کوه.

۵ - کیقباد... سر زنجیره پادشاهان کیانی، شاه نبود، و اسفندیار شاه ایران است؟ زهی گفتار نادرخور!

۶ - ایرانیان را در نماز، سجده نبوده است.

۷ - آفرین خواندن بر خداوند، چنین نیست.

۸ - دنباله همان سخن.

## رزم رستم با اسفندیار

چو شد روز، رستم بپوشید گبر	نگهبان تن کرد؛ بر گبر، ببر
کمندی به فتراک زین بر، ببست	بران بارهٔ پیل پیکر نشست
بفرمود تا شد زواره برش	فراوان سخن راند از لشگرش <sup>۱</sup>
بدو گفت «رو لشگر آرای باش	بر کوههٔ ریگ بر پای باش» <sup>۲</sup>
بیامد زواره سپه گرد کرد	به میدان کار و به دشت نبرد <sup>۳</sup>
تهمن همی رفت نیزه به دست	چو بیرون شد از جایگاه نشست <sup>۴</sup>
سپاهش بر او خواندند آفرین	که: «بی تو مباد اسپ و کوپال و زین
همی رفت رستم زواره پش	کجا بود در پادشاهی کش» <sup>۵</sup>
بیامد چنان تالاب هیرمند	همه دل پر از باد و لب پر ز پند
سپه با برادر هم آنجا بماند	سوی لشگر شاه ایران برانند <sup>۶</sup>
چنین گفت پس با زواره به راز	که «مردیست این بدرگ دیوساز <sup>۷</sup>
بترسم که با او نیارم زدن	ندانم کزین پس چه شاید بُدن <sup>۸</sup>
تو اکنون سپه را هم ایدر بدار	شوم تا چه پیش آورد روزگار <sup>۹</sup>
اگر تند یابمش هم زان نشان	نخواهم ز زاولستان سرکشان <sup>۱۰</sup>
به تنها تن خویش جویم نبرد	ز لشگر نخواهم کسی رنجه کرد <sup>۱۱</sup>

۱ - زواره نمیتوانست به (بر) رستم سوار بر رخش رود.

۲ - لشگر آرای باش نادرست است: «لشگر را بیارای» اما چرا زواره لشگر را بیاراید که رستم و اسفندیار پیمان به جنگ تن‌به‌تن بسته بودند.

۳ - میدان کار و دشت نبرد هیچیک درست نمی‌نماید، از آنجا تا در دشتی نبرد رخ ندهد نمیتوان آنرا دشت نبرد نامیدن.

۴ - رستم پیش از آنکه بر رخش برنشیند، از جایگاه نشست بیرون رفته بود. ۵ - زواره که بمیدان کار (؟) و دشت نبرد رفته بود!

۶ - سپه را «را» باید و برادرش نیز به‌مراه او نرفته بود که او را آنجا (بماند) اسفندیار نیز شاه ایران نبود.

۷ - یک: چون زواره به‌مراه سپاه بر لب هیرمند مانده بود، چگونه رستم می‌توانست (براز) با وی سخن گوید. ۸: چنین سخن که درلت دویم آمده است راز نیست و بکار بردن «این» نیز در این لت نابجا است، زیرا که یک: پیشتر از اسفندیار سخن نرفته بود تا در دنبالهٔ گفتار از وی با «این» یاد شود، ۹: این را برای نزدیک بکار می‌برند، باز آنکه اسفندیار هنوز، دور از رستم است.

۸ - نیارم زدن نیز نادرست است: یک: یارستن (جرأت کردن) است و کسیکه بسوی شماورد می‌رود بیگمان «یارا» دارد، و گر بسوی وی نمی‌رفت. ۹: نیارم زدن نیز نادرست است، زیرا که رستم برای (زدن با) اسفندیار نمی‌رود، و برای جنگیدن با او آماده شده است.

۹ - پیشتر زواره را با سپاه بر لب هیرمند مانده بود.

۱۰ - سخن سخت نادرخور می‌نماید که اگر اسفندیار را همانند روز پیش تند بیند، در نبرد یار نمی‌خواهد... سخن چنین نشان می‌دهد که اگر اسفندیار نرم شده باشد، آنگاه برای جنگ با او از سپاهیان خویش یار می‌خواهد!!! میان سپاهیان سیستان نیز که افزاینده به‌مراه رستم کرده است بجز از زواره کسی دیگر «سرکش» نیست.

- کسی باشد از بخت پیروز و شاد  
گذشت از لب رود و بالا گرفت  
خروشید ک: «ای فرخ اسفندیار  
چو بشنید اسفندیار این سخن  
بخندید و گفت: «اینک! آراستم  
بفرمود تا جوشن و خود اوی  
ببردند و پوشید روشن برش  
بفرمود تا زین بر اسب سیاه  
چو جوشن بپوشید پرخاشجوی  
نهاد او، بن نیزه را بر زمین  
بسان پلنگی که بر پشت گور  
سپه در شگفتی فروماندند  
همی شد چو نزد تهمتن رسید  
پس از بارگی با پشتون بگفت  
چو تنهاست ما نیز تنها شویم  
بران گونه رفتند هر دو برزم  
چو نزدیک گشتند پیرو جوان
- ۲۷۲۹۰  
۲۷۲۹۵  
۲۷۳۰۰
- که باشد همیشه دلش پر ز داده<sup>۱</sup>  
همی مانده از کار گیتی شگفت<sup>۲</sup>  
هماوردت آمد، برآرای کار!  
از آن شیر پرخاشجوی کهن  
بدانگه که از خواب برخاستم<sup>۳</sup>  
همان ترکش و نیزه جنگجوی<sup>۴</sup>  
نهاد آن کلاه کی بر سرش<sup>۵</sup>  
نهادند و بردند نزدیک شاه  
ز زور و ز شادی که بود اندر اوی<sup>۶</sup>  
ز روی زمین اندر آمد بزین؛  
نشیند، برانگیزد از گور، شور!  
بر آن نامدار آفرین خواندند<sup>۷</sup>  
مر او را بران باره تنها بدید<sup>۸</sup>  
که «ما را نباید بدویار و جفت<sup>۹</sup>  
ز پستی بران تند بالا شویم<sup>۱۰</sup>  
تو گفتی که اندر جهان نیست بزم<sup>۱۱</sup>  
دو شیر سرافراز و دو پهلوان

۱ - این سخن را چه پیوند با داستان است؟

۲ - از لب رود گذشت، پس از آن بیلا رفت؟ بالا گرفتن نیز بزرگ شدن و بالیدن را می‌رساند!

۳ - اینک در زبان کنونی بجای اکنون کاربرد دارد، اما این واژه چیزی را از نزدیک نشان میدهد:

گر سر صلح داری اینک دل و سر جنگ داری، اینک جان!

این واژه در خراسان بگونه «اینه» کاربرد دارد، و در تهران بگونه «اینه‌هاش». واژه روبروی اینک، آنک است که هنوز کمابیش، کاربرد خود را دارد.

۴ - چون آراسته باشد جوشن و خود بر تن دارد، و نیزه نیز بخودی خود جنگجوی نیست!

۵ - یک: مگر اسفندیار با تن برهنه بمیدان آمده بود که از «بر روشن اوه سخن رود؟ دو: با کلاه کیانی بمیدان جنگ نشاید رفتن، که آنجا «خود» بکار آید. سه: آن کلاه نیز نادرست است.

۶ - پس از بردن اسب جوشن پوشید؟ لت دویم نیز سخت نادرخور و بی‌گزارش است.

۷ - مگر مردان اسفندیار، تازه وی را دیده بودند که از جنبش وی در شگفتی فرو ماندند.

۸ - همی شد نادرست است: «برفت». در لت دویم: پیشتر تهمتن را تنها دیده بود که خود را بدو نشان داده بود. بر آن باره نیز نادرخور است: «بر اسب»، یا «بر رخس».

۹ - پس، از بارگی سخت نادرخور است: پس از آنکه بنزد تهمتن رسید، با پشتون سخن گفت؟ سخن چنین می‌نماید که هنوز بر اسفندیار روشن نیست که تنها به نبرد رستم باید رفتن، نه همراه گروه! لت دویم نیز نادرست است: «ما را در نبرد (با او) یار نباید».

۱۰ - لت نخست دوباره گویی رج پیشین است و در لت دویم «پستی» چه باشد، دشت، دشت است و پست نیست و چون بر آن تند بالا گفته می‌شود بایستی روشن کند که کدام تند بالاست؟! تند بالا راه سر بالایی تپه است که سخت گذر باشد، و در چنان دامن تپه نشاید نبرد کردن مگر آنکه گفته شود بیالای کوه، یا تپه می‌رویم. ۱۰ - دنباله سخن.

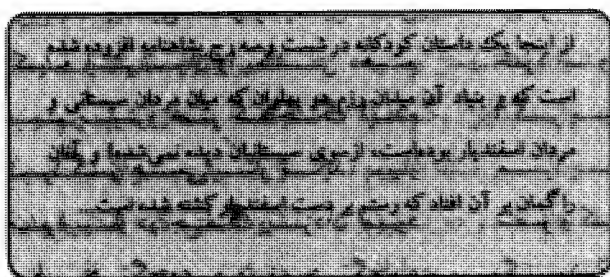
- ۲۷۳۰۵ خروش آمد از باره هر دو مرد  
چنین گفت رستم باواز سخت  
ازین گونه مستیز و بد را مکوش  
اگر جنگ خواهی و خون ریختن  
بگو تا سوار آورم زاولی  
بر این رزمگه‌شان به جنگ آوریم  
۲۷۳۱۰ بباشد بکام تو خون ریختن  
چنین پاسخ داد اسفندیار  
ز ایوان بشبگیر برخاستی  
چرا ساختی بند و مکر و فریب  
چه باید مرا جنگ زاولستان  
۲۷۳۱۵ مبادا چنین هرگز آیین من  
که ایرانیان را بکشتن دهم  
منم پیشرو هر که جنگ آیدم  
ترا گر همی یار باید، بیار  
۲۷۳۲۰ مرا یار در جنگ یزدان بود  
تویی جنگجوی و منم جنگخواه  
ببینیم تا اسپ اسفندیار  
اگر باره رستم جنگجوی  
نهادند پیمان؛ دو جنگی، که کس
- تو گفתי بدزد دشت نبرد<sup>۱</sup>  
که: «ای شاه شادان دل و نیکبخت  
سوی مردمی یاز و بازار هوش  
بر این گونه سختی برآویختن<sup>۲</sup>  
که باشد با خنجر کاوی<sup>۳</sup>  
خود ایدر زمانی درنگ آوریم<sup>۴</sup>  
بینی تکاوی و آویختن»<sup>۵</sup>  
که: «چندین چه گویی سخن نابکار  
ازین تند بالا مرا خواستی<sup>۶</sup>  
همانا بدیدی؟ بتگی نشیب!<sup>۷</sup>  
اگر جنگ ایران و کاولستان<sup>۸</sup>  
سزا نیست این کار در دین من<sup>۹</sup>  
خود اندر جهان تاج بر سر نهیم<sup>۱۰</sup>  
اگر پیش جنگ نهنگ آیدم<sup>۱۱</sup>  
مرا یار هرگز نباید بکار<sup>۱۲</sup>  
سر و کار با بخت خندان بود<sup>۱۳</sup>  
بگردیم، یک با دگر، بی سپاه  
به آخور رود بی خداوندگار؛  
بایوان نهد بی خداوند، روی»  
نباشد بدان جنگ، فریادرس

## ۱ - دوباره گویی سخن فردوسی است:

- از اینسو خروشی بر آورد رخش      وز آنسوی اسپ یل تاجبخش
- ۲ - بر این گونه شاید گفتن زیرا هنوز چیزی رخ نداده است. بر این گونه سختی نیز نادرخور است.
- ۳ - افزاینده همواره خنجر کاوی را برای پساوی زاولی نیاز دارند، و اگر بنیاد بر آن شود که سواران بجنگند، تنها با خنجر نمی‌جنگند!
- ۴ - این رزمگه نادرخور است، زیرا هنوز رزمی روی ننموده است که به «این رزمگه» توان گفتن.
- ۵ - دنباله گفتار است.
- ۶ - از کدام تند بالا؟ رستم از لب هیرمند، اسفندیار را فراخوانده بود.
- ۷ - «چرا ساختی» نادرست است: «چرا می‌سازی».
- ۸ - مگر زابلستان و کابلستان از ایران جدا بوده‌اند؟ در لت دوم اسفندیار نیز خود را ایرانی (ناایرانی) می‌خواند، زیرا که از جنگ در برابر ایرانیان نیز یاد می‌کند!
- ۹ - سخن زیبا است اما پیوسته بداستان است.
- ۱۰ - لت دوم را پیوند درست با لت نخست نیست... «با کشته شدن ایرانیان تاج بهره من شود».
- ۱۱ - هر جنگ آیدم نادرست است: «هر کس که بجنگم آید». لت دوم نیز در همریخته است: «اگر نهنگ؛ پیشم بجنگ آید».
- ۱۲ - «هرگز» در لت دوم نادرخور است، و تنها در این نبرد است که یار بکارش نمی‌آید.
- ۱۳ - لت دوم را پیوند با لت نخست نیست.



- ۲۷۳۲۵ نخستین بنیزه برآویختند  
چنین تا سنان‌ها بهم بر شکست  
بآوردگه، گردن افراختند  
ز نیروی اسپان و زخم سران  
چو شیر زبان هر دو آشوفته  
همان دسته بشکست گرز گران  
گرفتند زان پس دوال کمر  
همی زور کرد، این برآن، آن بر این  
پراکنده گشتند از آوردگاه  
کف اندر دهانشان شده خون و خاک
- همی خون ز جوشن فرو ریختند  
بشمشیر بردند ناچار دست  
چپ و راست هر دو همی تاختند<sup>۱</sup>  
شکسته شد آن تیغ‌های گران  
پراز خشم و اندام‌ها کوفته<sup>۲</sup>  
فروماند از کار، دست سران<sup>۳</sup>  
دو اسب تکاور فرو برده سر  
نجنبید یک شیر بر پشت زین  
غمین گشته اسپان و مردان تباه<sup>۴</sup>  
همه ببر و برگستوان چاکچاک<sup>۵</sup>



### رزم زواره با پسر اسفندیار

- ۲۷۳۳۵ بدان گه که رزم یلان شد دراز  
زواره بیاورد زان سو سپاه  
به ایرانیان گفت «رستم کجاست؟»  
همی دیر شد رستم سرفراز<sup>۶</sup>  
یکی لشگری داغ دل کینه‌خواه<sup>۷</sup>  
بر این روز بیهوده خامش چراست<sup>۸</sup>

۱ - گردن افراختند در لت نخست با «همی» تاختند در لت دوم همخوان نیست.  
۲ - سخن بی پایان است.  
۳ - لت نخست را پیوند درست نیست: دسته گرزها بشکست و در لت دوم اگر دست سران از کار فرو ماند، چگونه بید رنگ می تواند دوال کمر همآورد را بگیرد که نیروی بیشتر از زدن شمشیر می خواهد!  
۴ - برای دو کس را نشاید «پراکنده گشتند» بکار بردن، و اسب نیز غمگین نمی شود.  
۵ - سخن نادرست است «کف دهانشان با خون و خاک آمیخت» لت دوم «ببر» باسفندیار نیز بازمی گردد، و اسفندیار را «ببر» بر تن نبوده است.  
۶ - «شده» در لت نخست با «همی شده» در لت دوم همخوان نیست.  
۷ - از کدام سو؟ و لشگر را چرا باید داغدل بودن؟  
۸ - بایرانیان گفت نادرست است: «از آنان پرسیده!» و مگر زواره خود! ایرانی نبود؟ لت دوم سخت سست و نادرخور است.

۱	خرامان به‌چنگ نهنگ آمدید	شما سوی رستم به‌چنگ آمدید
۲	بر این رزمگه برنشاید نشست	همی دست رستم نخواهید بست
۳	همی کرد گفتار ناخوب یاد	زواره به دشنام لب برگشاد
۴	سواری بُد اسپ افکن و نامدار	بر آشفت ازان پور اسفندیار
۵	سرافراز و جنگاور و شادکام	جوانی که نوش‌آذرش بود نام
۶	زبان را به دشنام بگشاد خوار	بر آشفت با سگری آن نامدار
۷	به فرمان شاهان کند پرورش	چنین گفت ک: «آری گویو برمنش
۸	چنین با سگان ساختن کارزار	نفرمود ما را یل اسفندیار
۹	که یارد گذشتن ز پیمان او	که پیچد سراز رای و فرمان او
۱۰	به کار اندرون پیشدستی کنید	اگر جنگ بر نادرستی کنید
۱۱	به تیغ و سنان و به گرز گران	ببینید پیکار جنگاوران
۱۲	سران راز خون بر سرافسر نهید	زواره بفرمود کاتندر نهید
۱۳	دهاده برآمد ز آوردگاه	زواره بیامد به پیش سپاه
۱۴	چو نوش‌آذر آن دید بر ساخت کار	بکشند ز ایرانیان بی‌شمار

۱ - ...نهنگ را چنگ نیست.

۲ - در لت نخست سخن درست چنین باید بودن: «شما را توان آن نیست که بند بر دست رستم نهید!» لت دوم نیز بی‌گزارش است... آنجا که مردان اسفندیار بودند رزمگاه نبود!

۳ - یاد کردن از «زواره» نادرست است، زیرا که گوینده سخنان پیشین نیز خود وی بوده است.

۴ - پیوند درست میان لت دوم با لت نخست نیست... «که سواری اسپ افکن بود».

۵ - افزاینده که نتوانسته بود در آغاز نام وی را بیاورد، اینجا از او یاد میکند، و در لت دوم نیز دنباله آنچه را که در لت دوم گفته بود آورده است، یک پهلوان را شاید اسپ افکن و نامدار و سرافراز و جنگاور... بوده باشد، اما از یک کس همواره نمیتوان با «شادکام»ی یاد کرد، که شادی را هر دم شاید که بناشادی پیوستن! بزودی این را در داستان الوای باز خواهید دید.

۶ - یک: بر آشفت در این رج با بر آشفت در رج دوم پیشین همخوان نیست. ۵: افزاینده خود، از پیش خود، از زواره با پاژنام سگری یاد می‌کند که نشانه دشمنی او با زواره است.

۷ - این گفتار خام، پاسخ گفتار افزوده زواره نیست، در برخی نمونه‌ها بجای پرورش، بدکنش آمده است که آنرا نیز گزارش نیست.

۸ - در لت دوم، یک: کارزار ساختنی نیست. ۵: افزاینده دشنام و کین خویش را به سیستانیان آشکار میکند، و سگری (حسکایی) را به «سگ» می‌گرداند. سه: چون هنوز نبردی رخ نداده است. بند «چنین» در آغاز سخن نابجا است.

۹ - این رج را با رج پیشین پیوند نیست، و پیوند میان لت نخست آن نیز با لت دوم دیده نمی‌شود.

۱۰ - «درست» را با «دست» پساوا نیست، و روشن نمی‌نماید که بر نادرستی جنگ کردن چگونه است... افزاینده را رای بر آن بوده است که بگوید بفرمان اسفندیار ما را روی جنگ با شما نیست، اما اگر خواهید که پیکار جنگاوران ما را ببینید، شما در جنگ پیشدستی کنید.

۱۱ - دنباله گفتار. ۱۲ - «سران راه» در آغاز لت دوم نادرخور است «سرای ایشان راه».

۱۳ - دوباره نام بردن از زواره نادرست است.

۱۴ - یک: مگر سیستانیان ایرانی نبوده‌اند؟ ۵: اسفندیار با چند مرد بسیستان آمده بود و چندان سپاه به‌مراه او نبود که «بیشماره» از آنان کشته شوند. سه: بر ساخت کار نیز نادرخور است، و چنین می‌نمایاند که پس از کشته شدن انبوهی از مردان اسفندیار تازه او در اندیشه سامان دادن کار خویش افتاده است!

بیامد یکی تیغ هندی به دست <sup>۱</sup>	سمند سرافراز را برنشست	
سرافراز و اسپ افکن و شادکام <sup>۲</sup>	یکی نامور بود الوای نام	
پس پشت او هیچ نگذاشتی	کجا نیزه رستم او داشتی	۲۷۳۵۵
بزد دست و تیغ از میان برکشید <sup>۳</sup>	چو از دور نوش آذر او را بدید	
به دو نیمه شد پیل پیکر تنش	یکی تیغ زد بر سر و گردنش	
به تندی به نوش آذر آواز کرد <sup>۴</sup>	زواره بر انگسیخت اسپ نبرد	
چو الوای را من نخوانم سوار <sup>۵</sup>	که «او را فکندی کنون پای دار	
به خاک اندر آمد همانکه سرش <sup>۶</sup>	زواره یکی نیزه زد بر برش	
سپه را همه روز برگشته شد <sup>۷</sup>	چو نوش آذر نامور کشته شد	۲۷۳۶۰
جوانی که بُد نام او مهرنوش <sup>۸</sup>	برادرش گریان و دل پر ز جوش	
بر انگیخت آن باره پیلتن <sup>۹</sup>	غمی شد دل مرد شمشیر زن	
ز درد جگر بر لب آورده کف <sup>۱۰</sup>	برفت از میان سپه پیش صف	
بیامد یکی تیغ هندی به دست <sup>۱۱</sup>	آزان سو فرامرز چون پیل مست	
دو رویه ز لشگر برآمد خروش <sup>۱۲</sup>	بر آویخت با او همی مهرنوش	۲۷۳۶۵
یکی شاهزاده دگر پهلوان <sup>۱۳</sup>	گرامی دو پرخاشجوی جوان	
همی بر سر یکدگر کوفتند <sup>۱۴</sup>	چو شیران جنگی بر آشوفتند	
نبودش همی با فرامرز توش <sup>۱۵</sup>	در آوردگه تیز شد مهرنوش	
سر نامدارش به خاک افکند <sup>۱۶</sup>	یکی تیغ یازید کورا زند	

- ۱ - این گفتار نشان می دهد که آنان سوار بر اسپ نیز نبوده اند و زواره با سپاهیان زایل، یورش یکجانبه بر سپاه اسفندیار برده اند.
- ۲ - این دو رج از داستان نبرد کاموس کشانی برگرفته شده است، و اگر «آلوا» در آن نبرد کشته شد، چگونه در این نبرد نیز دوباره کشته می شود؟
- ۳ - دنباله گفتار.
- ۴ - «اسپ نبرده نادرخور است، زیرا که پیدا است که در نبردها بر اسبی بر می نشینند که شایسته میدان جنگ بوده باشد.
- ۵ - چگونه «الوای» را سوار نمی خواند که وی نیزه دار رستم بوده است!!
- ۶ - زواره در این رج با زواره در رج دوم پیش همخوان نیست. لت دوم نیز نادرست است زیرا که چون نیزه بر بر همآورد زنده، پیکر او بر زمین می افتد، نه سر او زیرا که سر با زخم شمشیر بر خاک می غلتد (و نه اندر می آید!)
- ۷ - بیشمار از سپاهیان اسفندیار که پیش از این کشته شده بودند! پس چگونه در این لت روز (همه آنان) بر می گردند؟
- ۸ - دنباله سخن.
- ۹ - یک: چون از مرد شمشیر زن یاد می شود پیوند میان این رج با رج پیشین می گسلد. ۵۵: در لت دوم کدام باره پیلتن که با «آن» از او یاد می شود؟
- ۱۰ - دنباله گفتار.
- ۱۱ - همچنین...
- ۱۲ - «همی» در لت نخست نادرخور است: «بر آویخت با او».
- ۱۳ - دنباله گفتار.
- ۱۴ - یک: پس از برآمیختن بایکدیگر، بر آشوفتند؟ ۵۵: در لت دوم چه چیز را بر سر یکدگر کوفتند؟ بایستی روشن شود که گرز کوفته اند.
- ۱۵ - دنباله گفتار.
- ۱۶ - یازیدن تیغ نادرست است. در نمونه های دیگر بگذارد، بفراخت آمده است که نادرست می نمایند، از آنجا که هر کس گرز خویش را بکار میگیرد، بکار گرفتن (یکی) تیغ نادرخور است.

۲۷۳۷۰	بزد تیغ بر گردن اسپ خویش	سر بادبای اندر افکند پیش <sup>۱</sup>
	فرامرز کردش پیاده تباه	ز خون لشل شد خاک آوردگاه <sup>۲</sup>
	چو بهمین برادرش را کشته دید	زمین زیر او چون گل آغشته دید <sup>۳</sup>
	بیامد دوان نـزد اسفندیار	به جایی که بود آتش کارزار <sup>۴</sup>
	بدو گفت ک: «ای نـره شیر زیان	سپاهی به جنگ آمد از سگزیان <sup>۵</sup>
۲۷۳۷۵	دو پـور تو نوش آذر و مهرنوش	به خواری به سگزی سپردند هوش <sup>۶</sup>
	تو اندر نبردی و ما پر ز درد	جوانان و کی زادگان زیر گرد <sup>۷</sup>
	بر این تخمه این ننگ تا جاودان	بماند ز کردار نابخردان <sup>۸</sup>
	دل مرد بیدارتر شد ز خشم	پراز تاب مغز و پراز آب چشم <sup>۹</sup>
	به رستم چنین گفت ک: «ای بدنشان	چنین بود پیمان گردنکشان <sup>۱۰</sup>
۲۷۳۸۰	تو گفתי که لشگر نیارم به جنگ	ترا نیست آرایش نام و ننگ <sup>۱۱</sup>
	نداری ز من شرم و ز کردگار	نترسی که پرسند روز شمار <sup>۱۲</sup>
	ندانی که مردان پیمان شکن	ستوده نباشند در انجمن <sup>۱۳</sup>
	دو سگزی دو پور مرا کشته‌اند	آزان خیرگی هم نبرگشته‌اند <sup>۱۴</sup>
	چو بشنید رستم غمی گشت سخت	بلرزید بر سان شاخ درخت <sup>۱۵</sup>
۲۷۳۸۵	به جان و سر شاه سوگند خورد	به خورشید و شمیر و دشت نبرد <sup>۱۶</sup>
	که «من جنگ هرگز نفرموده‌ام	کسی کین چنین کرد نستوده‌ام <sup>۱۷</sup>

- ۱ - نمایی نادرخور است، زیرا که اگر درازای دست با درازای شمشیر پیرامون یک گز و نیم بوده باشد، چگونه توان اندیشیدن که گردن اسپ را که در برگستوان پیچیده است در نیم گری خویش چنان زد و برید که سراسپ بر زمین افتاد؟!
- ۲ - سخن پیوند ندارد... پس از افتادن اسپ، مهرنوش را بایستی بخاک غلتیدن پسانگاه: «فرامرز...».
- ۳ - لت دویم دوباره گویی لت دویم در رج پیشین است.
- ۴ - اگر بهمین میتوانست که پیاده دوان بیدان نبرد رستم و اسفندیار رود، چگونه است که زواره آنان را در میدان ندیده بود؟
- ۵ - دوباره نام بردن از سگزی...
- ۶ - در لت دویم از یک سیستانی نام برده می‌شود، باز آنکه در داستان افزوده دو سیستانی آندو را کشته بودند.
- ۷ - دنباله سخن. ۸ - همچنین... ۹ - چون خشم کسی را فروگیرد بیدارتر نمی‌شود!
- ۱۰ - پیمان گردنکشان درست نیست: «پیمان ما».
- ۱۱ - لشگر جنگ نیاورده بود و آندو بایکدیگر با آوردگاه رفته بودند... آرایش نام و ننگ را گزارش نیست.
- ۱۲ - دنباله گفتار. ۱۳ - همچنین... ۱۴ - لت دویم را گزارش نیست.
- ۱۵ - «غمی» نادرست است، اما در همه نمونه‌ها چنین آمده است... و غم بالرز همراه نیست.
- ۱۶ - سخن آشفته و درهم ریخته است، زیرا چون کسی بجان و سر شاه سوگند خورد نیازی بسوگند خوردن بشمشیر نیست که آنرا می‌توان در دست ناکسان نیز دیدن!
- ۱۷ - جنگ نفرموده‌ام درست است، اما کسی که چنین کرد را نمی‌توانست ستودن، زیرا که خود در میدان جنگ بوده است و از آن رویداد آگاهی نداشته است! اگر گفته شود «نمی‌ستایم!» سخن درست می‌نماید.

- ببندم دو دست برادر کنون  
فرامرز را نیز بسته دو دست  
بخون گرانمایگان شان بکش  
چنین گفت با رستم اسفندیار  
بریزیم ناخوب و ناخوش بود  
تو ای بد نشان چاره خویش ساز  
بر رخس با هر دو رانت به تیر  
بدان تا که از بندگان زین سپس  
اگر زنده مانی ببندمت چنگ  
بدو گفت رستم ک: «زین گفت و گوی  
به یزدان پناه و به یزدان گرای  
کمان برگرفتند و تیر خدنگ  
ز پیکان، همی آتش افروختند  
دل شاه ایران بدان تنگ شد  
چو او دست بردی به سوی کمان  
به رنگ تبرخون شدی این جهان
- ۲۷۳۹۰  
۲۷۳۹۵  
۲۷۴۰۰
- گسراو بود اندر بدی رهنمون<sup>۱</sup>  
بیارم بر شاه یزدان پرست<sup>۲</sup>  
مسوزان ازین رای بیهوده هش<sup>۳</sup>  
که «بر کین تاووس نر خون مار<sup>۴</sup>  
نه آیین شاهان سرکش بود<sup>۵</sup>  
که آمد زمانت به تنگی فراز<sup>۶</sup>  
برآمیزم اکنون چو با آب شیر<sup>۷</sup>  
نجویند کین خداوند کس<sup>۸</sup>  
به نزدیک شامت برم بی درنگ<sup>۹</sup>  
چه باشد مگر کم شود آبروی<sup>۱۰</sup>  
که اویست بر نیک و بد رهنمای<sup>۱۱</sup>  
بببرند از روی خورشید رنگ  
به بربر زره را همی دوختند<sup>۱۲</sup>  
بروها و چهرش پر آژنگ شد<sup>۱۳</sup>  
نرستی کس از تیر او بی گمان<sup>۱۴</sup>  
شدی آفتاب از نهیش نهان<sup>۱۵</sup>

- ۱ - «کنون» کاربرد درست ندارد، زیرا که زواره در آزمان نزدیک ایشان نبوده است. در لت دویم برای بستن بند «اگر» کار را دگرگون می کند... اندر بدی رهنمون نیز نادرست است: «رهنمون بیدی».
- ۲ - دنباله سخن.
- ۳ - هوش سوزاندنی نیست، و رای بیهوده نیز روشن نمی نماید که چگونه است.
- ۴ - سخن را «اگر» باید... «اگر در کین...».
- ۵ - بکار گرفتن ناخوب و ناخوش بایکدیگر زیبا نمی نماید.
- ۶ - دنباله داستان.
- ۷ - بر رخس را «راه» باید... و هنوز کمان برنگرفته اند، تا از تیر سخن رود. و سخن در لت دویم ناشدنی است، چون ران با اسب را بهم دوختن شاید و بهم آمیختن نشاید.
- ۸ - دنباله گفتار.
- ۹ - چون کسی را ببند در آورند، دستش را می بندند نه چنگ وی را.
- ۱۰ - چه باشد در آغاز لت دویم نادرخور است: «چه برمی آید».
- ۱۱ - خداوند در اندیشه ایرانیان میچگاه رهنمای به بدی نبوده و نیست.
- پایان داستان افزوده.
- ۱۲ - «همی» در لت نخست نابجا است، و در لت دویم اگر زره بر بر (=تن) آنان دوخته شود نشانه آنتسکه تیر از زره گذشته به تن اندر شده است، پس بیدرنگ مرگ می آید، و دنباله گفتار، خام می نماید.
- ۱۳ - اسفندیار شاه ایران نبود، و دلش به چه چیز تنگ شد؟
- ۱۴ - «بی گمان» در پایان سخن نابجا است.
- ۱۵ - چون کسی دست بسوی کمان برد، هیچ دگرگونی در رنگ جهان پدیدار نمی شود... این جهان نیز نادرخور است: «جهان» در لت دویم آفتاب از نهیب چه چیز، نهان (نه در نهان) می شد؟ از دست او؟ از کمان او؟ یا از رنگ تبرخون؟... پیدا است که در سخن سست افزاینده «رنگ تبرخون» سزاوارتر می نماید... و رنگ تبرخون را نهیب نیست.

یکی چرخ را برکشید از شگاع	تو گفتی که خورشید شد در شرع <sup>۱</sup>
به تیری که پیکانش الماس بود	ز ره پیش او همچو قرطاس بود <sup>۲</sup>
چو او از کمان تیز بگشاد شست	تن رستم و رخس جنگی بخت <sup>۳</sup>
تن رخس از آن تیرها گشت سست	نبُد باره و مرد جنگی درست
همی تاخت بر گِردش اسفندیار	نیامد بر او تیر رستم بکار
فرود آمد از رخس، رستم، چو باد	سر نامور سوی بالا نهاد
همان رخس رخشان سوی خانه شد	چنان، با خداوند؛ بیگانه شد
ببالا ز رستم همی رفت خون	بشد سست و لرزان، که بیستون
بخندید چون دیدش اسفندیار	بدو گفت ک: «ای رستم نامدار
چرا گم شد؟ آن نیروی پیل مست!	ز پیکان چرا؟ کوه آهن بخت!
کجا رفت؟ آن مردی و گرز تو!	برزم اندرون فره و بُرز تو!
گریزان ببالا چرا برشدی	چو آواز شیر ژبان بشندی <sup>۴</sup>
چرا پیل جنگی چو رویاه گشت	زرزمش چنین دست کوتاه گشت <sup>۵</sup>
تو آنی که دیواز تو گریان شدی	دد از تف تیغ تو بریان شدی <sup>۶</sup>
زواره پی رخس ناگه بدید	کزان رود با خستگی درکشید <sup>۷</sup>
سیه شد جهان پیش چشمش برنگ	خروشان همی تاخت تا جای جنگ <sup>۸</sup>
تن مرد جنگی چنان خسته دید	همه خستگی هاش نابسته دید <sup>۹</sup>
بدو گفت «خیز اسپ من برنشین	که پوشد ز بهر تو خفتان کین» <sup>۱۰</sup>

۱ - افزایشندگان را شرم و آزرَم نیست، و شگاع را باگاف فارسی و ع تازی چه روی گفتن است؟ نمونه‌های گونه‌گون شعاع، شجاع، آن فزاع،... (خالقی مطلق ۳۸۷-۵) آورده‌اند که هیچیک را گزارش نیست. در لت دویم خورشید چگونه در شرع (بادبان کشتی) می‌رود؟!... آنگاه چرخ برکشیدن را چه روی باشد؟ اگر چرخ همان کمان اسفندیار است که نمیتوان «یکی چرخ» آوردن، و اگر تیر باشد که تیر چرخ نیست... افزایشندگان کم دانش نمی‌دانسته‌اند که کمان چرخ چیست، و هرگاه که در سخن مانده‌اند از کمان با چنین نام یاد کرده‌اند.

۲ - تیری که پیکان آن الماس باشد، بهیچ کار نمی‌آید، زیرا که پیکان را از هنگام فریدون از فلز بر می‌آورده‌اند.

۳ - شست را از کمان نمی‌گشایند، سوار تیر را از شست رها می‌کنند. در لت دویم نیز رخس جنگی نادرخور است.

۴ - در لت دویم بشندی نادرست است، و رستم از زخم تیر رخس را رها کرد و بیالا بر شد، نه از آواز اسفندیار.

۵ - پس از یاد کردن از مردی و گرز و فره، و برز رستم، او را برویاه همانند کردن درست نمی‌نماید.

۶ - «شدی» در این گفتار نادرخور است: «میشد».

۷ - میان سخنان اسفندیار از زواره یاد کردن شیوه گفتار فردوسی نیست. آنگاه، وی رخس را دید که از رود خود را بیالا کشید، یا پی رخس را؟

۸ - پیش چشمش بزرگ نادرست است، و «همی تاخت» نیز: «تاخت» رستم از «جای جنگ» بیالای کوه رفته بود.

اگر زواره بدین سادگی آورده‌گاه رستم و اسفندیار را دید، چرا افزایشندگان، وی را بیهانه ندیدن رستم بجنگ با مهرنوش و نوش آذر فرستادند؟ ۹ - دنباله گفتار. ۱۰ - در لت نخست (بر) اسپ من باید و لت دویم نیز بی‌پیوند و بی‌گزارش است.

- بدو گفت «رو پیش دستان بگویی  
نگه کن که تا چاره کار چیست  
که گر من ز پیکان اسفندیار  
چنان دانم ای زال کامروز من  
جو رفتی همه چاره رخس ساز  
زواره ز پیش برادر برفت  
به پستی همی بود اسفندیار  
ببالا چنین، چند؟ باشی بیای!  
کمان بفکن از دست و، ببر بیان  
پشیمان شو و، دست را ده ببند  
بدین خستگی نزد شاهت برم  
اگر جنگ؛ جویی، تو اندرز کن\*  
گناهی که کردی ز یزدان بخواه  
مگر دادگر باشدت رهنمای  
چنین گفت رستم که: «بیگاه شد  
شب تیره هرگز که جوید نبرد  
من اکنون چنین، سوی ایوان شوم  
ببندم همه خستگی های خویش  
زواره فرامرز و دستان سام  
بسازم کنون هرچه فرمان تست  
بدو گفت رویین تن اسفندیار  
تو مردی بزرگتی و، زور آزمای
- ۲۷۴۲۵
- ۲۷۴۳۰
- ۲۷۴۳۵
- ۲۷۴۴۰
- کزین دوده سام، شد رنگ و بوی<sup>۱</sup>  
بر این خستگی ها بر آزار کیست<sup>۲</sup>  
سوی تو سرآرم بدین روزگار<sup>۳</sup>  
ز مادر بزام بدین انجمن<sup>۴</sup>  
من آیم کنون گر بمانم دراز<sup>۵</sup>  
دو دیده سوی رخس بنهاد و تفت<sup>۶</sup>  
خروشید ک: ای رستم نامدار<sup>۷</sup>  
که؟ خواهد بدن مر ترا رهنمای!  
برآهنج، و بگشای تیغ از میان  
کزین پس تو از من نیابی گزند  
ز کردارها بیگناهی بزم  
یکی را نگهبان این مرز کن  
سزد گر بپوزش ببخشند گناه<sup>۸</sup>  
چو بیرون شوی زن سنجی سرای<sup>۹</sup>  
ز رزم؛ این زمان، دست، کوتاه شد  
تو اکنون بدین رامشی باز گرد<sup>۱۰</sup>  
بسیاسیم و یک زمان بغنوم  
بخوانم کسی را که دارم به پیش  
کسی را ز خویشان که دارند نام<sup>۱۱</sup>  
همه راستی زیر پیمان تست<sup>۱۲</sup>  
که: «ای بَرمنش پیر ناسازگار  
بسی چاره دانی و نیرنگ و رای

۱ - سخن درست نمی نماید، که برادری، برادر خسته خویش را تنها گذارد و همانند کردکان از میدان گریخته خود را برای رساندن یک آگهی دردناک پدیر رساند!

۲ - نخستین چاره کار همانست که رستم را بایوان خود برند!

۳ - لت دوم سخت ست است، افزایشده را رای بر آن بوده است، که بگوید: اگر با چنین خستگی بتوانم خویش را بتو رسانم،

۴ - ... گویا تازه از مادر زاده شده ام.

۵ - اگر (زمانی) دراز بمانم، اکنون می آیم؟ سخن نادرست است.

۶ - رخس، پیش از این بسوی خانه رفته بود.

۷ - لت دوم دوباره گویی رج ۲۷۴۱۱ است.

۸ - گناه را از یزدان نتوان خواستن.

۹ - سخن نادرست است، و یزدان در همین جهان رهنمای است.

۱۰ - هرگز در لت نخست نادرست است: «شب تیره نبرد نباید جست».

۱۱ - سخن در رج پیشین آمده بود و لت دوم دوباره گویی لت دوم رج پیش است.

۱۲ - «کنون» نادرخور است، زیرا که چنین کارها پس از برگزاری انجمن خانوادگی انجام می پذیرد.

بدیدم همه فرّ و زیب ترا یک امشب بجان دادمت زینهار سخن هرچه پذیرفتی آن را بکن بدو گفت رستم که: «آیدون کنم چو برگشت از رستم اسفندیار چو بگذشت مانند کشتی ز رود همی گفت ک: «ای داور داد و پاک که خواهد ز گردنکشان کین من؟ چو اسفندیار از پشش بنگرید چنین گفت کین را مخوانید مرد گذر کرد با خستگی‌ها، بر آب شگفتی فروماند اسفندیار چنان آفریدی که خود خواستی بدانگه که شد نامور باز جای ز نوش آذر گردد و ز مهرنوش سرپرده شاه پر خاک بود فرود آمد از باره اسفندیار همی گفت زار «ای دو گرد جوان چنین گفت پس با پشوتن که «خیز	نخواهم که بینم نشیب ترا به ایوان شو و کام کژی مخار ازین پس میمای با من سخن» چو بر خستگی‌ها بر، افسون کنم* نگه کرد تا چون رود نامدار <sup>۱</sup> همی داد تن را ز یزدان درود <sup>۲</sup> گر از خستگی‌ها شوم من هلاک <sup>۳</sup> که گیر دل و راه و آیین من؟ <sup>۴</sup> بر آن روی رودش بخشکی بدید <sup>۵</sup> یکی ژنده پیل است با دار و برد <sup>۶</sup> از آن زخم پیکان شده پرشتاب همی گفت ک: «ای داور کامکار زمان و زمین را بیاراستی» پشوتن بیامد ز پرده سرای <sup>۷</sup> خروشدنی بود با درد و جوش <sup>۸</sup> همه جامه مهتران چاک بود <sup>۹</sup> نهاد آن سر سرکشان برکنار <sup>۱۰</sup> که جان‌تان شد از کسالد با توان <sup>۱۱</sup> بر این کشتگان آب خونین مریز <sup>۱۲</sup>
--	---

- \* - افسون کردن: چاره کردن.  
۱ - چگونه کسی که برمیگردد، چندان نگاه میکند که گذر او را از رود بیند؟  
۲ - چه کس از رود بگذشت... لت دوم، ازسوی یزدان نمیتوان بخود (درود دادن) و خود، درود دادنی نیست.  
۳ - در لت دوم خستگی‌ها نادرست است: «از این خستگی»، و تنی را که با خستگی میتواند پیاده از دشت و کوه و رود بگذرد، مرگ نمیرسد.  
۴ - «دل» و «راه آیین» را نمیتوان در کنار هم آوردن، و این هر سه گرفتی نیست.  
۵ - سخن درست دو رج پس تر می‌آید.  
۶ - به چه کس گفت «مخوانید»! اسفندیار تنها بود... «برد» در پایان لت دوم نیز نادرخور است.  
۷ - جای اسفندیار همان پرده سرای او بود، و چون وی بدانجا رسید پشوتن همانجای توانستی بودن، و آمدنش نادرخور است.  
۸ - افزاینده چنان گفته است که نوش آذر و مهرنوش می‌خروشدند...  
۹ - اسفندیار شاه نبود.  
۱۰ - چون در لت دوم «آن» آمده است بیک سر یازمی گردد، نه دوسر از دو کس.  
۱۱ - هیچکس در زبان فارسی چنین سخن سست را نگفته و ننشیده است... دو گرد جوان! «پسران جوان من». لت دوم نیز سست می‌نماید.  
۱۲ - یک: پشوتن بلند شده و پیذیره اسفندیار آمده بود و ننشسته بود که بدو فرمان دهند: «خیز». دو: در لت دوم افزاینده خواسته است از اشگ خونین یاد کند و آب خونین گفته است... نمونه‌ای نیک از ساده‌انگاری افزاینده‌گان.



۱	نشاید به خاک اندر آویختن	که سودی نیستم ز خون ریختن	
۲	به رفتن خرد بادمان دستگیر	همه مرگ راییم برنا و پیر	
۳	فرستادشان زی خداوند تاج	بستابوت زرین و در مهد ساج	
۴	که: آن شاخ رای تو آمد به بر	پیامی فرستاد نزد پدر	۲۷۴۶۵
۵	ز رستم همی چاکری ساختی	تو کشتی به آب اندر انداختی	
۶	ببینی تو در آرز چندین مکوش	چو تابوت نوش آذر و مهرنوش	
۷	ندانم چه راند بدو روزگار	به چرم اندر است گاو اسفندیار	
۸	سخنهای رستم همه یاد کرد	نشست از بر تخت با سوگ و درد	
۹	بیچند ز جنگال مرد دلیر	چنین گفت پس با پشتوتن که «شیر	۲۷۴۷۰
۱۰	بران برز بالای آن پیلتن	برستم نگه کردم امروز من	
۱۱	کز اوست امید و زو بیم و باک	ستایش گرفتم بسیزدان پاک	
۱۲	بران آفرین کاو جهان آفرید	که پروردگارش چنان آفرید	
۱۳	رسیده به دریای چین شست او	چنین کارها رفت بر دست او	
۱۴	به دم درکشیدی ز هامون پلنگ	همی برکشیدی ز دریا نهنگ	۲۷۴۷۵
۱۵	که از خون او خاک شد آبگیر	بر آن سان بستم تنش را بتیر	
۱۶	سوی رود با کبر و شمشیر، تفت	ز بالا پیاده به پیمان برفت	
۱۷	سراسر تنش پر ز پیکان تیر	برآمد چنان خسته زان آبگیر	
۱۸	روانش ز ایوان بکیوان رسد	برآتم که چون او بایوان رسد	



- ۱ - ... و در این رج «خون ریختن» آورده است که برابر با کشتار و خونریزی است، لت دویم نیز بی گزارش است.
- ۲ - «برفتن» یا بهنگام رفتن، خرد کارساز نیست و مرگ، خود می آید.
- ۳ - مهد ساج را در نیافتم که چیست! اما در آن بیابان با اندک گروه مردان که به همراه اسفندیار آمده بودند، زرگر از کجا آورده بودند که در زمانی کوتاه پیرامون نیم روز تابوت زرین بسازند؟
- ۴ - لت دویم نادرخور است شاخ رای چه باشد؟ و چگونه باشد؟
- ۵ - این رج را هیچ گزارش نیست و لت دویم نیز با لت نخست پیوند ندارد. ۶ - «تو» در لت دویم نادرخور است.
- ۷ - لت نخست را کمبود است: «هنوز گاو اسفندیار...» چه راند بدو روزگار نیز نادرست است: «روزگار بر وی چگونه میگذرد».
- ۸ - آنکس را که سوگ و درد باشد، پروای آن نیست که سخن از دیگر کس گوید. ۹ - همچنین.
- ۱۰ - بر (آن) و (آن) پیلتن در یک سخن همخوان نیست.
- ۱۱ - دنباله گفتار. ۱۲ - دنباله سخن.
- ۱۳ - کدام کارها را گوید؟ شست رستم هیچگاه بدریای چین نرسید.
- ۱۴ - این سخنان داستان از اژدهای دریای چین می گوید که با «دم» (=نفس) از دریا نهنگ بر میکشید، و رستم را توان آن نبود که با دم پلنگ برکشد!
- ۱۵ - گزافه سخت که از خون یک کس، خاک آبگیر (= آبگیر) نمی شود.
- ۱۶ - تفت را برای آنکس که سخت شتاب می ورزد، توان بکار گرفتن نه برای آنکس که تیر خورده است.
- ۱۷ - افزاینده خود در این رج، سخن را دگرگونه می آورد! ۱۸ - دنباله سخن پسین.

۲۷۴۸۰ ← اُزان روی، رستم بایوان رسید	مر او را، برآنگونه، دستان بدید
زواره فرامرز گریان شدند	اُزان خستگی‌هاش بریان شدند <sup>۱</sup>
ز سر بر همی کند رودابه موی	بر آواز ایشان همی خست روی <sup>۲</sup>
زواره بزودی گشادش میان	از او بـرکـشیدند بـبر بیان
هر آن کس که دانا بُد از کشورش	نشستند یکسر همه بر درش
بفرمود تا رخس را پیش او؛	ببردند و - هر کس که بُد چاره جوی! -
گرانمایه دستان همی کند موی	بر آن خستگی‌ها بمالید روی <sup>۳</sup>
ز سر بر همی کند، رودابه، موی	بر آواز ایشان همی خست، روی <sup>۴</sup>
همی گفت «من زنده با پیرسر	بدیدم بدینسان گرامی پسر» <sup>۵</sup>
بدو گفت رستم ک: «زین غم چه سود	که این، ز آسمان، بودنی کار بود» <sup>۶</sup>
به پیش است کاری که دشوارتر	اُزاو جان من پر ز تیمارتر <sup>۷</sup>
که هرچند من بیش پوزش کنم	که این شیردل را فروزش کنم <sup>۸</sup>
نجدید همی جز همه ناخوشی	بگفتار و کردار، گردنکشی <sup>۹</sup>
رسیدم ز هر سو به گرد جهان	خبر یافتم ز آشکار و نهان <sup>۱۰</sup>
گرفتم کمر بند دیو سپید	زدم بر زمین همچو یک شاخ بید <sup>۱۱</sup>
بتابم همی سر ز اسفندیار	اُزان زور و آن بخشش کارزار <sup>۱۲</sup>

- ۱ - باری گریان شدن آنان از خسته شدن رستم نادرست می‌نماید، مگر آنکه از شکستی که بر جهان پهلوان آمده بود بگریزند، که در سخن افزاینده نشانی از آن نیست.
- ۲ - زاری رودابه در گفتار پسین می‌آید.
- ۳ - سخن دوباره دستان در گفتار پیشین آمده بود و شایسته زال نیز نبود که همچون زنان موی از سر بر کند.
- ۴ - کاری که رودابه در رج پسین می‌کند اما آنجا انجمن مردان بود نه جای رودابه.
- ۵ - سخن، ره بجایی نمی‌برد...: «چرا من زنده ماندم تا در پیری پسر را چنین ببینم».
- ۶ - بدو گفت در این رج با همی گفت در رج پیشین همخوان نیست.
- ۷ - «که» در لت نخست پیوندی درست نیست: «کاری دشوارتر پیش می‌آید» در لت دوم تیمار، تیمار است و تیمارتر و پر تیمارتر نادرست است.
- ۸ - سخن را با گفتار پیشین هیچ پیوند نیست و لت دوم نیز بی‌گزارش است... فروزش کردن مرد چگونه باشد؟
- ۹ - دنباله سخن. ۱۰ - «رسیدم به هر سوی جهان» یا «برفتم بگرد جهان»، و هردو را باهم آوردن نادرست است.
- ۱۱ - یک: کمر بند؛ بنده و پرستار باشد، محمد بن وصیف سیستانی به یعقوب لیث صفاری گوید:  
ای امیری که امیران جهانت، خاص و عام بنده و مولای باشند و، کمر بند و غلام  
این واژه آمیخته هنوز، در «نوکر کمر بسته» در زبان فارسی روان است. اکنون اگر افزاینده از کمر بند، «کمر» را خواهد گفتن دیو سپید برهنه بود و «کمر» بر میان نبسته بود... ۵۰: در لت دوم زدم بر زمین نادرست است: «زدمش بر زمین»... و اگر خواننده داستان رستم و دیو سپید را دوباره بنگرد، این گفتار افزاینده دروغ خویش را بهتر نشان می‌دهد.
- ۱۲ - زور اسفندیار از رستم برتر نبود زیرا که بنیزه و شمشیر و گرز و کشتی باهم برابر بودند... و تنها تیر اسفندیار بود که بر رخس و رستم کارگر افتاد... «بخشش کارزار» را نیز گزارش نیست.

خـدنگم ز سندان گذر یافتی  
 زدم چند بر گبر اسفندیار  
 همان تیغ من گر بدیدی پلنگ  
 نبرد همی جوشن اندر برش  
 سپاسم ز یزدان که شب تیره شد  
 ۲۷۵۰۰  
 برستم من از جنگ آن ازدها  
 چه اندیشم اکنون جز این نیست رای  
 به جای شوم کاو نیابد نشان  
 سرانجام ازان کار سیر آید او  
 بدو گفت زال «ای پسر گوش دار  
 ۲۷۵۰۵  
 همه کارهای جهان را در است  
 یکی چاره دانم من این را، گزین!  
 گر او باشدم زین سخن رهنمای

زیون داشتی گر سپهر یافتی<sup>۱</sup>  
 گراینده دست مرا داشت خوار<sup>۲</sup>  
 نهان داشتی خوشتن زیر سنگ<sup>۳</sup>  
 نه آن پاره پرنیان بر سرش<sup>۴</sup>  
 در آن تیرگی چشم او خیره شد<sup>۵</sup>  
 ندانم کز این خستن آیم رها<sup>۶</sup>  
 که فردا بگردانم از رخس پای<sup>۷</sup>  
 به زاوستان گر کند سرفشان<sup>۸</sup>  
 اگر چه ز بد سیر دیر آید او<sup>۹</sup>  
 سخن چون بیادآوری، هوش دار!  
 مگر مرگ، کان را دری دیگر است  
 که سیمرغ را، یار خوانم بر این!  
 بماند بما کشور و بوم و جای<sup>۱۰</sup>

۱ - لت دویم نادرخور است...: «خدنگ من از سپر گذاره میکرده».

۲ - یک: زدم چند نیز نادرست است چندان خدنگ بر اسفندیار (و نه تنها به گبر او) زدم. ۵۰: در لت دویم «گراینده دست من» نادرست است، زیرا که دست رستم بسوی اسفندیار (گرایش) نداشت، و تیر بسوی او (افکنده) می شد.

۳ - در لت نخست «تیغ مرا»... و پلنگ تنها جانور است که خویش را پنهان نمی کند.

۴ - یک: افزاینده در لت دویم چنان نموده است که اسفندیار با شال پرنیان بمیدان نبرد آمده بود، باز آنکه پیشتر از گبر او، و پیش از آن از آرایش جنگی اسفندیار یاد شده بود. ۵۰: افزون بر آن مردان ایرانی (نه در میدان جنگ) همگان شال بر سر می بستند، اما شال پرنیان ویژه زنان بود نه مردان. ۵ - شب، خود تیره است... و رستم و اسفندیار یکدیگر را میدیدند، پس شب نیامده بود، و هنوز روز بود.

۶ - بزرگنمایی اسفندیار است از سوی افزایندهگان زیرا که نیروی اسفندیار از رستم بیشتر نبود... لت دویم نیز سخت نادرخور است زیرا مردی که با خستگی از هیرمند گذشته و بایوان خویش رسیده است، بیگمان بهبود خواهد یافت... رها نیز «آمدنی» نیست شدنی و گشتنی است. ۷ - افزاینده خواسته است بگوید «هر چه اندیشم...» اما نتوانسته است سخن بهنجار گوید.

۸ - پستی اندیشه افزاینده در این رج نمودار می شود... رستم جهان پهلوان، پناه ایران و ایرانیان از سرافشان کردن اسفندیار مردمان زابلستان، نیندیشد و خود بپنهایی بگریزد!

۹ - دنباله همان گفتار پست... چون اسفندیار بسیار از مردان زابلستان را بکشد، سرانجام از کشتن سیر می شود... (نه سیر می آید).

۱۰ - لت نخست پریشان است: «گر او در این کار رهنمای من می شود... در لت دویم کشور و بوم و جای، هر سه یکی است، و هر سه نیز با رفتن زال و رستم بر جای می مانند.

## چاره ساختن سیمرغ و زال

بر  
اسفندیار

۱	سپهید برآمد به بالا بلند <sup>۱</sup>	ببودند هر دو بران رای مند	
۲	برفتند با او سه هشیار و گرد <sup>۲</sup>	سه مجمر ز ایوان پر آتش ببرد	۲۷۵۱۰
۳	ز دیبا یکی پر به بیرون کشید <sup>۳</sup>	فسونگر چو بر تیغ بالا رسید	
۴	وزان پر سیمرغ لختی بسوخت <sup>۴</sup>	بمجمر یکی آتشی بر فروخت	
۵	تو گفתי چو آهن سیاه ابر گشت <sup>۵</sup>	چو پاسی ازان تیره شب درگذشت	
	درخشیدن آتش تیز دید؛	همانگه <sup>۶</sup> چو مرغ از هوا بنگرید؛	
۷	ز افراز، مرغ اندر آمد چو گرد <sup>۷</sup>	نشسته برش زال با داغ و درد؛	۲۷۵۱۵
۸	ستودش فراوان و بردش نماز <sup>۸</sup>	بشد زال با اود سوز از فراز	
۹	ز خون جگر بر دو رخ جوی کرد <sup>۹</sup>	به پیشش سه مجمر پر از بوی کرد	
۱۰	که آمد ازین سان نیازت بدودا <sup>۱۰</sup>	بدو گفت؛ سیمرغ: «شاه چه بود؟»	
۱۱	که بر من رسید از بد بد نهاد <sup>۱۱</sup>	چنین گفت ک: «این بد، بدشمن رساد	
۱۲	از آن خستگی جان من بسته شد <sup>۱۲</sup>	تن رستم شیردل خسته شد	۲۷۵۲۰
۱۳	بران گونه خسته ندیده ست کس <sup>۱۳</sup>	کز آن خستگی بیم جان است و بس	

۱ - رایمند نادرست است: «همرای». بیالا بلند نیز در پایان لت دویم نادرخور است: «بیالای بلندی».

۲ - سه مجمر در کار نبود، و با یک مجمر می توانستند، پر سیمرغ را سوزاندن. افزاینده خواسته است بگوید که سه مرد هشیار با او برفتند، هر یک با مجمری از آتش، اما نتوانسته است سخن را بخوبی بیازاید.

۳ - «بر تیغ بالا» نادرست است یا: «بیالای تیغ» یا «بر فراز کوه».

۴ - لت دویم از شاهنامه خالقی مطلق: «بیالای آن پر لختی بسوخت». این لت در نمونه ها پریشان و ناهمخوان است! «قرب: بیالای آن پر لختی بسوخت. ق، ل، ز بالای. ک، پ، ب ز بالا؛ س ۲، ل، ن، ۲: بر آتش از. لی، آ: همانجا یکی پر سیمرغ سوخت. ق ۲ بیالا از آن پر یکی را بسوخت (خالقی مطلق دفتر پنجم رویه ۳۹۷) شاهنامه سپاهان: وز آن پر سیمرغ، لختی بسوخت.

۵ - چو پاسی نادرست است، زیرا که در رج پسین «همانگه» آمده است. لت دویم نیز سخت سست است.

۶ - کدام گاه؟

۷ - «مرغ» در لت دویم این رج با «مرغ» در رج پیشین همخوان نیست! نمونه ها خالقی مطلق و سپاهان «ز پرواز مرغ اندر آمد به گرد» لن «از افراز».

۸ - «یک» زال با مجمر بود، و «اود سوز» در دست نداشت. ۵: زال در نشیب بود، و چگونه از «فراز بشد»؟

۹ - مجمر را پر از بوی نتوان کردن، بوی خوش بر آتش توان ریختن.

۱۰ - درخشیدن آتش تیز به «دود» برگشت.

۱۱ - از «بدنهاد» اسفندیار و گشتاسپ را خواهد گفتن و نژاد آنان بد نبود.

۱۲ - بسته شدن جان چگونه باشد؟

۱۳ - بر آن گونه، بدان گونه، وزان گونه (در نمونه ها) هیچیک درست نیست، و بدینگونه شاید گفتن اما داستان، درست نمی نماید، زیرا که از خستگی رستم سخت تر و بیدرمان تر، هزاران بار روی داده و میدهد، گاه باشد که «خسته» از خستگی بیدرنگ جان دهد، و گاه باشد که خسته روزی چند پس از خستگی بمرید! خسته ای که با پای خویش چندان راه را پیموده است چنان نیست که پهلوانی چون زال را چون پیر نالان به مویه گری وادارد!

همان رخس گویی که بیجان شده‌ست	ز پیکان تنش زار و پیچان شده‌ست <sup>۱</sup>
بیامد بدین کشور اسفندیار	نکسود همی جز در کارزار <sup>۲</sup>
نخواهد همی کشور و تاج و تخت	بر و بار خواهد همی با درخت <sup>۳</sup>
بدو گفت سیمرغ ک: «ای پهلوان	مباش اندرین کار، خسته روان <sup>۴</sup>
سزد گر نمایی بمن رخس را	همان سرفراز جهانبخش را <sup>۵</sup>
کسی سوی رستم فرستاد زال	که: «لختی بچاره برافراز یال <sup>۶</sup>
بفرمای تا رخس را همچنان	بیارند پیش من اندر زمان <sup>۷</sup>
چو رستم بتزدیک ایشان رسید	همان مرغ روشندل او را بدید <sup>۸</sup>
بدو گفت ک: «ای ژنده‌پیل بلند!	ز دست که؟ گشتی بدینسان نژند! <sup>۹</sup>
چرا رزم جُستی ز اسفندیار	چرا آتش افکندی اندر کنار <sup>۱۰</sup>
بدو گفت زال «ای خداوند مهر	چو اکنون نمودی بما پاک چهر <sup>۱۱</sup>
گر ایدونکه رستم نگردد درست	کجا خواهم اندر جهان جای جسته <sup>۱۲</sup>
همه سیستان پاک ویران کند	بکام دلیران ایران کند <sup>۱۳</sup>
شود کننده این تخمه ما زن	کنون بر چه رانیم یکر سخن <sup>۱۴</sup>
نگه کرد مرغ اندر آن خستگی	بدید اندر او * راه پیوستگی
از او چار پیکان به بیرون کشید	بمنقار از آن خستگی خون کشید
بران خستگی‌ها بمالید پر	هم اندر زمان گشت با زب و فر <sup>۱۵</sup>
بدو گفت ک: «این خستگی‌ها ببند	همی باش یکچند دور از گزند <sup>۱۶</sup>
یکی پس من تر بگردان بشیر	بمال اندران خستگی‌های تیر <sup>۱۷</sup>

- ۱ - بیجان شده؟ یا «گویی که بیجان شده»!
- ۲ - در کارزار را کوبیدن نشاید.
- ۳ - چون «بر و بار» را با «درخت» بخواد همانا، کشور را خواسته است.
- ۴ - پیوسته بگفتار.
- ۵ - رستم پهلوان ایران و جهان پهلوان بود، نه جهانبخش.
- ۶ - پیوسته بگفتار.
- ۷ - «همچنان» چه را خواهد نمودن؟
- ۸ - لت دویم را پیوند درست با لت نخست نیست.
- ۹ - پرسش نادرخور است زیرا که رستم از اسفندیار زخم خورده بود.
- ۱۰ - آتش را اندر کنار نمی‌افکند! آتش را در کنار میگیرند.
- ۱۱ - پرسش از رستم بود، و زال را نایستی درمیان پرسش دودن، و سخنی نه بآین پاسخ دادن!
- ۱۲ - آنهم پرسشی همچون پیر زنان گریزنده! - دلیران ایران ویرانی سیستان را نمی‌خواسته‌اند، و نمی‌خواهند.
- ۱۳ - دلیران ایران ویرانی سیستان را نمی‌خواسته‌اند، و نمی‌خواهند.
- ۱۴ - تخمه (= نژاد) ازین کنده نمی‌شود... پریشان می‌شود. لت دویم نیز سست است: «اکنون چه باید کردن».
- \* - «اندر آن» درست می‌نماید.
- ۱۵ - چه کس با زیب و فر گشت؟ «فر» دهشی یزدانی است و با خستگی و بهبود پیوند ندارد.
- ۱۶ - به چه کس گفت؟ به زال؟ یا برستم؟... در لت دویم: رستم فردا را باید بمیدان جنگ رفتن!... اگر رستم خسته در زمان با زیب و فر گشت، بستن خستگی نشاید.
- ۱۷ - یک: و در شیر گرداندن پر... و مالیدن بخستگی. ۵: اندر (آن) خستگی نادرست است، زیرا که چهار جای تیر بوده‌است و (آن) نشاید گفتن. سه: (اندر) نیز نشاید... زیرا که چون پر را به اندرون خستگی فرو کنند، خونریزی بیشتر می‌شود: «بر خستگی‌ها بمال».

۱	فرو کرد منقار، بر دستِ راست <sup>۱</sup>	بر آن همشان رخس را پیش خواست	
۲	نبند خسته گبر بسته جایی تنش <sup>۲</sup>	برون کرد پیکان شش از گردنش	
۳	ببخندید شادان دل تاجبخش <sup>۳</sup>	همانگه خروشی بر آورد رخس	
۴	تویی نامبردار هر انجمن <sup>۴</sup>	بدو گفت مرغ «ای گو پیلتن	
۵	گوی تیز و روین تن و نامدار!» <sup>۵</sup>	چرا رزم جستی ز اسفندیار؟	۲۷۵۴۵
۶	نبودی، دل من نگشتی نژند <sup>۶</sup>	بدو گفت رستم «گر آواز بند	
۷	اگر، باز مانم بجایی ز جنگ» <sup>۷</sup>	مرا کشتن آسان تر آید ز ننگ	
۸	اگر سر بجا آوری نیست عار <sup>۸</sup>	چنین داد پاسخ ک: «ز اسفندیار	
۹	بدو دارد ایران همی پشت راست <sup>۹</sup>	که اندر زمانه چنوبی نخاست	
۱۰	مرا از خود اندازه باید گرفت <sup>۱۰</sup>	بهریزی از وی نباشد شگفت	۲۷۵۵۰
۱۱	به دستان و شمشیر کردش تبا <sup>۱۱</sup>	که آن جفت من مرغ با دستگاه	
۱۲	سراز جنگ جستن پشیمان کنی <sup>۱۲</sup>	اگر با من اکنون تو پیمان کنی	
۱۳	گه کوشش و جستن کارزار!» <sup>۱۳</sup>	نجویی فزونی بر اسفندیار!	
۱۴	نیندیشد از پوزشت بیگمان <sup>۱۴</sup>	ور ایـدونکه او را بیاید زمان	
۱۵	بخورشید، سر بر فرازم ترا» <sup>۱۵</sup>	من امشب یکی چاره سازم ترا	۲۷۵۵۵
۱۶	از اندیشه بستن آزاد شد <sup>۱۶</sup>	چو بشنید رستم دلش شاد شد	
۱۷	اگر تیغ بارد هوا بر سرم» <sup>۱۷</sup>	بدو گفت ک: «ز گفت تو نگذرم	

- ۱ - بر دستِ راست را گزارش نیست.
- ۲ - یک: پیکان شش نادرست است: «شش پیکان». دو: چگونه شش پیکان که در گردن رخس فرو رفته بود خسته نبود... سه: رخس را بسته چرا باید بودن؟
- ۳ - لت دویم ناهموار است اگر «شادان» جدا از دل باشد، دل را خندیدن نیست! و اگر «شادان دل» گویم که در چنان رویداد، نشاید رستم تاجبخش را «شادان دل» در شمار آوردن! ۴ - «نامبردار هر انجمن» نادرست است: «در جهان نامبردار».
- ۵ - این سخن با گفتار رج پیشین پیوند ندارد. مگر پهلوان نامبردار نمی تواند از پهلوانی دیگر نبرد جوید؟ باری رستم را از اسفندیار، درخواستِ جنگ نبود.
- ۶ - آواز بند؟ «اگر سخن از بند در میان نبود».
- ۷ - کشتن نادرخور است: «مرا مردن» لت دویم را نیز پیوند با لت نخست نیست.
- ۸ - لت دویم بی پیوند و بی گزارش است. ۹ - دنباله سخن.
- ۱۰ - دولت پیش سخن چنین بود: «اگر سر بجا آوری نیست عاره، و اکنون چنین گفتار می آید... سخن را نیز در آغاز پیوند «اگر» باید. لت دویم نیز نادرخور است زیرا که می بایستی چنین آید: «ترا از کار من اندازه باید گرفتن».
- ۱۱ - آن جفت من نادرست است: «جفت مرا»... در داستان افزوده سیمرغ اسفندیار، سیمرغی بود با دو فرزند... و از جفت وی نامی نیامده بود.
- ۱۲ - سراز جنگ جستن باید «گرداندن» نه پشیمان کردن.
- ۱۳ - لت دویم رودرروی لت نخست ایستاده است. چگونه شاید که هنگام کوشش و کارزار فزونی نجویند! اگر چنین باشد آن دیگر این یک را در یک دم از میان بر میدارد!
- ۱۴ - بیاید زمان نادرست: «زمانه بر او سر آید». ۱۵ - دنباله داستان.
- ۱۶ - شیوه گفتار فردوسی چنین است «دل شاد کرد» لت دویم نیز سست می نماید.
- ۱۷ - از گفت تو نادرست: «از گفتار تو» باز لت دویم سست است.

بگویم کنون با تو راز سپهر  
 بریزد ورا بشکرد روزگار<sup>۱</sup>  
 رهایی نیابد نمادش گنج<sup>۲</sup>  
 اگر بگذرد رنج و سختی بود<sup>۳</sup>  
 ببندم ز گفتار بد لب ترا<sup>۴</sup>  
 یکی خنجر آبگون برگزین<sup>۵</sup>  
 اُزان جایگه رخس را برنشست  
 چه خواهد بر این مرگ مانا گهان<sup>۶</sup>  
 به گیتی نماند بجز مردمی<sup>۷</sup>  
 مرا نام باید که تن مرگ راست<sup>۸</sup>  
 که بودند با گنج و تخت و کلاه<sup>۹</sup>  
 جهان را چنین است آیین و رای<sup>۱۰</sup>  
 ز سیمرغ روی هوا تیره دید  
 فرود آمد آن مرغ گردنفرار  
 همی آمد از باد او بوی مشک<sup>۱۱</sup>  
 بفرمود تا رستم آمدش پیش<sup>۱۲</sup>  
 نشست از برش مرغ فرمانروا  
 سرش برتر و بُنش بر کاست تر  
 تو این چوب را خوارمایه مدار<sup>۱۳</sup>  
 نگه کن یکی نغز پیکان کهن<sup>۱۴</sup>  
 نمودم ترا از گزندش نشان

← چنین گفت سیمرغ ک: «ز راه مهر  
 که هر کس که او خون اسفندیار  
 همان نیز تا زنده باشد ز رنج  
 بدین گیتی اش شوربختی بود  
 شگفتی نمایم هم امشب ترا  
 برو رخس رخشنده را برنشین  
 چو بشنید رستم میان را ببست  
 بسیمرغ گفت «ای گزین جهان  
 جهان یادگار است و ما رفتی  
 به نام نکو گر بمیرم رواست  
 کجا شد فریدون و هوشنگ شاه  
 برفتند و ما را سپردند جای  
 همی راند تا پیش دریا رسید  
 چو آمد بنزدیک دریا فراز  
 برستم نمود آن زمان راه خشک  
 بمالید بر تارکش پر خروش  
 گزی دید، بر خاک، سر بر هوا  
 بدو گفت: «شاخی گزین راست تر  
 بدان گز بود هوش اسفندیار  
 بر آتش مر این چوب را راست کن  
 یکی نغز پیکان، بر او بر نشان

۲۷۵۶۰

۲۷۵۶۵

۲۷۵۷۰

۲۷۵۷۵

۱ - او در لت نخست با او را (= ورا) در لت دوم ناهمخوان است.

۲ - همان و نیز را نشاید کنار یکدیگر آوردن... آینده داستان نیز چنین نمی نماید زیرا که گنج رستم تا پایان زمانش، بر جای بود.

۳ - لت دوم در هم ریخته است: «ببینو جهان رنج و سختی بدو میرسد».

۴ - رستم را هیچگاه گفتار بد بر زبان نرفته بود.

۵ - این رج را هیچ گزارش نباشد.

۶ - دنباله گفتار.

۸ - «کجا شدند» می باید.

۷ - سخن زیبا می نماید اما پیوسته بداستان افزوده است.

۹ - ما را سپردند جای نادرست است. جهان را بما وانهاند...

۱۰ - سیمرغ کنار دریا فرود آمد، و راه خشک (؟) برستم نمود؟

۱۱ - و چون پر خویشت را بر سر رستم کشید، رستم نزد او بوده است و به پیش آمدنش ناهجا است.

۱۲ - (بدان) در لت نخست را با (این) در لت دوم همخوان نیست.

۱۳ - این رج درست رویاروی سخن پیشین است «شاخی گزین راست تر»، و پیکان کهن (کهنه) را کاربرد نیست و در رج پسین از پیکان نغز سخن میرود.

۲۷۵۸۰	چو ببرید رستم تن شاخ گز بران کار سیمرغ بُد رهنمای بدو گفت: «اکنون چو اسفندیار تو خواهش کن و لابه و راستی مگر باز گردد بشیرین سخن که تو چنگه بودی اندر جهان	بیامد ز دریا به ایوان رز <sup>۱</sup> همی بود بر تارک او بپای <sup>۲</sup> بیاید بجوید ز تو کارزار مکوب ایچگونه در کاستی بیاد آیدش روزگار کهن برنج و بسختی ز بهر مهان <sup>۳</sup> همی از فرومایگان گیردت بدین گونه پرورده در آب رز <sup>۴</sup> چنانچون بُود مردم گز پرست بدانگه که باشد دلت پر ز خشم <sup>۵</sup> از او تار و از خویشتن بود کرد <sup>۶</sup> چو اندر هوا رستم او را بدید <sup>۷</sup> دلش را بران رزم شاداب کرد <sup>۸</sup> چپ و راست پرها بر او برنشانند <sup>۹</sup>
۲۷۵۸۵	چو پوزش کنی چند و نپذیردت به زه کن کمان را و این چوب گز اَبَر چشم او راست کن هر دو دست زمانه برد راست آن را بچشم تن زال را مرغ پدرود کرد از آن جایگه نیکدل بر پرید یکی آتش چوب پُرتاب کرد یکی تیز پیکان بدو درنشانند	
۲۷۵۹۰		

### کشته شدن اسفندیار از تیر رستم

سپیده همانگه ز گه بر دمید میان شب تیره اندر خمید

- ۱ - تن شاخ گز سخن نادرستی است که در زبان فارسی پیشینه ندارد، و نیز ایوان رز نادرخور است شاید بودن که افزاینده خواسته است «زال زر» را گفتن!
- ۲ - پیشتر از رهنمایی سیمرغ سخن رفته بود، اما اینکه مرغی بدان بزرگی روی سر رستم بایستد، تا کار او پایان رسد، سخنی است گزافه و سست. پیشتر در سخنان افزوده از نشستن سیمرغ بر روی درخت یاد شده بود.
- ۳ - هنوز رستم از جهان نرفته است که باکنش «بودی» از وی یاد شود!
- ۴ - آب رز نادرست است، و درخت در زمین رسته بود.
- ۵ - یکنه: در لت نخست بچشم چه کس؟ دو: در لت دوم، سخن از خشم در میان نبود و پند سیمرغ بر آن بود که «خواهش و لابه، براستی کن».
- ۶ - پدرود کردن با تن درست نیست، و در آن بیابان زال بهمراه آنان نبود.
- ۷ - «از آنجایگه» خود نشان میدهد که در ایوان زال نبوده اند، و لت دوم نادرخور است، زیرا که پیراستن چوب را به «پردن سیمرغ» در هوا پیوند داده اند.
- ۸ - لت نخست را گزارش نیست.
- ۹ - «پرها» در لت دوم نادرست است.



۲۷۵۹۵ بپوشید رستم سلیح نبرد  
چو آمد بر لشگر نامدار  
بدو گفت: «برخیز از این خواب خوش  
چو بشنید آوازش اسفندیار  
چنین گفت پس با پشوتن که: «شیر  
گمانی نبرد که رستم ز راه  
همان بارکش رخس زبیر اندرش  
شنیدم که داستان جادو پرست  
چو خشم آرد از جادوان بگذرد  
پشوتن بدو گفت پر آب چشم  
چه بود که امروز پژمرده‌ای؟  
۲۷۶۰۵ میان جهان این دو یل را چه بود  
ندانم که بخت تو شد کندرو  
بپوشید جوشن یل اسفندیار  
خروشید چون روی رستم بدید  
فراموش کردی؟ تو سگزی مگر!  
۲۷۶۱۰ ز نیرنگ زالی بدینسان درست  
بکویمت زانگونه امروز یال  
چنین گفت رستم باسفندیار  
بترس از جهاندار یزدان پاک  
من امروز نز بهر جنگ آمدم  
تو با من به بیداد کوشی همی  
۲۷۶۱۵ بخورشید و ماه و اوستا و زند  
نگیری بیاد آن سخن‌ها که رفت

بسی از جهان آفرین یاد کرد  
که کین جوید و رزم اسفندیار  
برآویز با رستم کینه کش»  
سلیح جهان پیش او گشت خوار  
بپیچد ز چنگال مرد دلیر  
بایوان کشد ببر و گبر و کلاه  
ز پیکان نبود ایچ پیدا برش<sup>۱</sup>  
بهر کار یازد بخورشید، دست!  
برابر نکردم پس این با خرد<sup>۲</sup>  
که: «بر دشمن باده تیمار و خشم  
همانا بشب خواب نشمرده‌ای؟<sup>۳</sup>  
که چندین همی رنج باید فزود؛  
که کین آورد هر زمان نو به نو؟<sup>۴</sup>  
بیامد بر رستم نامدار  
که: «نام تو باد از جهان ناپدید!  
کمان و بر مرد پرخاشخرا!  
اگر نه که پایت همی گور جست<sup>۵</sup>  
کزین پس نبیند ترا زنده زال»  
که: «ای سیر ناگشته از کارزار  
خرد را مکن بادل اندر مغاک  
پی پوزش و نام و ننگ آمدم  
دو چشم خرد را بپوشی همی  
که دل را نرانی براه گزند<sup>۶</sup>  
اگر پوست بر تن کسی را بکفت<sup>۷</sup>

۱ - رخس بارکش نبوده است، اسپ بارکش را نام «بابو» است، و زیر اندر (= اندرون) نیز نادرست است. بزیرش... لت دویم نیز گزافه است.

۲ - با خشم از جادوان نشاید گذشتن، که چنین کار بند و ترفند و کاردانی می‌خواهد لت دویم نیز سست می‌نماید.

۳ - خواب شمردنی نیست.

۴ - چون چنین سخن آید، دنباله «یا» می‌خواهد! «بخت تو برگشت، یا بخت رستم». بخت نیز بهری است که از پیش برای مردمان (نوشته) شده است، و در گذر زمان کندرو، و تندرو نمی‌شود.

۵ - لت دویم سخت نادرخور است.

۶ - «اوستا و زند» نادرست است.

۷ - نه چنین است و اسفندیار را بهتر است که سخنان پیشین رستم را بیاد آورد! یاد نیز گرفتنی نیست «کردنی» است.

رونده‌ست کام تو بر جان من  
 کجا گرد کردم بسال دراز  
 بگنجور ده تا براند ز پیش  
 کنم هرچه فرمان دهی پیش شاه  
 همان نیز اگر بند فرماید<sup>۱</sup>  
 ترا سیر گرداند از کارزار  
 که - هرگز مباد اختر شوم جفت -  
 نیم روز پر خاش و روز نهیب!  
 نخستین سخن، بند بر نه بیای  
 رخ آشتی را بشویی همی  
 «مکن شهریارا ز بیداد یاد!  
 که جز بد نیاید ازین کارزار  
 همان یاره زربا گوشوار<sup>۲</sup>  
 پرستنده باشد ترا روز و شب<sup>۳</sup>  
 که زیبای تاج‌اند با فرهی<sup>۴</sup>  
 گشایم به پیش تو ای بی‌همال<sup>۵</sup>  
 ز زاولستان نیز مرد آورم<sup>۶</sup>  
 روان را بفرمان گروگان کنند<sup>۷</sup>  
 دوان با تو آیم بر شهریار<sup>۸</sup>  
 مکن دیو را با خرد همنشین  
 بمن بر، که شاهی و یزدانپرست  
 بماند بمن، وز تو انجام بد»

بیا! تا ببینی یکی خان من  
 گشایم در گنج دیرینه باز  
 کنم بار بر بارگی‌های خویش  
 برابر همی با تو آیم براه  
 اگر کشیتیم او کشد شایدم  
 همی چاره جویم که تا روزگار  
 نگه کن که دانای پیشین چه گفت  
 چنین داد پاسخ که: «مرد فریب؛  
 اگر زنده خواهی که مانی بجای  
 از ایوان و خان چندگویی همی  
 دگر باره رستم زبان برگشاد:  
 مکن نام من در جهان زشت و خوار  
 هزارانت گوهر دهم شاهوار  
 هزارانت بنده دهم نوش لب  
 هزارت کنیزک دهم خلخی  
 دگر گنج سام نریمان و زال  
 همه پاک پیش تو گرد آورم  
 که تا مر ترا نیز فرمان کنند  
 از انیس به پیش پرستاروار  
 ز دل دور کن شهریارا تو کین  
 جز از بند، دیگر، ترا دست هست  
 که از بند تا جاودان نام بد

۲۷۶۲۰

۲۷۶۲۵

۲۷۶۳۰

۲۷۶۳۵



- ۱ - لت نخست بد آهنگ است. خالقی مطلق: «پس ار شاه بکشد مرا شایدم» که آن را نیز آهنگ درست نیست.
- ۲ - چون اسفندیار میگوید «از ایوان و خان» سخن مگوی، چه جای نام برده از گوهر است لت دوم نیز بد آهنگ است.
- ۳ - هزاران بنده نوش لب (۴) در اندیشه نمی‌گنجد و هزاران را در لت دوم (باشد) باید نه «باشد» افزاینده پست نهاد، زشت‌خویی تاتاران را بایران باستان نیز کشیده‌اند، که هماغوشی با پسران بدانهنگام «گناه مرگ ارزان» شمرده می‌شد!
- ۴ - رستم سیستانی از کجا یک هزار کنیزک «خلخی» برای اسفندیار می‌آورد؟ و کنیزک پرستار را تاج نشاید.
- ۵ - یک: چون سخن از یک گنج است نباید از دو کس نام بردن که یکی از آنان هنوز زنده است. دو: بی‌همال پایان لت دوم نیز از برای فراهم کردن پساوا است.
- ۶ - گرد را با مرد پساوا نیست.
- ۷ - یک: «نیز» بکار نمی‌آید زیرا که آنان را «می‌باید» فرمان بردن. دو: دو بار سخن از «فرمان» گفتن شایسته نیست.
- ۸ - پیش (پیش تو) در لت نخست؛ (با تو) در لت دوم ناهمخوان است.



نگون شد سر شاه یزدان پرست

بیفتاد چاچی کمانش ز دست

\*

گرفته بش و یال اسپ سیاه

ز خون لعل شد خاک آوردگاه<sup>۱</sup>

چنین گفت رستم به اسفندیار

که: «آوردی آن تخم زفتی؛ ببار!

تو آنی که گفתי که رویین تنم!

۲۷۶۶۵

من از شست تو هشت تیر خدنگ

بخوردم نالیدم از نام و ننگ<sup>۲</sup>

بیک تیر برگشتی؟ از کارزار!

بخفتی بر این باره نامدار!

هم اکنون بخاک اندر آید سرت

بسوزد دل مهربان مادرت»

هم آنکه سر نامبردار شاه

نگون اندر آمد، ز پشت سیاه

زمانی همی بود تا یافت هوش

بر خاک بنشست و بگشاد گوش

سر تیر بگرفت و بیرون کشید

همی پز و پیکانش در خون کشید<sup>۳</sup>

همانکه به بهمن رسید آگهی

که: «شد تیره آن فر شاهنشهی»

بیامد به پیش پشوتن بگفت

که «پیکار ما، گشت با درد؛ جفت!

تن زنده پیل اندر آمد بخاک

دل ما از این درد کردند چاک<sup>۴</sup>

برفتند هر دو؛ پیاده، دوان

ز پیش سپه تا بر پهلوان

بدیدند جنگی برش پر ز خون

یکی تیر پر خون به دست اندرون<sup>۵</sup>

پشوتن بر و جامه را کرد چاک

خروشان بسر بر همی کرد خاک<sup>۶</sup>

همی گشت بهمن بخاک اندرون

بمالید رخ را بدان گرم خون<sup>۷</sup>

پشوتن همی گفت: «راز جهان

که دانند ز دین آوران و مهان<sup>۸</sup>

چو اسفندیاری که از بهر دین

بمردی بر آهیخت شمشیر کین<sup>۹</sup>

جهان کرد پاک از بد بُت پرست

به بدکار، هرگز نیازد دست<sup>۱۰</sup>

۲۷۶۷۰

۲۷۶۷۵

۲۷۶۸۰

۱ - «نگون شد» و «بیفتاد» در رج پیشین را، در این رج «گرفت» باید. نه «گرفته»!

۲ - نمونه‌ها گوناگون‌اند: هشت تیر، سدوشت تیر، شست تیر... اما «از نام و ننگ» نالیدن درست نیست.

۳ - پز و پیکان تیر در خون کشیدن ویژه تیری است که از یکسو به هم‌اورد خورد، و از دیگر سوی بیرون آید، و تیری را که اسفندیار از این‌سوی می‌گیرد و بیرونش می‌کشد، تنها پیکان آن خونین است.

۴ - «دل ما» را «راه» باید، و کردند نیز نادرخور است، زیرا آنچه که با اسفندیار رسید از خود او بود نه از دیگران.

۵ - «جنگی برش» نادرخور است، زیرا که اسفندیار از جنگ و کارزار گذشته بود، و چون اسفندیار تیر را از چشم بیرون کشد، آنرا در دست نگاه نمی‌دارد. ۶ - جامه چاک کردن ویژه زنان بوده است.

۷ - همی گشت نادرست است، زیرا که تازه با اسفندیار رسیده‌اند.

۸ - نیز همی گفت... در این رج ازیرا که یک سخن، یکبار گفته می‌شود.

۹ - یک: پیوند درست این رج با رج پیشین «که» است. ۱۰: شمشیر از بهر «کین» بر آهیخت، یا از بهر «دین»؟

۱۰ - اسفندیار چنین نکرد، و رزم او با ارجاسپ بود که بت پرست در شمار نمی‌آمد.

بروز جوانی هلاک آمدش	سر تاجور سوی خاک آمدش <sup>۱</sup>
پدر را کز او هست گیتی بدرد	پسر آزار از او، جانِ آزادمرد <sup>۲</sup>
فراوان بر او بگذرد روزگار	که هرگز نبیند بد کارزار <sup>۳</sup>
جوانان گرفتندش اندر کنار	همی خون ستردند زان شهریار <sup>۴</sup>
پشوتن بر او بر، همی مویه کرد	رخی پر ز خون و دلی پر ز درد
همی گفت زار «ای یل اسفندیار!	جهانجوی و از تخمه شهریار
که؟ کند این چنین کوه جنگی ز جای!	که؟ افکند شیر ژیان را ز پای!
که کند این پسندیده دندان پیل	که آگند با موج دریای نیل <sup>۵</sup>
چه؟ آمد بر این تخمه از چشم بد!	که بر بدکش بیگمان بد رسد!
کجا؟ شد برزم اندرون ساز تو!	کجا؟ شد بیزم آن خوش آواز تو!
کجا شد دل و هوش و آیین تو	توانایی و اختر و دین تو <sup>۶</sup>
چو کردی جهان را ز بدخواه پاک	نیامدنت از پیل و از شیر پاک؛
کنون آمدت؟ سودمندی بکار!	که در خاک بیند ترا، روزگار!
که نفرین بر این تاج و این تخت باد	بدین کوشش بیش و این بخت باد <sup>۷</sup>
که چو تو سواری دلیر و جوان	سرافراز و دانا و روشنروان <sup>۸</sup>
بدینسان شود کشته در کارزار!	بزاری سر آید بر او روزگار <sup>۹</sup>
که نفرین بر این تاج و این تخت باد	سزد گر نیاری از آن هیچ یاد <sup>۱۰</sup>
چنین گفت پر دانش اسفندیار	که: «ای مرد دانای به روزگار
مکن خویشتن پیش من بر، تباه	چنین بود، بهر من از؛ تاج و گاه
تن کشته را خاک باشد نهال	تواز کشتن من بدین سان مثال <sup>۱۱</sup>
کجا شد فریدون و هوشنگ و جم	ز باد آمده، باز گردد به دم <sup>۱۲</sup>
همان پاک زاده نیاکان ما	گزیده سرافراز و پاکان ما <sup>۱۳</sup>

۱ - هلاک آمدنی نیست، شدنی است.

۲ - «گیتی» (= جهان) از کسی «بدرده» نیست... آزادمرد نیز نادرست است: «آزاد مردان».

۳ - از کجا روشن است که چنین می شود؟ ۴ - کدام جوانان؟ از آغاز بهمن و پشوتن بودند و تا پایان هم اینان خواهند بود.

۵ - سخن سخت نادرخور است که پهلوانی را بدندان کج پیل همانند کنند، آنهم پسندیده! الت دوم نیز بی گزارش است.

۶ - دل و هوش و آیین و توانایی و اختر و دین را در کنار هم نام بردن نادرست است. آیین و دین نیز با مرگ کس بیانی نمی رسد. همچنین اختر!

۷ - سخن برگرفته از گفتار مادر اسفندیار است پیش از جنبش او بسوی سیستان.

۸ - دنباله گفتار. ۹ - پیدا است که زمانه سوار دلیر در میدان جنگ بسر می رسد!

۱۰ - دوباره گویی همان گفتار.

۱۱ - نهال نادرست است. نهالی (= تشک) از کشتن من نیز نادرست است: «از کشته شدن من».

۱۲ - برای چند کس «شدند» باید. ۱۳ - مگر آنان که نام برده شدند، از نیاکان ما نبودند؟

- ۲۷۷۰۵ فراوان بکوشیدم اندر جهان  
که تا رای یزدان بجای آورم  
چو از من گرفت این سخن روشنی  
زمانه بیازید چنگال تیز  
امید من آن است کاندر بهشت  
بمردی مرا پور دستان نکشت  
۲۷۷۱۰ بدین چوب شد روزگارم بسر  
فسون‌ها و نیرنگ‌ها زال ساخت  
چو اسفندیار این سخن یاد کرد  
چنین گفت ک: «ز دیو ناسازگار  
۲۷۷۱۵ چنان است کاو گفت یکسر سخن  
که تا من بگیتی کمر بسته‌ام  
سواری ندیدم چو اسفندیار  
چو بیچاره برگشتم از دست اوی  
سوی چاره گشتم ز بیچارگی  
۲۷۷۲۰ زمان ورا در کمان ساختم  
گر او را همی روز باز آمدی  
از این خاک تیره ببايد شدن
- نمائد کس اندر سپنجی سرای<sup>۱</sup>  
چه در آشکارا، چه اندر نهان  
خرد را بدین، رهنمای آورم  
ز بد، بسته شد راه اهریمنی؛  
نسبُ زو، مرا، روزگار گریز  
دل افروز من بدرود هرچه کشت<sup>۲</sup>  
نگه کن بدین گز که دارم بمشت<sup>۳</sup>  
ز سیمِغ و از رستم چاره گر<sup>۴</sup>  
که اورند و بند جهان او شناخت<sup>۵</sup>  
بیچید و بگریست رستم بدرد<sup>۶</sup>  
ترا بهره، رنج من آمد بکار<sup>۷</sup>  
ز مردی بکژی نیفکند بن<sup>۸</sup>  
بسی رزم گردنکشان جسته‌ام<sup>۹</sup>  
ز ره دار با جوشن کارزار<sup>۱۰</sup>  
بدیدم کمان و برو شست اوی<sup>۱۱</sup>  
بدادم بدو سر به یکبارگی<sup>۱۲</sup>  
چو روزش سرآمد بپنداختم<sup>۱۳</sup>  
مرا کار گز کی فراز آمدی<sup>۱۴</sup>  
به پرهیز، یک دم نشاید زدن<sup>۱۵</sup>

۱ - دنباله گفتار. ۲ - لت دویم بی گزارش است. ۳ - هنوز چوب خونالود، در مشت اسفندیار است!!  
۴ - اسفندیار از کجا دانست که سیمِغ رهنمای رستم بوده است؟... اگر میدانست، چرا با رستم دم از بند و کارزار زد؟ این سخنان بازگونه گفتار اسفندیار است در رج چهارم پیشین.  
۵ - «اورند» درست رویاروی «بند» است... اورند شیوه پادشاهی نیک است در جهان.  
۶ - «این سخن» نادرست است: «این سخنان» «چنین سخنان».  
۷ - لت دویم بی پیوند است... «یکاره» نادرخور است: «رنج من، بهره تو شد».  
۸ - لت دویم در این رج نیز: «از مردی سخن کژ بن نیفکند».  
۹ - لت دویم ناهموار است: «رزم از بسا گردنکشان جسته‌ام».  
۱۰ - دلیری و نیرومندی اسفندیار را شاید گفتن، نه زره و جوشن او را.  
۱۱ - در لت نخست «بر» کاربرد ندارد: «چو بیچاره گشتم».  
۱۲ - یک: بیچارگی در این رج با بیچاره در رج پیشین همخوان نیست. ۵: لت دویم نیز نادرخور است زیرا که رستم سر با اسفندیار نداد.  
۱۳ - زمان ساختنی نیست. ۱۴ - روز باز آمدن نیز نادرخور است: «اگر زمانش بسر نمی رسیده».  
۱۵ - پیوند با سخن پیشین ندارد و سخن، خود را جداگانه می نماید.

همان است کز گز بهانه منم      از این تیرگی در فسانه منم<sup>۱</sup>

## اندرز کردنِ اسفندیار رستم را

چنین گفت با رستم اسفندیار	۲۷۷۲۵
تو اکنون مپرهیز و خیز ایدر آی	
مگر بشنوی پند و اندرز من	
بکوشی و آن را بجای آوری	
تـهـمـن بگفتار او داد گوش	
همی ریخت از دیدگان آب گرم	
چو دستان خبر یافت از رزمگاه	۲۷۷۳۰
ز خانه بیامد بدشت نبرد	
زواره، فرامرز چون بیهشان	
خروشی برآمد ز آوردگاه	
برستم چنین گفت زال «ای پسر	
که ایدون شنیدم ز دانای چین	۲۷۷۳۵
که: هرکس که او خون اسفندیار	
بدین گیتی اش شوربختی بود	
چنین گفت با رستم اسفندیار	
زمانه چنین بود و، بود آنچه بود	
بهانه تو بودی، پدر بُد زمان*	۲۷۷۴۰
مرا گفت: رو سیستان را بسوز	

که: «اکنون، سرآمد مرا؛ روزگار  
که ما را دگرگونه تر گشت رای  
بدانی سر مایه و ارز من  
بزرگی بر این رهنمای آوری»<sup>۲</sup>  
پیاده بیامد برش با خروش  
همی کرد مویه، باوای نرم  
ز ایوان چو باد اندر آمد براه  
دو دیده پر از آب و دل پر ز درد<sup>۳</sup>  
برفتند چندی ز گردنکشان<sup>۴</sup>  
که تاریک شد روی خورشید و ماه<sup>۵</sup>  
ترا بیش گریم بدرد جگر<sup>۶</sup>  
ز اخترشناسان ایران زمین<sup>۷</sup>  
بریزد سر آید بر او روزگار<sup>۸</sup>  
اگر بگذرد رنج و سختی بود<sup>۹</sup>  
که: «از تو ندیدم بد روزگار  
سخن هرچه گویم، نباید شنود  
نه رستم نه سیمرغ و تیر و کمان  
نخواهم کز این پس؛ بُود، نیمروز!

۱ - این رج برداشتی از رج ۲۷۷۴۰ است: بهانه تو بودی، پدر بُد زمان نه رستم نه سیمرغ و تیر و کمان.

۲ - با آغازگر «مگر» در رج پیشین، سخن اسفندیار در همان رج پایان می‌رسد.

۳ - در رج پیشین سخن از آمدن از ایوان رفته بود.

۴ - برفتند به زواره (و) فرامرز باز می‌گردد؟ یا به چندی ز گردنکشان؟

۵ - خروش روی خورشید را تیره نمی‌کند. و خورشید و ماه نیز با یکدگر در آسمان دیده نمی‌شوند. مگر در شب چهاردهم ماه!

۶ - در چنان هنگامه جای سخن گفتن زال با رستم نیست، و همگان را می‌بایستی بگفتار اسفندیار گوش دادن.

۷ - یک: میان دانای چین و اخترشناسان ایران «و» باید. «و» دانای چین یگانه است و اخترشناسان گروه...

۸ - اگر چنین شنیده بود، چرا پیش از این برستم نگفته بود؟

۹ - دنباله سخن.

\* - زمان، زمانه: اَجَل.

بدو ماند و، من بمانم برنج  
 خردمند و بیدار دستور من  
 همه هرچه گویم ترا، یاد گیر!  
 سخن‌های بدگوی را باد دار  
 نشستن‌گه بزم و دشت شکار  
 بزرگتی و برخوردن از روزگار  
 که هرگز به گیتی مبیناد کام-  
 سرافراز تر شهریاری بُود  
 ببر زد بفرمان او دست راست:  
 سخن هرچه گفתי بجای آورم  
 نهم بر سرش بر، دل آرای تاج  
 بدو گفت کای پهلوان گهن<sup>۱</sup>  
 بر این دین به رهنمای من است<sup>۲</sup>  
 ز شاهان پیشین که پرورده‌ای<sup>۳</sup>  
 ز من روی گیتی پر آواز گشت<sup>۴</sup>  
 چنین بود رای جهان‌آفرین<sup>۵</sup>  
 نجویم همی زین جهان جز کفن  
 تو لشگر بیارای و شو، باز جای  
 که: چون کام یابی بهانه مجوی\*  
 همه مهرها زبر نام تو گشت<sup>۶</sup>  
 سزا این بُد؟ از جان تاریک تو!  
 ببد، کس نیارست کرد از تو یاد<sup>۷</sup>

بکوشید، تا لشگر و تاج و گنج  
 کنون بهمن این نامور پور من  
 بمهرش، پدروار<sup>۸</sup>، اندر پذیر  
 بزاولستان در، ورا شاد دار  
 بیاموزش آرایش کارزار  
 می و رامش و زخم چوگان و کار  
 چنین گفت جاماسپ گم بوده نام  
 که بهمن ز من یادگاری بُود  
 تهمتن چو بشنید بر پای خاست  
 «چو تو بگذری، زین سخن نگذرم  
 نشانمش بر نامور تخت آج  
 ز رستم چو بشنید دانا سخن  
 چنان دان که یزدان گوی من است  
 کز این نیکوی‌ها که تو کرده‌ای  
 کنون نام نیکت به بد بازگشت  
 غم آمد روان ترا بهره زین  
 چنین گفت پس با پشتوتن که: «من  
 چو من بگذرم زین سپنجی سرای  
 چو رفتی به ایران، پدر را بگوی  
 زمانه سراسر بکام تو گشت  
 امیدم نه این بود، نزدیک تو  
 جهان راست کردم بشمشیر داد

۲۷۷۴۵

۲۷۷۵۰

۲۷۷۵۵

۲۷۷۶۰

○ - بجای واژه پدروار، «بزنه‌ار» درست می‌نماید، چنانکه در داستان فریدون نیز گذشت، و رج ۲۷۷۸۹ نیز می‌آید.

۱ - اسفندیار پهلوان بود نه دانا! نمونه‌های دیگر گویا، گویان که آن نیز نادرخور است.

۲ - رهنمای دین پیامبرانند، زیرا که اگر خداوند رهنمای می‌بود، همانا یک دین برای جهانیان بسنده می‌نمود.

۳ - (از) این در لت نخست با از = ز در لت دوم همخوان نیست، و رستم نیز شاهان را نپورده بود، و تنها سیاوخش را پیرورد.

۴ - هنوز روی گیتی پر آوازه نشده است.

۵ - اگر رای جهان‌آفرین بر این بود، چرا در سخنان پسین گناه را بگشتاسپ می‌گرداند؟

\* - نمونه دیگر «کام دیدی» که هردو نمونه نارسا است. شاهنامه بنداری: «قد ادرکت و طرک»: «همانارسیدی بآرزویت» و بر این بنیاد سخن فردوسی چنین می‌نماید: «رسیدی بکامت بهانه مجوی».

۶ - یک: دوباره سخن از کام می‌رود. دو: لت دوم نادرست است. مهر پادشاهی یکی است و آن نیز برنگین شاه است.

۷ - یک: شمشیر داد چگونه شمشیری است؟ دو: لت دوم روشن میکند که آن شمشیر تنها بدخواهان گشتاسپ را می‌کشته است!



به ایران چو دین بهی راست شد  
 به پیش سران، پندها دادیم ۲۷۷۶۵  
 کنون زین سخن یافتی کام دل  
 چو ایمن شدی مرگ را دور کن  
 ترا تخت و، سختی و کوشش مرا  
 چه گفت آن جهاننیده دهقان پیر  
 مشو ایمن از گنج و تاج و سپاه ۲۷۷۷۰  
 چو آیی، بهم، پیش داور شویم  
 چو زو بازگردی، بمادر بگوی  
 که با تیر او گبر چون باد بود  
 پس من تو زود آیی ای مهربان  
 برهنه مکن روی بر انجمن ۲۷۷۷۵  
 ز دیدار، زاری بیفزایدت  
 همان خواهران را و جفت مرا  
 بگویی بدان پرهیز بخردان  
 ز تاج پدر بر سرم بد رسید  
 فرستادم اینک به نزدیک او ۲۷۷۸۰  
 بگفت این و برزد یکی تیز دم  
 هم آنگه برفت از تنش جان پاک  
 تهمتن به نزد پشوتن رسید  
 بر او جامه رستم همه پاره کرد  
 همی گفت زار «ای یل اسفندیار ۲۷۷۸۵

بزرگی و شاهی مرا، خواست شد<sup>۱</sup>  
 نهانی، بکشتن فرستادیم  
 بیارای و بنشین بآرام دل<sup>۲</sup>  
 به ایوان شاهی یکی سور کن<sup>۳</sup>  
 ترا تاج، تابوت و پوشش مرا<sup>۴</sup>  
 که نگریزد از مرگ پیکان تیر<sup>۵</sup>  
 روانم ترا چشم دارد بر راه  
 بگویم و گفتار او بشنوم<sup>۶</sup>  
 که: سیر آمد از رزم، پرخاشجوی  
 گذر کرده بر کوه پولاد بود<sup>۷</sup>  
 تو از من مرنج و، مرنجان روان  
 مبین نیز چهر من اندر کفن  
 کس از بخردان نیز، نستایدت  
 که جویا بدندی نهفت مرا<sup>۸</sup>  
 که پدرود باشید تا جادوان<sup>۹</sup>  
 در گنج را جان من شد کلید<sup>۱۰</sup>  
 که شرم آورد جان تاریک او<sup>۱۱</sup>  
 که بر من ز گشتاسپ آمد ستم  
 تن خسته، افکنده بر تیره خاک  
 همه جامه بر تن سراسر درید<sup>۱۲</sup>  
 سرش پر ز خاک و دلش پر ز درد  
 جهانجوی و از تخمه شهریار<sup>۱۳</sup>

۱ - گسترش دین بهی باشمشیر و جنگ؟ به پیشگفتار بنگرید.

۲ - یک: برای بار سوم سخن از کام می‌رود. ۵: چه چیز را بیاراید؟

۳ - مرگ را دور کن، نادرست است، زیرا که هیچکس را توان دور کردن مرگ از خود نیست.

۴ - با مرگ اسفندیار همه سختی‌ها پایان می‌رسد.

۵ - این سخنان میان رج‌های ۲۷۷۶۵ و ۲۷۷۷۰ جدایی افکنده است.

۶ - گفتار خداوند را شنیدن نادرخور است.

۷ - گبر را به یاد نمی‌توان مانده کردن، به جامه و پنبه شاید! لت دوم گزافه و سست.

۸ - جفت را شاید جویای نهفت جفت باشد، اما خواهران را نشاید.

۹ - «بدان» در این رج با «خواهران» و «جفت» در رج پیشین همخوان نیست.

۱۰ - در گنج را «او» باید: «در گنج او را». ۱۱ - دنباله گفتار.

۱۲ - تهمتن بیشتر بنزد اسفندیار آمده‌بود و پشوتن نیز کنار اسفندیار بود.

۱۳ - «همی گفت» نادرخور است.

- ۲۷۷۹۰ بخوبی شده در جهان نام من  
چو بسیار بگریست با کشته گفت  
روان تو بادا میان بهشت  
زواره بدو گفت ک: «ای نامدار  
ز دهقان تو نشنیدی؟ آن داستان  
که: گر پروری بچه نره شیر  
چو گردد بنیرو و جوید شکار؛  
دو پهلو برآشفته از خشم بد  
چو شد کشته شاهی چو اسفندیار  
ز بهمن رسد بد به زاولستان  
نگه کن که چون او شود تاجدار  
بدو گفت رستم که: «با آسمان  
من آن برگزیدم که چشم خرد  
گر او بد کند، پیچد از روزگار
- ۲۷۷۹۵
- ۲۷۸۰۰ یکی نغز تابوت کرد آهنین  
ببندود یک روی آهن بقیر  
ز دیبای زریفت کردش کفن  
از آن پس بپوشید روشن برش  
سر تنگ تابوت کردند سخت  
چل اشتر بیاورد رستم گزین  
دو اشتر بدی زیر تابوت شاه  
همه خسته روی و همه کنده موی  
بریده بش و دم اسپ سیاه

\*

- بگسترد فرشی ز دیبای چین  
پراکند بر قیر، مشک و ابیر  
خروشان بر او نامدار انجم<sup>۸</sup>  
ز پیروزه بر سر نهاد افسرش  
شد آن بارور خسروانی درخت  
ز بالا فروخته دیبای چین<sup>۹</sup>  
چپ و راست، پیش و پس اندر سپاه<sup>۱۰</sup>  
زبان شاه گوی و روان شاه جوی  
پشوتن همی برد پیش سپاه

۱ - «بخوبی شده» را کمبود است. ۲ - «بسیار بگریست»... نیز. ۳ - «روانت بهشتی باد».

۴ - خشم خود بدو نکرهیده است، و افزودن «بد» بدان چنین می نماید که «خشم نیک» نیز در جهان هست!

۵ - چه کسان ببینند؟ ۶ - دو رج پیشتر همین سخن آمد. ۷ - سخن چند پاره.

۸ - پوشش او در رج آینده آمده است.

۹ - یک: چل اشتر نادرست است و چنین شمار بر زبان و خامه فردوسی نمیگذرد. اگر دیبای چین را ارزش چنان باشد که چل اشتران را با آن بدوزند، چگونه پیکر اسفندیار را نیز با آن پوشیدند؟

۱۰ - بدی = بودی برای دو اشتر کاربرد ندارد. لت دوم نیز بدآهنگ است.

بر او بر نهاده نگوئسار زین  
همان نامور خود و خفتان اوی  
سپه رفت و بهمن به زابل بماند  
تهمتن ببردش بایوان خویش

۲۷۸۱۰

ز زین اندر آویخته گرز کین  
همان جوشن و مغفر جنگجوی<sup>۱</sup>  
بمژگان همی خون دل برفشاند  
همی پرورانید چون جان خویش

\*

بگشتاسپ آگاهی آمد ز راه  
همی جامه را چاک زد بر برش  
خروشی برآمد ز ایوان بزار  
بایران، ز هر سو که رفت آگهی  
همی گفت گشتاسپ ک: «ای پاک دین  
پس از روزگار منوچهر باز  
بیالود تیغ و ببالود کیش  
بزرگان ایران گرفتند خشم  
باواز گفتند ک: «ای شوربخت  
بزاول فرستی به کشتن دهی  
سرت را ز تاج کیان شرم باد  
ببرفتند یکسر ز ایوان او  
چو آگاه شد مادر و خواهران  
برهنه سرو پای پر گرد و خاک  
پشوتن همی رفت گریان به راه  
زنان از پشوتن درآویختند  
کزین تنگ تابوت، سر بر گشای

۲۷۸۱۵

۲۷۸۲۰

۲۷۸۲۵

نگون شد سر نامبردار شاه  
بخاک اندر آمد سر افسرش  
جهان شد پر از نام اسفندیار  
ببنداخت؛ هر کس، کلاه مهی  
که چون تو نبیند زمان و زمین<sup>۲</sup>  
نیامد چو تو نیز گردنفرز<sup>۳</sup>  
مهان را همی داشت بر جای خویش<sup>۴</sup>  
ز آرم گشتاسپ شستند چشم<sup>۵</sup>  
چو اسفندیاری تو از بهر تخت<sup>۶</sup>  
تو بر گاه تاج مهی بر نهی<sup>۷</sup>  
به رفتن پی اخترت نرم باد<sup>۸</sup>  
پراز خاک شد کاخ و دیوان او<sup>۹</sup>  
ز ایوان ببرفتند با دختران<sup>۱۰</sup>  
به تن بر همه جامه کردند چاک  
پس پشت تابوت و اسپ سیاه<sup>۱۱</sup>  
همی خون ز مژگان فروریختند<sup>۱۲</sup>  
تن خسته یکبار ما را نمای<sup>۱۳</sup>

۱ - «خود» را نامور نشاید بودن. ۲ - همی گفت برای یک سخن نادرست است.

۳ - پس رستم و زال و سام چه بوده اند؟

۴ - کیش زرتشت را که همراهی با جنگ و خونریزی نبود، با تیغ آلوده، ناشیستی بالوده کردن!!

۵ - خشم گرفتن نیست «راندنی» است. ۶ - چو اسفندیاری را «راه» باید.

۷ - بزاول فرستی نادرست است: «بزاول فرستادی تا او را...»

۸ - بازگونه اش درست می نماید. تاج کیان از اینکه بر سر تو باشد شرم دارد. لت دوم نیز بی گزارش است.

۹ - کاخ را شاید پر خاک شدن، اما دیوان را نشاید.

۱۰ - مادر و خواهران را «آگاه شدند» باید و «دختران» در پایان لت دوم تنها برای پساوا آمده است، وگرنه خواهران همان دختران اند.

۱۱ - پشوتن می آمد، و نمی رفت. ۱۲ - از پشوتن نادرست است: «بر پشوتن آویختند».

۱۳ - پشوتن در میان راه چگونه سر تابوت را برگشاید؟

۲۷۸۳۰	باهنگران گفت سوهان تیز سر تنگ تابوت را باز کرد چو مادرش با خواهران روی شاه بررفتند یکسر ز بالین شاه پسودند پر مهر یال و برش کز او شاه راروز برگشته بود کز این پس که را برد خواهی به چنگ به یالش همی اندر آویختند بایر اندر آمد خروش سپاه خروشید و دیدش، نبردش نماز باواز گفت: «ای سر سرکشان از این، با تن خویش بد کرده ای ز تو دور شد فره و بخردی شکسته شد این نامور پشت تو پسر را به خون دادی از بهر تخت جهانی پراز دشمن و پر بدان بدین گیتی ات در، نکوهش بود بگفت این و رخ سوی جاماسپ کرد ز گیتی ندانی سخن جز دروغ میان کیان دشمنی افکنی ندانی همی جز بد آموختن یکی کشت کردی تو اندر جهان بزرگی بگفتار تو کشته شد
۲۷۸۳۵	
۲۷۸۴۰	
۲۷۸۴۵	
۲۷۸۵۰	

بیارید کامد گه رستخیز <sup>۱</sup> بنوی یکی مویه آغاز کرد <sup>۲</sup> پراز مشک دیدند ورش سیاه <sup>۳</sup> خروشان به نزدیک اسپ سیاه <sup>۴</sup> کتایون همی رخت خاک از برش <sup>۵</sup> به آورد بر پشت او کشته بود <sup>۶</sup> که را داد خواهی به چنگ نهنگ <sup>۷</sup> همی خاک بر تارکش ریختند <sup>۸</sup> پشوتن بیامد بایوان شاه بیامد به نزدیک تختش فراز ز برگشتن بخت آمد نشان دم از شهر ایران برآورده ای بیایی تو پادافره ایزدی وز این پس بود باد در مشت تو <sup>۹</sup> که مه تاج بیناد چشمت مه بخت <sup>۱۰</sup> نماند بتو تاج تا جاودان <sup>۱۱</sup> بروز شمات پژوهش بود <sup>۱۲</sup> که «ای شوم بدکیش و بدزاد مرد <sup>۱۳</sup> به کژی گرفتی ز هر کس فروغ <sup>۱۴</sup> همی این بدان آن بدین بر زنی <sup>۱۵</sup> گسستن ز نیکی بدی توختن <sup>۱۶</sup> که کس ندرود آشکار و نهان <sup>۱۷</sup> که روز بزرگان همه گشته شد <sup>۱۸</sup>
--

۱ - اما چنین کار را نکرد. ۲ - دنباله گفتار. ۳ - پیوسته برج پسین.

۴ - بیالین شاه رفتند یا بنزدیک اسپ سیاه... افزاینده فراموش کرده است که تابوت اسفندیار را بر دو اشتر نهاده بود!

۵ - پر مهر، یا با آه و ناله؟ ۶ - سخن راهیچ گزارش و پیوند نیست. ۷ - روی سخن با کیست؟

۸ - مگر اسفندیار ایستاده بود که بیالش در آویزند؟

۱۰ - پسر را به خون دادی نادرست است: «بکشتن دادی».

۱۲ - دنباله گفتار. ۱۳ - بدزاد نیز در زبان فارسی پیشینه ندارد.

۱۴ - چرا دروغ؟ پیش بینی های وی همه برآست گردیده بود.

۱۶ - از نیکی نیز نباید بدی توختن.

۱۸ - کشته را با گشته پساوا نیست.

۱۵ - چنین نکرده بود.

۱۷ - کشت «کردنی» نیست. لت دویم نیز بی پیوند است.

۱۱ - جهان را اسفندیار از دشمنان پاک کرده بود.

۹ - پشت، نامور نمی شود!

- تو آموختی شاه را راه کژ  
تو گفתי که هوش یل اسفندیار  
بگفت این و گویا زبان برگشاد  
هم اندرز بهمن برستم بگفت  
چو بشنید اندرز او شهریار  
پشوتن بگفت آنچه بودش نهان  
چو پردخته گشت از بزرگان سرای  
به پیش پدر بر، بخستند روی  
بگشتاسپ گفتند که: «ای نامدار  
کجا، شد؛ نخستین، بکین زیر  
ز دشمن همی کین او بازخواست  
به گفتار بدگوی کردیش بند  
چو او بسته آمد نیا کشته شد  
چو ارجاسپ آمد ز خَلج به بلخ  
چو ما را که پوشیده داریم روی  
چو نوش آذر زردهشتی بکشت  
تو فرزند دیدی بمردی چه؟ کرد  
ز روبین دژ آورد ما را برت  
از ایـدر بزابل فرستادیش!  
که تا از پی تاج، بیجان شود؟  
نه سیمرغ کشتش نه رستم نه زال
- ۲۷۸۵۵  
۲۷۸۶۰  
۲۷۸۶۵  
۲۷۸۷۰
- ایا پیر بیراه و کوتاه کژ<sup>۱</sup>  
بود بر کف رستم نامدار،<sup>۲</sup>  
همه پند و اندرز او کرد یاد<sup>۳</sup>  
برآورد رازی که بود از نهفت<sup>۴</sup>  
پشیمان شد از کار اسفندیار<sup>۵</sup>  
به آواز با شهریار جهان<sup>۶</sup>  
بفرفتند؛ به آفرید و همای  
ز درد برادر بکنند موی  
ننیدیشی؟ از کار اسفندیار  
همی گور بستد ز چنگال شیر  
بدو شد همه پادشاهیت راست  
به غل گران و عمود و به بند\*  
سپه را همه روز برگشته شد<sup>۷</sup>  
همه زندگانی شد از رنج تلخ  
برهنه بیاورد ز ایوان به کوی<sup>۸</sup>  
گرفت آن زمان پادشاهی به مش<sup>۹</sup>  
برآورد از ایشان دم و دود و گرد  
نگهبان کشور بُد و افسرت<sup>۱۰</sup>  
بسی پند و اندرزها دادیش!  
جهانی بر او زار و پیچان شود!  
تو کشتی مر او را، چو کشتی منال

۱ - یک: جاماسپ را چنین آموزش نبود. دو: کوتاه کژ نیز در لت دویم تنها از برای پساوا است.

۲ - دنباله گفتار که تنها سخن راست افزاینده است.

۳ - گویا زبان را بیشتر برگشوده بود که چندان سخن زشت و نابکار گفت!

۴ - اندرز بهمن نادرست است: «اندرز اسفندیار درباره بهمن».

۵ - پشیمانی، بیشتر روی نموده بود که جامه بر تن خویش چاک کرد.

\* - در بیشتر نمونه‌ها «به غل گران و عمود و کمند» آمده است، و روشن است که با گرز و کمند کسی را در زندان نمی‌بندند. ق ۲؛ بجای «بگرز»، «بسمار» آمده است، بی‌پساوا، و باز روشن است که نمیتوان آنرا «بسمار و کمند» خواندن، زیرا که آهنگ سخن برهم می‌خورد. بدین‌روی سخن چنین آراسته می‌شود: «به غل گران و بسمار و بند».

۷ - بسته «آمدنی» نیست، «شدنی» است.

۸ - «چو» در این رج با «چو» در آغاز رج همخوان نیست.

۹ - نیز با «چو» در این رج... پادشاهی را نیز بمشت نمیگیرند که بدست می‌گیرند.

۱۰ - بازگشت به رهاندن خواهران از داستان افزوده هفتخوان اسفندیار.

۲۷۸۷۵	ترا! شرم بادا، ز ریش سپید جهاندار پیش از تو بسیار بود بکشتن ندادند فرزند را چنین گفت پس با پشوتن که «خیز بیامد پشوتن ز ایوان شاه پشوتن چنین گفت با مادرش که او شاد خفته‌ست و روشنروان بپذرفت مادر ز دیندار پند ازانپس به هر سال و هر برزنی ز تیر گز و بند داستان زال
۲۷۸۸۰	که فرزند کشتی، ز بهر امید که تخت مهی را سزاوار بود <sup>۱</sup> نه از دوده خویش، پیوند را <sup>۲</sup> بر این آتش‌تیز بر، آب ریز <sup>۳</sup> زنان را بیاورد زان جایگاه <sup>۴</sup> که «چندین بتنگی چه کوی درش <sup>۵</sup> چو سیر آمد از مرز و از مرزبان <sup>۶</sup> به داد خداوند کرد او بسند <sup>۷</sup> بایران خروشی بُد و شیونی <sup>۸</sup> همی مویه کردند بسیار سال <sup>۹</sup>

### نامه رستم زال

به نزدیک

گشتاسپ

۲۷۸۸۵	همی بود بهمن بزاوستان سواری و می خوردن و بارگاه بهر چیز، پیش از پسر داشتش چو گفتار و کردار پیوسته شد یکی نامه بنوشت رستم به‌درد سر نامه کرد آفرین از نخست
	به نخچیر، گر، با می و گلستان بیاموخت رستم بدان پور شاه <sup>۱۰</sup> شب و روز خندان بر داشتش <sup>۱۱</sup> در کین بگشتاسپ بر، بسته شد همه کار فرزند او یاد کرد بر آنکس که کینه نه بودش نه جست*

- ۱ - سخن از شاهنامه برگرفته شده است از داستان ضحاک.
- ۲ - پیوند میان لت دویم و لت نخست سست است.
- ۳ - روشن نیست که این سخن را گشتاسپ گفته‌است زیرا که دنباله گفتار دختران است.
- ۴ - بیاورد نادرست است: «بیرد».
- ۵ - «کویدن در» با تنگی همراه نمی‌شود.
- ۶ - در رج پیش سخن از در گشتاسپ بود و در این رج روی باسفندیار دارد.
- ۷ - «دیندار» را هیچ روی گفتن نیست زیرا پشوتن نیز یک پسر او بشمار می‌رفت... «او» در پایان سخن نیز ناسزاوار است.
- ۸ - هر سال (و) هر برزن نادرست است: بهر سال (در) همه برزن‌ها.
- ۹ - اسفندیار خود گفته‌بود «که این بد ز گشتاسپ آمد بمن» پس چرا بایستی خروش و شیون از تیر گز بوده باشد؟
- ۱۰ - می‌خوردن و بارگاه چگونه می‌خوردنی باشد؟ در لت دویم سخن برستم بازگردد، باز آنکه در رج پیش، روی به بهمن داشت.
- ۱۱ - دنباله گفتار.

\* - لت دویم در نمونه‌های گوناگون است:

- ۲۷۸۹۰ دگر گفتم، یزدان گواهی من است!  
که من چند گفتم باسفندیار  
سپر دم بدو کشور و گنج خویش  
زمانش چنین بود، نگشاد چهر  
بسدینگونه بُد گردش آسمان  
کنون این جهانجوی نزد من است  
هنرهای شاهانش آموختم  
چو پیمان کند شاه پوزش پذیر  
نهان من و جان من پیش اوست  
چو آن نامه شد نزد شاه جهان  
پشوتن پیامد گواهی بداد  
همان زاری و پسند و اردوند او  
از آن نامور، شاه خشتود گشت  
ز رستم دل نامور گشت خوش  
هم اندر زمان نامه پاسخ نوشت  
چنین گفت که: «ز دور چرخ بلند  
بپرهیز چون باز دارد کسی  
پشوتن بگفت آنچه درخواستی  
ز گردون گردان که یارد گذشت  
تو آنی که بودی و زان بهتری
- ۲۷۸۹۵  
۲۷۹۰۰  
۲۷۹۰۵
- پشوتن، بدین، رهنمای من است  
مگر کم کند کینه و کارزار  
گزیدم ز هر گونه ای رنج خویش  
مرادل؛ پر از درد و سر؛ پر ز مهر  
بسند نه باشد کسی با زمان<sup>۱</sup>  
که فرخ تر از اورمزد من است<sup>۲</sup>  
از اندرز، فام خرد توختم  
کز این پس نیندیشد از کار تیر  
اگر گنج و تاج است و، گر مغز و پوست  
پراکنده شد در میان مهان؛  
سخن های رستم همه کرد یاد  
سخن گفتن از مرز و پیوند او<sup>۳</sup>  
گزارنده را آمدن سود گشت<sup>۴</sup>  
نزد بیش، بر دل ز تیمارتش<sup>۵</sup>  
به باغ بزرگی درختی بکشت<sup>۶</sup>  
چو خواهد رسیدن کسی از گزند<sup>۷</sup>  
اگر سوی دانش گراید بسی<sup>۸</sup>  
دل من بخوبی بیاراستی<sup>۹</sup>  
خردمند گردد گذشته نگشت<sup>۱۰</sup>  
بهند و به قنوج بر، مهتری<sup>۱۱</sup>

→ خالقی مطلق: بر آنکس که کینه نه بود، نه جست، ل (نیز و، آ) نخست (حرفهای یکم و دوم نقطه ندارد)؛ س: نخست (حرف یکم نقطه ندارد) ق (نیز ل ۳): نخست؛ ک: نخست؛ ل ۲ (نیز لی، ب): نخست (حرف دوم نقطه ندارد)؛ (لن، ل ۲: که بود از نخستین گزین) که از نخستین گزین برای لت نخست که در نمونه ها «از نخست آفرین» آمده است. (خالقی مطلق ۴۳۳-۵) مسکو «که کینه نبودش نخست، سپاهان: نبودش نخست. شاهنامه چاپ امیرکبیر بر آنکس که کینه پیوزش نشست.

از برابر نهادن همه نمونه ها چنین برمی آید که سخن فردوسی چنین بوده است: «بر آنکس که کینه پیوزش بشت»: «... آفرین بگشتاسپ شاه، که کینه کشته شدن اسفندیار را با پوزش من از دل می شوی»

۱ - لت دویم سست است، زیرا که هیچکس را با زمان نبرد نیست تا بسنده باشد یا نباشد.

○ - در ایران باستان هر روز را نامی بوده است، و روز نخست ماه را اورمزد (اهورامزدا) می خواندند، و چون روز نخست ماه بویژه در فروردینماه فرخنده تر از همه روزها در شمار بود، رستم چنین میگوید.

۳ - لت دویم را گزارش نیست. ۴ - سخن دوباره. ۵ - لت دویم بی پیوند است.

۶ - آیین نامه نگاری نیست که گشتاسپ داغ دیده به رستم دلداری دهد. ۷ - همچنین.

۸ - رستم چیزی از گشتاسپ درخواست نکرده بود، و تنها گفته بود «پشوتن، بدین، رهنمای منست».

۹ - دوباره گویی رج چهارم پیشین. ۱۰ - سخن بی بنیاد است که اگر آنست که بود، چگونه بهتر از آن می شود؟

- ۲۷۹۱۰ ز بیشی هر آنچهت ببايد بخواه  
فرستاده پاسخ بياورد زود  
چنين تا برآمد بر اين گاه چند  
خردمند و بادانش و دستگاه  
بدانست جاماسپ كز نيك و بد  
به گشتاسپ گفت «اي پسندیده شاه  
ز دانش پدر هرچه جست اندر اوي  
به بيگانه شهري فراوان بماند  
به بهمن يكي نامه بايد نوشت  
كه داري؟ بگيتي جز او يادگار!
- ۲۷۹۱۵ بدان سان كه رستم فرموده بود<sup>۲</sup>  
ببد شاهزاده به بالا بلند<sup>۳</sup>  
بشاهي برافراخت فرخ كلاه<sup>۴</sup>  
كه آن پادشاهي به بهمن رسد<sup>۵</sup>  
ترا كرد بايد به بهمن نگاه<sup>۶</sup>  
بجاي آمد و گشت با آب روي<sup>۷</sup>  
كسي نامه تو بر او برخواند<sup>۸</sup>  
بسان درختي بباغ بهشت  
گسارنده درد اسفنديار!

\*

- ۲۷۹۲۰ خوش آمد سخن، شاه گشتاسپ را  
كه بنويس يك نامه نزديك اوي  
كه: «يزدان سپاس اي جهان پهلوان  
نبيره كه از جان گرامي تر است  
به بخت تو آموخت فرهنگ و راي  
يكي سوي بهمن كه: اندر زمان  
كه ما را بديدارت آمد نياز  
برستم چو برخواند، نامه، دبیر  
ز چيزي كه بودش بگنج اندرون  
ز برگستوان و ز تير و كمان  
ز كافور و از مشك و از اود تر  
ز بالا و از جامه نابريد  
كمرهاي زرین و زرین ستام
- بفرمود فرخنده جاماسپ را  
يكي سوي گردنكش جنگجوي  
كه ما از تو شاديم و روشنروان  
بدانش ز جاماسپ نامي تر است  
سزدگر فرستي كنون، باز جای  
چو نامه بخواني بزابل ممان<sup>۹</sup>  
برآرای كار و درنگي مساز  
بدان، شاد شد، مرد دانش پذير  
ز خفتان و از خنجر آبگون  
ز كوپال و از خنجر هندوان  
هم از انبر و گوهر و سيم و زر  
پرستار و ز كودك نارسيد<sup>۱۰</sup>  
ز ياقوت با زنگ زرین دو جام<sup>۱۱</sup>

۲ - لت دويم پريشان است.

۱ - رستم هيچ نخواسته بود.

۳ - گاه چند آموزه‌اي نادرست است. در لت دويم نيز سخن نادرست است، زيرا كه پيش از اين از بزرگ شدن بهمن و آموزش هاي رستم سخن رفته بود. ۴ - بهمن پادشاه نشده بود.

۵ - «كه از نيك و بد» را گزارش نيست.

۶ - دنباله گفتار. ۷ - هنوز بهمن از زابلستان به پاي تخت نيامده، چگونه از وي دانش جست؟

۸ - سخن سخت سست است: بشهر بيگانه... و سيستان بيگانه نبود كه از آن ايران بود.

۹ - از نامه بهمن پيشتر، ياد شده است.

۱۰ - از بالا (= باره، اسب) همراه با جامه نابريده نشايد نام بردن... و كودك نارسيده بچه كار مي آيد كه همراه بهمن كنند؟

۱۱ - لت دويم سخت سست است.



- همه پاک، رستم به بهمن سپرد  
تبهمن بیامد دو منزل براه  
چو گشتاسپ روی نبیره بدید  
بدو گفت: «اسفندیاری تو بس!»  
درا یافت روشندل و یادگیر  
گوی بود بازور و گیرنده دست  
چو بر پای بودی سرانگشت اوی  
همی آزمودش به یک چند گاه  
بمیدان چوگان و بزم و شکار  
از او هیچ گشتاسپ نشکفتی
- ۲۷۹۳۵
- ۲۷۹۴۰
- غمین بودم، از بهر تیمار، داد  
چو گم شد سرافراز روین تنم<sup>۷</sup>  
که جاوید بادا سر شهریار<sup>۸</sup>  
زمانه به فرمان او ساخته  
به گردن بداندیش او را کمند
- ۲۷۹۴۵

\*

## داستان رستم

و

## شغاد

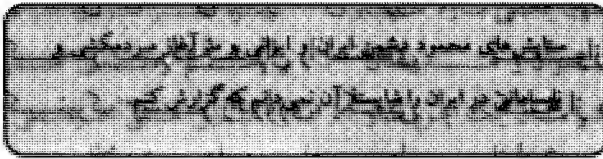
یکی پیر بُد نامش آزادسرو که با احمد سهل بودی به مرو

- ۱ - یافت در لت نخست نادرست است: «دریافت» و بهمن تا پایان زمان خود که شاهی را به همای دختر خویش داد، بهمن خوانده می شد، و هیچگاه از وی با نام اردشیر یاد نشده است.
- ۲ - گیرنده دست را همراه با زور نشاید آوردن، و با زور در گفتار فردوسی همواره بگونه «نیرومند» آمده است.
- ۳ - سرانگشت او پایین تر از زانو بود، یا مشت او؟
- ۴ - پیشتر ورا روشندل و یادگیر (یافته بودا)
- ۵ - و پیشتر در گفتار درست فردوسی چنین آمده بود: بدو گفت: اسفندیاری تو، بس! نمائی بگیتی جز او را، بکس!
- ۶ - فریفتن فرزند از سوی نیا چه درخور گفتار است؟
- ۷ - دوباره گویی رج پیشین است با سخنی سست.
- ۸ - ستایش محمود بهنگام یادکرد از غم اسفندیار! از سوی افزایندگان...

۲۷۹۵۰

دلی پُر ز دانش سری پر سخن  
کجا، نامه خسروان داشتی  
بسام نریمان کشیدی نژاد  
بگویم کنون آنچ ازو یافتم

زبان پر ز گفتارهای کهن<sup>۱</sup>  
تن و پیکری پهلوان داشتی  
بسی داشتی رزم رستم بیاد  
سخن را یک اندر دگر بافتم



۲۷۹۵۵

اگر مانم اندر سپنجی سرای  
سرآرم من این نامه باستان  
به نام جهاندار محمود شاه  
خداوند ایران و نیران و هند  
به بخشش همی گنج بهراکند  
بزرگ است و چون سالیان بگذرد  
ز رزم و ز بزم و ز بخش و شکار  
خنک آنکه بیند کلاه و را  
دو گوش و دو پای من آهو گرفت  
ببستم بر این گونه بدخواه بخت  
شب و روز خوانم همی آفرین  
همه شهر با من بدین یاورند  
که تا او به تخت کیی برنشست  
بیچاند آن را که بیشی کند  
ببخشاید آن را که دارد خرد  
از او یادگاری کنم در جهان  
بدین نامه شهریاران پیش  
همه رزم و بزم است و رای و سخن  
همان دانش و دین و پرهیز و رای  
ز چیزی کز ایشان پسند آیدش  
کزان برتران یادگارش بود

۲۷۹۶۰

۲۷۹۶۵

۲۷۹۷۰

روان و خسرد باشدم رهنمای  
به گیتی بمانم یکی داستان  
ابوالقاسم آن فرّ دیهم و گاه  
ز فرش جهان شد چو رومی پرند  
به دانایی از گنج نام آکند  
از او گوید آن کس که دارد خرد  
ز دادش جهان شد چو خرّم بهار  
همان بارگاه و سپاه و را  
تهدستی و سال نیرو گرفت  
بنالم ز بخت بد و سال سخت  
بران دادگر شهریار زمین  
جز آن کس که بددین و بدگوهرند  
در کین و دست بدی را ببست  
اگر چند بیشی ز بیشی کند  
ز اندازه روز برنگذرد  
که تاهست مردم نگرده نمان  
بزرگان و جنگی سواران پیش  
گذشته بسی روزگار کهن  
همان رهنمونی به دیگر سرای  
همین روز را سودمند آیدش  
همان مونس روزگارش بود

که آمرزش آید مرا از خدای  
ز گنج شاه گوردنکشان  
فرزنده سهل ماهان به مرو

همی چشم دارم به دیگر سرای  
که از من پس از مرگ ماند نشان  
کنون بازگردم به گفتار سرو

۲۷۹۷۵

\*

هنرمند و گوینده و باشکوه  
نوازانده رود و گوینده‌ای  
که از ماه؛ پیدا نبود اندکی\*  
از او شاد شد، دوده نامدار  
ز کشمیر و کابل گزیده‌سران  
برفتند و بازج رومی به دست<sup>۱</sup>  
که دارد؟ بران کودک خرد، مهر<sup>۲</sup>  
همی این بدان آن بدین بنگرید<sup>۳</sup>  
که: «ای از بلند اختران یادگار  
ندارد بدین کودک خرد، مهر  
بگاه دلیری و گردی رسد<sup>۴</sup>  
شکست اندر آرد بدین دستگاه  
همان، شهر ایران؛ برآید بجوش  
ازانپس بگیتی نماند بسی»  
ز دادار گیتی همی برد نام  
تو داری سپهر روان را بپای؛  
نماینده رای و راهم تویی  
همه نیکوی باد ما را گمان<sup>۵</sup>  
ورا نام کرد آن سپهبد، شغاد  
دلارام و گوینده و یادگیر<sup>۶</sup>  
بر شاه کابل فرستادش زال

چنین گفت آن پیر دانش پژوه  
که در پرده بُد زال را بنده‌ای  
کنیزک؛ پسر زادروزی، یکی  
ببالا و دیدارِ سام سوار  
ستاره‌شناسان و گنداوران  
ز آتش پرست و ز یزدان پرست  
گرفتند یکسر شمار سپهر  
ستاره شمر کان شگفتی بدید  
بگفتند با زالِ سام سوار  
گرفتیم و جستیم راز سپهر  
چو این خوبچهره بمردی رسد  
کند تخمه سام نیرم تباه  
همه سیستان زو شود پر خروش  
شود تلخ از او، روز؛ بر هر کسی  
غمین گشت از آن کار، دستان سام  
بیزدان چنین گفت ک: «ای رهنمای  
بهر کار، پشت و پناهم تویی  
سپهر آفریدی و اختر همان  
بجز کام و آرام و خوبی مباد»  
همی داشت مادر، چو شد؛ سیر شیر  
بدانگه که کودک برافراخت یال

۲۷۹۸۰

۲۷۹۸۵

۲۷۹۹۰

۲۷۹۹۵

\* - بیکر او همانند ماه بود (در گفتار امروزیان: هیچ فرقی با ماه نداشت)

۱ - سخن لت نخست نادرخور است و کشور روم هنوز در آزمان در جهان پدیدار نشده بود.

۲ - دوباره گویی رج سیوم پسین است.

۳ - پیشتر سخن از ستاره‌شناسان بود، نه ستاره‌شمر، و کدام شگفتی؟ که پیش‌ازاین از آن یاد نشده بود؟

۴ - مردی را باگردی پساوا نیست. ۵ - سخن سست است و میان رج‌های پیشین و پسین جدایی می‌افکند.

۶ - یک: لت نخست را پیوند بایسته نیست. ۵۰: کودک تازه از شیر گرفته، دلارام و گوینده نمی‌شود.

سواری دلاور به گرز و کمند  
همی تاج و تخت کیی را سزید  
بدو داد دختر ز بهر نژاد  
فرستاد با نامور دخترش  
کز اختر نبودی بر او بر نهیب<sup>۱</sup>  
ز رستم زندی همی داستان<sup>۲</sup>  
ز کابل همی خواستی باز و ساو<sup>۳</sup>

\*

چنان بُد، کز او؛ رستم زابلی  
ازانپس که داماد او شد شغاد  
همه کابلستان بهم برزدند  
نکرد آن سخن، پیش کس نیز؛ یاد  
که: «من سیر گشتم ز کار جهان  
مرا سوی او، راه آزرَم نیست  
چه فرزانه مردی چه دیوانه‌ای<sup>۴</sup>  
بگیتی؛ بدین کار، نام آوریم»  
باندیشه از ماه برتر شدند<sup>۵</sup>  
که: «هر کس که بد کرد کیفر برد»<sup>۶</sup>  
دو تن را سر، اندر نیامد بخواب  
دل و دیده زال، پُر نم کنیم

\*

که: «گر زین سخن، داد خواهیم داد  
می و رود و رامشگران را بخوان  
میان سخن، ناجوانمردگوی  
بنالام ز سالار کابلستان

جوان شد به بالای سرو بلند  
سپهدار کابل بدو بنگرید  
بگیتی بدیدار او بود شاد  
ز گنج بزرگ آنچه بُد درخورش  
همی داشتش چون یکی تازه سب  
بزرگان ایران و هندوستان  
چنان بُد که هر سال یک چرم گاو

۲۸۰۰۰

در اندیشه مهتر کابلی  
نگیرد ز کارِ درم، نیز؛ یاد  
چو هنگام باز آمد، آن بستند  
دژم شد ز کار برادر، شغاد  
چنین گفت با شاه کابل، نهان  
برادر، که او را ز من شرم نیست؛  
چه مهتر برادر، چه بیگانه‌ای  
بسازیم و او را بدام آوریم  
بگفتند و هر دو برابر شدند  
نگر تا چه گفته است مرد خرد  
شبی تا برآمد ز کوه آفتاب  
که: «ما نام او، از جهان کم کنیم

۲۸۰۰۵

۲۸۰۱۰

۲۸۰۱۵

چنین گفت با شاه کابل، شغاد  
یکی سور کن مهتران را بخوان  
به می خوردن اندر، مرا سردگوی  
ز خواری شوم سوی زابلستان

۲۸۰۲۰

۱ - برداشت از سخن فردوسی است درباره انوشه‌روان امیرک منصور:

همیداشتم چون یکی تازه سبب که از باد، بر من نیاید نهیب

۲ - سخن بی‌هنگام! ۳ - چه کس از کابل باز و ساو می‌خواست؟ سخن درست درباره باز در رج دوم پس از این می‌آید.

۴ - سخن بی‌پیوند و نادرخور است.

۵ - هر دو چگونه برابر شدند؟ افزاینده را رای بر آن بوده‌است که بگوید «هر دو همراهی شدند» لت دوم نیز بی‌پیوند و سست است.

۶ - مرد خرد کیست؟ مرد خردمند!

چه پیش برادر چه پیش پدر  
برآشوبد او راه، سر، از بهر من  
برآید چنین کار بر دست ما  
تو نخچیرگاهی نگه کن براه  
براندازه رستم و رخس ساز  
همان نیزه و خنجر آبگون  
اگر سد کنی چاه بهتر ز پنج  
بجای آر سد مرد نیرنگ ساز  
سر چاه راه، سخت کن؛ زان سپس

۲۸۰۲۵

\*

بشد شاه و، رای؛ از منش دور کرد  
مهان را سراسر ز کابل بخواند  
چو نان خورده شد، مجلس آراستند  
چو سر پُر شد از باده خسروی  
چنین گفت با شاه کابل که: «من  
برادر چو رستم، چو دستان پدر  
از او شاه کابل برآشفت و گفت  
تو از تخمه سام نیرم نه‌ای  
نکرده‌ست یاده، از تو؛ دستان سام  
تو از چاکران کمتری بر درش  
ز گفتار او تنگدل شد شغاد  
همی رفت با کابلی چند مرد  
بیامد بدرگاه فرخ پدر

۲۸۰۳۰

۲۸۰۳۵

۲۸۰۴۰

ترا ناسزا خوانم و بدگهر  
بیاید بدین نامور شهر من  
به چرخ فلک بر بود شست ما<sup>۱</sup>  
بگن چاه، چندی بنخچیرگاه  
به بُن در، نشان، تیغ‌های دراز  
سنان از بر و نیزه زیر اندرون<sup>۲</sup>  
چو خواهی که آسوده گردی ز رنج<sup>۳</sup>  
بکن چاه و بر باد مگشای راز<sup>۴</sup>  
مگوی این سخن نیز، با هیچکس!

بگفتار آن بی‌خرد، سور کرد  
بخوان پسندیده‌شان بر نشانند  
می و رود و رامشگران خواستند  
شغاد اندر آشفت از بدخوی<sup>۵</sup>  
همی سرفرازم بهر انجمن  
از این نامورتر، که؟ دارد گهر!  
که: «چندین چه داری سخن در نهفت  
برادر نه‌ای، خویش رستم نه‌ای  
برادر ز تو کی؟ برد نیز، نام!  
برادر نخواند ترا مادرش»<sup>۶</sup>  
برآشفت و سر سوی زابل نهاد  
دلی پر ز کین لب پر از باد سرد<sup>۷</sup>  
دلی پر ز چاره، پر از کینه سر

۱ - «چنین کار، چه باشد؟ شست (= غلاب ماهیگیری) را نیز کام مایه باید نه چرخ فلک.

۲ - لت نخست دوباره گویی سبب رج پیشین است، جایی که تیغ‌های دراز می‌نشانند، از خنجر کاری بر نمی‌آید! زیر اندرون نیز نادرست است.

۳ - سد کنی چاه نادرست است، باری همراه سد، بایستی از خود نام بردن اما افزاینده در این رج نخست لت دوم را سروده است و در پایان لت نخست از برای پساوا، به «پنج» نیاز داشته‌است.

۴ - دوباره سخن از یکسد می‌رود اما برای کندن چاه مرد نیرنگساز بایسته نیست.

۵ - سر، از باده پر نمی‌شود و خسروی را با بدخویی پساوا نیست.

۶ - سخن سست که مادر دستان سام در آرزمان زنده نبود!

۷ - همی رفت نادرست است.

چنان برز بالا و آن فرو یال  
هم آنگه بر پیلتن تاختش  
چو دیدش خردمند و روشنروان  
نزیاید مگر زورمند و دلیر  
چه؟ گویند از رستم زابلی!  
که: «از شاه کابل، مکن نیز؛ یاد  
چو دیدی، مرا خواندی آفرین  
سر از هر کسی برفرازد همی  
همان گوهر بد پدیدار کرد  
نه؟ با سیستان ما نداریم تاو!  
نه زو مردی و گوهر ما کم است!  
اگر هستی او خود نیرزد بچیز  
ز کابل براندم دو رخساره زرد!»

همانکه\* چو روی پسر دید زال  
بپرسید بسیار و بنواختش  
ز دیدار او شاد شد پهلوان  
چنین گفت ک: «ز تخمهٔ سام شیر  
چگونه است؟ کار تو با کابلی  
چنین داد پاسخ برستم شغاد  
ازو نیکویی بد مرا پیش از این  
کنون می خورد جنگ سازد همی  
مرا بر سر انجمن خوار کرد  
همی گفت: تا کی؟ از این باژ و ساو  
ازین پس نگویم کاو رستم است  
نه فرزند زالی، مرا گفت: نیز  
از آن مهتران شد دلم پر ز درد

۲۸۰۴۵

۲۸۰۵۰

۲۸۰۵۵

\*

که: «هرگز نماند سخن درنهفت  
که مه لشگرش باد و مه افسرش  
بر او بر، دل دوده، پیچان کنم  
بخاک اندر آرم سر بخت اوی»  
سپرده بدو جایگاه بلند<sup>۱</sup>  
کسی را که بد نامی اندر نبرد<sup>۲</sup>  
ز زابل بکابل نشیمن کنند  
دل پهلوان گشت پرداخته  
که: «با شاه کابل مکن رزم، یاد  
بکابل نیاید کس آرام و خواب<sup>۳</sup>  
اگر تو بجنبی، که؟ سازد درنگ!  
بدین چاره، خود؛ سوی درمان شده‌ست  
ز کابل گزیده فراوان سران»

چو بشنید رستم برآشفست و گفت  
از او نیز مندیش و از لشگرش  
من او را بدین گفته بیجان کنم  
نشانم ترا شاد، بر تخت اوی  
همی داشتش روز چند ارجمند  
ز لشگر گزین کرد شایسته مرد  
بفرمود تا، ساز رفتن کنند  
چو شد کار لشگر همه ساخته  
بیامد بر مرد جنگی، شغاد  
که گر نام تو برنوسم بر آب  
که؟ یارد که پیش تو آید بجنگ!  
برآنم که او، زان، پشیمان شده‌ست  
بیارد کنون؛ پیش، خواهشگران

۲۸۰۶۰

۲۸۰۶۵

\* - همه نمونه‌ها «همانکه» آورده‌اند، اما پیدا است که بایستی «ز درگه» بوده باشد، زیرا که همانگه در رج پسین و در جای خود می‌آید.

● - مگر نه آنکه ما را نیروی جنگ با سیستان هست!

۲ - شایسته مرد نادرست است: «مردان شایسته».

۳ - نام کسی را بر آب نوشتن چگونه باشد؟

۱ - سخن سست و بی‌پایان است.

چنین گفت رستم که: «این است راه  
زواره بس و، نامور سد سوار

۲۸۰۷۰

مرا خود بکابل نباید، سپاه  
پیاده همان، نیز سد نیزه دار»\*

\*

بد اختر، چو از شهر کابل برفت  
ببرد از میان لشگری چاه کن  
سراسر در آن دشت نخچیرگاه  
زده نیزه ها را بُن اندر زمین  
بخشاک کرده سر چاه، کور  
چو رستم دمان، سر برفتن نهاد  
که: «آمدگو پیلتن با سپاه

۲۸۰۷۵

بدان دشت نخچیر شد، شاه، تفت  
کجا نام بردند زان انجمن<sup>۱</sup>  
همه چاه کنند، در زیر راه  
همان تیغ و ساتور و شمشیر کین<sup>۲</sup>  
نه مردم بدیدی نه چشم ستور<sup>۳</sup>  
سواری برافکند پویان؛ شغاد  
بیا پیش و، زان کرده؛ زنهار خواه  
زبان؛ پر سخن، دل؛ پر از کین و زهر

پیاده شد از باره کاورا بدید<sup>۴</sup>  
برهنه شد و دست بر سر گرفت  
بزاری، ز مژگان همی خون کشید  
همی کرد پوزش ز کار شغاد  
نمود اندران بیهشی، سرکشی  
کنی تازه آیین و راه مرا»  
سری پر ز کینه دلی پر ز رای<sup>۵</sup>  
بیفزود زان پایگاه و را<sup>۶</sup>  
بزین برنشست و بیامد بجای

چو چشمش بروی تهمتن رسید  
ز سر شاره هندوی برگرفت  
همان موزه از پای بیرون کشید  
دو رخ را بخشاک سیه برنهاد  
که: «گر مست شد بنده از بیهشی  
سزدگر ببخشی گناه مرا  
همی رفت پیشش برهنه دو پای  
ببخشید رستم گناه و را  
بفرمود تا سر بپوشید و پای

۲۸۰۸۰

۲۸۰۸۵

\*

بر شهر کابل یکی جای بود  
بدو اندرون چشمه بود و درخت  
بسی خوردنی ها بیاورد شاه

۲۸۰۹۰

ز سبزی زمینش، دل آرای بود  
بشادی نهادند هر جای تخت  
بیاراست خرّم یکی جشنگاه

\* - (بنگرید به خالقی مطلق، دفتر پنجم رویه ۴۴۸) لن: پنجه هزار در همه نمونه ها سد نامدار آمده است، و روشن است که پیادگان لشگر، از نامداران نیستند، و پیاده نیزه دار است.

۱ - چاهکنان، سپاهی نبوده اند که لشگری از آنان فراهم آورند، لت دوم نیز بی پیوند است.

۲ - تیغ و ساتور و شمشیر هر سه یکی است، و شمشیر خود از پیش خود کین بکسی ندارد، مگر آنکه کینه وران جهان آنرا بدست گرفته، کین می کشند.

۳ - یکک: لت دوم را پیوند «که» باید. دو: اگر ستوران، آنرا نمی دیدند، پس چگونه است که رخس آنرا دریافت!

۴ - «چو» در آغاز لت نخست با که در (کاو) در لت دوم همخوان نیست، و چشم نیز بکسی نمی رسد که «می افتد».

۵ - برهنه دو پای نادرست است: «برهنه پای». ۶ - لت دوم بی پیوند است «از آن پایگاه و را» چگونه باشد.

مسی آورد و رامشگران را بخواند ازانپس برستم چنین گفت شاه یکی جای دارم بر این دشت و کوه همه دشت غُرم است و آهو و گور بچنگ آیدش گور و آهو بدشت ز گفتار او رستم آمد بشور بچیزی که آید کسی را زمان چنین است کار جهان جهان بدربا نهنگ و بهامون پلنگ ابا پشه و مور در چنگ مرگ	۲۸۰۹۵           ۲۸۱۰۰
مَهان را بتخت مَهی برنشانَد که: «چون رایت آید بنخچیرگاه؛ بهر جای، نخچیر گشته گروه <sup>۱</sup> کسی را که باشد تکاور ستور؛ از آن دشتِ خرم شاید گذشت» ازان دشت پر آب و نخچیر گور بپیچد دلش، کور گردد گمان <sup>۲</sup> نخواهد گشادن بما بر، نهان <sup>۳</sup> همان شیر جنگاور تیزچنگ <sup>۴</sup> یکی باشد ایدر بُدن نیست برگ	

### کشته شدن رستم

در

#### چاه نخچیرگاه

همه دشت، پر باز و شاهین کنند همی راند بر دشت با شغاد <sup>۵</sup> تنی چند ازان نامدار انجمن <sup>۶</sup> تَهْمَن، برابر بدان کنده شد! ز بهر زمان کاندَر آن چاه بود <sup>۷</sup> تن خویش را کرد، چون گرد گوی؛ زمین را به نئلس همی کرد چاک چنین تا بیامد میان دو چاه <sup>۸</sup>	بفرمود تا رخس را زین کنند کمان کیانی بزه برنهاد زواره همی رفت با پیلتن به نخچیر، لشگر پراکنده شد زواره تَهْمَن بـِـرِان راه بود همی رخس زان خاک نو، یافت بوی! همی جَست و ترسان بُد از بوی خاک بـِـزْد گام رخس تکاور براه	۲۸۱۰۵
--	---	-------

۱ - در گفتار پسین، دو بار سخن از دشت میرود، نه از کوه!

۲ - «گمان» فارسی از ریشه «وی مَنَنگه» اوستایی، چیزی دور از اندیشه و برابر با «شک» تازی است... آنگاه «گمان را کور شدن» چگونه باشد.

۳ - جهان فارسی از گیهان پهلوی از ریشه «گی» (= جان) برآمده است، و سخنوران پسین چون آترانمی شناختند، آنرا از ریشه جهیدن و جستن گرفته‌اند، و جهان جهان (= جهان جهنده) گزارش کرده‌اند.

۴ - دو رج گفتارهای همیشگی در کار جهان.

۵ - همی راند نادرست است. ۶ - نیز زواره همی رفت.

۷ - لت نخست سخت است، و لت دوم از آن سست‌تر.

۸ - رخس در رج پیشین ایستاده بود و زمین را با نئل می‌کوبید، پس، چگونه در راه گام زد؟ بزد گام نیز نادرست است: «گام میزد».



۲۸۱۱۰ دل رستم از رخس شد پر ز خشم  
یکی تازیا نه برآورد نرم  
چنین تا بیامد میان دو چاه  
دو پایش فروشد بیک چاهسار  
بن چاه پر نیزه و تیغ تیز  
بدزید پهلوی رخس سترگ  
۲۸۱۱۵ بیچید از آن، پهلوان جهان  
بمردی تن خویش را برکشید  
چو با خستگی چشم‌ها برگشاد  
بدانست کان چاره و راه اوست  
بدو گفت ک: «ای مرد بدبخت و شوم  
۲۸۱۲۰ بشیمانی آید ترا زین سخن  
برو با فرامرزو و یکتاه باش  
چنین پاسخ آورد ناکس شغاد  
تو چندین چه نازی بخون ریختن  
ز کابل نخواهی دگر بار سیم  
۲۸۱۲۵ گه آمد که بر تو سرآید زمان  
همانگه سپهدار کابل ز راه  
گو پیلتن را چنان خسته دید  
بدو گفت ک: «ای نامدار سپاه  
شوم زود چندی پزشکی آورم  
۲۸۱۳۰ مگر خستگی‌ها ت گردد درست  
ت همتن چنین داد پاسخ بدوی  
سرآمد مرا روزگار پزشکی  
فراوان نمائی سرآید زمان

زمانش، خرد را بپوشید چشم\*  
بزد تنگدل رخس را کرد گرم  
ز چنگ زمانه همی جست راه  
نبد جای آویزش و کارزار  
نبد جای مردی و راه گریز  
برو یال آن پهلوان بزرگ  
بدانست پس، آشکار و نهان  
دلیر، از بن چاه، سر؛ برکشید  
بدید آن بداندیش روی شغاد  
شغاد فریبده بدخواه اوست  
ز کار تو ویران شد آبادبوم\*  
بیچی ازین بد، نگردي کهن<sup>۱</sup>  
به جان و دل او را نکوخواه باش<sup>۲</sup>  
که: «گردون گردان ترا داد داد  
به ایران بتاراج و آویختن<sup>۳</sup>  
نه شاهان شوند از تو زین پس به بیم<sup>۴</sup>  
شوی کشته در دام اهریمنان»<sup>۵</sup>  
بدشت اندر آمد ز نخچیرگاه  
همان خستگی‌هاش نابسته دید  
چه؟ بودت بر این دشت نخچیرگاه  
ز درد تو خونین سرشک آورم  
نباید مرا رخ بخوناب شست»  
که: «ای مرد بدگوهر چاره‌جوی  
تو بر من می‌لای خونین سرشک  
کسی زنده برنگذرد با آسمان<sup>۶</sup>

\* - زمان: زمانه: آجل.

● - ایران.

۱ - یک: از این سخن؟ یا از آن کار؟ دو: لت دوم نیز بی پیوند است: «بیچی و».

۲ - سخن سست یکتاه را بجای یگانه آوردن در زبان فارسی پیشینه نیست.

۳ - کار رستم تاراج نبود، آنهم در ایران!

۴ - در لت دوم: بیم شدنی نیست. «بیمگین شدن» درست است.

۵ - خود شغاد، خویش را از اهریمنان نمیتواند شمردن.

۶ - سخن در لت نخست کمبود دارد، در برخی نمونه‌ها «بمانی» آمده است، که آن را نیز پیوند درست نیست. لت دوم نیز دگرگون شده

- نه من بیش دارم ز جمشید فر  
 ۲۸۱۳۵ نه از آفریدون و ز کیقباد  
 گلولی سیاوش بخنجر برید  
 همه شهریاران ایران بُدند  
 بررفتند و ما دیرتر ماندیم  
 فرامرز، پور جهانبین من  
 ۲۸۱۴۰ چنین گفت پس با شغاد پلید  
 ز غریان برآور کمان مرا  
 بزه کن بنه پیش من با دو تیر  
 بییند مرا زو گزند آیدم  
 ندرزد مگر زنده شیری تنم  
 ۲۸۱۴۵ شغاد آمد آن چرخ را برکشید  
 بخندید و پیش تهمت نهاد  
 تهمت بسختی کمان برگرفت  
 برادر، ز تیرش بترسید سخت  
 درختی بدید از برابر چنار  
 ۲۸۱۵۰ میانش تهی بار و برگش بجای  
 چو رستم چنان دید بفراخت دست  
 درخت و برادر بهم بر، بدوخت  
 شغاد از پس زخم او آه کرد  
 چنین گفت رستم: «ز یزدان سپاس  
 که ببرید بیور میانش به ار<sup>۱</sup>  
 بزرگان و شاهان فرخ نژاد<sup>۲</sup>  
 گروی زره چون زمانش رسید<sup>۳</sup>  
 به رزم اندرون نره شیران بُدند<sup>۴</sup>  
 چو شیر زبان بر گذر ماندیم<sup>۵</sup>  
 بیاید، بخواهد ز تو، کین من»  
 که «اکنون که بر من چنین بد رسید<sup>۶</sup>  
 به کار آور آن ترجمان مرا<sup>۷</sup>  
 مبادا کجا، شیر نخچیرگیر<sup>۸</sup>  
 کمان ار بود مودمند آیدم<sup>۹</sup>  
 زمانی بود تن به خاک افکنم»<sup>۱۰</sup>  
 بزه کرد و یکبارش اندر کشید<sup>۱۱</sup>  
 ز مرگ برادر همی بود شاد!<sup>۱۲</sup>  
 بدان خستگی تیرش اندر گرفت  
 بیامد، سپر کرد تن را؛ درخت  
 بر او بر، گذشته بسی روزگار<sup>۱۳</sup>  
 نهان شد پش مرد ناپاک رای<sup>۱۴</sup>  
 چنان خسته، از تیر بگشاد شست  
 بهنگام رفتن، دلش بر فروخت!  
 تهمت بر او درد کوتاه کرد  
 که بودم همه ساله یزدان شناس

→ گفتار فردوسی است: «کسی زنده بر آسمان نگذرد».

۲ - آفریدون... سخن چنین می‌نماید که فریدون و کیقباد نیز با اره «بیور» کشته شده‌اند.

۳ - نام گروی زره را بایستی در آغاز سخن آوردن.

۴ - سیاوخش شهریار ایران نبود.

۵ - برفتند نادرست است: «آنان برفتند» لت دوم نیز نادرست است... اگر «برگذره آید، «مانند» درست نمی‌نماید.

۶ - وابسته برج آینده...

۷ - پیش از نخچیر کمان را بزه میکردند... باری رستم را در میان چاه، پیشگاهی نیست که کمان را آنجا نهند.

۸ - سخن سست است.

۹ - «و آن چرخ، چه باشد... مگر کسان را توان آن بود که کمان رستم بکشند؟

۱۰ - دوباره سخن از پیش می‌رود، و در لت دوم نیز «همی» کاربرد ندارد: «شاد بود».

۱۱ - پس از پناه گرفتن بدرخت، درختی بدید؟! ۱۲ - دنباله همان گفتار.

۲۸۱۵۵ ازانپس که جانم رسیدی بلب  
مرا زور دادی که از مرگ پیش  
بگفت این و جانم برآمد ز تن  
زواره بچاهی دگر در، بمرد

بر این کین، ما بر، بنگذشت شب<sup>۱</sup>  
از این بی وفا خواستم کین خویش<sup>۲</sup>  
شد آن نامور شیر لشگر شکن  
سواری نماند از بزرگان و خرد<sup>۳</sup>

\*

۲۸۱۶۰ از آن نامداران، سواری بجست  
چو آمد سوی زابلستان، بگفت  
زواره همان و سپاهش همان  
خروشی برآمد ز زابلستان  
همی ریخت زال، از بر یال؛ خاک  
همی گفت زار: «ای گو پیلتن  
گو سرفراز ازدهای دلیر  
شغاد آن بنفرین شوریده بخت  
که؟ دانست با پیل، روباه شوم  
که؟ دارد بیاد، این چنین روزگار!  
که چون رستمی پیش بنم به خاک  
چرا؟ پیش ایشان نمردم بزار  
چرا؟ بایدم زندگانی و گاه  
پسانگه بسی مویه آغاز کرد  
«گو! شیرگیر! یالا! مهتر!  
ز جانم برانگیختی تیره گرد  
کجات آن بزرگ ازدهافش درفش  
نماندی بگیتی و رفتی بخاک

گاهی شد، پیاده، گهی برنشست  
که: «پیل ژیان گشت با خاک جفت!  
سواری نجست از بد بدگمان  
ز بدخواه و از شاه کابلستان  
همی کرد روی و بر خویش چاک  
نخواهد که پوشد تنم، جز، کفن  
زواره که بد نامبردار شیر  
بکند از بن این خسروانی درخت  
همی کین سگالد بدان مرز و بوم!  
که؟ داند شنیدن ز آموزگار!  
به گفتار روباه گردد هلاک  
چرا؟ مائدم در جهان یادگار  
چرا؟ بایدم خواب و آرامگاه»  
چو بر بود پهلوی می ساز کرد<sup>۴</sup>  
دلاور جهانگیر گنداور!  
که؟ یارست با تو چنین کار کرد!  
کجا تیر و گویال و تیغ بنفش<sup>۵</sup>  
که بادا سر دشمنت در مفاک!

\*

فرستاد، تا رزم جوید ز شاه  
جهان را بزاری نیاز آورد  
بشهر اندرون نامداری ندید

پسانگه فرامرز را با سپاه  
تن کشته از چاه باز آورد  
فرامرز چون پیش کابل رسید

۱ - چون جان بلب رسد، هنگام مرگ است، نه تیر افکندن و سخن گفتن. دولت دوم نیز بنگذشت نادرخور است.

۲ - از مرگ پیش، درهم ریخته است و سخن نیز دوباره گویی است. ۳ - بزرگان را شاید با «خرد» آوردن.

۴ - ناگفته، سستی گفتار پیدا است. ۵ - درفش و تیغ و تیر و گویال رستم بر جای است.

۲۸۱۸۰	گریزان همه شهر و، گریان شده بیامد بدان دشت نخچیرگاه چو روی پدر دید، پور دلیر بدانگونه بر خاک، تن پر ز خون همی گفت ک: «ای پهلوان بلند
۲۸۱۸۵	که نفرین بر آن مرد بیباک باد بیزدان و جان تو ای نامدار که هرگز نیند تنم جز زره بدان، تا که کین گو پیلتن هم آن کس که با او بدین کین میان
۲۸۱۹۰	نمانم ز ایشان یکی را بجای بفرمود تا تختهای گران ببردند بسیار با هوی و تخت گشاد ان میان بستن پهلوی نخستین بشستندش در آب گرم
۲۸۱۹۵	همی انبر و زعفران سوختند همی ریخت بر تارکش بر، گلاب بدیا تنش را بیاراستند بشانه زد آن ریش کافورگون نبند جانش را همی بر دو تخت
۲۸۲۰۰	یکی نغز تابوت کردند ساج
	ز سوگ جهانگیر بریان شده بجایی کجا، کنده بودند چاه خروشی برآورد برسان شیر بروی زمین برفکنده نگون <sup>۱</sup> برویت که آورد زینسان گزند <sup>۲</sup> بجای کله بر سرش خاک باد <sup>۳</sup> بخاک نریمان و سام سوار <sup>۴</sup> بیوسنده و برفکنده گره <sup>۵</sup> بخواهم از آن بیوفا انجمن <sup>۶</sup> ببستند و آمد به ما بر زیان <sup>۷</sup> هم آن کس که بود اندرین، رهنمای <sup>۸</sup> بیارند از هر سوی درگران <sup>۹</sup> نهادند بر تخت زبا درخت <sup>۱۰</sup> بر آهیخت زو جامه خسروی <sup>۱۱</sup> برو یال و ریش و تنش نرم نرم همه خستگی هاش بردوختند <sup>۱۲</sup> بگسرد بر تنش، کافور ناب <sup>۱۳</sup> از انپس گل و مشک و می خواستند <sup>۱۴</sup> کفندوز بر وی ببارید خون <sup>۱۵</sup> تنی بود یا سایه گستر درخت <sup>۱۶</sup> بر او میخ، زرین و پیکر، ز آج

۱ - بر خاک در لت نخست با بروی زمین ناهمخوان است. برفکنده نیز نادرست است: «بپفکنده». ۲ - وابسته برج پسین.

۳ - شغاد نیز مرده بود. ایرانیان باستان بخاک کسی سوگند نمیخوردند و بروان درگذشتگان سوگند یاد می شد.

۴ - بیوسنده: بیوسا: منتظر؛ و این واژه به زره بازمی گردد. ۵ - بیوسنده (= منتظر) را با زره و گره پیوند نیست.

۶ - روی سخن با پدر بود، و اکنون «گو پیلتن»! ۷ - چون آن انجمن در لت پیشین آمد هم آنکس در این رج نادرخور است.

۸ - نیز در این رج.

۹ - درگر: نجار. روشن نیست که تختهای گران را بیاورند، یا درگران را؟! اگر تخت پیش از آن ساخته شده بود، به درگر نیازی نیست.

۱۰ - سخن پریشان و بی گزارش است.

۱۱ - میان بستن میان بستن است و پهلوی و دیگری ندارد، و رستم نیز پهلوان بود نه پادشاه.

۱۲ - همی سوختند نادرست است و زعفران نیز سوختنی نیست. ۱۳ - «همی ریخت» در این رج...

۱۴ - ... یا «دوختند» رج پیشین همخوان نیست، و کفن از دیافراهم نمی شود... در لت دوم «می» را از برای چه خواستند.

۱۵ - کفندوز بر بالین مرده نمی آید، زیرا که پیش از آن کفن را دوخته است.

۱۶ - اگر تنش بر دو تخت جای نمی گرفت، چگونه در رج پسین از یک تابوت یاد می شود. لت دوم نیز نادرخور است.

برآندوده بر قیر، مشک و ابیر  
 همی دوخت جایی، کجا، خسته دید<sup>۱</sup>  
 از آنسان همی ریخت بر جای خواب<sup>۲</sup>  
 بشست و بر او جامه‌ها گسترید  
 بجستند جایی یکی نارون<sup>۳</sup>  
 بریدند از آن تخت‌های گران<sup>۴</sup>  
 تن رخس، بر پیل کردند بار  
 زمین شد بکردار غلغلستان  
 تنی را نبند بر زمین نیز جای<sup>۵</sup>  
 ز انبوه چون باد پنداشتند  
 کسش بر زمین بر، نهاده ندید  
 تو گفתי که هامون برآمد بجوش<sup>۶</sup>  
 همه بوم‌ها مویه گر بود و بس  
 سرش را بابر اندر افراختند  
 شد، آن، خوابگاه گو نیکبخت  
 از آزاد و ز پاکدل بندگان<sup>۷</sup>  
 بپای گو پیلتن ریختند  
 چرا؟ خواستی، مُشک و انبر نثار!  
 نیپوشی همی؟ نیز خفتان رزم!  
 هماناکه شد پیش تو، خوار، چیز  
 که یزدانث از داد و مردی سرشت  
 شد آن نامور شیر گردنفرز  
 کز آغاز رنج است و فرجام رنج<sup>۸</sup>  
 اگر دین پرستی ور آهرمنی  
 مگر کام یابی بدیگر سرای

همه درزه‌هایش گرفته به قیر  
 ز چاهی برادرش را برکشید  
 زیر مشک و کافور و زیرش گلاب  
 از آنپس تن رخس را برکشید  
 بشستند و کردند دینا کفن  
 ۲۸۲۰۵  
 بررفتند بیداردل درگران  
 دو روز اندران کار، شد روزگار  
 ز کابلستان تا بزابلیستان  
 زن و مرد بد ایستاده بپای  
 دو تابوت بر دست بگذاشتند  
 ۲۸۲۱۰  
 به ده روز و ده شب بزابلی رسید  
 زمانه شد از درد او با خروش  
 کسی نیز، نشنید؛ آواز کس  
 بباغ اندرون دخمه‌ای ساختند  
 برابر نهادند زرین، دو تخت  
 ۲۸۲۱۵  
 هر آن کس که بود از پرستندگان  
 همه مشک و باگل برآمیختند  
 همی هر کسی گفت ک: «ای نامدار  
 نخواهی همی؟ پادشاهی و بزم!  
 نبخشی همی؟ گنج دینار نیز  
 ۲۸۲۲۰  
 کنون شاد باشی بخرم بهشت  
 در دخمه بستند و گشتند باز  
 چه جویی همی زن سرای سبج  
 بریزی بخاک از همه آهنی  
 تو تا زنده‌ای سوی نیکی گرای  
 ۲۸۲۲۵

۱ - ز چاهی درست نمی‌نماید. از چاهی دیگر همی دوخت نیز نادرخور است.

۲ - چون زیر کسی گلاب ریزند، او در گلاب فرو میرود، چه کس می‌ریخت؟ و چنان جای، جای خواب نیست.

۳ - در رج پیشین از گستردن جامه (= پارچه) بر رخس سخن رفته بود. در لت دویم چوب درخت نارون بکار درگیری نمی‌آید، و افزاینده را پسواو بایسته بود.

۴ - از نارون تخته‌های گران بریده نمی‌شود.

۵ - زن و مرد را «بودند» باید، لت دویم پس آنان کجا ایستاده بودند؟

۶ - تو گفتی...

۷ - سه رج از سخنان همیشگی.

۸ - پرستندگان را «بودند» باید. پرستنده و بنده یکی است.

از اینجاسی و سه رج در کین کشیدن فرامرز از شاه کابل و کابلان (۱)  
و هندیان (۹) و ویران کردن و تاراج و کشتار آمده است که سرتاسر آن  
ست و افزوده است. و از گزارش آن چشم می پوشم.

سپه را همه سوی هامون گذاشت  
سپه را ز گنج پدر ساز کرد  
هم از کوس روین و هندی درای  
که خورشید گشت از جهان ناپدید  
ازان نامداران زابلستان  
زمین آهنین شد هوا لاژورد  
بشد روشنایی ز خورشید و ماه  
جهان شد پر آواز پر خاشجوی  
به بیشه درون شیر گم کرد راه  
زمین ز آسمان هیچ پیدا نبود  
دو دیده نبرداشت از روی شاه  
بی آرام شد مردم جنگجوی  
بزد خویشان را بران قلبگاه  
سپهدار کابل گرفتار شد  
دلیران زابل بکردار گرگ  
پس لشگر اندر همی تاختند  
هم از برمنش نامداران سند  
پراکنده شد هند و سندی سپاه  
زن و کودک خرد بگذاشتند  
فکنده به صندوق پیل اندرون  
به جایی کجا کنده بودند چاه  
ز خویشان او نیز چل بت پرست  
چنان کاستخوان و پی آمد پدید  
تنش پر ز خاک و دهن پر ز خون  
ازان جایگاه رفت سوی شغاد

فرامرز چون سوک رستم بداشت  
در خانه پیلتن باز کرد  
سحرگه خروش آمد از کرئای  
سپاهی ز زابل به کابل کشید  
چو آگاه شد شاه کابلستان  
سپاه پراکنده را گرد کرد  
پذیره فرامرز شد با سپاه  
سپه را چو روی اندر آمد به روی  
ز انبوه پیلان و گرد سپاه  
برآمد یکی باد و گردی کبود  
بیامد فرامرز پیش سپاه  
چو برخاست آواز کوس از دو روی  
فرامرز با خوارمایه سپاه  
ز گرد سواران هوا تار شد  
پراکنده شد آن سپاه بزرگ  
ز هر سو برایشان کمین ساختند  
بکشتند چندان ز گردان هند  
که گل شد همی خاک آوردگاه  
دل از مرز و ز خانه برداشتند  
تن مهتر کابلی پر ز خون  
بیاورد لشگر به نخچیرگاه  
همی بنرد بدخواه را بسته دست  
ز پشت سپهد زهی برکشید  
ز چاه اندر آویختش سرنگون  
چهل خویش او را بر آتش نهاد

۲۸۲۳۰

۲۸۲۳۵

۲۸۲۴۰

۲۸۲۴۵

۲۸۲۵۰

بگردار کوه آتشی بر فروخت  
چو لشگر سوی زابلستان کشید  
چو روز جفایشه کوتاه کرد  
ازان دودمان کس به کابل نماند  
ز کابل بیامد پراز داغ و دود  
خروشان همه زابلستان و بُست  
به پیش فرامرز باز آمدند  
به یک سال در سیستان سوک بود

۲۸۲۵۵

\*

چنین گفت رودابه روزی به زال  
همانا که تاهست گیتی فروز  
بدو گفت زال «ای زن کم خرد  
بر آشفت رودابه سوگند خورد  
روانم روان گو پیلتن  
ز خوردن یکی هفته تن بازداشت  
ز ناخوردنش چشم تاریک شد  
ز هر سو که رفتی پرستنده چند  
سر هفته را زو خرد دور شد  
بیامد به بستان به هنگام خواب  
بزد دست و بگرفت پیچان سرش

۲۸۲۶۰

۲۸۲۶۵

شغاد و چنار و زمین را بسوخت  
همه خاک را سوی دستان کشید  
به کابل یکی مهتری شاه کرد  
که منشور تیغ ورا برنخواند  
شده روز روشن بر او بر کبود  
یکی را نبُند جامه بر تن درست  
دریده برو با گداز آمدند  
همه جامه هاشان سیاه و کبود

که: «از داغ و سوک تهمن بنال»<sup>۱</sup>  
ازین تیره تر کس ندیده ست روز»<sup>۲</sup>  
غم ناچریدن بدین بگذرد»<sup>۳</sup>  
که: هرگز نباید تنم خواب و خورد»<sup>۴</sup>  
مگر باز بیند بدان انسجم»<sup>۵</sup>  
که با جان رستم به دل راز داشت»<sup>۶</sup>  
تن نازکش نیز باریک شد»<sup>۷</sup>  
همی رفت با او ز بیم گزند»<sup>۸</sup>  
ز بیچارگی ماتمش سور شد»<sup>۹</sup>  
یکی مرده ماری بدید اندر آب»<sup>۱۰</sup>  
همی خواست کز مار سازد خورش»<sup>۱۱</sup>

۱ - تاکنون شنیده نشده است که کسی را فرمان بنالیدن دهند.

۲ - سخن از گیتی فروز آوردن همراه روز تیره، از دیدگاه زبان درست نمی نماید.

۳ - شایسته پهلوان بزرگی چون زال نیست که با رودابه دلدار دیرین خود چنین سخن گوید.

۴ - سخن از ناچریدن و نخوردن در میان بود، نه از نخوایدن!

۵ - سخن را پیوند شایسته نیست: (تا آنکه) روان من، روان گو پیلتن (را).

۶ - رازی در میان نبود... مادر را در سوگ فرزند غم و اندوه و درد است. ۷ - دنباله گفتار.

۸ - پرستنده چند نادرست است: «چند پرستنده»، و چند پرستنده نیز در کار نبود، زیرا که یک پرستنده نیز توان نگاهبانی از او را داشت..

باری کسیکه برای رسیدن بمرگ، چیزی نمی خورد چرا بایستی «بهر سوی» رود؟

۹ - با یک هفته نخوردن، دانش و خرد از مردمان دور نمی شود... در همین زمان آنانکه «آب درمانی» میکنند تا چهل روز تنها آب می خورند، و خرد آنان بر جای است... لت دوم نیز نادرخور است. کدام سور؟

۱۰ - کسیکه چشمش تاریک شده است، چگونه در تاریکی شب، مار مرده ای را تواند دیدن؟

۱۱ - یک: اگر مار مرده بود، سرش پیچان نتوانستی بودن... ۵۵: سرش را نیز با خورش پساوانیست.

- ۲۸۲۷۰ پرستنده از دست رودابه مار  
کشیدند از جای ناپاک دست  
به جایی که بودیش بنشاختند  
همی خورد هر چیز تا گشت سیر  
چوباز آمدش هوش با زال گفت  
هر آن کس که اورا خور و خواب نیست  
برفت او و ما از پس او رویم  
به درویش داد آنچه بودش نهان  
که ای برتر از نام و ز جایگاه  
بدان گیتی اش جای ده در بهشت
- ۲۸۲۷۵
- به پیش آورم داستانی دگر<sup>۱۱</sup>  
بیاورد جاماسب را پیش تخت<sup>۱۲</sup>  
چنان داغ دل گشتم و سوگواری<sup>۱۳</sup>  
دژم بودم از اختر کینه کش<sup>۱۴</sup>  
همان رازدارش پشوتن بود<sup>۱۵</sup>  
مگیرید دوری ز پیمان اوی<sup>۱۶</sup>  
که اوست زیبای تخت و کلاه<sup>۱۷</sup>  
یکی باد سرد از جگر برکشید<sup>۱۸</sup>
- چو شد روزگار تهمتن به سر  
چو گشتاسپ را تیره شد روی بخت  
بدو گفت ک: «ز کار اسفندیار  
که روزی نبند زندگانی خوش  
پس از من کنون شاه بهمن بود  
میچید سرها ز فرمان اوی  
یکسایک بودش نماینده راه  
بدو داد پس گنجها را کلید
- ۲۸۲۸۰
- ۲۸۲۸۵



- ۱ - پرستنده یک کس است، و کنش «گرفتند» برای او نادرخور است.
- ۲ - مار در آب افتاده بود، نه در جای ناپاک.
- ۳ - بجایی که بودیش سخت نادرخور است.
- ۴ - همی خورد نادرست است: «از هر چیز بخورده» در لت دویم، مگر پیش از آن وی را بر روی جامه سخت نشاندند بودند؟
- ۵ - دنباله داستان. ۶ - «غم مرگ» را نمیتوان با «جشن و سوره» برابر نهادن. ۷ - دنباله گفتار.
- ۸ - سخن سست می نماید.
- ۹ - بی گناهی تهمتن روشن بود و گناهی از وی سر نزده بود.
- ۱۰ - اگر تخم نیکی کاشته است، بر آنرا نیز می درود، و نیازی بخواهش دیگر کس نیست. افزاینده با این داستان کودکانه سست، اندوه مرگ رستم جهان پهلوان را در اندیشه ها می زداید!
- ۱۱ - چو در آغاز این رج... ۱۲ - با چو در آغاز این رج ناهمخوان است، و جاماسب را بنزدیک تخت «فراخواندن» شاید نه «آوردن»!
- ۱۳ - دنباله گفتار. ۱۴ - اختر، کینه کش نیست که کین کار مردمان است.
- ۱۵ - «پس از من» پس است و «کنون» افزوده می نماید. در لت دویم افزاینده خواسته است که دستور و وزیر گوید و نتوانسته است و بجای آن «رازدار» آورده است، که نادرست است، زیرا که بسیار کسان را شاید رازدار پادشاه بودن!
- ۱۶ - سرها نادرست است: «میچید سر»، و از پیمان دوری گرفتن نادرست است. پیمان، شکستی است.
- ۱۷ - سخن با جاماسب بود و روی سخن بهمگان برگشت.
- ۱۸ - گنج را کلید نادرست است: «کلید در گنجها راه».



بدو گفت «کار من اندر گذشت	هم از تارکم آب برتر گذشت <sup>۱</sup>
نشستم به شاهی سد و بیست سال	ندیدم به گیتی کسی را همال <sup>۲</sup>
تو اکنون همی کوش و باداد باش	چو داد آوری از غم آزاد باش <sup>۳</sup>
خردمند را شاد و نزدیک دار	جهان بر بداندیش تاریک دار <sup>۴</sup>
همه راستی کن که از راستی	بپیچد سراز کژی و کاستی <sup>۵</sup>
سپردم ترا تخت و دیهیم و گنج	ازان پس که بردم بسی گرم و رنج <sup>۶</sup>
بگفت این و شد روزگارش به سر	زمان گذشته نیامد به بر <sup>۷</sup>
یکی دخمه کردندش از شیز و آج	برآویختند از بر گاه تاج <sup>۸</sup>
همین بودش از رنج و ز گنج بهر	بدید از پس نوش و تریاک زهر <sup>۹</sup>
اگر بودن این است شادی چراست	شد از مرگ درویش با شاه راست <sup>۱۰</sup>
بخور هرچه برزی و بد را مکوش	به مرد خردمند بسپار گوش <sup>۱۱</sup>
گذر کرد همراه و ما ماندیم	ز کار گذشته بسی خواندیم <sup>۱۲</sup>
به منزل رسید آنکه پیونده بود	رهی یافت آن کس که جوینده بود <sup>۱۳</sup>
نگیرد ترا دست جز نیکوی	گراز پیر دانا سخن بشنوی <sup>۱۴</sup>
کنون رنج در کار بهمن بریم	خرد پیش دانا پشوتن بریم <sup>۱۵</sup>

- ۱ - دنباله گفتار روی به بهمن دارد!... در لت دویم «هم» نادرخور است. ۲ - دنباله سخن.
- ۳ - سخن را پیوند درست نیست، چون دادگر باشی، از غم آزاد خواهی بود.
- ۴ - سخن زیبا است اما وابسته به داستان است. ۵ - از راستی و از کژی کنار هم سخن را نازیبا کرده است.
- ۶ - در آزمان دیهیم پدیدار نشده بود. ۷ - لت دویم نادرخور است.
- ۸ - دخمه را در دل سنگ کوهستان می سازند.
- ۹ - افزاینده تریاک و زهر را کنار هم آورده است، باز آنکه تریاک؛ پادزهر است.
- ۱۰ - یک: «اگر بودن اینست» نادرست است: «اگر زندگی چنین است» ۱۱: «شده» نیز در لت دویم ناهموار است: «درویش و شاه بهنگام مرگ برابرند». ۱۱ - خوردن را رودرروی بد کردن نهادن درست نمی نماید.
- ۱۲ - «گذر کرد همراه» در این داستان بگشتاسپ باز می گردد و بیگمان گشتاسپ همراه افزاینده نبوده است.
- ۱۳ - سخن رودرروی گفتارهای پیشین است زیرا که پیوندگان را نیز پایان کار، مرگ می رسد.
- ۱۴ - «تو» در این گفتار روی به که دارد؟ ۱۵ - لت دویم بی گزارش است.

## پادشاهی بهمن اسفندیار

چو بهمن به تخت نیا برنشست	کمر بر میان بست و بگشاد دست
سپه را درم داد و دیـنار داد	همان کشور و مرز بسیار داد <sup>۱</sup>
یکی انجمن ساخت از بخردان	بزرگان و کارآزموده ردان
چنین گفت ک: «ز کار اسفندیار	ز نیک و بد گردش روزگار
همه یاد دارید، پیر و جوان	هر آن کس که هستید روشنروان
که رستم به پیکار با ما چه کرد	همان زال افسونگر آن پیرمرد <sup>۲</sup>
فرامرز جز کین مادر جهان	نجوید همی آشکار و نهان <sup>۳</sup>
سرم پر ز درد است و دل پر ز خون	جز از کین ندارم بمغز اندرون <sup>۴</sup>
دو جنگی چو نوش آذر و مهرنوش	که از درد ایشان برآمد خروش <sup>۵</sup>
چو اسفندیاری که اندر جهان	بدو تازه بُد روزگار مهان <sup>۶</sup>
به زابلستان زان نشان کشته شد	ز دردش دد و دام سرگشته شد <sup>۷</sup>
همانا که بر خون اسفندیار	بزاری بگرید به ایوان، نگار <sup>۸</sup>
هم از خون آن نامداران ما	جوانان و جنگی سواران ما <sup>۹</sup>
هر آن کس که او باشد از آب پاک	نیارد سر گوهر اندر مفاک <sup>۱۰</sup>
بکردار شاه آفریدون بود	چو چونین بباشد همایون بود <sup>۱۱</sup>
که ضحاک را از پی خون جم	ز نام آوران جهان کرد کم <sup>۱۲</sup>
منوچهر با سلم و تور سترگ	بیاورد ز آمل سپاهی بزرگ <sup>۱۳</sup>
به چین رفت و کین نیا بازخواست	مرا همچنان داستان است راست <sup>۱۴</sup>

- ۱ - کشور و مرز بسیار را یکدام سپاهیان داد؟  
 ۲ - همان (= هم آن) و آن پیرمرد همخوان نیستند.  
 ۳ - کار در گذشته روی نموده است، و «نجوید» را کاربرد نیست.  
 ۴ - سخن اندکی سست است.  
 ۵ - برآمد خروش نادرست است.  
 ۶ - پیشتر درباره اسفندیار سخن آمده بود.  
 ۷ - لت دوم را پیوند «که» باید.  
 ۸ - «بر خون اسفندیار» نادرست است: «از کشته شدن اسفندیار».  
 ۹ - همچنین.  
 ۱۰ - لت دوم سخت سست و بی پیوند است، و «سر گوهر» چگونه باشد.  
 ۱۱ - آفریدون... سخن درهم ریخته و بی گزارش است. خالقی مطلق «چو خونی نباشد» که آن را نیز گزارش نیست.  
 ۱۲ - نام ضحاک هنوز در دفتر و دیوان زبان ما روان است.  
 ۱۳ - لت نخست نادرست است: منوچهر برای نبرد با سلم و تور،  
 ۱۴ - به چین نرفت و بتوران رفت.

چو کیخسرو آمد ز افراسیاب  
 پدرم آمد و کین لهراسپ خواست  
 فرامرز کز بهر خون پدر  
 به کابل شد و کین رستم بخواست  
 زمین را ز خون باز نشناختند  
 به کینه سزاوارتر کس منم  
 اگر بشمری در جهان نامدار  
 چه بینید؟ و این را چه؟ پاسخ دهید  
 چو بشنید گفتار بهمن، سپاه  
 به آواز گفتند: «ما بنده ایم  
 ز کار گذشته تو داناتری  
 بگیتی همان کن که کام آیدت  
 نییچد کسی سر ز فرمان تو  
 چو پاسخ چنین یافت از لشگرش  
 همه سیستان را بیاراستند  
 به شبگیر برخاست آوای کوس  
 همی رفت زان لشگر نامدار

۲۸۳۲۵

۲۸۳۳۰

۲۸۳۳۵

\*

چو آمد بزدیکی هیرمند  
 فرستاد نزدیک دستان سام  
 چنین گفت که: «ز کین اسفندیار  
 هم از کین نوش آذر و مهرنوش  
 ز دل کین دیرینه بیرون کنیم  
 فرستاده آمد، بزابل، بگفت

۲۸۳۴۰

ز خون کرد گیتی چو دریای آب<sup>۱</sup>  
 ز کشته زمین کرد با کوه راست<sup>۲</sup>  
 به خورشید تابان برآورد سر  
 همه بوم و بر کرد با خاک راست<sup>۳</sup>  
 همی اسپ بر کشتگان ساختند  
 که بر شیر درنده، اسپ افکنم  
 سواری نسینی چو اسفندیار<sup>۴</sup>  
 بکوشید تا رای فرخ نهید  
 هر آن کس که بُد شاه را نیکخواه<sup>۵</sup>  
 همه دل بمهر تو آکنده ایم  
 ز مردان جنگی تواناتری  
 اگر زان سخن فرّ و نام آیدت  
 که؟ یارد گذشتن ز پیمان تو!<sup>۶</sup>  
 بکین اندرون تیزتر شد سرش<sup>۷</sup>  
 بر این بر نهادند و برخاستند<sup>۸</sup>  
 شد از گردِ لشگر، سپهر؛ آبنوس  
 سواران شمشیرزن سدهزار<sup>۹</sup>

فرستاده ای برگزید ارجمند<sup>۱۰</sup>  
 بدادش ز هر گونه چندی پیام<sup>۱۱</sup>  
 مرا تلخ شد در جهان روزگار<sup>۱۲</sup>  
 دو شاه گرامی دو فرخ سروش<sup>۱۳</sup>  
 همه بوم زابل پر از خون کنیم<sup>۱۴</sup>  
 دل زال با درد و غم گشت جفت

۱ - «از افراسیاب» و «از خون» ناهمخوان اند. ۲ - دنباله گفتار. ۳ - دنبال داستان افزوده.

۴ - روی بگروه سخن میگفت و «بشمیری» نادرخور است.

۵ - بشنید سپاه، نادرست است: چون سپاهیان بشنیدند... و بهمن با سپاهیان سخن نرانده بود که در انجمن بزرگان و بخردان سخن می گفت. ۶ - سخن با لشگریان نبود.

۸ - همه لشگریان رفتند، و در این رج یکسدهزار از لشگریان او... چنین پیدا است که سواران وی بیش از یکسدهزار بوده اند.

۹ - سخن درباره فرستاده در رج پنجم پس از این می آید.

۱۱ - چنین گفت از زبان فرستاده است و مرا تلخ شد روزگار بفرستاده باز میگردد.

۱۲ - آنان شاه نبودند، و سروش نیز نبودند. ۱۳ - این رج پیوند درست با سخنان پیشین ندارد.





همی کوه رادل برآمد ز جای <sup>۱</sup>	ز آواز شیپور و هندی درای	
ببارید چون ژاله از ابر تیر <sup>۲</sup>	بشت آسمان روی گیتی به قیر	
زمین گشت جنبان تر از آسمان <sup>۳</sup>	ز چاک تبرزین و جر کمان	
به رخسند روز و به تابنده ماه <sup>۴</sup>	سه روز و سه شب هم بر این رزمگاه	۲۸۳۹۰
ز گرد سپاه آسمان گشت میخ <sup>۵</sup>	همی گرز بارید و پولاد تیغ	
تو گفתי که با روز شب گشت راست <sup>۶</sup>	به روز چهارم یکی باد خاست	
جهاندار گشت از دم باد شاد <sup>۷</sup>	به سوی فرامرز برگشت باد	
برآورد زان انجمن رستخیز <sup>۸</sup>	همی شد پس گرد با تیغ تیز	
ز گردان شمشیرن کابلی <sup>۹</sup>	ز بستی و ز لشگر زابلی	۲۸۳۹۵
ازان سرکشان نامداری نماند <sup>۱۰</sup>	برآوردگه بر سواری نماند	
فرامرز را خوار بگذاشتند <sup>۱۱</sup>	همه سرسر پشت برکاشتند	
بهم برفکنده ز هر دو گروه <sup>۱۲</sup>	همه رزمگه کشته چون کوه کوه	
بمردی بروی اندر آورد، روی <sup>۱۳</sup>	فرامرز با اندکی رزمجوی	
که فرزند شیران بُد و شیر بود <sup>۱۴</sup>	همه تنش پر زخم شمشیر بود	۲۸۴۰۰
گرفتار شد نامدار دلیر <sup>۱۵</sup>	سرانجام بر دست یاز اردشیر	
بدو کرد کسین دار چندی نگاه <sup>۱۶</sup>	بر بهمن آوردش از رزمگاه	
بفرمود داری زدن شهریار <sup>۱۷</sup>	چو دیدش ندادش بجان زینهار	
تن پیلوارش نگونسار کرد <sup>۱۸</sup>	فرامرز را زنده بر دار کرد	

- ۱ - این رج از داستان کاووس و شاه هاماوران برگرفته شده است.
- ۲ - یک: از گرد و خاک زمین، آسمان را شاید بغیر اندودن و بازگونه آن نشاید. ۵: و نیز از ابر تیر نمی بارد: «چونان ژاله که از ابر می بارد، از آسمان تیر بارید».
- ۳ - چون هنگام کوفتن تبرزین رسد، کمان را جای کشیدن نیست.
- ۴ - روز را شاید جنگیدن، اما شاه هنگام نشاید. لت دویم را نیز پیوند درست بالت نخست نیست. ۵ - دوباره گویی.
- ۶ - تو گفتی... ۷ - باد برخاست و برگشت؟ چنین سخن درست نیست.
- ۸ - یک: همی شد نادرست است. ۵: از پس گرد نادرست تر از آن، زیرا که چو سپاه بسپاه دیگر یورش آورد، گرد از سم اسبان آنان برمیخیزد، و آنان همراه با گرد خود بسوی هموار میروند.
- ۹ - بهمن بزابل یورش آورده بود، و سپاهیان زابلی نمی توانستند بیاری فرامرز رفته باشند!
- ۱۰ - اگر نامداری نماند، فرامرز که بود؟ ۱۱ - روی برگاشتند درست است.
- ۱۲ - کوه کوه سخنی ناهموار است. ۱۳ - اندکی در این سخن نادرست است: «فرامرز با اندک سپاه».
- ۱۴ - لت دویم سخت سست است.
- ۱۵ - باز اردشیر را نمی شناسیم! در نمونه ها؛ شاه اردشیر، تاردشیر، بزد نعره اردشیر، یازان شیر (خالقی مطلق ۴۸۰-۵) آمده است.
- ۱۶ - بهمن خود، در رزمگاه بسپاه فرامرز یورش برده بود و درست نمی نماید که او را بر بهمن آورند.
- ۱۷ - در میدان جنگ از کجا دار آورند؟
- ۱۸ - در گفتار آینده که از (بر پای خاستن پشوتن) یاد می شود، روشن می نماید که آنان در دربار بوده اند و نبردی رخ ننموده است.

۲۸۴۰۵

ازان پس بفرمود شاه اردشیر

که کشتند او را به باران تیر<sup>۱</sup>

\*

۲۸۴۱۰

◀ گرامی پشوتن، که دستور بود

ز کشتن، دلش، سخت رنجور بود

به پیش جهاندار، بر پای خاست

چنین گفت ک: «ای خسرو داد و راست

اگر کینه بودت به دل، خواستی

پدید آمد از کاستی، راستی

کنون غارت و کشتن و جنگ و جوش

مفرمای و مپسند چندین خروش

ز یزدان بترس و، ز ما شرم دار

نگه کن بدین گردش روزگار

یکی را برآرد به ابر بلند

یکی زو شود زار و خوار و نژند<sup>۲</sup>

بدرت آن جهانگیر لشگرفروز

نه تابوت را شد سوی نیمروز<sup>۳</sup>

نه رستم بکابل به نخچیرگاه

بدان شد که تا نیست گردد به چاه<sup>۴</sup>

تو تا باشی ای خسرو پاک و راد

مرنجان کسی را که دارد نژاد<sup>۵</sup>

چو فرزندان سام نریمان ز بند

بنالد، بپروردگار بلند؛

بیچی از آن، گرچه نیک اختری

چو باکردگار افکند داورى!

چو رستم نگهدار تخت کیان

همه بر در رنج بستی میان<sup>۶</sup>

تو این تاج از او یافتی یادگار

نه از شاه گشتاسپ و اسفندیار<sup>۷</sup>

ز هنگامه کی قباد اندر آ

چنین تا به کیخسرو پاک رای<sup>۸</sup>

بزرگی به شمشیر او داشتند

مهان را همه زیر او داشتند<sup>۹</sup>

از او بلند بردار گر بخودی

دلت بازگردان ز راه بدی<sup>۱۰</sup>

چو بشنید شاه از پشوتن؛ سخن

پشیمان شد از درد و کین کهن

خروشی برآمد ز پرده سرای

که: ای پهلوانان با داد و رای<sup>۱۱</sup>

پس بیچیدن بازگشتن کنید

مبادا که تاراج و کشتن کنید<sup>۱۲</sup>

بفرمود تا پای دستان ز بلند

گشادند و دادند بسیار پند<sup>۱۳</sup>

تن کشته را دخمه کردند جای

بگفتار دستور پاکیزه رای<sup>۱۴</sup>

۲۸۴۲۵

۱ - دوباره از شاه اردشیر یاد می شود!!

۲ - پندهای همواره افزاینده!

۳ - نه تابوت را نادرست است: نه از برای کشته شدن.

۴ - نیست گردد بچاه نیز چنین است.

۵ - باشی نیز... تا هستی.

۶ - چو رستم در این رج،

۷ - یا... تو این تاج راه در این رج همخوان نیستند.

۸ - یک: «اندر آی، چگونه باشد. ۵: هنگامه نیز آشوب و غوغا است: «هنگام» شایستی گفتن. ۵ه: «چنین» نیز در لت دویم نادرخور است: «از گاه کی قباد تا هنگام کیخسرو».

۹ - لت دویم سخت نادرخور است.

۱۰ - «او» برستم باز می گردد، باز آنکه افزاینده زال را خواهد گفتن.

۱۱ - پهلوانان با داد و رای را گزارش نیست. پهلوان فرمان شاه می جنگد.

۱۲ - گشتن را با کشتن پساوان نیست.

۱۳ - پند دادن بزال چگونه باشد؟ به چه چیز پندش دادند.

۱۴ - کسی کشته نشده بود.

ز زندان به ایوان گذر کرد زال	بر او زار بگریست فرخ همال <sup>۱</sup>
که «زارا دلیرا گوا رستما	نیرهی گونامور نیرما <sup>۲</sup>
تو تا زنده بودی که آگاه بود	که گشتاسپ اندر جهان شاه بود <sup>۳</sup>
کنون گنج تاراج و دستان اسیر	پسر زار کشته به پیکان تیر <sup>۴</sup>
میناد چشم کس این روزگار	زمین باد بی تخم اسفندیار <sup>۵</sup>
ازان آگهی سوی بهمن رسید	به نزدیک فرخ پشوتن رسید <sup>۶</sup>
پشوتن ز رودابه پردرد شد	از آن شیون او رخس زرد شد <sup>۷</sup>
به بهمن چنین گفت ک: «ای شاه نو	چو بر نیمه آسمان ماه نو <sup>۸</sup>
به شبگیر از این مرز لشگر بران	که این کار دشوار گشت و گران <sup>۹</sup>
ز تاج تو چشم بدان دور باد	همه روزگاران تو سور باد <sup>۱۰</sup>
بدین خانه زال سام دلیر	سزد گر نماند شهنشاہ دیر <sup>۱۱</sup>
چو شد کوه بر گونه سندروس	ز درگاه برخاست آوای کوس <sup>۱۲</sup>
بفرمود پس بهمن کینه خواه	کز آنجا برانند یکسر سپاه <sup>۱۳</sup>
هم آنگه برآمد ز پرده سرای	تیریه ابا بوق و هندی درای <sup>۱۴</sup>
از آنجا به ایران نهادند روی	به گفتار دستور آزاده خوی <sup>۱۵</sup>
سپه را ز زابل به ایران کشید	به نزدیک شهر دلیران کشید <sup>۱۶</sup>
بر آسود و بر تخت بنشست شاد	جهان را همی داشت با رسم و داد <sup>۱۷</sup>
به درویش بخشید چندی درم	از او چند شادان و چندی دژم <sup>۱۸</sup>

۱ - زال را بزندان نبرده بودند، و در همانجای بند بریالش بستند و بخواهش پشوتن آنرا گشودند.

۲ - زال را بند کردند، و رودابه برای رستم مویه میکند!...

۳ - پس مویه نیست و دریغ هنگام زندگی رستم را می خورد، و اینچنین با «زارا» نایستی از او یاد کردن. سخن لت دویم نیز نادرست است زیرا که رستم در زمان پادشاهی گشتاسپ نیز میزیست.

۴ - و بهمن نیز فرمان به تاراج نداد. پس از آزادی دستان از بندی بودن او سخن گفتن نادرست است. ۵ - دنباله گفتار.

۶ - از آن آگهی نادرست است: «از آن سخنان، آگهی...».

۷ - از رودابه پر درد شده درست نیست: «پشوتن از درد یا غم رودابه...».

۸ - ماه نو باریک و ناچیز است، و در نیمه آسمان نیز دیده نمی شود.

۹ - با مویه و زاری رودابه، کار؛ دشوار نتوانستی شدن. ۱۰ - سخن بی پیوند.

۱۱ - دوباره گویی رج دویم پیش. ۱۲ - بر گونه درست نیست برنگ سندروس.

۱۳ - بهمن دست از کین کشیده بود و کینه خواه نبود.

۱۴ - پیشتر از درگاه آوای کوس بلند شده بود، و اکنون از پرده سرای آوای بوق؟

۱۵ - مگر سیستان از خاک ایران بشمار نمی رفت؟ ۱۶ - دوباره گویی...

۱۷ - رسم را در آیین گفتار فردوسی راه نیست.

۱۸ - بدرویش نادرست است: «بدرویشان». چند شادان و چندی دژم نیز نادرست است.



۲۸۴۴۵	جهانا چه خواهی ز پروردگان	چه پروردگان داغ دل بردگان <sup>۱</sup>
		*
۲۸۴۵۰	پسر بُد مر او را یکی همچو شیر یکی دختری داشت، نامش همای همی خواندندی ورا چهرزاد پدر، در پذیرفتش از نیکوی همای دل افروز تابنده ماه چوشش ماهه شد پر ز تیمار شد چو از درد، شاه اندر آمد ز پای بزرگان و نیک اختران را بخواند چنین گفت ک: «ای پاک تن چهرزاد سپر دم ترا تاج و تخت بلند ولیمهد من او بود در جهان اگر دختر آید تراء گر پسر چو ساسان شنید این سخن خیره شد به دوروز و دو شب بسان پلنگ دیمان سوی شهر نشاپور شد زنی را ز تخم بزرگان بخواست نزدادش به گیتی کسی را نگفت	که ساسان همی خواندش اردشیر <sup>۲</sup> هنرمند و با دانش و نیکرای ز گیتی به دیدار او بود شاد بران دین که خوانی ورا پهلوی چنان بُد که آبستن آمد ز شاه چو بهمن چنان دید بیمار شد <sup>۳</sup> بفرمود تا پیش او شد همای <sup>۴</sup> به تخت گرانمایگان برنشاند <sup>۵</sup> زمانه بداد تو آباد باد* همان گنج و آن لشگر ارجمند هم آن کس کز او زاید اندر نهان <sup>۶</sup> ورا باشد این تخت و این تاج زر» <sup>۷</sup> ز گفتار بهمن دلش تیره شد <sup>۸</sup> از ایران بمرزی دگر شد ز ننگ <sup>۹</sup> پر آزار بُد از پدر دور شد <sup>۱۰</sup> بپرورد و با جان و دل داشت راست <sup>۱۱</sup> همی داشت آن راستی در نهفت <sup>۱۲</sup>
۲۸۴۵۵		
۲۸۴۶۰		

۱ - چه پیوند با گفتار پیشین دارد؟

۲ - از این اردشیر در هیچ جای دیگر سخن نمی‌رود مگر با نام ساسان در افزوده‌های پادشاهی ساسانیان.

۳ - «چو» در آغاز این لُت با «چو» در آغاز لُت دوم نامخوان است. ۴ - همچنین...

۵ - این رج در شاهنامه سپاهان نیامده است و چنین سخن یکبار در این داستان، و یکبار در داستان اسکندر آمده است.

\* - برابر با شاهنامه سپاهان است در دیگر شاهنامه‌ها:

چنین گفت کاین پاک تن چهرزاد بگیتی فراوان نبوده است شاد

۶ - ولیمهد را در گفتار فردوسی جای نیست.

○ - برابر با شاهنامه سپاهان: دیگر شاهنامه‌ها:

اگر دختر آید برش، گر پسر لورا باشد این تاج و تخت و کمر (تخت پدر، گنج و کمر، تخت و تاج و کمر) (خالقی مطلق ۴۸۴-۵).

۷ - ساسان از کجا این سخن را شنیده بود. سخن در لُت نخست و گفتار در لُت دوم همخوان نیستند. ۸ - دنباله گفتار...

۹ - شهر نیشاپور در آنهنگام «رَیوُنْت» خوانده می‌شد و بهنگام ساسانیان نیشاپور، و آنگاه نیشاپور و نیشاپور خوانده شد... اما افزایشندگان شهر نیشاپور را نیز از مرز ایران بشمار نیاورده‌اند، چنانکه سیستان را!

۱۰ - چگونه دختری از خاندان بزرگان را به‌گریخته بینوایی (که بینوایی او چند رج پستر می‌آید) و هیچکس او را نمی‌شناسد، دادند؟

۱۱ - نژادش نادرست است «نژادش راه بگیتی نیز نادرخور است.

زن پاک تن خوب فرزند زاد	ز ساسان پرمایه بهمن نژاد <sup>۱</sup>
پدر نام ساسان کرد آن زمان	مراو را بزودی سرآمد زمان <sup>۲</sup>
چو کودک ز خردی به مردی رسید	دران خانه جز بینوایی ندید <sup>۳</sup>
ز شاه نشاپور بستد گله	که بودی به کوه و به هامون یله <sup>۴</sup>
همی بود یکچند چوپان شاه	به کوه و بیابان و آرامگاه <sup>۵</sup>
کنون بازگردم به کار همای	پس از مرگ بهمن که بگرفت جای <sup>۶</sup>

۲۸۴۶۵

۱ - «خوب فرزند» نادرست است: «فرزندی نیک براده».

۲ - آنزمان نادرخور است.

۳ - دنباله گفتار.

۴ - گله پادشاه را به جوان بینوای ناشناس نمی سپرند، و گله نیز در کوه و هامون یله نیست.

۵ - چوپان گله را برای چرا بکوه و هامون می برد، اما آرامگاه در این سخن کجا باشد؟

۶ - لت دویم سست است.

## پادشاهی همای چهر آزاد

۲۸۴۷۰	به بیماری اندر بمرد اردشیر همای آمد و تاج بر سر نهاد سپه را همه سرپسر بار داد به رای و به داد، از پدر برگذشت نخستین که دیهم بر سر نهاد که این تاج و این تخت فرخنده باد همه نیکوی باد کردار ما توانگر کنیم آنکه درویش بود مهان جهان را که دارند گنج چو هنگام زادش آمد فراز همی تخت شاهی پسند آمدش نهانی پسر زاد و با کس نگفت بیاورد آزاده تن دایه‌ای نهانی بدو داد فرزندی را کسی کاو ز فرزند او نام برد همان تاج شاهی بسر بر نهاد ز دشمن به هر سو که بد مهتری ز چیزی که رفتی به گرد جهان بگیتی بجز داد و نیکی نخواست	همی بود بی‌کار، تاج و سریر <sup>۱</sup> یکی راه و آیین دیگر نهاد در گنج بگشاد و دینار داد همه گیتی از دادش آباد گشت جهان را به داد و دهش مرزده داد <sup>۲</sup> دل بدسگالان ما کننده باد <sup>۳</sup> میناد کس رنج و تیمار ما <sup>۴</sup> نیازش به رنج تن خویش بود <sup>۵</sup> نداریم زان نیکوی‌ها به رنج <sup>۶</sup> ز شهر و ز لشگر همی داشت راز جهان داشتن، سودمند آمدش همی داشت آن نیکوی در نهفت یکی پاک پرشرم و پرمایه‌ای چنان شاخ شاد برومند را چنین گفت ک: «ان پاکزاده بمرد همی بود بر تخت، پیروز و شاد فرستاد بر هر سوی لشگری <sup>۷</sup> نبودی بد و نیک از او در نهان جهان را سراسر همی داشت راست
-------	---	---

۱- سریر، دیگر، هیچگاه در سخن فردوسی نیامده است.

۲- دیهم در آزمان پدیدار نشده بود، و نخستین که دیهم بر سر نهاد نیز نادرست است: «چون تاج بر سر نهاد» و لت دوم نیز نادرست است زیرا که بیشتر چنین آمده بود: «به رای و بداد، از پدر برگذشت».

۳- هیچکس برای تاج خویش فرخنده باد نمی‌گوید، و دل بدسگالان، کند، باد... برابر است با «بیداد».

۴- سخن زیبا است اما گفتار فردوسی در همان رج پادشاه سخن را پایان رسانده بود.

۵- آنکس که نیازش برنج تن خویش است، درویش نیست، زیرا که او کار میکند، و از بهره آن می‌زید.

۶- لت دوم بی‌پیوند و بی‌گزارش است. ۷- این رج را هیچ پیوند با گفتار نیست، و خود نیز پریشان است.

جـهانی شده ایمن از داد او	
بدین سان همی بود تا هشت ماه	
بفرمود تا درگری پاک مغز	۲۸۴۹۰
یکی خُرد چنتوک از چوب خشک	
درون نسرم کرده به دیبای روم	
بزیر اندرش <sup>۵</sup> بستر خواب کرد	
بسی ز سرخ اندر او ریخته	
ببستند بس گوهر شاهوار	۲۸۴۹۵
بدانگه که شد کودک از خواب مست	
نهادش به چنتوک در، نرم نرم	
سر تنگ تابوت کردند خشک	
ببردند صندوق را نیم شب	
ز پیش همایش برون تاختند	۲۸۵۰۰
پس اندر همی رفت پویان دو مرد	
چو کشتی همی رفت چوب اندر آب	
سپیده چو بر زد سر از کوهسار	
به گازرگی کاندر او بود سنگ	
یکی گازر آن خرد صندوق دید	۲۸۵۰۵
چو بگشاد، گسترده ها برگرفت	
بجامه بپوشید و آمد دمان	
بکشور نبودی بجز یاد او	
پسر گشت ماننده رفته شاه	
یکی تخته جُست از درِ کار، نغز	
بکردند و برزد بر او قیر و مشک <sup>*</sup>	
بر اندوده بیرون او مشک و موم <sup>۱</sup>	
میانش پُر از دَرِ خوشاب کرد	
عقیق و زبرجد برآمیخته <sup>۲</sup>	
به بازوی آن کودک شیرخوار	
خروشان بشد دایه چربدست	
به چینی پرندش بپوشید گرم	
به دبق و به انبر به قیر و به مشک <sup>۳</sup>	
یکی، بر دگر، نیز نگشاد لب <sup>۴</sup>	
به آب فرات اندر انداختند	
که تا، آب با شیرخواره چه کرد <sup>۵</sup>	
نگهبان آن را گرفته شتاب <sup>۶</sup>	
بگردید چنتوک، بر رودبار	
سر جوی را کارگر، کرده تنگ <sup>۷</sup>	
بپوید و از کارگه برکشید <sup>۸</sup>	
بماند اندران کار، گازر، شگفت <sup>۹</sup>	
پر امید و شادان و روشنروان <sup>۱۰</sup>	

\* - صندوق تازی شده چنتوک پهلوی است، که گونه دیگر آن چنتک = چته است که هنوز کاربرد دارد.

۱ - روم هنوز در گستره جهان پدیدار نشده بود، لت دویم نیز دوباره گویی لت دویم از رج پیشین است مگر آنکه بجای قیر، از موم یاد شده است. □ - «بزیرش یکی» درست می نماید.

۲ - عقیق و زبرجد را نمیتوان با یکدگر برآمیختن!

۳ - تابوت نبود و چنتوک بود. ۴ - تابوت به صندوق بازگشت. یکی بر دگر، نیز کمبود دارد: «یکی بر دگری».

۵ - دو مرد را میرفتند باید... لت دویم نیز نادرخور است: «چه میکند».

۶ - صندوق، چوب گردید. نگهبان نیز نادرست است زیرا که در سخن افزوده از «دو مرد» یاد شده بود.

□ - گازران، یا جامه شویان، جلو آب را می پستند، تا آب بسیار شود و بتوان جامه ها را در آب فراوان شستن.

۷ - یک: «گازر» در این رج با گازر در لت دویم رج پسین همخوان نیست. ۸: در لت نخست «صندوق راه باید، و در لت دویم «آترا از کارگه...».

● - در اندیشه من این رج پس و پیش شده است:

بماند اندر آن کار، گازر؛ شگفت چو بگشاد، گسترده ها برگرفت

چون صندوق (چنتوک) را بگشاد و اندرون آنرا دید، جامه های را که برای شستن گسترده بود گرد کرد...

○ - و چنتوک را در میان جامه ها بپوشاند و بخانه آمد.

سبک دیده‌بان پیش مامش دويد  
جهاندار پیروز با دیده گفت

ز صندوق و گازر بگفت آنچه دید<sup>۱</sup>  
که «چیزی که دیدی نباید نهفت»<sup>۲</sup>

\*

۲۸۵۱۰ چو بی‌گاه، گازر بیامد ز رود  
که بازآمدی جامه‌ها نیم نم

بدو؛ جفت او گفت: «هست این درود!  
بدین کارکرد، از که؟ یابی درم!»

زن گازر از درد پژمرده بود  
زن و گازر از درد کودک نوان

یکی کودک زیرکش مرده بود<sup>۳</sup>  
خلیده رخان، تیره گشته روان<sup>۴</sup>

بدو گفت گازر که «باز آرهوش  
کنون گر بماند سخن درنهفت

ترا زشت باشد ازین پس خروش<sup>۵</sup>  
بگویم به پیش سزاوار جفت<sup>۶</sup>

به سنگی که من جامه را بر زنم  
دران جوی صندوق دیدم یکی

چو پاکیزه گردد به آب افکنم<sup>۷</sup>  
نهفته بدو اندرون کودکی<sup>۸</sup>

چو من برگشادم در بسته باز  
اگر بود ما را یکی پور خرد

به دیدار آن خُردم آمد نیاز<sup>۹</sup>  
نبودش بسی زندگانی، بمرد؛<sup>۱۰</sup>

کنون یافتی پور با خواسته  
چو آن جامه‌ها بر زمین بر، نهاد

به دینار و دیبا بیاراسته<sup>۱۱</sup>  
سر تنگ صندوق را برگشاد

زن گازر آن دید و خیره بماند  
رخی دید تابان میان حریر

بر او بر، جهان آفرین را بخواند  
بدیدار مانند اردشیر<sup>۱۲</sup>

بر از درِ خوشاب بالین او  
به دست چپش سرخ دینار بود

عقیق و زبرجد به پایین او<sup>۱۳</sup>  
سوی راست یاقوت شهوار بود<sup>۱۴</sup>

بدو داد زن زود پستان شیر  
ز خوبی آن کودک و خواسته

بید شاد زان کودک دلپذیر  
دل او ز غم گشت پیراسته

۱ - یک: سخن پیوند ندارد.... «دیده‌بان» از یک کس داستان میگوید، باز آنکه در گفتار افزوده پیشین از دو مرد سخن رفته بود. ۵۰: روشن نیست که «مام»، مادر کودک خرد است. ۲ - یک: دیده‌بان به «دیده» گردید!

۳ - یک: این گفتار پیوند درست با رج پیشین ندارد. ۵۰: کودک خرد را چگونه زیرک توان نامیدن؟

۴ - لت نخست بی‌پایان است و در لت دوم خلیده رخان نادرست است: «خلیده دل» و روان نیز تیرگی نمی‌پذیرد.

۵ - پیشتر از آنان با دل خلیده و روان تیره یاد شده بود و نه از «خروش». ۶ - دنباله گفتار.

۷ - جامه را بسنگ (بر نمی‌زدند!) که جامه را خیسانده میان آن «اشنان» می‌پراکندند، و با چوبی لبه پهن (گوازم پهلوی: جواز در فارسی) آنرا می‌کوبیدند، تا پاکیزه شود. لت دوم نیز پیوند درست با لت نخست ندارد.

۸ - سخن از سنگ بود، و به جوی بازگشت! ۹ - «من» در این رج با «من» در رج دوم پیشین همخوان نیست.

۱۰ - سخن بویژه در لت دوم سست می‌نماید. ۱۱ - در داستان شاهنامه سخن از در و گوهر رفت نه از دینار!

۱۲ - یک: زن گازر از کجا اردشیر ساختگی را دیده بود که کودک را همانند او شناسد؟ ۵۰: «رخ» در لت نخست با «دیدار» (= رخ) همخوان نیست. ۱۳ - لت دوم سست و نادرخور است.

۱۴ - باز سخن از دینار می‌رود و یاقوت! باز آنکه در داستان شاهنامه از «در و گوهر» سخن رفته بود.

- بدو گفت گازر که: «این را بجان  
که این کودک نامداری بُود  
زن گازر او را چو پیوند خویش  
سیوم روز داراب کردندش نام  
چنان بُد که روزی زن پاکرای  
که: «این گوهران را چه؟ سازی کنون!  
بزن گفت گازر که: «ای نیک جفت  
همان به کز این شهر بیرون شویم  
به شهری که ما را ندانند کس
- ۲۸۵۳۰
- ۲۸۵۳۵

\*

- بشـبگیر، گازر، بنه برنهاد  
ببـردند داراب را در کـنار  
ببیمود زان مرز فرسنگ شـست  
به بیگانه شهر اندرون، ساخت جای  
هر آنجا که بُد نامور مهتری  
از او بستندی جامه و سیم و زر  
بخانه جز از سرخ یاقوت نیز  
زن گازر از چیز شد رهنمای  
که «ما بی نیازیم زن کارکرد  
چنین داد پاسخ بدو کدخدای  
همی پیشه خوانی ز پیشه چه بیش  
تو داراب را پاک و نیکو بدار  
همی داشتندش چنان ارجمند  
چو بگذشت، چرخ، از برش چند سال
- ۲۸۵۴۰
- ۲۸۵۴۵
- ۲۸۵۵۰

۱ - این رج با گفتار رج پسین همخوان نیست که آنان بدآوری رج پسین، بجز از زر و گوهر چیزی با خویش نبردند، و بنه بر نهادن در این رج نادرست است.  
۲ - فرسنگ شست، نادرست است: «شست فرسنگ».  
۳ - هر آنجا و نامور مهتری سخن راست می‌کند: «بنزدیک مهتران گوهر فرستاده یا در سروده بآیین: «فرستاد گوهر بنزد مهان».  
۴ - «او» در این رج با «او» در رج پیشین همخوان نیست. لت دوم،  
۵ - با این رج همخوان نیست! در آن رج گوهر فراوان نماند، و در این رج جز از یاقوت سرخ.  
۶ - لت نخست ناهموار است. س ۲: «زن گازر خیره» که آن نیز نادرست است.  
۷ - این رج رودروی گفتار پیشین است، زیرا که در آن رج آنان همچون کدخدایان پرمایه می‌زیستند.  
۸ - دنباله گفتار. ۹ - سخن سخت نادرخور است و «کار» و «پیشه» هردو یکی است.  
۱۰ - دنباله گفتار.

به کشتی شدی با بزرگان؛ بکوی  
همه کودکان همگروه آمدند  
بفریاد شد گازر از کار او  
بدو گفت ک: «این جامه بر زن به سنگ  
چو داراب زان پیشه بگریختی  
شدی روزگارش به جستن دو بهر  
به جاییش دیدی کمائی بدست  
کمان بستدی سرد گفتی بدوی  
چه گردی همی گرد تیر و کمان؟  
به گازر چنین گفت ک: «ای باب من  
به فرهنگیان ده مرا از نخست  
ازانپس مرا پیشه فرمای و جوی  
بدو مرد گازر بسی برشمرد  
بیا موخت فرهنگ و شد پُرمُنش  
بدان پروراننده گفت «ای پدر  
ز من جای مهرت بی اندیشه کن  
نگه کرد گازر، سواری تمام

۲۸۵۵۵

۲۸۵۶۰

۲۸۵۶۵

کسی را نبودی تن و زور او  
به پیکار، از وی ستوه آمدند<sup>۱</sup>  
همی تیره شد تیز بازار او<sup>۲</sup>  
که از پیشه جستن ترا نیست ننگ<sup>۳</sup>  
همی گازر از دیده خون ریختی<sup>۴</sup>  
نشان خواستی زو، بدشت و بشهر<sup>۵</sup>  
به آیین گشاده بر و بسته شست<sup>۶</sup>  
که «ای پر زبان گرگ پر خاشجوی<sup>۷</sup>  
به خردی چرا گشته ای بدگمان؟<sup>۸</sup>  
چرا تیره گردانی این آب من<sup>۹</sup>  
چو آموختم زند و استا درست<sup>۱۰</sup>  
کنون از من این کدخدایی مجوی<sup>۱۱</sup>  
ازانپس به فرهنگیان سپرد<sup>۱۲</sup>  
برآمد ز پیغاره و سرزنش<sup>۱۳</sup>  
نباید ز من گازی کارگر<sup>۱۴</sup>  
ز گیتی سواری مرا پیشه کن<sup>۱۵</sup>  
عنان پیچ و اسف افکن و نیکنام

۱ - دنبال این گفتار می بایستی از شورش کودکان سخن آید و چنین نیست!

۲ - لت دوم را هیچ پیوند با لت نخست نیست.

۳ - افزاینده، مرد کدخدای را در شهر تازه، بکار گازی واداشت! با گفتار نادرست چنانکه پیش از این آمد.

۴ - بگریختی نادرست است: «می گریخت». ۵ - دو بهر از چند بهر؟ سخن نیز نادرست است: «روزگارش بجستن می گذشت».

۶ - زیباترین گفتارِ سخته پیراسته، اما پیوسته بداستان افزوده!

۷ - کمان بستدی نادرست است: «کمانرا از او بستدی» لت دوم نیز سخت نادرخور است کدام زیان از کودک بر می آمد؟

۸ - بدگمان، «دشمن» است و او را با کسی دشمن نبود.

۹ - باب (= بابا) در زبان فارسی دری، بجای پدر بزرگ است نه پدر... ای باب من نیز نادرست است: «ای بابا».

۱۰ - یک: کودک کمانور کشتی گیر، چگونه اندیشه فرهنگ و آموزش در سر تواند داشتن؟ ۵: زند و استا نیز نادرست است.

۱۱ - و پس از آموزش، ویرا بایستی پیوستن بکار دبیری نه کار... فرمای و جوی نیز نادرخور است: «بمن کار بفرمای» و «از من کار جوی» لت دوم نیز نادرخور است زیرا گازر از وی کدخدایی نجسته بود.

۱۲ - سخن با خرد هماهنگ نیست بدو دشنام بسیار داد و بفرهنگیان سپرد؟! ۱۳ - دنباله گفتار.

۱۴ - لت دوم نادرست است. افزاینده نمی دانسته است که کارگر (= کاریگر) در زبان فارسی (مهندس ساختمان) را گویند:

بیاور، کاریگران سه هزار ز هر کشوری، هر که بد نامدار

شاهنامه: در ساختن ایوان مداین.

۱۵ - یک: جای مهر چگونه جای باشد؟ و چگونه آنرا بی اندیشه توان کردن. ۵: کسی را که در هنگام کودکی و جوانی دبیری آموخته باشد، توان سواری و جنگاوری نیست.

سپردش بدو روزگاری دراز  
عنان و سنان و سپر داشتن  
همان زخم چوگان و تیر و کمان  
بر آن گونه شد زین هنرها که چنگ  
بیاموخت هرچهش بدان بُد نیاز  
به آوردگه، باره برگاشتن  
هنر جستن و دوری از بدگمان  
نسودی به آورد، با او، پلنگ

۲۸۵۷۰

### اندر پژوهش داراب نژاد خویش را

بگازر چنین گفت روزی که: «من  
نجنبدم همی بر تو بر، مهر من  
شگفت آیدم چون پسر خوانی ام  
بدو گفت گازر: «دریغ این سخن  
ترا گرمش زان من برتر است  
چنان بُد که یک روز گازر برفت  
در خانه را تنگ، دارا ببست  
بزن گفت «کژی و تاری مجوی  
شمارا که باشم به گوهر که ام؟  
زن گازر از بیم زنهار خواست  
بدو گفت «خون سر من مجوی  
سخن ها یکایک بدو بر شمرد  
ز صندوق و از کودک شیرخوار

همی این نهان دارم از انجمن<sup>۱</sup>  
نماند به چهر تو بر، چهر من<sup>۲</sup>  
به دگان بر خویش بستانی ام؟<sup>۳</sup>  
دریغ آن شده رنج های کهن<sup>۴</sup>  
بدرجوی را راز با مادر است؟<sup>۵</sup>  
ز خانه سوی رود تازید و تفت<sup>۶</sup>  
بیامد بشمشیر یازید دست<sup>۷</sup>  
هر آنچهت بپرسم، سخن، راست گوی<sup>۸</sup>  
ببزدیک گازر ز بهر چه ام؟<sup>۹</sup>  
خداوند داننده را یار خواست<sup>۱۰</sup>  
بگویم ترا، هر چه گفتم بگویی<sup>۱۱</sup>  
بکوشید و ز کار کژی نبرد<sup>۱۲</sup>  
ز دینار و از گوهر شاهوار<sup>۱۳</sup>

۲۸۵۷۵

۲۸۵۸۰

- ۱ - از کدام انجمن نهان میدارد؟
- ۲ - سخن زیبا است و پیوسته بداستان است.
- ۳ - گازر چون کدخدایان میزیست و دکانش نبود... افزاینده پیش از این از کار گازی او در شهر تازه یاد کرده بود، و گازران دکان نداشتند.
- ۴ - دریغ از سخن؟ یا دریغ از رنجی که برای وی برده بود؟ رنج نیز رنج است و کهن و نو ندارد.
- ۵ - داراب نگفته بود که منش برتر از تو دارم! لت دویم نیز از گفتار افزوده داستان ضحاک و مرداس برگرفته شده است.
- ۶ - چنان بد که یک روز... نادرست است. اگر وی را پیشه، گازی بود، هر روز بسوی کارگاه خویش می رفت.
- ۷ - چون در اندرون خانه، در را ببندند، «بیامد» را کاربرد نیست زیرا که هم او و هم مادر در همان خانه (= آنان) در بسته بوده اند.
- ۸ - یک: کژی را شاید آوردن اما «تاری» را چه روی باشد؟ دو: در لت دویم نیز؛ هر آنچهت بپرسم نادرست است: «هر آنچه را که می پرسم... پاسخ راست بده!»
- ۹ - یک: «بگوهر که ام» نادرست است: «از کدام گوهرم». دو: در لت دویم نیز داراب تنها ببزدیک گازر نبوده است و زن و شوی هر دو با هم بوده اند.
- ۱۰ - دنباله گفتار.
- ۱۱ - «خون سر من» نادرخور است و خون نیز جستی نیست، «ریختنی» است.
- ۱۲ - بر شمردن، دشنام دادن است و در لت دویم نیز از کار کژی نبرد، نادرست است: «کژی بکار نبرد».
- ۱۳ - ز = از پیوند بایسته میان این رج و رج پیشین نیست.



۲۸۵۸۵	بدو گفت «ما دستکاران بدیم از آن تو داریم چیزی که هست پرستده مایم و فرمان ترااست چو بشنید داراب خیره بماند بدو گفت: «از آن خواسته هیچ مانند که باشد بهای یکی بارگی چنین داد پاسخ که «بیش است ازین بدو داد دینار چندان که بود به دینار اسپی خرید، ارجمند یکی مرزبان بود با سنگ و رای خرامید داراب نزدیک اوی همی داشتش مرزبان ارجمند چنان بد که آمد سپاهی ز روم برزم اندرون مرزبان کشته شد چو آگاهی آمد بنزد همای یکی مرد بُد نام او رشنواد بفرمود تا برکشد سوی روم سپه گرد کرد آن زمان رشنواد چو بشنید داراب، شد شادکام سپه چون فراوان شد از هر دری
۲۸۵۹۰	نه از تخمه کامکاران بدیم زبردست گشت آنکه بُد زبردست نگر تا چه باید، تن و جان ترااست روان را به اندیشه اندر نشاند اُگر گازر آن را همه برفشاند بدین روز کندی و بیچارگی درخت برومند و باغ و زمین بماند اندر آن گوهر ناپسودا یکی پر بها زن و گرز و کمند بسزرگ و پسندیده و رهنمای پر اندیشه بُد جان تاریک اوی ز گیتی نیامد بر او بر، گزند بغارت، بدان * مرز آباد بوم سر لشگرش زان سخن گشته شد که: «رومی نهاد اندرین مرز پای» سپهبد بُد او، هم، سپهبد نژاد بشمشیر ویران کند مرز و بوم آرزگاه بنهاد و روزی بداد بنزدیک او رفت و بنوشت نام همی آمد از هر سویی مهتری
۲۸۵۹۵	
۲۸۶۰۰	

- ۱ - «دستکار» در زبان فارسی پیشینه ندارد.
- ۲ - لت دوم را پیوند با لت نخست نیست.
- ۳ - دنباله گفتار.
- ۴ - روان را به «اندیشه» نمیتوان (اندر فشاندن؟)
- ۵ - هیچ ماند نادرست است هیچ مانده است... در لت دوم برفشانده است.
- ۶ - یک: چون گازر داراب را به سواری عنان پیچ و اسب افکن... سپرده بود، بیگمان در همان زمان اسبی نیز یرایش می بایستی خرید، از آنجا که سواری را بی اسب نمیتوان آموخت.
- ۷ - دنباله گفتار.
- ۸ - افزاینده ناآگاه باز از گوهر ناپسود نام می برد!
- ۹ - این سخن بگونه های فراوان دگرگون گشته است: در لت نخست در بیشتر نمونه ها «از پند» است «ارجمند» «اوپسند»... و در نمونه لن ۲ «اوسمند». در لت دوم کم بهازین و یکی کمند آمده است، و در نمونه «لی» پر بها آمده است، و پیدا است که با چندان دینار، کسی زین کم بهانمی خرد، پایان لت: قریب: یکی کمند، ل، ق ۲، پ، و، لن: دیگر کمند، ق، اسب و کمند، ل ۳ گرز و کمند؛ لن (با یک کمند، س، ک، ل ۲، لی، آ، ب، س) یکی گرز تیفی و دیگر کمند. که هیچیک را گزارش نیست.
- ۱۰ - مرزبان رهنمای را گزارش نیست.
- ۱۱ - «جان تاریک» را با «خرامیدن» چه پیوند؟
- ۱۲ - هنوز از پذیرفته شدن او سخن بهمان نیامده است، و در لت دوم چرا بایستی از گیتی بر او گزند آید؟
- \* - نمونه ها چنین آورده اند، و پیدا است که «آن مرز آباد بوم» را نادرستی همراه است. آباد بوم پازنام ایران است و «آن» با آن همراه نمی شود. چنانکه گفته شود «آن ایران». شاید که گفتار فردوسی چنین بوده باشد: «بغارت سوی مرز آباد بوم».
- ۱۳ - کُشته را با گشته پساوا نیست.

۲۸۶۰۵	بیامد ز کاخ همایون همای بدان تا سپه پیش او بگذرند همی بود چندی برآن پهن‌دشت چو داراب را دید با فرو برز تو گفתי همه دشت پهنای اوست چو دید آن برو و چهره دلپذیر بپرسید و گفت «این سوار از کجاست؟» نماید که این، نامداری بود دلیر و سرافراز و گنداور است چو داراب را فرمند آمدش ز اختر یکی روزگاری گزید چو جنگاوران را یکی گشت رای فرستاد بیدار کارآگاهان ز نیک و بد لشگر آگاه بود همی رفت منزل به منزل سپاه
۲۸۶۱۰	ابا مرزبانان پاکیزه رای بر او نام و دیوان‌ها بشمرند <sup>۱</sup> ز لشگر فراوان بر او برگزشت <sup>۲</sup> بگردد برآورده پولاد گرز <sup>۳</sup> زمین، زیر پیونده بالای اوست <sup>۴</sup> ز پستان مادر بپالود شیر <sup>۵</sup> بدین شاخ و این برز و بالای راست <sup>۶</sup> خردمند و جنگی سواری بود <sup>۷</sup> آلیکن سلحش نه اندرخور است <sup>۸</sup> سپه را سراسر پسند آمدش <sup>۹</sup> ز بهر سپهد چنانچون سزید <sup>۱۰</sup> ببردند لشگر ز پیش همای <sup>۱۱</sup> بدان، تا نماند سخن در نهان <sup>۱۲</sup> ز بددا گمانیش کوتاه بود <sup>۱۳</sup> زمین پر سپاه آسمان پر ز ماه <sup>۱۴</sup>

- ۱ - بهنگام گذر کردن سپاه، از دیوان و نام سخن گفتن درست نمی‌نماید... وانگهی چگونه شاید که همه سپاهیان گذرنده را بنام بشناسد و بشاه بگوید!
- ۲ - ز لشگر فراوان نادرست است، همه لشگریان را می‌بایستی از پیش شاه گذر کردن.
- ۳ - لشگریان پیش از نبرد گرز را بگردن بر نمی‌آوردند.
- ۴ - تو گفתי... و گزافه سخت. لت دوم؛ دنباله همان گزافه که بزرگی اسب او را بهمه زمین می‌کشاند!
- ۵ - سخن زیبا است و پیوسته بداستان است. ۶ - همای پرسید... اما هیچکس پاسخ ویرا نداد!
- ۷ - اگر نامدار بود چگونه کسی او را نمی‌شناخت؟
- ۸ - افزاینده فراموش کرده بود برای داراب «یکی پر بها زین و گرز و کمنده» خریده بود.
- ۹ - لت نخست نادرست و سست است، و لت دوم بدان پیوسته است، و درست نمی‌نماید که از برای یک سوار، همه لشگریان را بپسندند.
- ۱۰ - یکی روزگاری نادرست است: «روزی فرخ را برگزیدند».
- ۱۱ - جنگاوران رای برفتن نداده بودند، و اخترماران روز جنبش سپاه را برگزیده بودند.
- ۱۲ - این رج دو بار در پادشاهی خسرو پرویز آمده است.
- ۱۳ - «گمانی» نادرست است: «گمان» که آنهم کوتاه نمی‌شود: «بدور بود».
- ۱۴ - آسمان پر ز ماه را در نیافتم که چگونه است.

## داستان رشنواد و داراب

و

## تاق شکسته

- ۲۸۶۲۰ چنان بُد که روزی یکی تند باد  
یکی ابر و باران و برق و خروش  
به هر سو ز باران همی ناخند  
غمین گشت داراب از آن آبِ تیز  
نه خرگاه بودش نه پرده سرای  
نگه کرد ویران یکی جای دید  
۲۸۶۲۵ بلند و کهن بود و آزرده بود  
بران تاق آزرده بایست خفت  
سپهد همی گردِ لشگر بگشت  
ز ویران خروشی بگوش آمدش  
که: «ای تاق آزرده هشیار باش  
۲۸۶۳۰ نبودش یکی خیمه و یار و جفت  
چنین گفت با خویشان رشنواد  
دگر باره آمد ز ایوان خروش  
که در تست فرزند شاه اردشیر  
۲۸۶۳۵ سیوم بار آوازش آمد بگوش  
بفرزانه گفت: «این چه؟ شاید بُدن  
ببینید تا اندرو خفته کیست؟  
برفتند و دیدند مردی جوان  
همه جامه و باره تر و تباه  
۲۸۶۴۰ به پیش سپهد بگفت آنچه دید
- برآمد غمین گشت زان، رشنواد  
زمین پر ز آب، آسمان پر ز جوش  
به دشت اندرون خیمه‌ها ساختند<sup>۱</sup>  
ز باران همی جُست راهِ گریز  
نه خیمه نه انباز و نه چارپای<sup>۲</sup>  
میاننش یکی تاق بر پای دید  
همان باد و باران ورا خورده بود  
که تنها تنی بود، بی یار و جفت  
بران تاق آزرده اندر گذشت  
کز آن سهم، زهره بجوش آمدش  
تنی شاه ایران نگهدار باش  
بیامد به زرتو اندر بخفت<sup>۳</sup>  
که: «این بانگ رعد است، گر تندباد؟»  
که: «ای تاق، چشم خرد را مپوش  
ز باران مترس این سخن یاد گیر<sup>۴</sup>  
شگفتی، دلش تنگ شد؛ زان خروش  
یکی را، سوی تاق، باید شدن  
چنین بر تن خویش آشفته کیست!»  
خردمند و با چهره پهلوان  
ز خاک سیه ساخته خوابگاه  
دل پهلوان زان سخن بردمید<sup>۵</sup>

۱ - افزاینده خواسته است بگوید از باران می‌گریختند، و نتوانسته است... و در میان ناختن چگونه خیمه (ها ساختند)؟ چادر و پرده سرای را بر پای میکنند!

۲ - افزایندهگان اسپ داراب را به چارپای (خر) گردانند، و آنرا نیز از وی بستند... خرگاه نیز ویژه سپاهبدان بوده است، و خیمه را نیز در پهنه سخن فردوسی جای نیست.

۳ - دوباره گویی رج ۲۸۶۲۷.

۴ - دیگر باره از شاه اردشیر افزایندهگان نام می‌رود! لت دویم: مگر تاق را توان یاد گرفتن هست؟

۵ - «برفتند» سخن پیشین را با «بگفت» در این رج همخوانی نیست.

بفرمود ک: «او را بخوانید زود!  
برفتند و گفتند ک: «ای خفته مرد  
چو دارا به اسپ اندر آورد پای  
چو سالار شاه آن شگفتی بدید  
چنین گفت ک: «اینک شگفتی شگفت  
بشد تیز با او به پرده سرای  
کسی در جهان این شگفتی ندید  
بفرمود تا جامه ها خواستند  
بکردار کوه آتشی بفروخت  
چو خورشید سر برزد از کوهسار  
بفرمود تا موبدی رهنمای  
یکی اسپ با زین و زَرین ستام  
بداراب دادند و پرسید زوی  
چه؟ مردی تو و زاد بومت کجاست؟  
چو بشنید داراب یکسر بگفت  
برآستان که آن زن بر او کرد یاد  
ز صندوق و یاقوت بازوی خویش  
یکایک سالار لشگر بگفت  
همانکه فرستاد کس رشنواد  
زن گازر و گازر و مهره را

۲۸۶۴۵

۲۸۶۵۰

۲۸۶۵۵

۲۸۶۶۰

خروشی بر اینسان، که؟ یارد شنود!  
از این خواب برخیز و بیدار گرد  
همانگاه، تاق اندر آمد ز جای  
سرو و پای داراب را بنگرید  
کز این برتر اندیشه نتوان گرفت<sup>۱</sup>  
همی گفت ک: «ای دادگر یک خدای<sup>۲</sup>  
نه از کاردانان پیشین شنید<sup>۳</sup>  
به خرگاه جایی بیاراستند  
«بسی اود با مشک و انبر بسوخت<sup>۴</sup>  
سپهد برفتن برآراست کار<sup>۵</sup>  
یکی دست جامه ز سر تا بپای  
کمند و تیغی به زَرین نیام  
که: «ای شیردل مهتر نامجوی  
سزد گر بگویی همه راز، راست!  
گذشته، همه، برگشاد از نهفت  
سخن ها همی گفت با رشنواد<sup>۶</sup>  
ز دیوار و دیبای پهلوی خویش<sup>۷</sup>  
ز خواب و ز آرام و خورد و نهفت<sup>۸</sup>  
فرستاده را گفت «برسان باد<sup>۹</sup>  
بیارید بهرام و هم زهره را»<sup>۱۰</sup>

۱ - پس از «شگفتی» رج پیشین دو بار «شگفتی شگفت» نادرخور است.

۲ - در رج دوم پس از این در پرده سرای، جایی برای او می آریند.

۳ - شگفتی چهارم نیز بدان شگفتی ها افزوده شد.

۴ - برای چه آتش بر (فروخت)؟ مگر در میان پرده سرای می توانستند آتشی باندازه کوه برافروزند؟ مشک و انبر را چرا سوزاندند؟

۵ - دو رج که میان گفتار جدایی می افکند.

۶ - آن زن نادرست است: «زن گازر» یاد کردن اینچنین، از زنی که همچون مادر او را پروریده بود نادرخور می نماید.

۷ - سخن از یاقوت نبوده و در داستان از گوهر شاهوار یاد شده است.

۸ - بگفت در این رج با بگفت در رج سیوم پیشین همخوان نیست.

۹ - فرستاد و فرستاده و کس، سخن را درهم ریخته است.

۱۰ - پیش از این هیچگاه از «مهره» سخن نرفته بود و بهرام و زهره نیز سخت نادرخور است.

## رزم داراب با لشکر روم و گریز رومیان

از آن مرز تا روم لشکر گرفت <sup>۱</sup>	بگفت این و زان جایگه برگرفت	
طلایه سنان را بزهر، آب داد <sup>۲</sup>	سپهبد طلایه به داراب داد	
از این سو نگهدار این مرز و بوم <sup>۳</sup>	هم آنگه بیامد طلایه ز روم	
برآمد همانگاه، گرد نبرد <sup>۴</sup>	ز ناگه دو لشکر بهم بازخورد	
چو رود روان خون همی ریختند <sup>۵</sup>	همه یک به دیگر برآمیختند	۲۸۶۶۵
به پیش اندر آمد بکردار گرگ <sup>۶</sup>	چو داراب دید آن سپاه بزرگ	
که گفتی فلک تیغ دارد به مشت <sup>۷</sup>	ازان لشکر روم چندان بکشت	
نهنگی بچنگ، ازدهایی بزیر <sup>۸</sup>	همی رفت زان گونه بر سان شیر	
همی تاخت بر سان شیر ژبان <sup>۹</sup>	چنین تا به لشکرگه رومیان	
جهانجوی را تیغ شد رهنمون <sup>۱۰</sup>	زمین شد ز رومی چو دریای خون	۲۸۶۷۰
بتردیک سالار گردنفرز <sup>۱۱</sup>	به پیروزی از رومیان گشت باز	
که «این لشکر شاه، بی تو مباد <sup>۱۲</sup>	بسی آفرین یافت از رشنواد	
سپاه اندر آید به آباد بوم <sup>۱۳</sup>	چو ما بازگردیم زین رزم روم	
ز اسپ و ز مهر و ز تیغ و کلاه <sup>۱۴</sup>	تو چندان نوازش بیایی ز شاه	
سلیح سواران بپیراستند <sup>۱۵</sup>	همه شب همی لشکر آراستند	۲۸۶۷۵
زمین شد بکردار روشن چراغ <sup>۱۶</sup>	چو خورشید برزد سر از تیره راغ	

۱ - چه را برگرفت؟ لت دویم نیز نادرست است لشکر گرفت چگونه باشد؟

۲ - کار طلایه (پیش آهنگان سپاه) جنگیدن نیست که سنان را به زهر آبدیده کنند.

۳ - سخن سخت کودکانه است که بیدرنگ از (سپاه) روم پیش آهنگان بدانان رسند، و لت دویم را نیز پیوند درست با لت نخست نیست.

۴ - یک: همانگه در رج پیشین و ز ناگه لت نخست و همانگاه در لت دویم این رج ناهمخوانند. دو: سخن از طلایه دو سپاه بود و به لشکر بازگشت! ۵ - سخنی که دهها بار از سوی افزاینندگان آمده است.

۶ - یک: پس از نبرد و خونریزی و رود خون، داراب به پیش سپاه آمد؟ دو: طلایه به لشکر و اینجا به سپاه بزرگ دگرگون شد.

۷ - (آن) در لت نخست نابجا است: «از لشکر روم» لت دویم نیز سخت نادرخور است و فردوسی همواره از گردون یاد می‌کند، نه از فلک! ۸ - «زان گونه» چگونه است؟ «بگونه شیر رفت» در لت دویم شمشیر را نشاید به نهنگ همانند کردن.

۹ - زان گونه در رج پیشین به چنین در این رج دگرگون شد. و همی رفت در آن رج به همی تاخت!

۱۰ - زمین را نشاید «رومی» چو دریای خون شدن: «از خون رومیان». پس از آنکه دریای خون پدید آمد، تازه تیغ رهنمون وی گردید؟

۱۱ - دنباله داستان. ۱۲ - «آفرین»، سخنی نیست که در لت دویم آمده است.

۱۳ - یک: زین رزم روم نادرست است، زیرا که رزم پایان رسیده بود. دو: «بازگردیم» در لت نخست با «اندر آید» در لت دویم همخوان نیست. ۱۴ - چیزهایی که در لت دویم از آنها نام برده شده است «نوازش» بشمار نمی‌آید.

۱۵ - یک: پس از جنگی که به پیروزی رسیده بود، چرا بایستی بآرایش لشکر پردازند. دو: این رج دو بار دیگر در شاهنامه در پادشاهی

نوذ و پادشاهی گشتاسب آمده است. ۱۶ - زمین هیچگاه از پرتو خورشید، چون چراغ روشن نمی‌شود.

۱- شد از گرد، خورشید تابان، سپاه	بهم باز خوردند هر دو سپاه	
۲- عنان را به اسپ تگاور سپرد	چو داراب پیش آمد و حمله برد	
۳- ز گردان شمشیرزن بس نماند	به پیش صف رومیان کس نماند	
۴- پراکنده کرد آن سپاه بزرگ	به قلب سپاه اندر آمد چو گرگ	۲۸۶۸۰
۵- بیاورد چندی سلیح و بنه	آزان جایگه شد سوی میمنه	
۶- کسی از یلان خوشتن را ندید	همه لشگر روم بر هم درید	
۷- همی تاختند از پس اندر دلیر	دلیران ایران بکردار شیر	
۸- که گیل شد ز خون، خاک آوردگاه	بکشتند چندان ز رومی سپاه	
۹- بیامد صلیبی گرفته به مش	چهل جاثلیق از دلیران بکشت	۲۸۶۸۵
۱۰- ز شادی دل پهلوان بردمید	چو زو رشنواد آن شگفتی بدید	
۱۱- بران آفرین مهربانی فزود	بر او آفرین کرد و چندی ستود	
۱۲- همه بازگشتند یکسر ز جنگ	شب آمد جهان قیرگون شد، برنگ	
۱۳- برآسود و بگشاد بند میان	سپهد به لشگر رومیان	
۱۴- شد از خواسته لشگر آراسته	ببخشید در شب بسی خواسته	۲۸۶۹۰
۱۵- که ای شیردل مرد فریادرس	فرستاد نزدیک داراب کس	
۱۶- از این خواسته سودمند تو چیست	نگه کن کنون تا پسند تو چیست	
۱۷- ببخش آنچه دل رهنمای آیدت	نگهدار چیزی که رای آیدت	

- ۱- روشن شد که افزایندهگان را رای بر آن بوده است که یکبار دیگر لشگریان ایران را بجنگ با سپاه شکست خورده رومیان ببرند.
- ۲- پیشتر از یورش بردن می بایستی لگام اسپ را بر گردن وی افکند، نه پس از یورش.
- ۳- کس نماند بازگشته بس نماند است، زیرا که اگر هیچکس نمانده است یاد کردن از بس = بسیار نادرخور است.
- ۴- دوباره گویی است.
- ۵- میمنه را با بنه پساوانیست و در میان یورش و کشتار از آوردن بنه یاد کردن درست نیست.
- ۶- لت دوم سخت نادرخور است، مگر کسان را توان دیدن خویشتن هست؟
- ۷- شیر هیچگاه از پس نمی تازد و پس اندر (= اندرون) آمیزه ای نادرست است.
- ۸- پیشتر از خون آنان، رود؛ روان شد، و اکنون خاک گل گردید!
- ۹- دلیر و جنگاور، جاثلیق نیست... و در آزمون هنوز کیش عیسی در جهان پدیدار نشده بود که جاثلیق (کاتولیک) چلیا بدست در جنگهای آنان دلیری نشان دهند.
- ۱۰- پهلوان در لت دوم همان رشنواد لت نخست است که باهم همخوان نیستند.
- ۱۱- چندی ستود نادرست است «ویرا بستود». ۱۲- این رج را پیوند «چون» باید.
- ۱۳- سپهد چرا در لشکرگاه ایرانیان نیاساید!
- ۱۴- در جهانی که برنگ قیر درآمده و شمع و چراغ نیز نیست چگونه خواسته بخشید؟
- ۱۵- داراب که نزدیک وی بود و از ستایش و آفرین مهربانی وی برخوردار شده بود!
- ۱۶- سودمندتر چیست نادرست است.
- ۱۷- «نگه دار» هنگامی کاربرد دارد که آن چیز یا چیزها در دست خود داراب بوده باشد و پس از آنکه رشنواد لشگر را از خواسته بی نیاز

هر آنچ آن پسندت نیاید ببخش	تو نامی‌تری از خداوند رخس <sup>۱</sup>
چو آن دید داراب شد شادکام	یکی نیزه برداشت از بهر نام <sup>۲</sup>
فرستاد دیگر سوی رشنواد	بدو گفت: پیروز بادئ و شادا <sup>۳</sup>
چو از باختر تیره شد روی مهر	بپوشید دیبای مشکن سپهر <sup>۴</sup>
همان پاسی از تیره شب درگذشت	طلایه پراکند بر گرد دشت <sup>۵</sup>
عوپاسبان خاست چون زلزله	همی شد چو آواز شیر یله <sup>۶</sup>
چو زرین سپر برگرفت آفتاب	سر جنگجویان برآمد ز خواب <sup>۷</sup>
ببستند گردان ایران میان	همی تاختد از پس رومیان <sup>۸</sup>
به شمشیر تیز آتش افروختند	همه شهرها را همی سوختند <sup>۹</sup>
ز روم و ز رومی برانگیخت گرد	کس از بوم و بریاد هرگز نکرد <sup>۱۰</sup>
خروشی به‌زاری برآمد ز روم	که بگذاشتند آن دلارام بوم <sup>۱۱</sup>
به قیصر براز کین جهان تنگ شد	رخ نامدارانش بی‌رنگ شد <sup>۱۲</sup>
فرستاده آمد بر رشنواد	که: گر دادگر، سر نیچد ز داد <sup>۱۳</sup>
شدند آنکه جنگی بد از جنگ سیر	سر بخت روم اندر آمد به زیر <sup>۱۴</sup>
اگر باز خواهید فرمان کنیم	بنوی یکی باز پیمان کنیم <sup>۱۵</sup>

→ کرده‌بود، هنگام داراب رسید؟

۱ - لت نخست دوباره‌گویی رج پیشین و لت دوم سخت نادرخور است. افزاینده می‌توانست بگذازه بگوید که تو از رستم دلیرتری، نیرومندتری... اما نامی‌تر نمی‌شایست گفتن زیرا که تا پیش از آن جنگ هیچکس داراب را نمی‌شناخت اما افزاینده سست‌اندیش را برای سخنش پساوای رخس بایسته می‌نمود!

۲ - چو آن دید نادرست است: «چون سخن رشنواد را بشنید».

۳ - رو بروی هم بودند، و فرستادن بسوی رشنواد نادرخور است.

۴ - افزاینده باختر را که در فرهنگ ایران اباختر (= شمال) بوده‌است، بجای خوروران (= غرب) آورده‌است و نیز او را فراموشی پیش آمد، زیرا پیش از این از آمدن شب و قیرگون شدن جهان یاد کرده‌بود.

۵ - چون گفته شود: «چون هوا تیره شد»، آوردن «همان پاسی از تیره شب درگذشت» نادرخور است.

۶ - یک: پاسبانان غریو بر نمی‌داشتند... چندان که زمین را بلرزاند... دو: «همی شد» در لت دوم همان «همی رفت» است و روشن نیست که غریو پاسبانان چگونه چون شیر یله می‌رفت!!

۷ - آفتاب، خود؛ زرین سپر است، و خود نمی‌تواند، خود را برگرد!

۸ - رومیان که کشته شده‌بودند، و زمین از خورشان گل شده‌بود... پس تاختن از پس آنان چگونه بود؟ همی تاختند نیز نادرست است: «تاختند».

۹ - یا شمشیر نمیتوان شهرها را سوزاندن.

۱۰ - یک: چه کس از روم و رومی گرد برانگیخت؟ دو: لت دوم سخت نادرخور است، شایستی گفتن که مردمان از شهرها بگریختند، اما «یاد هرگز نکرد» نباید گفتن.

۱۱ - «که» در آغاز لت دوم پیوند درستی نیست، و گفتار نیز دگرگونه گفتار رج پیشین است.

۱۲ - از کین؟ یا از درد شکست؟ و رخ را نیز شاید زرد شده، و بیرنگ شدن نشاید.

۱۳ - یک: فرستاده آمد نادرست است: «فرستاده‌ای بسوی رشنواد گسیل کرد». دو: دادگر نیز پاژنام خداوند است و نشاید که آنرا برای رشنواد بکار بردن.

۱۴ - (شدند) آنکه جنگی (بد) نادرست است: جنگیان از نبرد سیر شدند. ۱۵ - دنباله گفتار.

- ۲۸۷۱۰ فرستاد قیصر ز هرگونه چیز  
سپهد پدیرفت زو آنچه بود  
ابا برده‌ها بدره بسیار نیز<sup>۱</sup>  
ز دینار و از گوهر ناپسود<sup>۲</sup>
- \*
- ۲۸۷۱۵ از آن جایگه بازگشتند شاد  
بره در، بدان تاق ویران رسید  
زن گازر و شوی و گوهر بهم  
از آن کس که شان خواند از جای خوش  
چو دید آن زن و شوی را رشواد  
بگفتند با او سخن هرچه بود  
ز رنج و ز پروردن شیرخوار  
چنین گفت با شوی و زن رشواد  
که کس در جهان این شگفتی ندید  
هم اندر زمان مرد پاکیزه‌رای  
ز داراب و از خواب و آرامگاه  
از آن کاو به اسپ اندر آورد پای  
از آواز کامد مرا و را به گوش  
ز گازر سخن هرچه بشنید نیز  
به نامه درون سرسر یاد کرد  
همان سرخ گوهر بدو داد و گفت
- پسندیده داراب با رشواد<sup>۳</sup>  
که داراب را اندر او خفته دید<sup>۴</sup>  
شده هر دو از بیم خواری دژم<sup>۵</sup>  
به یزدان پناهِید و رفتند پیش<sup>۶</sup>  
ز هرگونه پرسید و کردند یاد<sup>۷</sup>  
ز صندوق و ز گوهر ناپسود<sup>۸</sup>  
ز تیمار و ز گُردش روزگار<sup>۹</sup>  
که «پیروز باشید همواره شاد»<sup>۱۰</sup>  
نه از موبد پیر هرگز شنید<sup>۱۱</sup>  
یکی نامه بنوشت نزد همای  
هم از جنگ او اندر آن رزمگاه<sup>۱۲</sup>  
هم آنگاه تاق اندر آمد ز جای<sup>۱۳</sup>  
ز تنگی که شد رشواد از خروش<sup>۱۴</sup>  
ز صندوق و ز کودک خرد و چیز<sup>۱۵</sup>  
برون کرد آنگه هیونی چو گرد<sup>۱۶</sup>  
که «با باد باید که گردی تو جفت»<sup>۱۷</sup>

- ۱ - یک: پس از پرسش، بیدرنگ باز را فرستادند؟ گفتار چنین می‌نماید که اگر باز خواهید، بشمار می‌دهیم و دست از جنگ بردارید.
- دو: درلت دویم «بدره بسیار نیز» نادرست است.
- ۲ - آنچه بود نادرخور است: «آنچه را که فرستادند» باز از گوهر ناپسود یاد می‌شود.
- ۳ - از سپاه ایران یاد نمی‌شود.
- ۴ - آن تاق ویران شکسته و فرو ریخته بود و «بدان تاق» نشاید گفتن... «بجایگاه آن تاق ویران».
- ۵ - یک: زن و شوی گازر در شهر خویش بوده‌اند، و میان بیابان چه می‌کردند؟ دو: گوهرها را نیز فروخته بودند، سه: در سخن نیز نمی‌توان از زن یا مرد، یا هردو با «گوهر بهم» یاد کردن.
- ۶ - یک: اما افزاینده پس از یاد کردن از آنان داستان را چنین پیوند می‌زند که رشواد آنان را نزد خود فراخوانده بود!! دو: درلت دویم «پناهِید» با «رفتند» همخوان نیست.
- ۷ - سخن چنین نشان می‌دهد که رشواد گفتار داراب را باور نکرده بود.
- ۸ - ... گوهر ناپسود!!
- ۹ - هیچ رنج در میان نبود، و آنان با در و گوهر همراه کودک برای خویش زندگانی خوبی همانند کدخدایان فراهم کرده بودند.
- ۱۰ - دنباله گفتار. ۱۱ - دوباره گویی سخن پیشین.
- ۱۲ - روشن شد که آن نبرد افزوده پشاهنامه بود.
- ۱۳ - اندر آمد ز جای نادرست است: «تاق فرو ریخت».
- ۱۴ - رشواد چگونه از خروش تنگ شد؟
- ۱۵ - سخنان گازر نیز افزوده بود.
- ۱۶ - چون نامه نوشت، دوباره از نامه درون یاد کردن نشاید.
- ۱۷ - سخن از گوهر سرخ نیز افزوده بود.



فرستاده تازان بیامد ز جای	بسیاورد یساقوت نزد همای <sup>۱</sup>
به شاه جهاندار نامه بداد	شنیده بگفت از لب رشنواد <sup>۲</sup>
جو آن نامه برخواند و یاقوت دید	سرشکش ز مژگان به رخ برچکید <sup>۳</sup>
بدانست کان روز کآمد به دشت	بفرمود تا پیش لشگر گذشت <sup>۴</sup>
بدید آن جوانی که بُد فرمند	به رخ چون بهار و به بالا بلند <sup>۵</sup>
نبوده ست جز پاک فرزند اوی	گرانمایه شاخ برومند اوی <sup>۶</sup>
فرستاده را گفت گریان؛ همای	که: «آمد جهان را یکی کدخدای <sup>۷</sup>
نبود ایچ، ز اندیشه مغزم تهی	پراز درد بودم ز شاهنشهی <sup>۸</sup>
ز دادار گـیـهان دلم پـرهراس	کجا گشته بودم از او ناسپاس <sup>۹</sup>
آزان نیز، کان بی گنه را که یافت	کسی یافت گر سوی دریا شتافت <sup>۱۰</sup>
که یزدان پسر داد و نشناختم	به آب فرات اندر انداختم <sup>۱۱</sup>
به بازوش بر بستم این یک گهر	پسر خوار شد چون بمیرد پدر <sup>۱۲</sup>
کنون ایزد او را به من باز داد	به پیروز نام و پی رشنواد <sup>۱۳</sup>
ز دینار گنجی فروریختند	می و مشک و گوهر برآمیختند <sup>۱۴</sup>
ببخشید بر هر که بودش نیاز	دگر هفته گنج درم کرد باز <sup>۱۵</sup>
به جایی که دانست کآتشکده ست	اگر زند و استا و جشن سده ست <sup>۱۶</sup>
ببخشید گنجی بر این گونه نیز	به هر کشوری بر پراکند چیز <sup>۱۷</sup>
به روز دهم بامداد پگاه	سپید بیامد به نزدیک شاه <sup>۱۸</sup>

- ۱ - یاقوت را بیاورد، یا نامه را؟  
 ۲ - رشنواد سخنی بفرستاده نگفته بود.  
 ۳ - دنباله گفتار.  
 ۴ - آروز چه کس آمد؟ بایستی از جوان ناشناس نام برده شود. داراب نیز پیش لشگر نگذشته بود.  
 ۵ - «آن جوانی» نادرست است: «آن جوان فرمند را که دید».  
 ۶ - این رج را پیوند «بدانست» شایسته است.  
 ۷ - همای را بایستی برشنواد نامه نوشتن نه با فرستاده سخن گفتن. در لت دوم، آمد یکی کدخدای نادرخور است: «جهان را کدخدای شایسته پدید آمده».  
 ۸ - ایچ ز اندیشه، نادرست است «هیچگاه»، مغزم تهی نیز نادرخور است.  
 ۹ - پرهراس را «بودم» باید.  
 ۱۰ - افزاینده فراموش کرده است که پیش از این، از گزارش دیده بان درباره چنتوک و گازر یاد کرده بود!!... سخن نیز سست است و چنتوک را خود یارای آن نیست که (بسوی دریا شتابد) که، آب او را بسوی دریا می برد.  
 ۱۱ - پیوند «که» در این رج نادرخور است.  
 ۱۲ - یک گهر نبود، و از چند گوهر یاد شده بود در لت دوم «خوار شد» با «بمیرد» همزمان نیست.  
 ۱۳ - از «نام» و «های» نمی توان باهم یاد کردن. ۱۴ - گنج را فروریختن نشاید... گنج را گشادن باید.  
 ۱۵ - پرسش آنست که در جهان که را بدینار نیاز نیست؟ و درم را با دینار چه جدایی که هردو بکار زندگی می آیند،...  
 ۱۶ - یک: لت نخست سخت نادرست است زیرا که جای آتشکده را بر همه کس روشن بود... دو: زند و استا نادرست است. سه: اوستا در هر جای، بیرون آتشکده ها نیز یافت می شد... افزاینده نا آگاه، «اوستا» را در رده آتشکده، و جشن سده آورده است!!!  
 ۱۷ - «بر این گونه» روشن نمی نماید که چگونه است، و چون در سخنان پیشین تنها از دینار و درم یاد شده بود، «پراکندن چیز» با آن همراه نیست.  
 ۱۸ - پیشتر از آن یاد نشده بود که نه روز بدینکارها گذشت که از روز دهم آن یاد شود.

۲۸۷۴۵	بزرگان و داراب با او بهم	کسی را نگفتند از بیش و کم <sup>۱</sup>
*		
۲۸۷۵۰	ز درگاه، پرده فروهشت شاه جهاندار زرین یکی تخت کرد یکی تاج پر گوهر شاهوار همه جامه خسروانی به زر نشسته ستاره شمر پیش شاه به شهریور بهمین* از بامداد یکی جام پر سرخ یاقوت کرد چو آمد بنزدیک ایوان فراز برافشانند آن گوهر شاهوار	به یک هفته کس را ندادند راه دو کرسی ز پیروزه و لاژورد <sup>۲</sup> دو یاره یکی تیغ گوهرنگار <sup>۳</sup> در او بافته چند گونه گهر <sup>۴</sup> ز اختر همی کرد روزی نگاه؛ <sup>۵</sup> جهاندار داراب را بار داد یکی دیگری پر ز یاقوت زرد <sup>۶</sup> همای آمد و برد پیشش نماز فروریخت از دیده خون بر کنار <sup>۷</sup> ببوسید و ببسود رویش بچنگ دو چشمش ز دیدار او خیره ماند همای آمد و تاج شاهی به دست <sup>۸</sup> جهان را به دیهم او مرزده داد <sup>۹</sup> هماندران کارپوزش گرفت <sup>۱۰</sup> چنان دان که بر ما همه باد گشت <sup>۱۱</sup> پدر مرده و شاه بسی رایزن <sup>۱۲</sup> که جز تخت هرگز مبادت نشست <sup>۱۳</sup> که «از هستی گوهر پهلوان <sup>۱۴</sup>
۲۸۷۵۵	پسر را گرفت اندر آغوش، تنگ بیاورد و بر تخت زرین نشاند چو داراب بر تخت شاهی نشست بیاورد و بر تارک او نهاد چو از تاج، دارا فروزش گرفت به داراب گفت «آنچه اندر گذشت جوانی و گنج آمد و رای زن اگر بد کند زو مگیر آن به دست چنین داد پاسخ به مادر جوان	
۲۸۷۶۰		

۱ - سخن را هیچ گزارش نیست.

۲ - افزاینده نمی دانسته است که یک تخت بسنده است، و بزرگان درگاه که بر کرسی ها می نشستند، دو کس نبوده اند که تنها دو کرسی برای آنان بسازند! ۳ - سخن پایان ندارد. ۴ - سخن پایان ندارد.

۵ - (همه) جامه نیز نادرخور است. جامه ای خسروانی، اما کس نتواند که چنین جامه را که تنها از زر بافته باشند در بر کنند. جامه را بخ پنه ای یا پشمین باید که شوشه های زر را از میان بافته های آن می گذارندند. \* - روز چهارم بهمین ماه

۶ - پر سرخ یاقوت نادرست است: «یک جام را پر از یاقوت سرخ کرده در لت دویم نیز «یکی دیگری»...

۷ - آن گوهر نادرخور است: «گوهرها را»، «جام ها را».

۸ - همای، کنار داراب بود، و «بیامده» در این رج نادرخور است.

۹ - چون نزدیک بود، بیاورد نیز در این رج نابجا است، و دیهم نیز هنوز در جهان ایرانی پدیدار نشده بود... دیهم با یورش اسکندر بایران اندر آمد. ۱۰ - مادر می بایستی بهنگام دیدار نخستین از فرزند پوزش خواهد...

۱۱ - ... و چنین سخن، پوزش نیست! ۱۲ - یکت: گنج آمد، نادرست است. ۱۳ - سخن در لت نخست سخت بی بنیاد است: «از آن مرنج»... و گفتار نیز در زمان روان است «کنده» و چنان کارها در گذشته روی

نموده بود: «اگر بد کردم». ۱۴ - در لت دویم «هستی» نابجا است: «از گوهر پهلوان، شگفت نباشد».

نباشد شگفت ار دل آید به جوش	به یک بد تو چندین چه داری خروش <sup>۱</sup>
جهان آفرین از تو خشنود باد	دل بسدسگالانت پردود باد <sup>۲</sup>
ز من یادگاری بود این سخن	که هرگز نگردد به دفتر کهن <sup>۳</sup>
بر او آفرین کرد فرخ همای	که «تاجای باشد تو بادی بجای» <sup>۴</sup>
بفرمود تا موبد موبدان	بخواند ز هر کشوری بخردان <sup>۵</sup>
هم از لشگر آن کس که بُد نامدار	سرافراز شیران خنجرگزار <sup>۶</sup>
بفرمود تا خواندند آفرین	بشاهی بر آن نامدار زمین
چو بر تاج شاه آفرین خواندند	بر آن تخت بر، گوهر افشاندند
بگفت آنکه اندر نهان کرده بود	ازان کرده بسیار غم خورده بود <sup>۷</sup>
«بدانید کز بهمن شهریار	جز این نیست اندر جهان یادگار <sup>۸</sup>
به فرمان او رفت باید همه	که او چون شبان است و گردان رمه <sup>۹</sup>
بزرگی و شاهی و لشگر و راست	بدو کرد باید همی پشت راست» <sup>۱۰</sup>
بشادی خروشی برآمد ز کاخ	که نورسته، دیدند فرخنده شاخ <sup>۱۱</sup>
ببردند چندان ز هر سو نثار	که شد ناپدید اندر آن شهریار <sup>۱۲</sup>
جهان پر شد از شادمانی و داد	کسی را نیامد از آن رنج یاد
همای آن زمان گفت با موبدان	که «ای نامور با گهر بخردان» <sup>۱۳</sup>
به سی و دو سال آنکه کردم به رنج	سپر دم بدو پادشاهی و گنج <sup>۱۴</sup>
شما شاد باشید و فرمان برید	اسی رای او یک نفس مشمرد» <sup>۱۵</sup>
چو داراب از تخت کی گشت شاد	به آرام دیهیم بر سر نهاد <sup>۱۶</sup>

۱ - دل او بجوش نیامده بود و «یک بد» نیز نادرست است «از یک کار بد»، خروش نیز در میان نبود! ۲ - دنباله گفتار.

۳ - این سخن نادرخور است: «این رویداده» و «دفتر کهن» نیز نادرست است یادگاری که نزد ایرانیان کهن نمی شود.

۴ - لت دوم سست می نماید.

۵ - ز هر کشوری خواندن... ماهها زمان می خواهد، باز آنکه در همانروز کارها بانجام رسید.

۶ - کنش بُد = بود بگذشته پیوند می خورد و با «بخواند» در رج پیشین همساز نیست.

۷ - سخن سست می نماید، و پیش از آن داستان را باز گفته بود.

۸ - افزاینده، پیشتر او را فرزند اردشیر خوانده بود، و نادرستی گفتار پیشین را با این گفتار زدود.

۹ - «رفت باید همه» ناهمخوان است: «همگان را بفرمان وی باید رفتن».

۱۰ - لت دوم بازگونه است، که شاهان بلشگر و مردان پشت راست می کنند.

\* - که شاخه نورسته: کودک، را همانند شاخه ای فرخنده: مرد، دیدند.

۱۱ - پیشتر از افشاندن گوهر بر تخت سخن رفته بود؛ بآیین، نه چنانکه زیر گوهرها شاه را بمیرانند! ۱۲ - این گفتار...

۱۳ - ... و دنباله آن، پیشتر، ازسوی همای گفته شده بود. ۱۴ - فرمان برید کمبود دارد: «او را فرمان بریده».

۱۵ - تخت کی نادرخور است: تخت کیان. و دیهیم نیز هنوز در ایران روان نشده بود.

زن گـازـر و گـازـر آمـسـد دوان	بگفتند ک: «ای شهریار جوان» <sup>۱</sup>
نشست کی بر تو فرخنده باد	سر بدسگالان تو کننده باد» <sup>۲</sup>
بفرمود داراب ده بدره زر	بیارند و پرمایه جامی گهر» <sup>۳</sup>
ز هر جامه‌ای تخته فرمود پنج	بدادند آن را که او دید رنج
بدو گفت ک: «ای گازر پیشه‌دار	همیشه روان را به اندیشه‌دار» <sup>۴</sup>
مگر ز آب صندوق یابی یکی	چو دارا بدو اندرون کودکی» <sup>۵</sup>
برفتند یک لب پراز آفرین	ز دادار بر شهریار زمین» <sup>۶</sup>
کنون اختر گازر اندر گذشت	به دکان شد و برد آستان به دشت
۲۸۷۸۵	
۲۸۷۹۰	

۱ - آندو را «آمند» باید.

۲ - برگرفته از شاهنامه است.

۳ - در یوزه گری افزاینده‌گان.

۴ - اندیشه از آن مغز است نه از آن روان.

۵ - آن چنتوک را نیز بی اندیشه یافته بود.

۶ - یک لب نادرست است: «با لبی» اختر گازر گذشت نادرخور است، و گاز را با ده بدره زر و جام پر گوهر گازی کردن نشاید، و گازرگاه نیز در دشت بوده است نه در دکان.

۵- سخن از پادشاهی «داراب» است، نه «دارا». بنداری چنین آورده است: «لَمَّا جَلَسَ دَارَابُ عَلَى تَخْتِ السُّلْطَنَةِ، وَچُونِ دَارَابِ بِرِ تَخْتِ پَادِشَاهِی نَشَسْتُ. وَ بِرِ اَیْنِ بِنَادِ اَیْنِ لُتْ رَا چَیْنِ بَایْدِ آراستَن: «چو داراب بر تخت شاهی نشست».

چو دیوار شهر اندر آورد گرد  
 یکی آتش افروخت از تیغ کوه  
 ز هر پیشه‌ای کارگر خواستند  
 بهر سو، فرستاد بی‌مر سپاه  
 جهان از بداندیش بی‌بیم کرد  
 ۲۸۱۵

ورا نام کردند داراب کرد<sup>۱</sup>  
 پرستده آذر آمد گروه<sup>۲</sup>  
 همه شهر ایران بیاراستند  
 ز دشمن همی داشت، گیتی؛ نگاه  
 دل بدسگالان به دو نیم کرد

### رزم داراب با تازیان

چنان بُد که از تازیان سدهزار  
 برفتند و سالار ایشان شعیب  
 جهاندار ایران سپاهی ببرد  
 ۲۸۲۰  
 فراز آمدند آن دو لشگر بهم  
 زمین، آن سپه را همی برنتافت  
 ز رخشنده ژوبین و باران تیر  
 خروشی برآمد ز هر پهلوی  
 سه‌روز و سه‌شب زین‌شان جنگ بود  
 ۲۸۲۵  
 چهارم عرب روی برکاشتند  
 شعیب اندران رزمگه کشته شد  
 بسی اسپ تازی به زین خدنگ

نبرده سواران نیزه گزار<sup>۳</sup>  
 یکی نامدار از نژاد قتیب<sup>۴</sup>  
 بگفتند کان را شاید شمرد<sup>۵</sup>  
 جهان شد ز پرخاشجویان دژم<sup>۶</sup>  
 بر آن بوم، کس، جای رفتن نیافت<sup>۷</sup>  
 زمین شد ز خون چون یکی آبگیر<sup>۸</sup>  
 تلی کشته دیدند بر هر سوی<sup>۹</sup>  
 زمانه بر آن جنگیان تنگ بود<sup>۱۰</sup>  
 بشب، دشت پیکار بگذاشتند<sup>۱۱</sup>  
 عرب را همه روز برگشته شد<sup>۱۲</sup>  
 هم از نیزه و تیغ و خفتان جنگ<sup>۱۳</sup>

۱ - اندر آورد (باندرون آوردن) است باز آنکه دیوار شهر بیرون شهر است.

۲ - آتش را از تیغ کوه بر نمی‌افروزند، در آتشکده‌ها می‌نشانند. لت دوم نیز بی‌بنیاد است.

۳ - وابسته به رج پسین.  
 ۴ - برفتند نادرست است. اگر بجنگ ایران آمدند «بیامدند» باید! چون از نژاد قتیب سخن می‌رود، می‌باید که او شناخته شده باشد، و ما چنین کس را نمی‌شناسیم.

۵ - چه کسان بگفتند؟

۶ - دنباله گفتار.

۷ - از ژوبین و تیر، زمین خونین نمی‌شود.

۸ - تنها یک خروش در میدان جنگ بر نمی‌آید، که همواره جنگ با خروش همراه است. افزاینده را رای آن بوده‌است که بگویند خروش از دو رویه سپاه برآمد، و چنین گفته‌است.

۹ - از سه روز شاید نام بردن اما در شب جنگ نمیتوان کردن.

۱۰ - چهارم نادرخور است: شب چهارم. اما چون از شب چهارم یاد شود بایستی دانستن که روز چهارم نیز بر آنان گذشته بود تا شب چهارم رسند، پس چهار روز جنگ بوده‌است.

۱۱ - یک: خرد نمی‌پذیرد که پس از گریختن تازیان سردار ایشان کشته شود. دو: و اگر در رزمگاه کشته شده بود می‌بایستی پیش از گریز آنان سخن از کشته شدن وی بیاید. سه: کشته را باگشته پساوا نیست.

۱۲ - یک: زین خدنگ نادرخور است، خدنگ، «راست» است و «تیر» را توان خدنگ خواندن. دو: نه «زین» را تازیان را، تا پس از اسلام

ازان رفتگان مانند آنجا به جای	به نزد جهاندار پور همای <sup>۱</sup>
ببخشید چیزی که بُد بر سپاه	ز اسپ و ز رمح و ز تیغ و کلاه <sup>۲</sup>
ز لشگر یکی مرزبان برگزید	که گرفتار ایشان بداند شنید <sup>۳</sup>
فرستاد تا باز خواهد ز دشت	از این سال و آن سال کاندرا گذشت <sup>۴</sup>

۲۸۸۳۰

### رفتن داراب به جنگ روم

شد از جنگ نیزه‌وران تا بروم	همی بجست، رزم، اندر آباد بوم
بروم اندرون شاه بُد فیلقوس	کجا بود با رای او شاه سوس <sup>۵</sup>
نوشتند نامه که پور همای	سپاهی بیاورد بی مرز جای <sup>۶</sup>
چو بشنید سالار روم این سخن	به یاد آمدش روزگار کهن <sup>۷</sup>
ز عُمُوریه لشگری گرد کرد	همه نامداران روز نبرد <sup>۸</sup>
چو دارا بیامد بزرگان روم	بپرداختند آن همه مرز و بوم <sup>۹</sup>
ز عُمُوریه فیلقوس و سران	برفتند گردان جنگاوران <sup>۱۰</sup>
دورزم گران کرده شد در سه روز	چهارم چو بفروخت گیتی فروز <sup>۱۱</sup>
گریزان بشد فیلقوس و سپاه	یکی را بُد ترگ و رومی کلاه <sup>۱۲</sup>
زن و کودکان نیز کردند اسیر	بکشتند چندی به شمشیر و تیر <sup>۱۳</sup>
چو از پیش دارا به شهر آمدند	از آن رفته لشگر دو بهر آمدند <sup>۱۴</sup>
دگر پیش‌تر کشته و خسته بود	پس پشتشان نیزه پیوسته بود <sup>۱۵</sup>

۲۸۸۳۵

۲۸۸۴۰

- نیز خود و خفتان نبوده‌است. ۱ - دنباله گفتار.
- ۲ - رمح تازی (= نیزه) چگونه بگفتار بشکوه فردوسی اندر می‌شود؟ ۳ - وابسته به رج پسین.
- ۴ - لت دوم سست است.
- ۵ - در آغاز پادشاهی داراب فیلیپ مقدونی شاه نبود. لت دوم نیز نادرخور است.
- ۶ - بدانهنگام؛ داراب را پور بهمن شایستی گفتن.
- ۷ - میان ایران و روم، تا آن زمان نبردی بهم نبیوسته بود که او را از آن، یاد آید!
- ۸ - دنباله سخن.
- ۹ - «آن» در لت دوم نادرخور است: «مرز روم» اما این سخن درست نیست زیرا که در نبرد آینده، آنان را در روم خواهیم دید!
- ۱۰ - «برفتند» شایسته نمی‌نماید زیرا که اگر آنان پذیرة سپاه ایران آمدند، می‌بایستی «بیامدند» آید.
- ۱۱ - این سخن چند بار در شاهنامه آمده‌است.
- ۱۲ - یکتا: فیلقوس و سپاه را «گریزان» شده‌اند. دو: لت دوم نیز سست می‌نماید، زیرا که از فرو ریختن ترگ و کلاه آنان شاید سخن گفتن، اما از نداشتن آن نشاید.
- ۱۳ - سخن در رج پیشین برومیان وابسته بود، و در این رج بایرانیان بازمی‌گردد!
- ۱۴ - «رفته لشگر» نادرست است، و دوبهر از چند بهر؟
- ۱۵ - «دگر» نادرست است «دیگران» و پیشتر کشته و خسته بود. نیز.... «دیگران» در جنگ کشته یا خسته شدند و نیزه به پشت پیوسته نمی‌شود، مگر آنکه به پشت آنان فرو رود! اما در یک جنگ، همگان با نیزه خسته یا کشته نمی‌شود که جنگ‌افزارهای دیگر نیز در جنگ بکار می‌رود.

از ایشان بسی زینهارى شدند <sup>۱</sup>	به عموره در، حصارى شدند	
خردمند و بيدار و بانعم و بوس <sup>۲</sup>	فرستاده‌اى آمد از فيلقوس	۲۸۸۴۵
دو صندوق پر گوهر شاهوار <sup>۳</sup>	ابا برده و بدره و بانثار	
بخواهم كه او باشدم رهنماى <sup>۴</sup>	چنين بود پيغام كه: «ز يك خداى	
مبادا كه دل سوي رزم آوريم <sup>۵</sup>	كه فرجام اين رزم بزم آوريم	
ز كژى و آزار خيزد كمى <sup>۶</sup>	همه راستى بايد و مردمى	
تو آيى و سازى كه گيرى به دست <sup>۷</sup>	چو عموره كان نشست من است	۲۸۸۵۰
به هنگام بزم اندر آيم بجنگ <sup>۸</sup>	دل من به جوش آيد از نام و ننگ	
بدر شاه بود و سپر پادشاست <sup>۹</sup>	تو آن كن كه از شهرباران سزاست	
همه داستان پيش ایشان براند <sup>۱۰</sup>	چو بشنيد آزادگان را بخواند	
بجويد همى فيلقوس آب روى <sup>۱۱</sup>	«چه بيند» گفت «اندرين گفت‌وگوى	
كه «اى شاه بينادل و پاك دين <sup>۱۲</sup>	همه مهتران خواندند آفرين	۲۸۸۵۵
ز كار آن گزيند كجا درخور است <sup>۱۳</sup>	شهنتاه بر مهتران مهتر است	
به بالاي سرو و به رخ چون بهار <sup>۱۴</sup>	يكى دختری دارد اين نامدار	
ميان بتان چون درخشان نكين <sup>۱۵</sup>	بت آراى چون او نبيند به چين	
به پاليز سرو بلند آيدش <sup>۱۶</sup>	اگر شاه بيند پسند آيدش	
بگفت آنچه بشنيد از نيکخواه <sup>۱۷</sup>	فرستاده روم را خواند شاه	۲۸۸۶۰
اگر جست خواهى همى آب روى <sup>۱۸</sup>	بدو گفت «رو پيش قيصر بگوى:	
كه بر تارك بانوان افسر است <sup>۱۹</sup>	پس پرده تو يكى دختر است	

- ۱ - پيدانست كه پس از آنكه بدژ (عموريه) پناه گرفتند، چرا بسيارى از آنان بزینهار آمدند....
- ۲ - نعم و بوس!!!
- ۳ - چون از شمار برده و بدره ياد نمى‌شود از شمار چتوك ياد كردن سخن را ناهموار ميكند.
- ۴ - بخوام در آغاز لت دويم نادرست است: «مى‌خواهم».
- ۵ - يك: لت نخست كمبود دارد كه اين رزم را بفرجام بزم پيش آيد. ۵۰: لت دويم نيز بى‌پيوند است. مبادا كه باز، رزم پيوسته شود.
- ۶ - سخن در لت دويم باژگونه است: «از كمى كژى و آزار خيزد».
- ۷ - يك: «كان» درميانه سخن نادرخور است. ۵۰: نيز «سازى» در لت دويم... چنانكه «بگيرى بدست».
- ۸ - از نام چرا دل بجوش آيد... اگر داراب بخواهد عموريه را بگيرد، چگونه بزمى است كه برزم باز ميگردد؟
- ۹ - پدر نادرست است «پدرت».
- ۱۰ - «چون داراب گفتار فرستاده را بشنيد».
- ۱۱ - پيوند لت دويم با لت نخست «كه» است...
- ۱۲ - سخن لت دويم كه با «كه» برج نخست پيوسته است، آفرين نيست.
- ۱۳ - دنباله گفتار. ۱۴ - همچنين.
- ۱۵ - سخن از داستان زال و رودابه برگرفته شده:

- ۱۶ - لت دويم نادرخور است.
- ۱۷ - از نيکخواهان.
- ۱۸ - لت دويم كمبود دارد: «اگر نزد ما آب روى خواهى».
- ۱۹ - باز از داستان زال و رودابه برگرفته شده است:



نگاری که ناهید خوانی ورا	بر اورنگ زرین نشان ورا <sup>۱</sup>
به من بخش و بفروست با باز روم	چو خواهی که بی رنج ماندت بوم <sup>۲</sup>
فرستاده بشنید و آمد چو باد	به قیصر بر آن گفته ها کرد یاد <sup>۳</sup>
بدان شاد شد فیلقوس و سپاه	که داماد باشد مرا و را چو شاه <sup>۴</sup>
سخن گفت هرگونه از باز و ساو	ز چیزی که دارد پی روم تاو <sup>۵</sup>
بر آن بر نهاندند سالی که شاه	ستاند ز قیصر که دارد سپاه <sup>۶</sup>
ز زر خایه ریخته، سدهزار	ابا هر یکی گوهری شاهوار <sup>۷</sup>
چهل کرده مثقال هر خایه ای	همان نیز گوهر گرانمایه ای <sup>۸</sup>
بجستند از مرزبانان روم	هر آن کس که بودند ز آباد بوم <sup>۹</sup>
از آن پس همه فیلسوفان شهر	هر آن کس که بودش از آن شهر بهر <sup>۱۰</sup>
بفرمود تا راه را ساختند	ز هر کار دل را بپرداختند <sup>۱۱</sup>
برفتند با دختر شهریار	گرانمایگان هر یکی با نثار <sup>۱۲</sup>
یکی مهد زرین بیاراستند	پرستنده تاجور خواستند <sup>۱۳</sup>
ده استر همه بار دیبای روم	بسی پیکر از گوهر و زر بوم <sup>۱۴</sup>

- پس پرده او یکی دختر است که رویش ز خورشید روشتر است  
نیز داستان کاووس و سودابه
- پس پرده تو یکی دختر است شنیدم که تخت مرا درخور است  
و داستان سیاوخش و فرنگیس
- پس پرده تو یکی دختر است که ایوان و تخت مرا درخور است
- ۱ - چگونه شاید که بیگانه ای نام دختر کسی را بدو گوشزد کند، که در سخن مهتران نیز این نام نیامده بود.
  - ۲ - مگر دختر قیصر برده بود که او را بخشد؟ ۳ - دنباله گفتار.
  - ۴ - فیلقوس و سپاه را شاد «شدند» باید... (چو) شاه نیز در پایان لت دویم نادرخور است.
  - ۵ - کشور روم را پای نبوده است.
  - ۶ - یک: لت نخست نادرست است. بر آن نهادند (که) شاه (هر سال) ۵۰: لت دویم نیز سخت نادرخور است.
  - ۷ - تاکنون در جهان نتوانسته اند که در کالبد تخم مرغ، زر گداخته ریزند، و در کاوش های باستانشناسان نیز چنین چیز پیدا نشده است...
  - ۸ - اما از برای آنکه روشن شود که این گزافه بزرگ تا چه اندازه بی بنیاد است یکسدهزار تخم زر چهل مثقالی، چهار میلیون مثقال می شود که چون هر مثقال نزدیک به ۴/۷ گرم باشد، هجده میلیون و هشتصد هزار گرم یا هجده تن و هشتصد کیلوگرم! این اندازه زر از کشور کوچکی چون یونان آبروزگار افزون بر یکسدهزار گوهر (شاهوار) چگونه فراهم می شد؟! لت دویم نیز دوباره گویی ناهماتنگ و سست لت دویم از رج پیشین است.
  - ۹ - افزاینده خواسته است بگوید که چندین زر و گوهر را از مرزبانان روم گرفتند!
  - ۱۰ - واژه فیلسوف در آغاز روزگار هخامنشیان هنوز پدیدار نشده بود، اما فیلسوفان را دارای و شهر نبود...
  - ۱۱ - فیلسوفان کدام راه را ساختند؟
  - ۱۲ - سخن در لت دویم این رج چنین نشان میدهد که گرانمایگان روم نیز با دختر شهریار بایران رفتند!
  - ۱۳ - از پس آنکه برفتند... مهد را آراستند؟... و پرستنده تاجور در جهان نبوده است که تاج ویژه شهریاران بود.
  - ۱۴ - اگر دیا بود، نمی توانستند که بوم آنرا زرین کنند، زیرا که جامه زری را می باید با گذراندن شوشه های زر از میان نخ پنبه ای یا پشمین بیافتد!

شتروار سیسد ز گستر دنی	ز چیزی که بد راه را بردنی <sup>۱</sup>
دل آرای رومی، بمهد اندرون	دلارام و راهب و راه رهنمون <sup>۲</sup>
کنیزک پس پشت نهاید شست	ازان هر یکی جامی از زر به دست <sup>۳</sup>
به جام اندرون گوهر شاهوار	بت آرای با افسر و گوشوار <sup>۴</sup>
شقف خوبخ را به دارا سپرد	گهرها به گنجور او برشرد <sup>۵</sup>
ازان پس بدان رزمگه، بس نماند	سپه را سوی شهر ایران برانند <sup>۶</sup>
سوی پارس آمد دل آرام و شاد	کلاه بزرگی به سر برنهاد <sup>۷</sup>

\*

شبی خفته بُد ماه با شهریار	پراز گوهر و بوی و رنگ و نگار <sup>۸</sup>
همانا که برزد یکی تیزدم	شهنشاه زان تیزدم شد دژم <sup>۹</sup>
بیچید در جامه و سر بتافت	که از نکهش بوی ناخوش بیافت <sup>۱۰</sup>
ازان سوی شد شاه ایران دژم	پر اندیشه جان، ابروان پر زخم <sup>۱۱</sup>
پزشکان داننده را خواندند	به نزدیک نهاید بنشانند <sup>۱۲</sup>
یکی مرد بینادل و نیک رای	پژوهید تا دارو آمد به جای <sup>۱۳</sup>
گیاهی که سوزنده کام بود	به روم اندر اسکندرش نام بود <sup>۱۴</sup>
بمالید بر کام او بر پزشک	ببارید چندی ز مرگان سرشک <sup>۱۵</sup>

- ۱ - شتروار سیسد نادرست است: «سیسد شتروار» اما در روم (یونان) گستر دنی و قالی نبوده است و نوشته های یونانیان باستان این سخن را گواهی میدهند.
- ۲ - روشن نیست که «دلارام» یاد شده در لت دوم کیست.
- ۳ - کنیزک شست نادرست است: شست کنیزک، و در لت دوم «از آن هر یکی» را گزارش نیست.
- ۴ - باز روشن نیست که از «بت آرای» که را خواهند گفت! اگر دختر شهریار است که یکبار با نام دلارای رومی از او یاد کرده اند و دیگر بار شایسته نمی نماید. اگر آرایشگر ویژه دختر است که نباید با افسر و گوشوار از وی یاد کردن.
- ۵ - در آئزمان هنوز کیش عیسی پدید نیامده بود که سکوبا (= اسقف، و در زبان افزایشندگان سقف) پدیدار شود.
- ۶ - سخن به سکوبا بازمیگردد. باز آنکه افزاینده خواسته است بگوید داراب در رزمگاه نماند، و این سخن در لت دوم روشن است.
- ۷ - کلاه بزرگی (= تاج شاهی) را پیش از این بر سر نهاده بود.
- ۸ - پر از رنگ و بوی و نگار شاید خفتن و پر از گوهر نشاید.
- ۹ - «همانا که» نادرخور است، و تیز دم، دم تند و پر جنبش باشد نه ناخوش.
- ۱۰ - بیچیدن با سر تافتن همراه است، و (نکته) را گذر بر سخن فردوسی نیست... باری اگر (نکته) باشد که خود بوی (خوش) است، اما، بوی (خوش) در زبان فارسی همان بوی است، و در شاهنامه همواره از بوی با همین کاربرد یاد شده است و در گفتار فردوسی بوی خوش نیامده است:

مشک آنست که خود بیوید، نه آنکه عطار بگوید. (سعدی)

و «بوی بد!» در زبان فارسی «گنده» است، و بر این گفتار چند نکته نادرست است.

- ۱۱ - یک: باز سخن از «بوی بد» می رود و ابروی پر زخم نیز در گفتار فردوسی نمی آید. «و: پر آژنگ» لت دوم را کنش بایسته نیست: «جانش پر اندیشه شد...»
- ۱۲ - برای یکبار دم تیز که از دهان کسی بیرون آید، پزشکان در کار نیستند.

۱۳ - دنباله داستان. ۱۴ - دروغ آشکار...

۱۵ - اگر آن گیاه در روم میروید چگونه بید رنگ بدست پزشک ایرانی رسید؟ لت دوم به پزشک بازمیگردد.

بکسردار دیبا رخش بر فروخت <sup>۱</sup>	بشد ناخوشی بوی و کامش بسوخت	
دژم شد دل آرای را جای مهر <sup>۲</sup>	اگر چند مشکین شد آن خوبچهر	
فرستاد بازش بر فیلقوس <sup>۳</sup>	دل پادشا سرد گشت از عروس	
نگفت آن سخن با کسی در جهان <sup>۴</sup>	غمی دختر و کودک اندر نهان	۲۸۸۹۵
یکی کودک آمد چو تابنده مهر <sup>۵</sup>	چو نه ماه بگذشت بر خوبچهر	
سکندر همی خواندی مادرش <sup>۶</sup>	ز بالا و اورند و بویا برش	
کز او یافت از ناخوشی کام را <sup>۷</sup>	به فروخ همی داشت آن نام را	
که پیدا شد از تخم من قیصری <sup>۸</sup>	همی گفت قیصر به هر مهتری	
سکندر پسر بود و قیصر پدر <sup>۹</sup>	نیارود کس نام دارا به بر	۲۸۹۰۰
که دارا ز فرزند من کرد بس <sup>۱۰</sup>	همی ننگش آمد که گفتی به کس	
گه کارزاری و زیبا سمند <sup>۱۱</sup>	بر آخر یکی مادیان بُد بلند	
برش چون بر شیر و کوتاه لنگ <sup>۱۲</sup>	همان شب یکی کره‌ای زاد خنگ	
که آن زادش فروخ آمد به فال <sup>۱۳</sup>	ز زاینده قیصر برافراخت یال	
همان مادیان را بیاراستی <sup>۱۴</sup>	به شبگیر فرزند را خواستی	۲۸۹۰۵
که همتای اسکندر او بُد به سال <sup>۱۵</sup>	پسودی همان کره را چشم و یال	
ز هر گونه‌ای سالیان برگذشت <sup>۱۶</sup>	سپهر اندرین نیز چندی بگشت	

- ۱ - بوی ناخوش «ناخوشی بوی» گردید که نادرخو تر از آنتست، سخن نیز در لت نخست پیش و پس شده است «کامش را بسوخت و بوی ناخوش برقت».
- ۲ - چون از چهر نام برده است، مشکین = سیاه رنگ بدان می پیوند، در لت دوم «جای مهر» چه باشد که دژم نیز می شود؟
- ۳ - دنباله داستان. ۴ - سخن بی پیوند است. دختر غمگین کودکی در نهان داشت.
- ۵ - برگرفته از داستان سیاوخش است. ۶ - اورند، شیوه پادشاهی نیک است، و چگونه مادرش آنرا دریافت؟
- ۷ - بفروخ داشتن نادرست است: «فروخ داشت» در لت دوم کام (را) یافتن نیز نادرخور است «کام یافت».
- ۸ - سخن سست. ۹ - نام را بربر آوردن، پست ترین سخن است و ریشخند بکارنامه نیاکان ما.
- ۱۰ - سخنان سست پشت سر هم افزاینده خواسته است بگوید که قیصر را ننگ از آن بود، که آشکار کند، که دارا، از فرزند وی جدا شده است.
- ۱۱ - جنگجویان، هیچگاه از مادیان در جنگ بهره نمی بردند!... که کارزاری نیز آمیزه‌ای سخت نادرست است.
- ۱۲ - یک: همان شب، به شب زادن سکندر بازمیگردد، باز آنکه چندی از آن گذشته بود، و فرزند بالا گرفته بود. دو: کره تازه زاده «کوتاه لنگ» نیست و اسب را با آموزش و بستن دست و پایش باندازه بایسته شیوه گام برداشتن کوتاه را می آموزند، تا بهنگام رفتن سوار خویش را نیازارد. ۱۳ - لت نخست سخت سست است «از مادیان سر برافراشت»!!
- ۱۴ - آراستن مادیان را چه روی بوده است؟ آرایش اسب با زین و برگ و لگام و فسار است بهنگام جنبش، یا رفتن بمیدان نبرد!
- ۱۵ - بادست چشم کره را پسودن، به وی آزار می رسانند... افزاینده این اندازه نمی داند که اسب در سه سالگی بزین می آید و اسکندر در بیست سالگی نبرد را آغاز کرد، و همسالی آندو بایکدیگر، هماهنگی میان آنان پدید نمی آوزد.
- ۱۶ - لت نخست برگرفته از شاهنامه است (پادشاه انوشیران) و لت دوم دوباره گویی کودکانه لت نخست است.

سکندر دل خسروانی گرفت	۲۸۹۱۰
فزون از پسر داشتی قیصرش	
خرد یافت لختی و شد کاردان	
ولیمهد گشت از پس فیلقوس	
هنرها که باشد کیان را به کار	
تو گفתי شاید مگرداد را	
آزان پس که ناهید نزد پدر	
یکی کودک آمدش با فر و یال	۲۸۹۱۵
همان روز داراش کردند نام	
چو ده سال بگذشت زین با دو سال	
بپژمرد داراب پسر همای	
بزرگان و فرزندانگان را بخواند	
بگفتا که «دارای دارا کنون	۲۸۹۲۰
همه گوش دارید و فرمان کنید	
که این تخت شاهی نماند دراز	
بکشید تا مهر و داد آورید	
بگفت این و باد از جگر برکشید	
سخن گفتن پهلوانی گرفت <sup>۱</sup>	
بیاراستی پهلوانی برش <sup>۲</sup>	
هشیوار و با سنگ و سیاردان <sup>۳</sup>	
به دیدار او داشتی نعم و بوس <sup>۴</sup>	
سکندر بیاموخت ز آموزگار <sup>۵</sup>	
اگر تخت شاهی و بنیاد را <sup>۶</sup>	
بیامد، زنی خواست دارا دگر <sup>۷</sup>	
ز فرزند ناهید کهنتر به سال <sup>۸</sup>	
که تا از پدر بیش باشد بکام <sup>۹</sup>	
شکست اندر آمد سال و بیال <sup>۱۰</sup>	
همی خواندندش بدیگر سرای <sup>۱۱</sup>	
ز تخت بزرگی فراوان براند <sup>۱۲</sup>	
شما را بنیکی بود رهنمون <sup>۱۳</sup>	
ز فرمان او رامش جان کنید <sup>۱۴</sup>	
به خوشی رود زود خوانند باز <sup>۱۵</sup>	
بشادی مرا نیز یاد آورید <sup>۱۶</sup>	
شد آن برگ گلنار چون شنید <sup>۱۷</sup>	

- ۱ - یک: دل خسروانی چگونه باشد که سکندر آنرا گرفت؟ اسکندر را زبان یونانی بود، نه پهلوانی (پهلوی). دو: سخن گفتن نیز گرفتنی نیست آموختنی است. ۲ - آراستن بر پهلوان او چگونه بود، پیش از آنکه...
- ۴ - اسکندر پس از کشته شدن فیلیپ بر دشت پالوسانیاس (ایران باستان، پیرنیا، دفتر پنجم، ۱۲۰۸، برگرفته از دیودوروس سیسیلی، دفتر ۱۶، بند ۹۳) خود برخاست و سپاه گرد کرد و بزرگترین آشوب جهانی را پدید آورد... نعم و بوس که افزاینده داستان اسکندر برای نخستین بار، از خود پدید آورده است.
- ۵ - اسکندر از گیانیان نبود، و یونانیان، ایرانیان را از نژاد خدایان (۹۱) می شمردند. (← جمهوری افلاتون)
- ۶ - یک: تو گفتی...؟ دو: چگونه از چهار کسی میتوان دریافتن که شایسته داد، یا بیداد است؟ سه: بنیاد در لت دویم نیز گزارش ندارد.
- ۷ - سخن مست. ۸ - دنباله گفتار. ۹ - از نام چگونه کام برمی آید؟
- ۱۰ - «دوازده» در آهنگ سروده شاهنامه اندر نمی شود و بدینروی فردوسی نیز همواره از «ده و دوه» یاد کرده است، اما ده سال بگذشت زین (۹) با دو سال نادرخور است و دو بار نیز از سال یاد شده است. ۱۱ - دنباله گفتار.
- ۱۲ - پس از پژمردن، و از پس رفتن بدیگر سرای، بزرگان را پیش خواندن ننشاید. لت دویم نیز نادرخور و بی گزارش است.
- ۱۳ - چگونه کودک دوازده ساله را توان و فرهنگ و بینش آن هست که بزرگان و فرزندان کشور را رهنمای بنیکی باشد؟ بازگونه این سخن درست می نمود: «شما او را بنیکی رهنمای باشید». ۱۴ - دنباله گفتار.
- ۱۵ - تخت بر جای می ماند، و شاه می رود... لت دویم نیز بی گزارش و بد آهنگ است. ۱۶ - دنباله گفتار.
- ۱۷ - پیشتر پژمرده شده بود، و مرد پژمرده را روی گلنارین نیست.

## پادشاهی دارای داراب چهارده سال بود

۲۸۹۲۵	چو دارا، به دل سوگ؛ داراب داشت یکی مرد بُد تیز؛ -دارا- و، تند چو بنشست بر گاه گفت: «ای سران کسی را نخواهم که افتد بچاه کسی کاو، ز فرمان من بگذرد اگر هیچ، تاب اندر آرد به دل جز از ما هر آن کس که دارند گنج نخواهم که باشد مرا، رهنمای ز گیتی خور و بخش و پیمان مرا است دبیر خردمند را پیش خواند
۲۸۹۳۰	یکی نامه بنوشت فرخ دبیر به هر سو؛ که بُد، شاه و خودکامه‌ای که: «هر کاو ز رای و ز فرمان من همه گوش، یکسر؛ بفرمان نهید در گنج‌های پدر برگشاد ز چار اندر آمد درم تا به هشت درم داد و دبیر و برگستوان هر آن کس که بُد کاردیده سری
۲۸۹۳۵	
۲۸۹۴۰	
	بخورشید، تاج مهی بر فراشت <sup>۱</sup> شده با زبان و دلش، تیغ، کند سرافراز گردان و گنداوران نه از چاه خوانم سوی تخت و گاه سرش را همی، تن، به سر نشمرد به شمشیر باشم ورا دلگسل نخواهم که ما شاددل او به رنج <sup>۲</sup> منم رهنمای و منم دلگشای بزرگی و شاهی و فرمان مرا است» ز هر در فراوان سخن‌ها براند ز دارای داراب بن اردشیر <sup>۳</sup> بفرمود چون خنجری نامه‌ای بپیچد، ببیند سرافشان من اگر جانسپارید و، گر جان دهید* سپه را همه خواند و روزی بداد <sup>۴</sup> یکی را به جام و یکی را به تشت <sup>۵</sup> همان جوشن و تیغ و گرز گران <sup>۶</sup> ببخشید بر هر سری کشوری <sup>۷</sup>

۱ - سخن را پیوند درست نیست.

۲ - «دارند»، با هر آنکس همخوان نیست در لت دویم نیز کنش «باشیم» و «باشد» بایسته است.

۳ - لت دویم، خود نشان می‌دهد سخن فردوسی نیست.

\* - در همه نمونه‌ها «جان ستایند» آمده‌است، در تنها در نمونه قاهره «جان سپارید» آمده‌است و چنین پیدا است که این گفتار داریوش به گروه جانسپاران که پسان جانوسپار در زبان فارسی و جانوسپار خوانده شدند فرمان می‌دهد و پس از آن به گروه جانداران که نگهبان ویژه شاه بودند. این دو گروه جانسپار و جاندار در زمان داریوش پدیدار شدند. ۴ - برگشود درست است.

۵ - یک: اندر (اندرون) آمدن از چهار درم به هشت درست نیست. ۵۰: اگر روزی سپاهیان را از چهار دینار به هشت دینار رساند، این اندازه سکه را جام و تشت نباید.

۶ - از درم و دینار پیشتر یاد شده بود.

۷ - گذشته از سنتی گفتار، میان لت دویم با لت نخست پیوند درست نیست.

یکی را ز گگردنکشان مرز داد  
فرستاده آمد ز هر کشوری  
ز هند و ز خاقان و فغفور چین  
همه پاک، با هدیه و باژ و ساو  
یکی شارستان کرد زرنوش نام\*  
کسی را که درویش بُد داد داد  
۲۸۹۴۵

سپه را همه چیز با ارز داد<sup>۱</sup>  
ز هر نامداری و هر مهتری  
ز روم و ز هر کشوری همچین<sup>۲</sup>  
نه پی بود با او کسی را نه تاو  
به اهواز گشتند ازو شادکام  
به خواهندگان گنج و بنیاد داد<sup>۳</sup>

\*

بمرد اندران چنگه فیلقوس  
سکندر به تخت نیا برنشست  
یکی نامداری بُد آنگه به روم  
حکیمی که بُد ارسطاليس نام  
به پیش سکندر شد آن پاک رای  
بدو گفت ک: «ای مهتر شادکام  
که تخت کی چون تو بیار دید  
هر آنگه که گویی رسیدم بجای  
چنان دان که نادان‌ترین کسی تنوی  
ز خاکیم و هم خاک را زاده‌ایم  
اگر نیک باشی بماندت نام  
اگر بد کنی جز بدی نذروی  
۲۸۹۵۰

به روم اندرون بود یکچند بوس<sup>۴</sup>  
بهی جست و دست بدی را بست<sup>۵</sup>  
کز او شاد بُد آن همه مرز و بوم<sup>۶</sup>  
خردمند و بیدار و گسترده کام<sup>۷</sup>  
زبان کرد گویا و بگرفت جای<sup>۸</sup>  
همی گم کنی اندرین کار نام<sup>۹</sup>  
نخواهد همی با کسی آرمید<sup>۱۰</sup>  
نباید به گیتی مرا رهنمای<sup>۱۱</sup>  
اگر پسند دانشندگان نشنوی<sup>۱۲</sup>  
به بیچارگی دل بدو داده‌ایم<sup>۱۳</sup>  
به تخت کی بر بوی شادکام<sup>۱۴</sup>  
شبی در جهان شادمان نغوی<sup>۱۵</sup>  
۲۸۹۵۵

۱ - در رج پیشین به همه کاردیدگان کشوری بخشیده بود، و در این رج تنها یکی از آنان مرز میدهد! درباره سپاه نیز پیش‌ازاین سخن رفته بود.

۲ - «هر کشوری همچین» نادرخور است، و در رج پیشین از «هر مهتری» یاد شده بود.

\* - پایتخت زمستانی هخامنشیان.

۳ - خواهندگان بیگمان همان درویشان‌اند، و بهر یک از آنان نمیتوان گنجی دادن... بنیاد را نیز در این سخن گزارش نیست.

۴ - یک: مرگ یک کس، در یکروز روی میدهد، نه در چندگاه! دو: این واژه بوس چیست؟ که هم در اندوه و هم در شادی کاربرد دارد!

۵ - میدانیم که اسکندر بر تخت پدرش فیلیپ نشست. برنشستن نیز در زبان فارسی، سوار بر اسب شدن است.

۶ - چون در لت نخست از «روم» یاد شد، در لت دوم «آن همه مرز و بوم» شایسته نیست.

۷ - حکیم را در گفتار فردوسی راه نیست. اگر خردمندی و بیداری ارستو را بپذیریم، گسترده کام نبود. ۸ - دنباله سخن.

۹ - کدام کار؟ هنوز که اسکندر کاری نکرده است!

۱۰ - اسکندر از کیانیان نبود، و لت دوم نیز بالت نخست پیوند بایسته ندارد.

۱۲ - این رج از گفتار بزرگمهر برگرفته شده است:

منش پست و بدگوهر آنکس که گفت  
منم! کم بگیتی مرا نیست جفت

۱۳ - کسی دل بخواک نداده است. ۱۴ - تخت یونان نه تخت کیان بود.

۱۵ - درویدن، برابر «کردن» نمی‌آید که بایستی نخست از کشتن سخن آید و پس از درویدن.

به نیکی بود شاه را دسترس	به بد روز گیتی نجسته ست کس <sup>۱</sup>
سکندر شنید این پسند آمدش	سخنگوی را فرمید آمدش <sup>۲</sup>
به فرمان او کرد کاری که کرد	ز بزم و ز رزم و ز ننگ و نبرد <sup>۳</sup>
به نو هر زمانیش بنواختی	چو رفتی بر تخت بنشاختی <sup>۴</sup>

### یورش اسکندر

#### به ایران

چنان بُد که روزی فرستاده‌ای	۲۸۹۶۵	سخنگو و بسینا و آزاده‌ای
ز نزدیک دارا بیامد بروم		کجا باز خواهد ز آباد بوم
به پیش سکندر بگفت آن سخن		غمین شد سکندر ز باز کهن
بدو گفت: «رو پیش دارا بگوی		که: از باز ما شد کنون رنگ و بوی
که مرغی که ز زین همی خایه کرد		بمرد و سرباز بی‌مایه کرد <sup>۵</sup>
فرستاده پاسخ بدان سان شنید	۲۸۹۷۰	بترسید و از روم شد ناپدید <sup>۶</sup>
سکندر سپه را سراسر بخواند		گذشته سخن پیش ایشان براند
چنین گفت ک: «ز گردش آسمان		نیابد گذر، مرد نیکی گمان
مرا روی گیتی نباید سپرد		بد و نیک، چندی نباید شمرد
شما را نباید کنون ساختن		دل از بوم و آرام پرداختن <sup>۷</sup>
سر گنج‌های نیا باز کرد	۲۸۹۷۵	بفرمود تا لشگرش ساز کرد <sup>۷</sup>
به شبگیر برخاست از روم، غو		ز شهر و ز درگاه سالار نو
ببرون آمد آن نامور شهریار		به ره بر، چنان لشگر نامدار <sup>۸</sup>

۱ - لت دوم سخت بی‌پیوند و بی‌گزارش است.

۲ - یک: «این» در لت نخست نادرخور است: «این سخنان». دو: لت دوم نیز بدآهنگ و بی‌گزارش است.

۳ - «کاری که کرده» در لت نخست نادرخور است: بفرمان او کار میکرد. اما نگرش به زندگی اسکندر جز این میگوید.

۴ - «به نو» نادرست است، «هر بار او را می‌نواخت» و لت دوم نیز بی‌پیوند است: «چون پیش تخت او می‌رفت...».

۵ - زرین همی خایه کرد نادرست است: «خایه زرین می‌کرد».

۶ - از پاسخ ترسیدن نادرخور است، چون پاسخ به پیام شاه داده بود، نه بدو.

۷ - تاریخ‌ها گواهی میدهند که اسکندر برای لشگرکشی بایران چند برابر زری که به‌مراه او بود، زر، کم داشت که با گشودن گنج‌های ایران سدها برابر آن کمبود را بدست آورد.

۸ - اسکندر در آغاز نامور نبود، و پس از ویران کردن ایران و آتش کشیدن دفترهای ما، در جهان نامبردار شد.

۲۸۹۸۰

درفشی پس پشت سالار روم  
همای از بر و خیزانش قضیب  
به مصر آمد از روم چندان سپاه  
دو لشگر به روی اندر آورده روی  
به هشتم به مصر اندر آمد شکست  
ز یک راه چندان گرفتار شد  
ز گویال و ز اسپ و برگستوان  
کمرهای زرین و زرین ستام  
ز دیبا و دینار چندان بیافت  
بسی زینهار بیامد سوار  
آزان جایگه ساز ایران گرفت  
چو بشنید دارا که لشگر ز روم  
برفتند ز استخر چندان سپاه  
همی داشت از پارس آهنگ روم  
چو آورد لشگر به پیش فرات  
به گرد لب آب لشگر کشید

۲۸۹۸۵

۲۸۹۹۰

۲۸۹۹۵

\*

سکندر چو بشنید کآمد سپاه  
میان دو لشگر دو فرسنگ ماند  
چو سیر آمد از گفته رهنمای  
که من چون فرستاده‌ای پیش اوی  
کمر خواست پر گوهر شاهوار

نوشته بر او سرخ و پیروزه بوم<sup>۱</sup>  
نوشته بر او بر محب صلیب  
که بستند بر مور و بر پشه راه  
ببودند یک هفته پر خاشجوی  
سکندر سر راه ایشان بیست  
که گیرنده را دست بیکار شد  
ز خفتان و ز خنجر هندوان  
همان تیغ هندی به زرین نیام  
که از خواسته بارگی برتافت  
بزرگان جنگاور نامدار  
دل شیر و چنگ دلیران گرفت  
بجنید و آمد بدین مرز و بوم  
که از نیزه، بر باد؛ بستند راه  
کز ایران گذارد بدان مرز و بوم  
سپه را شمر بود، بیش از نبات<sup>۲</sup>  
ز جوشن کسی آب دریا ندید<sup>۳</sup>

پذیره شدن را بیپمود راه  
سکندر<sup>۴</sup> گرانمایگان را بخواند  
چنین گفت ک: «اکنون جز این نیست رای؛<sup>۴</sup>  
شوم، برگرایم کم و بیش اوی!»  
یکی خسروی جامه زرنگار

۱ - خیزران گونه‌ای چوب است اما چگونه خیزران؛ شاخه نرم و تازه (= قضیب) یارای برافراشته داشتن درفش را دارد؟ افزاینده خواسته است بگوید که میله پرچم او از خیزران بود، و چون برای واژه نادرست «محب الصلیب»، پساوایش بایسته بوده قضیب را بدان افزوده است! افزاینده ناآگاه نمیدانسته است که عیسی (و چلیپایی که او را بر دار زدند) چند صد سال پس از اسکندر در جهان پدیدار شد. «نوشته» در آغاز لت دوم این رج با «نوشته» در رج پیشین همخوان نیست. اسکندر چون لشگر کشید از تنگه داردانل به آسیای کوچک آمد، و بسوی سرزمین ایران راند افزاینده‌گان را آگاهی پراکنده از لشگرکشی او بمصر بوده است، و آنرا از پایان زندگی اسکندر به آغاز زندگی او کشانده اند... چون این داستان نادرست است از گزارش سخنان سست آن نیز چشم می‌پوشم.

۲ - لت دوم سست است و نبات بجای گیاه نیز در گفتار فردوسی جای ندارد.

۳ - یا گرد آب! یا لب آب!

۴ - بجای سکندر: «پسانگه» پیشنهاد می‌شود زیرا که دو سکندر در یک گفتار درست نمی‌نماید.

۴ - پیشتر سخن از رهنمای در میان نبود که از گفته وی سیر شود.



- ۲۹۰۰۰  
 ببرند بالای زرین ستام  
 سواری ده، از رومیان برگزید  
 ز لشگر بیامد سپیده دمان  
 چو آمد بنزدیک دارا فراز  
 جهاندار دارا مر او را بخواند  
 همه نامداران فروماندند  
 ز دیدار و آن فرّ و فرهنگ اوی  
 هم آنکه چو بنشست بر پای خاست  
 نخست آفرین کرد بر شهریار  
 سکندر چنین گفت ک: «ای نیکنام  
 مرا آرزو نیست با شاه، جنگ  
 بر آنم که گرد زمین اندکی  
 همه راستی خواهم و نیکویی  
 اگر خاک داری تو از من دریغ  
 چنین با سپاه آمدی پیش من  
 چو رزم آوری، با تو؛ رزم آورم  
 گزین کن یکی روزگار نبرد  
 که من سرپیچم ز جنگ سران  
 چو دارا بدید آن دل و رای او  
 تو گفתי که داراست بر تخت آج  
 بدو گفت: «نام و نژاد تو چیست؟  
 از اندازه کـهـتران برتری  
 بدین فرّ و بالا و گفتار و چهر  
 چنین داد پاسخ که: «این؛ کس نکرد  
 نه گویندگان بر درش کمترند  
 کجا، خود پیام آرد از خویشان
- بزین اندرون تیغ زرین نیام  
 که دانند هرگونه گفت و شنید  
 خود و نامداران ابا ترجمان<sup>۱</sup>  
 پیاده شد و برد پیشش نماز  
 برسید و بر زیر گاهش نشاند  
 بر او، در نهان، آفرین خواندند  
 ز بالا و از شاخ و آهنگ اوی  
 پیام سکندر بیاراست راست  
 که: «جاوید بادا سر تاجدار  
 بگیتی به هر جای گسترده کام  
 نه بر بوم ایران، گرفتن؛ درنگ  
 بگردم بینم جهان را یکی\*  
 بویژه که سالار ایران تویی  
 شاید سپردن هوا را چو میغ  
 نه آگاهی از رای کم بیش من  
 از این بوم، بی رزم، برنگذر  
 بر این باش و زین آرزو، برمگرد  
 اگر چند باشد سپاهی گران»<sup>۲</sup>  
 سخن گفتن و فرّ و بالای او  
 ابا یاره و تیغ و با فرّ و تاج<sup>۳</sup>  
 که بر فرّ و ساخت نشان کیست  
 من ایدون گمانم که اسکندری  
 مگر تخت را پروریدت سپهر  
 نه در آشتی و نه اندر نبرد  
 که بر تارک بخردان افسرند-  
 چنان شهریاری سر انجمن

۱ - خود و نامداران نادرست است، و آن ده سوار که در وج پیشین برگزیده شدند، ترجمان بودند که هرگونه گفت و شنید را می دانستند. چنین رویداد در گزارش های نبرد اسکندر و دارا نیامده است اما گفتار بشیوه سخن فردوسی است، و شاید که در شاهنامه

ابومنصوری بهمین گونه ترجمه شده باشد. \* - یکبار

۲ - در لت نخست از جنگ سران یاد شد، و در لت دوم از سپاه گران.

۳ - تو گفتی...

- ۲۹۰۲۵ سکندر بدان مایه دارد خرد  
پیامم سپهبد بدین گونه داد  
بیاراستدش یکی جایگاه  
سپهدار ایران چو بنهاد خوان  
چو نان خورده شد مجلس آراستند  
سکندر چو خوردی می خوشگوار  
چنین تا می و جام چندی بگشت  
دهنده بیامد بدارا بگفت  
بفرمود تا زو بپرسند -شاه-  
بدو گفت ساقی که: «ای شیرفش  
سکندر چنین داد پاسخ که: «جام  
گر آیین ایران جز این است و راه  
بخندید از آیین او شهریار  
بفرمود تا بر کفش برنهند  
هم اندر زمان باژخواهان روم  
ز خانه بدان بزمگاه آمدند  
فرستاده روی سکندر بدید  
بدو گفت ک: «این مهتر؛ اسکندر است  
بدانگه که ما را بفرمود شاه  
برآشف و ما را بدان، خوار کرد  
چو از پادشاهش بگریختیم  
ندیدیم مانده او بروم  
همی برگراید سپاه ترا  
چو گفت فرستاده بشنید، شاه  
سکندر بدانست کاندر نهان  
همی بود تا تیره تر گشت روز
- ۲۹۰۳۰  
۲۹۰۳۵  
۲۹۰۴۰  
۲۹۰۴۵  
۲۹۰۵۰
- که از رای پیشینگان نگذرد  
بگفتم بشاه، آنچه او کرد یاد»  
چنانچون بود، در خور پایگاه<sup>۱</sup>  
بسالار فرمود کاو را بخوان<sup>۲</sup>  
می و رود و رامشگران خواستند  
نهادی سبک، جام را بر کنار  
نهادن از اندازه اندر گذشت  
که: «رومی شد امروز، با جام، جفت»  
که: «جام نبید از چه داری نگاه!  
چه؟ داری همی جام زرین به کش»  
فرستاده را باشد ای نیکنام  
ببر جام زرین سوی گنج شاه»  
یکی جام پر گوهر شاهوار  
یکی سرخ یاقوت بر سر نهند  
کجا رفته بودند از آن مرز و بوم  
خرامان بنزدیک شاه آمدند  
بر شاه رفت، آفرین گسترد  
که بر تخت با گرز و با افسر است  
برفتیم نزدیک او باژخواه  
بگفتار با شاه پیکار کرد  
شب تیره اسپان برانگیختیم<sup>۳</sup>  
دلیر آمده است اندرین مرز و بوم!  
همان گنج و تخت و کلاه ترا»  
فزون کرد سوی سکندر نگاه  
چه گفتند با شهریار جهان  
سوی باختر گشت، گیتی فروز<sup>۴</sup>

۱ - یکی جایگاه، سخن راست می‌کند. ۲ - پیدا است که سپهدار ایران، خود، خوان نمی‌نهد.

۳ - نخست اسپ را بایستی برانگیختن پسانگاه گریختن!

۴ - یک: چگونه شاید که فرستاده‌ای بدلیلز پرده‌سرای آید و بایستد تا شب شود و نگهبانان وی را نبینند، و از وی نپرسند؟ ۵: باختر نیز در زبان فارسی و سخن فردوسی برابر با (شمال تازیست) در کاربرد آن نشان می‌دهد که از سوی افزاینندگان آمده است... در همه نمونه‌ها چنین آمده است مگر در س: «نهان گشت خورشید گیتی فروز».



## رزم نخست اسکندر

دارا

چو خورشید، برزد؛ سر از کوه و راغ  
جهاندار دارا، سپه برگرفت  
بیاورد لشگر ز رود فرات  
سکندر چو بشنید کآمد سپاه  
دو لشگر که آن را کرانه نبود  
ز ساز و ز گردان هر دو گروه  
ز خفتان و ز خنجر هندوان  
دو رویه سپه برکشیدند صف  
به پیش سپاه آوریدند پیل  
سواران جنگ از پس و پیل پیش  
تو گفתי هوا خون خروشد همی  
ز بس ناله بوق و هندی درای  
ز آواز اسپان و بانگ سران  
تو گفתי زمین کوه جنگی شده است  
بیک هفته گردان پرخاشجوی  
به هشتم برآمد یکی تیره گرد  
پوشید دیدار ایران سپاه

۲۹.۷۵

۲۹.۱.

٢٩.١٥

○ - این نبرد ۲۳۴۰ سال پیش ۳۳۴ پیش از مسیح روی داد.

۴ - «بالا» (= باره) همان اسپ است، این رج دوباره گویی سست رج پشین است.

۵- «خنجر» نخستین جنگ افزار نیست که بدست میگیرند... بنگرید به بخش جنگ افزار و آیین نبرد، در پیشگفتار.

۶- از پیل چگونه درست در رج پسین یاد می شود.

۷- نو گفتمی... خون، خروشدنی نیست.

۸ - وابسته برج پسین...

۹- تو گفتی... لت دویم نادرست و بی پیوند است: «از گرد، آسمان چون روی زنگی شده».

۲۹.۹.

دارا

۲۹۱-۵

۹- زیردستان را ایوان (= کاخ) نبود و لت دویم نیز بی پیوند و بی پایان است.

- ۱۱۰۲۹ به جان و تن از رومیان رسته‌اید  
چو ایرانیان ایمنی یافتند  
سکندر بیامد بدشت نبرد  
ببخشید بر لشگرش خواسته  
۱۱۰۲۹ بود اندران بوم و بر چار ماه  
جهاندار دارا به جهرم رسید  
همه مهتران پیش باز آمدند  
خروشان پسر چون پدر را ندید  
همه شهر ایران پر از ناله بود  
۱۱۰۲۹ ز جهرم بیامد به شهر صطخر  
فرستاده‌ای رفت بر هر سویی

\*

- نهادند زرین یکی زیرگاه  
برفتند گردان خسروپرست<sup>۱۰</sup>  
خردمند و بیدار، جنگاوران  
همی گفت، با درد و، چندی گریست  
به از زنده، دشمن بدو شادکام  
به هر سال بازی همی بستند<sup>۱۱</sup>  
کنون بخت آزادگان گشت شوم<sup>۱۲</sup>  
جهاندار شد، تخت و افسر گرفت  
همه پارس گردد چو دریای خون  
نماید بر این بوم، برنا و پیر
- سپاه انجمن شد بدرگاه شاه  
چو دارا بر آن کرسی زر نشست  
بایرانیان گفت ک: «ای مهتران  
۱۱۰۲۹ ببینید تا رای پیکار چیست؟»  
چنین گفت ک: «امروز مردن بنام  
نیاکان و شاهان ما تا بدند  
بهر کار ما را زیون بود، روم  
همه پادشاهی سکندر گرفت  
۱۱۰۲۵ چنین هم نمائد بیاید کنون  
زن و کودک و مرد گردند اسیر

۱ - «رسته‌اید» را با «شته‌اید» پساوانیست.

۳ - چون اسکندر با سپاه خویش آسوده شد... ۴ - دارا بجهرم رسید؟... ۵ - دنباله داستان.

۶ - آنانکه در میدان جنگ کسان خویش را از دست داده بودند، در میان راه زمان آنرا داشتند که از دست رفتگان را بشناسند!

۷ - سخن در لت دویم سست می‌نماید.

۸ - نبرد در گیوگمیل نزدیک فرات روی داده بود. چگونه سپاهیان بجهرم رفتند، و از آنجا به استخر شدند؟ باز آنکه استخر در فارس نزدیک‌تر بمیدان جنگ بود، تا جهرم!

۹ - سویی را با پهلوی پساوانیست.

۱۰ - سپاه انجمن شد، و زیرگاه زرین برای شاه نهادند. پس از آن بزرگان رفتند؟

۱۱ - «تا بدند» نادرست است و نیاکان و شاهان برای گفتار بنده است لت دویم نیز سست است.

۱۲ - «ما را زیون بوده نادرست است و شگفتا که افزاینده می‌توانست گفتن «از ما زیون بود روم» و این گفتار درست، بر اندیشه‌اش گذر نکرد.

بگردانم این رنج و درد و گزند <sup>۱</sup>	مرا گر شوید اندرین، یارمند	
همه گشته از شهر ایران ستوه <sup>۲</sup>	شکار بزرگان بدند این گروه	
به هر کارزاری گریزان ز جنگ <sup>۳</sup>	کنون ما شکاریم و ایشان پلنگ	
بر و بوم ایشان به مشت آورید	اگر پشت، یکسر؛ به پشت آورید	۲۹۱۳۰
بکوشد که تاجان پرستی کند <sup>۴</sup>	کسی کاندین جنگ سستی کند	
که شد روم ضحاک و ما جمشید <sup>۵</sup>	مدارید ازین پس به گیتی امید	
دو رخساره زرد و دو لب لاژورد	همی گفت گریان و دل پر ز درد	
همه پاسخش را بیاراستند	بزرگان داننده برخاستند	
که: «گیتی نخواهیم بی شهریار	خروشی برآمد از ایران به زار	۲۹۱۳۵
جهان بر بداندیش تنگ آوریم	همه روی، یکسر، به جنگ آوریم	
اگر خاک یایم اگر بوم و بر <sup>۶</sup>	ببندیم دامن یک اندر دگر	
همان نامداران کشورش را <sup>۷</sup>	سلیح و درم داد لشکرش را	

### سدیگر نبرد اسکندر

با  
دارا

که دارا به تخت افرماه شد <sup>۸</sup>	سکندر چو از کارش آگاه شد	
به رومی همی نام یزدان بخواند <sup>۹</sup>	سپه برگرفت از عراق و براند	۲۹۱۴۰
همان بخت دارا جوانه نبود <sup>۱۰</sup>	سپه را میان و کرانه نبود	
بیآورد ز استخر چندان سپاه <sup>۱۱</sup>	پذیره شدن را بیاراست شاه	

- ۱ - اندرین نادرخور است. اندرین جنگ، اندرین کار. یارمند نیز: «یاور».
- ۲ - یک: افزاینده از این گرد، یونانیان را خواهد گفتن... ۵: در لت دوم همه گشته نادرخور است: «همه بودند».
- ۳ - لت دوم، گریزندگی از جنگ، یونانیان می پیوندند، باز آنکه افزاینده، ایرانیان را خواهد گفتن.
- ۴ - لت دوم را با لت نخست پیوند نیست. ۵ - کسیکه در رج پیشین: در این رج «نبایدش امید داشتن» شایسته است.
- ۶ - چون سپاهیان دامن در یکدگر بندند، توان جنبششان نمی ماند. ۷ - دارای گریزنده، از کجا سلیح و درم داشت؟
- ۸ - یک: چون از کار(ش) آگاه شد، گفتار لت دوم نادرخور است. ۵: دارای گریان و گریزان چگونه اختر ماه شد؟
- ۹ - بهنگام هخامنشیان نامی از «عراق» در میان نبود و یونانیان با خداوند بشیوه اندیشه ایرانی آشنا نبودند که نام یزدان را برومی بخوانند! آنارا خدایان بشمار بود.
- ۱۰ - اسکندر با دوازده هزار مقدونی بهنگام آمده بود، و اگر در نبرد ستم سپاه او را کرانه نبود این سخن را در نبرد نخستین نیز شایستی گفتن.
- ۱۱ - سپاهیان ایران در استخر نبودند.

۱	فلک راه رفتن نیابد همی	که گفתי ستاره نتابد همی	
۲	همه نیزه و گرز و خنجر بکف	سپاه دو کشور کشیدند صف	
	که چرخ فلک را بدزد گوش	برآمد چنان از دولشگر خروش	۲۹۱۴۵
۳	تن بی سران بُد همه دشت کین	چو دریا شد از خون گردان زمین	
	بر ایشان نبخشید، گردان سپهر	پدر را نبُد بر پسر، جای مهر	
	سکندر، میان، تاختن را ببست	شب آمد، بدار، در آمد شکست	
۴	همی از بد دشمنان جان کشید	جهاندار لشگر به کرمان کشید	
۵	که دیهیم شاهان بُد و فخر پارس	سکندر بیامد زی استخر پارس	۲۹۱۵۰
۶	که: ای مهتران نماینده راه	خروشی بلند آمد از بارگاه	
۷	ز کرده به یزدان پناهد همی	هر آن کس که زنهار خواهد همی	
۸	بدانید اگر نیکخواه منید	همه یکسره در پناه منید	
۹	همان خون دشمن نریزم نیز	همه خستگان را ببخشیم چیز	
۱۰	خرد را سوی روشنی ره کنیم	ز چیز کسان دست کوتاه کنیم	۲۹۱۵۵
۱۱	بزرگی و دیهیم شاهنشی	که پیروزگر دادمان فرهی	
۱۲	همی گردن ازدها بسپرد	کسی کاو ز فرمان ما بگذرد	
۱۳	ببخشید یکسر همه بر سپاه	ز چیزی که دید اندران رزمگاه	



- ۱ - در لت نخست سخن بی پیوند است و در لت دوم بی گزارش و سست.
- ۲ - آغاز جنگ، تنها با نیزه است، نه با گرز و خنجر.
- ۳ - لت دوم نادرست است «تن های بی سر»... و چون چنین باشد «سرای بی تن نیز» پدیدار می شوند.
- ۴ - افزاینده را هیچ آشنایی از زمین ایران و شهرهای ایران نبوده است که یکبار سپاه ایران را از نبرد گرانیکوس به جهرم کشاند، و اکنون بکرمان می کشاند، ایران را شهرهای فراوان نزدیک بفرات بود که سپاهیان شکست خورده ایران، بدانها پناه گیرند.
- ۵ - اسکندر را چرا نیابستی بدنیال دارا بکرمان رفتن و به استخر پارس شدن؟ «استخر» همواره در سروده افزاینده با «فخر» پساوا می یافت... «که ایرانیان را بدان بود فخر» و اکنون چون پارس بدان افزوده شد (فخر) پارس نیز جای پساوای آن را گرفت، و استخر که (فخر) ایران بود پایگاهی پست تر یافت، و (فخر) پارس گردید.
- ۶ - «مهتران نماینده راه» چه کسان بودند... اسکندر همواره بگفتار یاران خویش نیز رفتار نمی کرد.
- ۷ - زنهار را از پادشاه پیروز می خواستند، و آن «پناه گرفتن بیزدان» نبود.
- ۸ - «آنکس» در رج پیشین را در این رج «پناه منست» باید نه پناه منید!
- ۹ - خستگان را پزشکی و درمان می بایستی، نه مال و دارایی.
- ۱۰ - این همان اسکندر است، که همه گنج های ایران را بتاراج داد؟
- ۱۱ - دیهیم با آمدن سپاه یونان در ایران پدیدار شد و بدان هنگام هنوز دیهیم در ایران نبود و شناخته نمی شد.
- ۱۲ - گردن ازدها را سپردن چگونه باشد؟ چنین کس بر ازدها پیروز است و پیروزگر را ترساندن روا نباشد.
- ۱۳ - چون افزاینده اسکندر و سپاهش را به استخر کشانده است از رزمگاه تا بدان شهر چند ماهه راه بود، و از پس چندان روزگار سخن از رزمگاه و بخشیدن خواسته در آن، سخن نشاید گفتن.



دو بهر از بزرگان لشگر ندید <sup>۱</sup>	چو دارا ز ایران به کرمان رسید	
یکی را ندیدند بر سر کلاه <sup>۲</sup>	خروشی بُد اندر میان سپاه	۲۹۱۶۰
کسی را که با او بُد اندر نبرد <sup>۳</sup>	بزرگان فرزانه را گرد کرد	
ز بخت بد خویش بریان شدند <sup>۴</sup>	همه مهتران زار و گریان شدند	
ز ما بود، بر ما، بد آسمان <sup>۵</sup>	چنین گفت دارا که «هم بیگمان	
نه از کاردانان پیشین شنید <sup>۶</sup>	شکن زن نشان در جهان کس ندید	
جگر، خسته از اختر و تن بتیر <sup>۷</sup>	زن و کودک شهر ایران اسیر	۲۹۱۶۵
که بدخواه را زن پشیمان کنیدا <sup>۸</sup>	چه بیند و این را چه درمان کنید؟	
نه شاهی نه فرزند و گنج و سپاه <sup>۹</sup>	نه کشور، نه لشگر، نه تخت و کلاه	
نباشد تبه شد بماروزگار <sup>۱۰</sup>	ار ایستد و نه که بخشایش کردگار	
به پیش شهنشاه بگریستند <sup>۱۱</sup>	کسی کز گرانبمایگان زیستند	
همه خسته‌ایم از بد روزگار <sup>۱۲</sup>	باواز گفتند که: «ای شهریار	۲۹۱۷۰
ز تارک دم آب برتر گذشت <sup>۱۳</sup>	سپه را ز کوشش سخن درگذشت	
چنین آمد از چرخ گردان به سر <sup>۱۴</sup>	پدر بی‌پدر شد پسر بی‌پدر	
همه پاک بر دست اسکندر است <sup>۱۵</sup>	که را مادر و خواهر و دختر است	
که بودند لرزنده بر جان تو <sup>۱۶</sup>	همان پاک پوشیده‌رویان تو	
که آمد به دست تویی سرزنش <sup>۱۷</sup>	چو گنج نیاکان برترمنش	۲۹۱۷۵

- ۱ - مگر کرمان از خاک ایران نیست؟ در لت دویم نیز لشگر را «راه باید!
- ۲ - اگر خروش نیز بود، تا از نزدیکی فرات بکرمان رسند، خروش می‌نشت!
- ۳ - دو رج پیش از ناپدید شدن «دو بهر از بزرگان» را ناپدید نشان داد و اکنون همه آنانکه باو در نبرد انباز بودند، و گرد آمدند!
- ۴ - شدند نادرست است: «زار و گریان بودند».
- ۵ - «هم بیگمان» آمیزه‌ای درست نیست. در لت دویم، اگر بد از ما بود، نشایستی از «بد آسمان» یاد کردن.
- ۶ - شکن نادرست است: «شکست».
- ۷ - افزاینده یکبار از سوی اسکندر به آنان زینهار می‌دهد، و یکبار از سوی دارا آنان را ببند می‌کشاند!
- ۸ - «چه بینید» کمبود دارد: «در این باره چه می‌بینید: و این درد را درمان چیست».
- ۹ - این رج را هیچ پیوند با گفتار پیشین نیست، و خود نیز بی‌پایان است.
- ۱۰ - روزگار ایران تباه شده بود، و اگر و مگر در کار نبود!!
- ۱۱ - سخن نادرست است: «از گرانبمایگان، آنانکه زنده مانده بودند».
- ۱۲ - دنباله گفتار.
- ۱۳ - لت نخست نادرست است: «کوشش سپاه از اندازه گذشت».
- ۱۴ - «پسران بی‌پدر شدند...» و در لت دویم نیز: «بر سرمان رفت» یا «بر سرمان گذشت».
- ۱۵ - این همان افزاینده است که ایرانیان را در پناه اسکندر و زینهار اسکندر در شمار آورده بود.
- ۱۶ - این سخن درست است که داریوش سیوم زن و دختر خویش را بمیدان جنگ برده بود، و آنان پس از شکست داریوش بدست اسکندر افتادند، اما این رج پیوسته بگفتار افزوده است و می‌باید از آن چشم پوشیدن.
- ۱۷ - چو گنج نیاکان... نادرست است: «با گنج نیاکان».

کنون مانده اندر کف رومیان	نژاد بسزرگان و گنج کیان <sup>۱</sup>
ترا چاره با او مداراست بس	که تاج بسزرگی نماند بکس <sup>۲</sup>
کسی گوید آتش زبانش نسوخت	به چاره بد از تن ببايد سوخت <sup>۳</sup>
تو او را به تن زبردستی نمای	یکی در سخن نیز چربی فزای <sup>۴</sup>
۲۹۱۸۰ بینم فرجام تو چون بود	که گردش ز اندیشه بیرون بود <sup>۵</sup>
یکی نامه بنویس نزدیک او	پر اندیشه کن جان تاریک او <sup>۶</sup>
هم این چرخ گردان بر او بگذرد	چنین داند آن کس که دارد خرد <sup>۷</sup>
از ایشان چو بشنید فرمان گزید	چنان کز دل شهریاران سزید <sup>۸</sup>
*	
دبیر جهان‌دیده را پیش خواند	بیاورد نزدیک گاهش نشاند <sup>۹</sup>
۲۹۱۸۵ یکی نامه بنوشت با داغ و درد	دو دیده پراز خون و رخ لاژورد <sup>۱۰</sup>
ز دارای داراب بن اردشیر	سوی قیصر اسکندر شهرگیر <sup>۱۱</sup>
نخست آفرین کرد بر کردگار	که زو دید نیک و بد روزگار <sup>۱۲</sup>
دگر گفت کز گردش آسمان	خردمند برنگذرد بی‌گمان <sup>۱۳</sup>
کز او شادمانیم و زو ناشکیب	گاهی در فراز و گاهی در نشیب <sup>۱۴</sup>
۲۹۱۹۰ نه مردی بد این رزم ما با سپاه	مگر بخشش و گردش هور و ماه <sup>۱۵</sup>
کنون بودنی بود و ما دل به درد	چه داریم از این گنبد لاژورد <sup>۱۶</sup>
کنون گریسازي و پیمان کنی	دل از جنگ ایران پشیمان کنی <sup>۱۷</sup>
همه گنج گشتاسپ و اسفندیار	همان یاره و تاج گوهرنگار <sup>۱۸</sup>

۱ - مانده اندر کف نادرست است: «بدست رومیان افتاده است».

۲ - سخن در لت نخست سخت کودکانه است: «با گفتن آتش زبان گوینده نمی‌سوزد».

۳ - زیردستی نمودن بتن نیست بکردار است.

۴ - پیوند بایسته این رج «تا» است.

۵ - اگر نامه، نمودار زیردستی نمودن با اسکندر است، چرا بایستی جان تاریک او را پر اندیشه کردن؟

۶ - بر او بگذرد نادرخور است بر او (نیز) بگذرد.

۷ - چون دبیر را پیش خواند، «بیاورد» در لت دوم نادرخور است، و پیش خواندن، همان نزدیک نشانیدن است.

۸ - سخن بازگونه است: «با دیده پر خون... نامه بنوشت» باری نامه نوشتن نیز کار دبیران بوده است: «یکی نامه فرمود».

۹ - خواننده آگاه را داوری باید!!

۱۰ - «کنون» در این رج با «کنون» در رج پیشین همخوان نیست.

۱۱ - «کنون» در این رج با «کنون» در رج پیشین همخوان نیست.

۱۲ - «کنون» در این رج با «کنون» در رج پیشین همخوان نیست.

۱۳ - میان لت دوم و لت نخست پیوند درست نیست: «را، به همراه یاره و...».

۱۴ - «کنون» در این رج با «کنون» در رج پیشین همخوان نیست.

۱۵ - «کنون» در این رج با «کنون» در رج پیشین همخوان نیست.

همان نیز ورزیده رنج خویش <sup>۱</sup>	فرستم به گنج تو از گنج خویش	
به روز و شبانت نیازم درنگ <sup>۲</sup>	همان مر ترا یار باشم به جنگ	۲۹۱۹۵
ز پوشیده رویان و فرزندان <sup>۳</sup>	کسی را که داری ز پیوند من	
جهانجوی را کین نباید گرفت <sup>۴</sup>	بر من فرستی نباشد شگفت	
نباشد ز شاهان برترمنش <sup>۵</sup>	ز پوشیده رویان بجز سرزنش	
بیارید این رای پاسخ نباش <sup>۶</sup>	چو نامه بخواند خداوند هوش	
به نزدیک اسکندر بدگمان <sup>۷</sup>	هیونی ز کرمان بیامد دمان	۲۹۲۰۰
که «باجان دارا خرد باد جفت <sup>۸</sup>	سکندر چو آن نامه برخواند گفت	
به پوشیده رویان و فرزندان <sup>۹</sup>	کسی کاو گراید به پیوند اوی	
گر آویخته سر ز شاخ درخت <sup>۱۰</sup>	نبیند مگر تخته گور تخت	
از ایشان مبادا که خواهیم گنج <sup>۱۱</sup>	همه به اصفهان اند بی درد و رنج	
همه پادشاهی سراسر تراست <sup>۱۲</sup>	تو گر سوی ایران خرامی رواست	۲۹۲۰۵
نفس نیز بی رای تو نشمریم <sup>۱۳</sup>	ز فرمان تو یک زمان نگذریم	
دل و دیده تاجور پر ز خون <sup>۱۴</sup>	بکردار کشتی بیامد هیون	
*		
ز کار جهان در شگفتی بماند <sup>۱۵</sup>	چو آن پاسخ نامه دارا بخواند	
که من پیش رومی ببندم کمر <sup>۱۶</sup>	سرانجام گفت «این ز کشتن بتر	

- ۱ - اسکندر همه آنها را... بزور یگرفت، و روشن نیست که داریوش سیوم برای گنج، چه رنج کشیده بود، بجز از خور و خواب و خشم و...
  - ۲ - یار، برای جنگ با ایرانیان؟ لت دویم نیز بی پیوند و بی گزارش است.
  - ۳ - کسی نادرست است: «آنانرا که».
  - ۴ - سخن را پیوند «اگر» باید... لت دویم رویداد جهان را، «جهانجویان کینه ورنده».
  - ۵ - سخن درهم ریخته است: «به بند آوردن، و از آن خود کردن پوشیده رویان، با سرزنش همراه است».
  - ۶ - هوش (= اندریافت و ویر) در زبان پهلوی و نیز فارسی هُش خوانده می شود که نمونه آن هنوز در آمیزه «هُشیار» به زبان می رود، و آنرا با نبوش پساوا نیست!
  - ۷ - دنباله داستان... ۸ - همچنین.
  - ۹ - گراییدن، نادرخور نیست. دست یازیدن ناشایست است.
  - ۱۰ - افزاینده را رای بر آن بوده است که از «تخته مرده شوی خانه» سخن گوید و گر نه گور را تخته نیست.
  - ۱۱ - نام اصفهان در زمان باستان «سپاهان» بوده است و چگونه سپاه پیروز اسکندر، با سخر آمد، و آنان به همراه او نیامدند؟ لت دویم نیز نادرخور است زیرا که گنج در دست آنان نبوده است.
  - ۱۲ - مگر کرمان از سرزمین ایران نبوده است.
  - ۱۳ - دروغ بزرگ جهانی!!! ۱۴ - دنباله داستان.
  - ۱۵ - لت نخست درهم ریخته است: «چون دارا پاسخ نامه را بخواند... لت دویم نیز بی گزارش است زیرا که افزاینده در نامه اسکندر همه از مهر و مردمی و یار سخن رانده بودند، پس شگفتی دارا از آن پاسخ نادرخور است.
  - ۱۶ - و این سخنان... نادرخورتر است زیرا که در سخنان افزاینده از سوی اسکندر چنین آمده بود:
- تو گر سوی ایران خرامی روا است      همه پادشاهی سراسر ترا است  
ز فرمان تو یک زمان نگذریم      نفس نیز بی رای تو نشمریم

۲۹۲۱۰	ستودان مرا بهتر آید ز ننگ که: گر آب دریا بخواهد رسید همی بودمی یار هر کس به جنگ نبینم همی در جهان یار کس چو یاور نبودش ز نزدیک و دور پراز لابه و زیردستی و درد دگر گفت ک: «ای مهتر هندوان همانا که نزد تو آمد خبر سکندر بیاورد لشگر ز روم نه پیوند و فرزند و تخت و کلاه ار ایـدونکه باشی مرا یارمند فرستمت چندان گهرها ز گنج همان در جهان نیز نامی شوی هیونی برافکند برسان باد	یکی داستان زد بر این مرد سنگ <sup>۱</sup> در او قطره باران نیاید پدید <sup>۲</sup> چو شد مر مرا زین نشان کار تنگ <sup>۳</sup> بجز ایزدم نیست فریادرس <sup>۴</sup> یکی نامه بنوشت نزدیک فور <sup>۵</sup> نخست آفرین بر جهاندار کرد <sup>۶</sup> خردمند و دانا و روشن روان <sup>۷</sup> که ما را چه آمد ز اختر به سر <sup>۸</sup> نه بر ماند ما را نه آباد بوم <sup>۹</sup> نه دیهم شاهی نه گنج و سپاه <sup>۱۰</sup> که از خویشتن باز دارم گزند <sup>۱۱</sup> کزان پس نیینی تو از گنج رنج <sup>۱۲</sup> به نزد بزرگان گرامی شوی <sup>۱۳</sup> بیامد بر فور فوران نژاد <sup>۱۴</sup>
۲۹۲۲۰		
۲۹۲۲۵	چو اسکندر آگاه شد زین سخن بفرمود تا برکشیدند نای بیامد ز استخر چندان سپاه برآمد خروش سپاه از دو روی سکندر به آیین صفی برکشید	که دارای دارا چه افکند بن <sup>۱۵</sup> برآمد غو کوس و هندی درای <sup>۱۶</sup> که خورشید بر چرخ گم کرد راه <sup>۱۷</sup> بی آرام شد مردم جنگجوی <sup>۱۸</sup> هوا نیلگون شد زمین ناپدید <sup>۱۹</sup>

\*

- ۱ - وابسته به رج پسین.
- ۲ - رسیدن آب دریا چگونه باشد؟
- ۳ - داریوش سیوم یار هیچکس نبوده است، و جنگ، تنها از برای خود می کرده است.
- ۴ - دنباله گفتار.
- ۵ - اگر از «دوره» یاور نداشت، پس چرا نامه به «فور» در هندوستان نوشت؟
- ۶ - اگر نخست آفرین بر جهاندار کرد... از لابه و زیردستی و درد، پیش از آن نشایستی یاد کردن... و اگر پیشتر گفته بود، که «ستودان مرا بهتر آید ز ننگ»، چرا اکنون تنگ لابه و زیردستی به هندوان را بر خود هموار میکند؟
- ۷ - دنباله گفتار.
- ۸ - همچنین.
- ۹ - نیز...
- ۱۰ - دنباله...
- ۱۱ - یارمند نادرست است: یاور، یاریگر.
- ۱۲ - چندان گهر (ها) نادرست است.
- ۱۳ - شاه هند در نزد کتام بزرگان (بزرگتر از خود) گرامی خواهد شدن؟
- ۱۴ - نام «فور» نامی نادرست و ساختگی است، و با این گفتار نام پدر او نیز «فوران» خوانده شد، تنها برای فراهم آوردن پساوای «باده».
- ۱۵ - دنباله گفتار.
- ۱۶ - دنباله سخن.
- ۱۷ - شمار سپاهانی که با اسکندر بایران آمده بودند دوازده هزار بود.
- ۱۸ - سپاه در لت نخست با مردم در لت دوم همخوان نیست: مردم در زبان پهلوی «مرتوم» (مرت) از ریشه مَرِت (مرت) و اوستایی برگرفته شده است که در زبان فارسی «میرا» یا درگذشتنی بوده باشد، و برابر است با (انسان)، و در گروه «مردمان» بایستی گفتن. و بدینسان مردم یک مرد است و با سپاهش نمیتوان همگان و همراه آوردن.
- ۱۹ - دو رج پیش از خورشید که راه خود را گم کرده بود سخن رفت،... باری با رده کشیدن سپاه گرد بر نمی خیزد.

سپاهی نه بر آرزو رزمخواه<sup>۱</sup>  
 سر بخت ایرانیان گشته زیر<sup>۲</sup>  
 چو روبه شد آن دشت شیر زبان<sup>۳</sup>  
 ز اوج بزرگی به خواری شدند  
 گریزان همی رفت با های هوی  
 از ایران هر آن کس که بُد نامدار  
 که با او بدندی به دشت نبرد\*  
 دگر مرد را نام جانوسپار<sup>۴</sup>  
 بلند اختر و نام دارا گذشت<sup>۵</sup>  
 ازو دور شد افسر و تاج و تخت<sup>۶</sup>  
 اگر تیغ هندی یکی بر سرش<sup>۷</sup>  
 بدین پادشاهی شویم افسری<sup>۸</sup>  
 که دستور بودند و گنجور اوی<sup>۹</sup>  
 چو شب تیره شد از هوا باد خاست<sup>۱۰</sup>  
 بزد بر برو سینه شهریار  
 ازو بازگشتند یکسر سپاه

چو دارا بیاورد لشگر به راه  
 شکسته دل و گشته از رزم سیر  
 نیاویختند ایچ با رومیان  
 گرانمایگان زینهارى شدند  
 چو دارا چنان دید برکاشت روی  
 برفتند با شاه، سیسد سوار  
 دو دستور بودش گرامی دو مرد  
 یکی، موبدی نام او ماهیار  
 چو دیدند کان کار بی سود گشت  
 یکی با دگر گفت ک: «این شوربخت  
 نباید زدن دشتهای بر برش  
 سکندر سپارد به ماکشوری  
 همی رفت با او دو دستور اوی  
 مهین بر چپ و ماهیارش به راست  
 یکی دشنه بگرفت جانوسپار  
 نگون شد سر نامبردار شاه

۱ - لشگر را به «راه» نمی آورند، میدان نبرد می کشانند.

۲ - «گشته زیر» در پایان سخن نادرست است... افزاینده می توانست گفتن: «سر بخت ایرانیان، زیر پای».

۳ - لت دویم سخت نادرخور است: «چو روباه گشتند».

\* - در همه نمونه ها چنین آمده است، اما «بدندی» برای دو کس کاربرد ندارد. در اندیشه من گفتار فردوسی چنین بوده است: «که بودند با او بدشت نبرده».

● - این دو پاژنام، ویژه فرماندهان سپاه جانشپاران شاه، و جانداران شاه بود که پسان دگرگون گردید. در شاهنامه های ل ۲، پ، و، لن ۲، آ، بگونه جانوسپار آمده است که درست است، و در دیگر نمونه ها، جانوسپار (= جانوسپار). بنگرید بفرهنگ شاهنامه حسین شهیدی مازندرانی (بیژن) زیر این دو نام.  
 ۴ - کدام کار بی سود شد؟ و چون دیدند که شکست بر ایران آمد...

۵ - «این شوربخت» در لت نخست با «او» در رج دویم همخوان نیست.

۷ - «سکندر به (هر یک از) ماکشوری می بخشد».

۸ - همی رفت برای دو کس کاربرد ندارد.

۹ - چون از مهین سخن رود، برای آن دیگری «کهن» می باید آوردن.

سالاها پیش، پیشتر از آنکه بدینگونه به ویرایش شاهنامه پردازم (شاید بهنگام ویرایش دوم) روانشاد محمد مشیری استاد تاریخ با من گفت که «گمان دارم که جانوسپار و ماهیار از برای نزدیکی با اسکندر، داریوش سیوم را نکشته‌اند، که چون وی با کردارهای خویش فر شاهی را از خویش بگست، و فر ایران را تباه کرد و دشمن را بر ایران پیروز گردانید، ویرا در یک دادگاه بیابانی گناهکار شناختند و «ویچیر» (رای) بکشتن او دادند» روانش شاد باد.

اکنون که ویرایش شاهنامه بدین پایه رسیده‌است، روشن می‌شود که اندرز دارا به اسکندر، و کشتن او برای نزدیکی با اسکندر، همه، افزوده دشمنان ایرانست، و آنان برای نزدیکی با اسکندر، چنین نکرده‌بودند.

## اندرز کردن دارا

### اسکندر را

که «ای شاه پیروز و دانش‌پذیر  
سرآمد بر او تاج و تخت مهان»  
بباید نمودن بمن راه راست  
دل و جان رومی پر از خشم و خون  
پراز خون بر و، روی چون شنبلیله  
دو دست‌تور او را نگه داشتند  
سر مرد خسته به ران بر نهاد  
بمالید بر چهر او هر دو دست  
گشاد آن بر و جوشن پهلوش  
تن خسته را دور دید از پزشگ  
دل بدسگالت هراسان شود  
اگر هست نیروت بر زین نشین  
ز درد تو خونین سرشگ آورم  
چو بهتر شوی ما ببندیم رخت

به نزدیک اسکندر آمد وزیر  
بکشتم دشمنت را ناگهان  
که «دشمن که افکندی اکنون کجاست  
برفتند هر دو به پیش اندرون  
چو نزدیک شد روی دارا بدید  
بفرمود تا راه نگذاشتند  
سکندر ز باره درآمد چو باد  
نگه کرد تا خسته گونده هست  
ز سر برگرفت افسر خسروش  
ز دیده ببارید چندی سرشگ  
بدو گفت ک: «این بر تو آسان شود  
تو برخیز و بر مهد ز زین نشین  
ز هند و ز رومت پزشگ آورم  
سپارم ترا پادشاهی و تخت

۲۹۲۴۵

۲۹۲۵۰

۲۹۲۵۵

جـفـایـشـگـان تـسـرا هـم کـنـون

چـنـان چـون ز پـیران شـنـیدیم دوش

ز یک شاخ و یک بیخ و پیراهنیم

چـو بـشـنـید دارا بـه آواز گـفـت

بـرآـنـم کـه از پـاک دادار خـوش

یـکـی آنـکـه گـفـتی کـه ایـران تـرا اسـت

بـه مـن مـرگ نـزدیکـتر زآنـکـه تـخت

بـر ایـن اسـت فـرجـام چـرخ بـلند

بـه مـن دـرنگـر تـا نـگـویی کـه مـن

بـد و نـیک هـر دـو ز یـزدان شـناس

نـمـودار گـفـتار مـن مـن بـسم

کـه چـندان بـزرگـی و شـاهی و گـنج

هـمـان نـیز چـندان سـلیح و سـپاه

هـمـان نـیز فـرزند و پـیـوستگان

ز مـان و ز مـین بـنده بُد پـیش مـن

ز نـیکی جـدا مـاندهـام ز مـن نـشان

ز فـرزند و خـویشـان شـده نـاامـید

ز خـویشـان کـسی نـیست فـریادرس

بـدینـگونه خـسته، بـخاک اـندرم

چـنین اسـت آـیـن چـرخ رـوان

بـزرگـی بـفـرجـام هـم بـگـذرد

سـکـندر ز دـیده بـبارید خـون

چـو دارا بـدید آن ز دل درد او

بـدو گـفـت «مـگری کـز ایـن مـود نـیست

چـنین بـود بـخـشـش ز بـخـشـند هـام

بـه اـندرز مـن سـرسز گـوش دار

سـکـندر بـدو گـفـت «فـرمان تـرا اسـت

ز بـان تـیز دارا بـدو بـرگـشاد

نـخـسـتین چـنین گـفـت کـ: «ای نـامدار

کـه چـرخ و ز مـین و ز مـان آفـرید

۲۹۲۶۰

۲۹۲۶۵

۲۹۲۷۰

۲۹۲۷۵

۲۹۲۸۰

۲۹۲۸۵

بـیـاوـیزم از دارشـان سـرنـگون

دلم گشت پـرخـون و جـان پـرز جـوش

بـه بـیشی چـرا تـخمـه را بـرکـنیم»

کـه «هـمـواره بـا تـو خـرد بـاد جـفت

بـیـابی تـو پـاداش گـفـتار خـوش

سـر تـاج و تـخت دـلیران تـرا اسـت

بـهـردخت تـخت و نـگون گشت بخت

خـرامش سـوی رنج و سـودش گـزند

فـزـونم از مـن نـامدار اـنـجـم

اُز او دار تـا ز نـده بـاشی سـپاس

بـدین در نـکـوهیدۀ هـر کـم

نـبـد در ز مـانه کـس از مـن بـه رنج

گـر اـنـمایـه اسـپان و تـخت و کـلاه

چـه پـیـوستگان داغ دل خـسـتگان

چـنین بـود تـا بخت بُد خـوش مـن

گـرفـتار در دـست مـردمکـشان

سـیه شـد جـهان و دـو دـیده سـید

ا مـیدم بـه پـروردگار اسـت و بـس

ز گـیتی بـدام هـلاک اـندرم

اگـر شـهـریاریم اُگـر پـهلوان

شـکار اسـت مـرگش هـمی بـشـکـرد»

بـران شـاه خـسته بـه خـاک اـندرون

چـو باران سـرشـگ از رخ زرد او

از آتـش مـرا بـهـره جـز دود نـیست

هـم از رـوزگـار درخـشـند هـام

پـذیرند بـاش و بـدل هـوش دار»

بـگو آنـچه خـواهی کـه پـیمان تـرا اسـت»

هـمی کـرد سـرتاسـر اـندرز یـاد

بـتـرس از جـهـان داور کـردگار

تـوانـایی و نـاتوان آفـرید

۲۹۲۹۰

نگه کن به فرزند و پیوند من  
 ز من پاک دل دختر من بخواه  
 کجا مادرش روشنک نام کرد  
 نیاری به فرزند من سرزنش  
 چو پرورده شهریاران بود  
 مگر زو بسینی یکی نامدار  
 بیاراید این آتش زردهشت  
 نکه دارد این فال جشن سده  
 همان اورمزد و مه و روز مهر  
 کند تازه آیین لهراسپی  
 مهان را به مه دارد و که به که  
 سکندر چنین داد پاسخ بدوی  
 پذیرفتم این پند و اندرز تو  
 همه نیکوی‌ها بجای آورم  
 جهاندار دست سکندر گرفت  
 کف دست او بر دهان برنهاد  
 سپردم ترا جای و رفتم به خاک  
 بگفت این وجانش برآمد ز تن  
 سکندر همه جامه‌ها کرد چاک  
 یکی دخمه کردش بر آیین او  
 بشستش ازان خون به روشن گلاب  
 بیاراستندش به دیبای روم  
 تنش زیر کافور شد ناپدید  
 به دخمه درون تخت زرین نهاد  
 نهادش به تابوت زر اندرون  
 چو تابوتش از جای برداشتند  
 سکندر پیاده به پیش اندرون  
 چنین تا ستودان دارا برفت  
 چو بر تخت بنهاد تابوت شاه  
 چو پردخت از دخمه ارجمند

۲۹۲۹۵

۲۹۳۰۰

۲۹۳۰۵

۲۹۳۱۰

۲۹۳۱۵

به پوشیدگان خردمند من  
 بدارش به آرام بر پیشگاه  
 جهان را بدو شاد و پدram کرد  
 نه پیغاره از مردم بدکش  
 به بزم افسر نامداران بود  
 کجا نو کند نام اسفندیار  
 بگيرد همان زند و استا به مش  
 همان فر نوروز و آتشکده  
 بشوید به آب خرد جان و چهر  
 بماند کیی دین گشتاسپی  
 بُود دین فروزنده و روزبه  
 که «ای نیک دل خسرو راستگوی  
 فزون زین نباشم بر این مرز تو  
 خرد را بدین رهنمای آورم»  
 به زاری خروشیدن اندر گرفت  
 بدو گفت «بزدان پناه تو باد  
 سپردم روان را به بزدان پاک»  
 بر او زار بگرسند انجمن  
 به تاج کیان برپراگند خاک  
 بدان سان که بُد فره و دین او  
 چو آمدش هنگام جاوید خواب  
 همه پیکرش گوهر و زر بوم  
 ازان پس کسی روی دارا ندید  
 یکی بر سرش تاج مشکین نهاد  
 بر او برز مژگان ببارید خون  
 همه دست بر دست بگذاشتند  
 بزرگان همه دیدگان پر ز خون  
 همی پوست گفتی بر او بر بکفت  
 بر آیین شاهان برآورد راه  
 ز بیرون بزد دارهای بلند



دگر همچنان از در ماهیار  
سر شاه کش مرد بیدار کرد  
گرفته یکی سنگ هر یک به جنگ  
مبادا کسی کاو کشد شهریار  
به زاری بران شاه آزادمرد  
بر آن نامور شهریار زمین

\*

به جایی که بودند ز ایران مهان  
بیامد یکی مرد با دستگاه  
همه کار دارا بر ایشان شمرد  
نباشد دل دشمن و دوست شاد  
گر او شد نهان آشکار منم  
به تسمار رخ را شاید شخود  
اگر دیر مانیم اگرچند گاه  
به پیوند ما نیز فخر آورید  
باشید شادان و تن درست»  
به هر نامداری و هر مهتری  
جهانگیر و با کینه جوان سترگ:  
بر آزادگی بر سر افسر کنید  
زمانه پی ما همی بشمرد  
پر افروزش و پوزش و آفرین  
سوی کاردانان ایرانیان  
سر نامه بود آفرین از نخست  
پس از آشکارا نهان آفرید  
چرا نه به فرمان او در نه چون  
توانا و دانا جز او را مخوان  
همه بلندگایم و او پادشاست  
بر اندازه هر یکی بر فرود  
ز کردار گیتی مگیرید یاد  
به سوز اندرون ماتم آمد مرا

یکی دار بر نام جانوسپار  
دو بدخواه را زنده بر دار کرد  
ز لشگر برفتند مردان جنگ  
بکردند بر دارشان سنگسار  
چو دیدند ایرانیان کاو چه کرد  
گرفتند یکسر بر او آفرین

۲۹۳۲۰

ز کرمان کس آمد سوی اصفهان  
به نزدیک پوشیده رویان شاه  
بدیشان درود سکندر ببرد  
چنین گفت ک: «ز مرگ شاهان داد  
بدانید کامروز دارا منم  
فزون است ازان نیکویها که بود  
همه مرگ را ایم شاه و سپاه  
بنه سوی شهر صطخر آورید  
همان است ایران که بود از نخست  
نوشتند نامه به هر کشوری  
ز اسکندر فیلقوس بزرگ  
به داد و دهش دل توانگر کنید  
که فرجام هم روزمان بگذرد  
سوی موبدان نامه ای همچنین  
سر نامه از پادشاه کیان  
چو انبر سر خامة چین بشت  
بران دادگر کاو جهان آفرید  
دو گیتی پدید آمد از کاف و نون  
سپهری بر این سان که بینی روان  
بباشد به فرمان او هر چه خواست  
از او باد بر نامداران درود  
جز از نیکنامی و فرهنگ و داد  
به پیروزی اندر غم آمد مرا

۲۹۳۲۵

۲۹۳۳۰

۲۹۳۳۵

۲۹۳۴۰

۲۹۳۴۵

که بر جان دارا نجستم گزند  
یکی بنده بودش نه بیگانه بود  
چو بد ساخت آمد به رویش بدی  
زبان را به پیمان گروگان کنید  
ز من بدره و برده و تاج و تخت  
بکوشم کز اندرز او نگسلم  
درم یابد و ارج و تخت و کلاه  
نگردد گریزان ز پیمان خویش  
ازان پس نیند کسی درد و رنج  
بکوشید و پیمان ما مشکیند  
بازید زین پس به آیین پیش  
که راند همی نام من بر زبان  
بدید آورید اندرین ارز خویش  
بمانید شادان دل و سودمند  
براز شرم بیداردل بنده ای  
بدانند پرستیدن آیین ما  
ناید که بر برده باشد ستم  
به نزدیک خسروپرستان ما  
چمانده پای و لبان ناچرند  
به درویشی اندر دلی شادکام  
شمار اندر آغاز دفتر کنید  
کجا یافت از کارداری گزند  
همه بیخ و شاخش ز بن برکنید  
بیایم همان چون کنم جست و جوی  
که گم کرد ز آغاز فرجام را  
به فرجام زان کار کیفر برد  
جهانی به آرام در بر گرفت  
به سر برنهاد آن کیی تاج فخر  
که او زود پیچد ز جوینده روی

به دارنده آفتاب بلند  
مر آن شاه را دشمن از خانه بود  
کنون یافت پادافره ایزدی  
شما داد جوید و پیمان کنید  
چو خواهید کز چرخ یابید بخت  
پر از درد داراست روشن دلم  
هر آن کس که آید بدین بارگاه  
چو خواهد که باشد به ایوان خویش  
بیابند چیزی که خواهد ز گنج  
درم را به نام سکندر زنید  
نشستگه شهریاران خویش  
مدارید بازار بی یاسبان  
مدارید بی مرزبان مرز خویش  
بدان تا نباشد ز دزدان گزند  
ز هر شهر زیبا پرستنده ای  
که شاید به مشکوی زرین ما  
چنان کاو به رفتن نباشد دژم  
فرستید سوی شبستان ما  
غریبان که بر شهرها بگذرند  
دل از عیب صافی و صوفی به نام  
ز خواهندگان نام شان سر کنید  
هر آن کس که هست از شما مستمند  
دل و پشت بیدادگر بشکنید  
نهادن بدو کار کردن بدوی  
کنم زنده بر دار بدنام را  
کسی کاو ز فرمان ما بگذرد  
چو نامه فرستاده شد برگرفت  
ز کرمان بیامد به شهر صطخر  
تو راز جهان تا توانی مجوی

۲۹۳۵۰

۲۹۳۵۵

۲۹۳۶۰

۲۹۳۶۵

۲۹۳۷۰

۲۹۳۷۵



# فهرست نام‌های این دفتر











۱۲۸، ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۱،  
۱۴۶، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۳،  
۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۶، ۱۷۹،  
۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۹، ۱۹۲، ۱۹۳،  
۱۹۴، ۱۹۷، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۷، ۲۰۹، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۳،  
۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۲۰، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶،  
۲۲۷، ۲۲۹، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۴۱،  
۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۸، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۸، ۲۶۱، ۲۷۸، ۲۸۰،  
۲۸۱، ۲۹۴، ۲۹۶، ۳۰۴، ۳۷۸، ۳۸۱، ۳۸۴، ۳۸۷، ۳۸۸،  
۳۹۲، ۴۰۶، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۲۷،  
۴۲۸، ۴۲۹، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۵، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۴،  
۴۵۲، ۴۵۳، ۴۶۴، ۴۶۵، ۴۶۶، ۴۷۷، ۴۷۸، ۴۷۹، ۴۸۱،  
۴۹۶، ۵۱۶، ۵۱۹، ۵۲۸، ۵۵۵

**تورانی،** ۳۴، ۴۴، ۱۱۲، ۱۱۶، ۱۷۸، ۲۲۸، ۴۷۷، ۴۷۸،  
۴۸۱

**تورانیان،** ۹، ۱۲، ۱۴، ۱۷، ۱۹، ۲۰، ۲۲، ۲۷، ۳۱، ۳۲،  
۳۳، ۳۴، ۳۷، ۳۹، ۴۰، ۴۴، ۵۲، ۵۴، ۵۵، ۵۶، ۵۷، ۶۳، ۶۷،  
۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۸، ۸۱، ۸۲، ۸۶، ۸۸، ۹۲، ۹۵، ۹۸، ۱۰۰،  
۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۵، ۱۰۷، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۶، ۱۲۰،  
۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۳۴، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۵۵،  
۱۶۲، ۱۶۹، ۱۷۵، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۲، ۱۸۴، ۱۸۷، ۱۸۸،  
۱۹۴، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۳، ۲۰۵، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۶،  
۲۱۷، ۲۲۳، ۲۲۵، ۲۳۱، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۵۹، ۲۶۷، ۲۶۸،  
۲۷۹، ۲۹۸، ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۸۳، ۴۳۱، ۴۵۲

**توری،** ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۸۹

**توس،** ۱۲، ۱۵، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۹، ۴۸، ۴۹، ۱۴۹، ۱۵۰،  
۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۶۳، ۱۸۵، ۱۹۶، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۲، ۲۳۳،  
۲۵۰، ۲۶۲، ۲۸۳، ۲۸۵، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۷، ۲۹۸، ۳۰۱،  
۳۰۳، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۱۱، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۶۹، ۳۹۵،  
۴۶۷، ۵۱۶، ۵۲۰

**توس (انتشارات)،** ۲۶۷

**تہمتن،** ۱۹۹، ۲۲۹، ۲۸۹، ۴۰۱، ۴۰۸، ۴۵۸، ۴۷۷،  
۴۸۱، ۵۰۰، ۵۳۴، ۵۶۰، ۵۷۴، ۵۷۵، ۵۷۷، ۵۸۲، ۵۸۳،  
۵۸۸

**تیر (کشوری نزدیک مکران)،** ۲۴۹

**جاده ابریشم،** ۲۶۳

**جاماسب (جاماسب)،** ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۹۰، ۳۹۳،  
۳۹۴، ۳۹۶، ۴۰۰، ۴۰۷، ۴۱۰، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۳،  
۴۲۴، ۴۲۵، ۴۸۶، ۴۸۷، ۴۸۸، ۵۱۹، ۵۲۷، ۵۲۹، ۵۵۹،  
۵۶۳، ۵۶۴، ۵۶۷، ۵۸۳

**جانوسپار،** ۶۲۰، ۶۲۶، ۶۴۰

**جرنجاش،** ۱۶۱، ۱۸۶

۳۷۳، ۳۷۵، ۳۷۸، ۴۷۴، ۵۴۱، ۵۷۵، ۵۸۸، ۵۹۵، ۶۱۳،  
۶۱۴

**تازیان،** ۱۳، ۱۳۵، ۳۷۷، ۶۱۳

**تازیکان،** ۱۴

**تازیکستان،** ۱۳، ۱۴، ۳۶۶

**تالقان،** ۶۷

**تتاری،** ۱۶۰

**تراز،** ۲۲۰، ۲۲۴، ۴۷۷

**ترخان،** ۴۷۰، ۴۷۱

**ترک،** ۹، ۱۰، ۱۲، ۱۹، ۲۰، ۲۲، ۳۱، ۳۳، ۳۴، ۳۷، ۳۹،  
۴۰، ۴۴، ۵۲، ۵۳، ۵۴، ۵۵، ۶۷، ۷۵، ۷۶، ۷۸، ۸۶،  
۹۲، ۹۳، ۹۵، ۱۰۷، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۲۰،  
۱۲۲، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۵۵،  
۱۵۸، ۱۶۰، ۱۶۲، ۱۶۹، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۸، ۱۸۴، ۱۸۷،  
۱۸۸، ۱۹۱، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۸، ۲۰۳، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴،  
۲۱۶، ۲۱۹، ۲۲۳، ۲۲۵، ۲۲۸، ۲۴۰، ۲۴۴، ۲۵۹، ۲۶۸،  
۲۸۳، ۲۸۶، ۲۸۷، ۳۸۸، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۴، ۳۹۶، ۳۹۸،  
۴۰۳، ۴۰۴، ۴۲۳، ۴۲۶، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۵۷، ۴۶۰، ۴۶۴،  
۴۷۲، ۴۷۴، ۴۷۷، ۴۷۸، ۵۱۹

**ترکان،** ۹، ۱۰، ۱۲، ۱۹، ۲۰، ۲۲، ۳۱، ۳۳، ۳۴، ۳۷، ۳۹،  
۴۰، ۴۴، ۵۲، ۵۳، ۵۴، ۵۵، ۶۷، ۷۵، ۷۶، ۷۸، ۹۲، ۹۳، ۹۵،  
۱۰۷، ۱۱۳، ۱۱۵، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۳۴،  
۱۴۰، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۸، ۱۶۲، ۱۶۸، ۱۷۴، ۱۷۸، ۱۸۰،  
۱۸۴، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۹۱، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۸، ۱۹۹،  
۲۰۰، ۲۰۸، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۶، ۲۲۳، ۲۲۵،  
۲۲۷، ۲۳۰، ۲۳۳، ۲۳۵، ۲۵۹، ۳۷۲، ۳۸۱، ۳۸۳، ۳۸۵،  
۳۸۸، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۹، ۴۰۵، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۲۱، ۴۲۳،  
۴۲۶، ۴۲۷، ۴۲۸، ۴۲۹، ۴۳۱، ۴۴۶، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۶۴،  
۴۷۲، ۴۷۴، ۴۷۷، ۴۷۸، ۴۸۸

**ترکی،** ۳۳، ۳۹، ۱۷۲، ۲۶۸، ۴۲۱، ۴۲۲

**ترمذ،** ۶۷

**تفضلی (احمد)،** ۲۶۷

**تور،** ۱۰، ۱۷، ۲۷، ۳۰، ۳۸، ۴۶، ۵۰، ۶۹، ۷۲، ۸۲، ۱۰۵،  
۱۱۷، ۱۲۹، ۱۳۴، ۱۵۵، ۱۶۹، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۹۳، ۲۰۷،  
۲۰۹، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۷۷، ۲۸۱، ۲۹۶، ۳۱۰، ۳۲۵، ۳۸۵،  
۵۱۹، ۵۷۴، ۵۸۵

**توران،** ۹، ۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۵، ۱۷، ۱۹، ۲۰، ۲۳، ۲۵،  
۲۹، ۳۰، ۳۳، ۳۵، ۳۷، ۳۸، ۴۰، ۴۱، ۴۴، ۵۰، ۵۱، ۵۳،  
۵۴، ۵۶، ۶۰، ۶۱، ۶۶، ۶۸، ۶۹، ۷۰، ۷۳، ۷۴، ۷۶، ۷۸،  
۷۹، ۸۰، ۸۲، ۸۳، ۸۵، ۸۶، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۳، ۹۴، ۹۶،  
۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۸،  
۱۱۴، ۱۱۶، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۷،

جم، ۱۵۳، ۲۰۸، ۲۸۱، ۲۸۳، ۳۱۰، ۳۸۹، ۴۹۶، ۵۲۷، ۵۵۶، ۵۸۵  
 جم‌شید، ۱۴۲، ۲۱۲، ۲۳۰  
 جمشید، ۱۵۳، ۲۶۶، ۲۹۶، ۲۹۹، ۳۷۷، ۳۷۹، ۵۲۷، ۵۷۷  
 جهرم، ۲۲۹، ۲۳۱  
 جهن، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۸، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۷، ۱۹۵، ۱۹۶، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۹، ۲۱۳، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۲۱، ۲۴۳، ۲۴۰  
 جیهون، ۱۰، ۱۱، ۲۰، ۲۱، ۵۲، ۵۶، ۶۱، ۸۳، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۸۵، ۱۸۸، ۱۹۱، ۱۹۹، ۲۲۲، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۰، ۵۱۶  
 چاچ، ۱۹، ۱۵۴، ۱۹۲، ۱۹۳، ۲۶۱، ۲۶۲  
 چاچی، ۱۹۳، ۴۰۵، ۵۵۵  
 چارجو، ۱۵۸  
 چگل، ۱۶۰، ۴۹۳، ۴۱۴، ۴۲۹، ۴۵۷  
 چیچست، ۲۶۶، ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۷۲، ۲۷۳  
 چین، ۱۰، ۱۱، ۱۳، ۵۰، ۵۱، ۶۵، ۸۲، ۱۴۲، ۱۴۶، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۶۳، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۴، ۱۸۰، ۱۸۹، ۲۰۰، ۲۰۲، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۸، ۲۴۱، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۵۸، ۲۶۱، ۲۶۳، ۲۶۸، ۲۸۰، ۳۱۹، ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۳، ۳۸۵، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۲، ۳۹۳، ۳۹۴، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۳، ۴۱۴، ۴۱۹، ۴۲۷، ۴۲۹، ۴۳۴، ۴۶۰، ۴۶۲، ۴۶۳، ۴۶۴، ۴۷۶، ۴۷۸، ۴۸۲، ۴۸۸، ۴۹۰، ۴۹۵، ۵۰۳، ۵۱۲، ۵۱۳، ۵۱۶، ۵۱۸، ۵۱۹، ۵۲۱، ۵۳۱، ۵۳۲، ۵۴۴، ۵۵۸، ۵۶۱، ۵۸۵، ۶۱۵، ۶۲۱، ۶۴۰  
 چینی، ۱۰، ۱۵۵، ۲۰۳، ۲۴۰، ۲۴۸، ۲۶۳، ۴۴۶، ۴۷۸، ۴۸۱، ۵۳۱، ۵۹۵  
 چینیان، ۱۳، ۲۲۷، ۲۴۰، ۳۹۶، ۴۰۵، ۴۸۱، ۵۱۲  
 حلب، ۳۶۹  
 حمداله مستوفی، ۵۳۲  
 خاقان، ۶۱، ۶۳، ۲۲۵، ۲۳۵، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸، ۳۸۹، ۳۹۱، ۴۰۴، ۴۱۵، ۴۲۷، ۵۱۳، ۵۳۱، ۵۲۱  
 خالقی مطلق (جلال)، ۱۶، ۲۸، ۳۸، ۵۶، ۶۷، ۹۸، ۱۲۰، ۱۳۷، ۱۴۲، ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۶۶، ۱۸۱، ۲۱۵، ۲۴۳، ۲۴۵، ۲۷۰، ۲۹۶، ۳۰۶، ۳۱۳، ۳۳۰، ۳۶۶، ۳۹۵، ۳۹۶، ۴۸۹، ۴۹۱، ۵۴۱، ۵۴۷، ۵۵۳، ۵۶۵، ۵۷۴، ۵۸۵، ۵۹۲  
 خان آذر، ۲۷۷  
 خاور، ۱۵۲، ۲۷۷، ۲۸۰، ۲۹۴، ۴۳۴، ۴۴۹، ۴۹۶  
 خاوران، ۲۸۰

ختلان، ۶۷  
 ختن، ۱۰، ۸۵، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۴۸  
 خرداد، ۴۶۵، ۴۶۹  
 خراسان، ۵۷، ۸۳، ۱۳۴، ۱۵۲، ۱۵۳، ۲۰۹، ۲۱۴، ۲۸۰، ۲۹۰، ۳۰۶، ۳۲۰، ۳۵۱، ۳۸۰، ۴۰۸، ۴۴۲، ۴۴۴، ۴۴۹، ۴۵۳  
 خراسانی، ۱۵۰، ۲۸۹  
 خراسانیان، ۱۵۲  
 خراسانی (زبان)، ۴۴۷  
 خزر، ۷۴، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۵، ۳۶۷، ۳۷۰  
 خزران، ۳۶۰، ۳۶۷  
 خزران (کتاب)، ۳۶۰  
 خسرو، ۱۲، ۱۴، ۱۸، ۱۹، ۳۲، ۵۶، ۵۷، ۵۸، ۵۹، ۶۲، ۶۳، ۶۴، ۶۸، ۷۰، ۷۴، ۷۵، ۷۹، ۸۱، ۸۳، ۸۴، ۹۶، ۱۰۷، ۱۲۹، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۸، ۱۴۱، ۱۴۸، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۷۰، ۱۷۲، ۱۷۴، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۵، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۵، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۳، ۲۰۶، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۶، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۴، ۲۳۸، ۲۵۳، ۲۵۷، ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۷۴، ۲۷۸، ۲۸۳، ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۸۹، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۷، ۳۰۱، ۳۰۲، ۳۰۵، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۸۲، ۳۸۹، ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۶، ۴۰۲، ۴۰۵، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۲۱، ۴۴۸، ۴۹۵، ۴۹۸، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۴، ۵۰۵، ۵۱۵، ۵۲۶، ۵۹۰، ۶۰۱، ۶۲۹، ۶۳۷، ۶۳۹، ۶۴۱  
 خشاش، ۳۸۸، ۳۸۹  
 خلخ، ۹، ۱۵۴، ۱۶۰، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۹۸، ۴۱۷، ۴۲۷، ۴۳۱، ۴۷۷، ۵۶۴  
 خلخی، ۱۶۰، ۳۹۴، ۵۵۳  
 خنجست، ۲۷۰، ۲۷۱  
 خوارزم، ۱۱، ۱۲، ۱۴، ۱۵، ۱۶، ۶۳، ۷۴، ۷۵، ۱۵۹، ۱۶۳، ۱۶۵، ۱۷۶، ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۲، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۵۶، ۲۹۴، ۳۲۰  
 خوروران، ۱۳۶، ۱۵۲، ۲۸۰، ۲۹۰، ۲۹۴، ۳۲۰، ۴۴۵، ۴۵۶، ۴۶۶، ۵۰۳، ۶۰۶  
 خوزیان، ۱۴۹  
 دارا، ۲۲۵، ۲۳۱  
 داراب، ۵۹۷، ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۰، ۶۰۱، ۶۰۲، ۶۰۳، ۶۰۴، ۶۰۵، ۶۰۶، ۶۰۷، ۶۰۸، ۶۰۹، ۶۱۰، ۶۱۱، ۶۱۲، ۶۱۳، ۶۱۴، ۶۱۵، ۶۱۷، ۶۱۹، ۶۲۰  
 دارابگرد، ۸۴، ۶۱۳  
 دارای داراب، ۶۲۰، ۶۳۳  
 داستان ایران (کتاب)، ۱۹۲، ۲۲۴، ۲۳۷، ۲۷۸، ۲۹۳

۵۶۱، ۵۶۲، ۵۶۴، ۵۶۵، ۵۶۶، ۵۶۷، ۵۶۸، ۵۶۹، ۵۷۱،  
۵۷۲، ۵۷۳، ۵۷۴، ۵۷۵، ۵۷۶، ۵۷۷، ۵۷۸، ۵۷۹، ۵۸۱،  
۵۸۲، ۵۸۳، ۵۸۵، ۵۸۶، ۵۸۷، ۵۸۸، ۵۹۰، ۵۹۱، ۶۰۶،  
رودابه، ۴۹۷، ۴۹۹، ۵۰۳، ۵۴۵، ۵۸۲، ۵۸۳، ۵۹۱،  
۶۱۵

روم، ۱۳، ۴۰، ۵۵، ۷۱، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۲۶، ۱۳۳، ۱۳۷،  
۱۴۰، ۱۴۲، ۱۵۲، ۱۸۵، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۱۴، ۲۷۹، ۲۸۰،  
۳۰۲، ۳۱۹، ۳۲۳، ۳۲۶، ۳۲۸، ۳۳۳، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۳۸،  
۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۳، ۳۴۵، ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۱، ۳۵۲،  
۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸،  
۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۴، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۸۹، ۴۹۱، ۴۹۶، ۵۰۳،  
۵۷۰، ۵۹۵، ۶۰۰، ۶۰۴، ۶۰۵، ۶۰۶، ۶۱۲، ۶۱۴، ۶۱۵،  
۶۱۶، ۶۱۷، ۶۲۱، ۶۲۲، ۶۲۳، ۶۲۵، ۶۲۹، ۶۳۰، ۶۳۵،  
۶۳۹

رومی، ۳۹، ۴۰، ۵۵، ۷۱، ۷۴، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۲۶، ۱۳۳،  
۱۳۷، ۱۴۰، ۱۵۲، ۱۷۷، ۱۸۵، ۲۰۲، ۲۷۹، ۳۰۲، ۳۲۶،  
۳۲۷، ۳۳۸، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۴۸، ۳۶۵، ۳۶۸، ۳۷۳،  
۴۱۹، ۴۲۴، ۴۳۲، ۴۷۳، ۴۸۹، ۵۶۹، ۵۷۰، ۶۰۰، ۶۰۴،  
۶۰۵، ۶۰۶، ۶۱۴، ۶۱۷، ۶۲۵، ۶۲۶، ۶۳۰، ۶۳۴، ۶۳۷،  
رومیان، ۲۱۴، ۳۳۲، ۳۳۸، ۳۵۲، ۳۵۸، ۳۶۵، ۳۷۰،  
۵۱۸، ۶۰۴، ۶۰۵، ۶۰۶، ۶۱۴، ۶۲۴، ۶۲۹، ۶۳۳، ۶۳۶،  
رویین، ۲۷، ۷۰، ۷۱، ۷۴، ۷۷، ۷۸، ۸۹، ۹۷، ۱۰۵،  
۱۱۰، ۱۱۱، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۷

رویین‌دژ (رویین‌دز)، ۴۳۲، ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۵۲،  
۴۵۸، ۴۶۲، ۴۶۴، ۴۶۹، ۴۷۱، ۴۷۲، ۴۷۹، ۴۷۶، ۴۸۲،  
۵۱۱، ۵۱۹، ۵۶۴

رهام، ۱۲، ۱۵، ۲۰، ۲۴، ۳۳، ۳۴، ۳۶، ۹۹، ۱۰۵، ۱۰۹،  
۱۱۰، ۱۱۹، ۱۵۰، ۱۷۵، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۹۶، ۲۸۳، ۲۹۸،  
۳۱۷

ری، ۱۴۸، ۱۵۰، ۲۶۳

ریبید، ۱۶، ۲۲، ۴۶، ۵۵، ۶۳، ۸۰، ۹۴، ۱۲۱، ۱۳۶

ریوند، ۵۷، ۶۳، ۱۳۶، ۲۲۲، ۳۲۰

زابل، ۱۴۸، ۲۸۶، ۲۸۷، ۳۰۴، ۴۹۳، ۵۰۴، ۵۰۸، ۵۲۴،  
۵۳۸، ۵۶۲، ۵۶۴، ۵۶۷، ۵۷۲، ۵۷۳، ۵۸۰، ۵۸۱، ۵۸۶،  
۵۹۱

زابلستان، ۴۹۹، ۵۳۵، ۵۴۶، ۵۶۷، ۵۷۱، ۵۷۸، ۵۸۰،  
۵۸۱، ۵۸۲، ۵۸۵، ۵۸۷، ۵۸۸

زابلی، ۳۱۷، ۴۹۹، ۵۷۱، ۵۷۳، ۵۸۹  
زابلیان، ۱۵۱، ۲۹۱

زادشم، ۱۵۳، ۱۵۵، ۱۶۸، ۱۷۱، ۱۸۲، ۲۰۸

زال، ۶۷، ۱۵۰، ۲۵۸، ۲۸۷، ۲۸۸، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۱،  
۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۹۸، ۳۰۱، ۳۰۴، ۳۰۷

۳۱۴، ۳۱۳

دریاچه ایسیکول، ۲۳۶

دریاچه خوارزم، ۱۵۸

دریای فراخکرد، ۲۳۷، ۲۳۸

دریای کیماک، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۳۸

دستان، ۱۲، ۱۵۰، ۲۲۸، ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۹۰، ۲۹۲،  
۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۷، ۳۰۲، ۳۰۸، ۳۱۱، ۳۱۳، ۳۱۶، ۳۱۷،  
۳۹۶، ۳۹۷، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۸۷، ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۷، ۴۹۸،  
۵۰۵، ۵۱۱، ۵۱۴، ۵۱۵، ۵۲۴، ۵۲۶، ۵۳۰، ۵۴۲، ۵۴۵،  
۵۴۹، ۵۵۲، ۵۵۷، ۵۵۸، ۵۶۵، ۵۷۰، ۵۷۲، ۵۸۲، ۵۸۶،  
۵۸۷، ۵۸۸، ۵۹۰، ۵۹۱

دشت سواران نیزه‌گزار، ۱۳، ۱۴، ۴۹۶

دشت سواران نیزه‌وران، ۱۵۲

دقیقی، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۸۱، ۴۱۳، ۴۱۵، ۴۲۴، ۴۲۸،  
۴۹۱

دمور، ۷۶، ۱۶۱، ۲۵۹

دنبر، ۱۵۰، ۲۸۶، ۲۹۰، ۲۹۱، ۳۰۴

دنبری، ۲۹۰

دهستان (دهیستان)، ۶۲، ۶۳، ۷۵، ۱۵۲، ۱۵۹،  
۱۶۳، ۳۶۰

ذکاء (یحیی)، ۳۲۰

راشد محصل (محمد تقی)، ۲۶۷

رخش، ۳۰۱، ۴۹۰، ۴۹۹، ۵۰۵، ۵۰۷، ۵۱۰، ۵۱۲،  
۵۱۳، ۵۲۰، ۵۲۶، ۵۳۱، ۵۳۳، ۵۳۴، ۵۳۵، ۵۴۰، ۵۴۱،  
۵۴۲، ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۴۸، ۵۴۹، ۵۵۰، ۵۵۲، ۵۵۷، ۵۷۴،  
۵۷۵، ۵۷۶، ۵۸۰، ۶۰۶، ۶۱۸

رستم، ۹، ۱۰، ۱۲، ۱۴، ۱۷، ۲۸، ۳۰، ۵۲، ۵۷، ۶۱، ۶۴،  
۶۷، ۶۸، ۷۴، ۹۸، ۱۱۷، ۱۱۹، ۱۲۱، ۱۴۸، ۱۵۰، ۱۵۱،  
۱۶۳، ۱۷۱، ۱۸۰، ۱۸۵، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۰،  
۲۰۱، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۲۱، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۰،  
۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۹، ۲۴۸، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۸۶، ۲۸۸،  
۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۲، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۹۸، ۳۰۱، ۳۰۲،  
۳۰۴، ۳۱۱، ۳۱۳، ۳۱۵، ۳۱۷، ۳۲۱، ۳۲۷، ۳۳۰، ۳۳۹،  
۳۶۱، ۳۷۷، ۴۱۳، ۴۳۷، ۴۴۴، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۵۸، ۴۶۷،  
۴۶۸، ۴۷۷، ۴۸۱، ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۲، ۴۹۴،  
۴۹۵، ۴۹۶، ۴۹۷، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۳،  
۵۰۴، ۵۰۵، ۵۰۶، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۰۹، ۵۱۰، ۵۱۱، ۵۱۲،  
۵۱۳، ۵۱۴، ۵۱۵، ۵۱۶، ۵۱۷، ۵۱۸، ۵۲۰، ۵۲۱، ۵۲۲،  
۵۲۳، ۵۲۴، ۵۲۵، ۵۲۶، ۵۲۷، ۵۲۹، ۵۳۰، ۵۳۱، ۵۳۲،  
۵۳۳، ۵۳۴، ۵۳۵، ۵۳۶، ۵۳۷، ۵۳۸، ۵۳۹، ۵۴۰، ۵۴۱،  
۵۴۲، ۵۴۳، ۵۴۴، ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۴۷، ۵۴۸، ۵۴۹، ۵۵۰،  
۵۵۱، ۵۵۲، ۵۵۳، ۵۵۴، ۵۵۵، ۵۵۷، ۵۵۸، ۵۵۹، ۵۶۰

۵۹۲

سپهرم، ۲۶، ۱۰۵، ۱۱۱، ۱۱۲

سروش (ایزد، روز)، ۲۷۲، ۲۸۸، ۲۹۳، ۳۰۹، ۳۱۲

۵۸۶، ۳۱۳

سغد، ۶۸، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵، ۲۶۱

سقیلا، ۳۴۸، ۳۵۳

سکندر، ۶۱۸، ۶۱۹، ۶۲۱، ۶۲۲، ۶۲۴، ۶۲۵، ۶۲۸

۶۲۹، ۶۳۹، ۶۴۰، ۶۴۱

سگزی، ۵۳۷، ۵۳۹، ۵۵۲، ۵۵۴

سگزیان، ۵۳۹

سلم، ۶۹، ۷۲، ۲۷۷، ۲۸۱، ۳۲۸، ۳۴۰، ۳۴۱، ۵۱۸

۵۸۵

سنجه، ۳۰۳، ۵۱۷

سهراب، ۳۰۳، ۳۱۰، ۴۹۲، ۵۱۷

سیامک، ۱۰۵، ۱۰۸، ۱۵۰

سیاوخش، ۱۷، ۱۸، ۲۰، ۳۴، ۳۵، ۴۴، ۴۷، ۶۰

۶۵، ۶۹، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۹۱، ۹۶، ۱۰۳، ۱۲۰، ۱۳۸

۱۶۴، ۱۷۲، ۱۷۵، ۲۰۴، ۲۰۷، ۲۱۱، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۷

۲۴۳، ۲۵۴، ۲۵۹، ۲۶۹، ۲۷۶، ۲۹۲، ۴۹۰، ۵۰۰، ۵۰۷

۵۲۱، ۵۵۹، ۵۷۷، ۶۱۵، ۶۱۸

سیاوخشکرد، ۷۶، ۲۴۶، ۲۵۴، ۲۵۸

سیاوش، ۳۵، ۳۹، ۴۲، ۴۳، ۴۴، ۴۹، ۵۰، ۷۳، ۷۵، ۹۷

۱۰۴، ۱۱۰، ۱۱۸، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۵۶، ۱۶۴، ۱۶۷

۱۷۱، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۲۱، ۲۲۷، ۲۲۹، ۲۳۸، ۲۴۳، ۲۴۶

۲۴۸، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۶۴، ۲۷۵، ۲۷۸، ۲۹۱، ۲۹۶، ۳۰۵

۳۱۰، ۳۱۶، ۴۹۰، ۴۹۲، ۵۷۷

سیاووش، ۷۴، ۲۵۸، ۲۷۸

سیردریا، ۲۵۳

سیستان، ۱۴، ۲۰۴، ۲۸۶، ۲۸۸، ۳۰۴، ۴۱۳، ۴۱۴

۴۱۸، ۴۱۹، ۴۹۰، ۴۹۲، ۴۹۳، ۴۹۴، ۵۱۵، ۵۲۵، ۵۳۳

۵۳۷، ۵۴۸، ۵۵۶، ۵۵۸، ۵۶۷، ۵۷۰، ۵۷۳، ۵۸۲، ۵۸۶

۵۸۷، ۵۸۸، ۵۹۱، ۵۹۲

سیستانی، ۱۴، ۳۰۱

سیستانیان، ۵۳۷

سیمرغ، ۴۳۶، ۴۴۸، ۴۴۹، ۴۵۰، ۴۵۱، ۵۱۵، ۵۴۶

۵۴۷، ۵۴۸، ۵۴۹، ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۵۴، ۵۵۷، ۵۵۸، ۵۶۴

شاپور، ۱۲، ۲۶۲، ۲۹۸

شاپور ساسانی، ۲۶۲

شادمان یوسف، ۳۶۰

شعیب، ۶۱۳

شغاد، ۶۸، ۵۷۰، ۵۷۱، ۵۷۲، ۵۷۳، ۵۷۴، ۵۷۵، ۵۷۶

۵۷۷، ۵۷۸، ۵۷۹، ۵۸۱

۳۰۸، ۳۱۵، ۳۱۷، ۳۲۱، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۶۹، ۴۸۹، ۴۹۰

۴۹۱، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۳، ۵۰۶، ۵۰۸، ۵۱۰، ۵۱۵، ۵۱۷

۵۲۲، ۵۳۰، ۵۳۱، ۵۳۲، ۵۴۲، ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۴۷، ۵۴۸

۵۵۱، ۵۵۲، ۵۵۳، ۵۵۷، ۵۵۸، ۵۶۲، ۵۶۴، ۵۶۵، ۵۷۰

۵۷۱، ۵۷۳، ۵۷۸، ۵۸۲، ۵۸۳، ۵۸۵، ۵۸۶، ۵۸۷، ۵۹۰

۵۹۱، ۶۱۵

زاوول، ۴۹۲، ۴۹۶، ۴۹۸، ۵۲۴، ۵۶۲

زاوولستان، ۱۵۰، ۲۸۶، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۸۷، ۴۸۹، ۴۹۱

۴۹۸، ۵۰۹، ۵۲۴، ۵۲۷، ۵۳۰، ۵۳۳، ۵۳۵، ۵۴۶، ۵۵۳

۵۵۹، ۵۶۱، ۵۶۵

زاولی، ۲۹۰، ۵۳۵

زردشت (زردشت)، ۱۵۵، ۲۸۰، ۳۱۳، ۳۷۸، ۳۷۹

۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۹۲، ۴۸۸، ۵۱۳، ۵۱۹، ۵۲۹، ۵۶۲

زرتشتی، ۱۵۵

زرتشتیان، ۳۸۰، ۵۱۳

زرسپ، ۱۵۰، ۱۵۳، ۱۸۵، ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۸۹، ۳۰۷

۳۶۹

زرنوش، ۶۲۱

زریر، ۲۱۴، ۲۲۰، ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۵۴، ۳۶۸، ۳۶۹

۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۴، ۳۷۸، ۳۷۹، ۳۸۱، ۳۸۵

۳۸۶، ۳۸۸، ۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۴، ۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۰

۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۲۹، ۴۸۷، ۴۸۶

۴۹۷، ۵۰۸، ۵۶۴

زم، ۶۷، ۱۶۲، ۲۸۱

زنگاله، ۲۶

زنگله، ۱۰۵، ۱۰۸، ۱۰۹

زنگه، ۱۲، ۱۵، ۲۵، ۸۷، ۱۰۵، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۵، ۱۲۱

۱۴۹، ۱۵۱، ۲۱۱، ۳۰۶، ۵۰۰

زواره، ۱۵، ۲۴، ۳۴، ۱۵۳، ۱۸۵، ۴۹۰، ۴۹۷، ۴۹۸

۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۲، ۵۰۵، ۵۰۶، ۵۳۰، ۵۳۳، ۵۳۷

۵۳۸، ۵۳۹، ۵۴۰، ۵۴۱، ۵۴۲، ۵۴۵، ۵۵۸، ۵۶۱، ۵۷۴

۵۷۵، ۵۷۸

ساسان، ۵۹۲، ۵۹۳

ساسانیان، ۲۶۲، ۳۰۱، ۳۲۸، ۵۹۲

سام، ۱۲، ۵۲، ۲۲۸، ۲۵۸، ۲۹۷، ۳۰۴، ۳۱۷، ۳۲۱

۳۵۲، ۳۹۶، ۳۹۹، ۴۱۳، ۴۹۰، ۴۹۷، ۵۱۰، ۵۱۱، ۵۱۲

۵۱۳، ۵۱۴، ۵۱۵، ۵۱۶، ۵۱۷، ۵۲۴، ۵۴۲، ۵۵۳، ۵۶۲

۵۶۹، ۵۷۰، ۵۷۲، ۵۷۳، ۵۷۹، ۵۸۶، ۵۸۷، ۵۸۸، ۵۹۰

۵۹۱

سپاهان، ۱۴۸، ۳۰۵، ۶۳۴

سپاهان (شاهنامه)، ۴۵، ۴۹، ۵۵، ۷۴، ۷۸، ۱۰۷

۱۲۵، ۱۶۳، ۱۸۶، ۲۳۹، ۲۵۶، ۴۸۹، ۴۹۲، ۵۴۷، ۵۶۵

- شگنان، ۶۷  
شماخ، ۱۸۴، ۱۵۰، ۵۸  
شهر داور، ۱۵۰  
شهیدی مازندرانی (حسین)، ۲۳۶، ۲۳۶  
شیدوش، ۱۹۶، ۱۸۰، ۱۵۱، ۹۹، ۲۵، ۱۲  
شیده، ۹، ۱۱، ۱۲، ۱۵، ۱۶، ۷۵، ۱۶۱، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۶  
۱۶۶، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۹۱، ۲۲۸، ۲۹۴، ۲۹۶  
صطخر، ۶۲۹، ۶۴۰، ۶۴۱  
ضحاک، ۹۶، ۲۱۲، ۲۶۷، ۲۸۱، ۲۸۳، ۲۹۶، ۴۹۶، ۵۱۶، ۵۱۷، ۵۶۵، ۵۸۵، ۵۹۹، ۶۳۰  
طالقان، ۶۷  
طبرد، ۱۸۴  
طورک، ۱۸۴  
علی‌اف (اقرار)، ۳۶۰  
غرچگان، ۶۷، ۱۵۳  
غزان، ۱۴، ۶۱، ۱۶۰  
غزدژ (غزدز)، ۱۴، ۶۸، ۷۴  
غزنین، ۱۴، ۶۷، ۴۸۹  
غزی، ۱۶۰  
فاریاب، ۶۷  
فاسقون، ۳۳۷، ۳۴۰، ۳۴۲، ۳۴۵، ۳۴۸  
فرامرز، ۱۴، ۴۹۰، ۴۹۷، ۴۹۸، ۵۰۵، ۵۳۸، ۵۳۹، ۵۴۰، ۵۴۲، ۵۴۵، ۵۵۸، ۵۵۷، ۵۷۸، ۵۸۱، ۵۸۲، ۵۸۵، ۵۸۶، ۵۸۸، ۵۸۹  
فردوسی، ۹، ۱۵، ۲۴، ۲۷، ۳۰، ۴۴، ۴۷، ۴۸، ۴۹، ۵۴، ۷۵، ۷۶، ۸۳، ۸۸، ۹۰، ۹۱، ۱۰۷، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۶، ۱۳۳، ۱۴۰، ۱۴۲، ۱۵۰، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۱، ۱۶۵، ۱۷۵، ۱۹۲، ۱۹۶، ۱۹۷، ۲۱۱، ۲۱۶، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۴۱، ۲۴۳، ۲۵۲، ۲۵۵، ۲۵۸، ۲۶۶، ۲۷۱، ۲۷۶، ۲۷۹، ۲۸۰، ۲۸۵، ۲۸۷، ۲۸۹، ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۲، ۳۰۵، ۳۱۳، ۳۱۶، ۳۲۰، ۳۲۸، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۴۳، ۳۴۶، ۳۵۱، ۳۵۳، ۳۵۷، ۳۶۱، ۳۶۳، ۳۶۹، ۳۷۶، ۴۱۵، ۴۲۸، ۴۴۰، ۴۴۴، ۴۷۴، ۴۷۸، ۴۸۰، ۴۹۱، ۴۹۴، ۴۹۶، ۴۹۸، ۵۰۳، ۵۱۱، ۵۲۰، ۵۲۱، ۵۳۲، ۵۳۵، ۵۴۱، ۵۴۹، ۵۵۹، ۵۶۱، ۵۶۵، ۵۶۸، ۵۷۱، ۵۷۶، ۵۹۱، ۵۹۲، ۵۹۴، ۶۰۲، ۶۰۴، ۶۱۴، ۶۱۷، ۶۱۹، ۶۲۰، ۶۲۱، ۶۲۳، ۶۲۴، ۶۲۵، ۶۲۶، ۶۳۶  
فرشیدودر، ۲۶، ۸۶، ۸۷، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۱۰۲، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۵، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۳۵، ۱۴۱، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۵، ۱۶۷، ۴۰۸، ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۳۰، ۴۳۲، ۴۵۹، ۴۸۸  
فرغانه، ۱۳  
فروهل، ۲۵، ۳۳، ۱۰۵، ۱۰۸، ۱۰۹  
فرهاد، ۱۲، ۱۵، ۲۰، ۲۵، ۴۲، ۸۷، ۹۹، ۱۵۱، ۲۲۵، ۳۱۳  
فریبرز، ۱۲، ۱۵، ۲۴، ۳۴، ۳۵، ۳۶، ۹۹، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۵۲، ۱۵۴، ۱۸۶، ۲۰۴، ۳۰۲، ۳۰۶، ۳۱۱، ۳۱۳، ۳۱۴  
فریدون، ۹، ۱۴، ۱۷، ۳۲، ۶۹، ۷۲، ۹۸، ۱۴۶، ۱۵۳، ۱۵۵، ۱۷۳، ۱۷۷، ۱۷۸، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۶۲، ۲۶۴، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۷۴، ۲۷۷، ۲۹۳، ۲۹۶، ۳۰۵، ۳۱۲، ۳۱۸، ۳۲۵، ۳۳۲، ۳۸۵، ۳۹۱، ۳۹۷، ۴۸۰، ۴۹۶، ۵۰۴، ۵۱۷، ۵۱۸، ۵۱۹، ۵۴۱، ۵۵۰، ۵۵۶، ۵۷۷  
فضل بن احمد، ۱۴۵  
فغفور، ۱۰، ۲۰۲، ۲۲۵، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸، ۵۳۲، ۶۲۱  
فلورانس (شاهنامه)، ۱۰، ۱۴، ۳۸، ۴۷، ۸۸، ۱۱۹، ۱۲۵، ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۳۵، ۱۴۲، ۱۵۰، ۱۶۰، ۱۶۶، ۱۸۱، ۲۰۶، ۲۳۷، ۲۴۲، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۶۸، ۲۷۹، ۳۰۹  
قم‌الاسد، ۲۵۳  
فور، ۶۳۵  
فیلقوس، ۶۱۴، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۱۸، ۶۱۹، ۶۲۱، ۶۴۰  
فیلیپ مقدونی، ۶۱۴  
قارن، ۱۵۳، ۱۷۰، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۸۱، ۱۸۲، ۴۳۱  
قارنان، ۹۹  
قالوس، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۷۰  
قاهره (شاهنامه)، ۱۴، ۱۹، ۱۴۲، ۲۶۹، ۲۷۰، ۳۷۶، ۶۲۰  
قباد، ۱۵۰، ۱۷۳، ۳۰۵، ۵۳۲  
قتیب، ۶۱۳  
قجغاریاشی، ۲۶۱  
قراخان، ۹، ۱۵۸، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۹۱، ۱۹۸، ۱۹۹  
قلزم، ۲۲۷  
قم، ۳۰۵  
قندهار، ۶۸  
قنوج، ۲۸۶، ۲۹۰، ۲۹۱، ۵۶۶  
قنوجی، ۲۹۰  
قیصر، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۴، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۸، ۴۰۷، ۴۸۵، ۵۱۸، ۶۰۶، ۶۰۷، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۱۸، ۶۱۹، ۶۲۶، ۶۳۳

کابل، ۱۴، ۶۸، ۱۵۰، ۲۸۶، ۲۹۸، ۳۰۴، ۳۲۳، ۵۱۶، ۵۷۰، ۵۷۱، ۵۷۲، ۵۷۳، ۵۷۴، ۵۷۶، ۵۷۸، ۵۸۱، ۵۸۲، ۵۸۶، ۵۹۰

کابلستان، ۵۰۵، ۵۳۵، ۵۷۱، ۵۷۸، ۵۸۰، ۵۸۱

کابلی، ۴۴۲، ۵۷۱، ۵۷۲، ۵۷۳، ۵۸۱، ۵۸۹

کابلیان، ۱۵۱، ۲۹۱

کاموس، ۳۰۳، ۵۱۳، ۵۳۱، ۵۳۸

کاولستان، ۲۸۶، ۴۸۷، ۴۸۹، ۵۳۵، ۵۶۱

کاولی، ۲۹۰، ۵۳۵

کاووس، ۳۵، ۶۲، ۶۴، ۷۳، ۱۰۵، ۱۳۸، ۱۶۷، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۸۶، ۱۹۰، ۱۹۶، ۲۰۴، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۹، ۲۲۴، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۵۶، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۵، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۱، ۲۸۳، ۲۸۶، ۲۹۱، ۲۹۴، ۲۹۶، ۲۹۹، ۳۰۱، ۳۰۲، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۵، ۳۲۰، ۳۶۰، ۳۶۹، ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۶، ۴۸۹، ۴۹۰، ۵۰۵، ۵۰۹، ۵۱۶، ۵۱۷، ۵۲۰، ۵۲۱، ۵۲۳، ۵۲۷، ۵۸۹، ۶۱۵

کاووسیان، ۳۲۵، ۳۲۶

کتابیون، ۳۲۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۵۵، ۳۵۷، ۳۵۹، ۳۷۳، ۳۷۸، ۴۸۵، ۴۹۱، ۵۱۸

کری، ۹۰، ۱۱۴

کرگسار، ۳۸۶، ۳۸۸، ۳۹۴، ۴۲۹، ۴۳۰، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۱، ۴۴۴، ۴۴۸، ۴۵۱، ۴۵۳، ۴۵۶، ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۵۹، ۴۶۵

کرگساران، ۳۸۷

کرمان، ۱۴۹، ۳۸۰، ۵۱۳، ۶۳۱، ۶۳۲، ۶۳۴، ۶۴۰، ۶۴۱

کروخان، ۱۵۲

کروشان، ۱۵۴

کشماره، ۲۵، ۹۹

کشمیر، ۱۴، ۶۷، ۶۸، ۱۵۰، ۵۷۰

کشواد، ۱۶، ۳۵، ۶۶، ۱۰۵، ۱۱۵، ۱۵۱، ۱۵۳، ۱۷۸، ۲۲۵، ۳۰۰، ۳۱۵

کشوادگان، ۱۵، ۲۰، ۳۵، ۱۰۳، ۱۸۵، ۲۷۰، ۳۱۵، ۳۶۹

کلباد (کلباد و یسه)، ۲۶، ۱۰۵، ۱۰۶

کناید (کناوت)، ۲۱، ۲۲، ۳۷، ۴۶، ۴۷، ۵۰، ۵۵، ۵۶، ۶۳، ۷۸، ۷۹، ۹۴، ۱۰۰، ۱۲۱، ۱۳۶

کندز، ۱۵۵، ۱۵۶

کنگ، ۱۵۸، ۱۶۷، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۵، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۵، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۳، ۲۲۴، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۱، ۲۴۶، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۶، ۲۶۵، ۲۷۲، ۵۲۸

کولاد غندی، ۳۰۳

کوه اسپروز، ۲۳۷

کوه قاف، ۶۸، ۱۵۳

کهرم، ۱۰۵، ۱۱۵، ۳۸۸، ۳۹۵، ۳۹۶، ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۷، ۴۲۸، ۴۲۹، ۴۳۰، ۴۳۱، ۴۵۹، ۴۷۰، ۴۷۱، ۴۷۵، ۴۷۶، ۴۷۷، ۴۷۹

کهیلا، ۶۰، ۱۶۱، ۱۸۶

کیان، ۹، ۱۷، ۱۸، ۲۴، ۳۴، ۳۵، ۳۸، ۶۷، ۷۳، ۱۳۵، ۱۴۵، ۱۷۱، ۱۷۵، ۱۷۹، ۲۵۷، ۲۶۷، ۲۷۷، ۲۸۲، ۲۸۷، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۶، ۳۱۶، ۳۲۱، ۳۲۷، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۳، ۳۸۹، ۳۹۳، ۳۹۵، ۳۹۷، ۴۰۲، ۴۰۴، ۴۰۶، ۴۰۹، ۴۱۱، ۴۱۶، ۴۹۱، ۵۱۶، ۵۲۲، ۵۶۲، ۵۶۳، ۵۹۰، ۶۱۰، ۶۱۹، ۶۲۱، ۶۳۳، ۶۳۹، ۶۴۰

کیانی، ۱۰۶، ۱۷۹، ۲۴۲، ۲۷۰، ۲۷۵، ۳۶۵، ۳۷۶، ۳۸۲، ۴۰۴، ۴۰۷، ۴۱۷، ۴۲۱، ۴۳۰، ۴۳۲، ۴۳۴، ۴۵۵

کیانیان، ۱۷، ۳۷۶، ۶۱۹، ۶۲۱

کیخسرو، ۱۵، ۲۰، ۲۲، ۳۰، ۳۲، ۳۵، ۵۱، ۵۶، ۵۷، ۵۹، ۶۱، ۶۴، ۶۷، ۷۹، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۵، ۹۴، ۹۶، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۷، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۲۴، ۱۲۶، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۲، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۶، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۴، ۱۸۸، ۱۹۰، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۶، ۱۹۷، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۶۷، ۲۷۰، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۰، ۲۸۱، ۲۸۲، ۲۸۴، ۲۸۸، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۱، ۳۲۴، ۳۲۶، ۳۶۰، ۳۸۳، ۴۷۰، ۴۸۹، ۴۹۰، ۵۰۳، ۵۱۶، ۵۱۷، ۵۲۱، ۵۲۷، ۵۸۶، ۵۹۰

کیقباد، ۱۷، ۳۵، ۷۳، ۱۵۰، ۱۵۲، ۲۰۷، ۲۶۷، ۲۹۱، ۲۹۳، ۳۰۴، ۴۹۰، ۴۹۶، ۵۰۳، ۵۰۴، ۵۱۸، ۵۲۲، ۵۳۲، ۵۷۷، ۵۸۸، ۵۹۰

کیکاوس، ۳۵

کیماک، ۲۳۸

گرازه، ۱۵، ۲۴، ۳۴، ۸۸، ۹۲، ۱۰۵، ۱۰۸، ۲۲۳

گردیه، ۲۱۱، ۲۴۸، ۵۲۶

گرمز، ۳۹۲، ۳۹۳، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۵











**Shāhnāmē Ferdowsi**

**Edited by: F. Joneydi**

**Balkh Publication**

**First Edition: 2008**

**Bonyad-e Neyshabour No.8 Jalaliyeh St. Keshavazr Blv. Tehran - Iran**

**Tel: 88962784 - 88953407**

**Fax: 88962243**

**Website: [www.Bonyad-Neyshaboor.com](http://www.Bonyad-Neyshaboor.com)**

**E-mail: [fereydoonjoneydi@hotmail.com](mailto:fereydoonjoneydi@hotmail.com)**

**ISBN (Vol. III): 978-964-6337-40-4**

**ISBN (set): 978-964-6337-44-2**